

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000001

2. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000002

3. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000003

4. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000004

5. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000005

6. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000006

7. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000007

8. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000008

9. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000009

10. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000010

11. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000011

12. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000012

13. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000013

14. 老房子：一部小说(the Old House A Novel) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第1/14页

[ðə; ði][oʊld] [haʊs]
THE OLD HOUSE
这 老的 房子

老房子

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ]
By
经过

经过

[se'si:l] -
CÉCILE TORMAY
塞西尔 -

塞西尔·托尔梅

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'ɡerɪən] [baɪ]
TRANSLATED FROM THE HUNGARIAN BY
翻译 从 这 匈牙利 经过

由.....从匈牙利语翻译

[i:] . ['tɔ:rdɪ]
E . TORDAY
E . 周二

E. 托尔代

[ˈrɑ:bərt] [em] . [mæk'braɪd] & ['kʌmpəni]
ROBERT M . McBRIDE & COMPANY
罗伯特 M . 麦克布莱德 & 公司

罗伯特·M·麦克布莱德公司

- : : : : [nu:] [jɔ:k]
1922 : : : : NEW YORK
- : : : : 新的 约克

1922年:::: 纽约

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[ˈrɑ:bərt] [em] . [mæk'braɪd] & [ˌsi: 'oʊ] .
Robert M . McBride & Co :
罗伯特 M . 麦克布莱德 & 合作 :

Robert M. McBride & Co.

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
Printed in the
打印 在 这

印刷于

[jʊˈnaɪtɪd] [ˈsteɪts] [ˌʌv; əv] [əˈmerɪkə]
United States of America
团结的 各州 的 美国

美国

[ˈpʌblɪʃt] , [sepˈtembər] , -
Published , September , 1922
已发布 , 九月 , -

出版于1922年9月

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˈtʃæptər] I1
CHAPTER I1
章 I1

第一章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] .
It was evening .
它 曾是 晚上 .

当时已是傍晚。

[ˈwɪntər] [hʌŋ] [waɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Winter hung white over the earth .
冬天 悬挂 白色的 超过 这 地球 .

冬日的白雪笼罩着大地。

[ɡreɪt] [ˈsnəʊfleɪks] [kreɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
Great snowflakes crept over the snow towards the coach .
伟大的 雪花 悄悄地爬 超过 这 雪 向 这 教练 .

大片雪花缓缓飘过积雪，向马车袭来。

[ðeɪ] [muːvd] [ˈɡoʊstˌlaɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈtriːləs] [pleɪn] .
They moved ghostlike over the silent , treeless plain .
他们 已搬 幽灵般的 超过 这 沉默的 , 无树 清楚的 .

它们像幽灵般掠过寂静无声、寸草不生的平原。

[ˈmaʊntɪnz] [roʊz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Mountains rose behind them in the snow .
山脉 玫瑰 在后面 他们 在 这 雪 .

他们身后是白雪皑皑的群山。

[smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ˈkraʊdɪd] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Small church towers and roofs crowded over each other .
小的 教会 塔楼 和 屋顶 挤 超过 每个 其他 .

一座座小教堂的塔楼和屋顶密密麻麻地挤在一起。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwer] [ˈflerɪd] [ˌʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
Here and there little squares flared up in the darkness .
这里 和 那里 小的 正方形 喇叭口 向上 在 这 黑暗 .

黑暗中不时闪现出一些小方块。

[naɪt] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈeksaɪz] [ˈbæriər] .
Night fell as the coach reached the excise barrier .
夜晚 跌倒 作为 这 教练 达到 这 消费税 障碍 .

当长途汽车抵达检税闸口时，夜幕降临了。

[bɪˈjɑːnd] , [tuː] [ˈsentri] [bɑːksɪz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Beyond , two sentry boxes buried in the snow faced each other .
超过 , 二 哨兵 盒子 埋葬 在 这 雪 面对 每个 其他 .

远处，两个埋在雪中的哨岗遥遥相对。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['fauʔɪd] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
The coachman shouted between his hands .
这 马车夫 喊叫 之间 他的 双手 .
马车夫双手捂着嘴大声喊叫。

[ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] ['ænsər] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑ:'keɪd] [brɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [rɪ'sesɪz]
A drowsy voice answered and white cockades began to move in the dark recesses
一个 昏昏欲睡 嗓音 回答 和 白色的 帽徽 开始 到 移动 在 这 黑暗的 凹陷处
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] .
of the boxes .
的 这 盒子 .
一个昏昏欲睡的声音回答道，箱子黑暗的角落里，白色的帽徽开始移动。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdz] ['kɑ:tɪdʒ] .
The light of a lamp emerged from the guard's cottage .
这 光 的 一个 灯 出现 从 这 警卫的 小屋 .
守卫的小屋里透出一盏灯的光。

[brɪ'haɪnd][ðə; ði] [gli:m] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['stroʊld] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
Behind the gleam a man with a rifle over his arm strolled towards the
在后面 这 闪耀 一个 男人 和 一个 步枪 超过 他的 手臂 漫步 向 这
[vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
vehicle .
车辆 .
在灯光的映衬下，一个胳膊上扛着步枪的男人大步走向车辆。

[ðə; ði] [haɪ] - [wi:ld] ['trævəlɪŋ] [kəʊtʃ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [tu:] ['kʌlərz] : [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][da:rk]
The high - wheeled travelling coach was painted in two colours : the upper part dark
这 高的 - 带轮子的 旅行 教练 曾是 绘 在 二 颜色 : 这 上 部分 黑暗的
[gri:n] , [ðə; ði] ['loʊər] ,
green , the lower ,
绿色的 , 这 降低 ,
这辆高轮旅行车被涂成两种颜色：上半部分是深绿色，下半部分是浅绿色。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] , [braɪt] ['jeləʊ] .
including the wheels , bright yellow .
包括 这 车轮 , 明亮的 黄色的 .
包括车轮，亮黄色。

[frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] ['draɪvə-z] [si:t] [smɔ:l] [ɔɪl][læmps] [ʃed] [ðər; ðər] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [bæks]
From near the driver's seat small oil lamps shed their light over the horses ' backs
从 靠近 这 司机 座位 小的 油 灯 棚 他们的 光 超过 这 马匹 - 背部
. : .
从驾驶座附近，几盏小油灯的光芒照耀在马背上。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [sti:md] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
The animals steamed in the cold .
这 动物 蒸 在 这 寒冷的 .
动物们在寒冷中蒸腾着热气。

[ðə; ði] [gɑ:rd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['læntərn] .
The guard lifted his lantern .
这 警卫 抬起 他的 灯笼 .
卫兵举起了灯笼。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
At the touch of
在 这 触碰 的
轻轻一触

[[ˌpiːˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[ðə; ði] [kruːd] [laɪt] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈwɪndəʊ] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] .
 the crude light , the coach window rattled and descended .
这 原油 光 , 这 教练 窗户 摇晃 和 下降 .
昏暗的灯光下, 车窗嘎吱作响, 缓缓降了下来。

[ɪn][ɪts] [ˈempti] [freɪm] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɡreɪ] [hed] .
 In its empty frame appeared a powerful grey head .
在 它是 空的 框架 出现 一个 强大的 灰色的 头 .
空荡荡的镜框里出现了一颗威武的灰色头颅。

[tuː] [ˈstedi] [koʊld] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdz] [feɪs] .
 Two steady cold eyes looked into the guard's face .
二 稳定的 寒冷的 眼睛 看起来 进入 这 警卫的 脸 .
两只冰冷的眼睛直直地盯着守卫的脸。

[ðə; ði][mæn] [stept] [bæk] .
 The man stepped back .
这 男人 步 后退 .
那人后退了一步。

[hiː; hi] [boʊd] [rɪˈspektfəli] .
 He bowed respectfully .
他 鞠躬 尊敬 .
他恭敬地鞠了一躬。

" [ðə; ði] - [koʊtʃ] !
" The Ulwing coach !
" 这 - 教练 !
“Ulwing教练! ”

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈbæriər] [əˈsaɪd] .
" He drew the barrier aside .
" 他 画 这 障碍 旁边 .
他把障碍物拉到一边。

[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ɡɑːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentri] [bɑːksɪz] [prɪˈzentɪd] [ɑːrmz] .
 The civil guards in the sentry boxes presented arms .
这 民用 守卫 在 这 哨兵 盒子 呈现 武器 .
岗亭里的国民警卫队队员们展示了武器。

" [juː; jʊ] [meɪ] [pæs] !
" You may pass !
" 你 可能 经过 !
“你可以通过了! ”

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [læmps] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ˈkrʊkɪd] [ˈpeɪlɪŋz] ,
" The light of the coach's lamps wandered over crooked palings ,
" 这 光 的 这 教练的 灯 漫步 超过 歪 栅栏 ,
“马车灯的光芒在歪斜的栅栏上摇曳不定,

[ˈoʊvər] [weɪst] [ɡraʊnd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈmɑːrkɪt] — [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
 over waste ground — a large deserted market — the wall of a church .
超过 浪费 地面 — 一个 大的 荒凉的 市场 — 这 墙 的 一个 教会 .
荒地上——一个废弃的大市场——教堂的墙壁。

[ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [leɪnz] ['laɪtlɪs] ['haʊzɪz] , ['skwɑ:tɪŋ] [ə'ɒn] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [sʌlkt] [waɪð; waɪθ]
Along the winding lanes lightless houses , squatting above the ditches , sulked with
沿着 这 绕线 车道 无光 房屋 , 蹲姿 多于 这 沟渠 , 生闷气 和
[kloʊzd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
closed eyes in the dark .
关闭 眼睛 在 这 黑暗的 .

沿着蜿蜒的小路，一栋栋没有灯光的房屋，蹲踞在沟渠之上，在黑暗中闭着眼睛闷闷不乐。

[fɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['haʊzɪz] [br'keɪm] ['haɪər] .
Further on the houses became higher .
更远 在 这 房屋 成为 更高 .

再往前走，房子就越来越高了。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [si:n] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [prɪns]
Not a living thing was to be seen until near the palace of Prince
不是 一个 活的 事物 曾是 到 是 已见 直到 靠近 这 宫殿 的 王子
- [ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] [weɪdɪd] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] .
Grassalkovich a night - watchman waded through the snow .
- 一个 夜晚 - 守望者 涉水 通过 这 雪 .

直到格拉萨尔科维奇王子宫殿附近，才看到一个守夜人趟过积雪，那里不见任何活物。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [hi; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][dæŋɡəld][ə; eɪ] ['læntərn] .
From the end of a stick he held in his hand dangled a lantern .
从 这 结尾 的 一个 戳 他 握住 在 他的 手 悬挂着 一个 灯笼 .

他手里拿着一根棍子，棍子末端挂着一盏灯笼。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hælbərd] [mu:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [sʌm; səm] [blæk] [bi:st] ['rɪrɪŋ] ['oʊvər]
The shadow of his halberd moved on the wall like some black beast rearing over
这 阴影 的 他的 戟 已搬 在 这 墙 喜欢 一些 黑色的 兽 饲养 超过
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

他的戟的影子在墙上移动，就像一头黑色的野兽在他头顶咆哮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] :
From the tower of the town hall a hoarse voice shouted into the quiet night :
从 这 塔 的 这 镇 大厅 一个 嘶哑 嗓音 喊叫 进入 这 安静的 夜晚 :

从市政厅塔楼上传来一声沙哑的喊声，划破了寂静的夜空：

" [preɪzd] [bi; bi][ðə; ði] [ɒ:rd] ['dʒi:zəs] ! " [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi; hi]
" **Praised be the Lord Jesus !** " **and higher up the watchman announced that he**
" 赞扬 是 这 主 耶稣 ! " 和 更高 向上 这 守望者 宣布 那 他
[wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
was awake .
曾是 醒 .

“赞美主耶稣！”更高处的守望者宣布他醒了。

[ðen] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] .
Then the township relapsed into silence .
然后 这 乡 复发 进入 沉默 .

随后，小镇再次陷入沉寂。

[snəʊ] [fel] ['li:ʒərli] [br'twi:n] [oʊld] ['geɪbld] [ru:fs] .
Snow fell leisurely between old gabled roofs .
雪 跌倒 悠闲 之间 老的 山墙 屋顶 .

雪花悠闲地飘落在古老的坡屋顶之间。

[ˈʌndər] [ˈdʒʌtɪŋ] [i:vz] [stri:ts] [krept] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] , [ˈkrʊkɪd] , [səˈspɪjəs] , [laɪk]
Under jutting eaves streets crept forth from all sides , crooked , suspicious , like
在下面 突出 檐 街道 悄悄地爬 前进 从 全部 侧面 , 歪 , 可疑的 , 喜欢
[kənˈspɪərətəz] .
conspirators .
阴谋者 .

在突出的屋檐下，街道从四面八方蜿蜒而出，曲折诡谲，如同阴谋者一般。

[wer] [ðeɪ] [met] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)] [skwer] .
Where they met they formed a ramshackle square .
在哪里 他们 遇见 他们 形成 一个 摇摇欲坠的 正方形 .
他们相遇的地方组成了一个摇摇欲坠的广场。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [səːvaɪts] - [ˈfaʊnt(ə)n]
In the middle of the square the Servites ' Fountain
在 这 中间 的 这 正方形 这 仆役 - 喷泉
广场中央是圣母侍从喷泉

[,[pi:ˈdʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[pleɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
played in front of the church ;
玩 在 正面 的 这 教会 ;
在教堂前演奏；

[ˈwɔ:tər] [ˈməːməd] [ˈfrɪdʒɪdli][frʌm; frəm][ɪts] [spaʊt] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [ðæt] [preɪd]
water murmured frigidly from its spout like a voice from the dark that prayed
水 低声说道 冷漠地 从 它是 喷口 喜欢 一个 嗓音 从 这 黑暗的 那 祈祷
[ˈsləʊli] , [ˈhɔ:ltɪŋli] .
slowly , haltingly .
缓慢地 , 断断续续地 .
水从喷嘴里冰冷地汨汨流出，像黑暗中传来缓慢而断断续续的祈祷声。

[ə; eɪ][ˈsɔ:lətəri][ləmp][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [haʊs] [θɹʌst] [aʊt][frʌm; frəm][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbrækɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
A solitary lamp at a corner house thrust out from an iron bracket into the
一个 孤 灯 在 一个 角落 房子 推力 出去 从 一个 铁 括号 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 .
街角一户人家孤零零地挂着一盏灯，灯架是铁的，伸到街上。

[wenˈevər] [aɪˈti:] [rɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndz] [ˈplezər] ,
Whenever it rocked at the wind's pleasure ,
每当 它 摇滚 在 这 风的 乐趣 ,
每当它随风摇曳时，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [kri:kt] [ˈdʒentli][ænd; ænd][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv][ɪts] [laɪt] [ʃrʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [tɪl] [aɪˈti:]
the chain creaked gently and the beam of its light shrunk on the wall till it
这 链 嘎吱作响 轻轻地 和 这 光束 的 它是 光 缩小 在 这 墙 直到 它
[wʌz; wəz][nɒʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [fɪst] .
was no bigger than a child's fist .
曾是 不 大 比 一个 孩子的 拳头 .
链条轻轻地吱呀作响，光束在墙上逐渐缩小，直到只剩下一个孩子的拳头大小。

[əˈnʌðər] [lɒʊn][ləmp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [nu:] [ˈmɑ:rkɪt] [pleɪs] .
Another lone lamp in the middle of New Market Place .
其他 孤独 灯 在 这 中间 的 新的 市场 地方 .
新市场中央又出现了一盏孤零零的灯。

[ɪts] ['smoʊki] [laɪt] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
Its smoky light was absorbed by the falling snow and never reached the ground .
它是 烟 光 曾是 吸收 经过 这 坠落 雪 和 绝不 达到 这 地面 .

它那烟雾般的光芒被飘落的雪花吸收，从未到达地面。

['krɪstəfər] - [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [fɜ:r] - ['kɑ:lərd] [koot] .
Christopher Ulwing drew his head into his fur - collared coat .
克里斯托弗 - 画 他的 头 进入 他的 毛皮 - 项圈 外套 .

克里斯托弗·乌尔温把头缩进了他的毛皮领大衣里。

[ðə; ði] ['ælmənæk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [fʊl] [mu:n] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [naɪt] .
The almanac proclaimed full moon for to - night .
这 年鉴 宣布 满的 月亮 为了 到 - 夜晚 .

年鉴显示今晚是满月。

[wen'evər] [ðɪs] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['sɪvɪk] [ə'θɔ:rətɪz] [seɪvd] [læmp] - [ɔɪl] ;
Whenever this happened , the civic authorities saved lamp - oil ;
每当 这 发生 , 这 公民 当局 已保存 灯 - 油 ;

每当发生这种情况时，市政当局就会节约灯油；

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ək'sept] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [feɪld] [tu:; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kælɪndər]
could they accept responsibility if the heavens failed to comply with the calendar

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] ?
and left the town in darkness ?
和 左边 这 镇 在 黑暗 ?

如果天象不按历令而变，导致城镇陷入黑暗，他们能否承担责任？

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['pi:sf(ə)l] ['sɪtəznz] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn]
at this time of night the only place for peaceful citizens was by their own
在 这 时间 的 夜晚 这 仅有的 地方 为了 和平 公民 曾是 经过 他们的 自己的
[faɪərsaɪd] .
fireside .
炉边 .

夜深人静之时，唯一能让市民安享晚年的，莫过于待在自家炉火旁。

[tu:] [læmps] [ə'laɪt]
Two lamps alight
二 灯 点燃

两盏灯亮着.....

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ði:z] [wɜ:r; wər] [su:'pɜ:rfluəs] .
And even these were superfluous .
和 甚至 这些 是 多余 .

而这些也都是多余的。

[pest] ,
Pest ,
害虫 ,

害虫

[ðə; ði] [oʊld] - ['fæɪnd] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsɪ] [keɪm] [tu:; tə]
the old - fashioned little town had gone to rest and the fancy came to
这 老的 - 造型 小的 镇 有 已消失 到 休息 和 这 想要 来了 到
['krɪstəfər] - [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ['i:v(ə)n] [ɪn] [deɪ] [taɪm] ,
Christopher Ulwing that it was asleep even in day time ,
克里斯托弗 - 那 它 曾是 睡着了 甚至 在 天 时间 ,

这座古朴的小镇仿佛陷入了沉睡，克里斯托弗·乌尔温甚至幻想它在白天也睡着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnlɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][aɪ 'ti:] [huː] [wʌz; wəz]['evər] [kwaɪt] [ə'weɪk] .
and that he was the only person in it who was ever quite awake .

和 那 他 曾是 这 仅有的 人 在 它 WHO 曾是 曾经 相当 醒 .
而且他是里面唯一一个始终保持清醒的人。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] ['liːəpəlɪd] ['sʌbɜːrb][hæd; həd] [bɪn] [ri:tft] .
He raised his head ; the Leopold suburb had been reached .

他 提高 他的 头 ; 这 利奥波德 市郊 有 到过 达到 .
他抬起头，已经到达了利奥波德郊区。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] , ['dʒɜːrki] ['kɑːblz] .
The carriage had come to the end of the rough , jerky cobbles .

这 运输 有 来 到 这 结尾 的 这 粗糙的 , 肉干 鹅卵石 .
马车驶到了崎岖不平的鹅卵石路的尽头。

[ʌndər] [ðə; ði] [wi:lz] [ðə; ði] [rʌts] [bɪ'keɪm] [sɔːft][ænd; ənd] [di:p] .
Under the wheels the ruts became soft and deep .

在下面 这 车轮 这 车辙 成为 柔软的 和 深的 .
车轮碾过后，车辙变得松软而深邃。

[ðə; ði]
The

这

[[piː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ['rʌfld] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [meɪniːz]
breeze blowing from the direction of the Danube ruffled the horses' manes

微风 吹 从 这 方向 的 这 多瑙河 褶皱的 这 马匹 - 鬃毛

[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

从多瑙河方向吹来的微风轻轻拂过马鬃。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [klɪr] , ['plez(ə)nt] ['mɜːrmər] [brook] [ðə; ði] ['saɪləns] .
All of a sudden , a clear , pleasant murmur broke the silence .

全部 的 一个 突然 , 一个 清除 , 令人愉快的 低语 打破 这 沉默 .
突然，一阵清晰悦耳的低语打破了寂静。

[ðə; ði] [greɪt] [laɪf] - ['ɡɪvɪŋ] ['rɪvər] [pər'suːd] [ɪts] [mɪ'stirɪəs] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['daːrkənəs] , [ɪn'vɪzəb(ə)]
The great life - giving river pursued its mysterious course through the darkness , invisible

这 伟大的 生活 - 给予 河 追击 它是 神秘 课程 通过 这 黑暗 , 无形的

[ɪːv(ə)n][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] .
even as life itself .
甚至 作为 生活 本身 .

伟大的生命之河在黑暗中蜿蜒流淌，如同生命本身一样无形。

[brɪˈɑːnd] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [mæst] [ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] [ʌv; əv][ˈbjʊːdə] .
Beyond **it** **were** **massed** **the** **white** **hills** **of** **Buda** .
 超过 它 是 大量 这 白色的 丘陵 的 布达 .
 更远处是绵延的布达白色山丘。

[ɑːn][ðə; ði] [pest] [saɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [pleɪn] [stretʃt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]
On **the** **Pest** **side** **an** **uninterrupted** **plain** **stretched** **between** **the** **town** **and** **the**
 在 这 害虫 边 一个 不间断 清楚的 拉伸 之间 这 镇 和 这
 ['rɪvər] .
river .
 河 .
 在佩斯一侧，城镇和河流之间是一片连绵不断的平原。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] - [stʊd] [ə'loʊn] .

In the white waste the house of Christopher Ulwing stood alone .
在 这 白色的 浪费 这 房子 的 克里斯托弗 - 站立 独自的 .

在白茫茫的荒原上，克里斯托弗·乌尔温的房子孤零零地矗立着。

[fɔːr; fər] [wel] [naɪ] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [taʊn] " [ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

For well nigh thirty years it had been called in town " the new house .
为了 出色地 夜 三十 年 它 有 到过 称为 在 镇 " 这 新的 房子 .

近三十年来，镇上一直称它为“新房子”。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] .

" The building of it had been a great event .
" 这 建筑 的 它 有 到过 一个 伟大的 事件 .

“它的建造是一件非常了不起的事情。”

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [taʊn] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kəːʃənz] [ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz][tuː; tə] [siː]

The citizens of the Inner Town used to make excursions on Sundays to see
这 公民 的 这 内 镇 用过的 到 制作 短途旅行 在 星期日 到 看

[aɪ 'tiː] .

it :
它 .

内城区的居民过去常常在星期天外出游览。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [dɪ'skʌst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

They looked at it , discussed it , and shook their heads .
他们 看起来 在 它 , 讨论 它 , 和 摇晃 他们的 头部 .

他们看了看，讨论了一番，然后摇了摇头。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt][græsp] [waɪ] - [ðə; ði] ['bɪldər] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sænd]

They could not grasp why Ulwing the builder should put his house there in the sand
他们 可以 不是 抓牢 为什么 - 这 建筑商 应该 放 他的 房子 那里 在 这 沙

[wen] ['plenti] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [graʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] ['tʃiːpli] ,
when plenty of building ground could be got cheaply ,

什么时候 很多 的 建筑 地面 可以 是 得到 便宜 ,

他们无法理解，为什么建筑商乌尔温要把房子建在沙地上，明明有很多便宜的建筑用地可以买到。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [taʊn] .

in the lovely narrow streets of the Inner Town .
在 这 迷人的 狭窄的 街道 的 这 内 镇 .

在内城区迷人的狭窄街道上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ɐnd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

But he would have his own way and loved his house all the more .
但 他 会 有 他的 自己的 方式 和 喜爱 他的 房子 全部 这 更多的 .

但他总是坚持己见，也因此更加热爱自己的房子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [brɪks] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The child of his mind , the product of his work , his bricks , it was
这 孩子 的 他的 头脑 , 这 产品 的 他的 工作 , 他的 砖块 , 它 曾是

[ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

entirely his own .
完全 他的 自己的 .

这是他思想的结晶，是他劳动的成果，是他亲手打造的，完全是他自己的作品。

[ðʊ] [wʌnz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm]

Though once upon a time
尽管 一次 之上 一个 时间

虽然很久以前.....

[waɪ] ['krɪstəfər] - ['lɪsnd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] ,

While Christopher Ulwing listened unconsciously to the murmur of the Danube ,
尽管 克里斯托弗 - 听着 不知不觉 到 这 低语 的 这 多瑙河 ,

当克里斯托弗·乌尔温不自觉地聆听着多瑙河的潺潺流水声时，

[ˈsaɪlənt] [ˈeɪdʒ] [ˈroʊz] [frʌm; frəm][əˈfaːr][ænd; ənd] [ˈspoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsoʊl] .
silent shades rose from afar and spoke to his soul .

沉默的 色调 玫瑰 从 远方 和 辐 到 他的 灵魂 .

远处升起无声的阴影，与他的灵魂对话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnθənt] - [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɑːrk][ˈdʒɜːrmən]
He thought of the ancient Ulwings who had lived in the great dark German

他 想法 的 这 古老的 - WHO 有 居住地 在 这 伟大的 黑暗的 德语 .

[ˈfɔːrɪst] .
forest .

森林 .

他想起了居住在德国那片幽暗森林中的古老乌尔温格家族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwʊdˌkʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [ðer; ðər]
They were woodcutters on the shores of the Danube and they followed their

他们 是 伐木工 在 这 海岸 的 这 多瑙河 和 他们 随后 他们的

[ˈkɔːlɪŋ] [ˌdaʊnˈstriːm] .
calling downstream .

呼叫 下游 .

他们是多瑙河岸边的伐木工，他们顺流而下，追随自己的职业。

[sʌm; səm] [əˈkwɑɪrd]
Some acquired

一些 获得

一些人获得了

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]

[页 5]

[第5页]

[ˈsɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒɜːrmən] [taʊn] .
citizenship in a small German town .

国籍 在 一个 小的 德语 镇 .

德国小镇的公民身份。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈmæstər] [ˈkɑːpɪntəz] [ænd; ənd] [smɪθs] .
They became master carpenters and smiths .

他们 成为 掌握 木匠 和 史密斯 .

他们成了技艺精湛的木匠和铁匠。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [oʊk][ænd; ənd][ˈaɪərn] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ruːd] [məˈtɪriəlz] ,
They worked oak and iron , simple , rude materials ,

他们 工作 橡木 和 铁 , 简单的 , 粗鲁的 材料 ,

他们使用橡木和铁，这些都是简单粗糙的材料。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈməʊldɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn] .
and were moulded in the image of the stuff they worked in .

和 是 模制 在 这 图像 的 这 东西 他们 工作 在 .

他们被塑造成他们所接触的物质模样。

[ˈɑːnɪst] , [ˈstrɔːŋ] [ˈmen] .
Honest , strong men .

诚实的 , 强的 男人 .

诚实、坚强的男人。

[ðen] [wʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈwaːndər][ˈɪntuː] [ˈhʌŋgəri] ;
Then one happened to wander into Hungary ;

然后 一 发生 到 漫步 进入 匈牙利 ;

然后，其中一人偶然间误入了匈牙利；

[hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [ɪn][ˈpɔːzɔːnjə; ˈpəʊzəʊ-][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡoʊldsmɪθ] .
he settled down in Pozsony and became apprenticed to a goldsmith .
他 定居 向下 在 波佐尼 和 成为 学徒 到 一个 金匠 .
他在波佐尼定居下来，并拜一位金匠为师。

[hiː; hi] [rɔːt] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd][ˈaɪvəri] .
He wrought in gold and ivory .
他 锻 在 金子 和 象牙 .
他用黄金和象牙进行创作。

[hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈkeɪm] [ˈlaɪtər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔːr] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈænsesətərz] - .
His hand became lighter , his eye more sensitive than his ancestors ' .
他的 手 成为 打火机 , 他的 眼睛 更多的 敏感的 比 他的 祖先 - .
他的手变得更轻盈，眼睛比他的祖先更加敏锐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪst]
He was an artist
他 曾是 一个 艺术家
他是一位艺术家.....

[ˈkrɪstəfər] - [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Christopher Ulwing thought of him — his father .
克里斯托弗 - 想法 的 他 — 他的 父亲 .
克里斯托弗·乌尔温想起了他——他的父亲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɔɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [sɪˈbæstjən] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
There were two boys , he and his brother Sebastian , and when the
那里 是 二 男孩们 , 他 和 他的 兄弟 塞巴斯蒂安 , 和 什么时候 这
[pəˈrent(ə)l] [haʊs] [bɪˈkeɪm] [ˈemptɪ] ,
parental house became empty ,
父母 房子 成为 空的 ,
他和他弟弟塞巴斯蒂安是两个男孩，当父母家空出来后，

[ðeɪ] [tuː] [laɪk] [ðoʊz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl] .
they too like those before them , heard the call .
他们 也 喜欢 那些 前 他们 , 听到 这 称呼 .
他们也像他们的前辈一样，听到了召唤。

[ðeɪ] [left] [ˈpɔːzɔːnjə; ˈpəʊzəʊ-] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb] .
They left Pozsony on the banks of the Danube .
他们 左边 波佐尼 在 这 银行 的 这 多瑙河 .
他们离开了多瑙河畔的波佐尼。

[ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈɔrfən] , [pʊr] .
They followed the river , orphans , poor .
他们 随后 这 河 , 孤儿 , 贫穷的 .
他们沿着河流而下，他们是孤儿，是穷人。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] .
Many a year had passed since .
许多 一个 年 有 通过了 自从 .
此后多年已逝。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Many a thing had changed .
许多 一个 事物 有 已更改 .
许多事情都发生了变化。

[ˈkrɪstəfər] - [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snaɪf] [baːks] .
Christopher Ulwing drew out his snuff box .
克里斯托弗 - 画 出去 他的 鼻烟 盒子 .
克里斯托弗·乌尔温拿出了他的鼻烟盒。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ɪn 'herɪtəns] .
It was his father's work and his only inheritance .
它 曾是 他的 父亲的 工作 和 他的 仅有的 遗产 .

那是他父亲的事业，也是他唯一的遗产。

[hi:; hi] [tæpt] [,aɪ 'ti:] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['fɪŋgərz] .
He tapped it lightly with two fingers .
他 轻敲 它 轻轻 和 二 手指 .

他用两根手指轻轻敲了敲它。

[æz; əz] [,aɪ 'ti:] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [bent] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
As it sank back into his pocket , he bent towards the window .
作为 它 沉没 后退 进入 他的 口袋 , 他 弯曲 向 这 窗户 .

它滑回他的口袋时，他弯下腰看向窗外。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [naʊ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)] ; [ðə; ði] [sti:p] ['dʌb(ə)] [ru:f] , [ðə; ði] [kəm'pækt] ['stɔ:rid]
His house now became distinctly visible ; the steep double roof , the compact storied
他的 房子 现在 成为 明显地 可见的 ; 这 陡 双倍的 屋顶 , 这 袖珍的 有故事的
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

他的房子现在清晰可见：陡峭的双层屋顶，紧凑的多层正面，

[ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔ:l] ,
the mullioned windows in the yellow wall ,
这 带竖框的 视窗 在 这 黄色的 墙 ,

黄色墙壁上的格子窗，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] [oʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['semi] - ['sɜ:rkjələr] [tɑ:p] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ]
the door of solid oak with its semi - circular top like a pair of frowning
这 门 的 坚硬的 橡木 和 它是 半 - 圆 顶部 喜欢 一个 一对 的 皱眉
[aɪ,braʊz] .
eyebrows .
眉毛 .

这是一扇实心橡木门，门顶呈半圆形，像一对紧皱的眉头。

[tu:] [ɜ:nz] [stʊd] [ə'ʌv] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ænd; ənd] [tu:] [kæri'æɪtɪd] [piləs] ['flæŋkt] [ðə; ði]
Two urns stood above the ends of the cornice and two caryatid pillars flanked the
二 骨灰瓮 站立 多于 这 结束 的 这 檐口 和 二 女像柱 柱子 侧翼 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

檐口两端各摆放着一个瓮，门两侧各有一根女像柱。

['evri] ['ri:səs] , ['evri] [prə'tru:diŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [waɪt] .
Every recess , every protruding wall of the house appeared soft and white .
每一个 凹陷处 , 每一个 突出 墙 的 这 房子 出现 柔软的 和 白色的 .

房子的每个凹陷处、每个凸出的墙壁都显得柔和洁白。

[,pi: 'dʒi:] [sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

[,ɪn'dɔ:rz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪst] .
Indoors the coach had been noticed .
室内 这 教练 有 到过 注意到 .

教练在室内被人发现了。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] ['stɔ:ri] [bɪ'keɪm] [fɜ:rst] [laɪt] [ænd; ənd] [ðen] [dɑ:rk] [ə'gen] [ɪn] [kwɪk]
The windows of the upper story became first light and then dark again in quick
这 视窗 的 这 上 故事 成为 第一的 光 和 然后 黑暗的 再次 在 快的
[sək'seɪ(ə)n] .
succession .
演替 .

楼上的窗户一会儿亮起来，一会儿又迅速变暗。

[ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Someone was running along the rooms with a candle .
某人 曾是 跑步 沿着 这 房间 和 一个 蜡烛 .

有人拿着蜡烛在房间里跑来跑去。

[ðə; ði][bɪg] [oʊk] [geɪt] ['oʊpənd] .
The big oak gate opened .
这 大的 橡木 门 打开 .

巨大的橡木门开了。

[ðə; ði] [wi:lz] ['klætərd] ,
The wheels clattered ,
这 车轮 哐嗒哐嗒地 ,

车轮发出哐嗒哐嗒的声音，

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bɑ:ks][wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
the travelling box was jerked against the back of the coach and all of a
这 旅行 盒子 曾是 猛地一抖 反对 这 后退 的 这 教练 和 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˌkæri'ætiɪd] — ['hju:mən] [ˈpɪləs] — [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndəʊ] .
sudden the caryatids — human pillars — looked into the coach window .
突然 这 女像柱 — 人类 柱子 — 看起来 进入 这 教练 窗户 .

旅行箱猛地撞到马车后部，突然间，女像柱——人形柱——看向了马车的车窗。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhu:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] ['ekəʊd] [laɪk] ['θʌndər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ]
The noise of the hoofs and the wheels echoed like thunder under the archway
这 噪音 的 这 蹄子 和 这 车轮 回声 喜欢 雷 在下面 这 拱道
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
of the porch .
的 这 门廊 .

马蹄声和车轮声在门廊拱门下回荡，如同雷鸣一般。

[ðə; ði] ['mænsɜ:rvənt] ['looʊd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
The manservant lowered the steps of the coach .
这 男仆 降低 这 步骤 的 这 教练 .

男仆放下了马车的台阶。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkɜ:s] .
A young man stood on the landing of the staircase .
一个 年轻的 男人 站立 在 这 降落 的 这 楼梯 .

一个年轻男子站在楼梯平台上。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [haɪ] [ə'ɒʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
He held a candle high above his head .
他 握住 一个 蜡烛 高的 多于 他的 头 .

他高举着一支蜡烛。

[ðə; ði] [laɪt] ['stri:md] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɪk] [fer] [her] .
The light streamed over his thick fair hair .
这 光 流媒体 超过 他的 厚的 公平的 头发 .

阳光洒在他浓密的金发上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] .
His face was in the shade .
他的 脸 曾是 在 这 阴影 .

他的脸在阴影里。

“ [gʊd] [ˈiːvniŋ] , [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] ! ” [ˈfəʊtɪd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
“ **Good evening , John Hubert ! ” shouted Ulwing to his son .**
“ 好的 晚上 , 约翰 休伯特 ! ” 喊叫 到 他的 儿子 :
“晚上好, 约翰·休伯特! ” 乌尔温向儿子喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [diːp] [ænd; ənd] [ɑːrp] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ˈdraːpiŋ] [ɑːn] [stiːl] .
His voice sounded deep and sharp , like a hammer dropping on steel .
他的 嗓音 听起来 深的 和 锋利的 , 喜欢 一个 锤 下降 在 钢 :
他的声音低沉而尖锐, 如同铁锤砸在钢铁上一般。

“ [haʊ] [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
“ **How are the children ?**
“ 如何 是 这 孩子们 ?
孩子们怎么样了?

“ [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] .
“ **He turned quickly round .**
“ 他 转向 迅速地 圆形的 :
他迅速转过身。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [keɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ˈoʊvəɹ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
This sudden movement flung the many capes of his coat over his shoulders .
这 突然 移动 扔 这 许多 披风 的 他的 外套 超过 他的 肩膀 :
这一突如其来的动作, 将他外套上的多层披肩甩到了肩上。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] [ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
The servant's good - natured face emerged from the darkness .
这 仆人的 好的 - 自然 脸 出现 从 这 黑暗 :
仆人那张和蔼可亲的脸从黑暗中浮现出来。

“ [ðə; ði] [bʊk] - [ˈkiːpəɹ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ”
“ **The book - keeper has been waiting for a long time** ”
“ 这 书 - 守门员 有 到过 等待 为了 一个 长的 时间 ”
“记账员已经等了很久了……”

“ [ɪz][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [əˈsliːp] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ? ”
“ **Is everybody asleep in this town ?** ”
“ 是 大家 睡着了 在 这 镇 ? ”
“镇上的人都睡着了吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt] [əˈsliːp] ,
“ **Of course I am not asleep ,**
“ 的 课程 我 是 不是 睡着了 ,
“我当然没睡着。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt] — — “ [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ɔːˈɡʌstəs] - [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
of course I am not — — ” and there was Augustus Föger rushing down the
的 课程 我 是 不是 — — “ 和 那里 曾是 奥古斯都 - 匆忙 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 :

我当然不是——”话音未落, 奥古斯都·富格尔就冲下了楼梯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] ,
He was always in a hurry , his breath came short ,
他 曾是 总是 在 一个 匆忙 , 他的 气息 来了 短的 ,
他总是行色匆匆, 呼吸急促。

[hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bɔːld] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ] [ˈlɪsnɪŋ] .
he held his small bald head on one side as if he were listening .
他 握住 他的 小的 秃 头 在 一 边 作为 如果 他 是 聆听 :
他侧着头, 一脸光秃秃的, 好像在听人说话。

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[ˈkrɪstəfər] - [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
Christopher Ulwing slapped him on the back .
克里斯托弗 - 被掌掴 他 在 这 后退 .

克里斯托弗·乌尔温拍了拍他的背。

“ [ˈsɔːrɪ] , - .
“ **Sorry , Füger .**
” 对不起 , - .

“对不起，富格尔。”

[maɪ] [deɪ] [ˈlæsts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [wɜːrk] .
My day lasts as long as my work .
我的 天 持续时间 作为 长的 作为 我的 工作 .

我的一天时长取决于我的工作时长。

” [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
” **John Hubert came to meet his father .**
” 约翰 休伯特 来了 到 见面 他的 父亲 .

约翰·休伯特来见他的父亲。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz][ˈbaːt(ə)l] [ɡriːn] .
His coat was bottle green .
他的 外套 曾是 瓶子 绿色的 .

他的外套是墨绿色的。

[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd][næŋˈkɪn] [ˈtraʊzərz] [wɜːr; wər] [bʌf] .
His waistcoat and nankin trousers were buff .
他的 马甲 和 南京 裤子 是 增幅 .

他的马甲和南洋裤是浅棕色的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪdli] [haɪ] [ˈkɑːlər][ðə; ði] [ˈnektaɪ] , [ˈtwɪstɪd] [twɑɪs] [raʊnd] , [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [ɪn]
On his exaggeratedly high collar the necktie , twisted twice round , displayed itself in
在 他的 夸张地 高的 衣领 这 领带 , 扭曲 两次 圆形的 , 显示 本身 在
[ˈelɪɡənt] [foʊldz] .
elegant folds .
优雅的 折叠 .

领带在他高耸的衣领上缠绕了两圈，优雅地垂落下来。

[hiː; hi] [boʊd] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hænd] .
He bowed respectfully and kissed his father's hand .
他 鞠躬 尊敬 和 亲吻 他的 父亲的 手 .

他恭敬地鞠躬，并亲吻了父亲的手。

[hiː; hi] [rɪˈzembld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrtər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈpeɪlər][ænd; ənd]
He resembled him , but he was shorter , his eyes were paler and
他 类似 他 , 但 他 曾是 较短 , 他的 眼睛 是 肤色较浅 和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsaːftə; ˈsɔftə] .
his face softer .
他的 脸 更柔和 .

他长得像他，但个子矮一些，眼睛颜色更浅，脸型更柔和。

[ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] [ˈrʌslɪd] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [slæbz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
A petticoat rustled on the square slabs of the dark corridor behind them .
一个 衬裙 沙沙作响 在 这 正方形 板 的 这 黑暗的 走廊 在后面 他们 .

衬裙在他们身后的黑暗走廊的方形石板上发出沙沙声。

['krɪstəfər] - [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tɜ:rn] [raʊnd] .
Christopher Ulwing did not even turn round .
克里斯托弗 - 做过 不是 甚至 转动 圆形的 .

克里斯托弗·乌尔温甚至都没回头。

“ [gʊd] [i:vnɪŋ] , [mæm'zel] .
” **Good evening , Mamsell .**
“ 好的 晚上 , 曼塞尔 .

“晚上好，女士。”

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] .
I am not hungry .
我 是 不是 饥饿的 .

我不饿。

“ [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
” **Throwing his overcoat on a chair , he went into his room .**
“ 投掷 他的 大衣 在 一个 椅子 , 他 去 进入 他的 房间 .

他把外套扔在椅子上，走进了自己的房间。

[mæm'zel] [ti:n:z] [lɔ:ŋ] , [stɪf] [feɪs] , [ˈflæŋkt] [baɪ] [tu:] [her] [ˈkuʃənz] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
Mamsell Tini's long , stiff face , flanked by two hair cushions covering her ears ,
曼塞尔 蒂尼 长的 , 僵硬的 脸 , 侧翼 经过 二 头发 靠垫 覆盖 她 耳朵 ,

蒂尼妈妈那张又长又僵硬的脸，耳朵两侧各夹着一个发垫，

[lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪdli] [æftər][ðə; ði] [ˈbɪldər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ɪn][veɪn] .
looked disappointedly after the builder ; she had kept his supper in vain .
看起来 失望地 后 这 建筑商 ; 她 有 保留 他的 晚餐 在 徒劳 .

她失望地看着那位建筑工人；她白费了心思为他准备晚餐。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [ki:] - [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [seɪld] [ˈæŋɡrəli]
She threw her key - basket from one arm to the other and sailed angrily
她 扔 她 钥匙 - 篮子 从 一 手臂 到 这 其他 和 航行 愤怒地

[bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] .
back into the darkness of the corridor .
后退 进入 这 黑暗 的 这 走廊 .

她把钥匙篮从一只胳膊扔到另一只胳膊上，生气地跑回了走廊的黑暗中。

[ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] - [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈvɔ:ltɪd] .
The room of Christopher Ulwing was low and vaulted .
这 房间 的 克里斯托弗 - 曾是 低的 和 拱形 .

克里斯托弗·乌尔温的房间低矮且呈拱形。

[waɪt] [ˈmʌzliŋ] [ˈkɜ:tənz] [hʌŋ] [æt; ət][ɪts] [tu:] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] .
White muslin curtains hung at its two bay windows .
白色的 细棉布 窗帘 悬挂 在 它是 二 湾 视窗 .

两扇凸窗上挂着白色薄纱窗帘。

[ɑ:n][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ;
On the round table , a candle was burning ;
在 这 圆形的 桌子 , 一个 蜡烛 曾是 燃烧 ;

圆桌上，一支蜡烛正在燃烧；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈtæloʊ] [bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈkænd(ə)l] - [stɪk] .
it was made of tallow but stood in a silver candle - stick .
它 曾是 制成 的 脂 但 站立 在 一个 银 蜡烛 - 戳 .

它由牛油制成，却立于银烛台上。

[ɪts] [laɪt] [ˈflɪkəd] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃekt] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈɑ:mtʃeəz] .
Its light flickered slowly over the checked linen covers of the spacious armchairs .
它是 光 闪烁 缓慢地 超过 这 已检查 亚麻布 封面 的 这 宽敞 扶手椅 .

灯光缓缓地洒在宽敞扶手椅的格子亚麻布椅套上。

“ [saɪt] [daʊn] , - .
“ Sit down , Füger .
“ 坐 向下 , - .

“坐下，富格尔。”

[juː; jʊ] , [tuː] , “ [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [hɪmˈself] .
You , too , “ said Ulwing to his son , but remained standing himself .
你 , 也 , “ 说 - 到 他的 儿子 , 但 剩余 常设 他自己 .

“你也一样,”乌尔温对儿子说, 但他自己却依然站着。

[ðə; ði] [ˈpælətəɪn] [hæz; həz] [ɪnˈtrʌstɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæs(ə)] .
“ The Palatine has entrusted me with the repair of the castle .
“ 这 帕拉丁 有 受托 我 和 这 维修 的 这 城堡 .

“宫廷委托我修缮这座城堡。”

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
I concluded the bargain about the forest .
我 结束 这 便宜货 关于 这 森林 .

我完成了关于森林的交易。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ He took a letter up from the table .
“ 他 采取 一个 信 向上 从 这 桌子 .

他从桌上拿起一封信。

[wətˈevər] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [siːzd] , [hɪz; ɪz] [fɪst] [græbd] , [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
Whatever he wanted his hand seized , his fist grabbed , without hesitation .
任何 他 通缉 他的 手 查获 , 他的 拳头 抓住 , 没有 犹豫 .

无论他想要什么, 他的手都会毫不犹豫地抓住, 他的拳头也会被攥紧。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [dɪkˈteɪtɪd] [ʃɔːrt] , [prɪˈsaɪs] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ˈkiːpər] .
Meanwhile he dictated short , precise instructions to the book - keeper .
同时 他 口述 短的 , 精确的 指示 到 这 书 - 守门员 .

与此同时, 他向记账员口述了简短而精确的指示。

- [roʊt] [ˈhɜːrɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] - [ˈkʌvəd] [noʊt] [bʊk] .
Füger wrote hurriedly in his yellow - covered note book .
- 写道 匆匆 在 他的 黄色的 - 涵盖 笔记 书 .

富格尔匆匆地在他的黄色封面笔记本上写着。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæərɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
He always carried it about him ;
他 总是 携带 它 关于 他 ;

他总是随身带着它；

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mæs] [aɪ ˈtiː] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
even when he went to Mass it peeped out of his pocket .
甚至 什么时候 他 去 到 大量的 它 偷窥 出去 的 他的 口袋 .

即使他去参加弥撒, 那东西也会从他的口袋里露出来。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(ː)t][sæt][ʌnˈkʌmfətəbliʌnˈkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈɑːrmtʃer] .
John Hubert sat uncomfortably in the bulging armchair .
约翰 休伯特 卫星 不舒服地 在 这 凸起 扶手椅 .

约翰·休伯特不舒服地坐在那张鼓胀的扶手椅里。

[ə'baʌv] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:kitekts] [ˈfɪʃər] [vɑ:n][ˈʒ:,lɑ:k][ænd; ənd]
Above the sofa hung the portraits of the architects Fischer von Erlach and
多于 这 沙发 悬挂 这 肖像 的 这 建筑师 费舍尔 冯 埃尔拉赫 和
[ˈmænsɑ:rd] ,
Mansard ,
曼萨尔 ,

沙发上方悬挂着建筑师费舍尔·冯·埃尔拉赫和曼萨尔的画像。

[ˈfaɪn] [oʊld] [smɔ:l] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
fine old small engravings .
美好的 老的 小的 雕刻 .

精美的古老小型版画。

[hi:; hi] [nu:] [ðoʊz] [tu:] [ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] .
He knew those two faces , but took no interest in them .
他 知道 那些 二 面孔 , 但 采取 不 兴趣 在 他们 .

他认得那两个人，但对他们毫无兴趣。

[hi:; hi][brˈɡæən][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡri:n] [wɔ:l][ˈpeɪpər] .
He began to look at the green wall paper .
他 开始 到 看 在 这 绿色的 墙 纸 .

他开始打量那绿色的壁纸。

[smɔ:l] [skwer] , [ɡri:n] [riθs] .
Small squares , green wreaths .
小的 正方形 , 绿色的 花圈 .

小方块，绿色花环。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈseprətli] .
He looked at each of them separately .
他 看起来 在 每个 的 他们 分别地 .

他分别看了看他们每个人。

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈdraʊzi] .
Meanwhile he became drowsy .
同时 他 成为 昏昏欲睡 .

与此同时，他开始犯困。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [wɪðˈdru:] [ðə; ði][bɪɡ] - [ˈhedɪd] [pɪn] [wɪtʃ] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði][ˈtaɪdɪ][tu:; tə][ðə; ði]
Several times he withdrew the big - headed pin which fastened the tidy to the
一些 时代 他 退出 这 大的 - 标题 别针 哪个 系紧 这 整齐的 到 这

[ˈɑ:rmtʃer] [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
armchair and each time restuck it in the same place .
扶手椅 和 每个 时间 卡住了 它 在 这 相同的 地方 .

他多次拔出将收纳架固定在扶手椅上的大头别针，每次又把它重新插回同一个位置。

[ðen] [hi:; hi] [kɒft] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [jɔ:n] .
Then he coughed , though he really wanted to yawn .
然后 他 咳嗽 , 尽管 他 真的 通缉 到 打哈欠 .

然后他咳嗽了一声，尽管他其实很想打哈欠。

- [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈteɪkɪŋ] [noʊts] .
Füger was still taking notes .
- 曾是 仍然 采取 笔记 .

富格尔还在做笔记。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [spoʊk] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
He only spoke when the builder had stopped .
他 仅有的 辐 什么时候 这 建筑商 有 停止 .

他只在建筑工人停工后才开口说话。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɪnstər] [kɔːld] [hɪr] .
“ Mr . Münster called here .
“ 先生 . 明斯特 称为 这里 .

“明斯特先生来过这里。”

[hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜːz] [ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈbæŋkrʌptsi] .
His creditors are driving him into bankruptcy .
他的 债权人 是 驾驶 他 进入 破产 .

他的债主们正把他逼到破产的边缘。

“ [ˈkrɪstəfər] - [lʊk] [bɪˈkeɪm] [stɜːrn] .
“ Christopher Ulwing's look became stern .
“ 克里斯托弗 - 看 成为 船尾 .

克里斯托弗·乌尔温的表情变得严肃起来。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ?
“ Why didn't you tell me that before ?
“ 为什么 没有 你 告诉 我 那 前 ?

为什么你之前不告诉我？

“ - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ Füger shrugged his shoulders .
“ - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

富格耸了耸肩。

[,piː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

“ [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]
“ I haven't had a chance to put a word in
“ 我 还没有 有 一个 机会 到 放 一个 单词 在

我还没来得及插话.....

“ [ðə; ði] [ˈbɪldər] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ The builder stood motionless in the middle of the room .
“ 这 建筑商 站立 静止不动 在 这 中间 的 这 房间 .

“建筑工人一动不动地站在房间中央。”

[hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] .
He contracted his brows as if he were peering into the far distance .
他 合同 他的 眉毛 作为 如果 他 是 窥视 进入 这 远的 距离 .

他皱起眉头，仿佛在凝视远方。

[ˈmɑːrtɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɪnstər] , [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈkɑːntræktər] , [ðə; ði] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈɑːrkɪtekt] , [wʌz; wəz] [ˈruːɪnd]
Martin George Münster , the powerful contractor , the qualified architect , was ruined
马丁 乔治 明斯特 , 这 强大的 承包商 , 这 合格的 建筑师 , 曾是 毁坏
.
:
.

马丁·乔治·明斯特，这位实力雄厚的承包商，这位资深的建筑师，破产了。

[ðə; ði] [læst] [ˈraɪv(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈenəmi] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [bɔːk] [hɪm; ɪm] , [ˈkaʊntɪd]
The last rival , the great enemy who had so many times baulked him , counted
这 最后的 竞争对手 , 这 伟大的 敌人 WHO 有 所以 许多 时代 犹豫不决 他 , 计数

[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

最后一个对手，那个曾多次让他受挫的大敌人，也不再重要了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hju:,mili'eɪʃn] , [ʌv; əv] ['breθləs] [hɑ:rd] [faɪts] ,
He thought of humiliations , of breathless hard fights ,
他 想法 的 羞辱 , 的 喘不过气 难的 战斗 ,
他想到了屈辱,想到了令人窒息的艰苦战斗,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [men] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [raɪz] .
and of the many men who had had to go down that he might rise .
和 的 这 许多 男人 WHO 有 有 到 去 向下 那 他 可能 上升 .
为了让他能够崛起,许多人不得不牺牲自己。

[hi:; hi][hæd; həd] ['væŋkwɪft] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
He had vanquished them all .
他 有 战败者 他们 全部 .
他已经将他们全部击败。

[naʊ] , [æt; ət][ləst] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
Now , at last , he was really at the top .
现在 , 在 最后的 , 他 曾是 真的 在 这 顶部 .
现在,他终于真正站在了顶峰。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgərz] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [twɪst] [tu:; tə][ðə; ði][smɑ:rt] [waɪt] [kɜ:rl] [wɪtʃ]
With his big fingers he gave a contented twist to the smart white curl which
和 他的 大的 手指 他 给予 一个 满足 捻 到 这 聪明的 白色的 卷曲 哪个
[hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
he wore on the side of his head .
他 穿着 在 这 边 的 他的 头 .
他用粗壮的手指满意地捻着垂在脑后的一缕漂亮的白色卷发。

- [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] .
Füger watched him attentively .
- 观看 他 认真地 .
富格尔专注地看着他。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði]['kænd(ə)] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['bɪldəz] ['boʊni] , [kli:n] - ['feɪvn] [feɪs] , [tænd] [baɪ][ðə; ði]
Just then , the candle lit up the builder's bony , clean - shaven face , tanned by the
只是 然后 , 这 蜡烛 点燃向上 这 建筑商的 骨质 , 干净的 - 剃光 脸 , 晒黑的 经过 这
[kəʊld][wɪnd] .
cold wind .
寒冷的 风 .
就在这时,蜡烛照亮了建筑工人的骨瘦如柴、刮得干干净净的脸,他的脸被寒风晒成了黝黑的肤色。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['aɪ,braʊz] [si:md] ['waɪtə, 'hwaɪtə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blu:z][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
His hair and eyebrows seemed whiter , his eyes bluer than usual .
他的 头发 和 眉毛 似乎 更白 , 他的 眼睛 更蓝 比 通常 .
他的头发和眉毛似乎更白了,眼睛也比平时更蓝了。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [tɜ:rnd] ['slɑɪtli] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [drɔ:n] ['taɪtli] ['ɪntu:][æŋ; ən]['oʊpən] [waɪt]
His chin , turned slightly to one side and drawn tightly into an open white
他的 下巴 , 转向 轻微地 到 一 边 和 绘制 紧紧 进入 一个 打开 白色的
['kɑ:lər] ,
collar ,
衣领 ,
他的下巴微微偏向一边,紧紧地塞进敞开的白色衣领里。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] , ['ɑ:bstɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
gave him a peculiar , obstinate expression .
给予 他 一个 奇特 , 顽固 表达 .
他脸上露出一一种奇特而固执的表情。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ! ” [θɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bʊk] - ['ki:pər] ,
“ **There is no sign of old age about him ! ” thought the little book - keeper ,**
” 那里 是 不 符号 的 老的 年龄 关于 他 ! ” 想法 这 小的 书 - 守门员 ,
“他身上一点老态都没有!”小记账员心想。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] .
and waited to be addressed .
和 等待 到 是 已解决 .

等待被回应。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɪnstər] [lɔːst] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈriːnɪʃ; ˈre-] [ˈɡʊldənz] .
Mr Münster lost three hundred thousand Rhenish guildens .
先生 明斯特 丢失的 三 百 千 莱茵河 金币 .
“明斯特先生损失了三十万莱茵古尔登。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] .
He could not stand that .
他 可以 不是 站立 那 .

他无法忍受这一点。

“ [ˈkrɪstəfər] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Christopher Ulwing nodded .
克里斯托弗 - 点头 .
克里斯托弗·乌尔温点了点头。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][ˈkælkjuleɪtɪd] , [kuːl] [ænd; ənd] [ʌnˈmuːvd] .
Meanwhile he calculated , cool and unmoved .
同时 他 计算 , 凉爽的 和 不动 .

与此同时，他冷静沉着，泰然自若。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈbæləns] [ʃiːt] [ʌv; əv] - [fɜːrm] .
I must see the books and balance sheet of Münster's firm .
我 必须 看 这 图书 和 平衡 床单 的 - 公司 .
“我必须查看明斯特公司的账簿和资产负债表。”

“ [waɪl] [hiː; hi] [spʊk] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd]
While he spoke , he reflected
尽管 他 辐 , 他 反映
他说话的时候，一直在沉思。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪtʃ] [ˈrɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
that he was now rich enough to have a heart .
那 他 曾是 现在 富有的 足够的 到 有 一个 心 .
他现在富有到足以拥有一颗心。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ˈhæmpərz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
A heart is a great burden and hampers a man in his movements .
一个 心 是 一个 伟大的 负担 和 礼篮 一个 男人 在 他的 移动 .
心脏是沉重的负担，会妨碍人的行动。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][set][ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
As long as he was rising , he had had to set it aside .
作为 长的 作为 他 曾是 上升 , 他 有 有 到 放 它 旁边 .
只要他还在起床上班，就不得不把这件事暂时搁置。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
That was over .
那 曾是 超过 .

事情已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
He had reached the summit .
他 有 达到 这 首脑 .

他已经登顶了。

“ [aɪ] [wɪl] [help] [ˈmɑːrtɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɪnstər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ **I will help Martin George Münster** , ” **he said quietly** ,
“ 我 将要 帮助 马丁 乔治 明斯特 , ” 他 说 悄悄 ,
“我会帮助马丁·乔治·明斯特,”他平静地说。

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [əˈgen] ,
“ **I will put him on his legs again** ,
“ 我 将要 放 他 在 他的 腿 再次 ,
“我会让他重新站起来。”

[bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] [hiː; hi][fæl; fəl][stænd][baɪ][em ˈiː] , [nɑːt] [əˈgenst] [em ˈiː] .
but so that in future he shall stand by me , not against me .
但 所以 那 在 未来 他 将 站立 经过 我 , 不是 反对 我 .
但这样, 将来他就会站在我这边, 而不是与我为敌。

“ - , [muːvd] , [blɪŋkt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
“ **Füger , moved , blinked several times in quick succession under his spectacles** ,
“ - , 已搬 , 眨眼 一些 时代 在 快的 演替 在下面 他的 眼镜 ,
“富格尔动了动, 透过眼镜快速眨了好几下眼睛,

[æz; əz] [ɪf] [əˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌɪdz] .
as if applauding his master with his eyelids .
作为 如果 鼓掌 他的 掌握 和 他的 眼睑 .
仿佛用眼皮在为主人鼓掌。

[ðɪs] [ˈsetld] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfər] - .
This settled business for Christopher Ulwing .
这 定居 商业 为了 克里斯托弗 - .
这件事已经为克里斯托弗·乌尔温解决了。

[hiː; hi] [snʌft] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] .
He snuffed the candle .
他 熄灭 这 蜡烛 .
他吹灭了蜡烛。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] :
Turning to his son :
转弯 到 他的 儿子 :
他转向儿子说:

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] ?
“ **Have you been to the Town Hall ?**
“ 有 你 到过 到 这 镇 大厅 ?
你去过市政厅吗?

“ [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]
“ **John Hubert felt his father's voice as if it had gripped him by the**
“ 约翰 休伯特 毛毡 他的 父亲的 嗓音 作为 如果 它 有 紧握 他 经过 这
[ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm] .
shoulder and shaken him :
肩膀 和 摇晃 他 :
约翰·休伯特感觉父亲的声音仿佛抓住了他的肩膀, 让他剧烈摇晃。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ˈtaɪərd] , [sɜːr] ?
“ **Are you not tired , sir ?**
“ 是 你 不是 疲劳的 , 先生 ?
先生, 您不累吗?

“ [æz; əz][ə; eɪ][ləst] [dɪˈfens] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
“ **As a last defence this question rose to his lips** .
“ 作为 一个 最后的 防御 这 问题 玫瑰 到 他的 嘴唇 .
“作为最后的辩护, 这个问题脱口而出。”

[,aɪˈti:] [maɪt] [fri:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ˈmætər] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
It might free him and leave the matter till to - morrow .
它 可能 自由的 他 和 离开 这 事情 直到 到 - 明天 .

这样或许能让他脱身，把这件事留到明天再处理。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [di:m] [,aɪˈti:] [dɪˈz:rviŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈænsər] .
But his father did not even deem it deserving of an answer .
但 他的 父亲 做过 不是 甚至 认为 它 值得 的 一个 回答 .

但他父亲甚至认为这个问题不值得回答。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] ? ”
“ Did you make a speech ? ”
” 做过 你 制作 一个 演讲 ? ”

你发表讲话了吗？

“ [jes]
“ Yes . : : : :
” 是的

“是的....

“ [dʒɑ:n] [ˈhju:bətʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] .
“ John Hubert's voice was soft and hesitating .
” 约翰 休伯特的 嗓音 曾是 柔软的 和 犹豫不决 .

约翰·休伯特的声音轻柔而犹豫。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [spoʊk] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [,aɪˈti:] [ˈi:zi] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:]
He always spoke his words in such a way as to make it easy to withdraw
他 总是 辐 他的 字 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 它 简单的 到 提取

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他说话的方式总是让人很容易收回他的话。

“ [aɪ] [sed] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][,em ˈi:] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [,aɪˈti:][dɪd][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] ”
“ I said what you told me to , but I fear it did little good . : : : : ”
” 我 说 什么 你 讲述 我 到 , 但 我 害怕 它 做过 小的 好的 ”

“我照你说的做了，但我恐怕没什么用.....”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ You think so ?
” 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [laɪt] [flæʃt] [ʌp][ɪn] [ˈkrɪstəfər] - [aɪ] , [ðen] [hi:; hi]
“ For a moment a cunning light flashed up in Christopher Ulwing's eye , then he
” 为了 一个 片刻 一个 狡猾 光 闪光灯 向上 在 克里斯托弗 - 眼睛 , 然后 他
[smɑɪld] [kənˈtemptʃuəsli] .
smiled contemptuously .
微笑 轻蔑地 .

“克里斯托弗·乌尔温的眼中闪过一丝狡黠的光芒，然后他轻蔑地笑了笑。”

“ [tru:] .
“ True .
” 真的 .

“真的。

[sʌtʃ]
Such
这样的

这样的

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][ækt] .

as we must act .
作为 我们 必须 行为 .

我们必须采取行动。

[wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [tuː] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪf] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [tel] [ˈaʊər; ɑːr]
We may think too , but only if we get a great gentleman to tell our
我们 可能 思考 也 , 但 仅有的 如果 我们 得到 一个 伟大的 绅士 到 告诉 我们的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

我们也可以思考，但前提是我们要找一位伟大的绅士来替我们表达想法。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] .
Nevertheless , I want you to speak .
尽管如此 , 我 想 你 到 说话 .

不过，我还是想让你发言。

[aɪ][æɪ; əɪ] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
I shall make of you a gentleman great enough to get a hearing .
我 将 制作 的 你 一个 绅士 伟大的 足够的 到 得到 一个 听力 .

我会把你培养成一位足以获得听证机会的绅士。

" - [boʊd] .
" Füger bowed .
" - 鞠躬 .

富格尔鞠了一躬。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][brɪˈɡæən][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] .
John Hubert began to complain .
约翰 休伯特 开始 到 抱怨 .

约翰·休伯特开始抱怨起来。

" [wen] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][plænt] [triːz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
" When I proposed to plant trees along the streets of the town ,
" 什么时候 我 建议的 到 植物 树木 沿着 这 街道 的 这 镇 ,

“当我提议在镇上的街道两旁种树时，

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdnər] .
a citizen asked me if I had become a gardener .
一个 公民 问 我 如果 我 有 变得 一个 园丁 .

一位市民问我是否成了园丁。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˈdrʌŋkədz] [kæn; kən] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
As to the lighting of the streets they said that drunkards can cling to the
作为 到 这 灯光 的 这 街道 他们 说 那 醉汉 能 黏着 到 这

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .
walls of the houses .
墙壁 的 这 房屋 .

至于街道照明问题，他们说醉汉可能会攀附在房屋的墙壁上。

[ə; eɪ][læmp] - [ˌpəʊst] [wʊd] [sɜːrv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] . "
A lamp - post would serve no other purpose . "
一个 灯 - 邮政 会 服务 不 其他 目的 . "

路灯杆除此之外没有其他用途。

“ [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ！
“ **That will change** ！
“ 那 将要 改变 ！

“这种情况将会改变！ ”

“ [ðə; ði] ['bɪldəz] [vɔɪs] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [strɔ:ŋ] ['kɑ:nfɪdəns] ．
“ **The builder's voice warmed with great strong confidence** ．
“ 这 建筑商的 嗓音 温暖 和 伟大的 强的 信心 ．

“建筑工人的声音变得温暖而充满自信。”

[jʌŋ] - [kən'tɪnju:d] [wɪ'dəʊt] [wɔ:rmθ] ．
Young Ulwing continued without warmth ．
年轻的 - 持续 没有 温暖 ．

年轻的乌尔温依旧冷漠无情。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['brɪkfi:ld] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ]
“ **I told them of our new brickfields and informed them that henceforth**

“ 我 讲述 他们 的 我们的 新的 砖厂 和 知情的 他们 那 今后
[wi:; wi][æɪ; əɪ] [seɪ] [brɪks] [baɪ]['ri:teɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'bɜ:rbən] ['pi:p(ə)l] ．
we shall sell bricks by retail to the suburban people ．
我们 将 卖 砖块 经过 零售 到 这 郊区 人们 ．

“我向他们介绍了我们的新砖厂，并告知他们从今以后我们将向郊区居民零售砖块。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [ðem; ðəm] ．
This did not please them ．
这 做过 不是 请 他们 ．

这让他们很不高兴。

[ðə; ði] ['kaʊnsələər] ['wɪspəd] [tə'geðər] ． “
The councillors whispered together ． “
这 议员们 低声说道 一起 ． “

议员们窃窃私语。

“ [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ？ ” [æskt] ['krɪstəfər] - ['kəʊldli] ．
“ **What did they say ？** ” **asked Christopher Ulwing coldly** ．
“ 什么 做过 他们 说 ？ ” 问 克里斯托弗 - 冷冷地 ．

“他们说了什么？”克里斯托弗·乌尔温冷冷地问道。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] ．
John Hubert cast his eyes down ．
约翰 休伯特 投掷 他的 眼睛 向下 ．

约翰·休伯特低下了头。

“ [wel] ， [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rpəntər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ɡoʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
“ **Well , they said that the great carpenter had always made gold out of other**

“ 出色地 ， 他们 说 那 这 伟大的 木匠 有 总是 制成 金子 出去 的 其他
['pi:pəlz] ['mɪzəri] ．
people's misery ．
人们的 苦难 ．

“他们说，这位伟大的木匠总是能从别人的苦难中创造黄金。”

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rpəntər] ！
The great carpenter ！
这 伟大的 木匠 ！

伟大的木匠！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , [sɜ:ɹ] , [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ，
That is what they call you , sir , among themselves ．
那 是 什么 他们 称呼 你 ， 先生 ， 之中 他们自己 ，

先生，他们私下里就是这么称呼您的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [juː; jʊ][læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]
though they presented you last year with the freedom of the city
尽管 他们 呈现 你 最后的 年 和 这 自由 的 这 城市

虽然他们去年授予了你城市荣誉市民称号.....

" - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] .
" **Ulwing waved his hand disparagingly** .
" - 挥手 他的 手 轻蔑地 .

乌尔温不屑地挥了挥手。

" [wətˈevər] [ˈɑːnərz] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [kaʊnt] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] .
" **Whatever honours I received from the Town Hall count for little** .
" 任何 荣誉 我 已收到 从 这 镇 大厅 数数 为了 小的 .

“我从市政厅获得的任何荣誉都微不足道。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈleɪdn̩] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
They have laden me with
他们 有 满载 我 和

他们让我背负了重担

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [weɪt] [tuː; tə][ˈhæmpər][maɪ] [ˈmuːvmənts] ,
them for their weight to hamper my movements ,
他们 为了 他们的 重量 到 阻碍 我的 移动 ,

它们因为重量而妨碍了我的行动，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [let][ðem; ðəm] [sliːp] [ɪn] [piːs] . "
so that I may let them sleep in peace . "
所以 那 我 可能 让 他们 睡觉 在 和平 . "

这样我就可以让他们安睡了。

" [ænd; ænd] [stiːl] [ɪn] [piːs] , " [sed] - ,
" **And steal in peace** , " **said Fügler** ,
" 和 偷 在 和平 , " 说 - ,

“然后就可以安心地偷东西了，”富格尔说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈsɜːrkjələr] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
making an ironical circular movement with his hand towards his pocket .
制作 一个 讽刺 圆 移动 和 他的 手 向 他的 口袋 .

他讽刺地将手伸向口袋，做了一个画圈的动作。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] , " [graʊld] [ðə; ði] [ˈbɪldər] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] [əˈmʌŋ]
" **Let them be** , " **growled the builder** , " **there is many an honest man among**
" 让 他们 是 , " 咆哮 这 建筑商 , " 那里 是 许多 一个 诚实的 男人 之中

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

“随他们去吧，”建筑工人咆哮道，“他们当中有很多诚实的人。”

" [ðə; ði] [bʊk] - [ˈkiːpər] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtɛntli] ,
" **The book - keeper stretched his neck as if he were listening intently** ,
" 这 书 - 守门员 拉伸 他的 脖子 作为 如果 他 是 聆听 专注地 ,

记账员伸长脖子，好像在认真倾听。

[ðen] [boʊd] [ˈsɑːləmli] [ænd; ænd] [left][ðə; ði] [ruːm] .
then bowed solemnly and left the room .
然后 鞠躬 庄严地 和 左边 这 房间 .

然后庄严地鞠了一躬，离开了房间。

['krɪstəfər] - , [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [tɜ:rnd] ['jɑ:rpli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Christopher Ulwing , left alone with his son , turned sharply to him .
克里斯托弗 - , 左边 独自的 和 他的 儿子 , 转向 尖锐地 到 他 .

克里斯托弗·乌尔温独自一人和儿子待在一起，他猛地转向儿子。

“ [wʌt] [els] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ? ”
“ **What else did you say in the Town Hall ?** ”
“ 什么 别的 做过 你 说 在 这 镇 大厅 ? ”
“你在市政厅还说了些什么？ ”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [geɪv] [,em 'i:][noʊ] [ˈʌðər] [ɪn'strʌk(ə)nz] . . . ? ”
“ **But you gave me no other instructions . . . ?** ”
“ 但 你 给予 我 不 其他 指示 . . . ? ”
“但是你没有给我其他指示吗.....？ ”

“ ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ? ”
“ **Surely you must have said something more ?** ”
“ 一定 你 必须 有 说 某物 更多的 ? ”
“你肯定还说了些什么吧？ ”

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ?
Something of your own ?
某物 的 你的 自己的 ?
你自己的作品？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] . ”
“ **There was silence .** ”
“ 那里 曾是 沉默 . ”
一片寂静。

[jʌŋ] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] .
Young Ulwing had a feeling that he was treated with great injustice .
年轻的 - 有 一个 感觉 那 他 曾是 治疗 和 伟大的 不公正 .
年轻的乌尔温觉得自己受到了极大的不公正待遇。

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ?
Was not his father responsible for everything ?
曾是 不是 他的 父亲 负责的 为了 一切 ?
难道他父亲不负责一切吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] .
He had made him a man .
他 有 制成 他 一个 男人 .
他把他培养成了一个真正的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] .
And now he was discontented with his achievement .
和 现在 他 曾是 不满 和 他的 成就 .
而现在，他对自己的成就感到不满。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [,aɪ 'ti:][ɔ:l] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
In an instant , like lightning , it all flashed across his mind .
在 一个 立即的 , 喜欢 闪电 , 它 全部 闪光灯 穿过 他的 头脑 .
一瞬间，就像闪电一样，所有的一切都闪现在他的脑海中。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sku:l] , [mʌtʃ] ['tɪmɪd] ['flʌtərɪŋ] , ['neɪmɪləs]
His childhood , his years in the technical school , much timid fluttering , nameless
他的 童年 , 他的 年 在 这 技术的 学校 , 很多 胆小 飘动 , 无名
['bɪtərnəs] , ['kaʊədli] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .
bitterness , cowardly compromise .
苦味 , 胆小 妥协 .
他的童年，他在技校的岁月，无数胆怯的挣扎，难以名状的苦涩，懦弱的妥协。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [wɪl] ,
And those times , when he still had a will to will ,
和 那些 时代 , 什么时候 他 仍然 有 一个 将要 到 将要 ,
而那些时候, 当他仍然有意志力的时候,

[wen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃuːz] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
when he wanted to love and choose : it was crushed by his father .
什么时候 他 通缉 到 爱 和 选择 : 它 曾是 碎 经过 他的 父亲 .
当他想要去爱和选择时, 却被他的父亲扼杀了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tʃoʊz] [ˈsʌmwʌn] [els] .
His father chose someone else .
他的 父亲 选择 某人 别的 .
他父亲选择了别人。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈsempstɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈwɑːntɪd] .
A poor sempstress was not what Ulwing the builder wanted .
一个 贫穷的 女裁缝 曾是 不是 什么 - 这 建筑商 通缉 .
建筑商乌尔温并不想找一个贫穷的女裁缝。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈʌlɪtʃ] [jɜːrg] .
He wanted the daughter of Ulrich Jörg .
他 通缉 这 女儿 的 乌尔里希约尔格 .
他想要的是乌尔里希·约尔格的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
She was all right .
她 曾是 全部 正确的 .
她没事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
She was rich .
她 曾是 富有的 .
她很有钱。

[ˌaɪ ˈtiː]
It
它
它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˈlæstɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
lasted a short time .
持续 一个 短的 时间 .
持续时间很短。

[krɪˈstiːnə] [jɜːrg][daɪd] .
Christina Jörg died .
克里斯蒂娜 约尔格 死亡 .
克里斯蒂娜·约尔格去世了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
But even then he was not allowed to think of another woman , a new life .
但 甚至 然后 他 曾是 不是 允许 到 思考 的 其他 女士 , 一个 新的 生活 .
但即便如此, 他也不被允许去想另一个女人, 新的生活。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !
“ The children !
” 这 孩子们 !
“孩子们! ”

” [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sed] ,
” **his father said** ,
” 他的 父亲 说 ,

“他父亲说，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈkrɪstəfər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd]
and he resigned himself because Christopher Ulwing was the stronger and
和 他 辞职 他自己 因为 克里斯托弗 - 曾是 这 更强 和

[kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] [ˈviːəməntli] .
could hold his own more vehemently .
可以 抓住 他的 自己的 更多的 强烈地 .

他只好认命，因为克里斯托弗·乌尔温更强壮，更能据理力争。

[ʌnˈwoʊntɪd] [dɪˈfaɪəns] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
Unwonted defiance mounted into his head .
不寻常的 蔑视 安装 进入 他的 头 .

一股前所未有的反抗情绪在他心中滋生。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈkjuːz] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli] [ˈsaɪdweɪz] .
For a moment he rose as if to accuse , his jaw turned slightly sideways .
为了 一个 片刻 他 玫瑰 作为 如果 到 控 , 他的 颞 转向 轻微地 侧身 .

他站起身来，仿佛要指责什么，下巴微微侧向一边。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The old man saw his own image in him .
这 老的 男人 锯 他的 自己的 图像 在 他 .

老人从他身上看到了自己的影子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fɪks] [fərˈevər] [ðæt] [biːm] [ʌ; əv][ˈenərɔːdʒi] [naʊ]
He looked intently as if he wanted to fix forever that beam of energy now
他 看起来 专注地 作为 如果 他 通缉 到 使固定 永远 那 光束 的 活力 现在

[ˈflæʃɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [aɪ] .
flashing up in his son's eye .
闪烁 向上 在 他的 儿子的 眼睛 .

他目光专注，仿佛想要永远定格儿子眼中那道闪现的能量光束。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈveɪnli] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm]
He had often longed for it vainly , and now it had come
他 有 经常 渴望 为了 它 徒劳地 , 和 现在 它 有 来

[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

他曾多次徒劳地渴望它，而现在它却出乎意料地到来了。

[prəˈduːst] [baɪ] [ˈkɔːzɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
produced by causes he could not understand .
生产 经过 原因 他 可以 不是 理解 .

这是由他无法理解的原因造成的。

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] [aɪ ˈtiː][ɔː] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][dʒɑːn] [ˈhjuːbɜːts] [aɪz] .
But slowly it all died away in John Hubert's eyes .
但 缓慢地 它 全部 死亡 离开 在 约翰 休伯特的 眼睛 .

但渐渐地，这一切在约翰·休伯特的眼中消失了。

[ˈkrɪstəfər] - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Christopher Ulwing bowed his head .
克里斯托弗 - 鞠躬 他的 头 .

克里斯托弗·乌尔温低下了头。

“ [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] , “ [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈtaɪərd] .
” **Go , ” he said harshly , “ now I am really tired** .
” 去 , ” 他 说 严厉地 , ” 现在 我 是 真的 疲劳的 .

“走吧,”他厉声说道,“我现在真的很累了。”

“ [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [oʊld] [ˈwɒdkʌtər] .
“ **In that moment he looked like a weary old woodcutter** .
“ 在 那 片刻 他 看起来 喜欢 一个 厌倦 老的 樵夫 .
“那一刻，他看起来像个疲惫的老樵夫。”

[hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [fel] , [hɪz; ɪz][bɪg][ˈboʊni][hændz] [hʌŋ] [ˈheɪvɪli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:vz] .
His eyelids fell , his big bony hands hung heavily out of his sleeves .
他的 眼睑 跌倒 , 他的 大的 骨质 双手 悬挂 重度 出去 的 他的 袖子 .
他的眼皮耷拉下来，粗壮的骨手沉重地垂在袖子外面。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæzˈmɑ:dɪk] [kri:kɪŋ] .
A door closed quietly in the corridor with a spasmodic creaking .
一个 门 关闭 悄悄 在 这 走廊 和 一个 痉挛性的 嘎吱作响 .
走廊里的一扇门轻轻地关上了，发出断断续续的吱嘎声。

- [ðə; ði] [ˈbɪldər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [slæmd] .
Ulwing the builder would have liked it better if it had been slammed .
- 这 建筑商 会 有 喜欢 它 更好的 如果 它 有 到过 猛烈抨击 .
如果这栋楼被砸坏了，建筑商乌尔温会更喜欢它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] [[ʌt] [ˈevri] [dɔ:r] [soʊ] [ˈkerfəli] .
But his son shut every door so carefully .
但 他的 儿子 关闭 每一个 门 所以 小心 .
但他儿子却把每一扇门都关得格外小心。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [waɪ] .
He could not say why .
他 可以 不是 说 为什么 .
他无法解释原因。

“ [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [wen] [aɪ][dəʊnt][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ? ” [hi:; hi] [ˈʃʌdəd] .
“ **What is going to happen when I don't stand by his side ?** ” **he shuddered** .
“ 什么 是 去 到 发生 什么时候 我 不 站立 经过 他的 边 ? ” 他 颤抖 .
“如果我不站在他身边，会发生什么？”他颤抖着说。

[hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [deθ] [ˈɔ:lweɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
His vitality was so inexhaustible that the idea of death always struck him .
他的 活力 曾是 所以 取之不尽的 那 这 主意 的 死亡 总是 击 他
[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [æntəɡəˈnɪstɪk] .
as something strange , antagonistic .
作为 某物 奇怪的 , 敌对的 .

他精力充沛，似乎永远也用不完，所以死亡的概念对他来说总是显得很奇怪，很令人反感。

“ [wʌt] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] ?
“ **What is going to happen ?**
“ 什么 是 去 到 发生 ?
接下来会发生什么？

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [daɪd] [əˈweɪ] , [hi:; hi] [ɡev] [aɪ ˈti:][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [θɔ:t] .
“ **The question died away , he gave it no further thought** .
“ 这 问题 死亡 离开 , 他 给予 它 不 更远 想法 .
“这个问题渐渐消失了，他没有再想它。”

[hi:; hi] [stept] [tɔ:rdz] [ðə; ði][nekst] [ru:m] . . . [hɪz; ɪz] [ˈgrænˈtʃɪldrən] !
He stepped towards the next room . . . his grandchildren !
他 步 向 这 下一个 房间 . . . 他的 孙辈 !
他走向隔壁房间.....他的孙子孙女们！

[ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rpəntər] [brɪ'gæn] .
They would continue what the great carpenter began .
他们 会 继续 什么 这 伟大的 木匠 开始 .
他们会继续这位伟大木匠未竟的事业。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] .
They would be strong .
他们 会 是 强的 .
他们会很强大。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .
他打开了门。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .
He crossed the dining room .
他 交叉 这 用餐 房间 .
他穿过餐厅。

[hi:; hi] [smelt] ['æplz] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
He smelt apples and bread in the dark .
他 冶炼 苹果 和 面包 在 这 黑暗的 .
他在黑暗中闻到了苹果和面包的香味。

[wʌn] [mɔ:r] [ru:m] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] .
One more room , and beyond that the children .
一 更多的 房间 , 和 超过 那 这 孩子们 .
再往前走一个房间，孩子们就住在那间房里。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] .
The air was warm .
这 空气 曾是 温暖的 .
空气很温暖。

[ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] .
A night - light burned on the top of a chest of drawers .
一个 夜晚 - 光 烧伤 在 这 顶部 的 一个 胸部 的 抽屉 .
五斗橱顶上亮着一盏小夜灯。

[mɪs] [tɪ:ni][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ['sɪtɪŋ] [brɪ'saɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fæbi] [prer] [bʊk] [ɑ:n]
Miss Tini had fallen asleep sitting beside it with her shabby prayer book on
错过 蒂尼 有 倒下 睡着了 坐着 旁 它 和 她 破旧 祷告 书 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] .
her knees .
她 膝盖 .
蒂尼小姐坐在旁边，膝上放着她那本破旧的祈祷书，不知不觉睡着了。

[ðə; ði] ['fædʊʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['naɪtkæp] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['traʊəl] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
The shadow of her nightcap rose like a black trowel on the wall .
这 阴影 的 她 睡前小酌 玫瑰 喜欢 一个 黑色的 镬 在 这 墙 .
她的睡帽投下的影子像一把黑色的泥刀一样在墙上升起。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɪrθn] - [wer] [stoʊv] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['wɔ:rmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [dʒʌg]
In the deep recess of the earthen - ware stove water was warming in a blue jug
在 这 深的 凹陷处 的 这 土 - 仓库 火炉 水 曾是 变暖 在 一个 蓝色的 水壶
.
.
.
在陶炉深处的凹槽里，一个蓝色水罐里正加热着水。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bedz][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] .
From the little beds the soft breathing of children was audible .
从 这 小的 床 这 柔软的 呼吸 的 孩子们 曾是 可听见的 .
从小床上可以听到孩子们轻柔的呼吸声。

- [li:nd] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] .
Ulwing leaned carefully over one of the beds .
- 倾斜 小心 超过 一 的 这 床 .
乌尔温小心翼翼地俯身靠近其中一张床。

[ðə; ði] [bɔɪ] [slept] [ðer; ðər] .
The boy slept there .
这 男生 睡着了 那里 .
男孩睡在那里。
[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [æz; əz] [ɪf] [ˈsi:kɪŋ] [ˈfeltər] [ɪn][hɪz; ɪz]
His small body was curled up under the blankets as if seeking shelter in his
他的 小的 身体 曾是 卷曲 向上 在下面 这 毯子 作为 如果 寻求 庇护所 在 他的
[sli:p] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ænd; ənd] [praʊld] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][bed]
sleep from something that came with night and prowled around his bed .
睡觉 从 某物 那 来了 和 夜晚 和 潜行 大约 他的 床 .
他瘦小的身躯蜷缩在毯子下，仿佛在睡梦中寻求庇护，躲避着夜晚在他床边徘徊的某种东西。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
The old man bent over him and kissed his forehead .
这 老的 男人 弯曲 超过 他 和 亲吻 他的 前额 .
老人俯身亲吻了他的额头。

[ðə; ði] [bɔɪ] [moʊn] , [stɛərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] , [ðen] [hɪd]
The boy moaned , stared for a second , frightened , into the air , then hid
这 男生 呻吟 , 凝视 为了 一个 第二 , 害怕 , 进入 这 空气 , 然后 隐藏
[ˈtremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] .
trembling in his pillows .
发抖 在 他的 枕头 .
男孩呻吟了一声，惊恐地盯着天空看了一秒钟，然后颤抖着躲进了枕头里。

[mæmˈzɛl] [ˈti:ni] [woʊk] , [bʌt; bət] [dɜ:d] [nɑ:t] [mu:v] .
Mamsell Tini woke , but dared not move .
曼塞尔 蒂尼 觉醒 , 但 敢于 不是 移动 .
蒂尼妈妈醒了，但不敢动弹。

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈbɪldər] [stʊd] [soʊ] [ˈhʌmbli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
The master builder stood so humbly before the child ,
这 掌握 建筑商 站立 所以 谦卑地 前 这 孩子 ,
这位技艺精湛的建筑师谦卑地站在孩子面前，

[ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsæləɪd] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
that it did not become a salaried person to see such a thing .
那 它 做过 不是 变得 一个 领薪水 人 到 看 这样的 一个 事物 .
看到这种事，我这个领薪水的人可没闲工夫。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ðʌs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmæstɜ:z] [vɔɪs] .
She turned her head away and listened thus to her master's voice .
她 转向 她 头 离开 和 听着 因此 到 她 硕士学位 嗓音 .
她转过头去，就这样听着主人的声音。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] .
“ **I didn't mean to** :
“ 我 没有 意思是 到 :
我不是故意的。

[naʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , ['lɪt(ə)l] ['krɪstəfər] .
Now , don't be afraid , little Christopher .
现在 , 不 是 害怕的 , 小的 克里斯托弗 .

别害怕, 小克里斯托弗。

[aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .
It is I .
它 是 我 .

是我。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə'sli:p] .
" **The child was already asleep .**
" 这 孩子 曾是 已经 睡着了 .

孩子已经睡着了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

- [ðə; ðɪ] ['bɪldər] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌðər] [bed] .
Ulwing the builder stepped to the other bed .
- 这 建筑商 步 到 这 其他 床 .

建筑工人乌尔温走到另一张床边。

[hiː; hi] [kɪst] [æn] [tuː] .
He kissed Anne too .
他 亲吻 安妮 也 .

他也吻了安妮。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɑːrtld] .
The little girl was not startled .
这 小的 女孩 曾是 不是 惊慌 .

小女孩并没有受到惊吓。

[hɜːr; hər] [fer] [her] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spreɪ] , [muːvd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .
Her fair hair , like a silver spray , moved around her head on the pillow .
她 公平的 头发 , 喜欢 一个 银 喷 , 已搬 大约 她 头 在 这 枕头 .

她金色的头发像银色的喷雾一样, 在枕头上飘动着。

[ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [hɜːr; hər]['taɪni][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðz, 'græn,fɑːðz] [nek] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
She thrust her tiny arms round her grandfather's neck and returned
她 推力 她 微小的 武器 圆形的 她 祖父的 脖子 和 返回

[hɪz; ɪz] [kɪs] .
his kiss .
他的 吻 .

她伸出小胳膊搂住爷爷的脖子, 回吻了他。

[wen] , [ɑːn][ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] , ['krɪstəfər] - [left][ðə; ðɪ] [ruːm] , [mɪs] ['tiːni] [lʊkt]
When , on the tips of his toes , Christopher Ulwing left the room , Miss Tini looked
什么时候, 在 这 尖端 的 他的 脚趾 , 克里斯托弗 - 左边 这 房间 , 错过 蒂尼 看起来
[æftər][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

克里斯托弗·乌尔温踮着脚尖离开房间时, 蒂尼小姐目送他离开。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] , [æftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər]['kaɪndli] ['piːp(ə)] . [tuː'tuː]
She thought that , after all , the Ulwings were kindly people . 2
她 想法 那 , 后 全部 , 这 - 是 亲切地 人们 . 2

她心想, 毕竟, 乌尔温一家都是好人。

[ə; eɪ] [ˈɡleɪɪŋ] [waɪt] [laɪt] [ˈstri:mɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
A glaring white light streamed through the windows into the room .

一个 刺眼 白色的 光 流媒体 通过 这 视窗 进入 这 房间 .

一道刺眼的白光透过窗户射进房间。

[ˈwɪntər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [pʊt] [ðer; ðər]
Winter had come over the world during the night and the children put their

冬天 有 来 超过 这 世界 期间 这 夜晚 和 这 孩子们 放 他们的

[ˈhedz] [təˈɡeðər] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈti:] .

heads together to discuss it .

头部 一起 到 讨论 它 .

一夜之间，寒冬降临大地，孩子们聚在一起商量着这件事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [sɪns] [ləst] [jɪr] [wʌt] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [laɪk] .

They had forgotten since last year what winter was like .

他们 有 被遗忘的 自从 最后的 年 什么 冬天 曾是 喜欢 .

他们从去年起就忘记了冬天是什么样子。

[bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡri:n] [ˈwɔ:tər] [krɔ:ld] [koʊld] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [waɪt] [bæŋks] .

Below , the great green water crawled cold between its white banks .

以下 , 这 伟大的 绿色的 水 爬行 寒冷的 之间 它是 白色的 银行 .

下面，碧绿的河水冰冷地流淌在白色的河岸之间。

[ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [hɪl] [ˈɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz] [waɪt] [tu:] .

The castle hill opposite was white too .

这 城堡 爬坡道 对面的 曾是 白色的 也 .

对面的城堡山也是白色的。

[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæstɪənz] , [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:fs] , [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsti:pl] ,
The top of the bastions , the ridges of the roofs , the spires of the steeples ,

这 顶部 的 这 堡垒 , 这 山脊 的 这 屋顶 , 这 尖塔 的 这 尖顶 ,

堡垒的顶部，屋顶的脊线，尖塔的尖顶，

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd]
everything that was usually sharp and pointed was now rounded and

一切 那 曾是 通常 锋利的 和 尖 曾是 现在 圆润 和

[blʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] .

blunted by the snow .

钝化 经过 这 雪 .

所有原本锋利尖锐的东西，现在都被雪变得圆润钝化了。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtəʊər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [æn] .

The church tower of Our Lady belonged to Anne .

这 教会 塔 的 我们的 女士 属于 到 安妮 .

圣母教堂的钟楼属于安妮。

[ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪstəfəz] .

The Garrison Church was little Christopher's .

这 驻军 教会 曾是 小的 克里斯托弗的 .

驻军教堂是小克里斯托弗的教堂。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [dɪˈvaɪdɪd] [ði:z] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
A long time had passed since the children had divided these from their

一个 长的 时间 有 通过了 自从 这 孩子们 有 分割 这些 从 他们的

[ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] ,

windows , and ,

视窗 , 和 ,

孩子们把这些东西从窗户上隔开已经过去了很久，而且，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ˈkrɪstəfər] [ɡru:] [ˈpi:vɪʃ] ,

because Christopher grew peevish ,

因为 克里斯托弗 生长 易怒的 ,

因为克里斯托弗变得烦躁易怒，

[æn] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪŋɡld] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ʌv; əv][ˈbju:də]
Anne had also given him the shingled roof of the Town Hall of Buda
安妮 有 还 给定 他 这 瓦片 屋顶 的 这 镇 大厅 的 布达
[ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈzɜ:rʌtɔ:ri] [ɑ:n] [maʊnt] [esˈti:] . [ˈɡelət] .
and the observatory on Mount St . Gellert .
和 这 天文台 在 山 英石 : 盖勒特 :
安妮还把布达市政厅的瓦片屋顶和圣盖勒特山上的天文台送给了他。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [kept] [ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] - [sterz] [tu:; tə][hɜ:rsɛlf] .
She only kept the Jesuits ' Stairs to herself .
她 仅有的 保留 这 耶稣会士 - 楼梯 到 她自己 :
她只独自一人待在耶稣会士阶梯旁。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [haʊ] [ju:; jʊ][spæt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˈtʌmblər] .
“ **And I'll tell on you , how you spat into the clerk's tumbler .**
“ 和 患病的 告诉 在 你 , 如何 你 争吵 进入 这 职员的不倒翁 :
“我会告发你，你往店员的杯子里吐口水。”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ɡɪv] [aɪˈti:] !
No , no , I won't give it !
不 , 不 , 我 惯于 给 它 !
不，不，我不会给的！

“ [æn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [soʊ] [ɪmˈfætɪkli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fer] [her] [ɡɑ:t][ɔ:l][ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn] [frʌnt]
“ **Anne shook her head so emphatically that her fair hair got all tangled in front**
“ 安妮 摇晃 她 头 所以 强调地 那 她 公平的 头发 得到 全部 纠缠不清 在 正面
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] .
of her eyes .
的 她 眼睛 :
安妮用力地摇了摇头，以至于她金色的头发都乱成了一团，遮住了她的视线。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒɛʒu:ɪts] - [sterz] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
She would not have given the Jesuits ' Stairs for anything in the world .
她 会 不是 有 给定 这 耶稣会士 - 楼梯 为了 任何事物 在 这 世界 :
她绝不会用世界上任何东西来交换耶稣会阶梯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l] [siːˈbæstjən] .
That was the way up to the castle , to Uncle Sebastian .
那 曾是 这 方式 向上 到 这 城堡 , 到 叔叔 塞巴斯蒂安 :
那是通往城堡，通往塞巴斯蒂安叔叔家的路。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [ˈwɪndəʊ] .
And she often looked over to him from the nursery window .
和 她 经常 看起来 超过 到 他 从 这 苗圃 窗户 :
她经常从育婴室的窗户望向他。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊk] , [ʃi:; ʃɪ] [weɪvd] [bəʊθ][hændz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔ:r] .
In the morning , when she woke , she waved both hands towards the other shore .
在 这 早晨 , 什么时候 她 觉醒 , 她 挥手 两个都 双手 向 这 其他 支撑 :
早上醒来时，她向对岸挥了挥双手。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [tu:; tə] [let] [ˈʌŋk(ə)l] [siːˈbæstjən]
In the evening she put a tallow candle on the window - sill to let Uncle Sebastian
在 这 晚上 她 放 一个 脂 蜡烛 在 这 窗户 - 窗台 到 让 叔叔 塞巴斯蒂安
[si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
see that she was thinking of him .
看 那 她 曾是 思维 的 他 :
晚上，她在窗台上放了一根牛油蜡烛，好让塞巴斯蒂安叔叔知道她在想念他。

[ðen] [si:'bæstjən] - [wʊd] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r] .
Then Sebastian Ulwing would answer from the other shore .
然后 塞巴斯蒂安 - 会 回答 从 这 其他 支撑 .

然后，塞巴斯蒂安·乌尔温会从对岸回答。

[hi:; hi][lɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɔ:l] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tens]
He lit a small heap of straw on the castle wall and through the intense
他 点燃 一个 小的 堆 的 稻草 在 这 城堡 墙 和 通过 这 激烈的
[dɑ:rkənəs] [ðə; ði] ['taɪni] [fleɪmz] [wɪʃt] [i:t] ['ʌðər] [gʊd] [naɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dænju:b] .
darkness the tiny flames wished each other good night above the Danube .
黑暗 这 微小的 火焰 希望 每个 其他 好的 夜晚 多于 这 多瑙河 .

他在城堡墙上点燃了一小堆稻草，在漆黑的夜色中，小小的火焰在多瑙河上空互相道晚安。

“ [ðə; ði] ['dʒɛʒu:ɪts] - [sterz] [ɑ:r; ər] [maɪn] , ” [sed] [æn] ['rezəlu:tli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ The Jesuits ' Stairs are mine , ” said Anne resolutely and went into the other
“ 这 耶稣会士 - 楼梯 是 矿 , ” 说 安妮 坚决地 和 去 进入 这 其他
[ru:m] .
room .
房间 .

“耶稣会阶梯是我的，”安妮坚定地说，然后走进了另一个房间。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌlkt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['tɪptʊʊ] .
The little boy sulked for some time and then followed her on tiptoe .
这 小的 男生 生闷气 为了 一些 时间 和 然后 随后 她 在 脚尖 .

小男孩闷闷不乐了一会儿，然后踮着脚尖跟在她身后。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .
In the doorway he looked round anxiously .
在 这 门口 他 看起来 圆形的 焦虑地 .

他站在门口，焦急地环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪtə] [ðæŋ; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd]
He was afraid of this room though it was brighter than any other and
他 曾是 害怕的 的 这 房间 尽管 它 曾是 更亮 比 任何 其他 和
[æŋ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ru:m] .
Anne called it the sunshine room .
安妮 称为 它 这 阳光 房间 .

虽然这间房间比其他任何房间都明亮，但他却很害怕，安妮称它为阳光房。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [tʃekt] [wɔ:l] ['peɪpər] [lʊkt] ['spɑ:rkliŋ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] [ðə; ði]
The yellow - checked wall paper looked sparkling and even on a cloudy day the
这 黄色的 - 已检查 墙 纸 看起来 闪闪发光 和 甚至 在 一个 多云 天 这
[tʃeri] - [wʊd] ['fɜ:rnɪtʃər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
cherry - wood furniture looked as if the sun shone on it .
樱桃 - 木头 家具 看起来 作为 如果 这 太阳 闪耀 在 它 .

黄底格子墙纸闪闪发光，即使在阴天，樱桃木家具看起来也像是沐浴在阳光下一样。

[ðə; ði] [tʃerz] - [legz] [stʊd] ['stɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [skrʌbd] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks]
The chairs ' legs stood stiffly on the floor of scrubbed boards and their backs
这 椅子 - 腿 站立 僵硬地 在 这 地面 的 擦洗过 板 和 他们的 背部
[wɜ:r; wər] [laɪk] ['laɪər] .
were like lyres .
是 喜欢 竖琴 .

椅子腿笔直地立在擦得干干净净的木板地板上，椅背像竖琴一样。

[ðæt] [ru:m] [wʌz; wəz] ['mʌðəz] .
That room was mother's .
那 房间 曾是 母亲的 .

那间房是我母亲的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t][lɪv; laɪv][ɪn][,aɪ 'ti:][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t]
She did not live in it because she had gone to heaven and had not
她 做过 不是 居住 在 它 因为 她 有 已消失 到 天堂 和 有 不是
[jet] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,
yet returned home ,
然而 返回 家 ,

她没有住在那儿，因为她已经去了天堂，还没有回到人间。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
but everything was left as it had been when she went away .
但 一切 曾是 左边 作为 它 有 到过 什么时候 她 去 离开 .

但一切都和她离开时一样。

[hɜ:r; hər] ['pɔ:trət] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['flaʊəd] [kaʊt] , [hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
Her portrait hung above the flowered couch , her sewing - machine stood in the
她 肖像 悬挂 多于 这 开花的 长椅 , 她 缝纫 - 机器 站立 在 这
[ri:sɜs] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
recess near the window .
凹陷处 靠近 这 窗户 .

她的肖像挂在花纹沙发上方，她的缝纫机摆放在窗边的壁龛里。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rz] [tu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tʌt] [,aɪ 'ti:]
The piano had been hers too and the children were forbidden to touch it
这 钢琴 有 到过 她的 也 和 这 孩子们 是 禁止 到 触碰 它
.
:
.

那架钢琴也曾是她的，孩子们被禁止碰它。

[jet] , ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][pi'ænoʊ] - [maɪs] , [hu:] [æt; ət]
Yet , Christopher was quite sure that it was full of piano - mice , who at
然而 , 克里斯托弗 曾是 相当 当然 那 它 曾是 满的 的 钢琴 - 小鼠 , WHO 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

然而，克里斯托弗却非常肯定里面住满了钢琴老鼠，它们在夜里.....

[wen] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][ɪz] [ə'sli:p] , [rʌŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['sɪlvər] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ðən] [ðə; ði] [er] [rɪŋz]
when everybody is asleep , run about in silver shoes and then the air rings
什么时候 大家 是 睡着了 , 跑步 关于 在 银 鞋 和 然后 这 空气 戒指
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pætər] .
with their patter .
和 他们的 语调 .

当大家都睡着的时候，穿着银色鞋子四处奔跑，空气中便回荡着他们的脚步声。

“ [let] [ju: 'es][gəʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['tremblɪŋ] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ][fɜ:rst] .
“ **Let us go from here , ” he said trembling , “ but you go first .**
“ 让 我们 去 从 这里 , ” 他 说 发抖 , ” 但 你 去 第一的 .

“我们走吧,”他颤抖着说,“但你先走。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɔ:di][ɪn] ['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [ru:m] .
“ **There was nobody in grandfather's room .**
“ 那里 曾是 无人 在 祖父的 房间 .

“爷爷的房间里没有人。”

[ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈkræklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] .
Only some crackling from the stove .
仅有的 一些 噼啪作响 从 这 火炉 .

炉子里只有一些噼啪声。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] .
Only the ticking of the marble clock on the writing table .
仅有的 这 滴答 的 这 大理石 钟 在 这 写作 桌子 .

只有书桌上大理石钟的滴答声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪstəfər] [brˈkeɪm] [ˈbreɪvər] .
Suddenly little Christopher became braver .
突然 小的 克里斯托弗 成为 更勇敢 .

小克里斯托弗突然变得勇敢起来。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
He ran to the stove .
他 跑 到 这 火炉 .

他跑到炉子旁。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd] [ˈsɪlvər] - [greɪ] [ˈɜ:rθnwer] [ˈkɑ:ləm] .
The stove was a solid silver - grey earthenware column .
这 火炉 曾是 一个 坚硬的 银 - 灰色的 陶器 柱子 .

那炉子是一根实心的银灰色陶土柱。

[ɑ:n][ɪts][ta:p][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɜ:rn] [ɪˈmɪtɪŋ] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [fleɪmz] , [ˈrɪdʒɪd] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [fleɪmz]
On its top there was an urn emitting white china flames , rigid white china flames
在 它是 顶部 那里 曾是 一个 瓮 发射 白色的 中国 火焰 , 死板的 白色的 中国 火焰
.
.
.
它的顶部是一个瓮，里面喷涌着白色的瓷器火焰，坚硬的白色瓷器火焰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpriˈhensəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfər] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
This was beautiful and incomprehensible and Christopher liked to look at
这 曾是 美丽的 和 难以理解 和 克里斯托弗 喜欢 到 看 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这景象美丽而又难以理解，克里斯托弗很喜欢看它们。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bræs] [dɔ:r] .
He pointed to the brass door .
他 尖 到 这 黄铜 门 .

他指着那扇黄铜门。

[θruː] [ðə; ði] [ˈventɪleɪtəz] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [stoʊv] .
Through the ventilators one could see what was going on inside the stove .
通过 这 呼吸机 一 可以 看 什么 曾是 去 在 里面 这 火炉 .

透过通风口可以看到炉灶内部的情况。

“ [naʊ] [ðə; ði] [stoʊv] [ˈfɛərɪz] [ɑ:r; ər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] !
” **Now the stove fairies are dancing in there !**
” 现在 这 火炉 仙女 是 跳舞 在 那里 !
“现在炉灶仙子们正在里面跳舞呢！ ”

” [ɪn] [veɪn] [æn] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [siː] [ˈeni] [ˈfɛərɪz] .
” **In vain Anne looked through the holes ; she could not see any fairies** .
” 在 徒劳 安妮 看起来 通过 这 孔 ; 她 可以 不是 看 任何 仙女 .

安妮徒劳地透过小洞往里看；她什么也没看到。

[ˈɔːrd(ə)neri] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪndəz] .

Ordinary flames were bobbing up above the cinders .
普通的 火焰 是 上下摆动 向上 多于 这 煤渣 .

普通的火焰在灰烬上方缓缓升起。

[ðə; ði] [smoʊk] [ˈsləʊli] [ˈtwɪstɪd] [ɪtˈself] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

The smoke slowly twisted itself up into the chimney .
这 抽烟 缓慢地 扭曲 本身 向上 进入 这 烟囱 .

烟雾缓缓地盘旋上升，钻进了烟囱。

[,piː ˈdʒiː -]

[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈlʌvli] ?

“ Aren't they lovely ?
” 不是 他们 迷人的 ?

它们是不是很漂亮？

[ðeɪ] [hæv; həv] [red] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [sɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

They have red dresses and sing , ” said the boy .
他们 有 红色的 连衣裙 和 唱歌 , ” 说 这 男生 .

“她们穿着红色连衣裙，还会唱歌，”男孩说。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [bɔːrd] .

The little girl turned away bored .
这 小的 女孩 转向 离开 无聊的 .

小女孩无聊地转过身去。

“ [aɪ] [ˈoʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaːk] .

“ I only hear the ticking of the clock .
” 我 仅有的 听到 这 滴答 的 这 钟 .

我只听到时钟滴答作响的声音。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] .

“ Suddenly she stood on tiptoe .
” 突然 她 站立 在 脚尖 .

她突然踮起了脚尖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [roʊz] [ˈslɑɪtli]

When she did so , the corners of her eyes and of her mouth rose slightly
什么时候 她 做过 所以 , 这 角落 的 她 眼睛 和 的 她 嘴 玫瑰 轻微地

.
:
.

当她这样做时，她的眼角和嘴角微微上扬。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkjəriəs] :

She too wanted to invent something curious :
她 也 通缉 到 发明 某物 好奇的 :

她也想发明一些奇特的东西：

“ [tɪk] - [tæk]

“ Tick - tack
” 打钩 - 钉

“滴答滴答.....”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dwaɪːrf] [ˈhɔːblz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

A little dwarf hobbles in the room .
一个 小的 矮人 跛行 在 这 房间 .

一个矮小的身影蹒跚地走进房间。

[du:][ju:; jɔ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[tɪk] - [tæk]
Tick - tack
打钩 - 钉

滴答.....

" [ˈkrɪstəfəz] [aɪz] [ˈoʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" **Christopher's eyes shone with delight .**
" 克里斯托弗的 眼睛 闪耀 和 喜 .

克里斯托弗的眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪ][du:] [hɪr]
" **I do hear**
" 我 做 听到

我确实听说了.....

[ænd; ænd][ðə; ði][dwɔ:rf] [ˈnevər] [ˈstɑ:ps] , [dʌz] [hi:; hi] ? "
And the dwarf never stops , does he ? "
和 这 矮人 绝不 停止 , 做 他 ? "

那个矮人就没停过，是吗？

" [ˈnevər] , " [sed] [æn] [kənˈvɪnsɪŋli] , [ðu:] [ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑ:t] [ʊr] [hɜ:ˈself] , " [hi:; hi] [ˈnevər]
" **Never , " said Anne convincingly , though she was not quite sure herself , " he never**
" 绝不 , " 说 安妮 令人信服地 , 尽管 她 曾是 不是 相当 当然 她自己 , " 他 绝不
[ˈstɑ:ps] ,
stops ,
停止 ,

“从来没有，”安妮语气肯定地说，尽管她自己也不太确定，“他从来没有停止过。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] .
but we must not talk about it to the grown - ups .
但 我们 必须 不是 讲话 关于 它 到 这 生长 - UPS .

但我们不能跟大人谈论这件事。

" [ˈkrɪstəfər] [rɪˈpi:tɪd] [rɪˈlɪdʒəsli] :
" **Christopher repeated religiously :**
" 克里斯托弗 重复 宗教地 :

克里斯托弗虔诚地重复道：

" [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] .
" **The grown - ups must never know .**
" 这 生长 - UPS 必须 绝不 知道 .

“大人绝对不能知道。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [ˈtru:li] [tru:] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
And this is truly true , isn't it ?
和 这 是 真的 真的 , 不是 它 ?

这的确如此，不是吗？

[ˈgrænpɑ:] [hæz; həz] [sed] [aɪ ˈti:] [tu:] , [ˈhæznt] [hi:; hi] ?
Grandpa has said it too , hasn't he ?
爷爷 有 说 它 也 , 还没有 他 ?

爷爷也说过这话，对吧？

" [æn] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈgrænpɑ:] [ˈnevər] [təʊld] [ˈstɔ:rɪz] [əˈbaʊt] [ˈdwɔ:fs] [ænd; ænd] [ˈfɛərɪz] .
" **Anne remembered that grandpa never told stories about dwarfs and fairies .**
" 安妮 记得 那 爷爷 绝不 讲述 故事 关于 矮人 和 仙女 .

安妮记得爷爷从来不讲关于矮人和仙女的故事。

“ [jes] , ['grænpa:] [hæz; həz] [sed] [aɪ 'ti:] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪm'self] .
“ **Yes , Grandpa has said it , ” the boy confirmed himself .**
“ 是的 , 爷爷 有 说 它 , ” 这 男生 确认的 他自己 .
“ 是的, 爷爷说过, ”男孩肯定地说。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [gɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['ænz] [breɪn] .
The whole thing got mixed up in Anne's brain .
这 所有的 事物 得到 混合 向上 在 安妮的 脑 .
安妮脑子里一片混乱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][bəʊθ] [bi'li:vɪd] [æbsə'lu:tli] [ðæt] [ðer; ðər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd]
And from that moment both believed absolutely that their grandfather had
和 从 那 片刻 两个都 相信 绝对地 那 他们的 祖父 有
[sed] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ][dwɔ:rf] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
said it and that it was really a dwarf who walked in the room ,
说 它 和 那 它 曾是 真的 一个 矮人 WHO 步行 在 这 房间 ,
从那一刻起, 他们俩都坚信那是他们的祖父说的话, 而且走进房间的真的是个侏儒。

['hɒbəliŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [steps] , [wɪ'ðəʊt] ['evər] ['stɔ:pɪŋ] .
hobbling with small steps , without ever stopping .
跛行 和 小的 步骤 , 没有 曾经 停止 .
他一瘸一拐地迈着小步, 不停地走着。

[tɪk] - [tæk]
Tick - tack
打钩 - 钉

滴答.....
“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
“ **Do you hear it ?**
“ 做 你 听到 它 ?
你听到了吗?

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 19]**
“ [页 -]

“[第 19 页]

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ['ekəʊd] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
The peaceful silence of the corridor echoed the ticking of the clock .
这 和平 沉默 的 这 走廊 回声 这 滴答 的 这 钟 .
走廊里一片宁静, 只有时钟的滴答声回荡其中。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪt] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It could even be heard on the staircase which sank like a cave from the
它 可以 甚至 是 听到 在 这 楼梯 哪个 沉没 喜欢 一个 洞穴 从 这
['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
corridor to the hall .
走廊 到 这 大厅 .
甚至在从走廊到大厅的下沉式楼梯上也能听到这种声音, 楼梯像洞穴一样凹陷下去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dwɔ:rf] ['væniʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hedz] .
And then the dwarf vanished out of the children's heads .
和 然后 这 矮人 消失了 出去 的 这 孩子们的 头部 .
然后, 矮人就从孩子们的记忆中消失了。

[ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The back garden was white and the roof looked like a hillside covered with
这 后退 花园 曾是 白色的 和 这 屋顶 看起来 喜欢 一个 山坡 涵盖 和
[snəʊ] .
snow .
雪 .
后花园一片雪白, 屋顶看起来像一座被雪覆盖的山坡。

[wer] [ðə; ði][ˈdrægən] - [ˈhedɪd] [ˈgɑ:rgɔɪl] [prəʊˈtru:did] ,
Where the dragon - headed gargoyle protruded ,
在哪里 这 龙 - 标题 石像鬼 突出 ,

在龙头石像鬼突出的地方，

[ðə; ði] [haʊs] [tʰ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnər] [wɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [di:p] [bæk] [ˈgɑ:rdn] .
the house turned sharply and its inner wing extended into the deep back garden .
这 房子 转向 尖锐地 和 它是 内 翼 扩展 进入 这 深的 后退 花园 .

房子拐了个大弯，它的内翼一直延伸到后花园深处。

[ˈmɪstər] . [ɔ:ˈgʌstəs] - [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɑ:toʊ] .
Mr . Augustus Füger lived there with his wife and his son Otto .
先生 . 奥古斯都 - 居住地 那里 和 他的 妻子 和 他的 儿子 奥托 .

奥古斯都·富格先生和他的妻子以及儿子奥托住在那里。

[ˈmɪsɪz] . [ɔ:ˈgʌstəs] - , [ˈhenriˈetə] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
Mrs . Augustus Füger , Henrietta , was for ever sitting in the window and
太太 . 奥古斯都 - , 亨丽埃塔 , 曾是 为了 曾经 坐着 在 这 窗户 和
[ˈsoʊɪŋ] .
sewing .
缝纫 .

奥古斯都·富格尔夫人，亨丽埃塔，总是坐在窗边缝纫。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [hɜ:r; hər][bɪɡ] [ˈbɑ:nɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ,
At this very moment , her big bonnet was visible ,
在 这 非常 片刻 , 她 大的 引擎盖 曾是 可见的 ,

就在这时，她的大帽子露了出来。

[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [kæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] .
looking like a white cat on the window sill .
寻找 喜欢 一个 白色的 猫 在 这 窗户 窗台 .

看起来像一只趴在窗台上的白猫。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [fɪ; ji][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Fortunately , she did not look out of the window .
幸运的是 , 她 做过 不是 看 出去 的 这 窗户 .

幸好她没有往窗外看。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bɪˈlɔ:ŋd] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
The garden belonged entirely to the children .
这 花园 属于 完全 到 这 孩子们 .

花园完全属于孩子们。

[ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪŋd] [pʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [ðerz] [ðə; ði][ˈsɜ:rkjələr] [sɪ:t] [raʊnd] [ðə; ði]
Theirs was the winged pump of the well , theirs the circular seat round the
他们的 曾是 这 有翅膀的 泵 的 这 出色地 , 他们的 这 圆 座位 圆形的 这
[ˈæp(ə)l] [tri:] .
apple tree .
苹果 树 .

他们拥有井里的翼形水泵，他们拥有苹果树周围的圆形座椅。

[ðer; ðər] [ˈkɪŋdəm]
Their kingdom
他们的 王国

他们的王国.....

[ɪn] [ˈwɪntər] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [sɪ:md] [smɔ:l] ,
In winter the garden seemed small ,
在 冬天 这 花园 似乎 小的 ,

冬天，花园显得很小。

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌməɹ] [wen] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wəɹ] ['kʌvəd] [wið; wiθ] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] -
but in summer when the trees were covered with leaves and the lilac -
但 在 夏天 什么时候 这 树木 是 涵盖 和 树叶 和 这 紫丁香 -
[bʊʃɪz] [hɪd][ðə; ði]['si:kɹət] ['pleɪsɪz] ,
bushes hid the secret places ,
灌木丛 隐藏 这 秘密 地方 ,

但到了夏天，当树木枝繁叶茂，紫丁香丛遮蔽了秘密之地，

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪ'nɔ:rməs] .
it became enormous .
它 成为 巨大的 .

它变得非常庞大。

[θru:] [ɪts] [haɪ] [wɔ:l] [ə; eɪ] [geɪt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [end] ;
Through its high wall a gate led to the world's end ;
通过 它是 高的 墙 一个 门 引领 到 这 世界的 结尾 ;

穿过高墙，有一扇门通往世界的尽头；

[ə; eɪ] [grɪld] [geɪt] [wɪtʃ] [groʊn] - [ʌps] [ə'loʊn][wɜ:r; wəɹ] ['prɪvələdʒd] [tu:; tə]['oʊpən] .
a grilled gate which grown - ups alone were privileged to open .
一个 烤 门 哪个 生长 - UPS 独自的 是 特权 到 打开 .

只有成年人才有权打开的铁栅门。

['sʌmtaɪmz] [æn] [ænd; ənd] ['krɪstəfəɹ] [wʊd] [pi:p] ['lɔ:ŋŋli] [fɔ:r; fəɹ] ['aʊəɹz] [θru:] [ɪts] [reɪlz] .
Sometimes Anne and Christopher would peep longingly for hours through its rails .
有时 安妮 和 克里斯托弗 会 窥视 渴望地 为了 小时 通过 它是 铁轨 .

有时安妮和克里斯托弗会透过铁轨，一连几个小时，满怀渴望地向外窥视。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:l] - [ʃed] ,
They could see the roof of the tool - shed ,
他们 可以 看 这 屋顶 的 这 工具 - 棚 ,

他们能看到工具棚的屋顶，

[ðə; ði][tɑ:r] ['bɔɪləɹ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:tli] [ʌv; əv] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbəɹ] , [bi:mz] , ['flɔ:rɪŋ] , [paɪlz] .
the tar boiler and a motley of pieces of timber , beams , floorings , piles .
这 焦油 锅炉 和 一个 杂乱无章 的 件 的 木材 , 光束 , 地板 , 堆 .

焦油锅炉和各种各样的木材、梁、地板、桩。

[wʌt] ['lʌvli] [slaɪdz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][gə:t][æt; ət][ðəm; ðəm] !
What lovely slides they would have made if only one could have got at them !
什么 迷人的 幻灯片 他们 会 有 制成 如果 仅有的 一 可以 有 得到 在 他们 !

如果有人能拿到这些幻灯片，他们该能制作出多么漂亮的幻灯片啊！

[ðə; ði]
The
这

这

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[oʊld][foʊks] [kɔ:ld] [ðɪs] ['glɔ:riəs] , [dɪs'ɔ:rdəɹli] [pleɪs] , [wer] [ru:d] [bɪg] [men][ɪn] ['leðəɹ] ['eɪprənz] [ju:st]
old folks called this glorious , disorderly place , where rude big men in leather aprons used
老的 各位 称为 这 辉煌 , 乱 地方 , 在哪里 粗鲁的 大的 男人 在 皮革 围裙 用过的

[tu:; tə][wɜ:rk] ,
to work ,
到 工作 ,

老人们称这个曾经辉煌却又混乱的地方为“穿着皮围裙的粗鲁大汉们工作的地方”。

[ðə; ði] ['tɪmbər] [jɑ:rd] .
the timber yard .
这 木材 院子 .

木材场。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] , [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] “ [wɜ:ldz] [end] .
The children did not approve of this name , they preferred “ world's end .
这 孩子们 做过 不是 批准 的 这 姓名 , 他们 首选 “ 世界的 结尾 .
孩子们不喜欢这个名字, 他们更喜欢“世界尽头”。

“ [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmə] ['sʌndeɪ] [best] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd][ðə; ði] [smel]
” **They liked it on a summer Sunday best when all was quiet and the smell**
” 他们 喜欢 它 在 一个 夏天 星期日 最好的什么时候全部 曾是 安静的 和 这 闻
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['tɪmbər] [penə'treɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [haʊs] .
of the heated timber penetrated the courtyard and even the house .
的 这 加热 木材 渗透 这 庭院 和 甚至 这 房子 .
“他们最喜欢在夏日的星期天, 那时一切都很安静, 燃烧的木材的香味弥漫在庭院里, 甚至飘进屋里。”

[ðen] [wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['si:kɹət] [noʊn] [tu:; tə] ['krɪstəfər] .
Then one could believe in the secret known to Christopher .
然后 一 可以 相信 在 这 秘密 已知 到 克里斯托弗 .
这样一来, 人们或许就能相信克里斯托弗所知道的秘密了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tɪmbər] [jɑ:rd][æt; ət][ɔ:l] .
It was not a timber yard at all .
它 曾是 不是 一个 木材 院子 在 全部 .
那根本不是木材厂。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌps][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
The grown - ups had no business with it .
这 生长 - UPS 有 不 商业 和 它 .
这件事与大人无关。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] [hu:]
It was beyond all manner of doubt the playground of giant children who
它 曾是 超过 全部 方式 的 怀疑 这 操场 的 巨大的 孩子们 WHO
[hæd; həd] [stru:n] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] [brɪks] .
had strewn it with their building bricks .
有 散落的 它 和 他们的 建筑 砖块 .
毫无疑问, 这里是巨婴们的游乐场, 他们用积木把这里堆满了。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sli:p] , [ðeɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] .
” **And when I sleep , they play with them , “ the boy whispered** .
” 和 什么时候 我 睡觉 , 他们 玩 和 他们 , ” 这 男生 低声说道 .
“当我睡觉的时候, 它们就和它们一起玩,”男孩低声说道。

“ [wʌn] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , ” [æn] ['ænsər] ['sɪriəsli] , “ [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ]
” **One can't believe that just now , “ Anne answered seriously , “ when everything is so**
” 一 不能 相信 那 只是 现在 , ” 安妮 回答 严重地 , ” 什么时候 一切 是 所以
[klɪr] .
clear .
清除 .
“现在很难相信这一点,”安妮严肃地回答说, “因为一切都如此清晰。”

“ ['krestfɔ:lən] , ['krɪstəfər] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
” **Crestfallen , Christopher walked behind her in the snow** .
” 垂头丧气 , 克里斯托弗 步行 在后面 她 在 这 雪 .
克里斯托弗垂头丧气地跟在她身后, 走在雪地里。

[ðeɪ] ['oʊnli] [stɑ:pt] ['ʌndə] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They only stopped under the porch in front of a door bearing a board with the
他们 仅有的 停止 在下面 这 门廊 在 正面 的 一个 门 轴承 一个 木板 和 这
[ɪn'skriptʃ(ə)n] “ - .
inscription “ Canzelei .
题词 “ - .
他们只在门廊下停了下来，门前挂着一块写着“Canzelei”的牌子。

” [[ə; eɪ]] [ðɪs] [wɜ:rd] [ˈsəʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [sni:z] .
” **[A] This word sounded like a sneeze .**
” [一个] 这 单词 听起来 喜欢 一个 喷嚏 .
“[A] 这个词听起来像打喷嚏。

[aɪ 'ti:] ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [lɪps] .
It tickled the children's lips .
它 挠痒 这 孩子们的 嘴唇 .
它让孩子们嘴唇痒痒的。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] .
It made them laugh .
它 制成 他们 笑 .
这逗笑了他们。

[æn] [ænd; ʌnd] ['krɪstəfər] [nɑ:kt] [ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [tə'geðər] .
Anne and Christopher knocked their shoulders together .
安妮 和 克里斯托弗 敲门 他们的 肩膀 一起 .
安妮和克里斯托弗肩膀相撞。

“ - . . . - !
” **Canzelei Canzelei !**
” - . . . - !
“Canzelei.....Canzelei!

” [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
” **The door opened .**
” 这 门 打开 .
门开了。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] .
The clerk appeared on the threshold .
这 职员 出现 在 这 临界点 .
店员出现在门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:rvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [æɪl'pækə]
He was a thin little man with a starved expression , wearing a long alpaca
他 曾是 一个 薄的 小的 男人 和 一个 饥饿 表达 , 穿着 一个 长的 羊驼
[fra:k] - [kəʊt] ;
frock - coat ;
连衣裙 - 外套 ;
他身材瘦小，面容憔悴，穿着一件长长的羊驼毛大衣；

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第2/14页

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [nɑ:kt] [tə'geðər] .
when he walked , his knees knocked together .
什么时候 他 步行 , 他的 膝盖 敲门 一起 .

他走路时，膝盖会互相碰撞。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æn] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Anne knew something about him .
安妮 知道 某物 关于 他 .

安妮对他有所了解。

[ˈgrænpɑ:] [hæd; həd] [sed] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] :
Grandpa had said it when he was in a temper :
爷爷 有 说 它 什么时候 他 曾是 在 一个 脾气 :

爷爷生气时说的这句话：

- [wʌz; wəz]['stu:pɪd] !
Feuerlein was stupid !
- 曾是 愚蠢的 !

费尔莱因真是个蠢货！

[ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [groʊn] - [ʌps][ʌv; əv] [hu:m] [wʌŋ] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] .
The only one among grown - ups of whom one knew such a thing beyond doubt .
这 仅有的 一 之中 生长 - UPS 的 谁 一 知道 这样的 一个 事物 超过 怀疑 .

在所有成年人中，只有他一人对此确信无疑。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ænd][ðər; ðər] [smɔ:l] [tʃi:ks] [sweld] [wɪð; wɪθ]
The children looked at each other and their small cheeks swelled with
这 孩子们 看起来 在 每个 其他 和 他们的 小的 脸颊 肿胀 和
[sə'prest] ['læftər] ; [ðen] ,
suppressed laughter ; then ,
被抑制 笑声 ; 然后 ,

孩子们互相看了看，小脸蛋上鼓起了笑声；然后，

[laɪk] [sneɪks] , [ðeɪ] [slɪd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
like snakes , they slid through the open door into the office .
喜欢 蛇 , 他们 滑行 通过 这 打开 门 进入 这 办公室 .

他们像蛇一样，从敞开的门滑进了办公室。

" [hi:; hi][ɪz]['stu:pɪd] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz] [groʊn] [ʌp] , " [æn] ['wɪspəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] .
" He is stupid , though he is grown up , " Anne whispered into the boy's ear .
" 他 是 愚蠢的 , 尽管 他 是 生长 向上 , " 安妮 低声说道 进入 这 男孩们 耳朵 .

“他虽然成年了，但很笨，”安妮在男孩耳边轻声说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [spɪt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] !
" And I will spit into his tumbler !
" 和 我 将要 吐 进入 他的 不倒翁 !

“我要往他的杯子里吐口水！ ”

" [naʊ] [ðeɪ] [læft] ['fri:li] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Now they laughed freely , triumphantly .
" 现在 他们 笑了 自由 , 凯旋而归 .

“现在他们开怀大笑，得意洋洋。”

[ðer; ðər] ['læftər] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] .
Their laughter suddenly stopped .
他们的 笑声 突然 停止 .

他们的笑声突然停止了。

[ˈmɪstər] . ['dʒemɪŋ] , [ðə; ði] ['draɪftsmən] , [hæd; həd] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][traɪ'æŋgjələɹ][ˈru:lər] [daʊn] [ænd; ənd]
Mr Gemming, the draughtsman, had banged his triangular ruler down and
先生 宝石 , 这 绘图员 , 有 砰的一声 他的 三角形 统治者 向下 和
[brɪ'gæŋ][tu:; tə] [graʊl] .
began to growl .
开始 到 咆哮 .

绘图员杰明先生猛地将三角尺摔在地上，开始低声咆哮。

[ɔ:'gʌstəs] - [tʌgd] [ðə; ði] [sli:v] - [prə'tektər] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ['dɔrɪŋ]
Augustus Füger tugged the sleeve - protector he wore on his right arm during
奥古斯都 - 拉扯 这 袖子 - 保护者 他 穿着 在 他的 正确的 手臂 期间
['bɪznəs] ['aʊərz] .
business hours .
商业 小时 .

奥古斯都·富格尔拉了拉他在工作时间戴在右臂上的袖套。

“ [dəunt][ˈgrʌmb(ə)] , ['dʒemɪŋ] .
“ **Don't grumble, Gemming** .
“ 不 叽 , 宝石 .

“别抱怨了，杰明。”

[dəunt] [fər'get] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)]
Don't forget that one day he will be head of the firm, won't you, little
不 忘记 那 一 天 他 将要 是 头 的 这 公司 , 惯于 你 , 小的
['krɪstəfər] ?
Christopher ?
克里斯托弗 ?

小克里斯托弗，你可别忘了，总有一天他会成为公司的掌门人，好吗？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðer; ðər][br'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ?
And you will sit in there behind the great writing table ?
和 你 将要 坐 在 那里 在后面 这 伟大的 写作 桌子 ?

你会坐在那张大书桌后面吗？

“ ['krɪstəfər] [lʊkt] ['fɪrfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z]
“ **Christopher looked fearfully towards the door that led to his grandfather's**
“ 克里斯托弗 看起来 恐惧地 向 这 门 那 引领 到 他的 祖父的
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

克里斯托弗恐惧地望着通往他祖父办公室的那扇门。

[ɪn][ðer; ðər] ?
In there ?
在 那里 ?

里面？

[ˈɔ:lweɪz] ?
Always ?
总是 ?

总是？

[ˈkwaɪət][ænd; ənd] ['sɪriəs] — ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɪn] ['soʊldʒərz] ?
Quiet and serious — even when he wanted to play with his tin soldiers ?
安静的 和 严肃的 — 甚至 什么时候 他 通缉 到 玩 和 他的 锡 士兵 ?
他安静而严肃——即使他想玩他的锡兵时也是如此？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [hiː; hi] [rʌft] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
With a shudder , he rushed across the room .
和 一个 不寒而栗 , 他 匆忙 穿过 这 房间 :
他浑身一颤，冲过房间。

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər][nɑːt][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [hɪr] [əˈɡen] ; [ˈnæsti] [pleɪs] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv][ɪŋk] .
No , he would rather not set his foot here again ; nasty place that smelt of ink .
不 , 他 会 相当 不是 放 他的 脚 这里 再次 ; 可恶的 地方 那 冶炼 的 墨水 :
不，他宁愿再也不想踏进这里一步；这是个令人厌恶的地方，到处弥漫着墨水味。

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fled] [ˈoʊpənd] .
The door from which he had fled opened .
这 门 从 哪个 他 有 逃亡 打开 :
他逃离的那扇门开了。

- [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
Ulwing the builder showed a strange gentleman through the room .
- 这 建筑商 显示 一个 奇怪的 绅士 通过 这 房间 :
建筑工人乌尔温带着一位陌生的男士参观了房间。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]
[第22页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [ˈkiːpər] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
The little book -keeper began to write suddenly .
这 小的 书 - 守门员 开始 到 写 突然 :
小记账员突然开始写起来。

[ˈdʒɛmɪŋ] [ˈdɪpt] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪŋkˌstænd] .
Gemming dipped his pencil into the inkstand .
宝石 浸入 他的 铅笔 进入 这 墨水台 :
杰明将铅笔蘸入墨水瓶中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ruːm] [ðə; ði][penz] [skrætʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈfræŋk] [tuː; tə][ðə; ði]
In the neighbouring room the pens scratched and the children shrank to the
在 这 邻接 房间 这 钢笔 刮痕 和 这 孩子们 缩小 到 这
[wɔːl] .
wall .
墙 :
隔壁房间里，钢笔在纸上沙沙作响，孩子们都缩到了墙边。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [stɔːpt] .
The strange gentleman stopped .
这 奇怪的 绅士 停止 :
那位古怪的先生停了下来。

[æn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈklɪrli] ; [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [peɪl] .
Anne saw his face clearly ; it was fat and pale .
安妮 锯 他的 脸 清楚地 ; 它 曾是 胖的 和 苍白 :
安妮清楚地看到了他的脸，又胖又苍白。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [ðə; ði][seɪl] - [laɪk] [ˈkɑːlər] [lɒkt] [krʌft] .
Under his heavy double chin the sail - like collar looked crushed .
在下面 他的 重的 双倍的 下巴 这 帆 - 喜欢 衣领 看起来 碎 :
他那厚重的双下巴下，帆状的衣领看起来被压扁了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ,
“ **Thank you ,**
” 感谢 你 ,
“谢谢你，

” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wɜːr; wər]
” **said the strange gentleman and cast his eyes down as if he were**
” 说 这 奇怪的 绅士 和 投掷 他的 眼睛 向下 作为 如果 他 是
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
ashamed of something .
羞愧 的 某物 .

“那位古怪的先生说道，然后低下了头，好像有什么事让他感到羞愧。”

[hi; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈflæbi] [waɪt] [hænd] [tu; tə] [ˈkrɪstəfər] - .
He held out a flabby white hand to Christopher Ulwing .
他 握住 出去 一个 松弛 白色的 手 到 克里斯托弗 - .
他向克里斯托弗·乌尔温伸出一只松弛的白手。

[ðə; ði] [hænd] [ˈtreɪmblɪd] .
The hand trembled .
这 手 颤抖 .

那只手颤抖了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [tu:] .
His lips quivered too .
他的 嘴唇 颤抖 也 .

他的嘴唇也颤抖了。

” [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪnstər] .
” **Don't mention it , Mr . Münster** .
” 不 提到 它 , 先生 . 明斯特 .

“不必客气，明斯特先生。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [ˈbɪznəs]
It is just business
它 是 只是 商业

这只是生意.....

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði]
” **This was said by the builder under the porch , and they heard it in the**
” 这 曾是 说 经过 这 建筑商 在下面 这 门廊 , 和 他们 听到 它 在 这
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

“这是建筑工人在门廊下说的话，他们在办公室里听到了。”

[ˈdʒɛmɪŋ] [brɪˈgæən] [tu; tə] [ˈfeɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpens(ə)] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈdɪpt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] .
Gemming began to shake the point of the pencil he had dipped in the ink .
宝石 开始 到 摇 这 观点 的 这 铅笔 他 有 浸入 在 这 墨水 .
杰明开始晃动他蘸了墨水的铅笔尖。

- [blɪŋkt] [ænd; ənd] [blɪŋkt] .
Füger blinked and blinked .
- 眨眼 和 眨眼 .

富格尔眨了眨眼。

[bəʊθ] [felt] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɪnstər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] [tu; tə] [ðer; ðər]
Both felt that Martin George Münster had fallen from his greatness to their
两个都 毛毡 那 马丁 乔治 明斯特 有 倒下 从 他的 伟大 到 他们的
[oʊn] [ˈlev(ə)] .
own level .
自己的 等级 .

两人都觉得马丁·乔治·明斯特已经从他曾经的辉煌跌落到与他们相同的水平。

[hi; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [ɪn] - [ˈsɜːrvɪs] .
He too was in Ulwing's service .
他 也 曾是 在 - 服务 .

他也曾是乌尔温的仆人。

[wen] [ðə; ði] ['bɪldə] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [tʃɪn] ['setld] ['snʌɡli] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən]['kɑːlə] .
When the builder returned , his crooked chin settled snugly in his open collar .
什么时候 这 建筑商 返回 , 他的 歪 下巴 定居 舒适地 在 他的 打开 衣领 .
当建筑工人回来时, 他那歪斜的下巴舒服地搁在敞开的衣领里。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pəɹ'siːvd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
Suddenly he perceived the children .
突然 他 感知 这 孩子们 .
他突然看到了孩子们。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ **What are you doing here ?**
” 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [bʊks] .
” **He would have liked to sit down with them on the heap of office books .**
” 他 会 有 喜欢 到 坐 向下 和 他们 在 这 堆 的 办公室 图书 .
“他本想和他们一起坐在那堆办公书籍旁。”

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] [bɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ðer; ðər][hændz] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Just for a minute , just long enough to let their hands stroke his face .
只是 为了 一个 分钟 , 只是 长的 足够的 到 让 他们的 双手 中风 他的 脸 .
仅仅一分钟, 足够让他们的手抚摸他的脸颊。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
He took his repeater out of his pocket .
他 采取 他的 中继器 出去 的 他的 口袋 .
他从口袋里掏出了连发步枪。

“ [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .
“ **It can't be done .**
” 它 不能 是 完毕 .
“这不可能做到。”

” [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ]
” **He still had to settle with**
” 他 仍然 有 到 定居 和
他最终还是不得不接受

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[ˈmeni] ['piːp(ə)l] .
many people .
许多 人们 .
很多人。

[kɒnt'ræktəz] , ['tɪmbər] ['mɜːtʃənts] , ['meɪsənz] , ['kɑːrtɜːz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [br'hɑɪnd][ðə; ði]
Contractors , timber merchants , masons , carters — they were all waiting behind the
承包商 , 木材 商人 , 石匠 , 卡特 — 他们 是 全部 等待 在后面 这
['ɡreɪtɪŋ] ,
grating ,
格栅 ,
承包商、木材商、泥瓦匠、货车司机——他们都在栅栏后面等着。

[ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
in the big room opening into the garden .
在 这 大的 房间 开幕 进入 这 花园 .
在通往花园的大房间里。

[ænd; ʌnd][dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [twɑ:s] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf]
And John Hubert had already twice thrust his head through the door as if
和 约翰 休伯特 有 已经 两次 推力 他的 头 通过 这 门 作为 如果
[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
he wanted to call him .
他 通缉 到 称呼 他 .
约翰·休伯特已经两次把头探进门里，好像要叫他似的。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
He went on .
他 去 在 .
他继续说道。
[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .
But on the threshold he had to turn back .
但 在 这 临界点 他 有 到 转动 后退 .
但到了门口，他不得不转身离开。

" [ðɪs] [æftərˈnu:n] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l] [si:'bæstjən] .
" This afternoon we will go to Uncle Sebastian .
" 这 下午 我们 将要 去 到 叔叔 塞巴斯蒂安 .
“今天下午我们将去塞巴斯蒂安叔叔家。”

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪʔɔ:r] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [brɪdʒ] [ɪz] [rɪ'mu:vɪd] .
We will take leave of him before the floating bridge is removed .
我们 将要 拿 离开 的 他 前 这 漂浮的 桥 是 已移除 .
在浮桥拆除之前，我们会和他告别。

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" The children grinned with delight .
" 这 孩子们 咧嘴一笑 和 喜 .
孩子们高兴地咧嘴笑了。

" [wi:; wi][jæl; jəl][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [jænt] [wi:; wi] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" We shall go in a coach , shan't we ? " asked the boy .
" 我们 将 去 在 一个 教练 , 不会 我们 ? " 问 这 男生 .
“我们坐马车去，对吧？”男孩问道。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [wɔ:k] , " [ˈænsər] - [ˈdraɪli] ; " [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][kɑ:rt] [wɒd]
" We shall walk , " answered Ulwing drily ; " the horses are needed to cart wood
" 我们 将 走 , " 回答 - 干巴巴地 ; " 这 马匹 是 需要 到 大车 木头
!
!
!
“我们将步行,”乌尔温冷冷地回答道; “马匹需要用来拉木头! ”

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" And with that he slammed the door behind him .
" 和 和 那 他 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .
“说完，他砰地一声关上了身后的门。”

" [wɔ:k] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈkrɪstəfər] , [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" Walk , " repeated Christopher , disappointed .
" 走 , " 重复 克里斯托弗 , 失望的 .
“走吧,”克里斯托弗失望地重复道。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
" I don't like it .
" 我 不 喜欢 它 .
我不喜欢这样。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] .
And I won't go .
和 我 惯于 去 .

我不会去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [fʊt] .
And I have a pain in my foot .
和 我 有 一个 疼痛 在 我的 脚 .

我的脚疼。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈleɪmli] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" He walked lamely , rubbing his shoulders against the wall .
" 他 步行 跛行 , 擦 他的 肩膀 反对 这 墙 .
他走路一瘸一拐，肩膀蹭着墙壁。

[hiː; hi] [moʊn] [ˈpɪtiəbli] .
He moaned pitiously .
他 呻吟 可悲地 .

他发出凄惨的呻吟。

[bʌt; bət] [æn] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃæmɪŋ] .
But Anne knew all the while that he was shamming .
但 安妮 知道 全部 这 尽管 那 他 曾是 羞辱 .

但安妮一直都知道他是在装腔作势。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər]
The old man and the little girl walked slowly down to the banks of the river
这 老的 男人 和 这 小的 女孩 步行 缓慢地 向下 到 这 银行 的 这 河
.
.
.

老人和小女孩缓缓地走到河岸边。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [skweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪɡjəɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtɪ] [geɪzd]
The little squares of the windows and the two figures under the porch gazed
这 小的 正方形 的 这 视窗 和 这 二 数据 在下面 这 门廊 凝视
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][ðem; ðəm] .
for a long time after them .
为了 一个 长的 时间 后 他们 .

窗户上的小方块和门廊下的两个人影凝视了他们很久。

[ə; eɪ][koʊld] [ˈsnoʊi] [wɪnd][wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] .
A cold snowy wind was blowing from the white hills .
一个 寒冷的 下雪的 风 曾是 吹 从 这 白色的 丘陵 .

凛冽的雪风从白雪皑皑的山丘上吹来。

[ˈwɔːtər] [mɪlz] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈdænjʊːb] .
Water mills floated on the Danube .
水 磨坊 漂浮 在 这 多瑙河 .

多瑙河上曾漂浮着水磨坊。

[ˈhɔːrsɪz] , [ˈhɑːnɪst] [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Horses , **harnessed one in front of the other** ,
马匹 , 已掌握 一 在 正面 的 这 其他 ,
马匹, 一前一后地套上挽具,

[ˈdrægd] [ə; eɪ][bəːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [hɪl] ,
dragged a barge at the foot of the castle hill ,
拖拽 一个 驳船 在 这 脚 的 这 城堡 爬坡道 ,
在城堡山脚下拖着一艘驳船,

[ænd; ənd] [smɔːl] [dɑːrk] [skɪf] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
and small dark skiffs moved to and fro in the stream ,
和 小的 黑暗的 小艇 已搬 到 和 弗 在 这 溪流 ,
溪流中不时有黑色小船来回穿梭。

[æz; əz] [ɪf] [pest] [ænd; ənd][ˈbjʊːdə][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv]
as if Pest and Buda were taking leave of each other before the advent of
作为 如果 害虫 和 布达 是 采取 离开 的 每个 其他 前 这 来临 的
winter .
winter .
冬天 .

仿佛佩斯和布达在冬天到来之前互相告别。

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ˈɪpraɪt] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .
On the shore shipwrights were at work .
在 这 支撑 造船匠 是 在 工作 .
岸上, 造船工匠们正在忙碌着。

[wen] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ˈkrɪstəfər] - , [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈspektfəli] .
When they perceived Christopher Ulwing , they stopped and greeted him respectfully .
什么时候 他们 感知 克里斯托弗 - , 他们 停止 和 问候 他 尊敬 .
当他们看到克里斯托弗·乌尔温时, 他们停下来恭敬地向他问好。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] ; [hiː; hi] [tuː] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] .
A gentleman came in the opposite direction ; he too doffed his hat .
一个 绅士 来了 在 这 对面的 方向 ; 他 也 脱掉 他的 帽子 :
一位绅士从对面走来, 他也脱帽致敬。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [pleɪs] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] .
Near the market place ladies and gentlemen were walking .
靠近 这 市场 地方 女士们 和 先生们 是 步行 .
在集市附近, 有男男女女在散步。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [səˈluːtɪd] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
Everybody saluted Ulwing the builder .
大家 敬礼 - 这 建筑商 .
大家向建造者乌尔温致敬。

[æn] [wʌz; wəz] [praʊd] .
Anne was proud .
安妮 曾是 自豪的 .
安妮感到很自豪。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] .
Her face flushed .
她 脸 酡 .
她脸涨得通红。

“ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [səˈluːts] [juː ˈes] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
“ **Everybody salutes us , don't they ?**
“ 大家 敬礼 我们 , 不 他们 ?
“大家都向我们敬礼, 不是吗? ”

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? "
Are there many people living here ? "
是 那里 许多 人们 活的 这里 ? "

这里人多吗？

" ['meni] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Many , " said her grandfather , and thought of something else .
" 许多 , " 说 她 祖父 , 和 想法 的 某物 别的 .
"很多,"她的祖父说, 然后又想到了别的事情。

" [haʊ] ['meni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "

"多少? "

" [wi:: wi] [kɑ:nt] [noʊ] [ðæt] ; [ðə; ði]['dʒentri] [wəʊnt] [səb'mɪt] [tu:: tə][ə; eɪ] ['sensəs] .
" We can't know that ; the gentry won't submit to a census .
" 我们 不能 知道 那 ; 这 绅 惯于 提交 到 一个 人口普查 .
"我们无法知道这一点; 上流社会人士不会接受人口普查。"

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

"[第 25 页]

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['meni] ['tʃɪldrən] [hɪr] ?
" And are there many children here ?
" 和 是 那里 许多 孩子们 这里 ?

这里有很多孩子吗？

" [ðə; ði] ['bɪldər] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" The builder did not answer .
" 这 建筑商 做过 不是 回答 .

"建筑商没有回答。"

" [seɪ] , ['grænpɑ:] , [ju:: jʊ] ['nevər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɜ:r; wər][ju:: jʊ] ? "
" Say , Grandpa , you never were a child , were you ? "
" 说 , 爷爷 , 你 绝不 是 一个 孩子 , 是 你 ? "

"爷爷, 您从来就没当过孩子, 对吧? "

" [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [hɪr] . "
" I was , but not here . "
" 我 曾是 , 但 不是 这里 . "

"我来过, 但不在这里。"

" [wɜ:r; wər][ju:: jʊ][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] [haʊs] , ['grænpɑ:] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪndɪ'fætɪɡəbl] .
" Were you not always in our house , Grandpa ? " asked the child , indefatigable .
" 是 你 不是 总是 在 我们的 房子 , 爷爷 ? " 问 这 孩子 , 不懈 .

"爷爷, 您不是一直都在我们家吗? "孩子不依不饶地问道。

- [smaɪld] .
Ulwing smiled .
- 微笑 .

乌尔温笑了。

" [wi:: wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ʼŋk(ə)l] [si:'bəstjən] [ænd; ənd][aɪ] . [baɪ]
" We came from a great distance , far , far away , Uncle Sebastian and I . By
" 我们 来了 从 一个 伟大的 距离 , 远的 , 远的 离开 , 叔叔 塞巴斯蒂安 和 我 . 经过
[kəʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,

"我和塞巴斯蒂安叔叔从很远很远的地方来到这里。我们乘大巴来的。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [ˈlæstɪd] , [ðen] [ɑːn] [fʊt] .
as long as our money lasted , then on foot .
作为 长的 作为 我们的 钱 持续 , 然后 在 脚 .

只要钱够用，我们就步行。

[ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ˈsʌmərz] [wɜːr; wər][ˈwɔːrmər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
In those days the summers were warmer than they are now .
在 那些 天 这 夏天 是 更温暖 比 他们 是 现在 .

那时候的夏天比现在暖和。

[æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [ˈwɒndəd] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt]
At night we wandered by moonlight
在 夜晚 我们 漫步 经过 月光

夜里，我们借着月光漫步.....

" [hiː; hi][ˈriːləpst; riˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
" He relapsed into silence .
" 他 复发 进入 沉默 .

他再次陷入沉默。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [lʊkt] [ˈels,wer] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His mind looked elsewhere than his eyes .
他的 头脑 看起来 别处 比 他的 眼睛 .

他的思绪飘向了别处，目光却游离在外。

[ðə; ði] [ˈfɔːrtɾəs] [ʌv; əv] [pest] !
The fortress of Pest !
这 堡垒 的 害虫 !

佩斯要塞！

[ðen] [ðə; ði][ˈbəstɪənz] [ænd; ænd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [pest] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈstændɪŋ] .
Then the bastions and walls of Pest were still standing .
然后 这 堡垒 和 墙壁 的 害虫 是 仍然 常设 .

当时佩斯城的堡垒和城墙依然屹立不倒。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ɪts][oʊld] [geɪts] .
And he entered the city through one of its old gates .
和 他 进入 这 城市 通过 一 的 它是 老的 大门 .

他从一座古老的城门进入了这座城市。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [diːp]
" It was in the morning and the church bells were ringing , " he said deep
" 它 曾是 在 这 早晨 和 这 教会 铃铛 是 铃声 , " 他 说 深的

[ɪn] [θɔːt] .
in thought .
在 想法 .

“当时是早上，教堂的钟声正在响起，”他若有所思地说。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] ,
Suddenly it seemed to him that he saw the town of times gone by ,
突然 它 似乎 到 他 那 他 锯 这 镇 的 时代 已消失 经过 ,

他突然觉得仿佛看到了昔日的城镇。

[nɔːt][æz; əz][ə; eɪ] [riˈæləti] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
not as a reality , but as an old , old fading picture .
不是 作为 一个 现实 , 但 作为 一个 老的 , 老的 褪色 图片 .

不是作为现实，而是作为一张古老、褪色的照片。

[waɪt] [brˈwɪgd] [ˈsɪtəznz] [ɪn] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [hæts][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .
White bewigged citizens in three - cornered hats were walking the streets .
白色的 戴假发 公民 在 三 - 被逼到绝境 帽子 是 步行 这 街道 .

戴着白色假发和三角帽的市民走在街上。

[kɑ:rts] [sə'spendɪd] [ɑ:n] [tʃeɪnz] .
Carts suspended on chains .
购物车 暂停 在 链条 .

用链条悬挂的推车。

[ˈsoʊldʒərz][ɪn] [haɪ] [ˈʃækəʊz] .
Soldiers in high shakos .
士兵 在 高的 夏科帽 .

戴着高筒军帽的士兵。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fri:] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b][wʌz; wəz] !
And how young and free the Danube was !
和 如何 年轻的 和 自由的 这 多瑙河 曾是 !

多瑙河曾经是多么年轻、多么自由啊！

[ɪts] [ˈwɔ:tərz] [ʃoʊn] [mɔ:r] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɔ:r] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [ʃɪp] - [fɒk] .
Its waters shone more brightly and its shore swarmed with ship - folk .
它是 水 闪耀 更多的 明亮地 和 它是 支撑 蜂拥而至 和 船 - 民间 .

它的海水波光粼粼，岸边挤满了乘船的人。

[ˈbrʌðər] [si:'bəestjən] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
Brother Sebastian went down to the bank .
兄弟 塞巴斯蒂安 去 向下 到 这 银行 .

塞巴斯蒂安兄弟去了银行。

[hi:; hi] [hɪm'self] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡɔ:di] , [ˈprɪti] [bə:rdʒ] ,
He himself stopped and looked at a gaudy , pretty barge ,
他 他自己 停止 和 看起来 在 一个 艳丽的 , 漂亮的 驳船 ,

他自己也停了下来，看着一艘华丽漂亮的驳船。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [men][wɜ:r; wər] [ˈkæriŋ] [bægz] [əˈkrɔ:s] [tu:]
into which men were carrying bags across two
进入 哪个 男人 是 携带 包 穿过 二

男人们提着袋子穿过两个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈbɔrdz] .
boards .
板 .

板。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][wʌn] , [rɪˈtɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
They went on one , returned by the other .
他们 去 在 一 , 返回 经过 这 其他 .

他们乘一辆汽车去，乘另一辆汽车回来。

[ə; eɪ][klɜ:rk][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [kaʊntɪŋ] [ˈtæli:z] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔ:r; fər]
A clerk was standing on the shore , counting tallies on a piece of wood for
一个 职员 曾是 常设 在 这 支撑 , 计数 统计 在 一个 片 的 木头 为了

[ˈevri] [bæg] .
every bag .
每一个 包 .

一名职员站在岸边，在一块木板上数着每一袋东西的数量。

[ðə; ði][hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈdɒkəz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [swet] .
The half - naked dockers shone with sweat .
这 一半 - 裸 Dockers 闪耀 和 汗 .

半裸的码头工人汗流浹背。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ðer; ðər][ˈloʊdʒ][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [fɑ:r] - [ˈfɑ:ðəz] [hæd; həd]
They carried their loads on their shoulders just as their fore - fathers had
他们 携带 他们的 负载 在 他们的 肩膀 只是 作为 他们的 前 - 父亲们 有
[ˈkæɪɪd] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdænjʊ:b][fɑ:r; fər] [ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
carried them here on the Danube for hundreds of years .
携带 他们 这里 在 这 多瑙河 为了 数百 的 年 .
他们肩扛重物，就像他们的祖先数百年来在多瑙河上扛着重物一样。

[ðə; ði] [ˈbɔrdʒ] [bent][ænd; ənd] [sweɪ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [weɪt] .
The boards bent and swayed under their weight .
这 板 弯曲 和 摇摆 在下面 他们的 重量 .
木板在它们的重量下弯曲摇晃。

[ðə; ði][klɜ:rk] [swɔ:r] .
The clerk swore .
这 职员 发誓 .
店员骂了一句。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [fju:] [men] .
“ **There are too few men .**
” 那里 是 也 很少 男人 .
“男丁太少了。”

“ [hi; hi] [lʊkt] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [æt; ət] [ˈkrɪstəfər] - .
” **He looked invitingly at Christopher Ulwing .**
” 他 看起来 热情地 在 克里斯托弗 - .
他热情地看着克里斯托弗·乌尔温。

[bʌt; bət] [ˈkrɪstəfər] [dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði][bægʒ] .
But Christopher did not touch the bags .
但 克里斯托弗 做过 不是 触碰 这 包 .
但克里斯托弗没有碰那些袋子。

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈslʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk]
His attention was attracted by something in the sand which entered his eyes like
他的 注意力 曾是 吸引 经过 某物 在 这 沙 哪个 进入 他的 眼睛 喜欢
[ə; eɪ] [ˈpɪnprɪk] ,
a pinprick ,
一个 针刺 ,
沙子里的什么东西吸引了他的注意力，那东西像针尖一样刺进了他的眼睛。

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən][æks] .
the glittering blade of an axe .
这 闪闪发光 刀刃 的 一个 斧头 .
斧头上闪闪发光的刀刃。

[hi; hi] [rɪˈmembər] [ˈklɪrli] [ˈevri] [wɜ:rd][hi; hi] [sed] .
He remembered clearly every word he said .
他 记得 清楚地 每一个 单词 他 说 .
他清楚地记得自己说过的每一个字。

“ [nɑ:k] [ðoʊz] [tu:] [ˈbɔrdʒ] [təˈgeðər] .
“ **Knock those two boards together .**
” 敲 那些 二 板 一起 .
“把这两块板子敲到一起。”

[ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [wi; wi][kæn; kən] [slaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑ:rgoʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:rdʒ] .
In an hour we can slide the whole cargo into the barge .
在 一个 小时 我们 能 滑动 这 所有的 货物 进入 这 驳船 .
一个小时之内，我们就能把所有货物装进驳船。

” [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːr] , [ˈbrʌðər] [siːˈbæstjən] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [boʊt] .
“ Down at the shore , brother Sebastian jumped into a boat .
” 向下 在 这 支撑 , 兄弟 塞巴斯蒂安 跳了起来 进入 一个 船 .
“在岸边, 塞巴斯蒂安兄弟跳上了一艘船。”

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [tɔːrdz] [ˈbjʊːdə] .
He pointed with his staff towards Buda .
他 尖 和 他的 职员 向 布达 .
他用手杖指向布达方向。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
He called his brother , waving his hand .
他 称为 他的 兄弟 , 挥手 他的 手 .
他挥着手, 喊着他哥哥的名字。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈænsər] , [ænd; ænd][hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði][æks][ʌp]
“ I remain here , ” was the determined answer , and he picked the axe up
” 我 保持 这里 , ” 曾是 这 决定 回答 , 和 他 挑选 这 斧头 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .
from the sand .
从 这 沙 .
“我留在这里,”他坚定地回答道, 然后从沙子里捡起了斧头。

[ðə; ði] [klɜːrk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] [ænd; ænd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈpruːvɪŋli] .
The clerk watched him carefully and nodded approvingly .
这 职员 观看 他 小心 和 点头 赞许地 .
店员仔细观察了他一番, 然后赞许地点了点头。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði][bægz][slɪd] [ˈspiːdəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [slaɪd] , [ænd; ænd][ðə; ði]
A few minutes later , the bags slid speedily down the improvised slide , and the
一个 很少 分钟 之后 , 这 包 滑行 迅速地 向下 这 即兴发挥 滑动 , 和 这
[bɑːrdʒ] ,
barge ,
驳船 ,
几分钟后, 袋子沿着临时滑梯迅速滑下, 驳船也随之滑落。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [ˈmɑːnstər] , [ɡʌlpt] [ðem; ðəm][ʌp][ˈɪntuː][ɪts] [mɔː] .
like a greedy monster , gulped them up into its maw .
喜欢 一个 贪婪的 怪物 , 吞咽 他们 向上 进入 它是 嘴 .
像贪婪的怪物一样, 将它们一口吞入腹中。

[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ænd] [ˈbrʌðər] [siːˈbæstjən] [left] [ðə; ði] [ˈɔːr] .
The boat and brother Sebastian left the shore .
这 船 和 兄弟 塞巴斯蒂安 左边 这 支撑 .
船和塞巴斯蒂安兄弟离开了岸边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænjuːb] .
They were already in the middle of the Danube .
他们 是 已经 在 这 中间 的 这 多瑙河 .
他们当时已经身处多瑙河中央。

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ænd][ðə; ði][ɔːrz; ʊɔrz] , [tjæns] [ænd; ænd] [wɪl] , [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði]
The stream and the oars , chance and will , carried his life into the
这 溪流 和 这 桨 , 机会 和 将要 , 携带 他的 生活 进入 这
[ˈɑːpəzɪt] [taʊn] .
opposite town .
对面的 镇 .
溪流和船桨, 机遇和意志, 将他的生命带到了对岸的城镇。

[ˈkrɪstəfər] -
Christopher Ulwing
克里斯托弗 -

[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [pest] .
remained in Pest .
剩余 在 害虫 .

留在佩斯。

[nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈbroʊkər] .
Next day , he worked in the office of the ship - broker .
下一个 天 , 他 工作 在 这 办公室 的 这 船 - 经纪人 .

第二天，他在船舶经纪人的办公室上班。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [jɑːrd] .
Then he went into the timber yard .
然后 他 去 进入 这 木材 院子 .

然后他走进了木材场。

[ðen] [ˈfɜːrðər] .
Then further .
然后 更远 .

然后继续。

[ədˈvænsɪŋ] .
Advancing .
前进 .

前进。

[ˈraɪzɪŋ] .
Rising .
崛起 .

上升。

[ænd; ænd][ðə; ði] [taʊn] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] .
And the town grew with him as if their fate had been one .
和 这 镇 生长 和 他 作为 如果 他们的 命运 有 到过 一 .

小镇随着他的成长而发展，仿佛他们的命运就是一体的。

[ˈveɪnli] [dɪd] [æn] [æsk][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] ; [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Vainly did Anne ask a thousand little questions ; her grandfather did not answer .
徒劳地 做过 安妮 问 一个 千 小的 问题 ; 她 祖父 做过 不是 回答 .

安妮徒劳地问了无数个小问题；她的祖父都没有回答。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːr][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][self] .
He walked far behind his present self .
他 步行 远的 在后面 他的 展示 自己 .

他远远落后于现在的自己。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][boʊt] - [brɪdʒ] .
They reached the boat - bridge .
他们 达到 这 船 - 桥 .

他们到达了船桥。

[hɪr] [tuː] [ðə; ði][men] [səˈluːtɪd] .
Here too the men saluted .
这里 也 这 男人 敬礼 .

这里男人们也行了敬礼礼。

[ðə; ði] [kəˈlektər] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ][ˈtoʊl] .
The collector asked for no toll .
这 集电极 问 为了 不 收费 .

收费员没有收取通行费。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [brɪdʒ] - [hed] , [ðə; ði] ['sɛntri] [prɪ'zɛntɪd] [ɑ:rmz] .

At the bridge - head , the sentry presented arms .
在 这 桥 - 头 , 这 哨兵 呈现 武器 .

在桥头堡, 哨兵献上了武器。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么?

“ [æn] [hæd; həd] [æskt] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ['ɛvri] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]
“ **Anne had asked this question every time she had crossed the bridge in her**
“ 安妮 有 问 这 问题 每一个 时间 她 有 交叉 这 桥 在 她
[ʃɔ:rt] [laɪf] .
short life .
短的 生活 .

“安妮在短暂的一生中, 每次过桥都会问自己这个问题。”

“ [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:], “ [ðə; ði] ['bɪldər] ['ænsər] ['sɪmpli] .
“ **They know me , “ the builder answered simply .**
“ 他们 知道 我 , “ 这 建筑商 回答 简单地 .

“他们认识我,”建筑工人简单地回答道。

[wʌt] [ni:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
What need was there for the children to know that he owned the bridge ,
什么 需要 曾是 那里 为了 这 孩子们 到 知道 那 他 拥有 这 桥 ,
孩子们为什么需要知道桥是他的呢?

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ;
had contracted for the right of way over the river ;
有 合同 为了 这 正确的 的 方式 超过 这 河 ;

已签订合同获得跨河通行权;

[ðæt] [ðə; ði] ['meni] [rɑ:fts] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dænjʊ:b][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lənd]
that the many rafts floating down the Danube were his as well as the land
那 这 许多 木筏 漂浮的 向下 这 多瑙河 是 他的 作为 出色地 作为 这 土地
[ə'boʊv] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks] .
above them on the banks .
多于 他们 在 这 银行 .

多瑙河上漂浮的许多木筏以及河岸上的土地都是他的。

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['tremblɪd] ['rɪðmɪkli] .
The bridge trembled rhythmically .
这 桥 颤抖 有节奏地 .

桥梁有节奏地颤抖着。

[ðə; ði] [stri:m] [rɒkt] [ðə; ði] ['boʊts] .
The stream rocked the boats .
这 溪流 摇滚 这 船 .

溪流摇晃着小船。

[aɪ 'ti:] [foʊmd] , [splæft] ,
It foamed , splashed ,
它 泡沫 , 溅起 ,

它冒着泡沫, 溅起水花,

[æz; əz] [ɪf] ['θɜ:rsti] ['dʒaɪənt] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['læpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tʃeɪnd]
as if thirsty giant animals were lapping at the hulls of the many chained
作为 如果 渴 巨大的 动物 是 交叠 在 这 船体 的 这 许多 连锁
['lɪt(ə)] ['boʊts] .
little boats .
小的 船 .

仿佛一群口渴的巨兽在舔舐着许多用铁链拴着的小船的船体。

[ˈlæmps] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpɪləs] .
Lamps stood near the pillars .
灯具 站立 靠近 这 柱子 .

柱子附近摆放着灯具。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [spɑ:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] : [ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
In the middle , a coloured spot above the water : the guardian saint of the river ,
在 这 中间 , 一个 有色 点 多于 这 水 : 这 监护人 圣 的 这 河 ,
水面中央, 有一个彩色的光点: 那是河流的守护神。

[ðə; ði] [ˈka:vɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][esˈti:] . [dʒɑ:n] [ˈnepəˌmʌk] .
the carved image of St . John Nepomuk .
这 雕刻 图像 的 英石 . 约翰 尼波穆克 .

圣约翰·尼波穆克的雕像。

[bɪˈni:θ] [aɪˈti:] , [ˈpi:p(ə)l] [pæst] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈreɪzɪŋ] [ðər; ðər][hæts] .
Beneath it , people passed to and fro , raising their hats .
下面 它 , 人们 通过了 到 和 弗 , 提高 他们的 帽子 .

在它下面, 人们来来往往, 不时脱帽致敬。

[æn] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði][seɪnt] : “ [ˈpi:p(ə)l] [səˈlu:t] [hɪm; ɪm] [tu:] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈgrænpɑ:] .
Anne pointed to the saint : “ People salute him too , even more than Grandpa .
安妮 尖 到 这 圣 : “ 人们 礼炮 他 也 , 甚至 更多的 比 爷爷 .

安妮指着圣人说: “人们也向他致敬, 甚至比向爷爷致敬还要多。”

” [ænd; ənd][fɪ;; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈenviəs] .
” And she was a little envious .
” 和 她 曾是 一个 小的 羡慕 .

她有点嫉妒。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:r] [bɪˈgæən] [tu;; tə] [kəmˈpleɪn] : “ [aɪ]
When they reached the castle on the hill , the little girl began to complain : “ I
什么时候 他们 达到 这 城堡 在 这 爬坡道 , 这 小的 女孩 开始 到 抱怨 : “ 我
[eɪˈem] [ˈhʌŋɡri] .
am hungry .
是 饥饿的 .

当他们到达山顶的城堡时, 小女孩开始抱怨: “我饿了。”

” [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [snoʊ] - [ˈkʌvəd] [ˈpeɪvmənt] [ˈklætərd] [ˈkwaiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði]
” The stones of the narrow , snow - covered pavement clattered quietly under the
” 这 石头 的 这 狭窄的 , 雪 - 涵盖 路面 哐嗒哐嗒地 悄悄 在下面 这
[ˈbɪldɜ:z] [lɔ:ŋ] , [fɜ:rm] [steps] .
builder's long , firm steps .
建筑商的 长的 , 公司 步骤 .

“狭窄的、被雪覆盖的石板路在建造者长而稳健的脚步下发出轻微的哐嗒声。

[əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈhʌʊzɪz] .
Around them decaying houses .
大约 他们 腐烂的 房屋 .

周围是破败的房屋。

[ˈjeləʊ] , [ɡreɪ] , [ɡri:n] .
Yellow , grey , green .
黄色的 , 灰色的 , 绿色的 .

黄色、灰色、绿色。

[gɪlt] “ ['bretsəl] , ” ['dʒaɪənt] [ki:z] , [bu:ts] [ænd; ənd] [hɔ:rs] - [ʃu:z] ['dæŋgəld][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t]
Gilt “ bretzels , “ giant keys , boots and horse - shoes dangled into the street
镀金 “ 椒盐脆饼 , “ 巨大的 钥匙 , 靴子 和 马 - 鞋 悬挂着 进入 这 街道
[frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪni] [ʃɑ:ps] ,
from over the tiny shops ,
从 超过 这 微小的 商店 ,
镀金的“椒盐卷饼”、巨大的钥匙、靴子和马蹄铁从小商店上方垂到街上,

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ˈbrækəts, 'brækɪts] [wɪtʃ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ˈspaɪəɪəlz][ʌv; əv] [ˈfɔrdʒd]
suspended from brackets which were ornamented with spirals of forged
暂停 从 括号 哪个 是 装饰 和 螺旋 的 锻造
[sti:l] .
steel .
钢 .
悬挂在饰有锻钢螺旋纹的支架上。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [si:'bæstjən] , [ə; eɪ][bɪg] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .
Above the shop of Uncle Sebastian , a big watch was hung .
多于 这 店铺 的 叔叔 塞巴斯蒂安 , 一个 大的 手表 曾是 悬挂 .
在塞巴斯蒂安叔叔的店楼上, 挂着一块大钟。

[frʌm; frəm][fa:r] [əˈweɪ] [æn] ['rækəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈmoʊb(ə)l] ['ɡoʊldən][hændz][ɑ:n][ɪts] [feɪs] .
From far away Anne recognised the immobile golden hands on its face .
从 远的 离开 安妮 已确认 这 不动 金的 双手 在 它是 脸 .
安妮远远地就认出了它脸上那双静止不动的金色手。

[ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈleɪdi:z] [tʃɜ:rtʃ] [kæst][ɪts] [ˈʃædɔʊ] [dʒʌst][ʌp][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
The tower of Our Lady's Church cast its shadow just up to it .
这 塔 的 我们的 女士的 教会 投掷 它是 阴影 只是 向上 到 它 .
圣母教堂的塔楼投下的阴影正好落在它上面。

[aɪ ˈti:] [ˈpɔɪntɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['saɪnpoʊst] .
It pointed into the street like a black signpost .
它 尖 进入 这 街道 喜欢 一个 黑色的 路标 .
它像黑色路标一样指向街道。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The house itself was probably older than the others .
这 房子 本身 曾是 大概 老 比 这 其他的 .
这栋房子本身可能比其他房子更老。

[ɪts] [ˈʌpər] [ˈstɔ:ri] [prəʊˈtru:did] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ]
Its upper storey protruded above the ground floor and was supported by
它是 上 层 突出 多于 这 地面 地面 和 曾是 有 经过
[ˈsevrəl] [bi:mz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
several beams above the pavement .
一些 光束 多于 这 路面 .
它的上层突出于地面层之上, 由人行道上方的几根梁支撑。

[ɑ:n][ðə; ði] [ber] [wɔ:l] , [dʒʌst][brˈhaɪnd][ðə; ði] [klɔ:k] - [saɪn] , [æn; ən] [ɪnˈskɪp(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs]
On the bare wall , just behind the clock - sign , an inscription , with curious
在 这 裸 墙 , 只是 在后面 这 钟 - 符号 , 一个 题词 , 和 好奇的
[ˈflʌrɪʃɪz] , [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] :
flourishes , was visible :
繁花 , 曾是 可见的 :
在光秃秃的墙上, 就在钟表牌的后面, 可以看到一段装饰奇特的铭文:

[si:'bæstjən] -
Sebastian Ulwing
塞巴斯蒂安 -
塞巴斯蒂安·乌尔温

[ˈsɪtɪ] [ˈklɑːkˌmeɪkər]
CITY CLOCKMAKER
城市 钟表匠

城市钟表匠

[ðə; ði] [ˈɑːp] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .
The shop was crowded .
这 店铺 曾是 挤 .

商店里人很多。

[ˈneɪbərz] , [ˈbəːgəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [keɪm] [hɪr] [ˈevri] [æftərˈnuːn] [tuː; tə][wɔːrm]
Neighbours , burghers from the castle , came here every afternoon to warm
邻居 , 市民 从 这 城堡 , 来了 这里 每一个 下午 到 温暖的
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

邻居们，也就是城堡里的市民们，每天下午都会来这里取暖。

[ˈʌŋk(ə)] [siːˈbæstjən] [sæt] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] - [ˈteɪbl] .
Uncle Sebastian sat before his little clockmaker's table .
叔叔 塞巴斯蒂安 卫星 前 他的 小的 - 桌子 .

塞巴斯蒂安叔叔坐在他的小钟表匠桌前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , [smuːðd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His white hair , smoothed back from his forehead , fell on the collar of his
他的 白色的 头发 , 平滑 后退 从 他的 前额 , 跌倒 在 这 衣领 的 他的
[ˈvaɪələt][teɪl] - [kəʊt] .
violet tail - coat .
紫色 尾巴 - 外套 .

他洁白的头发从额头向后梳去，垂落在紫色燕尾服的领子上。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər]
His figure
他的 数字

他的身影

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [bent] .
was tall and bent .
曾是 高的 和 弯曲 .

他个子很高，但身体佝偻。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [ˈfæ(ə)n] [hiː; hi] [wɔːr] [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] .
According to old fashion he wore knee - breeches .
根据 到 老的 时尚 他 穿着 膝盖 - 马裤 .

他按照旧式习俗穿了及膝短裤。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [juːz] [ðə; ði] [ˈbʌklɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌsti] ; [ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz]
On his heavy shoes the buckles were a little rusty ; the thick white stockings
在 他的 重的 鞋 这 扣环 是 一个 小的 生锈的 ; 这 厚的 白色的 长筒袜
[fɔːrmd] [ˈkriːsɪz] .
formed creases .
形成 褶皱 .

他那双厚重的皮鞋上的鞋扣有些生锈了；厚厚的白色长袜也起了褶皱。

[wen] [hi:; hi] [pə'si:vð] [æn] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .
When he perceived Anne , he began to laugh .
什么时候 他 感知 安妮 , 他 开始 到 笑 .

当他看到安妮时, 他开始大笑起来。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [haɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
He caught her up in his arms and raised her high into the air .
他 捕捉 她 向上 在 他的 武器 和 提高 她 高的 进入 这 空气 .

他一把抱起她, 高高举过头顶。

“ [wer] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪstəfər] ? ”
“ Where is little Christopher ? ”
“ 在哪里 是 小的 克里斯托弗 ? ”

“小克里斯托弗在哪里? ”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [fɒt] , “ [sed] [ðə; ði]ˈmæstər [ˈbɪldər] , [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ He has a pain in his foot , ” said the master builder , bowing to the
“ 他 有 一个 疼痛 在 他的 脚 , ” 说 这 掌握 建筑商 , 鞠躬 到 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

“他脚疼,”建筑大师一边说着, 一边向公司鞠躬。

[æn] [tɜ:rnd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][noʊz] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
Anne turned up her nose significantly .
安妮 转向 向上 她 鼻子 显著地 .

安妮明显地撇了撇鼻子。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪd][na:t] [θɪŋk] [ˈʌŋk(ə)lɪ] [si:'bəestjən] [bɪ'lɔ:ŋd] [kwɔɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɡroʊn] - [ʌps] .
The children did not think Uncle Sebastian belonged quite among the grown - ups .
这 孩子们 做过 不是 思考 叔叔 塞巴斯蒂安 属于 相当 之中 这 生长 - UPS .

孩子们觉得塞巴斯蒂安叔叔不太像大人中的一员。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈgrænfɑ:ðər] [kʊd; kəd][na:t][græsp] .
He understood many things grandfather could not grasp .
他 理解 许多 事物 祖父 可以 不是 抓牢 .

他明白了许多祖父无法理解的事情。

[ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [tə'geðər] , [ˈsi:kɹətɪvli] , [ə'fekʃənətli] .
They put their heads together , secretly , affectionately .
他们 放 他们的 头部 一起 , 秘密地 , 亲切地 .

他们偷偷地、亲昵地把头凑在一起。

[æn] [bɪ'gæn][tu:; tə][ˈdæŋɡ(ə)lɪ][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [ˈdʒɪndʒərbred] .
Anne began to dangle her little legs in the air and ask for gingerbread .
安妮 开始 到 悬挂 她 小的 腿 在 这 空气 和 问 为了 姜饼 .

安妮开始把她的小腿悬在空中, 要姜饼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Then she proceeded to investigate the shop .
然后 她 继续 到 调查 这 店铺 .

然后她开始调查这家商店。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:rkjələr] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
At the bottom of it a semi - circular window opened on a courtyard .
在 这 底部 的 它 一个 半 - 圆 窗户 打开 在 一个 庭院 .

底部有一扇半圆形窗户, 通向庭院。

[ə; eɪ] [di:p] [ˈleðər] [ˈɑ:rmɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rvd] [ˈlegz] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
A deep leather armchair and a long table with curved legs stood in front of
一个 深的 皮革 扶手椅 和 一个 长的 桌子 和 弯曲 腿 站立 在 正面 的
[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗前摆放着一把深色皮质扶手椅和一张长腿弯桌。

[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv][oʊld] [ˈrʌbɪʃ] .
The table was covered with a lot of old rubbish .
这 桌子 曾是 涵盖 和 一个 很多 的 老的 垃圾 .

桌子上堆满了旧垃圾。

[ðə; ðɪ] [ˈʃelvz] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz] .
The shelves too were laden with odds and ends .
这 货架 也 是 满载 和 赔率 和 结束 .

货架上也堆满了各种零碎物品。

[ˈwɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] [kla:ks] [ˈkʌvəd] [ðə; ðɪ][ˈɡraɪmi] [wɔ:lz] .
Watches and clocks covered the grimy walls .
手表 和 时钟 涵盖 这 肮脏的 墙壁 .

肮脏的墙壁上挂满了手表和钟表。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ][ˈleɪdi] [traɪd] [tu:; tə] [sel] [ə; eɪ] [jəˌpuːˈseɪ] , [ˈsɪlvər] , [dʌv] - [ˈjeɪpt] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp]
Near the table , a lady tried to sell a repoussé , silver , dove - shaped loving - cup
靠近 这 桌子 , 一个 女士 尝试 到 卖 一个 浮雕 , 银 , 鸽子 - 形状 爱 - 杯子
.
.
.

桌子附近，一位女士试图推销一个银质的、带有浮雕工艺的、鸽子形状的爱情杯。

[pəˈsi:vɪŋ] [ˈkrɪstəfər] - , [ʃi: ʃɪ] [ˈkɜ:rtʃi:d] [ˈdi:pli] .
Perceiving Christopher Ulwing , she curtseyed deeply .
感知 克里斯托弗 - , 她 屈膝礼 深 .

她看见克里斯托弗·乌尔温，深深地行了个屈膝礼。

" [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈmeɪljə] [sɪsɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfɪʃmənz] [ˈbæstjən] .
" **With your permission , I am Amalia Csik , from the Fisherman's bastion** .
" 和 你的 允许 , 我 是 阿玛莉亚 齐克 , 从 这 渔民的 堡垒 .

“如果您允许，我是来自渔人堡的阿玛莉亚·奇克。”

" [ʃi: ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ][hæt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhæmpər] .
" **She wore a hat like a hamper** .
" 她 穿着 一个 帽子 喜欢 一个 阻碍 .

她戴的帽子像个脏衣篮。

[ˈevriθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈʃæbi] .
Everything on her was faded and shabby .
一切 在 她 曾是 褪色 和 破旧 .

她身上所有的东西都褪色破旧了。

[æn] [ˈnɒtɪst]
Anne noticed
安妮 注意到

安妮注意到

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[ðæt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] ['mɑːsti] ['oʊdə] [sprɛd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kloʊðz] .
that whenever she moved a musty odour spread from her clothes .
那 每当 她 已搬 一个 发霉的 气味 传播 从 她 衣服 .
她一动，衣服上就会散发出一股霉味。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['nʊɒbəːdi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] .
In the shop nobody took any notice of this .
在 这 店铺 无人 采取 任何 注意 的 这 .
店里没有人注意到这件事。

[ɔːl] [ðiːz] [piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [drest] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .
All these people were dressed differently from her grandfather .
全部 这些 人们 是 穿着 不同 从 她 祖父 .
这些人穿着打扮都和她祖父不一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊdi] [wei] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [dɪ'spærɪdʒɪŋli]
“ **Even the little children are dressed in a modish way , “ the lady said disparagingly**
” 甚至 这 小的 孩子们 是 穿着 在 一个 时尚 方式 , ” 这 女士 说 轻蔑地
.
:
.
“就连小孩子都穿得很时髦,”那位女士轻蔑地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [ɪn][pest][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['bjuːdə]
“ **Of course , everything in Pest is different from what we have in Buda**
” 的 课程 , 一切 在 害虫 是 不同的 从 什么 我们 有 在 布达
“当然，佩斯的一切都和布达佩斯截然不同.....

[wiː; wi] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪz] , [θæŋk] [gɑːd] .
We , here in the castle , are faithful to our own ways , thank God .
我们 , 这里 在 这 城堡 , 是 忠实 到 我们的 自己的 方式 , 感谢 上帝 .
感谢上帝，我们这些住在城堡里的人，都忠于自己的生活方式。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [jʊr; jər] ['revərəns] ?
Are we not , your reverence ?
是 我们 不是 , 你的 尊敬 ?
难道我们不是这样吗，阁下？

" [ðə; ði]['kæs(ə)l] [tʃæplɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] , [bɜːrd] - [laɪk] [hed] .
“ **The castle chaplain nodded several times his yellow , bird - like head .**
” 这 城堡 牧师 点头 一些 时代 他的 黄色的 , 鸟 - 喜欢 头 .
城堡牧师用他那黄色的、像鸟一样的脑袋点了好几次头。

" [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpər][ɪn] [pest] . "
“ **I hear , “ said the lady , “ that they have started a fashion paper in Pest . “**
” 我 听到 , ” 说 这 女士 , ” 那 他们 有 开始 一个 时尚 纸 在 害虫 . ”
“我听说,”那位女士说，“他们在佩斯创办了一份时尚报纸。”

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪnt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [æz; əz][ðə; ði] [prer] [bʊks] , " ['grʌmbld]
“ **Yes , and they print it in the same type as the prayer books , “ grumbled**
” 是的 , 和 他们 打印 它 在 这 相同的 类型 作为 这 祷告 图书 , ” 咕哝
[ðə; ði] [tʃæplɪn] .
the chaplain .
这 牧师 .

“是啊，而且他们还用和祈祷书一样的字体印刷,”牧师抱怨道。
[ðə; ði]['leɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
The lady gave a deep sigh .
这 女士 给予 一个 深的 叹 .
那位女士深深地叹了口气。

“ [nɑ:twiθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dev(ə)l] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['pepərz] . ”
“ **Notwithstanding that the devil himself is the editor of fashion papers .** ”
“ 虽然 那 这 魔鬼 他自己 是 这 编辑 的 时尚 文件 . ”
“ 尽管魔鬼本人就是时尚杂志的编辑。”

“ [ʌv; əv][ɔ:l] ['nju:z,peɪpəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['sensər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvə-nɜ:z] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm]
“ **Of all newspapers ,** ” **said the official censor of the Governor's council from**
“ 的 全部 报纸 , ” 说 这 官方的 审查 的 这 州长的 理事会 从
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .
beside the stove .
“ 旁 这 火炉 . ”
“ 在所有报纸中, ”州长委员会的官方审查员在炉灶旁说道。

[ˈkrɪstəfər] - [reɪzd] [wʌn] ['aɪbrəʊ] [ɪn][saɪn][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
Christopher Ulwing raised one eyebrow in sign of derision .
“ 克里斯托弗 - 提高 一 眉 在 符号 的 嘲笑 . ”
“ 克里斯托弗·乌尔温扬起一侧眉毛, 表示不屑。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['sensər] [hu:] [sez] [ðæt] ? ”
“ **Is it the censor who says that ?** ”
“ 是 它 这 审查 WHO 说道 那 ? ”
“ 是审查员说的吗? ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [ɪm'fætɪkli] ,
“ **It is I ,** ” **came the answer , emphatically ,**
“ 它 是 我 , ” 来了 这 回答 , 强调地 ,
“ 是我, ”对方斩钉截铁地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən][,ɪnkɑ:ntrə'vɜ:rtəb(ə)l][ˈɑ:rgjʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
as if an incontrovertible argument had been thrust into the discussion .
“ 作为 如果 一个 无可辩驳的 争论 有 到过 推力 进入 这 讨论 . ”
“ 仿佛一个无可辩驳的论点被强加到讨论中。

“ ['lɪtərəri] ['pi:p(ə)l][ɪn][pest][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['bɪldər] .
“ **Literary people in Pest have a different opinion ,** ” **grumbled the builder .**
“ 文学 人们 在 害虫 有 一个 不同的 观点 , ” 咕哝 这 建筑商 . ”
“ 佩斯的文艺界人士有不同的看法, ”建筑工人抱怨道。

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə][dræg][ðəm; ðəm][ɪn] .
“ **Perhaps it would be better not to drag them in .**
“ 也许 它 会 是 更好的 不是 到 拖 他们 在 . ”
“ 或许最好不要把他们牵扯进来。”

[æz; əz] ['sensər] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn][maɪ'self]
As censor , I am a literary man myself
“ 作为 审查 , 我 是 一个 文学 男人 我 ”
“ 作为审查员, 我本人也是一位文学爱好者..... ”

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 31**]
“ [页 -]
“ [第 31 页]

[ðə; ði] ['bɪldər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
The builder was getting more and more impatient .
“ 这 建筑商 曾是 获得 更多的 和 更多的 不耐烦 . ”
“ 建筑工人越来越不耐烦了。

[ðə; ði] ['sensər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
The censor turned to the chaplain .
“ 这 审查 转向 到 这 牧师 . ”
“ 审查员转向牧师。

“ [ðə; ði] ['rit(ə)n] [wɜ:rd][mʌst; məst][nɑ:t] [sɜ:rv] [ðə; ði][aɪ'di:lz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl][bʌt; bət][ðə; ði]
“ **The written word must not serve the ideals of the individual but the**
“ 这 书面 单词 必须 不是 服务 这 理想 的 这 个人 但 这
[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɛrt] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] .
purposes of the State and Church .
目的 的 这 状态 和 教会 .
“文字不应服务于个人的理想，而应服务于国家和教会的目的。”

“ ['krɪstəfər] - [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Christopher Ulwing went to the door .**
“ 克里斯托弗 - 去 到 这 门 .
克里斯托弗·乌尔温走到门口。
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freɪ] [er] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] .
He would have liked to let a little fresh air into the place .
他 会 有 喜欢 到 让 一个 小的 新鲜的 空气 进入 这 地方 .
他本想让这里透透气。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] ['æŋgrəli] : “ [aɪ] [sə'poʊz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ]['oʊnli] [ə'pru:v] [ʌv; əv]
Suddenly he turned back angrily : “ I suppose , gentlemen , you only approve of
突然 他 转向 后退 愤怒地 : “ 我 认为 , 先生们 , 你 仅有的 批准 的
[mi:di'ɑ:krəti] ? “
mediocrity ? “
平庸 ? “
他突然愤怒地转过身来：“看来，各位先生，你们只认可平庸之辈吧？ ”

“ [wel] [sed] , ['mɪstər] . ['bɪldər] .
“ **Well said , Mr . Builder .**
“ 出色地 说 , 先生 . 建筑商 .
“说得好，建造者先生。”
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mi:di'ʊkər][ɪz]['ju:sf(ə)][tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɛrt] .
Nothing but the mediocre is useful to the organization of the State .
没有什么 但 这 平庸 是 有用 到 这 组织 的 这 状态 .
只有平庸之辈对国家组织才有用。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] [ɔ:r] [br'loʊ] ['oʊnli] ['kɔ:zɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪs'ɔ:rdər] .
That which is above or below only causes uncomfortable disorder .
那 哪个 是 多于 或者 以下 仅有的 原因 不舒服 紊乱 .
高于或低于自身的事物只会造成不适和混乱。
“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪm'self] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
“ **He did not himself know why , but , all of a sudden ,**
“ 他 做过 不是 他自己 知道 为什么 , 但 , 全部 的 一个 突然 ,
“他自己也不知道为什么，但突然之间，

['krɪstəfəz] [θɔ:ts] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [ʌv; əv] ['ʌlɹɪtʃ] [jɜ:rg][ɪn] [pest] .
Christopher's thoughts went to the bookshop of Ulrich Jörg in Pest .
克里斯托弗的 想法 去 到 这 书店 的 乌尔里希约尔格 在 害虫 .
克里斯托弗的思绪飘到了佩斯的乌尔里希·约尔格书店。
[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔ:θəz] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [aɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][plænz] , [ðer; ðər]
He remembered the young authors who frequented it ; their plans , their
他 记得 这 年轻的 作者 WHO 经常光顾 它 ; 他们的 计划 , 他们的
[ˈmænjʊskɹɪpts] , [dɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsensərz] [sɪv] .
manuscripts , detained in the censor's sieve .
手稿 , 被拘留 在 这 审查员的 筛 .
他记得那些经常光顾这里的年轻作家；他们的计划、他们的手稿，都被审查员的筛子挡住了。

[ɔ:l] [ðoʊz] [æmˈbɪʃəs] [hoʊps] , [nu:] [dri:mz] [ænd; ənd] [əˈweɪkənɪŋ] [θɔ:ts] , [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən]
All those ambitious hopes , new dreams and awakening thoughts , younger than
全部 那些 雄心勃勃 希望 , 新的 梦境 和 唤醒 想法 , 年轻 比
[hi:; hi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz][ken] ,
he , a little beyond his ken ,
他 , 一个 小的 超过 他的 肯 ,
所有那些雄心勃勃的希望、崭新的梦想和正在萌芽的思想, 都比他年轻, 也有些超出他的理解范围。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænˈtʃɪldrən] .
but which he loved as he loved his grandchildren .
但 哪个 他 喜爱 作为 他 喜爱 他的 孙辈 .
但他爱他们就像爱他的孙辈一样。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈfjʊriəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsensər] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [lʌ; əv][ðə; ði]
He turned his back furiously on the censor and went to the bottom of the
他 转向 他的 后退 愤怒地 在 这 审查 和 去 到 这 底部 的 这
[ru:m] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ru:d] .
room feeling that if he spoke he would say something rude .
房间 感觉 那 如果 他 辐 他 会 说 某物 粗鲁的 .
他愤怒地背过身去, 走到房间的尽头, 心想如果开口说话, 肯定会说出什么粗鲁的话。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] :
The chaplain said with indignation :
这 牧师 说 和 愤慨 :
随军牧师愤慨地说:

" [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l][frʌm; frəm][pest][ɑ:r; ə] [sʌtʃ] [ˈreblz; rɪˈbel] !
" **All those people from Pest are such rebels !**
" 全部 那些 人们 从 害虫 是 这样的 叛军 !
“佩斯的那些人都是一群叛逆者! ”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] : " [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][waɪf] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnsələ] [lʌ; əv][ðə; ði]
" **The lady exclaimed suddenly :** " **There comes the wife of the Councillor of the**
" 这 女士 惊呼 突然 : " 那里 来 这 妻子 的 这 议员 的 这
[ˈɡʌvəˌnɜ:z] [ˈkaʊns(ə)l] !
Governor's council !
州长的 理事会 !
那位女士突然惊喊道: “州长议会议员的夫人来了! ”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈwerɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈsɪlvər] - [ˈwedɪŋ] [hæt] !
She is wearing her silver - wedding hat !
她 是 穿着 她 银 - 婚礼 帽子 !
她戴着她的银色结婚帽!

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 32**]
" [页 -]
“[第 32 页]

[ɔ:l] [θrɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
All thronged to the door .
全部 熙熙攘攘 到 这 门 .
所有人都涌向门口。
[ðə; ði] [ɑ:p] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði][fæt] " [ˈmɪsɪz] . [ˈkaʊnsələ] " [pæst] [ɪn] [frʌnt] [lʌ; əv][aɪ ˈti:]
The shop became quite dark as the fat " Mrs . Councillor " passed in front of it
这 店铺 成为 相当 黑暗的 作为 这 胖的 " 太太 : 议员 " 通过了 在 正面 的 它
.
:
.
当那位肥胖的“议员夫人”从店前经过时, 店内顿时变得昏暗起来。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tʊk] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ;
The chaplain and the others took their hats and followed her ;
这 牧师 和 这 其他的 采取 他们的 帽子 和 随后 她 ;
牧师和其他人戴上帽子，跟在她身后；

[let][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] .
let the people think they were in her company .
让 这 人们 思考 他们 是 在 她 公司 .
让人们以为他们和她在一起。

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [fɔ:r; fər][ˈbjʊ:də] , [æt; ət] [li:st] [sɪks][ˈpi:p(ə)l] [went] [daʊn] - [stri:t] [æt; ət][ðə; ði]
Quite a crowd for Buda , at least six people went down Tárnok Street at the
相当 一个 人群 为了 布达 , 在 至少 六 人们 去 向下 - 街道 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .
布达佩斯人真不少，至少有六个人同时走在塔诺克大街上。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪɡ][hæt] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][ˈɜ:rdʒənt] [ˈbɪznəs] .
Even the good lady with the big hat remembered some urgent business .
甚至 这 好的 女士 和 这 大的 帽子 记得 一些 紧迫的 商业 .
就连那位戴着大帽子的善良女士也想起了一些紧急的事情。

[ʃi:; ʃi] [ˈkwɪkli] [kənˈklu:did] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp] , [boʊd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈæftər][ðə; ði]
She quickly concluded the sale of the loving - cup , bowed , and rushed after the
她 迅速地 结束 这 销售 的 这 爱 - 杯子 , 鞠躬 , 和 匆忙 后 这
[ˈlðər] .
others .
其他的 .
她迅速结束了爱情杯的买卖，鞠了一躬，然后追着其他人跑开了。

[ˈkrɪstəfər] - [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] .
Christopher Ulwing came forward .
克里斯托弗 - 来了 向前 .
克里斯托弗·乌尔温挺身而出。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bjʊrəˈkrætɪk] [er] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˈbjʊ:də] .
“ What a bureaucratic air there is in Buda .
“ 什么 一个 官僚主义 空气 那里 是 在 布达 .
“布达的官僚气息真浓厚。”

[aɪ][prɪˈfɜ:r] [jʊr; jər] [frendz] [hu:] [kʌm] [ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈaʊərz] : [ðə; ði] [leɪm] [wʊd] - [ˈkɑ:rvər][ænd; ənd]
I prefer your friends who come after closing hours : the lame wood - carver and
我 更喜欢 你的 朋友们 WHO 来 后 结束 小时 : 这 瘸 木头 - 雕刻家 和
[ðə; ði][oʊld][ˈspektək(ə)l] - [ˈmeɪkər] .
the old spectacle - maker .
这 老的 奇观 - 制造商 .
我更喜欢那些在关门后才来的朋友：跛脚的木雕师和老眼镜匠。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ˈkæri] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [ðeɪ] [dəʊnt] [əˈtempt] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ ˈti:] [bæk] .
Even if they do not carry the world forward , they don't attempt to push it back .
甚至 如果 他们 做 不是 携带 这 世界 向前 , 他们 不 试图 到 推 它 后退 .
即使他们不能推动世界前进，他们也不会试图阻碍世界倒退。

“ [si:ˈbæstjən] [læft] [gʊd] - [ˈnertʃ-dli] :
“ Sebastian laughed good - naturedly :
“ 塞巴斯蒂安 笑了 好的 - 自然地 :
塞巴斯蒂安爽朗地笑了笑：

“ [ði:z] [tu:] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈoʊnli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **These too are good people , only different from you on the other side of the**
“ 这些 也 是 好的 人们 , 仅有的 不同的 从 你 在 这 其他 边 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

“这些人也是好人，只是和河对岸的你们不一样而已。”

[wi:; wi][hæv; həv] [taɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
We have time , you are in a hurry .
我们 有 时间 , 你 是 在 一个 匆忙 .

我们有的是时间，而你却很着急。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈwɑ:ntɪŋ] [nu:] - [ˈfæʃnd] [θɪŋz] .
You are for ever wanting new - fashioned things .
你 是 为了 曾经 想要 新的 - 造型 事物 .

你总是想要新潮的东西。

[ˈsʌmbɑ:di] [hu:] [ri:dz] [ˈnju:z,peɪpəz] [tuʊld][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [spʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]
Somebody who reads newspapers told the chaplain that your son spoke at the Town
某人 WHO 阅读 报纸 讲述 这 牧师 那 你的 儿子 辐 在 这 镇
[hɔ:l] .
Hall .
大厅 .

一位读报纸的人告诉牧师，你儿子在市政厅发表了讲话。

[naʊ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ˈævə,njʊs] , [læmps] , [brɪk] - [bɪlt] [ˈhaʊzɪz]
Now you want avenues , lamps , brick - built houses
现在 你 想 途径 , 灯 , 砖 - 建造 房屋

现在你们想要的是林荫大道、路灯、砖砌房屋.....

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
What are we coming to ?
什么 是 我们 未来 到 ?

我们究竟会变成什么样？

“ [ðə; ði] [ˈbɪldər] [lʊkt] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mlɪ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [aɪz] .
“ **The builder looked deeply and calmly into his brother's eyes .**
“ 这 建筑商 看起来 深 和 平静地 进入 他的 兄弟 眼睛 .

“建筑工人深情而平静地凝视着他哥哥的眼睛。”

“ [ˈbrʌðər] [si:'bəstjən] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r] [taɪm] [wɪl] [bi:t] [ju: 'es] .
“ **Brother Sebastian , we have to change or time will beat us .**
“ 兄弟 塞巴斯蒂安 , 我们 有 到 改变 或者 时间 将要 打 我们 .

“塞巴斯蒂安兄弟，我们必须改变，否则时间会打败我们。”

“ [ðə; ði] [ˈklɑ:k,meɪkər] [br'keɪm] [ɪm'bærəst] .
“ **The clockmaker became embarrassed .**
“ 这 钟表匠 成为 尴尬的 .

钟表匠感到很尴尬。

“ [ɑ:] , [bʌt; bət][ʊʊld] [θɪŋz] , [ʊʊld] [weɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈplez(ə)nt] .
“ **Ah , but old things , old ways are so pleasant .**
“ 啊 , 但 老的 事物 , 老的 方式 是 所以 令人愉快的 .

“啊，旧事物、旧方式真是令人愉快。”

" [ˈkrɪstəfər] - [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp] .
" **Christopher Ulwing pointed to the loving - cup .**
" 克里斯托弗 - 尖 到 这 爱 - 杯子 .

克里斯托弗·乌尔温指着爱之杯。

" [ðɪs] [tuː] [ɪz][oʊld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
" **This too is old , but this has a right to remain because it is beautiful .**
" 这 也 是 老的 , 但 这 有 一个 正确的 到 保持 因为 它 是 美丽的 .
"这件东西也很古老，但它有权利保留下来，因为它很美。"

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɑːðər] [tuː] [meɪd] [sʌm; səm][laɪk] [ðɪs] .
Do you remember , our father too made some like this .
做 你 记住 , 我们的 父亲 也 制成 一些 喜欢 这 .

你还记得吗？我们的父亲也做过类似的。

[ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ][ˈlɔːt][,ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .
The time may come when you will get a lot of money for it .
这 时间 可能 来 什么时候 你 将要 得到 一个 很多 的 钱 为了 它 .

将来或许能靠它赚一大笔钱。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [,aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I should like to buy it myself .
我 应该 喜欢 到 买 它 我 .

我自己也想买。

" [siːˈbæstjən] [lʊkt] [ˈæŋkʌsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
" **Sebastian looked anxiously at his brother .**
" 塞巴斯蒂安 看起来 焦虑地 在 他的 兄弟 .

塞巴斯蒂安焦急地看着他的哥哥。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][wəʊnt] [sel] [ðɪs] [ˈiːðər] .
" **Perhaps you won't sell this either .**
" 也许 你 惯于 卖 这 任何一个 .

“或许你也卖不出去这个。”

" [ðə; ði] [ˈbɪldər] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" **The builder again became impatient .**
" 这 建筑商 再次 成为 不耐烦 .

“建筑工人再次变得不耐烦起来。”

" [juː; jʊ] [baɪ] [tuː; tə][duː] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət] [wen] [,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈselɪŋ]
" **You buy to do business , but when it comes to selling**
" 你 买 到 做 商业 , 但 什么时候 它 来 到 销售

“你买东西是为了做生意，但说到卖东西的时候.....”

" [ðə; ði] [ˈklɔːkmeɪkər] [tʊk] [ðə; ði] [dʌv] - [ˈjeɪpt] [kʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
" **The clockmaker took the dove - shaped cup into his hand .**
" 这 钟表匠 采取 这 鸽子 - 形状 杯子 进入 他的 手 .

钟表匠拿起鸽子形状的杯子。

[hiː; hi][held][,aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] , [ˈtendərli] , [æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɪv; laɪv][bɜːrd] .
He held it gently , tenderly , as if it were a live bird .
他 握住 它 轻轻地 , 温柔地 , 作为 如果 它 是 一个 居住 鸟 .

他轻轻地、温柔地捧着它，就像捧着一只活鸟一样。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [noʊ] , [naːt] [jet] .
" **No , not yet .**
" 不 , 不是 然而 .

“不，还没有。”

[aɪ] [wɪl] [sel] [aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [deɪ] . "
 I will sell it another day . "
 我 将要 卖 它 其他 天 . "

我改天再卖吧。

" [waɪ] [nɑ:t] [nəʊ] ? "
 " **Why not now** ? "
 " 为什么 不是 现在 ? "

“为什么不现在？”

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [si:'bæstjən] ['dʒentli] ,
 " **Because I want to look at it for some time** , " **said Sebastian gently** ,
 " 因为 我 想 到 看 在 它 为了 一些 时间 , " 说 塞巴斯蒂安 轻轻地 ,
 " "因为我想仔细看看,"塞巴斯蒂安轻声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
 as if he were ashamed of himself .
 作为 如果 他 是 羞愧 的 他自己 .

仿佛他对自己感到羞愧。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [pʊr] .
 " **That's the way to remain poor** .
 " 那就是 这 方式 到 保持 贫穷的 .

“那样做只会让自己一直贫穷下去。”

[tu:; tə] [ki:p] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][oʊld] , [ə'vɔɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nu:] .
 To keep everything that is old , avoid everything that is new .
 到 保持 一切 那 是 老的 , 避免 一切 那 是 新的 .

要保留所有旧的东西，就要避免所有新的东西。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [brʌðər] [si:'bæstjən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['bju:də] "
 Do you know , Brother Sebastian , you are just the same as Buda "
 做 你 知道 , 兄弟 塞巴斯蒂安 , 你 是 只是 这 相同的 作为 布达 "

你知道吗，塞巴斯蒂安兄弟，你和布达一样.....

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] [pest] , " [rɪ'tɔ:tid] [si:'bæstjən] ['mɑ:dɪstli] .
 " **And you are just like Pest** , " **retorted Sebastian modestly** .
 " 和 你 是 只是 喜欢 害虫 , " 反驳 塞巴斯蒂安 谦虚地 .

“你跟佩斯特一样，”塞巴斯蒂安谦虚地反驳道。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] ['kwaɪətli] .
 They smiled at each other quietly .
 他们 微笑 在 每个 其他 悄悄 .

他们静静地相视一笑。

[æn] ['mi:nwaɪl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:l] ['teɪbl] [ænd; ænd] ['drɑ:pɪŋ] [wi:lz] [ænd; ænd]
 Anne meanwhile was playing at the tool table and dropping wheels and
 安妮 同时 曾是 玩耍 在 这 工具 桌子 和 下降 车轮 和
 [wɑ:tʃ] - [sprɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði][ɔɪl]['bɑ:t(ə)l] .
 watch - springs into the oil bottle .
 手表 - 弹簧 进入 这 油 瓶子 .

与此同时，安妮正在工具桌旁玩耍，把轮子和表弹簧扔进油瓶里。

[ʌŋk(ə)l] [si:'bæstjən] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [spɔɪl] [hɜ:r; hər]
 Uncle Sebastian did not want to spoil her
 叔叔 塞巴斯蒂安 做过 不是 想 到 剧透 她

塞巴斯蒂安叔叔不想宠坏她。

[ˈpleʒər] [bʌt; bət] [wɑ:tʃt] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] [ˈæŋkʃəsli] .
pleasure but watched every movement of hers anxiously .
乐趣 但 观看 每一个 移动 的 她的 焦虑地 .

虽然感到愉悦，但我却焦虑地注视着她的一举一动。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] , [ʃi; ji] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] .
When the child noticed that she was observed , she withdrew her hand suddenly .
什么时候 这 孩子 注意到 那 她 曾是 观察到 , 她 退出 她 手 突然 .

孩子察觉到有人在看她，便猛地缩回了手。

[ʃi; ji][stɛərd] [ˈɪnəsntli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] .
She stared innocently at the walls .
她 凝视 天真地 在 这 墙壁 .

她天真无邪地盯着墙壁。

" [aɪ][eɪ'em] [bɔ:rd] , " [ʃi; ji] [sed] [ˈsædli] , " [aɪ][dəunt] [nɒʊ] [wʌt] [tu;; tə][du:] .
" I am bored , " she said sadly , " I don't know what to do .
" 我 是 无聊的 , " 她 说 令人遗憾的是 , " 我 不 知道 什么 到 做 .

“我好无聊,”她伤心地说,“我不知道该做什么。”

[du:] [tel] [em'ɪ:][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] . "
Do tell me a story . "
做 告诉 我 一个 故事 . "

请给我讲个故事吧。

" [aɪ][dəunt] [nɒʊ] [ˈeni] [tu;; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [si:'bæstjən] .
" I don't know any to - day , " said Uncle Sebastian .
" 我 不 知道 任何 到 - 天 , " 说 叔叔 塞巴斯蒂安 .

“我今天一个也不认识,”塞巴斯蒂安叔叔说。

" [ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [nɒʊ] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t]
" You always know some for you read such a lot
" 你 总是 知道 一些 为了 你 读 这样的 一个 很多

“你读的书那么多，自然总会知道一些.....”

" [waɪl] [ˈseɪŋ] [ðɪs] [ʃi; ji] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [sə'bæstjənz] [koʊt][ə; eɪ] [wel] -
" While saying this she drew from the pocket of Uncle Sebastian's coat a well -
" 尽管 说 这 她 画 从 这 口袋 的 叔叔 塞巴斯蒂安的 外套 一个 出色地 -

[wɔ:rn][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [bʊk] .
worn little green book .
磨损 小的 绿色的 书 .

“说着这话，她从塞巴斯蒂安叔叔的外套口袋里掏出一本破旧的小绿书。”

" - , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɑ:stəməs] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [fə'lɑ:səfər] .
" Demokritos , or the posthumous writings of a laughing philosopher .
" - , 或者 这 死后 著作 的 一个 笑 哲学家 .

“德谟克利特，或一位爱笑的哲学家的遗作。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [si:'bæstjən] - [ˈfeɪvərɪt] [bʊk] .
" This was Sebastian Ulwing's favorite book .
" 这 曾是 塞巴斯蒂安 - 最喜欢的 书 .

这是塞巴斯蒂安·乌尔温最喜欢的书。

" [hɪr] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [kraɪd] [æn] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [preɪ] [traɪ'ʌmfəntli] .
" Here you are ! " cried Anne , waving her prey triumphantly .
" 这里 你 是 ! " 哭 安妮 , 挥手 她 猎物 凯旋而归 .

“给你!”安妮喊道，得意地挥舞着她的猎物。

" [naʊ] [kʌm] [ə'bɜ:ŋ] , [tel] [em'ɪ:][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] .
" Now come along , tell me a story .
" 现在 来 沿着 , 告诉 我 一个 故事 .

“现在过来，给我讲个故事。”

" [ðə; ði] ['kla:k,meɪkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The clockmaker shook his head** .
" 这 钟表匠 摇晃 他的 头 :

钟表匠摇了摇头。

[aɪ 'ti:] [stɪl] [weɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldər] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndər'stænd]
It still weighed on his mind that he and the builder could never understand
它 仍然 称重 在 他的 头脑 那 他 和 这 建筑商 可以 绝不 理解
[i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 :

他始终无法释怀的是，他和那个建筑工人始终无法互相理解。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
He was proud of his brother .
他 曾是 自豪的 的 他的 兄弟 :

他为他的哥哥感到骄傲。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['welnaɪ] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt]
He felt his will , his strength , but that was wellnigh all he knew about
他 毛毡 他的 将要 , 他的 力量 , 但 那 曾是 几乎 全部 他 知道 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他感受到了他的意志和力量，但除此之外，他对他的了解几乎仅限于此。

[hæd; həd][hi:; hi] [ri'dʒɔɪst] , [hæd; həd][hi:; hi] ['sʌfərd] [ɪn][laɪf] ?
Had he rejoiced , had he suffered in life ?
有 他 欣喜若狂 , 有 他 遭受 在 生活 ?

他一生中经历过快乐，也经历过痛苦吗？

[hæd; həd][hi:; hi][ˈevər] [lʌvd] , [ɔ:r][dɪd][hi:; hi][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['enɪbə:di] ? . . .
Had he ever loved , or did he have no love for anybody ? . . .
有 他 曾经 喜爱 , 或者 做过 他 有 不 爱 为了 任何人 ? . . .

他是否曾经爱过，还是他从未爱过任何人？

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bɑ:rbrə] , [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ded] [waɪf] ,
He thought of Barbara , his brother's dead wife ,
他 想法 的 芭芭拉 , 他的 兄弟 死的 妻子 ,

他想起了芭芭拉，他哥哥去世的妻子。

[hu:m] ['brʌðər] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər]
whom Brother Christopher had snatched from him and taken to the altar
谁 兄弟 克里斯托弗 有 抢夺 从 他 和 已采取 到 这 坛
,
,
,

克里斯托弗弟兄从他身边抢走并带到祭坛上的那个人，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] , [si:'bæstjən] , [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['saɪləntli] [fɔ:r; fər]
because he did not know that he , Sebastian , had loved her silently for
因为 他 做过 不是 知道 那 他 , 塞巴斯蒂安 , 有 喜爱 她 默默 为了
[ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 :

因为他不知道，他，塞巴斯蒂安，已经默默地爱着她很久了。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [went] [ʌp][ɪn] ['meni] ['rɪŋklz]
His forehead went up in many wrinkles
他的 前额 去 向上 在 许多 皱纹

他的额头上布满了皱纹.....

[wiː; wi][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈtræmp(ə)][ˈaʊər; ɑːr]

We human beings trample our
我们 人类 生物 践踏 我们的

我们人类践踏了我们的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃərz] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

fellow creatures under our feet because we don't know them .
同伴 生物 在下面 我们的 脚 因为 我们 不 知道 他们 .

我们脚下的其他生物，因为我们对它们一无所知。

[æn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ɐnd] [rʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] .

Anne took his hand and wrung it slowly .
安妮 采取 他的 手 和 拧干 它 缓慢地 .

安妮握住他的手，慢慢地拧着。

“ [duː] [tel] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [duː] !

“ Do tell me a story , do !

” 做 告诉 我 一个 故事 , 做 !

“快给我讲个故事吧！ ”

“ [ɪnˈsaɪd] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈbɪldər] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən]

“ Inside , in front of the courtyard window , the builder turned the pages of an

” 里面 , 在 正面 的 这 庭院 窗户 , 这 建筑商 转向 这 页面 的 一个

[oʊld] [bʊk] .

old book .

老的 书 .

“在屋内，在庭院的窗户前，建筑工人翻阅着一本旧书。

[ˈʌŋk(ə)] [siːˈbæstjən] [sæt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [ˈlɪftɪd] [æn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

Uncle Sebastian sat down and lifted Anne into his lap .
叔叔 塞巴斯蒂安 卫星 向下 和 抬起 安妮 进入 他的 膝 .

塞巴斯蒂安叔叔坐了下来，把安妮抱到腿上。

[ˈkæstɪŋ] [əˈkeɪʒən(ə)] [ɡlɑːnsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brʌðəːz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,

Casting occasional glances on his brother's face , as if he were reading in it ,

铸件 偶然 眼神 在 他的 兄弟 脸 , 作为 如果 他 是 阅读 在 它 ,

他时不时地瞥一眼哥哥的脸，仿佛在从中读懂什么。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .

he began to tell his story .
他 开始 到 告诉 他的 故事 .

他开始讲述自己的故事。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [əˈɡəʊ] , [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

“ It happened a long , long time ago , even before I was born ,

” 它 发生 一个 长的 , 长的 时间 前 , 甚至 前 我 曾是 出生 ,

“那是很久很久以前发生的，甚至在我出生之前就发生了。”

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈpɑːʃəz] [ruːl] .

in the time of the Turkish Pasha's rule .
在 这 时间 的 这 土耳其 帕夏的 规则 .

在土耳其帕夏统治时期。

[ə; eɪ] [geɪ] [ˈsɪti] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [wʌz; wəz][ˈbjuːdə] .

A gay city it was then , was Buda .
一个 同性恋 城市 它 曾是 然后 , 曾是 布达 .

当时的布达是一座同性恋之城。

[ɪn] ['evri] ['stri:t] [ˈɑ:ps] [ˈdi:lɪŋ] [ɪn] ['mæskz][ænd; ənd][ˈfænsi] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] .
In every street shops dealing in masks and fancy dresses were opened .
在 每一个 街道 商店 处理 在 面具 和 想要 连衣裙 是 打开 .
每条街上都开了售卖面具和奇装异服的店铺。

[wen] ['kɑ:rnɪv(ə)l][taɪm] [keɪm] , [fʊk] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]
When Carnival time came , folk used to walk a - singing in the streets of the
什么时候 狂欢 时间 来了 , 民间 用过的 到 走 一个 - 歌唱 在 这 街道 的 这
['kæəs(ə)l] ;
castle ;
城堡 ;

狂欢节来临之际，人们常常在城堡的街道上边走边唱；

[oʊld][wʌnz] , [jʌŋ] [wʌnz] , [ɪn] ['gɔ:di] ['fænsi] [dres] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪərən][læmps] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkreɪzi]
old ones , young ones , in gaudy fancy dress , with little iron lamps — such a crazy
老的 一个 , 年轻的 一个 , 在 艳丽的 想要 裙子 , 和 小的 铁 灯 — 这样的 一个 疯狂的
[prə'seɪ(ə)n] !
procession !
游行 !

老的、少的，穿着艳丽的奇装异服，提着小铁灯——多么疯狂的游行队伍啊！

[ðə; ði] [fʌn] ['oʊnli] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [da:n] [ʌv; əv] [æʃ] - ['wenzdeɪ] .
The fun only stopped at the dawn of Ash - Wednesday .
这 乐趣 仅有的 停止 在 这 黎明 的 灰 - 周三 .

欢乐的气氛直到圣灰星期三的黎明才结束。

[ɔ:l] ['fænsi] [dres] [ˈɑ:ps] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] .
All fancy dress shops were closed and bolted .
全部 想要 裙子 商店 是 关闭 和 螺栓连接 .

所有服装店都关门歇业了。

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [lɒkt] , [ɪk'sept] [wʌn][ɪn][ˈfɔ:tʃənz, 'fɔ:tʃu:nz] ['stri:t] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][ˈi:v(ə)n][ˈæftər]
All were locked , except one in Fortune's Street which remained open even after
全部 是 已锁定 , 除了 一 在 命运的 街道 哪个 剩余 打开 甚至 后
[æʃ] - ['wenzdeɪ] — [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
Ash - Wednesday — all the year round .
灰 - 周三 — 全部 这 年 圆形的 .

除福琼街的一家商店外，所有商店都已上锁，这家商店即使在圣灰星期三之后也一直开放——而且全年如此。

“ ['sɪŋɡli] , ['si:kɹətli] , [ˈpi:p(ə)l] [went] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ˌaɪ ˈti:] , [æt; ət] [naɪt] ,
“ **Singly , secretly , people went to visit it , at night ,**
“ 单独 , 偷偷 , 人们 去 到 访问 它 , 在 夜晚 ,
“人们独自一人，偷偷摸摸地在夜里去参观，

[wen] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [geɪts] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪrɪz][æt; ət][ðə; ði] ['stri:t] ['kɔ:rnərz]
when the castle gates had been closed and the fires at the street corners
什么时候 这 城堡 大门 有 到过 关闭 和 这 火灾 在 这 街道 角落
[pʊt] [aʊt] .
put out .
放 出去 .

城堡大门已经关闭，街角的火也已被扑灭。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪərz] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ti] ['feɪsɪz] .
Among the buyers were some that had haughty faces .
之中 这 买家 是 一些 那 有 傲慢 面孔 .

买家中有些人一脸傲慢。

[ði:z] [bɔ:t] [ðəm'selvz] ['hʌmb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mæskz] .
These bought themselves humble - looking masks .
这些 买 他们自己 谦逊的 - 寻找 面具 .

他们给自己买了看起来很普通的口罩。

[ðə; ði][ˈkruːəl][men] [bɔːt] [ˈkaɪnd][wʌnz] , [ˈgɑːdləs] [men] [ˈpaɪəs] [wʌnz] , [ðə; ði][ˈstuːpɪd] [ˈklevər] [wʌnz] ,
The cruel men bought kind ones , godless men pious ones , the stupid clever ones ,
这 残忍的 男人 买 种类 一个 , 无神论者 男人 虔诚的 一个 , 这 愚蠢的 聪明的 一个 ,
残忍的人买下善良的人, 无神论者买下虔诚的人, 愚蠢的聪明人买下.....

[ðə; ði] [ˈklevər] [ˈsɪmp(ə)] [wʌnz] .
the clever simple ones .
这 聪明的 简单的 一个 .
那些巧妙而简单的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər]
But the greatest number were
但 这 最 数字 是
但数量最多的是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[ðoʊz] [huː] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ˈmæsk] [wɪt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] .
those who suffered and they bought masks which showed a laughing face .
那些 WHO 遭受 和 他们 买 面具 哪个 显示 一个 笑 脸 .
那些遭受苦难的人购买了印有笑脸的口罩。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] .
That is what happened .
那 是 什么 发生 .
事情就是这样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈstɔːri] , " [graʊld] [ˈʌŋk(ə)] [siːˈbæstjən] ,
It is a true story , " growled Uncle Sebastian ,
它 是 一个 真的 故事 , " 咆哮 叔叔 塞巴斯蒂安 ,
“这是个真实的故事,”塞巴斯蒂安叔叔咆哮道。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wʌns] [pʊt] [ə; eɪ][mæsk][ɑːn] [ˈnevər] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːf]
" and it is just as true that those who once put a mask on never took it off
" 和 它 是 只是 作为 真的 那 那些 WHO 一次 放 一个 面具 在 绝不 采取 它 离开
[əˈgen] .
again .
再次 .
“而且, 那些一旦戴上面具就再也没有摘下来的人, 也同样如此。”

[ˈoʊnli][ɑːn] [rer] [əˈkeɪzənz] [dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːl] [ɔːf][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
Only on rare occasions did it fall off their faces ,
仅有的 在 稀有的 场合 做过 它 落下 离开 他们的 面孔 ,
只有极少数情况下, 它才会从他们脸上掉下来。

[ɑːn][daːrk] [naɪts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [əˈloʊn] , [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [lʌvd] , [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [sɔː]
on dark nights when they were quite alone , or when they loved , or when they saw
在 黑暗的 夜晚 什么时候 他们 是 相当 独自的 , 或者什么时候 他们 喜爱 , 或者什么时候 他们 锯
[ˈmʌni]
money
钱
在漆黑的夜晚, 当他们独自一人时; 当他们恋爱时; 或者当他们看到金钱时.....

" [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] :
" Again he looked at his brother's face and then continued in a whisper :
" 再次 他 看起来 在 他的 兄弟 脸 和 然后 持续 在 一个 耳语 :
他又看了看哥哥的脸, 然后低声继续说道:

“ [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈflʌrɪʃt] .
“ The business flourished .
“ 这 商业 繁荣 :

“生意兴隆。”

[kɪŋz] , [ˈprɪnsəz] , [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈprɪnsəsɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [pri:sts] , [ˈsoʊldʒərz] , [ˈbə:gəz] , [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] ,
Kings , princes , beautiful princesses , priests , soldiers , burghers , everybody ,
国王 , 王子们 , 美丽的 公主们 , 神父 , 士兵 , 市民 , 大家 ,
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [taʊn] [ˈkəʊnsələ] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [[ɑ:p] .
even the Town Councillors , went to the shop .
甚至 这 镇 议员们 , 去 到 这 店铺 :

国王、王子、美丽的公主、牧师、士兵、市民，所有人，甚至连镇议员都去了那家商店。

[ɪts][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [spred] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [taʊn] .
Its reputation had even spread down to the lower town .
它是 名声 有 甚至 传播 向下 到 这 降低 镇 :

它的名声甚至传到了下城区。

[ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænju:b] [keɪm] [tu:] .
People from the other side of the Danube came too .
人们 从 这 其他 边 的 这 多瑙河 来了 也 :

多瑙河对岸的人们也来了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [wɔ:r] [ˈmæsk] .
After a time, the whole world wore masks .
后 一个 时间 , 这 所有的 世界 穿着 面具 :

过了一段时间，全世界都戴上了口罩。

[ˈnoʊbə:di] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][bʌt; bət][ɔ:l] [wɔ:r] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [fərˈɡɑ:t] [i:tʃ] [ˈʌðəz]
Nobody talked about it but all wore them and the people forgot each other's
无人 谈话 关于 它 但 全部 穿着 他们 和 这 人们 忘了 每个 其他的
[ˈri:əl] [ˈfeɪsɪz] .
real faces .
真实的 面孔 :

虽然没人谈论这件事，但大家都戴着它们，人们也忘记了彼此的真实面目。

[ˈnoʊbə:di] [noʊz] [ðəm; ðəm][ˈeni] [mɔ:r] .
Nobody knows them any more .
无人 知道 他们 任何 更多的 :

现在没人认识他们了。

[ˈnoʊbə:di]
Nobody
无人

没有人.....

“ [ˈʌŋk(ə)l] [si:ˈbəɪstjən] [ˈdɪdnt] [tel] [ˈeni] [mɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Uncle Sebastian didn't tell any more and in the great silence the ticking of the
“ 叔叔 塞巴斯蒂安 没有 告诉 任何 更多的 和 在 这 伟大的 沉默 这 滴答 的 这
[kla:ks] [bɪˈkeɪm] [laʊd] .
clocks became loud .
时钟 成为 大声 :

“塞巴斯蒂安叔叔没有再说下去，在寂静中，钟表的滴答声变得格外响亮。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðæt] [ˈsto:ri] , “ [sed] [æn] , “ [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ˈnɔ:ti] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈfæərɪz] .
“ I didn't like that story, ” said Anne, “ tell me about naughty children and fairies .
“ 我 没有 喜欢 那 故事 , “ 说 安妮 , “ 告诉 我 关于 淘气 孩子们 和 仙女 :

“我不喜欢那个故事,”安妮说,“给我讲讲淘气的孩子和仙女的故事吧。”

[ðæts] [ˈprɪti:ə]
That's prettier
那就是 更漂亮

这样更漂亮.....

” [ðə; ði] ['kla: kmeɪkər] ['prɑ: bəbli] [dɪd] [nɑ: t] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] .
” The clockmaker probably did not hear the child's voice .
” 这 钟表匠 大概 做过 不是 听到 这 孩子的 嗓音 .
“钟表匠可能没有听到孩子的声音。”

[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔ: r; fər] [sʌm,wənz] [steps] ,
He sat in his low chair as if listening for someone's steps .
他 卫星 在 他的 低的 椅子 作为 如果 聆听 为了 某人的 步骤 ,
他坐在矮椅上, 仿佛在倾听谁的脚步声。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
the steps of one who had passed away .
这 步骤 的 一 WHO 有 通过了 离开 .
逝者的足迹。

[hi:; hi] [θɔ: t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ʌv; əv] ['bɑ: rbrə] , [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He thought of his tale , of his brother , of Barbara , of himself .
他 想法 的 他的 故事 , 的 他的 兄弟 , 的 芭芭拉 , 的 他自己 .
他想起了自己的故事, 想起了他的兄弟, 想起了芭芭拉, 想起了自己。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[ðə; ði] ['bɪldər] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
The builder closed the book .
这 建筑商 关闭 这 书 .
建筑工人合上了书。

[hi:; hi][gɑ: t][ʌp] .
He got up .
他 得到 向上 .
他起身了。

” [let] [ju: 'es][gʊʊ] .
” Let us go .
” 让 我们 去 .
“放我们走。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] .
It is late .
它 是 晚的 .
现在已经晚了。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] - [tʊk] [li: v] [ʌv; əv] [i: t] ['ʌðər] [fɔ: r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .
” And the two Ulwings took leave of each other for the winter .
” 和 这 二 - 采取 离开 的 每个 其他 为了 这 冬天 .
“于是, 两位乌尔温就此告别, 共度寒冬。”

[ɑ: n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dænju: b][ðə; ði] [sɪks'ti: n] [læmps][wɜ: r; wər] [ɔ: l'redɪ] [ə'lʌɪt] .
On the bridge over the Danube the sixteen lamps were already alight .
在 这 桥 超过 这 多瑙河 这 十六 灯 是 已经 点燃 .
多瑙河上的桥上, 十六盏灯已经亮了起来。

[ðer; ðər] [laɪt] [dra: pt] [æt; ət] ['i: kwəl] ['dɪstənsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] .
Their light dropped at equal distances into the river .
他们的 光 掉落 在 平等的 距离 进入 这 河 .
它们的灯光以相同的距离落入河中。

[ðə; ði] ['wɔ: tər] [pleɪd] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi: mz] , [ðen] [left] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .
The water played for a time with the beams , then left them behind .
这 水 玩 为了 一个 时间 和 这 光束 , 然后 左边 他们 在后面 .
水流与木梁嬉戏了一会儿, 然后将它们抛在了身后。

[aɪˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [wei] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][esˈtiː] . [gɛlɜːts] [maʊnt] .
It continued its way in darkness towards the rock of St . Gellert's Mount .
它 持续 它是 方式 在 黑暗 向 这 岩石 的 英石 : 盖勒特的 山 :
它在黑暗中继续向圣盖勒特山的岩石走去。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ɪts][bɪg] [wet] [mæs] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Only the chill of its big wet mass was perceptible in the night .
仅有的 这 寒意 的 它是 大的 湿的 大量的 曾是 可感知的 在 这 夜晚 :
夜里，只有它那巨大湿漉漉的身躯带来的寒意。

[ðə; ði] [snəʊ] [brɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] [əˈnuː] .
The snow began to fall anew .
这 雪 开始 到 落下 重新 :
雪又开始下了。

[ə; eɪ] [laɪt] [flɛrd] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃɔːr] .
A light flared up here and there in the window of a house near the shore .
一个 光 喇叭口 向上 这里 和 那里 在 这 窗户 的 一个 房子 靠近 这 支撑 :
岸边附近一户人家的窗户里，偶尔会闪过几缕灯光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði][ˈdænjuːb] .
The sound of horns was audible on the Danube .
这 声音 的 角 曾是 可听见的 在 这 多瑙河 :
多瑙河上都能听到喇叭声。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æn] [ˈsʌd(ə)nli] [pərˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
On the bridge , Anne suddenly perceived her father .
在 这 桥 , 安妮 突然 感知 她 父亲 :
在桥上，安妮突然看到了她的父亲。

[jʌŋ] - [wɔːkt] [ˈʌndər] [ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .
Young Ulwing walked under the lamps with a girl .
年轻的 - 步行 在下面 这 灯 和 一个 女孩 :
年轻的乌尔温和一个女孩一起走在灯光下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [klaʊz] [təˈgeðər] .
They were close together .
他们 是 关闭 一起 :
他们靠得很近。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
When they saw the builder and the child they separated rapidly and the girl
什么时候 他们 锯 这 建筑商 和 这 孩子 他们 分开 快速 和 这 女孩
[ræn][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
ran in haste to the other side of the bridge .
跑 在 匆忙 到 这 其他 边 的 这 桥 :
当他们看到建造者和孩子时，他们迅速分开，女孩急忙跑到桥的另一边。

[ˈkrɪstəfər] - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Christopher Ulwing called his son .
克里斯托弗 - 称为 他的 儿子 :
克里斯托弗·乌尔温给他的儿子打了个电话。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər]
Leaning against the railing , John Hubert waited for them ; he was for ever
倾斜 反对 这 栏杆 , 约翰 休伯特 等待 为了 他们 ; 他 曾是 为了 曾经
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] .
leaning on something .
倾斜 在 某物 :
约翰·休伯特倚着栏杆等着他们；他总是倚靠着什么东西。

[wen] [ðei] [ri:tft] [him; im] ,
When they reached him ,
什么时候 他们 达到 他 ,

当他们找到他时，

[hi:; hi] [tøk] [hoold][ʌv; əv][ðə; ði][ʼlt(ə)] [ʼgə:lz] [fri:] [hænd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ʼwa:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər]
he took hold of the little girl's free hand as if he wanted to put her
他 采取 抓住 的 这 小的 女孩们 自由的 手 作为 如果 他 通缉 到 放 她
[brʼtwi:n] [him'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʼfa:ðər] .
between himself and his father .
之间 他自己 和 他的 父亲 .

他抓住小女孩空着的那只手，好像要把她挡在自己和父亲之间。

[æn] [wʌz; wəz] [əʼfreɪd] .
Anne was afraid .
安妮 曾是 害怕的 .

安妮很害怕。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʼsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʼgoʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [ʼsaɪləns] [ʼoʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] .
She felt that something was going on in the silence over her head .
她 毛毡 那 某物 曾是 去 在 在 这 沉默 超过 她 头 .

她感觉头顶的寂静中似乎有什么事情正在发生。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [ʼʃəʊldəz] [ʌp] .
She drew her shoulders up .
她 画 她 肩膀 向上 .

她耸了耸肩。

[ðə; ði] [tu:] [men] [dɪd] [na:t]
The two men did not
这 二 男人 做过 不是

这两个人没有

[[pi: ʼdʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[spi:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [i:t] [ʼʌðər] .
speak for a long time to each other .
说话 为了 一个 长的 时间 到 每个 其他 .

他们长时间交谈。

[ðei] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ʌnʼi:kwəl] , [əʼpærəntli] [æn,tægəʼnɪstɪk] [steps] [ænd; ənd] [ʼdrægd] [ðə; ði] [ʼtremblɪŋ]
They walked with unequal , apparently antagonistic steps and dragged the trembling
他们 步行 和 不等 , 显然 敌对的 步骤 和 拖拽 这 发抖
[tʃaɪld] [brʼtwi:n] [ðem; ðəm] .
child between them .
孩子 之间 他们 .

他们迈着不平衡、明显带有敌意的步伐走着，把颤抖的孩子拖在中间。

[aɪ ʼti:] [wʌz; wəz] [ʼkrɪstəfər] - [hu:] [brook] [ðə; ði] [ʼsaɪləns] .
It was Christopher Ulwing who broke the silence .
它 曾是 克里斯托弗 - WHO 打破 这 沉默 .
是克里斯托弗·乌尔温打破了沉默。

[hi:; hi] [ʼʃaʊtɪd] [ʼæŋgrəli] :
He shouted angrily :
他 喊叫 愤怒地 :

他愤怒地喊道：

“ [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hə] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][əˈlaɪv] !
“ You promised not to go to her while I was alive !
“ 你 承诺 不是 到 去 到 她 尽管 我 曾是 活 !
“你答应过我活着的时候不会去找她! ”

[kɑ:nt] [aɪ][ˈi:v(ə)n] [trʌst] [jʊr; jər][wɜ:rd] ? “
Can't I even trust your word ? “
不能 我 甚至 相信 你的 单词 ? ”

我连你的话都不能相信吗？

“ [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [dəunt] [fər'get] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [hɪr] ！ ”
“ But , sir , don't forget the child is here ! ”
“ 但 , 先生 , 不 忘记 这 孩子 是 这里 ! ”
“但是，先生，别忘了孩子也在这里！”

“ [ʃi:; ji] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , “ [riˈtɔ:tid] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈʃɑ:rpli] .
“ She won't understand , “ retorted the builder sharply .
“ 她 惯于 理解 , “ 反驳 这 建筑商 尖锐地 .
“她不会理解的,”建筑工人厉声反驳道。

[æn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [kwɔ:t] [ˈklɪrli] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [dɪd][nɑ:t] [ˈɪntrəst] [hɜ:r; hə] .
Anne understood the words quite clearly , but what she heard did not interest her .
安妮 理解 这 字 相当 清楚地 , 但 什么 她 听到 做过 不是 兴趣 她 .
安妮很清楚这些话的意思，但她听到的内容却不感兴趣。

[hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
Her thoughts were otherwise engaged .
她 想法 是 否则 已订婚的 .
她当时心不在焉。

[ʃi:; ji] [felt] [ˈki:nli] [ðæt] [tu:] [hændz] [əˈpəʊzd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hə][ɑ:n] [ˈi:ðər]
She felt keenly that two hands opposed to each other were pressing her on either
她 毛毡 敏锐地 那 二 双手 反对 到 每个 其他 是 紧迫 她 在 任何一个
[saɪd][ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər]
side and that some community of feeling had arisen between her father
边 和 那 一些 社区 的 感觉 有 出现 之间 她 父亲
[ænd; ənd][hɜ:r'self] .
and herself .
和 她自己 .
她强烈地感觉到有两只相对的手从两侧压着她，她和父亲之间产生了一种情感上的共鸣。

[ðeɪ] [bəʊθ] [fɪrd] [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
They both feared someone who was stronger than they .
他们 两个都 害怕 某人 WHO 曾是 更强 比 他们 .
他们都害怕比自己强大的人。

“ [aɪ] [went] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , “ [ˈgrʌmbld] [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] ,
“ I went to meet you , sir , “ grumbled John Hubert ,
“ 我 去 到 见面 你 , 先生 , “ 咕哝 约翰 休伯特 ,
“我是去见您的，先生,”约翰·休伯特咕哝道。

“ [ænd; ənd] [met] [hɜ:r; hə][baɪ] [tʃæns] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ and met her by chance on the bridge .
“ 和 遇见 她 经过 机会 在 这 桥 .
“我们在桥上偶然相遇。”

“ [ˈkrɪstəfər] - [stɑ:pt] [ded] .
“ Christopher Ulwing stopped dead .
“ 克里斯托弗 - 停止 死的 .
克里斯托弗·乌尔温突然停了下来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] ? ”
“ **Is that the truth ?** ”
“ 是 那 这 真相 ？ ”

“那是事实吗？”

“ [aɪ] [ˈnevər] [toʊld] [laɪz] .
“ **I never told lies** .
“ 我 绝不 讲述 谎言 。

“我从未说过谎。”

“ [jʌŋ] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd][sæd] .
“ **Young Ulwing's voice was honest and sad** .
“ 年轻的 - 嗓音 曾是 诚实的 和 伤心 。

“年轻的乌尔温的声音真挚而悲伤。”

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [leɪd] [greɪt] [weɪt] [ɑ:n] [wʌt] [hi; hi] [sed] [brˈkæz, brˈkɔ:z][aɪ ˈti:][hæd; həd]
It sounded as if he laid great weight on what he said because it had
它 听起来 作为 如果 他 铺设 伟大的 重量 在 什么 他 说 因为 它 有
[kɔ:st][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪr] .
cost him so dear .
成本 他 所以 亲爱的 。

听起来他似乎非常重视自己所说的话，因为这让他付出了惨痛的代价。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] , [stɪl] [ˈæŋɡri] , [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] [bɑ:ks] .
The builder , still angry , drew out his snuff box .
这 建筑商 , 仍然 生气的 , 画 出去 他的 鼻烟 盒子 。

建筑工人依然怒气冲冲，掏出了他的鼻烟盒。

[hi; hi] [tæpt] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:rpli] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪ ˈti:] .
He tapped it sharply and opened it .
他 轻敲 它 尖锐地 和 打开 它 。

他用力敲了一下，然后打开了它。

[fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:n] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [bɑ:ks][ə; eɪ]
For ever so long there had lived in this box a
为了 曾经 所以 长的 那里 有 居住地 在 这 盒子 一个

很久很久以来，这个盒子里一直住着一个

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[kweɪnt] [oʊld] [tu:n] .
quaint old tune .
古雅 老的 调 。

一首古朴的曲子。

[aɪ ˈti:] [wʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [snʌf] [bɑ:ks][brɪˈɡæn][tu:; tə] [pleɪ] .
It woke at the blow and the snuff box began to play .
它 觉醒 在 这 吹 和 这 鼻烟 盒子 开始 到 玩 。

它被敲击声惊醒，鼻烟盒开始发出声音。

“ [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkrɪstəfər] - , [ænd; ənd] [tæpt] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] [tu:; tə] [ˈsaɪləns]
“ **Confound it ,** ” **exclaimed Christopher Ulwing , and tapped it again to silence**
“ 混杂 它 , ” 惊呼 克里斯托弗 - , 和 轻敲 它 再次 到 沉默

[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

“真该死！”克里斯托弗·乌尔温喊道，然后又敲了敲它，让它安静下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ba:ks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pleɪ] .
but the box continued to play .
但 这 盒子 持续 到 玩 .

但盒子仍在继续播放。

[ðə; ði] [tu:] [men] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈka:mɪk] [ɪntərlu:d] ,
The two men , as though they had been interrupted by a comic interlude ,
这 二 男人 , 作为 尽管 他们 有 到过 中断 经过 一个 漫画 插曲 ,
[sta:pt] ['tɔ:kɪŋ] .
stopped talking .
停止 说 .

两人仿佛被一段滑稽的插曲打断了，停止了交谈。

[ðə; ði] ['bɪldər] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ba:ks][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
The builder returned the box into his pocket .
这 建筑商 返回 这 盒子 进入 他的 口袋 .

建筑工人把盒子放回了口袋里。

[æn] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z] [koʊt] .
Anne bent her head close to her grandfather's coat .
安妮 弯曲 她 头 关闭 到 她 祖父的 外套 .

安妮把头凑近爷爷的外套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['krɪstəfɜ:z] [tɪn]
There was now a sound in it as if a band of little Christopher's tin
那里 曾是 现在 一个 声音 在 它 作为 如果 一个 乐队 的 小的 克里斯托弗的 锡
[ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['prɪtɪli] ,
soldiers were playing prettily ,
士兵 是 玩耍 漂亮 ,

现在里面传来一阵悦耳的声音，仿佛一群小克里斯托弗的锡兵正在演奏美妙的乐曲。

['delɪkətli] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'veɪ] .
delicately , far , far away .
轻柔地 , 远的 , 远的 离开 .

轻轻地，远远地。

[ˈflɒri:ən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn][æt; ət][ðə; ði] ['brɪdʒhed] [ɑ:n][ðə; ði][pest] [saɪd] .
Florian was waiting with a lantern at the bridgehead on the Pest side .
弗洛里安 曾是 等待 和 一个 灯笼 在 这 桥头堡 在 这 害虫 边 .

弗洛里安提着灯笼在佩斯一侧的桥头堡等候着。

['meni] [smɔ:l] [læmps] [mu:vɪd] [θru:] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Many small lamps moved through the silence .
许多 小的 灯 已搬 通过 这 沉默 .

许多小灯在寂静中摇曳。

[snəʊ] [fel] [ɪn][ðə; ði][da:rk] [stri:ts] .
Snow fell in the dark streets .
雪 跌倒 在 这 黑暗的 街道 .

雪花飘落在漆黑的街道上。

[bʌt; bət] [naʊ] [æn] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈtaɪərd] [hed] ['fʊli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z]
But now Anne was leaning her tired head fully on her grandfather's
但 现在 安妮 曾是 倾斜 她 疲劳的 头 完全 在 她 祖父的
['pɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

但现在安妮正把疲惫的头完全靠在爷爷的口袋上。

“ [mɔ:r] !
“ More !
” 更多的 !

“更多的！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [ˈmjuzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌf]

" she said gently over and over again and inhaled the music of the snuff

" 她 说 轻轻地 超过 和 超过 再次 和 吸入 这 音乐 的 这 鼻烟

[bə:ks][dʒʌst][æz; əz] [mæmˈzel] [ˈtiːni] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlævəndər] [pərˈfju:m] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [prer]

box just as Mamsell Tini breathed in the lavender perfume from her prayer

盒子 只是 作为 曼塞尔 蒂尼 呼吸 在 这 薰衣草 香水 从 她 祷告

[bʊk] .

book .

书 .

她一遍又一遍地轻声说道，深深吸入鼻烟盒的音乐，就像蒂尼夫人从祈祷书中吸入薰衣草香水一样。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[**Pg 40**]

[页 -]

[第40页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[ˈwɪntər] [keɪm] [ˈmeni] [taɪmz] .

Winter came many times .

冬天 来了 许多 时代 .

冬天来了很多次。

[ˈsʌmər] [keɪm] [ˈmeni] [taɪmz] .

Summer came many times .

夏天 来了 许多 时代 .

夏天来了很多次。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

The children did not count them .

这 孩子们 做过 不是 数数 他们 .

孩子们没有数它们。

[ˈmiːnwaɪl] [æn; ən][ˈaɪərən] [tʃeɪn] [brɪdʒ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [bəŋks][ʌv; əv]

Meanwhile an iron chain bridge had grown together from the two banks of

同时 一个 铁 链 桥 有 生长 一起 从 这 二 银行 的

[ðə; ði][ˈdænjʊːb] .

the Danube .

这 多瑙河 .

与此同时，一座铁链桥从多瑙河两岸连接起来。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˌɑːˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ;

Even when the ice was drifting it was not taken to pieces ;

甚至 什么时候 这 冰 曾是 漂流 它 曾是 不是 已采取 到 件 ;

即使冰块漂移，也没有破碎；

[ˌɑːˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

it was beautiful and remained there all the year .

它 曾是 美丽的 和 剩余 那里 全部 这 年 .

它很漂亮，而且一年四季都保持着原样。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd][ˌplɑːntɪd] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [triːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .

The Town Council had planted rows of trees along the streets .

这 镇 理事会 有 已种植 行 的 树木 沿着 这 街道 .

镇议会在街道两旁种植了一排排树木。

[ɔɪl] [læmps] [bɜ:rnɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [ˈnaɪtʃ:ɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊs] [nʊʊ][lɔ:ŋgər] [stʊd]
Oil lamps burnt in the streets at nightfall and the Ulwing house no longer stood
油 灯 烧焦的 在 这 街道 在 黄昏 和 这 - 房子 不 更长 站立
[ə'loʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] .
alone on the shore .
独自的 在 这 支撑 .

夜幕降临，街上燃起了油灯，乌尔温的房子不再孤零零地矗立在岸边。

[ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:rpəntər][hæd; həd] [sɔ:d] .
The value of the ground owned by the great carpenter had soared .
这 价值 的 这 地面 拥有 经过 这 伟大的 木匠 有 飙升 .
那位伟大木匠拥有的土地价值飙升。

[wɔ:lz] [gru:] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .
Walls grew up from the sand .
墙 生长 向上 从 这 沙 .
墙壁从沙土中拔地而起。

[stri:ts] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪst] [lənd] , [stɑ:pt] , [went] [ɑ:n] [ə'gen] .
Streets started on the waste land , stopped , went on again .
街道 开始 在 这 浪费 土地 , 停止 , 去 在 再次 .
街道从荒地上开始，中断，然后又继续延伸。

[wɜ:rk] , [laɪf] , [ˈhaʊzɪz] , [brɪk] - [bɪlt] [ˈhaʊzɪz] , [ˈevriwər] .
Work , life , houses , brick - built houses , everywhere .
工作 , 生活 , 房屋 , 砖 - 建造 房屋 , 到处 .
工作、生活、房屋、砖房，到处都是。

[ˈevriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] ; [ˈoʊnli] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
Everything changed ; only Ulwing the builder remained the same .
一切 已更改 ; 仅有的 - 这 建筑商 剩余 这 相同的 .
一切都变了，只有建筑师乌尔温没变。

[hɪz; ɪz] [ˈklevər] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] .
His clever eyes remained sharp and clear .
他的 聪明的 眼睛 剩余 锋利的 和 清除 .
他那双聪慧的眼睛始终锐利清澈。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪ'rekt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [jɑ:rd] .
He walked erect on the scaffoldings , in the office , in the timber yard .
他 步行 直立 在 这 脚手架 , 在 这 办公室 , 在 这 木材 院子 .
他在脚手架上、办公室里、木材场里都笔直地行走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
He was a head taller than anybody else .
他 曾是 一个 头 更高 比 任何人 别的 .
他比任何人都高出一个头。

[ðeɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
They feared him at the Town Hall and the contractors hated him .
他们 害怕 他 在 这 镇 大厅 和 这 承包商 憎恨 他 .
市政厅的人都怕他，承包商们都恨他。

[hi:; hi][ˈkwaiətli] [went] [ɑ:n] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]
He quietly went on buying and building and gradually the belief became a
他 悄悄 去 在 购买 和 建筑 和 逐步地 这 信仰 成为 一个
[ˈkɑ:mən] [su:pər'stɪ(ə)n] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:rpəntər] [tʌtʃt] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][gəʊld] .
common superstition that everything the great carpenter touched turned into gold .
常见的 迷信 那 一切 这 伟大的 木匠 感动 转向 进入 金子 .
他默默地继续购买和建造房屋，渐渐地，人们普遍迷信，这位伟大的木匠所触及的一切都会变成黄金。

[ˌɪnˈdɔːrɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [seɪf] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Indoors , in the quiet safe well - being of the
室内 , 在 这 安静的 安全的出色地 - 存在 的 这

在室内, 在安静、安全、舒适的环境中

[ˌpiːˈdʒiː] - [

[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈhaʊs] , [ðə; ði][ˈmɑːrbl(ə)] [klaːk] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tɪk] [məˈnɑːtənəsli] ,

house , the marble clock continued to tick monotonously ,
房子 , 这 大理石 钟 持续 到 打钩 单调地 ,

屋子里, 大理石钟继续单调地滴答作响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ˌɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ˌɔːst][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪm] [dwɔːrf]

but the children had long ago lost the belief that it was a lame dwarf
但 这 孩子们 有 长的 前 丢失的 这 信仰 那 它 曾是 一个 瘸 矮人

[huː] [ˈhɒbəld] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rɒmz] .

who hobbled through the rooms :
WHO 跛行 通过 这 房间 :

但孩子们早就不再相信蹒跚穿过房间的是一个跛脚的侏儒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌɔːŋ] [taɪm] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈfeərɪz] .

For a long time Christopher had even realized that there were no fairies .
为了 一个 长的 时间 克里斯托弗 有 甚至 已实现 那 那里 是 不 仙女 .

很长一段时间以来, 克里斯托弗甚至都意识到根本没有仙女。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

His grandfather had told him so .
他的 祖父 有 讲述 他 所以 :

他祖父曾这样告诉过他。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] :

He shouted at him and took him by the shoulders :
他 喊叫 在 他 和 采取 他 经过 这 肩膀 :

他朝他大喊, 并抓住他的肩膀:

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfeərɪz] [tuː; tə] [help] [juːˈes] .

“ Do you hear , little one , there are no fairies to help us .
“ 做 你 听到 , 小的 一 , 那里 是 不 仙女 到 帮助 我们 :

“小家伙, 你听到了吗? 没有仙女来帮助我们。”

[ˈoʊnli] [ˈwiːklɪŋz] [ɪkˈspekt] [ˈmɪrəklz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [pərˈfɔːrm] [ˈmɪrəklz] .

Only weaklings expect miracles , the strong perform miracles .
仅有的 弱者 预计 奇迹 , 这 强的 履行 奇迹 :

只有弱者才期待奇迹, 强者创造奇迹。

“ [ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪstəfər] [ˌɔːf(ə)n] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈkɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeərɪz] .

“ Little Christopher often remembered his grandfather killing his fairies .
“ 小的 克里斯托弗 经常 记得 他的 祖父 杀 他的 仙女 :

“小克里斯托弗经常想起他的祖父杀死他的仙女。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] , [suːˈpɪriər] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] !

What a terrible , superior being he seemed to be !
什么 一个 糟糕的 , 优越的 存在 他 似乎 到 是 !

他看起来是多么可怕、多么高高在上的存在啊!

[hi:; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪŋ] ； [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][noʊ] ['fɛərɪz] ， [hi:; hi] ['wʌndɜ-d] ， [wʌt] [fɪld] [ðə; ðɪ]
He felt like crying ； if there were no fairies , he wondered , what filled the
他 毛毡 喜欢 哭泣 ； 如果 那里 是 不 仙女 ； 他 想知道 ； 什么 已填 这
[ˈdɑ:rknəs] ，
darkness ，
黑暗 ；

他感到一阵想哭；他想，如果没有仙女，那么黑暗中又是什么呢？

[ðə; ðɪ][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] ， [ðə; ðɪ] [fleɪmz] ？
the water of the well , the flames ？
这 水 的 这 出色地 ， 这 火焰 ？

井水，还是火焰？

[wʌt] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] ？
What lived in them ？
什么 居住地 在 他们 ？

它们里面住着什么？

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [sə:tʃt] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [snætʃ] [fɔ:ɹ; fər] [səˈpɔ:rt]
And while he searched in bewilderment his eyes seemed to snatch for support
和 尽管 他 搜索 在 困惑 他的 眼睛 似乎 到 抢夺 为了 支持
[laɪk][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .
like the hands of a drowning man .
喜欢 这 双手 的 一个 溺水 男人 ；

他茫然地四处张望，眼神仿佛溺水者伸出的双手，拼命地寻找着什么。

[hi:; hi] [gru:ɪ] [rɪˈzaɪnd] ， [haʊˈevər] ， [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] “ [ˈwɜ:ldz] [end] ” [ðə; ðɪ][ˈtɪmbər] [jɑ:rd] ， [dʒʌst]
He grew resigned , however , and called the “ world's end ” the timber yard , just
他 生长 辞职 ， 然而 ， 和 称为 这 “ 世界的 结尾 ” 这 木材 院子 ， 只是
[laɪk] [ˈeni] [ɡroʊn] - [ʌp] .
like any grown - up .
喜欢 任何 生长 - 向上 ；

然而，他渐渐接受了现实，像任何一个成年人一样，把“世界的尽头”称为木材厂。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈrerli] [ˈmu:vɪŋ] [ˈaɪ,lɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [wʊd] [lʊk] [ɪnˈdɪfrəntli] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [er] .
Under his rarely moving eyelids his pale eyes would look indifferently into the air .
在下面 他的 很少 移动 眼睑 他的 苍白 眼睛 会 看 漠不关心 进入 这 空气 ；

他那几乎从不转动的眼睑下，苍白的眼睛冷漠地望着空气。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv][dɪsɪˈlu:ʒ(ə)n] [wenˈevər] [hi:; hi][ˈɪmɪˈteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnjər] [ænd; ənd]
Only his voice showed signs of disillusion whenever he imitated his seniors and
仅有的 他的 嗓音 显示 标志 的 幻灭 每当 他 模仿 他的 老年人 和
[ˈspʊk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋz] [wʌns] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
spoke in their language of doings once dear to him .
辐 在 他们的 语言 的 行为 一次 亲爱的 到 他 ；

只有当他模仿前辈们的语言，讲述那些他曾经珍视的事情时，他的声音才会流露出失望的情绪。

[ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [keɪv] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd]
The years passed by and the magic cave under the wall of the courtyard
这 年 通过了 经过 和 这 魔法 洞穴 在下面 这 墙 的 这 庭院
[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ，
became a ditch ,
成为 一个 沟 ；

岁月流逝，庭院墙下的魔法洞穴变成了沟渠。

[ðə; ðɪ] [ˈterɪfaɪŋ] [ˈaɪərən] [geɪt] [æn; ən][ˈætɪk] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊv] [ˈfɛərɪz] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [fleɪmz] .
the terrifying iron gate an attic door and the stove fairies ordinary flames .
这 恐怖 铁 门 一个 阁楼 门 和 这 火炉 仙女 普通的 火焰 ；

恐怖的铁门、阁楼的门和炉子上仙女般的普通火焰。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][maɪs] [tu:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
The piano mice too came to an end .
这 钢琴 小鼠 也 来了 到 一个 结尾 .
钢琴老鼠也走到了尽头。

[wen] [ə; eɪ] [strɪŋ] [krækt] [naʊ] [ænd; ənd]
When a string cracked now and
什么时候 一个 细绳 裂纹 现在 和
琴弦突然断裂

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
then in the house ,
然后 在 这 房子 ,
然后，在房子里，

[ˈkrɪstəfər] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd][ˈsteərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Christopher opened his eyes widely and stared into the darkness which had
克里斯托弗 打开 他的 眼睛 广泛 和 凝视 进入 这 黑暗 哪个 有
[bɪ'kʌm] [vɔɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
become void to him .
变得 空白 到 他 .
克里斯托弗睁大了眼睛，凝视着在他眼中已变得空无一物的黑暗。

“ [æn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'sli:p] ? ”
“ **Anne , are you asleep ?** ”
“ 安妮 , 是 你 睡着了 ? ”
安妮，你睡着了吗？

“ [jes] , [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] . ”
“ **Yes , long ago .** ”
“ 是的 , 长的 前 . ”
“是的，很久以前了。”

“ [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈdri:m] . . . [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
“ **I had such a funny dream . . . of a girl .**
“ 我 有 这样的 一个 有趣的 梦 . . . 的 一个 女孩 .
我做了一个很有趣的梦.....梦见了一个女孩。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:ɹ; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [li:nd] [bæk] . ”
She raised her arms and leaned back . ”
她 提高 她 武器 和 倾斜 后退 . ”
她举起双臂，向后靠去。

“ [gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] .
“ **Go to sleep .**
“ 去 到 睡觉 .
“睡觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第3/14页

“ [bɪ'fɔːr] ['krɪstəfəz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ([fər'seɪkən] [baɪ] ['dwɔːrfs] [ænd; ənd] ['feərɪz] [sɪns] [hiː; hi]
” **Before Christopher's eyes the darkness (forsaken by dwarfs and fairies since he**
” 前 克里斯托弗的 眼睛 这 黑暗 (被遗弃的 经过 矮人 和 仙女 自从 他

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm]) [bɪ'keɪm] [ɪn,kɑːmpri'hensəbli] ['pɑːpjuleɪtɪd] .

had given up believing in them) became incomprehensibly populated .
有 给定 向上 相信 在 他们) 成为 难以理解地 人口稠密 .

“在克里斯托弗的眼前，黑暗中（自从他不再相信矮人和仙女的存在后，黑暗中就再也没有矮人和仙女了）变得异常拥挤。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪmt] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [tuː] .

He saw the girl of whom he had dreamt , her face , her body too .
他 锯 这 女孩 的 谁 他 有 梦见 , 她 脸 , 她 身体 也 .

他看到了梦中的女孩，她的脸，她的身体。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ['rɪdʒɪd] ,

She was tall and slender , her bosom rigid ,
她 曾是 高的 和 苗条 , 她 怀 死板的 ,

她身材高挑纤细，胸部坚挺。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [her] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [meɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər]

she lifted both her arms and twisted her hair like a black mane round her
她 抬起 两个都 她 武器 和 扭曲 她 头发 喜欢 一个 黑色的 鬃毛 圆形的 她

[hed] .

head .

头 .

她举起双臂，将头发像黑色鬃毛一样缠绕在头上。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['geɪbrɪəl] [hɑːjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [ɡlæs] [wen] [hiː; hi] [piːpt]

Just like the sister of Gabriel Hosszu before the looking - glass when he peeped
只是 喜欢 这 姐姐 的 加布里埃尔 霍苏 前 这 寻找 - 玻璃 什么时候 他 偷窥

[æt; ət][hɜːr; hər][læst] ['sʌndeɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

at her last Sunday through the keyhole .
在 她 最后的 星期日 通过 这 锁孔 .

就像上周日加布里埃尔·霍苏透过钥匙孔偷窥镜子里的妹妹时，镜子里的她一样。

“ [æn]

” **Anne**

” 安妮

安妮.....

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

” **The boy listened with his mouth open .**
” 这 男生 听着 和 他的 嘴 打开 .

男孩张着嘴听着。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Everything was silent in the house .
一切 曾是 沉默的 在 这 房子 .

屋里一片寂静。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Suddenly he pulled the blanket over his head .
突然 他 拉 这 毯子 超过 他的 头 .

他突然把毯子拉过头顶。

[hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə][tel] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə][hɪm'self] .
He began to tell stories to himself .
他 开始 到 告诉 故事 到 他自己 :

他开始自言自语地讲故事。

[hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [kraʊn] [ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ]
He told how the King wore a golden crown and lived up on the hill in a
他 讲述 如何 这 国王 穿着 一个 金的 王冠 和 居住地 向上 在 这 爬坡道 在 一个
[waɪt] ['kæs(ə)l] .
white castle .
白色的 城堡 :

他讲述了国王戴着金冠，住在山顶白色城堡里的故事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['tæləʊ] ['kændlɪz] [bɜːrnt] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
It was never dark in the castle , tallow candles burnt all the night .
它 曾是 绝不 黑暗的 在 这 城堡 , 脂 蜡烛 烧焦的 全部 这 夜晚 :

城堡里从不黑暗，牛油蜡烛整夜燃烧。

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [sleɪvz] , [sleɪvz] [dɪd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
His bed was guarded by slaves , slaves did his lessons for him ,
他的 床 曾是 守卫 经过 奴隶 , 奴隶 做过 他的 课程 为了 他 ,

他的床边有奴隶守卫，奴隶替他上课。

[sleɪvz] [brɔːt] [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] ['prɪnses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
slaves brought a dark - eyed princess to him .
奴隶 带来 一个 黑暗的 - 眼睛 公主 到 他 :

奴隶们给他带来了一位黑眼睛的公主。

[tʃeɪnz] ['rætlɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] .
Chains rattled on the princess .
链条 摇晃 在 这 公主 :

公主身上的锁链发出叮当声。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] !
” **Take them off !**
” 拿 他们 离开 !

“把它们脱掉！ ”

” [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
” **he commanded .**
” 他 命令 :

他命令道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
” **You are free .**
” 你 是 自由的 :

你自由了。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]
” **The princess knelt down at his feet and asked what**
” 这 公主 跪下 向下 在 他的 脚 和 问 什么

公主跪在他脚边，问道：“什么？ ”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .
she should give him for his pardon .
她 应该 给 他 为了 他的 赦免 :

她应该给他宽恕。

“ [teɪk] [jɔː; jər] [her] [daʊn] [ænd; ənd] [twɪst] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Take your hair down and twist it up again , ” he said ,**
“ 拿 你的 头发 向下 和 捻 它 向上 再次 , ” 他 说 ,
“把头发放下来, 再重新盘起来,”他说。

[sed] [aɪ 'ti:] [kwɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
said it quite simply and smiled .
说 它 相当 简单地 和 微笑 .
他语气平静地说完, 脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [hɜːr; hər] [her] [daʊn] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] ['twɪstɪd] [aɪ 'ti:]
And the princess took her hair down many times and many times twisted it
和 这 公主 采取 她 头发 向下 许多 时代 和 许多 时代 扭曲 它
[ʌp] [ə'gen]
up again
向上 再次
公主多次放下头发, 又多次把头发盘起来.....

[hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] [smaɪld] .
He fell asleep and still he smiled .
他 跌倒 睡着了 和 仍然 他 微笑 .
他睡着了, 脸上却带着微笑。

[hi:; hi][gɔ:t][ɪn'tu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['dri:mɪŋ] ['stɔ:ri:z] .
He got into the way of dreaming stories .
他 得到 进入 这 方式 的 做梦 故事 .
他妨碍了人们做梦讲故事。

[ɪf] , [waɪl] [deɪ] - ['dri:mɪŋ] , ['sʌmbə:di] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ʌnɪk'spektɪdli] , [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm]
If , while day - dreaming , somebody addressed him unexpectedly , it made him
如果, 尽管 天 - 做梦 , 某人 已解决 他 不料 , 它 制成 他
[dʒʌmp][ænd; ənd] [blʌʃ] ,
jump and blush ,
跳 和 脸红 ,
如果他在发呆时有人突然跟他说话, 他会吓一跳, 脸红心跳。

[æz; əz] [ðʊʊ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] .
as though caught in the act of doing wrong .
作为 尽管 捕捉 在 这 行为 的 正在做 错误的 .
就好像做错事被当场抓住了一样。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sku:l] [bʊks] [ænd; ənd][traɪ][hɑ:rd][tu:; tə][du:][sʌm; səm] [wɜ:rk] .
Then he would run to his school books and try hard to do some work .
然后 他 会 跑步 到 他的 学校 图书 和 尝试 难的 到 做 一些 工作 .
然后他会跑到课本前, 努力学习。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ] [i:z] ; [wʌns] [ri:d] , [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] [lɜ:rnt] ,
He learned with ease ; once read , his lesson was learnt ,
他 学习 和 舒适 ; 一次 读 , 他的 课 曾是 学会了 ,
他学得很快; 只要读过一遍, 他就记住了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] [taɪm] .
but he could not fix his attention for any time .
但 他 可以 不是 使固定 他的 注意力 为了 任何 时间 .
但他始终无法集中注意力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [dru:] [fæn'tæstɪk] ['kɑ:slz] ,
Instead of that , he drew fantastic castles ,
反而 的 那 , 他 画 极好的 城堡 ,
相反, 他画出了奇幻的城堡。

[ˈgɜːlz][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ɪrd] [kæts][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːpi] [bʊk] .
girls and long-eared cats on the margins of his copy book .

女孩们和长的耳朵猫在这边距的他的复制书 .

他的练习本页边空白处画着女孩和长耳朵的猫。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
While he was thus engaged ,

尽管他曾是因此已订婚的 ,

在他忙于此事期间,

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfləli] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈses(ə)ntli] [ðæt] [hiː; hi]
his conscience was painfully active and reminded him incessantly that he

他的良心曾是痛苦地积极的和提醒他不已那他他

[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈbeɪlə][,aɪˈaɪˈaɪ][ɔːr][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
was expected to study the reign of King Béla III or the course of the

曾是预期的到学习这在位的国王贝拉三、或者这课程的这

[ˈtrɪbjəˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb] .
tributaries of the Danube .

支流的这多瑙河 .

他的良心十分敏感，不断提醒他应该研究贝拉三世国王的统治时期或多瑙河支流的走向。

[ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Perspiration appeared upon his brow .

汗出现在之上他的眉头 .

他额头上渗出了汗珠。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈterər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
In his terror he could not do his work .

在他的恐怖他可以不是做他的工作 .

他吓坏了，无法工作。

[ˈevri] [bɔɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [juː][hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪn] [kɔːld] [ʌp][ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][hiː; hi]
Every boy up to the letter U had already been called up in school and he

每一个男生向上到这信U有已经到过称为向上在学校和他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] [nekst] [deɪ] .
was sure that his turn would come next day .

曾是当然那他的转动会来下一个天 .

学校里所有名字首字母到U的男生都已经被叫到名字了，他确信第二天就会轮到自己。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwestʃənd] [ænd; ənd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .
As he had expected , he was questioned and knew nothing .

作为他有预期的 , 他曾是 被质问 和 知道 没有什么 .

正如他所料，他被盘问，却一无所知。

[ə; eɪ][flaɪ] [bʌzd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
A fly buzzed in the air .

一个飞嗡嗡作响在这空气 .

一只苍蝇在空中嗡嗡飞过。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðʊv] [aɪˈtiː] [bʌzd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
He felt as though it buzzed within his head .

他毛毡作为尽管它嗡嗡作响之内他的头 .

他感觉脑袋里嗡嗡作响。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læft] .
The boys laughed .

这男孩们笑了 .

男孩们笑了。

[ˈgeɪbriəl] [hɑːʃuː] [ˈpraːmptɪd] [əˈlaʊd] , [ˈædəm][ˈwɔːltər] [held] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ]
Gabriel Hosszu prompted aloud , Adam Walter held his book in front of him , the
加布里埃尔 霍苏 提示 大声 , 亚当 沃尔特 握住 他的 书 在 正面 的 他 , 这
[ˈmæstər] [skəʊldɪd] .
master scolded .
掌握 责骂 .

加布里埃尔·霍苏大声提醒道，亚当·沃尔特把书举在身前，大师训斥道。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ] [jɪr] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ˈnoʊbəːdi] [derd] [tuː; tə] [plʌʊ] [ðə; ðɪ] [ˈgrænsʌn]
But , when the year came to an end , nobody dared to plough the grandson
但 , 什么时候 这 年 来了 到 一个 结尾 , 无人 敢于 到 犁 这 孙子
[ʌv; əv]
of
的

但是，到了年底，却没有人敢耕种那位孙子的土地。

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

- [ðə; ðɪ] [ˈbɪldər] .
Ulwing the builder .
- 这 建筑商 .

建筑师乌尔温。

[ˈkrɪstəfər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊər] [prəˈtektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] .
Christopher began to perceive that some invisible power protected him everywhere .
克里斯托弗 开始 到 感知 那 一些 无形的 力量 受保护 他 到处 .

克里斯托弗开始意识到，某种无形的力量在任何地方保护着他。

[ðə; ðɪ][ˈmæstər][tuːld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
The master told him the questions of the coming examination .
这 掌握 讲述 他 这 问题 的 这 未来 考试 .

师傅告诉他即将到来的考试题目。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkʌlərd] [ˈmɑːrblz] [ˈgeɪbriəl] [hɑːʃuː] [ˈpraːmptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlætn] .
For a few coloured marbles Gabriel Hosszu prompted him in Latin .
为了 一个 很少 有色 弹珠 加布里埃尔 霍苏 提示 他 在 拉丁 .

加布里埃尔·霍苏用拉丁语提示他要几颗彩色弹珠。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈpenɪ] [ˈlɪt(ə)l] - , [ðə; ðɪ] [ˈhʌntʃbæk] , [dɪd][hɪz; ɪz] [əˈrɪθmətɪk] [ˈhoʊmwɜːrk] .
For a half penny little Gál , the hunchback , did his arithmetic homework .
为了 一个 一半 一分钱 小的 - , 这 倮 , 做过 他的 算术 家庭作业 .

小驼背加尔花了半便士就做完了算术作业。

“ [θɪŋz] [end][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , ” [θɔːt] [ˈkrɪstəfər] ,
“ **Things end by coming all right , ” thought Christopher ,**
” 事物 结尾 经过 未来 全部 正确的 , ” 想法 克里斯托弗 ,

“事情最终都会好起来的,”克里斯托弗心想。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [skuːl] [ɪnˈtruːdɪd] [waɪl] [hiː hi] [druː] [kæts][ɔːr] [ˈmɑːdəld] [kleɪ]
when the terrifying thought of school intruded while he drew cats or modelled clay
什么时候 这 恐怖 想法 的 学校 入侵 尽管 他 画 猫 或者 建模 黏土
[men][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊmwɜːrk] .
men in the garden instead of doing his homework .
男人 在 这 花园 反而 的 正在做 他的 家庭作业 .

当他想到上学就感到害怕时，他宁愿在花园里画猫或捏黏土人，也不愿做作业。

“ [ðæt] [bɔɪ] [kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] [hi; hi] [laɪks] , ” [sed] [oʊld] - , [drɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
“ That boy can do anything he likes , ” said old Ulwing , delighted with
“ 那 男生 能 做 任何事物 他 点赞 , ” 说 老的 - , 高兴极了 和
[ˈkrɪstəfəz] [ˈdrɔɪŋz] ,
Christopher's drawings ,
克里斯托弗的 图画 ,

“那孩子想做什么就能做什么,”老乌尔温看着克里斯托弗的画作,欣喜地说。

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðəm; ðəm] [ˈkerfəli] [əˈwei] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [drɔːrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] -
and locked them carefully away in one of the many drawers of his writing -
和 已锁定 他们 小心 离开 在 一 的 这 许多 抽屉 的 他的 写作 -
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

然后小心翼翼地把它们锁进了书桌的众多抽屉中的一个里。

[ðɪs] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkrɪstəfər] .
This frightened Christopher .
这 害怕 克里斯托弗 .

这吓坏了克里斯托弗。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ɡrəʊn] - [ʌp] [ˈpi:p(ə)] [wɑːnt][tu; tə][du:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What did the grown - up people want to do with him ?
什么 做过 这 生长 - 向上 人们 想 到 做 和 他 ?

大人们想把他怎么样?

[hi; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ˈmɑːdəlɪŋ] [kleɪ] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
He lost his pleasure in drawing and gave up modelling clay men in the courtyard .
他 丢失的 他的 乐趣 在 绘画 和 给予 向上 造型 黏土 男人 在 这 庭院 .

他失去了绘画的乐趣,也放弃了在院子里捏泥人。

[hi; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈenviəs] [ʌv; əv] [æn] .
He became envious of Anne .
他 成为 羡慕 的 安妮 .

他开始嫉妒安妮。

[ʃi; ʃi] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tu; tə] [lɜːrɪn] [ænd; ənd][ˈnəʊbəːdi] [ɪkˈspektɪd] [ɡreɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She had little to learn and nobody expected great things from her .
她 有 小的 到 学习 和 无人 预期的 伟大的 事物 从 她 .

她没什么可学的,也没人对她寄予厚望。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [æn] [brɪˈɡæn][tu; tə] [fi:l] [ˈloʊnli] .
About this time Anne began to feel lonely .
关于 这 时间 安妮 开始 到 感觉 孤独 .

大约就在这个时候,安妮开始感到孤独。

[hɜːr; hər] [brɪˈwɪldərd] [aɪz] [siːmd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
Her bewildered eyes seemed in search of explanations .
她 困惑 眼睛 似乎 在 搜索 的 解释 .

她困惑的眼神似乎在寻求解释。

[ʃi; ʃi] [ɡruː] [fæst][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [fer] [her] [brɪˈkeɪm] [ˈdɑːrkər][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd]
She grew fast and her silvery fair hair became darker as if something had
她 生长 快速地 和 她 银色 公平的 头发 成为 较暗 作为 如果 某物 有

[kæst][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈoʊvər][aɪˈti:] .
cast a shadow over it .
投掷 一个 阴影 超过 它 .

她长得很快,原本银白的头发也渐渐变黑,仿佛被阴影笼罩了一样。

[ˈmɪsɪz] . - [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈspektəklz] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [staːrtʃt] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt]
Mrs . Föger pushed her spectacles up into the starched frills of her bonnet
太太 . - 推动 她 眼镜 向上 进入 这 淀粉 褶边 的 她 引擎盖
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [əˈtentɪvli] .
and looked at her attentively .
和 看起来 在 她 认真地 .

富格尔太太把眼镜往上推了推，塞进硬挺的帽子褶边里，然后认真地看着她。

“ [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [held] [jʊɹ; jər] [hed] [ɪgˈzæktli][æz; əz][jʊɹ; jər]
” **Just now you held your head exactly as your**
” 只是 现在 你 握住 你的 头 确切地 作为 你的

刚才你保持着头的姿势，就像.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] .
mother used to .
母亲 用过的 到 .

母亲以前是这样的。

[dɪr] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [krɪˈstiːnə] !
Dear good Mrs . Christina !
亲爱的 好的 太太 . 克里斯蒂娜 !

亲爱的克里斯蒂娜夫人！

” [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [æn] , [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈgɑːrdn] ,
” **Hearing this , Anne , who stood in the middle of the back garden ,**
” 听力 这 , 安妮 , WHO 站立 在 这 中间 的 这 后退 花园 ,
听到这话，站在后花园中央的安妮说道：

[liːnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [stɪl] [mɔːr] [ˈsaɪdweɪz] .
leaned her head still more sideways .
倾斜 她 头 仍然 更多的 侧身 .

她把头歪向一边。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ ˈtiː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈzemb(ə)l]
it puzzled her that a person who was still a child could possibly resemble
它 困惑 她 那 一个 人 WHO 曾是 仍然 一个 孩子 可以 可能 类似
[ˈsʌmbəːdi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [oʊld][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
somebody who was so very old as to have gone to heaven .
某人 WHO 曾是 所以 非常 老的 作为 到 有 已消失 到 天堂 .

她感到困惑的是，一个还是孩子的人怎么可能长得像一个已经升入天堂的老人呢？

[ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [ˈstreɪndʒli] .
Mrs . Föger smiled strangely .
太太 . - 微笑 奇怪的 .

富格尔夫人露出了一个奇怪的笑容。

[ɪn][hɜːr; həɹ][oʊld][maɪnd] , [ˈænz] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [jʌŋ] ,
In her old mind , Anne's mother , who had died young ,
在 她 老的 头脑 , 安妮的 母亲 , WHO 有 死亡 年轻的 ,
在安妮年迈的记忆中，她的母亲——一位早逝的母亲——

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] ; [waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
could not age and remained for ever so ; while this young girl ,
可以 不是 年龄 和 剩余 为了 曾经 所以 ; 尽管 这 年轻的 女孩 ;
她不会衰老, 永远保持着年轻时的模样; 而这位年轻的女孩,
[hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪnˈkredəbli] [oʊld] .
who had no memory of her mother , thought of her as incredibly old .
WHO 有 不 记忆 的 她 母亲 , 想法 的 她 作为 难以置信 老的 .
她对自己的母亲没有任何记忆, 认为她的母亲非常年老。

“ [ˈmɪsɪz] . [krɪˈsti:nə] [wʌz; wəz] [sɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . - [æskt] [ˈʌlɹɪtʃ] [jɜ:rg]
” **Mrs . Christina was sixteen years old when young Mr . Ulwing asked Ulrich Jörg**
” 太太 . 克里斯蒂娜 曾是 十六 年 老的 什么时候 年轻的 先生 . - 问 乌尔里希约尔格
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] .
for her hand .
为了 她 手 .
“克里斯蒂娜夫人十六岁时, 年轻的乌尔温先生向乌尔里希·约尔格求婚。”

[sɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Sixteen years old .
十六 年 老的 .
十六岁。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [ˈdɑ:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] .
When she came here she brought dolls with her too .
什么时候 她 来了 这里 她 带来 娃娃 和 她 也 .
她来的时候还带来了洋娃娃。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈbætəl,dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʌtlkɑ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn]
She would have liked to play battledore and shuttlecock with her husband in
她 会 有 喜欢 到 玩 战斗板 和 羽毛球 和 她 丈夫 在
[ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .
她很想要和丈夫在花园里玩羽毛球和毽子。

[ˈevri] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [slɪp][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][æsk][ˌem ˈi:][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈsto:riz] .
Every evening she would slip in here and ask me to tell her stories .
每一个 晚上 她 会 滑 在 这里 和 问 我 到 告诉 她 故事 .
每天晚上她都会偷偷溜进来, 让我给她讲故事。

“ [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] , [æn] [ræn] [əˈkrɔ:s] [ˈmɪsɪz] . [ˌhenriˈetəz] [ˈθreɪhoʊld] .
” **As if she had been called , Anne ran across Mrs . Henrietta's threshold .**
” 作为 如果 她 有 到过 称为 , 安妮 跑 穿过 太太 . 亨丽埃塔的 临界点 .
“仿佛有人召唤她似的, 安妮跑过了亨丽埃塔太太的门槛。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [smelt] [ʌv; əv] [ˈfreʃli] [ˈskrʌbd] [ˈbɔ:rdz] .
The house smelt of freshly scrubbed boards .
这 房子 冶炼 的 新鲜的 擦洗过 板 .
屋子里弥漫着刚擦洗过的木板的味道。

[ˈmeni] [prɪˈzɜ:rv] [ˈbɒtlz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ta:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔ:rdroʊb] .
Many preserve bottles stood in a row on the top of the wardrobe .
许多 保存 瓶子 站立 在 一个 排 在 这 顶部 的 这 衣柜 .
衣柜顶上摆放着一排罐果酱瓶。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ðɪ] [ˈkrækiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ] [ˈpɑ:rtfʌmənt] [ˈkʌvər] [wʊd] [ɪntəˈrʌpt] [ðə; ðɪ]
Now and then , the cracking of a dry parchment cover would interrupt the
现在 和 然后 , 这 裂纹 的 一个 干燥 羊皮纸 覆盖 会 打断 这
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
偶尔, 干燥的羊皮纸封面的裂开声会打破寂静。

[æn] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfʊtstʊ:l] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
Anne crouched down on a footstool and surveyed the room .
安妮 蹲着 向下 在 一个 脚凳 和 调查 这 房间 .

安妮蹲在脚凳上，环顾四周。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
It was full of embroidery .
它 曾是 满的 的 刺绣 .

它上面绣满了花纹。

“ [ki:z] ” [wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [ˈdʒɜːrmən] [ˈkærəktər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈki:bɔːrd] ,
“ **Keys** ” **was** **embroidered in German character on the keyboard** ,
“ 钥匙 ” 曾是 绣花 在 德语 特点 在 这 键盘 ,

键盘上用德语绣着“Keys”字样。

“ [sli:p] [wel] ” [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] “ [ˈbrʌʃɪz] ” [ɑ:n][ə; eɪ][bæg] .
“ **Sleep well** ” **on a cushion and** “ **Brushes** ” **on a bag** .
“ 睡觉 出色地 ” 在 一个 软垫 和 “ 画笔 ” 在 一个 包 .

靠垫上印着“祝您睡个好觉”，包上印着“刷子”。

“ [ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)l] , ” [mju:zd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ; “ [aɪ ˈti:]
“ **The Fügers must be very absent - minded people** , ” **mused the little girl** ; “ **it**
“ 这 - 必须 是 非常 缺席的 - 有思想 人们 , ” 沉思 这 小的 女孩 ; “ 它

[ɪz] [ˈɑːbvɪəs] [wʌt] [ɔːl]
is obvious what all
是 明显的 什么 全部

“富格尔一家一定是些心不在焉的人，”小女孩沉思道，“很明显，他们什么都做不了。”

[,pi: ˈdʒiː] - []
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ˈleɪb(ə)l][ðəm; ðəm] .
these things are meant for , and yet they have to label them .
这些 事物 是 意思是 为了 , 和 然而 他们 有 到 标签 他们 .

这些东西本来就是用来做什么的，但他们却还要给它们贴标签。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˌhenriˈetə] [saɪd] .
“ **Mrs . Henrietta sighed** .
“ 太太 . 亨丽埃塔 叹了口气 .

亨丽埃塔夫人叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [saɪ] [moʊst] [dɪˈpresɪŋli] .
She could sigh most depressingly .
她 可以 叹 最多 令人沮丧地 .

她叹了口气，显得无比沮丧。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz][daɪˈleɪtɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
When she did so , her nostrils dilated and she shut her eyes .
什么时候 她 做过 所以 , 她 鼻孔 扩张 和 她 关闭 她 眼睛 .

她这样做时，鼻孔扩张，然后闭上了眼睛。

“ [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [krɪˈsti:nə] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː] [tel] [hɜːr; hər] [goʊst] [ˈstɔːrɪz] .
“ **Many a time did Mrs . Christina sit here and make me tell her ghost stories** .
“ 许多 一个 时间 做过 太太 . 克里斯蒂娜 坐 这里 和 制作 我 告诉 她 鬼 故事 .

“克里斯蒂娜太太经常坐在这里，让我给她讲鬼故事。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] — [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
She loved to be frightened — like a child .
她 喜爱 到 是 害怕 — 喜欢 一个 孩子 .

她喜欢那种害怕的感觉——就像个孩子一样。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] : [ʌv; əv] [mʌθs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
She was afraid of everything : of moths , of the cracking of the furniture ,
她 曾是 害怕的 的 一切 : 的 蛾子 , 的 这 裂纹 的 这 家具 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɜːz] [vɔɪs] ,
of the master's voice ,
的 这 硕士学位 嗓音 ,

她害怕一切：害怕飞蛾，害怕家具开裂，害怕主人的声音。

[ʌv; əv] ['ɡoʊsts] .
of ghosts .
的 鬼魂 .

鬼魂。

[æɪt; ət] [naɪt] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [krɒːs] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ;
At night she did not dare to cross the garden ;
在 夜晚 她 做过 不是 敢 到 又 这 花园 ;

夜里她不敢穿过花园；

[ləpooɫ'diːni] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɾ][hænd][ænd; ʌnd][ɡooɫ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] . "
Leopoldine had to take her hand and go with her . "
利奥波丁 有 到 拿 她 手 和 去 和 她 . "

利奥波丁不得不牵着她的手，陪她一起走。

" [ləpooɫ'diːni] ?
" **Leopoldine ?**
" 利奥波丁 ?

“利奥波丁？ ”

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] ? "
Who was she ? "
WHO 曾是 她 ? "

她是谁？

" [maɪ] ['dɔːtər] .
" **My daughter .**
" 我的 女儿 .

“我的女儿。

" ['mɪsɪz] . - [aɪz] ['wɒndəd] ['ooʊvər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]
" **Mrs . Füger's eyes wandered over a picture hanging on the wall of the bay**
" 太太 . - 眼睛 漫步 超过 一个 图片 绞刑 在 这 墙 的 这 湾

['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

“富格尔太太的目光扫过挂在凸窗墙上的一幅画。

[aɪ 'tiː] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊz] , [meɪd] [ʌv; əv] [her] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æŋ; ən]
It represented a grave with weeping willows , made of hair , surrounded by an
它 代表 一个 严重 和 哭泣 柳树 , 制成 的 头发 , 包围 经过 一个

[ɪn'skrɪp(ə)n] [ɪn] [biːdz] :
inscription in beads :
题词 在 珠子 :

它描绘的是一座坟墓，墓碑上装饰着由头发制成的垂柳，周围环绕着用珠子串成的铭文：

" [lʌv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] . "
" **Love Eternal . "**
" 爱 永恒 . "

“永恒的爱。”

" [ɪz][ʃiː, ʃi][ɪn] ['hev(ə)n] [tuː] ? "
" **Is she in heaven too ? "**
" 是 她 在 天堂 也 ? "

“她也上天堂了吗？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

[ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] .
Never mention her .
绝不 提到 她 .

千万别提她。

- [hæz; həz] [fərˈbɪdn] [aɪ ˈtiː] . “
Füger has forbidden it . “
- 有 禁止 它 . “

富格尔已经禁止了。”

“ [waɪ] ？ “
“ **Why** ？ “
“ 为什么 ？ “

“为什么？ ”

“ [ˈtʃɪldrən] [məst; məst][nɑːt][æsk] [ˈkwestʃənz] . “
“ **Children must not ask questions** . “
“ 孩子们 必须 不是 问 问题 . “

“孩子不应该问问题。”

“ [məmˈzɛl] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] [ænd; ənd] [sez] [gɑːd] [wɪl] [ˈwɪspər] [tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [aɪ]
“ **Mamsell always gives the same answer and says God will whisper to me what I**
“ 曼塞尔 总是 给予 这 相同的 回答 和 说道 上帝 将要 耳语 到 我 什么 我
[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
ought to know .
应该 到 知道 .

“马姆塞尔总是给出同样的答案，他说上帝会悄悄告诉我我应该知道的事情。

[bʌt; bət][gɑːd] [ˈnevər] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə][em ˈiː] . “
But God never whispers to me . “
但 上帝 绝不 低语 到 我 . “

但上帝从不跟我耳语。

“ [ˈmɪsɪz] . [krɪˈstiːnə] [tɔːkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .
“ **Mrs . Christina talked just like that** .
“ 太太 . 克里斯蒂娜 谈话 只是 喜欢 那 .

“克里斯蒂娜夫人说话就是这样。”

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
She too wanted to know everything .
她 也 通缉 到 知道 一切 .

她也想知道一切。

[wen] [ðə; ði] [meɪdz] [kæst] [ˈfɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈkænd(ə)l] [ˈdrɪpɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈlɪsnɪŋ]
When the maids cast fortunes with candle drippings she was for ever listening
什么时候 这 女佣 投掷 财富 和 蜡烛 滴落物 她 曾是 为了 曾经 聆听
[tuː; tə][ðər; ðər] [tɔːk] .
to their talk .
到 他们的 讲话 .

当女仆们用蜡烛滴落的汁液占卜时，她总是在旁听她们的谈话。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] , [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
Then she blushed , laughed and sang and played the piano .
然后 她 脸红了 , 笑了 和 唱 和 玩 这 钢琴 .

然后她脸红了，笑了，唱了歌，还弹了钢琴。

[ðen]
Then
然后

然后

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ˈtɪmbər][jɑ:rd] [stɑ:pt] [wɜ:rk] .
the men in the timber yard stopped work .
这 男人 在 这 木材 院子 停止 工作 .

木材厂的工人们停止了工作。

" [æn] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] .
" **Anne drew her knees up to her chin .**
" 安妮 画 她 膝盖 向上 到 她 下巴 .

安妮蜷起双膝，膝盖抵着下巴。

" [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [sɪŋ] [tu:] ?
" **Could she sing too ?**
" 可以 她 唱歌 也 ?

她也会唱歌吗？

" ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['ræptʃər] .
" **Mrs . Füger made a sign of rapture .**
" 太太 . - 制成 一个 符号 的 狂喜 .

“富格尔夫人欣喜若狂。”

" [sɪŋ] ?
" **Sing ?**
" 唱歌 ?

“唱歌？

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['veri] [laɪf] .
That was her very life .
那 曾是 她 非常 生活 .

这就是她的一生。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðɪs] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [left] [,aɪ 'ti:] [laɪk] [wʌn] .
She entered this place like a song , and left it like one .
她 进入 这 地方 喜欢 一个 歌曲 , 和 左边 它 喜欢 一 .

她像一首歌一样走进了这里，又像一首歌一样离开了这里。

[,aɪ 'ti:] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kʊd; kəd][græsp][,aɪ 'ti:] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
It rang through the house and before we could grasp it , it was gone .
它 响铃 通过 这 房子 和 前 我们 可以 抓牢 它 , 它 曾是 已消失 .

声音在房子里回荡，还没等我们反应过来，就消失了。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [læst] [wɜ:rdz] .
" **The little girl did not hear the old lady's last words .**
" 这 小的 女孩 做过 不是 听到 这 老的 女士的 最后的 字 .

小女孩没有听到老太太的遗言。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mʌðə:z] [ru:m] .
She was gone and suddenly found herself in her mother's room .
她 曾是 已消失 和 突然 成立 她自己 在 她 母亲的 房间 .

她离开了，突然发现自己身处母亲的房间。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [kaʊtʃ] .
She knelt down on the small couch .
她 跪下 向下 在 这 小的 长椅 .

她跪在小沙发上。

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:n] ,
There hung on the wall the portrait , which she had always seen ,
那里 悬挂 在 这 墙 这 肖像 , 哪个 她 有 总是 已见 ,
墙上挂着她一直看到的那幅画像。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [ɪgˈzæmɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
but which she now examined for the first time .
但 哪个 她 现在 检查 为了 这 第一的 时间 :
但她现在是第一次仔细检查它。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈwɔ:tər] - [ˈkʌlər] [reprɪzentɪd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [si:md] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .
The delicate water - colour represented a girl who seemed a mere child .
这 精美的 水 - 颜色 代表 一个 女孩 WHO 似乎 一个 仅仅 孩子 :
这幅精致的水彩画描绘了一个看起来像个孩子的女孩。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [swi:t] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd] .
She looked sweet and timid .
她 看起来 甜的 和 胆小 :
她看起来既甜美又腼腆。

[hɜ:r; hər] [ˈɔ:bərn] [her] , [ˈpɑ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
Her auburn hair , parted by a shining line in the middle ,
她 奥本 头发 , 分手了 经过 一个 灼灼 线 在 这 中间 ,
她那红棕色的头发，中间有一条闪亮的分界线，

[wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kʊʊm] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;
was gathered by a large comb on the top of her head like a bow ;
曾是 聚集 经过 一个 大的 梳子 在 这 顶部 的 她 头 喜欢 一个 弓 ;
她的头发被一把大梳子梳到头顶，像弓一样；

[ˈrɪŋɡlɪts] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
ringlets fell on the side of her face .
环状物 跌倒 在 这 边 的 她 脸 :
卷发垂落在她脸颊两侧。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] - [kʌt] [dres] .
The childish outline of her shoulders emerged from a low - cut dress .
这 幼稚 大纲 的 她 肩膀 出现 从 一个 低的 - 切 裙子 :
她穿着一件低胸连衣裙，露出稚嫩的肩膀轮廓。

[hɜ:r; hər][hænd][held][ə; eɪ] [roʊz] [ˈgreɪsfəli] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkʌmfətb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Her hand held a rose gracefully in an uncomfortable position .
她 手 握住 一个 玫瑰 优雅地 在 一个 不舒服 位置 :
她手优雅地捧着一朵玫瑰，但姿势却很别扭。

[æn] [felt] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʌv; əv]
Anne felt that if she came back she could talk to her about many things of
安妮 毛毡 那 如果 她 来了 后退 她 可以 讲话 到 她 关于 许多 事物 的
[wɪtʃ] [mæmˈzel] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [si:md] [ˈɪgnərənt] .
which Mamsell and all the others seemed ignorant .
哪个 曼塞尔 和 全部 这 其他的 似乎 无知 :

安妮觉得，如果她回来，她就可以和她谈论许多玛姆塞尔和其他人似乎都一无所知的事情。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv] [ˈmʏlər] [ðə; ði] [əˈpɑ:θəkəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]
She thought of the daughters of Müller the apothecary , of the Jörgs and
她 想法 的 这 女儿们 的 穆勒 这 药剂师 , 的 这 - 和
[ðə; ði] [hɑ:ʃu:] [ˈfæməliz] ,
the Hosszu families ,
这 霍苏 家庭 ,
她想起了药剂师穆勒的女儿们，想起了约尔格家族和霍苏家族。

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhʌntʃbæk] , [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ˈwɔːltər][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpər] , [ðə; ði]
Gál the little hunchback , of the son of Walter the wholesale linen - draper , the
- 这 小的 倭 , 的 这 儿子 的 沃尔特 这 批发的 亚麻布 - 德雷珀 , 这
[ˈmɪnstər] [ˈtʃɪldrən] .
Münster children .
明斯特 孩子们 .

沃尔特（亚麻布批发商）的儿子，小驼背加尔，是明斯特家的孩子们。

[ɔːl][hæd; həd] [ˈmʌðərz] .
All had mothers .
全部 有 母亲们 .

她们都有母亲。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] — [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nʌn] .
Everybody — only she had none .
大家 — 仅有的 她 有 没有任何 .

所有人都有——只有她没有。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ʌnd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈstres] , [ʃiː; ʃɪ] [spʊk][ə; eɪ][wɜːrd] ,
And then , like a cry of distress , she spoke a word ,
和 然后 , 喜欢 一个 哭 的 痛苦 , 她 辐 一个 单词 ,
然后，她像发出痛苦的呼喊一样，说了一个词。

[bʌt; bət][soʊ][ˈdʒentli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [felt] [aɪ ˈtiː] [ʃeɪp] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
but so gently that she did not hear it , just felt it shape itself between her
但 所以 轻轻地 那 她 做过 不是 听到 它 , 只是 毛毡 它 形状 本身 之间 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

但动作如此轻柔，她没有听到声音，只是感觉到它在她唇间成形。

[ˈnɪrər] [ænd; ʌnd] [ˈnɪrər] [ʃiː; ʃɪ] [bent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns]
Nearer and nearer she bent to the picture and now she did hear in the silence
更近 和 更近 她 弯曲 到 这 图片 和 现在 她 做过 听到 在 这 沉默
[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪnt] ,
her own faint ,
她 自己的 头晕的 ,

她越靠越近，看向那幅画，这时，她终于在寂静中听到了自己微弱的声音。

[veɪld] [vɔɪs] [seɪ][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈkænɔːt] [prəˈnaʊns] [wɪˈðəʊt] [bɪˈstəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpiːtɪd]
veiled voice say the word which one cannot pronounce without bestowing a repeated
含蓄 嗓音 说 这 单词 哪个 — 不能 发音 没有 授予 一个 重复
[kɪs] [ɑːn] [wʌnz] [lɪps][ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [aɪ ˈtiː] :
kiss on one's lips in uttering it :
吻 在 一个人的 嘴唇 在 发出声音 它 :

用含糊不清的声音说出那个词，那个词如果不反复亲吻自己的嘴唇，就无法说出口：

“ [ˈmæmə] !
“ **Mamma !**
” 妈妈 !

“妈妈！

” [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd] .
” **She turned suddenly round** .
” 她 转向 突然 圆形的 .

她突然转过身来。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [feɪm] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈlaʊd] [wen] [ðer; ðər]
Something like a feeling of shame came over her for talking aloud when there
某物 喜欢 一个 感觉 的 耻辱 来了 超过 她 为了 说 大声 什么时候 那里
[wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
was nobody in the room ,
曾是 无人 在 这 房间 ,
她突然感到一阵羞愧，因为在房间里没有人的时候自言自语了。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] .
nothing but a ray of the sun on the piano .
没有什么 但 一个 射线 的 这 太阳 在 这 钢琴 .
钢琴上只有一缕阳光。
[æn] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][piˈænoʊ] .
Anne slid down from the couch and opened the piano .
安妮 滑行 向下 从 这 长椅 和 打开 这 钢琴 .
安妮从沙发上滑下来，打开了钢琴。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʌsti] .
It was dusty .
它 曾是 尘土飞扬 .
到处都是灰尘。
[ʃi:; ʃɪ] [stroʊkt] [ə; eɪ] [ki:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər] .
She stroked a key with her little finger .
她 抚摸 一个 钥匙 和 她 小的 手指 .
她用小指轻抚着钥匙。

[æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [saʊnd] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
An unexpected sound rose from the instrument ,
一个 意外 声音 玫瑰 从 这 乐器 ,
乐器中传来一声意想不到的声音，
[ə; eɪ][wɔ:rm] [klɪr] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪndər] [bɑ:ks] .
a warm clear sound like the flare of a tinder box .
一个 温暖的 清除 声音 喜欢 这 耀斑 的 一个 火种 盒子 .
温暖清脆的声音，如同火绒盒燃烧时发出的火焰声。

[aɪ ˈti:][daɪd] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] .
It died down suddenly .
它 死亡 向下 突然 .
它突然安静了下来。
[ʃi:; ʃɪ] [strʌk] [əˈnʌðər] [ki:] ; [əˈnʌðər] [fler] .
She struck another key ; another flare .
她 击 其他 钥匙 ; 其他 耀斑 .
她又按下一个键；又一道光柱亮起。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈoʊvər] [ˈmeni] [ki:z] ; [ˈmeni] [flers] , [kwart][ə; eɪ][dɪn] .
She drew her hand over many keys ; many flares , quite a din .
她 画 她 手 超过 许多 钥匙 ; 许多 信号弹 , 相当 一个 din .
她用手摸遍了許多钥匙；许多信号弹，发出了一阵嘈杂声。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bæk] [ænd; ənd][steərd] [ˈʌpwərdz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
She put her head back and stared upwards as if she saw the flaring little
她 放 她 头 后退 和 凝视 向上 作为 如果 她 锯 这 燃烧 小的
[fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] .
flames of the notes .
火焰 的 这 笔记 .
她仰起头，向上凝视，仿佛看到了音符上闪烁的小火焰。

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈstroʊkt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
Somebody stroked her face .
某人 抚摸 她 脸 .

有人抚摸了她的脸。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
Her father .
她 父亲 .

她的父亲。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ?
” Would you like to learn to play the piano ?
” 会 你 喜欢 到 学习 到 玩 这 钢琴 ?

你想学弹钢琴吗？

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
” She did not answer .
” 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
It was without learning that she would have liked to play and to sing ,
它 曾是 没有 学习 那 她 会 有 喜欢 到 玩 和 到 唱歌 ,

她从小就喜欢玩耍和唱歌，这一点她并没有刻意去了解。

[soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ˈjɑːrd] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
so beautifully that even the men in the timber yard would lay down their work .
所以 非常漂亮 那 甚至 这 男人 在 这 木材 院子 会 躺 向下 他们的 工作 .

景色如此优美，就连木材厂的工人们都会放下手中的活儿。

[dʒɑːn] [ˈhjuːbə(:)t] [brˈkeɪm] [ˈθɔːtɪ(ə)l] .
John Hubert became thoughtful .
约翰 休伯特 成为 周到 .

约翰·休伯特陷入了沉思。

“ [ɔːl] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] .
” All the Jörgs were fond of music .
” 全部 这 - 是 喜爱 的 音乐 .

“所有约尔格家族的人都喜欢音乐。”

[ˈmjuːzɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪf] [ʌv; əv] [jʊər; jər] [ˈmʌðər] .
Music was the very life of your mother .
音乐 曾是 这 非常 生活 的 你的 母亲 .

音乐是你母亲的生命。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

[ˈdʒentli] [æn] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈɡlɪtər] [ɪn] [ðem; ðəm] .
Gently Anne opened her blue eyes with a green glitter in them .
轻轻地 安妮 打开 她 蓝色的 眼睛 和 一个 绿色的 闪光 在 他们 .

安妮轻轻睁开她那双蓝色的眼睛，眼中闪烁着绿色的光芒。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , “ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
” Yes , ” she said with determination , “ I want to learn .
” 是的 , ” 她 说 和 决心 , ” 我 想 到 学习 .

“是的,”她坚定地说,“我想学习。”

” [nekst] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˌʌ; əv] [ˈsɑ:ləm] [əˈpɪrəns] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] [neɪm]
“ Next day , a gentleman of solemn appearance came to the house ; his name
“ 下一个 天 , 一个 绅士 的 庄严 外貌 来了 到 这 房子 ; 他的 姓名
[wʌz; wəz][ˈkæsi.mi:r] - .
was Casimir Sztaviarsky .
曾是 卡西米尔 - .

“第二天，一位面容庄重的绅士来到了家里；他的名字叫卡西米尔·斯塔维亚尔斯基。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] [ˈfæj(ə)nəb(ə)] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ˈmæstər][ɪn] [taʊn]
He was at that time the most fashionable dancing and music master in town
他 曾是 在 那 时间 这 最多 时髦 跳舞 和 音乐 掌握 在 镇
.
.
.

当时他是城里最时髦的舞蹈和音乐老师。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [wɪɡ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [toʊz] ,
He wore a coal - black wig , he walked on the tip of his toes ,
他 穿着 一个 煤炭 - 黑色的 假发 , 他 步行 在 这 提示 的 他的 脚趾 ,
he wore a coal - black wig , he walked on the tip of his toes ,
他戴着一顶乌黑的假发，走路踮着脚尖。

[hiː; hi] [ˈbælənst] [hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈsɪkspəns] [pər] [ˈaʊər] .
he balanced his hips and received sixpence per hour .
他 均衡 他的 臀部 和 已收到 六便士 每 小时 .
he balanced his hips and received sixpence per hour .
他保持臀部平衡，每小时挣六便士。

[hiː; hi] [ˈmenj(ə)nd] [ˈfriːkwəntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ˌʌ; əv] [ˈpɑːli] [kɪŋz] .
He mentioned frequently that he was a descendant of Polish kings .
他 提及 频繁地 那 他 曾是 一个 后裔 的 抛光 国王 .
He mentioned frequently that he was a descendant of Polish kings .
他经常提到自己是波兰国王的后裔。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][hiː; hi] [spəʊk] [ˈpɑːli] .
When he was angry he spoke Polish .
什么时候 他 曾是 生气的 他 辐 抛光 .
When he was angry he spoke Polish .
他生气的时候会讲波兰语。

[ˈæftər][hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz] , [æn] [ˈlɜːrniɪd] [ˈmeni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
After her lessons , Anne learned many things from him .
后 她 课程 , 安妮 学习 许多 事物 从 他 .
After her lessons , Anne learned many things from him .
安妮上完课后，从他那里学到了很多。

- [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈtʃɒpɪn] , [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] - [ˈkwaɪər][ɪn] [pest] , [ˈmoʊzɑːrt] ,
Sztaviarsky spoke to her about Chopin , the citizens ' choir in Pest , Mozart ,
- 辐 到 她 关于 肖邦 , 这 公民 - 唱诗班 在 害虫 , 莫扎特 ,
Sztaviarsky spoke to her about Chopin , the citizens ' choir in Pest , Mozart ,
斯塔维亚尔斯基和她谈起了肖邦、佩斯市民合唱团、莫扎特，

[ˈɡrænfɑːðər] [jɜːrg] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] - [ˈtʃeləʊ] [wel] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][ˈɔːrgən][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz][ɪn]
grandfather Jörg who played the ' cello well and played the organ on Sundays in
祖父 约尔格 WHO 玩 这 - 大提琴 出色地 和 玩 这 器官 在 星期日 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [frænˈsɪskən] [ˈfrʌɪərz] .
the church of the Franciscan friars .
这 教会 的 这 方济会 修士们 .

祖父约尔格擅长演奏大提琴，星期天会在方济各会修士的教堂里演奏管风琴。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡrænfɑːðər] [jɜːrg][tuː; tə] [huːm] [fiː; ji]
The little girl began to be interested in her grandfather Jörg to whom she
这 小的 女孩 开始 到 是 感兴趣的 在 她 祖父 约尔格 到 谁 她
[hæd; həd][nɔːt] [hɪðərˈtuː] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenj(ə)n] .
had not hitherto paid much attention .
有 不是 迄今为止 有薪酬的 很多 注意力 .

小女孩开始对她的祖父约尔格产生了兴趣，而在此之前，她对祖父并没有太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

-

.

He was different from the Ulwings .

他曾是不同的从这-

他与乌尔温家族不同。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈfʌni] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [ləkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [ˈnoʊɪŋli] [br'haɪnd]

The children thought him funny and often looked at each other knowingly behind

这孩子们想法他有和经常看起来在每个其他明知在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌbiŋ] [hɪz; ɪz][hæendz][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [wið; wiθ] [ʃɔ:rt] [brɪsk] [nɑ:dz]

his back while he was rubbing his hands and bowing with short brisk nods

他的后退尽管他曾擦他的双手和鞠躬和短的轻快点头

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊkʃɑ:p]

to the customers of his bookshop .

到这顾客的他书店.

孩子们觉得他很滑稽，经常在他搓着手、向书店顾客快速点头鞠躬的时候，在他身后互相交换心照不宣的眼神。

[æn] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

Anne blushed for him .

安妮脸红了为了他.

安妮为他脸红了。

[fiː; ji][dɪd][nɑ:t][laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [glæns] [fel] [ɑ:n] [ˈgrænfɑ:ðər]

She did not like to see him do this and her glance fell on grandfather Ulwing

她做过不是喜欢到看他做这和她的瞥一眼跌倒祖父-

.

:

.

她不愿看到他这样做，目光落在了祖父乌尔温身上。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈenɪbɑ:di]

He did not bow to anybody .

他做过不是弓到他任何人.

他没有向任何人低头。

[ˈʌlrɪt] - [ˈbʊkʃɑ:p] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]

Ulrich Jörg's bookshop was at the corner of

乌尔里希-书店曾是这角落的

乌尔里希·约尔格的书店位于街角

[[piː'dʒiː] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[sneɪk] [stri:t]

SNAKE STREET .

蛇街道.

蛇街。

[ə; eɪ] [si:t] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['æp(ə)l] [tri:]
A seat was fixed in the wall near the entrance in front of which an apple tree
 一个 座位 曾是 固定的 在 这 墙 靠近 这 入口 在 正面 的 哪个 一个 苹果 树
 [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
grew in the middle of the road .
 生长 在 这 中间 的 这 路 .

入口附近的墙上固定着一个座位，座位前，路中央长着一棵苹果树。

[ðə; ði] ['pæsn] ['kærɪdʒɪz] [droʊv] [raʊnd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
The passing carriages drove round it with much noise .
 这 通过 马车 驾驶 圆形的 它 和 很多 噪音 .

路过的马车绕着它行驶，发出很大的噪音。

[æn] [θɹʌst] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Anne thrust her head in at the door .
安妮 推力 她 头 在 在 这 门 。

安妮把头探进门里。

- [ðə; ði] ['bɪldər] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz][waɪd] - [brɪmɪd] [greɪ] ['bi:vər] .
Ulwing the builder removed his wide - brimmed grey beaver .
- 这 建筑商 已移除 他的 宽的 - 满溢 灰色的 海狸 。

建筑工人乌尔温摘下了他的宽边灰色海狸帽。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɔ:səm] [fɪld] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
The perfume of the apple - blossom filled the shop .
这 香水 的 这 苹果 - 开花 已填 这 店铺 。

苹果花的香气弥漫了整个店铺。

['grænfɑ:ðər] [jɜ:rg] [keɪm] ['smɑɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [steps]
Grandfather Jörg came smiling to meet them ; he emerged with short steps
祖父 约尔格 来了 微笑 到 见面 他们 ； 他 出现 和 短的 步骤
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪt] ,
from behind a bookcase which ,
从 在后面 一个 书柜 哪个 ；

约尔格爷爷面带微笑地迎接他们；他迈着小碎步从书架后面走了出来，

[ri:tɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪntu:] [tu:] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .
reaching up to the ceiling , divided the shop into two from end to end .
到达 向上 到 这 天花板 ， 分割 这 店铺 进入 二 从 结尾 到 结尾 。

直达天花板的墙体将店铺从头到尾隔成了两部分。

[ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['kʌstəmərz] .
The front part was used by ordinary customers .
这 正面 部分 曾是 用过的 经过 普通的 顾客 。

前部供普通顾客使用。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , ['ʃi:ldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən]
Behind the bookcase , shielded from the view of the street , some gentlemen
在后面 这 书柜 ， 屏蔽 从 这 看法 的 这 街道 ， 一些 先生们
[sæt] , ['moʊstli][ɪn]['mæɹjɑ:] ['kɑ:stu:mz] ,
sat , mostly in Magyar costumes ,
卫星 ， 大多 在 匈牙利语 服装 ，

书架后面，从街上看不到的地方，坐着几位男士，他们大多穿着匈牙利传统服饰。

[ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)][ænd; ɛnd] [kən'və:st] ['hɜ:rɪdli] , [kən'tɪnjuəsli] .
on a sofa near a tallow candle and conversed hurriedly , continuously .
在 一个 沙发 靠近 一个 脂 蜡烛 和 交谈 匆匆 ， 持续 。

他们坐在沙发上，靠近一根牛油蜡烛，匆匆忙忙地、不停地交谈着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən][ju:zuəl] .
They were more numerous than usual .
他们 是 更多的 很多的 比 通常 。

他们的数量比平时多。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['weɪɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:lmən] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]
A young man , wearing a dolman , sat in the middle on the edge of the writing
一个 年轻的 男人 ， 穿着 一个 多尔曼 ， 卫星 在 这 中间 在 这 边缘 的 这 写作
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 。

一位身穿长袍的年轻男子坐在写字台边缘的中间位置。

[hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [ber] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɔ:ft]['oʊpən] [ʃɜ:rt] ['kɑ:lər] .
His neck stretched bare from his soft open shirt collar .
他的 脖子 拉伸 裸 从 他的 柔软的 打开 衬衫 衣领 。

他的脖子从敞开的衬衫领口露出，露出柔软的脖颈。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'koʊmd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ə'fleɪm] .
His hair was uncombed , his eyes were wonderfully large and aflame .
他的 头发 曾是 未梳理的 , 他的 眼睛 是 太棒了 大的 和 燃烧 .

他的头发蓬乱不堪，眼睛又大又明亮，炯炯有神。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [æn] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['bjʊːtrɪf(ə)] [ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [kɒd; kəd]
For the first time in her life Anne realized how beautiful the human eye could
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 安妮 已实现 如何 美丽的 这 人类 眼睛 可以
[biː; bi] .
be .
是 .

安妮生平第一次意识到人眼是多么美丽。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] ,
Then she noticed , however ,
然后 她 注意到 , 然而 ,

然而，她随后注意到：

[ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][wɔːrn] - [aʊt] [buːts] [wɜːr; wər] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [bræs] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv]
that the young man's worn - out boots were battering the brass fittings of
那 这 年轻的 男人的 磨损 - 出去 靴子 是 殴打 这 黄铜 配件 的
['grænfɑːðər] - ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərli]
Grandfather Jörg's writing table while he was speaking and that his disorderly
祖父 - 写作 桌子 尽管 他 曾是 请讲 和 那 他的 乱
['muːvmənts] [ʌp'set] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
movements upset everything within his reach .
移动 沮丧的 一切 之内 他的 抵达 .

年轻人穿着破旧的靴子，一边说话一边敲打着爷爷约尔格书桌上的黄铜配件，他杂乱的动作弄得他触手可及的一切东西都乱了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] .
She thought him wanting in respect .
她 想法 他 想要 在 尊重 .

她觉得他不够尊重她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd]
So she returned to the other side
所以 她 返回 到 这 其他 边

于是她回到了另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkkeɪs]
of the bookcase
的 这 书柜

书柜

[ænd; ənd]
and
和

和

[rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [t'ɒʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
resumed the reading of the book her grandfather had chosen for her .
恢复 这 阅读 的 这 书 她 祖父 有 选定 为了 她 .

她继续读着祖父为她挑选的那本书。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈskaːtʃ][bɔɪ][kɔːld][ˈrɒbɪnsn][ˈkruːsəʊ] .
It was about a Scotch boy called Robinson Crusoe .
它 曾是 关于 一个 苏格兰威士忌 男生 称为 罗宾逊 克鲁索 .

故事讲述的是一个名叫鲁滨逊·克鲁索的苏格兰男孩。

[mɔːr][ˈpiːp(ə)l][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][ʃɑːp] .
More people came to the shop .
更多的 人们 来了 到 这 店铺 .

来店里的人更多了。

[ˈnʊsbɑːdi][bɔːt][ə; eɪ][bʊk] .
Nobody bought a book .
无人 买 一个 书 .

没人买这本书。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][men][lʊkt][æz; əz][ɪf][ðeɪ][wɜːr; wər][stiːl][jʌŋ] .
And even the old men looked as if they were still young .
和 甚至 这 老的 男人 看起来 作为 如果 他们 是 仍然 年轻的 .

就连那些老人看起来也像年轻人一样。

[ðə; ði][ˈfiːvəriʃ] ,
The feverish ,
这 发烧 ,

发烧的,

[ˈklʌmzi][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈbʊkkeɪs][went][ɑːn][ˈtɔːkɪŋ][ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][wʌn][kʊd; kəd][hɪr]
clumsy man behind the bookcase went on talking and at times one could hear

[ðə; ði][hiːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][buːts][nɑːk][əˈɡenst][ðə; ði][bræs][ˈfɪtɪŋz] .
the heels of his boots knock against the brass fittings .
这 高跟鞋 的 他的 靴子 敲 反对 这 黄铜 配件 .

书柜后面的笨拙男人继续说着话，有时还能听到他的靴子后跟敲击黄铜配件的声音。

[æn][dɪd][nɑːt][peɪ][ˈeni][əˈten(ə)n][tuː; tə][wʌt][hiː; hi][sed] .
Anne did not pay any attention to what he said .
安妮 做过 不是 支付 任何 注意力 到 什么 他 说 .

安妮根本没在意他说了什么。

[ðə; ði][bʊk][ˈfæsɪneɪtɪd][hɜːr; hər] .
The book fascinated her .
这 书 着迷 她 .

这本书深深吸引了她。

[wʌn][wɜːrd] , [haʊˈevər] , [dɪd][riːtʃ][hɜːr; hər][ɪrz][ˈsevrəl][taɪmz][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
One word , however , did reach her ears several times from behind .
一 单词 , 然而 , 做过 抵达 她 耳朵 一些 时代 从 在后面 .

然而，有一个词却从她身后传来好几次。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][dɪd][nɑːt][ˈpenətreɪt][hɜːr; hər][ˈɪntəlekt] .
But the word did not penetrate her intellect .
但 这 单词 做过 不是 穿透 她 智力 .

但这个词并没有进入她的脑海。

[aɪˈtiː][dʒʌst][rɪˈmeɪnd][ə; eɪ][rɪˈpiːtɪd][ˈsaʊnd] .
It just remained a repeated sound .
它 只是 剩余 一个 重复 声音 .

它只是重复发出一种声音。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɑːp][stʊd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
In the middle of the shop stood a gentleman .
在 这 中间 的 这 店铺 站立 一个 绅士 .

商店中央站着一位先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈboʊni] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr][ə; eɪ] [bɪrd] [ˈoʊnli] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He had a bony face and he wore a beard only under his chin .
他 有 一个 骨质 脸 和 他 穿着 一个 胡须 仅有的 在下面 他的 下巴 .

他脸部骨瘦如柴，只有下巴上留着胡子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪt] [ˈbrɪtʃɪz] [ə; eɪ] [bɪˈrɪbænd] [təˈbækoʊ] [paʊtʃ]
And from the pocket of his tight breeches a beribboned tobacco pouch
和 从 这 口袋 的 他的 紧的 马裤 一个 系着丝带 烟草 小袋
[ˈdæŋɡəld] .
dangled .
悬挂着 .

他紧身马裤的口袋里垂着一个系着丝带的烟草袋。

[ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
The man next to him urged him on .
这 男人 下一个 到 他 敦促 他 在 .

他旁边的人催促他继续下去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [aʊt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] .
“ You can speak out , we are among ourselves .
” 你 能 说话 出去 , 我们 是 之中 我们自己 .

“你可以畅所欲言，我们彼此相伴。”

“ [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈboʊni] [feɪs] [[joʊd] [ə; eɪ][ˈmænjʌskɹɪpt] .
“ The man with a bony face showed a manuscript .
” 这 男人 和 一个 骨质 脸 显示 一个 手稿 .

“那个面容瘦削的男人展示了一份手稿。”

“ [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ɪn][veɪn] [sɪns] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ I have searched in vain since this morning .
” 我 有 搜索 在 徒劳 自从 这 早晨 .

“从今天早上到现在，我一直在徒劳地寻找。”

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [skɪnz] .
People are afraid for their skins .
人们 是 害怕的 为了 他们的 皮肤 .

人们担心自己的皮肤会受到伤害。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪntər] [ɪn] [pest] [huː] [dɛəz] [set] [ʌp] [ðɪs] [ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] .
There is not a printer in Pest who dares set up this proclamation .
那里 是 不是 一个 打印机 在 害虫 WHO 敢于 放 向上 这 公告 .

佩斯没有一家印刷厂敢刊登这份公告。

“ [ˈʌlɹɪtʃ] [jɜːrg] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
“ Ulrich Jörg leaned over the paper .
” 乌尔里希·约尔格 倾斜 超过 这 纸 .

乌尔里希·约尔格俯身看向文件。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊʃ] [waɪt] [her] [raʊnd]
His bald head reflected the light and the wreath of yellowish white hair round
他的 秃 头 反映 这 光 和 这 花圈 的 淡黄色 白色的 头发 圆形的

[hɪz; ɪz] [ɪr] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] .
his ear moved in a funny way .
他的 耳朵 已搬 在 一个 有趣的 方式 .

他光秃秃的脑袋反射着光线，耳朵周围那圈黄白色的毛发滑稽地晃动着。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n] , “ [ˈsʌmbəːdi] [ˈwɪspəd] .
“ This is not a proclamation , “ somebody whispered .
” 这 是 不是 一个 公告 , ” 某人 低声说道 .

“这不是一份公告，”有人低声说道。

“ [ðɪs] [mi:nz] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] !
“ **This means revolution !**
“ 这 方法 革命 !

“这意味着革命！ ”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 52]**
“ [页 -]

“[第 52 页]

[ˈʌrɪtʃ] [jɜːrg] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Ulrich Jörg stretched out his hand .
乌尔里希约尔格 拉伸 出去 他的 手 。

乌尔里希·约尔格伸出了手。

“ [maɪ] [ˈprɪntɪŋ] [wɜːrks] [wɪl] [siː] [ðɪs] [θruː] .
“ **My printing works will see this through .**
“ 我的 印刷 作品 将要 看 这 通过 。

“我的印刷厂会完成这项工作。”

“ [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [soʊ][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈsɪmpli] ,
“ **He said this so quietly and simply ,**
“ 他 说 这 所以 悄悄 和 简单地 ,

他说这话时语气平静而简单。

[ðæt] [æn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [θɹɔːŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [raʊnd]
that Anne could not understand why all these gentlemen should throng suddenly round
那 安妮 可以 不是 理解 为什么全部 这些 先生们 应该 人群 突然 圆形的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 。

安妮不明白为什么这些绅士们会突然围拢在他身边。

[bʌt; bət] [wen] [fɪː; fɪ][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [ˈfʌni] .
But when she cast her eyes on him , he no longer looked funny .
但 什么时候 她 投掷 她 眼睛 在 他 , 他 不 更长 看起来 有趣的 。

但当她看向他时，他不再显得滑稽可笑了。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [ˈglɪtəd] [ˌʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [ˈaɪləʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈzembld] [ðæt]
His small eyes glittered under the white eyelashes and his face resembled that
他的 小的 眼睛 闪闪发光 在下面 这 白色的 睫毛 和 他的 脸 类似 那
[ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈbaɪb(ə)] .
of St . Peter in her little Bible .
的 英石 . 彼得 在 她 小的 圣经 。

他的小眼睛在白色睫毛下闪闪发光，他的脸像极了她小圣经里的圣彼得。

[tuː] [bɔɪz] [rʌʃt] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] .
Two boys rushed past the door .
二 男孩们 匆忙 过去的 这 门 。

两个男孩从门口冲了过去。

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ðeɪ] [ˈfəʊtɪd] : “ [ˈfriːdəm] !
With shrill voices they shouted : “ Freedom !
和 尖锐 声音 他们 喊叫 : “ 自由 !

他们用尖锐的声音喊道：“自由！ ”

“ [æn] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði][wɜːrd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] .
“ **Anne recognised the word she had heard from behind the bookcase .**
“ 安妮 已确认 这 单词 她 有 听到 从 在后面 这 书柜 。

安妮认出了她从书柜后面听到的那个词。

[ˈmɪr] [bɔɪz] [ˈklæməər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [tuː] .
Mere boys clamoured for it too .
仅仅 男孩们 喧闹 为了 它 也 .

就连小男孩们也吵着要买。

[haʊ] [ˈsɪmp(ə)l] !
How simple !
如何 简单的 !

真简单！

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Everybody wanted the same thing .
大家 通缉 这 相同的 事物 .

大家想要的都是同样的东西。

[ˈfriːdəm] !
Freedom !
自由 !

自由！

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðæt]
Somehow it seemed to her that there was some connection between that
不知何故 它 似乎 到 她 那 那里 曾是 一些 联系 之间 那
[wɜːrd][ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
word and another .
单词 和 其他 .

她总觉得那个词和另一个词之间似乎存在某种联系。

[juːθ] !
Youth !
青年 !

青年！

[ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] .
And yet another .
和 然而 其他 .

还有一个。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
Whatever was it ?
任何 曾是 它 ?

那到底是什么？

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈjuːθs] [ˈfiːvəriʃ] [aɪ] .
She thought of the awkward youth's feverish eye .
她 想法 的 这 尴尬的 青年的 发烧 眼睛 .

她想起了那个笨拙的年轻人发烧时的眼神。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
From the direction of the Town Hall people came running down the street ;
从 这 方向 的 这 镇 大厅 人们 来了 跑步 向下 这 街道 ;
[ˈɑːtɪzənz] , [ˈwɪmɪn] , [ˈstjʊdnts] , [ˈsɜːrvənt] .
artisans , women , students , servants .
工匠 , 女性 , 学生 , 仆人 .

从市政厅方向，人们沿着街道跑了过来；有工匠、妇女、学生、仆人。

[ðə; ði] [ˈæktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈθiːətər] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] .
The actors of the German theatre were among them too .
这 演员 的 这 德语 剧院 是 之中 他们 也 .

德国戏剧界的演员们也在其中。

[æn] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] .
Anne recognised the robber - knight and the queen .
安妮 已确认 这 强盗 - 骑士 和 这 女王 .

安妮认出了强盗骑士和王后。

[ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈpetɪkoʊt] [wʌz; wəz][tɔ:rn] .
The queen's petticoat was torn .
这 女王的 衬裙 曾是 撕裂 .

女王的衬裙撕破了。

“ [hu'reɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
” **Hurray for the freedom of the press .**
“ 欢呼 为了 这 自由 的 这 按 .

“新闻自由万岁！ ”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsensər] !
Down with the censor !
向下 和 这 审查 !

打倒审查员！

” - [ðə; ði] [ˈbɪldər] , [hu:] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [si:md] [ɪnˈdɪfrənt] , [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪmˈfætɪkli]
” **Ulwing the builder , who till then had seemed indifferent , nodded emphatically**
” - 这 建筑商 , WHO 直到 然后 有 似乎 冷漠 , 点头 强调地
.
:
.

“建筑工人乌尔温此前一直表现得漠不关心，这时他用力地点了点头。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensər] [æt; ət][ˈbju:də] , [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tu:; tə]
He thought of the censor at Buda , then he could not help smiling to
他 想法 的 这 审查 在 布达 , 然后 他 可以 不是 帮助 微笑 到
[hɪmˈself] :
himself :
他自己 :

他想起了布达的审查员，不禁暗自笑了笑：

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈæŋɡ(ə)l] [dʌz]
from what a small angle does
从 什么 一个 小的 角度 做

从一个小角度来看

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[mæn] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [ɪz][soʊ] [waɪd] !
man contemplate the world , the world that is so wide !
男人 沉思 这 世界 , 这 世界 那 是 所以 宽的 !

人沉思世界，这世界如此广阔！

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [rɪˈzəʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈhɜ:rid] [steps] .
The pavement resounded with many hurried steps .
这 路面 回荡着 和 许多 慌忙 步骤 .

人行道上回荡着许多匆忙的脚步声。

[mɔ:r] [ˈpi:p(ə)l] [keɪm] .
More people came .
更多的 人们 来了 .

更多人来了。

[ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] , [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈwaɪldli] , [kəˈlaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈlðər] .
The too were running , gesticulating wildly , colliding with each other .
他们 也 是 跑步 , 做手势 疯狂地 , 碰撞 和 每个 其他 .
他们也在奔跑, 手舞足蹈, 互相碰撞。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:dəbl] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
All of a sudden , a voice became audible outside , a voice like that of spring ,
全部 的 一个 突然 , 一个 嗓音 成为 可听见的 外部 , 一个 嗓音 喜欢 那 的 春天 ,
突然, 外面传来一个声音, 一个如同春天般的声音。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .
penetrating the air irresistibly .
渗透 这 空气 无法抗拒地 .
势不可挡地穿透空气。

[ˈsʌmbə:di] [spʊk] .
Somebody spoke .
某人 辐 .
有人说话了。

[ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt] .
The bookshop became silent .
这 书店 成为 沉默的 .
书店里一片寂静。

[ðə; ði] [men] [roʊz] .
The men rose .
这 男人 玫瑰 .
男人们站了起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
The voice came to fetch them .
这 嗓音 来了 到 拿来 他们 .
声音传来, 是来接他们的。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɜ:r; wər][ˈoʊpənd] .
The windows of the houses on the other side of the street were opened .
这 视窗 的 这 房屋 在 这 其他 边 的 这 街道 是 打开 .
街对面房子的窗户都开着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈbə:gəz] .
The voice penetrated the dwellings of the German burghers .
这 嗓音 渗透 这 住宅 的 这 德语 市民 .
这声音传进了德国市民的家中。

[aɪˈti:] [fɪld] [ðə; ði] [ˈstʌfi] [ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði] [ˈmoʊldi] [ʃɑ:ps] , [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪˈti:]
It filled the stuffy rooms , the mouldy shops , the streets , and whatever it
它 已填 这 闷 房间 , 这 发霉的 商店 , 这 街道 , 和 任何 它
[tʌtʃt] [kɔ:t] [ˈfaɪər] .
touched caught fire .
感动 捕捉 火 .
它充斥着闷热的房间、发霉的商店和街道, 凡是接触到的东西都会着火。

[ðɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈnfləˈɡreɪʃ(ə)n] .
This voice was the music of a conflagration .
这 嗓音 曾是 这 音乐 的 一个 大火 .
这声音如同烈火焚身的乐章。

[ˈkrɪstəfər] - [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Christopher Ulwing went to the door .
克里斯托弗 - 去 到 这 门 .
克里斯托弗·乌尔温走到门口。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθre]hoʊld] .
He stopped at the threshold .
他 停止 在 这 临界点 .

他停在了门槛前。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊ] [[ɑːp] [bɪˈgæən][tuː; tə] [muːv] .
Behind him the whole shop began to move .
在后面 他 这 所有的 店铺 开始 到 移动 .

他身后的整个店铺都开始移动起来。

[men] [θrɒŋd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Men thronged beside him into the street .
男人 熙熙攘攘 旁 他 进入 这 街道 .

男人们蜂拥而至，和他一起涌上街头。

[ˈʌlɹɪt] [jɜːrg] [ˈhɜːrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrt] , [fæst] [steps] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] - [ˈhedɪd] [[ɑːp] **Ulrich Jörg hurried with short , fast steps side by side with the big - headed shop assistant .**
乌尔里希·约尔格 慌忙 和 短的 , 快速地 步骤 边 经过 边 和 这 大的 - 标题 店铺 助手 .

乌尔里希·约尔格迈着短促而快速的步伐，与大头店员并肩而行。

[ɔːl] [ræn] .
All ran .
全部 跑 .

全部跑了。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] [tuː] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [bɪˈgæən][tuː; tə] [rʌn] .
The builder too , unable to resist , began to run .
这 建筑商 也 , 无法 到 抵抗 , 开始 到 跑步 .

那个建筑工人也按捺不住，开始逃跑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] [tuː; tə] [æn] : “ [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] !
From the street he shouted back to Anne : “ You stay there !
从 这 街道 他 喊叫 后退 到 安妮 : “ 你 停留 那里 !

他从街上朝安妮喊道：“你待在那儿！ ”

” [ðə; ði] [ˈbʊkʌːp] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈempti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] ;
” The bookshop had become empty and the little girl looked anxiously around ;
” 这 书店 有 变得 空的 和 这 小的 女孩 看起来 焦虑地 大约 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

书店里空无一人，小女孩焦急地环顾四周；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .
as if listening to music , she leaned her head against the door - post .
作为 如果 聆听 到 音乐 , 她 倾斜 她 头 反对 这 门 - 邮政 .

她仿佛在听音乐，将头靠在门柱上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] .
She could not see the speaker , he was far away .
她 可以 不是 看 这 扬声器 , 他 曾是 远的 离开 .

她看不到说话的人，他离得很远。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɜːr; hər]
Only the sound of his voice reached her
仅有的 这 声音 的 他的 嗓音 达到 她

她只能听到他的声音。

[ɪr] , [jet] [iː; ji] [felt] [ðæt] [wʌt] [naʊ] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
ear , yet she felt that what now happened was strangely new to her .
耳朵 , 然而 她 毛毡 那 什么 现在 发生 曾是 奇怪的 新的 到 她 .

耳朵虽然灵敏，但她却觉得现在发生的一切对她来说既陌生又奇妙。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [ˈʌdə] [ˈrɪpld] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .
A delightful shudder rippled down her back .
一个 愉快 不寒而栗 涟漪 向下 她 后退 .

一阵令人愉悦的颤栗顺着她的背脊蔓延开来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ˈɡɪdɪ] , [aɪˈtiː] [rɒkt] [hɜːr; hər] , [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ˈkærid] [hɜːr; hər]
The voice made her feel giddy , it rocked her , called her , carried her
这 嗓音 制成 她 感觉 头晕 , 它 摇滚 她 , 称为 她 , 携带 她

[əˈweɪ] .

away .
离开 .

那声音让她感到一阵眩晕，摇晃着她，呼唤着她，将她带走。

[jiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [bʌt; bət] [əˈbændənd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [æn] - [wʌz; wəz]
She did not resist but abandoned herself to it and little Anne Ulwing was
她 做过 不是 抵抗 但 弃 她自己 到 它 和 小的 安妮 - 曾是

[ʌnˈkɑːnʒəsli] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [hʌŋˈɡerɪən] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈpiːld]
unconsciously carried away by the great Hungarian spring which had now appealed
不知不觉 携带 离开 经过 这 伟大的 匈牙利 春天 哪个 有 现在 上诉

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

to her for the first time .
到 她 为了 这 第一的 时间 .

她没有反抗，而是顺其自然，小安妮·乌尔温不知不觉地被这伟大的匈牙利春天所吸引，这是她第一次感受到它的魅力。

[wen] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [kraʊd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

When the invisible voice died away , the crowd raised a shout .
什么时候 这 无形的 嗓音 死亡 离开 , 这 人群 提高 一个 喊 .

当那无形的声音消失时，人群发出了一声呐喊。

[ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
A student began to sing at the top of his voice in front of the shop .
一个 学生 开始 到 唱歌 在 这 顶部 的 他的 嗓音 在 正面 的 这 店铺 .

一名学生在商店前放声高歌。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] ,
All at once , the song was taken up by the whole street ,
全部 在 一次 , 这 歌曲 曾是 已采取 向上 经过 这 所有的 街道 ,

突然间，整条街的人都跟着唱了起来。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [æn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
a song which Anne was to hear often in days to come .
一个 歌曲 哪个 安妮 曾是 到 听到 经常 在 天 到 来 .

在接下来的日子里，安妮会经常听到这首歌。

[ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] [triː] [ˈnɪmbli] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ˈwaɪldli] .
The student climbed the apple tree nimbly and waved his hat wildly .
这 学生 攀登 这 苹果 树 敏捷地 和 挥手 他的 帽子 疯狂地 .

学生身手敏捷地爬上苹果树，疯狂地挥舞着帽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] ; [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sweɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
His face was aflame ; the branches swayed under his weight and the white
他的 脸 曾是 燃烧 ; 这 分支 摇摆 在下面 他的 重量 和 这 白色的
['blɒsəmz] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
blossoms covered the pavement .
花朵 涵盖 这 路面 .

他脸涨得通红；树枝在他身下摇曳，白色的花朵铺满了人行道。

[æn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] .
Anne would have liked to wave her handkerchief .
安妮 会 有 喜欢 到 海浪 她 手帕 .

安妮很想挥舞她的手帕。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] .
She longed to sing like the student .
她 渴望 到 唱歌 喜欢 这 学生 .

她渴望像那位学生一样唱歌。

['dʒen(ə)rəl] , ['ɪnfɪnət] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] ['flaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
General , infinite happiness was floating in the air .
一般的 , 无限 幸福 曾是 漂浮的 在 这 空气 .

整个世界都洋溢着无限的幸福感。

['piːp(ə)l] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd][ræn] .
People embraced and ran .
人们 拥抱 和 跑 .

人们拥抱在一起，然后奔跑起来。

“ ['friːdəm] !
“ Freedom !
” 自由 !

“自由！

“ [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fɪgjər] [ə'prəʊtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
” A quaint figure approached down the street .
” 一个 古雅 数字 接近 向下 这 街道 .

“一个古怪的身影沿着街道走来。”

[hiː; hi] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] , ['hezəˌteɪtɪŋ] [steps] .
He crawled along the walls with careful , hesitating steps .
他 爬行 沿着 这 墙壁 和 小心 , 犹豫不决 步骤 .

他小心翼翼、犹豫不决地沿着墙壁爬行。

[hiː; hi] [stɔːpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .
He stopped every now and then and looked anxiously around .
他 停止 每一个 现在 和 然后 和 看起来 焦虑地 大约 .

他时不时停下来，焦急地环顾四周。

[hɪz; ɪz][pɜːrp(ə)l][teɪl] - [kəʊt] ['flʌtəd] [rɪ'dɪkjələsli] , [waɪt] ['staːkɪŋz] [fel] [ɪn] [θɪk] [fəʊldz][f'ʊʊvər]
His purple tail - coat fluttered ridiculously , white stockings fell in thick folds over
他的 紫色的 尾巴 - 外套 飘动 荒谬地 , 白色的 长筒袜 跌倒 在 厚的 折叠 超过
['bʌklɪd] [ʃuːz] .
buckled shoes .
弯曲 鞋 .

他的紫色燕尾服滑稽地飘动着，白色的长袜厚厚地垂在带扣皮鞋上。

[æn] [felt] [ɪm'bærəst] , [ə'freɪd] .
Anne felt embarrassed , afraid .
安妮 毛毡 尴尬的 , 害怕的 .

安妮感到尴尬和害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][jet][siːn][ˈʌŋk(ə)l][siːˈbæstjən][laɪk][ðɪs][ɪn][ðə; ði][stri:t][,][ɪn][pest] .
She had never yet seen Uncle Sebastian like this in the street , in Pest .
她 有 绝不 然而 已见 叔叔 塞巴斯蒂安 喜欢 这 在 这 街道 , 在 害虫 .
在佩斯的街头，她从未见过这副塞巴斯蒂安叔叔的模样。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [ʃiː; ʃi][ræŋk][brˈhaɪnd][ðə; ði]
Involuntarily , she shrank behind the
不由自主 , 她 缩小 在后面 这
她不由自主地缩在了.....后面

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[dɔːr] .
door .
门 .
门。

“ [pərˈhæps][hiː; hi][wəʊnt][siː][emˈiː] .
” **Perhaps he won't see me .**
” 也许 他 惯于 看 我 .
“也许他看不到我。”

[pərˈhæps][hiː; hi][wɪl][wɔːk][ɑːn]
Perhaps he will walk on
也许 他 将要 走 在
或许他会继续走下去.....

” [ænd; ənd][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːvəriʃ][aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kəˈnektɪd]
” **And the thought of the feverish eyes , and the word she had connected**
” 和 这 想法 的 这 发烧 眼睛 , 和 这 单词 她 有 连接
[wɪð; wɪθ][juːθ]
with youth
和 青年
“还有那双充满倦意的眼睛，以及她与青春联系在一起的那个词.....”

[ænd; ənd][ðə; ði][vɔɪs]
And the voice
和 这 嗓音
还有那个声音.....

[ˈʌŋk(ə)l][siːˈbæstjən][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ænd; ənd][soʊ][faːr][əˈweɪ] .
Uncle Sebastian was so old and so far away .
叔叔 塞巴斯蒂安 曾是 所以 老的 和 所以 远的 离开 .
塞巴斯蒂安叔叔年纪太大，住得也太远。

[æn][kæst][hɜːr; hər][aɪz][daʊn][waɪl][ðə; ði][ˈrʌsti][ˈbʌklz][ʌv; əv][ə; eɪ][pər][ʌv; əv][ˈklʌmzi][ʃuːz]
Anne cast her eyes down while the rusty buckles of a pair of clumsy shoes
安妮 投掷 她 眼睛 向下 尽管 这 生锈的 扣环 的 一个 一对 的 笨拙 鞋
[keɪm][ˈsloʊli][ˈnɪrər][ænd; ənd][ˈnɪrər][ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪvmənt] .
came slowly nearer and nearer on the pavement .
来了 缓慢地 更近 和 更近 在 这 路面 .
安妮低下了头，只见一双笨重鞋子的生锈鞋扣在人行道上越来越近。

[ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði][triː][rɔːrd][wɪð; wɪθ][ˈlæftər] .
The student in the tree roared with laughter .
这 学生 在 这 树 咆哮 和 笑声 .
树上的学生放声大笑。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['skerkrəʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What sort of scarecrow is this ?
“ 什么 种类 的 稻草人 是 这 ?

这是什么类型的稻草人？

[wʌt] ['oʊldən] [taɪmz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - ['wɔ:kiŋ] ?
What olden times are a - walking ?
什么 古老的 时代 是 一个 - 步行 ?

哪些旧时代正在行走？

“ [æn] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd] [terz] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ Anne became sad and tears rose to her eyes .
“ 安妮 成为 伤心 和 眼泪 玫瑰 到 她 眼睛 .

安妮感到悲伤，眼泪涌上了眼眶。

“ [hi:; hi][ɪz] [maɪn] !
“ He is mine !
“ 他 是 矿 !

“他是我的！ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ She sobbed in despair and opened her arms towards the old man .
“ 她 啜泣 在 绝望 和 打开 她 武器 向 这 老的 男人 .

她绝望地抽泣着，张开双臂拥抱老人。

[ʌŋk(ə)l] [si:'bæstjən] [hæd; həd] ['nɒtɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .
Uncle Sebastian had noticed nothing of all this .
叔叔 塞巴斯蒂安 有 注意到 没有什么 的 全部 这 .

塞巴斯蒂安叔叔对这一切一无所知。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] ,
He sat down on the bench in front of the bookshop ,
他 卫星 向下 在 这 长椅 在 正面 的 这 书店 ,

他坐在书店前的长椅上，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
put his hat on the ground and wiped his forehead for a long time with
放 他的 帽子 在 这 地面 和 擦拭 他的 前额 为了 一个 长的 时间 和

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['gɔ:di] ['hæŋkətʃɪf] .
his enormous gaudy handkerchief .
他的 巨大的 艳丽的 手帕 .

他把帽子放在地上，用他那块巨大而艳丽的的手帕擦了很久的额头。

“ [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .
“ I just came here in time .
“ 我 只是 来了 这里 在 时间 .

我来得正是时候。

[wʌt] [æn; ən] [ʌp'hi:v(ə)l] !
What an upheaval !
什么 一个 动荡 !

真是天翻地覆的变化！

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] !
What are we coming to !
什么 是 我们 未来 到 !

我们这是要变成什么样子！

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ?
What will be the end of this ?
什么 将要 是 这 结尾 的 这 ?

这一切最终会如何收场？

” [əˈɡen] [æn] [felt] [ə; eɪ] [waɪd] [ɡʌlf] [bɪtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
“ **Again Anne felt a wide gulf between herself and the old man** ,
” 再次 安妮 毛毡 一个 宽的 海湾 之间 她自己 和 这 老的 男人 ;
安妮再次感到自己和老人之间隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] [iː; ji] [muːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkloʊzər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [læft] [æt; ət] [ˈʌŋk(ə)l]
and she moved all the closer up to him so that people who laughed at Uncle
和 她 已搬 全部 这 更近 向上 到 他 所以 那 人们 WHO 笑了 在 叔叔
[siːˈbæstjən] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [təˈgeðər] .
Sebastian might know that they belonged together .
塞巴斯蒂安 可能 知道 那 他们 属于 一起 .
她更加靠近他，好让那些嘲笑塞巴斯蒂安叔叔的人知道他们是一对。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[waɪnd] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈvɜːrnl(ə)l] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp]
Wind had removed the vernal glory of the apple tree in front of the bookshop
风 有 已移除 这 春季 荣耀 的 这 苹果 树 在 正面 的 这 书店
[ɪn] [sneɪk] [striːt] .
in Snake Street .
在 蛇 街道 .
风吹走了蛇街书店前那棵苹果树的春日荣光。

[ˈsʌmər] [pæst] [əˈweɪ] [tuː] .
Summer passed away too .
夏天 通过了 离开 也 .

夏天也过去了。

[æn] [liːnd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] .
Anne leaned her forehead against the window pane .
安妮 倾斜 她 前额 反对 这 窗户 窗格 .

安妮把额头抵在窗户玻璃上。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [drʌm] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈbiːtɪn] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
A sound came from outside as if a drum were being beaten underground .
一个 声音 来了 从 外部 作为 如果 一个 鼓 是 存在 被打败 地下 .
外面传来一阵声响，仿佛有人在地下敲鼓。

[ðə; ði] [ˈhevi] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑːrd] [ræŋ] [ˈrɪðmɪkli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
The heavy steps of the new national guard rang rhythmically along the ground .
这 重的 步骤 的 这 新的 国家的 警卫 响铃 有节奏地 沿着 这 地面 .
新国民警卫队的沉重脚步声在地面上发出有节奏的响声。

[ðə; ði] [haʊs] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [pɔːrtʃ] .
The house heard it too and echoed it from its porch .
这 房子 听到 它 也 和 回声 它 从 它是 门廊 .
房子也听到了，并从门廊传回了声音。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˈsoʊldʒərz] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
In those times soldiers were frequently seen from the window ,
在 那些 时代 士兵 是 频繁地 已见 从 这 窗户 ,
那时候，人们经常能从窗户里看到士兵。

[ænd; ənd] [wen] [mæm'zel] [ti:ni] [tɒk] [æn] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nʌnz] ,
and when Mamsell Tini took Anne to the school of the English nuns ,
和 什么时候 曼塞尔 蒂尼 采取 安妮 到 这 学校 的 这 英语 修女 ,
当蒂尼夫人带安妮去英国修女学校时,

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpəʊstəz] .
the walls were covered with posters .
这 墙壁 是 涵盖 和 海报 .
墙上贴满了海报。

[kraʊdz] [ˈɡæðəd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
Crowds gathered before them .
人群 聚集 前 他们 .
人群聚集在他们面前。

[ˈpi:p(ə)] [stretʃt] [ðer; ðər] [neks] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] .
People stretched their necks to get a glimpse .
人们 拉伸 他们的 脖子 到 得到 一个 一瞥 .
人们伸长脖子想看一眼。

[æn] [tu:] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][stɔ:p] ,
Anne too would have liked to stop ,
安妮 也 会 有 喜欢 到 停止 ,
安妮也想停下来。

[bʌt; bət][nɔ:t][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [mæm'zel] [ti:ni][let][hɜ:r; hər][du:][soʊ] .
but not for anything in the world would Mamsell Tini let her do so .
但 不是 为了 任何事物 在 这 世界 会 曼塞尔 蒂尼 让 她 做 所以 .
但无论如何，马姆塞尔·蒂尼都不会让她这么做。

" [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˈpɜ:rs(ə)n][mʌst; məst][ˈnevər] [ˈlɔɪtər] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
" A respectable person must never loiter in the streets .
" 一个 可敬 人 必须 绝不 游荡 在 这 街道 .
“一个体面的人绝不应该在街上闲逛。”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
" A boy stood on the kerb of the pavement .
" 一个 男生 站立 在 这 抑制 的 这 路面 .
一个男孩站在人行道的路沿上。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:n] [ðoʊz] [ˈpəʊstəz] ?
" What is there on those posters ?
" 什么 是 那里 在 那些 海报 ?
“那些海报上是什么？”

" [æn] [æskt] [æz; əz][fi:; fi] [pæst] .
" Anne asked as she passed .
" 安妮 问 作为 她 通过了 .
安妮边走边问道。

" [wɔ:r] [nu:z] . . . " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [brɪ'ɡæn][tu:; tə] [ˈwɪs(ə)] .
" War news . . . " and the boy began to whistle .
" 战争 消息 . . . " 和 这 男生 开始 到 哨 .
“战争新闻.....”男孩开始吹口哨。

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkɔ:rnər] .
An old woman passed on the opposite corner .
一个 老的 女士 通过了 在 这 对面的 角落 .
对面街角走过一位老妇人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈwaɪpɪŋ][hɜːr; hər][aɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .

She was wiping her eyes on the corner of her apron .
她 曾是 擦拭 她 眼睛 在 这 角落 的 她 围裙 .

她正用围裙的边角擦眼睛。

“ [wɔːr] [nuːz]

“ War news

” 战争 消息

“战争新闻.....”

” [æn] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðɪːz][wɜːrdz][əˈkwaɪrd][ə; eɪ][sæd][sɪɡˈnɪfɪkəns][ɪn]

” Anne stared at the old lady and these words acquired a sad significance in

” 安妮 凝视 在 这 老的 女士 和 这些 字 获得 一个 伤心 意义 在

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her mind .

她 头脑 .

安妮盯着那位老妇人，这些话在她心中有了悲伤的含义。

[æt; ət][ˈdɪnər][ʃiː, ʃi][waːtʃt][hɜːr; hər][ˈgrænfɑːðər][ænd; ənd][ˈfɑːðər][əˈtentɪvli] .

At dinner she watched her grandfather and father attentively .

在 晚餐 她 观看 她 祖父 和 父亲 认真地 .

晚餐时，她专注地看着祖父和父亲。

[ðeɪ][tɔːkt][ʌv; əv][ˈbɪznəs][ænd; ənd][ɪn][bɪˈtwiːn][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈpɜːrfɪktli][kɑːm][ænd; ənd][eɪt][ə; eɪ]

They talked of business and in between they were perfectly calm and ate a

他们 谈话 的 商业 和 在 之间 他们 是 完美 冷静的 和 吃 一个

[ˈhɑːrti][miːl] .

hearty meal .

爽朗 一顿饭 .

他们谈论生意，期间气氛十分平静，还享用了一顿丰盛的晚餐。

“ [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ˈevər] , ” [ʃiː, ʃi][rɪˈflektɪd] .

“ Everybody is just the same as ever , ” she reflected .

” 大家 是 只是 这 相同的 作为 曾经 , ” 她 反映 .

“大家都和以前一样,”她沉思道。

“ [pərˈhæps][ðə; ði][wɔːr] [nuːz] [ɪz][nɔːt] [truː] [ˈæftər][ɔːl] .

“ Perhaps the war news is not true after all .

” 也许 这 战争 消息 是 不是 真的 后 全部 .

“或许战争新闻并非事实。”

” [ˈsʌd(ə)nli][ɔːl][ðɪs][wʌz; wəz][fərˈɡɑːtn] .

“ Suddenly all this was forgotten .

” 突然 全部 这 曾是 被遗忘的 .

“突然间，这一切都被遗忘了。”

[hɜːr; hər][ˈfɑːðər][dʒʌst][ˈmen](ə)nd][ðæt][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][wʊd][teɪk][ˈdænsɪŋ][ˈlesnz; ˈlesənz][ˈevri]

Her father just mentioned that the children would take dancing lessons every

她 父亲 只是 提及 那 这 孩子们 会 拿 跳舞 课程 每一个

[ˈsʌndeɪ][ˌæftərˈnuːn][ɪn]-[edʒuˈkeɪʃən(ə)l][ˈɪnstituːt] .

Sunday afternoon in Geramb's educational institute .

星期日 下午 在 - 教育 研究所 .

她父亲刚才提到，孩子们每周日下午都会在杰兰布的教育机构上舞蹈课。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [pleɪs] , ” [sed][dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] .

“ It is a smart place , ” said John Hubert .

” 它 是 一个 聪明的 地方 , ” 说 约翰 休伯特 .

“这是一个很聪明的地方,”约翰·休伯特说。

“ [ˈbærən]-[jʌŋ][ˈleɪdɪz][ɡoʊ][ðər; ðər][ænd; ənd]-[ðə; ði]-[ˈdɒtɜːz] .

“ Baron Szepeszy's young ladies go there and Bajmoczy the Septemvir's daughters .

” 男爵 - 年轻的 女士们 去 那里 和 - 这 - 女儿们 .

“塞佩西男爵的年轻女士们和七世巴伊莫齐的女儿们都去那里。”

” [hiː; hi] [prəˈnɑʊnst] [ðə; ði] [neɪm] “ - ” [ˈsləʊli] , [rɪˈspektfəli] ,
” **He pronounced the name “ Bajmoczy ” slowly , respectfully ,**
” 他 发音 这 姓名 ” - ” 缓慢地 , 尊敬 ,
他缓慢而恭敬地念出了“Bajmoczy”这个名字。

[ænd; ænd] [lɒkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
and looked round to see the effect it produced on his audience .
和 看起来 圆形的 到 看 这 影响 它 生产 在 他的 观众 .
他环顾四周，看看这番举动对观众产生了怎样的影响。

[nekst] [ˈsʌndɪ] , [æn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [skuːl] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
Next Sunday , Anne thought of nothing but the dancing school , even when she
下一个 星期日 , 安妮 想法 的 没有什么 但 这 跳舞 学校 , 甚至 什么时候 她
[wʌz; wəz][æt; ət] [mæs] .
was at Mass .
曾是 在 大量的 .
下周日，安妮满脑子想的都是舞蹈学校的事，即使在做弥撒的时候也是如此。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [nelt] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She stood up , knelt down , but it meant nothing to her .
她 站立 向上 , 跪下 向下 , 但 它 意思是 没有什么 到 她 .
她站起来，跪下，但这对她来说毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [treɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [ðə; ði] [ɪnˈɡreɪvd] [ɪnˈskɪɪp(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [pjuː] : “ - [ˈfæməli] .
She traced with her finger the engraved inscription on the pew : “ Ulwing family .
她 追踪 和 她 手指 这 刻 题词 在 这 座位 : “ - 家庭 .
她用手指描摹着长椅上刻着的铭文：“乌尔温家族”。

” [ænd; ænd] [ðeɪ] [əˈloʊn][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] [pjuː] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði]
” **And they alone were allowed to sit in this pew though it was nearest the**
” 和 他们 独自的 是 允许 到 坐 在 这 座位 尽管 它 曾是 最近的 这
[ˈɔːltər] .
altar .
坛 .
“尽管这张长椅离祭坛最近，但只有他们被允许坐在上面。”

- , [ðə; ði] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] , [stʊd] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
Gál , the wine merchant , stood there under the pulpit ,
- , 这 葡萄酒 商人 , 站立 那里 在下面 这 讲坛 ,
酒商加尔站在讲坛下，

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈwɔːltər] [ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [ˈlɪnɪn] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ˈaɪdl] [striːt] [hæd; həd][noʊ] [pjuː] .
and Mr . Walter the wholesale linen merchant of Idol Street had no pew .
和 先生 . 沃尔特 这 批发的 亚麻布 商人 的 偶像 街道 有 不 座位 .
而艾多尔街的亚麻批发商沃尔特先生却没有座位。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
Even the
甚至 这
甚至

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[hɑːʃuː] [ˈfæməli][sæt] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
Hosszu family sat further back than they ,
霍苏 家庭 卫星 更远 后退 比 他们 ,
Hosszu一家比他们坐得更靠后一些。

[ðoʊ] [ðeɪ] [oʊnd] ['wɔ:tər] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dænjʊ:b] [boʊd] [tu:; tə]
though they owned water mills and the millers of the Danube bowed to
尽管 他们 拥有 水 磨坊 和 这 磨坊主 的 这 多瑙河 鞠躬 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

虽然他们拥有水磨坊，但多瑙河的磨坊主都向他们俯首称臣。

[æn] ['klæsɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [pju:] .
Anne classified the inhabitants of the parish according to their pews .
安妮 分类 这 居民 的 这 教区 根据 到 他们的 教堂长椅 .

安妮根据教区居民在教堂的座位对他们进行分类。

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [smoʊt] [hɜ:r; həɹ] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l]
During the exhibition of the Host , while she smote her chest with her little
期间 这 展览 的 这 主持人 , 尽管 她 猛击 她 胸部 和 她 小的
[fɪst] ,
fist ,
拳头 ,

在展示主人公的过程中，她用小拳头捶打着自己的胸口，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['grænfa:ðər] ['ræŋkt] [bɪ'fɔ:r] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [els] .
she decided that her grandfather ranked before everybody else .
她 决定 那 她 祖父 排名 前 大家 别的 .

她认定她的祖父在所有人中地位最高。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , ['krɪstəfər] - [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] - .
All this time , Christopher Ulwing inclined his head and prayed devoutly .
全部 这 时间 , 克里斯托弗 - 倾斜 他的 头 和 祈祷 - .

这段时间里，克里斯托弗·乌尔温一直低着头，虔诚地祈祷。

[wen] [æn] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] .
When Anne looked up again , she saw something queer .
什么时候 安妮 看起来 向上 再次 , 她 锯 某物 酷儿 .

安妮再次抬起头时，看到了一些奇怪的东西。

[ðoʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ɔ:ltər] , ['lɪt(ə)l] ['krɪstəfər] [wɜz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] .
Though turning towards the altar , little Christopher was looking sideways .
尽管 转弯 向 这 坛 , 小的 克里斯托弗 曾是 寻找 侧身 .

虽然转向祭坛，但小克里斯托弗的目光却看向了侧方。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɜ:r; həɹ] [glæns] [fel] [ɑ:n] ['səʊfɪ] [hɑ:ʃu:] .
She followed his eyes ; her glance fell on Sophie Hosszu .
她 随后 他的 眼睛 ; 她 瞥一眼 跌倒 在 苏菲 霍苏 .

她顺着他的目光看去，目光落在了索菲·霍苏身上。

['səʊfɪ] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [klɔ:spt] [hændz] .
Sophie leaned her forehead on her clasped hands .
苏菲 倾斜 她 前额 在 她 紧握 双手 .

苏菲将额头抵在交握的双手上。

['oʊnlɪ][ðə; ði] ['ʌvli] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɜz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
Only the lovely outline of her face was visible .
仅有的 这 迷人的 大纲 的 她 脸 曾是 可见的 .

只能看到她美丽的脸庞轮廓。

['oʊvər][hɜ:r; həɹ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [blæk] ['aɪləʃɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Over her half - closed eyes her long black eyelashes lay in the shade
超过 她 一半 - 关闭 眼睛 她 长的 黑色的 睫毛 躺 在 这 阴影

她半闭着的双眼上方，长长的黑色睫毛垂在阴影里.....

[ˈkrɪstəfər] , [haʊˈevər] , [naʊ] [sæt] [ˈstɪfli] , [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [pjuː] .
Christopher , however , now sat stiffly , with downcast eyes , in the pew .
克里斯托弗 , 然而 , 现在 卫星 僵硬地 , 和 沮丧 眼睛 , 在 这 座位 .
然而, 克里斯托弗此刻却僵硬地坐在长椅上, 低着头。

[æn] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .
Anne could scarcely refrain from laughing .
安妮 可以 几乎 避免 从 笑 .
安妮几乎忍不住笑了起来。

[ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈaʊərz] [siːmd] [tuː; tə] [get] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [lɔːŋgər][ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf]
Later the hours seemed to get longer and longer and it appeared as if
之后 这 小时 似乎 到 得到 更长 和 更长 和 它 出现 作为 如果
[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
that afternoon would never come to an end .
那 下午 会 绝不 来 到 一个 结尾 .
后来时间似乎越来越长, 感觉那个下午永远不会结束。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈkeɪm] [ˈfɪdʒɪti] .
The children became fidgety .
这 孩子们 成为 坐立不安 .
孩子们开始坐立不安。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈleðər] [[juːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] ; [æn] [əˈdrest] [hɜːr; hər]
The maid brought some leather shoes from the wardrobe ; Anne addressed her
这 女佣 带来 一些 皮革 鞋 从 这 衣柜 ; 安妮 已解决 她
[rɪˈproʊtʃəli] :
reproachfully :
责备地 :

女仆从衣柜里拿出一双皮鞋; 安妮责备地对她说:

“ [oʊ] , [ˈneti] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
” **Oh , Netti , don't you know ?**
“ 哦 , 内蒂 , 不 你 知道 ?
“哦, 内蒂, 你不知道吗? ”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][,er ˈem][tuː; tə] [wer] [maɪ] [nuː] [pruːˈnelə] [buːts] !
To - day I am to wear my new prunella boots !
到 - 天 我 是 到 穿 我的 新的 夏枯草 靴子 !
今天我要穿我的新普鲁内拉靴子!

” [hɜːr; hər][ˈæp(ə)] - [ɡriːn] [kæʃˈmɪr] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ]
” **Her apple - green cashmere frock was hanging**
” 她 苹果 - 绿色的 羊绒 连衣裙 曾是 绞刑
她那件苹果绿色的羊绒连衣裙挂在那里

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [boʊlts] .
from the window bolts .
从 这 窗户 螺栓 .
从窗户螺栓上。

[ðə; ði] [blæk] [ˈvelvɪt] [kəʊt] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ɑːn][ðə; ði][piˈænəʊ] .
The black velvet coat was spread on the piano .
这 黑色的 天鹅绒 外套 曾是 传播 在 这 钢琴 .
那件黑色天鹅绒外套摊在钢琴上。

[sɪns] [læst] [jɪr] [æn] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈfɔ:rmər] [ru:m] .
Since last year Anne had occupied her mother's former room .
自从 最后的 年 安妮 有 占领 她 母亲的 以前的 房间 .

自去年以来，安妮一直住在她母亲以前的房间里。

[ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [soʊl] [ˈpra:pərti] .
The nursery had become the boy's sole property .
这 苗圃 有 变得 这 男孩们 唯一 财产 .

这间育婴室成了男孩的专属领地。

[ˈkrɪstəfər] [tu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
Christopher too was standing in front of the mirror .
克里斯托弗 也 曾是 常设 在 正面 的 这 镜子 .

克里斯托弗也站在镜子前。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpa:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] , [waɪt] - [ˈɡlɪməɪŋ] [her] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ;
He was parting his fair , white - glimmering hair on one side ;
他 曾是 离别 他的 公平的 , 白色的 - 微光 头发 在 一 边 ;

他将自己闪亮的白发拨到一边；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][sɔ:ft][aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [aɪ ˈti:] [ˈsaɪdweɪz] .
it was so soft it looked as if the wind had blown it sideways .
它 曾是 所以 柔软的 它 看起来 作为 如果 这 风 有 吹 它 侧身 .

它非常柔软，看起来像是被风吹歪了一样。

[hi; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [waɪl] [hi; hi] [bent] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [ʒɜ:rt] [ˈkɑ:lər][ˈoʊvər]
He was pleased with himself and while he bent his soft shirt collar over
他 曾是 高兴 和 他自己 和 尽管 他 弯曲 他的 柔软的 衬衫 衣领 超过

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hi; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈwɪslɪŋ] .
his shoulders he started whistling .
他的 肩膀 他 开始 吹口哨 .

他很得意，一边把柔软的衬衫领子拉到肩膀上，一边吹起了口哨。

[hi; hi] [ˈnevər] [fərˈga:t][ə; eɪ] [ˈmelədi] [hi; hi][hæd; həd] [wʌns] [hɜ:rd] .
He never forgot a melody he had once heard .
他 绝不 忘了 一个 旋律 他 有 一次 听到 .

他从未忘记过任何一首听过的旋律。

[hi; hi] [ˈhwiːld] [æz; əz] [ˈswi:tlɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] .
He whistled as sweetly as a bird .
他 吹口哨 作为 甜蜜地 作为 一个 鸟 .

他吹着口哨，声音像鸟儿一样甜美。

[ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [wi:lz] [ˈekəʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
The rattle of wheels echoed under the porch .
这 嘎嘎作响 的 车轮 回声 在下面 这 门廊 .

车轮的嘎吱声在门廊下回荡。

[ðə; ði] [tu:] “ [ˈpɪlər] [men] ” [ɡlɑ:nst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] [riˈsi:dɪŋ] [kəʊtʃ] .
The two “ pillar men ” glanced into the windows of the fast receding coach .
这 二 “ 支柱 男人 ” 瞥了一眼 进入 这 视窗 的 这 快速地 消退 教练 .

两个“顶梁柱”瞥了一眼疾驰而去的马车车窗。

[ɪn] [siːˈbæstjən] [skwer] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌbærəˈnes] - [edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ˈɪnstitu:t] , [θri:] [ˈkəʊtʃɪz]
In Sebastian Square , in front of Baroness Geramb's educational institute , three coaches
在 塞巴斯蒂安 正方形 , 在 正面 的 男爵夫人 - 教育 研究所 , 三 教练

[wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] .
were waiting .
是 等待 .

在塞巴斯蒂安广场，杰兰布男爵夫人教育机构门前，三辆大巴正在等候。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪvərɪd] ['fʊtmən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʊʊtʃmən] .

On one of them a liveried footman sat beside the coachman .
在 一 的 他们 一个 身着制服的 男仆 卫星 旁 这 马车夫 .

其中一辆车上，一名身着制服的侍从坐在车夫旁边。

[ðɪs] [fɪld] ['krɪstəfər] [wɪð; wɪθ] ['envɪ] .

This filled Christopher with envy .
这 已填 克里斯托弗 和 嫉妒 .

这让克里斯托弗心生嫉妒。

[hi; hi] [θɔ:t] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][tu; tə] [brɪŋ] ['flɔri:ən] , [tu:] , [nekst] ['sʌndei] .

He thought that it would be a good idea to bring Florian , too , next Sunday .
他 想法 那 它 会 是 一个 好的 主意 到 带来 弗洛里安 , 也 , 下一个 星期日 .

他认为下周日带上弗洛里安也是个好主意。

“ [maɪnd][ju; jʊ][dəunt] [fər'get] [tu; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [hændz] !

“ Mind you don't forget to kiss the ladies ' hands !
” 头脑 你 不 忘记 到 吻 这 女士们 - 双手 !

“记住，别忘了亲吻女士们的手！ ”

” [sed] [dʒɑ:n][hju:bə(:)t] [waɪl] [ðeɪ] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['mɜ:rki] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

” said John Hubert while they crossed a murky corridor .
” 说 约翰 休伯特 尽管 他们 交叉 一个 浑浊的 走廊 .

“约翰·休伯特一边说着，一边和他们穿过一条昏暗的走廊。”

[ðen] [ə; eɪ] [tɔ:l] [waɪt] - [gleɪzd] [dɔ:r] [led]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɑ:mbər][dɑ:rk] [ru:m] .

Then a tall white - glazed door led into a sombre dark room .
然后 一个 高的 白色的 - 釉面 门 引领 进入 一个 阴沉 黑暗的 房间 .

然后，一扇高大的白色玻璃门通向一间阴暗的房间。

['krʊkɪd] ['tæloʊ] ['kændlz] [lɪt] [,aɪ 'ti:] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:drəʊbz] .

Crooked tallow candles lit it up from the top of the wardrobes .
歪 脂 蜡烛 点燃 它 向上 从 这 顶部 的 这 衣柜 .

衣柜顶上竖着几根歪斜的牛油蜡烛，照亮了里面。

[ðer; ðər][maɪld] [laɪt] [ʃʊd] - , [hɑ:pɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptʊʊ] [tu; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Their mild light showed Sztaviarsky , hopping on tiptoe to and fro ,
他们的 温和的 光 显示 - , 跳跃 在 脚尖 到 和 弗 ,

柔和的灯光照着斯塔维亚尔斯基，他踮着脚尖来回跳来跳去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz][ɪn] ['krɪnəlɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['kɑ:lərz] .

and a row of little girls in crinolines and boys in white collars .
和 一个 排 的 小的 女孩们 在 裙撑 和 男孩们 在 白色的 项圈 .

还有一排穿着衬裙的小女孩和穿着白领衬衫的男孩。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

Between the wings of another door and in the adjoining
之间 这 翅膀 的 其他 门 和 在 这 相邻的

在另一扇门的两翼之间以及相邻的

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ru:m] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][sæt][ɑ:n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃerz] .

room ladies and gentlemen sat on uncomfortable chairs .
房间 女士们 和 先生们 卫星 在 不舒服 椅子 .

房间里的女士和先生们坐在不舒服的椅子上。

[θru:] [lɔ:r'njet] [ɑ:n] [lɔ:n] ['hændlz] , [ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] ['tʃɪldrən] .

Through lorgnettes on long handles , they inspected each other's children .
通过 望远镜 在 长的 把手 , 他们 检查 每个 其他的 孩子们 .

他们透过长柄望远镜，互相检查对方的孩子。

[ˈkrɪstəfər] [æt; ət][wʌns] [pəɹˈsi:vð] [ˈsəʊfi] [hɑ:ʃu:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [ˈpi:p(ə)] .
Christopher at once perceived Sophie Hosszu among the grown - up people .
克里斯托弗 在 一次 感知 苏菲 霍苏 之中 这 生长 - 向上 人们 .

克里斯托弗一眼就认出了大人中的索菲·霍苏。

[ðoʊ] [ˈgeɪbriəl] [hæd; həd][tuʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] , [aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
Though Gabriel had told him she would be there , it gave him a shock .
尽管 加布里埃尔 有 讲述 他 她 会 是 那里 , 它 给予 他 一个 震惊 .

虽然加布里埃尔告诉他她会到场，但这还是让他感到震惊。

“ [goʊ][ænd; ʌnd] [kɪs] [hændz] , ” [ˈwɪspəd] [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] .
“ Go and kiss hands , ” whispered John Hubert .
“ 去 和 吻 双手 , ” 低声说道 约翰 休伯特 .

“去亲吻他们的手吧,”约翰·休伯特低声说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lent] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [zi:l] [ðæt][hi:; hi] [nɑ:kt] [hɪz; ɪz][noʊz][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈaɪvəri][hænd]
The boy leant forward with such zeal that he knocked his nose into the ivory hand
这 男生 倾斜 向前 和 这样的 热情 那 他 敲门 他的 鼻子 进入 这 象牙 手
[ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] - .

of the Baroness Geramb .
的 这 男爵夫人 - .

男孩热情地向前倾身，结果一头撞到了杰兰布男爵夫人的象牙手上。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [kɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] - [hændz] .
He also kissed the other ladies ' hands .
他 还 亲吻 这 其他 女士们 - 双手 .

他还亲吻了其他女士的手。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsəʊfi] [hi:; hi][stɛərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈhelpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]
When he came to Sophie he stared for a moment helplessly at the young
什么时候 他 来了 到 苏菲 他 凝视 为了 一个 片刻 无助地 在 这 年轻的
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

当他走到索菲面前时，他无助地盯着这个小女孩看了一会儿。

[ˈsəʊfi] [snætʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] [əˈweɪ] [ænd; ʌnd] [læft] .
Sophie snatched her hand away and laughed .
苏菲 抢夺 她 手 离开 和 笑了 .

苏菲一把甩开她的手，笑了起来。

“ [bʌt; bət] , [ˈsəʊfi] !
“ But , Sophie !
“ 但 , 苏菲 !

“但是，苏菲！

“ [sed] [ˌbærəˈnes] - [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɪksˈpaɪəɹɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrɪŋlɪts] [ˈdæŋɡəld][ɑ:n][ðə; ði]
“ said Baroness Geramb in her expiring voice and the ringlets dangled on the
“ 说 男爵夫人 - 在 她 到期 嗓音 和 这 环状物 悬挂着 在 这
[saɪd][ʌv; ʌv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
side of her face .
边 的 她 脸 .

“杰兰布男爵夫人用奄奄一息的声音说道，卷发垂在脸颊两侧。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rmər][ˈpju:p(ə)] .
She was not pleased with her former pupil .
她 曾是 不是 高兴 和 她 以前的 瞳孔 .

她对这位前学生很不满意。

[ˈkrɪstəfər] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [huːpt] [ˈpetɪkoʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [felt][æz; əz]
Christopher tripped over a hooped petticoat , and in his embarrassment felt as
克里斯托弗 绊倒了 超过 一个 箍 衬裙 , 和 在 他的 尴尬 毛毡 作为
[ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .
if he wanted to cry .
如果 他 通缉 到 哭 .

克里斯托弗被裙撑绊倒了，尴尬得几乎要哭出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ruːm] ,
In the other room ,
在 这 其他 房间 ,

在另一个房间里，

- [held][ðə; ði] [tuː] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æɪˈpækə] [ˈiːvnɪŋ] [suːt] [haɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Sztaviarsky held the two tails of his alpaca evening suit high up in his hands .
- 握住 这 二 尾巴 的 他的 羊驼 晚上 套装 高的 向上 在 他的 双手 .

斯塔维亚尔斯基双手高举着他羊驼晚礼服的两条尾巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈgɜːlz] [haʊ] [tuː; tə][baʊ; boʊ] .
He was showing one of the Bajmoczy girls how to bow .
他 曾是 显示 一 的 这 - 女孩们 如何 到 弓 .

他当时正在教巴伊莫齐家的一个女孩如何鞠躬。

“ [demwɑːˈzel] [ˈbɜːrθə] , [preɪ] , [preɪ] , [əˈten](ə)n] , ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
“ **Demoiselle Bertha , pray , pray , attention , ” and then he murmured something in**
“ 少女 伯莎 , 祈祷 , 祈祷 , 注意力 , ” 和 然后 他 低声说道 某物 在
[ˈpɑːlɪʃ] .
Polish .
抛光 .

“贝尔塔小姐，请，请，注意，”然后他用波兰语低声说了些什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
There was a commotion at the door .
那里 曾是 一个 骚动 在 这 门 .

门口一阵骚动。

“ [ˈmɪsɪz] . [sepˈtemvə(r)] ” - [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
“ **Mrs . Septemvir ” Bajmoczy went to her daughter .**
“ 太太 . 七联维尔 ” - 去 到 她 女儿 .

“塞普特姆维尔夫人”巴伊莫齐去找她的女儿了。

[hɜːr; hər] [sɪlk] [dres] [ˈrʌslɪd] [æz; əz][aɪˈtiː][slɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
Her silk dress rustled as it slid along the floor .
她 丝绸 裙子 沙沙作响 作为 它 滑行 沿着 这 地面 .

她的丝绸连衣裙在地板上滑动时发出沙沙声。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][ˈkɔːrpjələnt] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz]
She was tall and corpulent ; her head was bent backwards and she always
她 曾是 高的 和 肥胖的 ; 她 头 曾是 弯曲 向后 和 她 总是
[lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [θɪŋz] .
looked down on things .
看起来 向下 在 事物 .

她身材高大肥胖；她的头向后仰着，总是低头看人。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðɪs] [ˈɪrɪteɪtɪd] - [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
This irritated Sztaviarsky all the more .
这 受刺激 - 全部 这 更多的 .

这让斯塔维亚尔斯基更加恼火。

[hiː; hi] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] .
He sucked his cheek in and looked round in search of a victim .
他 真烂 他的 脸颊 在 和 看起来 圆形的 在 搜索 的 一个 受害者 .
他吸了吸腮帮子，环顾四周寻找猎物。

“ [demwɑːˈzel] - , [ʃʊ] [juː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ! ”
“ Demoiselle Ulwing , show us how to make a bow ! ”
“ 少女 - , 展示 我们 如何 到 制作 一个 弓 ! ”
“乌尔温小姐，给我们演示一下怎么做弓！”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [jet]
“ But I don't know yet
“ 但 我 不 知道 然而
但我还不知道.....

“ [æn] [sed] [ðɪs] [ˈveri] [loʊ] ,
“ Anne said this very low ,
“ 安妮 说 这 非常 低的 ,
安妮说这话时语气很低沉。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːl] .
and had a feeling as if the floor had caught hold of her heel .
和 有 一个 感觉 作为 如果 这 地面 有 捕捉 抓住 的 她 脚跟 .
她感觉好像地板勾住了她的脚后跟。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ædˈvæns] [ˈsloʊli] [ɑːn] [ˈtɪptʊv] .
She could only advance slowly on tiptoe .
她 可以 仅有的 进步 缓慢地 在 脚尖 .
她只能踮着脚尖慢慢前进。

[ʃiː; ji] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][saɪd] [ˈrɪŋlɪts] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
She bent her head sideways and her side ringlets touched her shoulders .
她 弯曲 她 头 侧身 和 她 边 环状物 感动 她 肩膀 .
她侧过头，两侧的卷发垂到肩膀上。

[hɜːr; hər][hænd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kæʃˈmɪr] [ˈpetɪkoʊt] .
Her hand clung to her cashmere petticoat .
她 手 紧紧抓住 到 她 羊绒 衬裙 .
她的手紧紧抓着羊绒衬裙。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] - [vɔɪs] :
The silence was interrupted by Sztaviarsky's voice :
这 沉默 曾是 中断 经过 - 嗓音 :
寂静被斯塔维亚尔斯基的声音打破：

“ [wʌn] [tuː] . . . - .
“ One Two . . . complimentum .
“ 一 二 . . . - .
“—.....二.....恭维。

“ [ˈmiːnwaɪl] [dʒɑːn][ˈhjuːbə(ː)t][sæt] [ˈsɔːləmli] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd] ,
“ Meanwhile John Hubert sat solemnly on a high , uncomfortable chair and ,
“ 同时 约翰 休伯特 卫星 庄严地 在 一个 高的 , 不舒服 椅子 和 ,
[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] ,
contrary to his habit ,
相反 到 他的 习惯 ,
“与此同时，约翰·休伯特神情肃穆地坐在一个又高又不舒服的椅子上，一反常态地，

[kept] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [liːnd] [bæk] [wʌns] .
kept himself erect and never leaned back once .
保留 他自己 直立 和 绝不 倾斜 后退 一次 .
他始终保持直立姿势，没有向后倾斜过一次。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [æn] [ðæt] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [kənˈtentɪdli] .
It seemed to Anne that he nodded contentedly .
它 似乎 到 安妮 那 他 点头 心满意足地 .

安妮觉得他似乎满意地点了点头。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Everybody nodded .
大家 点头 .

大家都点了点头。

[haʊ] [gʊd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] . . . [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]
How good everybody was to her . . . and she started to go to
如何 好的 大家 曾是 到 她 . . . 和 她 开始 到 去 到
[ˈbɜ:rθə] - .
Bertha Bajmoczy .
伯莎 - .

每个人都对她很好.....然后她开始和贝尔塔·巴伊莫齐交往。

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊl] [ˈstɑ:pt] [hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪn] .
But the Pole stopped her with a sign .
但 这 极 停止 她 和 一个 符号 .

但那名波兰人举着牌子拦住了她。

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [kənˈtɪnju:d] .
The lesson continued .
这 课 持续 .

课程继续进行。

[ˈstʌdɪz] [ɪn] [sku:l] [ˈsʌfərd] [ˈsɪriəsli] [ðæt] [wi:k] .
Studies in school suffered seriously that week .
研究 在 学校 遭受 严重地 那 星期 .

那周学校的学习受到了严重影响。

[twɪs] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [ɪmpəˈzɪʃənz] .
Twice Christopher was given impositions .
两次 克里斯托弗 曾是 给定 强加 .

克里斯托弗曾两次被强制执行。

[ðə; ði][ˈsʌndɪz; -deɪz] [pæst]
The Sundays passed
这 星期日 通过了

星期天过去了.....

[ɪn][ðə; ði] - [edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈɪnstɪtu:ts] [koʊld] , [ˈsɑ:mbər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər]
In the Geramb educational institute's cold , sombre drawing room the children were
在 这 - 教育 研究所的 寒冷的 , 阴沉 绘画 房间 这 孩子们 是
[ɔ:lˈredi] [ˈlɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [gəˈvɑ:t] .
already learning the gavotte .
已经 学习 这 加沃特舞曲 .

在 Geramb 教育机构阴冷沉闷的客厅里，孩子们已经在学习加沃特舞了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .
It was towards the end of a lesson .
它 曾是 向 这 结尾 的 一个 课 .

当时快要下课了。

[ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈtæloʊ] [ˈkændlz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb] [hæd; həd][bɜ:rnt] [ˈnɪrli] [tu:; tə]
The crooked tallow candles on the top of the wardrobe had burnt nearly to
这 歪 脂 蜡烛 在 这 顶部 的 这 衣柜 有 烧焦的 几乎 到
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

衣柜顶上那些歪歪扭扭的牛油蜡烛几乎燃尽了。

- [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['pɑ:lɪ] .
Sztaviarsky was muttering Polish .
- 曾是 喃喃自语 抛光 .

斯塔维亚尔斯基嘴里嘟囔着波兰语。

[ˈbɜ:rθə] - , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [stept] , [trɪpt] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fʊt] .
Bertha Bajmoczy , wherever she stepped , tripped over her own foot .
伯莎 - , 无论 她 步 , 绊倒了 超过 她 自己的 脚 .

贝尔塔·巴伊莫齐无论走到哪里，都会被自己的脚绊倒。

[ɔ:l] [ʌv; əv]
All of
全部 的

全部

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wi:p] .
a sudden , she began to weep .
一个 突然 , 她 开始 到 哭泣 .

她突然哭了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌbærə'nes] - [ræn][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ;
The young Baroness Szepesy ran to her ;
这 年轻的 男爵夫人 - 跑 到 她 ;

年轻的塞佩西男爵夫人跑向她；

[ˈmɑ:rθə] [ɪli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [læft] ['wɪkɪdli] ; [æn] [hæd; həd]
Martha Illey stood in the middle of the room and laughed wickedly ; Anne had
玛莎 伊利 站立 在 这 中间 的 这 房间 和 笑了 邪恶地 ; 安妮 有
[tuː; tə] [læf] [tu:] .
to laugh too .
到 笑 也 .

玛莎·伊利站在房间中央，发出邪恶的笑声；安妮也忍不住笑了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [rɔ:rd] .
The boys roared .
这 男孩们 咆哮 .

男孩们发出咆哮声。

“ [mɛs] ['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ]
“ **Mes enfants** : : : :
” 梅斯 孩子们 : : : .

“我的孩子们....

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 ！

沉默！

” [ˌbærə'nes] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪks'paɪərɪŋ][ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz]
” **Baroness Geramb's voice was more expiring than ever and her face was**
” 男爵夫人 - 嗓音 曾是 更多的 到期 比 曾经 和 她 脸 曾是

[stɜ:rn] .
stern .
船尾 .

“杰兰布男爵夫人的声音比以往任何时候都更加微弱，她的表情也十分严肃。”

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .
Silence was restored .
沉默 曾是 恢复 .

一切恢复了平静。

[ˈbɜːrθə] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfjʊriəsli] .
Bertha wiped her eyes furiously .
伯莎 擦拭 她 眼睛 愤怒地 .

伯莎用力擦了擦眼睛。

[ʃiː; ji] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [æn] .
She happened to look at Anne .
她 发生 到 看 在 安妮 .

她碰巧看了安妮一眼。

“ [sɪns] [ʃiː; ji] [keɪm] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
“ **Since she came here everything has gone wrong** .
“ 自从 她 来了 这里 一切 有 已消失 错误的 .

“自从她来到这里，一切都不顺利。”

“ [ˈkleməns] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [pɪntɪt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [noʊz] .
“ **Clemence Szepesy nodded and pinched her sharp nose** .
“ 克莱门斯 - 点头 和 捏 她 锋利的 鼻子 .

克莱门斯·塞佩西点了点头，捏了捏她尖尖的鼻子。

[æn] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
Anne paid no attention to this .
安妮 有薪酬的 不 注意力 到 这 .

安妮对此毫不在意。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
She looked at her father in surprise .
她 看起来 在 她 父亲 在 惊喜 .

她惊讶地看着父亲。

[hiː; hi] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ˈsəʊfi] [hɑːfuː] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haɪ] , [waɪt] [ˈpæn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
He stood beside Sophie Hosszu , leaning against the high , white panel of the door .
他 站立 旁 苏菲 霍苏 , 倾斜 反对 这 高的 , 白色的 控制板 的 这 门 .

他站在索菲·霍苏旁边，倚靠在门上高高的白色面板上。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [kept] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
While he talked , he kept one of his hands stuck in his waistcoat ,
尽管 他 谈话 , 他 保留 一 的 他的 双手 卡住 在 他的 马甲 ,

他说话的时候，一只手一直插在马甲里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtaɪni] [ˈflaʊərz] .
which was adorned with many tiny flowers .
哪个 曾是 装饰 和 许多 微小的 花朵 .

上面点缀着许多小花。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [fer] [her] [bæk] [frʌm; frəm]
With the other he now and then smoothed his thick fair hair back from

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ˈbɔːdəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [kɜːrv] .
his brow which it bordered in a graceful curve .
他的 眉头 哪个 它 带边框 在 一个 优美 曲线 .

他时不时地用另一只手将浓密的金发从眉间捋到脑后，发际线勾勒出优美的弧线。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [æn] [hæd; həd] ['nevər] ['nɒtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
Until now Anne had never noticed that her father was still a young man .
直到 现在 安妮 有 绝不 注意到 那 她 父亲 曾是 仍然 一个 年轻的 男人 .
直到现在，安妮才注意到她的父亲仍然很年轻。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
The dancing lesson was over .
这 跳舞 课 曾是 超过 .
舞蹈课结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第4/14页

[ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɔːrliˌpɔːrli] [lɪt] [ˈsterkeɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɔːr] [tɔːk] [brˈhaɪnd][hɜːr; həər] .
Walking down the poorly lit staircase , she heard more talk behind her .
步行 向下 这 差 点燃 楼梯 , 她 听到 更多的 讲话 在后面 她 .

沿着光线昏暗的楼梯往下走，她听到身后还有说话声。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [ˈsterkeɪs] [tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈkʌmɪŋ]
Just where the curving staircase turned , she was hidden from those coming
只是 在哪里 这 弯曲 楼梯 转向 , 她 曾是 隐 从 那些 未来
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] .
from above .
从 多于 .

就在弧形楼梯转弯的地方，她躲开了从上面下来的人。

“ [hɜːr; həər] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈkɑːrpəntər] , ” [sed] [ˈkleɪməns] - .
“ **Her grandfather was an ordinary carpenter ,** ” **said Clemence Szepesy .**
“ 她 祖父 曾是 一个 普通的 木匠 , ” 说 克莱门斯 - .

“她的祖父是一位普通的木匠，”克莱门斯·塞佩西说道。

“ [paːr] [ɪgˈzɛmpl] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər] ?
“ **Par exemple , what is that , a carpenter ?**
“ 帕尔 例如 , 什么 是 那 , 一个 木匠 ?

“举例来说，那是什么，木匠吗？ ”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 63]**
“ [页 -]

“[第 63 页]

“ [ɪts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ , ” [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
“ **It's the sort of fellow ,** ” **came the voice from above ,**
“ 它是 这 种类 的 同伴 , ” 来了 这 嗓音 从 多于 ,

“就是那种人，”上方传来一个声音。

“ [huː] [wɜːrkt] [læst] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪks] . ”
“ **who worked last spring on the beams of our attics .** ”
“ WHO 工作 最后的 春天 在 这 光束 的 我们的 阁楼 . ”

“他们去年春天在我们阁楼的横梁上工作过。”

“ [ˈriːəli] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈdʒɛntl̩ˌfoʊks] - [səˈsaɪəti] .
“ **Really such people ought not to be admitted into gentlefolks ' society .**
“ 真的 这样的 人们 应该 不是 到 是 承认 进入 绅士们 - 社会 .

“这样的人真的不应该被允许进入上流社会。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɜːrθəz] [vɔɪs] .
“ **It was Bertha's voice .**
“ 它 曾是 伯莎的 嗓音 .

那是伯莎的声音。

[æt; ət][fɜːrst] , [æn] [dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] — [ˈoʊnli][ˈleɪtər] .
At first , Anne did not realise whom they were discussing — only later .
在 第一的 , 安妮 做过 不是 意识到 谁 他们 是 讨论 — 仅有的 之后 .

起初，安妮并没有意识到他们在谈论谁——直到后来才明白。

[haʊ] [derd] [ðeɪ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈgrænfɑːðər] !
How dared they speak like that of her grandfather !
如何 敢于 他们 说话 喜欢 那 的 她 祖父 !

他们竟敢用她祖父的口吻说话！

[hɜːr; hər] [soʊ] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [ɡɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɪˈðəʊt]
Her soul had till then gone out with open arms to all human beings without
她 灵魂 有 直到 然后 已消失 出去 和 打开 武器 到 全部 人类 生物 没有
[dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
discrimination ;
歧视 ;

此前，她的灵魂一直张开双臂，不分彼此地走向所有人类；

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [felt] [ɪtˈself] [rɪˈbʌft] .
now it felt itself rebuffed .
现在 它 毛毡 本身 拒绝 .

现在它感到自己受到了拒绝。

[ɑːn] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈsaɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
On the drive home she sat silently in the coach .
在 这 驾驶 家 她 卫星 默默 在 这 教练 .

回家的路上，她默默地坐在车厢里。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sepˈtemvə(r)] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
Her father spoke of the Septemvir Bajmoczy and his family .
她 父亲 辐 的 这 七联维尔 - 和 他的 家庭 .

她的父亲谈到了 Septemvir Bajmoczy 和他的家人。

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [rɪˈspektfəli] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkʃn] .
He pronounced the name respectfully , with unction .
他 发音 这 姓名 尊敬 , 和 功能 .

他恭敬地、带着虔诚的语气念出了这个名字。

[ðɪs] [ˈɪrɪteɪtɪd] [æn] [æt; ət] [fɜːrst] .
This irritated Anne at first .
这 受刺激 安妮 在 第一的 .

安妮起初对此感到恼火。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈkɑːntent] [peɪnd] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən]
But her father's and her brother's content pained her only for an
但 她 父亲的 和 她 兄弟 内容 痛苦 她 仅有的 为了 一个

[ˈɪnstənt] .

instant .
立即的 .

但父亲和哥哥的满足感只让她短暂地感到一丝痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ]
She set her teeth
她 放 她 牙齿

她咬紧牙关

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
and decided that she would not tell them what had happened on the staircase
和 决定 那 她 会 不是 告诉 他们 什么 有 发生 在 这 楼梯

.
:
.

她决定不告诉他们楼梯上发生的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ,
She felt sorry for them , more so than for herself ,
她 毛毡 对不起 为了 他们 , 更多的 所以 比 为了 她自己 ,

她同情他们，这种同情甚至超过了对自己的同情。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][fiː; ji] [ˈtʃærətəbli]
and for the sake of their happiness and peace of mind she charitably
和 为了 这 清酒 的 他们的 幸福 和 和平 的 头脑 她 慈善地
[ˈbəːnd] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n][ˈsoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɜːrst] [ˈsiːkrət] .
burdened her maiden soul with the heavy weight of her first secret .
负担 她 少女 灵魂 和 这 重的 重量 的 她 第一的 秘密 .
为了他们的幸福和安心，她仁慈地将自己第一个秘密的沉重负担托付给了她纯洁的心灵。

[ˈsʌndeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [əˈgen] .
Sunday had come round again .
星期日 有 来 圆形的 再次 .

星期天又到了。

[ˈkrɪstəfər] [went] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈles(ə)n] .
Christopher went alone with his father to the dancing lesson .
克里斯托弗 去 独自的 和 他的 父亲 到 这 跳舞 课 .

克里斯托弗独自一人和父亲一起去上舞蹈课。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [æn] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈtɪmɪd] , [veɪld] [ˈvɔɪs] .
“ **I should like to stay at home ,** ” **said Anne , in her timid , veiled voice .**
“ 我 应该 喜欢 到 停留 在 家 , ” 说 安妮 , 在 她 胆小 , 含蓄 嗓音 .
“我真想待在家里,”安妮用她那怯懦而含糊的声音说道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [soʊ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] .
She looked so imploring that they let her have her way .
她 看起来 所以 恳求 那 他们 让 她 有 她 方式 .

她那副可怜兮兮的样子，他们只好答应了。

[æt; ət][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [bel] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
At the usual hour in the afternoon the bell sounded at the gate .
在 这 通常 小时 在 这 下午 这 钟 听起来 在 这 门 .

下午的惯常时间，大门处的钟声响起。

[ˈʌŋk(ə)l] [siːˈbəɪstjən] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈpɪləs] .
Uncle Sebastian stood between its pillars .
叔叔 塞巴斯蒂安 站立 之间 它是 柱子 .

塞巴斯蒂安叔叔站在两根柱子之间。

[æn] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Anne ran to meet him .
安妮 跑 到 见面 他 .

安妮跑去迎接他。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
From his writing table the builder nodded his head .
从 他的 写作 桌子 这 建筑商 点头 他的 头 .

建筑师坐在书桌前，点了点头。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ **Sit down .**
“ 坐 向下 .

“坐下。

” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [kloʊz] [smɔːl] [ˈnʌmbərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] - [baʊnd] [bʊk] .
” He continued to write close small numbers into a linen - bound book .
” 他 持续 到 写 关闭 小的 数字 进入 一个 亚麻布 - 边界 书 .
他继续在一本亚麻布装订的笔记本上写下一个个小数字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][pen] [daʊn] [tɪl] [ˈnetɪ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærət] - [ˈpeɪntɪd]
He did not put his pen down till Netti appeared with coffee on the parrot - painted
他 做过 不是 放 他的 笔 向下 直到 内蒂 出现 和 咖啡 在 这 鹦鹉 - 绘
[treɪ] .
tray .
托盘 .
他一直没放下笔，直到内蒂端着画着鹦鹉的托盘出现，托盘上放着咖啡。

[ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pæst] [ˈjeləʊ] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
The steam of the milkcan passed yellow through the light of the candle .
这 蒸汽 的 这 - 通过了 黄色的 通过 这 光 的 这 蜡烛 .
牛奶罐冒出的蒸汽在烛光下泛着黄光。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
The smell of coffee penetrated the room .
这 闻 的 咖啡 渗透 这 房间 .
房间里弥漫着咖啡的香味。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] [naʊ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] .
The two old men now talked of days gone by .
这 二 老的 男人 现在 谈话 的 天 已消失 经过 .
两位老人开始谈起了过去的日子。

“ [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðen] , ” [ɡraʊld] [ˈʌŋk(ə)l] [siːˈbæstjən] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
” Things were better then , ” growled Uncle Sebastian every now and then ,
” 事物 是 更好的 然后 , ” 咆哮 叔叔 塞巴斯蒂安 每一个 现在 和 然后 ,
“那时候情况好多了,”塞巴斯蒂安叔叔时不时地低声嘟囔着。

[wɪˈðəʊt] [ˈevər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
without ever attempting to justify his statement .
没有 曾经 尝试 到 证明合法 他的 陈述 .
他从未试图为自己的言论辩解。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [ˈdɪpt] [bɪɡ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪ] .
Meanwhile he dipped big pieces of white bread into his coffee .
同时 他 浸入 大的 件 的 白色的 面包 进入 他的 咖啡 .
与此同时，他把大块白面包蘸进咖啡里。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈweskæt; ˈweɪskoʊt]
He brushed the crumbs into his hand and put them into his waistcoat
他 刷过 这 面包屑 进入 他的 手 和 放 他们 进入 他的 马甲
[ˈpɔːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz] .
pocket for the birds .
口袋 为了 这 鸟类 .
他把面包屑掸到手上，放进马甲口袋里喂鸟。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi;; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['krɪstəfər] .
but rather in the way he had with her and Christopher .
但 相当 在 这 方式 他 有 和 她 和 克里斯托弗 .

但更确切地说，是他对待她和克里斯托弗的方式。

[æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi] [si:md] [ɪn'dʌldʒənt] , ['leitər][hi;; hi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
At first he seemed indulgent , later he became impatient .
在 第一的 他 似乎 放纵的 , 之后 他 成为 不耐烦 .

起初他似乎很宽容，后来却变得不耐烦了。

“ [soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðen] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
“ So it was better then , was it ?
” 所以 它 曾是 更好的 然后 , 曾是 它 ?

所以那时候情况更好，是吗？

” [ænd; ənd][hi;; hi][tuʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['noʊb(ə)l][dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn]
” And he told the tale of some noble gentleman who had had one
” 和 他 讲述 这 故事 的 一些 高贵 绅士 WHO 有 有 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:fs] [θræft] [hæf] - [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi] [derd] [tu;; tə] [pɪk] ['flaʊəz] ['ʌndər] [ðə; ði]
of his serfs thrashed half - dead because he dared to pick flowers under the
的 他的 农奴 痛击 一半 - 死的 因为 他 敢于 到 挑选 花朵 在下面 这

['kæs(ə)l] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] .
castle window for his bride .
城堡 窗户 为了 他的 新娘 .

“他还讲了一个故事，说有个贵族绅士因为他的一个农奴胆敢在城堡窗下采摘鲜花送给他的新娘，就下令把农奴打得半死。”

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
The girl was beautiful .
这 女孩 曾是 美丽的 .

这个女孩很漂亮。

[ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði][sɜ:rf][tu;; tə][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [ə'genst]
The gentleman looked at her and sent the serf to the army against
这 绅士 看起来 在 她 和 发送 这 农奴 到 这 军队 反对

[,bʊɔ:nɑ:'pɑ:te][æz; əz][ə; eɪ] [,grenə'dɪr] — [fɔ:r; fər][laɪf] .
Buonaparte as a grenadier — for life .
波拿巴 作为 一个 掷弹兵 — 为了 生活 .

这位先生看了看她，然后把这个农奴送去军队对抗波拿巴，当一名掷弹兵——终身制。

“ ['naʊədeɪz] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][dʒent(ə)lmən][goʊ] [ðəm'selvz] [tu;; tə][wɔ:r] ,
“ Nowadays , the noble gentlemen go themselves to war ,
” 如今 , 这 高贵 先生们 去 他们自己 到 战争 ,

“如今，贵族绅士们都亲自上战场了，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rts] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ʃer] [ðer; ðər][lənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [sɜ:fs] .
and in our parts they even share their land with their former serfs .
和 在 我们的 部分 他们 甚至 分享 他们的 土地 和 他们的 以前的 农奴 .

在我们这片地区，他们甚至与以前的农奴共享土地。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [si:'bæstjən] ?
Do you understand , Sebastian ?
做 你 理解 , 塞巴斯蒂安 ?

你明白吗，塞巴斯蒂安？

[wɪ'dʌʊt] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fri:] [wɪl] . “
Without compulsion , of their own free will .”
没有 强迫症 , 的 他们的 自己的自由的 将要 . ”

“他们并非被迫，而是出于自愿。”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈnoʊb(ə)] [tuː] ? ” [æskt] [æn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] - [ˈkʌvəd]
“ **Are we noble too ?** ” **asked Anne from her corner of the check - covered**
“ 是 我们 高贵 也 ？ ” 问 安妮 从 她 角落 的 这 查看 - 涵盖
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

“我们也是高尚的吗？”安妮从她那张格子布沙发的一角问道。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
The two old men looked at each other .
这 二 老的 男人 看起来 在 每个 其他 .

两位老人对视了一眼。

[ðeɪ] [bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] [læf] .
They burst into a good - humoured laugh .
他们 爆裂 进入 一个 好的 - 幽默 笑 .

他们开怀大笑起来。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] [roʊz][ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [wɔːrn] [ˈbʊklət] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [desk] .
The builder rose and took a much - worn booklet out of the writing desk .
这 建筑商 玫瑰 和 采取 一个 很多 - 磨损 小册子 出去 的 这 写作 桌子 .

工匠站起身，从书桌里拿出一本破旧的小册子。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [ˈhedɪd] [ˈiːg(ə)] [held][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡəri]
On the binding of the book a double - headed eagle held the arms of Hungary
在 这 结合 的 这 书 一个 双倍的 - 标题 鹰 握住 这 武器 的 匈牙利
[brɪtwiːn] [ɪts] [klɔːz] .
between its claws .
之间 它是 爪子 .

书的封面上，一只双头鹰爪中抓着匈牙利的国徽。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊˈbɪləti] .
“ **This is my patent of nobility** .
“ 这 是 我的 专利 的 贵族 .

“这是我的贵族血统证明。”

[aɪ][hæv; həv][soʊld] [ˈniːðər] [maɪˈself][nɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I have sold neither myself nor anybody else for it .
我 有 卖 两者都不 我 也不 任何人 别的 为了 它 .

我既没有出卖自己，也没有出卖任何人。

“ [æn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd] [spelt] [aʊt] [ˈsləʊli] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈraɪtɪŋ] :
“ **Anne opened the book and spelt out slowly the old - fashioned writing** :
“ 安妮 打开 这 书 和 拼写 出去 缓慢地 这 老的 - 造型 写作 :

安妮打开书，慢慢地用古老的字体拼写出来：

“ [ˈpɔːzɔːnjə; ˈpəʊzəʊ-] .
“ **Pozsony** .
“ 波佐尼 .

“波佐尼。

[ˈænoʊ][ˈdɑːmini] -
Anno Domini 1797 : . . . :
安诺 多米尼 -

公元1797年.....

[ˈkrɪstəfər] - .
Christopher Ulwing .
克里斯托弗 - .

克里斯托弗·乌尔温。

[ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Sixteen years old .
十六 年 老的 .

十六岁。

[ˈstætʃər] :
Stature :
身材 :

身材:

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[tɔːl] .
tall .
高的 .

高的。

[feɪs] : [lɔːŋ] .
Face : long .
脸 : 长的 .

脸型：长。

[heɪ] : [fer] .
Hair : fair .
头发 : 公平的 .

头发：浅色。

[aɪz] : [bluː] .
Eyes : blue .
眼睛 : 蓝色的 .

眼睛：蓝色。

[ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] : [ˈsɪv(ə)] [ˈkɑːrpəntər] .
Occupation : civil carpenter .
职业 : 民用 木匠 .

职业：土木木工。

” [æn] [blʌʃt] .
” **Anne blushed** .
” 安妮 脸红了 .

安妮脸红了。

” [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈbɪldər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] .
” **That was I , ” and the master builder put his hand on the passport** .
” 那 曾是 我 , ” 和 这 掌握 建筑商 放 他的 手 在 这 护照 .

“那是我,”建筑大师把手放在护照上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ,
Then , with quaint satisfaction ,
然后 , 和 古雅 满意 ,

然后，带着一种奇特的满足感，

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi]
he looked round the room as if exhibiting with his eyes the comfort he
他 看起来 圆形的 这 房间 作为 如果 展出 和 他的 眼睛 这 舒适 他
[hæd; həd] [ɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
had earned by his labour .
有 获得 经过 他的 劳动 .

他环顾房间，仿佛在用眼神展示他辛勤劳动所获得的舒适。

[fɒːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æn] [ʌndər'stʊd] [ðɪs] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][hɜːr; hər]
For the first time Anne understood this look which she had observed on her
为了 这 第一的 时间 安妮 理解 这 看 哪个 她 有 观察到 在 她
[ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'grænfɑːðɜːz] [feɪs] [ɑːn] ['kaʊntləs] [ə'keɪzənz] .
grandfather's face on countless occasions .
祖父的 脸 在 无数 场合 .
安妮第一次理解了这种她曾在祖父脸上无数次看到的神情。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] , " [sed] ['krɪstəfər] .
" **I am a free citizen , " said Christopher Ulwing** .
" 我 是 一个 自由的 公民 , " 说 克里斯托弗 .
"我是一个自由公民,"克里斯托弗·乌尔温说道。

[ðə; ði][wɜːrdz] [em'belɪft] , [geɪv] ['paʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [mə'tælɪk] [vɔɪs] .
The words embellished , gave power to his sharp , metallic voice .
这 字 修饰过的 , 给予 力量 到 他的 锋利的 , 金属 嗓音 .
润色过的词语, 赋予了他尖锐、金属般的嗓音以力量。

[ʌn'kɑːnfəsli] , [æn] ['ɪmɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['dʒestʃər] .
Unconsciously , Anne imitated with her small head the old man's gesture .
不知不觉 , 安妮 模仿 和 她 小的 头 这 老的 男人的 手势 .
安妮不自觉地用她的小脑袋模仿了老人的动作。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][siː'bæstjən] - [muːvd] [les] ['kwɪkli] .
The thoughts of Sebastian Ulwing moved less quickly .
这 想法 的 塞巴斯蒂安 - 已搬 较少的 迅速地 .
塞巴斯蒂安·乌尔温的思维运转得比较慢。

[ðeɪ] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæspɔːrt] .
They stuck at the passport .
他们 卡住 在 这 护照 .
他们卡在了护照上。

" [duː;][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? . . .
" **Do you remember ?** . . .
" 做 你 记住 ? . . .
"你是否记得? ...

" [ðiːz] [wɜːrdz] ['kærid] [ðə; ði][oʊld][men] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['jɪrz] .
" **These words carried the old men beyond the years** .
" 这些 字 携带 这 老的 男人 超过 这 年 .
"这些话语让老人们超越了岁月的束缚。"

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˈhɑːtvɑːn] .
They talked of the mail - coach which had overturned at the gate of Hatvan .
他们 谈话 的 这 邮件 - 教练 哪个 有 翻覆 在 这 门 的 哈特万 .
他们谈到了在哈特万城门翻车的邮车。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['kæriər] [frʌm; frəm] [vi'enə] , [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]
Of the mounted courier from Vienna , how they made him drunk at the Three
的 这 安装 导游 从 维也纳 , 如何 他们 制成 他 醉 在 这 三
[ˈroʊzɪz] [ɪn] .
Roses Inn .
玫瑰 客栈 .
关于那位来自维也纳的骑马信使, 他们在三玫瑰客栈把他灌醉的故事。

[ðə; ði] ['ɡʌnsmɪθ] ,
The gunsmith ,
这 枪匠 ,
枪匠

[ðə; ði] [kaɪə'rə:dʒən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['paʊər(ə)] ['ɑ:tɪzənz] [held] [hɪm; ɪm] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] [bel] - ['faʊndər]
the **chirurgeon** **and** **other** **powerful** **artisans** **held** **him** **down** **while** **the** **bell** - **founder**
这 外科医生 和 其他 强大的 工匠 握住 他 向下 尽管 这 钟 - 创始人
[kʌt] [hɪz; ɪz][pɪɡ] - [teɪl] [ɔ:f] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪər][,ɪn'saɪd][tu:; tə][kɜ:rl][,aɪ 'ti:] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]
cut **his** **pig** - **tail** **off** **though** **there** **was** **a** **wire** **inside** **to** **curl** **it** **up** **on** **his**
切 他的 猪 - 尾巴 离开 尽管 那里 曾是 一个 金属丝 里面 到 卷曲 它 向上 在 他的
[bæk] .
back .
后退 .

外科医生和其他一些身强力壮的工匠按住他，铸钟师剪掉了他的猪尾巴，尽管里面有一根铁丝可以把尾巴卷起来固定在他的背上。

[ðə; ði] ['bɪldər] [ɡɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
The **builder** **got** **tired** **of** **this** **subject** .
这 建筑商 得到 疲劳的 的 这 主题 .

建筑工人对这个话题感到厌倦了。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .
He **became** **serious** .
他 成为 严肃的 .

他变得严肃起来。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][pɪɡ] - [teɪlz] [ðen] .
" **It** **was** **all** **pig** - **tails** **then** .
" 它 曾是 全部 猪 - 尾巴 然后 .

“那时候大家都扎着小辫子。”

[ˈpi:p(ə)] [wɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [breɪnz] .
People **wore** **them** **in** **their** **very** **brains** .
人们 穿着 他们 在 他们的 非常 大脑 .

人们把它们植入了大脑深处。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [taɪmz] [ɑ:r; ər] ['betər] [naʊ]
Withal , **times** **are** **better** **now** : : : :
此外 , 时代 是 更好的 现在 : : : :

不过，现在情况好多了.....

" [si:'bæstjən] - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑ:bstɪnətli] .
" **Sebastian** **Ulwing** **shook** **his** **head** **obstinately** .
" 塞巴斯蒂安 - 摇晃 他的 头 顽固地 .

塞巴斯蒂安·乌尔温固执地摇了摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **68**]
[页 -]

[第68页]

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]
Suddenly **his** **face** **lit** **up** , **as** **if** **he** **had** **found** **the** **reason** **for** **all** **his**
突然 他的 脸 点燃向上 , 作为 如果 他 有 成立 这 原因 为了 全部 他的
[ˈsteɪtmənts] .
statements .
声明 .

突然，他脸上绽放出笑容，仿佛找到了自己所有言论的理由。

" [wi:; wi][wɜ:ɹ; wər] [jʌŋ] [ðen] .
" **We** **were** **young** **then** .
" 我们 是 年轻的 然后 .

“那时我们还年轻。”

“ [hi:; hi] [ʌtəd] [ðɪs] [ˈmɑ:distli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
” He uttered this modestly and smiled .
” 他 说出 这 谦虚地 和 微笑 .

他谦虚地说完这番话，脸上露出了微笑。

“ [maɪ] [hed] [tɜ:rnz] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [jɔ:; jər] ['pɒtɪŋ] [ˈɪŋɡlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]
” My head turns when I remember your putting shingles on the roof of the parish
” 我的 头 转弯 什么时候 我 记住 你的 推杆 带状疱疹 在 这 屋顶 的 这 教区
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

“每当我想起你为教区教堂的屋顶铺瓦片的情景，我都会情不自禁地转过头去。”

[ju:; jʊ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [krest] - [bi:m] [ænd; ənd][ˈdæŋɡəld][jɔ:; jər] [fi:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈdænju:b] .
You sat on the crest - beam and dangled your feet towards the Danube .
你 卫星 在 这 波峰 - 光束 和 悬挂着 你的 脚 向 这 多瑙河 .

你坐在横梁上，双脚悬空伸向多瑙河。

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ][get] [ˈɡɪdɪ] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sent] [ðer; ðər] !
Wouldn't you get giddy now if you were sent there !
不会 你 得到 头晕 现在 如果 你 是 发送 那里 !

如果你被派到那里去，难道不会兴奋不已吗！

” [æn] , [ɪ'muʊb(ə)] , [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græŋ,fɑ:ðɜ:z][hænd] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]
” Anne , immobile , watched her grandfather's hand lying near her on the
” 安妮 , 不动 , 观看 她 祖父的 手 说谎 靠近 她 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

安妮一动不动地望着，祖父的手就放在她身旁的桌子上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɪndʒəri] [ɪn'fliktɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['gɜ:ɪlz] ,
And as if she wanted to atone for the injury inflicted by the strange girls ,
和 作为 如果 她 通缉 到 赎罪 为了 这 受伤 造成的 经过 这 奇怪的 女孩们 ,
仿佛她想弥补那些陌生女孩给她造成的伤害，

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
she bent over and kissed it .
她 弯曲 超过 和 亲吻 它 .

她弯下腰亲吻了它。

“ [wɒts] [ðæt] ?
” What's that ?
” 是什么 那 ?

那是什么？

” [ˈkrɪstəfər] - [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .
” Christopher Ulwing withdrew his hand absent - mindedly .
” 克里斯托弗 - 退出 他的 手 缺席的 - 用心地 .

克里斯托弗·乌尔温心不在焉地收回了手。

[æn] [kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [daʊn] ,
Anne cast her eyes down ,
安妮 投掷 她 眼睛 向下 ,

安妮垂下了眼帘。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t]
for she felt as if she had exhibited a feeling the others could not
为了 她 毛毡 作为 如果 她 有 展出 一个 感觉 这 其他的 可以 不是
[ʌndər'stænd]
understand
理解

因为她觉得自己流露出了一种别人无法理解的情感.....

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Then she slipped unobserved out of the room .
然后 她 滑倒了 未被观察到的 出去 的 这 房间

然后她悄悄地溜出了房间.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [tʃest] .

In the sunshine room a volume lay on the music chest .
在 这 阳光 房间 一个 体积 躺 在 这 音乐 胸部 .

阳光房里，乐谱箱上放着一本书。

[ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈmɑːrblɪd] [ˈkʌvər] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [ˈnɜːrsəri] [ˈsɔŋz] , ” [səˈraʊndɪd] [baɪ]

On the green marbled cover were printed the words “ Nursery Songs , ” surrounded by
在 这 绿色的 大理石纹 覆盖 是 打印 这 字 “ 苗圃 歌曲 , ” 包围 经过

[ə; eɪ] [riːθ] .

a wreath .
一个 花圈 .

绿色大理石纹封面上印着“童谣”字样，周围环绕着花环。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ɪnˈskɪp](ə)n] , [krɪˈstiːnə] [jɜːrg] , [ˈænoʊ] - .

On the first page a faded inscription , Christina Jörg , Anno 1822 .
在 这 第一的 页 一个 褪色 题词 , 克里斯蒂娜 约尔格 , 安诺 - .

第一页上有一条褪色的题词：Christina Jörg，1822 年。

[æn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

Anne sat down to the piano .
安妮 卫星 向下 到 这 钢琴 .

安妮在钢琴前坐了下来。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈfɪŋɡərz] [əːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] .

Her small fingers erred for some time hesitatingly over the keys .
她 小的 手指 犯错 为了 一些 时间 犹豫地 超过 这 钥匙 .

她的小手指在琴键上犹豫了好一会儿才找到感觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] [ˈswiːtli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔŋz] :

Then she began to sing sweetly one of the songs :
然后 她 开始 到 唱歌 甜蜜地 一 的 这 歌曲 :

然后她开始甜美地唱起其中一首歌：

[tuː] [ˈprentɪs] [lædz] [wʌnz] [ˈwɒndəd]

Two prentice lads once wandered
二 学徒 小伙子们 一次 漫步

从前有两个学徒小伙子在游荡

[tuː; tə] [streɪndʒ] [lændz] , [fɑːr] [əˈweɪ]

To strange lands , far away .
到 奇怪的 土地 , 远的 离开

前往遥远的异国他乡.....

[ʃaɪ] , [ʌnˈtreɪnd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sɔːŋ] [roʊz] .

Shy , untrained , the little song rose .
害羞的 , 未经训练的 , 这 小的 歌曲 玫瑰 .

羞涩、未经训练的小歌声升起。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 69**]
[页 -]

[vɔɪs] , [veɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .
voice , **veiled** **when** **she** **talked** , **rang** **out** **clear** **when** **she** **was** **singing** .
嗓音 , 含蓄 什么时候 她 谈话 , 响铃 出去 清除 什么时候 她 曾是 歌唱 .

她说话时声音含糊不清, 唱歌时声音却清晰洪亮。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [tɪl] [ðɪs]
She **herself** **was** **struck** **by** **this** **difference** **and** **it** **seemed** **to** **her** **that** **till** **this**
她 她自己 曾是 击 经过 这 不同之处 和 它 似乎 到 她 那 直到 这
[ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mjuːt] [ɔːl][hɜːr; hər] [laɪf] .
moment **she** **had** **been** **mute** **all** **her** **life** .
片刻 她 有 到过 沉默的 全部 她 生活 .

她自己也对这种差异感到震惊, 她觉得直到此刻, 她才意识到自己原来一直都是个哑巴。

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːrˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪskɪŋ]
She **felt** **elated** **by** **the** **discovery** **of** **the** **power** **to** **express** **herself** **without** **risking**
她 毛毡 欣喜若狂 经过 这 发现 的 这 力量 到 表达 她自己 没有 冒险
[ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [dɪˈrɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the **mocking** **derision** **of** **the** **others** ;
这 嘲讽 嘲笑 的 这 其他的 ;

她发现自己有能力表达自己而不用担心遭到他人的嘲笑和讥讽, 这让她感到无比欣喜。

[naʊ] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
now **her** **grandfather** **would** **not** **draw** **his** **hand** **away** **from** **her** .
现在 她 祖父 会 不是 画 他的 手 离开 从 她 .

现在, 她的祖父仍然不肯把手从她身上移开。

[tuː] [ˈprentɪs] [lædz] [wʌnz] [ˈwɒndəd] ,
Two **prentice** **lads** **once** **wandered** ,
二 学徒 小伙子们 一次 漫步 ,

从前有两个学徒少年四处游荡,

[tuː; tə] [streɪndʒ] [lændz] , [fɑːr] [əˈweɪ]
To **strange** **lands** , **far** **away**
到 奇怪的 土地 , 远的 离开

前往遥远的异国他乡.....

[ˈʌŋk(ə)l] [siːˈbæstjən] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
Uncle **Sebastian** **rose** **from** **his** **armchair** **and** **carefully** **opened** **the** **dining** - **room**
叔叔 塞巴斯蒂安 玫瑰 从 他的 扶手椅 和 小心 打开 这 用餐 - 房间
[dɔːr] .
door .
门 .

塞巴斯蒂安叔叔从扶手椅上站起来, 小心翼翼地打开了餐厅的门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [ˈlɪsnd]
For **a** **long** **time** , **the** **two** **old** **men** **listened**
为了 一个 长的 时间 , 这 二 老的 男人 听着

两位老人听了很久.....

[ˈkrɪstəfər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [klæs] .
Christopher **came** **home** **from** **the** **dancing** **class** .
克里斯托弗 来了 家 从 这 跳舞 班级 .

克里斯托弗从舞蹈课回家了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [æn] [ˈnɔɪzɪli] .
He **rushed** **to** **Anne** **noisily** .
他 匆忙 到 安妮 喧闹地 .

他大声地冲向安妮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪʃ] [dɪˈlaɪt] .
His **eyes** **gleamed** **with** **boyish** **delight** .
他的 眼睛 闪闪发光 和 男孩气 喜 .

他眼中闪烁着孩子般的喜悦。

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊər] [wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] .
A faded flower was stuck in his buttonhole .
一个 褪色 花 曾是 卡住 在 他的 纽扣孔 .
他的纽扣孔里别着一朵枯萎的花。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [fɔːr; fər][ˈevər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] .
His hand went for ever up to the flower .
他的 手 去 为了 曾经 向上 到 这 花 .
他的手一直向上伸向那朵花。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] .
He talked and talked , leaning his elbows on the piano .
他 谈话 和 谈话 , 倾斜 他的 肘部 在 这 钢琴 .
他滔滔不绝地讲着，双肘撑在钢琴上。

[æn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sərˈpraɪzd] ; [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈhænsəm] .
Anne looked at him surprised ; she found him handsome .
安妮 看起来 在 他 惊讶 ; 她 成立 他 英俊的 .
安妮惊讶地看着他；她觉得他很英俊。

[hæf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgɜːrlɪʃ] [her] .
Half his face was hidden by the curls of his girlish hair .
一半 他的 脸 曾是 隐 经过 这 卷发 的 他的 少女 头发 .
他半张脸被卷曲的头发遮住了。

[hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ˈslaɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʌpwərd] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [noʊz] .
His upper lip was drawn up slightly by the upward bent of his small nose .
他的 上 唇 曾是 绘制 向上 轻微地 经过 这 向上 弯曲 的 他的 小的 鼻子 .
他小巧的鼻子向上翘起，带动他的上唇微微上扬。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] , [ˈstɑːrtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
This gave him a charming , startled expression ,
这 给予 他 一个 迷人 , 惊慌 表达 ,
这让他露出了迷人而又惊讶的表情。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈfæməli] .
not to be found in any other member of the Ulwing family .
不是 到 是 成立 在 任何 其他 成员 的 这 - 家庭 .
在乌尔温家族的其他成员中都找不到这种特征。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [æn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈpɔːtrət]
Instinctively , Anne looked at her mother's portrait
本能地 , 安妮 看起来 在 她 母亲的 肖像
安妮本能地看向了母亲的画像.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋ] [wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [ˈkrɪstəfər] [səːtʃt] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prər]
In the evening when bedtime came , Christopher searched impatiently for his prayer
在 这 晚上 什么时候 就寝时间 来了 , 克里斯托弗 搜索 不耐烦地 为了 他的 祷告
[bʊk] .
book .
书 .
晚上到了睡觉时间，克里斯托弗不耐烦地寻找他的祈祷书。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][aɪˈtiː] .
He could not find it .
他 可以 不是 寻找 它 .
他找不到它。

[hi:; hi][hɪd][ðə; ði] ['flaʊər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

He hid the flower under his pillow .
他 隐藏 这 花 在下面 他的 枕头 .

他把花藏在枕头底下。

[fɔ: r; fər][ə; eɪ] [lɔ: ŋ] [taɪm] , [hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

For a long time , he lay with open eyes in the dark .
为了 一个 长的 时间 , 他 躺 和 打开 眼睛 在 这 黑暗的 .

他睁着眼睛，在黑暗中躺了很久。

[wʌns][hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm'self] : " ['lɪt(ə)l] [kris] , [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [su:n] ,

Once he whispered to himself : " Little Chris , I hope to see you again soon ,
一次 他 低声说道 到 他自己 : " 小的 克里斯 , 我 希望 到 看 你 再次 很快 ,

他曾低声自语：“小克里斯，我希望很快能再次见到你。”

" [ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ['soʊfi:z] [ɪntə'neiʃ(ə)n] .

" and in doing so he tried to imitate Sophie's intonation .
" 和 在 正在做 所以 他 尝试 到 模拟 苏菲的 语调 .

这样做时，他试图模仿苏菲的语调。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd][ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , ['dʒentli] ,

Then he drew his hand over his head slowly , gently ,
然后 他 画 他的 手 超过 他的 头 缓慢地 , 轻轻地 ,

然后他缓缓地、轻轻地将手移到头顶上方。

[dʒʌst][æz; əz] ['səʊfi] [hæd; həd] [dʌn] [waɪl] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

just as Sophie had done while speaking to his father .
只是 作为 苏菲 有 完毕 尽管 请讲 到 他的 父亲 .

就像苏菲在和她父亲说话时那样。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['ræptʃər] .

He went into a peaceful rapture .
他 去 进入 一个 和平 狂喜 .

他进入了平静的狂喜之中。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['stroʊkɪŋ] , [ðə; ði][wɜ:rdz] " ['lɪt(ə)l] [kris]

He repeated the stroking , the words " Little Chris
他 重复 这 抚摸 , 这 字 " 小的 克里斯

他重复着抚摸的动作，轻声说着“小克里斯.....”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] , [soʊ][ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ɪts] [tʃɑ:rm] [wɔ:r] [ɔ:f] .

" He repeated it often , so often that its charm wore off .
" 他 重复 它 经常 , 所以 经常 那 它是 魅力 穿着 离开 .

“他反复说这句话，说得太多，以至于这句话的魅力都消失了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [hi:; hi] [hɜ:rd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][hi:; hi] [felt] .

It was his own voice he heard now , his own hand he felt .
它 曾是 他的 自己的 嗓音 他 听到 现在 , 他的 自己的 手 他 毛毡 .

他现在听到的是自己的声音，感觉到的是自己的手。

[ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tremər] ; ['taɪərd][aʊt] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ['oʊvər]

They ceased to cause a pleasant tremor ; tired out , he went to sleep over
他们 停止 到 原因 一个 令人愉快的 震颤 ; 疲劳的 出去 , 他 去 到 睡觉 超过

['soʊfi:z] ['flaʊər] .

Sophie's flower .
苏菲的 花 .

它们不再引起令人愉悦的颤动；他累了，趴在索菲的花上睡着了。

[wen] - [ðə; ði] ['bildə] [went] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl]
When Ulwing the builder went next morning into the dining - room it was still
什么时候 - 这 建筑商 去 下一个 早晨 进入 这 用餐 - 房间 它 曾是 仍然
[ˈpræktɪkli] [dɑ:rk] .
practically dark .
几乎 黑暗的 .

第二天早上，当建筑工人乌尔温走进餐厅时，天色还很黑。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [gɔ:t] [ʌp] ['veri] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ə'loʊn] .
He always got up very early and liked to take his breakfast alone .
他 总是 得到 向上 非常 早期的 和 喜欢 到 拿 他的 早餐 独自的 .
他总是起得很早，喜欢一个人吃早餐。

[ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [bə:nd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [fleɪm]
A candle burned in the middle of the table and the flickering of its flame
一个 蜡烛 烧伤 在 这 中间 的 这 桌子 和 这 闪烁 的 它是 火焰
[dɑ:nst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] [tʃest] .
danced over the china and was reflected in the mirror of the plate chest .
跳舞 超过 这 中国 和 曾是 反映 在 这 镜子 的 这 盘子 胸部 .
桌子中央燃着一根蜡烛，摇曳的烛光映照在瓷器上，并倒映在餐盘柜的镜子里。

[ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] - [bæks] [wɜ:r; wər] [kæst] [haɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
The shadows of the chair - backs were cast high up on the walls .
这 阴影 的 这 椅子 - 背部 是 投掷 高的 向上 在 这 墙壁 .
椅背的影子投射在高高的墙壁上。

['krɪstəfər] - [ri:d] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ræpɪdli] .
Christopher Ulwing read the paper rapidly .
克里斯托弗 - 读 这 纸 快速 .
克里斯托弗·乌尔温迅速地阅读了这份文件。

“ [ˈnɑ:nsens] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ Nonsense , ” he thought .
“ 废话 , ” 他 想法 .
“胡说八道,”他心想。

“ [send] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [kə'mɪʃənər] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊəz] [frʌm; frəm] [vi'enə] ?
“ Send an Imperial Commissioner with full powers from Vienna ?
“ 发送 一个 帝国 专员 和 满的 权力 从 维也纳 ?
“从维也纳派遣一位拥有全权的帝国专员? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why should they ?
为什么 应该 他们 ?
他们为什么要这样做？

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [nu:z] [brɪ'saɪdʒ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , [ˈkraʊdɪd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:]
“ There was no other news besides that in the newspaper , crowded though it
“ 那里 曾是 不 其他 消息 除了 那 在 这 报纸 , 挤 尽管 它
[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [prɪnt] .
was with small print .
曾是 和 小的 打印 .
“报纸上除了这条新闻之外，没有其他新闻了，尽管报纸上密密麻麻地印着小字。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sensər] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɜ:rk] [ə'gen] .
As if the censor were at work again .
作为 如果 这 审查 是 在 工作 再次 .
仿佛审查员又在作祟了。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
He carried the candle in his hand into the office .
他 携带 这 蜡烛 在 他的 手 进入 这 办公室 .
他手里拿着蜡烛走进办公室。

[ə; eɪ][bɪɡ] [bætʃ] [ʌv; əv][ˈpepərz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
A big batch of papers lay on the table .
一个 大的 批 的 文件 躺 在 这 桌子 .
桌子上堆着一大堆文件。

[dʒɑːn] ['hjuːbətʃ] ['regjələ] , ['kerf(ə)l] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
John Hubert's regular , careful handwriting was visible on all of them .
约翰 休伯特的 常规的 , 小心 手写 曾是 可见的 在 全部 的 他们 .
所有这些东西上都能看到约翰·休伯特工整的笔迹。

[ðə; ði] ['bɪldə] [bent] ['oʊvə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hɪz; ɪz][pen] [skrætʃt] [spæzˈmɑːdɪkli] .
The builder bent over his work , his pen scratched spasmodically .
这 建筑商 弯曲 超过 他的 工作 , 他的 笔 刮痕 间歇性地 .
工匠弯下腰，笔尖断断续续地划过桌面。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kʌlərd] [mæp][ʌv; əv][pest] - ['bjuːdə][ɪn][ɪts] [ɡɪlt] [freɪm] [brˈkeɪm] ['laɪtə] **Facing him , the coloured map of Pest - Buda in its gilt frame became lighter**
面向 他 , 这 有色 地图 的 害虫 - 布达 在 它是 镀金 框架 成为 打火机
[ænd; ənd] ['laɪtə] .
and lighter .
和 打火机 .
在他面前，镶着金框的佩斯-布达彩色地图变得越来越亮。

[ðə; ði] ['hwaɪtʃwɔʃt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][plænz] .
The whitewashed wall of the room was covered with plans .
这 粉刷过的 墙 的 这 房间 曾是 涵盖 和 计划 .
房间粉刷过的墙壁上贴满了图纸。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] .
A couch stood near the stove and this was all covered with papers .
一个 长椅 站立 靠近 这 火炉 和 这 曾是 全部 涵盖 和 文件 .
炉子旁边放着一张沙发，上面盖满了纸张。

[steps] ['klætərd] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ['mɔːrnɪŋ] .
Steps clattered outside in the silent morning .
步骤 咋嗒咋嗒地 外部 在 这 沉默的 早晨 .
清晨寂静无声，外面传来脚步声。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [hed] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] **Occasionally the shadow of a passing head fell on the low window and then**
偶尔 这 阴影 的 一个 通过 头 跌倒 在 这 低的 窗户 和 然后
[smɔːl] [raʊnd] [klaʊdz] [ræn][ˈoʊvə][ðə; ði][ˈpeɪpə] ['ʌndə] ['krɪstəfə] - [pen] .
small round clouds ran over the paper under Christopher Ulwing's pen .
小的 圆形的 云 跑 超过 这 纸 在下面 克里斯托弗 - 笔 .

偶尔会有路过的头颅的影子落在低矮的窗户上，然后小小的圆形云朵就会飘过克里斯托弗·乌尔温的笔下的纸面。
[ˈðə] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Others came and went .
其他的 来了 和 去 .
其他人来了又走。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .
时间流逝。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmeni] [ˈfjʊəriəs] [steps] [brɪˈɡæən] [ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b] .
All of a sudden many furious steps began running towards the Danube .
全部 的 一个 突然 许多 狂怒 步骤 开始 跑步 向 这 多瑙河 .

突然间，许多急促的脚步声朝着多瑙河方向奔去。

[ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ˈstreɪtnd] [saɪðz] [ˈspɑ:kld] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
The blades of straightened scythes sparkled in the sun .
这 刀片 的 拉直 镰刀 闪闪发光 在 这 太阳 .

阳光下，伸直的镰刀刀刃闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
The servants ran to the gate .
这 仆人 跑 到 这 门 .

仆人们跑到门口。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
“ **What has happened ?**
” 什么 有 发生 ?

发生了什么事？

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈænsər] [bæk] :
“ **A voice answered back :**
” 一个 嗓音 回答 后退 :

一个声音回答道：

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [hæŋd] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [kəˈmɪʃənər] [ɑ:n][ə; eɪ][læmp][pəʊst] ! ”
“ **They have hanged the Imperial Commissioner on a lamp post ! ”**
” 他们 有 绞刑 这 帝国 专员 在 一个 灯 邮政 ! ”

“他们竟然把帝国专员吊死在路灯柱上！”

“ [noʊ] — [ðeɪ] [hæv; həv][tɔ:rn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ”
“ **No — they have torn him to pieces ”**
” 不 — 他们 有 撕裂 他 到 件 ”

“不——他们把他撕成了碎片……”

“ [ðeɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] - [brɪdʒ] . ”
“ **They stabbed him on the boat - bridge . ”**
” 他们 刺伤 他 在 这 船 - 桥 . ”

“他们在船桥上刺伤了他。”

“ [ɪz][hi:; hi] [ded] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [leɪt] - [ˈkʌməɪ] .
“ **Is he dead ? ” asked a late - comer .**
” 是 他 死的 ? ” 问 一个 晚的 - 角 .

“他死了吗？”一个迟到的人问道。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] [pʊt][hɪz; ɪz][pen] [daʊn] .
The builder put his pen down .
这 建筑商 放 他的 笔 向下 .

建筑工人放下了笔。

[hi:; hi][stɛərd][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [æən; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [feɪs] [wɜ:r; wər] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfraɪtʃəli] [æɪt; ət]
He stared at the window as if an awful face were grinning frightfully at
他 凝视 在 这 窗户 作为 如果 一个 可怕 脸 是 咧嘴笑 可怕地 在

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

他盯着窗外，仿佛看到一张可怕的脸正对着他露出狰狞的笑容。

“ [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
“ **It has been coming for months .**
” 它 有 到过 未来 为了 几个月 .

“这种情况已经持续好几个月了。”

[naʊ] [aɪˈtiː][hæz; həz] ['hæpənd]
Now it has happened
现在 它 有 发生

现在事情已经发生了.....

" [wɪˈðəʊt] ['eni] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][leɪd]
" **Without any reason he picked up his writings and laid**
" 没有 任何 原因 他 挑选 向上 他的 著作 和 铺设

他毫无理由地拿起他的手稿，放下

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ðəm; ðəm] [daʊn] [əˈgen] .
them down again .
他们 向下 再次 .

再次将他们击倒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [tuː] .
He would have to get accustomed to this too .
他 会 有 到 得到 习惯 到 这 也 .

他也得慢慢习惯这一点。

[hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [tʃɪn] ['dɪsəˈpɪrd] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən]['kɑːləɹ][ænd; ənd][hiː; hi]
His crooked chin disappeared stiffly in the fold of his open collar and he
他的 歪 下巴 消失 僵硬地 在 这 折叠 的 他的 打开 衣领 和 他
[riˈzjuːmd] [ðə; ði] [əˈdɪl(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəɹz] [wɪtʃ] [əˈlaɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [ɑːn]
resumed the addition of the numbers which aligned themselves in a long column on
恢复 这 添加 的 这 数字 哪个 对齐 他们自己 在 一个 长的 柱子 在
[ðə; ði][ˈpeɪpəɹ] .
the paper .
这 纸 .

他那歪斜的下巴僵硬地缩进了敞开的衣领里，他继续计算着纸上排列成长列的数字。

[aʊtˈsaɪd] [ðeɪ] [sæŋ] ['sʌmwɛɹ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [æn] [hæd; həd] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [frʌm; frəm]
Outside they sang somewhere the song Anne had heard for the first time from
外部 他们 唱 某处 这 歌曲 安妮 有 听到 为了 这 第一的 时间 从
[ˈgrænfaːðəɹ] - [ɑːp] .
Grandfather Jörg's shop .
祖父 - 店铺 .

他们在外面的某个地方唱着歌，这首歌是安妮第一次在爷爷约尔格的店里听到的。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['netɪ] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [kriːm] [tuː; tə][ɪts] ['rɪðəm] .
In the kitchen Netti was beating cream to its rhythm .
在 这 厨房 内蒂 曾是 殴打 奶油 到 它是 韵律 .

在厨房里，内蒂正有节奏地搅打着奶油。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ɑːn] ['eni] [ˈʌðəɹ] [deɪ] , [ðə; ði][læmps][ɑːn][ðə; ði][boʊt] - [brɪdʒ]
And in the evening , just as on any other day , the lamps on the boat - bridge
和 在 这 晚上 , 只是 作为 在 任何 其他 天 , 这 灯 在 这 船 - 桥
[wɜːr; wər][lɪt] ,
were lit ,
是 点燃 ,

傍晚时分，和往常一样，船桥上的灯亮了起来。

[nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][daɪd] [ðæt] [deɪ] .
not excepting the one on which a man had died that day .
不是 除外 这 一 在 哪个 一个 男人 有 死亡 那 天 .

其中一个地方，就是那天有人丧生的地方。

[ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][kɑ:m][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə-z] .
Its light was just as calm as the other's .
它是 光 曾是 只是 作为 冷静的 作为 这 其他的 .
它的光线和其他光线一样柔和。

[ðə; ði] [stri:ts] [spʊʊk][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The streets spoke no more of what had happened .
这 街道 辐 不 更多的 的 什么 有 发生 .
街头巷尾再也没有人提起过之前发生的一切。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðə; ði]['dænjʊ:b] [wɑ:t] [ðə; ði]['sɪti:z] ['blʌdi] [hænd] .
In the darkness the Danube washed the city's bloody hand .
在 这 黑暗 这 多瑙河 洗过 这 城市的 血腥 手 .
在黑暗中，多瑙河洗去了这座城市沾满鲜血的双手。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌbærə'nes] - .
On Saturday a letter came from Baroness Geramb .
在 周六 一个 信 来了 从 男爵夫人 - .
星期六，我收到了一封来自杰兰布男爵夫人的信。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['dænsɪŋ] ['klæsɪz] .
There would be no more dancing classes .
那里 会 是 不 更多的 跳舞 课程 .
舞蹈课将不再开设。

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['krɪstəfə-z] [aɪz] .
All the light seemed to go from Christopher's eyes .
全部 这 光 似乎 到 去 从 克里斯托弗的 眼睛 .
克里斯托弗的双眼仿佛瞬间失去了所有的光亮。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
“ **But why ?** ” **said he , and hung his head sadly .**
“ 但 为什么 ? ” 说 他 , 和 悬挂 他的 头 令人遗憾的是 .
“可是为什么呢? ”他说道，悲伤地低下了头。

“ ['dænsɪŋ] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔ:r][ɑ:n] . ”
“ **Dancing is unbecoming when there is a war on .** ”
“ 跳舞 是 不体面 什么时候 那里 是 一个 战争 在 . ”
“战争时期跳舞是不合适的。”

“ [soʊ][ˌaɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ? ”
“ **So it is true ?** ”
“ 所以 它 是 真的 ? ”

“所以这是真的? ”

[ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [kʌm] , “ [θɔ:t] [æn] , [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌnˈri:əl] ,
The war has come , ” **thought Anne , but still it seemed to her unreal ,**
这 战争 有 来 , ” 想法 安妮 , 但 仍然 它 似乎 到 她 虚幻 ,
[ˈdɪstənt] .
distant .
遥远 .
“战争爆发了,”安妮心想，但这一切对她来说仍然感觉不真实，很遥远。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ri:d] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
Just as if one had read about it in a book .
只是 作为 如果 一 有 读 关于 它 在 一个 书 .

就像在书里读到的那样。

[ə; eɪ] [bʊk] [hu:z] [wʌn] - [peɪdʒ] [t'æptərz] [wɜ:r; wə] [stʌk] [ʌp] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]
A book whose one - page chapters were stuck up every morning on the walls of
一个 书 谁 一 - 页 章节 是 卡住 向上 每一个 早晨 在 这 墙壁 的
[ðə; ði] ['haʊzɪz] .
the houses .
这 房屋 .

这本书，每章只有一页，每天早上都被贴在房子的墙上。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftə] ['krɪsməs] .
It was after Christmas .
它 曾是 后 圣诞节 .

那是圣诞节之后的事。

[ðə; ði]['dænjʊ:b][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)] .
The Danube was invisible .
这 多瑙河 曾是 无形的 .

多瑙河隐形了。

[ə; eɪ] [dens] , ['stɪki] [fɑ:g] [mu:vd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] .
A dense , sticky fog moved on the window panes .
一个 稠密 , 黏 多雾路段 已搬 在 这 窗户 窗格 .

窗玻璃上笼罩着一层浓稠粘腻的雾气。

['krɪstəfə] [ræn][aʊt] ['ʃɪvərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['mɔ:rnɪŋ] .
Christopher ran out shivering into the dark morning .
克里斯托弗 跑 出去 瑟瑟发抖 进入 这 黑暗的 早晨 .

克里斯托弗瑟瑟发抖地跑进了漆黑的清晨。

[æz; əz]['ju:ʒʊəl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪt] ;
As usual , he was late ;
作为 通常 , 他 曾是 晚的 ;

他像往常一样迟到了；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ɪ:t] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə] [ɪn][ðə; ði]
he had to leave his breakfast and eat his bread and butter in the
他 有 到 离开 他的 早餐 和 吃 他的 面包 和 黄油 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .

他不得不放下早餐，在街上吃了面包和黄油。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .
He had no idea of his lesson .
他 有 不 主意 的 他的 课 .

他完全不知道自己要上什么课。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['flɔ:ri:ən] ['kærid] [ə; eɪ]['læntərn] .
Behind him Florian carried a lantern .
在后面 他 弗洛里安 携带 一个 灯笼 .

弗洛里安身后拿着一盏灯笼。

[ɑ:n] ['wɪntə] ['mɔ:rnɪŋz] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lɪt][ðə; ði] ['bɔɪz] [wei] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [peɪvd] [stri:ts] .
On winter mornings he always lit the boy's way till he reached the paved streets .
在 冬天 早晨 他 总是 点燃 这 男孩们 方式 直到 他 达到 这 铺砌路面 街道 .

冬日的清晨，他总是照亮男孩的路，直到他走到铺好的街道上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnə] [ˈtaʊn] [ə; eɪ][ˈbændɪ] - [ˈlegd] [ˌɔʊld][ˈmæn][ˈgɑ:t][ɪn] [ˈfrʌnt] [ʌv; əv]
On the pavement of the inner town a bandy - legged old man got in front of
在这路面的这内镇一个班迪 - 腿 老的 男人 得到 在 正面的
[ˈkrɪstəfər] .
Christopher .
克里斯托弗 .

在市中心的人行道上，一个罗圈腿的老人挡在了克里斯托弗前面。

[ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv][ˈgraɪmɪ] [ˈpepərz] [waɪl] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [ɡlu:]
On one arm he had a large bundle of grimy papers while a pot of glue
在一手臂他有 一个 大的 捆 的 肮脏的 文件 尽管 一个 锅 的 胶水
[ˈdæŋɡəld][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
dangled from the other .
悬挂着 从 这 其他 .
他一只胳膊上扛着一大捆脏兮兮的纸张，另一只胳膊上挂着一罐胶水。

[ˈpi:p(ə)]
People
人们

人们

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg** **74**]
[页 -]

[第74页]

[ɪn][ˈsaɪlənt] [kraʊdz] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstri:ts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
in silent crowds waited at the corners of the streets for him ;
在 沉默的 人群 等待 在 这 角落 的 这 街道 为了 他 ;
人群静静地聚集在街角等待他；

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [freʃ] [ˈpəʊstəz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈweɪ] [ˈsaɪlənt] , [dɪˈdʒektɪd] .
when they had read the fresh posters they walked away silent , dejected .
什么时候 他们 有 读 这 新鲜的 海报 他们 步行 离开 沉默的 , 垂头丧气 .
他们读完新发布的海报后，默默地、沮丧地离开了。

“ [wʌt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] ?
“ **What is happening ?**
“ 什么 是 发生 ?

“怎么了？

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [wa:nt][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ?
What do they want with us ?
什么 做 他们 想 和 我们 ?

他们想从我们这里得到什么？

“ [ðeɪ] [æskt] .
“ **they asked** .
“ 他们 问 .

他们问道。

[ˈpi:p(ə)] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ɡrɪm] [rɪˈælitɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [naʊ]
People began to understand the grim realities of war ; what was happening now
人们 开始 到 理解 这 严峻 现实 的 战争 ; 什么 曾是 发生 现在
[raʊzd] [ðer; ðər] [ʌndərˈstændɪŋ] .
roused their understanding .
唤醒 他们的 理解 .

人们开始了解战争的残酷现实；现在发生的事情唤醒了他们的这种认识。

[ðeɪ] [θrɒŋd] [ɪn] [ˈfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] - [ˈɑ:ps] .
They thronged in front of the money - changers ' shops .
他们 熙熙攘攘 在 正面 的 这 钱 - 换位器 - 商店 .

他们挤满了兑换货币的店铺前。

[ˈsoʊldʒərz] - [swɑːdz] [ˈrætld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
Soldiers' swords rattled on the pavement .
士兵 - 剑 摇晃 在 这 路面 .

士兵的刀剑在人行道上发出叮当声。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈhɜːrɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈɜːrdʒənt] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [bɪˈfɔːr]
Everybody hurried as if he had some urgent business to settle before
大家 慌忙 作为 如果 他 有 一些 紧迫的 商业 到 定居 前
[ˈnaɪtˌfɔːl] .
nightfall .
黄昏 .

每个人都行色匆匆，好像他必须在天黑前处理好什么紧急的事情。

[æn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] [ˈles(ə)n] [wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [flæg][wʌz; wəz]
Anne was at her music lesson when a huge black and yellow flag was
安妮 曾是 在 她 音乐 课 什么时候 一个 巨大的 黑色的 和 黄色的 旗帜 曾是
[ˈhɔɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈflægstæf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbæstɪənz] [ʌv; əv][ˈbjʊːdə] .
hoisted on a flagstaff on the bastions of Buda .
吊起 在 一个 旗杆 在 这 堡垒 的 布达 .

安妮正在上音乐课，这时布达堡垒上的旗杆上升起了一面巨大的黑黄相间的旗帜。

[ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [flægz] [tʃeɪndʒd] [ˈfriːkwəntli] .
In those times , flags changed frequently .
在 那些 时代 , 旗帜 已更改 频繁地 .

那时，国旗经常更换。

“ [ˈfriːdəm] [ɪz] [ded] , ” [sed] - [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɪn] [ˈpɔːlɪʃ] .
“ **Freedom is dead , ” said Sztaviarsky and cursed in Polish** .
“ 自由 是 死的 , ” 说 - 和 被诅咒的 在 抛光 .

“自由已死，”斯塔维阿尔斯基用波兰语咒骂道。

“ [ˈfriːdəm] !
“ **Freedom !**
“ 自由 !

“自由！

“ [æn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfiːvəriʃ] [aɪz] .
“ **Anne thought of the two feverish eyes** .
“ 安妮 想法 的 这 二 发烧 眼睛 .

安妮想起了那两只发烧的眼睛。

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈfriːdəmz] [seɪk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] ?
So it was for freedom's sake that there was a war ?
所以 它 曾是 为了 自由的 清酒 那 那里 曾是 一个 战争 ?

所以，发动战争是为了自由？

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [lʊkt] [ˈæŋɡrəli][ɑːn][ðə; ði] [kroʊˈeɪʃn] [ˈsoʊldʒərz] [huːm] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈɑːfəsərz][hæd; həd]
She now looked angrily on the Croatian soldiers whom the Imperial officers had
她 现在 看起来 愤怒地 在 这 克罗地亚语 士兵 谁 这 帝国 警官 有
[ˈkwɔːrtərd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
quartered on them .
四分 在 他们 .

她怒视着帝国军官们安置在他们这里的克罗地亚士兵。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈsɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [iːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɔː] [ˈʌŋjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd]
The red - faced sergeant was eating a raw onion in the middle of the courtyard
这 红色的 - 面对 军士 曾是 吃 一个 生的 洋葱 在 这 中间 的 这 庭院
.
:
.

满脸通红的军士长正在院子中央吃生洋葱。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [laɪk] [ˈklʌmzi] [bɪɡ] [ˈtʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [ˈθroʊɪŋ] [ˈsnəʊbɔːlz] .
The soldiers , like clumsy big children , were throwing snowballs .
这 士兵 , 喜欢 笨拙 大的 孩子们 , 是 投掷 雪球 .
士兵们就像笨拙的大孩子一样, 互相扔雪球。

[ðeɪ] [traːd][ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌbz] , [meɪd] [ˈhævək][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
They trod on the shrubs , made havoc of everything .
他们 践踏 在 这 灌木 , 制成 混乱 的 一切 .
它们践踏灌木丛, 把一切都搞得一团糟。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [snəʊ] - [mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [ˈklʌvəd] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They made a snow - man in front of the pump and covered the head with a
他们 制成 一个 雪 - 男人 在 正面 的 这 泵 和 涵盖 这 头 和 一个
[red] [kæp][laɪk][ðə; ði][wʌn][wɔːrɪn][baɪ] [hʌŋˈɡeriən] [ˈsoʊldʒərz] ;
red cap like the one worn by Hungarian soldiers ;
红色的 帽 喜欢 这 一 磨损 经过 匈牙利 士兵 ;
他们在水泵前堆了一个雪人, 并用一顶像匈牙利士兵戴的那种红色帽子盖住了雪人的头;

[ðen] [ðeɪ] [ˈrɪdl] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈbulɪts]
then they riddled it with bullets
然后 他们 布满谜团 它 和 子弹
然后他们用子弹把它打成了筛子.....

[ðə; ði] [snəʊ] - [mæn][hæd; həd] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] .
The snow - man had melted away .
这 雪 - 男人 有 融化 离开 .
雪人已经融化了。

[ˈsloʊli] [ðə; ði][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sprəʊt] .
Slowly the lilac bushes in the garden began to sprout .
缓慢地 这 紫丁香 灌木丛 在 这 花园 开始 到 发芽 .
花园里的丁香花丛慢慢地开始发芽。

[ðə; ði] [kroʊˈeɪʃn] [wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈdɜːrti] [ˈlɪnɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] .
The Croats were washing their dirty linen near the pump .
这 克罗地亚人 是 洗涤 他们的 肮脏的 亚麻布 靠近 这 泵 .
克罗地亚人在水泵附近洗脏衣服。

[ðeɪ] [stʊd] [hæf] - [ˈneɪkɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtrɔːfs] .
They stood half - naked near the troughs .
他们 站立 一半 - 裸 靠近 这 水槽 .
他们半裸着身子站在水槽旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˈsoʊpsʌdz] [əˈɡenst] [ðer; ðər] [ˈherɪ] [ˈtʃests] .
The wind blew soapsuds against their hairy chests .
这 风 吹 肥皂泡 反对 他们的 毛茸茸 箱子 .
风把肥皂泡吹到他们毛茸茸的胸膛上。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [æŋ; ən][ʌŋˈjuːzuəl] [ˈbjuːɡl] [kɔːl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ]
All of a sudden an unusual bugle call was heard ; it sounded like a cry
全部 的 一个 突然 一个 异常 号角 称呼 曾是 听到 ; 它 听起来 喜欢 一个 哭
[ʌv; əv] [dɪˈstres] .
of distress .
的 痛苦 .
突然, 传来一声不同寻常的号角声; 听起来像是痛苦的呼喊。

[æən] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['windoʊ] .

Anne ran to the window .
安妮 跑 到 这 窗户 .

安妮跑到窗边。

[ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Soldiers were running in front of the house .
士兵 是 跑步 在 正面 的 这 房子 .

士兵们在房子前面奔跑。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtʃɑ:rd] [ðə; ði] [kroʊ'eɪʃn] [wɜ:r; wər] ['snætɪŋ] [ðer; ðər] ['ʒ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trɔ:f]
In the courtyard the Croatsians were snatching their shirts from the trough

在 这 庭院 这 克罗地亚人 是 抢夺 他们的 衬衫 从 这 槽
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,
and putting them on ,
和 推杆 他们 在 ,

在院子里，克罗地亚人正从槽里抓起衬衫穿上。

[ɔ:l] ['soʊkɪŋ] .

all soaking .
全部 浸泡 .

全部浸泡。

[ðeɪ] [roʊd] [ɔ:f] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

They rode off after the rest and did not come back again .
他们 骑 离开 后 这 休息 和 做过 不是 来 后退 再次 .

他们跟在其他人的后面出发了，之后再也没有回来。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [æn] [dri:md] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] .
A few days later , Anne dreamed at night that there was a thunderstorm .
一个 很少 天 之后 , 安妮 梦见 在 夜晚 那 那里 曾是 一个 雷雨 .

几天后，安妮夜里梦见外面下起了雷雨。

[tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] ['pi:z] [baɪ][ðə; ði] ['hændfʊl]
Towards morning there was a sound in the room as if peas by the handful

向 早晨 那里 曾是 一个 声音 在 这 房间 作为 如果 豌豆 经过 这 少数
[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['windoʊ] [peɪnz] — ['meni] ,
were being thrown against the window panes — many ,
是 存在 抛掷 反对 这 窗户 窗格 — 许多 ,

临近清晨，房间里传来一阵声响，仿佛一把把豌豆被扔向窗玻璃——很多，

['meni] ['pi:z] .

many peas .
许多 豌豆 .

很多豌豆。

['leɪtər] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [pri'sɪpɪteɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
Later , as if some invisible bodies were precipitated through the air ,
之后 , 作为 如果 一些 无形的 身体 是 沉淀 通过 这 空气 ,

后来，仿佛有一些看不见的物体从空中坠落下来，

['evri] ['windoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] - ['rætɪŋ] .

every window of the house was set a - rattling .
每一个 窗户 的 这 房子 曾是 放 一个 - 嘎嘎作响 .

房子里的每一扇窗户都嘎嘎作响。

“ [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʌtər] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['bɪldər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

“ Put up the wooden shutters ! ” shouted the builder from the porch .
“ 放 向上 这 木制的 百叶窗 ！ ” 喊叫 这 建筑商 从 这 门廊 .

“把木百叶窗装上！”建筑工人从门廊上喊道。

[ˈkrɪstəfər] [keɪm] [ˈbreθləsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Christopher came breathlessly up the stairs .
克里斯托弗 来了 气喘吁吁 向上 这 楼梯 .
克里斯托弗气喘吁吁地走上楼梯。

“ [sku:l] [ɪz] [kloʊzd] !
“ **School is closed !**
“ 学校 是 关闭 !
学校放假了!

[hɪz; ɪz] [ˈpa:kɪt] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:rlɪ] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
“ **His pocket bulged with barley sugar and he was stuffing it into his**
“ 他的 口袋 鼓胀 和 大麦 糖 和 他 曾是 馅 它 进入 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
“他的口袋里塞满了大麦糖，他正往嘴里塞。”

[tu:] [ˈpi:sɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
two pieces at a time .
二 件 在 一个 时间 .
一次取两块。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] , [hu:] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [sku:l] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪstəfər] , [əˈraɪvd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
John Hubert , who had run to school for Christopher , arrived behind him .
约翰 休伯特 , WHO 有 跑步 到 学校 为了 克里斯托弗 , 到达的 在后面 他 .
约翰·休伯特是替克里斯托弗跑去上学的，他跟在他后面到达了学校。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] ,
His lovely ,
他的 迷人的 ,
他可爱的，

[wel] - [gru:md] [her] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈnektɑɪ]
well - groomed hair was hanging over his forehead and the correct necktie
出色地 - 修剪过的 头发 曾是 绞刑 超过 他的 前额 和 这 正确的 领带
[hæd; həd] [slɪpt] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had slipped to one side of his
有 滑倒了 到 一 边 的 他的
他精心梳理的头发垂在额前，领带滑到了一边。

[ˈkɑ:lər] .
collar .
衣领 .
衣领。

[ˈgæspɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈflɔri:ən] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][bɪg] [geɪt] [ɒkt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Gasping he called Florian and had the big gate locked behind him .
喘息 他 称为 弗洛里安 和 有 这 大的 门 已锁定 在后面 他 .
他喘着粗气给弗洛里安打了个电话，然后让人把大门在他身后锁上了。

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈbɪldɜ:z] [ru:m] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði]
A candle was burning in the master builder's room , deprived of daylight by the
一个 蜡烛 曾是 燃烧 在 这 掌握 建筑商的 房间 , 被剥夺的 的 日光 经过 这
[ˈʌtər] .
shutters .
百叶窗 .
由于百叶窗的阻隔，建筑大师的房间里燃着一根蜡烛，阳光无法照射进来。

[ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [si:t]
Contrary to his habit , John Hubert , without waiting this time to have a seat
相反 到 他的 习惯 , 约翰 休伯特 , 没有 等待 这 时间 到 有 一个 座位
[ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
offered to him ,
提供 到 他 ,
与他以往的习惯相反, 约翰·休伯特这次没有等别人给他让座, 就自己坐了下来。

[sæŋk] [ˈɪmplɪ] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [ˈɑ:rmʃer] .
sank limply into an armchair .
沉没 软弱无力 进入 一个 扶手椅 .
他瘫软地陷进扶手椅里。

“ [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ɔ:l] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **Thank goodness you are all here ,** ” **he said ,**
“ 感谢 善良 你 是 全部 这里 , ” 他 说 ,
“幸好你们都来了,”他说。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
making a caressing movement with his hand in the air .
制作 一个 爱抚 移动 和 他的 手 在 这 空气 .
他举起手, 做出爱抚的动作。

“ [aɪ] [keɪm] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdænjʊ:b] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈhɔ:rsli] .
“ **I came along the shores of the Danube ,** ” **he continued hoarsely .**
“ 我 来了 沿着 这 海岸 的 这 多瑙河 , ” 他 持续 沙哑地 .
“我沿着多瑙河岸而来,”他沙哑地继续说道。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfelz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ]
“ **There were crowds of people and they said that the shells could not reach**
“ 那里 是 人群 的 人们 和 他们 说 那 这 贝壳 可以 不是 抵达
[əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
across the river .
穿过 这 河 .
“当时人山人海, 他们说贝壳无法飞过河对岸。”

[ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɔ:r] [sæt] [əˈbaʊt] [ɑ:n] [stoʊnz] .
People from the shore sat about on stones .
人们 从 这 支撑 卫星 关于 在 石头 .
岸边的人们三三两两地坐在石头上。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈi:tɪŋ] [ˈbeɪkən] .
One was eating bacon .
一 曾是 吃 熏肉 .
其中一人在吃培根。

[hi:; hi] [ert] [kwat] [ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hed] .
He ate quite calmly and suddenly he was without a head .
他 吃 相当 平静地 和 突然 他 曾是 没有 一个 头 .
他平静地吃着东西, 突然间, 他的头没了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm][ðə; ðɪ] [kɔ:rps] [rɪˈmeɪnd] [ˈsi:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
For a time the corpse remained seated , and everything was covered with
为了 一个 时间 这 尸体 剩余 坐着 , 和 一切 曾是 涵盖 和
[blʌd] ” [ˈhɔ:rɪfaɪd] ,
blood ” Horrified ,
血 ” 惊恐万分 ,
尸体一动不动地保持着坐姿, 到处都是血迹.....惊恐万分。

[hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
he covered his eyes with his hand .
他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .
他用手捂住了眼睛。

[ˈsoʊ][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌfel][ðæt][fel][ˈɪntuː][ðə; ði][kənˈfekʃənərz][ˌɑːp][ɪn][ˈlɪt(ə)l][ˌbrɪdʒ][ˈstriːt]?
“So it was a shell that fell into the confectioner's shop in Little Bridge Street ?
”所以它曾是 一个壳那 跌倒 进入 这糖果商 店铺 在 小的 桥 街道 ?
“所以，掉进小桥街糖果店的是一个贝壳。”

[ˈsed][ˈkrɪstəfər][ˌstʌfɪŋ][ˈbɑːrli][ˈfʊgər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈmaʊθ].
“said Christopher , stuffing barley sugar into his mouth .
”说 克里斯托弗 , 馅 大麦 糖 进入 他的 嘴 .
“克里斯托弗一边往嘴里塞大麦糖一边说。”

[ðə; ði][ˈpeɪvmənt][wʌz; wəz][ˌɔːl][ˈkʌvəd][wɪð; wɪθ][ˈswiːts][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˌɑːp][hæd; həd][ˌbɪn][ˌtʜːrnd]
“The pavement was all covered with sweets as if the shop had been turned
”这路面 曾是 全部 涵盖 和 糖果 作为 如果 这 店铺 有 到过 转向
[ˌɪnˈsaɪd][aʊt].
inside out .
里面 出去 .
“人行道上到处都是糖果，就像商店被翻了个底朝天一样。”

[ðə; ði][ˈhoʊl][ˈskuːl][ˌfɪld][ɪts][ˈpɑːkəts][fɔːr; fər][ˈnʌθɪŋ].
The whole school filled its pockets for nothing .
这 所有的 学校 已填 它是 口袋 为了 没有什么 .
全校师生白白中饱私囊。

[ðə; ði][ˈbɪldər][ˈsmaɪld].
“The builder smiled .
”这 建筑商 微笑 .
“建筑工人笑了。”

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˌbɑːrd][ˌgeɪts][ˌlaɪf][kənˈtɪnjuːd].
Behind the barred gates life continued .
在后面 这 禁止 大门 生活 持续 .
铁门之后，生活仍在继续。

[ˌdʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][pʊt][hɪz; ɪz][ˈneɪktaɪ][ˌstreɪt][ænd; ənd][ˈsʌmtaɪmz][ɪn][ðə; ði][ˌkɔːrs][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˌdeɪ]
John Hubert put his necktie straight and sometimes in the course of the day
约翰 休伯特 放 他的 领带 直的 和 有时 在 这 课程 的 这 天
[fərˈɡɑːt][kəmˈpliːtli][wʌt][hiː; hi][hæd; həd][ˌsiːn].
forgot completely what he had seen .
忘了 完全地 什么 他 有 已见 .
约翰·休伯特把领带捋直，有时一天下来，他会完全忘记自己看到过什么。

[wen][hiː; hi][sæt][ˌdaʊn][tuː; tə][ˌmiːlz][ˌhaʊˈevər][hiː; hi][ˌbɪˈkeɪm][ˌpeɪl].
When he sat down to meals , however , he became pale .
什么时候 他 卫星 向下 到 餐 , 然而 , 他 成为 苍白 .
然而，当他坐下来吃饭时，他的脸色却变得苍白。

[hiː; hi][ˌpʊʃt][hɪz; ɪz][ˌpleɪt][əˈsaɪd].
He pushed his plate aside .
他 推动 他的 盘子 旁边 .
他把盘子推到一边。

[ˌˌpiːˈdʒiː]-
[Pg 77]
[页 -]
[第77页]

[frʌm; frəm][ˌtaɪm][tuː; tə][ˌtaɪm][ˌðə; ði][ˈwɪndəʊ][ˌpeɪnz][ˌrætlɪd].
From time to time , the window panes rattled .
从 时间 到 时间 , 这 窗户 窗格 摇晃 .
窗户玻璃不时发出嘎嘎声。

[ˈwʊɒfl̩] [ˈdɪstənt] [ˈʃriːks] [ˈfluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːfs] .
Woeful distant shrieks flew over the roofs .
悲惨的 遥远 尖叫 飞翔 超过 这 屋顶 .
远处传来凄厉的尖叫声，回荡在屋顶之上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [nʌm] [ɪkˈspektənsɪ] .
They were followed by the anguish of numb expectancy .
他们是 随后 经过 这 痛苦的 麻木的 预期 .
随之而来的是麻木的期待带来的煎熬。

[ˈpiːp(ə)l̩] [ˈkaʊntɪd] .
People counted .
人们 计数 .
统计人数。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [br̩ˈkeɪm] [ˈkrɪstələɪn] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The silence became crystalline and quivered in the air .
这 沉默 成为 结晶体 和 颤抖 在这 空气 .
寂静变得晶莹剔透，在空气中颤动。

“ [ðə; ði] [ʃel] [hæz; həz][nɑːt][bɜːrst] !
” **The shell has not burst !**
” 这 壳 有 不是 爆裂 !
“炮弹还没有爆炸! ”

“ [ðeɪ] [ˈkaʊntɪd] [əˈɡen] , [ɪn] [ˈhelpləs] [ˈænɪm(ə)l̩] [fɪr] .
” **They counted again , in helpless animal fear .**
” 他们 计数 再次 , 在 无助 动物 害怕 .
“他们又一次数了起来，带着无助的动物般的恐惧。”

[huːz] [tɜːrn] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][nekst] ?
Whose turn would it be next ?
谁 转动 会 它 是 下一个 ?
接下来轮到谁了？

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb][ə; eɪ] [ˈstriːkən] [haʊs] [haʊld] [aʊt] .
On the banks of the Danube a stricken house howled out .
在 这 银行 的 这 多瑙河 一个 受打击的 房子 嚎叫 出去 .
多瑙河岸边，一栋受灾的房屋发出凄厉的哀嚎。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [bɜːrst] [haɪ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
Clouds of dust burst high up into the air .
云 的 灰尘 爆裂 高的 向上 进入 这 空气 .
扬起的尘埃云直冲云霄。

[ðə; ði][skaɪ] [br̩ˈkeɪm] [red] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈbliːdɪŋ] [fleʃ] .
The sky became red , the colour of bleeding flesh .
这 天空 成为 红色的 , 这 颜色 的 出血 肉 .
天空变成了红色，像流血的血肉一样。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɑːt] [er] , [ˈherəldɪŋ] [dɪˈzæstər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv]
The wind blew a wave of hot air , heralding disaster , into the courtyard of
这 风 吹 一个 海浪 的 热的 空气 , 预示 灾难 , 进入 这 庭院 的
- [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
Ulwing the builder .
- 这 建筑商 .
狂风卷起一股热浪，预示着灾难即将降临，吹进了建筑工人乌尔温的院子里。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [lɒkt] [geɪt] [ˈnoʊbə:di] [nu:] [wɪt] [ˈneɪbəɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪksˈpaɪəɪŋ][ɪn][ə; eɪ]
Behind the locked gate nobody knew which neighbouring house was expiring in a
在后面 这 已锁定 门 无人 知道 哪个 邻接 房子 曾是 到期 在 一个
[læst][hɑ:t] [breθ] .
last hot breath .
最后的 热的 气息 :

紧闭的大门后，没有人知道是哪户邻居在最后的喘息中走向终结。

[ðə; ði] - [hɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
The Függers hid in the cellar .
这 - 隐藏 在 这 地窖 :

富格尔一家躲在地窖里。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər]
John Hubert and the children had moved into the office , situated in the inner
约翰 休伯特 和 这 孩子们 有 已搬 进入 这 办公室 , 位于 在 这 内
[ˈkɔ:rtʃɑ:rd] .
courtyard .
庭院 :

约翰·休伯特和孩子们搬进了位于内院的办公室。

[ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [bɪˈkeɪm] [ˈempti] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪstəfər] - [hu:] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The first floor became empty , except for Christopher Ulwing who remained in his
这 第一的 地面 成为 空的 , 除了 为了 克里斯托弗 - WHO 剩余 在 他的
[ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
bedroom :
卧室 ,

一楼空无一人，只有克里斯托弗·乌尔温还待在他的卧室里。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈoʊpənd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈtɪmbər] [jɑ:rd] .
the single window of which opened into the deserted timber yard .
这 单身的 窗户 的 哪个 打开 进入 这 荒凉的 木材 院子 :

它唯一的一扇窗户通向废弃的木材场。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [strɔ:ŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbɪldər] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [θru:] [ðə; ði] [ˈselər] [ˈwɪndəʊ] .
“ **The house is strong ,** ” **said the builder to Mrs . Föger through the cellar window** .
“ 这 房子 是 强的 , ” 说 这 建筑商 到 太太 : - 通过 这 地窖 窗户 :
“房子很结实,”建筑工人透过地窖的窗户对富格太太说。

“ [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wel] .
“ **I built the walls well** .
“ 我 建造 这 墙壁 出色地 :

“我把墙砌得很好。”

“ [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [kræk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [flɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [wet]
“ **A furious crack came from the gate as if it had been flicked by a wet**
“ 一个 狂怒 裂缝 来了 从 这 门 作为 如果 它 有 到过 轻弹 经过 一个 湿的
[ˈtaʊəl] [ʌv; əv][dʒaɪˈɡæntɪk][daɪˈmen](ə)nɪz] .
towel of gigantic dimensions .
毛巾 的 巨大 方面 :

“大门发出一声巨响，仿佛被一块巨大的湿毛巾抽了一下。”

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [brʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklætər] .
The windows broke in a clatter .
这 视窗 打破 在 一个 哒 :

窗户砰的一声碎裂了。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [tu:; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnɪz] .
The house shook to its foundations .
这 房子 摇晃 到 它是 基础 :

房子剧烈摇晃，仿佛要从地基上掉下来。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [læmen'teɪjənz] , ['pi:p(ə)l] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .
With frightened lamentations , people rushed out of the cellar .
和 害怕 哀歌 , 人们 匆忙 出去 的 这 地窖 .
人们惊恐地哀嚎着，冲出了地窖。

['lɪt(ə)l] ['krɪstəfəz] [snəʊ] - [waɪt]
Little Christopher's snow - white
小的 克里斯托弗的 雪 - 白色的
小克里斯托弗的雪白

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[lɪps] [br'keɪm] [dɪ'stɔ:rtɪd] .
lips became distorted .
嘴唇 成为 扭曲 .
嘴唇变形了。

[ðə; ði] ['bɪldər] [fraʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [kɒntrə'dɪktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fu:l] .
The builder frowned as he used to do when contradicted by some fool .
这 建筑商 皱眉 作为 他 用过的 到 做 什么时候 矛盾 经过 一些 傻子 .
每当有傻瓜反驳他时，建筑工人都会皱起眉头，就像以前那样。

[hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ɔ:ŋ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
He went with long steps to the gate .
他 去 和 长的 步骤 到 这 门 .
他迈着大步走向大门。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [fri:kt] ['krɪstəfər] , [ænd; ʌnd][br'gæŋ][tu:; tə][es ʊə 'bi:] [spæz'mɑ:dɪkli] .
“ **No , no , shrieked Christopher , and began to sob spasmodically .**
“ 不 , 不 , ” 尖叫 克里斯托弗 , 和 开始 到 哭泣 间歇性地 .
“不，不！”克里斯托弗尖叫道，然后开始断断续续地抽泣起来。

[bʌt; bət][oʊld] - ['lɪsnd] [tu:; tə][noʊ][wʌŋ] .
But old Ulwing listened to no one .
但 老的 - 听着 到 不 一 .
但老乌尔温谁的话都不听。

[hi:; hi] [kɪkt] [ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] ['oʊpən] .
He kicked the side door open .
他 踢 这 边 门 打开 .
他一脚踹开了侧门。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæri'æɪtɪd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [æŋ; ən][ɑ:rm] .
One of the caryatids was without an arm .
一 的 这 女像柱 曾是 没有 一个 手臂 .
其中一尊女像柱缺少一只手臂。

['ʌndər] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ʌv; əv] ['krʌmbld] ['waɪtwɔ:ʃ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hju:dʒ] [hoʊl]
Under him lay a heap of débris of crumbled whitewash and a huge hole
在下面 他 躺 一个 堆 的 碎片 的 崩溃了 粉刷 和 一个 巨大的 洞
[geɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .
gaped from the wall .
张开的 从 这 墙 .
他身下是一堆碎裂的粉刷灰泥，墙上还出现了一个巨大的洞。

[ðə; ði] [fel] [hæd; həd][nɔ:t][ɪk'spləʊdɪd] ; [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['brɪkwɜ:rk] .
The shell had not exploded ; it had stuck in the brickwork .
这 壳 有 不是 爆炸了 ; 它 有 卡住 在 这 砖砌体 .
炮弹没有爆炸，而是嵌在了砖墙里。

[ðə; ði] ['bɪldə] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ʌp] [soʊ] [æz; əz] [tu;; tə] [bi;; bi] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] [ænd; ənd] [went]
The builder buttoned his coat up so as to be less of a target and went
这 建筑商 纽扣 他的 外套 向上 所以 作为 到 是 较少的 的 一个 目标 和 去
[tu;; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
to the front of the house .
到 这 正面 的 这 房子 .
为了减少成为攻击目标的可能性，建筑工人扣好外套，走到房子前面。

[hi;; hi] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərdz] .
He cast his eyes upwards .
他 投掷 他的 眼睛 向上 .
他抬头望向天空。
[hi;; hi] ['kɑ:ntəm,plɛɪtɪd] [ðə; ði] [rekt] ['wɪndəʊz] .
He contemplated the wrecked windows .
他 思考 这 损毁 视窗 .
他凝视着那些破碎的窗户。

['fɔ:rən] ['enəmi] [hæd; həd] [hɜ:rt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['empərə] .
Foreign enemies had hurt his house in the name of their Emperor .
外国的 敌人 有 伤害 他的 房子 在 这 姓名 的 他们的 皇帝 .
外国敌人以皇帝的名义袭击了他的家宅。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dænju:b] .
He turned quickly towards the Danube .
他 转向 迅速地 向 这 多瑙河 .
他迅速转向多瑙河方向。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['bəʊts] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .
The bridge of boats was aflame .
这 桥 的 船 曾是 燃烧 .
船桥着火了。

[hɪz; ɪz] [brɪdʒ] !
His bridge !
他的 桥 !
他的桥！

[hi;; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [pɜ] ['lɪt(ə)] ['bjɜ:də] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['sɪstə] [taʊn] ,
He glanced at poor little Buda , from the heart of which the sister town ,
他 瞥了一眼 在 贫穷的 小的 布达 , 从 这 心 的 哪个 这 姐姐 镇 ,
[dɪ'fensləs] [pest] ,
defenceless Pest ,
毫无防备 害虫 ,
他瞥了一眼可怜的小布达，从布达中心地带便是毫无防备的姐妹城市佩斯。

[wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [tu;; tə] [deθ] .
was shot to death .
曾是 射击 到 死亡 .
被枪杀。

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['krɪstəfə] - [hæd; həd] [bɪn] [smɔ:l] [ænd; ənd] [pɜ] [tə'geðə] ; [ðeɪ]
The town and Christopher Ulwing had been small and poor together ; they
这 镇 和 克里斯托弗 - 有 到过 小的 和 贫穷的 一起 ; 他们
[hæd; həd] ['rɪzn] [tə'geðə] ,
had risen together ,
有 升起 一起 ,
小镇和克里斯托弗·乌尔温都曾是小镇，都曾是贫穷的；他们一起崛起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wu:ndɪd] [tə'geðə] .
they had become rich , and now they were wounded together .
他们 有 变得 富有的 , 和 现在 他们 是 受伤 一起 .
他们变得富有，如今却一起受伤。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [kɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnɪmən]
He began to curse as he used to do when he was a journeyman
他 开始 到 诅咒 作为 他 用过的 到 做 什么时候 他 曾是 一个 熟练工
[ˈkɑːrpəntər] .
carpenter .
木匠 .

他开始像以前当木匠学徒时那样咒骂起来。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][laɪf] .
Around him , there was no sign of life .
大约 他 , 那里 曾是 不 符号 的 生活 .

他周围没有一丝生命迹象。

[ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Nothing moved in the streets .
没有什么 已搬 在 这 街道 .

街上静悄悄的，什么也没有。

[kloʊzd] [ʃɑːps] .
Closed shops .
关闭 商店 .

店铺关门。

[ˈboʊltɪd] [dɔːz] .
Bolted doors .
螺栓连接 门 .

门已上锁。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [graʊnd] .
The town was a great execution ground .
这 镇 曾是 一个 伟大的 执行 地面 .

这个小镇曾是著名的刑场。

[laɪk] [men] [ˈʌndər] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,
Like men under sentence of death ,
喜欢 男人 在下面 句子 的 死亡 ,

就像被判处死刑的人一样，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [held] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bændənd] [ɪn][ðer; ðər]
the houses held their breath and were as much abandoned in their
这 房屋 握住 他们的 气息 和 是 作为 很多 弃 在 他们的
[mɪs'fɔːtʃənz] [æz; əz][ˈhjuːmən] ['destɪnɪz] .
misfortunes as human destinies .
不幸 作为 人类 命运 .

这些房屋屏住了呼吸，如同人类的命运一样，被不幸所遗弃。

[naʊ]
Now
现在

现在

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˈevri] [haʊs] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ɪt'self] , [daɪd][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ɪt'self] .
every house lived only for itself , died only for itself .
每一个 房子 居住地 仅有的 为了 本身 , 死亡 仅有的 为了 本身 .

每栋房子都只为自己而活，也只为自己而死。

[ðə; ði] [glɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ru:fz] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈwɪndəʊz] .
The glare of the burning roofs was reflected in different windows .
这 强光 的 这 燃烧 屋顶 曾是 反映 在 不同的 视窗 .
燃烧的屋顶反射出耀眼的光芒，映照在不同的窗户上。

[ˈstɪki] [smoʊk] [krɔ:ld] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
Sticky smoke crawled along the walls .
黏 抽烟 爬行 沿着 这 墙壁 .
黏稠的烟雾沿着墙壁蔓延。

[ðə; ði] [ˈbelz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈtoʊld] .
The bells of a church near the river tolled .
这 铃铛 的 一个 教会 靠近 这 河 收费 .
河边教堂的钟声响起。

[reɪdʒ] [ænd; ənd][peɪn] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə] [ˈkrɪstəfər] - [aɪz] [waɪl] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈoʊvər]
Rage and pain brought tears to Christopher Ulwing's eyes while he glanced over
愤怒 和 疼痛 带来 眼泪 到 克里斯托弗 - 眼睛 尽管 他 瞥了一眼 超过
[ðə; ði][ˈɡraɪmi] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈhaʊzɪz] .
the grimy , falling houses .
这 肮脏的 , 坠落 房屋 .
克里斯托弗·乌尔温环顾四周，看到那些肮脏摇摇欲坠的房屋，愤怒和痛苦让他热泪盈眶。

[haʊ] [ˈmeni] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] !
How many were his work !
如何 许多 是 他的 工作 !
他的作品有多少呢！

[hi:; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
He loved them all .
他 喜爱 他们 全部 .
他爱他们所有人。

[hi:; hi] [ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ˈpɪtɪd] [hɪmˈself]
He pitied them , pitied himself . : : :
他 可怜的 他们 , 可怜的 他自己
他怜悯他们，也怜悯自己.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
But this lasted only for a second .
但 这 持续 仅有的 为了 一个 第二 .
但这只持续了一秒钟。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈenərdʒi] .
He clenched his fist as if to restrain his over - flowing energy .
他 紧握 他的 拳头 作为 如果 到 抑制 他的 超过 - 流动 活力 .
他紧握拳头，仿佛要压制住自己汹涌澎湃的精力。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
He would be in need of it !
他 会 是 在 需要 的 它 !
他肯定需要它！

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [bɪˈkeɪm] [kənˈvʌlst] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðɪ:z] [kənˈvʌlʃən]
The muscles of his arm became convulsed and he felt these convulsions
这 肌肉 的 他的 手臂 成为 抽搐 和 他 毛毡 这些 抽搐
[rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
reflected in his brain .
反映 在 他的 脑 .
他的手臂肌肉开始抽搐，他感觉到这种抽搐反映到了他的大脑中。

[ɪf] [ˈnesəseri] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [əˈfreʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
If necessary , he would start afresh from the very beginning .
如果 必要的 , 他 会 开始 重新 从 这 非常 开始 .
如有必要，他会从头开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [taɪm] .
There was still time .
那里 曾是 仍然 时间 .
还有时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; ei] [lɔːŋ] [laɪf] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
There was still a long life before him .
那里 曾是 仍然 一个 长的 生活 前 他 .
他的人生路还很长。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]
[第 80 页]

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[deɪz] [pæst] [baɪ] .
Days passed by .
天 通过了 经过 .
日子一天天过去。

[ðə; ði][bəːmˈbɑːrdmənt] [ˈsiːst] .
The bombardment ceased .
这 轰击 停止 .
炮击停止了。

[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈeɪps] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseləz] .
Frightened shapes emerged from the cellars .
害怕 形状 出现 从 这 地窖 .
地窖里冒出了惊恐的身影。

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
Shrinking against the walls ,
收缩 反对 这 墙壁 ,
紧贴墙壁，

[ðeɪ] [stɛəd][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˌkɑːnfləˈɡreɪ(ə)n][ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; ei] [striːt] [ðeɪ]
they stared at the conflagration and when they had to cross a street they
他们 凝视 在 这 大火 和 什么时候 他们 有 到 又 一个 街道 他们
[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈfeltər] .
rushed to the nearest shelter .
匆忙 到 这 最近的 庇护所 .
他们凝视着熊熊大火，当不得不过马路时，他们赶紧跑到最近的避难所。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
The town waited with bated breath .
这 镇 等待 和 被 气息 .
全镇屏息以待。

[ɪn] - [haʊs] , [æŋˈzaiəti] [brɪˈkeɪm] [əˈpresɪv] .
In Ulwing's house , anxiety became oppressive .
在 - 房子 , 焦虑 成为 压迫性的 .
在乌尔温的家中，焦虑变得令人窒息。

[jʌŋ] [ˈkrɪstəfər] [dɪd][nɑ:t][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] .
Young Christopher did not get out of bed for a whole week .
年轻的 克里斯托弗 做过 不是 得到 出去 的 床 为了 一个 所有的 星期 :

小克里斯托弗整整一个星期都没下床。

[ˈsɪkli] [fraɪt] [left] [ɪts] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Sickly fright left its impression on his face .
病弱的 惊吓 左边 它是 印象 在 他的 脸 :

他脸上留下了惊恐的表情。

[ɪn] [ˈdeɪtaɪm] [hi:; hi] [leɪ] [ˈspi:tʃləs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
In daytime he lay speechless in a corner of the office .
在 白天 他 躺 无言 在 一个 角落 的 这 办公室 :

白天，他默默地躺在办公室的角落里。

[fɪr] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [slɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
Fear prevented him from sleeping at night ; and then he would slink to
害怕 阻止 他 从 睡眠 在 夜晚 ; 和 然后 他 会 潜行 到

the windows .
这 视窗 :

恐惧让他夜不能寐；于是他会偷偷溜到窗边。

[ðə; ði] [blæk] [tʃesnʌt] [tri:z] [stʊd] [ˈɡreɪvli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑ:rdn] .
The black chestnut trees stood gravely in the back garden .
这 黑色的 板栗 树木 站立 严重地 在 这 后退 花园 :

后花园里，黑栗树静静地伫立着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈflerɪŋ] [laɪt] [wʊd] [kraʊn] [ðer; ðər] [ˈsʌmits] [wɪð; wɪθ] [red] .
Now and then a distant flaring light would crown their summits with red .
现在 和 然后 一个 遥远 燃烧 光 会 王冠 他们的 峰会 和 红色的 :

偶尔，远处闪烁的火光会为它们的峰顶染上一片红色。

[ðer; ðər] [li:vz] , [laɪk] [ˈflætnd] [ˈbli:dɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] , [mu:vð] [tɔ:rdz] [ðə; ði][skaɪ] .
Their leaves , like flattened bleeding fingers , moved towards the sky .
他们的 树叶 , 喜欢 扁平的 出血 手指 , 已搬 向 这 天空 :

它们的叶子像扁平的、流血的手指，向天空飘去。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [mu:v] .
Between the bushes , something began to move .
之间 这 灌木丛 , 某物 开始 到 移动 :

灌木丛中，有什么东西开始动了。

[ðə; ði] [pʌmp] [ˈhænd(ə)l] [kri:kt] .
The pump handle creaked .
这 泵 处理 嘎吱作响 :

水泵把手发出吱嘎声。

[ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l][ˈlæntərn] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ; [ɪn][ɪts] [laɪt] [stʊd] [men] [ˈkæriɪŋ] [ˈwɔ:tər][tu:; tə] [red] .
A stable lantern appeared on the ground ; in its light stood men carrying water to
一个 稳定的 灯笼 出现 在 这 地面 ; 在 它是 光 站立 男人 携带 水 到

the attics .
这 阁楼 :

地面上出现了一盏马厩灯；灯火下站着几个男人，他们正提着水往阁楼上去。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] [ˈhænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [sli:vz] ;
The builder was there too , working the pump handle in his shirt sleeves ;
这 建筑商 曾是 那里 也 , 在职的 这 泵 处理 在 他的 衬衫 袖子 ;

建筑工人也在那里，他用衬衫袖子操作着水泵把手；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] , [hu:] , [həʊ'veər] , [wɔ:r]
he was relieved occasionally by John Hubert , who , however , wore
他 曾是 松了口气 偶尔 经过 约翰 休伯特 , WHO , 然而 , 穿着

约翰·休伯特偶尔会替他值班, 然而, 他却穿着

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[ə; eɪ][smɑ:rt][koʊt][ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɑ:lər] [wɪtʃ] [[oʊn] [ɪn][ðə; ði][da:rk] .
a smart coat and white collar which shone in the dark .
一个 聪明的 外套 和 白色的 衣领 哪个 闪耀 在 这 黑暗的 .

一件漂亮的大衣, 白色衣领在黑暗中闪闪发光。

[ðen] [ɔ:l] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][rest] .
Then all went away to rest .
然后 全部 去 离开 到 休息 .

然后大家都去休息了。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'keɪm] [ˈempti] .
The courtyard became empty .
这 庭院 成为 空的 .

院子里空无一人。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'freɪd] .
Christopher was again afraid .
克里斯托弗 曾是 再次 害怕的 .

克里斯托弗又害怕了。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [nek] .
He grasped his neck .
他 抓住 他的 脖子 .

他捂住了脖子。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [faɪn] [striŋz] [wɜ:r; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
He felt as if some fine strings were quivering in it ;
他 毛毡 作为 如果 一些 美好的 字符串 是 颤抖 在 它 ;

他感觉琴身里好像有几根细细的琴弦在颤动;

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈfri:kwəntli] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [klæp][hæd; həd] [delt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [bloʊ] .
this had happened frequently since the great clap had dealt the house a blow .
这 有 发生 频繁地 自从 这 伟大的 拍 有 已处理 这 房子 一个 吹 .

自从那声巨响对房子造成重创以来, 这种情况就经常发生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [krɑ:pt] [ʌp] [ɪn'ses(ə)ntli] .
In his brain the vision of that incident cropped up incessantly .
在 他的 脑 这 想象 的 那 事件 裁剪 向上 不已 .

那件事的画面在他的脑海中不断浮现。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ri:tft] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd]
He wanted to push it away but something reached into his brain and
他 通缉 到 推 它 离开 但 某物 达到 进入 他的 脑 和

[pʊld] [aɪ 'ti:] [bæk] .
pulled it back .
拉 它 后退 .

他想把它推开, 但有什么东西伸进他的大脑, 把它拉了回来。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [æn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He would have liked to go to Anne to tell her all about it .
他 会 有 喜欢 到 去 到 安妮 到 告诉 她 全部 关于 它 .

他很想去找安妮, 把这一切都告诉她。

[bʌt; bət] [wəd] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stænd] ?
But would she understand ?
但 会 她 理解 ？

但她会理解吗？

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .
He could not bear the idea of being laughed at .
他 可以 不是 熊 这 主意 的 存在 笑了 在 。

他无法忍受被人嘲笑。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .
He threw himself on his bed and pressed his head between his two hands .
他 扔 他自己 在 他的 床 和 按下 他的 头 之间 他的 二 双手 。

他扑倒在床上，双手抱头。

[waɪ] [kəd; kəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi][laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ?
Why could he not be like the others ?
为什么 可以 他 不是 是 喜欢 这 其他的 ？

他为什么不能像其他人一样？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [fər'evər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kəd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ?
Why had he to think forever of things that the others could not understand ?
为什么 有 他 到 思考 永远 的 事物 那 这 其他的 可以 不是 理解 ？

他为何要永远思考那些别人无法理解的事情？

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , [æn] [leɪ] ['sliːpləs] [tuː] .
In the next room , Anne lay sleepless too .
在 这 下一个 房间 ， 安妮 躺 失眠 也 。

隔壁房间里，安妮也辗转难眠。

['ʌŋk(ə)l] [siː'bæstjən] , ['lɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,
Uncle Sebastian , living up there in the castle ,
叔叔 塞巴斯蒂安 ， 活的 向上 那里 在 这 城堡 ，

塞巴斯蒂安叔叔就住在城堡里。

[wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
was never out of her mind since she had had a glimpse of the
曾是 绝不 出去 的 她 头脑 自从 她 有 有 一个 一瞥 的 这

['spɑɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [tʃɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ][saɪd] [dɔːr] ,
spire of Our Lady's church through the side door ,
尖塔 的 我们的 女士的 教会 通过 这 边 门 ，

自从她透过侧门瞥见圣母教堂的尖顶后，那景象就一直萦绕在她的脑海中。

['oʊpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][bə'm'bɑːrdmənt] .
opened during the bombardment .
打开 期间 这 轰击 。

在炮火轰炸期间打开。

[ðə; ðɪ] [sterz] [felt][kəʊld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] - ['hændlz] [kriːkt] ['laʊdli] [θruː]
The stairs felt cold under her feet and the door - handles creaked loudly through
这 楼梯 毛毡 寒冷的 在下面 她 脚 和 这 门 - 把手 嘎吱作响 高声 通过

[ðə; ðɪ]['saɪlənt] [haʊs] .
the silent house .
这 沉默的 房子 。

楼梯冰冷刺骨，门把手在寂静的房子里发出刺耳的吱嘎声。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Crossing the dining - room , she sank into a chair .
十字路口 这 用餐 - 房间 ， 她 沉没 进入 一个 椅子 。

她穿过餐厅，一屁股坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] .
She thought with terror of her grandfather .
她 想法 和 恐怖 的 她 祖父 .

她想到祖父，心中充满了恐惧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
If he had heard it ?
如果 他 有 听到 它 ?

如果他听到了呢？

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [let] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [jet] , [həʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [həʊˈevər]
He would never let her do it , yet , however much she was afraid , however
他 会 绝不 让 她 做 它 , 然而 , 然而 很多 她 曾是 害怕的 , 然而
[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] ,
much she trembled ,
很多 她 颤抖 ,

他绝不会让她这么做，然而，无论她多么害怕，无论她多么颤抖，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
it had to be done .
它 有 到 是 完毕 .

这件事必须要做。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
She reached the piano .
她 达到 这 钢琴 .

她走到钢琴前。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [əˈgen] , [lɪt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [lʊk] [raʊnd] .
She listened again , lit the candle , but dared not look round .
她 听着 再次 , 点燃 这 蜡烛 , 但 敢于 不是 看 圆形的 .

她又听了一遍，点燃了蜡烛，但不敢回头看。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [ˈpɪtɪfəli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʌtər] .
Her teeth chattered pitifully while she opened the shutter .
她 牙齿 喋喋不休 可怜地 尽管 她 打开 这 快门 .

她打开百叶窗时，牙齿发出可怜的咯咯声。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən] .
The window was broken .
这 窗户 曾是 破碎的 .

窗户破了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [aʊt] ?
What if the wind blew the candle out ?
什么 如果 这 风 吹 这 蜡烛 出去 ?

如果风把蜡烛吹灭了怎么办？

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][kɑːm] .
But the May night was deep and calm .
但 这 可能 夜晚 曾是 深的 和 冷静的 .

但五月的夜晚深沉而平静。

[æn] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmu:vmənt] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [æz; əz]
Anne felt in her arm a reminiscence of the old movement with which as
安妮 毛毡 在 她 手臂 一个 怀旧 的 这 老的 移动 和 哪个 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [weɪv] [tu:; tə][ˈʌŋk(ə)l] [siːˈbæstjən] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈdænju:b]
a child she used to wave to Uncle Sebastian across the Danube .
一个 孩子 她 用过的 到 海浪 到 叔叔 塞巴斯蒂安 穿过 这 多瑙河 .

安妮感到手臂一阵悸动，仿佛回到了小时候向多瑙河对岸的塞巴斯蒂安叔叔挥手的情景。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ʃʌtər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ˈwɪndəʊ]
She waved her hand and closed the shutter behind the illuminated window .
她 挥手 她 手 和 关闭 这 快门 在后面 这 照明 窗户 .

她挥了挥手，关上了灯火通明的窗户后面的百叶窗。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [sprɛd] [ˈjeləʊ] [ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ɪf]
Outside the window the light of the candle spread yellow into the night as if
外部 这 窗户 这 光 的 这 蜡烛 传播 黄色的 进入 这 夜晚 作为 如果
[əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈerənd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [sent]
attempting to go across the river on the errand on which it had been sent .
尝试 到 去 穿过 这 河 在 这 差事 在 哪个 它 有 到过 发送 .

窗外，烛光泛起黄色的光芒，洒满夜空，仿佛要完成它被派去执行的任务，渡过那条河。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] , [ˈfeɪpləs] [ˈdɑ:rkənəs] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][kəmˈpækt] [ˈʃædəʊ]
In the mellow , shapeless darkness the castle formed a rigid compact shadow .
在 这 醇厚 , 无形 黑暗 这 城堡 形成 一个 死板的 袖珍的 阴影 .

在柔和而朦胧的黑暗中，城堡投下了一个坚实紧凑的影子。

[noʊ][læmps] [bə:nd] [ɪn][ɪts] [sti:p] [stri:ts]
No lamps burned in its steep streets .
不 灯 烧伤 在 它是 陡 街道 .

陡峭的街道上没有一盏路灯。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜ:r; wər] [mju:t] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l]
The houses were mute and fearful .
这 房屋 是 沉默的 和 可怕 .

这些房子沉默而恐惧。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [siːˈbæstjən] - [hæd; həd][nɑ:t] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p]
For days Sebastian Ulwing had not emerged from his shop .
为了 天 塞巴斯蒂安 - 有 不是 出现 从 他的 店铺 .

塞巴斯蒂安·乌尔温已经好几天没有从他的店里出来了。

[hi:; hi] [spuːk] [tu:; tə][noʊ][wʌn] , [nu:] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
He spoke to no one , knew of nothing .
他 辐 到 不 一 , 知道 的 没有什么 .

他不跟任何人说话，对任何事都一无所知。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd] [ri:d] -
He lived on bread and read Demokritos .
他 居住地 在 面包 和 读 - .

他靠面包度日，阅读德谟克利特的著作。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv] [tɔ:tʃɪz] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r]
Occasionally the gleam of torches came through the cracks in his door .
偶尔 这 闪耀 的 火炬 来了 通过 这 裂缝 在 他的 门 .

偶尔会有火把的光芒从他们门上的缝隙里透出来。

[ðər; ðər][ˈrɪdʒɪd] [bi:m] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ðen] [ræn][aʊt] [əˈɡen]
Their rigid beam made the round of the shop and then ran out again .
他们的 死板的 光束 制成 这 圆形的 的 这 店铺 和 然后 跑 出去 再次 .

他们的刚性梁绕着商店转了一圈，然后又跑了出去。

[ðə; ði] ['hevi] [steps] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒəz] [rɪˈzəʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
The heavy steps of soldiers resounded in the street .
这 重的 步骤 的 士兵 回荡着 在 这 街道 .
士兵沉重的脚步声在街道上回荡。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈɡʌnz] [spʊʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] .
Sometimes the guns spoke and the house shook .
有时 这 枪支 辐 和 这 房子 摇晃 .
有时枪声响起，房子也随之震动。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪkˈspektənt] [ˈsaɪləns] .
On that evening everything was in expectant silence .
在 那 晚上 一切 曾是 在 怀孕 沉默 .
那天晚上，四周一片寂静，大家都在期待。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɔk, əu-] .
It was about ten o'clock .
它 曾是 关于 十 点钟 .
当时大约是十点钟。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
All of a sudden
全部 的 一个 突然
一下子

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]
[第 83 页]

[,aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [siːˈbəestjən] - [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
it seemed to Sebastian Ulwing that there had been a knock at his door .
它 似乎 到 塞巴斯蒂安 - 那 那里 有 到过 一个 敲 在 他的 门 .
塞巴斯蒂安·乌尔温感觉好像有人敲他的门。

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?
发生了什么？

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [brɪˈgæən][tu:; tə] [bi:t] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .
His heart began to beat anxiously and he thought of the Ulwing's house .
他的 心 开始 到 打 焦虑地 和 他 想法 的 这 - 房子 .
他的心开始焦虑地跳动，他想起了乌尔温家的房子。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði] [daʊt] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
He could not endure the doubt , took his hat , but turned back at the
他 可以 不是 忍受 这 怀疑 , 采取 他的 帽子 , 但 转向 后退 在 这
['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ,
threshold and ,
临界点 和 ,
他无法忍受这种疑虑，拿起帽子，但在门口又转过身去，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] ['i:vniŋ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈgen] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
as he had done every evening , he walked again all over the shop .
作为 他 有 完毕 每一个 晚上 , 他 步行 再次 全部 超过 这 店铺 .
像往常一样，他又在商店里走了一圈。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [kloːks] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ]
He wound up all the clocks , looking at them as if he were giving
他 伤口 向上全部 这 时钟 , 寻找 在 他们 作为 如果 他 是 给予
[ðem; ðəm] [fuːd] .
them food .
他们 食物 .

他给所有的钟表上了发条，看着它们，就像在给它们喂食一样。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪki] [ˈhelpləs] [steps] , [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Then , with his shaky helpless steps , he crawled out into the street .
然后 , 和 他的 摇晃 无助 步骤 , 他 爬行 出去 进入 这 街道 .
然后，他迈着颤抖无助的步伐，爬到了街上。
[meɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkæs(ə)] .
May was all over the deserted castle .
可能 曾是 全部 超过 这 荒凉的 城堡 .

五月的身影遍布这座废弃的城堡。

[ðə; ði] [ˈkloːkmeɪkər] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] .
The clockmaker began to hurry .
这 钟表匠 开始 到 匆忙 .

钟表匠开始加快速度。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] .
He raised his hat when he passed the church of Our Lady .
他 提高 他的 帽子 什么时候 他 通过了 这 教会 的 我们的 女士 .
他路过圣母教堂时，脱帽致敬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfɪʃəmənz] [ˈbæstjən] .
He turned towards the Fisherman's bastion .
他 转向 向 这 渔民的 堡垒 .

他转向渔人堡。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [daʊn] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][pest][wʌz; wəz] [blæk] .
Beyond the wall , down below , the shore of Pest was black .
超过 这 墙 , 向下 以下 , 这 支撑 的 害虫 曾是 黑色的 .
墙外，下方，佩斯的海岸一片漆黑。

[siːˈbæstjən] - [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .
Sebastian Ulwing forced his eyes to find the direction of the Ulwing's house .
塞巴斯蒂安 - 强制 他的 眼睛 到 寻找 这 方向 的 这 - 房子 .
塞巴斯蒂安·乌尔温强迫自己睁开眼睛寻找乌尔温家的方向。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɔːftli] .
He exclaimed softly .
他 惊呼 轻轻 .

他轻声惊呼道。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɒʊ] [ɑːn][ðə; ði][daːrk] [ɔːr] [wʌŋ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [lɪt]
In the long row on the dark shore one window was lit
在 这 长的 排 在 这 黑暗的 支撑 一 窗户 曾是 点燃
在幽暗的岸边，长长的一排窗户里，有一扇亮着灯.....

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He knew it was for him .
他 知道 它 曾是 为了 他 .

他知道这是给他的。

[hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] .
His old heart warmed with gratitude .
他的 老的 心 温暖 和 感激 .

他苍老的心被感激之情温暖了起来。

[ˈθɔ:tləsli] , [hi:; hi] [li:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['rʌbiʃ] [tə'geðər] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Thoughtlessly , he leaned down and swept the rubbish together that lay about his
不经思考地 , 他 倾斜 向下 和 扫荡 这 垃圾 一起 那 躺 关于 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

他漫不经心地弯下腰，把散落在脚边的垃圾扫到一起。

[hi:; hi] [paɪld] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæstjən] ; [ðen] ['tendərli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,
He piled it up on the wall of the bastion ; then tenderly , with great care ,
他 堆积 它 向上 在 这 墙 的 这 堡垒 ; 然后 温柔地 , 和 伟大的 关心 ,
他把它堆放在堡垒的墙上；然后小心翼翼地，极其谨慎地，

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['taɪt(ə)] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] “ - , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [fə'la:səfər] .
he tore the title page from his “ Demokritos , or a Laughing Philosopher .
他 撕裂 这 标题 页 从 他的 “ - , 或者 一个 笑 哲学家 .
他撕掉了《德谟克利特，或一位笑着的哲学家》一书的扉页。

” [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
” **He took a match** .
” 他 采取 一个 匹配 .

他参加了一场比赛。

[hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [æn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
He wanted to thank Anne for the signal .
他 通缉 到 感谢 安妮 为了 这 信号 .

他想感谢安妮提供的信号。

[ðə; ði] ['peɪpər] [flɛrd] [ʌp] , [ðə; ði] ['rʌbiʃ] [kɔ:t] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
The paper flared up , the rubbish caught fire and the flame jumped up with a
这 纸 喇叭口 向上 , 这 垃圾 捕捉 火 和 这 火焰 跳了起来 向上 和 一个
['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] .
shining light .
灼灼 光 .

纸张燃起火焰，垃圾着火，火焰窜起，发出耀眼的光芒。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['kla:k,meɪkər] [felt] [hɪm'self] [kɪkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] .
Just then , the clockmaker felt himself kicked on the back .
只是 然后 , 这 钟表匠 毛毡 他自己 踢 在 这 后退 .

就在这时，钟表匠感到后背被人踢了一脚。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [nɪr] [ðə; ði] ['bæstjən] .
He heard a shot and fell on his knees near the bastion .
他 听到 一个 射击 和 跌倒 在 他的 膝盖 靠近 这 堡垒 .

他听到一声枪响，便跪倒在堡垒附近。

[hi:; hi] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He grazed his chin against the wall .
他 放牧 他的 下巴 反对 这 墙 .

他的下巴擦到了墙壁。

[ə'nɔɪd] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .
Annoyed , he put his hand up to it .
恼怒 , 他 放 他的 手 向上 到 它 .

他恼火地抬起手去碰它。

[hi:; hi] [felt] [sɪk] .
He felt sick .
他 毛毡 生病的 .

他感到不舒服。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [ðen] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lək] [br'hænd] .
It occurred then to him to look behind .
它 发生 然后 到 他 到 看 在后面 .

他这时突然想到要回头看看。

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz] [nɪr] .
Nobody was near .
无人 曾是 靠近 .

附近没有人。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][wʌn] [haʊs] ['rætlɪd] .
The window of one house rattled .
这 窗户 的 一 房子 摇晃 .

其中一户人家的窗户嘎嘎作响。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɔ:striən] ['ju:nɪfɔ:rm] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
Under the church a light Austrian uniform disappeared in the dark .
在下面 这 教会 一个 光 奥地利 制服 消失 在 这 黑暗的 .

教堂下方，一件浅色的奥地利制服消失在黑暗中。

[wen] ['hʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] , [si:'bæstjən] - [held] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]
When nothing more was audible , Sebastian Ulwing held on to the stones and
什么时候 没有什么 更多的 曾是 可听见的 , 塞巴斯蒂安 - 握住 在 到 这 石头 和
[gɑ:t] [ʌp] .
got up .
得到 向上 .

当周围再也听不到任何声音时，塞巴斯蒂安·乌尔温抓住石头站了起来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .
In front of the church he raised his hat again .
在 正面 的 这 教会 他 提高 他的 帽子 再次 .

在教堂前，他再次举起帽子。

[ˈsʌmhaʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] : [aɪ 'ti:] [dra:pt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Somehow , he could not put it back on his head : it dropped out of his
不知何故 , 他 可以 不是 放 它 后退 在 他的 头 : 它 掉落 出去 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

不知为何，他没法把它重新戴回头上：它从他手里掉了下来。

[hi:; hi] [ləkt] ['sædli] ['æftər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [bend] [daʊn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
He looked sadly after it but did not bend down for it .
他 看起来 令人遗憾的是 后 它 但 做过 不是 弯曲 向下 为了 它 .

他悲伤地看着它，但没有弯腰去拿。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['trɪnəti] .
For an instant he leaned against the monument of the Holy Trinity .
为了 一个 立即的 他 倾斜 反对 这 纪念碑 的 这 圣 三位一体 .

他短暂地倚靠在了圣三位一体纪念碑上。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ][neɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pegd] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
As if it were a nail which had pegged down the square in the middle ,
作为 如果 它 是 一个 指甲 哪个 有 钉住 向下 这 正方形 在 这 中间 ,
就好像一根钉子把正方形牢牢地钉在了中间一样。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈmaːnjumənt] [rɪˈmeɪnd] [ˈstedi] ; [ðə; ði][rest] [tɜːrnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈslooʊli] , [ˈhiːvɪŋ] [ɔːl]
only the monument remained steady ; the rest turned round him slowly , heaving all
仅有的 这 纪念碑 剩余 稳定的 ; 这 休息 转向 圆形的 他 缓慢地 ; 起伏 全部
[ðə; ði][taɪm] .
the time .
这 时间 :

只有纪念碑纹丝不动；其余的物体都在他周围缓缓转动，不停地起伏着。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈɡɪdi] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd][spæt][ɪn] [dɪsˈɡʌst] .

“ I am giddy , ” he thought and spat in disgust .
“ 我 是 头晕 , ” 他 想法 和 争吵 在 厌恶 .

“我头晕目眩,”他心想，然后厌恶地啐了一口。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] [ˈmeni] [steps] [ænd; ənd]
He wanted to hurry , because he had already taken many steps and
他 通缉 到 匆忙 , 因为 他 有 已经 已采取 许多 步骤 和
[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .
was still in the square .
曾是 仍然 在 这 正方形 :

他想快点走，因为他已经走了好几步，但仍然在广场上。

[hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ɑːn][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ˈpeɪnfəli]
He felt like a man in a dream who wants to hurry on and remains painfully
他 毛毡 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 WHO 想要 到 匆忙 在 和 遗迹 痛苦地
[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .
on the same spot .
在 这 相同的 点 :

他感觉自己像一个身处梦境的人，想要快步前进，却痛苦地停留在原地。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] - [striːt] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt] [ˈjuːnɪfɔːrmz] .

In the shadow of Tárnok Street he saw light uniforms .
在 这 阴影 的 - 街道 他 锯 光 制服 :

在塔诺克街的阴影下，他看到了浅色的制服。

[ðɪs] [saɪt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] .

This sight , like a painful recollection , pushed him forward .
这 视线 , 喜欢 一个 痛苦 回忆 , 推动 他 向前 :

这一幕，如同痛苦的回忆，推动着他继续前进。

[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [rʌbd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhɑʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstʌmblɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
His shoulder rubbed against the houses and suddenly he stumbled into the shop .
他的 肩膀 摩擦 反对 这 房屋 和 突然 他 踉跄 进入 这 店铺 :

他的肩膀蹭到了房子，突然，他跌跌撞撞地走进了商店。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ɪˈveɪdɪd]

The match in his hand evaded
这 匹配 在 他的 手 躲避

他手中的火柴躲开了

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænd(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈkʌnɪŋ] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈmuːvmənts] .

the wick of the candle with cunning undisciplined movements .
这 灯芯 的 这 蜡烛 和 狡猾 散漫 移动 :

用狡黠而无序的动作拨动蜡烛的烛芯。

[siːˈbæstjən] - [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .

Sebastian Ulwing fell into the armchair .
塞巴斯蒂安 - 跌倒 进入 这 扶手椅 :

塞巴斯蒂安·乌尔温跌坐在扶手椅里。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[wen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈɡen] , [ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] .
When he opened them again , everything seemed to be in a haze .
什么时候 他 打开 他们 再次 , 一切 似乎 到 是 在 一个 阴霾 .
当他再次打开它们时，一切都仿佛笼罩在一层薄雾之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第5/14页

“ [ðeɪ] [meɪk] [wɜːrs] [ˈkændlɪz] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ˈoʊldən] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ðən] [hiː; hi] [felt]
“ **They make worse candles now than in olden times** , ” **he reflected** , **then he felt**
“ 他们 制作 更糟 蜡烛 现在 比 在 古老的 时代 , ” 他 反映 , 然后 他 毛毡
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
suddenly frightened .
突然 害怕 .

“现在的蜡烛质量比以前差多了,”他心想, 然后突然感到害怕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] .
He was thirsty .
他 曾是 渴 .

他口渴了。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
Open the windows .
打开 这 视窗 .

打开窗户。

[kɔːl] [ˈsʌmbəːdi] .
Call somebody .
称呼 某人 .

给某人打个电话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] .
He could move his body but partially .
他 可以 移动 他的 身体 但 部分 .

他可以活动身体, 但只能部分活动。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .
He fell back into the armchair .
他 跌倒 后退 进入 这 扶手椅 .

他向后倒在扶手椅里。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [swet] .
The effort covered his brow with sweat .
这 努力 涵盖 他的 眉头 和 汗 .

他用力过猛, 汗水浸透了他的额头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈɡʌnz] [ˈsʌmwɛr] .
He seemed to hear the guns somewhere .
他 似乎 到 听到 这 枪支 某处 .

他似乎听到了某处的枪声。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
What did that matter to him .
什么 做过 那 事情 到 他 .

那对他来说又有什么关系呢？

[ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnd] [ˈʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [naʊ] .
All that concerned others seemed to him strange and distant now .
全部 那 担心的 其他的 似乎 到 他 奇怪的 和 遥远 现在 .

现在, 所有与他人有关的事情, 在他看来都显得陌生而遥远。

[tuː; tə] [preɪ]
To pray
到 祈祷

祈祷.....

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [prɜː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

A child's prayer came to his mind .
一个 孩子的 祷告 来了 到 他的 头脑 .

他想起了孩童的祈祷。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈtaɪərd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
He thought of the past but it tired him as if it forced him to

turn his head .
转动 他的 头 .

他回想起过去，但那让他感到疲惫，仿佛有什么东西强迫他转过头去。

[laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .

Life was so good and simple .
生活 曾是 所以 好的 和 简单的 .

生活美好而简单。

[ðæt] [ˈbɑːrbrə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmærid] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
That Barbara should have married Christopher was , after all , the right thing .

芭芭拉嫁给克里斯托弗，最终证明是正确的选择。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

A painful confusion went on in his brain .
一个 痛苦 困惑 去 在 在 他的 脑 .

他脑海中一片混乱，痛苦不堪。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌkɑːntrɪˈnuːəti][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði]
Without the slightest continuity in his thoughts , he remembered that he owed the

baker a half - penny .
面包师 一个 一半 - 一分钱 .

他的思绪一片混乱，突然想起自己欠面包师半便士。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈwɜːri] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði]
He began to worry ; he had just ordered a pair of shoes at the

bootmaker's .
制靴匠 .

他开始担心起来；他刚在鞋匠那里订了一双鞋。

“ [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈbʌklz] .

“ With bright buckles .
” 和 明亮的 扣环 .

“带有亮色扣环。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] .

” He had said that .
” 他 有 说 那 .

他说过这话。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ðɪːz] [naʊ] ?

Who was going to buy these now ?
WHO 曾是 去 到 买 这些 现在 ?

现在谁会买这些东西呢？

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ðæt][ˈnoʊbəːdi] [wɔːr] [[uːz] [laɪk] [ðæt]
Then , for the first time , it struck him that nobody wore shoes like that
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 它 击 他 那 无人 穿着 鞋 喜欢 那
[ˈnoʊədeɪz] .
nowadays .
如今 :

然后, 他第一次意识到, 现在已经没有人穿那样的鞋子了。

[terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears came to his eyes .
眼泪 来了 到 他的 眼睛 :

他眼眶里噙满了泪水。

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [fel] [ˈfɔːrwərd] .
Against his will , his body fell forward .
反对 他的 将要 , 他的 身体 跌倒 向前 :

他的身体不由自主地向前倒去。

[haʊ] [ˈrʌsti] [ðooz]
How rusty those
如何 生锈的 那些

那些锈迹斑斑的家伙

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈbʌklɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [[uːz] [wɜːr; wər] . . . [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][left] [fʊt] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈrʌstiːə] [ˈevri]
buckles on his shoes were . . . the one on the left foot was getting rustier every
扣环 在 他的 鞋 是 . . . 这 一 在 这 左边 脚 曾是 获得 锈迹斑斑 每一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 :

他鞋子上的鞋扣.....左脚上的鞋扣每分钟都在生锈。

[rʌst] [siːmd] [tuː; tə][floʊ] [ɑːn][aɪˈtiː] , [red] , [dens] .
Rust seemed to flow on it , red , dense .
锈 似乎 到 流动 在 它 , 红色的 , 稠密 :

锈迹仿佛在上面流淌, 鲜红而浓稠。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [ˈstɑːkɪŋ] . . .
It was spreading over the white stocking . . .
它 曾是 传播 超过 这 白色的 袜 . . .

它蔓延到了白色长筒袜上.....

[aɪˈtiː] [floʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
it flowed over the floor .
它 流动 超过 这 地面 :

它流淌过地板。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)] [bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði][end] .
The candle burnt to the end .
这 蜡烛 烧焦的 到 这 结尾 :

蜡烛燃尽了。

[ðə; ði] [fleɪm] [flerɪd] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] , [lʊkt] [raʊnd] , [went] [aʊt] .
The flame flared up once more , looked round , went out .
这 火焰 喇叭口 向上 一次 更多的 , 看起来 圆形的 , 去 出去 :

火焰再次燃起, 转了一圈, 然后熄灭了。

[ðə; ði] ['hevi] [smel] [ʌv; əv][ˈmoʊltən] [ˈtæloʊ] [fild] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)]
The heavy smell of molten tallow filled the shop and the head of Uncle
这 重的 闻 的 熔融的 脂 已填 这 店铺 和 这 头 的 叔叔
[si:'bæstjən] [sæŋk] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['leðər] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer]
Sebastian sank deeper and deeper between the leather wings of the armchair
塞巴斯蒂安 沉没 更深 和 更深 之间 这 皮革 翅膀 的 这 扶手椅

浓重的牛油味弥漫了整个店铺，塞巴斯蒂安叔叔的头越陷越深，垂在扶手椅的皮革椅翼之间.....

[ʌʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [ɪn'kri:st] ['evri] ['moʊmənt] .
Outside , with the coming day , the firing increased every moment .
外部 , 和 这 未来 天 , 这 射击 增加 每一个 片刻 .

外面，随着天亮，枪声越来越响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪld] ['θʌndər] [wʌz; wəz][na:t] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][pest] .
But this wild thunder was not speaking to Pest .
但 这 荒野 雷 曾是 不是 请讲 到 害虫 .

但这狂暴的雷声对佩斯特毫无作用。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ˈbju:də] [red] - [kæpt] ['soʊldʒərz] [bɒm'bɑ:did] [ðə; ði]
From the heights of the hills of Buda red - capped soldiers bombarded the
从 这 高度 的 这 丘陵 的 布达 红色的 - 封顶 士兵 轰炸 这
[ˈkæs(ə)] .
castle .
城堡 .

从布达山顶上，头戴红帽的士兵炮轰了城堡。

[ðə; ði] [ɪm'pɪri:əlɪst] [rɪ'tɔ:tid] ['hoʊpləsli] .
The Imperialists retorted hopelessly .
这 帝国主义者 反驳 绝望地 .

帝国主义者们绝望地反驳道。

[ðə; ði] [da:n] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
The dawn was gray and trembling .
这 黎明 曾是 灰色的 和 发抖 .

黎明时分，天空灰蒙蒙的，微风颤抖。

[noʊ] [nu:z] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [haʊs] .
No news penetrated the locked door of Ulwing's house .
不 消息 渗透 这 已锁定 门 的 - 房子 .

乌尔温家紧闭的大门隔绝了外界的一切消息。

[ɪn][ðə; ði] ['selər] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˈbændɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'presɪŋ] [saɪz] .
In the cellar Mrs . Füger was making bandages , with depressing sighs .
在 这 地窖 太太 . - 曾是 制作 绷带 , 和 沉闷 叹息 .

在地下室里，富格尔太太一边叹着气，一边制作绷带。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bʊk] - ['ki:pər] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz]
The little book - keeper sat on the top of a barrel and held his head sideways
这 小的 书 - 守门员 卫星 在 这 顶部 的 一个 桶 和 握住 他的 头 侧身
,
:
,

小记账员坐在桶顶上，头歪向一边。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] .
as if listening .
作为 如果 聆听 .

仿佛在倾听。

[æt; ət] ['evri] [detə'neɪʃ(ə)n][hɪz; hi] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəl] .
At every detonation he banged his heel against the barrel .
在 每一个 爆炸 他 砰的一声 他的 脚跟 反对 这 桶 .

每次爆炸发生时，他都会用脚后跟敲击枪管。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈsteərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈrɪdʒɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [kənˈtræktɪd]
His son stared at him so rigidly that his short - sighted eyes became contracted
他的 儿子 凝视 在 他 所以 严格地 那 他的 短的 - 目击者 眼睛 成为 合同
[baɪ][ðə; ði] [ˈefərt] .
by the effort .
经过 这 努力 :

他的儿子死死地盯着他，以至于近视的眼睛都因为用力而眯了起来。

[hiː; hi] [ˈjɔːnd] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] .
He yawned with fatigue .
他 打哈欠 和 疲劳 :

他疲惫地打了个哈欠。

[naʊ] , [oʊld] - [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærəl] [æt; ət] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər]
Now , old Füger's feet struck the side of the barrel at longer and longer
现在 , 老的 - 脚 击 这 边 的 这 桶 在 更长 和 更长
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 :

现在，老富格尔的脚踢到枪管侧面的间隔越来越长。

[ˈoʊnli][baɪ] [ðɪs] [dɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈnoʊtɪs] [ðæt]
Only by this did his son notice that
仅有的 经过 这 做过 他的 儿子 注意 那

他的儿子这才注意到这一点。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [bɪˈkeɪm] [les] [ˈfriːkwənt] ; [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪˈtiː] [stɔːpt] .
the firing became less frequent ; by and by it stopped .
这 射击 成为 较少的 频繁 ; 经过 和 经过 它 停止 :

枪声逐渐减少；渐渐地，枪声停止了。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] .
Then once more the house shook .
然后 一次 更多的 这 房子 摇晃 :

房子再次摇晃起来。

[ə; eɪ] [læst] [ɪkˈspləʊʒn] [rent] [ðə; ði] [ˈfraɪtful] [ˈsaɪləns] [ɪn] [tweɪn] [ænd; ənd] [ˈbrʊkən] [glæs] [wʌz; wəz] [hæːld]
A last explosion rent the frightful silence in twain and broken glass was hurled
一个 最后的 爆炸 租 这 可怕 沉默 在 马克·吐温 和 破碎的 玻璃 曾是 投掷
[wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˈklætər] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
with loud clatter from the windows .
和 大声 哒 从 这 视窗 :

最后一声爆炸撕裂了可怕的寂静，碎玻璃从窗户里噼里啪啦地飞了出来。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] !
“ That was somewhere near !
“ 那 曾是 某处 靠近 !

“那就在附近！ ”

“ [ðə; ði] [ˈbɪldər] [kʊd; kəd] [stænd] [aɪˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
“ The builder could stand it no longer .
“ 这 建筑商 可以 站立 它 不 更长 :

“建筑商再也无法忍受了。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
He wanted to know what was happening .
他 通缉 到 知道 什么 曾是 发生 :

他想知道发生了什么事。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
He rushed up the stairs .
他 匆忙 向上 这 楼梯 .

他冲上楼梯。

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [hi:; hi] [tʊ:r] [ðə; ði] [ʃʌtər] [dɪ'ɪbəreɪtli] ['oʊpən] .
In the green room he tore the shutters deliberately open .
在 这 绿色的 房间 他 撕裂 这 百叶窗 故意地 打开 .

在休息室里，他故意把百叶窗扯开。

[ˈɑ:pəzɪt] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smoʊski] [fleɪm] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['bəstʃən] ,
Opposite , the royal castle burned with a smoky flame and on the bastion ,
对面的 , 这 皇家 城堡 烧伤 和 一个 烟 火焰 和 在 这 堡垒 ,
[ə'fæts] ,
对面，皇家城堡燃起熊熊烈火，浓烟滚滚，堡垒上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪri:əlɪst] , [ə; eɪ][traɪ] - ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ʌn'rʌfld] [ɪn]
beside the small white flag of the Imperialists , a tri - colour was unruffled in
旁 这 小的 白色的 旗帜 的 这 帝国主义者 , 一个 三 - 颜色 曾是 镇定自若 在
[ðə; ði][wind] .
the wind .
这 风 .

在帝国主义者的小白旗旁边，一面三色旗在风中纹丝不动。

“ [ˈvɪktəri] ！ ” [ʃaʊtɪd] ['krɪstəfər] - .
“ Victory ! ” shouted Christopher Ulwing .
“ 胜利 ！ ” 喊叫 克里斯托弗 - .

“胜利！”克里斯托弗·乌尔温喊道。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæməər] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]
His short ringing voice fell like a blow from a hammer through the whole house
他的 短的 铃声 噪音 跌倒 喜欢 一个 吹 从 一个 锤 通过 这 所有的 房子
.
:
.

他那短促而尖锐的声音如同重锤般击穿了整栋房子。

[æn] [bɪ'gæən][tu:; tə] [læf] .
Anne began to laugh .
安妮 开始 到 笑 .

安妮笑了起来。

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] , ['krɪstəfər] , [wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] ！
“ Do you hear , Christopher , we have won !
“ 做 你 听到 , 克里斯托弗 , 我们 有 韩元 ！

“克里斯托弗，你听到了吗？我们赢了！”

“ [wen] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [meɪ] [ðə; ði][flæg][wʌz; wəz] [ʌn'fə:ld] [ɑ:n][ðə; ði]['bəstʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
“ When in the brightness of May the flag was unfurled on the bastion of the
“ 什么时候 在 这 亮度 的 可能 这 旗帜 曾是 展开 在 这 堡垒 的 这
['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['oʊpənd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l][hænd] ,
castle and opened out like a bountiful hand ,
城堡 和 打开 出去 喜欢 一个 丰富 手 ,

“当五月的阳光灿烂之时，旗帜在城堡的堡垒上展开，如同慷慨的手掌般张开，”

[aɪ 'ti:] ['skætərd] [dʒɔɪ][frʌm; frəm][ɪts][foʊldz] .
it scattered joy from its folds .
它 疏散 喜悦 从 它是 折叠 .

它从褶皱中散播欢乐。

[ɪts] ['kʌlərz] [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][pest][ænd; ənd]['bju:də] .
Its colours were repeated in Pest and Buda .
它是 颜色 是 重复 在 害虫 和 布达 .

它的颜色在佩斯和布达也出现了。

[ˈtraɪkʌlər] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ðə; ði] [ˈætɪks] , [ðə; ði] [ru:fs] .
Tricolours answered from the houses , the windows , the attics , the roofs .
三色旗 回答 从 这 房屋 , 这 视窗 , 这 阁楼 , 这 屋顶 .
三色旗从房屋、窗户、阁楼、屋顶飘扬而出。

[ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [rʌft] [tə:rd] [ðə; ði] [tʃeɪn] - [brɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪˈzaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Singing , the people rushed toward the chain - bridge which resounded with the
歌唱 , 这 人们 匆忙 朝向 这 链 - 桥 哪个 回荡着 和 这
[ˈrɛɡjələr] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [fi:t] .
irregular trampling of human feet .
不规则的 践踏 的 人类 脚 .
人们一边唱歌，一边向铁链桥奔去，桥上回荡着人们不规则的脚步声。

[ðə; ði][taɪd] [swept] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
The tide swept Ulwing the builder with it .
这 潮 扫荡 - 这 建筑商 和 它 .
潮水将建筑工人乌尔温也卷了进去。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
He went to his brother .
他 去 到 他的 兄弟 .
他去找他哥哥了。

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] !
So much to tell !
所以 很多 到 告诉 !
有太多故事想讲！

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] !
So much to ask !
所以 很多 到 问 !
要求真多！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔ:r] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ˈbjʊ:də] [keɪm]
From the other shore , the people of Buda came
从 这 其他 支撑 , 这 人们 的 布达 来了
从对岸，布达的人们来了

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 88]
[页 -]
[第 88 页]

[ˈrʌnɪŋ] .
running .
跑步 .
跑步。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdænjʊ:b][ðə; ði] [tu:] [taʊnz] [fel] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] .
And on the bridge over the Danube the two towns fell into each other's arms .
和 在 这 桥 超过 这 多瑙河 这 二 城镇 跌倒 进入 每个 其他的 武器 .
在多瑙河上的桥上，两座城市拥抱在了一起。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌʃ] .
At the foot of the hill there was a crush .
在 这 脚 的 这 爬坡道 那里 曾是 一个 压碎 .
山脚下发生了踩踏事件。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈjeləʊ] [kɑ:rt] [tʃ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd] .
A heavy yellow cart turned into the road .
一个 重的 黄色的 大车 转向 进入 这 路 .
一辆沉重的黄色手推车驶入了马路。

[ə; ei] [θɪn] , [ˈjeləʊ] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvɜ:z] [si:t] .
A thin , yellow - faced man was on the driver's seat .
一个 薄的 , 黄色的 - 面对 男人 曾是 在 这 司机 座位 .

驾驶座上坐着一个瘦削、脸色黄白的男人。

[hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] [hʌŋ] [ɪn][ə; ei] [blæk] [frɪndʒ] [ɑ:n] [i:'ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
His moustaches hung in a black fringe on either side of his mouth .
他的 胡子 悬挂 在 一个 黑色的 边缘 在 任何一个 边 的 他的 嘴 .

他的胡子像黑色的流苏一样垂在嘴巴两侧。

[ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] .
The cart was covered with canvas .
这 大车 曾是 涵盖 和 帆布 .

手推车上盖着帆布。

[ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ]['dɜ:rti] [red] [spɑ:ts] .
The canvas was bespattered with dirty red spots .
这 帆布 曾是 溅洒 和 肮脏的 红色的 地点 .

画布上溅满了脏兮兮的红色斑点。

['hju:mən][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , ['swetɪŋ] ['helpləsli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Human legs and arms protruded from it , swaying helplessly according to the

['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] .
movements of the cart .
移动 的 这 大车 .

人的腿和胳膊从车上伸出来，随着车子的运动无助地摇摆。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [stɔ:pt] ['sɪŋɪŋ] .
The crowd had stopped singing .
这 人群 有 停止 歌唱 .

人群停止了歌唱。

[men] [tʊk] [ðer; ðər][hæts][ɔ:f] .
Men took their hats off .
男人 采取 他们的 帽子 离开 .

男人们脱帽致敬。

[ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] ['fʌʊtɪd] [ɪn] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .
Those in front shouted in horror at the driver .
那些 在 正面 喊叫 在 恐怖 在 这 司机 .

前面的人惊恐地冲着司机大喊。

[ðə; ði]['dʒɜ:ks] [kɔ:zd] [ə; ei] [kɔ:rps] [tu:; tə][slɪp] ['sləʊli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] .
The jerks caused a corpse to slip slowly from under the canvas .
这 混蛋 导致 一个 尸体 到 滑 缓慢地 从 在下面 这 帆布 .

剧烈的震动导致一具尸体从帆布下缓缓滑落。

[ɪn'dɪfrənt] , [ðə; ði] ['jeləʊ] ['kəʊtʃmən] [wɪpt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:rt] [went] [ɑ:n][æt; ət]
Indifferent , the yellow coachman whipped his horses and the cart went on at

[ə; ei] ['greɪtər] [spi:d] .
a greater speed .
一个 更大的 速度 .

漠不关心的黄衣车夫鞭打着马匹，马车飞驰而去。

[ðə; ði] ['kɔ:rpsɪz] [hed] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .
The corpse's head now reached the ground .
这 尸体的 头 现在 达到 这 地面 .

尸体的头部已经触地。

[aɪˈti:] [strʌk] [ðə; ði] [prəˈtru:diŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] ,
It struck the protruding stones of the roadway , jumped up with a jerk ,
它 击 这 突出 石头 的 这 道路 , 跳了起来 向上 和 一个 混蛋 ,
它撞到路面凸起的石头上, 猛地跳了起来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈglerɪŋ] [ˈoʊpən] [aɪz] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and with glaring open eyes fell back into the street .
和 和 刺眼 打开 眼睛 跌倒 后退 进入 这 街道 .
然后, 他睁大眼睛, 怒目而视, 跌倒在街上。

[ðə; ði] [kraʊd] [pæst] [baɪ][ɪn] [ˈspi:tʃləs] [ˈhɔ:rər] .
The crowd passed by in speechless horror .
这 人群 通过了 经过 在 无言 恐怖 .
人群惊恐地目瞪口呆地走过。

[spˈrɪŋləs] [kɑ:rts] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] .
Springless carts brought the wounded .
无弹簧 购物车 带来 这 受伤 .
没有弹簧的马车运送伤员。

[ðə; ði] [ˈkɔ:tjɑ:dz] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [ˈhɑʊzɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [red] - [kæps] , [ˈbeɪənɪts] .
The courtyards of decaying houses were full of red - caps , bayonets .
这 庭院 的 腐烂的 房屋 是 满的 的 红色的 - 帽子 , 刺刀 .
破败房屋的院子里到处都是红帽子和刺刀。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈʃaɪni] [blu:] [flaɪz] [swɔ:md] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] .
On the pavement , shiny blue flies swarmed over a dead horse .
在 这 路面 , 闪亮的 蓝色的 苍蝇 蜂拥而至 超过 一个 死的 马 .
在人行道上, 一群闪亮的蓝色苍蝇围着一匹死马嗡嗡乱飞。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈhæŋl] , [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [tu:] [bu:ts] [prəʊˈtru:did] .
From the ditch of the canal , the soles of two boots protruded .
从 这 沟 的 这 运河 , 这 鞋底 的 二 靴子 突出 .
从运河沟渠里露出两只靴子的鞋底。

[kɑ:rts] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈkænvəs] [ˈevriwɐ] .
Carts covered with canvas everywhere .
购物车 涵盖 和 帆布 到处 .
到处都是用帆布遮盖的手推车。

[ðer; ðər] [ˈlaɪfləs] [ləʊd] [swei] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] .
Their lifeless load swayed slowly in the sun .
他们的 无生命 加载 摇摆 缓慢地 在 这 太阳 .
它们毫无生气的尸体在阳光下缓缓摇曳。

[ˈkrɪstəfər] - [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ˈhəʊli] [ˈtrɪnəti] [skwer] .
Christopher Ulwing turned the corner of Holy Trinity Square .
克里斯托弗 - 转向 这 角落 的 圣 三位一体 正方形 .
克里斯托弗·乌尔温转过圣三一广场的拐角。

[ˈpi:p(ə)l] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
People stood in front of the
人们 站立 在 正面 的 这
人们站在前面

- [ʃɑ:p] .
clockmaker's shop .
- 店铺 .

钟表匠的店铺。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈstɔːri] [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stri:t] [kæst][ə; eɪ] [di:p] [ˈjædɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɪrɪŋ] [waɪt]
The first storey jutting over the street cast a deep shadow in the glaring white
这 第一的 层 突出 超过 这 街道 投掷 一个 深的 阴影 在 这 刺眼 白色的
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

突出于街道之上的第一层楼在刺眼的白色阳光下投下深深的阴影。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ˈbrʌðər] [səˈbæstjənz] [frendz] .
The builder recognised Brother Sebastian's friends .
这 建筑商 已确认 兄弟 塞巴斯蒂安的 朋友们 .
建筑工人认出了塞巴斯蒂安修士的朋友们。

[ðə; ði] [leɪm] [wʊd] - [ˈkɑːrvər] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The lame wood - carver leaned against the wall and wiped his eyes .
这 瘸 木头 - 雕刻家 倾斜 反对 这 墙 和 擦拭 他的 眼睛 .
跛脚的木雕工靠在墙上，擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [ˈsensər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] .
The censor was there too .
这 审查 曾是 那里 也 .
审查员也在场。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] .
He pressed his hand against his face as if he had a toothache .
他 按下 他的 手 反对 他的 脸 作为 如果 他 有 一个 牙疼 .
他用手捂住脸，好像牙疼似的。

[ðoʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ɑːn][ˈtɪptʊʊ][ænd; ənd] [stretʃt] [ðer; ðər] [neks] .
Those behind him stood on tiptoe and stretched their necks .
那些 在后面 他 站立 在 脚尖 和 拉伸 他们的 脖子 .
他身后的人踮起脚尖，伸长脖子。

[wen] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðer; ðər][hæts][ɔːf] .
When they perceived him they all took their hats off .
什么时候 他们 感知 他 他们 全部 采取 他们的 帽子 离开 .
他们一见到他，就都脱帽致敬。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [ˈpɔɪntɪd] , [bɜːrd] - [laɪk] [feɪs] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
The chaplain's pointed , bird - like face appeared in the open door .
这 随军牧师 尖 , 鸟 - 喜欢 脸 出现 在 这 打开 门 .
牧师那张尖尖的、像鸟一样的脸出现在敞开的门里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [steps] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
He walked with important steps to meet the builder .
他 步行 和 重要的 步骤 到 见面 这 建筑商 .
他迈着重要的步伐去见建筑工人。

[hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkʃn] , [ˈpɔɪntɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]
He spoke at length , with unction , pointed several times to the sky and
他 辐 在 长度 , 和 功能 , 尖 一些 时代 到 这 天空 和
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːdweɪz] .
shook his head sideways .
摇晃 他的 头 侧身 .
他滔滔不绝地讲了很久，语气充满激情，还多次指向天空，并左右摇头。

[ðə; ði][bɪɡ][ˈboʊni][hændz][ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] - [klaːspt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [laɪk] [tuː]
The big bony hands of Christopher Ulwing clasped each other over his chest , like two
这 大的 骨质 双手 的 克里斯托弗 - 紧握 每个 其他 超过 他的 胸部 , 喜欢 二
[ˈtwɪstɪd] [hʊks] .
twisted hooks .
扭曲 钩子 .
克里斯托弗·乌尔温那双骨节分明的大手紧紧地抓在胸前，像两个扭曲的钩子。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
“ **How did it happen ?**
“ 如何 做过 它 发生 ？

“它是怎么发生的？

“ [naʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔ:l] [tɔ:kt] [æt; ət][wʌns] .
“ **Now they all stood round him and all talked at once .**
“ 现在 他们 全部 站立 圆形的 他 和 全部 谈话 在 一次 。

“现在他们都围着他站着，七嘴八舌地议论起来。”

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['leɪdɪ] [bəʊd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] .
A curious , old - fashioned lady bowed suddenly in the middle of the road .
一个 好奇的 , 老的 - 造型 女士 鞠躬 突然 在 这 中间 的 这 路 。

一位古怪而老派的女士突然在路中央鞠了一躬。

“ [wɪð; wɪθ][jɜ; jər][kaɪnd] [pə'rmi](ə)n] , [aɪ][eɪ 'em][ə'meɪljə] [sɪsɪk] .
“ **With your kind permission , I am Amalia Csik .**
“ 和 你的 种类 允许 , 我 是 阿玛莉亚 齐克 。

“恕我冒昧，我是阿玛莉亚·奇克。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
I am entitled to speak .
我 是 标题 到 说话 。

我有权发言。

[ðeɪ] ['oʊnli] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .
They only heard it from me .
他们 仅有的 听到 它 从 我 。

他们只是从我这里听说的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fɪʃmənz] ['bəstʃən] .
You may remember I live on the Fisherman's bastion .
你 可能 记住 我 居住 在 这 渔民的 堡垒 。

你可能还记得我住在渔人堡。

[læst] [naɪt] [maɪ] ['hʌzbənd] [felt] [ʌn'wel] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][hɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['selər] .
Last night my husband felt unwell , because we hid in the cellar .
最后的 夜晚 我的 丈夫 毛毡 不适 , 因为 我们 隐藏 在 这 地窖 。

昨晚我丈夫感觉不舒服，因为我们躲在地下室里。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][bæd] .
The air was bad .
这 空气 曾是 坏的 。

空气质量很差。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp][ɪntu:][ʼaʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] .
So I went up into our rooms for some medicine .
所以 我 去 向上 进入 我们的 房间 为了 一些 药品 。

于是我回房间拿药。

“ [ðə; ðɪ] ['bɪldər] [tɜ:rnd] ['peɪnfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] .
“ **The builder turned painfully towards the door of the shop .**
“ 这 建筑商 转向 痛苦地 向 这 门 的 这 店铺 。

“建筑工人痛苦地转身走向商店门口。”

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
The people stood in his way .
这 人们 站立 在 他的 方式 。

人们挡住了他的去路。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

“ [ˈhɜːrɪ] [ʌp] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
“ **Hurry up** , ” **whispered the chaplain** .
“ 匆忙 向上 , ” 低声说道 这 牧师 .

“快点,”牧师低声说道。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæstər] .
The lady went on talking all the faster .
这 女士 去 在 说 全部 这 快点 .

那位女士说话的速度越来越快。

“ [preɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
“ **Pray imagine** , **I saw the whole thing from my window** .
“ 祈祷 想象 , 我 锯 这 所有的 事物 从 我的 窗户 .

“请想象一下, 我从窗户里看到了整个过程。”

[ˈsʌmwʌn] [lɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][ˈbæstjən] .
Someone lit a fire on the bastion .
某人 点燃 一个 火 在 这 堡垒 .

有人在堡垒上放火了。

[aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] : [ðə; ði] [ˈklɔːkˌmeɪkər] .
I recognised him at once : the clockmaker .
我 已确认 他 在 一次 : 这 钟表匠 .

我一眼就认出了他: 是那个钟表匠。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [fleɪm] [dʒʌst] [lɪt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
I saw his face , the flame just lit it up .
我 锯 他的 脸 , 这 火焰 只是 点燃 它 向上 .

我看到了他的脸, 火焰照亮了他的脸。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .
Then a shot rang out .
然后 一个 射击 响铃 出去 .

随后响起一声枪响。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈklɔːkˌmeɪkər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] .
And the clockmaker fell to the ground near the wall .
和 这 钟表匠 跌倒 到 这 地面 靠近 这 墙 .

钟表匠倒在了墙边的地上。

“ [ˈkrɪstəfəz] [hɑːrt] [kənˈtræktɪd] [ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **Christopher's heart contracted in anguish** .
“ 克里斯托弗的 心 合同 在 痛苦 .

克里斯托弗的心脏因痛苦而收缩。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrednd] [æz; əz] [ɪf] [smoʊk] [stʌŋ] [ðem; ðəm] .
His eyes reddened as if smoke stung them .
他的 眼睛 发红 作为 如果 抽烟 被蜇了 他们 .

他的眼睛变得通红, 仿佛被烟雾熏了一下。

“ [pʊr] [ˈbrʌðər] [siːˈbæstjən] . . . ” [ænd; ænd][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn] .
“ **Poor Brother Sebastian . . .** ” **and he could not help thinking of Anne** .
“ 贫穷的 兄弟 塞巴斯蒂安 . . . ” 和 他 可以 不是 帮助 思维 的 安妮 .

“可怜的塞巴斯蒂安兄弟.....”他不禁想起了安妮。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [saɪd] [ˈdiːpli] .
The lady sighed deeply .
这 女士 叹了口气 深 .

那位女士深深地叹了口气。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .
“ **You may imagine I was frightened out of my wits** .
“ 你 可能 想象 我 曾是 害怕 出去 的 我的 智慧 .

“你可以想象我当时吓坏了。”

[aɪ] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈselər] .
I flew back to the cellar .
我 飞翔 后退 到 这 地窖 .

我飞回了地下室。

[ðer; ðər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈevriθɪŋ] .
There my husband explained everything .
那里 我的 丈夫 解释 一切 .

我丈夫在那里把一切都解释了一遍。

[hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [noʊz] [aɪˈti:] [tu:] , [soʊ][du:][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
His reverence the chaplain knows it too , so do the others ;
他的 尊敬 这 牧师 知道 它 也 , 所以 做 这 其他的 ;

他的虔诚，牧师也知道，其他人也知道；

[aɪˈti:][ɪz] [ðeɪ] [hu:] [broʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ˈæftər][ðə; ði] [si:dʒ] .
it is they who broke into the shop after the siege .
它 是 他们 WHO 打破 进入 这 店铺 后 这 围城 .

围城结束后，是他们闯入了商店。

” [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
” **The builder started again towards the shop .**
” 这 建筑商 开始 再次 向 这 店铺 .

“建筑工人再次朝商店走去。”

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][stɑ:p] .
The chaplain made him a sign to stop .
这 牧师 制成 他 一个 符号 到 停止 .

牧师示意他停下来。

[hi:; hi] [əˈgen] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
He again lifted his hand to heaven .
他 再次 抬起 他的 手 到 天堂 .

他再次举起手指向天空。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
He spoke of the country .
他 辐 的 这 国家 .

他谈到了这个国家。

[ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] .
Of heroes .
的 英雄 .

英雄们。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [bɜ:rd] - [feɪs] [ˈʌpwərd] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈspaɪərd] .
He turned his pointed bird - face upward as if inspired .
他 转向 他的 尖 鸟 - 脸 向上 作为 如果 灵感 .

他仿佛受到启发，将尖尖的鸟嘴向上抬起。

” [ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][məɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ə; eɪ][məɪn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] ”
” **And greater love hath no man than this , that a man lay down his life** ”
” 和 更大的 爱 有 不 男人 比 这 , 那 一个 男人 躺 向下 他的 生活 ”

“人为爱舍命，人的爱心没有比这更大的了.....”

” [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
” **Why do you say that ?**
” 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说？

” [ðə; ði] [ˈbɪldər] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
” **The builder thought he could not stand the voice of the priest any longer .**
” 这 建筑商 想法 他 可以 不是 站立 这 嗓音 的 这 牧师 任何 更长 .

“建筑工人觉得他再也无法忍受牧师的声音了。”

[ðə; ði] [tʃæplɪn] [br'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] .
" The chaplain became more and more enthusiastic .

" 这 牧师 成为 更多的 和 更多的 热情的 .

牧师变得越来越热情。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [si:'bæstjən] - [wɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər]
" The name of Sebastian Ulwing will live forever

" 这 姓名 的 塞巴斯蒂安 - 将要 居住 永远

“塞巴斯蒂安·乌尔温的名字将永垂不朽。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] .
in our memory .

在 我们的 记忆 .

铭记于心。

[ˈbjuːdə] , [ðə; ði] [ˈgreɪtʃ(ə)] , [wɪl] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ɪts][həˈroʊɪk] [ˈmɑːtəz] .
Buda , the grateful , will preserve the memory of its heroic martyrs .

布达 , 这 感激的 , 将要 保存 这 记忆 的 它是 英勇 殉道者 .

心怀感恩的布达将永远铭记其英勇烈士。

" [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ʃʌdəd] .
" The builder shuddered .

" 这 建筑商 颤抖 .

“建筑工人打了个寒颤。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æpəˈstɑːlɪk] [ˈdʒestʃər] ,
He wanted to speak , but , with an apostolic gesture ,

他 通缉 到 说话 , 但 , 和 一个 使徒的 手势 ,

他想发言，但却以一种使徒般的姿态，

[ðə; ði] [priːst] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ˈpiːp(ə)l] .
the priest opened his arms to the assembled people .

这 牧师 打开 他的 武器 到 这 组装 人们 .

牧师向聚集的人们张开双臂。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hɪr] [baɪ][jʊr; jər][ˈpaɪəs] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ,
" And do you who are brought here by your pious respect for a hero ,

" 和 做 你 WHO 是 带来 这里 经过 你的 虔诚的 尊重 为了 一个 英雄 ,

“而你们这些因对英雄的虔诚敬意而来到这里的人，

[tel] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] ,
tell your children and your children's children that it was a simple ,

告诉 你的 孩子们 和 你的 孩子们的 孩子们 那 它 曾是 一个 简单的 ,

告诉你的孩子和你孩子的孩子，那是一个简单的.....

[gɑːd] - [fɪərɪŋ] [ˈklaːkmeɪkər] [huː] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [hʌŋˈɡerɪən]
God - fearing clockmaker who with signals of fire called the relieving Hungarian

上帝 - 害怕 钟表匠 WHO 和 信号 的 火 称为 这 缓解 匈牙利

[ˈɑːmɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] ,
armies into the fortress ,

军队 进入 这 堡垒 ,

敬畏上帝的钟表匠，用火信号召唤匈牙利援军进入要塞。

[ˈsʌfərɪŋ] [deθ] [ˈðerfɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈbʊlɪt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] !
suffering death therefor by a deadly bullet at the hands of the foe !

痛苦 死亡 因此 经过 一个 致命 子弹 在 这 双手 的 这 敌人 !

因此，他被敌人的一颗致命子弹夺去了生命！

” [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˌsentɪˈment(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeləkwəns] .
” He had grown sentimental over his own eloquence .
” 他 有 生长 感伤的 超过 他的 自己的 口才 .
“他对自己雄辩的口才产生了感伤。”

[ðə; ði] [ˈbɪldər] , [ɪmˈbærəst] , [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
The builder , embarrassed , looked around him .
这 建筑商 , 尴尬的 , 看起来 大约 他 .
这位建筑工人尴尬地环顾四周。

[bɪɡ] [ˈkʌlərd] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][wɜ:ɹ; wər] [drɔ:n] .
Big coloured handkerchiefs were drawn .
大的 有色 手帕 是 绘制 .
画出了大大的彩色手帕。

[ˈpi:p(ə)l] [blu:] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [ˈnɔɪzɪli] .
People blew their noses noisily .
人们 吹 他们的 鼻子 喧闹地 .
人们大声擤鼻涕。

[ˈmɪsɪz] . [əˈmeɪljə] [sɪsɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] .
Mrs . Amalia Csik stood in the middle of the circle .
太太 . 阿玛莉亚 齐克 站立 在 这 中间 的 这 圆圈 .
阿玛莉亚·奇克夫人站在圆圈中央。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
She felt very important .
她 毛毡 非常 重要的 .
她觉得自己很重要。

[ʃi:; ʃi] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈsto:ri] [tu:; tə] [ˈevri] [nu:] - [ˈkʌməɹ] :
She reiterated her story to every new - comer :
她 重申 她 故事 到 每一个 新的 - 角 :
她向每一位新来者都重复讲述了自己的故事：

” [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [laɪk] [ðɪs] ”
” It happened like this ”
” 它 发生 喜欢 这 ”
事情是这样的.....

” [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈhɪroʊ] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [stri:t] ,
” He is the real hero , the hero of our street ,
” 他 是 这 真实的 英雄 , 这 英雄 的 我们的 街道 ,
“他才是真正的英雄，我们这条街的英雄。”

” [əˈfɜ:md] [ðə; ði] [ˈdʒɪndʒərbred] [ˈmeɪkər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
” affirmed the gingerbread maker from the next house .
” 确认 这 姜饼 制造商 从 这 下一个 房子 .
隔壁家的姜饼人也肯定地说。

[ðə; ði][ˈbeɪkər] [tu:] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [loʊvz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [si:ˈbæstjən]
The baker too nodded and thought of the two loaves for which Sebastian
这 面包师 也 点头 和 想法 的 这 二 面包 为了 哪个 塞巴斯蒂安
- [oʊd] [hɪm; ɪm] .
Ulwing owed him .
- 欠款 他 .
面包师也点了点头，想起了塞巴斯蒂安·乌尔温欠他的那两个面包。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbɪldər] [stɛərd] [ˈhelpləsli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [bɜ:rd] - [feɪs] .
For a moment the builder stared helplessly into the priest's bird - face .
为了 一个 片刻 这 建筑商 凝视 无助地 进入 这 牧师的 鸟 - 脸 .
一时间，建筑工人无助地盯着牧师那张鸟一样的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] .
He was frightened by what he had heard .
他 曾是 害怕 经过 什么 他 有 听到 .
他被听到的内容吓坏了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
He was agitated ,
他 曾是 激动 ,
他情绪激动，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] ['kredit] [dɪs'ɑ:nɪstli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
as if by his silence he had entered a fictitious credit dishonestly into his
作为 如果 经过 他的 沉默 他 有 进入 一个 虚拟 信用 不诚实地 进入 他的
[ˈledʒər] .
ledger .
账簿 .
仿佛他的沉默就等于在账簿上虚报了一笔贷项。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
He passed his hand over his forehead .
他 通过了 他的 手 超过 他的 前额 .
他用手揉了揉额头。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

" ['revərənd] ['mɪstər] . [t'æplɪn] , [ə'laʊ] [em 'i:]
" Reverend Mr . Chaplain , allow me
" 牧师 先生 . 牧师 , 允许 我
“牧师先生，请允许我.....”

[maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [si:'bæstjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['sɪtɪzn] .
My poor brother Sebastian was a peaceful citizen .
我的 贫穷的 兄弟 塞巴斯蒂安 曾是 一个 和平 公民 .
我可怜的弟弟塞巴斯蒂安是个爱好和平的公民。

[hi:; hi][ˈnevər] [tʊk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ɹ][ʌv; əv] [ˌɪbə'reɪ](ə)n] .
He never took any interest in the ideals of the war of Liberation .
他 绝不 采取 任何 兴趣 在 这 理想 的 这 战争 的 解放 .
他对解放战争的理想从未产生过任何兴趣。

[hi:; hi] [kept] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ˈmu:vmənts]
He kept carefully out of revolutionary movements
他 保留 小心 出去 的 革命性的 移动
他小心翼翼地远离革命运动.....

" [ðə; ði] [pri:st] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑ:m] [rɪ'pru:vɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
" The priest pushed his open palm reprovingly into the air .
" 这 牧师 推动 他的 打开 棕榈 责备地 进入 这 空气 .
“牧师责备地将张开的手掌举向空中。”

" ['mæstər] - ['bɪldər] - ,
" Master - builder Ulwing ,
" 掌握 - 建筑商 - ,
“建筑大师乌尔温，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] - [ˈkristiˈænə] [liːvz] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [wið; wiθ] [reɪzd] [hed] [ðə; ði][ˈpaɪəs]
even the humilitas christiana leaves you free to receive with raised head the pious
甚至 这 - 克里斯蒂安娜 树叶 你 自由的 到 收到 和 提高 头 这 虔诚的
[preɪz] [biˈstəu] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈfeɪməs] [ˈbrʌðər] . "
praise bestowed on your famous brother . "

称赞 授予 在 你的 著名的 兄弟 . "
即使是基督徒的谦卑，也能让你昂首接受人们对你那位著名兄弟的虔诚赞扬。"
" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈkrɪstəfər] - [ɪn] [dɪˈsper] .
" Listen to me , " shouted Christopher Ulwing in despair .
" 听 到 我 , " 喊叫 克里斯托弗 - 在 绝望 .
"听我说！"克里斯托弗·乌尔温绝望地喊道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
" It was an accident .
" 它 曾是 一个 事故 .
"那是一场意外。"

[bɪˈliːv] [em ˈiː] .
Believe me .
相信 我 .
相信我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən]
You are mistaken
你 是 错误
你弄错了.....

" [ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈkeɪm] [ˈhɑːst(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪntəˈrʌpʃnz] .
" The crowd became hostile in its interruptions .
" 这 人群 成为 敌对的 在 它是 中断 .
"人群开始变得充满敌意，不断打断我们。"

[ðoʊz] [bɪˈhaɪnd] [ˈmɜːmɜːd] .
Those behind murmured .
那些 在后面 低声说道 .
后面的人低声议论着。

[əˈmeɪljə] [sɪsɪk] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
Amalia Csik began to fear for her present importance .
阿玛莉亚 齐克 开始 到 害怕 为了 她 展示 重要性 .
阿玛莉亚·奇克开始担心自己目前的重要性。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsaɪtɪd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfjʊəriəsli] ,
She incited the people furiously ,
她 煽动 这 人们 愤怒地 ,
她煽动民众情绪，愤怒不已。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm] [pest] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən]
as if this stranger from Pest had attempted to deprive them of an
作为 如果 这 陌生人 从 害虫 有 尝试过 到 剥夺 他们 的 一个
[ˈɑːnər] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
honour due to them .
荣誉 到期的 到 他们 .
仿佛这个来自佩斯的陌生人试图剥夺他们应得的荣誉。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [pʊr] .
" He is so rich , and yet he left his brother poor .
" 他 是 所以 富有的 , 和 然而 他 左边 他的 兄弟 贫穷的 .
"他那么富有，却让他的兄弟变得贫穷。"

[hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .
He never gave him anything .
他 绝不 给予 他 任何事物 .

他从来没给过他任何东西。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] . " "
Now he wants to deprive him of his memory . "
现在 他 想要 到 剥夺 他 的 他的 记忆 . "

现在他想剥夺他的记忆。

" [wiː; wi][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] !
" We won't let him !
" 我们 惯于 让 他 !

“我们不会让他得逞的！ ”

" [ˈaʊtɪd] [ðə; ði] ['bʊtˌmekər] [frʌm; frəm][ˈdʒent(ə)lmən] [stri:t] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [kleɪm]
" shouted the bootmaker from Gentleman Street and resolved not to claim
" 喊叫 这 制靴匠 从 绅士 街道 和 已解决 不是 到 宣称
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [siː'bæstjən] - ['bʌk(ə)l] [ˈuːz] .
from the builder the price of Sebastian Ulwing's buckle shoes .
从 这 建筑商 这 价格 的 塞巴斯蒂安 - 扣上 鞋 .

“绅士街的鞋匠大声喊道，并决定不向建筑商索要塞巴斯蒂安·乌尔温的搭扣鞋的价格。”

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [rɪ'bjʊːkt] [ðə; ði] ['bɪldər] [sɪ'vɪrli] :
The chaplain rebuked the builder severely :
这 牧师 责备 这 建筑商 严重 :

牧师严厉斥责了建筑工人：

" [ˈnoʊbəːdi][mʌst; məst] [grʌdʒ] [juː 'es][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wiː; wi] [peɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪrəʊ] !
" Nobody must grudge us the respect we pay to our hero !
" 无人 必须 怨恨 我们 这 尊重 我们 支付 到 我们的 英雄 !
“任何人都都不应该嫉妒我们对英雄的尊重！ ”

" ['krɪstəfər] - ['ɑːnɪst] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ]
" Christopher Ulwing's honest face assumed a
" 克里斯托弗 - 诚实的 脸 假定 一个

克里斯托弗·乌尔温的诚实脸上露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[rɪ'zaɪnd] [ɪk'spre(ə)n] .
resigned expression .
辞职 表达 .

一脸无奈的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [səb'mɪ(ə)n] .
With a sweeping movement of his hand he announced his submission .
和 一个 扫荡 移动 的 他的 手 他 宣布 他的 提交 .

他挥了挥手，宣布自己投降了。

[æn; ən] ['entri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .
An entry had been made in the books over which he had no control .
一个 入口 有 到过 制成 在 这 图书 超过 哪个 他 有 不 控制 .

他无权干预的账簿上被记入了一笔账目。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ?
After all , what does it matter why a man is proclaimed a hero ?
后 全部 , 什么 做 它 事情 为什么 一个 男人 是 宣布 一个 英雄 ?

毕竟，一个人被誉为英雄的原因又有什么关系呢？

[tuː; tə] ['sɪgnəl] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜːrɪ] , [ɔːr] [tuː; tə] ['soʊldʒərz] ,
To signal , at the risk of one's life , to a little girl , or to soldiers ,
到 信号 , 在 这 风险 的 一个 人 的 生活 , 到 一个 小 的 女孩 , 或者 到 士兵 ,
冒着生命危险向小女孩或士兵发出信号

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
what is the difference ?
什么 是 这 不同 之 处 ?
有什么区别？

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['skersli] [ɔːdəbli] .
“ **I thank you , ” he said , scarcely audibly .**
“ 我 感谢 你 , ” 他 说 , 几乎 可 听 见 的 .
“谢谢你,”他几乎听不见地说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔːf] [ænd; ænd] , ['slaitli] ['stuːpɪŋ] , ['entəd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
He took his hat off and , slightly stooping , entered the shop .
他 采取 他的 帽子 离开 和 , 轻微 地 弯腰 , 进入 这 店铺 .
他摘下帽子,微微弯下腰,走进了商店。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] - [saɪn] , ['spærəʊz; 'sperəʊz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['brʌðər] [sə'bæstjənz]
Outside , on the clock - sign , sparrows were waiting for Brother Sebastian's
外部 , 在 这 钟 - 符号 , 麻雀 是 等待 为了 兄弟 塞巴斯蒂安 的
[krʌmz] .
crumbs .
面包屑 .
外面,在钟楼招牌上,麻雀们正等着吃塞巴斯蒂安兄弟撒下的面包屑。

[ɪn'dɔːrɪz] [tuː] ['kændlɪz] [bəːnd] .
Indoors two candles burned .
室内 二 蜡烛 烧伤 .
室内燃着两根蜡烛。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['brʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] ;
The silence was broken only by the ticking of the clocks ;
这 沉默 曾是 破碎 的 仅有的 经过 这 滴答 的 这 时钟 ;
寂静中只有钟表的滴答声；

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['hɑːrts] .
it sounded like the beating of many hearts .
它 听起来 喜欢 这 殴打 的 许多 心 .
听起来像是许多颗心脏的跳动声。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [wuːnd] [ðə; ði] [klɑːks] [biːt] [noʊ] [mɔːr] .
The heart of him who wound the clocks beat no more .
这 心 的 他 WHO 伤口 这 时钟 打 不 更多 的 .
那个为钟表上弦的人,他的心脏已经停止跳动了。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['bɪldər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæəs(ə)] .
Night was falling when the builder descended from the castle .
夜晚 曾是 坠落 什么时候 这 建筑商 下降 从 这 城堡 .
夜幕降临,建造者从城堡里走了下来。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] - ['meɪkər] [ænd; ænd]
“ **I shall come back for the night , ” he said to the spectacle - maker and**
“ 我 将 来 后退 为了 这 夜晚 , ” 他 说 到 这 奇观 - 制造商 和
[ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːrvər] ,
the wood - carver ,
这 木头 - 雕刻家 ,
“我今晚还会回来,”他对眼镜匠和木匠说。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə] [sɪt] [ʌp] [nɪr] [ðer; ðər] [oʊld] [frend] .

who had decided to sit up near their old friend .
WHO 有 决定 到 坐 向上 靠近 他们的 老的 朋友 .

他们决定坐在老朋友旁边。

[ðen] [hi;; hi] [stept] [aʊt] ['smɑ:rtli] , ['meɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['efərt] [tu;; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] ,
Then he stepped out smartly , making an effort to keep his head erect ,

然后 他 步 出去 聪明地 , 制作 一个 努力 到 保持 他的 头 直立 ,

然后他步伐利落地走了出去，努力保持头部挺直。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['dɪmli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

but his eyes looked dimly upon the people .
但 他的 眼睛 看起来 依稀 之上 这 人们 .

但他目光呆滞地望着人群。

[hi;; hi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ɪf] ['noʊbə:di] [els] [ɪg'zɪstɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

He walked as if nobody else existed , as if he were quite alone .
他 步行 作为 如果 无人 别的 存在 , 作为 如果 他 是 相当 独自的 .

他走路的样子仿佛周围根本没有其他人，仿佛他完全孤身一人。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] .

It occurred to him that throughout all his life he had been alone .
它 发生 到 他 那 自始至终 全部 他的 生活 他 有 到过 独自的 .

他突然意识到，自己一生都是孤独的。

[hi;; hi] [dɪd] [na:t] [maɪnd] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He did not mind ; it was the cause of his strength .
他 做过 不是 头脑 ; 它 曾是 这 原因 的 他的 力量 .

他并不介意；这正是他力量的源泉。

[tu;; tə] [ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['enɪbə:di] , [tu;; tə] [li:n] [ɑ:n] [noʊ] [wʌn] .

To expect nothing from anybody , to lean on no one .
到 预计 没有什么 从 任何人 , 到 倾斜 在 不 一 .

不要对任何人抱有期望，不要依靠任何人。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi;; hi] [felt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But what he felt now was something quite different .
但 什么 他 毛毡 现在 曾是 某物 相当 不同的 .

但他现在的感受却截然不同。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t] [ðə; ði] ['sa:lətu:d] [ʌv; əv] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] .

It was not the solitude of strength , but that of old age .
它 曾是 不是 这 孤独 的 力量 , 但 那 的 老的 年龄 .

这不是强者的孤独，而是老年人的孤独。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['pɔ:zɔ:njə; 'pəʊzəu-] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɑ:rk] ['kɔ:rnəz] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['sɔŋz] ; [hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z]

The house in Pozsony with its dark corners ; his mother's songs ; his father's
这 房子 在 波佐尼 和 它是 黑暗的 角落 ; 他的 母亲的 歌曲 ; 他的 父亲的

波佐尼那栋房子，角落昏暗；他母亲的歌；他父亲的

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['wɜ:rkʌ:p] ; [hɪz; ɪz] [ju:θ] . . .

workshop ; his youth . . .
车间 ; 他的 青年 . . .

工作室；他的青年时代.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbə:di] [left] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [hu:m] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ri'ælɪtɪz] .

there was nobody left with him to whom these were realities .
那里 曾是 无人 左边 和 他 到 谁 这些 是 现实 .

在他身边，已经没有人能体会到这些现实了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'meɪnz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pæst] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] ['peɪn(ə)l][ðæn; ðən]['prez(ə)nt]
When a man remains alone with the past , it is more painful than present
什么时候 一个 男人 遗迹 独自的 和 这 过去的 , 它 是 更多的 痛苦 比 展示
['sɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

一个人如果一直沉浸在过去，比现在的孤独更加痛苦。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] ,
It came home to him what it meant ,
它 来了 家 到 他 什么 它 意思是 ,

他终于明白了这意味着什么。

[naʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] : “ [duː; juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
now that everyone had gone to whom he could say : “ Do you remember ?
现在 那 每个人 有 已消失 到 谁 他 可以 说 : “ 做 你 记住 ?

现在所有他能问的人都走了：“你还记得吗？”

” [raʊnd] [hɪm; ɪm]['soʊldʒərz][brɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [ɪn] .
” Round him soldiers began to flow in .
” 圆形的 他 士兵 开始 到 流动 在 .

“士兵们开始涌向他周围。”

['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [men] , [graɪmi][wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [smoʊk] .
Rows of men , grimy with sweat and smoke .
行 的 男人 , 肮脏的 和 汗 和 抽烟 .

一排排男人，浑身脏兮兮的，满是汗水和烟雾。

[ðə; ðɪ] [drʌmz] [bi:t] .
The drums beat .
这 鼓 打 .

鼓声响起。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] ['faːloʊd] [ɑːn][bəʊθ] [flæŋks] .
The crowd followed on both flanks .
这 人群 随后 在 两个都 侧翼 .

人群从两侧跟随。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [roʊd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
The whole road was singing .
这 所有的 路 曾是 歌唱 .

整条街都在唱歌。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] ['flɪkəd] [laɪk] [waɪt] [fleɪmz] .
In the windows of the houses handkerchiefs flickered like white flames .
在 这 视窗 的 这 房屋 手帕 闪烁 喜欢 白色的 火焰 .

房屋的窗户里，手帕像白色的火焰一样闪烁。

[æn] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [hæd; həd] [rʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
Anne and Christopher had run to the window .
安妮 和 克里斯托弗 有 跑步 到 这 窗户 .

安妮和克里斯托弗跑到窗边。

['ɑːpəzɪt] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɔːl'redi] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ðɪ]['kæs(ə)] .
Opposite , the sun had set already behind the castle .
对面的 , 这 太阳 有 放 已经 在后面 这 城堡 .

对面，太阳已经落山，映照在城堡的背后。

[ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['bjʊːdə] , [spaɪəz] , ['geɪbl] , [ʃoʊd] [dɑːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [red] [skaɪ] .
The outline of Buda , spires , gables , showed dark on the red sky .
这 大纲 的 布达 , 尖塔 , 山墙 , 显示 黑暗的 在 这 红色的 天空 .

布达的轮廓、尖顶、山墙，在红色的天空下显得格外醒目。

[ə; eɪ] [blæk] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
A black town on the top of the hill .
一个 黑色的 镇 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

山顶上的黑色小镇。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['dænju:b][ə; eɪ][dɑ:rk] [stri:m] [ʌv; əv] [sti:l] [pɔ:d] ['oʊvər][tu:: tə][pest] . . .
On the bridge over the Danube a dark stream of steel poured over to Pest . . .
在 这 桥 超过 这 多瑙河 一个 黑暗的 溪流 的 钢 倾倒 超过 到 害虫 . . .
[ˈsoʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['beɪənɪts] .
soldiers with fixed bayonets .
士兵 和 固定的 刺刀 .

在多瑙河上的桥上，一道黑色的钢铁洪流涌向佩斯.....士兵们都带着上膛的刺刀。

[ðeɪ] [tu:] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][sʌn][ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
They too received the sun on their backs and had their faces in the shade .
他们 也 已收到 这 太阳 在 他们的 背部 和 有 他们的 面孔 在 这 阴影 .
他们也都是背晒太阳，脸在阴凉处。

[æn] [li:nd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Anne leaned out from the window .
安妮 倾斜 出去 从 这 窗户 .
安妮从窗户探出身子。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['dɑ:mɪneɪtɪd][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ]
At the head of the troops , the shape of a man dominated the floating
在 这 头 的 这 军队 , 这 形状 的 一个 男人 占主导地位 这 漂浮的
[θrɔ:ŋ] .
throng .
人群 .
在队伍的最前面，一个人的身影在漂浮的人群中格外显眼。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [red] [dɑ:lmən] .
The one in the red dolman .
这 一 在 这 红色的 多尔曼 .
穿红色长袍的那个。

[ðə; ði] ['li:dər]
The leader
这 领导者
领导人.....

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)] .
His horse was invisible .
他的 马 曾是 无形的 .
他的马隐形了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [stri:m] [ə'pɪəd] [tu:: tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪts] [hed] .
The living stream appeared to carry him over its head .
这 活的 溪流 出现 到 携带 他 超过 它是 头 .
那条活水仿佛将他托过头顶。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [end][ɑ:n][ðə; ði][pest] [saɪd][hi:: hi] [lʊkt] [bæk] [tu:: tə][ðə; ði]['kæs(ə)] .
From the bridge end on the Pest side he looked back to the castle .
从 这 桥 结尾 在 这 害虫 边 他 看起来 后退 到 这 城堡 .
他从佩斯一侧的桥头回头望向城堡。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ʃoʊn] [ʌp] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ]['bjʊ:də][æz; əz][ɪts]
The outline of his features shone up clear and strong , with Buda as its
这 大纲 的 他的 特征 闪耀 向上 清除 和 强的 , 和 布达 作为 它是
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
他的五官轮廓清晰而鲜明，以布达为背景。

[ðə; ði] [sʌn] , [rɪ'flektɪd] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The sun , reflected violently from the
这 太阳 , 反映 暴力 从 这

太阳光猛烈地反射在.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['glæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [sent] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [fleɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

glasses of his spectacles , sent a vivid flame into the darkness .
眼镜 的 他的 眼镜 , 发送 一个 生动 火焰 进入 这 黑暗 .

他眼镜上的镜片在黑暗中投射出一道明亮的光芒。

“ [duː][juː; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [æn] [ænd; ənd] ,

“ Do you see them ? ” shouted Anne and .
“ 做 你 看 他们 ? ” 喊叫 安妮 和 ,

“你们看见他们了吗？”安妮喊道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈliːdə] [ʃiː; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ji] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈfaːləʊd]

looking at the leader she felt as if in his face she saw all the faces that followed
寻找 在 这 领导者 她 毛毡 作为 如果在 他的 脸 她 锯 全部 这 面孔 那 随后

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] — [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊʊl] [vɪkˈtɔːrɪəs] [ˈɑːrmi] .

him in the shade — the faces of the whole victorious army .
他 在 这 阴影 — 这 面孔 的 这 所有的 胜利者 军队 .

看着这位领袖，她感觉仿佛从他的脸上看到了所有跟随他躲在阴影里的面孔——所有胜利军队的面孔。

- [ðə; ði] [ˈbɪldə] [ˈdʒentli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

Ulwing the builder gently opened the front gate .
- 这 建筑商 轻轻地 打开 这 正面 门 .

建筑工人乌尔温轻轻地打开了前门。

[wen] [ˈkrɪstəfər] [hɜːrd] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [siːˈbæstjən] [wʌz; wəz] [ded] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wiːp] .

When Christopher heard that Uncle Sebastian was dead he began to weep .
什么时候 克里斯托弗 听到 那 叔叔 塞巴斯蒂安 曾是 死的 他 开始 到 哭泣 .

克里斯托弗听到塞巴斯蒂安叔叔去世的消息后，开始哭泣。

[hɪz; ɪz] [ˈsɒbɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

His sobbing was audible in the corridor .
他的 啜泣 曾是 可听见的 在 这 走廊 .

走廊里都能听到他的啜泣声。

[æn] [geɪzd] [ˈrɪdʒɪdli] , [ˈtiəlis] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Anne gazed rigidly , tearlessly , in front of her .
安妮 凝视 严格地 , 无泪 , 在 正面 的 她 .

安妮目光僵硬，一丝泪痕也没有，直直地望着前方。

“ [æɪ; jəl][aɪ] [ðen] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [mɔːr] ? ”

“ Shall I then see him never more ? ”
“ 将 我 然后 看 他 绝不 更多的 ? ”

“难道我以后再也见不到他了吗？”

“ [ˈnevər] .

“ Never .
“ 绝不 .

“绝不。

” [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈvʊlst] .

“ Her little face was convulsed .
“ 她 小的 脸 曾是 抽搐 .

“她的小脸抽搐了一下。”

[ʃiː; jɪ] [ʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
She shut her eyes for a moment .
她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 .

她闭上眼睛片刻。

[ʃiː; jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
She would have liked to be alone .
她 会 有 喜欢 到 是 独自的 .

她本想一个人待着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] - [wɜːr; wəɹ] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] .
In the corridor , the Függers were waiting with a miserable expression on their faces .
在 这 走廊 , 这 - 是 等待 和 一个 悲惨的 表达 在 他们的 面孔 .

走廊里，富格尔一家面带愁容地等着。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsaɪləntli][tuː; tə][ðem; ðəm] .
The builder nodded silently to them .
这 建筑商 点头 默默 到 他们 .

建造者默默地向他们点了点头。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He went down the stairs .
他 去 向下 这 楼梯 .

他下了楼。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
He wanted to be alone .
他 通缉 到 是 独自的 .

他想一个人待着。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
He stopped in the hall .
他 停止 在 这 大厅 .

他在走廊里停了下来。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɜːrmər][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [aʊtˈsaɪd] ;
A curious murmur was audible outside ;
一个 好奇的 低语 曾是 可听见的 外部 ;

外面传来一阵奇怪的低语声；

[aɪ ˈtiː] [spred] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [fɔːrs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋs] ,
it spread through the air with a penetrating force as if it had risen from the very foundation of things and beings ,
它 传播 通过 这 空气 和 一个 渗透 力量 作为 如果 它 有 升起 从 这 非常 基础 的 事物 和 生物 ,

它以穿透力在空气中蔓延开来，仿佛是从万物之源升起一般。

[frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
from between the roots of the town .
从 之间 这 根 的 这 镇 .

从城镇的根基之间。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [aɪ ˈtiː] .
He recognised it .
他 已确认 它 .

他认出了它。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɑːrou] ；[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ，
It was the outcry of joy and sorrow ； the breath of the town ，
它 曾是 这 强烈抗议 的 喜悦 和 悲哀 ； 这 气息 的 这 镇 ；
那是喜悦与悲伤的呼喊；是这座小镇的呼吸。

[ænd; ənd][æz; əz] ['krɪstəfər] - ['lɪsnd] [tuː; tə][aɪˈtiː][hiː; hi] [felt] ['kiːnli] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
and as Christopher Ulwing listened to it he felt keenly that the breath of
和 作为 克里斯托弗 - 听着 到 它 他 毛毡 敏锐地 那 这 气息 的
[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn] .
the town and his own were but one .
这 镇 和 他的 自己的 是 但 一 .

当克里斯托弗·乌尔温聆听时，他强烈地感受到，这座城镇的呼吸与他自己的呼吸融为一体。

[hiː; hi] [riˈdʒɔɪst]
He rejoiced
他 欣喜若狂

他欣喜若狂

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[第96页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] .
with the town .
和 这 镇 .

与该镇一起。

[hiː; hi] [wept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn]
He wept with the town
他 哭泣 和 这 镇

他与全镇人民一同哭泣.....

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][hɜːrt] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ， [hɪz; ɪz]
The hatred for those who had hurt what was his own — his brother , his
这 仇恨 为了 那些 WHO 有 伤害 什么 曾是 他的 自己的 — 他的 兄弟 ， 他的
[hoʊm] ， [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] ，
home , his bridge ,
家 ， 他的 桥 ，

他对那些伤害了他所有东西的人——他的兄弟、他的家、他的桥——充满了仇恨。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [tʊk] [ˈdefɪnət] [ˌjeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
so much of his work — took definite shape in his heart .
所以 很多 的 他的 工作 — 采取 定 形状 在 他的 心 .

他的许多作品——都在他的心中逐渐成形。

[æz; əz] [ɪf] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ][foʊ] ， [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡresɪvli] .
As if facing a foe , he raised his head aggressively .
作为 如果 面向 一个 敌人 ， 他 提高 他的 头 咄咄逼人 .

他仿佛面对敌人一般，咄咄逼人地抬起头来。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtæblət] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] ， [aɪˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən]
His eye struck a little tablet hanging on the opposite door , it bore the German
他的 眼睛 击 一个 小的 药片 绞刑 在 这 对面的 门 ， 它 钻孔 这 德语
[ɪnˈskɹɪpʃ(ə)n] :
inscription :
题词 :

他的目光落在了对面门上挂着的一块小牌匾上，上面刻着德文：

-
CANZELEI .
- .

坎泽莱。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
His jaw turned aside .
他的 颞 转向 旁边 .

他的下巴转向一边。

[hɪz; ɪz] ['stedi] [hænd] [snæʔt] [æt; ət][ðə; ði][tæblət][ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [hʊks] .
His steady hand snatched at the tablet and tore it from its hooks .
他的 稳定的 手 抢夺 在 这 药片 和 撕裂 它 从 它是 钩子 .

他稳健的手一把抓住石板，把它从挂钩上扯了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['meɪsənz] ['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
He took a mason's pencil from his waistcoat .
他 采取 一个 石匠的 铅笔 从 他的 马甲 .

他从马甲里掏出一支石匠用的铅笔。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
He reflected for a second .
他 反映 为了 一个 第二 .

他沉思了一会儿。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [speld] [ɪn] [hʌŋ'geriən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiː][ɔːr][ə; eɪ][diː] ?
Was it spelled in Hungarian with a T or a D ?
曾是 它 拼写 在 匈牙利 和 一个 T 或者 一个 D ?

用匈牙利语拼写时，是用 T 还是 D？

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [stroʊks] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [[biː]] :
Then , with vigorous strokes he wrote on the door [B] :
然后 , 和 蓬勃 笔画 他 写道 在 这 门 [B] :

然后，他用力地在门上写道[B]：

-
IRODA .
-

伊罗达。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptər] [viː, aɪ'ɑː'ɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[wen] [ɑːn]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] [æftər'nuːnz] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [haʊs] ,
When on quiet Sunday afternoons the bell sounded at the door of Ulwing's house ,
什么时候 在 安静的 星期日 下午 这 钟 听起来 在 这 门 的 - 房子 ,

在宁静的星期天下午，乌尔温家的门铃响了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ruːm] .
a sudden silence fell over all in the green room .
一个 突然 沉默 跌倒 超过 全部 在 这 绿色的 房间 .

休息室里突然一片寂静。

['nʊʊbɑːdi] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː] , [jet] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuːː] [wʌt] [keɪm] [tuːː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] -
Nobody mentioned it , yet each of them knew what came to the others ' -
无人 提及 它 , 然而 每个 的 他们 知道 什么 来了 到 这 其他的 -

[maɪndz] .
minds .
思想 .

虽然没人提起这件事，但他们彼此心知肚明。

[ðɪs] ['aʊər] [wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l] [səˈbæstʃənz] ['aʊər] .
This hour was Uncle Sebastian's hour .
这 小时 曾是 叔叔 塞巴斯蒂安的 小时 .

这是塞巴斯蒂安叔叔的时间。

[ˈsʌmər] [pæst] [əˈweɪ] .
Summer passed away .
夏天 通过了 离开 .

夏天过去了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
One morning ,
— 早晨 ,

一天早晨，

[ðə; ðɪ][ˈbændɪ] - [legd] ['lɪt(ə)l][ˈoʊld][mæn] [ˈmɜːrdʒd] [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli]
the bandy - legged little old man emerged again from the dawn and silently
这 班迪 - 腿 小的 老的 男人 出现 再次 从 这 黎明 和 默默
[ˈpeɪstɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ðə; ðɪ][ləst][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [bʊk] .
pasted on the walls the last pages of the great book .
粘贴 在 这 墙壁 这 最后的 页面 的 这 伟大的 书 .

黎明时分，那个罗圈腿的小老头再次出现，默默地将那本伟大著作的最后几页贴在了墙上。

[mæmˈzel] [ˈtiːni][prəuˈtestɪd][ɪn][veɪn] — [æn] [wʊd] [stɑːp] .
Mamsell Tini protested in vain — Anne would stop .
曼塞尔 蒂尼 抗议 在 徒劳 — 安妮 会 停止 .

蒂尼夫人的抗议毫无作用——安妮会停下来。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈpəʊstər] .
She read the poster .
她 读 这 海报 .

她读了海报。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
“ **It is all over** .
” 它 是全部 超过 .

一切都结束了。

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [rɪˈstrɪktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
” **She went on , saying never a word , and her imagination , restricted by the**
” 她 去 在 , 说 绝不 一个 单词 , 和 她 想像力 , 受限制的 经过 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,
walls of a town ,
墙壁 的 一个 镇 ,

她继续前行，一言不发，她的想象力被城镇的围墙所限制。

[ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [friː] , [ˈlɪmɪtləs] [fiːldz] , [ˈʃoʊd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɪktʃər] .
ignorant of the free , limitless fields , showed her a quaint picture .
无知 的 这 自由的 , 无限 字段 , 显示 她 一个 古雅 图片 .

对自由无垠的领域一无所知，只给她展示了一幅奇特的景象。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] [ˈmɑːrkit] ,
She saw in her mind a great square , something like the Town Hall Market ,
她 锯 在 她 头脑 一个 伟大的 正方形 , 某物 喜欢 这 镇 大厅 市场 ,
她脑海中浮现出一个巨大的广场，有点像市政厅市场。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] .
but even larger than that .
但 甚至 更大的 比 那 .

但甚至比这还要大。

[ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] , [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Around it , trees in a row .
大约 它 , 树木 在 一个 排 .

周围是一排树木。

[græs] ['evriwɛr] , [red] - [kæpt] ['soʊldʒərz] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
Grass everywhere , red - capped soldiers lying motionless in the grass .
草 到处 , 红色的 - 封顶 士兵 说谎 静止不动 在 这 草 .

到处都是草，戴着红帽的士兵一动不动地躺在草丛里。

[hɜ:ɹ; həɹ] ['fi:vəriʃ] [aɪz] [kloʊzd] .
Her feverish eyes closed .
她 发烧 眼睛 关闭 .

她发烧的双眼闭上了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʻoʊvər]
" **It is all over** : : : :
" 它 是全部 超过 :

一切都结束了.....

" [wʌn] ['i:vniŋ] , [ˈgrænfɑ:ðər] [jɜ:rg][wʌz; wəz] [ə'restɪd]
" **One evening , grandfather Jörg was arrested**
" 一 晚上 , 祖父 约尔格 曾是 被捕

一天晚上，祖父约尔格被捕了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ɪn][hi:z; ɪz] ['bʊkʃɑ:p] .
in his bookshop .
在 他的 书店 .

在他的书店里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][led] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['beɪənɪts] , [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
He was led , surrounded by bayonets , through the town .
他 曾是 引领 , 包围 经过 刺刀 , 通过 这 镇 .

他被押着穿过城镇，周围都是刺刀。

['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .
Many people were taken like that in those times .
许多 人们 是 已采取 喜欢 那 在 那些 时代 .

当时很多人都是这样被抓走的。

[ðoʊz] [hu:] [rɪ'meɪnd] [fri:] [spʊk] [ɪn] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
Those who remained free spoke in whispers of these things .
那些 WHO 剩余 自由的 辐 在 低语 的 这些 事物 .

那些仍然享有自由的人私下里谈论着这些事情。

[æn] [hɜ:ɹd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈgrænfɑ:ðər] [jɜ:rg] [ˈprɪntɪŋ] [sʌm; səm][ˌpra:klə'meɪʃ(ə)n] ;
Anne heard something about grandfather Jörg printing some proclamation ;
安妮 听到 某物 关于 祖父 约尔格 印刷 一些 公告 ;

安妮听说祖父约尔格正在印刷一些公告；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['prɪzn] .
that was why he had to go to prison .
那 曾是 为什么 他 有 到 去 到 监狱 .

这就是他必须入狱的原因。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] .
But nobody seemed to know exactly what happened .
但 无人 似乎 到 知道 确切地 什么 发生 .

但似乎没有人确切知道发生了什么。

[ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] ;
The printing press was closed down by the soldiers ;
这 印刷 按 曾是 关闭 向下 经过 这 士兵 ;

印刷厂被士兵们关闭了；

[ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [sneɪk] [stri:t] [wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
the apple tree at the corner of Snake Street was cut down and in the
这 苹果 树 在 这 角落 的 蛇 街道 曾是 切 向下 和 在 这
['bʊkʃɑ:p] [jʌŋ] [jɜ:rg][hæd; həd][tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['bʊkʃelf] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]
bookshop young Jörg had to place the bookshelf in such a way that one could
书店 年轻的 约尔格 有 到 地方 这 书架 在 这样的 一个 方式 那 一 可以
[si:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst] ['ri:səs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
see from the street into the deepest recess of the shop .
看 从 这 街道 进入 这 最深处 凹陷处 的 这 店铺 .

蛇街拐角处的苹果树被砍倒了，年轻的约尔格不得不把书店里的书架摆放成这样：从街上可以看到书店最深处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] ['ʌlɪtʃ] [jɜ:rg][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] .
It was many months before Ulrich Jörg was released .
它 曾是 许多 几个月 前 乌尔里希约尔格 曾是 发布 .

乌尔里希·约尔格被释放之前，已经过了好几个月。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [kwaɪt][oʊld][ænd; ənd]['taɪni] .
Meanwhile he had turned quite old and tiny .
同时 他 有 转向 相当 老的 和 微小的 .

与此同时，他已经变得又老又矮小了。

[ðə; ði] [taʊn] [tu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][eɪdʒd] .
The town too looked as if it had aged .
这 镇 也 看起来 作为 如果 它 有 老年人 .

小镇看起来也像是老旧了一样。

['pi:p(ə)l] [gɔ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] .
People got accustomed to that .
人们 得到 习惯 到 那 .

人们渐渐习惯了。

['pi:p(ə)l] [wɪl] [get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
People will get accustomed to anything .
人们 将要 得到 习惯 到 任何事物 .

人们会习惯任何事物。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['kwaɪət] ['wɪmɪn] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ]
The streets were full of Imperial officers and quiet women in mourning
这 街道 是 满的 的 帝国 警官 和 安静的 女性 在 丧

街上到处都是帝国官员和默默哀悼的妇女.....

['sləʊli] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt] ['dɪsə'pɪrd] .
Slowly the traces of the bombardment disappeared .
缓慢地 这 痕迹 的 这 轰击 消失 .

轰炸的痕迹渐渐消失了。

[ɑ:n] - [haʊs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] ['pɪlər] - [mæn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .
On Ulwing's house , however , the mutilated pillar - man remained untouched .
在 - 房子 , 然而 , 这 残缺 支柱 - 男人 剩余 未受触碰 .

然而，在乌尔温的房子里，那尊被肢解的柱人却完好无损。

[dʒɑ:n][h'ju:bə(:)t] [dis'laɪkt] [ðɪs] [ʌn'taɪdɪnəs] .
John Hubert disliked this untidiness .
约翰 休伯特 不喜欢 这 邋遢 .

约翰·休伯特不喜欢这种凌乱不堪的景象。

“ [aɪˈtiː][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [laɪk] [ðæt] ! ” [graʊld] [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
“ It has to stay like that ! ” growled the builder .
“ 它 有 到 停留 喜欢 那 ! ” 咆哮 这 建筑商 .
“ 必须保持原样 ! ” 建筑工人咆哮道。

[hiː; hi][ˈnevər] [toʊld][ðəm; ðəm] [waɪ] .
He never told them why .
他 绝不 讲述 他们 为什么 .
他始终没有告诉他们原因。

[wʌn] [deɪ] [tuː] [ˈstjuːdnts] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
One day two students passed under the open window of the office .
一 天 二 学生 通过了 在下面 这 打开 窗户 的 这 办公室 .
一天，两名学生从办公室敞开的窗户下经过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [sed] : “ [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][ˈnæ(ə)nəl] [ˈgɑːrdzmən] ; [lʊk] [æt; ət]
One of the boys said : “ This old house has got a national guardsman ; look at
一 的 这 男孩们 说 : “ 这 老的 房子 有 得到 一个 国家的 卫兵 ; 看 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
其中一个男孩说：“这栋老房子里住着一名国民警卫队队员；瞧他！ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .
he has been to the war .
他 有 到过 到 这 战争 .
他曾参加过战争。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [Pg 99]
“ [页 -]
“[第 99 页]

[ðə; ði][pen][ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] - [staːpt] [əˈbrʌptli] .
The pen of Christopher Ulwing stopped abruptly .
这 笔 的 克里斯托弗 停止 突然 .
克里斯托弗·乌尔温的笔突然停了下来。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] [oʊld] ?
People had already come to call his house old ?
人们 有 已经 来 到 称呼 他的 房子 老的 ?
人们已经开始称他的房子为老房子了吗？

[wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wen] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [bɪld] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]
Where were those who shook their heads when he began to build here on the
在哪里 是 那些 WHO 摇晃 他们的 头部 什么时候 他 开始 到 建造 这里 在 这
[dɪˈzɜːrtɪd] [ʃɔːr] ,
deserted shore ,
荒凉的 支撑 ,
当他开始在这片荒凉的海岸上建造房屋时，那些摇头反对的人在哪里？

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [sændz] ?
on the shifting sands ?
在 这 转变 沙子 ?
在流沙之上？

[sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [taʊn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Since then a town had sprung up around him .
自从 然后 一个 镇 有 弹簧 向上 大约 他 .

从那时起，一座城镇在他周围拔地而起。

[haʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gɒʊ][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
How many years ago was it ?
如何 许多 年 前 曾是 它 ?

那是多少年前的事了？

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] ?
How old was he himself ?
如何 老的 曾是 他 他自己 ?

他本人当时多大了？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekən] [aɪ 'ti:] [ʌp] ;
He did not reckon it up ;
他 做过 不是 估计 它 向上 ;

他没有算进去；

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt][wʌŋ] ['pɪks] [ʌp][baɪ]
the thought of his age was to him like an object one picks up by
这 想法 的 他的 年龄 曾是 到 他 喜欢 一个 目的 一 精选 向上 经过
[tʃæns] [ænd; ənd] [θroʊz] [ə'weɪ] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
chance and throws away without taking the trouble to examine .
机会 和 投掷 离开 没有 采取 这 麻烦 到 检查 .

对他来说，想到自己的年龄就像偶然捡到一件东西，懒得仔细查看就扔掉一样。

[ə,naɪə'leɪ(ə)n] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
Annihilation disgusted him .
湮灭 厌恶 他 .

他厌恶毁灭。

[hiː; hi] [rɪ'beld] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
He rebelled against it .
他 叛乱 反对 它 .

他反抗了它。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He avoided everything that might remind him of it .
他 避免 一切 那 可能 提醒 他 的 它 .

他刻意回避一切可能让他想起这件事的事物。

[tuː; tə] [bɪld] ！
To build !
到 建造 ！

建造！

[tuː; tə] [bɪld] ！
To build !
到 建造 ！

建造！

[wʌŋ] [kʊd; kəd] [kɪl] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
One could kill death with that .
一 可以 杀 死亡 和 那 .

用它就能杀死死神。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [laɪf] .
To build a house was like building up life .
到 建造 一个 房子 曾是 喜欢 建筑 向上 生活 .

建造房屋就像建造人生。

[tuː; tə] [drɔː] [plænz] ; ['hʊʊmz] [fɔːr; fər] [laɪf] .

To draw plans ; homes for life .
到 画 计划 ; 房屋 为了 生活 :

绘制规划图；打造终身居所。

[tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [pɑː'sterəti] .

To work for posterity .
到 工作 为了 后人 :

为后世而努力。

[ðæt] [rɪ'dʒuːvəneɪts] [mæn] .

That rejuvenates man .
那 恢复活力 男人 :

那能使人精神焕发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

But the town had come to a standstill .
但 这 镇 有 来 到 一个 停顿 :

但小镇已经陷入停滞。

- [ðə; ði] ['bɪldər] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['græn'tɪldrən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Ulwing the builder called his grandchildren into his room ,
- 这 建筑商 称为 他的 孙辈 进入 他的 房间 ,

建筑工人乌尔温把他的孙子孙女们叫到房间里来，

[ænd; ʌnd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [brɪfɔːr] — [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tɔːk]

and — a thing he had never done before — he listened to their talk
和 — 一个 事物 他 有 绝不 完毕 前 — 他 听着 到 他们的 讲话

[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 :

而且——这是他以前从未做过的事——他认真地听了他们的谈话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [spʊʊk] [ə; eɪ]

He was painfully impressed by the discovery that among themselves they spoke a
他 曾是 痛苦地 印象深刻 经过 这 发现 那 之中 他们自己 他们 辐 一个

['læŋɡwɪdʒ] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
language differing from that which they used with him .

语言 不同 从 那 哪个 他们 用过的 和 他 :

他痛苦地发现，他们彼此之间说的语言与他们和他交流时使用的语言不同。

[soʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] [dʒenə'eɪʒənz] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz]

So the difference between generations was great enough to give the very words
所以 这 不同之处 之间 几代人 曾是 伟大的 足够的 到 给 这 非常 字

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋ] !
a different meaning !
一个 不同的 意义 !

因此，代际差异如此之大，以至于同一个词语的含义都发生了变化！

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [veɪn] ?

Were all efforts to draw them together vain ?
是 全部 努力 到 画 他们 一起 徒劳 ?

难道所有试图将他们聚集在一起的努力都徒劳无功了吗？

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡɔːn] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .

He thought of those gone before him .
他 想法 的 那些 已消失 前 他 :

他想起了那些先他而去的人。

[ðeɪ] [tuː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] .

They too must have known this .
他们 也 必须 有 已知 这 :

他们也肯定知道这一点。

[ðeɪ] [tu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [aɪ 'ti:] [kən'si:ld] .
They too must have kept it concealed .
他们 也 必须 有 保留 它 暗 ；

他们也一定把它藏了起来。

[haʊ] ['meni] ['si:kri:ts] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [bɪ'twi:n] [sək'si:dɪŋ] [dʒenə'eɪənz] !
How many secrets there must be between succeeding generations !
如何 许多 秘密 那里 必须 是 之间 成功 几代人 ！

世世代代之间究竟隐藏着多少秘密！

[ænd; ənd] [i:tʃ]
And each
和 每个

以及每一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[dʒenə'reɪ(ə)n] [teɪks] [ɪts] [oʊn] ['si:kri:ts] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
generation takes its own secrets with it to the grave , so that the following
一代 需要 它是自己的 秘密 和 它 到 这 严重 , 所以 那 这 下列的

[meɪ] [lɪv; laɪv] .
may live .
可能 居住 ；

一代人将自己的秘密带入坟墓，以便后代能够生存。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['krɪstəfər] - ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [deɪz] .
These were Christopher Ulwing's hardest days .
这些 是 克里斯托弗 - 最难 天 ；

这是克里斯托弗·乌尔温最艰难的时期。

[hi:; hi] [bɪlt] ['ru:ɪnd] ['hɑʊzɪz] [ʌp] [ə'nu:] .
He built ruined houses up anew .
他 建造 毁坏 房屋 向上 重新 ；

他把破败的房屋重建起来。

[hi:; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'nu:] [tu:] .
He built himself up anew too .
他 建造 他自己 向上 重新 也 ；

他也重新振作起来了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)] [ðæn; ðən]['evər] , ['bɪznəs] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [feɪld]
And while he seemed more powerful than ever , business men around him failed
和 尽管 他 似乎 更多的 强大的 比 曾经 , 商业 男人 大约 他 失败的

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] .
and complained .
和 抱怨 ；

虽然他看起来比以往任何时候都更加强大，但他周围的商人却失败了，并且怨声载道。

“ ['bɪldɪŋ] [lænd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊld] ; [wʌn] [kɑ:nt] [stɪk] [tu:; tə] [θɪŋz] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] ,
“ **Building land will have to be sold ; one can't stick to things in these times ,**
“ 建筑 土地 将要 有 到 是 卖 ； 一 不能 戳 到 事物 在 这些 时代 ,
“建房用地必须卖掉；在如今这个时代，人不可能一直固守现状。”

” [sed] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwæɪərɪŋlɪ] [æt; ət] ['krɪstəfər] - .
” **said the contractors and looked enquiringly at Christopher Ulwing .**
” 说 这 承包商 和 看起来 询问地 在 克里斯托弗 - ；

承包商们说着，疑惑地看着克里斯托弗·乌尔温。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːrpəntɜːz] [əˈpɪnjən] ?
“ **What was the great carpenter's opinion ?**
“ 什么 曾是 这 伟大的 木匠的 观点 ?
那位伟大的木匠有什么看法?
“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [kʊld][ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbl] .
“ **But his expression remained cold and immovable .**
“ 但 他的 表达 剩余 寒冷的 和 不可移动的 .
但他表情依旧冷漠而无动于衷。
[ˈkrɪstəfər] - [ˈnevər] [ˈoʊpənd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv]
Christopher Ulwing never opened the conversation except when he had to give
克里斯托弗 - 绝不 打开 这 对话 除了 什么时候 他 有 到 给
[ˈɔːrdərz] ;
orders ;
订单 ;
克里斯托弗·乌尔温除了下达命令之外，从不主动开启对话；
[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] .
otherwise he waited and observed .
否则 他 等待 和 观察到 .
否则，他就会等待观察。
[ɪn][ðə; ði] [iːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] [rɪˈmeɪnd] [lɔːŋ] [əˈlaɪt] .
In the evening the window of the green room remained long alight .
在 这 晚上 这 窗户 的 这 绿色的 房间 剩余 长的 点燃 .
晚上，休息室的窗户灯一直亮着。
[dʒɑːn][ˈhjuːbə(ː)t][ænd; ənd] [ɔːˈɡʌstəs] - [sæt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈkəʊzɪ] [ˈɑːmtʃeəz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
John Hubert and Augustus Füger sat there in the cosy armchairs in the corner
约翰 休伯特 和 奥古斯都 - 卫星 那里 在 这 舒适 扶手椅 在 这 角落
[ænd; ənd] [naʊ] [jʌŋ] [ˈɑːtoʊ] - [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [tuː] ,
and now young Otto Füger was present too ,
和 现在 年轻的 奥托 - 曾是 展示 也 ,
约翰·休伯特和奥古斯都·富格尔坐在角落里舒适的扶手椅上，现在年轻的奥托·富格尔也来了。
[ˈɔːlweɪz] [rɪˈspektfl] , [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] .
always respectful , always inquisitive .
总是 尊重 , 总是 好奇 .
始终保持尊重，始终保持好奇心。
“ [ðiːz] [ɑːr; ər][bəəd] [taɪmz] , “ [saɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [ˈkiːpər] , “ [wʌn] [ˈhiːrɜːz] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
“ **These are bad times , “ sighed the little book - keeper , “ one hears of nothing**
“ 这些 是 坏的 时代 , “ 叹了口气 这 小的 书 - 守门员 , “ 一 听到 的 没有什么
[bʌt; bət] [ˈbæŋkrʌptsi] . “
but bankruptcy . “
但 破产 . “
“现在是糟糕的时期,”小记账员叹了口气,“到处都在谈论破产。”
“ [wʌn] [ɡoʊz] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌp] , “ [ɡraʊld] [ðə; ði] [ˈbɪldər] , “ [ˈnevər] [seɪ] [daɪ] . “
“ **One goes down , the other up , “ growled the builder , “ never say die . “**
“ 一 去 向下 , 这 其他 向上 , “ 咆哮 这 建筑商 , “ 绝不 说 死 . “
“一个倒下，另一个上去,”建筑工人咆哮道,“永不言败。”
“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈbetər] [taɪmz] , “ [sed] [dʒɑːn]
“ **During the revolution it was possible to expect better times , “ said John**
“ 期间 这 革命 它 曾是 可能的 到 预计 更好的 时代 , “ 说 约翰
[ˈhjuːbə(ː)t] , “ [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt]
Hubert , “ but at present
休伯特 , “ 但 在 展示
约翰·休伯特说:“革命时期,人们或许还能期待更好的未来,但目前.....

” [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

” His father interrupted him .
” 他的 父亲 中断 他 .

他父亲打断了他。

” [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] . ”

” These things too will come to an end . ”
” 这些 事物 也 将要 来 到 一个 结尾 . ”

“这些事情也会结束。”

” [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wəʊnt] [ðɪːz] [θɪŋz] [end][juː ˈes][fɜːrst] ?

” The question is , won't these things end us first ?
” 这 问题 是 , 惯于 这些 事物 结尾 我们 第一的 ?

问题是，这些事情难道不会先毁灭我们吗？

” [ˌpiː ˈdʒɪː] -]

” [Pg 101]
” [页 -]

“[第101页]

” [nɑːt][em ˈiː][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [taʊn] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈbɪldər] .

” Not me and the town ! ” said the builder .
” 不是 我 和 这 镇 ! ” 说 这 建筑商 .

“我和镇上的人可不一样！”建筑工人说道。

” [duː][juː; jʊ] [hɪr] - ?

” Do you hear Fügér ?
” 做 你 听到 - ?

“你听到富格尔的声音了吗？ ”

[eni] [ˈbɪldɪŋ] [lænd][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ˈɔːkɪn] [hæz; hæz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ʌp] .

Any building land for sale by auction has to be bought up .
任何 建筑 土地 为了 销售 经过 拍卖 有 到 是 买 向上 .

任何通过拍卖出售的建筑用地都必须被买下。

[ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər] [seɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] [tuː] .

The houses for sale must be bought too .
这 房屋 为了 销售 必须 是 买 也 .

那些待售的房子也必须买下来。

[aɪ][hæv; həv][ˈkæpɪt(ə)l] .

I have capital .
我 有 首都 .

我有资金。

[aɪ][hæv; həv][ˈkredit] .

I have credit .
我 有 信用 .

我有信用额度。

[ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] [ʌp] .

Everything must be bought up .
一切 必须 是 买 向上 .

所有东西都必须买下来。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] [aɪ] [wɪl] [set][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər] . ”

Within five years I will set the whole thing in order . ”
之内 五 年 我 将要 放 这 所有的 事物 在 命令 . ”

五年之内，我会把一切都安排妥当。

” [faɪv] [ˈjɪrz]

” Five years
” 五 年

五年了.....

“ [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .

“ **John Hubert looked at his father** .

“ 约翰 休伯特 看起来 在 他的 父亲 .

约翰·休伯特看着他的父亲。

[taɪm] [left] [noʊ][mɑ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Time left no mark on him .

时间 左边 不 标记 在 他 .

时间没有在他身上留下任何痕迹。

[nekst] [deɪ] , [ˈkrɪstəfər] - [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] [ˈɑ:rkɪtektʃər] .

Next day , Christopher Ulwing gave his grandson a book on architecture .

下一个 天 , 克里斯托弗 - 给予 他的 孙子 一个 书 在 建筑学 .

第二天，克里斯托弗·乌尔温送给他的孙子一本关于建筑的书。

[ˈwʊdʌt] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][tekst] .

Woodcuts of churches and palaces were in the text .

木刻 的 教堂 和 宫殿 是 在 这 文本 .

书中配有教堂和宫殿的木刻插图。

“ [wi:; wi][jæl; jəl] [bɪld] [sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æən; ən] [ˈɑ:rkɪtekt] . ”

“ **We shall build some like that , you and I , when you are an architect** . ”

“ 我们 将 建造 一些 喜欢 那 , 你 和 我 , 什么时候 你 是 一个 建筑师 . ”

“等你成为建筑师，我们俩可以一起建造一些这样的房子。”

“ [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][aɪˈti:] , ” [sed] [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] .

“ **Write your name in it ,** ” **said John Hubert** .

“ 写 你的 姓名 在 它 , ” 说 约翰 休伯特 .

“把你的名字写在上面，”约翰·休伯特说。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] ?

“ **Where is the date ?**

“ 在哪里 是 这 日期 ?

日期在哪里？

[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈbɪznəsmæn] [ˈnevər] [raɪts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [deɪt] . ”

A careful businessman never writes his name down without a date . ”

一个 小心 商人 绝不 写 他的 姓名 向下 没有 一个 日期 . ”

谨慎的商人绝不会不写日期就写下自己的名字。

“ [ˈbɪznəsmæn] !

“ **Businessman !**

“ 商人 !

“商人！

“ [ðɪs] [wɜ:rd] [ˈsaʊndɪd] [bli:k] [ɪn] [jʌŋ] [ˈkrɪstəfəz] [ɪrɪz] .

“ **This word sounded bleak in young Christopher's ears** .

“ 这 单词 听起来 苍凉 在 年轻的 克里斯托弗的 耳朵 .

“这个词在年轻的克里斯托弗听来，听起来很凄凉。”

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈkrestfɔ:lən] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .

He looked down crestfallen and drew his mouth to one side .

他 看起来 向下 垂头丧气 和 画 他的 嘴 到 一 边 .

他垂下头，神情沮丧，嘴角撇了撇。

[hi:; hi][hæd; həd] [riˈteɪnd] [ðɪs] [ˈmu:vmənt] [sɪns] [ðə; ði] [fel] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [haʊs] .

He had retained this movement since the shell had struck the house .

他 有 保留 这 移动 自从 这 壳 有 击 这 房子 .

自从炮弹击中房子以来，他就一直保持着这个动作。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [ʌnəbˈzɜ:rvd] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [əˈsaɪd] .

As soon as he felt himself unobserved he put the book aside .

作为 很快 作为 他 毛毡 他自己 未被观察到的 他 放 这 书 旁边 .

他感觉周围没人注意时，就把书放到了一边。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] - .
He went to Gál's .
他 去 到 - .

他去了加尔家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˈhʌntbæk] [hu:] [dɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
It was still the little hunchback who did his mathematical work for him .
它 曾是 仍然 这 小的 矮 WHO 做过 他的 数学 工作 为了 他 .

还是那个驼背小家伙帮他做数学题。

[ˈæftər] [ðæt] , [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:ʃəs] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lætn]
After that , he bent his steps to the Hosszu's ; he thought of his Latin
后 那 , 他 弯曲 他的 步骤 到 这 HOSSZU'S ; 他 想法 的 他的 拉丁
[ˌprepə'reɪ(ə)n] .
preparation .
准备 .

之后，他弯腰走向霍苏家；他想起了自己的拉丁语备考。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪnz] [bɪn] [ˌtræns'fə:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [sku:l] [soʊ] [æz; əz]
Christopher had some time since been transferred to a private school so as
克里斯托弗 有 一些 时间 自从 到过 转移 到 一个 私人的 学校 所以 作为
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [edʒu'keɪ(ə)n] [ɪn] [hʌŋ'ɡerɪən] .
to receive his education in Hungarian .
到 收到 他的 教育 在 匈牙利 .

克里斯托弗已经有一段时间被转学到一所私立学校，以便接受匈牙利语教育。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z]
This was his grandfather's
这 曾是 他的 祖父的

这是他祖父的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

选择。

[hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [əd'mɪtɪd] ['oʊnli] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]
His father approved of the school because it admitted only boys of the best
他的 父亲 得到正式认可的 的 这 学校 因为 它 承认 仅有的 男孩们 的 这 最好的
['fæməlɪz] .
families .
家庭 .

他的父亲很认可这所学校，因为它只招收名门望族的男孩。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [nu:] ['sku:l,merts] .
Christopher had new schoolmates .
克里斯托弗 有 新的 同学 .

克里斯托弗有了新同学。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] ['nəʊblz] .
All were children of nobles .
全部 是 孩子们 的 贵族 .

他们都是贵族子弟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['envɪd] [jʌŋ] ['mʏlər] , [ðə; ði] ['æpəθeɪkərɪz] [sʌn]
They were not the kind that would have envied young Müller , the apothecary's son
他们 是 不是 这 种类 那 会 有 令人羡慕 年轻的 穆勒 , 这 药剂师的 儿子
,
.
.

他们绝不会羡慕药剂师的儿子，年轻的穆勒。

[ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɑːrɪz][ænd; ənd] ['bɒtlz] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['krɪstəfəz] [oʊld]
the possession of his jars and bottles , as the boys in Christopher's old
这 拥有 的 他的 罐子 和 瓶子 , 作为 这 男孩们 在 克里斯托弗的 老的
[skuːl] [juːst] [tuː; tə][duː] .
school used to do .
学校 用过的 到 做 .

他拥有自己的罐子和瓶子，就像克里斯托弗以前学校的男孩们那样。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɡɔːdɪ] [strɪŋz] [ænd; ənd] [kruːd] -
They would not have taken the slightest interest in gaudy strings and crude -
他们 会 不是 有 已采取 这 丝毫 兴趣 在 艳丽的 字符串 和 原油 -
['kɒlərd] ['pɪktʃərz] [laɪk] [ðəʊz] ['ædəm]['wɔːltər] [juːst] [tuː; tə] [prə'duːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] [ɪn]
coloured pictures like those Adam Walter used to produce from his pockets in
有色 图片 喜欢 那些 亚当 沃尔特 用过的 到 生产 从 他的 口袋 在
['pleɪtʌɪm] .
playtime .
游戏时间 .

他们对亚当·沃尔特小时候从口袋里掏出来的那些花哨的绳子和粗糙的彩色图画，根本不会有任何兴趣。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['sædlz] , [dɔːgz] .
They talked of horses , saddles , dogs .
他们 谈话 的 马匹 , 马鞍 , 狗 .

他们谈论马、马鞍和狗。

['præktɪkli] ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kʌntri] - [bred][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə]
Practically every one of them was country - bred and had only come to
几乎 每一个 一 的 他们 曾是 国家 - 繁殖 和 有 仅有的 来 到
[taʊn] [fɔːr; fər] [skuːl] .
town for school .
镇 为了 学校 .

他们几乎都是在农村长大的，只是为了上学才来到城里。

['krɪstəfər] [kən'tɪnjuːd] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ['sʌndɪz; -deɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːfəs] ; [hiː; hi]
Christopher continued none the less to go on Sundays to the Hosszu's ; he
克里斯托弗 持续 没有任何 这 较少的 到 去 在 星期日 到 这 HOSSZU'S ; 他
[sɔː] ['səʊfi] ['rerli] ;
saw Sophie rarely ;
锯 苏菲 很少 ;

尽管如此，克里斯托弗仍然坚持星期天去霍苏家；他很少见到索菲；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [æksɪ'dentəli] ['ɪntuː]['geɪbriːəlz] [ruːm] ,
but when the young lady happened to come accidentally into Gabriel's room ,
但 什么时候 这 年轻的 女士 发生 到 来 偶然 进入 加百列的 房间 ,
,
.

但当这位年轻女子偶然闯入加布里埃尔的房间时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [blʌʃ] [ænd; ənd] [dɛrd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
the boy would blush and dared not look at her .
这 男生 会 脸红 和 敢于 不是 看 在 她 .

男孩脸红了，不敢看她。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [raʊnd] [θru:]
But many were the times when he had gone a long way round through
但许多是这时代什么时候他有已消失一个长的方式圆形的通过
[grɪnədɪrɪz] [stri:t] [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [maɪt] [lʊk] [ʌp] ['stelθɪli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
Grenadier's Street so that he might look up stealthily under his hat to the windows
掷弹兵的街道所以那他能可能看向上悄悄地在他帽子到这视窗
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:fʊ:] [hʌʊs] .
of the Hosszu house .
的这霍苏房子 .

但很多时候，他都会绕着掷弹兵街走很远的路，以便偷偷地从帽子底下往上看霍苏家的窗户。

[wʌn] [æftər'nu:n] , [wen] [hi;; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['gouɪŋ][ɪn][ðə; ði]
One afternoon , when he turned into the street he saw his father going in the
一下午 , 什么时候他转向进入这街道他锯他的父亲去在这
[seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
same direction .
相同的方向 .

一天下午，当他拐进街道时，看到他的父亲正朝同一个方向走去。

[hi;; hi] [wɔ:r] [æn; ən] [im'brɔɪdəd] ['weskət; 'weɪskəʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˌserə'mouɪniəsli] .
He wore an embroidered waistcoat and walked ceremoniously .
他穿着一个绣花马甲和步行庄严地 .
他身穿绣花背心，仪态庄重地走了进去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɑ:pt] , [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [ræn] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] .
The boy stopped , stared at him , then ran away suddenly .
这男生停止 , 凝视在他 , 然后跑离开突然 .
男孩停下脚步，盯着他看了一会儿，然后突然跑开了。

[sɪns] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:fəs]
Since the dancing lessons John Hubert had paid several visits to the Hosszu's
自从这跳舞课程约翰·休伯特有有薪酬的一些访问到这HOSSZU'S
.
:
.

自从上了舞蹈课之后，约翰·休伯特就多次拜访过霍苏家。

[æn; ən]['æksɪdənt] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
An accident revealed to him the cause of his
一个事故揭晓到他这原因的他的
一次意外让他明白了自己患病的原因。

[ə'træk(ə)n] .
attraction .
景点 .
景点。

[wʌn] [deɪ] , [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [hi;; hi] [left] [ə; eɪ] [nu:] ['jeləʊ] [glʌv] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
One day , on taking his departure , he left a new yellow glove behind him .
一天 , 在采取他的离开 , 他左边一个新的黄色的手套在后面他 .
有一天，他临走时，留下了一只新的黄色手套。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] ['səʊfi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
He turned back on the stairs , but Sophie was already running after him .
他转向后退在这楼梯 , 但索菲曾是已经跑步后他 .
他转身往回走，但索菲已经追了上去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [glʌv] , [hɜːr; hər] [hænd] [felt] [wɔːrm] .

When she handed him the glove , her hand felt warm .
什么时候 她 递交 他 这 手套 , 她 手 毛毡 温暖的 .

她把手套递给他时, 感觉手很温暖。

[dʒɑːn] [ˈhjuːbə(:)t] [pərˈsiːvd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈsəʊfi] [hæd; həd] [ˈlʌvli] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər]
John Hubert perceived suddenly that Sophie had lovely eyes and that her figure

约翰 休伯特 感知 突然 那 苏菲 有 迷人的 眼睛 和 那 她 数字

[wʌz; wəz] [ˈslendər] .
was slender .
曾是 苗条 .

约翰·休伯特突然意识到索菲有一双漂亮的眼睛, 身材也很苗条。

[ˈæftər] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːʃəs] [brˈkeɪm] [stiːl] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] .

After this , his visits to the Hosszu's became still more frequent .
后 这 , 他的 访问 到 这 HOSSZU'S 成为 仍然 更多的 频繁 .

此后, 他拜访霍苏家的次数变得更加频繁。

[ˈmɪsɪz] . [hɑːʃuː] [wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jɑːrd] - [bːŋ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈniːdlz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
Mrs . Hosszu was knitting with two yard - long wooden needles near the window

太太 : 霍苏 曾是 针织 和 二 院子 - 长的 木制的 针 靠近 这 窗户
[ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊkt] [ʌp] ,
and never looked up ,
和 绝不 看起来 向上 ,

霍苏太太在窗边用两根一码长的木针织毛衣, 始终没有抬头。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈsəʊfi] [spəʊk] [ɪn] [ˈhwɪspəz] [tuː; tə] [dʒɑːn] [ˈhjuːbə(:)t] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈhɜːrɪdli] .
but if Sophie spoke in whispers to John Hubert she left the room hurriedly .
但 如果 苏菲 辐 在 低语 到 约翰 休伯特 她 左边 这 房间 匆匆 .

但如果苏菲低声和约翰·休伯特说话, 她就会匆匆离开房间。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [bːŋ] [taɪm] .
Occasionally , she stayed out for a very long time .
偶尔 , 她 入住 出去 为了 一个 非常 长的 时间 .

她偶尔会长时间待在外面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌnɪkˈspektrɪdli] , [ˈkwaɪətli] .
Then she opened the door unexpectedly , quietly .
然后 她 打开 这 门 不料 , 悄悄 .

然后她出人意料地悄无声息地打开了门。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
And she would look at the girl with a question in her eyes .
和 她 会 看 在 这 女孩 和 一个 问题 在 她 眼睛 .

她会带着疑问的眼神看着那个女孩。

“ [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ? ” [θɔːt] [dʒɑːn] [ˈhjuːbə(:)t] [ænd; ənd] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
“ **Why does she look like that ?** ” **thought John Hubert and felt ill at ease .**
“ 为什么 做 她 看 喜欢 那 ? ” 想法 约翰 休伯特 和 毛毡 患病的 在 舒适 .

“她为什么会变成那样?” 约翰·休伯特心想, 感到很不自在。

[ðæt] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsoʊfiːz] [ˈfɑːðər] [huː] [keɪm] [ɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
That day it was Sophie's father who came in instead of his wife .
那 天 它 曾是 苏菲的 父亲 WHO 来了 在 反而 的 他的 妻子 .

那天进来的是索菲的父亲, 而不是他的妻子。

[ˈsaɪmən] [hɑːʃuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtuːθləs] , [red] - [feɪst] [mæn] .
Simon Hosszu was a toothless , red - faced man .
西蒙 霍苏 曾是 一个 无牙 , 红色的 - 面对 男人 .

西蒙·霍苏是个没牙、满脸通红的男人。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔ:tərd] ['kɑ:nstəntli] [fɔ:r; fər] [wɪt] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][goʊld] ['ɪrɪŋ] [ɪn]
One of his eyes watered constantly for which reason he wore a gold earring in
— 的 他的 眼睛 浇水 不断地 为了 哪个 原因 他 穿着 一个 金子 耳环 在
[hɪz; ɪz][left] [ɪr] .
his left ear .
他的 左边 耳朵 .

他一只眼睛总是流泪，所以他在左耳上戴着一只金耳环。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['kwɪkli] , ['plɔ:zəbli] .
He spoke of everything quickly , plausibly .
他 辐 的 一切 迅速地 , 可能 .

他说话很快，而且听起来合情合理。

[hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
He never gave time for thought .
他 绝不 给予 时间 为了 想法 .

他从不花时间思考。

[waɪl] [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [kwɑ:t] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊld] [hɑ:ʃu:]
While John Hubert listened to him he quite forgot that the name of old Hosszu
尽管 约翰 休伯特 听着 到 他 他 相当 忘了 那 这 姓名 的 老的 霍苏
[hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] ['sɜ:rkli] .
had lately been mentioned with suspicion in business circles .
有 最近 到过 提及 和 怀疑 在 商业 界 .

约翰·休伯特听着他的话，完全忘记了最近商界人士对老霍苏的名字抱有怀疑。

[hɑ:ʃu:] [oʊnd] ['wɔ:tər] [mɪlz] .
Hosszu owned water mills .
霍苏 拥有 水 磨坊 .

霍苏拥有水磨坊。

[ðə; ði] [greɪt] [sti:m] [mɪl] [dɪd][hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)] ['dæmɪdʒ] .
The great steam mill did him considerable damage .
这 伟大的 蒸汽 磨 做过 他 大量 损害 .

那台巨大的蒸汽磨坊给他造成了相当大的损失。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['wɔ:tər] [mɪlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt]
None the less , he spoke as if the water mills had a great
没有任何 这 较少的 , 他 辐 作为 如果 这 水 磨坊 有 一个 伟大的
[ə; eɪ] [greɪt]
[hæd; həd]
[ə; eɪ] [greɪt]
然而，他说话的口气仿佛水磨坊有着巨大的.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

['fju:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .
future before them .
未来 前 他们 .

未来就在他们面前。

[hi:; hi][gɑ:t] [ɪn,θu:zi'æstɪk] .
He got enthusiastic .
他 得到 热情的 .

他变得热情起来。

[ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['brɪliənt] [stroʊks] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] — ['tɪmbər] ,
In confidence he mentioned brilliant strokes of business to be done — timber ,
在 信心 他 提及 杰出的 笔画 的 商业 到 是 完毕 — 木材 ,
[plænz][ʌv; əv] [laɪm] [kɪlnz] .
plans of lime kilns .
计划 的 酸橙 窑炉 .

他私下透露了一些绝妙的商业计划——木材、石灰窑的建造计划。

[ə; eɪ] ['bru:əri] .
A brewery .
一个 啤酒厂 .

一家啤酒厂。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] [mɪl]
A paper mill
一个 纸 磨

一家造纸厂

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈkæpɪt(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
” **If I had capital , I should become a rich man** .
“ 如果 我 有 首都 , 我 应该 变得 一个 富有的 男人 ” .
“ 如果我有资本，我就会成为一个富翁。”

“ [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [plænz] .
” **John Hubert was bewildered by his audacious plans** .
“ 约翰 休伯特 曾是 困惑 经过 他的 大胆的 计划 ” .
约翰·休伯特对他的大胆计划感到困惑不解。

[hi:; hi] [lʌvd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He loved money , and the idea of presenting plans of his own to his
他 喜爱 钱 , 和 这 主意 的 呈现 计划 的 他的 自己的 到 他的
[ˈfɑ:ðər] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
father pleased him .
父亲 高兴 他 .
他喜欢钱，能把自己的想法呈给父亲看，这让他很高兴。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
He raised his brows .
他 提高 他的 眉毛 .
他挑了挑眉。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
He tried to retain it all in his memory .
他 尝试 到 保持 它 全部 在 他的 记忆 .
他努力把这一切都记在心里。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [hi:; hi] [prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈsaɪmən] [hɑ:ʃu:] ['wɔ:rmli] .
On leaving he pressed the hand of Simon Hosszu warmly .
在 离开 他 按下 这 手 的 西蒙 霍苏 热情地 .
临走时，他热情地握了握西蒙·霍苏的手。

[ðə; ði][ˈæntɪru:m,ˈæntɪrəm][wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
The anteroom was saturated with the smell of cooking .
这 接待室 曾是 饱和 和 这 闻 的 烹饪 .
前厅里弥漫着烹饪的香味。

[ə; eɪ][ˈdɜ:rti] ['taʊəl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
A dirty towel lay on the table .
一个 肮脏的 毛巾 躺 在 这 桌子 .
桌子上放着一条脏毛巾。

['səʊfi] [snæpt] [aɪ ˈti:] [ʌp][ænd; ənd][hɪd][aɪ ˈti:] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [bæk] .
Sophie snatched it up and hid it behind her back .
苏菲 抢夺 它 向上 和 隐藏 它 在后面 她 后退 .
苏菲一把抓起它，藏在了身后。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [tʊk] [ˈɔ:rtər] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
John Hubert took shorter leave of her than usual .
约翰 休伯特 采取 较短 离开 的 她 比 通常 .
约翰·休伯特给她的假期比平时短。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsoʊfi:z] [ˈpri:ti] [feɪs] ,
In the street he tried to think of Sophie's pretty face ,
在这 街道 他 尝试 到 思考 的 苏菲的 漂亮的 脸 ;
在街上, 他努力回想着索菲漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜ:rti] [ˈtaʊəl] [ʌpˈset] [hɪm; ɪm] [ʌnˈplezntli] .
but the odour of the kitchen and the dirty towel upset him unpleasantly .
但 这 气味 的 这 厨房 和 这 肮脏的 毛巾 沮丧的 他 令人不快的 .
但厨房的气味和脏毛巾让他感到很不舒服。

[hi;; hi][bɪˈɡæən] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [hɑ:fəs] [ˈveriəs] [plænz] .
He began to think of Simon Hosszu's various plans .
他 开始 到 思考 的 西蒙 HOSSZU'S 各种各样的 计划 .
他开始思考西蒙·霍苏的各种计划。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðeɪ] [əˈmaʊnt] [tu;; tə] .
He could not understand what they amounted to :
他 可以 不是 理解 什么 他们 金额 到 :
他无法理解它们究竟意味着什么。

[naʊ] [ðæt] [hi;; hi] [prɪˈzentɪd] [hɑ:fəs] [plænz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðeɪ] [si:md] [les] [kənˈvɪnsɪŋ]
Now that he presented Hosszu's plans in his own language they seemed less convincing
现在 那 他 呈现 HOSSZU'S 计划 在 他的 自己的 语言 他们 似乎 较少的 令人信服的
.
:
.
现在他用自己的语言阐述了霍苏的计划, 这些计划似乎就不那么令人信服了。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [dɪm][ænd; ənd] [ˈrɪski] .
They became dim and risky .
他们 成为 暗淡 和 风险 .
它们变得黯淡无光, 而且充满风险。

[hi;; hi][hæd; həd] [tu;; tə][dra:p] [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
He had to drop one after the other .
他 有 到 降低 一 后 这 其他 .
他不得不一个接一个地扔掉。

[ðə; ði][fækt] , [noʊ] [bɜ:ŋgər] [dɪˈstɔ:rtɪd] [baɪ] [ˈeləkwəns] , [ɡleəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈsoʊbərlɪ][ɪn][ðər; ðər] [ˈri:əl]
The facts , no longer distorted by eloquence , glared at him soberly in their real
这 事实 , 不 更长 扭曲 经过 口才 , 怒目而视 在 他 清醒地 在 他们的 真实的
[laɪt] .
light .
光 .
事实不再被雄辩所扭曲, 而是以其真实的面目冷酷地映照在他面前。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [hi;; hi] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [ru:m] ;
After supper he remained alone with his father in the green room ;
后 晚餐 他 剩余 独自的 和 他的 父亲 在 这 绿色的 房间 ;
晚饭后, 他独自一人和父亲待在休息室里;

[ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [fɜ:rmz][ænd; ənd] [ˈentərpraɪz] ; [hi;; hi] [bi:t] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [fɜ:r; fər][ə; eɪ]
they spoke of various firms and enterprises ; he beat round the bush for a
他们 辐 的 各种各样的 公司 和 企业 ; 他 打 圆形的 这 衬套 为了 一个
[bɜ:ŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .
他们谈到了各种公司和企业; 他却拐弯抹角说了很久。

[ˈkrɪstəfər] - [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [əˈtentɪvli] ,
Christopher Ulwing watched his son attentively ,
克里斯托弗 - 观看 他的 儿子 认真地 ,
克里斯托弗·乌尔温专注地看着他的儿子。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] .
with knitted brows .
和 针织 眉毛 .

愁眉不展。

[wen] [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈsaɪmən] [hɑːʃuː] , [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
When John Hubert mentioned the name of Simon Hosszu , the expectant expression
什么时候 约翰 休伯特 提及 这 姓名 的 西蒙 霍苏 , 这 怀孕 表达
[ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪldəz] [feɪs] .
disappeared from the builder's face .
消失 从 这 建筑商的 脸 .

当约翰·休伯特提到西蒙·霍苏的名字时，这位建筑工人脸上期待的表情消失了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He leaned back in his chair .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

“ [ˈsaɪmən] [hɑːʃuː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bəəd] [wei] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz][ˈkredit] [ˈevrɪwer] ,
“ **Simon Hosszu is in a pretty bad way ; he has exhausted his credit everywhere** ,
” 西蒙 霍苏 是 在 一个 漂亮的 坏的 方式 ; 他 有 筋疲力尽的 他的 信用 到处 ,
“西蒙·霍苏的处境非常糟糕；他已经用光了所有的信用额度。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪnˈdɪfrəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkæzuəli] : “ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkjʊəriəs] ,
“ **and then he added , indifferently , as if speaking casually : “ It is curious** ,
” 和 然后 他 额外 , 漠不关心 , 作为 如果 请讲 随意地 : “ 它 是 好奇的 ,
然后他漫不经心地补充道，仿佛在随意地说：“这很奇怪，

[ʌp][tuː; tə] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sperd] [juːˈes] .
up to now he has spared us .
向上 到 现在 他 有 幸存 我们 .

到目前为止，他还没有伤害我们。

[aɪ][kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][maɪnd] .
I can't understand what he has in mind .
我 不能 理解 什么 他 有 在 头脑 .

我无法理解他的想法。

“ [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [hɑːʃuː] , [huː] [ˈnɪtɪd] [ænd; ənd][ˈnevər]
“ **John Hubert could not help thinking of Mrs . Hosszu , who knitted and never**
” 约翰 休伯特 可以 不是 帮助 思维 的 太太 . 霍苏 , WHO 针织 和 绝不
[lʊkt] [ʌp] ,
looked up ,
看起来 向上 ,

约翰·休伯特不禁想起霍苏太太，她总是低着头织毛衣，从不抬头看人。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第6/14页

[hu:] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
who left the room and appeared unexpectedly in the door .
WHO 左边 这 房间 和 出现 不料 在 这 门 .

他离开房间后，突然出现在门口。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn][maɪnd] ? . . .
His father's voice rang in his ear : what had they in mind ? . . .
他的 父亲的 嗓音 响铃 在 他的 耳朵 : 什么 有 他们 在 头脑 ? . . .

父亲的声音在他耳边回响：他们究竟想干什么？

[ænd; ənd] ['səʊfi] ?
And Sophie ?
和 苏菲 ?

索菲呢？

[noʊ] , [fi; ji][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .
No , she was not in the conspiracy .
不 , 她 曾是 不是 在 这 阴谋 .

不，她没有参与阴谋。

[hi; hi] [ə'kwɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He acquitted the girl in his mind .
他 无罪释放 这 女孩 在 他的 头脑 .

他内心深处已经宣告那个女孩无罪。

[hi; hi] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [fi; ji][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
He felt distinctly that she was very dear to him .
他 毛毡 明显地 那 她 曾是 非常 亲爱的 到 他 .

他清楚地感觉到，她对他来说非常珍贵。

[hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrəm][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
His bedroom was beyond that of the children .
他的 卧室 曾是 超过 那 的 这 孩子们 .

他的卧室在孩子们卧室的后面。

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['nektai] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] .
Everything there was as perfectly in its place as the necktie on his collar .
一切 那里 曾是 作为 完美 在 它是 地方 作为 这 领带 在 他的 衣领 .

那里的一切摆放得井井有条，就像他领子上的领带一样完美无瑕。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , ['brʌʃɪz] , [kɒmz] , ['bɒtlz] , ['dʒɑ:rz] , [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔ:rdər] .
On the dressing table , brushes , combs , bottles , jars , all arranged in order .
在 这 敷料 桌子 , 刷子 , 梳子 , 瓶子 , 罐子 , 全部 安排 在 命令 .

梳妆台上，刷子、梳子、瓶子、罐子，都摆放得井井有条。

[dʒɑ:n]['hju:bə(:)t] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .
John Hubert counted the money in his purse .
约翰 休伯特 计数 这 钱 在 他的 钱包 .

约翰·休伯特数了数钱包里的钱。

[hi; hi] [θɔ:t] [haʊ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['tʃerɪʃt] [wɪʃɪz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kə:bd] .
He thought how his most cherished wishes had always been curbed .
他 想法 如何 他的 最多 珍爱 愿望 有 总是 到过 路边 .

他想到自己最珍视的愿望总是受到压制。

[naʊ] [hiː; hi] [bɜːrnt] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪrəl] [mæn] ,
Now he burnt the natural desire of a virile man ,
现在 他 烧焦的 这 自然的 欲望 的 一个 阳刚的 男人 ;
如今他已将一个男子汉的自然欲望彻底摧毁。

[wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪmɪnənt] [dɪsəˈpɪrəns] ;
which in his case was mingled with the fear of its imminent disappearance ;
哪个 在 他的 案件 曾是 混合 和 这 害怕 的 它是 迫在眉睫 消失 ;
而对他来说，这种恐惧还夹杂着对它即将消失的恐惧；

[ðə; ði] [ˈnɔːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈnʌmbərd] [ˈʃaːpənd]
the knowledge that the hours of his manhood were already numbered sharpened
这 知识 那 这 小时 的 他的 男子气概 是 已经 编号 锋利
[hɪz; ɪz] [ˈkreɪvɪŋ] .
his craving .
他的 渴望 .

他知道自己的青春岁月已近尾声，这反而加剧了他的欲望。
[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtensəti]
He longed for woman with an intensity
他 渴望 为了 女士 和 一个 强度
他对女人有着强烈的渴望。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːθ] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] .
of which youth is incapable .
的 哪个 青年 是 无法 .
而年轻人却无法做到这一点。

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈwɪkər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
He wished for a woman bending to his will , weaker than he ,
他 希望 为了 一个 女士 弯曲 到 他的 将要 , 较弱 比 他 ,
他想要一个顺从他意志、比他弱小的女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsempstɪs] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and the memory of a little sempstress crossed his mind .
和 这 记忆 的 一个 小的 女裁缝 交叉 他的 头脑 .
他脑海中浮现出一位小女裁缝的身影。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]
How he had loved her , for his dominion over her and
如何 他 有 喜爱 她 , 为了 他的 统治权 超过 她 和
他多么爱她，因为他可以支配她.....

[ðen] [ˈsoʊfiːz] [ɪmɪdʒ] [əˈbrʌptli] [brɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr]
Then Sophie's image abruptly became confused with the fading picture of the poor
然后 苏菲的 图像 突然 成为 使困惑 和 这 褪色 图片 的 这 贫穷的
[ˈsɪmp(ə)l] [gɜːrl] .
simple girl .
简单的 女孩 .
然后，苏菲的影像突然与那张逐渐模糊的贫穷淳朴女孩的照片混淆了。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kɑːntɪˈnuːəti] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
Without any continuity he thought of his children .
没有 任何 连续性 他 想法 的 他的 孩子们 .
他毫无头绪地想起了他的孩子们。

“ [wʊd] [ˈsəʊfi] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?
“ Would Sophie be a good mother to them ?
“ 会 苏菲 是 一个 好的 母亲 到 他们 ?

“索菲会是他们的好母亲吗？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] .
“ He asked himself in vain .
“ 他 问 他自己 在 徒劳 .

他徒劳地问自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
He could not answer the question .
他 可以 不是 回答 这 问题 .

他无法回答这个问题。

[ˈmɪsɪz] . [hɑːʃuː] , [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈtaʊəl] , [ˈsaɪmən] [hɑːʃəs] [bæd][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪdi] [ˌprɒpəˈzɪʃənz]
Mrs . Hosszu , the dirty towel , Simon Hosszu's bad reputation , his shady propositions
太太 . 霍苏 , 这 肮脏的 毛巾 , 西蒙 HOSSZU'S 坏的 名声 , 他的 阴凉 命题
, [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌplɒːzəˈbɪləti]
, his dangerous plausibility : : : :
, 他的 危险的 合理性

霍苏太太、脏毛巾、西蒙·霍苏的恶名、他那些见不得光的提议、他那危险的可信度.....

[ðæt] [ˈɪnfluəns] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ]
That influence frightened him and it became clear to him that henceforth
那 影响 害怕 他 和 它 成为 清除 到 他 那 今后
[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [baɪ] [tuː] [ˈhɑːst(ə)] [ˈfɔːrsɪz] ,
his desire would be restrained by two hostile forces ,
他的 欲望 会 是 克制 经过 二 敌对的 力量 ,

这种影响令他感到恐惧，他清楚地意识到，从此以后，他的欲望将受到两种敌对力量的制约。

[ðə; ði] [ˈbɪldəːz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsoʊbər] [breɪn] .
the builder's will and his own sober brain .
这 建筑商的 将要 和 他的 自己的 清醒 脑 .

建造者的意志和他自己清醒的头脑。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈsoʊfiːz] [ˈlʌvli] [ˈfeɪdɪd] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
In his mind's eye he saw Sophie's lovely shaded eyes looking at him .
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 苏菲的 迷人的 阴影 眼睛 寻找 在 他 .

在他的脑海中，他看到了索菲那双美丽的、略带阴影的眼睛正望着他。

[ðeɪ] [rɪˈprəʊtɪ] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] ,
They reproached him gently ,
他们 受责备 他 轻轻地 ,

他们温和地责备了他，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
just as the eyes of the other girl had done on the day they parted .
只是 作为 这 眼睛 的 这 其他 女孩 有 完毕 在 这 天 他们 分手了 .

就像她们分别那天，另一个女孩的眼神一样。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [peɪn] [rend] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
John Hubert felt a bitter pain rend him from head to foot .
约翰 休伯特 毛毡 一个 苦的 疼痛 撕裂 他 从 头 到 脚 .

约翰·休伯特感到一阵剧痛从头到脚撕裂着他。

[ðə; ði][oʊld] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈθwɔːrtɪd] [ˈhoʊps] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
The old pain , the pain of thwarted hopes so familiar to him since his youth .
这 老的 疼痛 , 这 疼痛 的 受挫 希望 所以 熟悉的 到 他 自从 他的 青年 .

那是旧日的伤痛，是希望破灭带来的痛苦，他从青年时代起就对此感同身受。

[pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][wɜːr; wəɹ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Past and present were all the same to him .
过去的 和 展示 是 全部 这 相同的 到 他 .

对他来说，过去和现在都是一样的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə]

He would not make a clean cut between the two and he just had to
他 会 不是 制作 一个 干净的 切 之间 这 二 和 他 只是 有 到

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði] [æspəˈeɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

continue to curb the aspirations of his soul .
继续 到 抑制 这 抱负 的 他的 灵魂 .

他无法将两者彻底区分开来，只能继续压抑自己灵魂深处的渴望。

[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [naʊ]

The ray of light that had shone on him during the past few months was now
这 射线 的 光 那 有 闪耀 在 他 期间 这 过去的 很少 几个月 曾是 现在

[ɪksˈtɪŋwɪʃt] .

extinguished .
熄灭 .

过去几个月一直照耀着他的那束光芒，如今已经熄灭了。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He proceeded to turn the key in his watch .
他 继续 到 转动 这 钥匙 在 他的 手表 .

他接着转动了手表上的钥匙。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

He went on just as before .
他 去 在 只是 作为 前 .

他像以前一样继续下去。

[ˈdʒentli] [ˈtɪkɪŋ] [taɪm]

Gently ticking time
轻轻地 滴答 时间

时间轻轻滴答作响

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈmiːnɪŋləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈkɑːmprəmaɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

was again meaningless to him : work and compromise , that was all .
曾是 再次 无意义的 到 他 : 工作 和 妥协 , 那 曾是 全部 .

对他来说，这一切又毫无意义：工作和妥协，仅此而已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈtaɪərd]

And as he looked up into the mirror , his face stared at him , tired
和 作为 他 看起来 向上 进入 这 镜子 , 他的 脸 凝视 在 他 , 疲劳的

[ænd; ənd][oʊld] .

and old .
和 老的 .

当他抬头看向镜子时，镜子里映出他疲惫苍老的脸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]

CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtaʊn] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tu; ; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [senˈtenəri] [ˈɜ; əv][ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ˈʃɑ:p] **The Inner Town was preparing to celebrate the centenary of the chemist's shop**
这 内 镇 曾是 准备 到 庆祝 这 百年纪念 的 这 化学家的 店铺
[æɪt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ˈɜ; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈtrɪnəti] .
at the sign of the Holy Trinity .
在 这 符号 的 这 圣 三位一体 .

内城区正准备庆祝圣三一教堂招牌旁的药店成立一百周年。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [wɜ:ɹ; wər] [ɪkˈstendɪd] [tu; ; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈmembər] [ˈɜ; əv] [ˈneɪbəriŋ] [ˈpærɪʃɪz] .
The invitations were extended to distinguished members of neighbouring parishes .
这 邀请函 是 扩展 到 杰出的 成员 的 邻接 教区 .
邀请函也发给了邻近教区的杰出人士。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ˈɡæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ˈɜ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈɜ; əv] [ˈmʏlər] , [ðə; ði] [ˈkemɪst] [ɪn] [sɜ:ˈvaɪts] - [ˈskwer]
A crowd gathered in front of the house of Müller , the chemist in Servites ' Square
一个 人群 聚集 在 正面 的 这 房子 的 穆勒 , 这 化学家 在 仆役 - 正方形
,
:
,
人群聚集在塞尔维特广场化学家穆勒的房子前。

[tu; ; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ˈɜ; əv][ðə; ði] [əˈraɪvɪŋ] [ˈkæɪdʒɪz] .
to get a glimpse of the arriving carriages .
到 得到 一个 一瞥 的 这 抵达 马车 .
想看看进站的马车。

[θru:] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ˈɜ; əv] [drʌgz] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)] .
Through the house a faint smell of drugs was noticeable .
通过 这 房子 一个 头晕的 闻 的 药物 曾是 显 .
屋子里弥漫着淡淡的毒品气味。

[ðə; ði] [sterz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] .
The stairs were covered with a carpet .
这 楼梯 是 涵盖 和 一个 地毯 .
楼梯上铺着地毯。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði] [ɡests] [ˈɪntu:;][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [mu:d] .
This put the guests into a festive mood .
这 放 这 客人 进入 一个 节日 情绪 .
这让宾客们心情愉悦。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˈɜ; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] - [ðə; ði][waɪn] [ˈmɜ:rtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Under the influence of the carpet Gál the wine merchant and his wife ,
在下面 这 影响 的 这 地毯 - 这 葡萄酒 商人 和 他的 妻子 ,
在地毯加尔、葡萄酒商人和他妻子的影响下，

[hu:] [lɪvd] [ɑ:n] [ˈveri] [bæd][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [went] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
who lived on very bad terms with each other , went arm in arm up the stairs .
WHO 居住地 在 非常 坏的 条款 和 每个 其他 , 去 手臂 在 手臂 向上 这 楼梯 .
两个关系非常糟糕的人手挽着手上了楼。

[dʒʌst] [ðen] - [ˈkæɪdʒ] [sta:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .
Just then Ulwing's carriage stopped at the entrance .
只是 然后 - 运输 停止 在 这 入口 .
就在这时，乌尔温的马车停在了入口处。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [rɪˈsi:vd] [hɪz; ɪz] [ɡests] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .
At the door the chemist received his guests with many bows .
在 这 门 这 化学家 已收到 他的 客人 和 许多 弓 .
化学家在门口向客人鞠躬致意。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [nu:] - ['fæɪnd] ['pærəfɪn] [læmps] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ɪn] [frʌnt]
In the drawing - room new - fashioned paraffin lamps stood on the mantelpiece in front
在这 绘画 - 房间 新的 - 造型 石蜡 灯 站立 在这 壁炉架 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
of the mirror .
的 这 镜子 .

客厅里，新式煤油灯摆放在壁炉架上，正对着镜子。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['krɪnəlɪn] .
The room was packed with many crinolines .
这 房间 曾是 包装 和 许多 裙撑 .
房间里堆满了裙撑。

[ðə; ði] [gests] - ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [flʌʃt] .
The guests ' faces were flushed .
这 客人 - 面孔 是 配 .
客人们的脸都涨红了。

[ðeɪ] [spʊk] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , ['sɑ:ləmlɪ] .
They spoke to each other in low voices , solemnly .
他们 辐 到 每个 其他 在 低的 声音 , 庄严地 .
他们低声严肃地交谈着。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [strɔ:ɪŋ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['lævəndər] [raʊnd] [ðə; ði]['soʊfə] .
The wife of the mayor diffused a strong perfume of lavender round the sofa .
这 妻子 的 这 市长 扩散 一个 强的 香水 的 薰衣草 圆形的 这 沙发 .
市长夫人往沙发周围喷洒了浓郁的薰衣草香水。

- [wɔ:rn] - [aʊt] [wɪɡ] [ə'pɪrd] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] .
Sztaviarsky's worn - out wig appeared green in the light of the lamps .
- 磨损 - 出去 假发 出现 绿色的 在这 光 的 这 灯 .
在灯光下，斯塔维亚尔斯基那顶破旧的假发显得泛着绿光。

[ðə; ði] [hɔ:ʃu:] ['fæməli] [ə'raɪvd] .
The Hosszu family arrived .
这 霍苏 家庭 到达的 .

霍苏一家到了。

['səʊfi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dres] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] .
Sophie had become thin and wore a dress three years old .
苏菲 有 变得 薄的 和 穿着 一个 裙子 三 年 老的 .
苏菲变得很瘦，穿着一件三年前的裙子。

['krɪstəfər] ['rɛkəg,nəɪzd] [ðə; ði] [dres] .
Christopher recognised the dress .
克里斯托弗 已确认 这 裙子 .
克里斯托弗认出了那件裙子。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [sæd] .
He did not know why but he became sad .
他 做过 不是 知道 为什么 但 他 成为 伤心 .
他不知道为什么，但他感到悲伤。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'wei] .
With an effort he turned his head away .
和 一个 努力 他 转向 他的 头 离开 .
他费力地把头扭到一边。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] ['səʊfi] , [hi:; hi][ˈoʊnli][felt] [hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] ,
He did not look at Sophie , he only felt her presence ,
他 做过 不是 看 在 苏菲 , 他 仅有的 毛毡 她 在场 ,
他没有看索菲, 只是感觉到了她的存在。

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
and even that filled him with delight .
和 甚至 那 已填 他 和 喜 .
就连这都让他感到无比欣喜。

[ðə; ði] [θri:] [mɪs] - [wɔ:kt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][saɪz] .
The three Miss Münsters walked in through the door in order of size .
这 三 错过 - 步行 在 通过 这 门 在 命令 的 尺寸 .
三位明斯特小姐按身高顺序走了进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fæt][ænd; ɐnd] [peɪl] .
They were fat and pale .
他们 是 胖的 和 苍白 .
他们又胖又白。

[brɔ:d] [blu:] [ˈrɪbənz] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈmɪnstər] .
Broad blue ribbons floated from the bonnet of Mrs . George Martin Münster .
广阔 蓝色的 丝带 漂浮 从 这 引擎盖 的 太太 . 乔治 马丁 明斯特 .
乔治·马丁·明斯特夫人的帽子上飘扬着宽阔的蓝色丝带。

[ðə; ði][ləst][tu:; tə] [kʌm] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈwɔ:ltər][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [ˈlɪnɪn] - [ˈmɜ:rtjənt] .
The last to come were the family of Walter the wholesale linen - merchant .
这 最后的 到 来 是 这 家庭 的 沃尔特 这 批发的 亚麻布 - 商人 .
最后到的是批发亚麻布商人沃尔特一家。

[ˈsaɪləns] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Silence fell over the company .
沉默 跌倒 超过 这 公司 .
公司里一片寂静。

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔ:ltər] [wʌz; wəz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][nɑ:t][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪnˈfɔ:rm(ə)l]
The beautiful Mrs . Walter was usually not invited to anything but informal
这 美丽的 太太 . 沃尔特 曾是 通常 不是 受邀 到 任何事物 但 非正式
[ˈpɑ:rtɪz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] - [ˈmɜ:rtjənt] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɜ:r; hə][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə]
parties because the linen - merchant had raised her from the stage to
各方 因为 这 亚麻布 - 商人 有 提高 她 从 这 阶段 到
[hɪz; ɪz] [rɪˈspektəbl] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [hoʊm] .
his respectable middle - class home .
他的 可敬 中间 - 班级 家 .

美丽的沃尔特夫人通常只受邀参加非正式聚会, 因为这位亚麻布商人将她从舞台提拔到他体面的中产阶级家庭。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈθi:ətər] [ænd; ɐnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet]
She had once been a singer in the German theatre and this was not yet
她 有 一次 到过 一个 歌手 在 这 德语 剧院 和 这 曾是 不是 然而
[fərˈgɑ:tn] .
forgotten .
被遗忘的 .

她曾经是德国剧院的一名歌手, 这段经历至今仍未被遗忘。
[ˈdɔ:ɪŋ] [ˈdɪnər] [jʌŋ] [ˈædəm][ˈwɔ:ltər] [wʌz; wəz] [ˈænz] [ˈneɪbər] .
During dinner young Adam Walter was Anne's neighbour .
期间 晚餐 年轻的 亚当 沃尔特 曾是 安妮的 邻居 .
晚餐时, 年轻的亚当·沃尔特是安妮的邻居。

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fu:d] .
The crowded dining - room was heavy with the smell of food .
这 挤 用餐 - 房间 曾是 重的 和 这 闻 的 食物 .
拥挤的餐厅里弥漫着浓郁的食物香味。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ðə; ði] [trə'diʃən(ə)] [kroʊk] - [ɪn] - [bu:ʃ] [keɪk] .
In the centre of the table stood the traditional croque - en - bouche cake .
在这中心 的 这 桌子 站立 这 传统的 法式火腿三明治 - 英文 - 博切 蛋糕 .
桌子中央摆放着传统的法式焦糖泡芙蛋糕。

[ˈænz] [aɪz] ['tʃænst] [tu;; tə][fɔ:l] [ɑ:n] ['krɪstəfər] .
Anne's eyes chanced to fall on Christopher .
安妮的 眼睛 偶然 到 落下 在 克里斯托弗 .
安妮的目光偶然落在了克里斯托弗身上。

[hi;; hi] [si:md] ['straɪkɪŋli] [peɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] , [flʌʃt] ['feɪsɪz] .
He seemed strikingly pale among the heavy , flushed faces .
他 似乎 引人注目 苍白 之中 这 重的 , 酡 面孔 .
在那些面色红润、神情憔悴的人们中间，他显得格外苍白。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt] ['səʊfi] , [mju:t] , ['broʊkən] .
At the end of the table sat Sophie , mute , broken .
在 这 结尾 的 这 桌子 卫星 苏菲 , 沉默的 , 破碎的 .
桌子尽头坐着索菲，她沉默不语，心力交瘁。

[twɑɪs] [ʃi;; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [glæs] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
Twice she raised her glass to her lips .
两次 她 提高 她 玻璃 到 她 嘴唇 .
她两次举起酒杯送到唇边。

[ʃi;; ʃi][dɪd][nɔ:t] ['nɒʊtɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .
She did not notice it was empty .
她 做过 不是 注意 它 曾是 空的 .
她没有注意到它是空的。

[ɪ'ɪnɑ:ts] [hoʊlt] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈhoʊli] [ˈtrɪnəti] ” [ˈkemɪsts] [ʃɑ:p] , [li:nd] [tɔ:rdz]
Ignace Holt , the first assistant of the “ Holy Trinity ” Chemist's shop , leaned towards
伊格纳斯 霍尔特 , 这 第一的 助手 的 这 “ 圣 三位一体 ” 化学家的 店铺 , 倾斜 向
[hɜ:r; həɹ] [əb'tru:sɪvli] .
her obtrusively .
她 突兀地 .
“圣三一”药店的第一助理伊格纳斯·霍尔特不合时宜地向她倾身靠近。

[ˈædəm] [ˈwɔ:ltər] [hæd; həd] [wɔ:tʃt] [æn] [ˈɪntrəstɪdli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
Adam Walter had watched Anne interestedly for some time without saying a
亚当 沃尔特 有 观看 安妮 饶有兴趣地 为了 一些 时间 没有 说 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .
亚当·沃尔特饶有兴致地观察了安妮一段时间，一言不发。

[hi;; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪ:z] [sə'raʊndɪŋz] .
He thought her out of place in these surroundings .
他 想法 她 出去 的 地方 在 这些 周围环境 .
他觉得她与周围的环境格格不入。

[hi;; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈnæroʊ] [feɪs] [ə; eɪ] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈju:θfl] [kɑ:m] .
He found in her narrow face a disquieting expression of youthful calm .
他 成立 在 她 狭窄的 脸 一个 令人不安的 表达 的 青春 冷静的 .
他在她那张窄脸上发现了一种令人不安的、青春的平静神情。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [her] , [ə; eɪ]
It seemed to the young man as if the warm colour of her hair , a
它 似乎 到 这 年轻的 男人 作为 如果 这 温暖的 颜色 的 她 头发 ; 一个
[ˈfeɪdɪd] [ɡoʊld] ,
shaded gold ,
阴影 金子 ;

在年轻人看来，她那温暖的金发，带着一丝金色的光泽，似乎格外引人注目。

[wɜ:r; wər] [ˈspreɪŋ] [ˈʌndər][hɜ:r; hə][skɪn] , [ɪnˈveɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪnəs(ə)nt] [nek] .
were spreading under her skin , invading her innocent neck .
是 传播 在下面 她 皮肤 ; 入侵 她 清白的 脖子 .
它们在她皮肤下蔓延，侵入她纯洁的脖颈。

[hɜ:r; hə] [tʃɪn] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her chin impressed him as determined , a refined form of the chin of the
她 下巴 印象深刻 他 作为 决定 ; 一个 精制 形式 的 这 下巴 的 这
Ulwings .

她的下巴给他留下了深刻的印象，坚毅而精致，是乌尔温家族下巴的典型特征。

[hɜ:r; hə] [noʊz] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] .
Her nose was straight and short .
她 鼻子 曾是 直的 和 短的 .
她的鼻子又直又短。

[hɜ:r; hə] [smaɪl] [reɪzɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [maʊθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] .
Her smile raised the corners of her mouth charmingly .
她 微笑 提高 这 角落 的 她 嘴 迷人地 .
她的笑容妩媚动人，嘴角微微上扬。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hə] [ˈfɔ:rhed] .
He looked at her forehead .
他 看起来 在 她 前额 .
他看着她的额头。

[hɜ:r; hə] [faɪn] [ˈaɪ,braʊz] [si:md] [ˈræðər][hɑ:rd] .
Her fine eyebrows seemed rather hard .
她 美好的 眉毛 似乎 相当 难的 .
她那精致的眉毛看起来有点硬。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] .
“ **What are you thinking of ?** ” **he asked involuntarily .**
“ 什么 是 你 思维 的 ? ” 他 问 不由自主 .
“你在想什么？”他不由自主地问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sərˈpraɪzɪd] .
The girl looked at him surprised .
这 女孩 看起来 在 他 惊讶 .
女孩惊讶地看着他。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈædəm] [ˈwɔ:ltər][wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
The eyes of Adam Walter were just as brown and restless as those of
这 眼睛 的 亚当 沃尔特 是 只是 作为 棕色的 和 不安 作为 那些 的
[hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈmʌðər] .
his beautiful mother .
他的 美丽的 母亲 .
亚当·沃尔特的眼睛和他美丽的母亲的眼睛一样，都是棕色的，而且总是充满不安。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [brɔ:d] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈtempəlz] .
His brow was low and broad with bulging temples .
他的 眉头 曾是 低的 和 广阔 和 凸起 寺庙 .
他眉毛低垂宽阔，太阳穴突出。

[æn] [hæd; həd] [noʊn] [him; ɪm] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
Anne had known him since her childhood , but till now she had never
安妮 有 已知 他 自从 她 童年 , 但 直到 现在 她 有 绝不
[ˈspʊkən][tuː; tə][him; ɪm] .
spoken to him .
说 到 他 .

安妮从小就认识他，但直到现在她才和他说过话。

[ɔ:l] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [əˈbaʊt] [him; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [ɡɔ:n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [sku:l]
All she knew about him was that he had once gone to the same school
全部 她 知道 关于 他 曾是 那 他 有 一次 已消失 到 这 相同的 学校
[æz; əz] [ˈkrɪstəfər] ,
as Christopher ,
作为 克里斯托弗 ,

他对他的了解仅限于他曾和克里斯托弗上过同一所学校。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈska:lər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfɪdlər] .
that he was a poor scholar and an excellent fiddler .
那 他 曾是 一个 贫穷的 学者 和 一个 出色的 小提琴手 .

他学习成绩不好，但小提琴拉得非常好。

“ [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [kənˈfaɪd] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [tuː; tə][stˈreɪndʒəz] ? ”
“ **Do you think that people confide their thoughts to strangers ?** ”
“ 做 你 思考 那 人们 信任 他们的 想法 到 陌生人 ? ”

你认为人们会向陌生人倾诉自己的想法吗？

“ [ðə; ðɪ] [breɪv] [duː;] , “ [sed] [jʌŋ] [ˈwɔ:ltər] .
“ **The brave do , “ said young Walter .**
“ 这 勇敢的 做 , “ 说 年轻的 沃尔特 .

“勇敢的人会这么做，”年轻的沃尔特说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [seɪ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈpa:sɪz] [θruː] [maɪ][maɪnd] .
“ **I want to say everything that passes through my mind .**
“ 我 想 到 说 一切 那 通过 通过 我的 头脑 .

“我想把我脑海里想到的一切都说出来。”

[fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ɑ:r; əɹ] [ʌnˈberəbli] [ˈti:diəs] .
For example , that all these people here are unbearably tedious .
为了 例子 , 那 全部 这些 人们 这里 是 难以忍受 乏味 .

例如，这里所有人都令人难以忍受地乏味。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ?
Haven't you noticed it ?
还没有 你 注意到 它 ?

你难道没注意到吗？

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [dɛəz] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sed] [brɪˈfɔ:r] .
one among them dares say a thing that has not been said before .
一 之中 他们 敢于 说 一个 事物 那 有 不是 到过 说 前 .

他们之中有人敢说一句以前没人说过的话。

[nɑ:tɪ][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈhævnt] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Not one does a thing his father and mother haven't done before him .
不是 一 做 一个 事物 他的 父亲 和 母亲 还没有 完毕 前 他 .

没有一个人做他父母以前没做过的事。

" [ædəm] [ˈwɔ:ltər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [əˈtenj(ə)n] [ænd; ənd] [brɪˈkeɪm] [ˈboʊldər] .

" Adam Walter felt that he had caught the girl's attention and became bolder .
" 亚当 沃尔特 毛毡 那 他 有 捕捉 这 女孩们 注意力 和 成为 更大胆 .

“亚当·沃尔特觉得自己引起了女孩的注意，于是变得更加大胆。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [sens] [wətˈevər] .

" They have no sense whatever .
" 他们 有 不 感觉 任何 .

他们完全没有常识。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi][mʌst; məst][gou] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlð]

If one of them is taller than the others he must go about the world
如果 一 的 他们 是 更高 比 这 其他的 他 必须 去 关于 这 世界

[ˈstu:pɪŋ] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][jæl; jəl] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈti:] ;

stooping so that no one shall notice it ;
弯腰 所以 那 不 一 将 注意 它 ;

如果其中一个比其他人高，他就必须弯腰驼背地生活，以免被人注意到；

[ˈʌðərwaɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , [ðeɪ] [maɪt] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [legz] [ɔ:f] .

otherwise , for the sake of order , they might cut his head or his legs off .
否则 , 为了 这 清酒 的 命令 , 他们 可能 切 他的 头 或者 他的 腿 离开 .

否则，为了维护秩序，他们可能会砍掉他的头或腿。

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [tred] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:rn] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] - [ˈpleɪsɪz] .

They have to tread the well - worn path of common - places .
他们 有 到 踏 这 出色地 - 磨损 小路 的 常见的 - 地方 .

他们不得不走寻常路。

[ˈgreɪtnəs] [dɪˈpendz] [ɑ:n] [əˈfɪj(ə)l] [ˌrekəɡˈnɪj(ə)n] .

Greatness depends on official recognition .
伟大 取决于 在 官方的 认出 .

伟大取决于官方认可。

[pli:z] , [dəunt] [læf] .

Please , don't laugh .
请 , 不 笑 .

请不要笑。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][soʊ] .

It is so .
它 是 所以 .

确实如此。

[dʒʌst] [naʊ] [oʊld] [ˈmɪnstər] [toʊld] - [ðæt] - [ðə; ði][ˈvæmpaɪər] - [ænd; ənd] - [ˈrɑ:bərt] [lə] [ˈdi:əbl] -

Just now old Münster told Sztaviarsky that ' The Vampire ' and ' Robert le Diable '
只是 现在 老的 明斯特 讲述 - 那 - 这 吸血鬼 - 和 - 罗伯特 勒 迪亚布尔 -

[ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlð] .

are the finest music in the world .
是 这 最好的 音乐 在 这 世界 .

刚才老明斯特告诉斯塔维阿尔斯基，《吸血鬼》和《罗伯特·勒·迪亚布勒》是世界上最好的音乐。

[ˈmɑ:rʃnɜ] [ænd; ənd] [ˈmaɪɜːbɪr] .

Marschner and Meyerbeer .
马什纳 和 迈耶啤酒 .

马施纳和迈耶贝尔。

[roʊ'si:ni][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Rossini the greatest of all .
罗西尼 这 最 的 全部 .

罗西尼是最伟大的。

[pʊr] ['ju:bət] [tu:] .
Poor Schubert too .
贫穷的 舒伯特 也 .

可怜的舒伯特。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɑ:ktrɪn] .
That is a comfortable doctrine .
那 是 一个 舒服的 教义 .

那是一种让人感到舒适的理论。

[ði:z] [kəm'pəʊzəz] [kæən; kən][bi:; bi][əd'maɪəd] [wɪ'dəʊt] [rɪsk] .
These composers can be admired without risk .
这些 作曲家 能 是 钦佩 没有 风险 .

欣赏这些作曲家的作品是没有风险的。

[ðeɪ] [ber] [ðə; ði]['hɔ:lma:rk] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
They bear the hallmark on them .
他们 熊 这 标志 在 他们 .

它们都带有标志。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][bi:; bi][mju:zɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [fer] .
It is a pity it should all be music for the country fair .
它 是 一个 遗憾 它 应该 全部 是 音乐 为了 这 国家 公平的 .

可惜的是，这些音乐都成了乡村集市的插曲。

['ju:bət] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ʃaʊər] .
Schubert is like a spring shower .
舒伯特 是 喜欢 一个 春天 淋浴 .

舒伯特就像一场春雨。

[ˈmeni] [smɔ:l] [drɔ:ps] , [wɔ:rm] [sɔ:ft][drɔ:ps] .
Many small drops , warm soft drops .
许多 小的 滴 , 温暖的 柔软的 滴 .

许多细小的水滴，温暖柔和的水滴。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɔ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ʃeɪk] [ʃɔr; jər] [hed] ?
Why do you shake your head ?
为什么 做 你 摇 你的 头 ?

你为什么摇头？

[ju:; jʊ] [ʌv] ['ju:bət] .
You love Schubert .
你 爱 舒伯特 .

你喜欢舒伯特。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , ['veri] ['sɔ:ri] .
I am sorry , very sorry .
我 是 对不起 , 非常 对不起 .

对不起，非常对不起。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [pru:v]
I only said all this to prove
我 仅有的 说 全部 这 到 证明

我说这些只是为了证明.....

“ [hi:; hi] [stɑ:pt] .
” He stopped .
“ 他 停止 ” .

他停了下来。

[hi:; hi][stɛəd][ɪntu:] [speɪs] .
He stared into space .
“ 他 凝视 进入 空间 ” .

他目光呆滞地望着前方。

“ [hi:; hi] [ig'zædʒəreɪts] , “ [θɔ:t] [æn] , [ænd; ənd] [rɪ'prest] [wʌt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
” He exaggerates , ” thought Anne , and repressed what came to her lips .
“ 他 夸张 , ” 想法 安妮 , 和 压抑 什么 来了 到 她 嘴唇 ” .

“他夸大其词了,”安妮心想, 并强忍住即将脱口而出的话。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈgrænfɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [soʊ] [mʌtʃ] .
She thought of her grandfather who had built so much .
“ 她 想法 的 她 祖父 WHO 有 建造 所以 很多 ” .

她想起了建造了许多东西的祖父。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ? . . .
And this young man ? . . .
“ 和 这 年轻的 男人 ? ” . . .

那么这位年轻人呢?

[hɪz; ɪz][wɜ:rdʒ] [di'mɒlɪʃt] [wət'evər] [ðeɪ] [tʌtʃt] .
His words demolished whatever they touched .
“ 他的 字 已拆除 任何 他们 感动 ” .

他的话语摧毁了所触及的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

“ [ju:; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .
” You exaggerate , ” she said aloud .
“ 你 夸大 , ” 她 说 大声 ” .

“你太夸张了,”她大声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [ðæt] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
” I was taught that old age and those who were before us ought to be
“ 我 曾是 教授 那 老的 年龄 和 那些 WHO 是 前 我们 应该 到 是
[rɪ'spektɪd] . ”
respected . ”
“ 受人尊敬 ” . ”

“我从小就被教导要尊重老人和前辈。”

“ [ðæt] [ɪz][na:t] [tru:] , “ [sed] [ɪ'ædəm] [ˈwɔ:ltər] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] .
” That is not true , ” said Adam Walter with warmth .
“ 那 是 不是 真的 , ” 说 亚当 沃尔特 和 温暖 ” .

“那不是真的,”亚当·沃尔特热情地说。

“ [aɪ] [heit] [ˈevri] [ˈfɔ:rmər][eɪdʒ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
” I hate every former age because it stands in the way of my own .
“ 我 恨 每一个 以前的 年龄 因为 它 站立 在 这 方式 的 我的 自己的 ” .

“我讨厌过去的每一个时代, 因为它阻碍了我自己的发展。”

[ðə; ði][pæst][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪlstəʊn] [raʊnd] [ɪ'æʊər; ɑ:r] [neks] .
The past is a millstone round our necks .
“ 这 过去的 是 一个 磨石 圆形的 我们的 脖子 ” .

过去就像一块沉重的磨盘压在我们的脖子上。

[ðə; ði][ˈfju:tʃər][ɪz][ə; eɪ] [wɪŋ] .
The future is a wing .
这 未来 是 一个 翼 .

未来是一架翅膀。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][flaɪ] !
I want to fly !
我 想 到 飞 !

我想飞！

" [æn] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [brɪˈwɪldərd] .
" Anne followed his words bewildered .
" 安妮 随后 他的 字 困惑 .

安妮听着他的话，感到困惑不解。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [əˈtræktɪd] [ænd; ənd][rəˈpeld, rɪˈpeld][hɜ:r; hər] .
What she heard attracted and repelled her .
什么 她 听到 吸引 和 排斥 她 .

她听到的内容既吸引她又令她反感。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
From her childhood ,
从 她 童年 ,

从她的童年起，

[wenˈevər] [ˈeniθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [wɪt] [kənˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər]
whenever anything came to her mind which conflicted with her respect for

[men][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
men and things ,
男人 和 事物 ,

每当她脑海中浮现出任何与她对男人和事物的尊重相冲突的想法时，

[ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [aɪ ˈti:] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪkɪd] .
she pushed it aside as if she had seen something wicked .
她 推动 它 旁边 作为 如果 她 有 已见 某物 邪恶 .

她一把将它推到一边，仿佛看到了什么邪恶的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [ˈblʌntli] [pʊt] [ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [tu:] [hæd; həd] [felt] , [ˈveɪgli] [ænd; ənd]
And this stranger bluntly put into words what she too had felt , vaguely and

[ˈtɪmɪdli] .
timidly .
胆怯地 .

这位陌生人直截了当地说出了她自己也曾有过的那种模糊而胆怯的感受。

[ˈædəm] [ˈwɔ:ltər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .
Adam Walter spoke of his plans .
亚当 沃尔特 辐 的 他的 计划 .

亚当·沃尔特谈到了他的计划。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈbrɔ:d] , [tu:; tə][ˈwaɪmɑ:] .
He would go abroad , to Weimar .
他 会 去 国外 , 到 魏玛 .

他会出国，去魏玛。

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [hɪz; ɪz][səˈnɑ:təz] , [hɪz; ɪz][grænd] [ˈɑ:prə] .
He would write his sonatas , his grand opera .
他 会 写 他的 奏鸣曲 , 他的 盛大 歌剧 .

他会创作他的奏鸣曲，他的宏大歌剧。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ʌp][tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **What has been done up to now is nothing** .
“ 什么 有 到过 完毕 向上 到 现在 是 没有什么 .

“到目前为止所做的一切都是徒劳。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪz][bæd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] .
What has been made is bad , because it was made .
什么 有 到过 制成 是 坏的 , 因为 它 曾是 制成 .

既然已经制造出来了，那么它就是坏的。

[wʌn] [mʌst; məst] [kriˈeɪt] .
One must create .
— 必须 创造 .

人必须创造。

[laɪk] [gʊ:d] .
Like God .
喜欢 上帝 .

如同上帝一般。

[dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Just like Him .
只是 喜欢 他 .

就像他一样。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [kleɪ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [kriˈeɪtɪd] [əˈnu:]
Even the clay has to be created anew
甚至 这 黏土 有 到 是 创建 重新

就连黏土也需要重新制作.....

[ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [gʊ:d] , [ˈʌðərwaɪz] [let][ju: ˈes] [bɪˈkʌm] [ˈlɪnɪn] - [ˈmɜ:tʃənts] .
The artist must become God , otherwise let us become linen - merchants .
这 艺术家 必须 变得 上帝 , 否则 让 我们 变得 亚麻布 - 商人 .

艺术家必须成为上帝，否则我们就只能沦为亚麻布商人。

“ [hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [aɪz] [ˈʃoʊn] [ˈkweɪntli] .
“ **His restless eyes shone quaintly** .
“ 他的 不安 眼睛 闪耀 古雅地 .

他不安的眼神闪烁着奇异的光芒。

[æn] [rɪˈmembə] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:] [ˈdɪstənt] [ˈfi:vəriʃ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [rɪˈkɔ:ld] [ðə; ði]
Anne remembered suddenly two distant feverish eyes and a word that recalled the
安妮 记得 突然 二 遥远 发烧 眼睛 和 一个 单词 那 召回 这

[wɜ:rd] “ [ju:θ] .
word “ Youth .
单词 “ 青年 .

安妮突然想起两只遥远而发烧的眼睛，以及一个让她想起“青春”这个词的词语。

“ [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ji] [felt] [hɜ:rˈself] [ˈfri:ə(r)] .
“ **All at once she felt herself freer** .
“ 全部 在 一次 她 毛毡 她自己 更自由 .

她突然感到自己自由了。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈædəm] [ˈwɔ:ltər] .
She turned to Adam Walter .
她 转向 到 亚当 沃尔特 .

她转向亚当·沃尔特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θɔ:ts] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɒndəd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ['sʌbdʒekt] , [fɔ:r; fər]
But the young man's thoughts must have wandered to another subject , for
但 这 年轻的 男人的 想法 必须 有 漫步 到 其他 主题 , 为了
[hi:; hi]
he
他

但这位年轻人的思绪一定飘到了别处，因为他

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[dru:] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['fɔ:rhed] ['fjʊriəsli] ['ɪntu:] ['rɪŋklz] .
drew his low forehead furiously into wrinkles .
画 他的 低的 前额 愤怒地 进入 皱纹 .

他愤怒地皱起眉头，额头上布满了皱纹。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z] [ɑ:rt] ?
“ Do you know that my father is ashamed of my mother's art ?
” 做 你 知道 那 我的 父亲 是 羞愧 的 我的 母亲的 艺术 ?

你知道我父亲以我母亲的艺术为耻吗？

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] !
And yet how she sings when we are alone , she and I !
和 然而 如何 她 唱歌 什么时候 我们 是 独自的 , 她 和 我 !

然而，当我们单独相处时，她唱歌的样子多么动听啊！

[wen] ['noʊbə:di] ['hi:rz] [hɜ:r; hər] .
When nobody hears her .
什么时候 无人 听到 她 .

当没有人听见她说话的时候。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['haɪdz] [ðæt] ['lʌvli] , [ɪm'perɪjəbl] [vɔɪs] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['linɪnz] .
My father hides that lovely , imperishable voice behind his linens .
我的 父亲 隐藏 那 迷人的 , 不朽的 嗓音 在后面 他的 亚麻布 .

我的父亲将他那动听、永恒的声音藏在了他的床单后面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪd(ə)] - [klæs] [sə'saɪəti] .
And this is your middle - class society .
和 这 是 你的 中间 - 班级 社会 .

这就是你们的中产阶级社会。

[aɪ 'ti:]['oʊnli][vælju:z] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] ['meɪzərd] [baɪ][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [paʊnd] .
It only values what can be measured by the yard and by the pound .
它 仅有的 值 什么 能 是 测量 经过 这 院子 和 经过 这 磅 .

它只重视可以用码和磅来衡量的东西。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [hɜ:rt] ['sɔ:rlɪ] .
These things hurt sorely .
这些 事物 伤害 非常 .

这些事真的让人很痛苦。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .
“ He looked up anxiously .
” 他 看起来 向上 焦虑地 .

他焦急地抬起头。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?
“ Did you say anything ?
” 做过 你 说 任何事物 ?

你说了什么吗？

[nɒʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][fɪ:; fɪ] ['sɪmplɪ] ['haɪdz][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
I beg of you to imagine she simply hides her voice .
我 求 的 你 到 想象 她 简单地 隐藏 她 嗓音 .
请你们想象她只是压低了声音。

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [nɒʊ] .
But perhaps you may not know .
但 也许 你 可能 不是 知道 .
但或许你并不了解。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] .
My mother was a singer .
我的 母亲 曾是 一个 歌手 .
我母亲是一位歌手。

" [æn] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .
" **Anne was embarrassed .**
" 安妮 曾是 尴尬的 .
安妮感到很尴尬。

[hɪðər'tu:] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
Hitherto she had thought that was something to be ashamed of .
迄今为止 她 有 想法 那 曾是 某物 到 是 羞愧 的 .
她之前一直认为那是一件令人羞耻的事情。

['wɔ:ltər] [æskt] [hɜ:r; hər] ['ræpɪdli] :
Walter asked her rapidly :
沃尔特 问 她 快速 :
沃尔特迅速地问她：

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [sɪŋ] [tu:] .
" **Of course , you sing too .**
" 的 课程 , 你 唱歌 也 .
当然，你也会唱歌。

- [tɒʊld][em 'i:] .
Sztaviarsky told me .
- 讲述 我 .
斯塔维亚尔斯基告诉我的。

[tru:] .
True .
真的 .
真的。

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .
我记得。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ðə; ðɪ][mɒʊst][ɑ:r'tɪstɪk] .
Of all his pupils the most artistic .
的 全部 他的 学生 这 最多 艺术 .
在他所有的学生中，最有艺术天赋的。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɒʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] ?
Are you going to be a singer ?
是 你 去 到 是 一个 歌手 ?
你想成为一名歌手吗？

” [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈprəʊtest][roʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
” In the girl's heart an instinctive protest rose against the suggestion .
” 在 这 女孩们 心 一个 本能 反对 玫瑰 反对 这 建议 .
“女孩心中本能地对这个提议产生了抗议。”

” [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
” But why not ?
” 但 为什么 不是 ?
“为什么不呢？ ”

” [ˈædəm] [ˈwɒltəz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [sæd] .
” Adam Walter's voice became sad .
” 亚当 沃尔特的 嗓音 成为 伤心 .
“亚当·沃尔特的声音变得悲伤起来。”

[æn] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːltər] ,
Anne did not realise that she answered the question by looking at Mrs . Walter ,
安妮 做过 不是 意识到 那 她 回答 这 问题 经过 寻找 在 太太 : 沃尔特 ,
安妮没有意识到，她看向沃尔特太太的眼神已经回答了这个问题。

[ˈlɪvɪŋ] [fəˈevər] [ˈaɪsəleɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
living forever isolated among the others .
活的 永远 孤立 之中 这 其他的 .
永远与世隔绝。

” [aɪ] [ʌndərˈstænd] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [aɪˈrɑːnɪkli] , “ [jʊr; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪkˈstendz; ekˈstendz][ˈoʊnli]
” I understand , ” said the young man ironically , “ your indulgence extends only
” 我 理解 , ” 说 这 年轻的 男人 讽刺的是 , ” 你的 放纵 扩展 仅有的
[tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
to the life of others ,
到 这 生活 的 其他的 ,
“我明白了,”年轻人讽刺地说,“你的宽容只局限于他人的生命。”

[bʌt; bət][ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] [wer] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
but is limited where your own is concerned .
但 是 有限的 在哪里 你的 自己的 是 担心的 .
但就你自己的情况而言，这种限制是有限的。

” [æn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
” Anne knew that he spoke the truth .
” 安妮 知道 那 他 辐 这 真相 .
安妮知道他说的是实话。

[hɜːr; hər]
Her
她
她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]
[第114页]

[θɔːts] [əˈloʊn][hæd; həd] [bɪn] [friːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
thoughts alone had been freed to - day .
想法 独自的 有 到过 自由 到 - 天 .
今天，唯有思想获得了自由。

[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər][ˈdɑːmɪneɪtɪd][ænd; ənd] [kept] [ˈkæptɪv] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Her movements were dominated and kept captive by something .
她 移动 是 占主导地位 和 保留 俘虏 经过 某物 .
她的行动被某种东西支配和束缚着。

[pər'hæps][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['eɪnfənt] [men] .
Perhaps the invisible power of ancient things and ancient men .
也许 这 无形的 力量 的 古老的 事物 和 古老的 男人 .
或许是古代事物和古代人身上那种无形的力量。

[ðə; ði] [ru:m] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .
The room became suddenly silent .
这 房间 成为 突然 沉默的 .
房间里突然安静了下来。

['sʌmbɑ:di] [rouz][æ; tət][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] .
Somebody rose at the big table .
某人 玫瑰 在 这 大的 桌子 .
大桌旁有人站了起来。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [hed] - [fɪ'zi:(ə)n] [ɔ:r] “ [ˈproʊtoʊ] - [ˈmedɪkəs] , ” [æz; əz][hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] .
It was Gárdos , the wrinkled head - physician or “ proto - medicus , ” as he was called .
它 曾是 - , 这 皱 头 - 医生 或者 “ 原型 - 医生 , ” 作为 他 曾是 称为 .
他是加尔多斯，那位满脸皱纹的首席医师，或者说是“原始医生”，正如人们所称呼的那样。

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] ['remədɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['peɪnts] [bʌt; bət][ˈɑ:rnɪkə] , [ɪˈmetɪks] [ænd; ənd] [nʌks][ˈvɑ:mɪkə] .
He knew of no other remedies for his patients but arnica , emetics and nux vomica .
他 知道 的 不 其他 补救措施 为了 他的 患者 但 山金车 , 催吐剂 和 马钱子 沃米卡 .
除了山金车、催吐剂和马钱子之外，他不知道还有什么其他方法可以治疗他的病人。

[ˈfə:də,nænd] ['mʏlər] [hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pætɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
Ferdinand Müller half - closed his eyes as if expecting to be patted on the head .
费迪南德 穆勒 一半 - 关闭 他的 眼睛 作为 如果 期待 到 是 轻拍 在 这 头 .
费迪南德·穆勒半闭着眼睛，仿佛期待着被人拍拍头。

[æn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈproʊtoʊ] - [ˈmedɪkəs] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] ['jɪrɪz] -
Anne paid no attention to the proto - medicus ' account of the hundred years ' history of the Müller family and the “ Holy Trinity ” shop .
安妮 有薪酬的 不 注意力 到 这 原型 - 医生 - 帐户 的 这 百 年 - 历史 的 这 穆勒 家庭 和 这 “ 圣 三位一体 ” 店铺 .
安妮对那位早期医生讲述的穆勒家族和“圣三一”商店一百年的历史毫不在意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] .
She was toying with her own thoughts like a child who has obtained possession of the glass case containing the trinkets .
她 曾是 玩具 和 她 自己的 想法 喜欢 一个 孩子 WHO 有 获得 拥有 的 这 玻璃 案件 包含 这 小饰品 .
她像个孩子一样，玩弄着自己的思绪，仿佛得到了装有小饰品的玻璃柜。

[ˈlðər] [spoʊk] ['æftər]['mɪstər] . - .
Others spoke after Mr . Gárdos .
其他的 辐 后 先生 . - .
其他人在加多斯先生之后发言。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊk] - [ɪn] - [bu:ʃ] [keɪk] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][wʌn][saɪd] .
The top of the croque - en - bouche cake inclined to one side .
这 顶部 的 这 法式火腿三明治 - 英文 - 博切 蛋糕 倾斜 到 一 边 .
法式焦糖泡芙蛋糕的顶部向一侧倾斜。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The dinner was over .
这 晚餐 曾是 超过 .
晚餐结束了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:] ['kemɪsts] [ə'sɪstənts] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [veɪld] ['tæblət] .
In the next room two Chemist's assistants had erected a veiled tablet .
在 这 下一个 房间 二 化学家的 助理 有 竖立 一个 含蓄 药片 .
隔壁房间里，两名化学家的助手竖起了一块蒙着面纱的牌匾。

- [pleɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] .
Sztaviarsky played some kind of march on the piano .
- 玩 一些 种类 的 行进 在 这 钢琴 .
斯塔维亚尔斯基在钢琴上演奏了一首进行曲。

[ðə; ði] [gests] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈsɜ:rk(ə)l] .
The guests stood in a semi - circle .
这 客人 站立 在 一个 半 - 圆圈 .
客人们围成半圆形站着。

[ˈfə:də,nænd] ['mɪlər] [ʌn'veɪld] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['tæblət] .
Ferdinand Müller unveiled the mysterious tablet .
费迪南德 穆勒 揭幕 这 神秘 药片 .
费迪南德·穆勒揭开了这块神秘石碑的面纱。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [rouz] :
A murmur of rapture rose :
一个 低语 的 狂喜 玫瑰 :
一阵欣喜的低语响起：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [kaɪnd] [θɔ:t]
” **What a charming , kind thought**
” 什么 一个 迷人 , 种类 想法
多么美好、多么善良的想法.....

” [terz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪst] .
” **Tears came to the eyes of the chemist .**
” 眼泪 来了 到 这 眼睛 的 这 化学家 .
“化学家的眼里噙满了泪水。”

[ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [hæd; həd] [sər'praɪzd]
The admirers of his family and the employees of his shop had surprised
这 仰慕者 的 他的 家庭 和 这 雇员 的 他的 店铺 有 惊讶
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [saɪn] - [bɔ:rd] .
him with a new sign - board .
他 和 一个 新的 符号 - 木板 .
他的家人和店员的仰慕者们送给他一块新的招牌，让他惊喜不已。

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [tu:] [ɡɪlt] [deɪts] .
There shone the two gilt dates .
那里 闪耀 这 二 镀金 日期 .
上面闪耀着两个鎏金的日期。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
Between them a century .
之间 他们 一个 世纪 .
他们之间相隔一个世纪。

[ʌndəˈni:θ] , [ə; eɪ][bɪɡ] [waɪt] [hed] [ʌv; əv] - ,
Underneath , a big white head of Æsculapius ,
下 , 一个 大的 白色的 头 的 - ,
下方是一个巨大的白色阿斯克勒庇俄斯头像，

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ˈfə:də,nænd] [ˈmylər] , [ðə; ði] [ˈkemɪst] .
bearing the features of Ferdinand Müller , the chemist .
轴承 这 特征 的 费迪南德 穆勒 , 这 化学家 .
具有化学家费迪南德·穆勒的特征。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈwɪskəɾz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rt][ɑ:n][hɪz; ɪz]
Nothing was wanting ; there were his side whiskers and the wart on his
没有什么 曾是 想要 ; 那里 是 他的 边 胡须 和 这 疣 在 他的
[left] [tʃi:k] .
left cheek .
左边 脸颊 .
他什么都不缺；他的鬓角有胡茬，左脸颊上还有个疣子。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
Only his spectacles had been omitted .
仅有的 他的 眼镜 有 到过 省略 .
唯一没戴的就是他的眼镜。

[æn] [ænd; ənd][ˈædəm] [wɔ:ɾnər] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Anne and Adam Warner looked at each other .
安妮 和 亚当 华纳 看起来 在 每个 其他 .
安妮和亚当·华纳对视了一眼。

[ðeɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪmpəθi] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈfrendz]
They felt an irresistible desire to laugh and in this sympathy they became friends
他们 毛毡 一个 无法抗拒 欲望 到 笑 和 在 这 同情 他们 成为 朋友们
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
over the heads of the crowd .
超过 这 头部 的 这 人群 .
他们情不自禁地想要大笑，在这种共鸣中，他们超越人群，成为了朋友。

- [pleɪd] [hɪz; ɪz] [mɑ:ɾtʃ] [æt; ət][æn; ən][ˈevər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [spi:d] .
Sztaviarsky played his march at an ever - increasing speed .
- 玩 他的 行进 在 一个 曾经 - 增加 速度 .
斯塔维亚尔斯基以越来越快的速度演奏他的进行曲。

[ðə; ði] [ˈkrɪnəlɪn] [bɪˈgæn][tu:; tə] [wɜ:ɾl] [raʊnd] .
The crinolines began to whirl round .
这 裙撑 开始 到 旋转 圆形的 .
裙撑开始旋转起来。

[wi:lz] [ʌv; əv] [ˈeri] , [ˈfrɪli] [ˈtɑ:rlətən] , [pɪŋk] , [ˈjeloo] , [blu:] .
Wheels of airy , frilly tarlatan , pink , yellow , blue .
车轮 的 轻盈的 , 褶边 塔拉坦 , 粉色的 , 黄色的 , 蓝色的 .
轻盈飘逸的褶边塔拉坦布料，粉色、黄色、蓝色。

[ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
Dancing had begun round the piano .
跳舞 有 开始 圆形的 这 钢琴 .
人们围着钢琴跳起了舞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈmoʊmənt] [ˈsəʊfi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] .
For a brief moment Sophie found herself pressed against the wall near John Hubert .
为了 一个 简短的 片刻 苏菲 成立 她自己 按下 反对 这 墙 靠近 约翰 休伯特 .

索菲有那么一瞬间，发现自己被挤在了约翰·休伯特旁边的墙上。

[ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər][bɪɡ] , [sɔːft] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
She raised her big , soft eyes to his , as if to ask him a question .
她 提高 她 大的 , 柔软的 眼睛 到 他的 , 作为 如果 到 问 他 一个 问题 .

她抬起那双温柔的大眼睛看着他，仿佛要问他什么问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [kəʊld] , [ˈfaɪn(ə)l] , [ɪn][dʒɑːn] [ˈhjuːbəʔts] [lʊks] .
But she found something cold , final , in John Hubert's looks .
但 她 成立 某物 寒冷的 , 最终的 , 在 约翰 休伯特的 看起来 .

但她从约翰·休伯特的眼神中看到了某种冷漠、决绝的气息。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
The girl turned away .
这 女孩 转向 离开 .

女孩转过身去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ˈkrɪstəfər] .
Her eyes fell on Christopher .
她 眼睛 跌倒 在 克里斯托弗 .

她的目光落在了克里斯托弗身上。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhænsəm] [tɔːl] [bɔɪ] [ðæt] [ˈsəʊfi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
It seemed to the handsome tall boy that Sophie stroked his face across the room .
它 似乎 到 这 英俊的 高的 男生 那 苏菲 抚摸 他的 脸 穿过 这 房间 .

在那个英俊高挑的男孩看来，索菲仿佛隔着房间抚摸了他的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] .
He looked at her sharply .
他 看起来 在 她 尖锐地 .

他锐利地看了她一眼。

[ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [əˈɡen] [ˈhɑːrtləsli] [ɪnˈdɪfrənt] .
The girl seemed again heartlessly indifferent .
这 女孩 似乎 再次 冷酷无情 冷漠 .

女孩似乎又一次冷漠无情。

[ˈtaɪərd] , [ˈkrɪstəfər] [went] [ˈɪntuː;][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Tired , Christopher went into the next room .
疲劳的 , 克里斯托弗 去 进入 这 下一个 房间 .

疲惫的克里斯托弗走进了隔壁房间。

[ðer; ðər][sʌm; səm][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪŋ] - [raʊnd]
There some old gentlemen and bonnetted ladies were playing l'hombre round
那里 一些 老的 先生们 和 带帽的 女士们 是 玩耍 - 圆形的

[ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈteɪbl] .
a green table .
一个 绿色的 桌子 .

一些老绅士和戴着软帽的女士围着一张绿桌子玩着 l'hombre 游戏。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˈmɪstər] . [ˈmɪlərz] [ˈstʌdi] .
He went through Mr . Müller's study .
他 去 通过 先生 . 穆勒的 学习 .

他参观了穆勒先生的书房。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
Then came a quiet little room .
然后 来了 一个 安静的 小的 房间 .

然后，我们来到了一间安静的小房间。

[ˈnoʊbə:di][wʌz; wəz][ɪn][aɪˈti:] .
Nobody was in it .
无人 曾是 在 它 。

里面没有人。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈferdɪd] [ˈpærəfɪn] [læmp][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
The light of a white - shaded paraffin lamp was reflected in a mirror .
这 光 的 一个 白色的 - 阴影 石蜡 灯 曾是 反映 在 一个 镜子 。

一盏白色灯罩的煤油灯的光线反射在镜子上。

[hi; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈi:zi] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He threw himself into an easy chair and buried his face in his hands .
他 扔 他自己 进入 一个 简单的 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 。

他一头栽进扶手椅，双手捂住了脸。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] [nɑ:kt] [ˈʃɑ:rpli]
The sound of the piano knocked sharply
这 声音 的 这 钢琴 敲门 尖锐地

钢琴发出刺耳的敲击声

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz][breɪn] .
against his brain .
反对 他的 脑 。

对抗他的大脑。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][peɪn] .
At first this caused him pain .
在 第一的 这 导致 他 疼痛 。

起初这让他感到痛苦。

[ðen] [hi; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɑ:ls] [ri:tʃt] [ˈsəʊfi] [tu:] .
Then he remembered that the sounds of this valse reached Sophie too .
然后 他 记得 那 这 声音 的 这 华尔兹 达到 苏菲 也 。

然后他想起，这首圆舞曲的旋律也传到了索菲耳中。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [hər] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [hɜ:r; həɹ][ˈbʊzəm] .
They touched her hair , her lips , her bosom .
他们 感动 她 头发 , 她 嘴唇 , 她 怀 。

他们抚摸了她的头发、嘴唇和胸部。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] .
They had invaded her .
他们 有 入侵 她 。

他们入侵了她。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [stɪl] , [ə; eɪ] [ˈsweɪɪŋ] ,
It was from her that they came still , a swaying ,
它 曾是 从 她 那 他们 来了 仍然 , 一个 摇晃 ,

正是从她那里，他们才平静下来，摇曳着，

[ˈtrebl] [ˈrɪðəm] [wɪtʃ] [mɪˈstɪriəsli] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [lʌv] .
treble rhythm which mysteriously embraced the rhythm of love .
高音 韵律 哪个 神秘地 拥抱 这 韵律 的 爱 。

高音的节奏神秘地融入了爱情的节奏。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [self][wɪð; wɪθ]
They came from her and brought something of her own self with
他们 来了 从 她 和 带来 某物 的 她 自己的 自己 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

它们源自她，并带来了她自身的某些特质。

[ˈkrɪstəfər] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwərd][æz; əz] [ɪf] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [tʌt] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ]
Christopher leaned his head forward as if attempting to touch the sound with
克里斯托弗 倾斜 他的 头 向前 作为 如果 尝试 到 触碰 这 声音 和
[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kɪs] [aɪˈtiː] .
his lips to kiss it .
他的 嘴唇 到 吻 它 :

克里斯托弗向前倾着头，仿佛要用嘴唇去触碰那个声音，去亲吻它。

[jes] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['endləs] [driːmz] .
Yes , it was swaying music like that he felt in his endless dreams .
是的 , 它 曾是 摇晃 音乐 喜欢 那 他 毛毡 在 他的 无尽的 梦境 :

是的，那正是他在无尽的梦境中感受到的那种摇曳的音乐。

[ˈsɪmələr] ['rɪðmɪkl] [pæŋz] [rɔːt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] ['səʊfi] [wʊd] [kʌm]
Similar rhythmical pangs wrought in him when he imagined that Sophie would come
相似的 有节奏的 疼痛 锻 在 他 什么时候 他 想象 那 苏菲 会 来
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,
to him at night ,
到 他 在 夜晚 ,

当他想象索菲会在夜里来找他时，他心中也涌起类似的节奏性疼痛。

[ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] .
offering her love .
提供 她 爱 :

表达她的爱。

[hiː; hi] ['hiːrɪz] [hɜːr; hər] [steps] .
He hears her steps .
他 听到 她 步骤 :

他听到了她的脚步声。

[hɜːr; hər] [breθ] [ɪz][wɔːrm] .
Her breath is warm .
她 气息 是 温暖的 :

她的呼吸是温暖的。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvz] [ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪˈtiː]['raɪzɪz] , [aɪˈtiː] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her bosom heaves and whenever it rises , it touches his face .
她 怀 起伏 和 每当 它 上升 , 它 触摸 他的 脸 :

她的胸脯剧烈起伏，每次起伏都会碰到他的脸。

" ['lɪt(ə)l] [kɪs]
" **Little Chris** :
" 小的 克里斯 :

“小克里斯.....”

" [dʒʌst] [laɪk] ['oʊldən] [taɪmz] .
" **Just like olden times** .
" 只是 喜欢 古老的 时代 :

“就像过去一样。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Just the same .
只是 这 相同的 :

还是一样。

“ [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['dri:miŋ] .
“ Now I am dreaming .
“ 现在 我 是 做梦 .

“我现在在做梦。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [bri:ð] , [ɔ:r][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] .
I must not breathe , or all will be over .
我 必须 不是 呼吸 , 或者全部 将要 是 超过 .

我不能呼吸，否则一切都将结束。

“ [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][fɪ:; fɪ] [kə'rest] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ And in his imagination she caressed him again .
“ 和 在 他的 想像力 她 被爱抚 他 再次 .

“在他的想象中，她又一次抚摸着他。”

“ ['lɪt(ə)l] [kris]
“ Little Chris
“ 小的 克里斯

“小克里斯.....”

“ [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .
“ He started .
“ 他 开始 .

他开始了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'æləti] .
This was reality .
这 曾是 现实 .

这就是现实。

['soʊfi:z] [vɔɪs] .
Sophie's voice .
苏菲的 嗓音 .

苏菲的声音。

[hɜ:r; həɹ] [breθ]
Her breath
她 气息

她的呼吸.....

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] [hi:vɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And her bosom heaved and touched his face .
和 她 怀 喘息 和 感动 他的 脸 .

她的胸脯剧烈起伏，贴着他的脸颊。

“ [du:;][ju:; jʊ] [sti:l] [lʌv] [em 'i:] ?
“ Do you still love me ?
“ 做 你 仍然 爱 我 ?

你还爱我吗？

“ [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [æskt] .
“ the girl asked .
“ 这 女孩 问 .

女孩问道。

[ɪn] ['krɪstəfəz] ['taɪərd] [aɪz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] .
In Christopher's tired eyes despair was reflected .
在 克里斯托弗的 疲劳的 眼睛 绝望 曾是 反映 .

克里斯托弗疲惫的眼神中流露出绝望。

[soʊ][fɪ:; fɪ] [noʊz] ?
So she knows ?
所以 她 知道 ?

所以她知道了？

[soʊ][jiː; ji][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][noʊn][wʌt][aɪˈtiː][hæz; həz][kɔːst][hɪm; ɪm][sʌtʃ][ˈtɔːrtʃər][tuː; tə][haɪd]?
So she has always known what it has cost him such torture to hide?
所以 她 有 总是 已知 什么 它 有 成本 他 这样的 酷刑 到 隐藏 ?

所以她一直都知道他为了隐瞒真相付出了多么大的代价？

[ðen][waɪ][hæz; həz][jiː; ji][nɑːt][bɪn][ˈkɪndər][tuː; tə][hɪm; ɪm]?
Then why has she not been kinder to him?
然后 为什么 有 她 不是 到过 幼儿园 到 他 ?

那她为什么不对他更友善一些呢？

[waɪ][dɪd][jiː; ji][liːv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈsʌfər][soʊ][mʌtʃ]?
Why did she leave him to suffer so much?
为什么 做过 她 离开 他 到 遭受 所以 很多 ?

她为什么要让他独自承受这么多痛苦？

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

“ [duː][juː; jʊ][lʌv][emˈiː]? ”
“ **Do you love me?** ”
“ 做 你 爱 我 ? ”

“你爱我吗？ ”

“ [aɪ][ˈɔːlweɪz][lʌvd][juː; jʊ], ” [sed][ðə; ði][bɔɪ][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][vɔɪs][keɪm][ˈdeɪndʒərəsli][nɪr][tuː; tə]
“ **I always loved you,** ” **said the boy and his voice came dangerously near to**
“ 我 总是 喜爱 你 , ” 说 这 男生 和 他的 嗓音 来了 危险地 靠近 到
[ə; eɪ][,es ʊˈbiː].
a sob :
一个 哭泣 :

“我一直都爱你,”男孩说着, 声音几乎就要哽咽了。

[ˈsəʊfi][stroʊkt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][rɪˈkwaɪərɪŋ][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n].
Sophie stroked him like a child requiring consolation.
苏菲 抚摸 他 喜欢 一个 孩子 需要 安慰 .

苏菲像安慰孩子一样抚摸着他。

“ [pʊr][ˈlɪt(ə)l][kɪs]
“ **Poor little Chris**
“ 贫穷的 小的 克里斯

可怜的小克里斯.....

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][pʊr].
And we are all just as poor.
和 我们 是 全部 只是 作为 贫穷的 .

我们其实都很穷。

“ [ˈsʌd(ə)nli][hɜːr; hər][hænd][stɑːpt][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔɪz][braʊ], [wer][hɪz; ɪz][her], [laɪk][hɪz; ɪz][ˈfɑːðəz],
“ **Suddenly her hand stopped on the boy's brow, where his hair, like his father's,**
“ 突然 她 手 停止 在 这 男孩们 眉头 , 在哪里 他的 头发 , 喜欢 他的 父亲的 ,
“突然, 她的手停在了男孩的额头上, 他的头发像他父亲的一样,

[kɜːrvd][ˈbəʊldli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed].
curved boldly over his forehead.
弯曲 大胆地 超过 他的 前额 .

在他额头上大胆地弯曲着。

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merdənli] [ə'bændən] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə]
He leant his head back and with a maidenly abandon gave himself up to
他 倾斜 他的 头 后退 和 和 一个 少女 放弃 给予 他自己 向上 到
['soʊfiːz] [wɪl] .
Sophie's will .
苏菲的 将要 .

他仰起头，像个少女般任性地顺从了索菲的意愿。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The girl leaned over him .
这 女孩 倾斜 超过 他 .
女孩俯身靠近他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['sædli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,
She looked at him for a long while , sadly as if to take leave ,
她 看起来 在 他 为了 一个 长的 尽管 , 令人遗憾的是 作为 如果 到 拿 离开 ,
她凝视了他许久，眼神中带着一丝悲伤，仿佛要告别一般。

[ðen] . . . [kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
then . . . kissed his lips .
然后 . . . 亲吻 他的 嘴唇 .
然后.....吻了他的嘴唇。

[ə; eɪ] [kɪs] , [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] , [ment] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] .
A kiss , long restrained , meant for another .
一个 吻 , 长的 克制 , 意思是 为了 其他 .
一个被压抑许久的吻，原本是给别人的。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
And yet , the annihilation of a childhood .
和 然而 , 这 湮灭 的 一个 童年 .
然而，童年却被彻底摧毁了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [moʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪrəl]
The boy moaned as if he had been wounded and with the first virile
这 男生 呻吟 作为 如果 他 有 到过 受伤 和 和 这 第一的 阳刚的
['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [druː] [ðə; ði][gɜːrɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
movements of his arms drew the girl to him .
移动 的 他的 武器 画 这 女孩 到 他 .
男孩呻吟着，仿佛受了伤，然后用他充满活力的手臂动作将女孩拉向自己。

['səʊfi] [rɪ'zɪstɪd, rɪ'zɪstəd, rɪːzɪstɪd][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
Sophie resisted and pushed him away , but from the threshold
苏菲 抵抗 和 推动 他 离开 , 但 从 这 临界点
[lʊkt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪɡ] ,
looked back to him with her big ,
看起来 后退 到 他 和 她 大的 ,
索菲反抗着推开了他，但站在门口，她回头用她那大大的眼神看着他。

['ʃeɪdɪd] [aɪz] .
shaded eyes .
阴影 眼睛 .
阴影中的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Then she was gone .
然后 她 曾是 已消失 .
然后她就消失了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [roʊz] [ɪn] ['krɪstəfər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kæərɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
A feeling rose in Christopher as if she had carried the world with her .
一个 感觉 玫瑰 在 克里斯托弗 作为 如果 她 有 携带 这 世界 和 她 .
克里斯托弗心中涌起一种感觉，仿佛她把整个世界都带在了身边。

[hi:; hi] [went] ['æftər][hɜ:r; hər] .
He went after her .
他 去 后 她 .

他追了上去。

[wen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][kɑ:rd] ['pleɪɜ:z] , [hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [aʊt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [ɔ:l]
When he passed the card players , he straightened himself out so as to look all
什么时候 他 通过了 这 卡片 玩家 , 他 拉直 他自己 出去 所以 作为 到 看 全部
[ðə; ði] ['tɔ:lər] ,
the taller ,
这 更高 ,

当他经过那些打牌的人身边时，他挺直了身子，让自己看起来更高大。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['mænli] .
all the more manly .
全部 这 更多的 男子气概 .

更显男子气概。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑ:lɪŋ] : [ðeɪ] [nu:] ['hʌθɪŋ] .
He could not help smiling : they knew nothing .
他 可以 不是 帮助 微笑 : 他们 知道 没有什么 .

他忍不住笑了：他们什么都不知道。

['noʊbə:di] [nu:] ['eniθɪŋ] .
Nobody knew anything .
无人 知道 任何事物 .

谁都不知道。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['səʊfi] [wɜ:r; wər] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['si:kɾət] [ænd; ənd] [ðæt] [felt] [dʒʌst] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər]
He and Sophie were alone in the secret and that felt just like holding her
他 和 苏菲 是 独自的 在 这 秘密 和 那 毛毡 只是 喜欢 保持 她
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
in his arms among people who could not see .
在 他的 武器 之中 人们 WHO 可以 不是 看 .

他和苏菲独自待在这个秘密空间里，感觉就像在看不见的人中间把她抱在怀里一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
They were still dancing in the drawing - room .
他们 是 仍然 跳舞 在 这 绘画 - 房间 .

他们还在客厅里跳舞。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['səʊfi] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['i^na:ts] [hoʊld] .
Sophie danced with Ignace Hold .
苏菲 跳舞 和 伊格纳斯 抓住 .

苏菲和伊格纳斯·霍尔德跳了舞。

['krɪstəfər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [fi:; ji][kʊd; kəd][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] .
Christopher could not quite understand how she could do such a thing now .
克里斯托弗 可以 不是 相当 理解 如何 她 可以 做 这样的 一个 事物 现在 .

克里斯托弗实在无法理解她现在怎么会做出这样的事。

[ænd; ənd][fi:; ji] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] .
And she looked as if she had forgotten everything .
和 她 看起来 作为 如果 她 有 被遗忘的 一切 .

她看起来好像什么都忘了。

[ˈnʌθɪŋ] [ʃoʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [ˈnʌθɪŋ] .
Nothing showed on her features , nothing .
没有什么 显示 在 她 特征 , 没有什么 .

她脸上什么都没表现出来，什么都没有。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈpreʃəs] [kəˈmiːdiːənz] .
Women are precious comedians .
女性 是 宝贵的 喜剧演员 .

女人是宝贵的喜剧演员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hoʊld] .
He looked at Hold .
他 看起来 在 抓住 .

他看了看霍尔德。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] .
He turned with the girl in the usual little circle .
他 转向 和 这 女孩 在 这 通常 小的 圆圈 .

他和女孩一起转身，围成一个个熟悉的小圈子。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [raʊnd] [noʊz] [ʃoʊn] .
His short round nose shone .
他的 短的 圆形的 鼻子 闪耀 .

他那短短的圆鼻子闪闪发光。

[hiː; hi] [briːðd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He breathed through his mouth .
他 呼吸 通过 他的 嘴 .

他用嘴呼吸。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [tɜːrnd] [ʌp] .
The points of his boots turned up .
这 积分 的 他的 靴子 转向 向上 .

他的靴尖翘了起来。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ə; eɪ][bɪg] [kɔːrˈniːliən] [ˈhɔːsəz] [hed] [ˈdæŋɡəld] ,
On his waistcoat a big cornelian horse's head dangled ,
在 他的 马甲 一个 大的 红景天 马匹 头 悬挂着 ,

他的背心上挂着一个巨大的红玉髓马头，

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][spaːt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [streɪnd] .
just on the spot where one of the buttons strained .
只是 在 这 点 在哪里 一 的 这 按钮 紧张 .

正好在其中一个纽扣受力的地方。

“ [hiː; hi][ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] [ˌʌnˈbʌtn] [ðæt] [wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **He is sure to unbutton that one under the table** .
” 他 是 当然 到 解开 那 一 在下面 这 桌子 .

“他肯定会在桌子底下解开那颗扣子。”

” [ˈkrɪstəfər] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [læf] .
” **Christopher felt inclined to laugh** .
” 克里斯托弗 毛毡 倾斜 到 笑 .

克里斯托弗忍不住想笑。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [tɔːk] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
Then suddenly he thought of something else ; he heard someone talk behind his
然后 突然 他 想法 的 某物 别的 ; 他 听到 某人 讲话 在后面 他的
[bæk] .
back .
后退 .

然后他突然想到另一件事；他听到有人在他背后说他坏话。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə]['lis(ə)n] .
He began to listen .
他 开始 到 听 .

他开始倾听。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['dɔ:tər] , ” [sed] ['fə:də,nænd] ['mʏlər] ;
“ **I should not mind giving him my daughter , ” said Ferdinand Müller ;**
“ 我 应该 不是 头脑 给予 他 我的 女儿 , ” 说 费迪南德 穆勒 ;
“我不介意把女儿嫁给他,”费迪南德·穆勒说;

“ [hi:; hi][ɪz] ['welθɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɔ:d] - [fiərɪŋ] [mæn] .
“ **he is wealthy and a God - fearing man .**
“ 他 是 富裕 和 一个 上帝 - 害怕 男人 .

“他既富有又敬畏上帝。”

[ðoʊz] [hɑ:ʃu:] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['lʌki] .
Those Hosszu people are lucky .
那些 霍苏 人们 是 幸运的 .

霍苏人真幸运。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] ['ru:ɪnd] .
They are completely ruined .
他们 是 完全地 毁坏 .

它们彻底毁了。

[mɪs] ['səʊfi] ['ɪznt] [kwɔɪt] [jʌŋ] ['ni:ðər] .
Miss Sophie isn't quite young neither .
错过 苏菲 不是 相当 年轻的 两者都不 .

索菲小姐年纪也不小了。

“ ['krɪstəfər] [smaɪld] ['praʊdli] , [kən'temptʃuəsli] .
“ **Christopher smiled proudly , contemptuously .**
“ 克里斯托弗 微笑 自豪地 , 轻蔑地 .

克里斯托弗得意地、轻蔑地笑了。

[ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
They knew nothing .
他们 知道 没有什么 .

他们一无所知。

[hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['soʊfi:z] [glæns] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər][ʃu:niən] , [ðer; ðər]
He sought for Sophie's glance to find in it a sign of their union , their
他 寻求 为了 苏菲的 瞥一眼 到 寻找 在 它 一个 符号 的 他们的 联盟 , 他们的
[ʻmju:tʃuəl] [pə'zeʃn] ,
mutual possession ,
相互的 拥有 ,

他渴望从索菲的眼神中找到他们结合的迹象，找到他们彼此拥有的标志。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .
from which all others were excluded .
从 哪个 全部 其他的 是 排除 .

其他所有人都被排除在外。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
But the girl was no longer among the dancers .
但 这 女孩 曾是 不 更长 之中 这 舞者 .

但那个女孩已经不在舞者之中了。

[hɜ:r; hər] ['æbsəns] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['mi:nɪŋləs] .
Her absence made everything meaningless .
她 缺席 制成 一切 无意义的 .

她的离开让一切都变得毫无意义。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)] [ru:m] .
He had to think of the quiet little room .
他 有 到 思考 的 这 安静的 小的 房间 .

他得想想那间安静的小房间。

“ [aʊər; ɑ:r] [ru:m] ” . . . [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tə:rd] [aɪ 'ti:] .
“ **Our room** ” : : **and he went toward it** .
“ 我们的 房间 ” : : 和 他 去 朝向 它 .

“我们的房间”.....然后他就朝房间走去。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
He stopped dead in the door .
他 停止 死的 在 这 门 .

他突然停在了门口。

['səʊfi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]
Sophie was standing there
苏菲 曾是 常设 那里

索菲站在那里

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[naʊ] [tu:] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] .
now too , just as before , on the same spot .
现在 也 , 只是 作为 前 , 在 这 相同的 点 .

现在，也和以前一样，在同一个地方。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mɪstər] . [hoʊld] .
In front of her Mr . Hold .
在 正面 的 她 先生 . 抓住 .

在她面前的是霍尔德先生。

['krɪstəfər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['klɪrli] .
Christopher saw it clearly .
克里斯托弗 锯 它 清楚地 .

克里斯托弗看得很清楚。

[hi:; hi] [sɔ:] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [taɪt] ['bʌt(ə)n] , [ðə; ði] [kɑ:vɪd] ['hɔrsəz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskəʊt] .
He saw even the tight button , the carved horse's head on his waistcoat .
他 锯 甚至 这 紧的 按钮 , 这 雕刻 马匹 头 在 他的 马甲 .

他甚至看到了那颗紧紧扣住的纽扣，以及背心上雕刻的马头。

[jet] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [hə'lu:sɪ'neiʃ(ə)n] .
Yet it appeared to him an awful hallucination .
然而 它 出现 到 他 一个 可怕 幻觉 .

然而，在他看来，这却像是一场可怕的幻觉。

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ['dæŋɡəld][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['səʊfi] .
The horse's head dangled and touched Sophie .
这 马匹 头 悬挂着 和 感动 苏菲 .

马头晃来晃去，碰到了苏菲。

[ɪ'ɪnɑ:ts] [hoʊld] [reɪzɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][təʊz] .
Ignace Hold raised himself to the tip of his toes .
伊格纳斯 抓住 提高 他自己 到 这 提示 的 他的 脚趾 .

伊格纳斯·霍尔德踮起了脚尖。

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði]['gɜ:lz][lɪps] .
He kissed the girl's lips .
他 亲吻 这 女孩们 嘴唇 .

他吻了女孩的嘴唇。

[ˈsʌmθɪŋ] [went] [əˈmɪs] [ɪn] [ˈkrɪstəfəz] [breɪn] .
Something went amiss in Christopher's brain .
某物 去 错误 在 克里斯托弗的 脑 .

克里斯托弗的大脑出了点问题。

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈriːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ɡroʊn] .
He wanted to shriek , but his voice remained a ridiculous groan .
他 通缉 到 尖叫 , 但 他的 嗓音 剩余 一个 荒谬的 呻吟 .

他想尖叫，但他的声音却只发出了一声滑稽的呻吟。

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [sæŋk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .
The floor sank a little and then jumped up with a jerk .
这 地面 沉没 一个 小的 和 然后 跳了起来 向上 和 一个 混蛋 .

地板微微下陷，然后猛地弹了起来。

[hiː; hi] [felt] [sɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈstʌmək] .
He felt sick as if he had been hit in the stomach .
他 毛毡 生病的 作为 如果 他 有 到过 打 在 这 胃 .

他感到一阵恶心，就像胃部被重击了一样。

[wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˈdʒɜːrki] [steps] [hiː; hi] [ˌɑːr ˈiː] - [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] ;
With stiff jerky steps he re - crossed the rooms ;
和 僵硬的 肉干 步骤 他 关于 - 交叉 这 房间 ;

他迈着僵硬的步伐重新穿过房间；

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .
he looked like a drowning man seeking for something to cling to .
他 看起来 喜欢 一个 溺水 男人 寻求 为了 某物 到 黏着 到 .

他看起来像个溺水的人，拼命寻找可以抓住的东西。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [drɔːn] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
In the drawing - room he smiled with his lips drawn to one side .
在 这 绘画 - 房间 他 微笑 和 他的 嘴唇 绘制 到 一 边 .

在客厅里，他嘴角微微上扬，露出微笑。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈæntɪ] - [ruːm] [tuː; tə] [ˈmʏlər] [ðə; ðɪ] [ˈkemɪst] .
“ **I have a headache ,” he said in the ante - room to Müller the chemist** .
“ 我 有 一个 头痛 , ” 他 说 在 这 赌注 - 房间 到 穆勒 这 化学家 .

“我头疼，”他在候客厅里对化学家穆勒说。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [striːt] , [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [rʌn] .
When he reached the street , he began to run .
什么时候 他 达到 这 街道 , 他 开始 到 跑步 .

他跑到街上就开始跑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdænjuːb] .
He was in a hurry to get to the Danube .
他 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 到 这 多瑙河 .

他急着赶往多瑙河。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] .
He rushed unconsciously through a narrow lane .
他 匆忙 不知不觉 通过 一个 狭窄的 车道 .

他下意识地冲过一条狭窄的小巷。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnər] [læmp] [hiː; hi] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] ; [hiː; hi] [ræn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːft] [wɔːrm] .
Under the corner lamp he collided with something ; he ran into a soft warm body .
在下面 这 角落 灯 他 碰撞 和 某物 ; 他 跑 进入 一个 柔软的 温暖的 身体 .

在角落的灯光下，他撞到了什么东西；他撞上了一个柔软温暖的身体。

[hɪz; ɪz][hæt] [fel] [ɔ:f] .
His hat fell off .
他的 帽子 跌倒 离开 .

他的帽子掉了。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ? ” [skri:tʃ] [ə; ei] ['fi:meɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skoʊld] .
“ Is it you ? ” screeched a female voice and began to scold .
“ 是 它 你 ？ ” 尖叫 一个 女性 嗓音 和 开始 到 骂 .
“ 是你吗？ ” 一个女声尖叫着开始训斥。

“ [fɔ:r; fər] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ?
“ For whom do you take me ?
“ 为了 谁 做 你 拿 我 ？
“ 你们把我当成谁来对待？ ”

“ ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pra:k'sɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['bɑ:di] .
“ Christopher was painfully aware of the proximity of the soft body .
“ 克里斯托弗 曾是 痛苦地 意识到的 的 这 邻近 的 这 柔软的 身体 .
克里斯托弗痛苦地意识到那柔软的身体就在附近。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪz; ɪz][hæt] [ʌp] .
He stepped back and picked his hat up .
他 步 后退 和 挑选 他的 帽子 向上 .
他后退一步，捡起了帽子。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] ['feɪmləsli] .
The girl began to laugh shamelessly .
这 女孩 开始 到 笑 厚颜无耻 .
女孩开始肆无忌惮地大笑起来。

[fɔ:r; fər] [ə; ei]
For a
为了 一个
对于

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[taɪm] [ʃi:; ʃi] ['skru:tɪn,aɪzd] ['krɪstəfər] ['kjəriəsli] .
time she scrutinized Christopher curiously .
时间 她 仔细审查 克里斯托弗 奇怪的是 .
她时不时地好奇地打量克里斯托弗。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [su:t] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] [klɔ:θ] .
The boy's suit was made of costly cloth .
这 男孩们 套装 曾是 制成 的 昂贵 布 .
男孩的西装是用名贵的布料做的。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] [wʌz; wəz] [kli:n] .
His collar was clean .
他的 衣领 曾是 干净的 .
他的衣领很干净。

[hɪz; ɪz] ['nektaɪ] [waɪt] .
His necktie white .
他的 领带 白色的 .
他的领带是白色的。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [dʒen'ti:l] .
She tried to appear genteel .
她 尝试 到 出现 文雅的 .
她努力表现得文雅得体。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .

“ I was expecting my brother , ” she whimpered .

“ 我 曾是 期待 我的 兄弟 , ” 她 呜咽 .

“我以为是我哥哥,”她呜咽着说。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [nɪr] [ðə; ði] ['fɪʃmə:rkit] .

“ I live here near the fishmarket .

“ 我 居住 这里 靠近 这 鱼市 .

“我就住在鱼市附近。”

[pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [si:] [em 'i:] [hoʊm] ? ”

Perhaps the young gentleman would see me home ? ”

也许 这 年轻的 绅士 会 看 我 家 ? ”

或许这位年轻先生会送我回家？

“ [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['brʌðər] ?

“ And your brother ?

“ 和 你的 兄弟 ?

“你哥哥呢？ ”

“ [ðə; ði][gɜːrl] [ʃrʌŋd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] .

“ The girl shrugged her shoulders .

“ 这 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 .

女孩耸了耸肩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] .

They were already walking side by side through the narrow lane .

他们 是 已经 步行 边 经过 边 通过 这 狭窄的 车道 .

他们已经并肩走在狭窄的小巷里了。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rer] [læmps][æz; əz] [ɪf] [ə'sendɪŋ] [ɪn'klaɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] .

They emerged under the rare lamps as if ascending inclines of light .

他们 出现 在下面 这 稀有的 灯 作为 如果 上升 斜坡 的 光 .

在稀疏的灯光下，他们如同缓缓上升的光柱般出现。

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [sæŋk][ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

Then again they sank into darkness .

然后 再次 他们 沉没 进入 黑暗 .

然后，他们再次陷入了黑暗。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːfs] [ðə; ði] ['næroʊ] [skaɪ] [ə'pɪrd] [laɪk][æŋ; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][æt; ət][ɪts]

Above the roofs the narrow sky appeared like an inverted abyss with stars at its

多于 这 屋顶 这 狭窄的 天空 出现 喜欢 一个 倒 深渊 和 明星 在 它是

[ˈbɑːtəm] .

bottom .

底部 .

屋顶之上，狭长的天空宛如一个倒置的深渊，底部繁星点点。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [blɪŋkt] [ɪn'dɪfrəntli] , ['streɪndʒli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

Here and there a little light blinked indifferently , strangely , from a window .

这里 和 那里 一个 小的 光 眨眼 漠不关心 , 奇怪的 , 从 一个 窗户 .

偶尔会有微弱的灯光从窗户里冷漠而奇怪地闪烁起来。

[dʒʌst] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [staʊt] , [seɪf] [wɔːlz] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

Just like human beings gazing from stout , safe walls on those excluded .

只是 喜欢 人类 生物 凝视 从 肥硕 , 安全的 墙壁 在 那些 排除 .

就像人类从坚固、安全的墙壁上凝视着那些被排斥在外的人一样。

[ˈkrɪstəfər] [felt] ['hoʊpləsli] [ə'loʊŋ] .

Christopher felt hopelessly alone .

克里斯托弗 毛毡 绝望地 独自的 .

克里斯托弗感到无比孤独。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [steps] [siːmd] [ˈfɔːrən] .
Even the sound of the girl's steps seemed foreign .
甚至 这 声音 的 这 女孩们 步骤 似乎 外国的 .

就连女孩的脚步声都显得那么陌生。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The darkness was empty .
这 黑暗 曾是 空的 .

黑暗中空无一物。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlshʊd] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] : [ˈpjʊrəti] , [greɪs] , [ˈkɪsɪz]
All was falsehood behind the doors and windows : purity , grace , kisses
全部 曾是 谬误 在后面 这 门 和 视窗 : 纯度 , 优雅 , 吻

门窗背后全是虚假：纯洁、优雅、亲吻.....

[terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Tears ran down his cheeks .
眼泪 跑 向下 他的 脸颊 .

泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ði][gɜːrl] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [haʊs] .
The girl stopped in front of the door of a low house .
这 女孩 停止 在 正面 的 这 门 的 一个 低的 房子 .

女孩停在一栋低矮房屋的门口。

[hɜːr; hær] [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈkrɪstəfəz] .
Her expressionless eyes looked into Christopher's .
她 面无表情 眼睛 看起来 进入 克里斯托弗的 .

她面无表情地望着克里斯托弗。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wept] .
She saw that he wept .
她 锯 那 他 哭泣 .

她看到他哭了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [saɪt] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
It was a familiar sight to her .
它 曾是 一个 熟悉的 视线 到 她 .

对她来说，这景象并不陌生。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [kraɪ][ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz][ˈdɔːs(ə)l][æz; əz][dɔːgz] .
At first they cry and are as docile as dogs .
在 第一的 他们 哭 和 是 作为 温顺 作为 狗 .

起初它们会哭，但像狗一样温顺。

[ɔːl] [ðæt] [ˈɔːltəz] [ˈleɪtər][ɑːn] .
All that alters later on .
全部 那 改变 之后 在 .

这一切后来都改变了。

[ʃiː; ji] [brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈbæləns] [hɜːr; hær][hɪps][ænd; ənd] [prest] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
She began to balance her hips and pressed against him .
她 开始 到 平衡 她 臀部 和 按下 反对 他 .

她开始调整臀部姿势，并向他靠拢。

“ [kʌm] [ɪn]
“ **Come in**
” 来 在

“进来....

” [hɜːr; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd]
” **Her voice was heavy and**
” 她 嗓音 曾是 重的 和

她的声音沉重而低沉。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .
like a bird of prey .
喜欢 一个 鸟 的 猎物 .

像猛禽一样。

[ʃiː; jɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [prest] [hɜːr; həɹ] [mɔɪst] [lɪps][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maʊθ] .
She unexpectedly pressed her moist lips on the boy's mouth .
她 不料 按下 她 潮湿 嘴唇 在 这 男孩们 嘴 .

她出乎意料地将湿润的嘴唇贴在了男孩的嘴唇上。

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] [ˈkrɪstəfər] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
With disgust Christopher thrust her back .
和 厌恶 克里斯托弗 推力 她 后退 .

克里斯托弗厌恶地将她推开。

[ðə; ði][gɜːrl] [fel] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɜːr; həɹ] [hed] .
The girl fell against the door and knocked her head .
这 女孩 跌倒 反对 这 门 和 敲门 她 头 .

女孩撞到门上，头磕到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] .
But the boy did not care .
但 这 男生 做过 不是 关心 .

但男孩并不在意。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He gripped his lips with his hands .
他 紧握 他的 嘴唇 和 他的 双手 .

他双手捂住嘴唇。

[ðer; ðər] . . . [dʒʌst][ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˈsoʊfiːz] [kɪs] [brɪˈfɔːr] !
There . . . just there , where he had felt Sophie's kiss before !
那里 . . . 只是 那里 , 在哪里 他 有 毛毡 苏菲的 吻 前 !

就在那里.....就在那里，他之前曾感受到苏菲的吻！

[naʊ] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Now there remained nothing of it .
现在 那里 剩余 没有什么 的 它 .

现在一切都荡然无存了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
It had faded from his lips .
它 有 褪色 从 他的 嘴唇 .

它已从他的唇间消失。

[ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts] [pleɪs]
Something else had taken its place
某物 别的 有 已采取 它是 地方

取而代之的是其他东西.....

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdænjʊːb] .
He began to run towards the Danube .
他 开始 到 跑步 向 这 多瑙河 .

他开始向多瑙河方向跑去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
In his flight ,
在 他的 航班 ,

在他的飞行途中，

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [waɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] [mɔɪst] [wɔ:rmθ]
he rubbed his hands against the walls as if to wipe off the moist warmth
他 摩擦 他的 双手 反对 这 墙壁 作为 如果 到 擦拭 离开 这 潮湿 温暖
[ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .
clinging to his palms .
依恋 到 他的 棕榈树 .

他用手在墙上摩擦，仿佛要擦掉手掌上潮湿的暖意。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [ˈfɑ:rpli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][læmp] .
He pulled up sharply at the corner lamp .
他 拉 向上 尖锐地 在 这 角落 灯 .

他猛地把车停在了街角的路灯前。

[ə'gen] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [rʌft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .
Again it all rushed to his brain .
再次 它 全部 匆忙 到 他的 脑 .

所有的一切都再次涌入他的脑海。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ræn] [bæk] .
He gave a cry and ran back .
他 给予 一个 哭 和 跑 后退 .

他大叫一声，跑了回去。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gen] , [straɪk] [hɜ:r; hər][hɑ:rd] , [tu:; tə] [mi:t] [aʊt] [ˈvendʒəns]
He wanted to strike the girl again , strike her hard , to mete out vengeance
他 通缉 到 罢工 这 女孩 再次 , 罢工 她 难的 , 到 测量 出去 复仇
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .
for his disgust .
为了 他的 厌恶 .

他想再次殴打那个女孩，狠狠地打她，以报复他所感受到的厌恶。

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ɪnˈsʌltz] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɜ:rdz] [wɪt] [tɪl] [ðen] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [hi:; hi]
Incredible insults came to his mind , words which till then he did not know he
极好的 侮辱 来了 到 他的 头脑 , 字 哪个 直到 然后 他 做过 不是 知道 他
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

一些令人难以置信的侮辱性词语涌上心头，这些词语他以前甚至不知道自己知道。

[ˈdɜ:rtɪ][wɜ:rdz] [laɪk] [ðʊʊz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:tz] .
dirty words like those used by the scum of the streets .
肮脏的 字 喜欢 那些 用过的 经过 这 浮渣 的 这 街道 .

像街头渣滓才会说的那种污言秽语。

[wɜ:rdz] !
Words !
字 !

字!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bloʊz] [tu:] , [bloʊz] [ment] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈwʊmənkaɪnd] .
They were blows too , blows meant for all womankind .
他们 是 打击 也 , 打击 意思是 为了 全部 女性 .

这也是打击，是对所有女性的打击。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
The girl was still standing in the door .
这 女孩 曾是 仍然 常设 在 这 门 .

女孩仍然站在门口。

[hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] .
Her body was leaning back .
她 身体 曾是 倾斜 后退 .

她的身体向后倾斜。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈleɪzɪlɪ] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [her] [dɪˈfeɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [blɒʊ]
Her arms were raised and she lazily put up her hair dishevelled by the blow
她 武器 是 提高 和 她 懒洋洋 放 向上 她 头发 蓬头垢面 经过 这 吹
.
:
.

她举起双臂，懒洋洋地撩起被风吹乱的头发。

[ˈkrɪstəfər] [stɛəd][æ̃t; ə̃t][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpən] , [ˈmædnɪŋ] [aɪz] .
Christopher stared at her with wide - open , maddening eyes .
克里斯托弗 凝视 在 她 和 宽的 - 打开 , 令人抓狂 眼睛 .

克里斯托弗睁大了眼睛，用一种令人疯狂的眼神盯着她。

[hiː; hi] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] ;
He looked at her movements ;
他 看起来 在 她 移动 ;

他观察着她的动作；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɔːrps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][hæd; həd]
she seemed to him a corpse which had regained movement and had
她 似乎 到 他 一个 尸体 哪个 有 恢复 移动 和 有
[kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
come back to life .
来 后退 到 生活 .

在他看来，她就像一具恢复了知觉、死而复生的尸体。

[haʊ] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [sweld] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [reɪzd] [ɑːrmz]
How her bosom swelled under her raised arms
如何 她 怀 肿胀 在下面 她 提高 武器

她高举双臂，胸部随之隆起.....

[hiː; hi] [ˈstæɡərd]
He staggered
他 交错

他踉跄了一下。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [dɪˈfendɪŋ] [hænd] .
and whined and stretched out a defending hand .
和 抱怨 和 拉伸 出去 一个 防守 手 .

他呜咽着，伸出一只手保护自己。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [snætʃt] [æ̃t; ə̃t][ðə; ðɪ] [ˈprɒfəd] [hænd] .
The girl snatched at the proffered hand .
这 女孩 抢夺 在 这 提供的 手 .

女孩一把抓住了伸出的手。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdrægd] [ˈkrɪstəfər] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She dragged Christopher in through the door .
她 拖拽 克里斯托弗 在 通过 这 门 .

她把克里斯托弗拖进了门。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈoʊnli] [felt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈreft] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [wɪl] .
The boy only felt that something had bereft him of his free will .
这 男生 仅有的 毛毡 那 某物 有 失去 他 的 他的 自由的 将要 .

男孩只觉得有什么东西剥夺了他的自由意志。

[ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
Something from which it was impossible to escape .
某物 从 哪个 它 曾是 不可能的 到 逃脱 .

这是无法逃脱的东西。

[tuː] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv][dɑːrk] [dɔːz] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
Two rows of dark doors appeared at the sides of the filthy courtyard .
二 行 的 黑暗的 门 出现 在 这 侧面 的 这 污秽 庭院 .

肮脏的院子两侧出现了两排黑漆漆的门。

[ˈfrægməntəri] , [ˈhɪdiəs] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [bɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Fragmentary , hideous laughter was audible behind one of them .
片段 , 可怕 笑声 曾是 可听见的 在后面 一 的 他们 .

其中一人身后传来断断续续、令人毛骨悚然的笑声。

[ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [ɡliːm] [ˈfɪltəd] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] .
A reddish gleam filtered through a crack .
一个 微红 闪耀 过滤 通过 一个 裂缝 .

一道红光透过缝隙透了出来。

[ˈkrɪstəfəːz] [steps] [wɜːr; wər] [ɪnˈsɪkjər] [ɑːn][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈkɑːblz] .
Christopher's steps were insecure on the projecting cobbles .
克里斯托弗的 步骤 是 不安全 在 这 投影 鹅卵石 .

克里斯托弗走在凸出的鹅卵石路上，步履蹒跚。

[hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈriːkɪŋ] [ˈɡʌtər] .
He stepped into the open reeking gutter .
他 步 进入 这 打开 臭气熏天 排水沟 .

他踏入了散发着恶臭的露天排水沟。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɔːf(ə)l] [ekspekˈteɪŋ] , [streɪnd] [fɪr] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl] [peɪn]
He was full of awful expectation , strained fear and tears of inexpressible pain
他 曾是 满的 的 可怕 期待 , 紧张 害怕 和 眼泪 的 难以言喻的 疼痛
.
.
.

他心中充满了可怕的期待、紧张的恐惧和难以言喻的痛苦泪水。

[ðə; ði][gɜːrɪl][dɪd][nɑːt] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][hænd] .
The girl did not release his hand .
这 女孩 做过 不是 发布 他的 手 .

女孩没有放开他的手。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hɜːr; hər] [preɪ] .
She dragged him like her prey .
她 拖拽 他 喜欢 她 猎物 .

她像拖猎物一样拖着他。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kriːkt] .
At the bottom of the courtyard a door creaked .
在 这 底部 的 这 庭院 一个 门 嘎吱作响 .

院子尽头传来一阵门吱呀作响的声音。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌfɪ] [ruːm] [ˈswɑːləʊd] [ðəm; ðəm] .
The darkness of a stuffy room swallowed them .
这 黑暗 的 一个 闷 房间 吞噬 他们 .

闷热房间的黑暗将他们吞噬。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [naɪt] [ɪz] [ˈnevər] [ˈfʊli] [əˈsliːp] .
In a city night is never fully asleep .
在 一个 城市 夜晚 是 绝不 完全 睡着了 .

城市里的夜晚永远不会真正入睡。

[ˈsʌmhaʊ] , [aɪˈtiː][ɪz] [fəˈevər] [əˈweɪk] .
Somehow , it is forever awake .
不知何故 , 它 是 永远 醒 .

它似乎永远处于清醒状态。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪˈtiː][ˈəʊpənz] [ɪts] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɪŋks] .
Here and there it opens its eye in a window and winks .
这里 和 那里 它 打开 它是 眼睛 在 一个 窗户 和 眨眼 .

它时不时地从窗户里睁开眼晴，眨眨眼。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈəʊpənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] .
A door opens with a gaping mouth .
一个 门 打开 和 一个 张开的 嘴 .

一扇门张开，露出一张血盆大口。

[steps] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] .
Steps are about .
步骤 是 关于 .

步骤如下。

[ðer; ðər] [ˈekoʊ] [straɪks] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [rɪˈzaʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]
Their echo strikes the walls of the houses and resounds to the neighbouring
他们的 回声 罢工 这 墙壁 的 这 房屋 和 回响 到 这 邻接

[leɪn] [ðəʊ] [noʊ][wʌn] [wɔːks] [ðer; ðər] .
lane though no one walks there .
车道 尽管 不 一 散步 那里 .

他们的回声撞击着房屋的墙壁，并传到邻近的小巷，尽管那里没有人行走。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] [briːðd] [ˈheɪvɪli] , [ˈkuːlɪ] .
The great river breathed heavily , coolly .
这 伟大的 河 呼吸 重度 , 冷静地 .

大河发出沉闷而凉爽的呼吸声。

[ðə; ði][stɑːrɪz] [spɛnt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] .
The stars spent themselves in the firmament .
这 明星 花费 他们自己 在 这 苍穹 .

群星在苍穹中消逝。

[ˈkrɪstəfər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪʃˌmɑːrkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænjʊːb] .
Christopher turned from the fishmarket to the embankment of the Danube .
克里斯托弗 转向 从 这 鱼市 到 这 堤 的 这 多瑙河 .

克里斯托弗从鱼市转向多瑙河堤岸。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sta:pt] , [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['wɪrəli] , [ʌn'stedəli] [ʌndər] [ðə; ði]
Now and then he stopped , then he walked on wearily , unsteadily under the
现在 和 然后 他 停止 , 然后 他 步行 在 疲劳 , 不穩定地 在下面 这
['slʌmbɜ:ɪŋ] ['haʊzɪz] .
slumbering houses .
沉睡 房屋 .

他时不时停下来，然后疲惫地、摇摇晃晃地走在沉睡的房屋下。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
He went on , full of contempt .
他 去 在 , 满的 的 鄙视 .

他继续说道，语气中充满了轻蔑。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Was that all ?
曾是 那 全部 ?

就这些吗？

[soʊ][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] - [greɪt] ['si:kɹət][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
So the grown - ups ' great secret was no more than that ?
所以 这 生长 - UPS - 伟大的 秘密 曾是 不 更多的 比 那 ?

所以，大人们的惊天秘密就只有这些吗？

[hi:; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He pulled his hat over his eyes .
他 拉 他的 帽子 超过 他的 眼睛 .

他把帽子拉低遮住了眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .
He was afraid of someone looking into them .
他 曾是 害怕的 的 某人 寻找 进入 他们 .

他害怕有人调查他们。

['flɔ:ri:ən] [dʒʌst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .
Florian just opened the gate .
弗洛里安 只是 打开 这 门 .

弗洛里安刚刚打开了大门。

[hɪz; ɪz] [bru:m] [swɪft] [wɪð; wɪθ]['ju:nɪfɔ:rm] , ['i:kwəl] [saʊndz] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt]
His broom swished with uniform , equal sounds over the stones of the pavement
他的 扫帚 嗖的一声 和 制服 , 平等的 声音 超过 这 石头 的 这 路面
.
.
.

他的扫帚在石板路上发出均匀一致的沙沙声。

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] ['fɪnɪft] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
When the servant had finished and had retired to the house ,
什么时候 这 仆人 有 完成的 和 有 退休 到 这 房子 ,
.
.
.

仆人办完事回到屋里后，

['krɪstəfər] [slʌŋk] [ɪn] [ʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] .
Christopher slunk in unobserved by the side entrance .
克里斯托弗 斯伦克 在 未被观察到的 经过 这 边 入口 .

克里斯托弗悄悄地从侧门溜了进去，没有被人发现。

[hi:; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sterz] .
He looked anxiously for a minute towards the stairs .
他 看起来 焦虑地 为了 一个 分钟 向 这 楼梯 .

他焦急地望向楼梯方向看了一分钟。

[ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [step][baɪ][step] .
Candle - light descended from above , step by step .
蜡烛 - 光 下降 从 多于 , 步 经过 步 .

烛光从上方缓缓降下，一步一步。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈriːəlaɪz] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [aɪ ˈtiː]
He did not realize at once what it
他 做过 不是 意识到 在 一次 什么 它

他当时并没有立刻意识到那是什么。

[,piː ˈdʒiː] -
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ment] .
meant .
意思是 .

意思是。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [felt] [ˈdeɪndʒər][ænd; ʌnd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [ˈsterz] .
He only felt danger and hid in the wooden recess of the cellar stairs .
他 仅有的 毛毡 危险 和 隐藏 在 这 木制的 凹陷处 的 这 地窖 楼梯 .

他只感到危险，便躲进了地窖楼梯的木质凹槽里。

[ˈhevi] , [fɜːrm] [steps] [keɪm] [ˈdaʊnwəd] .
Heavy , firm steps came downward .
重的 , 公司 步骤 来了 向下 .

沉重的脚步声传来。

[ðeɪ] [keɪm] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
They came irresistibly and their sound seemed to tread on him .
他们 来了 无法抗拒地 和 他们的 声音 似乎 到 踏 在 他 .

它们势不可挡地袭来，它们的声音仿佛要将他踩在脚下。

[hiː; hi] [kraʊtft] [daʊn] [ˈtremblɪŋ] .
He crouched down trembling .
他 蹲着 向下 发抖 .

他颤抖着蹲了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .
He saw his grandfather .
他 锯 他的 祖父 .

他见到了他的祖父。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] .
He was going to work .
他 曾是 去 到 工作 .

他要去上班。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He carried a candle in his hand .
他 携带 一个 蜡烛 在 他的 手 .

他手里拿着一支蜡烛。

[hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][suːpərˈhjuːmən] [haɪt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] .
His shadow was of superhuman height on the white wall .
他的 阴影 曾是 的 超人类 高度 在 这 白色的 墙 .

他的影子在白墙上显得异常高大。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [lʊkt] [suːpərˈhjuːmən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] [bɔɪ] .
He himself looked superhuman to the shrinking boy .
他 他自己 看起来 超人类 到 这 收缩 男生 .

在那个日渐矮小的男孩眼中，他自己看起来就像一个超人。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʃædɒʊ] [ɪk'stendɪd] .
Under the porch his shadow extended .
在下面 这 门廊 他的 阴影 扩展 .
他的影子投射在门廊下。

[aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
It reached the courtyard .
它 达到 这 庭院 .
它到达了庭院。

[aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
It continued over the wall .
它 持续 超过 这 墙 .
它翻过墙继续延伸。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] ['dɑ:mɪnertɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tu:] , [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
It must have dominated the houses too , the whole town .
它 必须 有 占主导地位 这 房屋 也 , 这 所有的 镇 .
它一定也笼罩着周围的房屋，乃至整个城镇。

[ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [ˈæftər][aɪ 'ti:] ;
Christopher looked after it ;
克里斯托弗 看起来 后 它 ;
克里斯托弗负责照看它；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ɪts][end][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['ri:sɪs] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈɪnfɪnətli] [smɔ:l]
he could not see its end and in his dark recess he felt himself infinitely small
他 可以 不是 看 它是 结尾 和 在 他的 黑暗的 凹陷处 他 毛毡 他自己 无限地 小的
[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈʃædɒʊ] .
and miserable beside the great shadow .
和 悲惨的 旁 这 伟大的 阴影 .
他看不到尽头，在黑暗的角落里，他感到自己在巨大的阴影面前无比渺小和悲惨。

[ˈstæɡərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪɡ'zɔ:stʃən] [hi:; hi] [stʊʊl] [ʌp'sterz] .
Staggering with exhaustion he stole upstairs .
令人震惊 和 疲惫 他 偷窃 楼上 .
他筋疲力尽，踉跄着爬上了楼。

[ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] .
On tiptoe .
在 脚尖 .
踮起脚尖。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
Along the corridor .
沿着 这 走廊 .
沿着走廊。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [stʊʊn] [steps] [wʌz; wəz] [lu:s] .
One of the big stone steps was loose .
一 的 这 大的 石头 步骤 曾是 松动的 .
其中一块大石阶松动了。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wel] .
He knew it well .
他 知道 它 出色地 .
他对此非常清楚。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第7/14页

[hiː hi] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

He avoided it like a traitor .
他 避免 它 喜欢 一个 叛徒 .

他像个叛徒一样躲避了这件事。

[hiː hi] [stɒpɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ænz] [dɔːr] .

He stopped for a moment before Anne's door .
他 停止 为了 一个 片刻 前 安妮的 门 .

他在安妮的房门前停顿了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [klaɪr] [træn'kwɪləti] [hiː hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][dɜːrt] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hænd] ,
In the clear tranquillity he felt as if some dirt stuck to his face , his hand ,
在 这 清除 宁静 他 毛毡 作为 如果 一些 污垢 卡住 到 他的 脸 , 他的 手 ,

在澄澈的宁静中，他感觉好像有些尘土粘在了他的脸上、手上。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɔːdi] ; [dɪ'greɪdɪŋ] , ['ʃeɪmfl] [dɜːrt] .

his whole body ; degrading , shameful dirt .
他的 所有的 身体 ; 降级 , 可耻 污垢 .

他全身都是污秽不堪的污秽之物。

['li:tər][ɑːn] , [hiː hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Later on , he lay for a long time with open eyes in the dark ,
之后 在 , 他 躺 为了 一个 长的 时间 和 打开 眼睛 在 这 黑暗的 ,

后来，他睁着眼睛在黑暗中躺了很久。

[æz; əz][hiː hi] [juːst] [tuː; tə][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [wen] [hiː hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as he used to in olden times when he was still a child .
作为 他 用过的 到 在 古老的 时代 什么时候 他 曾是 仍然 一个 孩子 .

就像他小时候那样。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The darkness was as empty as his heart .
这 黑暗 曾是 作为 空的 作为 他的 心 .

黑暗如同他空虚的内心。

[wʌt] [hiː hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

What he had longed for was gone .
什么 他 有 渴望 为了 曾是 已消失 .

他一直渴望的东西已经消失了。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fə'tiːɡ] .

All that remained in his blood was disgust and fatigue .
全部 那 剩余 在 他的 血 曾是 厌恶 和 疲劳 .

他血液里只剩下厌恶和疲惫。

[hiː hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]

He was waked by the noise of the clatter of
他 曾是 醒来 经过 这 噪音 的 这 哒 的

他被一阵噼里啪啦的响声吵醒了。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 125**]

[页 -]

[ˈhevi] [kɑ:rts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
heavy carts under the porch .
重的 购物车 在下面 这 门廊 .

门廊下停着沉重的手推车。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈwɜkmən] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] [jɑ:rd] .
The steps of workmen were going towards the timber yard .
这 步骤 的 工人 是 去 向 这 木材 院子 .

工人们的脚步声正朝着木材场的方向走去。

- [ðə; ði] [ˈbɪldər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [baɪ] [lænd][ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] .
Ulwing the builder was not contented to buy land and houses .
- 这 建筑商 曾是 不是 满足 到 买 土地 和 房屋 .

建筑商乌尔温并不满足于仅仅购买土地和房屋。

[naʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃi:p] .
Now everything was cheap .
现在 一切 曾是 便宜的 .

现在所有东西都很便宜。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [kɒnt'ræktəz] .
He bought building material from the ruined contractors .
他 买 建筑 材料 从 这 毁坏 承包商 .

他从破产的建筑商那里购买了建筑材料。

[ˈɪnɔ:rməs] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [maɪt] [bi:; bi] [ˈredi] [wen] [wɜ:rk] [ˈstɑ:rtɪd]
Enormous quantities of timber , so that his firm might be ready when work started
巨大的 数量 的 木材 , 所以 那 他的 公司 可能 是 准备好 什么时候 工作 开始
.
.
.

大量的木材，以便他的公司在开工时做好准备。

[ˈkrɪstəfər] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] .
Christopher took no interest in this .
克里斯托弗 采取 不 兴趣 在 这 .

克里斯托弗对此毫无兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
At this time nothing interested him .
在 这 时间 没有什么 感兴趣的 他 .

这时，他对什么都提不起兴趣。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈsəʊfi] [hɑ:ʃu:] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ˈɪ^nɑ:ts] [hoʊld]
Even when he heard that Sophie Hosszu had become the bride of Ignace Hold
甚至 什么时候 他 听到 那 苏菲 霍苏 有 变得 这 新娘 的 伊格纳斯 抓住
[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈdɪfrənt] .
he remained indifferent .
他 剩余 冷漠 .

即使听说索菲·霍苏嫁给了伊格纳斯·霍尔德，他也无动于衷。

[hi:; hi][dʒʌst] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rˈni:liən] [hɔ:rs] - [hed] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈsəʊfi] .
He just thought of the cornelian horse - head which dangled and touched Sophie .
他 只是 想法 的 这 红景天 马 - 头 哪个 悬挂着 和 感动 苏菲 .

他突然想起了那颗悬挂着、触碰到索菲的红玉髓马头。

[ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [əˈweɪ] .
A week passed away .
一个 星期 通过了 离开 .

一周过去了。

[ˈkrɪstəfər] [spʊk] [ˈpræktɪkli] [tuː; tə][ˈnoʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [wenˈevər] [hiː; hi] [əˈdrest]
Christopher spoke practically to nobody in the house , but whenever he addressed
克里斯托弗 辐 几乎 到 无人 在 这 房子 , 但 每当 他 已解决
[æn] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sɑ:rˈkæstɪk] ,
Anne , his expression was sarcastic ,
安妮 , 他的 表达 曾是 讽刺的 ,
克里斯托弗几乎不跟家里任何人说话, 但每当他跟安妮说话时, 脸上总是带着讽刺的表情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [vent] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwʊmən] .
as if he wanted to vent on her his contempt for all that was woman .
作为 如果 他 通缉 到 发泄 在 她 他的 鄙视 为了 全部 那 曾是 女士 .
仿佛他想把对女性的一切蔑视都发泄在她身上。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [æz; əz] [naʊ] .
He had never felt so strong and independent as now .
他 有 绝不 毛毡 所以 强的 和 独立的 作为 现在 .
他从未像现在这样感到如此强大和独立。

[ðen] . . . [wʌn] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][ɑ:r ˈi:] - [ˈoʊpənd] [wu:nd] , [ə; eɪ] [ˈsoʊləs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm]
Then . . . one night , like a re - opened wound , a soulless recollection struck him
然后 . . . 一 夜晚 , 喜欢 一个 关于 - 打开 伤口 , 一个 无魂 回忆 击 他
.
:
.
然后.....一天晚上, 就像伤口再次裂开一样, 一段毫无生气的回忆突然袭来。

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈbə:di] .
The recollection was all body .
这 回忆 曾是 全部 身体 .
回忆中只有身体的影像。
[ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈbə:di] .
A female body .
一个 女性 身体 .
女性的身体。

[ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brˈkeɪm] [ˈpɑ:pjuleɪtɪd] .
The gloom of the night became populated .
这 愁云 的 这 夜晚 成为 人口稠密 .
夜色渐浓, 人烟也随之散去。
[ˈfɪɡjərz] [əˈprəʊtʃt] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
Figures approached , more and more .
数据 接近 , 更多的 和 更多的 .
数字越来越接近。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [brˈkeɪm] [ˈɡrædʒuəli][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈkɔ:ldrən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ber] [ɑ:rmz] [swɔ:md] , [sɔ:ft]
The darkness became gradually a huge cauldron , in which bare arms swarmed , soft
这 黑暗 成为 逐步地 一个 巨大的 釜 , 在 哪个 裸 武器 蜂拥而至 , 柔软的
[ˈaʊtˌlaɪnz] , [waɪt] [ˈʃəʊldəz] ,
outlines , white shoulders ,
概述 , 白色的 肩膀 ,
黑暗逐渐变成一个巨大的坩埚, 里面挤满了裸露的手臂、柔和的轮廓和白皙的肩膀。

[ˈvʌlgər] [ˈfi:meɪl] [ˈfeɪsɪz] .
vulgar female faces .
庸俗 女性 面孔 .
庸俗的女性面孔。
[nekst] [deɪ] , [ˈkrɪstəfər] [went] [tə:rdz] [ðə; ði] [ˈfɪʃmə:rkɪt] .
Next day , Christopher went towards the fishmarket .
下一个 天 , 克里斯托弗 去 向 这 鱼市 .
第二天, 克里斯托弗去了鱼市。

[hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] [haʊs] .
He recognised the house .
他 已确认 这 房子 :

他认出了那栋房子。

[hi:; hi] [nɑ:kt] .
He knocked .
他 敲门 :

他敲了敲门。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'wei] [ə'gen] [frʌm; frəm]
And when he came away again from
和 什么时候 他 来了 离开 再次 从

当他再次离开时

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][hi:; hi] [wʊd] [ni:d] ['mʌni] .
the girl he had learned that for the future he would need money .
这 女孩 他 有 学习 那 为了 这 未来 他 会 需要 钱 :

他从这个女孩那里得知，将来他需要钱。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfa:ðər] , [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
He thought of his grandfather , his father .
他 想法 的 他的 祖父 , 他的 父亲 :

他想起了他的祖父，他的父亲。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['wɜ:rkɪŋ] [fə'revər] [ænd; ənd]['evər][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [spend] ['eni]
He saw them working forever and ever and they never seemed to spend any
他 锯 他们 在职的 永远 和 曾经 和 他们 绝不 似乎 到 花费 任何
['mʌni] .
money .
钱 :

他看到他们没日没夜地工作，而且似乎从来不花钱。

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ?
What were they doing with it ?
什么 是 他们 正在做 和 它 ?

他们用它做什么？

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][lɔ:t] .
They must have a lot .
他们 必须 有 一个 很多 :

他们肯定有很多东西。

[st'reɪndʒəz] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
Strangers had told him so .
陌生人 有 讲述 他 所以 :

陌生人这样告诉他的。

['i:v(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bestʃəl] [aɪz] [nu:] [,aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Even the girl with the bestial eyes knew it , as well as the others ,
甚至 这 女孩 和 这 兽性 眼睛 知道 它 , 作为 出色地 作为 这 其他的 ,

就连那个眼神凶狠的女孩也知道这一点，其他人也一样。

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [hu:] [wɪŋkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['oʊnli][hi:; hi] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] .
those with the painted faces who winked in such a way that only he saw it .
那些 和 这 绘 面孔 WHO 眨眼 在 这样的 一个 方式 那 仅有的 他 锯 它 :

那些脸上涂着油彩的人，他们眨着眼睛，只有他才能看到。

[haʊ] [did] [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
How did they know him ?
如何 做过 他们 知道 他 ？

他们是怎么认识他的？

[wʌt] [did] [ðeɪ] [wa:nt] ?
What did they want ?
什么 做过 他们 想 ？

他们想要什么？

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dɜ:rti] ['haʊzɪz] [wen] [hi:; hi]['pa:sɪz][baɪ] ?
Why do they emerge from their dirty houses when he passes by ?
为什么 做 他们 出现 从 他们的 肮脏的 房屋 什么时候 他 通过 经过 ？

为什么他路过时，他们会从肮脏的房子里出来？

[waɪ] [du:] [ðeɪ] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnərz] ?
Why do they lie in wait for him at the street corners ?
为什么 做 他们 说谎 在 等待 为了 他 在 这 街道 角落 ？

他们为什么埋伏在街角等他？

[weɪt] , ['ɔ:fər] [ðəm'selvz] [ænd; ænd] ['fa:ləʊ] [hɪm; ɪm] ['ɑ:bstɪnətli]
Wait , offer themselves and follow him obstinately
等待 , 提供 他们自己 和 跟随 他 顽固地

等等，自愿效忠并执意跟随他.....

[ænd; ænd][æt; ət] [naɪt] [wen] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [sli:p] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [kʌmz] .
And at night when he wants to sleep their image comes .
和 在 夜晚 什么时候 他 想要 到 睡觉 他们的 图像 来 .

夜里，当他想睡觉的时候，他们的身影就会浮现在他的脑海里。

[ðə; ði] [ru:m] [gets] ['kraʊdɪd] .
The room gets crowded .
这 房间 获得 挤 .

房间里变得拥挤起来。

[ðeɪ] [sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
They sit on his bed .
他们 坐 在 他的 床 .

他们坐在他的床上。

[ðeɪ] [pres] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [peɪ] .
They press him to give them their pay .
他们 按 他 到 给 他们 他们的 支付 .

他们逼他支付他们的工资。

[bʌt; bət] [wens] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [prə'kjər] [ðə; ði] ['mʌni] ?
But whence is he to procure the money ?
但 何处 是 他 到 采购 这 钱 ？

但他从哪里弄来这笔钱呢？

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]
Suddenly he saw his grandfather before him , as he had seen him
突然 他 锯 他的 祖父 前 他 , 作为 他 有 已见 他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] ['entrəns] .
from the cellar entrance .
从 这 地窖 入口 .

他突然看到他的祖父出现在他面前，就像他之前在地窖门口看到的那样。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['ʃædəʊ] [æt; ət] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] .
The great shadow at early dawn .
这 伟大的 阴影 在 早期的 黎明 .

黎明时分，巨大的阴影笼罩着大地。

[hiː; hi] [ˈræŋk] .
He shrank .
他 缩小 .

他缩水了。

[hiː; hi] [ˈblʌʃt] [ˈfɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][ˌʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [θɔːts] .
He blushed for every one of his miserable thoughts .
他 脸红了 为了 每一个 一 的 他的 悲惨的 想法 .

他每想到一个悲惨的想法，就会脸红一次。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈdɜːrt] .
It was all dirt .
它 曾是 全部 污垢 .

全是泥土。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] , [ˈhɑːrd] , [ˈɑːnɪstli] , [laɪk][ðə; ði][ˈoʊld][wʌnz] .
He too was going to work , hard , honestly , like the old ones .
他 也 曾是 去 到 工作 , 难的 , 诚实地 , 喜欢 这 老的 一个 .

他也打算像老一辈人一样，努力工作，诚实劳动。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈkaɪnd][tuː; tə][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] .
He would be kind to everybody .
他 会 是 种类 到 大家 .

他会善待每一个人。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [æn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈkaɪnd] .
Even to Anne he would be kind .
甚至 到 安妮 他 会 是 种类 .

即使是对安妮，他也会很友善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˌʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbestjəl]
And he would never again set foot in the house of the girl with the bestial
和 他 会 绝不 再次 放 脚 在 这 房子 的 这 女孩 和 这 兽性
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他再也不会踏进那个眼神凶狠的女孩的家一步。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər] [ˈstrʌk] , [hiː; hi] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] [ˈrestləs] .
But when the hour struck , he again became restless .
但 什么时候 这 小时 击 , 他 再次 成为 不安 .

但时间一到，他又开始坐立不安。

[tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˈhɪz; ɪz][ˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˌʌv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər]
To restrain himself , he called to his mind the image of his grandfather
到 抑制 他自己 , 他 称为 到 他的 头脑 这 图像 的 他的 祖父
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːrk] .
going to work .
去 到 工作 .

为了克制自己，他想起了祖父去上班的情景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ˈfeɪdɪd] , [bɪˈkeɪm] [ˈpaʊərləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] , [ˈhɪdiəs] [ˈfɔːrs] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm]
The image faded , became powerless and the frightful , hideous force attracted him
这 图像 褪色 , 成为 无力 和 这 可怕 , 可怕 力量 吸引 他
[əˈnuː] .
anew .
重新 .

那幅影像渐渐消失，失去了力量，而那股可怕的、丑陋的力量再次吸引着他。

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [hi;; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu;; tə] ['strʌg(ə)l] ; [ðə; ði] ['fɪʃ,mɑ:rkɪt] [kɔ:ld]
On the stairs he realised that it was useless to struggle ; the fishmarket called
在这楼梯他意识到那它曾是无用到斗争; 这鱼市称为
[hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .
him irresistibly .
他无法抗拒地 .

在楼梯上，他意识到挣扎是徒劳的；鱼市对他有着不可抗拒的吸引力。

[daʊn'sterz] , [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtl] , [hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn]
Downstairs , in the porch , he found himself unexpectedly face to face with Anne
楼下 , 在这门廊 , 他成立他自己不料到脸到脸和安妮
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
and his father .
和他的父亲 .

楼下，在门廊里，他意外地与安妮和他的父亲面对面相遇。

[æn] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fju:ʃə] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
Anne had a bunch of fuchsias in her hand .
安妮有一束的倒挂金钟在她手 .

安妮手里拿着一大束倒挂金钟。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu;; tə][ðə; ði] ['semətəri] , [tu;; tə][ˈʌŋk(ə)l] [si:'bəstjən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['getɪŋ]
“ **Come with us to the cemetery , to Uncle Sebastian , ” said the girl , getting**
“ 来和我们到这公墓 , 到叔叔塞巴斯蒂安 , ” 说这女孩 , 获得
[ɪntu:][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
into the carriage .
进入这运输 .

“跟我们一起去看墓地，去见塞巴斯蒂安叔叔吧，”女孩说着，上了马车。

[ˈoʊnli] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [dɪd] ['krɪstəfər] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][noʊ]
Only when he was in the street did Christopher realise that he had given no
仅有的什么时候他曾是在这街道做过克里斯托弗意识到那他他有给定不
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

直到走到街上，克里斯托弗才意识到自己还没有给出答案。

[hi;; hi] [lʊkt] ['æftər][ðəm; ðəm] .
He looked after them .
他看起来后他们 .

他照顾了他们。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dænju:b] .
The carriage was disappearing in the direction of the Danube .
这运输曾是消失在这方向的多瑙河 .

马车朝着多瑙河的方向渐渐消失。

[ɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - [brɪdʒ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [brɪ'keɪm]
On the wooden pavement of the chain - bridge the sound of the wheels became
在这木制的路面 的 这链 - 桥 这声音 的 这车轮 成为
[sɔ:ft] .
soft .
柔软的 .

在链桥的木质路面上，车轮的声音变得柔和起来。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [sweɪ] ['dʒentli] ,
The bridge swayed gently ,
这桥摇摆轻轻地 ,

桥梁轻轻摇晃，

[ɪŋ][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrɪvər][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdænjʊːb] [aʊt] [ʌv; əv]
in unison with the river as if it had petrified over the Danube out of
在 齐声 和 这 河 作为 如果 它 有 石化 超过 这 多瑙河 出去 的
[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [rɪˈkɔːld] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] .
the elements of the water and recalled its origin .
这 元素 的 这 水 和 召回 它是 起源 .

与河流融为一体，仿佛从水中的元素中凝固而出，凝固在多瑙河之上，重现了它的起源。

[æŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər][wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd]
Anne had the feeling that the bridge and the river were but one and
安妮 有 这 感觉 那 这 桥 和 这 河 是 但 一 和
[ðæt][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] .
that the carriage was floating .
那 这 运输 曾是 漂浮的 .

安妮觉得桥和河融为一体，马车仿佛漂浮在水面上。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][sʌŋ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərŋ] [səˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Before her eyes the sun played on the iron supports of the bridge as if they
前 她 眼睛 这 太阳 玩 在 这 铁 支持 的 这 桥 作为 如果 他们
[wɜːr; wər][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ˈhɑːrp] .
were the strings of a giant harp .
是 这 字符串 的 一个 巨大的 竖琴 .

在她眼前，阳光洒在桥梁的铁支架上，仿佛是一架巨型竖琴的琴弦。

[ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [ˈevər][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [bluː] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [hɪl] .
The sky looked ever so high and blue over the castle hill .
这 天空 看起来 曾经 所以 高的 和 蓝色的 超过 这 城堡 爬坡道 .

城堡山上的天空显得格外高远湛蓝。

[bɪˈjɑːnd] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈbætlfiːld] , [dens] [græs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdeθs] .
Beyond , on the old battlefield , dense grass had grown out of the many deaths .
超过 , 在 这 老的 战场 , 稠密 草 有 生长 出去 的 这 许多 死亡人数 .

在更远处，在昔日的战场上，茂密的野草从无数尸体中生长出来。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [əˈkeɪfə] [triːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈwɪndəʊd] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] :
Behind the acacia trees little double - windowed middle - class houses were visible :
在后面 这 金合欢 树木 小的 双倍的 - 窗口 中间 - 班级 房屋 是 可见的 :
[ɑːrtʃt] [ɡriːn] [ɡerts] , [stiːp] [ruːfs] ,
arched green gates , steep roofs ,
拱形 绿色的 大门 , 陡 屋顶 ,

在相思树后面，可以看到一些中产阶级的小房子，它们有着双层窗户：拱形的绿色大门，陡峭的屋顶，

[ˈtʌtʃɪŋ] [wʌn] [əˈhʌðər] .
touching one another .
接触 一 其他 .

彼此接触。

“ [haʊ] [smɔːl] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [hɪr]
“ **How small everything is here**
” 如何 小的 一切 是 这里

这里的一切都好小啊.....

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 128**]
” [页 -]

“[第 128 页]

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [lʊkt] [ʌp] .
John Hubert looked up .
约翰 休伯特 看起来 向上 .

约翰·休伯特抬起头来。

“ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [meɪ] [raɪz] [hɪr] [tu:] .
“ **One day a city may rise here too** .
” 一 天 一个 城市 可能 上升 这里 也 .

“将来有一天，这里也可能会崛起一座城市。”

[pest] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [bɪɡ] [æz; əz] [ðɪs] [wen] [jɜr; jər] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈsetld] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
Pest was not even as big as this when your grandfather settled in it .
害虫 曾是 不是 甚至 作为 大的 作为 这 什么时候 你的 祖父 定居 在 它 .

你祖父定居在那里的时候，佩斯特甚至还没有现在这么大。

“ [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ðə; ði] [ɡɪ:s] [fled] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɡæbəlɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [dəˈrek(ə)nz] .
“ **In front of the carriage the geese fled with much gabbling in all directions** .
” 在 正面 的 这 运输 这 鹅 逃亡 和 很多 喋喋不休 在 全部 方向 .

“马车前面，一群大雁嘎嘎叫着四散奔逃。”

[dɔ:gz] [bə:rkt] .
Dogs barked .
狗 吠叫 .

狗吠声响起。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [dɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [pleɪd] [ðə; ði] [flu:t] .
At the Devil's ditch a shepherd played the flute .
在 这 魔鬼的 沟 一个 牧羊人 玩 这 长笛 .

在魔鬼的沟渠边，一个牧羊人吹奏着笛子。

[æn] [lʊkt] [əˈbaʊt] [bɪˈwɪldərd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [tɔɪ] [ʌv; əv] [hɜ:rz] .
Anne looked about bewildered , thinking of an old toy of hers .
安妮 看起来 关于 困惑 , 思维 的 一个 老的 玩具 的 她的 .

安妮茫然地环顾四周，想起了她以前的一个玩具。

[ðə; ði] [tɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɑ:rm] .
The toy was a farm .
这 玩具 曾是 一个 农场 .

玩具是一个农场。

[ðə; ði] [ˈɡʊdˌwaɪf] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)l] [ænd; ænd] [stʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [raʊnd] [dɪsk] .
The goodwife was taller than the stable and stood on a round disc .
这 贤妻 曾是 更高 比 这 稳定的 和 站立 在 一个 圆形的 光盘 .

贤妻比马厩还高，站在一个圆盘上。

[tri:z] , [ɡɪ:s] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈɡʊsˌhɜ:rd] [ɔ:l] [hæd; həd] [raʊnd] [faʊnˈdeɪʃnz] .
Trees , geese and the gooseherd all had round foundations .
树木 , 鹅 和 这 牧鹅人 全部 有 圆形的 基础 .

树木、鹅和鹅群都有圆形的根基。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [fi:t] [ænd; ænd] [ðen] [læft] [əˈlaʊd] .
Instinctively she looked at the shepherd's feet and then laughed aloud .
本能地 她 看起来 在 这 牧羊人的 脚 和 然后 笑了 大声 .

她本能地看向牧羊人的脚，然后大笑起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [si:md] [ʌnˈri:əl] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
The whole place seemed unreal to her .
这 所有的 地方 似乎 虚幻 到 她 .

在她看来，整个地方都像是一场梦。

[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] [ɪn] [kriˈsti:nə] - [taʊn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈsepəreɪtɪd] .
Farther on in Christina - town the houses separated .
更远 在 在 克里斯蒂娜 - 镇 这 房屋 分开 .

在克里斯蒂娜镇更远的地方，房屋彼此分开。

[ðeɪ] [stʊd] [əˈloʊn] , [brɔ:d] , [ˈɡɔ:di] , [laɪk] [ˈpez(ə)nt] [ˈwɪmɪn] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɡɑ:dnz] .
They stood alone , broad , gaudy , like peasant women , surrounded by kitchen gardens .
他们 站立 独自的 , 广阔 , 艳丽的 , 喜欢 农民 女性 , 包围 经过 厨房 花园 .

她们孤零零地站在那里，宽大而艳丽，像农妇一样，周围环绕着菜园。

[æʔ; ət][ðə; ði] [kə'mju:n(ə)] [fɑ:rm] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['kæɪɪdz] .
At the communal farm , they left the carriage .
在这 公社 农场 , 他们 左边 这 运输 .
在公社农场, 他们下了马车。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [fʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['seməteri] .
They continued on foot towards the military cemetery .
他们 持续 在 脚 向 这 军队 公墓 .
他们继续步行前往军人公墓。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['bju:də][hæd; həd] ['berɪd] ['ʌŋk(ə)] [si:'bæstjən] [ðer; ðər] .
The citizens of Buda had buried Uncle Sebastian there .
这 公民 的 布达 有 埋葬 叔叔 塞巴斯蒂安 那里 .
布达的市民把塞巴斯蒂安叔叔埋葬在那里。

" [waɪ] ? " [æskt] [æn] .
" Why ? " asked Anne .
" 为什么 ? " 问 安妮 .
“为什么？”安妮问道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "
" He was not a soldier . "
" 他 曾是 不是 一个 士兵 . "
“他不是军人。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , " ['ænsər] [dʒɑ:n][hju:bə(:)t] ,
" But he was a hero , " answered John Hubert ,
" 但 他 曾是 一个 英雄 , " 回答 约翰 休伯特 ,
“但他是一位英雄,”约翰·休伯特回答道。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kwɑt] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['ʌŋk(ə)] [sə'bæstjən] [deθ] .
though he had never been quite able to understand Uncle Sebastian's death .
尽管 他 有 绝不 到过 相当 有能力的 到 理解 叔叔 塞巴斯蒂安的 死亡 .
尽管他始终无法完全理解塞巴斯蒂安叔叔的死。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kept] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] .
His father kept silence about the details .
他的 父亲 保留 沉默 关于 这 细节 .
他父亲对细节保持沉默。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɪn][ðə; ði]['kæəs(ə)][tɔʊld] [kən'fju:zd] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [di:dz] .
On the other hand , the citizens in the castle told confused stories of great deeds .
在 这 其他 手 , 这 公民 在 这 城堡 讲述 使困惑 故事 的 伟大的 契约 .
另一方面, 城堡里的居民却讲述着一些混乱不堪的丰功伟绩的故事。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:] ['flætərd] [hɪm; ɪm] .
He liked to believe what they said because it flattered him .
他 喜欢 到 相信 什么 他们 说 因为 它 受宠若惊 他 .
他喜欢相信他们说的话, 因为这让他感到受宠若惊。

[ænd; ænd] [wen'evər] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑ:kmeɪkər] [wɜ:r; wər] ['men](ə)nd] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd]
And whenever the exploits of the clockmaker were mentioned , he observed
和 每当 这 漏洞 的 这 钟表匠 是 提及 , 他 观察到
['mɑ:distli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][,sætɪs'fæk](ə)n] , [ðæt]
modestly , but with satisfaction , that
谦虚地 , 但 和 满意 , 那
每当有人提起钟表匠的功绩, 他都会谦虚但又满意地说道：

[ðə; ði]
the
这

这

[ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊz] [rɪˈleɪnɪz] .
hero was one of his close relations .
英雄 曾是 一 的 他的 关闭 关系 .

英雄是他的近亲之一。

[hiː; hi] [gruː] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [θrʌst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
He grew used to the honour thrust on him .
他 生长 用过的 到 这 荣誉 推力 在 他 .

他渐渐习惯了强加于他的荣誉。

[hiː; hi] [bɔːr] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈrektɪd] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈkɑːlərz] .
He bore it with erected head as he wore his high collars .
他 钻孔 它 和 竖立 头 作为 他 穿着 他的 高的 项圈 .

他昂首挺胸地承受着这一切，因为他穿着高领衬衫。

[æn] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Anne remembered something .
安妮 记得 某物 .

安妮想起了什么。

[θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [ˈɪntuː]
Three years ago , her grandfather had said to her , looking fixedly into

[hɜːr; hər] [aɪz] :
her eyes :
她 眼睛 :

三年前，她的祖父曾凝视着她的眼睛对她说：

[ˈðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [kənˈsɪdər] [ˈʌŋk(ə)] [siːˈbæstjən] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
“ The citizens of the castle consider Uncle Sebastian a hero .

” 这 公民 的 这 城堡 考虑 叔叔 塞巴斯蒂安 一个 英雄 .
“城堡里的居民都把塞巴斯蒂安叔叔视为英雄。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
They may be mistaken .
他们 可能 是 错误 .

他们可能弄错了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɪz] [fʊr] [naɪt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [juː; jʊ]
You are the only person in the world who is sure not to be mistaken if you

[brɪˈliːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
believe him to be one .
相信 他 到 是 一 .

如果你认为他是，那么世界上唯一一个肯定不会看错的人就是你。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] [wel] .
“ She remembered it well .

” 她 记得 它 出色地 .
她记得很清楚。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
He said no more .
他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] , [huːm] [tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [lʌvd] ,
But from that day he , whom till then she had merely loved ,
但 从 那 天 他 , 谁 直到 然后 她 有 仅仅 喜爱 ,
但从那天起, 他, 这个此前她只是爱着的人,

[br'keɪm] [ɔːlsʊʊ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd]
became also the object of her admiration and the hero of all around
成为 还 这 目的 的 她 钦佩 和 这 英雄 的 全部 大约
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

他也成为了她仰慕的对象, 以及她周围所有人眼中的英雄。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [br'twiːn] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] , [ə; eɪ] [wʊd] [wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
The trees grew between the graves like a wood , a wood where people were
这 树木 生长 之间 这 坟墓 喜欢 一个 木头 , 一个 木头 在哪里 人们 是
[ˈberɪd] .
buried .
埋葬 :

坟墓之间长满了树木, 形成一片树林, 一片埋葬着人们的树林。

[hɪr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [dr'saɪdɪd][ðə; ði] [triːz] - [pə'zi(ə)n] ;
Here it was not the graves that decided the trees ' position ;
这里 它 曾是 不是 这 坟墓 那 决定 这 树木 - 位置 ;
在这里, 决定树木位置的不是坟墓;

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][æz; əz][ðə; ði] [wʊd] [dr'saɪdɪd] .
they had to take their places as the wood decided .
他们 有 到 拿 他们的 地方 作为 这 木头 决定 :
他们只能按照木头的指示各就各位。

[ænd; ənd][laɪf] [hɪr] [druː] [ə'bʌndənt] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ˈdeθs] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst] .
And life here drew abundant strength from death's rich harvest .
和 生活 这里 画 丰富 力量 从 死亡人数 富有的 收成 :
这里的生命从死亡的丰收中汲取了无穷的力量。

[ɪn] ['meni] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [stoʊn] [krɒsɪz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːr] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːs] .
In many places the stone crosses had fallen or sunk into the moss .
在 许多 地方 这 石头 十字架 有 倒下 或者 沉没 进入 这 苔藓 :
许多地方的石十字架已经倒塌或沉入苔藓中。

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] [druːpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [krɪpt] .
A weeping willow drooped over a crypt .
一个 哭泣 柳 下垂 超过 一个 密室 :
一棵垂柳垂在墓穴上方。

[aɪ 'tiː] [bent] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvən] ['wʊmən] ,
It bent over it like a sylvan woman ,
它 弯曲 超过 它 喜欢 一个 森林 女士 ,
它像个林中仙女一样弯下腰来,

[huːz] [griːn] [luːs] [her] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
whose green loose hair covered a face which was doubtless weeping in the shade .
谁 绿色的 松动的 头发 涵盖 一个 脸 哪个 曾是 毫无疑问 哭泣 在 这 阴影 :
他那绿色的散乱头发遮住了脸, 想必是在阴凉处哭泣。

[æn] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [sə'bæstjənz] [greɪv] .
Anne prayed for a long time at Uncle Sebastian's grave .
安妮 祈祷 为了 一个 长的 时间 在 叔叔 塞巴斯蒂安的 严重 :
安妮在塞巴斯蒂安叔叔的墓前祈祷了很久。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
Then they went on in silence .
然后 他们 去 在 在 沉默 .

然后他们默默地继续前进。

[ə'raʊnd] [sʌm; səm][greɪvz; grɑ:vz][ðə; ði][gɪlt] ['spiə,hedz] [ʌv; əv] [loo] ['reɪlɪŋz] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
Around some graves the gilt spearheads of low railings sparkled in the grass .
大约 一些 坟墓 这 镀金 矛头 的 低的 栏杆 闪闪发光 在 这 草 .

有些坟墓周围的低矮栏杆上镀金的矛头在草地上闪闪发光。

['reɪlɪŋz] , ['frʌn,tɪəz] , ['i:v(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ded] , [tu:; tə] ['seprət] [ðooz] [hu:] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Railings , frontiers , even around the dead , to separate those who loved each other ,
栏杆 , 前沿 , 甚至 大约 这 死的 , 到 分离 那些 WHO 喜爱 每个 其他 ,
栏杆、边界, 甚至在死者周围, 也要将相爱的人分隔开来。

[tu:; tə]['aɪsəleɪt] [ðooz] [hu:m] ['noʊbə:di] [lʌvd] .
to isolate those whom nobody loved .
到 隔离 那些 谁 无人 喜爱 .

孤立那些无人爱的人。

[bʌt; bət] [æn] [felt] ['hoʊpf(ə)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
But Anne felt hopeful that in the
但 安妮 毛毡 充满希望 那 在 这

但安妮感到充满希望, 在.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[graʊnd] , [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [əbst'rʌkʃnz] [i'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ded] [maɪt] [stretʃ]
ground , underneath the obstructions erected by the living , the dead might stretch
地面 , 下 这 障碍物 竖立 经过 这 活的 , 这 死的 可能 拉紧
['frendli] [hændz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
friendly hands to each other .
友好的 双手 到 每个 其他 .

在生者设置的障碍之下, 死者或许会彼此伸出友好的手。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] ['si:st] .
On the hillside the graves ceased .
在 这 山坡 这 坟墓 停止 .

山坡上坟墓就消失了。

[deθ] ['væniʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] , [laɪf] [ə'loʊn] [kən'tɪnju:d] .
Death vanished from between the trees , life alone continued .
死亡 消失了 从 之间 这 树木 , 生活 独自的 持续 .

死亡从树林间消失, 唯有生命继续存在。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɜ:z] ['kwaɪətʊ:d] .
The wood was their only companion in the summer's quietude .
这 木头 曾是 他们的 仅有的 伴侣 在 这 夏季 寂静 .

在夏日的静谧中, 树林是它们唯一的陪伴。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [glen] [ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
On the edge of a small glen a straw hat lay on the grass .
在 这 边缘 的 一个 小的 格伦 一个 稻草 帽子 躺 在 这 草 .

在一个小山谷边缘, 草地上放着一顶草帽。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [sər'praɪzd] .
They looked up surprised .
他们 看起来 向上 惊讶 .

他们惊讶地抬起头。

[ə; eɪ] [ber] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sʌn] .
A bare-headed young man stood in the glen turning towards the sun .
一个裸标题年轻的男人站立在这格伦转弯向这太阳：
一个没戴帽子的年轻男子站在山谷里，面向太阳。

[ðə; ði] [ə'prʊʊtʃɪŋ] [steps] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
The approaching steps attracted his attention .
这接近步骤吸引他的注意力：
靠近的脚步声引起了他的注意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braʊn] .
His eyes were brown .
他的眼睛是棕色的：
他的眼睛是棕色的。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [si:md] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His gaze seemed darker than his eyes .
他的目光似乎较暗比他的眼睛：
他的目光似乎比他的眼睛还要阴沉。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [vekst] .
He appeared vexed .
他出现烦恼：
他看起来很恼火。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n] [æn] .
Then his eyes fell on Anne .
然后他的眼睛跌倒在安妮：
然后他的目光落在了安妮身上。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] , ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪriəs] ,
Her small, girlish face tried hard to remain serious ,
她小的, 少女脸尝试难的到保持严肃的,：
她那张稚嫩的小脸努力保持着严肃的表情。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['læfɪŋ] [aɪ'rɑ:nɪkli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪps][wɜ:r; wər] [ɑ:n][ðə; ði]
but her eyes were already laughing ironically and her lips were on the
但她眼睛是已经笑讽刺的是和她嘴唇是在这
[vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
verge of doing so .
边缘的正在做所以：
但她的眼神已经带着讽刺的意味，她的嘴角也几乎要扬起笑声。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [felt] [ɪm'bærəst] .
The stranger felt embarrassed .
这陌生人毛毡尴尬的：
陌生人感到尴尬。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bi:vər] , ['rʌfld] [baɪ][ðə; ði] [baʊz] .
John Hubert Ulwing raised his beaver, ruffled by the boughs .
约翰休伯特-提高他的海狸, 褶皱的经过这树枝：
约翰·休伯特·乌尔温抬起他的海狸玩偶，被树枝弄得有些凌乱。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɒtpæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:n(ə)] [fɑ:rm] .
He asked for the footpath leading to the communal farm .
他问为了这人行道领导到这公社农场：
他询问通往公社农场的步行道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The young man indicated the direction .
这年轻的男人表明的这方向：
年轻人指明了方向。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['mænlɪ] [hænd][wʌz; wəz] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .
His handsome , manly hand was elegant and narrow .
他的 英俊的 , 男子气概 手 曾是 优雅的 和 狭窄的 .

他那双英俊、充满男子气概的手优雅而修长。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [oʊld] [siːl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡriːn] [stoʊn] .
He wore an old seal ring with a green stone .
他 穿着 一个 老的 海豹 戒指 和 一个 绿色的 石头 .

他戴着一枚镶嵌着绿色宝石的旧印章戒指。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
He walked a few steps with the Ulwings .
他 步行 一个 很少 步骤 和 这 - .

他和乌尔温一家走了几步。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] , [hiː; hi] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
When they reached the footpath , he bowed in silence .
什么时候 他们 达到 这 人行道 , 他 鞠躬 在 沉默 .

他们走到小路边时，他默默地鞠了一躬。

[æn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Anne nodded .
安妮 点头 .

安妮点了点头。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [,ʃepər'des,ʃepərdəs] [hæt] [ʌv; əv] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [strɔː] [θruː] [fɔːr; fər] .
The waves of her soft shepherdess hat of Florentine straw threw for
这 波浪 的 她 柔软的 牧羊女 帽子 的 佛罗伦萨 稻草 扔 为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
an instant a shadow over her eyes .
一个 立即的 一个 阴影 超过 她 眼睛 .

她头戴的佛罗伦萨草编柔软牧羊帽，帽檐的波浪瞬间在她眼前投下一片阴影。

[ʃɪː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːrɪ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] .
She was rather sorry the footpath had been so near .
她 曾是 相当 对不起 这 人行道 有 到过 所以 靠近 .

她有点后悔人行道离得那么近。

[ðə; ði] [steps] [bɪ'hɑɪnd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [riːsiːdɪŋ] .
The steps behind her were already receding .
这 步骤 在后面 她 是 已经 消退 .

她身后的脚步声已经渐渐远去。

[ʃɪː; ʃɪ] [bent]
She bent
她 弯曲

她弯下腰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
down and picked a flower .
向下 和 挑选 一个 花 .

蹲下身摘了一朵花。

['oʊnlɪ] [naʊ] [dɪd] [ʃɪː; ʃɪ] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['meni] ['flaʊərz] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
Only now did she notice how many flowers there were in the wood .
仅有的 现在 做过 她 注意 如何 许多 花朵 那里 是 在 这 木头 .

直到这时她才注意到树林里有多少朵花。

[ʃiː, ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər][hæt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

She hung her hat over her arm .
她 悬挂 她 帽子 超过 她 手臂 .

她把帽子搭在胳膊上。

[wʌŋ] [mɔːr] , [wʌŋ] [mɔːr] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌnt] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

One more , one more . . . and the bunch grew in her hand .
一 更多的 , 一 更多的 . . . 和 这 束 生长 在 她 手 .

再来一个，再来一个.....她手中的花束越发繁盛。

[ə; eɪ] [ˈkæntər,beri] [bel] [geɪv] [ɪt'self] [ʌp] , [ruːt] [ænd; ənd][ɔːl] .

A Canterbury bell gave itself up , root and all .
一个 坎特伯雷 钟 给予 本身 向上 , 根 和 全部 .

一口坎特伯雷钟连根拔起了。

[ðə; ði] [ruːts] , [laɪk] [ˈɪnfɪnətli] [smɔːl] [bɜːrd] - [klɔːz] , [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] .

The roots , like infinitely small bird - claws , held on to the moist soil .
这 根 , 喜欢 无限地 小的 鸟 - 爪子 , 握住 在 到 这 潮湿 土壤 .

根系如同无数细小的鸟爪，牢牢地抓住湿润的土壤。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æn] [smelt] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

For the first time Anne smelt the perfume of the earth .
为了 这 第一的 时间 安妮 冶炼 这 香水 的 这 地球 .

安妮第一次闻到了泥土的芬芳。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pɪlər] [men] ,

And when the carriage entered the porch between the two pillar men ,
和 什么时候 这 运输 进入 这 门廊 之间 这 二 支柱 男人 ,

当马车驶入两位柱子工人之间的门廊时，

[aɪ 'tiː] [strʌk] [æn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [waɪld] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [kʌm]

it struck Anne that this was the first occasion on which wild flowers had come
它 击 安妮 那 这 曾是 这 第一的 场合 在 哪个 荒野 花朵 有 来

[ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

into the old house .
进入 这 老的 房子 .

安妮突然意识到，这是野花第一次走进这座老房子。

[ʃiː, ʃi] [met] ['krɪstəfər] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

She met Christopher on the staircase .
她 遇见 克里斯托弗 在 这 楼梯 .

她在楼梯上遇到了克里斯托弗。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

Her brother held his head rigid and seemed to be listening .
她 兄弟 握住 他的 头 死板的 和 似乎 到 是 聆听 .

她的哥哥头僵直地立着，似乎在听着。

[ʃiː, ʃi] [tuː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græŋ,fɑːðɜːz] [vɔɪs] .

She too heard her grandfather's voice .
她 也 听到 她 祖父的 嗓音 .

她也听到了祖父的声音。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'wei] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪmbər] [jɑːrd] .

It came from far away , from the timber yard .
它 来了 从 远的 离开 , 从 这 木材 院子 .

它来自很远的地方，来自木材场。

[ə'mɪdst] [hiːps] [ʌv; əv][draɪ] [tʃɪps] [ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] .

Amidst heaps of dry chips a carpenter had lit a pipe .
在.....之中 堆积如山 的 干燥 芯片 一个 木匠 有 点燃 一个 管道 .

在一堆堆干木屑中，一个木匠点燃了一支烟斗。

[ðə; ði] ['bɪldə] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] .

The builder was just then inspecting the yard .
这 建筑商 曾是 只是 然后 检查 这 院子 .

当时建筑工人正在检查院子。

[hi;; hi] [pə'si:vɪd] [ðə; ði] ['blu:ɪ] ['lɪt(ə)] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][wʌnz] .

He perceived the bluish little cloud of smoke in the air at once .
他 感知 这 蓝蓝色 小的 云 的 抽烟 在 这 空气 在 一次 .

他立刻就看到了空气中那缕淡蓝色的烟雾。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

The blood rushed to his head .
这 血 匆忙 到 他的 头 .

血液涌上他的头部。

[hi;; hi] ['θretnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

He threatened the man with his fists .
他 威胁 这 男人 和 他的 拳头 .

他用拳头威胁那个人。

[ðə; ði]['kɑ:rpəntər] , ['ɔ:stɹʌk] , [nɑ:kt] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ænd; ænd] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

The carpenter , awestruck , knocked his pipe out and stamped on the burning
这 木匠 , 惊叹不已 , 敲门 他的 管道 出去 和 盖章 在 这 燃烧

[tə'bækoʊ] .

tobacco .
烟草 .

木匠惊愕不已，打掉烟斗，踩灭了燃烧的烟草。

[nekst][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪmən] [brɪ'gæn][tu;; tə][splɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] [oʊk] [bi:m] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt]

Next to him , a journeyman began to split a fine big oak beam ; in his fright
下一个 到 他 , 一个 熟练工 开始 到 分裂 一个 美好的 大的 橡木 光束 ; 在 他的 惊吓
 ,
 ,
 ,

在他旁边，一个熟练的工人开始劈开一根粗壮的橡木梁；他吓坏了，

[hi;; hi] ['di:vieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)] .

he deviated from the right angle .
他 偏离 从 这 正确的 角度 .

他偏离了直角。

[oʊld] - [feɪs] [brɪ'keɪm] [dɑ:rk] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

Old Ulwing's face became dark red with anger .
老的 - 脸 成为 黑暗的 红色的 和 愤怒 .

老乌尔温的脸气得涨得通红。

[hi;; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][mæn][ə'saɪd][ænd; ænd] [snæʃt] [ðə; ði][æks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He pushed the man aside and snatched the axe out of his hand .
他 推动 这 男人 旁边 和 抢夺 这 斧头 出去 的 他的 手 .

他一把推开那人，夺走了他手中的斧头。

“ [lʊk] [hɪr] !

“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里! ”

” [hi;; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd]

” he shouted in a voice that made
” 他 喊叫 在 一个 嗓音 那 制成

他用一种令人毛骨悚然的声音喊道

[ɔːl][ðə; ði][men] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][staːp][wɜːrk] .
all the men surrounding him stop work .
全部 这 男人 周围 他 停止 工作 .

他周围的所有人都停止了工作。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [bɜːrd][ʌv; əv] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðə; ði][æks][rouz][ɪn][hɪz; ɪz][ɡrɪp] .
Then , like a captive bird of steel , with a swing the axe rose in his grip .
然后 , 喜欢 一个 俘虏 鸟 的 钢 , 和 一个 摇摆 这 斧头 玫瑰 在 他的 紧握 .

然后，就像一只被钢铁囚禁的鸟儿，他挥动着斧头，斧头在他手中高高举起。

[ðə; ði] [tʃɪps] [fluː] .
The chips flew .
这 芯片 飞翔 .

芯片四处飞溅。

[ðə; ði][oʊk] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ɪts][ˈmæstər][ænd; ənd] [splɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [wɪl] .
The oak recognised its master and split at his powerful will .
这 橡木 已确认 它是 掌握 和 分裂 在 他的 强大的 将要 .

橡树认出了它的主人，并按照他强大的意志裂开了。

[ˈkrɪstəfər] - [fərˈɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] .
Christopher Ulwing forgot everything .
克里斯托弗 - 忘了 一切 .

克里斯托弗·乌尔温什么都忘了。

[hɪz; ɪz] [tʃɛst] [pæntɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [ˈseɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .
His chest panted and inhaled the savour of the oak .
他的 胸部 喘息 和 吸入 这 品尝 的 这 橡木 .

他胸膛剧烈起伏，深深吸入橡木的香气。

[ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ænˈsestrəl] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [riˈvaɪvd] ;
The inherited ancestral instincts and movements revived ;
这 遗传 祖先的 本能 和 移动 复活 ;

祖先传承下来的本能和动作重新焕发活力；

[ðoʊ] [dɪsˈpleɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][baɪ] [ˈstrenjuəs] [ɪntəˈlektʃuəl] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈrendərd]
though displaced for a long time by strenuous intellectual work and rendered

[suːˈpɜːrfluəs] [baɪ] [lɔːŋ] [praɪˈsperəti] ,
superfluous by long prosperity ,
多余 经过 长的 繁荣 ,

虽然长期以来因繁重的脑力劳动而处于边缘地位，又因长期的繁荣而变得多余，

[ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [əˈwoʊk] [əˈɡen] .
the gigantic strength of his youth awoke again .
这 巨大 力量 的 他的 青年 醒来 再次 .

他年轻时的强大力量再次觉醒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][ænd; ənd]
There was nothing in the whole world but the timber of the oak and

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

世界上除了橡木和他自己，什么也没有。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][men][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːrpəntər] [huːz] [ˈfɔːrmər]
For a moment the men got a glimpse of the great carpenter whose former
为了 一个 片刻 这 男人 得到 一个 一瞥 的 这 伟大的 木匠 谁 以前的
[streŋθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈendləs] [ænd; ənd][ˈevər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
strength was the subject of endless and ever increasing tales ,
力量 曾是 这 主题 的 无尽的 和 曾经 增加 故事 ,
那一瞬间, 男人们瞥见了那位伟大的木匠, 他昔日的力大无比, 一直是人们津津乐道、不断流传的故事。

[toʊld][baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][kraːft][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [dʒenəˈreɪ](ə)n] .
told by the old masters of the craft to the younger generation .
讲述 经过 这 老的 大师 的 这 工艺 到 这 年轻 一代 .
由老一辈大师传授给年轻一代。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌŋ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
They saw him for one moment , then something happened .
他们 锯 他 为了 一 片刻 , 然后 某物 发生 .
他们只看了他一眼, 然后就出事了。

[ðə; ði] [reɪzɪd] [æks] [fel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)] [hænd][ænd; ənd] [draːpt] [ˈhelpləsli] [θruː] [ðə; ði]
The raised axe fell out of his powerful hand and dropped helplessly through the
这 提高 斧头 跌倒 出去 的 他的 强大的 手 和 掉落 无助地 通过 这
[er] .
air .
空气 .

他高举的斧头从他强壮的手中滑落, 无力地坠落在空中。

[aɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
It fell to the ground .
它 跌倒 到 这 地面 .
它掉到了地上。

[ðə; ði] [ˈbɪldər] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][æks][ænd; ənd]
The builder grasped his forehead as if it had been struck by the axe and
这 建筑商 抓住 他的 前额 作为 如果 它 有 到过 击 经过 这 斧头 和
[hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [sweɪ] [ˈsloʊli] ,
he began to sway slowly ,
他 开始 到 摇摆 缓慢地 ,
工人捂着额头, 好像被斧头砍伤了一样, 开始缓缓摇晃起来。

[ˈterəbli] , [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈtaʊər] [huːz] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ˈɡɪvz] [wei] .
terribly , like an old tower whose foundation gives way .
可怕 , 喜欢 一个 老的 塔 谁 基础 给予 方式 .
糟糕透了, 就像一座老塔的地基坍塌了一样。

[ˈnoʊbəːdi] [derd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
Nobody dared touch him .
无人 敢于 触碰 他 .
没人敢碰他。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [stɛəd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Meanwhile the workmen stared in amazement .
同时 这 工人 凝视 在 惊愕 .
与此同时, 工人们目瞪口呆。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
Füger was the first to regain his presence of mind .
- 曾是 这 第一的 到 恢复 他的 在场 的 头脑 .
富格尔是第一个恢复冷静的人。

[hiː; hi] [ˈtendəd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
He tendered his shoulder to his chief .
他 已提交 他的 肩膀 到 他的 首席 .
他向他的首领伸出了肩膀。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][ræn][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] .
John Hubert ran as pale as death across the yard .

约翰 休伯特 跑 作为 苍白 作为 死亡 穿过 这 院子 .

约翰·休伯特脸色苍白，像死人一样跑过院子。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [tu:] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈdʒə:nɪmən] [ˈkɑ:pɪntəz]
Supported by two powerful journeymen carpenters

有 经过 二 强大的 熟练工 木匠

在两位技艺精湛的木匠的帮助下

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 133]
[页 -]

[ðə; ði][ˈmæstər] [ˈbɪldər] [ˈstægərd] [əˈlɔ:ŋ] .
the master builder staggered along .

这 掌握 建筑商 交错 沿着 .

这位建筑大师踉跄着向前走。

[hɪz; ɪz] [bent] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] [ðə; ði][menz] [neks] .
His bent arms were round the men's necks .

他的 弯曲 武器 是 圆形的 这 男士 脖子 .

他弯曲的双臂环抱着那些男人的脖子。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
His elbows were higher than his shoulders .

他的 肘部 是 更高 比 他的 肩膀 .

他的肘部比肩膀高。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈsæloʊ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:sklaɪk] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈfeɪsɪz]
The face of the old man looked sallow and masklike between the youthful faces

这 脸 的 这 老的 男人 看起来 黄褐色 和 面具状 之间 这 青春 面孔

[ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
of the men ,

的 这 男人 ,

在一群年轻人的面孔之间，老人的脸显得蜡黄而僵硬，如同戴着面具一般。

[ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈefərt] .
crimson with their effort .

赤红 和 他们的 努力 .

因努力而面红耳赤。

“ [na:t][ðer; ðər] ,
“ Not there ,
“ 不是 那里 ,

“不在那里，

” [hi:; hi] [sed] [ˈskersli] [ˈɔ:dəbli] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m]
” he said scarcely audibly when they tried to drag him to his bed in his room
” 他 说 几乎 可听见的 什么时候 他们 尝试 到 拖 他 到 他的 床 在 他的 房间
.
:
.

“当他们试图把他拖到房间里的床上时，他几乎听不见地说道。”

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He pointed with his chin to the window .

他 尖 和 他的 下巴 到 这 窗户 .

他用下巴指了指窗户。

[ðeɪ] [pʊʃt] [æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
They pushed an armchair in front of it .
他们 推动 一个 扶手椅 在 正面 的 它 .
他们把一把扶手椅推到它前面。

[suːn] [ðə; ði] [ˈfrɪvld] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][ˈprɒtəʊ] - [ˈmedɪkəs] , [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
Soon the shrivelled face of Gárdos , the proto - medicus , appeared in the door .
很快 这 干瘪 脸 的 - , 这 原型 - 医生 , 出现 在 这 门 .
很快，医术原始的加尔多斯那张干瘪的脸出现在门口。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
When he left the room ,
什么时候 他 左边 这 房间 ;
他离开房间时，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈspektfəl] [səbˈmɪ](ə)n [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [priːsts]
he made the gesture of respectful submission which is only known to priests
他 制成 这 手势 的 尊重 提交 哪个 是 仅有的 已知 到 神父
[ænd; ənd] [frɪˈzɪnɪz] .
and physicians .
和 医生 .
他做出了只有牧师和医生才知道的表示尊敬的顺从的手势。

[priːsts] [meɪk] [aɪˈtiː][æ; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [frɪˈzɪnɪz] [wen] [ðeɪ] [feɪs]
Priests make it at the altar , in the presence of God , physicians when they face
神父 制作 它 在 这 坛 , 在 这 在场 的 上帝 , 医生 什么时候 他们 脸
[deθ] .
death .
死亡 .
神父在圣坛上，在上帝面前做出决定；医生在面对死亡时做出决定。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
” **The children**
” 这 孩子们
孩子们.....
“ [ðə; ði] [ˈbɪldər] [meɪd] [æ; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][tɜːrɪn] [raʊnd] .
” **The builder made an effort to turn round .**
” 这 建筑商 制成 一个 努力 到 转动 圆形的 .
“建筑工人试图掉头。”

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːltɪŋ] [lʊk] [went] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
His halting look went slowly round the room .
他的 停止 看 去 缓慢地 圆形的 这 房间 .
他的目光犹豫不决，缓缓地环视了房间。

[ˈkrɪstəfər] [klʌŋ] [ˈtreɪblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Christopher clung trembling to the edge of the table .
克里斯托弗 紧紧抓住 发抖 到 这 边缘 的 这 桌子 .
克里斯托弗颤抖着紧紧抓住桌子边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
He had a feeling that if this great searching glance were to find him ,
他 有 一个 感觉 那 如果 这 伟大的 搜索 瞥一眼 是 到 寻找 他 ,
他隐隐觉得，如果这充满探寻的目光找到了他，

[aɪˈtiː] [wʊd] [straɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lɪz][ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbɔːlɪz] [ˈɪnwərdz] .
it would strike upon his pupils and press his eyeballs inwards .
它 会 罢工 之上 他的 学生 和 按 他的 眼球 向内 .
它会冲击他的瞳孔，使他的眼球向内凹陷。

[ˈevriθɪŋ] [ˈræŋk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Everything shrank in him .
一切 缩小 在 他 :

他全身的一切都萎缩了。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː] [speɪs] .
His body wanted to vanish into space .
他的 身体 通缉 到 消失 进入 空间 :

他的身体想要消失在太空中。

[soʊ] [deθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] !
So death was like this !
所以 死亡 曾是 喜欢 这 !

原来死亡是这样的！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] [jet] ,
He had never seen it yet ,
他 有 绝不 已见 它 然而 ,

他之前从未见过它。

[ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈhɒvəd] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [fɪr] [ˈɪntuː]
though he had guessed that it hovered everywhere and whispered fear into
尽管 他 有 猜对了 那 它 悬停 到处 和 低声说道 害怕 进入
[menz] [ɪrz] .
men's ears .
男士 耳朵 :

虽然他早就猜到它无处不在，并在人们耳边低语着恐惧。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
It had whispered to him too when he was a child and he had
它 有 低声说道 到 他 也 什么时候 他 曾是 一个 孩子 和 他 有
[tuː; tə][haɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [ɔːr] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] [went] [aʊt] .
to hide under his blankets or run out of the room when the candle went out .
到 隐藏 在下面 他的 毯子 或者 跑步 出去 的 这 房间 什么时候 这 蜡烛 去 出去 :

当他还是个孩子的时候，它也曾对他低语，每当蜡烛熄灭，他就不得不躲在被子里或者跑出房间。

[bʌt; bət] [ðen]
But then
但 然后

但是后来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [ˈʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪbɪlənt] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪr] [went] [əˈstreɪ] [əˈmʌŋ]
he did not yet understand the sibilant voice and his fear went astray among
他 做过 不是 然而 理解 这 咝音 嗓音 和 他的 害怕 去 误入歧途 之中
[ˈfæntəmz] ,
phantoms ,
幻影 ,

他当时还不理解那嘶嘶作响的声音，恐惧也迷失在了幻影之中。

[diːp] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] .
deep silence and darkness .
深的 沉默 和 黑暗 :

一片寂静和黑暗。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [deθ] .
For all that , it had always been death .
为了 全部 那 , 它 有 总是 到过 死亡 :

尽管如此，它始终都是死亡。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlðə] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] .

He saw the others near him in a haze .

他 锯 这 其他的 靠近 他 在 一个 阴霾 .

他迷迷糊糊地看到了附近的其他人。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə] , - , [ˈdʒɛmɪŋ] [ænd; ənd] - .

His father , Füger , Gemming and Feuerlein .

他的 父亲 , - , 宝石 和 - .

他的父亲是 Füger、Gemming 和 Feuerlein。

[ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [lɔːŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈtiːni][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] .

The pointed long face of Tini was there too .

这 尖 长的 脸 的 蒂尼 曾是 那里 也 .

蒂尼那张尖尖的长脸也在那里。

[aɪ ˈtiː] [muːvd] [kəˈrektli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd]

It moved correctly , with an appearance of unreality , between the washstand

它 已搬 正确 , 和 一个 外貌 的 不真实 , 之间 这 洗手台

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .

and the armchair .

和 这 扶手椅 .

它以一种不真实的方式，在洗漱台和扶手椅之间正确地移动。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

It came and went .

它 来了 和 去 .

它来了又走了。

[ə; eɪ] [wet] [ˈtaʊəl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

A wet towel in her hand .

一个 湿的 毛巾 在 她 手 .

她手里拿着一条湿毛巾。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] .

In the corridor the workmen .

在 这 走廊 这 工人 .

走廊里有工人们。

[səbˈduːd] , [ˈhevi] [steps] .

Subdued , heavy steps .

低沉的 , 重的 步骤 .

沉重而低沉的脚步声。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

Changing , frightened faces in the door .

变化 , 害怕 面孔 在 这 门 .

门口传来一张张惊恐而变幻的面孔。

[wʌn] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlðə] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlɒkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pɪt] .

One pressed against the other , as if looking into a pit .

一 按下 反对 这 其他 , 作为 如果 寻找 进入 一个 坑 .

两人紧紧相贴，仿佛在凝视一个深渊。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [æn] .

Suddenly he perceived Anne .

突然 他 感知 安妮 .

他突然看到了安妮。

[haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

How pale she was .

如何 苍白 她 曾是 .

她脸色多么苍白啊。

[ˈjet] [ˈiː; ʃi] [ˈmuːvɪd] [ˈkɑːmli] .
Yet she moved calmly .
然而 她 已搬 平静地 .

但她举止镇定。

[ˈnaʊ] [ˈiː; ʃi] [ˈnelt] [ˈdaʊn] [ˈnɪr] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd][ˈhɜːr; hər] [feɪs] [wəz; wəz] [ˈklaːspt] [ˈbaɪ] [tuː] [ˈwæksi]
Now she knelt down near the armchair and her face was clasped by two waxy
现在 她 跪下 向下 靠近 这 扶手椅 和 她 脸 曾是 紧握 经过 二 蜡状的
[ˈhændz] .
hands .
双手 .

她跪在扶手椅旁，两只蜡质的手捂着她的脸。

[ə; eɪ] [greɪ] [hed] [bent] [ˈoʊvər][ˈhɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [ˈhɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪnˈsʌfrəbli]
A grey head bent over her and gave her a long look , a look insufferably
一个 灰色的 头 弯曲 超过 她 和 给予 她 一个 长的 看 , 一个 看 令人难以忍受
[prəˈlɔːŋd] .
prolonged .
延长 .

一个灰白的脑袋俯身看着她，目光久久不散，令人难以忍受。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ˈhɜːr; hər] ?
If he were never to release her ?
如果 他 是 绝不 到 发布 她 ?

如果他永远不放她走呢？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
If he were to take her with him ?
如果 他 是 到 拿 她 和 他 ?

如果他带她一起走呢？

[ˈkrɪstəfər] [ˈsɒbd] .
Christopher sobbed .
克里斯托弗 啜泣 .

克里斯托弗啜泣起来。

[ˈsʌmwʌn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Someone pushed him forward .
某人 推动 他 向前 .

有人推了他一把。

[ˈnaʊ] [hiː; hi] [tuː] [wəz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [ˈnɪr] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .
Now he too was kneeling near the armchair .
现在 他 也 曾是 跪着 靠近 这 扶手椅 .

现在他也跪在扶手椅旁。

[ˈnaʊ] , [ˈnaʊ]
Now , now
现在 , 现在

好了好了.....

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] .
The fading eyes had found him .
这 褪色 眼睛 有 成立 他 .

那双渐渐黯淡的眼睛找到了他。

[tuː] [ˈhændz][ʌv; əv][wæks] [rɪˈtʃt] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ˈstretʃt] , [ˈtraɪd] [tuː; tə]
Two hands of wax reached searchingly into the air , the fingers stretched , tried to
二 双手 的 蜡 达到 仔细地 进入 这 空气 , 这 手指 拉伸 , 尝试 到
[ˈgræsp] [ˈsʌmθɪŋ] .
grasp something .
抓牢 某物 .

两只蜡手伸向空中，手指伸展，试图抓住什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
The boy fell to the floor without a sound .
这 男生 跌倒 到 这 地面 没有 一个 声音 .

男孩无声地倒在了地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He was not aware that he was carried out of the room .
他 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 携带 出去 的 这 房间 .

他当时并不知道自己是被抬出房间的。

['sləʊli] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [daːrk] .
Slowly the room became dark .
缓慢地 这 房间 成为 黑暗的 .

房间渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
The steps of
这 步骤 的

步骤

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] [priːst] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
the priest interrupted the solemn silence of the corridor .
这 牧师 中断 这 庄严 沉默 的 这 走廊 .

牧师打破了走廊里庄严肃穆的寂静。

[steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Steps came and went .
步骤 来了 和 去 .

脚步声来来去去。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ɪnsens] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
The smell of incense pervaded the porch .
这 闻 的 香 弥漫 这 门廊 .

门廊里弥漫着香的味道。

[ðə; ði] ['kwaɪər] - ['bɔɪz] [bel] [ræŋ] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
The choir - boy's bell rang along the street .
这 唱诗班 - 男孩们 钟 响铃 沿着 这 街道 .

唱诗班男孩的铃铛声响彻街头。

[hiː; hi] [ræŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [waɪl] [wʌn] [haʊs] [wʌz; wəz]
He rang as if he were playing ball with the sounds while one house was
他 响铃 作为 如果 他 是 玩耍 球 和 这 声音 尽管 一 房子 曾是

['telɪŋ] [ə'hʌðər] [ðə; ði] [nuːz] :
telling another the news :
讲述 其他 这 消息 :

他摇铃的声音仿佛在和声音玩耍，而此时一户人家正在向另一户人家讲述消息：

“ - , [ðə; ði] ['mæstər] ['bɪldər] , [ɪz] ['daɪɪŋ]
“ **Ulwing , the master builder , is dying**
“ - , 这 掌握 建筑商 , 是 垂死

“建筑大师乌尔温即将离世.....”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
“ **There was a throng on the staircase .**
“ 那里 曾是 一个 人群 在 这 楼梯 .

楼梯上挤满了人。

[ðə; ði] ['hevi] , ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldə] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
The heavy , syncopated breathing of the builder was audible in the corridor .
这 重的 , 切分音 呼吸 的 这 建筑商 曾是 可听见的 在 这 走廊 .
走廊里可以听到建筑工人沉重而有节奏的呼吸声。

[ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['æŋkʃəs] , ['tɪrfl] ['feɪsɪz] [lent] ['oʊvə][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] .
Upstairs in the room , anxious , tearful faces leant over the armchair .
楼上 在 这 房间 , 焦虑的 , 内牛满面 面孔 倾斜 超过 这 扶手椅 .
楼上房间里, 焦虑、泪眼婆娑的脸庞倚在扶手椅上。

[sɪns] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['krɪstəfə] - [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ] [mɔ:r] .
Since the priest had gone , Christopher Ulwing had opened his eyes no more .
自从 这 牧师 有 已消失 , 克里斯托弗 - 有 打开 他的 眼睛 不 更多的 .
自从牧师离开后, 克里斯托弗·乌尔温就再也没有睁开过眼睛。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔ:t] ['despəɾətli] [ə'genst]
He was speechless and in the silence his brain fought desperately against
他 曾是 无言 和 在 这 沉默 他的 脑 战斗 绝望地 反对
[ə,naiə'leɪ](ə)n] .
annihilation .
湮灭 .
他哑口无言, 在寂静中, 他的大脑拼命抵抗着毁灭的命运。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['ɜ:rlɪ] .
It was too early .
它 曾是 也 早期的 .
时间太早了。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['redi] .
He was not yet ready .
他 曾是 不是 然而 准备好 .
他还没准备好。

[hi; hi] [rɪ'beld] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
He rebelled against it .
他 叛乱 反对 它 .
他反抗了它。

[soʊ] ['meni] [plænz]
So many plans
所以 许多 计划
计划真多.....

[hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
He wanted to say something .
他 通缉 到 说 某物 .
他想说些什么。

[hi; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn]
He sought for words , but could find none
他 寻求 为了 字 , 但 可以 寻找 没有任何
他努力寻找合适的词语, 却一个也找不到.....

[ðə; ði] [wɜ:rdz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu; tə] [men] [wɜ:r; wər] [bɔ:st]
The words leading to men were lost
这 字 领导 到 男人 是 丢失的
通往男人的路标遗失了.....

['kʌlərz] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪdʒ] , [hɑ:rd] [splɪnts] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
Colours appeared suddenly between his eyes and the lids , hard splints of colour ,
颜色 出现 突然 之间 他的 眼睛 和 这 盖子 , 难的 夹板 的 颜色 ,
他的眼睛和眼睑之间突然出现了色彩, 像坚硬的彩色碎片。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][dra:p][ˈɪntuː][ðəm; ðəm] , [ˈpresɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,bɔːlz] .
which seemed to drop into them , pressing on his eyeballs .
哪个 似乎 到 降低 进入 他们 , 紧迫 在 他的 眼球 .
那些东西似乎掉进了他的眼睛里，压迫着他的眼球。

[ˈjeləʊ] [spɑːts] .
Yellow spots .
黄色的 地点 .
黄色斑点。

[blæk] [rɪŋz] .
Black rings .
黑色的 戒指 .
黑色圆环。

[red] [ˈzɪgzægz] .
Red zigzags .
红色的 之字形 .
红色之字形图案。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈrestfl] [ˈwɪrɪnəs] , [dʒʌst] [laɪk] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
Then he felt a pleasant , restful weariness , just like long ago ,
然后 他 毛毡 一个 令人愉快的 , 宁静 疲劳 , 只是 喜欢 长的 前 ,
然后，他感到一种愉悦而平静的疲惫，就像很久以前那样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
when he was a child and his mother carried him in her arms into his
什么时候 他 曾是 一个 孩子 和 他的 母亲 携带 他 在 她 武器 进入 他的
[bed] .
bed .
床 .
他还是个孩子的时候，他的母亲抱着他上床睡觉。

[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [siːˈbæstjən] . . .
And Brother Sebastian . . .
和 兄弟 塞巴斯蒂安 . . .
还有塞巴斯蒂安兄弟.....

[ðeɪ] [ˈwɒndəd] [təˈgeðər] , [ˈkwaɪətli] , [wɪˈðəʊt] [fəˈtiːɡ]
they wandered together , quietly , without fatigue
他们 漫步 一起 , 悄悄 , 没有 疲劳
他们结伴而行，静静地，毫不疲倦.....

[ə; eɪ] [taʊn] [bɪˈkʌmz] [ˈvɪzəb(ə)] , [tʃɜːrtʃ] - [ˈtaʊərz] , [ˈhaʊzɪz] ; [mʌtʃ] [weɪst] [lænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
A town becomes visible , church - towers , houses ; much waste land , on which he is
一个 镇 变成 可见的 , 教会 - 塔楼 , 房屋 ; 很多 浪费 土地 , 在 哪个 他 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] .
going to build .
去 到 建造 .
一座城镇渐渐显现，教堂尖顶，房屋；还有大片荒地，他打算在上面建造房屋。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [rɪŋ] .
It is morning and the church bells ring .
它 是 早晨 和 这 教会 铃铛 戒指 .
清晨，教堂钟声响起。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
John Hubert bent over his father .
约翰 休伯特 弯曲 超过 他的 父亲 .
约翰·休伯特弯下腰看着他的父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbri:ðɪŋ] .
He was still breathing .
他 曾是 仍然 呼吸 .
他还有呼吸。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] .
It seemed that his lips moved .
它 似乎 那 他的 嘴唇 已搬 .
他的嘴唇似乎动了一下。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
“ It is morning !
“ 它 是 早晨 !
“现在是早上! ”

“ [ðə; ði] [ˈbɪldər] [sed] [ðæt] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ The builder said that so loud that they all looked to the window .
“ 这 建筑商 说 那 所以 大声 那 他们 全部 看起来 到 这 窗户 .
“建筑工人的声音很大，他们都看向窗外。”

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [jɑ:rd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [gli:m] [əˈpɪrd] .
Above the further end of the timber yard a wonderful gleam appeared .
多于 这 更远 结尾 的 这 木材 院子 一个 精彩的 闪耀 出现 .
木材场尽头上方出现了一道奇妙的光芒。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] : [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈmɪdnɑɪt] .
Füger looked at his watch : it was not yet midnight .
- 看起来 在 他的 手表 : 它 曾是 不是 然而 午夜 .
富格尔看了看手表：还没到午夜。

[ðə; ði] [gli:m] [spred] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
The gleam spread every minute .
这 闪耀 传播 每一个 分钟 .
光芒每分钟都在扩散。

[red] [dʌst] [ænd; ənd][spɑ:rk] ; [æt; ət][fɜ:rst][wʌn] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
Red dust and sparks ; at first one or two , then more and more .
红色的 灰尘 和 火花 ; 在 第一的 一 或者 二 , 然后 更多的 和 更多的 .
红色的尘土和火花；起初只有一两处，然后越来越多。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] - [ˈki:pər] [brɪˈgæn][tu:; tə][pərˈspɑɪər] .
The little book - keeper began to perspire .
这 小的 书 - 守门员 开始 到 出汗 .
小记账员开始冒汗了。

[hi:; hi] [riˈkɔ:ld] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈeɪprən] ,
He recalled all of a sudden to his mind a man with a leather apron ,
他 召回 全部 的 一个 突然 到 他的 头脑 一个 男人 和 一个 皮革 围裙 ;
他突然想起一个穿着皮围裙的男人，

[ˈnɒkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [təˈbækoʊ] .
knocking his pipe out and trampling on the burning tobacco .
敲门 他的 管道 出去 和 践踏 在 这 燃烧 烟草 .
他打翻了烟斗，踩灭了燃烧的烟草。

[naʊ] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈwɜ:kmənz] [ˈhevi] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] .
Now he remembered clearly the workman's heavy boots in the sawdust .
现在 他 记得 清楚地 这 工人的 重的 靴子 在 这 锯末 .
现在他清楚地记得工人在锯末中沉重的靴子。

[wɪð; wɪθ] [ˈdespəɾət] [self] - [ækjuˈzeɪ(ə)n][hiː; hi] [rɪˈmembəɾ] [ðæt] [ˈæftəɾ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

With desperate self - accusation he remembered that after that he had thought

和 绝望的 自己 - 指控 他 记得 那 后 那 他 有 想法

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætəɾ]

no more of the matter

不 更多的 的 这 事情

他带着深深的自责，想起在那之后，他再也没有想过这件事.....

[ə; eɪ][mæn][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

A man ran through the courtyard .

一个 男人 跑 通过 这 庭院 .

一个男人跑过院子。

“ [ˈfaɪəɾ] !

“ **Fire** !

“ 火 !

“火!

“ [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈevri] [ˈkɔːrnəɾ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [aɪ ˈtiː] .

“ **The cry was repeated , every corner of the house re - echoed it** .

“ 这 哭 曾是 重复 , 每一个 角落 的 这 房子 关于 - 回声 它 .

“哭喊声不断重复，房子的每个角落都回荡着它。”

[ʌndəɾ] [ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːrɪndʒ] .

Under the steep roof the walls became orange .

在下面 这 陡 屋顶 这 墙壁 成为 橙子 .

陡峭的屋顶下，墙壁变成了橙色。

[æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [red] [ɡloʊ] [sprɛd] .

An unnatural red glow spread .

一个 不自然 红色的 辉光 传播 .

一种不自然的红色光芒蔓延开来。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [laɪt] ['striːmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

Through the window panes light streamed suddenly into the rooms .

通过 这 窗户 窗格 光 流媒体 突然 进入 这 房间 .

阳光突然透过窗户照射进房间。

“ [ˈfaɪəɾ] !

“ **Fire** !

“ 火 !

“火!

“ [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɾ] [ˈʃaʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [pəɾˈsɪstəntli] , [ˈɑːrpli] .

“ **Now they were shouting it in the street , persistently , sharply** .

“ 现在 他们 是 喊叫 它 在 这 街道 , 持续地 , 尖锐地 .

“现在他们在大街上大声喊叫，持续不断，声音尖锐。”

[kɑːrts][wɜːr; wəɾ] [ˈθʌndəɾɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdænjʊːb] .

Carts were thundering towards the Danube .

购物车 是 雷鸣 向 这 多瑙河 .

马车轰隆隆地驶向多瑙河。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(ː)t] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

John Hubert rushed to the door .

约翰 休伯特 匆忙 到 这 门 .

约翰·休伯特冲到门口。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wəɾ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

At the threshold it looked as if he were going to fall .

在 这 临界点 它 看起来 作为 如果 他 是 去 到 落下 .

站在门槛上，他看起来像是要摔倒了。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .
He staggered and turned back .
他 交错 和 转向 后退 .
他踉跄了一下，转身往回走。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] , [pərˈspair] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
He began to calculate , perspiring with fear .
他 开始 到 计算 , 出汗 和 害怕 .
他开始盘算，吓得汗流浹背。

[hɪz; ɪz][breɪn] [ˈædɪd] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪd] [kənˈfjuːzədli] , [ɪnˈtensli] .
His brain added and multiplied confusedly , intensely .
他的 脑 额外 和 乘以 困惑地 , 强烈地 .
他的大脑混乱而剧烈地运转着，不断地进行着运算和乘法运算。

[ðə; ði] [lɔːs] [wʌz; wəz][dʒaɪˈɡæntɪk] .
The loss was gigantic .
这 损失 曾是 巨大 .
损失巨大。

[ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəl] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] .
The quantity of timber and building material was enormous .
这 数量 的 木材 和 建筑 材料 曾是 巨大的 .
木材和建筑材料的数量非常庞大。

[ðə; ði][fɜːrm] [maɪt] [biː; bi] [ˈfeɪkən] [baɪ][aɪˈtiː] .
The firm might be shaken by it .
这 公司 可能 是 摇晃 经过 它 .
公司可能会因此受到冲击。

[ˈhelpləsli] [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
Helplessly he stared at his father .
无助地 他 凝视 在 他的 父亲 .
他无助地望着他的父亲。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ðer; ðər][sæt][bʌt; bət][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ,
But in the armchair there sat but the ghost of an old man ,
但 在 这 扶手椅 那里 卫星 但 这 鬼 的 一个 老的 男人 ,
但是，扶手椅里坐着的却是一位老人的幽灵。

[ˈsmaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk][ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] .
smiling like a mask into the light of the conflagration .
微笑 喜欢 一个 面具 进入 这 光 的 这 大火 .
在熊熊烈火的光芒中，他像戴着面具般露出笑容。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Nothing more could be expected from him .
没有什么 更多的 可以 是 预期的 从 他 .
对他来说，已经不能再有更高的期望了。

[hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [feɪk] .
His knees began to shake .
他的 膝盖 开始 到 摇 .
他的双膝开始发抖。

[æn] [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪrəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Anne was worn out and looked wearily towards the window .
安妮 曾是 磨损 出去 和 看起来 疲劳 向 这 窗户 .
安妮筋疲力尽，疲惫地望向窗外。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] [hed] .

She did not dare to move her head .
她 做过 不是 敢 到 移动 她 头 .

她不敢动头。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [braʊ] .

Something was giving way behind her brow .
某物 曾是 给予 方式 在后面 她 眉头 .

她眉毛后面有什么东西似乎要塌陷了。

[blæk] [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd] .

Black figures were starting up on the walls of the yard .
黑色的 数据 是 开始 向上 在 这 墙壁 的 这 院子 .

院子里的墙上开始出现黑色的人影。

[ðeɪ] [pʌmpt] [ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .

They pumped water on the fire .
他们 泵 水 在 这 火 .

他们用水泵向火场供水。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈhaʊzɪz] [tuː] .

People were standing on the roofs of the opposite houses too .
人们 是 常设 在 这 屋顶 的 这 对面的 房屋 也 .

对面房子的屋顶上也站着人。

[ˈsɒtɪ] [ˈhɒrəz] [ˈstæɡərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [nɪr] [ðə; ðɪ][tɑːr] [ˈbɔɪlər] .

Sooty horrors staggered in the air near the tar boiler .
煤烟 恐怖 交错 在 这 空气 靠近 这 焦油 锅炉 .

焦油锅炉附近，冒着浓烟的恐怖景象在空中摇摇晃晃。

[ə; eɪ] [ˈsʌfəkertɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɪŋ] [pɔːd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] .

A suffocating smell of burning poured through the windows .
一个 令人窒息的 闻 的 燃烧 倾倒 通过 这 视窗 .

一股令人窒息的烧焦气味从窗户里扑面而来。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnfləˈɡreɪ](ə)n] [spred] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [spiːd] .

The conflagration spread with awful speed .
这 大火 传播 和 可怕 速度 .

火势以惊人的速度蔓延开来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈreɪst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈɡɑːrdn] .

It raced towards the wall of the back garden .
它 比赛 向 这 墙 的 这 后退 花园 .

它朝着后花园的墙壁飞奔而去。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [paɪl] [kəˈlæpst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtɪmbər] [jɑːrd] .

A burning pile collapsed in the timber yard .
一个 燃烧 桩 倒塌 在 这 木材 院子 .

木材场里一堆燃烧的木材倒塌了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑːmɪnəs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ˈtiːnɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmeɪdsɜːrvənts] [wɜːr; wər]

In the ominous light of the rooms Tini and the maidservants were

在 这 不祥的 光 的 这 房间 蒂尼 和 这 女佣 是

[dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] [ˈmædli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈkʌbədz] .

gesticulating madly before the open cupboards .
做手势 疯狂地 前 这 打开 橱柜 .

在房间昏暗的灯光下，蒂尼和女佣们在敞开的橱柜前疯狂地比划着手势。

[æn] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

Anne leaned against the wall .
安妮 倾斜 反对 这 墙 .

安妮靠在墙上。

“ [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][ə'bəndən][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [fli:] . ”
“ They want to abandon the house , they want to flee . ”
“ 他们 想 到 放弃 这 房子 , 他们 想 到 逃跑 . ”
“他们想放弃房子，他们想逃离。”

“ [seɪv] [aɪ 'ti:] , [seɪv] [aɪ 'ti:] !
“ Save it , save it !
“ 节省 它 , 节省 它 !
“保存它，保存它！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [[ri:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdləs] [feɪs] .
“ she shrieked with a bloodless face .
“ 她 尖叫 和 一个 无血 脸 .
她面色苍白地尖叫起来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]
[第138页]

[ɔ:'gʌstəs] - [dra:pt] ['pæntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Augustus Füger dropped panting into the room .
奥古斯都 - 掉落 喘息 进入 这 房间 .
奥古斯都·富格尔气喘吁吁地走进房间。

[hi:; hi] [brɔ:t] [nu:z] .
He brought news .
他 带来 消息 .
他带来了消息。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Now he was gone .
现在 他 曾是 已消失 .
他走了。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .
Now he was back again .
现在 他 曾是 后退 再次 .
他又回来了。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:lʃed] .
The fire had reached the roof of the toolshed .
这 火 有 达到 这 屋顶 的 这 工具棚 .
火势已经蔓延到工具棚的屋顶。

[ðə; ði] [er] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [hi:t] .
The air quivered with heat .
这 空气 颤抖 和 热 .
空气因热浪而颤动。

[hɔ:rs] ['kræklɪŋ] , [spæz'mɑ:dɪk] [hɪsɪŋ] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] .
Hoarse crackling , spasmodic hissing , mingled with the cries of many human voices .
嘶哑 噼啪作响 , 痉挛性的 嘶嘶声 , 混合 和 这 哭泣 的 许多 人类 声音 .
沙哑的噼啪声、断断续续的嘶嘶声，夹杂着许多人的哭喊声。

[ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] ['rerli] [mu:vd] .
The half - closed eyes of the builder rarely moved .
这 一半 - 关闭 眼睛 的 这 建筑商 很少 已搬 .
这位建筑工人的双眼半闭着，很少转动。

[hi:; hi] [hɜ:rd] , [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
He heard , he saw nothing that happened around him .
他 听到 , 他 锯 没有什么 那 发生 大约 他 .
他听到了周围发生的一切，但他什么也没看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'strɪəsli] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] .
He was mysteriously distant from all that .
他 曾是 神秘地 遥远 从 全部 那 .

他与这一切都保持着一种神秘的疏离感。

[ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [li:vz] ['frɪvlɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['krækliŋ] [saʊnd] .
Under the window the wasted leaves shrivelled up with a dry crackling sound .
在下面 这 窗户 这 浪费 树叶 干瘪 向上 和 一个 干燥 噼啪作响 声音 .

窗下枯萎的树叶发出干裂的沙沙声，缓缓枯萎。

[ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [kri:kt] ['ju:nɪfɔ:rmli] .
The pump in the courtyard creaked uniformly .
这 泵 在 这 庭院 嘎吱作响 均匀地 .

院子里的水泵发出均匀的吱嘎声。

[ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spreɪ] [ðə; ði][hɑ:t] [wɔ:lz] .
A fire engine started to spray the hot walls .
一个 火 引擎 开始 到 喷 这 热的 墙壁 .

消防车开始向滚烫的墙壁喷水。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['hevi] , [klɪpt] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [er] , [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [dɪsk][ʌv; əv]
In that instant a heavy , clipped voice floated through the air , like a round disc of
在 那 立即的 一个 重的 , 剪辑 嗓音 漂浮 通过 这 空气 , 喜欢 一个 圆形的 光盘 的
[ˈmet(ə)l]
metal
金属

就在那一瞬间，一个沉重而短促的声音像一块圆形的金属片一样飘荡在空气中.....

['sʌmθɪŋ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] - .
Something passed over the face of Christopher Ulwing .
某物 通过了 超过 这 脸 的 克里斯托弗 - .

克里斯托弗·乌尔温的脸上掠过一丝表情。

“ [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] !
“ **The church bells !**
“ 这 教会 铃铛 !

“教堂的钟声！

[aɪ 'tɪ:] [ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [rɪŋ] .
It is morning and the church bells ring .
它 是 早晨 和 这 教会 铃铛 戒指 .

清晨，教堂钟声响起。

“ [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɔ:stri:kən] .
“ **All looked at him awestricken .**
“ 全部 看起来 在 他 敬畏 .

所有人都敬畏地看着他。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] [grɪpt] [ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] .
The hands of the builder gripped the armchair .
这 双手 的 这 建筑商 紧握 这 扶手椅 .

工人的双手紧紧抓住扶手椅。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][ænd; ənd] ['flɔ:ri:ən] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
John Hubert and Florian supported him on either side .
约翰 休伯特 和 弗洛里安 有 他 在 任何一个 边 .

约翰·休伯特和弗洛里安分别站在他两侧支持他。

“ [let] [em 'i:][goʊ] !
“ **Let me go !**
“ 让 我 去 !

“放开我！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fædʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [vɔɪs] .

" That was the shadow of his old voice .

" 那 曾是 这 阴影 的 他的 老的 嗓音 .

“那是他昔日声音的影子。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['noʊbəːdi] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

He did not know that nobody obeyed him any more .

他 做过 不是 知道 那 无人 服从 他 任何 更多的 .

他并不知道已经没有人再听他的话了。

" [tuː; tə] [bɪld] . . . [tuː; tə] [bɪld]

" To build . . . to build

" 到 建造 . . . 到 建造

“建设.....建设.....”

" [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [went] [ɔːl][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['streɪtnd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" His chin went all to one side and his body straightened itself with a

" 他的 下巴 去 全部 到 一 边 和 他的 身体 拉直 本身 和 一个

[ˈfraɪf(ə)l] ['efərt] .

frightful effort .

可怕 努力 .

“他的下巴歪向一边，身体用一种可怕的力气挺直了身子。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪstəfər]

The dying Christopher

这 垂死 克里斯托弗

垂死的克里斯托弗

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

- ['taʊərd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [hed] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Ulwing towered by a whole head above the living

- 高耸 经过 一个 所有的 头 多于 这 活的

乌尔温比活着的人高出整整一个头.....

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd][hɪm; ɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [twɪst] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hæf]

Then , as if something inside him had given him a twist , he turned half

然后 , 作为 如果 某物 里面 他 有 给定 他 一个 捻 , 他 转向 一半

[wei] [raʊnd] .

way round .

方式 圆形的 .

然后，仿佛他内心深处有什么东西让他扭了一下，他转了半圈。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bent] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

John Hubert and the servant bent under his weight .

约翰 休伯特 和 这 仆人 弯曲 在下面 他的 重量 .

约翰·休伯特和仆人被他的体重压弯了腰。

[ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ðə; ði] ['bɪldər] [wʌz; wəz] [ded] .

In their arms the builder was dead .

在 他们的 武器 这 建筑商 曾是 死的 .

他们怀里抱着的，是已经死去的建筑师。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [oʊk] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He had died standing and the gleam of the burning oak remained in his

他 有 死亡 常设 和 这 闪耀 的 这 燃烧 橡木 剩余 在 他的

['brʊkən] [aɪz] .

broken eyes .

破碎的 眼睛 .

他站着死去，燃烧的橡木的光芒仍然在他破碎的双眼中闪烁。

[nu:] [ˈwɔ:tər][kɑ:rts] [əˈraɪvd] [bɪˈloo] .
New water carts arrived below .
新的 水 购物车 到达的 以下 .

下方已运来新的运水车。

[ˈbju:gəlz] [ˈfri:kt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] .
Bugles shrieked along the streets .
号角 尖叫 沿着 这 街道 .

号角声响彻街头。

[ˈlædərz] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [red] [er] .
Ladders climbed into the red air .
梯子 攀登 进入 这 红色的 空气 .

梯子升腾到红色的空中。

[lɔ:n] , [ˈpæntɪŋ] [sneɪks] [bɪˈgæn][tu:; tə][wɜ:rk] : [ðə; ði] [pʌmps] [spæt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈwɔ:tər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz]
Long , panting snakes began to work : the pumps spat flying water among the flames
长的 , 喘息 蛇 开始 到 工作 : 这 水泵 争吵 飞行 水 之中 这 火焰
.
:
.

长长的、喘息的蛇形水泵开始运转：水泵在火焰中喷出飞溅的水柱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪər] [riˈtri:tɪd] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈsloʊli] . . . [ˈgrædʒuəli] [aɪ ˈti:] [kəˈlæpst] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [hɪs] .
But the fire retreated reluctantly , slowly . . . gradually it collapsed with a hiss .
但 这 火 撤退 勉强 , 缓慢地 . . . 逐步地 它 倒塌 和 一个 嘶 .

但火势不情愿地、缓慢地退却.....渐渐地，它发出嘶嘶声倒塌了。

[ðə; ði][əˈlɑ:rm] [bel] [ʌv; əv] [ˈli:əˌpʊɔldz] [taʊn] [went] [ɑ:n] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪts] [ˈklæməɪ] , [ˈæskiŋ] [fɔ:r; fər] [help] ,
The alarm bell of Leopold's Town went on shouting its clamour , asking for help ,
这 警报 钟 的 利奥波德的 镇 去 在 喊叫 它是 叫嚣 , 问 为了 帮助 ,
[ˈkɔ:lɪŋ] , [kəmˈpleɪnɪŋ] .
calling , complaining .
呼叫 , 抱怨 .

利奥波德镇的警钟不停地鸣响，呼救、呼喊、抱怨。

[ɔ:l] [ˈpærɪʃɪz] [riˈspɒndɪd] .
All parishes responded .
全部 教区 回应 .

所有教区都做出了回应。

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv] [pest] [wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] .
The whole of Pest was alarmed .
这 所有的 的 害虫 曾是 惊慌 .

整个佩斯城都陷入了恐慌。

[ˈsɒti] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [rent] [baɪ][ðə; ði] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] .
Sooty débris floated in the air rent by the tolling of bells .
煤烟 碎片 漂浮 在 这 空气 租 经过 这 收费 的 铃铛 .

钟声响起，漫天飞舞的煤烟碎片在空中飘荡。

[ˈsmoʊk] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wɔ:lz] .
Smoke covered the yellow walls .
抽烟 涵盖 这 黄色的 墙壁 .

烟雾笼罩着黄色的墙壁。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmps] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] .
The water from the pumps flew down the window panes .
这 水 从 这 水泵 飞翔 向下 这 窗户 窗格 .

水泵喷出的水顺着窗户玻璃流了下来。

[ɪn] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] [oʊld] .

In that night the old house became really old .
在 那 夜晚 这 老的 房子 成为 真的 老的 .

那一夜，老房子变得格外老旧。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [ðə; ði] [ˈbɪldər] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪlər] - [men]
Ulwing the builder was carried out of the old house and the pillar - men
- 这 建筑商 曾是 携带 出去 的 这 老的 房子 和 这 支柱 - 男人

[lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɜ:rs] .
looked into the hearse .
看起来 进入 这 灵车 .

建筑工人乌尔温被抬出了老房子，柱子上的守卫们往灵车里张望。

[ˈfɑ:lʊərɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði][ˈmaɪtərd] ['æbət] , [ˈlaɪtɪd] [wæks] ['kændlɪz] , [ˈsɪŋɪŋ] [ˈpri:sts] ; [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
Following behind , the mitred abbot , lighted wax candles , singing priests ; the Mayor ,
下列的 在后面 , 这 斜接 方丈 , 照明 蜡 蜡烛 , 歌唱 神父 ; 这 市长 ,
[ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊnsələ] ,
the Town Councillors ,
这 镇 议员们 ,

紧随其后的是头戴主教冠的方丈、点燃的蜡烛、歌唱的神父；市长、市议员们，

[ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] ; [ə; eɪ][bɪɡ][dɑ:rk] [mæs] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈsʌmə] [skaɪ] .
the flags of the guilds ; a big dark mass moving slowly under the summer sky .
这 旗帜 的 这 公会 ; 一个 大的 黑暗的 大量的 移动 缓慢地 在下面 这 夏天 天空 .

行会的旗帜；一大团黑色的物体在夏日的天空下缓缓移动。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ˈfɑ:lʊəd] ['krɪstəfər] - [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [weɪ'evər] [hi:; hi] [pæst]
The whole town followed Christopher Ulwing bare - headed and wherever he passed
这 所有的 镇 随后 克里斯托弗 - 裸 - 标题 和 无论 他 通过了
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,
on his journey ,
在 他的 旅行 ,

全镇的人都光着头，跟随克里斯托弗·乌尔温，无论他走到哪里。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['meni] [tʃɜ:rtʃɪz] ['tʊld] .
the bells of many churches tolled .
这 铃铛 的 许多 教堂 收费 .

许多教堂的钟声响起。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
Then the door of the house was closed .
然后 这 门 的 这 房子 曾是 关闭 .

然后，房门被关上了。

[ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] , [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] , [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] .
The great master , the great silence , remained within .
这 伟大的 掌握 , 这 伟大的 沉默 , 剩余 之内 .

伟大的导师，伟大的寂静，依然存在于其中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][deɪ][ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ðæt][ðə; ði][nuː][hed][ʌv; əv][ðə; ði] - ['bɪznəs]
It was on the day after the funeral that the new head of the Ulwing business
它 曾是 在 这 天 后 这 葬礼 那 这 新的 头 的 这 - 商业
[tʊk][hɪz; ɪz][ˈfɑːðəz][siːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈraɪtɪŋ] - [desk][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]
took his father's seat for the first time at the writing - desk in front of the
采取 他的 父亲的 座位 为了 这 第一的 时间 在 这 写作 - 桌子 在 正面 的 这
[bɑːrd][graʊnd] - [flɔːr][ˈwɪndəʊ] .
barred ground - floor window .
禁止 地面 - 地面 窗户 .

葬礼后的第二天，Ulwing 公司的新任掌门人第一次坐在了他父亲位于一楼带铁栅栏的窗户前的书桌前。

[ðə; ði][haʊs][wʌz; wəz][stiːl][fʊl][ʌv; əv][ðə; ði][sent][ʌv; əv][ˈɪnsens] ,
The house was still full of the scent of incense ,
这 房子 曾是 仍然 满的 的 这 香味 的 香 ,
屋子里仍然弥漫着香的味道。

[ˈfeɪdɪd][ˈflaʊərz][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][smoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
faded flowers and the cold smoke of the conflagration .
褪色 花朵 和 这 寒冷的 抽烟 的 这 大火 .
枯萎的花朵和火灾后冒出的冷烟。

[ˈnoʊbəːdi][muːvd][æt; ət][ðæt][ˈɜːrli][ˈaʊər] .
Nobody moved at that early hour .
无人 已搬 在 那 早期的 小时 .
凌晨时分，周围一片寂静。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz][kwɑɪt][əˈloʊn] .
John Hubert was quite alone .
约翰 休伯特 曾是 相当 独自的 .
约翰·休伯特当时非常孤单。

[ˈsevrəl][taɪmz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][kwɑɪt][ˌʌŋˌnesə'serəli][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnektai] , [ðen] ,
Several times he put his hands quite unnecessarily up to his necktie , then ,
一些 时代 他 放 他的 双手 相当 不必要的 向上 到 他的 领带 , 然后 ,
他有好几次都毫无必要地把手伸到领带上，然后.....

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][pʊʃt][ˈfɔːrwəd] ,
as if he had been pushed forward ,
作为 如果 他 有 到过 推动 向前 ,
仿佛被人推着向前走似的，

[hiː; hi][fel][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][wept][ˈsaɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] .
he fell over the table and wept silently for a long time .
他 跌倒 超过 这 桌子 和 哭泣 默默 为了 一个 长的 时间 .
他趴在桌子上，默默地哭了很久。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ˈoʊnli][wen][hiː; hi][hɜːrd][steps][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbərɪŋ][ruːm] .
He sat up only when he heard steps in the neighbouring room .
他 卫星 向上 仅有的 什么时候 他 听到 步骤 在 这 邻接 房间 .
他听到隔壁房间传来脚步声后才坐了起来。

[waɪl][ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪst]
While wiping his eyes , he noticed
尽管 擦拭 他的 眼睛 , 他 注意到
他擦着眼睛时，注意到

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪnə][ˈɪŋkstænd][wəz; wəz][na:t][ɪn][ɪts][ˈju:zuəl] [pleɪs] .
that the china inkstand was not in its usual place .
那 这 中国 墨水台 曾是 不是 在 它是 通常 地方 .

瓷质墨水台不在它通常摆放的位置。

[ðə; ði][sænd][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] [tu:] .
The sand had been put on the wrong side too .
这 沙 有 到过 放 在 这 错误的 边 也 .

沙子也放反了。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈefərt] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn]
He made a mental effort and replaced everything as he used to see it in

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [taɪm] .
his father's time .
他的 父亲的 时间 .

他努力让自己恢复到父亲那个年代的生活方式。

[ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [na:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
There was a knock at the door .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [dɔ:r] , [θru:] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˈdekeɪdz] ,
He remembered that this little door , through which people had come for decades ,
他 记得 那 这 小的 门 , 通过 哪个 人们 有 来 为了 几十年 ,
[rɪˈspektfəl] , [ˈbəʊɪŋ] ,
respectful , bowing ,
尊重 , 鞠躬 ,

他记得, 几十年来, 人们都恭敬地、鞠躬地从这扇小门进来。

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈkrɪstəfər] - , [naʊ] [led][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
pale and imploring to the powerful Christopher Ulwing , now led to him .
苍白 和 恳求 到 这 强大的 克里斯托弗 - , 现在 引领 到 他 .

面色苍白、恳求着强大的克里斯托弗·乌尔温, 现在被带到了他面前。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] ,
He raised his head with confidence , but only for an instant ; then ,
他 提高 他的 头 和 信心 , 但 仅有的 为了 一个 立即的 ; 然后 ,

他自信地抬起头, 但只持续了一瞬间; 然后,

[æz; əz] [ɪf] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [laɪf][wəz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈloʊə-d]
as if frightened by what life was going to demand from him , he lowered
作为 如果 害怕 经过 什么 生活 曾是 去 到 要求 从 他 , 他 降低
[aɪ ˈti:] [əˈgen] .
it again .
它 再次 .

仿佛害怕生活会对他提出怎样的要求, 他又把椅子放低了。

[ɔ:ˈɡʌstəs] - [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Augustus Föger stood in front of him .
奥古斯都 - 站立 在 正面 的 他 .

奥古斯都·富格尔站在他面前。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ˈpepərz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He had a parcel of papers under his arm .
他 有 一个 包裹 的 文件 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着一包文件。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
John Hubert Ulwing hesitated .
约翰 休伯特 - 犹豫了一下 .

约翰·休伯特·乌尔温犹豫了一下。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] , [ʌn'eɪdɪd] , [ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] .
He would now have to make decisions , unaided , all by himself .
他 会 现在 有 到 制作 决策 , 未受帮助 , 全部 经过 他自己 .

他现在必须独自做出所有决定，不能接受任何帮助。

“ [ðɪːz] ['mætərz] [hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['setld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mæstə] ,
“ **These matters have all been settled according to the orders of the late master ,**
” 这些 事情 有 全部 到过 定居 根据 到 这 订单 的 这 晚的 掌握 ,
“这些事情都已按照已故主人的指示处理完毕。”

” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] - ['ki:pər] ,
“ **said the little book - keeper ,**
” 说 这 小的 书 - 守门员 ,

“小记账员说道,”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪŋkld] [feɪs] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [daʊn] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]
and in his crinkled face the corners of his mouth went down like those of
和 在 他的 皱巴巴的 脸 这 角落 的 他的 嘴 去 向下 喜欢 那些 的
[ə; eɪ][tʃaɪld] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
a child ready to cry .
一个 孩子 准备好 到 哭 .

他满是皱纹的脸上，嘴角向下垂，像个快要哭的孩子。

[æbsənt] - ['maɪndɪdli] [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Absent - mindedly John Hubert signed his name .
缺席的 - 用心地 约翰 休伯特 签名 他的 姓名 .

约翰·休伯特心不在焉地签上了自己的名字。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [stʌk] [aɪ 'ti:]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] ,
He wiped his pen and stuck it into the glass full of shot ,
他 擦拭 他的 笔 和 卡住 它 进入 这 玻璃 满的 的 射击 ,
他擦了擦钢笔，然后把它插进装满铅弹的玻璃杯里。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tuː; tə][du:] .
as his father was wont to do .
作为 他的 父亲 曾是 惯于 到 做 .

就像他父亲惯常做的那样。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðens'fɔ:rθ] .
And so it was thenceforth .
和 所以 它 曾是 此后 .

此后便一直如此。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [went] [ɪts][oʊld] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['mu:vmənts] [ðoʊ] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:]['lɪt(ə)l][baɪ]
The business went its old way with the old movements though around it little by
这 商业 去 它是 老的 方式 和 这 老的 移动 尽管 大约 它 小的 经过
['lɪt(ə)l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [tʃeɪndʒd] .
little the world changed .
小的 这 世界 已更改 .

尽管周围的世界正在一点点地改变，但这家企业仍然按照旧的方式和旧的做法运营。

[nu:] [men] , [nu:] ['bɪznəsɪz] [roʊz] .
New men , new businesses rose .
新的 男人 , 新的 企业 玫瑰 .

新人涌现，新企业兴起。

[ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [fɜ:rm][dɪd][na:t] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stɜ:rnəli] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf]
The head of the Ulwing firm did not change anything and externally his very life
这 头 的 这 - 公司 做过 不是 改变 任何事物 和 外部 他的 非常 生活
[bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] .
became the same as his father's .
成为 这 相同的 作为 他的 父亲的 .

乌尔温公司的负责人没有做出任何改变，从表面上看，他的生活方式与他父亲的生活方式完全一样。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][eɪdʒ] [ˈdeɪli] .
He seemed to age daily .
他 似乎 到 年龄 日常的 。

他似乎每天都在变老。

[wen] [hiː; hi] [ˈrestɪd] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
When he rested , he closed his eyes .
什么时候 他 休息 , 他 关闭 他的 眼睛 。

他休息时会闭上眼睛。

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][læst][bæd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [weɪd]
The damage caused by the fire and the last bad years of business weighed
这 损害 导致 经过 这 火 和 这 最后的 坏的 年 的 商业 称重
[ˈhevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
heavily on his shoulders .
重度 在 他的 肩膀 。

火灾造成的损失以及过去几年糟糕的生意让他背负了沉重的负担。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌlɪkwɪˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈgrændɪoʊs] [ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , [ˈveriəs]
He had to grapple with the liquidation of grandiose purchases , various
他 有 到 抓钩 和 这 清算 的 宏伟的 购买 , 各种各样的
[ˈtʃɑːrdʒɪz] , [ˌoʊld][ˈkɑːntræktz] ,
charges , old contracts ,
收费 , 老的 合同 ,

他不得不处理巨额采购的清算、各种费用和旧合同等问题。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈprɔːbləms] .
and many other problems .
和 许多 其他 问题 。

以及其他许多问题。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [klɪr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊld] [ˈbɪldər] ; [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [mɪˈstɪriəs]
These were all clear and simple to the old builder ; they remained mysterious
这些 是 全部 清除 和 简单的 到 这 老的 建筑商 ; 他们 剩余 神秘
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 。

对于这位老建筑师来说，这些都清晰明了；但对他来说，它们却依然神秘莫测。

[ðer; ðər][səˈluː(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər][ˈevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] , [ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
Their solution was lost for ever with the cool , mathematical mind of the
他们的 解决方案 曾是 丢失的 为了 曾经 和 这 凉爽的 , 数学 头脑 的 这
[ˈbɪldər] .
builder .
建筑商 。

他们的解决方案永远地被建造者冷静的数学思维所遗忘了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈboʊni] , [lɑːrdʒ] , [ˈruːθləs] [hændz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] -
With his bony , large , ruthless hands the power of the house of Ulwing
和 他的 骨质 , 大的 , 无情 双手 这 力量 的 这 房子 的 -
[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
had departed .
有 已离开 。

随着他那双骨瘦如柴、粗壮无情的手，乌尔温家族的权力也随之消逝了。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][traɪd][tu:; tə][ˈremədi][ɔ:l][ˈtrʌblz][baɪ][ɪˈkɑ:nəmi] .

John Hubert tried to remedy all troubles by economy .

约翰 休伯特 尝试 到 补救 全部 麻烦 经过 经济 .

约翰·休伯特试图通过节约来解决所有问题。

[ðæt][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][kənˈtrɪbjʊ:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɪznəs] .

That was all his individuality contributed to the business .

那 曾是 全部 他的 个性 贡献 到 这 商业 .

这就是他个人对公司做出的全部贡献。

[tʃi:p][tu:lz] .

Cheap tools .

便宜的 工具 .

廉价工具。

[tʃi:p][ˈmeθədz] .

Cheap methods .

便宜的 方法 .

廉价的方法。

[hi:; hi][i:v(ə)n][rɪˈstrɪktɪd][ðə; ði][ˈhaʊshoʊld][ɪkˈspensɪz][ænd; ənd][ˈevri][ˈsʌndeɪ][ˌæftərˈnu:n][lʊkt]

He even restricted the household expenses and every Sunday afternoon looked

他 甚至 受限制的 这 家庭 开支 和 每一个 星期日 下午 看起来

[θru:] [mæmˈzel][ti:n:z][bʊks][hɪmˈself] .

through Mamsell Tini's books himself .

通过 曼塞尔 蒂尼 图书 他自己 .

他甚至控制了家庭开支，每个星期天下午都会亲自翻阅马姆塞尔·蒂尼的账簿。

[ðɪs][dʌn] , [hi:; hi][kɔ:ld][hɪz; ɪz][sʌn][ˈɪntu:][ðə; ði][gri:n][ru:m][ænd; ənd][spoʊk][ʌv; əv][ɪˈkɑ:nəmi] .

This done , he called his son into the green room and spoke of economy .

这 完毕 , 他 称为 他的 儿子 进入 这 绿色的 房间 和 辐 的 经济 .

完成这些事后，他把儿子叫到休息室，谈起了节约经济的话题。

[ˈkrɪstəfər][sæt][wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd][aɪz] , [bɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmtʃer][ænd; ənd][peɪd][noʊ][əˈtenʃ(ə)n] .

Christopher sat with tired eyes , bored , in the armchair and paid no attention .

克里斯托弗 卫星 和 疲劳的 眼睛 , 无聊的 , 在 这 扶手椅 和 有薪酬的 不 注意力 .

克里斯托弗双眼疲惫，百无聊赖地坐在扶手椅里，一副心不在焉的样子。

[ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli][hi:; hi][ɪkˈstræktɪd][ðə; ði][bɪɡ] - [ˈhedɪd][pɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][kroʊˈfeɪd][leɪs][ˈkʌvər] ,

Absent - mindedly he extracted the big - headed pin from the crocheted lace cover ,

缺席的 - 用心地 他 提取 这 大的 - 标题 别针 从 这 钩针编织 蕾丝 覆盖 ,

[ænd; ənd][ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

他心不在焉地从钩织的蕾丝套中拔出那枚大头别针，然后，

[kwaɪt][fəˈgetɪŋ][haʊ][aɪˈti:] [keɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] , [θru:] [aɪˈti:] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈsoʊfə] .

quite forgetting how it came into his hand , threw it under the sofa .

相当 遗忘 如何 它 来了 进入 他的 手 , 扔 它 在下面 这 沙发 .

他完全忘记了这东西是怎么到他手里的，把它扔到了沙发底下。

[ˈnetɪ][brɔ:t][ðə; ði][ˈkɔ:fi][ɑ:n][ðə; ði][treɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpærət][ˈpætərn] , [ænd; ənd][lɪt][ðə; ði]

Netti brought the coffee on the tray with the parrot pattern , and lit the

内蒂 带来 这 咖啡 在 这 托盘 和 这 鹦鹉 图案 , 和 点燃 这

[ˈpærəfɪn][læmp] .

paraffin lamp .

石蜡 灯 .

内蒂端来盛有鹦鹉图案的咖啡托盘，并点燃了煤油灯。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈkrɪstəfər][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][mɔ:r] .

All of a sudden Christopher was there no more .

全部 的 一个 突然 克里斯托弗 曾是 那里 不 更多的 .

克里斯托弗突然不见了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] ['eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]['geɪbrɪəl] [hɑ:ju:] , [nɔ:r][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)] - .
He did not care any more for Gabriel Hosszu , nor for little Gál .
他 做过 不是 关心 任何 更多的 为了 加布里埃尔·霍苏 , 也不 为了 小的 - .
他不再关心加布里埃尔·霍苏, 也不再关心小加尔。

[hi:; hi][went] [tu:; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)]
He went to the technical
他 去 到 这 技术的
他去了技术部门。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]
[第143页]

[haɪ] - [sku:l] .
high - school .
高的 - 学校 .
中学。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æktɹəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)] [jʊθs] [frʌm; frəm]
He had an intrigue with an actress , and the noble youths from
他 有 一个 阴谋 和 一个 演员 , 和 这 高贵 青年 从
[ðə; ði] ['kʌntri] [ɛ'steɪts] ,
the country estates ,
这 国家 庄园 ,
他与一位女演员有染, 还与乡间庄园的贵族青年们有染。

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [sku:l] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] .
whose acquaintance he had made in the private school , were his friends .
谁 熟人 他 有 制成 在 这 私人的 学校 , 是 他的 朋友们 .
他在私立学校结识的那些人, 都是他的朋友。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ['sɪnɪkli] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
He spoke with them cynically about women .
他 辐 和 他们 愤世嫉俗地 关于 女性 .
他用愤世嫉俗的口吻和他们谈论女性。

[ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hʌntəz] [hɔ:rn] ” [ɪn] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['aʊərz]
In a back room of the “ Hunter's Horn ” Inn , he watched them for hours
在 一个 后退 房间 的 这 “ 猎人的 喇叭 ” 客栈 , 他 观看 他们 为了 小时
['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] .
playing cards .
玩耍 牌 .
在“猎人号角”客栈的后屋里, 他观察他们打牌好几个小时。

[hi:; hi] [traɪd] [aɪ 'ti:][wʌn] [deɪ] [hɪm'self] .
He tried it one day himself .
他 尝试 它 一 天 他自己 .
他有一天亲自试了一下。

[hi:; hi] [lɔ:st]
He lost :
他 丢失的
他输了.....

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] .
He wanted to win his money back .
他 通缉 到 赢 他的 钱 后退 .
他想把钱赢回来。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz] ['empti] , [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hænd][ʼoʊnli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] - [bɑ:ks] .
His pocket was empty , his groping hand only touched his tobacco - box .
他的 口袋 曾是 空的 , 他的 摸索 手 仅有的 感动 他的 烟草 - 盒子 .
他的口袋空空如也, 摸索的手只碰到了烟盒。

[hi:; hi] [snætʃt] [aɪ 'ti:] [ə'wei] .
He snatched it away .
他 抢夺 它 离开 .
他一把抢走了它。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [kept] [snʌf] [ɪn][aɪ 'ti:] .
His grandfather had kept snuff in it .
他的 祖父 有 保留 鼻烟 在 它 .
他祖父曾把鼻烟放在里面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He was ashamed of the idea that had occurred to him ,
他 曾是 羞愧 的 这 主意 那 有 发生 到 他 ,
他为自己冒出的那个想法感到羞愧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][bɑ:ks] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and he thrust the box back into his pocket .
和 他 推力 这 盒子 后退 进入 他的 口袋 .
然后他把盒子塞回口袋里。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [θɪn] [lɪps] [æskt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] :
A man with thin lips asked him from the other end of the table :
一个 男人 和 薄的 嘴唇 问 他 从 这 其他 结尾 的 这 桌子 :
桌子另一头一个嘴唇很薄的男人问他:

" [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?
“出色地?

" ['krɪstəfər] [ri:tʃt] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Christopher reached again into his pocket .
” 克里斯托弗 达到 再次 进入 他的 口袋 .
克里斯托弗再次把手伸进口袋。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɪn][aɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] [ænd; ənd] ['nevər] ['gæmb(ə)] [ə'gen] .
“ I shall win it all back and never gamble again .
” 我 将 赢 它 全部 后退 和 绝不 赌博 再次 .
“我一定会赢回所有输掉的钱, 并且以后再也不赌博了。”

" [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] ['bæŋd] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
” He drew out the box and banged it on the table .
” 他 画 出去 这 盒子 和 砰的一声 它 在 这 桌子 .
他拿出盒子, 砰地一声放在桌子上。

[ðə; ði] [nɑ:k] [raʊzd] [ðə; ði][bɑ:ks] .
The knock roused the box .
这 敲 唤醒 这 盒子 .
敲击声惊醒了箱子。

[ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , [tʃɜ:rp] [wei] ,
In an old - fashioned , chirping way ,
在 一个 老的 - 造型 , 啁啾声 方式 ,
以一种老式的、叽叽喳喳的方式,

[aɪˈtiː] [sæŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
it sang the little song which it had learned about a hundred years ago .
它 唱 这 小的 歌曲 哪个 它 有 学习 关于 一个 百 年 前
[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ˈɡoʊldsmɪθ] .
from Ulwing the goldsmith .
从 - 这 金匠 .

它唱起了那首大约一百年前从金匠乌尔温那里学到的小歌。

[aɪˈtiː] [sæŋ] [aɪˈtiː][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [peɪd] [ˈeni] [əˈten](ə)n [tuː; tə][aɪˈtiː] .
It sang it just in the same way but nobody paid any attention to it .
它 唱 它 只是 在 这 相同的 方式 但 无人 有薪酬的 任何 注意力 到 它 .

它用同样的方式唱着这首歌，但没有人理会它。

[wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] .
When the music was over , Christopher had lost his game .
什么时候 这 音乐 曾是 超过 , 克里斯托弗 有 丢失的 他的 游戏 .

音乐结束时，克里斯托弗输掉了比赛。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [sɪˈɡɑːr] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [brˈkeɪm] [ˈhevi] .
In the stifling cigar smoke his breath became heavy .
在 这 令人窒息 雪茄 抽烟 他的 气息 成为 重的 .

浓重的雪茄烟雾让他呼吸变得沉重。

[ˈvɔɪsɪz] .
Voices .
声音 .

声音。

[ˈsɪkli] , [waɪn] - [ˈriːkɪŋ] [hiːt] .
Sickly , wine - reeking heat .
病弱的 , 葡萄酒 - 臭气熏天 热 .

令人作呕的、弥漫着酒气的闷热天气。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɡreɪ] [hænd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
A long grey hand removed the snuff - box from the table .
一个 长的 灰色的 手 已移除 这 鼻烟 - 盒子 从 这 桌子 .

一只修长的灰手从桌上取下了鼻烟盒。

[ˈkrɪstəfər] [roʊz] .
Christopher rose .
克里斯托弗 玫瑰 .

克里斯托弗站了起来。

[hiː; hi][dʒʌst] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [seɪ] .
He just heard someone say .
他 只是 听到 某人 说

他刚才听到有人说

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] : “ [hiː; hi] [pleɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
behind his back : “ He plays like a gentleman .
在后面 他的 后退 : “ 他 演出 喜欢 一个 绅士 .

背后说：“他踢球像个绅士。”

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第8/14页

" [hiː hi] [pæst] [ˈwɪrəli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [teɪblz] .

" He passed wearily beside the tables .

" 他 通过了 疲劳 旁 这 表格 .

他疲惫地从桌子旁走过。

[hiː hi] [siːmd] [ɪnˈdɪfrənt] .

He seemed indifferent .

他 似乎 冷漠 .

他似乎漠不关心。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [dɪd][hiː hi] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈfræŋk]

Only in the street did he realise what had happened and his heart shrank

仅有的 在 这 街道 做过 他 意识到 什么 有 发生 和 他的 心 缩小

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv] [di:p] [ˈsɑːrəʊ] .

with the anguish of deep sorrow .

和 这 痛苦 的 深的 悲哀 .

只有走到街上，他才意识到发生了什么事，心中充满了深深的悲痛。

[wʌz; wəz][hiː hi] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][təˈbækəʊ] - [bɑːks] ?

Was he sorry for himself or for the loss of the tobacco - box ?

曾是 他 对不起 为了 他自己 或者 为了 这 损失 的 这 烟草 - 盒子 ?

他是在为自己感到难过，还是在为丢失烟盒而难过？

[hiː hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .

He didn't know .

他 没有 知道 .

他不知道。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [oʊnd] [aɪ ˈtiː]

It had belonged to his grandfather and now a stranger owned it

它 有 属于 到 他的 祖父 和 现在 一个 陌生人 拥有 它

它原本属于他的祖父，现在却落入了陌生人的手中.....

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː hi] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðəʊz] [ˈboʊni][oʊld][hændz] ,

How often had he seen it in those bony old hands ,

如何 经常 有 他 已见 它 在 那些 骨质 老的 双手 ,

他曾在那双骨瘦如柴的老手中见过多少次这样的景象？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stretʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

which had been raised for a blessing when they were stretched towards him

哪个 有 到过 提高 为了 一个 祝福 什么时候 他们 是 拉伸 向 他

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

in the hour of death .

在 这 小时 的 死亡 .

在弥留之际，人们举起这些花束向他送上祝福。

[hiː hi] [ˈʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [fɪr] .

He shuddered with torture and fear .

他 颤抖 和 酷刑 和 害怕 .

他因酷刑和恐惧而颤抖。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] " ; [hiː hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [ˈsevrəl] [taɪmz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈfeɪm] [hɪmˈself] .

" I am a scoundrel " ; he repeated this several times so as to shame himself .

" 我 是 一个 恶棍 " ; 他 重复 这 一些 时代 所以 作为 到 耻辱 他自己 .

“我是个无赖”；他反复说这句话，以羞辱自己。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [vəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ˈnevər] [tʌtʃ] [kɑːrdz] [ˈeni] [mɔːr] .
Then he made a solemn vow that he would never touch cards any more .
然后 他 制成 一个 庄严 发誓 那 他 会 绝不 触碰 牌 任何 更多的 .
然后他郑重发誓，他再也不会碰扑克牌了。

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [əˈɡen]
Never , never , again
绝不 , 绝不 , 再次

绝不再犯.....

[ðɪs] [kɑːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] .
This calmed him to some extent .
这 平静下来 他 到 一些 程度 .

这让他平静了不少。

[wen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈleðər] [keɪs] [nekst] [deɪ] ,
When he drew out his new leather case next day ,
什么时候 他 画 出去 他的 新的 皮革 案件 下一个 天 ,
第二天，当他拿出他的新皮箱时，

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [æn] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
he noticed that Anne followed him with her eyes .
他 注意到 那 安妮 随后 他 和 她 眼睛 .
他注意到安妮的目光一直追随着他。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
He observed this several times .
他 观察到 这 一些 时代 .

他多次观察到这种情况。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈæŋɡər][roʊz][ɪn][hɪm; ɪm] .
Impatient anger rose in him .
不耐烦 愤怒 玫瑰 在 他 .

他心中升起了不耐烦的怒火。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
His father left the room .
他的 父亲 左边 这 房间 .

他父亲离开了房间。

[æn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Anne turned to him .
安妮 转向 到 他 .

安妮转向他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Have you lost it ?** ”
“ 有 你 丢失的 它 ? ”

你把它弄丢了吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] !
“ **Of course I have !**
“ 的 课程 我 有 ！

“我当然有！ ”

“ [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .
“ **Christopher was glad to be able to speak out .**
“ 克里斯托弗 曾是 高兴的 到 是 有能力的 到 说话 出去 .
克里斯托弗很高兴能够畅所欲言。

[hiː; hi] [felt] [rɪˈliːvd] ,
He felt relieved ,
他 毛毡 松了口气 ,

他感到如释重负。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]
he felt as though the responsibility for the whole thing were lifted from
他 毛毡 作为 尽管 这 责任 为了 这 所有的 事物 是 抬起 从
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

他感觉肩上的所有责任都卸了下来。

[æn] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
Anne hung her head .
安妮 悬挂 她 头 .

安妮低下了头。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [aɪ 'ti:] ? . . .
" Do you know where you lost it ? . . .
" 做 你 知道 在哪里 你 丢失的 它 ? . . .

你知道你把它丢在哪里了吗?

[jes] ? . . .
Yes ? . . .
是的 ? . . .

是的? ...

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

"[第 145 页]

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .
Her eyes shone .
她 眼睛 闪耀 .

她的眼睛闪闪发光。

" [wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈprɑ:mɪst] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪndər] ? "
" What if you promised a reward to the finder ? "
" 什么 如果 你 承诺 一个 报酬 到 这 发现者 ? "

“如果承诺给发现者奖励呢? ”

" [ðæt] [rɪ'kwaɪrɪz] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈkrɪstəfər] [ˈsædli] .
" That requires money , " said Christopher sadly .
" 那 需要 钱 , " 说 克里斯托弗 令人遗憾的是 .

“那需要钱,”克里斯托弗悲伤地说。

[æn] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkʌbərd] .
Anne ran to her cupboard .
安妮 跑 到 她 橱柜 .

安妮跑向她的衣柜。

[ʃɪ; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['lɪnɪn] .
She took a small box from under her linen .
她 采取 一个 小的 盒子 从 在下面 她 亚麻布 .

她从床单下面拿出一个小盒子。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌt] , [dʒʌst][maɪ][ˈprez(ə)nts] .
" It is not much , just my presents .
" 它 是 不是 很多 , 只是 我的 礼物 .

“不多，只是我的礼物。”

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə'kju:mjuleɪt] [ˈsləʊli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
It has been accumulating slowly for a long time .
它 有 到过 累积 缓慢地 为了 一个 长的 时间 .

这是长期以来缓慢积累的结果。

[ˈlɪt(ə)l] [kris] , [ɡoʊ] [ˈkwɪkli] .
Little Chris , go quickly .
小的 克里斯 , 去 迅速地 .

小克里斯，快点走。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [biː bi][ɔ:l] [raɪt] .
It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ˈprɑ:mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] .
Promise the whole lot .
承诺 这 所有的 很多 .

承诺全部。

" [ˈkrɪstəfər] [wəz; wəz] [pli:zd] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **Christopher was pleased and ashamed at the same time .**
" 克里斯托弗 曾是 高兴 和 羞愧 在 这 相同的 时间 .

克里斯托弗既感到高兴又感到羞愧。

[hiː hi] [ri:tʃt] [aʊt][fɔ:r; fər] [ˈænz] [hænd] .
He reached out for Anne's hand .
他 达到 出去 为了 安妮的 手 .

他伸出手去握安妮的手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [snætʃt] [aɪ ˈti:] [bæk] .
But the young girl snatched it back .
但 这 年轻的 女孩 抢夺 它 后退 .

但小女孩又把它抢了回去。

[ʃiː ʃi] [stretʃt] [hɜ:rˈself] [ʌp][tuː tə][ðə; ði][bɪɡ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈtendəd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
She stretched herself up to the big boy and tendered her cheek .
她 拉伸 她自己 向上 到 这 大的 男生 和 已提交 她 脸颊 .

她踮起脚尖，凑近那个大男孩，轻轻地蹭了蹭他的脸颊。

[ˈkrɪstəfər] [kɪst] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .
Christopher kissed it and ran away .
克里斯托弗 亲吻 它 和 跑 离开 .

克里斯托弗亲吻了它，然后跑开了。

[æn] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Anne looked after him .
安妮 看起来 后 他 .

安妮照顾他。

[haʊ] [ʃiː ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] !
How she loved her brother !
如何 她 喜爱 她 兄弟 !

她多么爱她的哥哥啊！

[naʊ] , [pərˈhæps] [ˈkrɪstəfər] [ʌndərˈstʊd] [ɔ:l] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] .
Now , perhaps Christopher understood all that she could not tell him .
现在 , 也许 克里斯托弗 理解 全部 那 她 可以 不是 告诉 他 .

现在，或许克里斯托弗明白了她无法告诉他的一切。

[hiː hi] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ˈevər] [əˈmʌŋ] [men][ænd; ənd][men][ɑ:r; ər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
He lived for ever among men and men are ashamed of feeling .
他 居住地 为了 曾经 之中 男人 和 男人 是 羞愧 的 感觉 .

他永远生活在人类之中，而人类却羞于表达情感。

[tuː tə][haɪd][aɪ ˈti:] [ðeɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
To hide it they whistle and look out of the window .
到 隐藏 它 他们 哨 和 看 出去 的 这 窗户 .

为了掩饰，他们吹着口哨，向窗外张望。

[ʃiː, ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪ'diːəz] .

She too had been brought up with these ideas .
她 也 有 到过 带来 向上 和 这些 想法 .

她从小也接受过这些观念的熏陶。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [greɪt] [ˈoʊnli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [kiːps] [mjuːt] **She was taught that feeling is deep and great only so long as it keeps mute**
她 曾是 教授 那 感觉 是 深的 和 伟大的 仅有的 所以 长的 作为 它 保持 沉默的

[ænd; ənd] [brɪ'kʌmz] [æt; ət] [wʌnz] [ˈpeti] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [aɪ 'tiː] [ˈreɪzɪz] [ɪts] [vɔɪs] ;
and becomes at once petty and ridiculous when it raises its voice ;
和 变成 在 一次 小气 和 荒谬的 什么时候 它 提高 它是 嗓音 ;

她从小就被教导，只有保持沉默的情感才是深刻而伟大的，而一旦发出声音，就会立刻变得琐碎而荒谬；

[soʊ] [ˈpɪtiəbli] [ˈpeti] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [blʌʃ] [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
so pitiously petty that it makes one blush and run out of the room .
所以 可悲地 小气 那 它 制作 一 脸红 和 跑步 出去 的 这 房间 .

真是小题大做，让人脸红心跳，恨不得夺门而出。

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [ʃoʊn] .
It must never be shown .
它 必须 绝不 是 所示 .

绝对不能公开。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈevər] [dɪ'spleɪ] [aɪ 'tiː] , [ˈnoʊbəːdi] [bʌt; bət] [ˈʌŋk(ə)l] [siː'bæstjən] , [lɔːŋ] **Nor did the others in the house ever display it , nobody but Uncle Sebastian , long**
也不 做过 这 其他的 在 这 房子 曾经 展示 它 , 无人 但 叔叔 塞巴斯蒂安 , 长的
 , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
, long ago .
 , 长的 前 .

家里的其他人也从来没有展示过它，除了很久很久以前的塞巴斯蒂安叔叔。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪn'tensli] [ʃiː, ʃi] [lɔŋd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [huː] [wʊd] [ʃoʊ] **And yet how intensely she longed now and then for somebody who would show**
和 然而 如何 强烈地 她 渴望 现在 和 然后 为了 某人 WHO 会 展示
 [hɜːr; hər] [ə'fek(ə)n] .
her affection .
她 感情 .

然而，她时不时地又是多么渴望有人能向她表达爱意。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈpɔːtrət] .
Her eyes wandered to her mother's portrait .
她 眼睛 漫步 到 她 母亲的 肖像 .

她的目光落在了母亲的画像上。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [draːp] [ðæt] [ˈpeɪntɪd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] !
If only she would drop that painted rose from her hand !
如果 仅有的 她 会 降低 那 绘 玫瑰 从 她 手 !

如果她能把手里的那朵彩绘玫瑰放下就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [wʌnz] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [kə'res] [hɜːr; hər] !
If only for once she would caress her !
如果 仅有的 为了 一次 她 会 抚摸 她 !

如果她能抚摸她一次就好了！

[ˈoʊnli] [wʌnz] , [wʌn] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [wʌnz] ,
Only once , one single once ,
仅有的 一次 , 一 单身的 一次 ;

仅一次，就这一次，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ru:m] . . . [soʊ][l'loʊnli] . . . ['ɔ:lweɪz][ə'loʊn] .
when she was alone in the room . . . so lonely . . . always alone .
什么时候 她 曾是 独自的 在 这 房间 . . . 所以 孤独 . . . 总是 独自的 .
当她独自一人在房间里时.....好孤独.....总是孤身一人。

[sɪns]['ædəm]['wɔ:ltər][hæd; həd][gɔ:ɪn] [ə'wei] , ['noʊbə:di] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃiː; ʃi][kɔd; kəd][tɔ:k] .
Since Adam Walter had gone away , nobody remained with whom she could talk .
自从 亚当 沃尔特 有 已消失 离开 , 无人 剩余 和 谁 她 可以 讲话 .
自从亚当·沃尔特离开后, 就再也没有人可以和她说话了。

[ə; eɪ][nu:] [sɔ:ɪŋ] , [ə; eɪ][nu:] [bʊk] [keɪm] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪstənt] ['waɪmɑ:] .
A new song , a new book came now and then from him in distant Weimar .
一个 新的 歌曲 , 一个 新的 书 来了 现在 和 然后 从 他 在 遥远 魏玛 .
他偶尔会从遥远的魏玛寄来一首新歌、一本书。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen][fɔ:r; fər] [wi:ks] .
Then silence again for weeks .
然后 沉默 再次 为了 周 .
然后又陷入了数周的沉默。

['eɪmləsli] [æən] [went] [daʊn][ðə; ði][sterz] , [ə'krɔ:s][ðə; ði]['gɑ:rdn] [tuː; tə][ðə; ði][greɪt] [wɔ:l] .
Aimlessly Anne went down the stairs , across the garden to the great wall .
漫无目的地 安妮 去 向下 这 楼梯 , 穿过 这 花园 到 这 伟大的 墙 .
安妮漫无目的地走下楼梯, 穿过花园, 来到长城前。

[sɪns][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði]['tɪmbər] [jɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] .
Since the fire the timber yard had been removed to the end of the town .
自从 这 火 这 木材 院子 有 到过 已移除 到 这 结尾 的 这 镇 .
火灾后, 木材场被搬迁到了镇子的尽头。

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['fensɪŋ] , [wer] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [ru:d] [strɔ:ɪŋ] [men][ɪn] ['leðər] ['eɪprənz] [wɜ:rkt] [ðə; ði]
Behind the fencing , where in olden times rude strong men in leather aprons worked the
在后面 这 击剑 , 在哪里 在 古老的 时代 粗鲁的 强的 男人 在 皮革 围裙 工作 这
['tɪmbər] ,
timber ,
木材 ,
在围栏后面, 过去那些穿着皮围裙的粗犷壮汉们在那里劳作木材。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][bʌt; bət] [weɪst] [graʊnd] .
nothing was left but waste ground .
没有什么 曾是 左边 但 浪费 地面 .
只剩下一片荒地。

[ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [jʌŋ] [laɪf] [keɪm] ['sloʊli] , ['dɪmli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [ðeɪ] ['reɪst] [ɪn]
The memories of her young life came slowly , dimly at first , then they raced in
这 回忆 的 她 年轻的 生活 来了 缓慢地 , 依稀 在 第一的 , 然后 他们 比赛 在
['vɪvɪd] [kraʊdz] .
vivid crowds .
生动 人群 .
她年轻时的记忆起初是模糊的, 慢慢地涌现出来, 然后又像鲜活的人群一样涌现出来。

['sʌndeɪ] [æftər'nu:nz] .
Sunday afternoons .
星期日 下午 .
星期天下午。

['stɔ:rɪz] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)] [si:'bæstjən] .
Stories and Uncle Sebastian .
故事 和 叔叔 塞巴斯蒂安 .
故事和塞巴斯蒂安叔叔。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['nu:li] - [hju:n] [oʊk][lɔ:gz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .
The scent of newly - hewn oak logs and her grandfather .
这 香味 的 新 - 凿 橡木 日志 和 她 祖父 .

新砍伐的橡木原木的气味，还有她祖父的气息。

[ˈmju:zɪk] , [dri:mz] , [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['pɔ:trət] .
Music , dreams , her mother's portrait .
音乐 , 梦境 , 她 母亲的 肖像 .

音乐、梦想、她母亲的画像。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ˈjɪrz] . . .
Years . . .
年 . . .

年 ...

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
years of childhood .
年 的 童年 .

童年岁月。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [raʊnd] [ðə; ði][æp(ə)l] [tri:] [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]
She sat down on the seat round the apple tree and leaned her head against the tree's trunk .
她 卫星 向下 在 这 座位 圆形的 这 苹果 树 和 倾斜 她 头 反对 这 树的 树干 .

她坐在苹果树旁的树凳上，把头靠在树干上。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [gri:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] .
The sky was green between the leaves .
这 天空 曾是 绿色的 之间 这 树叶 .

树叶间透出绿色的天空。

[ðə; ði][æp(ə)l] [tri:] [wʌz; wəz][ɪn] ['blɔ:səm] .
The apple tree was in blossom .
这 苹果 树 曾是 在 开花 .

苹果树开花了。

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] - [ɑ:p] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
Her grandfather Jörg's shop came to her mind .
她 祖父 - 店铺 来了 到 她 头脑 .

她想起了祖父约尔格的店铺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
And a voice and a song .
和 一个 嗓音 和 一个 歌曲 .

还有声音和歌声。

[haʊ] [kən'fju:zd] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
How confused all this was .
如何 使困惑 全部 这 曾是 .

这一切真是太混乱了。

[ʃiː ʃɪ] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [tuː] [ˈfiːvəriʃ] [aɪz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ˈædəm]
She thought suddenly of two feverish eyes , but somehow saw them in Adam
她 想法 突然 的 二 发烧 眼睛 , 但 不知何故 锯 他们 在 亚当
[ˈwɒltɜːz] [feɪs] .
Walter's face .
沃尔特的 脸 .
她突然想到两只发烧的眼睛, 但不知怎的, 她却在亚当·沃尔特的脸上看到了它们。

[ðen]
Then
然后
然后

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːltər]
Mrs . Walter
太太 . 沃尔特
沃尔特夫人.....

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθə] - [ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋz] [əˈraʊnd] [men] .
The voice of Bertha Bajmoczy and railings around men .
这 嗓音 的 伯莎 - 和 栏杆 大约 男人 .
贝尔塔·巴伊莫齐的声音和男人周围的栏杆。

[smɔːl] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] .
Small iron railings even in the cemetery .
小的 铁 栏杆 甚至 在 这 公墓 .
就连墓地里都有矮小的铁栏杆。

[ðeɪ] [ˈsiːst] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] .
They ceased on a hill - side .
他们 停止 在 一个 爬坡道 - 边 .
他们停在了山坡上。

[ə; eɪ][ɡlen] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] .
A glen between the trees .
一个 格伦 之间 这 树木 .
树林间的一处山谷。

[ʃiː ʃɪ] [maɪt] [tɜːrn][hɜːr; həʀ] [feɪs] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
She might turn her face towards it .
她 可能 转动 她 脸 向 它 .
她可能会把脸转向那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː ʃɪ][nɑːt][tɜːrn] [bæk] ,
And from the foot - path why should she not turn back ,
和 从 这 脚 - 小路 为什么 应该 她 不是 转动 后退 ,
她为什么不能从人行道上回头呢？

[dʒʌst] [ˈsɪmpli] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həʀ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [kɔːz] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʊɒbəːdi][left] [ɪn]
just simply look behind her without any cause , when there was nobody left in
只是 简单地 看 在后面 她 没有 任何 原因 , 什么时候 那里 曾是 无人 左边 在
[ðə; ði][ɡlen]
the glen
这 格伦
她只是毫无缘由地回头看了一眼, 当时山谷里已经空无一人.....

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] : [ˈɑːtoʊ] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .
She felt eyes resting on her : Otto Fügér was standing in the bushes .
她 毛毡 眼睛 休息 在 她 : 奥托 - 曾是 常设 在 这 灌木丛 .

她感觉有人在注视着她：奥托·富格尔正站在灌木丛中。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [ˈʃɪftɪ] , [ˈɑːbstɪnət] [lʊk] .
From her childhood she had known this shifty , obstinate look .
从 她 童年 她 有 已知 这 狡猾的 , 顽固 看 .

她从小就熟悉这种狡猾、固执的眼神。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ˈsʌmtaɪmz]
It was everywhere , over her father's writing - table , in the porch , sometimes
它 曾是 到处 , 超过 她 父亲的 写作 - 桌子 , 在 这 门廊 , 有时

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [aʊtˈsaɪd] ,
even at night , outside ,
甚至 在 夜晚 , 外部 ,

它无处不在，在她父亲的书桌上，在门廊里，有时甚至在晚上，在外面。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
under the window .
在下面 这 窗户 .

在窗户下面。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns] [pərˈsɪstənt] [ænd; ænd]
The expression of the short - sighted eyes became at once persistent and
这 表达 的 这 短的 - 目击者 眼睛 成为 在 一次 执着的 和

[əbˈsiːkwɪəs] .
obsequious .
低三下四 .

近视眼的表情变得既执拗又谄媚。

[æn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Anne would have liked to cast it from her .
安妮 会 有 喜欢 到 投掷 它 从 她 .

安妮很想把它从她身上扔掉。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ænd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .
She nodded and went into the house .
她 点头 和 去 进入 这 房子 .

她点点头，走进了屋子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstəfər] .
In the evening , she sat up late for Christopher .
在 这 晚上 , 她 卫星 向上 晚的 为了 克里斯托弗 .

晚上，她熬夜等克里斯托弗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
He did not come .
他 做过 不是 来 .

他没来。

[ðɪs] [naɪt] [siːmd] [lɔːŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [eni] [ˈʌðər] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
This night seemed longer to her than any others , it whispered to her
这 夜晚 似乎 更长 到 她 比 任何 其他的 , 它 低声说道 到 她

[ˈæŋkʃəs] , [ˈfɪrf(ə)l] [ˌpriːməˈnɪʃənz] .
anxious , fearful premonitions .
焦虑的 , 可怕 预感 .

今晚对她来说似乎比以往任何一个夜晚都漫长，焦虑、恐惧的预感在她耳边低语。

[ˈnekst] [deɪ] , [ˈkrɪstəfər] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡæmbld] [ænd; ənd] [ɒːst] **Next day , Christopher confessed to his sister that he had gambled and lost** 下一个 天 , 克里斯托弗 坦白 到 他的 姐姐 那 他 有 赌博 和 丢失的 .
:
:

第二天，克里斯托弗向妹妹坦白自己赌博输钱了。

[ænd; ənd] [æn] [ˈɔːlsʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər][ˈɡrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [snʌf] - **And Anne also learned that she would never see her grandfather's snuff** - 和 安妮 还 学习 那 她 会 绝不 看 她 祖父的 鼻烟 -
[bəːks] [əˈgen] . **box again** . 盒子 再次 .

安妮还得知，她再也见不到祖父的鼻烟盒了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [sprɪŋ] , **It was still spring** , 它 曾是 仍然 春天 ,

当时仍是春天。

[bʌt; bət] [ˈsʌmə] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈdænjuːb][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] **but summer had already touched the Danube and in the middle of the** 但 夏天 有 已经 感动 这 多瑙河 和 在 这 中间 的 这
[ˈrɪvər][ðə; ði][ˈpælətɑɪn] [ˈaɪlənd] [spræŋ] [ˈɪntuː] [bluːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈfɔːrɪst] . **river the Palatine Island sprang into bloom like a floating forest** . 河 这 帕拉丁 岛 弹簧 进入 盛开 喜欢 一个 漂浮的 森林 .

但夏天已经降临多瑙河，河中央的帕拉蒂尼岛像一片漂浮的森林一样繁花似锦。

[æn] [hæd; həd][noʊ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌmə] [wen] [wʌn] **Anne had no presentiment that she went to meet her own summer when one** 安妮 有 不 预感 那 她 去 到 见面 她 自己的 夏天 什么时候 一
[deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjuːb] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈaɪlənd] . **day she walked on the bank of the Danube towards the island** . 天 她 步行 在 这 银行 的 这 多瑙河 向 这 岛 .

安妮丝毫没有预感，有一天她沿着多瑙河岸向岛屿走去时，她即将迎来自己的夏天。

[ˈkrɪstəfər] , [huː] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [bɪn] [leɪt] . **Christopher , who accompanied her , had , as usual , been late** . 克里斯托弗 , WHO 伴随 她 , 有 , 作为 通常 , 到过 晚的 .

陪同她的克里斯托弗像往常一样迟到了。

[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][dʒɔɪn][wʌz; wəz] [ˈnoʊwə] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . **The party they had arranged to join was nowhere to be found** . 这 派对 他们 有 安排 到 加入 曾是 无处 到 是 成立 .

他们原定参加的聚会却不见踪影。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [dɪˈlɪbəɪrɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , **They remained alone on the shore , deliberating for a short time** , 他们 剩余 独自的 在 这 支撑 , 深思熟虑 为了 一个 短的 时间 ,

他们独自在岸边停留了一会儿，商议了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferimən] .
and then made signs to the ferryman .
和 然后 制成 标志 到 这 摆渡人 .

然后向摆渡人打手势。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɔːr] [ə; eɪ][boʊt] [muːvd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈbaʊz] [wɪtʃ] [spred] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər]
On the other shore a boat moved under the boughs which spread over the water .
在 这 其他 支撑 一个 船 已搬 在下面 这 树枝 哪个 传播 超过 这 水

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəʊd] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
and was rowed slowly across the river .
和 曾是 划船 缓慢地 穿过 这 河 .

在河对岸，一艘小船从覆盖水面的树枝下穿过，缓缓地划过河流。

[ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [taʊn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .
People from town came to the pier .
人们 从 镇 来了 到 这 码头 .

镇上的人们来到了码头。

[æn] [hɜːrd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
Anne heard approaching voices .
安妮 听到 接近 声音 .

安妮听到有人走近。

[wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [əˈhʌðər] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
One person pronounced her name ; another repeated it in astonishment .
一 人 发音 她 姓名 ; 其他 重复 它 在 惊讶 .

一人念出了她的名字；另一人惊讶地重复了一遍。

“ [æn] -
“ Anne Ulwing : . . . :
” 安妮 -

“安妮·乌尔温....

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [rəʊnd] [rɪˈlʌktəntli] .
” She turned round reluctantly .
” 她 转向 圆形的 勉强 .

她不情愿地转过身。

[ˈkrɪstəfər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Christopher raised his hat .
克里斯托弗 提高 他的 帽子 .

克里斯托弗举起了帽子。

[ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈslendər] [gɜːrɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] [pɪr] .
A boyish - looking slender girl came towards them along the grey pier .
一个 男孩气 - 寻找 苗条 女孩 来了 向 他们 沿着 这 灰色的 码头 .

一个长相俊俏的苗条女孩沿着灰色的码头向他们走来。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] ?
“ Don't you recognise me ?
” 不 你 认出 我 ?

“你不认识我了吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æn] .
” she asked Anne .
” 她 问 安妮 .

她问安妮。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [met] .

“ **Of course it is a long time since we met .**
“ 的 课程 它 是 一个 长的 时间 自从 我们 遇见 .

当然，我们已经很久没见面了。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

“ [naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] : [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:rθə] [ɪli] .

“ **Now she remembered : it was Martha Illey .**
“ 现在 她 记得 : 它 曾是 玛莎 伊利 .

“现在她想起来了：那是玛莎·伊利。”

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]

“ **The dancing lessons** : : : :
“ 这 跳舞 课程 :

“舞蹈课.....”

“ [ði:z] [wɜ:rdz] [set] ['ænz] [aɪ, braʊz] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [hɑ:rd] .

“ **These words set Anne's eyebrows rigid and hard .**
“ 这些 字 放 安妮的 眉毛 死板的 和 难的 .

这句话让安妮的眉毛变得又硬又挺。

[ˈmɑ:rθə] [ɪli] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] ['saɪdweɪz] : “ [ˈtɒməs] ! ” [ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] .

Martha Illey turned quickly sideways : “ Thomas ! ” and introduced her brother .
玛莎 伊利 转向 迅速地 侧身 : “ 托马斯 ! ” 和 介绍 她 兄弟 .

玛莎·伊利迅速侧身：“托马斯！”，并介绍了她的哥哥。

[æn] [sɔ:] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['mænli] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

Anne saw a refined manly hand in the sun .
安妮 锯 一个 精制 男子气概 手 在 这 太阳 .

安妮在阳光下看到了一只线条优美、富有男子气概的手。

[aɪ 'ti:] [wɔ:r] [æn; ən] [oʊld] - ['fæɪnd] [si:l] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gri:n] [stoʊn] .

It wore an old - fashioned seal ring with a green stone .
它 穿着 一个 老的 - 造型 海豹 戒指 和 一个 绿色的 石头 .

她戴着一枚镶嵌着绿色宝石的老式印章戒指。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [si:md] [kwɔ:t] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .

She looked up , but the man's face seemed quite strange to her .
她 看起来 向上 , 但 这 男人的 脸 似乎 相当 奇怪的 到 她 .

她抬起头，但她觉得那男人的脸很陌生。

[ðen] [ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɑ:ləteri] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ˈvaɪ, breɪtɪd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd]

Then the recollection of her solitary meditations vibrated through her and
然后 这 回忆 的 她 孤 冥想 振动 通过 她 和

[skɛrd] [hɜ:r; həɹ] .

scared her .
害怕的 她 .

然后，她独自冥想的回忆在她心中涌起，令她感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

She felt that she was blushing .
她 毛毡 那 她 曾是 脸红 .

她感觉自己脸红了。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .

Confusion passed over her countenance like a cloud .
困惑 通过了 超过 她 面容 喜欢 一个 云 .

她脸上掠过一丝茫然，如同乌云一般。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn] .
It was already gone .
它 曾是 已经 已消失 .

它已经不见了。

[hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmin] [smaɪl] [reɪzd] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [aɪ'rɑːnɪkli] .
Her charming smile raised the corners of her mouth ironically .
她 迷人 微笑 提高 这 角落 的 她 嘴 讽刺的是 .

她那迷人的微笑带着一丝讽刺意味地扬起了嘴角。

[ˈtɒməs] [ɪli] [læft] [tuː] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Thomas Illey laughed too but did not look quite sure of himself .
托马斯 伊利 笑了 也 但 做过 不是 看 相当 当然 的 他自己 .

托马斯·伊利也笑了，但他看起来不太自信。

[ðə; ði][sʌn] , [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈtreɪnbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The sun , reflected from the water , trembled in his eyes .
这 太阳 , 反映 从 这 水 , 颤抖 在 他的 眼睛 .

太阳的光芒从水面反射出来，在他眼前颤动。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] ['krɪstəfər] .
He turned to Christopher .
他 转向 到 克里斯托弗 .

他转向克里斯托弗。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" **Your sister and I are not strangers to each other** .
" 你的 姐姐 和 我 是 不是 陌生人 到 每个 其他 .

“你姐姐和我并不陌生。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [em 'iː][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
She caught me one day when I went out of town in search of sunlight ,
她 捕捉 我 一 天 什么时候 我 去 出去 的 镇 在 搜索 的 阳光 ,

有一天，我出城去寻找阳光，被她抓住了。

['sʌnʃaɪn] , [triːz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .
sunshine , trees and earth .
阳光 , 树木 和 地球 .

阳光、树木和泥土。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][em 'iː]
Even then she made fun of me
甚至 然后 她 制成 乐趣 的 我

即便如此，她还是嘲笑我.....

" [ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [pɪr] [ðə; ði] ['ferɪmən] ['lændɪd] .
" **Underneath the pier the ferryman landed** .
" 下 这 码头 这 摆渡人 登陆 .

“摆渡人下到了码头下面。”

[ðen] [ðə; ði] [bəʊt] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .
Then the boat started with them towards the island .
然后 这 船 开始 和 他们 向 这 岛 .

然后，船载着他们驶向岛屿。

[æn] [felt] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['trʌblz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt]
Anne felt that all her troubles had remained on shore and that she was light
安妮 毛毡 那 全部 她 麻烦 有 剩余 在 支撑 和 那 她 曾是 光
[ænd; ənd] [friː] .
and free .
和 自由的 .

安妮觉得她所有的烦恼都留在了岸上，她感到轻松自在。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kra:ft] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ˈmoʊltən][ˈɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] [stɜ:rd] [ʌp][ˈɡoʊld] [tu:] .
The little craft floated in molten gold and the oars stirred up gold too .
这 小的 工艺 漂浮 在 熔融的 金子 和 这 桨 搅拌 向上 金子 也 .
那艘小船漂浮在熔化的黄金中，船桨也搅动着黄金。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈwɔ:tər]
And while the water
和 尽管 这 水
而水

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]
[第150页]

[ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ ˈti:][ˈɔ:lsəʊ] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [əˈweɪ] [θru:] [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɡlɪtər] .
carried her , it also carried her thoughts away through its wonderful glitter .
携带 她 , 它 还 携带 她 想法 离开 通过 它是 精彩的 闪光 .
它带着她，也带着她的思绪，闪耀着迷人的光芒。

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b] , ” [sed] [ˈmɑ:rθə] [ɪli] .
“ I like to hear the Danube , ” said Martha Illey .
” 我 喜欢 到 听到 这 多瑙河 , ” 说 玛莎 伊利 .
“我喜欢听多瑙河的声音，”玛莎·伊利说。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [tɑ:m] ?
“ Do you remember , Tom ?
” 做 你 记住 , 汤姆 ?
“汤姆，你还记得吗？ ”

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪ ˈti:][æɪ; əɪ] [hoʊm] .
We used to listen to it at home .
我们 用过的 到 听 到 它 在 家 .
我们以前在家经常听。

[aɪ ˈti:] [ˈmə:məz] [dʒʌst] [laɪk][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [ɪli] . “
It murmurs just like the woods of Ille . ”
它 低语 只是 喜欢 这 树林 的 伊勒 . ”
它发出低语，就像伊勒的树林一样。

“ [aɪ] [tu:] [ʌv] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b] , ” [sed] [ˈænz] [veɪld] [vɔɪs] .
“ I too love the Danube , ” said Anne's veiled voice .
” 我 也 爱 这 多瑙河 , ” 说 安妮的 含蓄 嗓音 .
“我也很喜欢多瑙河，”安妮用低沉的声音说道。

“ [maɪ] [ˈænsɛstərz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [ɪts] [ˈsɔ:rsɪz] .
“ My ancestors come from somewhere near its sources .
” 我的 祖先 来 从 某处 靠近 它是 来源 .
“我的祖先来自靠近它源头的地方。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɒrɪsts]
From the great forests
从 这 伟大的 森林
来自广袤的森林.....

“ [ˈkrɪstəfər] [θɔ:t] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][ʌv; əv] [ˈwʊdkʌtər] [ænd; ənd] , [ɪmˈbærəst] , [kɪkt]
“ Christopher thought uncomfortably of woodcutters and , embarrassed , kicked
” 克里斯托弗 想法 不舒服地 的 伐木工 和 , 尴尬的 , 踢
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [mɔ:ɹ] .
his sister to stop her from saying any more .
他的 姐姐 到 停止 她 从 说 任何 更多的 .
克里斯托弗想到伐木工，感到很不自在，尴尬地踢了妹妹一脚，阻止她继续说下去。

[æn] [smaɪld] .
Anne smiled .
安妮 微笑 .

安妮笑了。

“ [ðeɪ] [keɪm] [ðens] , [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b][hæd; həd]
“ They came thence , down on the banks of the river , as if the Danube had
“ 他们 来了 因此 , 向下 在 这 银行 的 这 河 , 作为 如果 这 多瑙河 有
[kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
called them .
称为 他们 .

“他们从河岸边下来，仿佛多瑙河在召唤他们。

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈflektɪd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈkwaɪətli] :
“ She reflected for an instant and then added quietly :
“ 她 反映 为了 一个 立即的 和 然后 额外 悄悄 :

她沉思片刻，然后平静地补充道：

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈmɜ:rmər][ʌv; əv] [ˈfɒrɪsts] .
“ I have never yet heard the murmur of forests .
“ 我 有 绝不 然而 听到 这 低语 的 森林 .

我从未听过森林的低语。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [sɪŋz] [ˈsʌmθɪŋ] .
It seems to me that the river sings something .
它 似乎 到 我 那 这 河 唱歌 某物 .

我觉得这条河好像在歌唱。

[ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [sɔ:ŋ] [ˈnoʊbə:di]
Always the same thing and when it comes to the end of its song nobody
总是 这 相同的 事物 和 什么时候 它 来 到 这 结尾 的 它是 歌曲 无人
[kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
can remember the beginning .
能 记住 这 开始 .

总是千篇一律，当歌曲结束时，没有人记得开头是什么。

“ [ˈkrɪstəfər] [ləkt] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][kʌt][ʌv; əv] - [kloʊðz] .
“ Christopher looked attentively at the cut of Illey's clothes .
“ 克里斯托弗 看起来 认真地 在 这 切 的 - 衣服 .

克里斯托弗仔细地打量着伊利的衣服款式。

[wer] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈteɪlə] [lɪv; laɪv] ?
Where did his tailor live ?
在哪里 做过 他的 裁缝 居住 ?

他的裁缝住在哪里？

[ðen] [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ʃu:z] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fi:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:t] .
Then he observed his narrow shoes and hid his own feet under the seat .
然后 他 观察到 他的 狭窄的 鞋 和 隐藏 他的 自己的 脚 在下面 这 座位 .

然后他看了看自己那双窄窄的鞋子，便把自己的脚藏在了座位底下。

[hi:; hi][brɪˈɡæŋ][tu:; tə][ˈkɑ:pi] - [ˈdʒestʃərz] [ˈkerfəli] .
He began to copy Illey's gestures carefully .
他 开始 到 复制 - 手势 小心 .

他开始仔细地模仿伊利的动作。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [mɑ:dʒəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He also imitated the modulation of his voice .
他 还 模仿 这 调制 的 他的 嗓音 .

他还模仿了他的声音抑扬顿挫。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] .
He seemed so confident of himself and so distinguished .
他 似乎 所以 自信的 的 他自己 和 所以 杰出的 .

他看起来非常自信，而且卓尔不凡。

[ɪli] [lʊkt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [waɪ] [hi:; hi] [spoʊk] :
Illey looked over the water while he spoke :
伊利 看起来 超过 这 水 尽管 他 辐 :

伊利说话时目光投向水面：

“ [hu:] [noʊz] [waɪ] [ðɪs] [ˈrɪvər] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [blu:] [ˈdænjʊ:b] ?
“ Who knows why this river is called the Blue Danube ?
” WHO 知道 为什么 这 河 是 称为 这 蓝色的 多瑙河 ？

谁知道为什么这条河被称为蓝色多瑙河？

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɔ:t] [ˈkæri] [ðə; ði] [skaɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði]
It does not carry the sky but the
它 做 不是 携带 这 天空 但 这

它承载的不是天空，而是

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

地球。

[haʊ] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnz] [ʌp] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪts] [ˈɡri:nɪʃ] - [ˈjeləʊ] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:]
How it turns up the soil and takes its greenish - yellow colour from it
如何 它 转弯 向上 这 土壤 和 需要 它是 绿绿色 - 黄色的 颜色 从 它

它翻动土壤，并从中汲取黄绿色.....

“ [hi:; hi] [lent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [boʊt] ; [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [splæft] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði]
“ He leant over the side of the little boat ; the water splashed up against the
” 他 倾斜 超过 这 边 的 这 小的 船 ； 这 水 溅起 向上 反对 这

[ˈboʊts] [praʊ] .
boat's prow .
船的 船首 .

他俯身探出小船的船舷；水花溅到船头。

“ [aɪ ˈti:] [rɪˈmaɪndz] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] , ” [hi:; hi] [sed]
“ It reminds you of the murmur of forests and of music , ” he said
” 它 提醒 你 的 这 低语 的 森林 和 的 音乐 , ” 他 说
[ˈsmɑɪlɪŋli] ,
smilingly ,
微笑着 ,

“它让人想起森林的低语和音乐，”他笑着说。

“ [tu:; tə] [em ˈi:] [aɪ ˈti:] [saʊndz] [laɪk] [ˈkæt(ə)l] [ˈdrɪŋkɪŋ] . ”
“ to me it sounds like cattle drinking . ”
” 到 我 它 声音 喜欢 牛 喝 . ”

“在我听来，这就像牛在喝水一样。”

“ [ˈkæt(ə)l] ?
“ Cattle ?
” 牛 ？

“牛？ ”

” [æn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈlæfɪŋ] .
” Anne could not help laughing .
” 安妮 可以 不是 帮助 笑 .

安妮忍不住笑了起来。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
They reached the island .
他们 达到 这 岛 .

他们到达了岛上。

[ðə; ði] [ˈferimən] [kɔ:t] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] .
The ferryman caught hold of the bough of a willow .
这 摆渡人 捕捉 抓住 的 这 买 的 一个 柳 .

摆渡人抓住了一根柳树枝。

[ðə; ði] [ki:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [slɪd] [kri:kɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgrævəli] [ˈʃɔ:r] .
The keel of the boat slid creaking into the gravelly shore .
这 龙骨 的 这 船 滑行 嘎吱作响 进入 这 砾石 支撑 .

船底吱呀一声滑入砾石岸边。

[ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [twɪgz] [brʌʃt] [ˈænz] [feɪs] .
The drooping twigs brushed Anne's face .
这 下垂 树枝 刷过 安妮的 脸 .

垂落的树枝拂过安妮的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡri:n] [li:f] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈtwi:n]
She caught at them with her mouth and a green leaf remained between
她 捕捉 在 他们 和 她 嘴 和 一个 绿色的 叶子 剩余 之间
[hɜ:r; hər] [ti:θ] .
her teeth .
她 牙齿 .

她用嘴叼着它们，一片绿叶还留在她的牙缝里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] , [ˈæktɪv] [ˈbrɪljəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðeɪ] [ˈentəd] [məɪst] [ɡri:n] [ˈkwaɪətʊ:d] .
From the noisy , active brilliance of the river they entered moist green quietude .
从 这 嘈杂 , 积极的 辉煌 的 这 河 他们 进入 潮湿 绿色的 寂静 .

他们从喧闹、活跃的河流中进入了湿润、宁静的绿色世界。

[ðə; ði] [ɡræs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [ðə; ði] [tri:z] [dru:pt] [ləʊ] ; [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðəm; ðəm] , [ɪn]
The grass was high and soft , the trees drooped low ; and under them , in
这 草 曾是 高的 和 柔软的 , 这 树木 下垂 低的 ; 和 在下面 他们 , 在
[ðə; ði] [dens] [ʃeɪd] ,
the dense shade ,
这 稠密 阴影 ,

草又高又软，树低垂着；在树荫下，浓密的树荫中，

[wɪŋd] [fleɪks] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈfloʊtɪd] .
winged flakes of silver floated .
有翅膀的 薄片 的 银 漂浮 .

银色的片状碎片像翅膀一样漂浮着。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈbʌzɪŋ] [bel] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ə; eɪ][waɪld] [bi:] [flu:] [ʌp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
Like a small , buzzing bell of gold , a wild bee flew up into the air .
喜欢 一个 小的 , 嗡嗡声 钟 的 金子 , 一个 荒野 蜜蜂 飞翔 向上 进入 这 空气 .

一只野生蜜蜂像一枚嗡嗡作响的小金铃，飞向天空。

” [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [sed] [æn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
” We shall have to look for the others , ” said Anne to her brother .
” 我们 将 有 到 看 为了 这 其他的 , ” 说 安妮 到 她 兄弟 .

“我们得去找其他人了，”安妮对哥哥说。

[ʃiː, ji] [br'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
She became suddenly dispirited .

她 成为 突然 颓废 .

她突然变得意志消沉。

[ˈkrɪstəfər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
Christopher made a wry face .

克里斯托弗 制成 一个 讽刺 脸 .

克里斯托弗做了个苦笑的表情。

[ˈmɑːrθə] [ɪn'sɪstɪd] .
Martha insisted .

玛莎 坚持 .

玛莎坚持。

“ [let] [juː 'es] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] , ” [sed] [ˈtɒməs] [ɪli] .
“ **Let us remain together** , ” **said Thomas Illey** .

“ 让 我们 保持 一起 , ” 说 托马斯 伊利 .

“让我们团结在一起,”托马斯·伊利说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][,aɪ 'tiː] ,
His voice had nothing unusual in it ,

他的 嗓音 有 没有什么 异常 在 它 ,

他的声音并没有什么特别之处。

[jet] [aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑːn] [æn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]
yet it had an effect on Anne as if it caught hold of her and

然而 它 有 一个 影响 在 安妮 作为 如果 它 捕捉 抓住 的 她 和

[held][hɜːr; hər] [bæk] .
held her back .

握住 她 后退 .

然而，这件事却对安妮产生了影响，仿佛抓住了她，让她止步不前。

[naʊ] [ˈnoʊbəːdi] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] .
Now nobody thought any more of separation .

现在 无人 想法 任何 更多的 的 分离 .

现在没有人再想过分离了。

[mɔːs] ['jiːldɪd] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
Moss yielded softly under their feet .

苔藓 产生 轻轻 在下面 他们的 脚 .

苔藓在他们脚下轻轻地松动着。

[ðə; ðɪ] [baʊz] , [laɪk] [weɪvz] , [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʌt] [ʌp] [ə'gen] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .
The boughs , like waves , opened and shut up again behind them .

这 树枝 , 喜欢 波浪 , 打开 和 关闭 向上 再次 在后面 他们 .

树枝像波浪一样，在他们身后张开又闭合。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

“ [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [leɪk] ”
“ **As if we walked at the bottom of a green lake** ”

“ 作为 如果 我们 步行 在 这 底部 的 一个 绿色的 湖 ”

“仿佛我们行走在碧绿湖底……”

“ [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] , [tuː] , [ɪz][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ˈwɔːtər] . ”
“ **The shade , too , is as cool as water** . ”

“ 这 阴影 , 也 , 是 作为 凉爽的 作为 水 . ”

“树荫下也像水一样凉爽。”

“ [ðɪs] [jɪr] [ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [leɪt] .
“ **This year summer was late** .
“ 这 年 夏天 曾是 晚的 .

今年夏天来得晚了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . “
We had to wait a long time for it . ”
我们 有 到 等待 一个 长的 时间 为了 它 . ”

我们等了很久才等到它。

“ [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
“ **Ever so long** .
“ 曾经 所以 长的 .

“再见。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][ləst] . “
But now it has come at last . ”
但 现在 它 有 来 在 最后的 . ”

但现在，它终于到来了。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm]
“ **It has come**
“ 它 有 来

“它来了.....”

“ [æn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət] [ɪli] .
“ **Anne said nothing more and looked suddenly sideways at Illey** .
“ 安妮 说 没有什么 更多的 和 看起来 突然 侧身 在 伊利 .

安妮什么也没再说，突然侧头看向伊利。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈiːzi] .
She felt uneasy .
她 毛毡 不安 .

她感到不安。

[hiː; hi] [siːmd] [əˈgen] [kwɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He seemed again quite strange to her .
他 似乎 再次 相当 奇怪的 到 她 .

她觉得他又变得很奇怪了。

[hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsemətəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæns(ə)m]
He whom she had seen in the glen behind the cemetery had been handsomer
他 谁 她 有 已见 在 这 格伦 在后面 这 公墓 有 到过 更英俊

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈtræktɪv] .
and more attractive .
和 更多的 吸引人的 .

她在墓地后面的小山谷里看到的那个人，比现在看到的更英俊更有魅力。

[ˈtɒməs] - [ˈɑːrp] , [liːn] [feɪs] [ɡeɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] .
Thomas Illey's sharp , lean face gave the lie to her memory .
托马斯 - 锋利的 , 倾斜 脸 给予 这 说谎 到 她 记忆 .

托马斯·伊利棱角分明、瘦削的脸庞与她的记忆完全不符。

[ðə; ði] [triːz] [bɪˈkeɪm] [spɑːsə] .
The trees became sparser .
这 树木 成为 更稀疏 .

树木变得稀疏了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmedəʊ] .
They came to a meadow .
他们 来了 到 一个 草地 .

他们来到了一片草地。

[ɪlɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:f] .
Illey took his hat off .
伊利 采取 他的 帽子 离开 .

伊利脱下了帽子。

[ðə; ði][sʌn] [ʃʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The sun shone on his face .
这 太阳 闪耀 在 他的 脸 .

阳光照在他的脸上。

[æn] [stɑ:pt] ,
Anne stopped ,
安妮 停止 ,

安妮停了下来，

[hɜ:; hər] [aɪz] [br'keɪm] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blu:] [æz; əz] [ɪf] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ]
her eyes became large and blue as if filled to the brim with the sky
她 眼睛 成为 大的 和 蓝色的 作为 如果 已填 到 这 帽檐 和 这 天空
[ænd; ənd][hɜ:; hər] ['meməri] [meltɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['ɪntu:] [ri'æləti] .
and her memory melted for one instant into reality .
和 她 记忆 融化 为了 一 立即的 进入 现实 .
她的眼睛变得又大又蓝，仿佛装满了天空，记忆在那一刻融化成了现实。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:; hər][tu:; tə] [θɪŋk]
Now she could not understand how it had been possible for her to think
现在 她 可以 不是 理解 如何 它 有 到过 可能的 为了 她 到 思考
[ðæt] [ɪli] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɜ:; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
that Illey had been changed by her imagination .
那 伊利 有 到过 已更改 经过 她 想像力 .
现在她无法理解自己怎么会认为伊利是被她的想象改变了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʊn] [self] . . . [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'ga:tn] .
He was his own self . . . exactly like the one she had not forgotten .
他 曾是 他的 自己的 自己 . . . 确切地 喜欢 这 一 她 有 不是 被遗忘的 .
他还是他自己.....和她记忆中的那个他一模一样。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [her] [ʃʊn] .
His dark hair shone .
他的 黑暗的 头发 闪耀 .

他乌黑的头发闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['nʊsb(ə)l] [hed] [kɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [laɪn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nek] , [laɪk] [ə; eɪ] - .
His noble head curved in a fine line into his neck , like a thoroughbred's .
他的 高贵 头 弯曲 在 一个 美好的 线 进入 他的 脖子 , 喜欢 一个 - .
他高贵的头颅与脖颈呈优美的弧线，如同纯种马一般。

[ˈænz] [aɪz] [kə'rest] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .
Anne's eyes caressed him timidly .
安妮的 眼睛 被爱抚 他 胆怯地 .

安妮的目光羞涩地抚摸着他。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [brɔ:d] ['mʌskjələr] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
That was not the broad muscular nape of the Ulwings .
那 曾是 不是 这 广阔 肌肉发达的 颈背 的 这 - .
那不是乌尔温家族宽阔而肌肉发达的后颈。

[ðə; ði][bɔ:ds] [ʌv; əv] ['ɪli] [hæd; həd] ['nevər] ['kærid] ['hevi] ['lʊɒdz] .
The lords of Ille had never carried heavy loads .
这 领主们 的 伊勒 有 绝不 携带 重的 负载 .
伊勒的领主们从未搬运过重物。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] [wʌz; wəz][lɔːst] .
She saw what she had believed was lost .
她 锯 什么 她 有 相信 曾是 丢失的 .

她看到了她以为已经失去的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː, ʃɪ][felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv]
And as she passed by his side , she felt as if a ripple of
和 作为 她 通过了 经过 他的 边 , 她 毛毡 作为 如果 一个 波纹 的

当她从他身边经过时，她感觉仿佛有一丝涟漪.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˈtremblɪŋ] , [ˈhæpi] [ˈlæftər] [pəˈveɪdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [fɪld]
trembling , happy laughter pervaded her and rose to her lips and filled
发抖 , 快乐的 笑声 弥漫 她 和 玫瑰 到 她 嘴唇 和 已填
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

颤抖的、快乐的笑声充满了她的全身，涌上她的唇边，盈满了她的眼眶。

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [meltɪd] [əˈweɪ] .
The restraint in her melted away .
这 克制 在 她 融化 离开 .

她原本的矜持瞬间消融。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
After all , they had known each other for a long time .
后 全部 , 他们 有 已知 每个 其他 为了 一个 长的 时间 .

毕竟，他们认识很久了。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
They had so much to tell each other .
他们 有 所以 很多 到 告诉 每个 其他 .

他们之间有很多话想对彼此说。

[ˈtɒməs] [ɪli] [ˈɔːlsəʊ] [tɔːkt] [mɔːr] [ˈfriːli] .
Thomas Illey also talked more freely .
托马斯 伊利 还 谈话 更多的 自由 .

托马斯·伊利也更健谈。

[æn] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ˈlɪvɪŋ] ;
Anne learned that his parents were no longer living ;
安妮 学习 那 他的 父母 是 不 更长 活的 ;

安妮得知他的父母已经去世了；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [daʊn] [saʊθ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb] , [ɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv]
that he was born down south on the banks of the Danube , on the lands of
那 他 曾是 出生 向下 南 在 这 银行 的 这 多瑙河 , 在 这 土地 的
[ɪli] .
Ille .
伊勒 .

他出生在南方的多瑙河畔，伊勒的土地上。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈkʌntri] [haʊs] [wer] [wʌnz] [ˈfʊtsteps] [ˈekəʊd] [ˈʌndər][oʊld] [ˈpɔːtrɪts] .
Far away , in a big country house where one's footsteps echoed under old portraits .
远的 离开 , 在 一个 大的 国家 房子 在哪里 一个人的 脚步声 回声 在下面 老的 肖像 .

在遥远的地方，一座大乡间别墅里，古老的画像下回荡着脚步声。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
The garden looked in through the windows .
这 花园 看起来 在 通过 这 视窗 .
花园的景色透过窗户映入眼帘。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dænjʊ:b] [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɔ:təm] [mɪsts] , [ðə; ði] [hɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
One could hear the Danube and , in autumn mists , the horn of the chase .
— 可以 听到 这 多瑙河 和 , 在 秋天 薄雾 , 这 喇叭 的 这 追赶 .
人们可以听到多瑙河的流水声, 在秋雾中, 还能听到猎号的号角声。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɪlɪdʒ] ['sɪlvər] - [waɪt] ['ɑ:ksn] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [hɔ:rnz] ,
In the tillage silver - white oxen with wide horns ,
在 这 耕作 银 - 白色的 牛 和 宽的 角 ,
耕地上的是银白色、长着宽角的牛,

[bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm][ˈfɑ:rmər] [sɜ:fs] [ʌv; əv] ['ɪli] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] .
behind them farmer serfs of Ille as if all had risen from the furrow .
在后面 他们 农民 农奴 的 伊勒 作为 如果全部 有 升起 从 这 畦 .
在他们身后, 伊勒的农奴们仿佛都从田垄里爬了出来。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:rən] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [æn] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] -
All this was foreign and curious to Anne , but she liked to listen to Illey's
全部 这 曾是 外国的 和 好奇的 到 安妮 , 但 她 喜欢 到 听 到 -
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
这一切对安妮来说既陌生又好奇, 但她喜欢听伊利的声音。

['oʊnli] ['grædʒʊəli] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [əb'zɔ:rbd] [hɪm; ɪm]
Only gradually did she begin to feel that what he talked about absorbed him
仅有的 逐步地 做过 她 开始 到 感觉 那 什么 他 谈话 关于 吸收 他
[ɪn'taɪərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:; hər] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [pæθ] .
entirely as if it dragged him away from her side on the shady path .
完全 作为 如果 它 拖拽 他 离开 从 她 边 在 这 阴凉 小路 .
她渐渐地开始感觉到, 他谈论的事情完全吸引了他, 仿佛把他从她身边拉到了阴凉的小路上。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tru:] !
If that were true !
如果 那 是 真的 !
如果那是真的就好了!

[ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] ['hæpənd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'wei] !
If he really happened to go away !
如果 他 真的 发生 到 去 离开 !
如果他真的走了!

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [spɑ:n'teɪniəsli] ;
She asked him spontaneously ;
她 问 他 自发地 ;
她突然问了他;

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [waɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'gen] ? ”
“ **But you will come back from there again ?** ”
“ 但 你 将要 来 后退 从 那里 再次 ? ”
“但你还会从那里回来吗? ”

“ [kʌm] [bæk] ? ”
“ **Come back ?** ”
“ 来 后退 ? ”
“回来?”

“ [ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ **The man stopped for an instant** .
“ 这 男人 停止 为了 一个 立即的 .

“那人停顿了一下。”

[ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The glitter died away in his eyes .
这 闪光 死亡 离开 在 他的 眼睛 .

他眼中的光芒消失了。

“ [aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][ðer; ðər][noʊ] [mɔ:r] .
“ **I can go there no more** .
“ 我 能 去 那里 不 更多的 .

“我再也不能去那里了。”

[ˈɪli] [hæz; hæz] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊərz] .
Ille has ceased to be ours .
伊勒 有 停止 到 是 我们的 .

伊勒已经不再属于我们了。

“ [æn] [ˈskersli] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
“ **Anne scarcely heard him** .
“ 安妮 几乎 听到 他 .

安妮几乎没听到他说话。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈoʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [hɪr] .
She knew only that he would not go away , that he would stay here .
她 知道 仅有的 那 他 会 不是 去 离开 , 那 他 会 停留 这里 .

她只知道他不会离开，他会留在这里。

[ɪli] [smaɪld] [əˈɡen] .
Illey smiled again .
伊利 微笑 再次 .

伊利又笑了。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈpeɪnf(ə)l] [weɪ] .
He smiled in a queer , painful way .
他 微笑 在 一个 酷儿 , 痛苦 方式 .

他露出一种怪异而痛苦的笑容。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈnɒtɪst] [ðɪs] .
The girl noticed this .
这 女孩 注意到 这 .

女孩注意到了这一点。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **What is the matter ?**
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

[ˈnʌθɪŋ]
Nothing
没有什么

没有什么....

[waɪ] [du:;][aɪ][æsk] ?
Why do I ask ?
为什么 做 我 问 ?

我为什么这么问？

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [twɪɡ] [hæd; həd] [hɪt] [ju:; jʊ] . “
I thought a twig had hit you . ”
我 想法 一个 枝条 有 打 你 . ”

我以为你被树枝打到了。

“ [tri:z] [wəʊnt] [hɜ:rt] [em 'i:] .
” **Trees won't hurt me** .
” 树木 惯于 伤害 我 .

“树木不会伤害我。”

“ [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊks] [ʌv; əv] ['ɪli] .
” **He spoke of the oaks of Ille** .
” 他 辐 的 这 橡树 的 伊勒 .

他谈到了伊勒的橡树。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
They stood in front of the house .
他们 站立 在 正面 的 这 房子 .

他们站在房子前面。

[ðeɪ] [saʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
They soughed in the wind .
他们 松动 在 这 风 .

它们在风中呜咽。

[ðeɪ] [təʊld] [i:tɪ] [ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
They told each other something that the children could not understand ,
他们 讲述 每个 其他 某物 那 这 孩子们 可以 不是 理解 ,

他们彼此说了一些孩子们听不懂的话。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌps] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['lætn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
just like the grown - ups when they talked Latin in the drawing - room .
只是 喜欢 这 生长 - UPS 什么时候 他们 谈话 拉丁 在 这 绘画 - 房间 .

就像大人们在客厅里用拉丁语交谈一样。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [ə; eɪ] [rəʊ] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] [swei] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
Beyond the gate of the courtyard , a row of poplars swayed in the wind .
超过 这 门 的 这 庭院 , 一个 排 的 白杨树 摇摆 在 这 风 .

院门外，一排白杨树在风中摇曳。

[ðə; ði] ['pɑ:plər] [mu:vɪd] [laɪk] [plu:mz] .
The poplars moved like plumes .
这 白杨树 已搬 喜欢 羽流 .

白杨树像羽毛一样摇曳。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃeri] [tri:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ɑ:n]
At the bottom of the garden there was a cherry tree with a swing on
在 这 底部 的 这 花园 那里 曾是 一个 樱桃 树 和 一个 摇摆 在

[aɪ 'ti:] .

it :
它 .

花园尽头有一棵樱桃树，树上挂着一个秋千。

[ðə; ði] [rəʊps] [hæd; həd] [kʌt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bræntɪ] [ænd; ænd] [left] [ðer; ðər] [mɑ:rk] [fər'evər] .
The ropes had cut into the bark of a branch and left their mark forever .
这 绳索 有 切 进入 这 吠 的 一个 分支 和 左边 他们的 标记 永远 .

绳索勒进了树枝的树皮里，留下了永远的痕迹。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tɒməs] [ɪli] [brɪ'keɪm] ['jʌŋgər] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] .
The face of Thomas Illey became younger as he spoke .
这 脸 的 托马斯 伊利 成为 年轻 作为 他 辐 .

随着托马斯·伊利说话，他的脸色变得越来越年轻。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [æn] .
He looked at Anne .
他 看起来 在 安妮 .

他看着安妮。

“ [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [wer] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ,
“ In the glen where we first met ,
“ 在 这 格伦 在哪里 我们 第一的 遇见 ,

“在我们初次相遇的山谷里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃeri] [triː] [tuː] [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [rɪˈzembɪz] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] .
there is a cherry tree too and it resembles the one with the swing .
那里 是 一个 樱桃 树 也 和 它 类似 这 一 和 这 摇摆 .

这里还有一棵樱桃树，和有秋千的那棵很像。

[hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] .
Here is another .
这里 是 其他 .

这是另一个。

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
“ He pointed to a tree with his stick .
“ 他 尖 到 一个 树 和 他的 戳 .

他用棍子指着一棵树。

[tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [ˈiːgər] [tuː; tə] [spiːk] ,
Till then they had apparently been eager to speak ,
直到 然后 他们 有 显然 到过 渴望的 到 说话 ,

在此之前，他们似乎一直很渴望交谈。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [ðʊʊ] [ðer; ðər] [weɪz] [hæd; həd] [bɪn] [waɪd][əˈpɑːrt] .
as if wanting to keep in touch though their ways had been wide apart .
作为 如果 想要 到 保持 在 触碰 尽管 他们的 方式 有 到过 宽的 除 .

仿佛他们想要保持联系，尽管他们的生活轨迹截然不同。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [feɪld] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Now , however , their voices failed ; they had reached the present .
现在 , 然而 , 他们的 声音 失败的 ; 他们 有 达到 这 展示 .

然而，现在，他们的声音消失了；他们已经到达了现在。

[ðə; ði] [dens] [bʊʃɪz] [hɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .
The dense bushes hid the other two from their sight .
这 稠密 灌木丛 隐藏 这 其他 二 从 他们的 视线 .

茂密的灌木丛遮蔽了另外两人，使他们无法看到他们。

[ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .
They perceived that they were alone .
他们 感知 那 他们 是 独自的 .

他们感觉自己孤身一人。

[ðə; ði] [ˈaɪlənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] .
The island was silent , as if spell - bound .
这 岛 曾是 沉默的 , 作为 如果 拼写 - 边界 .

岛上寂静无声，仿佛被施了魔法一般。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [spel] [ðer; ðər] [lʊks] [met] [ˈtɪmɪdli] .
And in the spell their looks met timidly .
和 在 这 拼写 他们的 看起来 遇见 胆怯地 .

在魔法的作用下，他们的目光怯生生地相遇了。

[taɪm] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [flaɪt] .
Time rested for an instant , then continued its flight .
时间 休息 为了 一个 立即的 , 然后 持续 它是 航班 .

时间仿佛静止了片刻，然后继续飞逝。

[ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθə] [ɪli] [piːpt] [aʊt]
The laughing face of Martha Illey peeped out
这 笑 脸 的 玛莎 伊利 偷窥 出去

玛莎·伊利那张笑脸探了出来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [liːvz] .
of the dense leaves .
的 这 稠密 树叶 .

茂密的树叶。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪld] [ˈflaʊərz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
She waved a bunch of wild flowers over her head .
她 挥手 一个 束 的 荒野 花朵 超过 她 头 .

她挥舞着一束野花。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm]
Christopher had picked them for her and she had arranged them
克里斯托弗 有 挑选 他们 为了 她 和 她 有 安排 他们

[soʊ] [ˈdeftli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [fiːldz] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] .
so deftly that the very fields could not have done better .
所以 巧妙地 那 这 非常 字段 可以 不是 有 完毕 更好的 .

克里斯托弗为她挑选了这些花，而她又巧妙地将它们摆放得如此完美，就连田野本身也无法做得更好。

[æn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnoʊzgeɪ] .
Anne looked at the nosegay .
安妮 看起来 在 这 花束 .

安妮看着那束花束。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] :
Then she cast her eyes down on her bosom :
然后 她 投掷 她 眼睛 向下 在 她 怀 :

然后她低头看向自己的胸部：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [hoʊm] . . .
she would have liked to wear a nosegay there , to take it home . . .
她 会 有 喜欢 到 穿 一个 花束 那里 , 到 拿 它 家 . . .

她本来想在那里戴一束花束，然后带回家.....

[bʌt; bət] [ˈtɒməs] [ɪli] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈflaʊərz] .
but Thomas Illey gave her no flowers .
但 托马斯 伊利 给予 她 不 花朵 .

但托马斯·伊利没有送她鲜花。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪnˈtæŋɡld] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈwɪldərnəs] .
Around them the bushes entangled themselves into an impenetrable wilderness .
大约 他们 这 灌木丛 纠缠 他们自己 进入 一个 坚不可摧 荒野 .

他们周围灌木丛生，形成一片难以穿越的荒野。

[ðə; ði] [pæθ] [biˈkeɪm] [ˈmɔːsi] , [riːtʃt] [sʌm; səm] [steps] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The path became mossy , reached some steps and disappeared .
这 小路 成为 苔藓 , 达到 一些 步骤 和 消失 .

小路长满了青苔，走到一些台阶后就消失了。

[bɪ'ni:θ] , [ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt] ['sentʃəriz] - [oʊld] [sterz] ; [ɪn][ðə; ði][,oʊvər'groʊn] ['hɑ:ləʊ] , ['dʒent(ə)l]['seɪkrɪd]
Beneath , the worn - out centuries - old stairs ; in the overgrown hollow , gentle sacred
下面 , 这 磨损 - 出去 几个世纪 - 老的 楼梯 ; 在 这 长得太茂盛了 空洞的 , 温和的 神圣
[ru:ɪnz] .
ruins .
废墟 .

下方是饱经风霜的百年古道阶梯；在杂草丛生的空心古迹中，是宁静祥和的神圣遗迹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ə; eɪ] ['gɑ:θɪk] ['wɪndəʊ] .

Among the stones a gothic window .
之中 这 石头 一个 哥特 窗户 .

石头缝隙间有一扇哥特式窗户。

[gri:n] , [koʊld] [tʃɜ:rtʃ] [wɔ:lz] ; [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['mɑ:nəsteri] [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['mɑ:rgrət] .

Green , cold church walls ; the ancient monastery of St . Margaret .
绿色的 , 寒冷的 教会 墙壁 ; 这 古老的 修道院 的 英石 : 玛格丽特 .

绿色的、冰冷的教堂墙壁；古老的圣玛格丽特修道院。

[ə; eɪ] [loʊ] - ['flaɪŋ] [bɜ:rd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] [sel] .

A low - flying bird was startled out of the princess's cell .
一个 低的 - 飞行 鸟 曾是 惊慌 出去 的 这 公主的 细胞 .

一只低空飞行的鸟儿被惊扰，飞出了公主的牢房。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][wɔ:tər] ['vɔɪsɪz] [br'keɪm] ['ɔ:dəbl] .

From the road along the water voices became audible .
从 这 路 沿着 这 水 声音 成为 可听见的 .

从水边的路上可以听到人声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)l] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ru:ɪnz] .

There were people beyond the ruins .
那里 是 人们 超过 这 废墟 .

废墟之外有人。

[æn] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['tʃɔ:klət] - ['kʌlərd] [ʌm'brelə] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ðə; ði] ['kemɪsts] [waɪf]

Anne recognised the chocolate - coloured umbrella of Mrs . Müller , the chemist's wife
安妮 已确认 这 巧克力 - 有色 伞 的 太太 : 穆勒 , 这 化学家的 妻子

.

:

.

安妮认出了化学家妻子穆勒太太的巧克力色雨伞。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌm'brelə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɪltɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪd]

It was an umbrella with a spring and was now tilted to the side
它 曾是 一个 伞 和 一个 春天 和 曾是 现在 斜 到 这 边

[laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [fæn] .

like a round fan .
喜欢 一个 圆形的 扇子 .

那是一把带弹簧的伞，现在像一把圆扇一样向一侧倾斜。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['bi:vər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['prəʊtəʊ] - ['medɪkəs] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [tu:] .

The old - fashioned beaver of Gárdos , the proto - medicus , was visible too .
这 老的 - 造型 海狸 的 - , 这 原型 - 医生 , 曾是 可见的 也 .

加尔多斯的古老海狸，也就是原始的医生，也出现在人们的视野中。

[soʊ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ['tʃekərd] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] - - [fər'get] - [em 'i:] - [nɑ:t]

So was Mrs . Gál's chequered shawl and the Miss Münsters ' forget - me - not
所以 曾是 太太 : - 方格 披肩 和 这 错过 - - 忘记 - 我 - 不是

[hæts] .

hats .
帽子 .

加尔太太的格子披肩和明斯特小姐们的勿忘我帽子也是如此。

“ [ðer; ðər] [ðei] [ɑ:r; ər] ! ” [sed] [æn] .
“ **There they are ! ” said Anne .**
“ 那里 他们 是 ！ ” 说 安妮 。

“他们在那儿！ ”安妮说。

[ˈkrɪstəfər] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd] [pʊld] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
Christopher caught hold of her arm and pulled her back .
克里斯托弗 捕捉 抓住 的 她 手臂 和 拉 她 后退 。

克里斯托弗抓住她的胳膊，把她拉了回来。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd][ðə; ði] [ɪkˈskɜ:rjənɪsts] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈkʌpəlz] , [ˈpæntɪŋ] , [hɑ:t] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdu:ɪŋ] [hɑ:rd]
On the road the excursionists walked in couples , panting , hot , as if doing hard
在 这 路 这 远足者 步行 在 情侣 , 喘息 , 热的 , 作为 如果 正在做 难的
[wɜ:rk] .
work .
工作 。

在路上，游客们三三两两地走着，气喘吁吁，浑身燥热，仿佛在做苦力。

[nekst][tu:; tə] [ɪˈnɑ:ts] [hoʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔ:kt] [ˈtaɪərd][ænd; ənd]
Next to Ignace Hold his wife walked tired and

伊格纳斯·霍尔德身旁，他的妻子疲惫地走着。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ˈwɪri] .
weary .
厌倦 。

厌倦。

[ˈsəʊfi] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈʌɡli] .
Sophie had become ugly .
苏菲 有 变得 丑陋的 。

苏菲变得很丑。

[ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [laɪk][ʌv; əv][oʊld] , [ðoʊz] [ˈbjʊ:ɪɪf(ə)l] [sɔ:ft] [aɪz] .
Only her eyes were like of old , those beautiful soft eyes .
仅有的 她 眼睛 是 喜欢 的 老的 , 那些 美丽的 柔软的眼睛 。

只有她的眼睛还和以前一样，那双美丽柔和的眼睛。

[ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [ˈæftər][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Christopher looked after her for a long time .
克里斯托弗 看起来 后 她 为了 一个 长的 时间 。

克里斯托弗照顾了她很长时间。

[ðə; ði] [saɪd] [ˈwɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪst] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
The side whiskers of the chemist floated in the breeze from the river .
这 边 胡须 的 这 化学家 漂浮 在 这 微风 从 这 河 。

化学家的鬓角在河风中飘动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfə:də,nænd] [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæməmaɪl] [krɑ:ps]
Mrs . Ferdinand Müller was holding forth on the prospects of the camomile crops
太太 ； 费迪南德 穆勒 曾是 保持 前进 在 这 前景 的 这 洋甘菊 农作物
.
.
.

费迪南德·穆勒夫人正在滔滔不绝地谈论洋甘菊作物的前景。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌntʃbæk] - , [ðə; ði] ˈmɜːrsənəri [waɪn] - ˈmɜːrtʃənt] ,
Little hunchback Gál , the mercenary wine - merchant ,
小的 矮 - , 这 雇佣兵 葡萄酒 - 商人 ,

驼背小加尔, 那个唯利是图的酒商

[kəmˈpleɪnd] [ðæt] [les] [waɪn] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [naʊ] [ɪn] [pest] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] .
complained that less wine was consumed now in Pest than of old .
抱怨 那 较少的 葡萄酒 曾是 消耗 现在 在 害虫 比 的 老的 .

他抱怨说, 现在佩斯的葡萄酒消费量比以前少了。

“ [aɪ] [wɑːnt] [ˈdrʌŋkədʒ] !
“ **I want drunkards !**
” 我 想 醉汉 !

“我想要醉汉! ”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsæli] .
” **he shouted , and laughed at his sally .**
” 他 喊叫 , 和 笑了 在 他的 莎莉 .

他大喊一声, 然后嘲笑他的萨利。

[bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] [tuː] [ʃɑːp] [əˈsɪstənts] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
Behind them two shop assistants carried a basket .
在后面 他们 二 店铺 助理 携带 一个 篮子 .

他们身后有两个店员提着一个篮子。

[lɔːŋ] - [nekt] [ˈbɒtlz] [prəʊˈtruːdɪd] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
Long - necked bottles protruded from it .
长的 - 颈部 瓶子 突出 从 它 .

从里面伸出一些长颈瓶。

[æn] [lʊkt] [æt; ət] [ˈtɒməs] [ɪli] .
Anne looked at Thomas Illey .
安妮 看起来 在 托马斯 伊利 .

安妮看着托马斯·伊利。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [prəˈpɔːʃəns] .
She was struck by his height and proportions .
她 曾是 击 经过 他的 高度 和 比例 .

她被他的身高和身材比例所吸引。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [ˈelɪɡənt] [ɪn] [ɪts] [ˈnæroʊnəs] .
His face seemed elegant in its narrowness .
他的 脸 似乎 优雅的 在 它是 狭窄 .

他脸型偏窄, 显得颇为优雅。

[ʃiː; ji] [felt] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She felt drawn towards him .
她 毛毡 绘制 向 他 .

她不由自主地被他吸引。

“ [let] [juː ˈes] [ɡoʊ] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] , ” [ʃiː; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈpiːz] [hɜːr; hər]
“ **Let us go after them , ” she said in a whisper , as if to appease her**
” 让 我们 去 后 他们 , ” 她 说 在 一个 耳语 , 作为 如果 到 安抚 她
[ˈkɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

“我们去追他们吧,”她低声说道, 仿佛是为了安抚自己的良心。

“ [ˈleɪtər] [ɑːn] ” [ˈkrɪstəfər] [læft] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
” **Later on ” Christopher laughed and went in the opposite direction .**
” 之后 在 ” 克里斯托弗 笑了 和 去 在 这 对面的 方向 .

“后来……”克里斯托弗笑着朝相反的方向走去。

[hi:; hi] [br'gæŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
He began to talk of Art .
他 开始 到 讲话 的 艺术 :

他开始谈论艺术。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['peɪntər] .
He said he would like to be a painter .
他 说 他 会 喜欢 到 是 一个 画家 :

他说他想当一名画家。

[hi:; hi] [wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ] [wʊd] .
He would paint a landscape , a wood .
他 会 画 一个 景观 , 一个 木头 :

他会画风景画，画树林。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʊd] [bɜ:rn] [ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪmz] [smɔ:l] , [red] - ['bɒdɪd] ['fɛərɪz]
A fire would burn under the trees and in the flames small , red - bodied fairies
一个 火 会 烧伤 在下面 这 树木 和 在 这 火焰 小的 , 红色的 - 有形的 仙女
[wʊd] [sweɪ] .
would sway .
会 摇摆 :

树下会燃起一堆篝火，火焰中会有身形娇小、皮肤呈红色的仙女摇曳生姿。

[hi:; hi] [wʊd] [ɔ:lsoʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] [haɪ] , [waɪt] ['kæs(ə)] .
He would also paint a high , white castle .
他 会 还 画 一个 高的 , 白色的 城堡 :

他还会画一座高高的白色城堡。

[ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ə; eɪ] [haɪ] , ['sɔ:lətəri] ['maʊnt(ə)n] .
On the top of a mountain , a high , solitary mountain .
在 这 顶部 的 一个 山 , 一个 高的 , 孤 山 :

在一座山顶上，一座高耸、孤寂的山峰。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['bæstjən] [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] [aɪz] [wʊd] [stænd] ,
On the bastion a white woman with shaded eyes would stand ,
在 这 堡垒 一个 白色的 女士 和 阴影 眼睛 会 站立 ,

堡垒上会站着一位眼睛被遮住的白人女子，

[hɜ:r; hær] [her] [ə'loʊn] [wʊd] [bi:; bi] [blæk] [ænd; ənd] [fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stændərd] .
her hair alone would be black and float in the wind like a standard .
她 头发 独自的 会 是 黑色的 和 漂浮 在 这 风 喜欢 一个 标准 :

她的头发乌黑亮丽，像旗帜一样在风中飘扬。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] .
He changed his subject suddenly .
他 已更改 他的 主题 突然 :

他突然转换了话题。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] : [ʌv; əv]
He spoke of music : of
他 辐 的 音乐 : 的

他谈到了音乐：

[bætʃ] [ænd; ənd] ['moʊzɑ:rt] .
Bach and Mozart .
巴赫 和 莫扎特 :

巴赫和莫扎特。

[ˈkleɪvərli] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [depθ] ； [ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [tuːn]
Cleverly he managed to remain in his depth ; then he started whistling the tune
巧妙地 他 管理 到 保持 在 他的 深度 ； 然后 他 开始 吹口哨 这 调
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɑːls] ；
of a valse ；
的 一个 华尔兹 ；

他巧妙地待在了自己的深度范围内；然后他开始吹奏一首圆舞曲的曲调。

[ˈdʒentli] ； [ˈswiːtli] ；
gently , sweetly ；
轻轻地 ； 甜蜜地 ；

温柔地，甜蜜地。

[hiː; hi] [ˈkæʒuəli] [ˈmen](ə)nd [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ；
He casually mentioned that it was his own composition ；
他 随意地 提及 那 它 曾是 他的 自己的 作品 ；

他漫不经心地提到这是他自己创作的。

[hiː; hi][ˈɔːlsou] [spuːk] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] ； [ðou] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ； [ʌv; əv]
He also spoke of travels , though he had never made a journey , of
他 还 辐 的 旅行 ； 尽管 他 有 绝不 制成 一个 旅行 ； 的
[ˈɑːrkɪtektər] ；
architecture ；
建筑学 ；

他还谈到了旅行（尽管他从未旅行过），以及建筑。

[ʌv; əv] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [riːd] ； [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbɔɪstərəs]
of books he had never read , laughing in between with childish boisterous
的 图书 他 有 绝不 读 ； 笑 在 之间 和 幼稚 喧闹的
[ˈlæftər] ；
laughter ；
笑声 ；

他读过很多书，却从未读过，期间还发出孩子般爽朗的笑声。

[æn] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkʌndʒərər] ；
Anne looked upon him as if he were a conjurer ；
安妮 看起来 之上 他 作为 如果 他 是 一个 魔术师 ；

安妮看着他，就像看着一个魔术师一样。

[haʊ] [ˈeɪmiəb(ə)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ；
How amiable he could be when he wanted to ；
如何 可亲 他 可以 是 什么时候 他 通缉 到 ；

他要是想和蔼可亲，可以非常和蔼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkrɪstəfər] [ʌv; əv][oʊld] ；
and for the moment she saw in him the Christopher of old ；
和 为了 这 片刻 她 锯 在 他 这 克里斯托弗 的 老的 ；

那一刻，她仿佛看到了昔日克里斯托弗的身影。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [her] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈsɪlvər] ； [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ；
with his fair hair shining like silver , and his pale face ；
和 他的 公平的 头发 灼灼 喜欢 银 ； 和 他的 苍白 脸 ；

他一头金发闪耀着银光，脸色苍白。

[ðen] [əˈgen] [ˈtɒməs] [ɪli] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [nɪr] [æn] ；
Then again Thomas Illey alone was near Anne ；
然后 再次 托马斯 伊利 独自的 曾是 靠近 安妮 ；

当时只有托马斯·伊利一个人在安妮身边。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][aɪ ˈtiː] [felt] [laɪk] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˈæŋkər] [ʃɪp] ；
At the upper point of the island it felt like standing on an anchored ship ；
在 这 上 观点 的 这 岛 它 毛毡 喜欢 常设 在 一个 锚定 船 ；

站在岛屿的最高点，感觉就像站在一艘抛锚的船上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpebli] [stri:p][ʌv; əv][lənd] , [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn] [tu:] .
In front of them a narrow pebbly strip of land , cutting the stream in two .
在 正面 的 他们 一个 狭窄的 卵石状 条 的 土地 , 切割 这 溪流 在 二 .
在他们面前, 是一条狭窄的卵石地带, 将溪流一分为二。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [splɪt] .
The river split .
这 河 分裂 .
河流分叉了。

[aɪ ˈti:][ræn] [daʊn] [ˈgə:ɡliŋ] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] .
It ran down gurgling on both sides .
它 跑 向下 淙淙 在 两个都 侧面 .
水从两边汨汨流下。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [stɔ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪlənd] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [mu:v] .
Suddenly the water stopped and the island began to move .
突然 这 水 停止 和 这 岛 开始 到 移动 .
突然间, 水流停止了, 岛屿开始移动。

[ðə; ði][ˈaɪlənd][hæd; həd] [weɪd] [ˈæŋkər] . . . [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈkæriɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
The island had weighed anchor . . . the ship started carrying them towards the
这 岛 有 称重 锚 . . . 这 船 开始 携带 他们 向 这
[ˈɔ:rlɪs] [ˈɪnfɪnət] .
shoreless Infinite .
无岸 无限 .
岛屿已起锚.....船只开始载着他们驶向无边无际的大海。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .
The sun sank behind the hills .
这 太阳 沉没 在后面 这 丘陵 .
太阳落山了。

[æn] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæftər][aɪ ˈti:] .
Anne started and gazed after it .
安妮 开始 和 凝视 后 它 .
安妮抬起头, 凝视着它。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
“ **It is going**
“ 它 是 去
“它正在.....

“ [ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] , [ˈɡlæslaɪk] [skaɪ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈsɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mu:n] [əˈpɪrd] .
“ **On the cool , glasslike sky the silver sickle of the new moon appeared .**
“ 在 这 凉爽的, 玻璃状 天空 这 银 镰刀 的 这 新的 月亮 出现 .
“在清冷如镜的天空中, 出现了一轮银色的新月镰刀。”

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sə:tʃt] [ɪn][veɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈskɜ:ʃənɪsts] .
They turned back , but they searched in vain for the excursionists .
他们 转向 后退 , 但 他们 搜索 在 徒劳 为了 这 远足者 .
他们折返回去, 但徒劳地寻找着那些旅行团成员。

[nɪr] [ðə; ði][fa:rm][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈempti] [lɔ:ŋ] - [nekt] [ˈbɒtlz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
Near the farm scraps of paper and empty long - necked bottles lay on the
靠近 这 农场 碎屑 的 纸 和 空的 长的 - 颈部 瓶子 躺 在 这
[ˈdaʊntrɔ:d(ə)n] [lɔ:n] .
downtrodden lawn .
受压迫的 草地 .
农场附近, 破败的草坪上散落着碎纸片和空的长颈瓶。

[ðə; ði] [ˈferimən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] .
The ferryman was waiting for them among the boughs .
这 摆渡人 曾是 等待 为了 他们 之中 这 树枝 .
摆渡人正躲在树枝间等着他们。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][hiː; hi][hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][soʊ] [lɔːŋ] .
Christopher was tired , weary of the rôle he had supported so long .
克里斯托弗 曾是 疲劳的 , 厌倦 的 这 角色 他 有 有 所以 长的 .
克里斯托弗很累, 厌倦了他长期以来扮演的角色。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [trɪk] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] .
He knew now that he could do the trick if such were his pleasure .
他 知道 现在 那 他 可以 做 这 诡计 如果 这样的 是 他的 乐趣 .
他现在知道, 如果他愿意, 他可以做到。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪli] [hæd; həd][wɔːrɪn] [ɔːf] ;
The magic of the ancient name of Illey had worn off ;
这 魔法 的 这 古老的 姓名 的 伊利 有 磨损 离开 ;
伊利这个古老名字的魔力已经消退了;

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈberər] [ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd][wʌnz]
he ceased to be impressed by the fact that a bearer of it had once
他 停止 到 是 印象深刻 经过 这 事实 那 一个 持有人 的 它 有 一次
[bɪn] [əˈsɪstənt] [ˈvaɪsɹɔɪ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪli] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n][ðæn; ðən]
been Assistant Viceroy and talking to Illey gave him no more satisfaction than
到过 助手 总督 和 说 到 伊利 给予 他 不 更多的 满意 比
[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [klʌb] [ˈfrendz] .
talking to any of his usual club friends .
说 到 任何 的 他的 通常 俱乐部 朋友们 .
他不再对持有者曾是助理总督这一事实感到印象深刻, 与伊利交谈也并没有给他带来比与他平常的俱乐部朋友交谈更多的满足感。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][gɔːtɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [æn] [tuː] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ˈsaɪlənt] .
Since they had got into the boat , Anne too had become silent .
自从 他们 有 得到 进入 这 船 , 安妮 也 有 变得 沉默的 .
自从上了船, 安妮也变得沉默不语。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
It was the evening of a holiday and to - morrow would be a
它 曾是 这 晚上 的 一个 假期 和 到 - 明天 会 是 一个
[ˈwɜːrkədeɪ] [əˈɡen]
workaday again
日常工作 再次

那天晚上是假日, 明天又要上班了.....

[ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [daɪd] [ɔːf][hɜːr; hər][lɪps] .
The bright smile died off her lips .
这 明亮的 微笑 死亡 离开 她 嘴唇 .
她脸上灿烂的笑容消失了。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [ˈaɪlənd][ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ɔːf] ,
She glanced back to the receding island and , taking her gloves off ,
她 瞥了一眼 后退 到 这 消退 岛 和 , 采取 她 手套 离开 ,
她回头望了一眼渐渐远去的岛屿, 然后脱下手套。

[pʊt] [ə; eɪ][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
put a hand into the water as if to caress the river .
放 一个 手 进入 这 水 作为 如果 到 抚摸 这 河 .
将手伸入水中，仿佛在抚摸河流。

[ðə; ði][ˈrɪp(ə)l] [læpt] [æt; ət][hɜ:r; hər][hænd] .
The ripple lapped at her hand .
这 波纹 圈速 在 她 手 .
水波轻柔地拍打着她的手。

[ɪli] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Illey sat on the prow and looked into the water .
伊利 卫星 在 这 船首 和 看起来 进入 这 水 .
伊利坐在船头，望着水面。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] , [ˈsɪlvəri] [ˈmuːnlɑ:t] [ðə; ði] [rɪŋz] [ˈɡlɪtəd] [ɑ:n] [ˈænz] [ˈboʊni] , [ˈbɔɪ] [ˈlɪt(ə)l][hændz] .
In the faint , silvery moonlight the rings glittered on Anne's bony , boyish little hands .
在 这 头晕的 , 银色 月光 这 戒指 闪闪发光 在 安妮的 骨质 , 男孩气 小的 双手 .
在微弱的银色月光下，戒指在安妮骨瘦如柴、稚气未脱的小手上闪闪发光。

[ə; eɪ] [ˈsæfəɪər] : [ə; eɪ] [bluː] [spɑ:rk] ; [ə; eɪ][ˈruːbi] : [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [blʌd] .
A sapphire : a blue spark ; a ruby : a drop of blood .
一个 蓝宝石 : 一个 蓝色的 火花 ; 一个 红宝石 : 一个 降低 的 血 .
蓝宝石：蓝色的火花；红宝石：一滴鲜血。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wa:f] [ðem; ðəm][ɔ:f][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈfɪŋgər] .
The river could not wash them off the girl's finger .
这 河 可以 不是 洗 他们 离开 这 女孩们 手指 .
河水无法将它们从女孩的手指上洗掉。

" [haʊ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [draʊz] , " [sed] [æn] .
" How the current draws , " said Anne .
" 如何 这 当前的 平局 , " 说 安妮 .
“水流是如何流动的,”安妮说。

[hæf] [ʌnˈkɑ:njəsli] [ɪli] [ˈɔ:lsoʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
Half unconsciously Illey also touched the water .
一半 不知不觉 伊利 还 感动 这 水 .
伊利半是下意识地也碰到了水。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdænju:b] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt] [ˈdʒɜ:rmən]
And the Danube , the common master of the destinies of remote German
和 这 多瑙河 , 这 常见的 掌握 的 这 命运 的 偏僻的 德语
[ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [hʌŋˈɡerɪən] [pleɪnz] ,
forests and great Hungarian plains ,
森林 和 伟大的 匈牙利 平原 ,
还有多瑙河，它共同主宰着德国偏远森林和匈牙利广袤平原的命运。

[siːmd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [swi:p] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən]
seemed for an instant to try and sweep the hands of their children
似乎 为了 一个 立即的 到 尝试 和 扫 这 双手 的 他们的 孩子们
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
似乎有一瞬间，他们想把孩子们的手拢到一起。

[ðə; ði] [boʊt] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
The boat reached the shore .
这 船 达到 这 支撑 .
船靠岸了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksaɪˈaɪaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈflaʊər] .
The old house was in flower .
这 老的 房子 曾是 在 花 。

老房子周围开满了花。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈroʊzɪz] [ˈblɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
Never before had so many roses blossomed in the garden .
绝不 前 有 所以 许多 玫瑰 盛开 在 这 花园 。

花园里从未盛开过这么多玫瑰。

[æn] [ˈwaːntɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
Anne wanted it so .
安妮 通缉 它 所以 。

安妮希望如此。

[ʃiː; ji] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] , [ˈfeɪntli] [ˈsmaɪlɪŋ] , [frʌm; frəm] [ruːm]
She carried the flowers into the house and went , faintly smiling , from room
她 携带 这 花朵 进入 这 房子 和 去 , 淡淡的 微笑 , 从 房间
[tuː; tə] [ruːm] .
to room .
到 房间 。

她抱着花进了屋里，面带淡淡的微笑，从一个房间走到另一个房间。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
She looked at every object curiously as if she were seeing it for the first
她 看起来 在 每一个 目的 奇怪的是 作为 如果 她 是 看到 它 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 。

她好奇地打量着每一个物体，仿佛是第一次见到它们一样。

[ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [ˈdɪfrənt] [naʊ] ; [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm]
The furniture , the pictures , they all seemed different now ; she looked at them
这 家具 , 这 图片 , 他们 全部 似乎 不同的 现在 ; 她 看起来 在 他们
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [aɪz] ,
with different eyes ,
和 不同的 眼睛 ,

家具、画作，所有的一切现在看起来都不一样了；她用不同的眼光看待它们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ji] [ˈwertɪd] .
with the eyes of one for whom she waited .
和 这 眼睛 的 一 为了 谁 她 等待 。

她眼中闪烁着等待者的光芒。

[hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌmbɑːdi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænjʊːb] ,
Had not somebody said to her the other day , on the pier of the Danube ,
有 不是 某人 说 到 她 这 其他 天 , 在 这 码头 的 这 多瑙河 ,
“ [eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr]
” **Au revoir**
” 奥 再见

难道那天在多瑙河码头上，没有人对她说：“再见.....”

" [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [met] ['tɒməs] [ɪli] .

“ **Since then she had not met Thomas Illey** .
” 自从 然后 她 有 不是 遇见 托马斯 伊利 .

“从那以后，她就再也没有见过托马斯·伊利。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][soʊ] ['meni] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [mæm'zel] ['tiːni] .

And yet she had never taken so many walks with Mamsell Tini .
和 然而 她 有 绝不 已采取 所以 许多 散步 和 曼塞尔 蒂尼 .

然而，她以前从未和蒂尼妈妈一起散步过这么多次。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['taɪəd][ænd; ənd] [stiːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

Sometimes she was quite tired and still she wanted to go on ,
有时 她 曾是 相当 疲劳的 和 仍然 她 通缉 到 去 在 ,

有时她已经很累了，但仍然想继续下去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pɪr] [ɑːn][ðə; ði]['dænjʊːb] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnər] [taʊn] .

towards the pier on the Danube , through the inner town .
向 这 码头 在 这 多瑙河 , 通过 这 内 镇 .

穿过内城，朝着多瑙河码头方向走去。

[ə; eɪ] [kliːn] - [kʌt] ['prəʊfaɪl][br'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ['rʌmblɪŋ] [baɪ] : [hɜːr; hər] [hɑːrt]

A clean - cut profile behind the window of a carriage rumbling by : her heart
一个 干净的 - 切 轮廓 在后面 这 窗户 的 一个 运输 隆隆声 经过 : 她 心

[rouz] .

rose .

玫瑰 .

一辆马车隆隆驶过，车窗后映入眼帘一个轮廓分明的侧脸：她的心怦怦直跳。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [mɪs'teɪk] .

But no , it was another mistake .
但 不 , 它 曾是 其他 错误 .

不，这又是另一个错误。

[ə; eɪ] ['slendər] [fɔːrm] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

A slender form near the corner ; when it came nearer it was a stranger .
一个 苗条 形式 靠近 这 角落 ; 什么时候 它 来了 更近 它 曾是 一个 陌生人 .

角落附近有一个纤细的身影；走近一看，发现是个陌生人。

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] [hɑːt] , [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [kloʊz] .

The days grew hot , the nights were close .
这 天 生长 热的 , 这 夜晚 是 关闭 .

白昼渐热，夜晚渐短。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] ['ɜːrli] ['mɔːrniŋ] .

A window of the Ulwing's house opened softly in the moist early morning .
一个 窗户 的 这 - 房子 打开 轻轻 在 这 潮湿 早期的 早晨 .

清晨潮湿的空气中，乌尔温家的窗户轻轻地打开了。

[ðə; ði] ['ʃæ,dəʊz] [wɜːr; wər] [stiːl] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] .

The shadows were still deep on the front .
这 阴影 是 仍然 深的 在 这 正面 .

前方阴影依然很深。

[ˈɑːpəzɪt] , [ˈsʌnlʌɪt] [wʌz; wəz]

Opposite , sunlight was
对面的 , 阳光 曾是

相反，阳光是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 160**]

[页 -]

[ˈstri:mɪŋ] [ˈɡoʊldən][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [hɪl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [[oʊn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
streaming golden over the castle hill , as if it shone through a window of
流媒体 金的 超过 这 城堡 爬坡道 , 作为 如果 它 闪耀 通过 一个 窗户 的
[ˈæmbər] .
amber .
琥珀色 .

金光洒满城堡山，仿佛透过琥珀色的窗户闪耀而过。

[æn] [li:nd] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [klɪr] [ˈsʌnrʌɪz] .
Anne leaned out into the clear sunrise .
安妮 倾斜 出去 进入 这 清除 日出 .

安妮探出身子，沐浴在澄澈的晨曦中。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [tə:rdz] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .
She looked towards the island .
她 看起来 向 这 岛 .

她望向岛屿的方向。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]
When she turned back again the rays of the yellow morning sun had reached the
什么时候 她 转向 后退 再次 这 射线 的 这 黄色的 早晨 太阳 有 达到 这
[ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈdænjʊ:b] .
bottom of the hill and came floating across the Danube .
底部 的 这 爬坡道 和 来了 漂浮的 穿过 这 多瑙河 .

当她再次转身时，清晨的金色阳光已经到达山脚，飘过多瑙河。

[steps] [əˈprəʊtʃt] .
Steps approached .
步骤 接近 .

已采取的步骤。

[ˈtræmpɪŋ] [bu:ts] , [ðə; ði][slæp] - [slæp][ʌv; əv][ˈneɪkɪd] [fi:t] .
Tramping boots , the slap - slap of naked feet .
徒步旅行 靴子 , 这 拍击 - 拍击 的 裸 脚 .

登山靴，赤脚拍打地面的声音。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ] [θri:] - [ˈstɔ:rid] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [kənˈstrʌk(ə)n] .
At the corner a three - storied building was under construction .
在 这 角落 一个 三 - 有故事的 建筑 曾是 在下面 建造 .

街角正在建造一座三层楼的建筑。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkɑ:ntɹæktər] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] .
The name of an unknown contractor hung from the scaffolding .
这 姓名 的 一个 未知 承包商 悬挂 从 这 脚手架 .

脚手架上挂着一个不知名承包商的名字。

[ʃaʊts] , [ˈhæməɪɪŋ]
Shouts , hammering
喊叫 , 锤击

喊叫声，敲击声.....

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [əˈnʌðər] [nu:] [haʊs] .
On the other side of the street another new house .
在 这 其他 边 的 这 街道 其他 新的 房子 .

街对面还有一栋新房子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] - , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪd] [sləʊ] [ˈprɑ:ɡres] .
That was built by the Ulwings , but it made slow progress .
那 曾是 建造 经过 这 - , 但 它 制成 慢的 进步 .

那是乌尔温家族建造的，但进展缓慢。

[ˈmeni] [ˈhaʊzɪz]
Many houses
许多 房屋

许多房子.....

[ˈwɜːkmən] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] .
Workmen poured into the town from the countryside .
工人 倾倒 进入 这 镇 从 这 农村 .

工人们从农村涌入镇上。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [laʊd] [wɪð; wɪθ][ˈpætwɑː] [tɔːk] .
The streets were loud with patois talk .
这 街道 是 大声 和 方言 讲话 .

街上到处都是用方言交谈的声音，非常嘈杂。

[ðə; ði][oʊld] , [fer] , [ˈdʒɜːrmən] [ˈsɪtənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
The old , fair , German citizens seemed to have disappeared .
这 老的 , 公平的 , 德语 公民 似乎 到 有 消失 .

那些年迈、面色红润的德国公民似乎都消失了。

[ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈpetɪkoʊt] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [brˈsaɪd] [ə; eɪ]
A peasant girl in a bright - coloured petticoat passed under the window beside a
一个 农民 女孩 在 一个 明亮的 - 有色 衬裙 通过了 在下面 这 窗户 旁 一个
[ˈmeɪs(ə)n] .
mason .
石匠 .

一个穿着色彩鲜艳的衬裙的农家女孩从石匠旁边的窗户下走过。

[ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈpetɪkoʊt] [ˈrʌslɪd] [ˈplezntli] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]
The ample petticoat rustled pleasantly in unison with the heavy footsteps of the
这 充足 衬裙 沙沙作响 愉快 在 齐声 和 这 重的 脚步声 的 这
[mæn] .
man .
男人 .

宽大的衬裙随着男人沉重的脚步声发出悦耳的沙沙声。

[æn] [lʊkt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
Anne looked after them .
安妮 看起来 后 他们 .

安妮照顾了他们。

“ [ˈlʌki] [ˈpiːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [təˈgeðər] !
” **Lucky people , they are together !**
” 幸运的 人们 , 他们 是 一起 !

“他们真幸运，能在一起！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [driːm] .
” **She thought of herself and remembered a dream** .
” 她 想法 的 她自己 和 记得 一个 梦 .

她想起自己，想起了一个梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dreɪnt] [aɪ ˈtiː][ləst] [naɪt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt]
She had dreamt it last night , though she had imagined that she had not
她 有 梦见 它 最后的 夜晚 , 尽管 她 有 想象 那 她 有 不是
[slept] [æt; ət][ɔːl] .
slept at all .
睡着了 在 全部 .

她昨晚做了这个梦，尽管她想象自己根本没睡。

[ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [striːt] [baɪ][hɜːrˈself] .
In her dream she walked a strange street by herself .
在 她 梦 她 步行 一个 奇怪的 街道 经过 她自己 .

在梦里，她独自一人走在一条陌生的街道上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌn]ju:zuəl][ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər] .

That was unusual and frightened her .
那 曾是 异常 和 害怕 她 .

这很不寻常，让她感到害怕。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

Only one person was visible in the deserted street , at the far end of it .
仅有的 一 人 曾是 可见的 在 这 荒凉的 街道 , 在 这 远的 结尾 的 它 .

空荡荡的街道尽头，只见一个人影。

[ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] , ['kerləs] [geɪt] .

She recognised him by his elegant , careless gait .
她 已确认 他 经过 他的 优雅的 , 粗心 步态 .

她从他优雅而漫不经心的步态认出了他。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , ['fæstər]

She followed him , faster
她 随后 他 , 快点

她跟在他身后，速度更快。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ænd; ənd][ˈfæstər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .

and faster , but the distance between them remained the same .
和 快点 , 但 这 距离 之间 他们 剩余 这 相同的 .

而且速度更快，但它们之间的距离保持不变。

[ðə; ði] [stri:t] [brɪ'gæn][tu:; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [bɜ:ŋgər][ænd; ənd][bɜ:ŋgər] .

The street began to stretch and become longer and longer .
这 街道 开始 到 拉紧 和 变得 更长 和 更长 .

街道开始延伸，变得越来越长。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [smɔ:l] , [fa:r] , [fa:r] [ə'weɪ] .

And he looked quite small , far , far away .
和 他 看起来 相当 小的 , 远的 , 远的 离开 .

他看起来很渺小，离得很远很远。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðəʊ] [baɪ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['breθləsli] .

She could not reach him though by now she was running breathlessly .
她 可以 不是 抵达 他 尽管 经过 现在 她 曾是 跑步 气喘吁吁 .

虽然她已经气喘吁吁地跑着，但还是够不着他。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] , ['stretʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

She wanted to shout to him to stop , stretching her arms out after him .
她 通缉 到 喊 到 他 到 停止 , 伸展 她 武器 出去 后 他 .

她想大声喊他停下来，向他伸出双臂。

[ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] .

She awoke .
她 醒来 .

她醒了。

[ðə; ði] [dri:m] [hæd; həd] ['væniʃt] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðər; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['bɜ:ŋɪŋ] ,

The dream had vanished , but in her heart there remained the longing ,
这 梦 有 消失了 , 但 在 她 心 那里 剩余 这 渴望 ,

梦想破灭了，但她心中依然留有渴望。

[ˈɜ:rdʒənt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .

urgent movement of her outstretched arms .
紧迫的 移动 的 她 伸展 武器 .

她伸出的双臂急促地摆动着。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .
She looked at the portrait of her mother .
她 看起来 在 这 肖像 的 她 母亲 .
她看着母亲的画像。

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Her mother was no longer older than she ; they were now of the same
她 母亲 曾是 不 更长 老 比 她 ; 他们 是 现在 的 这 相同的
age ,
年龄 ,
她的母亲不再比她年长；她们现在同龄了。

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [skerd] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃaɪld] - [ˈwʊmən] .
she and the scared - looking child - woman .
她 和 这 害怕的 - 寻找 孩子 - 女士 .
她和那个看起来很害怕的孩子般的女人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [aʊtˈlɪvd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈjɪrz] .
She had outlived her mother's years .
她 有 活得更久 她 母亲的 年 .
她比母亲活得更久。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][wɜːr; wər] [hɪr]
If she were here
如果 她 是 这里
如果她在这里.....

[noʊ] , [naːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ][kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] , [ˈnevər] .
No , not even to her could she speak of this , to nobody , never .
不 , 不是 甚至 到 她 可以 她 说话 的 这 , 到 无人 , 绝不 .
不，她甚至不能跟她说这件事，也不能跟任何人说，永远不能。

[ʃiː, ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] .
She threw herself on to the couch and covered her face with her hands .
她 扔 她自己 在 到 这 长椅 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .
她扑倒在沙发上，双手捂住了脸。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] , [ʃiː, ʃi][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊəd] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌvər] .
With half - shut eyes , she stared at the flowered linen cover .
和 一半 - 关闭 眼睛 , 她 凝视 在 这 开花的 亚麻布 覆盖 .
她半闭着眼睛，凝视着那件印花亚麻床罩。

[aɪ ˈtiː][brɪˈgæən][tuː; tə] [sprɛd] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] .
It began to spread round her .
它 开始 到 传播 圆形的 她 .
它开始在她周围蔓延。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɪnɪn] [noʊ][lɔːŋgər] ; [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmedəʊ] ,
It was linen no longer ; it became a meadow ,
它 曾是 亚麻布 不 更长 ; 它 成为 一个 草地 ,
它不再是亚麻布地了；它变成了一片草地。

[ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [təːrdz] [hɜːr; həɹ]
a meadow all covered with flowers and someone was coming towards her
一个 草地 全部 涵盖 和 花朵 和 某人 曾是 未来 向 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
from the other end .
从 这 其他 结尾 .
一片开满鲜花的草地，有人正从草地的另一端向她走来。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [na:t] [tɜ:rn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [jet] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
She did not turn in his direction , yet she knew that he was coming .
她 做过 不是 转动 在 他的 方向 , 然而 她 知道 那 他 曾是 未来 .
她没有朝他的方向转身, 但她知道他正朝她走来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['vaɪələntli] .
Her heart beat violently .
她 心 打 暴力 .

她的心跳得非常剧烈。

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
She raised her head in astonishment .
她 提高 她 头 在 惊讶 .

她惊讶地抬起头。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [nu:] .
Everything was new , she herself was new .
一切 曾是 新的 , 她 她自己 曾是 新的 .

一切都是新的, 她自己也是全新的。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
All of a sudden she felt a desire to sing ,
全部 的 一个 突然 她 毛毡 一个 欲望 到 唱歌 ,

她突然很想唱歌。

[sɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] ,
sing out to the sunshine of something that was greater than she ,
唱歌 出去 到 这 阳光 的 某物 那 曾是 更大的 比 她 ,

向她她更伟大的事物发出阳光般的歌声,

[tuː] [greɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'teɪnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bɒzəm] .
too great to be retained in her bosom .
也 伟大的 到 是 保留 在 她 怀 .

太过珍贵, 无法珍藏在她心中。

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[tuː; tə] [sɪŋ]
To sing
到 唱歌

唱歌.....

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
But the house was asleep .
但 这 房子 曾是 睡着了 .

但房子里一片寂静。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
She alone was awake .
她 独自的 曾是 醒 .

只有她醒着。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] . . . [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .
That was delightful . . . to be alone .
那 曾是 愉快 . . . 到 是 独自的 .

独处真好.....

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
She felt an irrepressible smile on her lips .
她 毛毡 一个 不可抑制的 微笑 在 她 嘴唇 .

她情不自禁地露出了笑容。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . . . ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [aɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] ,
“ **I love him** . . . ” **she whispered it softly** ,
“ 我 爱 他 . . . ” 她 低声说道 它 轻轻 ,
“我爱他.....”她轻声低语道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɒŋz] .
but she felt as though in these words she had sung all her songs .
但 她 毛毡 作为 尽管 在 这些 字 她 有 唱 全部 她 歌曲 .
但她觉得，仿佛她已经用这些话语唱出了她所有的歌。

[ˌdaʊnˈsterz] [ðə; ðɪ][saɪd] [ˈentrəns] [kriːkt] [ˈdʒentli] .
Downstairs the side entrance creaked gently .
楼下 这 边 入口 嘎吱作响 轻轻地 .
楼下侧门发出轻微的吱呀声。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] .
Christopher had just come home .
克里斯托弗 有 只是 来 家 .
克里斯托弗刚回到家。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] ,
He looked round and then stole into the office ,
他 看起来 圆形的 和 然后 偷窃 进入 这 办公室 ,
他环顾四周，然后悄悄溜进了办公室。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmæstər] - [ˈbɪldəːz] [laɪf] [taɪm] .
into the room where his father used to work in the master - builder's life time .
进入 这 房间 在哪里 他的 父亲 用过的 到 工作 在 这 掌握 - 建筑商的 生活 时间 .
走进他父亲生前工作的房间，那是他父亲作为建筑大师工作的地方。

[sɪns] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈteknɪk(ə)l] [skuːl] , [ðæt]
Since Christopher had somehow managed to pass through the technical school , that
自从 克里斯托弗 有 不知何故 管理 到 经过 通过 这 技术的 学校 , 那
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
was his place .
曾是 他的 地方 .

既然克里斯托弗设法从技校毕业了，那便是他的归宿。

[wɜːrn] [aʊt] , [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
Worn out , he leaned his elbows on the writing - table .
磨损 出去 , 他 倾斜 他的 肘部 在 这 写作 - 桌子 .
他筋疲力尽，双肘撑在写字台上。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [krʌft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [krʌft] [tuː] .
His shirt was crushed and his face looked crushed too .
他的 衬衫 曾是 碎 和 他的 脸 看起来 碎 也 .
他的衬衫被揉皱了，脸也看起来伤痕累累。

[ˈɑːtoʊ] - [keɪm] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [dɪˈspəɪrɪŋ]
Otto Föger came in to him , but he was unable to alter his despairing
奥托 - 来了 在 到 他 , 但 他 曾是 无法 到 改变 他的 绝望
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

奥托·富格尔来找他，但他无法改变他绝望的态度。

[ˈhelpləsli] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [ˈsaɪdweɪz] .
Helplessly his mouth went sideways .
无助地 他的 嘴 去 侧身 .
他的嘴无力地歪向一边。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] - .
“ **What has happened ?** ” **asked the younger Füg****er** .
“ 什么 有 发生 ？ ” 问 这 年轻 - .

“发生了什么事？”年轻的富格尔问道。

[ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [ʌp] [ˈwɪrəli] .
Christopher looked up **wearily** .
克里斯托弗 看起来 向上 疲劳 .

克里斯托弗疲惫地抬起头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈænsər]
It was all the same to him who questioned him and what he answered
它 曾是 全部 这 相同的 到 他 WHO 被质问 他 和 什么 他 回答
.
.
.

对他来说，谁问他问题，他怎么回答，都一样。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈfɛst] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈflɔːriən] .
At this moment he would have confessed his misery even to Florian .
在 这 片刻 他 会 有 坦白 他的 苦难 甚至 到 弗洛里安 .

此刻，他甚至想向弗洛里安倾诉自己的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi]
He had to speak to somebody
他 有 到 说话 到 某人

他必须找人谈谈.....

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [spiːk] .
it is a relief to speak .
它 是 一个 宽慰 到 说话 .

能说话真是松了一口气。

[ðə; ði] [streɪt] [sɔːft] [lɪps][ʌv; əv][ˈɑːtoʊ] - [maʊθ] [went] [waɪd][əˈpɑːrt] .
The straight soft lips of Otto Füg**er's mouth went wide** **apart** .
这 直的 柔软的 嘴唇 的 奥托 - 嘴 去 宽的 除 .

奥托·富格尔笔直柔软的嘴唇张开了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [raʊnd] .
His eyes became **round** .
他的 眼睛 成为 圆形的 .

他的眼睛变得圆圆。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈkrɪstəfər] [ˈgæmbld] .
He had long suspected that Christopher gambled .
他 有 长的 怀疑 那 克里斯托弗 赌博 .

他早就怀疑克里斯托弗有赌博的习惯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
But what he had lost last night was more than he thought possible .
但 什么 他 有 丢失的最后的 夜晚 曾是 更多的 比 他 想法 可能的 .

但他昨晚失去的比他想象的还要多。

[tuː] [mʌtʃ]
Too much
也 很多

太多了.....

[hi:; hi] ['stedid] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [fɪtʃər] .
He **steadied** **his** **staring** **features** .
他 稳定 他的 凝视 特征 .

他稳住了自己凝视的表情。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] .
He **wanted** **to** **know** **all** **there** **was** **to** **know** .
他 通缉 到 知道 全部 那里 曾是 到 知道 .

他想知道所有他想知道的事情。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ?
“ Is that all the trouble ?
” 是 那 全部 这 麻烦 ？

“就只有这些麻烦吗？ ”

” [ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] .
“ Christopher **looked** **at** **him** **suspiciously** .
” 克里斯托弗 看起来 在 他 可疑地 .

克里斯托弗狐疑地看着他。

[hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [rɪˈprəʊtɪz] .
He **expected** **reproaches** .
他 预期的 责备 .

他预料到会受到责备。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪmd] [hɪm; ɪm] , [əˈpi:zd] [hɪm; ɪm] .
That **was** **what** **he** **wanted ; that** **would** **have** **shamed** **him** , **appeased** **him** .
那 曾是 什么 他 通缉 ； 那 会 有 羞愧 他 , 安抚 他 .

那是他想要的；那样会让他感到羞愧，也会让他感到平静。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] .
It **would** **have** **relieved** **him** **of** **the** **weight** **of** **responsibility** .
它 会 有 松了口气 他 的 这 重量 的 责任 .

这本可以让他卸下肩上的责任重担。

[ˈɑ:tʊʊ] - [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtæktləs] .
Otto **Füger** **felt** **that** **he** **had** **been** **tactless** .
奥托 - 毛毡 那 他 有 到过 不顾及他人感受 .

奥托·富格尔觉得自己说话不够委婉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第9/14页

[hiː hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; ei] ['sɪriəs] , ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He put on a serious , worried expression .
他 放 在 一个 严肃的 , 担心 表达 .

他露出了严肃、担忧的表情。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; ei] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
" This is a misfortune .
" 这 是 一个 不幸 .

“这真是一场不幸。”

[ə; ei] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
A great misfortune .
一个 伟大的 不幸 .

一场巨大的不幸。

[ɪf] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - [nuː] . . . !
If the late Mr . Ulwing knew . . . !
如果 这 晚的 先生 . - 知道 . . . !

如果已故的乌尔温先生知道的话.....!

" [jet] , [hiː hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['krʌʃɪŋ] .
" Yet , he could have said nothing more crushing .
" 然而 , 他 可以 有 说 没有什么 更多的 压碎 .

然而，他说的已经是最令人心碎的话了。

[ˈkrɪstəfər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
Christopher bent his head .
克里斯托弗 弯曲 他的 头 .

克里斯托弗低下了头。

" [dəʊnt] [θɪŋk] . . .
" Don't think . . .
" 不 思考 . . .

“别想.....”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔːt] [bæd] .
I am not bad .
我 是 不是 坏的 .

我并不坏。

[aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [ʌn'ʌki] , [dæmd] [ʌn'ʌki] .
I am only unlucky , damned unlucky .
我 是 仅有的 倒霉 , 该死的 倒霉 .

我只是运气不好，真是倒霉透了。

" [jʌŋ] - [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [siːmd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [ðəʊ] .
" Young Füger walked up and down the room and seemed deep in thought though
" 年轻的 - 步行 向上 和 向下 这 房间 和 似乎 深的 在 想法 尽管

[hiː hi] [nuː] [fʊl] [wel] [wʌt] [hiː hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
he knew full well what he was going to say .
他 知道 满的 出色地 什么 他 曾是 去 到 说 .

“年轻的富格尔在房间里来回踱步，似乎陷入了沉思，尽管他很清楚自己要说什么。

[ˈkrɪstəfəːz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Christopher's eyes followed his movements with painful attention .
克里斯托弗的 眼睛 随后 他的 移动 和 痛苦 注意力 .

克里斯托弗的目光痛苦地追随着他的动作。

“ [help] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] [wen] [ˈsaɪləns] [br'keɪm] [ɪn'sʌfrəbl] .
“ **Help me , ” he said hoarsely when silence became insufferable .**
“ 帮助 我 , ” 他 说 沙哑地 什么时候 沉默 成为 令人难以忍受的 .
当沉默变得令人难以忍受时, 他沙哑地说: “救救我。”

“ [help] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] ; [gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][əd'vaɪs] .
“ **Help me , for God's sake ; give me some advice .**
“ 帮助 我 , 为了 神的 清酒 ; 给 我 一些 建议 .
“看在上帝的份上, 帮帮我吧; 给我一些建议。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['ɑ:tʊ] - [ˈwɑ:ntɪd] .
“ **That was exactly what Otto Fügér wanted .**
“ 那 曾是 确切地 什么 奥托 - 通缉 .
“这正是奥托·富格尔想要的。”

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ˈkɔ:ʃəsli] , [ðen] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃi:fs] [sʌn] .
He looked round cautiously , then stopped in front of his chief's son .
他 看起来 圆形的 谨慎地 , 然后 停止 在 正面 的 他的 酋长的 儿子 .
他谨慎地环顾四周, 然后停在了他首领的儿子面前。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪz] [gʊd] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ɪn] [ˈpætə'nɑ:stər] [stri:t] [ðeɪ] [wɪl] [lend]
“ **The name of Ulwing is good , ” he whispered , “ in Paternoster Street they will lend**
“ 这 姓名 的 - 是 好的 , ” 他 低声说道 , ” 在 帕特诺斯特 街道 他们 将要 借
[ɑ:n][aɪ 'ti:]
on it
在 它
“乌尔温这个名字不错,”他低声说, “帕特诺斯特街的人会用它放贷。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 164]
[页 -]
[第164页]

[wət'evər] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .
whatever you want .
任何 你 想 .
任何你想要的。

[wʌt] [ɑ:r; ə] [ˈletəz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ?
What are letters of exchange for ?
什么 是 信件 的 交换 为了 ?
汇票是做什么用的?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] [rɔ:ŋ] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , “ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns] ”
Of course , it's wrong , ” he added hastily , “ but for once ”
的 课程 , 它是 错误的 , ” 他 额外 草草 , ” 但 为了 一次 ”
“当然, 这样做是不对的,”他赶紧补充道, “但这一次.....”

“ [ɪn] [ˈpætə'nɑ:stər] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] [-] ?
“ **In Paternoster Street , at the money changer's ?**
“ 在 帕特诺斯特 街道 , 在 这 钱 换衣器的 ?
“在帕特诺斯特街的货币兑换处? ”

“ [ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ **Christopher looked up a little .**
“ 克里斯托弗 看起来 向上 一个 小的 .
克里斯托弗微微抬起头。

“ [ænd; ænd][maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsɪgnətʃər] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] ?
“ **And my simple signature is sufficient ?**
“ 和 我的 简单的 签名 是 充足的 ?
“我的简单签名就足够了吗? ”

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
How is it I never thought of it !
如何 是 它 我 绝不 想法 的 它 ！

我怎么就没想到呢！

[ʃæl; jəl] [aɪ] [gʊv] [ðer; ðər] ?
Shall I go there ?
将 我 去 那里 ？

我该去那里吗？

" [wen] ['ɑ:toʊ] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɔ:f] ,
" **When Otto Fügér was left alone , he took his spectacles off ,**
" 什么时候 奥托 - 曾是 左边 独自的 , 他 采取 他的 眼镜 离开 ,
“当奥托·富格尔独自一人时，他摘下了眼镜。”

[bri:ðd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [kept] [ðem; ðəm] [kwai] [kloʊz] [tu:; tə]
breathed on them and while he wiped them kept them quite close to
呼吸 在 他们 和 尽管 他 擦拭 他们 保留 他们 相当 关闭 到
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 。

他对着眼睛哈气，擦拭眼睛时，眼睛离他很近。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
He sat down to the writing - table .
他 卫星 向下 到 这 写作 - 桌子 。

他坐到书桌前。

['sləʊli] [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [drɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] ['blɑ:tər] .
Slowly he began to draw on the blotter .
缓慢地 他 开始 到 画 在 这 吸墨纸 。

他慢慢地开始在吸墨纸上画画。

[fɜ:rst][hi:; hi] [dru:] ['flʌrɪfɪz] [wɪtʃ] [brɪ'keɪm] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['letər] [ju:] . . .
First he drew flourishes which became by degrees the letter U : : :
第一的 他 画 繁花 哪个 成为 经过 学位 这 信 U . . .

他先是画了一些花纹，后来逐渐演变成了字母U.....

- & [si: 'oʊ] .
Ulwing & Co .
- & 合作 。

Ulwing & Co.

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [roʊt] ['faɪnəli] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
These were the words he wrote finally and he thought that he would be
这些 是 这 字 他 写道 最后 和 他 想法 那 他 会 是
[ðə; ði][si: 'oʊ] .
the Co .
这 合作 。

这是他最终写下的文字，他认为自己将成为公司的一员。

[hi:; hi] [wʊd] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:rk] , [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ʌðər] , [laɪk] [ɔ: 'gʌstəs]
He would work , but no more in the dark , no more for others , like Augustus
他 会 工作 , 但 不 更多的 在 这 黑暗的 , 不 更多的 为了 其他的 , 喜欢 奥古斯都
- ,
Fügér ,
- ,

他会继续工作，但不会再在黑暗中摸索，也不会再为别人效力，就像奥古斯都·富格尔那样。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [kən'tempt] .
for whom he felt an intimate contempt .
为了 谁 他 毛毡 一个 亲密的 鄙视 。

他对他怀有深深的蔑视。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɜːrvənt] , [ˈhuː] [grəʊz] [oʊld][ɪn]
His father had the nature of an old - fashioned servant , who grows old in
他的 父亲 有 这 自然 的 一个 老的 - 造型 仆人 , WHO 生长 老的 在
[ðə; ði] [joʊk] ,
the yoke ,
这 轭 ,

他的父亲有着老式仆人的性格，在枷锁中渐渐老去。

[rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈbegər] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][wɜːrks] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈpɑːkɪt] .
remains a beggar for ever and works for another man's pocket .
遗迹 一个 乞丐 为了 曾经 和 作品 为了 其他 男人的 口袋 .
永远是个乞丐，永远为别人的口袋卖命。

[hiː; hi] [ɪˈfeɪst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblɑːtər] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [rɪˈspektfəli]
He effaced what he had written on the blotter and got up respectfully
他 抹去 什么 他 有 书面 在 这 吸墨纸 和 得到 向上 尊敬
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from the table .
从 这 桌子 .

他擦掉了吸墨纸上写的东西，恭敬地从桌边站了起来。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
John Hubert was crossing the room .
约翰 休伯特 曾是 过境 这 房间 .
约翰·休伯特正穿过房间。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈæmɪkəbli] .
The head of the firm waved his hand amicably .
这 头 的 这 公司 挥手 他的 手 友好地 .
公司负责人友好地挥了挥手。

[ˈɑːtoʊ] - [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
Otto Fügér wrinkled his eyebrows .
奥托 - 皱 他的 眉毛 .
奥托·富格尔皱起了眉头。

“ [wʌt] [æən; ən][oʊld][hænd][hiː; hi][hæz; həz] .
” What an old hand he has .
” 什么 一个 老的 手 他 有 .
他真是个老手啊。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ɪz][oʊld] .
The whole man is old .
这 所有的 男人 是 老的 .
整个人都老了。

[wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] .
Won't last long .
惯于 最后的 长的 .
不会持续太久。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sləʊ] ,
” And he looked after him with the slow ,
” 和 他 看起来 后 他 和 这 慢的 ,
“他用缓慢的方式照顾他，

[ˈstræŋɡld] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [felt] [baɪ][ðə; ði] [pɔːr] [ˈhuː] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [ðər; ðər] [breɪnz] [tuː; tə]
strangled hatred that is only felt by the poor who have to sell their brains to
被勒死 仇恨 那 是 仅有的 毛毡 经过 这 贫穷的 WHO 有 到 卖 他们的 大脑 到
[ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
enrich the rich .
丰富 这 富有的 .
只有那些不得不出卖自己的智慧来使富人致富的穷人才会感受到的那种令人窒息的仇恨。

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [læst] [lɔ:n] .
“ He can't last long .
“ 他 不能 最后的 长的 .

“他坚持不了多久。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ? . . .
And the other ? . . .
和 这 其他 ? . . .

另一个呢?

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 165]
“ [页 -]

“[第 165 页]

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'hu:] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pæd] .
He started anew writing on the pad .
他 开始 重新 写作 在 这 软垫 .

他开始在纸上重新写字。

- & [si: 'oo] .
Ulwing & Co .
- & 合作 .

Ulwing & Co.

[hi:; hi] [roʊt] [aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [i'reɪzd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] .
He wrote it many times and erased it carefully .
他 写道 它 许多 时代 和 已擦除 它 小心 .

他写了很多遍，又小心翼翼地擦掉了。

[ðæt] [æftər'nu:n] ['krɪstəfər] [brɔ:t] [æn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡoʊld] [tʃeɪn] .
That afternoon Christopher brought Anne a small gold chain .
那 下午 克里斯托弗 带来 安妮 一个 小的 金子 链 .

那天下午，克里斯托弗送给安妮一条小金链。

[hi:; hi] [bɔ:t] [mæm'zel] [ti:ni][ə; eɪ] ['sɪlvər] - [pleɪtɪd] ['stætʃu:][ʌv; əv][es 'ti:] . ['æntəni] ,
He bought Mamsell Tini a silver - plated statue of St . Anthony ,
他 买 曼塞尔 蒂尼 一个 银 - 镀 雕像 的 英石 . 安东尼 ,

他给马姆塞尔·蒂尼买了一尊镀银的圣安东尼雕像。

[geɪv] ['flɒri:ən] [sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] .
gave Florian some money and sent him to the circus .
给予 弗洛里安 一些 钱 和 发送 他 到 这 马戏团 .

给了弗洛里安一些钱，然后把他送到马戏团。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['hwɪslɪd] ['hæpɪli] .
He was generous and whistled happily .
他 曾是 慷慨的 和 吹口哨 快乐地 .

他很慷慨，高兴地吹着口哨。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [tʃeɪndʒər] - [ɪn] ['pætə'nɑ:stər] [stri:t] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [wen]
At the money changers ' in Paternoster Street everybody bowed respectfully when
在 这 钱 换位器 - 在 帕特诺斯特 街道 大家 鞠躬 尊敬 什么时候

[hi:; hi] ['men](ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['krɪstəfər] - .
he mentioned that his name was Christopher Ulwing .
他 提及 那 他的 姓名 曾是 克里斯托弗 - .

在帕特诺斯特街的货币兑换处，当他提到自己名叫克里斯托弗·乌尔温时，每个人都恭敬地鞠躬。

[ðeɪ] ['nevər] [æskt] [fɔ:r; fər] ['eni] [sɪ'kjʊrəti] , [nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] [ɪn'kwəɪrɪz] .
They never asked for any security , nor did they make any enquiries .
他们 绝不 问 为了 任何 安全 , 也不 做过 他们 制作 任何 查询 .

他们既没有要求任何担保，也没有进行任何询问。

[ðə; ði][pen] ['tremblɪ] ['slɑ:tli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
The pen trembled slightly between his fingers ,
这 笔 颤抖 轻微地 之间 他的 手指 ,
笔在他指间微微颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aʊl] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [klɜ:rk] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['nevər] ['nəʊtɪstɪ]
but the owl - faced little clerk who presented the bill of exchange never noticed
但 这 猫头鹰 - 面对 小的 职员 WHO 呈现 这 账单 的 交换 绝不 注意到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但那位长着猫头鹰脸的小职员却从未注意到这一点。
[naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu;; tə] [peɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['deɪts] .
Now he was going to pay all his debts .
现在 他 曾是 去 到 支付 全部 他的 债务 .
现在他要偿还所有债务了。

[hi;; hi][bɪ'gæən] [tu;; tə] [kaʊnt] .
He began to count .
他 开始 到 数数 .
他开始数数。

[haʊ] [mʌt] [wʊd] [ðer; ðər][bi;; bi] [left] ['oʊvər] ?
How much would there be left over ?
如何 很多 会 那里 是 左边 超过 ?
还会剩下多少？

[hi;; hi] [oʊd] ['mʌni] [tu;; tə] [tu:] ['ju:ʒərə] [ɪn] [kɪŋ] [stri:t] .
He owed money to two usurers in King Street .
他 欠款 钱 到 二 高利贷者 在 国王 街道 .
他欠国王街两家高利贷公司的钱。

[hi;; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pa:n] .
He would take his watch out of pawn .
他 会 拿 他的 手表 出去 的 典当 .
他会把手表从当铺里赎出来。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spiʃəs] [oʊld][hæg] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['naɪtʃɔ:l] [tu;; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər]
He thought of the suspicious old hag who waited for nightfall to open her
他 想法 的 这 可疑的 老的 魔女 WHO 等待 为了 黄昏 到 打开 她
[dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [haʊs] .
door at the bottom of the courtyard of a disreputable house .
门 在 这 底部 的 这 庭院 的 一个 声名狼藉的 房子 .
他想起了那个可疑的老巫婆，她会在夜幕降临时打开位于一户名声不佳的房子院子尽头的门。

[hi;; hi][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [ə; eɪ] ['breɪslət] [tu;; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] .
He had promised a bracelet to a girl .
他 有 承诺 一个 手镯 到 一个 女孩 .
他曾答应送给一个女孩一条手链。

['greɪtər] [sʌmz] [bɪ'gæən] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Greater sums began to come to his mind .
更大的 总和 开始 到 来 到 他的 头脑 .
他开始想到更大的数字。

['meni] [oʊld] ['deɪts] [hi;; hi][hæd; həd] [fər'ga:tn] .
Many old debts he had forgotten .
许多 老的 债务 他 有 被遗忘的 .
他早已忘记了许多旧债。

[hi:; hi] ['hwɪslɪd] [noʊ] [mɔ:ɾ] .
He whistled no more .
他 吹口哨 不 更多的 .

他不再吹口哨了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔ:ts] ; [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
He tried to suppress the unpleasant thoughts ; they had no justification ,
他 尝试 到 压制 这 令人不快的 想法 ; 他们 有 不 理由 ,

他试图压制那些不愉快的想法; 这些想法毫无道理。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi][na:t] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ?
for had he not plenty of money in his pocket ?
为了 有 他 不是 很多 的 钱 在 他的 口袋 ?

他口袋里难道没有足够的钱吗?

['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['ɔ:rdər] .
Somehow he would manage to get his house in order .
不知何故 他 会 管理 到 得到 他的 房子 在 命令 .

他总能设法把家里收拾好。

[æz; əz][fɔ:r; fər][kɑ:rdz] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [tʌt] [ðəm; ðəm] [ə'gen] .
As for cards , he would never touch them again .
作为 为了 牌 , 他 会 绝不 触碰 他们 再次 .

至于扑克牌, 他再也不会碰它们了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðen] [hi:; hi][stɛəd] ['wɪrəli] ['ɪntu:] [speɪs] ; [hi:; hi] [felt] ['ɪrɪteɪtɪd] .
Then he stared wearily into space ; he felt irritated .
然后 他 凝视 疲劳 进入 空间 ; 他 毛毡 受刺激 .

然后他疲惫地盯着前方, 感到烦躁。

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st] [ɔ:l] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pledʒz] .
He had lost all faith in his own pledges .
他 有 丢失的全部 信仰 在 他的 自己的 承诺 .

他对自己许下的承诺完全失去了信心。

[hi:; hi][hæd; həd]['brʊkən][æz; əz] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
He had broken as many promises as he had made .
他 有 破碎的 作为 许多 承诺 作为 他 有 制成 .

他违背的承诺和他做出的承诺一样多。

[hi:; hi][mʌst; məst] [pledʒ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][tu:; tə] ['sʌmbə:di] [els] .
He must pledge his word to somebody else .
他 必须 保证 他的 单词 到 某人 别的 .

他必须向别人做出承诺。

[wer] [wʌz; wəz] [æn] ?
Where was Anne ?
在哪里 曾是 安妮 ?

安妮在哪里?

[æn] [stʊd] [aʊt'saɪd] [nɪr] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [lʊkt] ['ɪntu:]
Anne stood outside near the stairs and , leaning against the balustrade , looked into
安妮 站立 外部 靠近 这 楼梯 和 , 倾斜 反对 这 栏杆 , 看起来 进入
[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
the porch .
这 门廊 .

安妮站在楼梯旁, 倚着栏杆, 望着门廊。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] [stept] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
She did not change her attitude when her brother stepped beside her .
 她 做过 不是 改变 她 态度 什么时候 她 兄弟 步 旁 她 .
 当哥哥走到她身边时，她的态度并没有改变。

“ [wʌt] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪɹ] ? ” [æskt] [ˈkrɪstəfəɹ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ What are you doing here ? ” asked Christopher to attract her attention .
 “ 什么 是 你 正在做 这里 ? ” 问 克里斯托弗 到 吸引 她 注意力 .
 “你在这里做什么？”克里斯托弗问道，试图引起她的注意。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
He needed her , he wanted to speak to her .
 他 需要 她 , 他 通缉 到 说话 到 她 .
 他需要她，他想和她说话。

[naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [brˈkæz, brˈkɔːz][ˈleɪtəɹ][ɑːn][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː;][soʊ] .
Now , at once , because later on he might not have the courage to do so .
 现在 , 在 一次 , 因为 之后 在 他 可能 不是 有 这 勇气 到 做 所以 .
 现在就立刻去做，因为以后他可能就没有勇气这么做了。

“ [æn]
“ Anne
 “ 安妮
 安妮.....

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [raʊnd] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [lʊk] [streɪd] [brɪˈdʌːnd] [hɪm; ɪm] .
“ The young girl turned round , but her look strayed beyond him .
 “ 这 年轻的 女孩 转向 圆形的 , 但 她 看 迷路了 超过 他 .
 “小女孩转过身，但她的目光却越过他看向别处。”

“ [ˈsʌmbəːdi] [hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ræŋ] .
“ Somebody has come , the front door bell rang .
 “ 某人 有 来 , 这 正面 门 钟 响铃 .
 “有人来了，”前门铃响了。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [lɪvd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [laɪf][soʊ] [ɪnˈtentli] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt]
“ At this moment she lived her own life so intently that her heart could not
 “ 在 这 片刻 她 居住地 她 自己的生活 所以 专注地 那 她 心 可以 不是
 [hɪɹ] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][kraɪ][fɔːr; fəɹ] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [laɪf] .
hear the silent cry for help of the other life .
 听到 这 沉默的 哭 为了 帮助 的 这 其他 生活 .
 “此时此刻，她全心全意地过着自己的生活，以至于她的心听不到另一个生命无声的求救呼声。”

[ˈkrɪstəfəɹ] [stɔːpt] [nɪɹ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈwɪs(ə)l] .
Christopher stopped near her for a little while , then he gave a short whistle .
 克里斯托弗 停止 靠近 她 为了 一个 小的 尽管 , 然后 他 给予 一个 短的 哨 .
 克里斯托弗在她附近停了一会儿，然后吹了一声短促的口哨。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [pæst] .
The moment when he had decided to open his heart had passed .
 这 片刻 什么时候 他 有 决定 到 打开 他的 心 有 通过了 .
 他决定敞开心扉的那一刻已经过去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðəɹ] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsɪŋ]
He was rather pleased that he had not tied himself with embarrassing
 他 曾是 相当 高兴 那 他 有 不是 系 他自己 和 尴尬的
 [ˈprɒmɪsɪz] .
promises .
 承诺 .
 他相当庆幸自己没有做出令人尴尬的承诺。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fri:] .
He remained free .
他 剩余 自由的 .

他仍然自由。

[æn] ['skɜ:sli] [nəʊtɪst] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hɜr] .
Anne scarcely noticed when he left her .
安妮 几乎 注意到 什么时候 他 左边 她 .

安妮几乎没注意到他何时离开的。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'ven] [ʊəvə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
She leaned again over the balustrade .
她 倾斜 再次 超过 这 栏杆 .

她再次俯身倚在栏杆上。

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [roʊz] [ɪmpər'septəbli] .
The corners of her eyes and lips rose imperceptibly .
这 角落 的 她 眼睛 和 嘴唇 玫瑰 不易察觉地 .

她的眼角和嘴角微微上扬。

[hɜ:r; hɜr] [smɔ:l] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spektənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her small face took on a strange expectant expression .
她 小的 脸 采取 在 一个 奇怪的 怀孕 表达 .

她那张小脸上浮现出一种奇异的期待表情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] [fɔ:r; fɜr] [hu:m] [æn] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['ri:əli] [keɪm] .
And on that day he for whom Anne had waited really came .
和 在 那 天 他 为了 谁 安妮 有 等待 真的 来了 .

那天，安妮一直等待的那个人真的来了。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌn'aɪn] [ru:m] , [stɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sɜ:rk(ə)] ,
They sat in the sunshine room , stiff , in a polite circle ,
他们 卫星 在 这 阳光 房间 , 僵硬的 , 在 一个 有礼貌的 圆圈 ,

他们僵硬地坐在阳光房里，礼貌地围成一圈。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hu:p] [wɜ:r; wɜr] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
as if a hoop were on the ground between them .
作为 如果 一个 箍 是 在 这 地面 之间 他们 .

仿佛他们之间有一道屏障。

['tɒməs] [ɪli] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Thomas Illey had brought his sister with him .
托马斯 伊利 有 带来 他的 姐姐 和 他 .

托马斯·伊利带着他的妹妹一起来了。

['krɪstəfər] [wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [æn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔ:l] [nesə'serəli]
Christopher was also there and Anne imagined that they must all necessarily
克里斯托弗 曾是 还 那里 和 安妮 想象 那 他们 必须 全部 一定

[nəʊtɪs] [hɜ:r; hɜr] ['pæntɪŋ] [breθ] ,
notice her panting breath ,
注意 她 喘息 气息 ,

克里斯托弗也在那里，安妮心想他们肯定都注意到了她急促的呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [fər'evə] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [tʃi:ks] .
and the blood forever rising to her cheeks .
和 这 血 永远 上升 到 她 脸颊 .

她的脸颊总是泛起红晕。

[ʃiː ʃɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːrˈself] [ˈkerfəli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [hɜːr; hər]
She began to observe herself carefully , but found her voice natural , her
她 开始 到 观察 她自己 小心 , 但 成立 她 嗓音 自然的 , 她
[ˈmuːvmənts] [ˈregjələr] ,
movements regular ,
移动 常规的 ,
她开始仔细观察自己, 发现自己的声音很自然, 动作也很有规律。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [els] [ˈæktɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
as if someone else acted for her .
作为 如果 某人 别的 行动 为了 她 .
仿佛有人替她做了一切。

[ʃiː ʃɪ] [gruː] [kɑːm] ; [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [saʊndz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
She grew calm ; the confused sounds in her head turned into words .
她 生长 冷静的 ; 这 使困惑 声音 在 她 头 转向 进入 字 .
她平静了下来; 脑海中混乱的声音变成了清晰的语言。

[ˈtɒməs] - [vɔɪs] [brɪˈkeɪm] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
Thomas Illey's voice became distinct from the others and reached her like a
托马斯 - 嗓音 成为 清楚的 从 这 其他的 和 达到 她 喜欢 一个
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .
托马斯·伊利的声音与其他声音截然不同, 仿佛触手可及。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈtremər] .
It gave her a tremor .
它 给予 她 一个 震颤 .
它让她浑身颤抖。

[aɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ɪrɪˈzɪstəbli] , [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
It attracted her irresistibly , she had to turn her face to him .
它 吸引 她 无法抗拒地 , 她 有 到 转动 她 脸 到 他 .
他深深地吸引了她, 她不得不转过脸去看他。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] .
Illey's eyes were shining and deep .
- 眼睛 是 灼灼 和 深的 .
伊利的眼睛闪闪发光, 深邃迷人。

[ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [soʊ] ,
Only for an instant did he look so ,
仅有的 为了 一个 立即的 做过 他 看 所以 ,
他只有一瞬间看起来是那样,

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈhɔːti] [rɪˈzɜːrv] [fel]
then he seemed to make an effort and a cloud of haughty reserve fell
然后 他 似乎 到 制作 一个 努力 和 一个 云 的 傲慢 预订 跌倒
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [wɜːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
over the radiant warmth of his look ,
超过 这 辐射状 温暖 的 他的 看 ,
然后他似乎努力让自己放松下来, 他那温暖明亮的眼神中顿时笼罩上一层傲慢的矜持。

[kənˈsiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
concealing it from the rest of the world .
隐藏 它 从 这 休息 的 这 世界 .
向全世界隐瞒此事。

[bʌt; bət] [æn] [dɪd] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [lʊk] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
But Anne did not forget that look , when her father came up from his office .
但 安妮 做过 不是 忘记 那 看 , 什么时候 她 父亲 来了 向上 从 他的 办公室 .
但安妮并没有忘记父亲从办公室上来时那一眼的眼神。

['tɒməs] [ɪli] [spəʊk] [tu:; tə][dʒɑ:n]['hju:bə(:)t]['oʊnli] ,
Thomas Illey spoke to John Hubert only ,
托马斯 伊利 辐 到 约翰 休伯特 仅有的 ,
托马斯·伊利只和约翰·休伯特交谈过。

[hu:] [sæt][dʒʌst][æz; əz] ['sɑ:ləmli] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] - [legd] ['flaʊərd] [tʃer] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ]
who sat just as solemnly on the thin - legged flowered chair as he did long ago
WHO 卫星 只是 作为 庄严地 在 这 薄的 - 腿 开花的 椅子 作为 他 做过 长的 前
[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][sep'temvə(r)] - [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [,bæərə'nes] - .
besides the Septemvir Bajmoczy in the drawing - room of Baroness Geramb .
除了 这 七联维尔 - 在 这 绘画 - 房间 的 男爵夫人 - .
他像很久以前在杰拉姆男爵夫人的客厅里，坐在七世巴伊莫齐旁边时一样，庄严地坐在那张细腿花椅上。

[ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
They spoke of the city .
他们 辐 的 这 城市 .
他们谈论着这座城市。

[ʌv; əv] [nu:] ['reɪlweɪz] .
Of new railways .
的 新的 铁路 .
新建铁路。

[s'ti:məz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dænju:b] .
Steamers for the Danube .
蒸汽船 为了 这 多瑙河 .
多瑙河上的汽船。

['bɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .
建筑。

['pɑ:lətɪks] .
Politics .
政治 .
政治。

[æn] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Anne did not understand much of this .
安妮 做过 不是 理解 很多 的 这 .
安妮对此大多不太明白。

[ɪn]
In
在
在

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

[ðə; ði] - ['fæməli]['næʃ(ə)nəl]['pɑ:lətɪks]['oʊnli] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔ:r][bæd] ['bɪznəs] [jɪr] .
the Ulwing family national politics only meant a good or bad business year .
这 - 家庭 国家的 政治 仅有的 意思是 一个 好的 或者 坏的 商业 年 .
乌尔温家族的政治立场仅仅意味着一年的生意是好是坏。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɔ:r][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,
They were considered a means or an obstruction ,
他们 是 经过考虑的 一个 方法 或者 一个 梗阻 ,
它们被视为一种手段或一种阻碍。

[ˌwerˈæz] [tuː; tə] [ɪli] [ðeɪ] [siːmd] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .
whereas to Illey they seemed interesting for their own sake .
然而 到 伊利 他们 似乎 有趣的 为了 他们的 自己的 清酒 ；

而伊利则认为它们本身就很有趣。

[hɪz; ɪz] [spɑːrs] , [tens] [spiːtʃ] [bɪˈkeɪm] [ˈvɑːljəb(ə)l] .
His sparse , tense speech became voluble .
他的 疏 , 紧张 演讲 成为 健谈的 ；

他原本简短、紧张的言语变得滔滔不绝。

“ [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [ˈtræmp(ə)l][ɑːn][juː ˈes] , [ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [ˈθrɑːtl] [juː ˈes] ,
“ In vain they trample on us , in vain they throttle us ,
” 在 徒劳 他们 践踏 在 我们 ； 在 徒劳 他们 风门 我们 ；

“他们践踏我们，徒劳无功；他们扼住我们的喉咙，也徒劳无功。”

” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [hɑːrd] .
” he said and his expression became hard .
” 他 说 和 他的 表达 成为 难的 ；

他说道，表情变得严肃起来。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊ,mædz][ɪz][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] .
” The great freedom of the nomads is the ancestral home of my race .
” 这 伟大的 自由 的 这 游牧民族 是 这 祖先的 家 的 我的 种族 ；

“游牧民族的伟大自由是我民族的祖居之地。”

[wiː; wi] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
We sprang from that .
我们 弹簧 从 那 ；

我们由此而来。

[aɪ ˈtiː][ˈkænə:t] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn]
It cannot be forgotten . : : : :
它 不能 是 被遗忘的

这件事不能忘记.....

” [æn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtensli] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈdɪstənt] [ˈmeməɪz] [keɪm]
” Anne looked at him intensely and while she listened distant memories came
” 安妮 看起来 在 他 强烈地 和 尽管 她 听着 遥远 回忆 来了
[ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
slowly from the twilight of her mind .
缓慢地 从 这 暮 的 她 头脑 ；

安妮专注地看着他，一边听着，一边让遥远的记忆从她昏暗的脑海中缓缓浮现。

[ˈgrænfɑːðər] - [ˈfɔːrmər] [ʃɑːp] , [ˈfiːvəriʃ] [men][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊərf(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ]
Grandfather Jörg's former shop , feverish men and the mysterious powerful voice which
祖父 - 以前的 店铺 , 发烧 男人 和 这 神秘 强大的 嗓音 哪个
 , [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ,
 , **unintelligible ,**
 , 无法理解 ,

约尔格爷爷以前的店铺，发烧的男人们，以及那神秘而有力的声音，虽然难以理解，

[hæd; həd] [wʌns] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [səʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [ˌʌndərˈstænd] .
had once carried her soul for a cause she could not understand .
有 一次 携带 她 灵魂 为了 一个 原因 她 可以 不是 理解 ；

她的灵魂曾为了一个她无法理解的事业而背负。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈtɒməs] [ɪli] [geɪv] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt]
Now it seemed to her that Thomas Illey gave words to the voice and that
现在 它 似乎 到 她 那 托马斯 伊利 给予 字 到 这 嗓音 和 那
[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] .
she began to understand events of her childhood .
她 开始 到 理解 活动 的 她 童年 ；

现在她觉得托马斯·伊利赋予了声音以文字，她开始理解自己童年时期发生的事情。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [tu:] [ˈfɑ:lʊd] - [wɜ:rd] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
John Hubert too followed Illey's word attentively and thought of his father ,
约翰 休伯特 也 随后 - 单词 认真地 和 想法 的 他的 父亲 ,
- [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
Ulwing the builder .
- 这 建筑商 .

约翰·休伯特也认真听从了伊利的話，想起了他的父亲，建筑商乌尔温。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] ,
What he had done and felt for the town ,
什么 他 有 完毕 和 毛毡 为了 这 镇 ,
他对这座小镇所做的一切以及他的感受，

[ɪli] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] .
Illey felt for the country and would like to do for the whole country .
伊利 毛毡 为了 这 国家 和 会 喜欢 到 做 为了 这 所有的 国家 .
伊利对这个国家充满感情，他想为整个国家做些事情。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɔ:səb(ə)l] ?
How was that possible ?
如何 曾是 那 可能的 ?
这怎么可能？

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈsoʊbərlɪ] .
He smiled soberly .
他 微笑 清醒地 .
他神情严肃地笑了笑。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [ˈdʒentri] .
" **They are all the same , the Hungarian gentry** .
" 他们 是 全部 这 相同的 , 这 匈牙利 绅 .
“他们都是一样的，匈牙利贵族。”

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ,
Every one of them wants to save the whole country ,
每一个 一 的 他们 想要 到 节省 这 所有的 国家 ,
他们每个人都想拯救整个国家。

[jet] [ɪf] [i:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈɡræpəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ðeɪ] [wʊd] [əˈtʃi:v]
yet if each of them grappled with a small part of it , they would achieve
然而 如果 每个 的 他们 缠斗 和 一个 小的 部分 的 它 , 他们 会 达到
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

然而，如果他们每个人都专注于其中的一小部分，他们就能取得更大的成就。

" [hi:; hi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [ɡest]
" **He criticised his guest**
" 他 受到批评 他的 客人
他批评了他的客人。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]
[第169页]

[ˈkwaiətli] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [jet] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,
quietly within himself , yet listened to him with pleasure ,
悄悄 之内 他自己 , 然而 听着 到 他 和 乐趣 ,
他内心平静，却又乐于倾听。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [raʊzd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd][faɪnd] [səˈpɔːrt] [ɪn]
because his words roused confidence and his thoughts could find support in

因为 他的 字 唤醒 信心 和 他的 想法 可以 寻找 支持 在

[ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

the power of words .

这 力量 的 字 .

因为他的话语能激发信心，他的思想能从语言的力量中找到支持。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][iːkəˈnɑːmɪk][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [rɪˈvaɪv] [əˈɡen] ?
" Do you really think it is possible that our economic life should ever revive again ?

" 做 你 真的 思考 它 是 可能的 那 我们的 经济的 生活 应该 曾经 复活 再次 ?

你真的认为我们的经济生活有可能再次复苏吗？

" [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈoʊnli] .

" John Hubert was now thinking of his business only .

" 约翰 休伯特 曾是 现在 思维 的 他的 商业 仅有的 .

“约翰·休伯特现在满脑子想的都是自己的生意。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][ˈtɪmbər] , [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
He spoke of the price of timber , building material and labour conditions .

他 辐 的 这 价格 的 木材 , 建筑 材料 和 劳动 状况 .

他谈到了木材价格、建筑材料价格和劳动力状况。

[ˈmɑːrθə] [smaɪld] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərd] [kaʊtʃ] .
Martha smiled absent - mindedly in the corner of the flowered couch .

玛莎 微笑 缺席的 - 用心地 在 这 角落 的 这 开花的 长椅 .

玛莎心不在焉地坐在碎花沙发的一角，脸上带着微笑。

[ˈkrɪstəfər] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈnɜːrvəsli] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .
Christopher interrupted nervously but his father did not heed him .

克里斯托弗 中断 紧张地 但 他的 父亲 做过 不是 注意 他 .

克里斯托弗紧张地插话，但他父亲没有理会他。

[ˈtɒməs] [ɪli] [ˈlɪsnd] [pəˈleɪtli] .
Thomas Illey listened politely .

托马斯 伊利 听着 礼貌地 .

托马斯·伊利礼貌地听着。

[æn] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈmæntlpiːs] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
Anne noticed that he glanced towards the mantelpiece , at the clock under the

安妮 注意到 那 他 瞥了一眼 向 这 壁炉架 , 在 这 钟 在下面 这

[glæs] [ɡloʊb] .

glass globe .

玻璃 地球 .

安妮注意到他瞥了一眼壁炉架上玻璃罩下的钟。

[ˈfraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
Frightened , she followed his look .

害怕 , 她 随后 他的 看 .

她惊恐地顺着他的目光望去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [siːn] [ðə; ðɪ][hænd] [rʌn] [soʊ] [ˈmɪstʃɪvəsli] [fæst] .
She had never yet seen the hand run so mischievously fast .

她 有 绝不 然而 已见 这 手 跑步 所以 顽皮地 快速地 .

她从未见过那手跑得如此之快，如此顽皮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]
And she now had a foreboding of what the hours were to be to

和 她 现在 有 一个 不祥的预感 的 什么 这 小时 是 到 是 到

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .

her when she was without him .

她 什么时候 她 曾是 没有 他 .

她现在隐隐预感到，没有他的日子对她来说将会多么难熬。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪli] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wəd] [brɪŋ]
She must say something to Illey before he went , something that would bring
她 必须 说 某物 到 伊利 前 他 去 , 某物 那 会 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgen] .
him back again .
他 后退 再次 .

她必须在伊利离开之前跟他说些什么，一些能让他回来的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ,
She did not know that she got up ,
她 做过 不是 知道 那 她 得到 向上 ,
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .
she did not know that she went to the piano .
她 做过 不是 知道 那 她 去 到 这 钢琴 .

她不知道自己走到了钢琴旁。

“ [jes] , [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] .
“ **Yes , sing something ,** ” **said Martha .**
“ 是的 , 唱歌 某物 , ” 说 玛莎 .

“对，唱首歌吧，”玛莎说。

“ [duː] [sɪŋ] !
“ **Do sing !**
“ 做 唱歌 !

“请唱歌！ ”

“ [kraɪd] [ˈkrɪstəfər] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
“ **cried Christopher , delighted to interrupt his father .**
“ 哭 克里斯托弗 , 高兴极了 到 打断 他的 父亲 .

“克里斯托弗喊道，很高兴能打断他父亲的话。”

[æn] [glɑːnst] [ˈʃaɪli] [æt; ət] [ɪli] .
Anne glanced shyly at Illey .
安妮 瞥了一眼 害羞地 在 伊利 .

安妮害羞地瞥了伊利一眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
He looked imploringly .
他 看起来 恳求地 .

他眼神充满恳求。

[ðər; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][gɜːrli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrəst]
They were far from each other and yet the girl felt that she was nearest
他们 是 远的 从 每个 其他 和 然而 这 女孩 毛毡 那 她 曾是 最近的
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
to him and was going to say something
到 他 和 曾是 去 到 说 某物

他们相距甚远，但女孩却感觉自己离他最近，她似乎想说些什么。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
to him , to him alone .
到 他 , 到 他 独自的 .

只给他一个人。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .
She did not know what .
她 做过 不是 知道 什么 .

她不知道是什么。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər][hænd] [ˈjuːbɜːts] [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .
But under her hand Schubert's music was already rising from the piano .

但在她的掌控下，舒伯特的音乐已经从钢琴中升腾而起。

“ [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [ðɪː] , [g'riːtɪŋz] [tuː; tə] [ðɪː]
“ **Greetings to thee , greetings to thee**
“ 问候 到 你 , 问候 到 你

“问候你，问候你.....”

“ [blʌd] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [klaʊd] [tuː; tə] [ˈænz] [ˈtɛmpəlz] .
“ **Blood rose in a pale pink cloud to Anne's temples .**
“ 血 玫瑰 在 一个 苍白 粉色的 云 到 安妮的 寺庙 .

“鲜血如淡粉色的云雾般涌上安妮的太阳穴。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ˈreɪdiəntli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [hɜːr; hər] [pjʊr] [ˈjuːθfl] [ˈbʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [laɪk]
Her face became radiantly beautiful , her pure youthful bosom rose and fell like

[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [ˈsnoʊɪ] ,
a pair of snowy ,
一个 一对 的 下雪的 ,

她的脸容光焕发，纯洁年轻的胸脯像一对雪白的乳房一样起伏着。

[ˈbiːtɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈklɪrli] , [ˈræptʃərəsli] , [laɪk][ə; eɪ] [diːp] , [ɔːl] -
beating wings and her voice sounded clearly , rapturously , like a deep , all -

[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .
powerful passion .
强大的 热情 .

她拍打着翅膀，声音清晰而热烈，仿佛一种深沉而强大的激情。

[aɪˈtiː] [ɪkˈsprest] [terz] , [traɪˈʌmfənt] [juːθ] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [ˈɡlɔːrɪəs] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][ɔːl]
It expressed tears , triumphant youth , the unconscious , glorious avowal of all

[hɜːr; hər] [ʌv] .
her love .
她 爱 .

它表达了泪水、胜利的青春、无意识的、光荣的她所有爱的宣言。

[ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Christopher looked at her in amazement .
克里斯托弗 看起来 在 她 在 惊愕 .

克里斯托弗惊讶地看着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈsoʊbər] , [ˈsɪriəs] [ˈsɪstər] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
He had never heard his sober , serious sister sing like that .

他从未听过他那严肃认真的妹妹那样唱歌。

[ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [æn] .
All looked at Anne .
全部 看起来 在 安妮 .

所有人都看向安妮。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndər'stəd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Not one of them understood what had happened ,
不是 一 的 他们 理解 什么 有 发生 ,
他们中没有一个人明白发生了什么事。

[jet] [ðeɪ] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [wɔ:rm] [laɪt] [θrɪl] [θru:] [ðem; ðəm] .
yet they felt a strange warm light thrill through them .
然而 他们 毛毡 一个 奇怪的 温暖的 光 刺激 通过 他们 .
然而，他们却感到一股奇异的温暖光芒涌遍全身。

“ [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ！ ” [θɔ:t] ['tɒməs] [ɪli] .
“ **How beautiful she looks when she is singing ！ ” thought Thomas Illey** .
” 如何 美丽的 她 看起来 什么时候 她 是 歌唱 ！ ” 想法 托马斯 伊利 .
“她唱歌的时候真漂亮！”托马斯·伊利心想。

[pi:p(ə)l][du:][nɑ:t] [si:] [i:t] ['ʌðər] ['ɔ:lweɪz] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
People do not see each other always , only now and then for a moment .
人们 做 不是 看 每个 其他 总是 , 仅有的 现在 和 然后 为了 一个 片刻 .
人们并非时时相见，只是偶尔短暂地相遇。

['tɒməs] [ɪli] [sɔ:] [æn] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Thomas Illey saw Anne in this moment .
托马斯 伊利 锯 安妮 在 这 片刻 .
托马斯·伊利在这一刻看到了安妮。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hɑ:t] [kə'resɪŋ] [hænd] [fænd] [ðə; ði] [er]
He turned a little pale and felt as if a hot caressing hand fanned the air
他 转向 一个 小的 苍白 和 毛毡 作为 如果 一个 热的 爱抚 手 扇形 这 空气
[nɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
near his face .
靠近 他的 脸 .

他脸色有些苍白，感觉好像有一只温暖的手在他脸颊附近扇动着空气。

[hi:; hi][bɔ:st][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]
He lost control over his eyes and passionately they took possession of the girl
他 丢失的 控制 超过 他的 眼睛 和 热情地 他们 采取 拥有 的 这 女孩
.
:
.

他失去了对双眼的控制，热情地注视着那个女孩。

[ðoʊ] [æn] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] [wəz; wəz][ɪn] [ðɪs] [lʊk] , [aɪ 'ti:] [mu:vd] [hɜ:r; hər] ['di:pli] .
Though Anne did not understand all that was in this look , it moved her deeply .
尽管 安妮 做过 不是 理解 全部 那 曾是 在 这 看 , 它 已搬 她 深 .
虽然安妮并不完全理解这个眼神所蕴含的一切，但它深深地打动了她。

[ðen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
Then the song came to an end .
然后 这 歌曲 来了 到 一个 结尾 .
然后，歌曲结束了。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['saɪləns] [ku:lɪd] ['ænz] [soʊl] .
The following silence cooled Anne's soul .
这 下列的 沉默 冷却 安妮的 灵魂 .
接下来的沉默让安妮的心灵感到一阵冰凉。

[hɜ:r; hər] ['gri:nɪ] [blu:] [aɪz] [lʊkt] ['frɪdʒɪdli][ɪntu:][ðə; ði] [er] , [hɜ:r; hər] [aɪlɪdz] [br'keɪm] [ɪ'moʊb(ə)] .
Her greenish blue eyes looked frigidly into the air , her eyelids became immobile .
她 绿绿色 蓝色的 眼睛 看起来 冷漠地 进入 这 空气 , 她 眼睑 成为 不动 .
她那双蓝绿色的眼睛冰冷地望着空气，眼皮一动不动。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪli] [hɜːr; həɹ]
When she turned to Illey her
什么时候 她 转向 到 伊利 她

当她转向伊利时

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
face was reserved , impenetrable .
脸 曾是 预订的 , 坚不可摧 .

他面容冷峻，难以接近。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wəɹ]
She wanted to screen what she had shown of herself , as if she were
她 通缉 到 屏幕 什么 她 有 所示 的 她自己 , 作为 如果 她 是
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
ashamed of it .
羞愧 的 它 .

她想隐藏自己曾经展现过的一切，好像为此感到羞耻似的。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [əˈsuːmd] [ðɪs] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
The others too assumed this ordinary expression .
这 其他的 也 假定 这 普通的 表达 .

其他人也都采用了这种普通的表达方式。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈevrɪdeɪ] [ˈsoʊbərnəs] .
Everybody returned to everyday soberness .
大家 返回 到 每天 清醒 .

大家都恢复了日常清醒的状态。

[ˈnetɪ] [brɔːt] [ðə; ði][ləmp][ɪn] .
Netti brought the lamp in .
内蒂 带来 这 灯 在 .

内蒂把灯拿了进来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] .
It was evening .
它 曾是 晚上 .

当时已是傍晚。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈtɒməs] [ɪli] [kɔːld] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
Before the week was over Thomas Illey called again at the old house .
前 这 星期 曾是 超过 托马斯 伊利 称为 再次 在 这 老的 房子 .

一周还没结束，托马斯·伊利又一次拜访了老房子。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈloʊn] , [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
He came alone , Martha had gone into the country .
他 来了 独自的 , 玛莎 有 已消失 进入 这 国家 .

他独自一人前来，玛莎去了乡下。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][fiˈʌnseɪ] , ” [sed] [ɪli] .
“ **To the mother of her fiancé ,** ” **said Illey .**
“ 到 这 母亲 的 她 未婚夫 , ” 说 伊利 .

“献给她未婚夫的母亲，”伊利说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
“ **It is an old engagement .**
“ 它 是 一个 老的 订婚 .

“这是一项由来已久的约定。”

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['ɔːtəm] .
The wedding will be in autumn .
这 婚礼 将要 是 在 秋天 .

婚礼将在秋季举行。

[ðen] [ðæt] ['wɜːrɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [tuː] .
Then that worry will be over too .
然后 那 担心 将要 是 超过 也 .

这样一来，这种担忧也就结束了。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" He said no more about it .
" 他 说 不 更多的 关于 它 .

他没有再多说什么。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [spoʊk] ['lɪt(ə)] .
On the whole he spoke little .
在 这 所有的 他 辐 小的 .

他总体上话不多。

[nɔːr][dɪd] [æn] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi]
Nor did Anne say much , but the silence between them was bright and happy
也不 做过 安妮 说 很多 , 但 这 沉默 之间 他们 曾是 明亮的 和 快乐的
.
:
.

安妮也没怎么说话，但他们之间的沉默却明亮而幸福。

[tiːnːz] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz] ['klætəd] ['ræpɪdli] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði][læmp] - [ʃeɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Tini's knitting needles clattered rapidly underneath the lamp - shade ; and the
蒂尼 针织 针 咔嗒咔嗒地 快速 下 这 灯 - 阴影 ; 和 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
expression of her long ,
表达 的 她 长的 ,

蒂尼的毛衣针在灯罩下快速地发出咔哒咔哒的声音；她长长的表情，

[stɪf] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['pɜːrs(ə)n] ['kɒntempleɪtɪŋ] [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
stiff face was that of an elderly person contemplating spring through the window
僵硬的 脸 曾是 那 的 一个 老年 人 沉思 春天 通过 这 窗户
.
:
.

她那僵硬的表情，就像一位老人透过窗户凝望春天一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʊk] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .
Now and then Anne started , as if his look had called to her by name .
现在 和 然后 安妮 开始 , 作为 如果 他的 看 有 称为 到 她 经过 姓名 .

安妮时不时地会突然动一下，仿佛他的眼神在呼唤她的名字。

[ʃiː; ji] [smaɪld] [æt; ət] ['tɒməs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [skriːn] ,
She smiled at Thomas over the embroidery screen ,
她 微笑 在 托马斯 超过 这 刺绣 屏幕 ,

她隔着绣花屏风对托马斯笑了笑。

[ðen] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪŋz] ['spɑːkld] [æt; ət]
then bent her head down again and the stones of her rings sparkled at
然后 弯曲 她 头 向下 再次 和 这 石头 的 她 戒指 闪闪发光 在
['regjələr] ['ɪntərvlz] [æz; əz][ʃiː; ji] [druː] [ðə; ði][sɪlk] ['ʌpwərdz] .
regular intervals as she drew the silk upwards .
常规的 间隔 作为 她 画 这 丝绸 向上 .

然后她又低下头，随着她向上拉起丝巾，她戒指上的宝石有规律地闪闪发光。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .

John Hubert came up from the office .
约翰 休伯特 来了 向上 从 这 办公室 .

约翰·休伯特从办公室上来了。

[mæmˈzel] [ˈti:ni] [stʌk] [hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈni:dlz] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv] [wʊl] .

Mamsell Tini stuck her knitting needles into the ball of wool .
曼塞尔 蒂尼 卡住 她 针织 针 进入 这 球 的 羊毛 .

蒂尼妈妈把她的毛衣针插进了毛线球里。

[ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][ʌp] .

She got up .
她 得到 向上 .

她起床了。

[hɜ:r; hər] [steps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd][dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [spəʊk] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] ,

Her steps died away in the corridor and John Hubert spoke again about business ,
她 步骤 死亡 离开 在 这 走廊 和 约翰 休伯特 辐 再次 关于 商业 ,

她的脚步声渐渐消失在走廊里, 约翰·休伯特又开始谈论生意了。

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] .

the town and building .
这 镇 和 建筑 .

城镇和建筑物。

[[pi:ˈdʒi:] -]

[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] [æn] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .

When this happened Anne began to hear the ticking of the clock .
什么时候 这 发生 安妮 开始 到 听到 这 滴答 的 这 钟 .

这时, 安妮开始听到钟表的滴答声。

[ɪf] [ˈoʊnli][wʌns] [ʃi:; ʃɪ][kɔd; kəd][bi:; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈtɒməs] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kla:k] ,

If only once she could be alone with Thomas , she would go to the clock ,
如果 仅有的 一次 她 可以 是 独自的 和 托马斯 , 她 会 去 到 这 钟 ,

如果她能 and 托马斯单独相处一次, 她就会去钟楼。

[pʊʃ] [ɪts][hænd] [bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [derd] [na:t] [ɪkˈspres] [ɪn][wɜ:rdz] .

push its hand back and that would tell him all she dared not express in words .
推 它是 手 后退 和 那 会 告诉 他 全部 她 敢于 不是 表达 在 字 .

把她的手推回去, 那就会告诉他所有她不敢用言语表达的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [əˈloʊn] .

But they were never alone .
但 他们 是 绝不 独自的 .

但他们从未孤单。

[ʃi:; ʃɪ][kɔd; kəd][ˈoʊnli] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .

She could only speak to him when she was singing .
她 可以 仅有的 说话 到 他 什么时候 她 曾是 歌唱 .

她只有在唱歌的时候才能和他说话。

[dɪd][hi:; hi] [ʌndərˈstænd] [ˌaɪˈti:] ?

Did he understand it ?
做过 他 理解 它 ?

他听懂了吗?

[dɪd][hi:; hi] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪˈti:] ?

Did he like to hear it ?
做过 他 喜欢 到 听到 它 ?

他喜欢听吗?

[ʃiː; ji][dɪd][nə:t] [noʊ] .
She did not know .
她 做过 不是 知道 .

她不知道。

[ɪli] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [ʃiː; ji][hæd; həd] [noʊn] [hɪðər'tuː] .
Illey was different from everyone she had known hitherto .
伊利 曾是 不同的 从 每个人 她 有 已知 迄今为止 .

伊莉和她之前认识的所有人都不同。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met][ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ji] [felt] [hɜːr'self] [kwɔɪt] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
When their eyes met in silence she felt herself quite near to him .
什么时候 他们的 眼睛 遇见 在 沉默 她 毛毡 她自己 相当 靠近 到 他 .

当他们的目光在无声中相遇时，她感到自己离他很近。

[wen] [ðeɪ] [spʊʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] ,
When they spoke to each other it seemed to her that they were far ,
什么时候 他们 辐 到 每个 其他 它 似乎 到 她 那 他们 是 远的 ,

他们交谈时，她感觉他们相距甚远。

[fɑːr][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][tuː; tə] ['træv(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
far apart and that their voices had to travel a great distance ,
远的 除 和 那 他们的 声音 有 到 旅行 一个 伟大的 距离 ,

他们相距甚远，声音要传很远的距离才能传到目的地。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['biːɪŋ] [dʌld] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
the words being dulled on the way .
这 字 存在 迟钝 在 这 方式 .

文字在传递过程中变得模糊不清。

[æn] [bɪ'gæən] [tuː; tə] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrmθ] [ʌv; əv]
Anne began to grow fond of silence which she could fill with the warmth of

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her heart .
她 心 .

安妮开始喜欢上了安静，她可以用自己温暖的心灵填满这份宁静。

[ˈsʌmər] [pæst] [ə'weɪ] .
Summer passed away .
夏天 通过了 离开 .

夏天过去了。

[ˈtɒməs] [ɪli] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [steɪd] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] .
Thomas Illey came more and more frequently and stayed longer and longer .
托马斯 伊利 来了 更多的 和 更多的 频繁地 和 入住 更长 和 更长 .

托马斯·伊利来访的次数越来越频繁，停留的时间也越来越长。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] ['iːvniŋ] [stroʊl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
John Hubert surrendered his evening stroll to remain in his company .
约翰 休伯特 投降 他的 晚上 漫步 到 保持 在 他的 公司 .

约翰·休伯特放弃了傍晚的散步，留下来陪伴他。

[ˈtiːni] [prə'duːst] [ðə; ði] [best] [tʃaɪnə] [kʌps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ['kʌbərd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Tini produced the best china cups from the glass cupboard when he was

[ɪk'spektɪd] .

expected .
预期的 .

蒂尼在人们期待他到来时，从玻璃柜里拿出了最好的瓷杯。

[ˈflɔːriːən] [ræn][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Florian ran to open the door .
弗洛里安 跑 到 打开 这 门 。

弗洛里安跑去开门。

[ðə; ði] [deɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈʃɔːrtər] .
The days became shorter .
这 天 成为 较短 。

白昼渐渐变短。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈneti] [lɪt][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .
Now and then Netti lit a fire in the stove .
现在 和 然后 内蒂 点燃 一个 火 在 这 火炉 。

内蒂时不时会在炉子里生火。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [ɪli] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈtæsɪtʒːrɪn][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
One evening Illey was even more taciturn than usual .
一 晚上 伊利 曾是 甚至 更多的 沉默寡言 比 通常 。

一天晚上，伊利比平时更加沉默寡言。

[ˈtiːni] [draːpt] [hɜːr; hər][bɔːl][ʌv; əv] [wʊl] .
Tini dropped her ball of wool .
蒂尼 掉落 她 球 的 羊毛 。

蒂尼的毛线球掉在了地上。

[waɪl] [ʃiː; ji] [bent] [daʊn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ˈtɒməs] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [æn] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
While she bent down for it Thomas turned suddenly to Anne and said in a

[veri] [loʊ] [ˈwɪspər] :
very low whisper :
非常 低的 耳语 。

她弯腰去拿东西的时候，托马斯突然转向安妮，低声说道：

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

“ [aɪ][fæl; fəl] [suːn] [liːv] [pest] .
“ **I shall soon leave Pest .**
“ 我 将 很快 离开 害虫 。

我即将离开佩斯。

[gɪv] [ˌemˈiː][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈkæri] [wið; wɪθ][ˌemˈiː] .
Give me a word that I can carry with me .
给 我 一个 单词 那 我 能 携带 和 我 。

给我一个我能铭记于心的词。

“ [mæmˈzɛl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] , [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] ,
“ **Mamsell was now sitting up again , stiff and straight ,**
“ 曼塞尔 曾是 现在 坐着 向上 再次 , 僵硬的 和 直的 ,

“马姆塞尔现在又坐直了身子，身体僵硬笔直。”

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːdlz] [nɑːkt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈdɪlɪdʒəntli] .
on her chair and her knitting needles knocked each other diligently .
在 她 椅子 和 她 针织 针 敲门 每个 其他 勤勉地 。

她坐在椅子上，手里的毛衣针有条不紊地互相敲击着。

[ˈænz] [hænd][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
Anne's hand had slid down from the embroidery frame and her eyes
安妮的手有滑行向下从这刺绣框架和她眼睛
[brʻkeɪm] [dʌl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðər; ðəɹ] [ˈlʌstər] [hæd; həd] [meltɪd] [əˈweɪ] .
became dull as if all their lustre had melted away .
成为 乏味的 作为 如果全部 他们的 光泽 有 融化 离开 .

安妮的手从绣架上滑落下来，她的眼神变得黯淡无光，仿佛所有的光彩都消融了。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈgoʊɪŋ] ?
" **You are going ?**
" 你 是 去 ?

你要去吗？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪm] .
" **Her voice was very dim .**
" 她 嗓音 曾是 非常 暗淡 .

她的声音很微弱。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [mɪs] [ˈtiːni] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .
" **What did you say ? " asked Miss Tini , absent - mindedly .**
" 什么 做过 你 说 ? " 问 错过 蒂尼 , 缺席的 - 用心地 .

"你说什么？"蒂尼小姐心不在焉地问道。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ˈniːdlz] [ˈsaɪdweɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]
She stuck one of the knitting needles sideways into the knot of her hair and
她 卡住 一 的 这 针织 针 侧身 进入 这 结 的 她 头发 和
[brʻgæən][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈstɪtʃɪz] .
began to count the stitches .
开始 到 数数 这 针脚 .

她将一根毛衣针横着插进头发的发髻里，开始数针数。

[ɪli] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [dɪˈsper] [ðə; ði] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [lɪps][ʌv; əv] [mæmˈzel] [æz; əz][hiː; hi]
Illey watched with silent despair the slow - moving lips of Mamsell as he
伊利 观看 和 沉默的 绝望 这 慢的 - 移动 嘴唇 的 曼塞尔 作为 他
[ɪmˈpeɪɪntli] [twɜːld] [ðə; ði][ˈoʊld] [siːl] [rɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
impatiently twirled the old seal ring round and round .
不耐烦地 旋转 这 老的 海豹 戒指 圆形的 和 圆形的 .

伊利默默地、绝望地看着马姆塞尔缓慢移动的嘴唇，他焦急地不停地转动着旧印章环。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmɑːrθəz] [ˈwedɪŋ] .
" **I am going to Martha's wedding .**
" 我 是 去 到 玛莎的 婚礼 .

我要去参加玛莎的婚礼。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [tuː] , [soʊ] [huː] [noʊz] [wen] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
I have some other business too , so who knows when I can come back again .
我 有 一些 其他 商业 也 , 所以 WHO 知道 什么时候 我 能 来 后退 再次 .

我还有其他事情要办，所以谁也不知道什么时候才能再回来。

" [æn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈtɒməs] .
" **Anne looked at the ring and then lifted her eyes to Thomas .**
" 安妮 看起来 在 这 戒指 和 然后 抬起 她 眼睛 到 托马斯 .

安妮看了看戒指，然后抬眼看向托马斯。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪmˈplɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
She would have liked to tell him , implore him , to take her with him
她 会 有 喜欢 到 告诉 他 , 恳求 他 , 到 拿 她 和 他
[tuː] ,
too ,
也 ,

她很想告诉他，恳求他，也带她一起走。

[tu:; tə][ə'baɪd] [ˈfeɪθfəli] [baɪ][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi] [klaŋ] [tu:; tə][ðæt] [rɪŋ] [ænd; ənd][ˈhevər] [li:v]
to abide faithfully by her as he clung to that ring and never leave
到 遵守 忠实 经过 她 作为 他 紧紧抓住 到 那 戒指 和 绝不 离开
[hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] [ə'gen] .
her alone again .
她 独自的 再次 .

他紧紧抓住那枚戒指，忠贞不渝地守护着她，再也不会让她孤单一人。

“ [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wið; wiθ] [ˈkrɪstəfər] [tu:; tə][ðə; ði] [pælətəɪnz] [ˈaɪlənd] , ” [sed] [ɪli] [ˈsʌd(ə)nli]
“ **Come** **to** - **morrow** **with** **Christopher** **to** **the** **Palatine's** **Island** , ” **said** **Illey** **suddenly** ”
来 到 - 明天 和 克里斯托弗 到 这 帕拉丁的 岛 , ” 说 伊利 突然
.
:
.
“明天和克里斯托弗一起去帕拉丁岛，”伊利突然说道。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [br'keɪm] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
His voice became harsh and commanding .
他的 嗓音 成为 残酷的 和 指挥 .

他的声音变得严厉而威严。

“ [wi:; wi][æɪ; jəl] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] .
“ **We** **shall** **meet** **at** **the** **pier** . ”
我们 将 见面 在 这 码头 .

我们将在码头见面。

“ [ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [mɔ:r] [ˈsɔ:ftli] : “ [du:] [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Then** **he** **continued** , **more** **softly** : “ **Do** **sing** **something** ”
“ 然后 他 持续 , 更多的 轻轻 : “ 做 唱歌 某物 ”

然后他放低声音继续说道：“唱首歌吧.....”

“ [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [klaɪr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [vəɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər]
“ **He** **said** **this** **as** **if** **to** **clear** **the** **air** **of** **the** **grating** **vibrations** **of** **his** **former** ”
“ 他 说 这 作为 如果 到 清除 这 空气 的 这 格栅 振动 的 他的 以前的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

他说这话，仿佛是为了消除之前话语中刺耳的震动。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **174**]
[页 -]

[第174页]

“ [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ?
“ **You** **really** **want** **me** **to** ? ”
“ 你 真的 想 我 到 ? ”

你真的想让我这么做吗？

“ [ˈænz] [aɪz] [bleɪzd] [ʌp] .
“ **Anne's** **eyes** **blazed** **up** . ”
“ 安妮的 眼睛 燃烧的 向上 .

安妮的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈtɒməs] [hæd; həd][leɪd][hændz]
The dominating voice had made her feel as though Thomas had laid hands
这 占据主导地位 嗓音 有 制成 她 感觉 作为 尽管 托马斯 有 铺设 双手
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
on her ,
在 她 ,

那咄咄逼人的声音让她感觉好像托马斯对她动了手。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bent][hɜːr; hər] [rist] [wið; wiθ][ˈtendər] [fɔːrs] .
as though he had bent her wrist with tender force .
作为 尽管 他 有 弯曲 她 手腕 和 投标 力量 .

仿佛他用温柔的力道掰弯了她的手腕。

[ðæt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər]
That unconscious delight of women in the humiliations of love flashed through her .
那 无意识 喜 的 女性 在 这 羞辱 的 爱 闪光灯 通过 她 .
:
:

她脑海中闪过一丝女性在爱情的羞辱中那种无意识的愉悦。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [æskt] :
She blushed and asked :
她 脸红了 和 问 :

她脸红了，问道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ?
“ **What do you like ?**
“ 什么 做 你 喜欢 ?

你喜欢什么？

[ˈʃuːbəːt] , [ˈmoʊzɑːrt][ɔːr] [ˈʃuːmən] ? “
Schubert , Mozart or Schumann ? “
舒伯特 , 莫扎特 或者 舒曼 ? “

舒伯特、莫扎特还是舒曼？

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn] - , “ [ˈænsər] [ɪli] [ˈsɪmpli] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz]
“ **The voice of Anne Ulwing , “ answered Illey simply , looking straight into her eyes**
“ 这 嗓音 的 安妮 - , “ 回答 伊利 简单地 , 寻找 直的 进入 她 眼睛
:
:
:

“那是安妮·乌尔温的声音，”伊利直视着她的眼睛，简单地回答道。

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ˈtɒməs] [roʊz] .
When the song died away , Thomas rose .
什么时候 这 歌曲 死亡 离开 , 托马斯 玫瑰 .

歌声渐弱时，托马斯站了起来。

“ [eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , “ [sed] [æn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] [ˈsnʌgəlɪŋ] [ʌp][ɪn][ɪts]
“ **Au revoir , “ said Anne , and her hand , like a little bird snuggling up in its**
“ 奥 再见 , “ 说 安妮 , 和 她 手 , 喜欢 一个 小的 鸟 依偎 向上 在 它是
[nest] ,
nest ,
巢 ,

“再见，”安妮说着，她的手像一只依偎在巢穴里的小鸟。

[tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [wɔːrm] [grɪp] .
took refuge in his strong , warm grip .
采取 避难所 在 他的 强的 , 温暖的 紧握 .

躲进了他强壮温暖的怀抱里。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
They remained like that for an instant .
他们 剩余 喜欢 那 为了 一个 立即的 .

他们保持这个姿势片刻。

[ðen] [æn] [wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈloʊn] .
Then Anne was again alone .
然后 安妮 曾是 再次 独自的 .

安妮又一次独自一人待着。

[ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
She ran back to the piano .
她 跑 后退 到 这 钢琴 ；

她跑回了钢琴旁。

[iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['siŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɒməs] .
Even now she was still singing for Thomas .
甚至 现在 她 曾是 仍然 歌唱 为了 托马斯 ；

即使现在，她仍然在为托马斯歌唱。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [fɔːloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
She sent her voice after him , to follow him down the stairs ,
她 发送 她 嗓音 后 他 ， 到 跟随 他 向下 这 楼梯 ；

她向他发出声音，示意他跟下楼梯。

[tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði] [wei] .
to attend him part of the way .
到 出席 他 部分 的 这 方式 ；

陪他走一段路。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][tɜːrɪn] [bæk] .
Perhaps he would hear it and turn back .
也许 他 会 听到 它 和 转动 后退 ；

或许他会听到，然后转身回去。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mʌzliːn] ['kɜːtənz] [lʌ; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She drew aside the muslin curtains of the window .
她 画 旁边 这 细棉布 窗帘 的 这 窗户 ；

她拉开了窗户上的薄纱窗帘。

[læmps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['bɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Lamps were already burning in the streets .
灯具 是 已经 燃烧 在 这 街道 ；

街上已经亮起了路灯。

[sʌmwʌn] [ɑːn][ðə; ði] [lðər] [saɪd] .
Someone on the other side .
某人 在 这 其他 边 ；

对方的人。

[æn] [lent] [iːgərli] ['fɔːrwəd] .
Anne leant eagerly forward .
安妮 倾斜 急切地 向前 ；

安妮急切地向前倾身。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːtoʊ] - .
It was Otto Föger .
它 曾是 奥托 - ；

是奥托·富格尔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['jʌŋgər] - [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
For a short time the younger Föger remained standing there ,
为了 一个 短的 时间 这 年轻 - 剩余 常设 那里 ；

年轻的富格尔在那里站了一会儿。

[ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['wɪðər] ['tɒməs] [ɪli] [hæd; həd] [gɔːn] .
and turned his head in the direction whither Thomas Illey had gone .
和 转向 他的 头 在 这 方向 往哪里去 托马斯 伊利 有 已消失 ；

他转头看向托马斯·伊利离开的方向。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [biːm] [lʌ; əv] [laɪt] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
From the office window a beam of light stretched to the street .
从 这 办公室 窗户 一个 光束 的 光 拉伸 到 这 街道 ；

从办公室的窗户射出一道光束到街上。

[ɪn] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]
In what had once been
在 什么 有 一次 到过

在曾经的地方

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ðə; ði] [ɡriːn] - [ˈfeɪdɪd] [læmps][wɜːr; wər][lɪt] [ʌp] .
the study of Ulwing the builder the green - shaded lamps were lit up .
这 学习 的 - 这 建筑商 这 绿色的 - 阴影 灯 是 点燃向上 .

在建筑师乌尔温的研究中，绿色的灯被点亮了。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [rɪˈmeɪnd] [ɪkˈsepʃənəli] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] .
This evening John Hubert remained exceptionally long at his writing desk .
这 晚上 约翰 休伯特 剩余 非常 长的 在 他的 写作 桌子 .

今晚，约翰·休伯特在书桌前待了异常长的时间。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəˈlæps] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərləs] [skɪn] [fɔːrmd] [tuː] [ˈempti]
He sat there in a state of collapse and his colourless skin formed two empty
他 卫星 那里 在 一个 状态 的 坍塌 和 他的 无色 皮肤 形成 二 空的

[foʊldz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
folds under his chin .
折叠 在下面 他的 下巴 .

他瘫坐在那里，脸色苍白，下巴下形成了两条空洞的褶皱。

[hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [ɪˈnɜːrt][ɑːn][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
His hand lay inert on a bundle of papers which had been presented to him
他的 手 躺 惰性 在 一个 捆 的 文件 哪个 有 到过 呈现 到 他

[fɔːr; fər] [ˈsɪɡnətʃər] .
for signature .
为了 签名 .

他的手无力地放在一叠递给他签字的文件上。

[hiː; hi][roʊz] [ˈheɪvɪli] .
He rose heavily .
他 玫瑰 重度 .

他重重地站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]
He was looking for the second time through the door which led to the
他 曾是 寻找 为了 这 第二 时间 通过 这 门 哪个 引领 到 这

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɑːfɪs] .
adjoining office .
相邻的 办公室 .

他第二次透过通往隔壁办公室的门向外张望。

[wʌns] [ɔːˈɡʌstəs] - [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ,
Once Augustus Föger used to work there , but ,
一次 奥古斯都 - 用过的 到 工作 那里 , 但 ,

奥古斯都·富格尔曾经在那里工作过，但是

[sɪns] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi][hæd; həd] [ˈpærəlaɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bʊk] - [ˈkiːpərz] [raɪt] [ɑːrm] ,
since an attack of apoplexy had paralysed the little book - keeper's right arm ,
自从 一个 攻击 的 中风 有 瘫痪 这 小的 书 - 守门员 正确的 手臂 ,

由于中风导致这位小记账员的右臂瘫痪，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɑːtoʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his son Otto occupied his place .
他的 儿子 奥托 占领 他的 地方 .

他的儿子奥托继承了他的位置。

“ [wer] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? ” [mju:zd] [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] , [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
“ **Where can he be ?** ” **mused John Hubert , looking through the door into the**
“ 在哪里 能 他 是 ? ” 沉思 约翰 休伯特 , 寻找 通过 这 门 进入 这
[ˈempti] [ˈɑ:fɪs] .
empty office .
空的 办公室 .

“他会在哪里呢？”约翰·休伯特望着门外空荡荡的办公室，心想。

[hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sɪ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [desk] .
He returned to his seat at the writing desk .
他 返回 到 他的 座位 在 这 写作 桌子 .
他回到书桌前的座位上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [pest] - [ˈbju:də] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
His eyes gazed at the plan of Pest - Buda , but he did not see anything of
他的 眼睛 凝视 在 这 计划 的 害虫 - 布达 , 但 他 做过 不是 看 任何事物 的
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

他的目光落在佩斯-布达的规划图上，但他什么也没看到。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [twɪtʃt] ,
Every now and then his head twitched ,
每一个 现在 和 然后 他的 头 抽搐 ,
他的头时不时地抽搐一下。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [eɪk] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ðə; ði] [dʌl] ,
as if he sought to shake up behind his forehead the dull ,
作为 如果 他 寻求 到 摇 向上 在后面 他的 前额 这 乏味的 ,
仿佛他想抖落额头后那沉闷的情绪，

[dens] [ˈmætər] [ðæt] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][ækt] .
dense matter that refused to act .
稠密 事情 那 拒绝 到 行为 .
密度极高且不肯发挥作用的物质。

[hi:; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərt] .
He sighed and desisted from the effort .
他 叹了口气 和 停止 从 这 努力 .
他叹了口气，放弃了努力。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He shut his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .
他闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [rest] ,
But now that he wanted to rest ,
但 现在 那 他 通缉 到 休息 ,
但现在他想休息了，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪˈkeɪm] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ][ˈkɛrɑ:s] [mu:vd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
his brain became active and a whirling chaos moved about it .
他的 脑 成为 积极的 和 一个 旋转 混乱 已搬 关于 它 .
他的大脑开始活跃起来，一片混乱旋转起来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] .
He thought suddenly of Christopher .
他 想法 突然 的 克里斯托弗 .
他突然想到了克里斯托弗。

[ˈɑːtoʊ] - [ˈentərd] [ˈkwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
Otto Füg**er entered quietly through the door** .
奥托 - 进入 悄悄 通过 这 门 .

奥托·富格尔悄悄地走了进来。

[kʊld][reɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [streɪt] .
Cold rage was in his eye and his lips were compressed and straight .
寒冷的 愤怒 曾是 在 他的 眼睛 和 他的 嘴唇 是 压缩 和 直的 .

他眼中充满冷怒，嘴唇紧抿成一条直线。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][læmps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
But as soon as he came within the light of the lamps he was already smiling .
微笑 .

但他一走进灯光下，脸上就露出了笑容。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [əˈlaʊd] :
John Hubert continued his reflections aloud :
约翰 休伯特 持续 他的 反思 大声 :

约翰·休伯特继续大声地自言自语：

“ [ˈsʌmbəːdi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈkrɪstəfəːz] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] - [-] .
“ **Somebody mentioned Christopher's name to - day at the money - changer's** .
” 某人 提及 克里斯托弗的 姓名 到 - 天 在 这 钱 - 换衣器的 .

“今天在换钱的地方有人提到了克里斯托弗的名字。”

[ðə; ði][klɜːrk] [spoʊk] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
The clerk spoke of him behind the counter .
这 职员 辐 的 他 在后面 这 柜台 .

店员在柜台后面谈论他。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] .
When I turned to them they caught their breath .
什么时候 我 转向 到 他们 他们 捕捉 他们的 气息 .

当我转过身去看他们时，他们都倒吸了一口气。

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
I can't understand it .
我 不能 理解 它 .

我不明白。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [jʌŋ] - .
“ **He looked anxiously at young Füg****er** .
” 他 看起来 焦虑地 在 年轻的 - .

他焦急地看着年轻的富格尔。

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ?
“ **Do you know anything ?**
” 做 你 知道 任何事物 ?

你知道些什么吗？

“ [ˈɑːtoʊ] - [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] .
“ **Otto Füg****er did not answer at once** .
” 奥托 - 做过 不是 回答 在 一次 .

奥托·富格尔没有立即回答。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi] [heɪtɪd] ['fjʊəriəsli] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
At this moment he hated furiously everybody living in that house .
在 这 片刻 他 憎恨 愤怒地 大家 活的 在 那 房子 .

此刻，他恨透了住在那栋房子里的所有人。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [æən] [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [ɪli]
He hated the others because of Anne and on account of that stuck - up Illey
他 憎恨 这 其他的 因为 的 安妮 和 在 帐户 的 那 卡住 - 向上 伊利
[hu:z] [lʊks] ['ɔ:lweɪz] [pæst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
whose looks always passed above his head .
谁 看起来 总是 通过了 多于 他的 头 .

他讨厌其他人，因为安妮，也因为那个自以为是的伊利，伊利的目光总是越过他的头顶。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tjæns] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn]
Now he had his chance to revenge himself on them for having been born
现在 他 有 他的 机会 到 复仇 他自己 在 他们 为了 拥有 到过 出生
[ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['lɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bʊk] - ['ki:pər] ,
in the back - lodgings of an insignificant book - keeper ,
在 这 后退 - 住宿 的 一个 微不足道 书 - 守门员 ,

现在他有机会报复他们，因为他出生在一个无足轻重的簿记员的后屋里。

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pʊr] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ['veɪnli] .
for being poor and striving vainly .
为了 存在 贫穷的 和 努力 徒劳地 .

因为贫穷且徒劳奋斗。

[hi:; hi] [lʊkt] ['hʌmbli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [feɪnd] [tu:; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)]
He looked humbly to the ground and feigned to suffer from the painful
他 看起来 谦卑地 到 这 地面 和 假装 到 遭受 从 这 痛苦
[nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skləʊzəz] .
necessity of his disclosures .
必要性 的 他的 披露 .

他谦卑地低头看着地面，假装因不得不坦白而感到痛苦。

“ [aɪ'ti:][ɪz][hɑ:rd][ɑ:n][em'ɪ:][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [br'treɪ] ['mɪstər] . ['krɪstəfər] .
“ **It is hard on me to have to betray Mr . Christopher .**
“ 它 是 难的 在 我 到 有 到 背叛 先生 . 克里斯托弗 .

“背叛克里斯托弗先生让我感到非常痛苦。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm] “
I have always tried to restrain him , I have implored him ”
我 有 总是 尝试 到 抑制 他 , 我 有 恳求 他 ”

我一直试图阻止他，我恳求过他.....

“ [wʌt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɑ:n][br'haɪnd][maɪ] [bæk] ?
“ **What is going on behind my back ?**
“ 什么 是 去 在 在后面 我的 后退 ?

“我背后到底发生了什么事？ ”

“ [dʒɑ:n] ['hju:bəts] [vɔɪs] ['bʌbld] [aʊt] ['hevɪli] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] [blæntft] [lɪps] .
“ **John Hubert's voice bubbled out heavily between his blanched lips .**
“ 约翰 休伯特的 嗓音 冒泡 出去 重度 之间 他的 焯水 嘴唇 .

约翰·休伯特的声音沉重地从他苍白的嘴唇间冒了出来。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['peɪnfəli] :
When the whole truth was revealed to him , he repeated painfully :
什么时候 这 所有的 真相 曾是 揭晓 到 他 , 他 重复 痛苦地 :

当真相大白于天下时，他痛苦地重复道：

“ [hi:; hi] ['gæmblz] . . . [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [noʊz] [aɪ'ti:]
“ **He gambles . . . the whole town knows it**
“ 他 赌博 . . . 这 所有的 镇 知道 它

“他赌博.....全镇都知道.....”

[hiː; hi][ˈluːzɪz] . . . [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ? . . .

He loses bills of exchange ?
他 失败 . . . 账单 的 交换 ? . . .

他丢了.....汇票?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈterəfaɪd] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [əˈmaʊnt] ? "

" He asked terrified : " What is the amount ? "
" 他 问 恐惧 : " 什么 是 这 数量 ? "

他惊恐地问道：“金额是多少？”

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflɔːrɪn]

" One hundred and eighty thousand florins
" 一 百 和 八十 千 弗洛林

“十八万弗罗林.....”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" [Pg 177]
" [页 -]

“[第 177 页]

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

For an instant , John Hubert straightened himself in the chair ,
为了 一个 立即的 , 约翰 休伯特 拉直 他自己 在 这 椅子 ,

约翰·休伯特瞬间挺直了身子，坐直了身子。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [kəˈlæpst] [ˈsləʊli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

then his body collapsed slowly to one side .
然后 他的 身体 倒塌 缓慢地 到 一 边 .

然后他的身体缓缓倒向一边。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈkɑːləɹ] [əˈloʊn] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪˈlækst] , [ˈwæksi] [feɪs] [ɪn] [pəˈziʃ(ə)n] .

His high collar alone kept his relaxed , waxy face in position .
他的 高的 衣领 独自的 保留 他的 轻松 , 蜡状的 脸 在 位置 .

他高高的衣领勉强支撑着他那放松而蜡质的脸庞。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [kwɔɪt] [oʊld] .

In a few minutes he had turned quite old .
在 一个 很少 分钟 他 有 转向 相当 老的 .

短短几分钟，他就显得老了很多。

[ˈɑːtoʊ] - [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈkʌnɪŋli] .

Otto Füg​er watched his chief cunningly .
奥托 - 观看 他的 首席 狡猾地 .

奥托·富格尔狡猾地观察着他的上司。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [ˈætɪtuːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He judged from his altered attitude what was the right thing to say .
他 评判 从 他的 已修改 态度 什么 曾是 这 正确的 事物 到 说 .

他根据自己态度的转变判断出什么话才是正确的。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈspɜr] , [sɜːr] .

" We must not despair , sir .
" 我们 必须 不是 绝望 , 先生 .

先生，我们绝不能绝望。

[æt; ət] [ˈbɑːtəm] [ˈmɪstər] . [ˈkrɪstəfər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [gɑːd] - [fɪərɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

At bottom Mr . Christopher is a good , God - fearing young gentleman .
在 底部 先生 . 克里斯托弗 是 一个 好的 , 上帝 - 害怕 年轻的 绅士 .

克里斯托弗先生本质上是一位善良、敬畏上帝的年轻绅士。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][bæd] [ˈkʌmpəni] .

It is all the fault of bad company .
它 是全部 这 过错 的 坏的 公司 .

这一切都是交友不慎造成的。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

I always told him so .
我 总是 讲述 他 所以 .

我一直都这么跟他说。

[ðoʊz] [jʌŋ] ['dʒentri] ['feləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [preɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Those young gentry fellows from the country preyed on him .
那些 年轻的 绅 伙伴们 从 这 国家 被捕食 在 他 .

那些来自乡下的年轻绅士们欺负他。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑ:t] [rɪt] - ['mʌni] .

They have got rich Ulwing's money .
他们 有 得到 富有的 - 钱 .

他们靠着乌尔温的钱发了财。

[bʌt; bət][dəʊnt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] .

But don't punish him , sir .
但 不 惩治 他 , 先生 .

但先生, 请不要惩罚他。

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [let][lem 'i:] [ber] [jʊr; jər]['æŋɡər] ,

I beg of you , let me bear your anger ,
我 求 的 你 , 让 我 熊 你的 愤怒 ,

求求你, 让我承受你的怒火吧。

[fɔ:r; fər][hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [sɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:]['kwaɪət] ?

for have I not sinned more than he for keeping it quiet ?
为了 有 我 不是 罪过 更多的 比 他 为了 保持 它 安静的 ?

我隐瞒此事, 难道我的罪过不比他更大吗?

" [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['penɪtəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] .

" He hung his head penitently , as if expecting judgment .
" 他 悬挂 他的 头 忏悔地 , 作为 如果 期待 判断 .

他低着头, 一脸忏悔, 仿佛在等待审判。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] , [ɑ:toʊ] , " [sed] [dʒɑ:n][hju:bə(:)t] , [di:pli] [tʌtʃt] .

" You are a good fellow , Otto , " said John Hubert , deeply touched .
" 你 是 一个 好的 同伴 , 奥托 , " 说 约翰 休伯特 , 深 感动 .

“你真是个好人, 奥托,”约翰·休伯特深受感动地说。

" [wi:; wi] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , " [jʌŋ] - [sed] ['sɑ:ləmli] .

" We will save the reputation of the firm , " young Füger said solemnly .
" 我们 将要 节省 这 名声 的 这 公司 , " 年轻的 - 说 庄严地 .

“我们将挽救公司的声誉,”年轻的富格尔郑重地说。

" [æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['krɪstəfər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ɡɪv] [əd'vaɪs] ,

" As for Mr . Christopher , if I may venture to give advice ,
" 作为 为了 先生 : 克里斯托弗 , 如果 我 可能 风险投资 到 给 建议 ,

“至于克里斯托弗先生, 如果我冒昧提些建议的话,

[wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['temptərz] .

we shall have to tear him from the tempters .
我们 将 有 到 撕 他 从 这 诱惑者 .

我们必须把他从诱惑者手中解救出来。

[pər'hæps] [ə'brɔ:d] "

Perhaps abroad "
也许 国外 "

或许在国外....."

" [send] [hɪm; ɪm] [ə'brɔ:d] ?

" Send him abroad ?
" 发送 他 国外 ?

把他送到国外去?

[jes] , " [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [drɪtʃ:rˈmaɪnd] .
Yes , " John Hubert became suddenly determined .
是的 , " 约翰 休伯特 成为 突然 决定 .

“是的,”约翰·休伯特突然坚定地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt] [ˈfɑ:ðər] .
" That was once the plan of my late father .
" 那 曾是 一次 这 计划 的 我的 晚的 父亲 .

“那是我已故父亲曾经的计划。”

[ju:; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˈfræŋkfərt; ˈfræŋkfɜ:rt] ?
You advise Frankfurt ?
你 建议 法兰克福 ?

你建议去法兰克福吗？

[ɔ:l] [raɪt] , [let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈfræŋkfərt; ˈfræŋkfɜ:rt] .
All right , let it be Frankfurt .
全部 正确的 , 让 它 是 法兰克福 .

好吧，那就法兰克福吧。

" [ðə; ði] [bʊk] - [ˈki:pər] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz]
" The book - keeper had not expected to get his
" 这 书 - 守门员 有 不是 预期的 到 得到 他的

记账员没想到会得到他的

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[wei] [soʊ] [ˈi:zəli] .
way so easily .
方式 所以 容易地 .

如此轻松。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈentərpraɪzɪŋ] .
He became more enterprising .
他 成为 更多的 进取 .

他变得更有进取心。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [əˈmʌŋ] [ʌnpriˈtenʃəs] [ˈwɜ:rkɪŋ] - [klæs] [ˈpi:p(ə)l] , [tɪl] [hi:; hi] [ˈsetlɪz]
" He had better go among unpretentious working - class people , till he settles
" 他 有 更好的 去 之中 朴实无华 在职的 - 班级 人们 , 直到 他 定居点

[daʊn] .
down .
向下 .

“他最好去和朴实无华的工人阶级一起生活，直到安定下来。”

[ˈmi:nwaɪl] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [mɪs] [æn] [sʌm; səm] [ˈlev(ə)l] - [ˈhedɪd] [ˈbɪznəs]
Meanwhile you might like to choose for Miss Anne some level - headed business
同时 你 可能 喜欢 到 选择 为了 错过 安妮 一些 等级 - 标题 商业

[mæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ;
man as a husband ;
男人 作为 一个 丈夫 ;

与此同时，您或许想为安妮小姐选择一位头脑冷静的商人作为丈夫；

[hi:; hi] [maɪt] [ˈentər] [ðə; ði] [fɜ:rm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtnər] [ænd; ənd] [rɪˈli:v] [jʊr; jər] [maɪnd] , [sɜ:r] , [ʌv; əv] [ɔ:l]
he might enter the firm as a partner and relieve your mind , sir , of all
他 可能 进入 这 公司 作为 一个 伙伴 和 缓解 你的 头脑 , 先生 , 的 全部

[ðə; ði] [ˈwʌrɪs] .
the worries .
这 担忧 .

他可能会成为公司的合伙人，让您先生不必再为此担忧。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] .
" That was a new hope .
" 那 曾是 一个 新的 希望 .

“那是一个新的希望。”

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ˈnektai] [ʌp] .
John Hubert pulled his necktie up .
约翰 休伯特 拉 他的 领带 向上 .

约翰·休伯特拉了拉领带。

" [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tu;; tə][stænd][baɪ] [ˈkrɪstəfər] .
" A serious man of business to stand by Christopher .
" 一个 严肃的 男人 的 商业 到 站立 经过 克里斯托弗 .

“一位严肃认真的商人将站在克里斯托弗身边。”

[ˈsʌmbɑ:di] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈfæməli] .
Somebody belonging to the family .
某人 属于 到 这 家庭 .

家族中的某个人。

[ˈænz] [ˈhʌzbənd]
Anne's husband
安妮的 丈夫

安妮的丈夫.....

" [ˈtɒməs] - [ˈɪmɪdʒ] [ɪnˈtru:did] [ʌnˈplezntli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
" Thomas Illey's image intruded unpleasantly on his memory .
" 托马斯 - 图像 入侵 令人不快的 在 他的 记忆 .

“托马斯·伊利的形象不愉快地闯入了他的记忆。”

" [wi;; wi][mʌst; məst] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈmi:tɪŋ] [əˈgen] .
" We must prevent them from meeting again .
" 我们 必须 防止 他们 从 会议 再次 .

我们必须阻止他们再次见面。

" [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪɡˈzæktɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naʊ] [hi;; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Life had been so exacting to him that now he would insist on getting his
" 生活 有 到过 所以 严格 到 他 那 现在 他 会 坚持 在 获得 他的
[oʊn] [bæk] .
own back .
自己的 后退 .

“生活对他来说太残酷了，现在他一定要报复。”

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈmɜ:rsɪləs] [tu;; tə][hɪmˈself] , [naʊ] [hi;; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ] [ˈmɜ:rsɪ] [tu;; tə]
He had always been merciless to himself , now he would show no mercy to
他 有 总是 到过 无情 到 他自己 , 现在 他 会 展示 不 怜悯 到
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

他向来对自己毫不留情，现在对别人也一样。

" [jes] , [ðæt] [wʊd] [fri:] [em ˈi:][frʌm; frəm][ɔ:l] [ker] , " [hi;; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [æz; əz] [ɪf] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)]
" Yes , that would free me from all care , " he murmured as if taking counsel
" 是的 , 那 会 自由的 我 从 全部 关心 , " 他 低声说道 作为 如果 采取 法律顾问
[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
with himself .
和 他自己 .

“是的，那样我就能摆脱一切烦恼了，”他喃喃自语，仿佛在和自己商量。

" [ˈænz] [ˈhʌzbənd]
" Anne's husband
" 安妮的 丈夫

安妮的丈夫.....

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ?
But who is it to be ?
但 WHO 是 它 到 是 ？

但究竟会是谁呢？

" [ɑ:toʊ] - [smaɪld] ['mɑ:distli] .
" Otto Füg​er smiled modestly .
" 奥托 - 微笑 谦虚地 。

奥托·富格尔谦虚地笑了笑。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɔ:f] ,
He took his spectacles off ,
他 采取 他的 眼镜 离开 ,

他摘下了眼镜。

[bri:ðd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ]
breathed on them and wiped them while holding them up to his left eye
呼吸 在 他们 和 擦拭 他们 尽管 保持 他们 向上 到 他的 左边 眼睛
.
:
.

他对着它们哈气，然后举到左眼边擦拭。

[dʒɑ:n][hju:bə(:)t] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][him; ɪm] , [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɑ:rtɪn]
John Hubert , for reasons unknown to him , thought of the son of Martin
约翰 休伯特 , 为了 原因 未知 到 他 , 想法 的 这 儿子 的 马丁
[dʒɔ:rdʒ] ['mɪnstər] .
George Münster .
乔治 明斯特 。

约翰·休伯特出于某种他自己也不知道的原因，想到了马丁·乔治·明斯特的儿子。

[tʃɑ:rlz] ['mɪnstər] [wʊd] [brɪŋ] ['kæpɪt(ə)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hi:; hi][hæd; həd] [breɪnz]
Charles Münster would bring capital into the business , he had brains
查尔斯 明斯特 会 带来 首都 进入 这 商业 , 他 有 大脑

查尔斯·明斯特会为公司带来资金，他很有头脑.....

[hi:; hi] [klæpt] [ɑ:toʊ] - [ɑ:n][ðə; ði] ['foʊldər] .
He clapped Otto Füg​er on the shoulder .
他 鼓掌 奥托 - 在 这 肩膀 。

他拍了拍奥托·富格尔的肩膀。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 ！

“谢谢你！

" [jʌŋ] - [lʊkt] ['æftər][him; ɪm][dɪ'dʒektɪd] .
" Young Füg​er looked after him dejected .
" 年轻的 - 看起来 后 他 垂头丧气 。

年轻的富格尔垂头丧气地看着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
He had expected something else .
他 有 预期的 某物 别的 。

他原本期待的是另一件事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

[ˈnekst] [ˈdeɪ] [ˈkrɪstəfər] [ˈleft] [ˈðə; ði] [ˈoʊld] [ˈhaʊs] .
Next day Christopher left the old house .
下一个 天 克里斯托弗 左边 这 老的 房子 .

第二天，克里斯托弗离开了老房子。

[ˈænd; ʌnd] [ˈæt; ət] [ˈðə; ði] [ˈpɪr] [ˈʌv; əv] [ˈðə; ði] [ˈdænjʊ:b] [ˈˈtɒməs] [ˈɪli] [ˈweɪtɪd] [ˈɪn] [ˈveɪn] [ˈfɔːr; fər] [ˈæn] .
And at the pier of the Danube Thomas Illey waited in vain for Anne .
和 在 这 码头 的 这 多瑙河 托马斯 伊利 等待 在 徒劳 为了 安妮 .

在多瑙河码头，托马斯·伊利徒劳地等待着安妮。

[ˈwaɪt] [ˈfrɔːst] [ˈfel] [ˈoʊvər] [ˈðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈroʊzɪz] [ˈɪn] [ˈðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
White frost fell over the autumn roses in the garden .
白色的 霜 跌倒 超过 这 秋天 玫瑰 在 这 花园 .

花园里的秋玫瑰上落下了一层白霜。

[ˌˈpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ərˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈreɪn] [ˈhæd; həd] [ˈkəˈlektɪd] [ˈɪn] [ˈðə; ði] [ˈgɑːrgɔɪl] [ˈænd; ʌnd] [ˈgeɪv] [ˈɔːf] [ˈə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈgɜːrɡl] [ˈæz; əz] [ɪf]
Rain had collected in the gargoyle and gave off a hopeless gurgle as if
雨 有 集 在 这 石像鬼 和 给予 离开 一个 绝望 咕噜声 作为 如果
[ˈsʌmwʌn] [ˈwɜːr; wər] [ˈˈsɒbɪŋ] [ˈʌndər] [ˈðə; ði] [ˈstiːp] [ˈdʌb(ə)l] [ˈruːf] .
someone were sobbing under the steep double roof .
某人 是 啜泣 在下面 这 陡 双倍的 屋顶 .

雨水积聚在石像鬼上，发出绝望的汨汨声，仿佛有人在陡峭的双层屋顶下啜泣。

[ˈaʊt] [ˈʌv; əv] [ˈdɔːz] [ˈðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈiːvniŋ] [ˈfel] [ˈsædli] .
Out of doors the autumn evening fell sadly .
出去 的 门 这 秋天 晚上 跌倒 令人遗憾的是 .

秋夜的傍晚在户外悄然降临，令人感到一丝凄凉。

[ˈɑːn] [ˈðə; ði] [ˈˈwɪndəʊ] [ˈpeɪnz] [ˈʌv; əv] [ˈðə; ði] [ˈˈsʌnˈʃaɪn] [ˈruːm] [ˈreɪndrɑːps] [ˈræn] [ˈdaʊn] [ˈlaɪk] [ˈterz] [ˈɑːn] [ˈə; eɪ]
On the window panes of the sunshine room raindrops ran down like tears on a
在 这 窗户 窗格 的 这 阳光 房间 雨滴 跑 向下 喜欢 眼泪 在 一个
[ˈtrænsˈpærənt] [ˈgreɪ] [ˈfeɪs] .
transparent grey face .
透明的 灰色的 脸 .

阳光房的窗玻璃上，雨滴像泪水一样滑落，落在透明的灰色脸上。

[ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ˈɪn] [ˈðə; ði] [ˈdɪˈzɜːrtɪd] [ˈoʊld] [ˈˈnɜːrsəri] .
Silence reigned in the deserted old nursery .
沉默 统治 在 这 荒凉的 老的 苗圃 .

废弃的旧育婴室里一片寂静。

[ˈsɪns] [ˈˈkrɪstəfəːz] [ˈdɪˈpɑːrtʃər] [ˈæn] [ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ˈˈveri] [ˈˈloʊnli] .
Since Christopher's departure Anne had been very lonely .
自从 克里斯托弗的 离开 安妮 有 到过 非常 孤独 .

自从克里斯托弗离开后，安妮一直很孤独。

[ˈʃiː; ʃi] [ˈwʊd] [ˈˈɔːf(ə)n] [ˈraɪz] [ˈfrʌm; frəm] [ˈðə; ði] [ˈwɜːrk] [ˈteɪbl] [ˈˈdɔːrɪŋ] [ˈðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ˈænd; ʌnd] [ˈgoʊ] [ˈˈkwaiətli]
She would often rise from the work table during the afternoon and go quietly
她 会 经常 上升 从 这 工作 桌子 期间 这 下午 和 去 悄悄
[ˈtuː; tə] [ˈðə; ði] [ˈdɔːr] .
to the door .
到 这 门 .

她经常在下午从工作台前起身，静静地走到门口。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] , [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

She opened it quickly , nobody was there .
她 打开 它 迅速地 , 无人 曾是 那里 .

她迅速打开门，里面空无一人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

She looked down into the depths of the staircase .
她 看起来 向下 进入 这 深度 的 这 楼梯 .

她向下望去，看到了楼梯的深处。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

The house was silent .
这 房子 曾是 沉默的 .

屋子里一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ðen] [weɪt] [noʊ][ˌɔːŋɡər] .

She decided to count up to a hundred , then wait no longer .
她 决定 到 数数 向上 到 一个 百 , 然后 等待 不 更长 .

她决定数到一百，然后不再等待。

[twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk]

Twice she counted up to a hundred , and even after that she looked back
两次 她 计数 向上 到 一个 百 , 和 甚至 后 那 她 看起来 后退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .

from the threshold .
从 这 临界点 .

她数到一百两次，即使数到一百之后，她还是会回头看向门口。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [ˈnetɪ] [lɪt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ˈflɔːriən] [ˈboʊltɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

At night when Netti lit the lamp and Florian bolted the front door ,
在 夜晚 什么时候 内蒂 点燃 这 灯 和 弗洛里安 螺栓连接 这 正面 门 ,

夜里，当内蒂点亮灯火，弗洛里安门上前门时，

[ˈænz] [aɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Anne's eyes more than once filled with tears .
安妮的 眼睛 更多的 比 一次 已填 和 眼泪 .

安妮的眼中不止一次充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .

She felt a prisoner .
她 毛毡 一个 囚犯 .

她觉得自己像个囚犯。

[laɪf] [rɪˈmeɪnd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈprɪzn] .

Life remained outside the walls of her prison .
生活 剩余 外部 这 墙壁 的 她 监狱 .

监狱之外，生活依然精彩。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [deɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðæt] [æt; ət][ɪts] [ˈdɔːnɪŋ] [hæd; həd]

Again a useless day had drawn to an end , that at its dawning had
再次 一个 无用 天 有 绘制 到 一个 结尾 , 那 在 它是 黎明 有

[ˈpraːmɪst] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] .

promised so generously .
承诺 所以 慷慨地 .

又一个毫无意义的日子结束了，而这一天在黎明时分曾许诺着美好的前景。

[aɪ ˈtiː] [ˈtɔːrtʃərd] [hɜːr; həər] [ˈɑːrtfəli] [waɪl] [aɪ ˈtiː][ˈlæstɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [əˈtʃiːvd] [ˈnʌθɪŋ] .

It tortured her artfully while it lasted , and in the end achieved nothing .
它 受折磨 她 巧妙地 尽管 它 持续 , 和 在 这 结尾 已达成 没有什么 .

这段时间里，它巧妙地折磨着她，但最终却一无所获。

[ˈtɒməs] [ɪli] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] .
Thomas Illey came no more .
托马斯 伊利 来了 不 更多的 .

托马斯·伊利再也没有出现过。

[ˈænz] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [brˈkeɪm] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
Anne's little face became quite pale and thin .
安妮的 小的 脸 成为 相当 苍白 和 薄的 .

安妮的小脸变得苍白而消瘦。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
She began to be afraid .
她 开始 到 是 害怕的 .

她开始感到害怕。

[pərˈhæps] [ɪli] [went] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] [naʊ] , [pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] ?
Perhaps Illey went to someone else now , perhaps he was angry ?
也许 伊利 去 到 某人 别的 现在 , 也许 他 曾是 生气的 ?

也许伊利现在去找别人了, 也许他生气了?

[ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ]
The last time he saw her he asked her so earnestly to go the next day
这 最后的 时间 他 锯 她 他 问 她 所以 切实 到 去 这 下一个 天
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdænjʊːb] [pɪr] .
to the Danube pier .
到 这 多瑙河 码头 .

他最后一次见到她时, 恳切地请求她第二天去多瑙河码头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [ɡoʊ] , [kʊd; kəd] [send] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] , [kʊd; kəd] [naːt] [raɪt] .
And she could not go , could send no message , could not write .
和 她 可以 不是 去 , 可以 发送 不 信息 , 可以 不是 写 .

她无法离开, 无法发送任何消息, 也无法写作。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [strikt] [wið; wiθ] [bəʊθ] [ʌv; əv]
Christopher had to leave and their father was very strict with both of
克里斯托弗 有 到 离开 和 他们的 父亲 曾是 非常 严格的 和 两个都 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

克里斯托弗不得不离开, 他们的父亲对他们俩都非常严厉。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [naːt] [kʌm] ?
” **Why does he not come ?**
” 为什么 做 他 不是 来 ?

他为什么不来?

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

“ [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] .
” **She pressed her face against the window pane .**
” 她 按下 她 脸 反对 这 窗户 窗格 .

她把脸贴在窗户玻璃上。

[wen'evər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ræŋ] [ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tuː; tə][hɜːr; hə] [hɑːrt] .
Whenever the front door bell rang the blood rushed to her heart .
每当 这 正面 门 钟 响铃 这 血 匆忙 到 她 心 .

每当前门铃响起，她的血液就会涌向心脏。

[ʃiː; ji] ['weɪtɪd] , [ðen] [hʌŋ] [hɜːr; hə] [hed] ['wɪrəli] .
She waited , then hung her head wearily .
她 等待 , 然后 悬挂 她 头 疲劳 .

她等了一会儿，然后疲惫地垂下了头。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ruːm] [ðə; ði] ['fɜːrniʃər] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] ['wɪspər] .
In the sunshine room the furniture began to whisper .
在 这 阳光 房间 这 家具 开始 到 耳语 .

阳光房里的家具开始发出低语声。

[ðə; ði] [wɔːlz] [tuː] [rɪ'membər] .
The walls too remembered .
这 墙壁 也 记得 .

墙壁上也留下了记忆。

[ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['tɑːməsɪz] [hænd] .
The door handle was familiar with Thomas's hand .
这 门 处理 曾是 熟悉的 和 托马斯的 手 .

托马斯的手很熟悉这个门把手。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp] , [ðə; ði] [klɔːk] ['lʌndər] [ðə; ði] [glæs] [glɒb] ,
The shaded lamp , the clock under the glass globe ,
这 阴影 灯 , 这 钟 在下面 这 玻璃 地球 ,

带灯罩的台灯，玻璃灯罩下的时钟，

[ðeɪ] [ɔːl][təʊld][hɜːr; hə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] .
they all told her that they had seen him many times .
他们 全部 讲述 她 那 他们 有 已见 他 许多 时代 .

他们都告诉她，他们见过他很多次。

[æn] [tɜːrnd] [hɜːr; hə] [feɪs] [ə'weɪ] .
Anne turned her face away .
安妮 转向 她 脸 离开 .

安妮把脸转开了。

[ðə; ði] ['memərɪz] ['wuːndɪd] [hɜːr; hə] .
The memories wounded her .
这 回忆 受伤 她 .

这些回忆让她感到痛苦。

[ʃiː; ji] [klɔːspt] [hɜːr; hə][hændz][ɪn] [prer] [fɔːr; fər] ['respɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] ['tɔːtʃəz] .
She clasped her hands in prayer for respite from her tortures .
她 紧握 她 双手 在 祷告 为了 喘息 从 她 酷刑 .

她双手合十祈祷，求主让她摆脱酷刑。

[aʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[tiːni] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hə] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] .
Tini came in and started to read her fortune with cards .
蒂尼 来了 在 和 开始 到 读 她 财富 和 牌 .

蒂尼走了进来，开始用纸牌算命。

“ [ɔːl][jʊr; jər] ['sɔərəuz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʌv] ,
“ **All your sorrows will come to an end , my little dove ,**
“ 全部 你的 悲伤 将要 来 到 一个 结尾 ; 我的 小的 鸽子 ;

“我的小鸽子，你所有的悲伤都会结束。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [geɪm] .
" she said when she finished her game .
" 她 说 什么时候 她 完成的 她 游戏 .
" 她打完游戏后说道。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɔrəʊz] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] .
" I have no sorrows , " answered the girl and tried to hold her head high .
" 我 有 不 悲伤 , " 回答 这 女孩 和 尝试 到 抓住 她 头 高的 .
" 我没有任何悲伤,"女孩回答道, 并努力昂起头。

[dʒɑːn] [ˈhjuːbɜːts] [vɔɪs] [sed] :
John Hubert's voice said :
约翰 休伯特的 嗓音 说 :

约翰·休伯特的声音响起:

" [æn] , [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] !
" Anne , a visitor !
" 安妮 , 一个 游客 !

" 安妮, 一位访客! "

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 182]
" [页 -]

"[第 182 页]

[ʌv; əv] [leɪt] [tʃɑːrlz] [ˈmɪnstər] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Of late Charles Münster had often come to the house .
的 晚的 查尔斯 明斯特 有 经常 来 到 这 房子 .

近来, 查尔斯·明斯特经常来我家。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [hiː; hi][sæt][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] , [əˈpruːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [dʒɑːn]
In the evening he sat comfortably in the green room , approving everything John
在 这 晚上 他 卫星 舒适地 在 这 绿色的 房间 , 批准 一切 约翰
[ˈhjuːbɜː(ː)t] [sed] ,
Hubert said ,
休伯特 说 ,

晚上, 他舒舒服服地坐在休息室里, 对约翰·休伯特说的每一句话都表示赞同。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ˈkerləsli] [twɜːld] [ðə; ði]
and when he could think of nothing to say , he carelessly twirled the
和 什么时候 他 可以 思考 的 没有什么 到 说 , 他 粗心大意 旋转 这
[θʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪɡ] ,
thumbs of his big ,
拇指 的 他的 大的 ,

当他一时语塞时, 便漫不经心地转动着他那双大手的拇指,

[red] [hændz] .
red hands .
红色的 双手 .

红手。

[ðoʊz] [hændz] [əˈnɔɪd] [æn] .
Those hands annoyed Anne .
那些 双手 恼怒 安妮 .

那双手让安妮很恼火。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈbærəst] , [blʌʃt] [laɪk] [ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] , [ˈstrʌɡld] ,
They became embarrassed , blushed like human faces , struggled ,
他们 成为 尴尬的 , 脸红了 喜欢 人类 面孔 , 挣扎 ,
他们感到尴尬, 脸红得像人一样, 挣扎着,

[waɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈmɪnstər] [rɪˈmeɪnd] [ˈplæslɪd][ænd; ənd] [ˈti:diəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈbɔ:rdɪnətli] [lɔ:ŋ] [ˈsʌndeɪ]
while Charles Münster remained placid and tedious in his inordinately long Sunday
尽管 查尔斯 明斯特 剩余 平静 和 乏味 在 他的 过度 长的 星期日
[kəʊt] .
coat .
外套 .

而查尔斯·明斯特则穿着他那件过长的周日外套，一副平静而乏味的样子。

“ [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] ? ” [ˈwʌndɜ:d] [æn] [ˈwɪrəli] , [waɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
“ **Why does he come ?** ” **wondered Anne wearily , while sitting opposite him** .
“ 为什么 做 他 来 ? ” 想知道 安妮 疲劳 , 尽管 坐着 对面的 他 .

“他为什么来？”安妮疲惫地坐在他对面，心想。

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ji] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [tu:] ; [tʃɑ:rlz] [ˈmɪnstər] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [fɑ:r; fər][hɜ:r; hər]
One day she learned that too ; Charles Münster had asked her father for her
— 天 她 学习 那 也 ; 查尔斯 明斯特 有 问 她 父亲 为了 她
[hænd] .
hand .
手 .

有一天，她也得知了这件事：查尔斯·明斯特曾向她父亲提亲。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [prəˈpəʊz(ə)l][ænd; ənd] [ˈveri] [ædvənˈteɪdʒəs] , ” [sed] [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t]
“ **It is a very honourable proposal and very advantageous ,** ” **said John Hubert**
“ 它 是 一个 非常 光荣的 提议 和 非常 有利 , ” 说 约翰 休伯特
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
to his daughter .
到 他的 女儿 .

“这是一个非常体面且非常有利的提议，”约翰·休伯特对他的女儿说。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɪnstər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪz] [ˈsɪriəs] .
“ **The house of Münster has a good reputation and is serious** .
“ 这 房子 的 明斯特 有 一个 好的 名声 和 是 严肃的 .

“明斯特家族声誉良好，行事稳重。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [oʊnz] [sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l] .
The young man is intelligent and owns some capital .
这 年轻的 男人 是 聪明的 和 拥有 一些 首都 .

这个年轻人很聪明，也拥有一些积蓄。

“ [ˈænz] [hɑ:rt] [sæŋk] [waɪ] [ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə]
“ **Anne's heart sank while she looked at him and then the blood rushed to**
“ 安妮的 心 沉没 尽管 她 看起来 在 他 和 然后 这 血 匆忙 到
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

安妮看着他，心头一沉，然后脸颊瞬间涨红。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tu:; tə] [rɪˈpres] [hɜ:r; hər] [wɪl] ; [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əuˈbeɪd] ,
All her life she had striven to repress her will ; she had always obeyed ,
全部 她 生活 她 有 努力 到 抑 她 将要 ; 她 有 总是 服从 ,
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
她一生都在努力压抑自己的意志；她总是服从。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [æskt] [tu:; tə][du:] [raʊzd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈbeljən] .
but what she was now asked to do roused her to rebellion .
但 什么 她 曾是 现在 问 到 做 唤醒 她 到 叛乱 .

但她现在被要求做的事情激起了她的反抗。

“ [noʊ] , [ˈnevər] !
“ **No , never !**
“ 不 , 绝不 !

“不，绝不！”

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæmə] [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn] [stiːl] .
” And her voice rang out like a hammer dropping on steel .
” 和 她 嗓音 响铃 出去 喜欢 一个 锤 下降 在 钢 .
“她的声音像铁锤砸在钢铁上一样响亮。”

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
John Hubert was startled .
约翰 休伯特 曾是 惊慌 .
约翰·休伯特吓了一跳。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
That was the voice of Ulwing the builder .
那 曾是 这 嗓音 的 - 这 建筑商 .
那是建筑工人乌尔温的声音。

” [aɪ] [spʊʊk] [tuː] [suːn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [vekst] .
” I spoke too soon , ” he thought , vexed .
” 我 辐 也 很快 , ” 他 想法 , 烦恼 .
“我话说得太早了,”他懊恼地想。

” [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] .
” I ought to have waited a little longer .
” 我 应该 到 有 等待 一个 小的 更长 .
“我应该再等等。”

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [Pg 183]
” [页 -]
“[第 183 页]

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
Then he waited .
然后 他 等待 .
然后他等待着。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːlˈredi] .
Outside the snow was falling already .
外部 这 雪 曾是 坠落 已经 .
外面已经开始下雪了。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [ˈænz] [feɪs] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [trænsˈpærənt] .
In the next few weeks Anne's face became more and more transparent .
在 这 下一个 很少 周 安妮的 脸 成为 更多的 和 更多的 透明的 .
接下来的几周, 安妮的脸变得越来越透明。

[ʃiː; ʃi][dɪd][naɪt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
She did not sleep at night .
她 做过 不是 睡觉 在 夜晚 .
她晚上睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
She sang no longer ,
她 唱 不 更长 ,
她不再唱歌了。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [læf] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] ,
nor did she laugh and during the long evenings she sat silent in the green room ,
也不 做过 她 笑 和 期间 这 长的 晚上 她 卫星 沉默的 在 这 绿色的 房间 ,
她既不笑, 在漫长的夜晚里, 她也默默地坐在休息室里。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [dɹɔːrɜ] .
while her father worked at the writing table with the innumerable drawers .
尽管 她 父亲 工作 在 这 写作 桌子 和 这 无数 抽屉 .
而她的父亲则在书桌前工作, 书桌旁有数不清的抽屉。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə][ju:z] ['spektəklz][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] .
John Hubert had now to use spectacles for reading .
约翰 休伯特 有 现在 到 使用 眼镜 为了 阅读 .

约翰·休伯特现在不得不戴眼镜看书了。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stelθɪli] [æt; ət] [æn] .
He pushed them up on his forehead and looked stealthily at Anne .
他 推动 他们 向上 在 他的 前额 和 看起来 悄悄地 在 安妮 .

他把它们推到额头上，偷偷地看了安妮一眼。

[ˈgrædʒuəli] [hi:; hi] [br'keɪm] ['æŋkʃəs] .
Gradually he became anxious .
逐步地 他 成为 焦虑的 .

他渐渐变得焦虑起来。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
He thought of his own life .
他 想法 的 他的 自己的 生活 .

他想到了自己的生活。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] ['hæpi] , [hæd; həd][ˈnevər] [meɪd] ['enɪbə:di] [els] ['hæpi] .
He had never been happy , had never made anybody else happy .
他 有 绝不 到过 快乐的 , 有 绝不 制成 任何人 别的 快乐的 .

他从未感到快乐，也从未让别人快乐过。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
" **Are you ill ?**
" 是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **he asked suddenly .**
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [peɪn] ?
" **Have you any pain ?**
" 有 你 任何 疼痛 ?

你感到疼痛吗？

" [æn] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] ['tɔ:rtʃəd] [hɜ:r; hər] .
" **Anne did not answer but her eyes asked him why he tortured her .**
" 安妮 做过 不是 回答 但 她 眼睛 问 他 为什么 他 受折磨 她 .

安妮没有回答，但她的眼神却在质问他，为什么要折磨她。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [bent] [daʊn] .
John Hubert bent down .
约翰 休伯特 弯曲 向下 .

约翰·休伯特弯下了腰。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ledʒər] .
He turned the pages of his ledger .
他 转向 这 页面 的 他的 账簿 .

他翻开了账簿。

[æn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ['æŋkʃəsli] .
Anne heard him sigh anxiously .
安妮 听到 他 叹 焦虑地 .

安妮听到他焦虑地叹了口气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈkrɪstəfər] ？
“ Have you had bad news from Christopher ？
“ 有 你 有 坏的 消息 从 克里斯托弗 ？

“你从克里斯托弗那里得到什么坏消息了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] .
“ she asked , going to the writing table .
“ 她 问 , 去 到 这 写作 桌子 .

她一边问，一边走到写字台前。

“ [noʊ] ？ [ɪz][,aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] ？ . . .
“ No ？ Is it the business ？ . . .
“ 不 ？ 是 它 这 商业 ？ . . .

“不是吗？ 是生意上的事吗？”

[spiːk] [tuː; tə][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [,ei ˈem][æn; ən] - .
Speak to me about it , for I too am an Ulwing .
说话 到 我 关于 它 , 为了 我 也 是 一个 - .

请跟我说说这件事，因为我也是乌尔温家族的一员。

“ [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrekənɪŋ] .
“ John Hubert closed the book in which he had been reckoning .
“ 约翰 休伯特 关闭 这 书 在 哪个 他 有 到过 清算 .

约翰·休伯特合上了那本他一直在计算的书。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [,aɪ ˈtiː] . “
“ You would not understand it . “
“ 你 会 不是 理解 它 . “

你不会明白的。

“ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [tuː; tə] “
“ But I could learn to “
“ 但 我 可以 学习 到 “

“但我可以学会.....”

“ [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ɑːn] [ɪmˈbrɔɪdəːrɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] .
“ You just go on embroidering , singing .
“ 你 只是 去 在 刺绣 , 歌唱 .

你只需继续刺绣、唱歌。

[juː; jʊ]
You
你

你

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第10/14页

[hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
" have no need to know about business .

有 不 需要 到 知道 关于 商业 .

无需了解商业知识。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['su:təb(ə)] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .
" It is not suitable for women .

它 是 不是 合适的 为了 女性 .

它不适合女性。

[gɑ:d] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['endz] .
" God has created you for other ends .

上帝 有 创建 你 为了 其他 结束 .

上帝创造你另有目的。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['sentəns] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] .
" But this sentence aroused his conscience .

" 但 这 句子 被唤醒 他的 良心 .

但这句话唤醒了他的良知。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ɪm'bærəst] .
" He became embarrassed .

他 成为 尴尬的 .

他感到尴尬。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] [fər'gɑ:tn] ['tɒməs] [ɪli] ?
" You have not yet forgotten Thomas Illey ?

" 你 有 不是 然而 被遗忘的 托马斯 伊利 ?

你还没忘记托马斯·伊利吗？

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] .
" he whispered casting his eyes down .

" 他 低声说道 铸件 他的 眼睛 向下 .

他低声说道，目光垂落。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] .
" I have not forgotten him .

" 我 有 不是 被遗忘的 他 .

我没有忘记他。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ['grænfa:ðər] [jɜ:rg] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [æn] [tu:; tə] [ə; eɪ]
" A few days later Grandfather Jörg came in the evening to take Anne to a

" 一个 很少 天 之后 祖父 约尔格 来了 在 这 晚上 到 拿 安妮 到 一个

['kɑ:nsərt] .

concert .

音乐会 .

几天后，约尔格爷爷晚上来接安妮去看音乐会。

[ɪn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [br'gæn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tʃɑ:rlz] ['mɪnstər] .
" In the carriage the old gentleman began to mention Charles Münster .

在 这 运输 这 老的 绅士 开始 到 提到 查尔斯 明斯特 .

在马车上，这位老先生开始谈论查尔斯·明斯特。

" [ɪz] [hi:; hi] [tu:] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
" Is he too like all the others ?

" 是 他 也 喜欢 全部 这 其他的 ?

“他也和其他人一样吗？”

" [ðə; ði][gɜ:rɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['grænfɑ:ðər] .
" the girl thought and looked sadly at her grandfather .
" 这 女孩 想法 和 看起来 令人遗憾的是 在 她 祖父 .

女孩想了想，悲伤地看着她的祖父。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
Once he had been to prison for sympathizing with the freedom of others ;
一次 他 有 到过 到 监狱 为了 同情的 和 这 自由 的 其他的 ;
他曾因同情他人的自由而入狱；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [spʊk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['grænd,tʃaɪldz] ['fri:dəm] .
and now he spoke against his grandchild's freedom .
和 现在 他 辐 反对 他的 孙子的 自由 .

现在他竟然反对自己孙子的自由。

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:nsərt][hɔ:l][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [lɑ:rdʒ] .
In the concert hall the crowd was already large .
在 这 音乐会 大厅 这 人群 曾是 已经 大的 .

音乐厅里已经挤满了人。

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['kændlz] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði][gɪlt] ['wʊd(ə)n] [ʃændə'lɪr] .
Innumerable candles burned in the gilt wooden chandelier .
无数 蜡烛 烧伤 在 这 镀金 木制的 枝形吊灯 .

镀金木制吊灯上燃烧着无数蜡烛。

[ðer; ðər] [fleɪmz] [wəʊv] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['jeləʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Their flames wove a peaceful yellow light in the air .
他们的 火焰 编织 一个 和平 黄色的 光 在 这 空气 .

它们的火焰在空中交织出一片宁静的黄色光芒。

[ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ðə; ði][pi'ænoʊ] [stʊd] ['oʊpən] .
On the platform the piano stood open .
在 这 平台 这 钢琴 站立 打开 .

钢琴敞开着摆放在站台上。

[ðə; ði] [ɔ:rkɪstrə] [wʌz; wəz] ['tʃʊnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][bɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [bi:ks]
The orchestra was tuning up and this sounded like birds with sharp beaks
这 乐队 曾是 调谐 向上 和 这 听起来 喜欢 鸟类 和 锋利的 喙
[pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋd] ['ɪnstɹʊmənts] .
pecking at the stringed instruments .
啄食 在 这 弦 仪器 .

乐队正在调音，听起来就像鸟儿用尖喙啄击弦乐器一样。

[ə; eɪ] [fju:] [ri'pɔ:təz] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔ:l] .
A few reporters stood near the wall .
一个 很少 记者 站立 靠近 这 墙 .

几名记者站在墙边。

[æn] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [ə'gri:] [ɪn] [æd'væns] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪn][nekst] ['deɪz] ['pepərz]
Anne heard them agree in advance as to what they would say in next day's papers
安妮 听到 他们 同意 在 进步 作为 到 什么 他们 会 说 在 下一个 天 文件
.
:
.

安妮听到他们事先商定好第二天要在报纸上刊登什么内容。

[ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [wel] - [noʊn] ['mɜ:tʃənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [taʊn] , [waɪvz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['sɪtəznz] ,
In the stalls well - known merchants from the inner town , wives of rich citizens ,
在 这 摊位 出色地 - 已知 商人 从 这 内 镇 , 妻子们 的 富有的 公民 ,
['ɑ:fəsərz][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,
officers in uniform ,
警官 在 制服 ,

摊位上坐着内城知名的商人、富裕市民的妻子、身着制服的官员，

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [brɪ'dʒu:əld] ['leɪdɪz] [ɪn][hju:dʒ] ['krɪnəlɪn] , ['noʊb(ə)l][dʒent(ə)lmən][ɪn] [hʌŋ'ɡerɪən]
and right in front bejeweled ladies in huge crinolines , noble gentlemen in Hungarian
和 正确的 在 正面 镶满珠宝的 女士们 在 巨大的 裙撑 , 高贵 先生们 在 匈牙利
[ˈnæf(ə)nəl] [ˈkɑ:stu:m] .
national costume .
国家的 戏服 .

前面是身着巨大裙撑、佩戴珠宝的女士，以及身着匈牙利民族服装的绅士。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[ðə; ðɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] ['mʏlər] [ðə; ðɪ] ['kemɪst] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
The family of Müller the chemist nodded to them .
这 家庭 的 穆勒 这 化学家 点头 到 他们 .

化学家穆勒的家人向他们点了点头。

[ðə; ðɪ] ['mɪnstər] ['dɒtəz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tu:] .
The Münster daughters were there too .
这 明斯特 女儿们 是 那里 也 .

明斯特家的女儿们也在场。

[ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['rouz; 'raʊz][ðə; ðɪ] ['nu:kʌməz] [mu:vd] [ðer; ðər] [tʃerz] .
In the back rows the newcomers moved their chairs .
在 这 后退 行 这 新来者 已搬 他们的 椅子 .

后排的新来者挪动了椅子。

[sʌm; səm] [læft] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðer; ðər] [θroʊt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [mu:vd] [baɪ][ə; eɪ]
Some laughed and cleared their throats , then suddenly , as if moved by a
一些 笑了 和 已清除 他们的 喉咙 , 然后 突然 , 作为 如果 已搬 经过 一个
[ˈkɑ:mən] [sprɪŋ] ,
common spring ,
常见的 春天 ,

有些人笑了笑，清了清嗓子，然后突然间，仿佛受到某种共同的感召，

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['hedz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]['plætfɔ:rm] .
all the heads turned towards the platform .
全部 这 头部 转向 向 这 平台 .

所有人的目光都转向了站台。

[ðen] [ɔ:l] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
Then all became silent .
然后 全部 成为 沉默的 .

然后，一切都安静了下来。

[æn] [ɡlɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] .
Anne glanced over the faces .
安妮 瞥了一眼 超过 这 面孔 .

安妮扫视了一遍一张张面孔。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [laɪk] [æn; ən] ['emptɪ] ['ves(ə)l] ['geɪpɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][pi'ænoʊ][ɪn]
The crowd seemed to her like an empty vessel gaping towards the piano in
这 人群 似乎 到 她 喜欢 一个 空的 血管 张开的 向 这 钢琴 在
[ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ænd; ənd][i'məʊʃənz] .
expectation of being filled with sounds and emotions .
期待 的 存在 已填 和 声音 和 情绪 .

在她看来，人群就像一个空荡荡的容器，张着嘴望着钢琴，期待着被声音和情感填满。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [felt] [ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
Her heart was full of her young distress and she felt afraid that at the
她 心 曾是 满的 的 她 年轻的 痛苦 和 她 毛毡 害怕的 那 在 这
[fɜːrst] [saʊnd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [wʊd] [ˌoʊvər'floʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
first sound her sufferings would overflow through her eyes .
第一的 声音 她 苦难 会 溢出 通过 她 眼睛 .
她心中充满了年少时的忧愁，她害怕一听到声音，她的痛苦就会从眼中流露出来。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪː; fɪ] [brɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['restləs] ,
All of a sudden she became strangely restless ,
全部 的 一个 突然 她 成为 奇怪的 不安 ,
[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
as if some one had touched her from a distance .
作为 如果 一些 一 有 感动 她 从 一个 距离 .
她突然变得异常焦躁不安，
仿佛有人从远处触摸了她。

[fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] .
She turned her head quickly .
她 转向 她 头 迅速地 .
她迅速转过头去。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [θrɒbd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʊk] [met] [ðə; ðɪ][dɑːrk] , [sæd] [aɪz] [ʌv; əv]
The blood throbbed in her veins as her look met the dark , sad eyes of
这 血 悸动 在 她 静脉 作为 她 看 遇见 这 黑暗的 , 伤心 眼睛 的
['tɒməs] [ɪli] .
Thomas Illey .
托马斯 伊利 .
当她的目光与托马斯·伊利那双深邃、悲伤的眼睛相遇时，她的血管里血液怦怦直跳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ɡlɑːnsɪz] [ju'naɪtɪd] [θruː] [speɪs] .
And the two glances united through space .
和 这 二 眼神 团结的 通过 空间 .
两道目光跨越空间交汇。

[weɪvz] ['sɜːdʒd] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
Waves surged between them .
波浪 激增 之间 他们 .
海浪在他们之间涌动。

[ə; eɪ][waɪld] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [tʃɪrɪz] [brook] [aʊt] .
A wild tumult of cheers broke out .
一个 荒野 骚乱 的 干杯 打破 出去 .
现场爆发出一阵狂喜的欢呼声。

[ðə; ðɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['ekəʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
The round of applause echoed like a thunderstorm from the walls .
这 圆形的 的 掌声 回声 喜欢 一个 雷雨 从 这 墙壁 .
掌声如雷鸣般在墙壁间回荡。

[ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['ɑːrtɪst] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plæt'fɔːrm] , [haɪ] [ə'bʌv] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] .
The great artist stood on the platform , high above everybody .
这 伟大的 艺术家 站立 在 这 平台 , 高的 多于 大家 .
这位伟大的艺术家站在台上，高高在上，俯瞰着所有人。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [weɪvd] ['sɔːftli] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)] [braʊ] .
His long white hair waved softly round his marble brow .
他的 长的 白色的 头发 挥手 轻轻 圆形的 他的 大理石 眉头 .
他那头长长的白发在他如大理石般光滑的额头周围轻轻飘动。

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz][ˈwaɪəɪ][ˈbɑːdi] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] .

He inclined his wiry body before the homage .
他 倾斜 他的 细长的 身体 前 这 尊敬 .

他微微颌首，向众人行礼。

[ðen] [ðə; ði][piˈænəʊ][bɜːrst] [aʊt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then the piano burst out under his hands .
然后 这 钢琴 爆裂 出去 在下面 他的 双手 .

然后，钢琴在他手中突然弹了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [sæŋ] , [krept] , [ˈstɔːrmd] [ˈfjʊəriəsli] , [kəʊkst] [vəˈlʌptʃuəsli] , [ænd; ənd]

And the sounds sang , crept , stormed furiously , coaxed voluptuously , and

和 这 声音 唱 , 悄悄地爬 , 暴风雨 愤怒地 , 哄骗 性感地 , 和

[dɪˈzɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɑɪl] .

dissolved in a smile .

溶解 在 一个 微笑 .

声音时而歌唱，时而潜行，时而狂暴地咆哮，时而温柔地诱惑，最后消融在微笑之中。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [brəʊ] [ˈkɒndʒəd] [ʌp]

The artist with the marble brow conjured up

这 艺术家 和 这 大理石 眉头 召唤 向上

那位眉宇间透着大理石般光泽的艺术家幻化出了

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 186]

[页 -]

[第186页]

[ˈhɑːmənɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]

harmonies from the piano that had not existed before him and were not

和声 从 这 钢琴 那 有 不是 存在 前 他 和 是 不是

[tuː; tə][biː; bi][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

to be after him .

到 是 后 他 .

钢琴奏出了他之前没有、之后也不会再有的和声。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] , [ˈspelbaʊnd] .

The crowd listened with bated breath , spellbound .

这 人群 听着 和 被 气息 , 着迷 .

人群屏息凝神，全神贯注地聆听着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [kənˈtɪnjuːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [taɪd] .

And the music continued like a swelling tide .

和 这 音乐 持续 喜欢 一个 肿胀 潮 .

音乐如同汹涌的潮水般持续不断。

[ðen] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈtendər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪŋ] [ˈekoʊ] .

Then it became tender like a dying echo .

然后 它 成为 投标 喜欢 一个 垂死 回声 .

然后它变得像垂死的回声一样温柔。

[aɪˈtiː] [broʊk] [fɔːrθ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] .

It broke forth again with superb impetuosity .

它 打破 前进 再次 和 高超 冲动 .

它再次以惊人的势头爆发出来。

[saʊndz] [rɔːt] [ɪn][ˈfaɪər][roʊz][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [lɪvd] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈmoʊmənts]

Sounds wrought in fire rose and those who heard them lived the creative moments

声音 锻 在 火 玫瑰 和 那些 WHO 听到 他们 居住地 这 有创造力的 时刻

[ʌv; əv] [ˈbeɪtəʊvən] ,

of Beethoven ,

的 贝多芬 ,

火焰中迸发出的声响升腾而起，聆听者仿佛置身于贝多芬的创作灵感迸发的瞬间。

[si:'bæstjən] [bæt] [ænd; ənd] ['veɪbər] ['oʊvər] [ə'gen] .
Sebastian Bach and Weber over again .
塞巴斯蒂安 巴赫 和 韦伯 超过 再次 .

再次聆听塞巴斯蒂安·巴赫和韦伯的作品。

[ði:z] [sə'blaɪm] ['moʊmənts][wɜ:r; wər] [rɪ'sʌsɪ'tetɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] [hu:z] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [fə'revər]
These sublime moments were resuscitated by the master whose playing was forever
这些 升华 时刻 是 复苏 经过 这 掌握 谁 玩耍 曾是 永远
[ðə; ði] [brɪ'getɪŋ] [ʌv; əv][gɒdz] .
the begetting of gods .
这 生育 的 神 .

这些崇高的瞬间被这位大师重新演绎，他的演奏永远是神明的诞生。

[æn] - [soul][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] ['glɔʊɪŋ] [wɪŋz] [baɪ] ['beɪtəʊvənz] [ɑ:p,pɑ:sjɔ:'nɑ:tɔ:][tu:; tə]
Anne Ulwing's soul was carried on glowing wings by Beethoven's Appassionata to
安妮 - 灵魂 曾是 携带 在 发光 翅膀 经过 贝多芬的 热情 到
['tɒməs] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
Thomas over the heads of the crowd .
托马斯 超过 这 头部 的 这 人群 .

安妮·乌尔温的灵魂乘着贝多芬《热情奏鸣曲》的光芒，飞越人群的头顶，飞向托马斯。

[fi:; ji] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] [swept] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
She felt that the waves of the music swept them together and that they
她 毛毡 那 这 波浪 的 这 音乐 扫荡 他们 一起 和 那 他们
[brɪ'keɪm] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] ['bəʊndləs] ['glɪtərɪŋ] [veɪl] .
became swallowed up in some boundless glittering veil .
成为 吞咽 向上 在 一些 无边无际 闪闪发光 面纱 .

她感觉音乐的浪潮将他们卷到一起，让他们沉浸在无边无际、闪闪发光的薄纱之中。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [ə'gen] .
The hall was delirious again .
这 大厅 曾是 谵妄 再次 .

大厅里再次一片混乱。

['pi:p(ə)l] [stʊd] [ʌp] .
People stood up .
人们 站立 向上 .

人们站了起来。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] [ðer; ðər] .
Some rushed to the platform and continued to applaud there .
一些 匆忙 到 这 平台 和 持续 到 鼓掌 那里 .

一些人冲到站台上，继续在那里鼓掌。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst][brɪ'gæən][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][kɑ:mpə'zɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The artist began to play a composition of his own .
这 艺术家 开始 到 玩 一个 作品 的 他的 自己的 .

这位艺术家开始演奏他自己创作的一首曲子。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mɑ:rb(ə)l] ['kɑʊntənəns] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'fleɪm] , ['faɪər] [ʃoʊn]
And then , as if his marble countenance had been set aflame , fire shone
和 然后 , 作为 如果 他的 大理石 面容 有 到过 放 燃烧 , 火 闪耀
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
on his brow ,
在 他的 眉头 ,

然后，仿佛他那大理石般的面容被点燃了一般，火焰在他的额头上闪耀起来。

[ˈfaɪər] [ˈstriːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈɑːrtɪst] [ˈwɒndəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
fire streamed from his eyes and the creative artist wandered and was
火 流媒体 从 他的 眼睛 和 这 有创造力的 艺术家 漫步 和 曾是
[əˈloʊn][baɪ] [hɪmˈself] .
alone by himself .
独自的 经过 他自己 .

他双眼喷火，这位富有创造力的艺术家独自一人徘徊着。

[æn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][piˈænəʊ] .
Anne turned towards the piano .
安妮 转向 向 这 钢琴 .

安妮转向钢琴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .
This was different from anything she had ever heard .
这 曾是 不同的 从 任何事物 她 有 曾经 听到 .

这和她以前听过的任何事情都截然不同。

[lɔːŋ] - [fərˈɡɑːtn] [wɜːrdz] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] : “ [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [kriˈeɪt] [laɪk][ɡɑːd] .
Long - forgotten words recurred to her mind : “ One has to create like God .
长的 - 被遗忘的 字 复发 到 她 头脑 : “ 一 有 到 创造 喜欢 上帝 .

早已被遗忘的话语再次浮现在她的脑海中：“人要像上帝一样去创造。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kleɪ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kriˈeɪtɪd] [əˈnuː] .
Even the clay has to be created anew .
甚至 这 黏土 有 到 是 创建 重新 .

就连黏土也需要重新制作。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 187]
” [页 -]

“[第 187 页]

[əˈplɔːz] [rouz] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈklæpɪŋ] [siːmd] [mɔːr] [rɪˈstreɪnd] .
Applause rose again , but the clapping seemed more restrained .
掌声 玫瑰 再次 , 但 这 鼓掌 似乎 更多的 克制 .

掌声再次响起，但这次的掌声似乎更加克制。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrtʃuˈoʊsoʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kriˈeɪtər] .
It was addressed to the virtuoso , not to the creator .
它 曾是 已解决 到 这 大师 , 不是 到 这 创作者 .

这句话是说给演奏者听的，而不是说给创作者的。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [æn] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
” They don't understand him , “ said Anne disappointed .
” 他们 不 理解 他 , “ 说 安妮 失望的 .

“他们不了解他,”安妮失望地说。

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [seɪf] [tuː; tə][ədˈmɑːr] [ðɪs] [ˈmjuːzɪk] .
” It is not yet safe to admire this music .
” 它 是 不是 然而 安全的 到 钦佩 这 音乐 .

“现在欣赏这种音乐还不安全。”

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː] [ˈɜːrli] . . . “ [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ædəm] [ˈwɔːltər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
It came too early . . . ” and again the words of Adam Walter came to her
它 来了 也 早期的 . . . ” 和 再次 这 字 的 亚当 沃尔特 来了 到 她

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

来得太早了……”亚当·沃尔特的话语再次浮现在她的脑海中。

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] .
Then everything was forgotten .
然后 一切 曾是 被遗忘的 .

然后一切都被遗忘了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ˈtɒməs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [θrɒŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈeksɪt] .
Her eyes searched for Thomas in the crowd thronging towards the exit .
她 眼睛 搜索 为了 托马斯 在 这 人群 熙熙攘攘 向 这 出口 .

她的目光在涌向出口的人群中搜寻着托马斯的身影。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [ˈleɪdn] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] [ˈpi:p(ə)l] [pʊʃt] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
In the dust - laden heat of the cloak - room people pushed each other .
在 这 灰尘 - 满载 热 的 这 披风 - 房间 人们 推动 每个 其他 .

在尘土飞扬、闷热难耐的更衣室里，人们互相推搡着。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [slæmd] .
Under the porch the doors of the carriages slammed .
在下面 这 门廊 这 门 的 这 马车 猛烈抨击 .

马车的车门在门廊下砰地一声关上了。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
A hoarse voice shouted the names of the coachmen .
一个 嘶哑 嗓音 喊叫 这 姓名 的 这 马车夫 .

一个沙哑的声音喊出了车夫们的名字。

[æn] [sɔː] [ˈflɔːri:ən] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Anne saw Florian and made a sign to him .
安妮 锯 弗洛里安 和 制成 一个 符号 到 他 .

安妮看见弗洛里安，便向他做了个手势。

[ˈʌlɪrtʃ] [jɜːrg][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
Ulrich Jörg was already in the carriage .
乌尔里希约尔格 曾是 已经 在 这 运输 .

乌尔里希·约尔格当时已经在车厢里了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈhɜːɪɪdli] .
“ I should like to walk , ” said the girl hurriedly .
“ 我 应该 喜欢 到 走 , ” 说 这 女孩 匆匆 .

“我想散步,”女孩急忙说道。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsliːpi] .
The old gentleman was sleepy .
这 老的 绅士 曾是 困 .

这位老先生很困。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈkæɪɪdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈrestɪv] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
The horses of the next carriage became restive in the cold .
这 马匹 的 这 下一个 运输 成为 不安分 在 这 寒冷的 .

下一辆马车的马匹在寒冷中变得焦躁不安。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈbæŋd] .
The door banged .
这 门 砰的一声 .

门砰的一声关上了。

[æn] [felt] [hɜːrˈself] [friː] .
Anne felt herself free .
安妮 毛毡 她自己 自由的 .

安妮感到自由了。

“ [let] [juːˈes][ɡooʊ]
“ Let us go
“ 让 我们 去

“放我们走吧.....”

” [ˈflɔːriənz] [brɔːd] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [ˈwʌndəɹ] .
” **Florian's broad , good - natured face turned to her for an instant in wonder .**
” 弗洛里安的 广阔 , 好的 - 自然 脸 转向 到 她 为了 一个 立即的 在 想知道 .
“弗洛里安宽阔而和蔼的脸上, 带着惊奇的神色, 转头看向她。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] [əˈbiːdiəntli] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Then he followed her obediently in the snow .
然后 他 随后 她 顺从地 在 这 雪 .
然后他乖乖地跟在她身后, 走进了雪地里。

[ə; eɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjəɹ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [ˈkɔːrnəɹ] [ˈlʌndəɹ] [ə; eɪ][ləmp] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
A motionless figure stood at the street corner under a lamp peering into the
一个 静止不动 数字 站立 在 这 街道 角落 在下面 一个 灯 窥视 进入 这
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈkæriɪdʒɪz] .
windows of the passing carriages .
视窗 的 这 通过 马车 .
一个身影一动不动地站在街角的路灯下, 凝视着驶过的马车车窗。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [noʊ][bɔːŋgəɹ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒɪz] .
Suddenly he looked no longer towards the carriages .
突然 他 看起来 不 更长 向 这 马车 .
他突然不再看向马车方向。

[hɪz; ɪz][dɑːrk][sæd] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [æn] .
His dark sad eyes rested on Anne .
他的 黑暗的 伤心 眼睛 休息 在 安妮 .
他那双忧郁深邃的眼睛落在了安妮身上。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hæt] [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ænd] [snoʊ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .
He held his hat low in his hand and snow fell on his thin face .
他 握住 他的 帽子 低的 在 他的 手 和 雪 跌倒 在 他的 薄的 脸 .
他低低地举着帽子, 雪花飘落在他瘦削的脸上。

[ðeɪ] [klaːspt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz][ænd; ænd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
They clasped each other's hands and the peace of their mind was like the
他们 紧握 每个 其他的 双手 和 这 和平 的 他们的 头脑 曾是 喜欢 这
[ˈlæŋɡwɪd][ˈmoʊmənt] ,
languid moment ,
慵懒的 片刻 ,
他们紧紧握着彼此的手, 内心的平静如同这慵懒的瞬间。

[stiɪl] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [wen] [ə; eɪ][ˈbɔːdɪli] [peɪn][hæz; həz] [əˈbrʌptli] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃəɹ] .
still incredible , when a bodily pain has abruptly ceased to torture .
仍然 极好的 , 什么时候 一个 身体上的 疼痛 有 突然 停止 到 酷刑 .
仍然令人难以置信, 当身体上的痛苦突然停止折磨时。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [ˈkæriɪdʒɪz] [spred] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz] .
The sound of rolling carriages spread in all directions .
这 声音 的 滚动 马车 传播 在 全部 方向 .
马车行驶的声音向四面八方传来。

[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈlæftəɹ] [flerɪd] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
Occasional laughter flared up among the human voices , dying away at a distance .
偶然 笑声 喇叭口 向上 之中 这 人类 声音 , 垂死 离开 在 一个 距离 .
人群中偶尔夹杂着笑声, 但很快就消失在远处。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [sloʊ] , [ˈʃaɪni] [ˈfleɪks] .
After that , only the snow was falling in slow , shiny flakes .
后 那 , 仅有的 这 雪 曾是 坠落 在 慢的 , 闪亮的 薄片 .

此后, 只剩下雪花缓缓飘落, 闪闪发光。

[baɪ][ˈtæsɪt] [əˈɡri:mənt] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwaɪtnəs] .
By tacit agreement they started , side by side , into the great whiteness .
经过 默契 协议 他们 开始 , 边 经过 边 , 进入 这 伟大的 白人 .

他们心照不宣地并肩而行, 走进了茫茫白茫茫的荒野。

[æn] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði][kəʊld] .
Anne did not feel the cold .
安妮 做过 不是 感觉 这 寒冷的 .

安妮感觉不到冷。

[ðə; ði][fə:z][slɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ber] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [loʊ] [ʃu:z] [sæŋk] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði]
The furs slid down her bare shoulders and her low shoes sank deep into the snow .
这 毛皮 滑行 向下 她 裸 肩膀 和 她 低的 鞋 沉没 深的 进入 这 雪 .

皮草顺着她裸露的肩膀滑落, 低帮鞋深深陷进雪里。

[ɪli] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈræptʃər] , [ðen] [pəʊld] [hɪm'self] [təˈgeðər] .
Illey gazed at her in rapture , then pulled himself together .
伊利 凝视 在 她 在 狂喜 , 然后 拉 他自己 一起 .

伊利陶醉地凝视着她, 然后定了定神。

[hi; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu; tə] [əˈpɪr] [kɑ:m] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
He wanted to appear calm , but his voice was strangely changed .
他 通缉 到 出现 冷静的 , 但 他的 嗓音 曾是 奇怪的 已更改 .

他想表现得平静一些, 但他的声音却有些奇怪地变了。

" [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpəʊstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nsərt] , [aɪ] [brɪˈɡæən] [tu; tə] [hoʊp] [ðæt] [wi; wi] [maɪt] [mi:t]
" When I saw the posters of the concert , I began to hope that we might meet
" 什么时候 我 锯 这 海报 的 这 音乐会 , 我 开始 到 希望 那 我们 可能 见面
.
:
.

“当我看到演唱会的海报时, 我就开始希望我们能见面。”

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈhæpənd] [mɔ:r] [ˈwʌndərfəli] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈwaɪldɪst] [hoʊps] .
It all happened more wonderfully than my wildest hopes .
它 全部 发生 更多的 太棒了 比 我的 最狂野的 希望 .

这一切比我最美好的愿望还要精彩。

" [æn] [tu:] [traɪd] [tu; tə][kənˈtroʊl][hɜ:r'self] .
" Anne too tried to control herself .
" 安妮 也 尝试 到 控制 她自己 .

安妮也努力控制自己。

" [soʊ][ju; jʊ] [ˈri:əli] [dɪd][nɑ:t][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmju:zɪks] [seɪk] ?
" So you really did not go for the music's sake ?
" 所以 你 真的 做过 不是 去 为了 这 音乐的 清酒 ?

“所以你真的不是为了音乐而去的? ”

" [ʃi; ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" she asked in a whisper , smiling .
" 她 问 在 一个 耳语 , 微笑 .

她笑着低声问道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɡoo] [tuː; tə] [ˈkɑːnsərts] , ” [sed] [ɪli] [ˈkændɪdli] .

“ **I never go to concerts , ” said Illey candidly .**
“ 我 绝不 去 到 音乐会 , ” 说 伊利 坦率地说 .

“我从不去听音乐会,”伊利坦率地说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈmjuːzɪk] .

“ **I don't understand the higher music .**
“ 我 不 理解 这 更高 音乐 .

“我不懂高阶音乐。”

“ [æn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] :

“ **Anne turned to him anxiously :**
“ 安妮 转向 到 他 焦虑地 :

安妮焦急地转向他:

“ [ðen] [juː; jɒ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [juː; jɒ] ? ”

“ **Then you did not understand what I sang to you ? ”**
“ 然后 你 做过 不是 理解 什么 我 唱 到 你 ? ”

“那么, 你没听懂我唱给你听的歌吗? ”

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; həɹ] [huː] [prəˈduːst] [aɪ ˈtiː] .

“ **I did not understand the music , but I understood her who produced it .**
“ 我 做过 不是 理解 这 音乐 , 但 我 理解 她 WHO 生产 它 .

“我不懂音乐, 但我理解制作音乐的她。”

“ [ˈænz] [θɔːt] [brˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] .

“ **Anne's thought became confused .**
“ 安妮的 想法 成为 使困惑 .

安妮的思绪变得混乱起来。

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [met] , [juˈhaɪtɪd] [ɪn] [ˈmjuːzɪk]

Till then she had thought that they met , united in music :
直到 然后 她 有 想法 那 他们 遇见 , 团结的 在 音乐 :

在那之前, 她一直以为他们是因音乐而相遇.....

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈtɒməs] [təʊld] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪt]

And now Thomas told her that he did not understand the only language which
和 现在 托马斯 讲述 她 那 他 做过 不是 理解 这 仅有的 语言 哪个

[hɜːr; həɹ] [soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

而现在, 托马斯告诉她, 他听不懂她灵魂所表达的唯一语言。

[hɜːr; həɹ] [blʌd] [kʊd; kəd] [spiːk]

her blood could speak :
她 血 可以 说话 :

她的血液会说话.....

[aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈmætər] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

It did not matter , nothing mattered so long as he was here ,
它 做过 不是 事情 , 没有什么 重要 所以 长的 作为 他 曾是 这里 ,

这一切都不重要, 只要他在这里, 什么都不重要了。

[ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [saɪd] .

if only he could be at her side .
如果 仅有的 他 可以 是 在 她 边 .

如果他能陪在她身边该多好。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] [lʊkt] [ˈbɜːŋɪŋli] [æt; ət]
She drew her head back a little and with eyes half shut looked longingly at
她画她头后退一个小的和和眼睛一半关闭看起来渴望地在
- [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ðou] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
Illey's shoulders as though she would ,
- 肩膀作为 尽管 她 会 ,
她微微向后仰头，半闭着眼睛，渴望地望着伊利的肩膀，仿佛她会.....

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈɡɑːrd] , [bɪld] [ə; eɪ] [nest] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [hed] .
by the intensity of her regard , build a nest there for her little head .
经过 这 强度 的 她 看待 , 建造 一个 巢 那里 为了 她 小的 头 .
因她那份浓烈的爱意，在那里为她的小脑袋筑了个窝。
[ˈtɒməs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈnoʊtɪsəbli] [sləʊ] [peɪs] .
Thomas began to walk at a noticeably slow pace .
托马斯 开始 到 走 在 一个 明显地 慢的 步伐 .
托马斯开始以明显缓慢的速度行走。

[ðen] [æn] [tuː] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [læmp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] .
Then Anne too noticed the snow - covered lamp in front of the Ulwings ' house .
然后 安妮 也 注意到 这 雪 - 涵盖 灯 在 正面 的 这 - - 房子 .
安妮也注意到了乌尔温家门前被雪覆盖的灯。

“ [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [sed] [ɪli] [ˈkwɪkli] .
“ **I have sought this moment for a long time ,** ” **said Illey quickly .**
“ 我 有 寻求 这 片刻 为了 一个 长的 时间 , ” 说 伊利 迅速地 .
“我期待这一刻很久了，”伊利迅速说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wen] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] — [tɪl] [ðə; ði]
“ **I was seeking it on the island when I waited for you so long — till the**
“ 我 曾是 寻求 它 在 这 岛 什么时候 我 等待 为了 你 所以 长的 — 直到 这
[stɑːrɜːz] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferimən] [lɪt][ə; eɪ][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
stars appeared and the ferryman lit a fire for the night .
明星 出现 和 这 摆渡人 点燃 一个 火 为了 这 夜晚 .
“我在岛上寻找它，等了你那么久——直到星星出现，摆渡人点燃篝火，照亮了夜晚。

[nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] .
Next day I was there too .
下一个 天 我 曾是 那里 也 .
第二天我也去了那里。

[aɪ][hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [ˈmeni] [taɪmz] .
I have pulled the bell at your door many times .
我 有 拉 这 钟 在 你的 门 许多 时代 .
我曾多次按过你家的门铃。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
I saw your face through the window , I heard you play the piano ,
我 锯 你的 脸 通过 这 窗户 , 我 听到 你 玩 这 钢琴 ,
我透过窗户看到了你的脸，我听到了你弹钢琴的声音。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] .
yet I was told you were not in .
然而 我 曾是 讲述 你 是 不是 在 .
但我被告知你不在。

[ˈflɔːriən] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .
Florian avoided my eyes when he said that .
弗洛里安 避免 我的 眼睛 什么时候 他 说 那 .
弗洛里安说这话的时候，眼神躲闪着我。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] .
I understood .
我 理解 .

我明白了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [dɪ'zaird] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] . " "
It was not desired that I should come . " "
它 曾是 不是 想要的 那 我 应该 来 . "

他们并不希望我来。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **And I was expecting you** .
" 和 我 曾是 期待 你 .

“我一直在等你。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['ænz] [veɪld] [vɔɪs] [ðæt] [ɔ:l] [br'keɪm] [klɪr] [tu:; tə] [ɪli] .
" **There was so much suffering in Anne's veiled voice that all became clear to Illey** .
" 那里 曾是 所以 很多 痛苦 在 安妮的 含蓄 嗓音 那 全部 成为 清除 到 伊利 .

“安妮含糊不清的声音里充满了痛苦，伊利这才明白了一切。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
At this moment they came in sight of the house .
在 这 片刻 他们 来了 在 视线 的 这 房子 .

这时，他们已经看到了那栋房子。

[ðeɪ] [stept] [soʊ] ['sləʊli] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['præktɪkli] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [jet] [ðə; ði]
They stepped so slowly that they remained practically on the same spot , yet the
他们 步 所以 缓慢地 那 他们 剩余 几乎 在 这 相同的 点 , 然而 这
['dɪstəns] [gru:] ['smɔ:lər] .
distance grew smaller .
距离 生长 较小的 .

他们迈着非常缓慢的步伐，几乎停留在原地，但距离却越来越近。

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ['ræpɪdli] , [dɑ:rk]
The porch moved out of the wall and came to meet them rapidly , dark
这 门廊 已搬 出去 的 这 墙 和 来了 到 见面 他们 快速 , 黑暗的
[θru:] [ðə; ði]
through the
通过 这

门廊从墙里伸出来，迅速地迎了上来，黑暗笼罩着它。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

['glɪtərɪŋ] ['waɪtnəs] .
glittering whiteness .
闪闪发光 白人 .

闪闪发光的白色。

[ðə; ði] [tu:] ['pɪlər] - [men] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [tu:] .
The two pillar - men came with it too .
这 二 支柱 - 男人 来了 和 它 也 .

那两个柱子兵也跟着来了。

[ðeɪ] [li:nd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n]
They leaned more and more from under the cornice and looked down on
他们 倾斜 更多的 和 更多的 从 在下面 这 檐口 和 看起来 向下 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们越探越深，从屋檐下俯视着他们。

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [sta:pt] [wið; wiθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .

The porch stopped with a jerk .
这 门廊 停止 和 一个 混蛋 .

门廊猛地停住了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

They had reached the end of the street .
他们 有 达到 这 结尾 的 这 街道 .

他们走到了街道的尽头。

[ˈænz] [hɑ:rt] [stʊd] [sti:l] [wið; wiθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .

Anne's heart stood still with anguish .
安妮的 心 站立 仍然 和 痛苦 .

安妮的心脏因痛苦而停止跳动。

[wʌn] [mɔ:r] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [təˈgeðər] [noʊ] [mɔ:r] .

One more moment and they would be together no more .
一 更多的 片刻 和 他们 会 是 一起 不 更多的 .

再过片刻，他们就再也不能在一起了。

[ˈflɔri:ən] [dra:pt] [ðə; ði] [lætʃ] [ki:] .

Florian dropped the latch key .
弗洛里安 掉落 这 门锁 钥匙 .

弗洛里安把门锁钥匙掉了。

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] [ˈsləʊli] ,

He fumbled slowly ,
他 笨手笨脚 缓慢地 ,

他笨拙地慢慢移动着，

[ˈveri] [ˈsləʊli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [waɪl] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .

very slowly with his hand in the snow and never looked up once while doing so .
非常 缓慢地 和 他的 手 在 这 雪 和 绝不 看起来 向上 一次 尽管 正在做 所以 .

他非常缓慢地把手伸进雪里，而且全程都没有抬头看一眼。

[ˈtɒməs] [ɪli] [bent][tu:; tə] [æn] :

Thomas Illey bent to Anne :
托马斯 伊利 弯曲 到 安妮 :

托马斯·伊利向安妮弯腰：

“ [wi:; wi] [ˈkænɔ:t] [lɪv; laɪv] [ˈeni] [mɔ:r] [wɪˈðaʊt] [i:tʃ] [ˈʌðər] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][hænd] .

“ We cannot live any more without each other , ” and he kissed her hand .
“ 我们 不能 居住 任何 更多的 没有 每个 其他 , ” 和 他 亲吻 她 手 .

“我们不能再没有彼此了，”他吻了吻她的手。

[snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [veɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈsaɪləntli][ˈɪntu:]

Snow was falling slowly and through the snow - white veil they looked silently into
雪 曾是 坠落 缓慢地 和 通过 这 雪 - 白色的 面纱 他们 看起来 默默 进入

[i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .

each other's eyes .
每个 其他的 眼睛 .

雪花缓缓飘落，透过雪白的薄雾，他们默默地凝视着彼此的眼睛。

[wen] [æn] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˈta:məsɪz] [kɪs] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][lɪps][frʌm; frəm]

When Anne walked up the stairs she took Thomas's kiss with her lips from
什么时候 安妮 步行 向上 这 楼梯 她 采取 托马斯的 吻 和 她 嘴唇 从

[hɜ:r; həɹ][hænd] .

her hand .
她 手 .

安妮走上楼梯时，用手接住了托马斯的吻。

[ˈnekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ˈtʊɔld][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn]
Next day she told her father all that had happened and when in the afternoon
下一个 天 她 讲述 她 父亲 全部 那 有 发生 和 什么时候 在 这 下午
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ræŋ] [ˈflɔriːən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈbiːmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə]
the front door bell rang Florian opened the door with a broad beaming face to
这 正面 门 钟 响铃 弗洛里安 打开 这 门 和 一个 广阔 光芒四射 脸 到
[ˈtɒməs] [ɪli] .
Thomas Illey .
托马斯 伊利 .

第二天，她把发生的一切都告诉了父亲。下午，前门铃响了，弗洛里安开门，脸上带着灿烂的笑容，托马斯·伊利站在那里。

[æn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [steps] .
Anne heard his steps .
安妮 听到 他的 步骤 .

安妮听到了他的脚步声。

[ðə; ði] [steps] [pæst] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] .
The steps passed her door , along the corridor , towards the green room .
这 步骤 通过了 她 门 , 沿着 这 走廊 , 向 这 绿色的 房间 .

台阶经过她的房门，沿着走廊，朝着休息室的方向走去。

[ˈtɒməs] [ɪli] [spʊk] [ˈlɪt(ə)l] .
Thomas Illey spoke little .
托马斯 伊利 辐 小的 .

托马斯·伊利很少说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][fɜːrm] .
His voice was serious and firm .
他的 嗓音 曾是 严肃的 和 公司 .

他的声音严肃而坚定。

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(ː)t] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] [wen]
John Hubert listened to him standing and only offered him a seat when
约翰 休伯特 听着 到 他 常设 和 仅有的 提供 他 一个 座位 什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
he had finished .
他 有 完成的 .

约翰·休伯特站着听他讲完，直到他讲完才让他坐下。

“ [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [prəˈpouz(ə)l]
” **An honourable proposal**
” 一个 光荣的 提议

“一项值得称赞的提议.....”

” [ðɪs] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˈmɪnstər] .
” **This reminded him that he had used the same words to Charles Münster** .
” 这 提醒 他 那 他 有 用过的 这 相同的 字 到 查尔斯 明斯特 .

“这让他想起自己也曾对查尔斯·明斯特说过同样的话。”

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [spʊk]
He laughed and then spoke
他 笑了 和 然后 辐

他笑了笑，然后开口说话。

[aʊt] [kɑ:nʃi'enʃəslɪ] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd][di'saɪdɪd] [br'fɔ:rhænd] .
out conscientiously , as he had decided beforehand .
出去 切实 , 作为 他 有 决定 预先 :

他按照事先的决定, 认真地离开了。

[hi; hi] [spuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ʌv; əv][bæd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
He spoke of the loss caused by the fire , of bad years of business .
他 辐 的 这 损失 导致 经过 这 火 , 的 坏的 年 的 商业 :

他谈到了火灾造成的损失, 以及多年来生意惨淡的情况。

[ʌv; əv] ['ænz] ['daʊrɪ] .
Of Anne's dowry .
的 安妮的 嫁妆 :

安妮的嫁妆。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [br'keɪm] ['fi:b(ə)l] :
His voice became feeble :
他的 嗓音 成为 微弱 :

他的声音变得微弱起来:

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [wɪð'drɔ:] ['eni] ['kæpɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] .
" **I am very sorry but I cannot withdraw any capital from the business .**
" 我 是 非常 对不起 但 我 不能 提取 任何 首都 从 这 商业 :

“非常抱歉, 我无法从公司提取任何资金。”

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌndrɪ'vaɪdɪd] .
The estate must remain undivided .
这 财产 必须 保持 未分割的 :

遗产必须保持完整。

[ðɪs] [wʌz; wəz][di'saɪdɪd][baɪ][maɪ] [leɪt] ['fɑ:ðər] .
This was decided by my late father .
这 曾是 决定 经过 我的 晚的 父亲 :

这是我已故的父亲的决定。

[aɪ] ['kænɑ:t] [drɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] .
I cannot depart from this .
我 不能 离开 从 这 :

我无法背离这一点。

" [ɪli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [pə'laɪtli] , [drɪ'spærɪdʒɪŋli] .
" **Illey waved his hand politely , disparagingly .**
" 伊利 挥手 他的 手 礼貌地 , 轻蔑地 :

伊利礼貌地挥了挥手, 语气中带着轻蔑。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [ə'fer] .
" **This is not my affair .**
" 这 是 不是 我的 事务 :

“这与我无关。”

[aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [mɪs] [æn] [ə'loʊn] .
It concerns Miss Anne alone .
它 担忧 错过 安妮 独自的 :

这只与安妮小姐有关。

" [dʒɑ:n][hju:bə(:)t][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **John Hubert stared at him with undisguised astonishment .**
" 约翰 休伯特 凝视 在 他 和 不加掩饰的 惊讶 :

约翰·休伯特毫不掩饰地盯着他。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪli] [ɑ:r 'i:] - [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self][ɑ:n][hɪm; ɪm] :
The charm of the ancient name of Illey re - asserted itself on him :
这 魅力 的 这 古老的 姓名 的 伊利 关于 - 断言 本身 在 他 :

伊利这个古老名字的魅力再次吸引了他:

[hi:; hi][noʊ][ɔ:ŋgər] [li:nd] [bæk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmtʃər] .
he no longer leaned back in his armchair .
他 不 更长 倾斜 后退 在 他的 扶手椅 .

他不再靠在扶手椅上了。

[hi:; hi][sæt] [streɪt] [ʌp] [ˈsɑ:ləmli] [ænd; ənd][felt] [ˈsɑ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪznəs] -
He sat straight up solemnly and felt sorry he had till now been so business -
他 卫星 直的 向上 庄严地 和 毛毡 对不起 他 有 直到 现在 到过 所以 商业 -
[laɪk] .
like .
喜欢 .

他挺直身子，神情严肃，为自己之前过于公事公办的态度感到后悔。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [ˈɪli] , ” [hi:; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈkerfəli] ,
“ **But what about the property of Ille** , ” **he chose his words carefully** ,
“ 但 什么 关于 这 财产 的 伊勒 , ” 他 选择 他的 字 小心 ,
“但是伊勒的财产怎么办呢？”他斟酌着字句问道。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ɪn] [streɪndʒ] [hændz]
“ **I understand that it is , unfortunately , in strange hands** :
“ 我 理解 那 它 是 , 很遗憾 , 在 奇怪的 双手 :
“我了解到，很不幸，它现在落入了陌生人手中.....

“ [ɪli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈwei] .
“ **Illey turned his head away** .
“ 伊利 转向 他的 头 离开 .

伊利把头扭向一边。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [felt]
He realized that he had just been showing off before the other and felt
他 已实现 那 他 有 只是 到过 显示 离开 前 这 其他 和 毛毡
[əˈfeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

他意识到自己刚才只是在对方面前炫耀，感到羞愧。

[ðɪs] [maɪld] - [aɪd] [gʊd] [oʊld] [ˈbɪznəs] [mæn] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd]
This mild - eyed good old business man reminded him of that which had attracted
这 温和的 - 眼睛 好的 老的 商业 男人 提醒 他 的 那 哪个 有 吸引
[hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [æn] .
him at first to Anne .
他 在 第一的 到 安妮 .

这位眼神温和、和蔼可亲的老商人让他想起了当初吸引他去喜欢安妮的那些特质。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
It was no good denying it ;
它 曾是 不 好的 否认 它 ;

否认也没用；

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ænˈsestrəl]
in those times he thought that the Ulwings were rich and that the ancestral
在 那些 时代 他 想法 那 这 - 是 富有的 和 那 这 祖先的
[ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [ˈɪli] [maɪt] [əˈgen] [brɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
property of Ille might again become his own .
财产 的 伊勒 可能 再次 变得 他的 自己的 .

当时他认为乌尔温家族很富有，伊勒的祖产可能会再次归他所有。

[hiː; hi] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [oʊld] [θɔːts] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He now tried to justify himself for those old thoughts by the longing for the
他 现在 尝试 到 证明合法 他自己 为了 那些 老的 想法 经过 这 渴望 为了 这
[lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːbeəz] .
land of his forebears .
土地 的 他的 祖先 .

他现在试图用对祖先土地的眷恋来为自己过去的那些想法辩解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hoʊp] .
There was one hope .
那里 曾是 一 希望 .

还有一线希望。

[hiː; hi] [θrʌst] [aɪˈtiː][əˈsaɪd] .
He thrust it aside .
他 推力 它 旁边 .

他把它推到一边。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪkˈspektəntli] .
John Hubert looked at him expectantly .
约翰 休伯特 看起来 在 他 满怀期待地 .

约翰·休伯特满怀期待地看着他。

“ [dɪd][ˈmɪstər] . [ɪli] [naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbaɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [bæk] ?
“ **Did Mr . Illey not think of buying the property back ?**
“ 做过 先生 . 伊利 不是 思考 的 购买 这 财产 后退 ?
“伊利先生难道没想过把这处房产买回来吗？”

“ [ˈmeni] [ə; eɪ] [praʊd] , [dɪsˈɪntrəstɪd] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] - [maɪnd] .
“ **Many a proud , disinterested word came to Illey's mind** .
“ 许多 一个 自豪的 , 无私的 单词 来了 到 - 头脑 .
“伊利脑海中浮现出许多骄傲而又漠不关心的词语。”

[tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [hɪmˈself] .
To rise above everything , even above himself .
到 上升 多于 一切 , 甚至 多于 他自己 .
超越一切，甚至超越他自己。

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [æn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
To ask for nothing , only for Anne whom he loved .
到 问 为了 没有什么 , 仅有的 为了 安妮 谁 他 喜爱 .
他别无所求，只求他心爱的安妮。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ˈdʒentlmənli] [feɪs] [tuː; tə][dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] .
He turned his sharp gentlemanly face to John Hubert .
他 转向 他的 锋利的 绅士风度 脸 到 约翰 休伯特 .
他转过头，用他那英俊潇洒的脸庞看向约翰·休伯特。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vaʊ] :
He looked him straight in the eyes , as if making a vow :
他 看起来 他 直的 在 这 眼睛 , 作为 如果 制作 一个 发誓 :
他直视着他的眼睛，仿佛在发誓：

“ [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][ˈlɔːŋgər] [ʌv; əv] [ˈbaɪŋ] [ˈɪli] [bæk] .
“ **I think no longer of buying Ille back** .
“ 我 思考 不 更长 的 购买 伊勒 后退 .
“我不再考虑把伊勒买回来了。”

” [dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [inˈkwaɪəd] [pəˈlaɪtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

” John Hubert enquired politely after his family .

约翰 休伯特 询问 礼貌地 后 他的 家庭 .

约翰·休伯特礼貌地询问了他的家人情况。

[ˈtɒməs] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] [si:l] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .

Thomas slowly turned the old seal ring on his finger .

托马斯 缓慢地 转向 这 老的 海豹 戒指 在 他的 手指 .

托马斯缓缓转动着手指上的旧印章戒指。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .

He began to speak of his father .

他 开始 到 说话 的 他的 父亲 .

他开始谈起他的父亲。

[hi:; hi][daɪd] [jʌŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪˈzi:z] .

He died young of heart disease .

他 死亡 年轻的 的 心 疾病 .

他英年早逝，死于心脏病。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] .

His mother followed him .

他的 母亲 随后 他 .

他的母亲跟着他走了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌɔ:kəˈnɪrz] [hændz] .

Then the property got into the auctioneer's hands .

然后 这 财产 得到 进入 这 拍卖师的 双手 .

然后这处房产落入了拍卖行手中。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈswɑ:mpi] [wʊd] [rɪˈmeɪnd] .

Only a swampy wood remained .

仅有的 一个 沼泽地 木头 剩余 .

只剩下一片沼泽林地。

[ˈnoʊbə:di] [ˈwɑ:ntɪd] [ðæt] .

Nobody wanted that .

无人 通缉 那 .

谁都不希望那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] .

And a little money .

和 一个 小的 钱 .

还有一点钱。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

He wanted to learn to work .

他 通缉 到 学习 到 工作 .

他想学习如何工作。

[ðɪs] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [taʊn] .

This brought him to town .

这 带来 他 到 镇 .

这让他来到了镇上。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪˈɡeɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] .

He wanted to regain possession of the land through his own exertions .

他 通缉 到 恢复 拥有 的 这 土地 通过 他的 自己的 努力 .

他想通过自己的努力重新获得这片土地。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər] [neɪm] , [ɔ:r][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] [rɪ'si:vd] [ɪts] [neɪm]
Had it not given them their name , or had it not received its name
有 它 不是 给定 他们 他们的 姓名 , 或者 有 它 不是 已收到 它是 姓名
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
from them ?
从 他们 ?
难道不是它赋予了他们名字, 或者说, 它的名字不是从他们那里得来的吗?

[haʊ'veər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
However it was ,
然而 它 曾是 ,
然而, 事实的确如此。
[ðə; ðɪ][lənd][,ʌv; əv] [ˈɪli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [hæd; həd] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]
the land of Ille and the Illeys had belonged to each other for nearly a
这 土地 的 伊勒 和 这 - 有 属于 到 每个 其他 为了 几乎 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
thousand years .
千 年 .
伊勒的土地和伊利家族已经彼此归属了近千年。

[ˈtɒməs] [lʊkt] [daʊn] [ˈwɪrəli] .
Thomas looked down wearily .
托马斯 看起来 向下 疲劳 .
托马斯疲惫地低下了头。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪt] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɒ:rd] - [lu:'tenənts] [ˈgræntʃɪldrən] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən]
He thought that the fate of the Lord - Lieutenant's grandchildren had overtaken
他 想法 那 这 命运 的 这 主 - 中尉的 孙辈 有 被超越
[hɪm; ɪm] [tu:] .
him too .
他 也 .
他觉得, 郡尉的孙辈们的命运也降临到了他身上。

" [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ɒ:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] , " [laɪk][ðə; ðɪ] [rest] [,ʌv; əv][ju: 'es] ;
" I studied law , " he said quietly , " like the rest of us ;
" 我 研究 法律 , " 他 说 悄悄 , " 喜欢 这 休息 的 我们 ;
"我学的是法律,"他平静地说, "和我们其他人一样;
[ˈpɑ:lətɪks] [əb'zɔ:rbd] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn]
politics absorbed me and I did not learn
政治 吸收 我 和 我 做过 不是 学习
我沉迷于政治, 却没能学到任何东西。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] .
to work for money .
到 工作 为了 钱 .
为赚钱而工作。
[ðæt] [ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [blʌd] .
That is in our blood .
那 是 在 我们的 血 .
这是我们与生俱来的。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] [grəˈtuːɪtəsli] [ðæt][ðə; ði] [hʌŋˈɡeriən] [noʊˈbɪləti] [dʌz] [nɑːt] [blʌʃ]
It is only when work is done gratuitously that the Hungarian nobility does not blush
它是仅有的什么时候工作 是 完毕 免费 那 这 匈牙利 贵族 做 不是 脸红
[tuː; tə][wɜːrk] .
to work .
到 工作 .

只有无偿劳动时，匈牙利贵族才会不觉得工作有什么丢脸的。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juːˈes] [huː] [geɪv] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [brɪˈkeɪm] [bæd][men] ; [ðə; ði] [ɡʊd] [wʌnz]
Those of us who gave themselves for money became bad men ; the good ones
那些 的 我们 WHO 给予 他们自己 为了 钱 成为 坏的 男人 ; 这 好的 一个
[wɜːr; wər] [ˈruːɪnd] .
were ruined .
是 毁坏 .

我们这些为金钱献身的人都变成了坏人；好人则毁了。

" [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] .
" **John Hubert nodded absent - mindedly** .
" 约翰 休伯特 点头 缺席的 - 用心地 .

约翰·休伯特心不在焉地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [,riːəˈʃuəd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈtɒməs] [ɪli] [dɪd][nɑːt]
He was quite reassured now that he had ascertained that Thomas Illey did not
他 曾是 相当 放心 现在 那 他 有 已确定 那 托马斯 伊利 做过 不是
[ɪnˈtend][tuː; tə] [wɪðˈdɹɔː] [ˈænz] [ˈdaʊəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
intend to withdraw Anne's dowry from the business .
打算 到 提取 安妮的 嫁妆 从 这 商业 .

既然他已经确定托马斯·伊利不打算从生意中撤回安妮的嫁妆，他便放心多了。

[hiː; hi] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He proffered his hand to him .
他 提供的 他的 手 到 他 .

他向他伸出了手。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsetld] .
" **It is settled** .
" 它是 定居 .

“此事已定。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbaɪŋ] [ˈɪli] [bæk] .
You do not think of buying Ille back .
你 做 不是 思考 的 购买 伊勒 后退 .

你根本没想过要把伊勒买回来。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
You won't meddle with the business .
你 惯于 插手 和 这 商业 .

你不会干涉生意。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈledʒəz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʃiːt] .
Now we can look at the ledgers and the balance sheet .
现在 我们 能 看 在 这 账簿 和 这 平衡 床单 .

现在我们可以查看账簿和资产负债表了。

" [ˈtɒməs] [smaɪld] .
" **Thomas smiled** .
" 托马斯 微笑 .

托马斯笑了。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn] ,
He wanted to see nothing but Anne ,
他 通缉 到 看 没有什么 但 安妮 ,

他只想见到安妮，

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ru:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and John Hubert opened the door of the sunshine room to him .
和 约翰 休伯特 打开 这 门 的 这 阳光 房间 到 他 .
约翰·休伯特为他打开了阳光房的门。

[ðer; ðər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] .
There everything was bright and warm .
那里 一切 曾是 明亮的 和 温暖的 .
那里的一切都明亮温暖。

[wen] [ðə; ði] [nu:] [sprɪŋ] [meɪd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld]
When the new spring made earth and sky bright and warm around the old
什么时候 这 新的 春天 制成 地球 和 天空 明亮的 和 温暖的 大约 这 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
当新生的春天让老房子周围的大地和天空变得明亮温暖时，

[mæm'zel] [ˈti:ni] [stʌk] [ə; eɪ] [ri:ðd] [veɪl][ˈɪntu:] ['ænz] [her] .
Mamsell Tini stuck a wreathed veil into Anne's hair .
曼塞尔 蒂尼 卡住 一个 花环 面纱 进入 安妮的 头发 .
蒂尼夫人把一顶花环面纱别在了安妮的头发上。

[naʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] , [ðə; ði][veɪl] [ˈfloʊtɪd] [θru:] [ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz] , [kə'rest] [ðə; ði]
Now , like a white cloud , the veil floated through the old rooms , caressed the
现在 , 喜欢 一个 白色的 云 , 这 面纱 漂浮 通过 这 老的 房间 , 被爱抚 这
[dɔ:z] [ænd; ənd] [wɔ:lz] .
doors and walls .
门 和 墙壁 .
现在，如同白云一般，薄纱飘过古老的房间，轻抚着门窗和墙壁。

[æn] [kɪst] [hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðər] .
Anne kissed her father .
安妮 亲吻 她 父亲 .
安妮亲吻了她的父亲。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Thank you , father , " said the girl .
" 感谢 你 , 父亲 , " 说 这 女孩 .
“谢谢您，爸爸。”女孩说。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈhæpi] .
" I am so happy .
" 我 是 所以 快乐的 .
我太高兴了。

" [terz] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t] .
" Tears came into the eyes of John Hubert .
" 眼泪 来了 进入 这 眼睛 的 约翰 休伯特 .
约翰·休伯特的眼中噙满了泪水。

[laɪf] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [dʒɔɪz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Life had no more joys in store for him : : : :
生活 有 不 更多的 喜悦 在 店铺 为了 他
生活再也没有给他带来任何快乐.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [stʊd] [oʊld] - , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [henri'etə] [ɪn][ə; eɪ] [stɑ:rtɪt] ['bɑ:nɪt] ,
In the corridor stood old Füger , and Mrs . Henrietta in a starched bonnet ,
在 这 走廊 站立 老的 - , 和 太太 . 亨丽埃塔 在 一个 淀粉 引擎盖 ,
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['dʒemɪŋ] .
and Mr . Gemming .
和 先生 . 宝石 .
走廊里站着老富格尔、戴着浆洗过的帽子的亨丽埃塔夫人和杰明先生。

[pɔr] ['lɪt(ə)l] - , ['di:pli] [stɜ:rd] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Poor little Feuerlein , deeply stirred , wiped his eyes .
贫穷的 小的 - , 深 搅拌 , 擦拭 他的 眼睛 .

可怜的小费尔莱因深受感动，擦了擦眼睛。

[nʌn] [boʊd] [mɔ:r] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə] ['tɒməs] [ɪli] [ðæn; ðən]['ɑ:tou] - .
None bowed more respectfully to Thomas Illey than Otto Föger .
没有任何 鞠躬 更多的 尊敬 到 托马斯 伊利 比 奥托 - .

没有人比奥托·富格尔更恭敬地向托马斯·伊利鞠躬。

[ə'bʌv] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:fs] , [ðə; ði] ['belz] [klæŋd] [laʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sti:pl] [ʌv; əv]
Above , high above the roofs , the bells clanged loud from the church steeple of
多于 , 高的 多于 这 屋顶 , 这 铃铛 叮当作响 大声 从 这 教会 尖顶 的
['li:ə,poʊldz] [taʊn] ,
Leopold's town ,
利奥波德的 镇 ,

在屋顶之上，利奥波德镇教堂尖顶上的钟声响亮地响起。

['belz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]['spoukən][ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
bells that had so often spoken of the destinies of the Ulwings .
铃铛 那 有 所以 经常 说 的 这 命运 的 这 - .

那些曾多次诉说着乌尔温家族命运的钟声。

[ænd; ænd] [ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['pɪlər] - [men] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊər] - ['leɪdn]
And under the porch the two pillar - men looked down into the flower - laden
和 在下面 这 门廊 这 二 支柱 - 男人 看起来 向下 进入 这 花 - 满载
['kæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .

门廊下，两个柱子上的守卫向下望去，可以看到满载鲜花的马车。

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [rɪ'pi:tɪd] [wʌns]['oʊvər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wi:lz] , [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [fel]
The porch repeated once over the sound of the parting wheels , then the house fell
这 门廊 重复 一次 超过 这 声音 的 这 离别 车轮 , 然后 这 房子 跌倒
['ɪntu:] ['saɪləns] .
into silence .
进入 沉默 .

门廊的声音在车轮离去的声音中重复了一遍，然后房子里一片寂静。

[æn] ['kæərɪd] [hɜ:r; hər]['kwaiət] [læf] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌnɪmu:n] .
Anne carried her quiet laugh away with her on her honeymoon .
安妮 携带 她 安静的 笑 离开 和 她 在 她 蜜月 .

安妮带着她那轻柔的笑声去了蜜月旅行。

[ˈevriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['kwaiət] , [ðə; ði][men] , [ðə; ði] [deɪz] .
Everything became quiet , the men , the days .
一切 成为 安静的 , 这 男人 , 这 天 .

一切都变得安静下来，男人如此，日子也如此。

[dʒɑ:n]['hju:bə(:)t][wʌz; wəz] [kwat] [ə'loʊn] .
John Hubert was quite alone .
约翰 休伯特 曾是 相当 独自的 .

约翰·休伯特当时非常孤单。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['krɪstəfər] , [wʌn][frʌm; frəm] [æn] .
A letter from Christopher , one from Anne .
一个 信 从 克里斯托弗 , 一 从 安妮 .

一封克里斯托弗的信，一封安妮的信。

[hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm][bəuθ] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] , [smaɪld] [ænd; ənd] [[ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He read them both many times over , smiled and shut his eyes .
他 读 他们 两个都 许多 时代 超过 , 微笑 和 关闭 他的 眼睛 :

他反复阅读了好几遍，微笑着闭上了眼睛。

[ˈnaʊədəɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['sli:pi] .
Nowadays , he was always sleepy .
如今 , 他 曾是 总是 困 .

如今，他总是昏昏欲睡。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .
He looked at the clock .
他 看起来 在 这 钟 .

他看了看钟。

[tu:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .
Too early to go to bed .
也 早期的 到 去 到 床 .

现在睡觉还太早。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ru:mz; rɒmz] .
He walked up and down in the quiet rooms .
他 步行 向上 和 向下 在 这 安静的 房间 .

他在安静的房间里来回踱步。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [ri:tʃt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .
From the green room the light of the lamp reached the dining room .
从 这 绿色的 房间 这 光 的 这 灯 达到 这 用餐 房间 .

灯光从休息室照射到餐厅。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ru:m] [rɪ'si:vɪd] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ləmp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði]
The sunshine room received light from a lamp in the street which spread over the ceiling .
这 阳光 房间 已收到 光 从 一个 灯 在 这 街道 哪个 传播 超过 这 天花板 .

阳光房的光线来自街上的一盏灯，光线照射到天花板上。

[ðə; ði][oʊld] ['nɜ:rsəri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] .
The old nursery was quite dark .
这 老的 苗圃 曾是 相当 黑暗的 .

老育婴室很暗。

[dʒɑ:n][ˈhju:bə(:)t][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [frʌm; frəm] ['dɑ:rkənəs]
John Hubert folded his hands behind his back and walked slowly from darkness
约翰 休伯特 折叠 他的 双手 在后面 他的 后退 和 步行 缓慢地 从 黑暗

[ˈɪntu:] [laɪt] ,
into light ,
进入 光 ,

约翰·休伯特双手背在身后，缓缓地从黑暗走向光明。

[frʌm; frəm] [laɪt] [ˈɪntu:] ['dɑ:rkənəs] .
from light into darkness .
从 光 进入 黑暗 .

从光明走向黑暗。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He thought of his life .
他 想法 的 他的 生活 .

他回想起自己的一生。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [tuː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
It had been like that too , but now that he looked
它 有 到过 喜欢 那 也 , 但 现在 那 他 看起来
以前也是那样，但现在他看起来

[bæk] [ɑːn][aɪˈtiː][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdɑːrkənəs] [ðæn; ðən] [laɪt] .
back on it there seemed to have been more darkness than light .
后退 在 它 那里 似乎 到 有 到过 更多的 黑暗 比 光 .
回到地面上，似乎黑暗比光明更多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [hed]
He could not understand what made him think of this just now when his head
他 可以 不是 理解 什么 制成 他 思考 的 这 只是 现在 什么时候 他的 头
[wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ˈhʌf] .
was weary enough .
曾是 厌倦 足够的 .
他无法理解自己为什么会在头脑如此疲惫的时候突然想到这件事。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
For an instant he intended sending for the doctor .
为了 一个 立即的 他 故意的 发送 为了 这 医生 .
他曾一度想叫医生来。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
Then he felt too tired to do it .
然后 他 毛毡 也 疲劳的 到 做 它 .
然后他觉得太累了，做不了了。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [felt] [ˈɡɪdi] ,
While he slowly turned the key in his watch , he felt giddy ,
尽管 他 缓慢地 转向 这 钥匙 在 他的 手表 , 他 毛毡 头晕 ,
他缓缓转动手表钥匙时，感到一阵眩晕。

[jet] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvəriəs] [ˈɑːbdʒekts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæləbæstər] [treɪ] .
yet he put all the various objects from his pocket into the alabaster tray .
然而 他 放 全部 这 各种各样的 对象 从 他的 口袋 进入 这 雪花石膏 托盘 .
但他还是把口袋里各种各样的东西都放进了雪花石膏托盘里。

[hɪz; ɪz] [kiːz] , [hɪz; ɪz] [ˈpennaɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈɡɑːr] [keɪs] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [biːdz] .
His keys , his penknife and the cigar case embroidered with beads .
他的 钥匙 , 他的 小刀 和 这 雪茄 案件 绣花 和 珠子 .
他的钥匙、他的小刀和绣着珠子的雪茄盒。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈkærid] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈhaunst] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
This he carried as a habit , having renounced smoking several years ago .
这 他 携带 作为 一个 习惯 , 拥有 放弃 吸烟 一些 年 前 .
他一直保持着这个习惯，尽管他几年前就戒烟了。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] .
Next day was Sunday .
下一个 天 曾是 星期日 .

第二天是星期天。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
He did not get out of bed .
他 做过 不是 得到 出去 的 床 .

他没有下床。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['tiːni] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [hiː; hi] ['waːntɪd] ['eniθɪŋ] .
From time to time Tini came in to ask if he wanted anything .
从 时间 到 时间 蒂尼 来了 在 到 问 如果 他 通缉 任何事物 .

蒂尼时不时会进来问他是否需要什么。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He opened his eyes , nodded , but said nothing .
他 打开 他的 眼睛 , 点头 , 但 说 没有什么 .

他睁开眼睛，点了点头，但什么也没说。

- , [ðə; ði] ['fɪzɪ(ə)n] , [,riːə'juəd] [hɪm; ɪm] .
Gárdos , the physician , reassured him .
- , 这 医生 , 放心 他 .

医生加尔多斯安慰了他。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ; [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)][,oʊvər'wɜːrk] , " [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [nʌks]['vɑːmɪkə] .
" **It will pass away ; it is only a little overwork , " and prescribed nux vomica .**
" 它 将要 经过 离开 ; 它 是 仅有的 一个 小的 过度劳累 , " 和 规定 马钱子 沃米卡 .

“这会过去的；只是有点劳累过度而已，”并开了番木鳖碱。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **No , you must not write to the children .**
" 不 , 你 必须 不是 写 到 这 孩子们 .

“不，你不能给孩子们写信。”

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [dʒɑːn][ˈhjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][ʌp] .
" **During the week John Hubert was up .**
" 期间 这 星期 约翰 休伯特 曾是 向上 .

“这周约翰·休伯特都在。”

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [ə'gen] [steɪd] [ɪn][bed][ænd; ənd][felt] ['betər] [ðer; ðər] .
On Sunday he again stayed in bed and felt better there .
在 星期日 他 再次 入住 在 床 和 毛毡 更好的 那里 .

星期天他又卧床休息，感觉好多了。

[ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [æn] .
A letter came from Anne .
一个 信 来了 从 安妮 .

安妮寄来了一封信。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][,aɪ 'tiː] .
He smiled at it .
他 微笑 在 它 .

他笑了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs]
So there was one person in the world who owed him her happiness
所以 那里 曾是 一 人 在 这 世界 WHO 欠款 他 她 幸福

所以，世界上有一个人欠他一份幸福.....

[hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
He smoothed his blanket down and turned to the wall .
他 平滑 他的 毯子 向下 和 转向 到 这 墙 .

他抚平毯子，转身面向墙壁。

[ə; eɪ] [laʊd] ['bʌzɪŋ] [woʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] .
A loud buzzing woke him at night .
一个 大声 嗡嗡声 觉醒 他 在 夜晚 .

夜里，一阵刺耳的嗡嗡声把他吵醒了。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] , [ðə; ði][bed] [tɜːrnd] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [ruːm] .
His head turned , the bed turned , so did the room .
他的 头 转向 , 这 床 转向 , 所以 做过 这 房间 .

他的头转了过去，床也转了过去，房间也跟着转了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
And he breathed with difficulty .
和 他 呼吸 和 困难 .

他呼吸困难。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʌnˈbʌtn] [hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [ˈkɑːləɹ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] .
He wanted to unbutton his shirt collar , but did not succeed .
他 通缉 到 解开 他的 衬衫 衣领 , 但 做过 不是 成功 .

他想解开衬衫领口的扣子，但没有成功。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[sæt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈmuːvmənt] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ˈsevrəl] [taɪmz]
sat up suddenly and with his accustomed movement put his hand several times
卫星 向上 突然 和 和 他的 习惯 移动 放 他的 手 一些 时代

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈnektəɪ] [raɪt] .
to his neck as if to put his necktie right .
到 他的 脖子 作为 如果 到 放 他的 领带 正确的 .

他突然坐起身，像往常一样，几次把手伸到脖子上，好像要整理领带似的。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [muːvd] [noʊ] [mɔːr] .
Then he fell back and moved no more .
然后 他 跌倒 后退 和 已搬 不 更多的 .

然后他向后倒去，再也动弹不得了。

[ðæt] [naɪt] [dʒɑːn][ˈhjuːbə(:)t] - [daɪd] , [kəˈrektli] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [əˈduː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
That night John Hubert Ulwing died , correctly , without much ado , just as he
那 夜晚 约翰 休伯特 - 死亡 , 正确 , 没有 很多 阿多 , 只是 作为 他

[hæd; həd] [lɪvd] .
had lived .
有 居住地 .

当晚，约翰·休伯特·乌尔温去世了，正如他生前一样，平静而安详。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] [ˈnesəld] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [wɔːlz] .
The house was empty and silence nestled between its walls .
这 房子 曾是 空的 和 沉默 依偎 之间 它是 墙壁 .

房子空无一人，寂静笼罩着整栋房子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)] [ɪˈvent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] .
It was a memorable event for the corridor to hear the sound of steps .
它 曾是 一个 难忘 事件 为了 这 走廊 到 听到 这 声音 的 步骤 .

走廊里响起脚步声，这是一件令人难忘的事。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [kɫɑ:k] [rɪˈzɑʊndɪd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [noʊ] [nɔɪz]
The ticking of the marble clock resounded through all the rooms , no noise
这 滴答 的 这 大理石 钟 回荡着 通过 全部 这 房间 , 不 噪音
[ɪmˈpi:dɪŋ] [ɪts] [ˈprɑ:gres] .
impeding its progress .
阻碍 它是 进步 .

大理石钟的滴答声响彻所有房间，没有任何噪音能够阻挡它的运行。

[ðʌs] [dɪd] [æn] [faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃi; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Thus did Anne find the house when she came back with her husband from the
因此 做过 安妮 寻找 这 房子 什么时候 她 来了 后退 和 她 丈夫 从 这
[ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɜ:rni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [dri:m] .
interrupted journey which was to remain in her memory like a broken dream .
中断 旅行 哪个 曾是 到 保持 在 她 记忆 喜欢 一个 破碎的 梦 .

就这样，安妮和丈夫结束了那段断断续续的旅程回到家时，找到了那栋房子。这段旅程将像一个破碎的梦一样留在她的记忆中。

[deɪz] [wɪˈðaʊt] [θɔ:ts] .
Days without thoughts .
天 没有 想法 .

好几天什么都不想。

[ˈdʒent(ə)] [wɜ:rdz] .
Gentle words .
温和的 字 .

温柔的话语。

[pjʊr] , [ˈgɜ:rlɪ] [fɪrɜz] .
Pure , girlish fears .
纯的 , 少女 恐惧 .

纯真而少女般的恐惧。

[ðen] [ʃi; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈtɑ:məsɪz] [ɪmˈbreɪsɪz] .
Then she became accustomed to Thomas's embraces .
然后 她 成为 习惯 到 托马斯的 拥抱 .

后来她渐渐习惯了托马斯的拥抱。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [deθ] [raʊzd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi; ʃɪ][kʊd; kəd] [dri:m] [hɜ:r; hər]
The news of her father's death roused her and she could dream her
这 消息 的 她 父亲的 死亡 唤醒 她 和 她 可以 梦 她
[dri:m] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
dream no more .
梦 不 更多的 .

父亲去世的消息惊醒了她，她再也无法做梦了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
It was gone for ever .
它 曾是 已消失 为了 曾经 .

它永远消失了。

[əˈnʌðər] [keɪm] .
Another came .
其他 来了 .

又来了一个人。

[ˈri:əl] [laɪf] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [pæst] [əˈweɪ] .
Real life took its place and the first year passed away .
真实的 生活 采取 它是 地方 和 这 第一的 年 通过了 离开 .

现实生活接踵而至，第一年就这样过去了。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bɪ'keɪm] [braɪt] [ə'gen] .
Slowly the peace of the old house became bright again .

缓慢地 这 和平 的 这 老的 房子 成为 明亮的 再次 .

老房子里的宁静渐渐恢复了明亮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] ['tɪmɪdli] .
Now and then the rooms began to laugh timidly .

现在 和 然后 这 房间 开始 到 笑 胆怯地 .

房间里不时传来胆怯的笑声。

[ðeɪ] [stɔ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
They stopped suddenly , ashamed of themselves ,

他们 停止 突然 , 羞愧 的 他们自己 ,

他们突然停了下来，为自己的行为感到羞愧。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'membəɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][left] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnevər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
as if remembering those who had left by the door never to come back again .

作为 如果 记住 那些 WHO 有 左边 经过 这 门 绝不 到 来 后退 再次 .

仿佛在缅怀那些从门口离开，再也没有回来的人。

[ə'nʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] .
Another year went by .

其他 年 去 经过 .

又一年过去了。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wɜ:r; wər][wɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
The yellow walls of the old house were warm in the sun .

这 黄色的 墙壁 的 这 老的 房子 是 温暖的 在 这 太阳 .

阳光照耀下，老房子的黄色墙壁显得温暖。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðə; ði][bedz] [pʊt] [fɔ:rθ]
In the garden the beds put forth

在 这 花园 这 床 放 前进

花园里摆放着床铺

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[ˈblɔ:səm] - ['leɪdn] ['rouz,bʊʃ] , ['klaɪmɪŋ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv]['rouzɪz] .
blossom - laden rosebushes , climbing garlands of roses .

开花 - 满载 玫瑰丛 , 攀登 花环 的 玫瑰 .

盛开着鲜花的玫瑰丛，攀援的玫瑰花环。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [naʊ] [læft] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
The rooms now laughed freely with the rippling laughter of a child .

这 房间 现在 笑了 自由 和 这 涟漪 笑声 的 一个 孩子 .

房间里顿时充满了孩子般爽朗的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [smaɪld] [tu:; tə] [ɪt'self] , [laɪk] [sʌm; səm] [gʊd] [oʊld] [ˈpeɪtriɑ:rk] [hu:] [hæz; həz]
And the house smiled to itself , like some good old patriarch who has

和 这 房子 微笑 到 本身 , 喜欢 一些 好的 老的 族长 WHO 有

[ri:'geɪnd] [ju:θ] .
regained youth .

恢复 青年 .

房子仿佛也露出了笑容，就像一位重获青春的慈祥老者。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn] [sæŋ] [sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] ['sɔŋz] .
At that time Anne sang some wonderful little songs .

在 那 时间 安妮 唱 一些 精彩的 小的 歌曲 .

那时安妮唱了一些非常动听的小歌。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈlɜːrnið] [ðəm; ðəm] ,
She had never learned them ,
她 有 绝不 学习 他们 ,
她从未学过这些。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsuːðɪŋ] [ˈrɪðəm] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [ʌv; əv]
they came of themselves and their soothing rhythm was like the rocking of
他们 来了 的 他们自己 和 他们的 舒缓 韵律 曾是 喜欢 这 摇滚 的
[ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l] .
a cradle .
一个 摇篮 .
它们自然而然地响起，舒缓的节奏如同摇篮的摇晃。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈmuːvmənt] ,
Then she lifted her son with that mysterious movement ,
然后 她 抬起 她 儿子 和 那 神秘 移动 ,
然后，她用那种神秘的动作抱起了儿子。
[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪɡˈzɔːlɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
which is more exalted than the gesture of love ,
哪个 是 更多的 崇高 比 这 手势 的 爱 ,
这比爱的举动更为崇高。

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ˈsiːkrətli] [noʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
a movement secretly known by her arms long ago .
一个 移动 偷偷 已知 经过 她 武器 长的 前 .
这是她手臂上很久以前就秘密掌握的动作。
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [lɪŋkt] [ɔːl][hjuːˈmænəti] .
And she thought that it was this that linked all humanity .
和 她 想法 那 它 曾是 这 那 链接 全部 人类 .
她认为正是这一点将全人类联系在一起。

[æn; ən] [ˈendləs] , [ˈblesɪd; blest] [tʃeɪn] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [rɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ɑːrmz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
An endless , blessed chain , a chain wrought of women's arms over the earth ,
一个 无尽的 , 蒙福 链 , 一个 链 锻 的 女性的 武器 超过 这 地球 ,
一条永无止境、充满祝福的锁链，一条由女性的手臂编织而成、环绕大地的锁链。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [tʃaɪld] .
beginning with the first woman and to end with the last child .
开始 和 这 第一的 女士 和 到 结尾 和 这 最后的 孩子 .
从第一个女人开始，到最后一个孩子结束。

“ [ˈmæmə] , ” [ˈbæbəld] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
“ **Mamma , ” babbled little George** .
” 妈妈 , ” 胡言乱语 小的 乔治 .
“妈妈,”小乔治咿咿呀呀地说。

[æn] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ˈhwɪspəz] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
Anne repeated in whispers the word which was bestowed on her ,
安妮 重复 在 低语 这 单词 哪个 曾是 授予 在 她 ,
安妮低声重复着别人赐予她的那个词，

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hɜːrˈself][hæd; həd][ˈnevər] [ˈʌtəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;
which she herself had never uttered to her mother ;
哪个 她 她自己 有 绝不 说出 到 她 母亲 ;
而她自己却从未对母亲说过这样的话；

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [krɪˈstiːnə] .
she looked at the fading portrait of Mrs . Christina .
她 看起来 在 这 褪色 肖像 的 太太 . 克里斯蒂娜 .
她看着克里斯蒂娜夫人那幅渐渐褪色的画像。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
She began to listen .
她 开始 到 听 .

她开始倾听。

[ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
The street door opened .
这 街道 门 打开 .

街上的门开了。

[steps] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr]
Steps came along the corridor
步骤 来了 沿着 这 走廊

走廊里传来脚步声.....

“ [ˈtɒməs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
“ Thomas , I was longing for you !
” 托马斯 , 我 曾是 渴望 为了 你 !

“托马斯，我一直都很想念你！ ”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɔːrmər] .
” She would have liked to say more , something warmer .
” 她 会 有 喜欢 到 说 更多的 , 某物 更温暖 .

她本想说更多，说些更温暖的话。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [lʌv] ,
She wanted to tell him her love ,
她 通缉 到 告诉 他 她 爱 ,

她想告诉他她的爱意，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [lɪps] .
but the words were bashful and changed as they crossed her lips .
但 这 字 是 害羞的 和 已更改 作为 他们 交叉 她 嘴唇 .

但她说出的话语却带着羞涩，而且随着话语的流逝而不断变化。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈredi] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .
She leaned towards her husband , ready to be kissed .
她 倾斜 向 她 丈夫 , 准备好 到 是 亲吻 .

她向丈夫倾身，准备接受他的吻。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 199]
[- 页 -]

[第199页]

[ɪli] [dɪd] [nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Illey did not notice it ; he was thinking of something else .
伊利 做过 不是 注意 它 ; 他 曾是 思维 的 某物 别的 .

伊利没有注意到，他当时正在想别的事情。

[hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈletər] .
He began to read a letter .
他 开始 到 读 一个 信 .

他开始读一封信。

“ [frʌm; frəm] [hoʊm] ”
“ From home ”
” 从 家 ”

“在家.....”

“ [frʌm; frəm] [hoʊm] ? ”
“ From home ? ”
” 从 家 ? ”

“在家办公？”

[ɪz][na:t] [ðɪs] [jɔː; jər] [hoʊm] ?
Is not this your home ?
是 不是 这 你的 家 ?

这不是你的家吗？

” [ˈænz] [hed] , [held] [tɪl] [naʊ] [ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈætɪtuːd] , [roʊz] [ˈsləʊli] .
” **Anne's head , held till now sideways in a listening attitude , rose slowly .**
” 安妮的 头 , 握住 直到 现在 侧身 在 一个 聆听 态度 , 玫瑰 缓慢地 .
安妮的头一直侧着, 保持着倾听的姿势, 现在缓缓抬起。

[ˈtɒməs] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [ˈɪli] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
Thomas saw nothing , heard nothing when Ille was in question .
托马斯 锯 没有什么 , 听到 没有什么 什么时候 伊勒 曾是 在 问题 .
当伊勒受到质疑时, 托马斯什么也没看到, 什么也没听到。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ðə; ði][oʊld] [ˈstuːərd] , [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [ðə; ði] [ˈpriːst] , [ˈenɪbɑːdi] [huː]
Everybody , the old steward , the bailiff , the agent , the priest , anybody who
大家 , 这 老的 管家 , 这 法警 , 这 代理人 , 这 牧师 , 任何人 who
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɪfəˈkæltɪz] ,
was in difficulties ,
曾是 在 困难 ,
所有人, 老管家、法警、代理人、牧师, 任何遇到困难的人,

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stiːl] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
came to him , as if he were still the landlord .
来了 到 他 , 作为 如果 他 是 仍然 这 房东 .
他走到他面前, 就好像他仍然是房东一样。

[hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] [ˈerəndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊn] [wen] [hiː; hi] [ˈspəʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He did their errands and his eyes shone when he spoke of them .
他 做过 他们的 跑腿 和 他的 眼睛 闪耀 什么时候 他 辐 的 他们 .
他帮他们跑腿, 一提到他们, 他的眼睛就闪闪发光。

[æn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmoʊʃnləs] .
Anne looked at him motionless .
安妮 看起来 在 他 静止不动 .
安妮一动不动地看着他。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪd][hɜːrˈself] [wenˈevər] [ˈtɒməs]
A feeling came over her of which she could never rid herself whenever Thomas
一个 感觉 来了 超过 她 的 哪个 她 可以 绝不 摆脱 她自己 每当 托马斯
[ˈspəʊk] [ʌv; əv] [ˈɪli] .
spoke of Ille .
辐 的 伊勒 .
每当托马斯提起伊勒, 她心中就会涌起一种挥之不去的感觉。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈbændənd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [fɑːr] [əˈweɪ]
It seemed to her that her husband abandoned her and went far away
它 似乎 到 她 那 她 丈夫 弃 她 和 去 远的 离开
[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpleɪs] .
to some other place .
到 一些 其他 地方 .
她觉得丈夫抛弃了她, 去了很远的地方。

” [ˈtɒməs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm] .
” **Thomas , ” she whispered , as if to recall him .**
” 托马斯 , ” 她 低声说道 , 作为 如果 到 记起 他 .
“托马斯,”她低声说道, 仿佛在回忆他。

[ɪli] [ˈsmaɪld] [ɪnəˈtɛntɪvli] .
Illey smiled inattentively .
伊利 微笑 心不在焉 .
伊利漫不经心地笑了笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][stɪl] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈletər] .
He was still reading the letter .
他 曾是 仍然 阅读 这 信 .

他还在读那封信。

[ˈænz] [feɪs] [brˈkeɪm] [greɪv] [ænd; ənd][kəʊld] .
Anne's face became grave and cold .
安妮的 脸 成为 严重 和 寒冷的 .

安妮的脸色变得严肃而冰冷。

[ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][tɪl] [ðen] [ˈfloʊd] [ˈbuːtlɪsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈræŋk] [bæk]
The tenderness which had till then flowed bootlessly from her shrank back
这 压痛 哪个 有 直到 然后 流动 徒劳地 从 她 缩小 后退
[ˈpeɪnfəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
painfully into her heart .
痛苦地 进入 她 心 .

此前一直徒劳地从她心中流淌出来的温柔，此刻痛苦地缩回了她的心中。

“ [noʊ] , [dəʊnt][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
“ **No , don't go away .**
” 不 , 不 去 离开 .

“不，别走。”

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .

过来。

[riːd] [ðɪs]
Read this
读 这

请阅读以下内容.....

“ [bʌt; bət] [æn] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] [ˈhɪrər] [hɪm; ɪm] .
“ **But Anne would not go nearer him .**
” 但 安妮 会 不是 去 更近 他 .

但安妮不愿靠近他。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [hed] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪˈrekt] .
She held her head rigidly erect .
她 握住 她 头 严格地 直立 .

她笔直地昂着头。

[ˈæftər][ðə; ði][veɪn] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈtendərnəs] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪn] [ðɪs] [wei]
After the vain inclination to tenderness she hoped to regain the balance in this way
后 这 徒劳 倾角 到 压痛 她 希望 到 恢复 这 平衡 在 这 方式
.
:
.

在虚妄地沉溺于温柔之后，她希望通过这种方式重新找回平衡。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [ˈtɒməs] , “ [ænd; ənd][æniˈməːsəti]
“ **It doesn't matter , Thomas , “ and animosity**
” 它 不 事情 , 托马斯 , ” 和 敌意

“没关系，托马斯,”以及敌意

[ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] , “ [ˈæftər][ɔːl][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . ”
sounded in her voice , “ after all I don't know those people of yours . ”
听起来 在 她 嗓音 , “ 后 全部 我 不 知道 那些 人们 的 你的 . ”

她的语气听起来像是：“毕竟，我并不认识你们那些人。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ?
” **Why do you speak like that ?**
” 为什么 做 你 说话 喜欢 那 ?

你为什么那样说话？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [rɪˈproʊtʃfəli] .
” **He looked at her reproachfully .**
” 他 看起来 在 她 责备地 .

他责备地看着她。

[əˈɡen] [ˈænz] [ˈvɔɪs] [ˈbæfəld] [ðə; ði] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪli] ,
Again Anne's voice baffled the hope in his soul , with which he thought of Ille ,
再次 安妮的 嗓音 困惑 这 希望 在 他的 灵魂 , 和 哪个 他 想法 的 伊勒 ,
安妮的声音再次粉碎了他心中对伊勒的希望。

[wɪtʃ] [stiɪl] [ɡeɪnd] , [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
which still gained , against his will , the upper hand over him
哪个 仍然 获得 , 反对 他的 将要 , 这 上 手 超过 他

尽管他并不情愿，但最终还是占了上风.....

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [ˈevriθɪŋ] ,
If he were to tell her everything ,
如果 他 是 到 告诉 她 一切 ,

如果他把一切都告诉她，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪli] [wʌz; wəz] [ɡrəʊn] [tuː; tə]
if he explained to her that everything belonging to Ille was grown to
如果 他 解释 到 她 那 一切 属于 到 伊勒 曾是 生长 到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

如果他向她解释说，伊勒的一切都是他用心培育的，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lənd] . . . [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstænd] ?
that he was craving for his land . . . would she understand ?
那 他 曾是 渴望 为了 他的 土地 . . . 会 她 理解 ?

他渴望回到自己的土地.....她会理解吗？

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈfeɪpt] [ðəmˈselvz] [soʊ] [ɪnˈtensli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
The words shaped themselves so intensely in his mind that he nearly heard them
这 字 形状 他们自己 所以 强烈地 在 他的 头脑 那 他 几乎 听到 他们

[saʊnd] .
sound .
声音 .

这些词语在他脑海中如此清晰地成形，以至于他几乎能听到它们的声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ˈaːbəʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɛɡɪŋ] .
But they seemed abasing , as if they were begging .
但 他们 似乎 贬低 , 作为 如果 他们 是 乞讨 .

但他们的姿态却显得卑微，仿佛在乞求一般。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈʌtər] [ðem; ðəm] .
He felt that he could never utter them .
他 毛毡 那 他 可以 绝不 说出 他们 .

他觉得自己永远也无法说出这些话。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [æn] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kəʊntənəns] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈfrɪdʒɪd] .
In that moment Anne saw her husband's countenance hard and frigid .
在 那 片刻 安妮 锯 她 丈夫的 面容 难的 和 寒冷 .

那一刻，安妮看到丈夫的脸色冷峻而冰冷。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈæŋɡrɪ] , [ˈtɒməs] ?
“ Why are you angry , Thomas ?
“ 为什么 是 你 生气的 , 托马斯 ?

托马斯，你为什么生气？

“ [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪli] .
“ Her eyes wandered to the letter from Ille .
“ 她 眼睛 漫步 到 这 信 从 伊勒 .

她的目光落在了伊勒的来信上。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
“ Don't you understand ?
“ 不 你 理解 ?

你不明白吗？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['empti] [tɔ:k] .
It will all be empty talk .
它 将要 全部 是 空的 讲话 .

这一切都只是空谈。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] . “
All this is so strange to me .”
全部 这 是 所以 奇怪的 到 我 . “

这一切对我来说都太奇怪了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !
“ You are right !
“ 你 是 正确的 !

“你是对的！

“ [ɪli] [geɪv] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [rɪ'prɒʊtʃl] [læf] .
“ Illey gave a short reproachful laugh .
“ 伊利 给予 一个 短的 责备的 笑 .

伊利轻蔑地笑了笑。

[aɪ 'ti:] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wɪtʃ] [lɪvd] [soʊ]
It dawned on him suddenly that Anne was strange to all that which lived so
它 黎明 在 他 突然 那 安妮 曾是 奇怪的 到 全部 那 哪个 居住地 所以

[ˈvɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] .
vividly in his blood and his past .
生动地 在 他的 血 和 他的 过去的 .

他突然意识到，安妮与他血液里和过去生活中那些鲜活的事物格格不入。

[streɪndʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
Strange , and perhaps she wanted to remain so .
奇怪的 , 和 也许 她 通缉 到 保持 所以 .

很奇怪，或许她就想保持这种状态。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔ:n]
While they were silent it seemed to both of them that they had drawn
尽管 他们 是 沉默的 它 似乎 到 两个都 的 他们 那 他们 有 绘制

[ˈfɜ:rðər] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
further apart from each other ,
更远 除 从 每个 其他 ,

沉默中，两人都感觉彼此之间的距离越来越远了。

[ðoʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [muːvd] .
though neither of them had moved .
尽管 两者都不 的 他们 有 已搬

虽然他们两人都没有动。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɒməs] [huː] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Then it was Thomas who turned away .
然后 它 曾是 托马斯 WHO 转向 离开

然后，托马斯转身离开了。

[æn] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Anne looked after him .
安妮 看起来 后 他

安妮照顾他。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd]
In the beginning , when they could not understand
在 这 开始 , 什么时候 他们 可以 不是 理解

起初，当他们还不理解的时候

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ɪmˈbreɪs] .
each other , they forgot it in an embrace .
每个 其他 , 他们 忘了 它 在 一个 拥抱

他们彼此相拥，忘却了一切。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [ðə; ði] [wiːk] ,
Later on , the weak ,
之后 在 , 这 虚弱的 ,

后来，弱者，

[ˈhelpləs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˈevriθɪŋ]
helpless cry of a baby in the next room was enough to remove everything
无助 哭 的 一个 婴儿 在 这 下一个 房间 曾是 足够的 到 消除 一切
[frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [rʌn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][saɪd][baɪ][saɪd] ;
from their minds and to make them run to it side by side ;
从 他们的 思想 和 到 制作 他们 跑步 到 它 边 经过 边 ;

隔壁房间里婴儿无助的哭声足以让他们忘却一切烦恼，并肩跑向婴儿；

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡrɑːspt] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [hændz] .
before they had reached the door they had grasped each other's hands .
前 他们 有 达到 这 门 他们 有 抓住 每个 其他的 双手

还没走到门口，他们就紧紧地握住了彼此的手。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪˈmeɪnd] [əˈləʊn] .
On this occasion each of them remained alone .
在 这 场合 每个 的 他们 剩余 独自的

这一次，他们每个人都独自一人。

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [weɪd] [kʊld][ɑːn] [ˈænz] [ˈmeməri] ;
The words he had spoken weighed cold on Anne's memory ;
这 字 他 有 说 称重 寒冷的 在 安妮的 记忆 ;

他说过的那些话，在安妮的记忆中留下了深深的寒意；

[ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [bæk] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] .
those he had kept back made her anxious .
那些 他 有 保留 后退 制成 她 焦虑的

那些他隐瞒的事情让她感到焦虑。

[ʃiː, ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪli] .
She played with her little son absent - mindedly .
她 玩 和 她 小的 儿子 缺席的 - 用心地 .

她心不在焉地陪着小儿子玩耍。

[ʃiː, ʃi] [ˈfʌmbld] [ˈaɪdlɪ][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈteɪbəlz] [drɔːrz] .
She fumbled idly in her work - table's drawers .
她 笨手笨脚 闲散地 在 她 工作 - 表格的 抽屉 .

她漫不经心地在工作台的抽屉里摸索着。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [tuː] .
She gave that up too .
她 给予 那 向上 也 .

她也放弃了那份工作。

[ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [liːn] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
She wanted to go to her husband , lean her head against his shoulders ,
她 通缉 到 去 到 她 丈夫 , 倾斜 她 头 反对 他的 肩膀 ,

她想走到丈夫身边, 把头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][æsk][ænd; ənd] [ˈænsər] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz]
and ask and answer till there remained nothing between them that was
和 问 和 回答 直到 那里 剩余 没有什么 之间 他们 那 曾是
[əbˈskjʊr] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
obscure and uncertain .
朦胧 和 不确定 .

他们互相询问、互相解答, 直到彼此之间没有任何含糊不清、不确定的事情发生。

[bʌt; bət] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] .
But Thomas had visitors .
但 托马斯 有 访客 .

但托马斯有访客。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]
From the green room the voice of gentlemen reached the dining room and
从 这 绿色的 房间 这 嗓音 的 先生们 达到 这 用餐 房间 和
[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][paɪps] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .
the smoke of their pipes pervaded the place .
这 抽烟 的 他们的 管道 弥漫 这 地方 .

从休息室传来男士们的声音, 传到餐厅, 他们抽烟斗的烟雾弥漫了整个餐厅。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekənsɪˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ʌv; əv][ðə; ði]
They talked of the reconciliation of the King and the country , of the
他们 谈话 的 这 和解 的 这 国王 和 这 国家 , 的 这
[ˌkɔːrəˈneɪʃn] ,
coronation ,
加冕礼 ,

他们谈到了国王与国家的和解, 谈到了加冕典礼。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pərˈfɔːrmd] [aɪˈtiː] , [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈnæ(ə)nəl] [ˌtrænsfɜːˈmeɪʃənz] .
of those who performed it , of Parliament , of great national transformations .
的 那些 WHO 执行 它 , 的 议会 , 的 伟大的 国家的 转变 .

那些执行这项任务的人, 议会, 以及伟大的国家变革。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːrˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] , [ɪli] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]
Since the constitution had been re - established , Illey had entered the service
自从 这 宪法 有 到过 关于 - 已确立的 , 伊利 有 进入 这 服务
[ʌv; əv][ðə; ði] [stert] ;
of the State ;
的 这 状态 ;

自宪法恢复以来, 伊利就进入了国家部门工作;

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['minɪstri] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
he worked in the Ministry of Agriculture .
他 工作 在 这 部 的 农业 .
他曾在农业部工作。

[æn] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [meɪk] [sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ɑ:n] [ɪn'tensɪv] ['kʌltʃər] .
Anne heard him in the adjoining room make some remarks on intensive culture .
安妮 听到 他 在 这 相邻的 房间 制作 一些 评论 在 密集 的文化 .
安妮听到他在隔壁房间里对密集型文化发表了一些评论。

[haʊ] ['ku:lɪ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ['tɒməs] [spəʊk] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hevi]
How coolly and intelligently Thomas spoke , while her own heart was still heavy
如何 冷静地 和 聪明地 托马斯 辐 , 尽管 她 自己的 心 曾是 仍然 重的
[ænd; ənd] [sɔ:r] .
and sore .
和 疮 .
托马斯说话多么冷静睿智，而她自己的内心却依然沉重痛苦。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ['læftər] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ]
Suddenly her husband's laughter reached her
突然 她 丈夫的 笑声 达到 她
突然，她听到了丈夫的笑声。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 202**]
[页 -]
[第202页]

[ɪrz] [θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
ears through the closed door .
耳朵 通过 这 关闭 门 .
隔着紧闭的门偷听。
[hɜ:r; həɹ] ['aɪ,brəʊz] ['stɪfnd] [ænd; ənd] ['streɪtnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt]
Her eyebrows stiffened and straightened , as if she had been hurt
她 眉毛 僵硬 和 拉直 , 作为 如果 她 有 到过 伤害
她的眉毛僵硬地竖了起来，仿佛受到了伤害.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['tɒməs] [ɪli] [bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ] ['ʃu:tɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:f(ə)n] .
It was about this time that Thomas Illey began to go shooting more often .
它 曾是 关于 这 时间 那 托马斯 伊利 开始 到 去 射击 更多的 经常 .
大约就在这个时候，托马斯·伊利开始更频繁地去打猎。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [oʊnd] ['prɔ:pərti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .
His friends who owned property in the country invited him .
他的 朋友们 WHO 拥有 财产 在 这 国家 受邀 他 .
他在乡下拥有房产的朋友们邀请了他。

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn] ['ɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɑ:mpi] [wʊd] , [geɪm] [wʌz; wəz] ['plentɪf(ə)] .
Down there in Ille , in his swampy wood , game was plentiful .
向下 那里 在 伊勒 , 在 他的 沼泽地 木头 , 游戏 曾是 丰富 .
在伊勒的沼泽森林里，猎物很多。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:f] .
When he was free from his office he took his gun and was off .
什么时候 他 曾是 自由的 从 他的 办公室 他 采取 他的 枪 和 曾是 离开 .
他一离开办公室就带枪离开了。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] .
Then he came home again happy , with a sunburnt face .
然后 他 来了 家 再次 快乐的 , 和 一个 晒伤 脸 .
然后他兴高采烈地回家了，只是脸上晒伤了。

[ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [ɑ:rmz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['klʌbərd] [wer] - [ðə; ði] ['bɪldər] [ju:st] [tu;; tə]
In the green room arms stood in the old cupboard where Ulwing the builder used to
在这 绿色的 房间 武器 站立 在这 老的 橱柜 在哪里 - 这 建筑商 用过的 到
[ki:p] [hɪz; ɪz][plænz] .
keep his plans .
保持 他的 计划 .

在休息室里，武器摆放在建筑工人乌尔温过去存放图纸的旧橱柜里。

[ə'boʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:kitekts] ['fɪʃər] [vɑ:n] ['ʒ:,lɑ:k] [ænd; ənd]['mænsɑ:rd]
Above the couch the portrait of the architects Fischer von Erlach and Mansard
多于 这 长椅 这 肖像 的 这 建筑师 费舍尔 冯 埃尔拉赫 和 曼萨尔
[wɜ:r; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [prɪnts] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [si:nz] .
were replaced by English prints of hunting scenes .
是 替换 经过 英语 印刷 的 打猎 场景 .

沙发上方，建筑师费舍尔·冯·埃尔拉赫和曼萨尔的画像被替换成了描绘狩猎场景的英国版画。

['kɑ:trɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni]
Cartridges were kept in the small recesses of the writing table with the many
墨盒 是 保留 在 这 小的 凹陷处 的 这 写作 桌子 和 这 许多
[drɔ:rz] .
drawers .
抽屉 .

墨盒存放在书桌众多抽屉的小凹槽里。

[ə; eɪ] ['faɪnli] [rɔ:t] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [kla:k] .
A finely wrought hunting knife lay in front of the marble clock .
一个 精细地 锻 打猎 刀 躺在 正面 的 这 大理石 钟 .

一把做工精良的猎刀静静地躺在大理石钟的前面。

[æn] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ðæt] ['tɒməs] [dɪd][nɑ:t] [ʌv] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɔ:r][ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [ɔ:r][ðə; ði]
Anne sometimes felt that Thomas did not love the old house or the green room or the
安妮 有时 毛毡 那 托马斯 做过 不是 爱 这 老的 房子 或者 这 绿色的 房间 或者 这
[kɒʊzi] ,
cosy .
舒适 ,

安妮有时觉得托马斯并不爱那栋老房子、那间绿色的房间或者那间舒适的小屋。

[wel] - [pædɪd] [ɡʊd] [oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] .
well - padded good old furniture .
出色地 - 带衬垫 好的 老的 家具 .

舒适的老式家具。

" [aɪ] [seɪ] , [æn] , [ðɪ:z] [tʃerz] [hɪr] [stænd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [fæt] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['wɪmɪn] [ɪn]
" **I say , Anne , these chairs here stand round the table like fat middle - class women in**
" 我 说 , 安妮 , 这些 椅子 这里 站立 圆形的 这 桌子 喜欢 胖的 中间 - 班级 女性 在
[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
the market .
这 市场 .

“我说，安妮，这些椅子围着桌子摆放，就像市场上那些肥胖的中产阶级妇女一样。”

[ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər][ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ][ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['nɪrli] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] .
They hold their arms akimbo and are nearly bursting with health .
他们 抓住 他们的 武器 叉腰 和 是 几乎 爆发 和 健康 .

他们双臂叉腰，看起来精神抖擞。

" [hi;; hi] [læft] ['kwaiətli] .
" **He laughed quietly .**
" 他 笑了 悄悄 .

他轻轻地笑了。

“ [ɪz][aɪˈti:]['pɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [haʊ] ['fʌni] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?
“ **Is it possible you cannot see how funny they are ?**
“ 是 它 可能的 你 不能 看 如何 有趣的 他们 是 ?
“难道你看不出他们有多滑稽吗? ”

[æɪt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [ˈɪli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .
At home , in Ille , there is a similar armchair in the nursery .
在 家 , 在 伊勒 , 那里 是 一个 相似的 扶手椅 在 这 苗圃 .
在伊勒的家中, 育婴室里也有一把类似的扶手椅。

[wi:; wi] [kɔ:ld] [aɪˈti:] - [fraʊ] ['meɪər] - [ænd; ʌnd] [pʊt][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑ:n][ɪts][ɑ:rm] .
We called it ' Frau Mayer ' and put a basket on its arm .
我们 称为 它 - 弗劳 梅耶 - 和 放 一个 篮子 在 它是 手臂 .
我们给它取名为“弗劳·梅耶”, 并在它的手臂上放了一个篮子。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 203]**
“ [页 -]

“[第 203 页]

[æən] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ænd; ʌnd] , [dɪskən'sɜ:rtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃekərd] ['lɪnɪn] ['kʌvəz] .
Anne blushed a little and , disconcerted , looked at the chequered linen covers .
安妮 脸红了 一个 小的 和 , 不安 , 看起来 在 这 方格 亚麻布 封面 .
安妮脸颊微红, 有些不知所措地看着格子图案的亚麻床罩。

“ [ðeɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju: 'es] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rmtʃer] , “ [ðoʊ] [wi:; wi]
“ **They insult us , “ she said , as if speaking to the armchair , “ though we**
“ 他们 侮辱 我们 , “ 她 说 , 作为 如果 请讲 到 这 扶手椅 , “ 尽管 我们
[bɪ'lɔ:ŋ] [tə'geðər]
belong together
属于 一起
“他们侮辱我们,”她仿佛对着扶手椅说道, “尽管我们本该在一起.....”

“ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; ʌv][ðə; ði] ['sterkɜ:s] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] ,
“ **She thought suddenly of the staircase in the Geramb house ,**
“ 她 想法 突然 的 这 楼梯 在 这 - 房子 ,
她突然想起了杰兰布家的楼梯,

[ʌv; ʌv] ['bɜ: rθə] - . . . [ðə; ði][oʊld] [ɪn'dɪgnəti] . . . [ðə; ði][oʊld] [rɪ'zentmənt] .
of Bertha Bajmoczy . . . the old indignity . . . the old resentment .
的 伯莎 - . . . 这 老的 侮辱 . . . 这 老的 怨恨 .
贝尔塔·巴伊莫齐.....旧日的屈辱.....旧日的怨恨。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ][ˈgrændfɑ:ðɜ:z, 'græŋfɑ:ðɜ:z] [vɔɪs] ['ekəʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['meməri] , “ [aɪ][eɪ 'em]
Then , as if her grandfather's voice echoed in her memory , “ I am
然后 , 作为 如果 她 祖父的 嗓音 回声 在 她 记忆 , “ 我 是
[ə; eɪ] [fri:] ['sɪtɪzn] .
a free citizen .
一个 自由的 公民 .
然后, 仿佛祖父的声音在她记忆中回荡, “我是一个自由的公民。”

“ [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
“ **She raised her head .**
“ 她 提高 她 头 .

她抬起了头。

[hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [nek] [bent] [bæk] [dɪs'deɪnfəli] .
Her young neck bent back disdainfully .
她 年轻的 脖子 弯曲 后退 轻蔑地 .
她年轻的脖颈轻蔑地向后仰去。

“ [haʊ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [laɪk] [ðɪs] , ” [sed] [ˈtɒməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔ:ltərd] .
“ **How beautiful you are , like this ,** ” **said Thomas and his voice altered .**
“ 如何 美丽的 你 是 , 喜欢 这 , ” 说 托马斯 和 他的 嗓音 已修改 .
“你这样真美,”托马斯说着, 声音变了。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈʃʊldər] [ˈtremblɪd] .
The woman's shoulder trembled .
这 女性的 肩膀 颤抖 .
女人的肩膀颤抖了一下。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [ðæt] [θrɪld] [hɜ:r; hə] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .
That was the old voice that thrilled her like a touch .
那 曾是 这 老的 嗓音 那 激动不已 她 喜欢 一个 触碰 .
那是令她心潮澎湃的熟悉声音, 就像被轻轻触碰一样。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ˈtɑ:məsɪz]
They looked at each other for a moment and then she disappeared in Thomas's
他们 看起来 在 每个 其他 为了 一个 片刻 和 然后 她 消失 在 托马斯的
[ɪmˈbreɪs] .
embrace .
拥抱 .
他们对视了一会儿, 然后她消失在托马斯的怀抱中。

[æn] [felt] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:rmz][ɔ:l][hɜ:r; hə] [ˈkerz] [ˈvæniʃt] , [ðæt] [ʃi:; ji][hɜ:rˈself] [pæst]
Anne felt that in her husband's arms all her cares vanished , that she herself passed
安妮 毛毡 那 在 她 丈夫的 武器 全部 她 关心 消失了 , 那 她 她自己 通过了
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
安妮觉得在丈夫的怀抱里, 她所有的烦恼都消失了, 她自己也仿佛死去了一样。

[hɜ:r; hə] [hed] [fel] [bæk] ,
Her head fell back ,
她 头 跌倒 后退 ,
她的头向后仰去。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfemənɪn] [ˈmu:vmənt] [wɪtʃ] [ɪksˈpresɪz] [ðə; ði]
no longer with pride but with that feminine movement which expresses the
不 更长 和 自豪 但 和 那 女性 移动 哪个 表达 这
[ˈkɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] .
conquest of the conqueror .
征服 的 这 征服者 .
不再是骄傲, 而是那种表达征服者征服的女性姿态。

“ [maɪ] [lʌv]
“ **My love**
“ 我的 爱
“亲爱的....

“ [ðeɪ] [held] [i:tʃ] [ˈlðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈtaɪtli] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
“ **They held each other for a long time tightly embraced and the silence of**
“ 他们 握住 每个 其他 为了 一个 长的 时间 紧紧 拥抱 和 这 沉默 的
[rer] [ænd; ənd][ˈsi:krət] [ri:ˈju:niənz] [keɪm] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
rare and secret reunions came over them .
稀有的 和 秘密 重聚 来了 超过 他们 .
他们紧紧相拥许久, 难得的秘密重逢的寂静笼罩着他们。

[wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] , [ðə; ði][,ri:'ju:niən][wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [wið'dru:] ['ɪntu:]
When the silence broke , the reunion was ended and they both withdrew into
什么时候 这 沉默 打破 , 这 团圆 曾是 结束 和 他们 两个都 退出 进入
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

沉默打破后，重逢结束了，两人各自退回到自己的世界里。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Later in the day ,
之后 在 这 天 ,

当天晚些时候，

[æn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ræŋ] [ɪn]
Anne came running through the rooms with a telegram and joy rang in
安妮 来了 跑步 通过 这 房间 和 一个 电报 和 喜悦 响铃 在
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] :
her voice :
她 嗓音 :

安妮拿着电报跑进房间，声音里充满了喜悦：

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

" [frʌm; frəm] ['krɪstəfər] ! "
" From Christopher ! "
" 从 克里斯托弗 ! "

“来自克里斯托弗！”

" [ɪz][hi;; hi] [stɪl] [ɪn]['berdən] - ['berdən] ? " [sniəd] ['tɒməs] .
" Is he still in Baden - Baden ? " sneered Thomas .
" 是 他 仍然 在 巴登 - 巴登 ? " 冷笑 托马斯 .

“他还在巴登-巴登吗？”托马斯冷笑道。

" [hi;; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] - [naɪt] . "
" He is coming to - night . "
" 他 是 未来 到 - 夜晚 . "

“他今晚来。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm]
" It is time
" 它 是 时间

时机已到.....

" [æn] [kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [daʊn] ['sædli] .
" Anne cast her eyes down sadly .
" 安妮 投掷 她 眼睛 向下 令人遗憾的是 .

安妮悲伤地垂下了眼帘。

[fi; ji] ['ɔ:lweɪz] [felt] [sʌm; səm] [,ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] ['tɑ:məsɪz] [vɔɪs] [wen] [hi;; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['krɪstəfər]
She always felt some irritation in Thomas's voice when he spoke of Christopher
她 总是 毛毡 一些 刺激 在 托马斯的 嗓音 什么时候 他 辐 的 克里斯托弗
[ænd; ənd] [ðæt] [peɪnd] [hɜ:r; hər] .
and that pained her :
和 那 痛苦 她 .

每当托马斯提起克里斯托弗时，她总能从他的语气中感受到一丝恼怒，这让她感到难过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [deθ] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [greɪt]
It was true that since their father's death Christopher had travelled a great
它 曾是 真的 那 自从 他们的 父亲的 死亡 克里斯托弗 有 旅行 一个 伟大的
[di:l] ,
deal ,
交易 ,

父亲去世后，克里斯托弗的确四处旅行过很多地方。

[bʌt; bət][ˈɑːtoʊ] - [sent][hɪm; ɪm][ˈregjələr] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [hiː; hi]
but Otto Füg​er sent him regular reports and when he was home he
但 奥托 - 发送 他 常规的 报告 和 什么时候 他 曾是 家 他
[wɜːrkt] .
worked .
工作 .

但奥托·富格尔定期向他发送报告，而他回家后也会工作。

[ˈbɪznəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈeksələnt] .
Business must have been excellent .
商业 必须 有 到过 出色的 .
生意一定非常好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
There was more luxury in the house than ever .
那里 曾是 更多的 奢华 在 这 房子 比 曾经 .
房子里的奢华程度比以往任何时候都高。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɔːrdz] [baɪ] [pɑːrˈkeɪ] [ˈflɔːrɪŋ] .
Christopher had replaced the old boards by parquet flooring .
克里斯托弗 有 替换 这 老的 板 经过 镶木地板 地板 .
克里斯托弗把旧木板换成了拼花地板。

[ˈkɑːrpəts][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [tuː] [pɜːr] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
Carpets were laid on the stairs and two pairs of horses stood in the stable .
地毯 是 铺设 在 这 楼梯 和 二 对 的 马匹 站立 在 这 稳定的 .
楼梯上铺着地毯，马厩里站着两对马。

[ə; eɪ] [ˈmænsɜːrvənt] [sɜːrvɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ɪn] - [pleɪs] .
A manservant served at table in Netti's place .
一个 男仆 服务 在 桌子 在 - 地方 .
男仆代替内蒂在餐桌旁侍候。

[ˈflɔːri:ən] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ˈlɪvəri] .
Florian opened the gate in livery .
弗洛里安 打开 这 门 在 涂装 .
弗洛里安身着制服打开了大门。

[æn] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][fɪː; fɪ] [laɪkt] [fɔːr; fər] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][fɪː; fɪ]
Anne received as much money as she liked for housekeeping , that was all she
安妮 已收到 作为 很多 钱 作为 她 喜欢 为了 家政 , 那 曾是 全部 她
[ˌʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

安妮做家务的报酬多少完全由她自己决定，她只明白这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːntent] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kiːp] [ˈsaɪlənt] ?
But if Thomas was not content , why did he keep silent ?
但 如果 托马斯 曾是 不是 内容 , 为什么 做过 他 保持 沉默的 ?
但如果托马斯并不满足，为什么他保持沉默呢？

[ˈfɔːrli] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈbʊks] .
Surely it would have been his duty to look through the business books .
一定 它 会 有 到过 他的 责任 到 看 通过 这 商业 图书 .
查阅公司账簿肯定是他的职责所在。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ?
Why did he shrink from it ?
为什么 做过 他 收缩 从 它 ？

他为什么会退缩？

[æn] [biˈli:vɪd] [ðæt][hiː; hi] [dɪˈspaɪzɪd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] ,
Anne believed that he despised the business and ,
安妮 相信 那 他 被鄙视的 这 商业 和 ,

安妮认为他鄙视这份生意，而且

[æz; əz][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wɜːr; wəɹ] [ɪnˈseprəbl] ,
as in her mind the business and the name of Ulwing were inseparable ,
作为 在 她 头脑 这 商业 和 这 姓名 的 - 是 形影不离 ,

在她看来，Ulwing 的事业和名字是密不可分的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfrʌntɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbændz] [əˈluːf] [ɪnˈdɪfrəns] .
she felt affronted by her husband's aloof indifference .
她 毛毡 受辱 经过 她 丈夫的 超然 漠不关心 .

她对丈夫冷漠的态度感到愤慨。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒməs] .
In the beginning , she had frequently raised the question with Thomas .
在 这 开始 , 她 有 频繁地 提高 这 问题 和 托马斯 .

起初，她经常向托马斯提出这个问题。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈpelɪŋ] [ˈsaɪləns] .
He always maintained a repelling silence .
他 总是 维持 一个 排斥 沉默 .

他始终保持着一种令人反感的沉默。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] ,
She turned to him , but her husband , as if divining her thoughts ,
她 转向 到 他 , 但 她 丈夫 , 作为 如果 占卜 她 想法 ,

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
anticipated her .
预期 她 .

她转向他，但她的丈夫仿佛看穿了她的的心思，抢先一步。

“ [let] [juː ˈes] [liːv] [ðæt] [əˈloʊn] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ **Let us leave that alone , darling .**
“ 让 我们 离开 那 独自的 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们还是别管这件事了。”

[aɪ][wəʊnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbɪznəs] .
I won't interfere with the affairs of the Ulwing business .
我 惯于 干扰 和 这 事务 的 这 - 商业 .

我不会干涉Ulwing公司的事务。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ **He thought of what her father had told him when he asked for his**
“ 他 想法 的 什么 她 父亲 有 讲述 他 什么时候 他 问 为了 他的
[ˈdɒtəz] [hænd] .
daughter's hand .
女儿的 手 .

“他想起了她父亲当年向他提亲时说过的话。”

[ə; ei][mæn][mʌst; məst] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][i:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rməli] .
A man must keep his word even if he has not given it formally .
一个 男人 必须 保持 他的 单词 甚至 如果 他 有 不是 给定 它 正式地 .

即使没有正式许诺，一个人也必须信守诺言。

[hi;; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [aʊt] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɑ:ntə][hɪz; ɪz] [ni:] .
He put his arms out and drew his wife onto his knee .
他 放 他的 武器 出去 和 画 他的 妻子 到 他的 膝盖 .

他张开双臂，把妻子拉到自己膝上。

“ [let] [ju: ˈes] [steɪ] [təˈgeðər] .
Let us stay together .
” 让 我们 停留 一起 .

让我们待在一起。

[aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [li:v] [tu;; tə] - [naɪt] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ʃu:tiŋ] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I have to leave to - night , I am going shooting to - tomorrow .
我 有 到 离开 到 - 夜晚 , 我 是 去 射击 到 - 明天 .

我今晚必须离开，明天要去拍戏。

“ [æn] [pʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [ˈtɑ:məsɪz] [nek] .
Anne put her arms round Thomas's neck .
” 安妮 放 她 武器 圆形的 托马斯的 脖子 .

安妮搂住了托马斯的脖子。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃi;; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [aɪ ˈti:] ,
However much she desired it ,
然而 很多 她 想要的 它 ,

无论她多么渴望，

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][wɜ:rdz][nɑ:t][tu;; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
she would not ask her husband in words not to go away from her .
她 会 不是 问 她 丈夫 在 字 不是 到 去 离开 从 她 .

她不会用言语请求丈夫不要离开她。

[bʌt; bət][tu;; tə] - [deɪ] [ʃi;; ʃi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɜz; wəz] [ʃʊɹ] [tu;; tə] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
But to - day she knew something that was sure to retain him .
但 到 - 天 她 知道 某物 那 曾是 当然 到 保持 他 .

但今天她知道了一些肯定会让他留下来的事情。

[ʃi;; ʃi] [smaɪld] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She smiled into his face .
她 微笑 进入 他的 脸 .

她对着他笑了笑。

“ [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz] ?
Do you know what day to - tomorrow is ?
” 做 你 知道 什么 天 到 - 明天 是 ?

你知道明天是星期几吗？

“ [ˈtɒməs] [brˈkeɪm] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
Thomas became cheerful .
” 托马斯 成为 快乐 .

托马斯变得高兴起来。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈsʌndeɪ] .
Of course , Sunday .
” 的 课程 , 星期日 .

“当然是星期天。”

[aɪ][kæn; kən][ɡoʊ][tu;; tə] [ʃu:t] . “
I can go to shoot .”
我 能 去 到 射击 . “

我可以去拍摄。”

“ [ðə; ði][θɜ:rd][,ænə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] , ” ['wɪspəd] [æn] .
“ **The third anniversary of our wedding , ” whispered Anne .**
“ 这 第三 周年纪念日 的 我们的 婚礼 , ” 低声说道 安妮 .
“今天是我们的结婚三周年纪念日,”安妮低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第11/14页

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ **Is that so** ?
” 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
To - morrow ?
到 - 明天 ?

明天?

“ [ˈtɑːməsaɪz] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [əˈfekʃənət] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [rɪˈmembrəns] [ænd; ənd][hiː; hi] [prest]
“ **Thomas's eyes became affectionate with grateful remembrance and he pressed**
” 托马斯的 眼睛 成为 亲热 和 感激的 纪念 和 他 按下
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
his wife passionately to his breast .
他的 妻子 热情地 到 他的 胸部 .

托马斯眼中充满了感激的回忆，眼中充满了爱意，他热情地将妻子紧紧地搂在怀里。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] [bend] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He felt her slender body bend from his knee into his arms .
他 毛毡 她 苗条 身体 弯曲 从 他的 膝盖 进入 他的 武器 .

他感觉到她纤细的身体从他的膝盖处弯曲，落入他的怀抱。

[hɜːr; həɹ] [smɔːl] , [kuːl] [feɪs] , [ˈnesəld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
Her small , cool face , nestled close to his .
她 小的 , 凉爽的 脸 , 依偎 关闭 到 他的 .

她那张小巧清冷的脸，紧贴着他的脸庞。

[hɜːr; həɹ] [her] [smelt] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] .
Her hair smelt of violets .
她 头发 冶炼 的 紫罗兰 .

她的头发散发着紫罗兰的香气。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riːl]
It made him reel
它 制成 他 卷轴

这让他感到一阵眩晕.....

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , “ [θɔːt] [æn] , “ [hiː; hi] [ˈnevər] [sez]
“ **He does not say he will stay at home** , “ **thought Anne** , “ **he never says**
” 他 做 不是 说 他 将要 停留 在 家 , “ 想法 安妮 , “ 他 绝不 说道
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“他没说过他会待在家里,”安妮心想,“他从来不说这句话。”

“ [hɜːr; həɹ]
“ **Her**
” 她

“她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[soʊl] [felt] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'resɪs] [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['bɑ:di] .
soul felt degraded by the caresses bestowed on her body .
灵魂 毛毡 退化的 经过 这 爱抚 授予 在 她 身体 .

她感到自己的灵魂因身体所受到的爱抚而受到侮辱。

“ [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs]
“ **Never anything but this**
“ 绝不 任何事物 但 这

“只有这一种……”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
I don't want it .
我 不 想 它 .

我不要。

“ [ʃi:; ji] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ['brʌskli] [ə'wei] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [her] .
“ **She pushed her husband brusquely away and arranged her hair** .
“ 她 推动 她 丈夫 粗暴地 离开 和 安排 她 头发 .

她粗暴地推开丈夫，整理了一下头发。

[ˈtɒməs] [felt] [ə; eɪ][kəʊld] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
Thomas felt a cold void in his lap .
托马斯 毛毡 一个 寒冷的 空白 在 他的 膝 .

托马斯感到腿上空荡荡的，像一块冰冷的空洞。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [ləkt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ðen] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] .
For a moment he looked disconcerted into the air , then he collected himself .
为了 一个 片刻 他 看起来 不安 进入 这 空气 , 然后 他 集 他自己 .

他愣愣地望着天空，一时不知所措，然后才镇定下来。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [nɑ:t][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [lʌv; əv][ə; eɪ]
His love was a request from a man , not the humble supplication of a
他的 爱 曾是 一个 要求 从 一个 男人 , 不是 这 谦逊的 恳求 的 一个
[ˈbegər] .
beggar .
乞丐 .

他的爱是男人的请求，而不是乞丐的卑微祈求。

[hi:; hi] [fraʊnd] [ˈɑ:bstɪnətli] .
He frowned obstinately .
他 皱眉 顽固地 .

他固执地皱起了眉头。

“ [wen] [dʌz] [jʊr; jər][treɪn][sta:rt] ? ” [æskt] [æn] , [ɪg'zɔ:stɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə]
“ **When does your train start ?** ” **asked Anne , exhausting herself in the effort to**
“ 什么时候 做 你的 火车 开始 ? ” 问 安妮 , 精疲力竭 她自己 在 这 努力 到
[ə'pɪr] [ʌnə'fektɪd] .
appear unaffected .
出现 不受影响 .

“你的火车什么时候出发？”安妮问道，她竭力装作若无其事。

[ðə; ði] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [kwɔrt] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ɪli] .
The woman's voice appeared quite strange to Illey .
这 女性的 嗓音 出现 相当 奇怪的 到 伊利 .

伊利觉得这个女人的声音很奇怪。

“ [ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t][æsk][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] .
“ **She does not ask me to stay** .
“ 她 做 不是 问 我 到 停留 .

她没有要求我留下。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
She sends me away from her ,
她 发送 我 离开 从 她 ,

她把我赶离她。

" [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [br'keɪm] [æt; ət][wʌns][daːrk][ænd; ænd]['hɑːst(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri]
" and his countenance became at once dark and hostile from the memory
" 和 他的 面容 成为 在 一次 黑暗的 和 敌对的 从 这 记忆

[ʌv; əv] ['θwɔːrtɪd] [dɪ'zaɪər] .
of thwarted desire .
的 受挫 欲望 .

想起欲望受挫的往事，他的脸色顿时变得阴沉而充满敌意。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He pulled out his watch .
他 拉 出去 他的 手表 .

他掏出了手表。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
He returned it to his pocket without looking at it .
他 返回 它 到 他的 口袋 没有 寻找 在 它 .

他看都没看一眼，就把东西放回了口袋。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] ['hɜːrɪ] .
He began to hurry .
他 开始 到 匆忙 .

他开始加快脚步。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['gʌnz] ['redi] .
He made his guns ready .
他 制成 他的 枪支 准备好 .

他已做好射击准备。

[ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [bæg][eks'heɪld] ['sʌmθɪŋ] [left] [ɪn][aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [wʊdz] .
The cartridge bag exhaled something left in it by the woods .
这 墨盒 包 呼气 某物 左边 在 它 经过 这 树林 .

弹药袋散发出一种树林里遗留在里面的气味。

[ðə; ði][stræps] [krækt] ['delɪkətli] , [dʒʌst][laɪk] [aʊt][ðer; ðər] , [wen] [ðeɪ] [rʌbd] [tə'geðər] ['oʊvər]
The straps cracked delicately , just like out there , when they rubbed together over
这 肩带 裂纹 轻柔地 , 只是 喜欢 出去 那里 , 什么时候 他们 摩擦 一起 超过

[wʌnz] ['ʃəʊldəz] ;
one's shoulders ;
一个人的 肩膀 ;

肩带发出轻微的咔嚓声，就像在户外，肩带相互摩擦时发出的声音一样；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [fɑːr] [ə'fiːld]
and his thoughts were no more in the room , but were wandering far afield
和 他的 想法 是 不 更多的 在 这 房间 , 但 是 漫游 远的 田野

['oʊvər] ['baʊndləs] ,
over boundless ,
超过 无边无际 ,

他的思绪不再局限于房间，而是飘向了遥远而无垠的远方。

[friː] [lændz] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] .
free lands , under the shining sun .
自由的 土地 , 在下面 这 灼灼 太阳 .

阳光普照下的自由土地。

[æn] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ænd][left] [ðə; ði] [ruːm] .
Anne said no more and left the room .
安妮 说 不 更多的 和 左边 这 房间 .

安妮没再说什么，离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [waɪl] ['pʊtiŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [sʌn][tu:; tə] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][pæst]
In the evening , while putting her little son to sleep , she thought of past
在这 晚上 , 尽管 推杆 她 小的 儿子 到 睡觉 , 她 想法 的 过去的
[ˌænəˈvɜ:sɜ:i:z]
anniversaries : : : :
周年纪念日

晚上, 在哄小儿子睡觉的时候, 她想起了过去的纪念日.....

[sɪns] [wen] [hæd; həd][laɪf] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈtɒməs] ?
Since when had life changed so much between her and Thomas ?
自从 什么时候 有 生活 已更改 所以 很多 之间 她 和 托马斯 ?
她和托马斯之间的关系何时发生了如此大的变化?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['sləʊli] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['nɒʊtɪst] [aɪ ˈti:] .
The change must have come slowly , she had not noticed it .
这 改变 必须 有 来 缓慢地 , 她 有 不是 注意到 它 .
这种变化一定是缓慢发生的, 她自己并没有察觉。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] .
The child was asleep .
这 孩子 曾是 睡着了 .
孩子睡着了。

[æn] ['ɒpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ru:m] [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
Anne opened the door of the sunshine room and , after a long time ,
安妮 打开 这 门 的 这 阳光 房间 和 , 后 一个 长的 时间 ,
安妮打开阳光房的门, 过了好一会儿,

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .
unconsciously sat down to the piano .
不知不觉 卫星 向下 到 这 钢琴 .
不知不觉地坐到了钢琴前。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pleɪ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sɪŋ] ,
She did not play , she did not sing ,
她 做过 不是 玩 , 她 做过 不是 唱歌 ,
她既不演奏, 也不唱歌。

[dʒʌst] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] ['li:nɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n] ['sʌm,bɑ:di:z]
just leaned her head on it as if she were leaning it on somebody's
只是 倾斜 她 头 在 它 作为 如果 她 是 倾斜 它 在 某人的
[ˈʊʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
她就那样把头靠在上面, 就像把头靠在别人的肩膀上一样。

[wen] ['krɪstəfər] [əˈraɪvd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər][ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] [mju:t] ['ɪnstrəmənt] .
When Christopher arrived he found his sister there near the mute instrument .
什么时候 克里斯托弗 到达的 他 成立 他的 姐姐 那里 靠近 这 沉默的 乐器 .
克里斯托弗到达时, 发现他的妹妹在哑琴旁边。

[æn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [ə'gæst] .
Anne looked at her brother aghast .
安妮 看起来 在 她 兄弟 惊愕 .
安妮惊恐地看着她的哥哥。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] .
How he had changed of late .
如何 他 有 已更改 的 晚的 .

他最近变化真大。

[kloʊðʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kʌt] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
Clothes of an English cut hung on his body .
衣服 的 一个 英语 切 悬挂 在 他的 身体 .

他身上穿着英式剪裁的衣服。

[hɪz; ɪz][wʌns] [ˈlʌvli] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈʃaɪn] [hæd; həd] [θɪnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [diːp] [bluː] -
His once lovely hair with the silver shine had thinned round his deep blue -
他的 一次 迷人的 头发 和 这 银 闪耀 有 变薄 圆形的 他的 深的 蓝色的 -
[veɪnd] [ˈtempəlz] .
veined temples .
有脉络 寺庙 .

他曾经闪亮迷人的银发，如今在布满深蓝色血管的太阳穴周围已经变得稀疏。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈaɪləʃɪz] [əˈpɪrd] [ˈhevi] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [aɪz] .
The light eyelashes appeared heavy over his exhausted eyes .
这 光 睫毛 出现 重的 超过 他的 筋疲力尽的 眼睛 .

稀疏的睫毛在他疲惫的双眼上显得格外沉重。

“ [ænd; ənd] [ˈtɒməs] , [ɡɔːn] [ə; eɪ] - [ˈʃuːtɪŋ] ? ”
“ **And Thomas, gone a - shooting ?** ”
“ 和 托马斯 , 已消失 一个 - 射击 ? ”

“托马斯，去开枪了吗？ ”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] ? ” [æskt] [æn] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
“ **Have you been ill ?** ” **asked Anne, sitting down opposite to him in the dining**
“ 有 你 到过 患病的 ? ” 问 安妮 , 坐着 向下 对面的 到 他 在 这 用餐
[ruːm] .
room .
房间 .

“你生病了吗？”安妮问道，在餐厅里坐在他对面。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **What makes you think so ?**
“ 什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为？

[noʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
No, just a trifle .
不 , 只是 一个 琐事 .

不，只是一点点。

“ [ˈkrɪstəfər] [eɪt] [ˈheɪstɪli] , [ˈspiːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnætʃi] [wei] .
“ **Christopher ate hastily, speaking all the time in a snatchy way** .
“ 克里斯托弗 吃 草草 , 请讲 全部 这 时间 在 一个 抢夺 方式 .

克里斯托弗狼吞虎咽地吃着东西，说话也总是断断续续的。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
“ **There is nothing the matter with me** ,
“ 那里 是 没有什么 这 事情 和 我 ,

“我没有任何问题，

[ˈoʊnli][maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][bæd][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][æɪ; əl][stænd][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
only my nerves are bad just now when I shall stand most in need of them .
仅有的 我的 神经 是 坏的 只是 现在 什么时候 我 将 站立 最多 在 需要 的 他们 .

只是我现在神经有点紧张，而这恰恰是我最需要神经稳定的时候。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ɡreɪt] [θɪŋz] .
I want to achieve great things .
我 想 到 达到 伟大的 事物 .

我想成就一番伟业。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ˈmeni] [nuː] [θɪŋz] .
I have learned many new things .
我 有 学习 许多 新的 事物 .

我学到了很多新东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] [nɜːrv] .
But they require nerve .
但 他们 要求 神经 .

但这需要勇气。

” [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ; [ðə; ði] [mætʃ] [muːvd] [ˈkwɪrli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
” **He lit a cigar ; the match moved queerly between his fingers .**
” 他 点燃 一个 雪茄 ; 这 匹配 已搬 奇怪地 之间 他的 手指 .

他点燃了一支雪茄；火柴在他指间诡异地移动着。

” [ɪn][ðə; ði][pæst][laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][mæn] ,
” **In the past life depended on the muscles of man ,**
” 在 这 过去的 生活 取决于 在 这 肌肉 的 男人 ,

“过去，人的生命依赖于人的肌肉，

[soʊ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈmʌslz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][eɪm][ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
so development of muscles was the principal aim of education .
所以 发展 的 肌肉 曾是 这 主要的 目的 的 教育 .

因此，肌肉发育是教育的主要目标。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][rɪˈlaɪ][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [nəːvs] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [lʊks] [ˈæftər]
Now we have to rely for everything on nerves , and nobody looks after
现在 我们 有 到 依靠 为了 一切 在 神经 , 和 无人 看起来 后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

现在我们只能依靠神经来应对一切，而没有人照顾神经。

” [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈslaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
” **His mouth twitched slightly to one side .**
” 他的 嘴 抽搐 轻微地 到 一 边 .

他的嘴角微微抽动了一下。

” [tel] [em ˈiː] , [æn] , [duː][juː; jʊ]
” **Tell me , Anne , do you**
” 告诉 我 , 安妮 , 做 你

安妮，告诉我，你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[fiːl] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [strɪŋz] [ˈkwɪvəd] [ɪn][jɔːr; jər] [nek] [haɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] ? ”
feel sometimes as if strings quivered in your neck high up to the brain ? ”
感觉 有时 作为 如果 字符串 颤抖 在 你的 脖子 高的 向上 到 这 脑 ? ”

有时感觉好像脖子深处，一直到大脑，有根弦在颤动？

” [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ðæt] , ” [sed] [æn] , [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **No , I don't feel that , ” said Anne , and stared at him .**
” 不 , 我 不 感觉 那 , ” 说 安妮 , 和 凝视 在 他 .

“不，我没有那种感觉，”安妮说着，盯着他看。

[ˈkrɪstəfər] [læft] , [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Christopher laughed , ill at ease .
克里斯托弗 笑了 , 患病的 在 舒适 .

克里斯托弗不自在地笑了笑。

" [nɔːr][duː][aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ˈspɒkən][ʌv; əv] .
" Nor do I feel it , I only heard it spoken of .
" 也不 做 我 感觉 它 , 我 仅有的 听到 它 说 的 .

“我也没有这种感觉，我只是听说过而已。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . . .
A friend of mine . . .
一个 朋友 的 的 . . .

我的一个朋友.....

[juː; jʊ] [noʊ] . . . [nəːvs] .
you know . . . nerves .
你 知道 . . . 神经 .

你知道.....紧张。

" [æn] [prest] [hɜːr; həɹ][ˈfoʊldɪd][hændz] [kənˈvʌlsɪvli] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [feɪs] [rɪˈmeɪnd] [kɑːm] .
" Anne pressed her folded hands convulsively , but her face remained calm .
" 安妮 按下 她 折叠 双手 痉挛地 , 但 她 脸 剩余 冷静的 .

安妮双手紧紧地握在一起，身体抽搐着，但她的表情依然平静。

" [tel] [jʊɹ; jər] [frend] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈbetər] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌnz] .
" Tell your friend that he is ill and that he better attend to it at once .
" 告诉 你的 朋友 那 他 是 患病的 和 那 他 更好的 出席 到 它 在 一次 .

“告诉你的朋友他生病了，最好马上去看医生。”

" [ˈkrɪstəfər] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
" Christopher blew the smoke into the air .
" 克里斯托弗 吹 这 抽烟 进入 这 空气 .

克里斯托弗把烟雾吹向空中。

" [ðə; ði][oʊld] [wʌnz][hæd; həd] [mɔːr] [rɪˈzɪstəns] [ðæn; ðən][wiː; wi] .
" The old ones had more resistance than we .
" 这 老的 一个 有 更多的 反抗 比 我们 .

“老一辈的人比我们更有抵抗力。”

[ˈəʊər; ɑːr][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [ˈmeni] [ʃɑːks] [wen] [jʌŋ] .
Our generation received so many shocks when young .
我们的 一代 已收到 所以 许多 冲击 什么时候 年轻的 .

我们这一代人在年轻时经历了太多冲击。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ʃel] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ?
Do you remember the shell striking the house ?
做 你 记住 这 壳 引人注目 这 房子 ?

你还记得炮弹击中房子的情景吗？

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪər] . . . [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [huː] [wɜːr; wər] [wiːk] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][baɪ][aɪ ˈtiː] ,
And the fire . . . those among us who were weak were broken by it ,
和 这 火 . . . 那些 之中 我们 WHO 是 虚弱的 是 破碎的 经过 它 ,

而那场大火.....我们当中那些软弱的人都被它摧毁了。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [brɪˈkeɪm] [strɔːŋgər] .
those who were strong became stronger .
那些 WHO 是 强的 成为 更强 .

强者愈强。

[juː; jʊ] [brɪˈkeɪm] [strɔːŋgər] .
You became stronger .
你 成为 更强 .

你变得更强大。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] , [æn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,
You are lucky , Anne , and it is good to be near you ,
你 是 幸运的 , 安妮 , 和 它 是 好的 到 是 靠近 你 ,
安妮, 你真幸运, 能和你在一起真好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʃər] [ænd; ənd] [kuːl] . "
you are so sure and cool ."
你 是 所以 当然 和 凉爽的 . "
你真是自信又冷静。

" [ðen] [duː] [rɪ'mein] [ˈbɪlweɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['krɪstəfər] . "
" Then do remain always near me , Christopher . "
" 然后 做 保持 总是 靠近 我 , 克里斯托弗 . "
“那么, 克里斯托弗, 请永远待在我身边。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [stɑːrt][ʌp][ɪn] ['terər] [æt; ət] [naɪt] ?
By the way , do you sometimes start up in terror at night ?
经过 这 方式 , 做 你 有时 开始 向上 在 恐怖 在 夜晚 ?
对了, 你晚上会不会突然惊醒?

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ,
You understand ,
你 理解 ,
你明白的。

[wʌn] [kɑːnt][æsk] [ðɪːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] . . . [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['hevər] [fiːl] [wen]
one can't ask these things from a stranger . . . and do you never feel when
一 不能 问 这些 事物 从 一个 陌生人 . . . 和 做 你 绝不 感觉 什么时候
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'ləʊn] ,
you are alone ,
你 是 独自的 ,
你不能向陌生人问这些问题.....而且, 当你独处时, 你难道从未有过这种感觉吗?

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][jʊr; jər] [bæk] ?
that somebody is standing behind your back ?
那 某人 是 常设 在后面 你的 后退 ?
感觉有人在你背后指使你?

[hiː; hi][stændz] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
He stands near the wall and watches what you are doing .
他 站立 靠近 这 墙 和 手表 什么 你 是 正在做 .
他站在墙边, 看着你在做什么。

" [æn] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" Anne looked horrified at her brother .
" 安妮 看起来 惊恐万分 在 她 兄弟 .
安妮惊恐地看着她的哥哥。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['fɔːli] "
" But that is folly "
" 但 那 是 蠢事 "
“但那是愚蠢的.....”

" [stoʊv] - ['feərɪz] [ænd; ənd][pi'ænoʊ] - [maɪs] , " [sed] ['krɪstəfər]
" Stove - fairies and piano - mice , " said Christopher
" 火炉 - 仙女 和 钢琴 - 小鼠 , " 说 克里斯托弗
“炉灶仙子和钢琴老鼠,”克里斯托弗说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈwɪrəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡri:n] [ru:m] .
 and **smiled** **wearily** **towards** **the** **green** **room** .
和 微笑 疲劳 向 这 绿色的 房间 .

然后疲惫地朝休息室笑了笑。

“ [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [dʒɔːrdʒ] ?
“ **And** **little** **George** ?
“ 和 小的 乔治 ?

“还有小乔治呢? ”

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [mɜːrθ] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **He** **laughed** **with** **forced** **mirth** , “ **he** **must** **be** **quite** **a** **little** **gentleman** .
“ 他 笑了 和 强制 欢笑 , “ 他 必须 是 相当 一个 小的 绅士 .

他强颜欢笑道: “他一定是一位相当绅士的小绅士。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
 I **brought** **him** **a** **horse** **from** **Paris** .
我 带来 他 一个 马 从 巴黎 .

我从巴黎给他带了一匹马。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][æn; ən] [ˈendʒɪn] [ɪnˈsaɪd] , [juː; jʊ] [wɪnd] [aɪ ˈtiː][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [klɔːk] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [rʌnz]
 It **has** **an** **engine** **inside** , **you** **wind** **it** **up** **like** **a** **clock** **and** **then** **it** **runs**
它 有 一个 引擎 里面 , 你 风 它 向上 喜欢 一个 钟 和 然后 它 跑步
.
:
.

它里面有个引擎, 像上发条一样上好发条, 然后它就能跑了。

[wʌt] [ˈwʌndəz] [ˈpi:p(ə)] [ɪnˈvent] [ˈnaʊədəɪz] !
 What **wonders** **people** **invent** **nowadays** !
什么 奇迹 人们 发明 如今 !

如今人们发明的东西真是令人惊叹!

“ [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] , [ˈkʌntrɪz] . . . [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈempərəɪ] , [ðə; ði][ˈpærɪs]
“ **He** **began** **to** **speak** **of** **cities** , **countries** . . . **of** **the** **French** **Emperor** , **the** **Paris**
“ 他 开始 到 说话 的 城市 , 国家 . . . 的 这 法语 皇帝 , 这 巴黎
[stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
 Stock **Exchange** ,
库存 交换 ,

他开始谈论城市、国家.....法国皇帝、巴黎证券交易所,

[ðə; ði] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempɾəs] [juːˈʒɜːni] .
 the **dresses** **of** **the** **Empress** **Eugénie** .
这 连衣裙 的 这 皇后 欧仁妮 .

欧仁妮皇后的礼服。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [smoʊkt] [wʌn][sɪˈɡɑːr][ˈæftər] [əˈnʌðər] ;
 All **the** **time** **he** **smoked** **one** **cigar** **after** **another** ;
全部 这 时间 他 熏制 一 雪茄 后 其他 ;

他一直不停地抽着雪茄;

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈwɪrɪnəs] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈlaɪvliːɜː]
 after **a** **time** **weariness** **disappeared** **from** **his** **voice** **and** **his** **eyes** **became** **livelier**
后 一个 时间 疲劳 消失 从 他的 嗓音 和 他的 眼睛 成为 更活泼
.
:
.

过了一会儿, 他声音里的疲惫消失了, 眼神也变得明亮起来。

[wen] [hi:; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [hi:; hi] [ˈhwɪslɪd] .
When he went downstairs he whistled .
什么时候 他 去 楼下 他 吹口哨 .

他下楼时吹了声口哨。

[æn] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈklɪrli] [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [ri:əˈʃʊr] [hɜ:r; hər] .
Anne heard it clearly but it did not reassure her .
安妮 听到 它 清楚地 但 它 做过 不是 保证 她 .

安妮听得很清楚，但这并没有让她安心。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .
Since his sister's marriage Christopher had lived on the ground floor .
自从 他的 姐妹 婚姻 克里斯托弗 有 居住地 在 这 地面 地面 .

自从姐姐结婚后，克里斯托弗就一直住在底楼。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈdæptɪd] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ʊəld] [ˈɑ:fɪs] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] [sɪns]
He had adapted two rooms of the old office which had been empty since
他 有 改编 二 房间 的 这 老的 办公室 哪个 有 到过 空的 自从
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ˈdwaɪndlɪd] .
the business had dwindled .
这 商业 有 减少 .

他改造了旧办公室里两间自公司业务衰落后就一直空置的房间。

[ˈflaʊərz] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [draʊnz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:m] .
Flowers stood on the chest of drawers in the deep vaulted room .
花朵 站立 在 这 胸部 的 抽屉 在 这 深的 拱形 房间 .

在高耸的拱形房间里，五斗橱上摆放着鲜花。

[hi:; hi] [nu:] [æn] [hæd; həd] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
He knew Anne had put them there .
他 知道 安妮 有 放 他们 那里 .

他知道是安妮把它们放在那里的。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɪ; fɪ] [hu:] [hæd; həd] [pʊt][ðə; ði] [leɪs] [mæt][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈteɪbl] .
It was she who had put the lace mat on the night table .
它 曾是 她 WHO 有 放 这 蕾丝 垫 在 这 夜晚 桌子 .

是她把蕾丝垫放在床头柜上的。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [felt] [ˈhæpi] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [hoʊm] [əˈɡen] [ænd; ænd] [geɪv] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]
For an instant he felt happy at being home again and gave orders to the
为了 一个 立即的 他 毛毡 快乐的 在 存在 家 再次 和 给予 订单 到 这
[ˈsɜ:rvənt][nɔ:t][tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
servant not to wake him in the morning ;
仆人 不是 到 唤醒 他 在 这 早晨 ;

回到家的那一刻，他感到无比高兴，并吩咐仆人早上不要叫醒他；

[hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [sli:p] .
he wanted to sleep .
他 通缉 到 睡觉 .

他想睡觉。

[ðen] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] -
Then he remembered that he had business on the morrow with his book -
然后 他 记得 那 他 有 商业 在 这 明天 和 他的 书 -
[ˈki:pər] .
keeper .
守门员 .

然后他想起明天还要和记账员谈生意。

[hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ˈmeni] [bɪlz] [ɪn][blæŋk] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] ,
He had signed many bills in blank during his journey ,
他 有 签名 许多 账单 在 空白的 期间 他的 旅行 ,

他在旅途中签过很多空白账单。

[soʊ] [ðæt] [ˈɑːtoʊ] - [maɪt] [send] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
so that Otto Füger might send him some money .

所以 那 奥托 - 可能 发送 他 一些 钱 .

这样奥托·富格尔或许会给他寄些钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːst] [ɪnˈses(ə)ntli] [æt; ət] [ˈbeɪdən] - [ˈbeɪdən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ˈpærɪs] [hæd; həd] [meɪd]
He had lost incessantly at Baden - Baden and his stay in Paris had made
他 有 丢失的 不已 在 巴登 - 巴登 和 他的 停留 在 巴黎 有 制成
[ə; eɪ] [ˈsɪriəs]
a serious
一个 严肃的

他在巴登-巴登屡战屡败，而他在巴黎的逗留也让他陷入了严重的困境。

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[briːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
breach in his purse .
违反 在 他的 钱包 .

他的钱包被撬开了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrekənd] [ʌp] .
To - morrow all that would have to be reckoned up .
到 - 明天 全部 那 会 有 到 是 估计 向上 .

明天这一切都得好好算算账。

[ˈheɪzi] [ˈɪgnərəns] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈloʊðsəm] .
Hazy ignorance was comfortable , but the reckoning day was loathsome .
朦胧 无知 曾是 舒服的 , 但 这 清算 天 曾是 令人厌恶的 .

迷茫的无知令人感到舒适，但清算之日却令人厌恶。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [əˈweɪ] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔːts] .
He wanted to chase away unpleasant thoughts .
他 通缉 到 追赶 离开 令人不快的 想法 .

他想驱散不愉快的想法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈwɒsps] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈtæk] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
They were like wasps , returned to the attack , and stung him .
他们 是 喜欢 黄蜂 , 返回 到 这 攻击 , 和 被蜇了 他 .

它们就像黄蜂一样，再次发起攻击，蜇了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ?
And the business ?
和 这 商业 ?

那么，这家公司呢？

[haʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈentəpraɪz] [ˈprɒspəd] [waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] ?
How had the various enterprises prospered while he had been away ?
如何 有 这 各种各样的 企业 繁荣昌盛 尽管 他 有 到过 离开 ?

在他离开的这段时间里，各个企业的发展情况如何？

[ðə; ði] [ˈwiːkli] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vəlɪːs] .
The weekly reports were in his valise .
这 每周 报告 是 在 他的 手提箱 .

他的手提箱里装着每周的报告。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [θruː] .
He had never found time to read them through .
他 有 绝不 成立 时间 到 读 他们 通过 .

他一直没抽出时间通读一遍。

[,aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
It didn't matter .
它 没有 事情 .

没关系。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn][ˈpærɪs] .
He had studied the Stock Exchange in Paris .
他 有 研究 这 库存 交换 在 巴黎 .

他曾在巴黎学习过证券交易所。

[ˈpi:p(ə)] [gə:t] [rɪtʃ] [ðer; ðər][ɪn][wʌn] [deɪ] .
People got rich there in one day .
人们 得到 富有的 那里 在 一 天 .

那里的人一天之内就发了财。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] [hed] .
All that was required was a cool head .
全部 那 曾是 必需的 曾是 一个 凉爽的 头 .

所需要的只是冷静的头脑。

[wʌn] [mʌst; məst][nɔ:t] [lu:z] [wʌnz] [nɜ:rv] .
One must not lose one's nerve .
一 必须 不是 失去 一个人的 神经 .

千万不能失去勇气。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] !
How much money he had seen !
如何 很多 钱 他 有 已见 !

他看到了多少钱啊!

[haʊ] [mʌtʃ] !
How much !
如何 很多 !

多少!

[hi:; hi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
He extinguished the candle .
他 熄灭 这 蜡烛 .

他熄灭了蜡烛。

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz] .
He lay on his back with open eyes .
他 躺 在 他的 后退 和 打开 眼睛 .

他仰面躺着，睁着眼睛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rest] .
For a time his thoughts gave him a rest .
为了 一个 时间 他的 想法 给予 他 一个 休息 .

他的思绪一度让他平静下来。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈemptɪ] .
The darkness was quite empty .
这 黑暗 曾是 相当 空的 .

黑暗中空无一人。

[haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rkənəs] !
How many things had passed through his darknesses !
如何 许多 事物 有 通过了 通过 他的 黑暗 !

他的黑暗中究竟隐藏着多少东西!

[ˈeɪnfənt] [ˈfæərɪz] [ænd; ənd] [ˈdwɔ:fs] .
Ancient fairies and dwarfs .
古老的 仙女 和 矮人 .

古代的仙子和矮人。

[ˈsəʊfi] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] .
Sophie , his first love .
苏菲 , 他的 第一的 爱 .

苏菲，他的初恋。

[ˈgɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] , [ˈæktrəsɪz] , [ˈwɪmɪn] , [ˈbjʊːtɪf(ə)] [grænd] [ˈleɪdɪz] , [kəʊld][ænd; ənd]
Girls from the streets , actresses , women , beautiful grand ladies , cold and indifferent in day time ,

女孩们 从 这 街道 , 女演员 , 女性 , 美丽的 盛大 女士们 , 寒冷的 和

[ɪnˈdɪfrənt] [ɪn] [deɪ] [taɪm] ,

冷漠 在 天 时间 ,

街头女孩、女演员、女人、美丽高贵的女士，白天冷漠无情。

[ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ɪgˈzæktɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .
passionate and exacting at night .

热情的 和 严格 在 夜晚 .

夜晚热情而严苛。

[ɪˈnʌf] .
Enough .

足够的 .

足够的。

[ðeɪ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
They interested him no more .

他们 感兴趣的 他 不 更多的 .

他不再对他们感兴趣了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈmʌni] ,
The only thing that mattered to him now was money ,

这 仅有的 事物 那 重要 到 他 现在 曾是 钱 ,

他现在唯一在乎的就是钱。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [floʊz] [ɪnˈses(ə)ntli] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [men] ,
the mighty mass of money which flows incessantly between the hands of men ,

这 强大的 大量的 的 钱 哪个 流量 不已 之间 这 双手 的 男人 ,

在人们手中不断流动的巨额资金，

[laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈrɪvər] , [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
like a great dominating river , from one end of the world to the other .

喜欢 一个 伟大的 占据主导地位 河 , 从 一 结尾 的 这 世界 到 这 其他 .

就像一条浩瀚无垠的河流，从世界的一端流向世界的另一端。

[wʌn] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][dɪɡ][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [floʊ] [werˈevər]
One had only to dig a channel for the river and it would flow wherever one liked .

一 有 仅有的 到 挖 一个 渠道 为了 这 河 和 它 会 流动 无论

[wʌn] [laɪkt] .

一 喜欢 .

只需挖一条河道，河水就可以流向任何你想去的地方。

[hiː; hi]
He

他

他

[sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɑ: n] [ðə; ði] [ˈpærɪs] [stɑ: k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
saw it on the Paris Stock Exchange .
锯 它 在 这 巴黎 库存 交换 .

在巴黎证券交易所看到的。

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]
How much money
如何 很多 钱

多少钱.....

[ðə; ði] ['dɑ:rk nəs] [ʌv; əv] ['krɪstəfəz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['empti] [noʊ] [mɔ: r] .
The darkness of Christopher's night was suddenly empty no more .
这 黑暗 的 克里斯托弗的 夜晚 曾是 突然 空的 不 更多的 .

克里斯托弗的夜晚突然不再空旷了。

['mʌni] ！
Money !
钱 ！

钱！ ...

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['si:krət]
That was the whole secret
那 曾是 这 所有的 秘密

这就是全部的秘密.....

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ: r; fər] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [jɜ: rn] [ɪn] [deɪz] [ɡɔ: n] [baɪ]
And he began to long for it as he used to yearn in days gone by
和 他 开始 到 长的 为了 它 作为 他 用过的 到 向往 在 天 已消失 经过
[fɔ: r; fər] ['wɪmɪn] .
for women .
为了 女性 .

他开始渴望它，就像他过去渴望女人一样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

['tʃæptər] [ɛksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [læmp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ɡri: n] [ru: m] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] .
The hanging lamp over the table in the green room had been lit .
这 绞刑 灯 超过 这 桌子 在 这 绿色的 房间 有 到过 点燃 .

休息室桌子上方悬挂的台灯亮着。

['ænz] [hænd] [fel] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kæp] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kroʊʃeɪŋ] .
Anne's hand fell slowly from the child's cap she was crocheting .
安妮的 手 跌倒 缓慢地 从 这 孩子的 帽 她 曾是 钩针编织 .

安妮的手缓缓从她正在钩织的童帽上滑落。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [saʊndz] [ʌv; əv] ['krɪstəfəz]
She had been aware for a long time of the irregular sounds of Christopher's
她 有 到过 意识到的 为了 一个 长的 时间 的 这 不规律的 声音 的 克里斯托弗的
[steps] .
steps .
步骤 .

她早就注意到克里斯托弗脚步声不规律。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wɔːkt] [ˈrestləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

Her brother walked restlessly up and down the rooms .
她 兄弟 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .

她的哥哥焦躁不安地在房间里来回踱步。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [bʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]ˈoʊpən [wɪŋz] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ðen] [əˈgen] [hiː; hi] [wɒd] [meɪk]
Occasionally he bumped into the open wings of doors , then again he would make
偶尔 他 撞 进入 这 打开 翅膀 的 门 , 然后 再次 他 会 制作

[ˈeɪmləs] ,
aimless ,
漫无目的 ,

他偶尔会撞到敞开的门扇，然后又会漫无目的地游荡。

[ʌnˈnesəseri] [ˈsɜːrkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

unnecessary circuits round the furniture .
不必要 电路 圆形的 这 家具 .

家具周围不必要的电路。

[æn] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈtɒməs] [drɔːpt] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Anne noticed that Thomas dropped the newspaper he was reading upon his knees .
安妮 注意到 那 托马斯 掉落 这 报纸 他 曾是 阅读 之上 他的 膝盖 .

安妮注意到托马斯正看着报纸，却不小心把报纸掉在了膝盖上。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈɔːrdəd] [steps] .

He too was listening to the disordered steps .
他 也 曾是 聆听 到 这 混乱 步骤 .

他也听到了那杂乱的脚步声。

[əˈgen] [ˈkrɪstəfər] [keɪm] [ɪn] [kəˈlɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] , [ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] [ˈnɜːrvəsli] [nɪr]
Again Christopher came in collision with a door , then he stopped nervously near
再次 克里斯托弗 来了 在 碰撞 和 一个 门 , 然后 他 停止 紧张地 靠近

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .

the table .
这 桌子 .

克里斯托弗再次撞到门上，然后他紧张地停在桌子旁。

“ [lænd] [fetʃɪz] [ə; eɪ][bɪɡ] [praɪs] [ˈnaʊədeɪz] .

“ Land fetches a big price nowadays .

” 土地 获取 一个 大的 价格 如今 .

“如今土地价格很高。”

” [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] [ɪn] [pʌfs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
” While he spoke he lit a cigar and the smoke came in puffs from his lips
” 尽管 他 辐 他 点燃 一个 雪茄 和 这 抽烟 来了 在 泡芙 从 他的 嘴唇
.
.
.

“他一边说话一边点燃了一支雪茄，烟雾从他的嘴唇间袅袅升起。”

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [əˈgen] [fetʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“ It will never again fetch as much .

” 它 将要 绝不 再次 拿来 作为 很多 .

“它再也不会卖到那么高的价格了。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [saɪts] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ˈmeni] ;

We ought to sell some of the building sites ; we have too many ;
我们 应该 到 卖 一些 的 这 建筑 网站 ; 我们 有 也 许多 ;

我们应该卖掉一些建筑用地；我们拥有的用地太多了；

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪnˈvestmənt] .

at any rate I know of a better investment .
在 任何 速度 我 知道 的 一个 更好的 投资 .

总之，我知道有更好的投资选择。

” [æn] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
” **Anne did not like the idea** .
” 安妮 做过 不是 喜欢 这 主意 .

安妮不喜欢这个主意。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [ki:p] ['evriθɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə][ðəm; ðəm]
She would have liked to keep everything as it had been left to them
她 会 有 喜欢 到 保持 一切 作为 它 有 到过 左边 到 他们
[baɪ][ðər; ðər] ['grænfɑ:ðər] .
by their grandfather .
经过 他们的 祖父 .

她本想保留祖父留给他们的一切。

” [ˈaʊər; ɑ:r] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɪk'splɔɪt] [ðɪs] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] [bu:m] , ” [sed]
” **Our grandfather would be the first to exploit this exorbitant boom** , **” said**
” 我们的 祖父 会 是 这 第一的 到 开发 这 高昂 繁荣 , ” 说
['krɪstəfər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəsəri]
Christopher with unnecessary
克里斯托弗 和 不必要

“我们的祖父会是第一个利用这波暴利牟利的人，”克里斯托弗不假思索地说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

脾气。

” [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] .
” **You don't understand these things** , **my dear** .
” 你 不 理解 这些 事物 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你不懂这些事。”

” [æn] [said] .
” **Anne sighed** .
” 安妮 叹了口气 .

安妮叹了口气。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
” **You are right** .
” 你 是 正确的 .

“你是对的。

[spi:k] [tu:; tə] ['tɒməs] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . ”
Speak to Thomas about it . ”
说话 到 托马斯 关于 它 . ”

跟托马斯谈谈这件事。

” [tu:; tə][em 'i:] ?
” **To me ?**
” 到 我 ?

“大部头书？

” [ɪli] [læft] [ˈfrɪdʒɪdli] .
” **Illey laughed frigidly** .
” 伊利 笑了 冷漠地 .

伊利冷笑了一声。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət] [ˈkrɪstəfər] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspres(ə)n] [brˈkeɪm] [ˈhɔːtɪ] .
Looking at Christopher his expression became haughty .
寻找 在 克里斯托弗 他的 表达 成为 傲慢 .

他看着克里斯托弗，表情变得傲慢起来。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈgæmb(ə)] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪn] .
” **I understand that you gamble on the Stock Exchange and that you win .**
“ 我 理解 那 你 赌博 在 这 库存 交换 和 那 你 赢 .
“我知道你在股市赌博，而且你赢了。”

[teɪk] [ker] .
Take care .
拿 关心 .

小心。

[aɪˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [æɪ; ət] [ðə; ðɪ] [stɑːrt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɜːrtʃən] [tʜːrnz] .
It is always like that at the start and then fortune turns .
它 是 总是 喜欢 那 在 这 开始 和 然后 财富 转弯 .

事情总是这样，开头总是如此，然后形势就会逆转。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊnli] [stɑːp] [aɪˈtiː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈbroʊkən] [ðer; ðər] [neks] . “
People only stop it when they have broken their necks .”
人们 仅有的 停止 它 什么时候 他们 有 破碎的 他们的 脖子 . “

只有摔断脖子的人才会停止这种行为。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kuːl] , [ˈnʌθɪŋ] [els] , “ [graʊld] [ˈkrɪstəfər] , “ [wʌn] [mʌst; məst] [nɔːt]
” **You have to remain cool , nothing else , “ growled Christopher , “ one must not**
“ 你 有 到 保持 凉爽的 , 没有什么 别的 , “ 咆哮 克里斯托弗 , “ 一 必须 不是
[luːz] [wʌnz] [nɜːrv] .
lose one's nerve .
失去 一个人的 神经 .

“你必须保持冷静，别的什么都不能做，”克里斯托弗咆哮道，“一个人绝不能失去勇气。”

[ˈenihaʊ] , [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪˈtiː] .
Anyhow , that has nothing to do with it .
无论如何 , 那 有 没有什么 到 做 和 它 .

总之，这跟这件事没有任何关系。

[wʌt] [ɪz] [jʊər; jər] [əˈpɪnjən] [əˈbʌʊt] [ˈselɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [saɪts] ?
What is your opinion about selling building sites ?
什么 是 你的 观点 关于 销售 建筑 网站 ?

您对出售建筑用地有何看法？

“ [ˈtɒməs] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
” **Thomas shrugged his shoulders .**
“ 托马斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

托马斯耸了耸肩。

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əˈpɪnjən] .
” **I have no opinion .**
“ 我 有 不 观点 .

我没有意见。

[aɪ] [eɪˈem] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
I am unacquainted with the circumstances .
我 是 不熟悉的 和 这 情况 .

我对具体情况并不了解。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt][hi:z; iz] ['ɑ:bstɪnət] ['retɪsnz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
“ **He was aware that his obstinate reticence was nothing but the expression**
” 他 曾是 意识到的 那 他的 顽固 沉默寡言 曾是 没有什么 但 这 表达
[ʌv; əv][hi:z; iz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] .
of his disappointed hopes .
的 他的 失望的 希望 :

他意识到自己顽固的沉默不语，不过是失望的希望 的体现。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['ɔ:ltər][aɪ 'ti:] .
Yet he could not alter it .
然而 他 可以 不是 改变 它 :

但他却无力改变这一切。

[ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [went][soʊ] ['smu:ðli] .
Christopher was delighted that everything went so smoothly .
克里斯托弗 曾是 高兴极了 那 一切 去 所以 顺利 :

克里斯托弗很高兴一切进展得如此顺利。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:ɪ'redi] [soʊld][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] .
As a matter of fact he had already sold some of the sites .
作为 一个 事情 的 事实 他 有 已经 卖 一些 的 这 网站 :

事实上，他已经卖掉了一些地块。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [di:ɪd] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [kən'sent] .
Now that the deed was done , he was given the required consent .
现在 那 这 契据 曾是 完毕 , 他 曾是 给定 这 必需的 同意 :

既然事情已经办妥，他就获得了所需的同意。

[hi:; hi] [bri:ðd] [mɔ:ɪr] ['fri:li] .
He breathed more freely .
他 呼吸 更多的 自由 :

他呼吸顺畅多了。

[hi:; hi] [wʊd] [sel] [ðə; ði][oʊld] ['tɪmbər] [jɑ:rd] [tu:] .
He would sell the old timber yard too .
他 会 卖 这 老的 木材 院子 也 :

他还会把那块旧木材场也卖掉。

['ɑ:təʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [goʊ] - [bɪ'twi:n] .
Otto Fügér was a clever go - between .
奥托 - 曾是 一个 聪明的 去 - 之间 :

奥托·富格尔是个精明的中间人。

[æn] [tʊk] [ʌp][hɜ:ɪ; həɪ][wɜ:rk] [ə'gen] .
Anne took up her work again .
安妮 采取 向上 她 工作 再次 :

安妮重新开始工作了。

['tɑ:məsɪz] [ə'lu:f] [ɪn'dɪfrəns] [rɪ'voʊltɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] .
Thomas's aloof indifference revolted her .
托马斯的 超然 漠不关心 反抗 她 :

托马斯冷漠疏离的态度令她感到厌恶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɜ:ɪ; həɪ]
She had lost her
她 有 丢失的 她

她失去了她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈkrɪstəfər] .
confidence in Christopher .
信心 在 克里斯托弗 .

对克里斯托弗有信心。

[ʃiː; ʃɪ] [səˈspektɪd] [ˈɑːtoʊ] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ˈbɪznəs] .
She suspected Otto Fügér , but she did not understand business .
她 怀疑 奥托 - , 但 她 做过 不是 理解 商业 .

她怀疑是奥托·富格尔干的，但她不懂生意。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tɔːt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdər] ,
She had never been taught anything but to sing , to embroider ,
她 有 绝不 到过 教授 任何事物 但 到 唱歌 , 到 绣 ,

她从小就没学过其他东西，除了唱歌和刺绣。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɪˈænəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] .
to play the piano and to dance .
到 玩 这 钢琴 和 到 舞蹈 .

会弹钢琴和跳舞。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
She decided that when her little girl was born ,
她 决定 那 什么时候 她 小的 女孩 曾是 出生 ,

她决定，等她的小女儿出生后，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lɜːrn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [nəʊ] .
she would make her learn everything that her mother did not know .
她 会 制作 她 学习 一切 那 她 母亲 做过 不是 知道 .

她会让她学习她母亲所不知道的一切。

[ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [ɪnˈtəɪərli]
And while still young , she should be taught that people can never be entirely
和 尽管 仍然 年轻的 , 她 应该 是 教授 那 人们 能 绝不 是 完全
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

虽然她还小，但应该让她明白，人永远不可能完全快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪmplɪ] ,
She would tell it to her simply ,
她 会 告诉 它 到 她 简单地 ,

她会简单地告诉她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][əˈblaɪdʒd][ˈleɪtər][ɑːn][tuː; tə] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself]
so that she could understand and not be obliged later on to hug to herself
所以 那 她 可以 理解 和 不是 是 有义务 之后 在 到 拥抱 到 她自己
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈtræmpld] [ɑːn][baɪ] [ðoʊz]
something that nobody wants and that is always unconsciously trampled on by those
某物 那 无人 想要 和 那 是 总是 不知不觉 践踏 在 经过 那些

[tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveɪnli] [ˈprɒfəd] .
to whom it is vainly proffered .
到 谁 它 是 徒劳地 提供的 .

这样她就能明白，以后不必被迫拥抱一个没人想要的东西，而那些徒劳地接受它的人总是无意识地践踏它。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl] , [fɔːr; fər] [huːm] [æn] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] , [ˈnevər] [keɪm] .
But the little girl , for whom Anne was waiting in the old house , never came .
但 这 小的 女孩 , 为了 谁 安妮 曾是 等待 在 这 老的 房子 , 绝不 来了 .

但是安妮在老房子里等待的小女孩却始终没有出现。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔɪ:n][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] ['krisənd] ['læd.ɪs.lɔɪ:s] ['tɒməs]
In spring the second boy was born and he was christened Ladislaus Thomas
在 春天 这 第二 男生 曾是 出生 和 他 曾是 受洗 拉迪斯劳斯 托马斯
[dʒɑ:n] ['krɪstəfər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,
John Christopher in the old church ,
约翰 克里斯托弗 在 这 老的 教会 ,
春天, 第二个男孩出生了, 他在老教堂接受了洗礼, 取名为拉迪斯劳斯·托马斯·约翰·克里斯托弗。

[naʊ] ['ri:'bɪlt] , [æt; ət] ['li:ə,pouldz] [taʊn] .
now rebuilt , at Leopold's town .
现在 重建 , 在 利奥波德的 镇 .
现在已在利奥波德的城镇重建。

[ˈæftər] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔɪr; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
After that Anne was ill for a long time .
后 那 安妮 曾是 患病的 为了 一个 长的 时间 .
之后安妮病了很久。

[ðə; ði][kould] [gli:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [glæns] [soʊ][hɑ:rd] , ['disə'pɪrd]
The cold gleam , which had formerly made her glance so hard , disappeared
这 寒冷的 闪耀 , 哪个 有 以前 制成 她 瞥一眼 所以 难的 , 消失
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪ] .
from her eye .
从 她 眼睛 .
她眼中那抹冰冷的光芒, 曾经让她目光锐利得过分, 如今却消失了。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [faɪn] ['aɪ,braʊz] ['sɔfənd] [daʊn] .
The lines of her fine eyebrows softened down .
这 线条 的 她 美好的 眉毛 软化 向下 .
她精致的眉毛线条柔和了下来。

[hɜ:r; hər] ['bɔɪʃ] ['boʊni] ['lɪt(ə)l][hændz] [br'keɪm] ['sɔ:ftə, 'sɔftə] , [mɔ:ɹ] ['wʊmənli] .
Her boyish bony little hands became softer , more womanly .
她 男孩气 骨质 小的 双手 成为 更柔和 , 更多的 女性 .
她原本稚嫩骨感的小手变得柔软, 更有女人味了。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n]
Then she was about again , but the shadow of her sufferings remained on
然后 她 曾是 关于 再次 , 但 这 阴影 的 她 苦难 剩余 在
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
然后她又恢复了精神, 但痛苦的阴影仍然留在她的脸上。

['tɒməs] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
Thomas was courteous and attentive .
托马斯 曾是 有礼貌 和 细心 .
托马斯彬彬有礼, 体贴周到。

[hi; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bʊks] .
He brought her books .
他 带来 她 图书 .
他给她带了书。

[fɔɪr; fər] ['aʊərz] [hi; hi] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'laʊd] , [wɪðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] ;
For hours he read to her aloud , without stopping , as if driven ;
为了 小时 他 读 到 她 大声 , 没有 停止 , 作为 如果 驱动 ;
他一连几个小时不停地给她朗读, 仿佛被某种力量驱使着;

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fɪr] ['ænz] [geɪz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [wen][hi:; hi][pʊt][ðə; ði]
he seemed to fear Anne's gaze which his eye had to face when he put the
他 似乎 到 害怕 安妮的 目光 哪个 他的 眼睛 有 到 脸 什么时候 他 放 这
[bʊk] [daʊn] .
book down .
书 向下 .

他似乎很害怕安妮的目光，因为他放下书时，不得不直视安妮的目光。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [geɪz] [wa:nt] ?
What did this gaze want ?
什么 做过 这 目光 想 ?

这双眼睛想要什么？

[dɪd][aɪ'ti:] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɔ:r][æsk] , [ɔ:r][beg] ,
Did it say anything , or ask , or beg ,
做过 它 说 任何事物 , 或者 问 , 或者 求 ,

它有没有说什么，有没有问什么，有没有乞求什么？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ɔ:r] [kə'mænd] ?
or command ?
或者 命令 ?

还是命令？

[noʊ] , [æn] ['wa:ntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
No , Anne wanted nothing more from him .
不 , 安妮 通缉 没有什么 更多的 从 他 .

不，安妮别无所求。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][pæst] [wen]
The time was past when
这 时间 曾是 过去的什么时候

那个时代已经过去了.....

[hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sædli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He buried his face sadly in his hands .
他 埋葬 他的 脸 令人遗憾的是 在 他的 双手 .

他悲伤地将脸埋在双手之间。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] ['tɒməs] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['tæsɪtʃ:rn][ænd; ənd] [ɪf] [æn] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər]
Year by year Thomas became more taciturn and if Anne asked him whether
年 经过 年 托马斯 成为 更多的 沉默寡言 和 如果 安妮 问 他 无论
[eniθɪŋ] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['wʌrɪs] ,
anything hurt him or if he had any worries ,
任何事物 伤害 他 或者如果 他 有 任何 担忧 ,

托马斯一年比一年沉默寡言，如果安妮问他是否有什么事让他难过或者有什么烦心事，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
he shook his head impatiently .
他 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

他不耐烦地摇了摇头。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [hʌŋ'ɡerɪən]
No , there was nothing the matter with him ; that was just his Hungarian
不 , 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 他 ; 那 曾是 只是 他的 匈牙利
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

不，他没有任何问题；那只是他的匈牙利性格而已。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ʌv; əv] [bɪɡ] ['fɒrɪsts]
But when he took his son on his knee he told him tales of big forests
但 什么时候 他 采取 他的 儿子 在 他的 膝盖 他 讲述 他 故事 的 大的 森林
,
:
,

但当他把儿子抱在膝上时，他给儿子讲起了大森林的故事。

[æn; ən] [æn'sestrəl] ['kʌntri] [haʊs] , [æn; ən] [oʊld] ['gɑːrdn] .

an ancestral country house , an old garden .
一个 祖先的 国家 房子 , 一个 老的 花园 .

一座祖传的乡村宅邸，一座古老的花园。

[fiːldz] , ['hɔːrsɪz] ,

Fields , horses ,
田野 , 马匹 ,

田野，马匹，

['hɑːvɪsts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['glərɪŋ] [sʌn] . . . [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [held]

harvests in the glaring sun . . . and his face became rejuvenated and he held
收获 在 这 刺眼 太阳 . . . 和 他的 脸 成为 恢复活力 和 他 握住

[hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

his head as of old ,
他的 头 作为 的 老的 ,

在烈日下收割庄稼.....他的脸容焕然一新，昂首挺胸，恢复了往日的风采。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)] [ɡlen] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

in the little glen , when he turned towards the sun .
在 这 小的 格伦 , 什么时候 他 转向 向 这 太阳 .

在小山谷里，当他转向太阳时。

[æn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðiːz] [θɪŋz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Anne had become accustomed not to be told these things by her husband .
安妮 有 变得 习惯 不是 到 是 讲述 这些 事物 经过 她 丈夫 .

安妮已经习惯了丈夫不告诉她这些事情。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] ['menʃ(ə)n] ['ɪlɪ] [wen] ['letərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd] [keɪm] [ðens] [ænd; ənd] [wʌn]

Nor did she mention Ille when letters in a female hand came thence and one
也不 做过 她 提到 伊勒 什么时候 信件 在 一个 女性 手 来了 因此 和 一

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting ,
手写 ,

她也没有提及伊勒，当时有一封女性笔迹的信件寄来，其中一封的笔迹是这样的：

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃeɪpləs] , ['rʌstɪk] ['kærəktərz] , [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] ['friːkwəntli] .

with its shapeless , rustic characters , repeated itself frequently .
和 它是 无形 , 乡村 人物 , 重复 本身 频繁地 .

它那不成形、质朴的文字反复出现。

[wen] [wʌns] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['ɑːtoʊ] - [brɔːt] [ðə; ðɪ] [meɪl] [ʌp] ,

When once it happened that Otto Fügér brought the mail up ,
什么时候 一次 它 发生 那 奥托 - 带来 这 邮件 向上 ,

有一次，奥托·富格尔把邮件送上来的时候，

[æn] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pi'ænoʊ] .

Anne found one of these letters on the piano .
安妮 成立 一 的 这些 信件 在 这 钢琴 .

安妮在钢琴上发现了其中一封信。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɑːntækt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tremb(ə)] .

She took it into her hand and the contact made her tremble .
她 采取 它 进入 她 手 和 这 接触 制成 她 颤抖 .

她把它拿在手里，接触的那一刻让她浑身颤抖。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɜːr'self] ; [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][praɪd] , ['ɑːnəsti] , [ɔːr] ['kaʊədɪs] ?
She had to struggle against herself ; was it pride , honesty , or cowardice ?
她 有 到 斗争 反对 她自己 ; 曾是 它 自豪 , 诚实 , 或者 怯懦 ?
她必须与自己内心的挣扎作斗争; 是骄傲、诚实还是懦弱?

[ʃiː, ʃɪ][pʊt][ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ʌn'tʌtɪt] [ɑːn] ['tɑːməsɪz] ['teɪbl] .
She put the envelope untouched on Thomas's table .
她 放 这 信封 未受触碰 在 托马斯的 桌子 .
她把信封原封不动地放在托马斯的桌子上。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] ['nevər] [spəʊk] [ʌv; əv] ['ɪli] [ə'gen]
She did not question him , she did not complain , but she never spoke of Ille again
她 做过 不是 问题 他 , 她 做过 不是 抱怨 , 但 她 绝不 辐 的 伊勒 再次
.
.
.
她没有质问他, 也没有抱怨, 但她再也没有提起过伊勒。

[frʌm; frəm][ðæt] [taɪm][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ɡəʊst] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
From that time the name of this strange land became a ghost in the house .
从 那 时间 这 姓名 的 这 奇怪的 土地 成为 一个 鬼 在 这 房子 .
从那时起, 这片陌生土地的名字就成了萦绕在心头的幽灵。

[ðeɪ] ['nevər] [prə'naʊnst]
They never pronounced
他们 绝不 发音
他们从未宣布过。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

[,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
it , but it was ever there between them .
它 , 但 它 曾是 曾经 那里 之间 他们 .
它确实存在, 但它一直存在于他们之间。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] , ['hɑːst(ə)l] , [θruː] [ðə; ðɪ]
It seemed to Anne that even now it was stealing , hostile , through the
它 似乎 到 安妮 那 甚至 现在 它 曾是 偷窃 , 敌对的 , 通过 这
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
安妮觉得, 即使现在, 这股力量依然在沉默中悄然潜入, 充满敌意。

[ˈdrɔːɪŋ] ['tɒməs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
drawing Thomas away from her .
绘画 托马斯 离开 从 她 .
将托马斯从她身边拉开。

[ˈdespəreɪt] [fɪr] [pə'zest] [hɜːr; hər] ;
Desperate fear possessed her ;
绝望的 害怕 拥有 她 ;
她被极度的恐惧所攫住;

[ʃiː, ʃɪ][felt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] ['aɪsi] ['dɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [aʊt]
she felt that she was going to be left alone in icy darkness with no way out
她 毛毡 那 她 曾是 去 到 是 左边 独自的 在 冰冷的 黑暗 和 不 方式 出去
[ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .
她感觉自己将被独自留在冰冷的黑暗中, 无路可逃。

“ ['tɒməs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'plɔːrɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , “ [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə]
“ **Thomas** , ” **she said imploringly** , **as if calling for help** , “ **why can't we talk to**
“ 托马斯 , ” 她 说 恳求地 , 作为 如果 呼叫 为了 帮助 , “ 为什么 不能 我们 讲话 到
[iːtʃ] ['lðər] ?
each other ?
每个 其他 ?

“托马斯,”她恳求道, 仿佛在呼救, “为什么我们不能互相交谈呢? ”

“ [ɪli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ **Illey raised his head from between his hands** .
“ 伊利 提高 他的 头 从 之间 他的 双手 .

伊利从双手间抬起头来。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ri'prəʊtɪŋ] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['neɪtʃər] [ə'gen] ?
“ **Are you reproaching me with my nature again** ?
“ 是 你 责备 我 和 我的 自然 再次 ?

你又在用我的本性来责备我吗?

“ [æn] [pər'siːvd] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] .
“ **Anne perceived impatient irritation in her husband's voice** .
“ 安妮 感知 不耐烦 刺激 在 她 丈夫的 嗓音 .

安妮听出了丈夫语气中的不耐烦和恼怒。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ” ;
“ **I did not mean it like that** ” ;
“ 我 做过 不是 意思是 它 喜欢 那 ” ;

“我不是那个意思”;

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ruːdli] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
the woman stopped short as if a hand had been put rudely before her
这 女士 停止 短的 作为 如果 一个 手 有 到过 放 粗鲁地 前 她
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

女人突然停住脚步, 仿佛有人粗暴地用手捂住了她的嘴。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ruːm] .
Night was pouring slowly into the sunshine room .
夜晚 曾是 浇注 缓慢地 进入 这 阳光 房间 .

夜幕缓缓渗入阳光房。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['lðɜːz] ['feɪsɪz] [wen] ['tɒməs] [brɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ;
They could not see each other's faces when Thomas began suddenly to listen ;
他们 可以 不是 看 每个 其他的 面孔 什么时候 托马斯 开始 突然 到 听 ;

托马斯突然开始倾听, 两人都看不见对方的脸了;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [sə'prest] ['sɒbz]
he seemed to hear suppressed sobs
他 似乎 到 听到 被抑制 啜泣

他似乎听到了压抑的啜泣声.....

[nʊʊ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nevər] [kraɪd] .
No , it was imagination ; his wife never cried .
不 , 它 曾是 想像力 ; 他的 妻子 绝不 哭 .

不, 那是他的想象; 他的妻子从未哭过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [æn] [hæd; həd] ['mɪrli] ['fɔːlən] [ə'sliːp]
They had been silent for such a long time that Anne had merely fallen asleep
他们 有 到过 沉默的 为了 这样的 一个 长的 时间 那 安妮 有 仅仅 倒下 睡着了
[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
in the corner of the couch .
在 这 角落 的 这 长椅 .

他们沉默了很久, 安妮不知不觉地在沙发角落里睡着了。

[ɪlɪ] [roʊz][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈnɔɪzləsli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Illey rose and closed the door noiselessly behind him .
伊利 玫瑰 和 关闭 这 门 无声 在后面 他 .

伊利起身，无声地关上了身后的门。

[ˈdɔrɪŋ] [ˈænz] [ˈɪlnəs] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈbedruːm; ˈbedrəm][ˈɪntuː]
During Anne's illness Thomas had moved from the common bedroom into

期间 安妮的 疾病 托马斯 有 已搬 从 这 常见的 卧室 进入

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
the back room which had once belonged to Ulwing the builder .

这 后退 房间 哪个 有 一次 属于 到 - 这 建筑商 .

安妮生病期间，托马斯从普通卧室搬到了后面的房间，那间房间以前属于建筑工人乌尔温。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpruːvd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪmˈself] [noʊ] [waɪ] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .

When she improved , he did not himself know why , he remained there .
什么时候 她 改进 , 他 做过 不是 他自己 知道 为什么 , 他 剩余 那里 .

当她的病情好转时，他自己也不知道为什么，但他还是留了下来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [əˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fʌːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

His wife did not oppose it and he was fond of the room .
他的 妻子 做过 不是 反对 它 和 他 曾是 喜爱 的 这 房间 .

他的妻子没有反对，他也很喜欢这个房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði]

From the
从 这

从

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈwɪndəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triː] [ænd; ənd][ˈæftər][reɪn][ðə; ði]
window he could touch the leaves of the chestnut tree and after rain the

窗户 他 可以 触碰 这 树叶 的 这 板栗 树 和 后 雨 这

[smel] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

smell of the damp earth in the garden reached him .

闻 的 这 潮湿 地球 在 这 花园 达到 他 .

透过窗户，他可以触摸到栗树叶，雨后，花园里潮湿泥土的气息也飘到了他身边。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] .

He sat on the window sill .
他 卫星 在 这 窗户 窗台 .

他坐在窗台上。

[aʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [triːz] [ˈwɪspəd] .

Outside , the trees whispered .
外部 , 这 树木 低声说道 .

屋外，树木低语。

[ˈtɑːməsɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [wɔːlz] .

Thomas's mind was gone from among the closed walls .
托马斯的 头脑 曾是 已消失 从 之中 这 关闭 墙壁 .

托马斯的思绪早已飘到了高墙之外。

[dɪˈzaɪər] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][soʊl] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] .

Desire carried his soul beyond the town .
欲望 携带 他的 灵魂 超过 这 镇 .

欲望将他的灵魂带到了小镇之外。

[hi:; hi] [ˈstroʊld] [əˈloʊn][ænd; ənd][wʌz; wəz][met] [baɪ][ə; eɪ] [bri:z] [smelɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] .
He strolled alone and was met by a breeze smelling of rain .
他 漫步 独自的 和 曾是 遇见 经过 一个 微风 闻起来 的 雨 .
他独自漫步，迎面吹来一阵带着雨水气息的微风。

[haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ðæt] !
How he loved that !
如何 他 喜爱 那 !
他太喜欢了！

[haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈevriθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] : [ðə; ði] [smelz] , [ðə; ði] [ˈkʌlərz] , [ðə; ði] [saʊndz] ,
How he loved everything out of doors : the smells , the colours , the sounds ,
如何 他 喜爱 一切 出去 的 门 : 这 气味 , 这 颜色 , 这 声音 ,
他多么热爱户外的一切：气味、色彩、声音，

[ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [bɑ:gz][ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈsʌməɹ] , [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [roʊdz] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] ,
the steaming bogs of boiling summer , the frozen roads of winter ,
这 蒸煮 沼泽 的 沸腾 夏天 , 这 冷冻 道路 的 冬天 ,
盛夏时节蒸腾的沼泽，冬季冰封的道路，

[wer] [wʌnz] [ˈfʊtsteps] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [kræk] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:l] .
where one's footsteps ring and the branches crack as they fall .
在哪里 一个人的 脚步声 戒指 和 这 分支 裂缝 作为 他们 落下 .
脚步声回荡，树枝掉落后发出断裂声。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sauɪŋ] [ri:dz] [ænd; ənd][laɪf] [ˈtremblz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Then the wind rises from the sougning reeds and life trembles over the world .
然后 这 风 上升 从 这 咳嗽 芦苇 和 生活 颤抖 超过 这 世界 .
然后，风从摇曳的芦苇丛中升起，生命在世界颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [səʊks] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
In the furrows , the water soaks into the ground .
在 这 沟壑 , 这 水 浸泡 进入 这 地面 .
水渗入沟渠的土壤中。

[ðə; ði] [wʊd] [rɪˈzaʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæməɹəs] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .
The wood resounds with the amorous complaint of birds .
这 木头 回响 和 这 多情 抱怨 的 鸟类 .
树林里回荡着鸟儿们求爱的鸣叫声。

[kɔ:l] . . .
Call . . .
称呼 . . .
称呼 ...

[ˈænsər] .
answer .
回答 .

回答。

[du:] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][ðer; ðər] [meɪt] ?
Do they always find their mate ?
做 他们 总是 寻找 他们的 伴侣 ?
它们总能找到伴侣吗？

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈtɒməs] [ˈnɪrli] [felt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
In his heart Thomas nearly felt the silence of the woods .
在 他的 心 托马斯 几乎 毛毡 这 沉默 的 这 树林 .
托马斯的内心几乎感受到了森林的寂静。

[ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] [ri:prəˈdʌk(ə)n] [fɔ:lz] [ɪn] [ðɪs] [ˈtremblɪŋ] , [ˈsɔ:ləm] [pi:s] .
The seed of reproduction falls in this trembling , solemn peace .
这 种子 的 生殖 瀑布 在 这 发抖 , 庄严 和平 .
繁衍的种子在这颤抖而庄严的宁静中播下。

[bɜ:rdz] [fləʊt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋaɪn] .
Birds float slowly in the sunshine .
鸟类 漂浮 缓慢地 在 这 阳光 .

鸟儿在阳光下缓缓飞翔。

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][kra:ps] [kʌmz] , ['sʌmə] [ɪz][ðer; ðər] .
When the hour of the crops comes , summer is there .
什么时候 这 小时 的 这 农作物 来 , 夏天 是 那里 .

庄稼成熟的时候到了，夏天也就到了。

[ˈhɑ:rvɪst] [ɪz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ['evriwɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈherɪtɪd]
Harvest is in full swing everywhere and his blood is haunted with inherited
收成 是 在 满的 摇摆 到处 和 他的 血 是 闹鬼的 和 遗传
[ˈmemərɪz] .
memories .
回忆 .

各地正值丰收时节，他的血液里也萦绕着继承的记忆。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] ,
How often , how often ,
如何 经常 , 如何 经常 ,

多久一次? 多久一次?

[hi:; hi][hæz; həz] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [wi:t] - [fi:ld] [ænd; ənd] [klentʃt]
he has stopped at the edge of somebody else's wheat - field and clenched
他 有 停止 在 这 边缘 的 某人 其他人的 小麦 - 场地 和 紧握
[hɪz; ɪz] [fɪst] .
his fist .
他的 拳头 .

他停在别人的麦田边缘，紧紧握住了拳头。

['noʊwə] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['groʊɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Nowhere in the world is anything growing for him .
无处 在 这 世界 是 任何事物 生长 为了 他 .

世界上没有哪个地方适合他生长。

[ðɪs] ['meməri] [brɔ:t] [sæd] [ˈɔ:təm] ['weðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
This memory brought sad autumn weather to his mind .
这 记忆 带来 伤心 秋天 天气 到 他的 头脑 .

这段回忆让他想起了秋日里阴郁的天气。

[ə; eɪ] [di:p] [sæd] [fɔ:l] . . . [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz]
A deep sad fall . . . and he comes
一个 深的 伤心 落下 . . . 和 他 来

一次深深的悲惨坠落.....然后他来了

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [taʊn] .
in a mist towards the town .
在 一个 薄雾 向 这 镇 .

在雾气中向城镇方向飘去。

[hi:; hi] [kʌmz] [laɪk][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
He comes like an escaped convict brought back to his prison .
他 来 喜欢 一个 逃脱 定罪 带来 后退 到 他的 监狱 .

他就像一个逃犯被押回监狱一样。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈpeɪvd] [ˈstri:tɪs] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [strips] [ʌv; əv][ˈsmoʊki][skaɪ] .

Again the paved streets and narrow strips of smoky sky .
再次 这 铺砌路面 街道 和 狭窄的 条状物 的 烟 天空 .

又是铺砌的街道和狭长的烟雾缭绕的天空。

[ˈɑːfɪs] , [ˈblɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ɪŋk] , [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Office , blotches of ink , paper and the old house , which is strange to him ,

办公室 , 斑点的 墨水 , 纸 和 这 老的 房子 , 哪个 是 奇怪的 到 他 ,

办公室、墨迹、纸张和那栋对他来说很陌生的老房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [koʊld] [ˈwʊmən] [huː] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .

and the lovely cold woman who does not understand him .
和 这 迷人的 寒冷的 女士 WHO 做 不是 理解 他 .

还有那位美丽而冷漠的女人，她不理解他。

[dɪm] [ˌrekəˈlekʃənz] [stoʊl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .

Dim recollections stole upon him .
暗淡 回忆 偷窃 之上 他 .

模糊的记忆涌上心头。

[əˈɡen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fi:l] [ˈænz] [tuː] [ˈlɪt(ə)][ˈprəuˈtest, ˈprəu-][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd]
Again he seemed to feel Anne's two little protesting hands on his breast and

再次 他 似乎 到 感觉 安妮的 二 小的 抗议 双手 在 他的 胸部 和

[ðæt] [ʌŋsɪmpəˈθetɪk] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][rəˈpeɪld, rɪˈpeɪld][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
that unsympathetic look which had more than once repelled his desire .

那 冷漠无情 看 哪个 有 更多的 比 一次 排斥 他的 欲望 .

他似乎又一次感觉到安妮的两只小手在他胸前抗议，还有那不带同情的眼神，这种眼神不止一次地让他打消了欲望。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [triː] .

He stretched his hand out of the window towards the chestnut tree .
他 拉伸 他的 手 出去 的 这 窗户 向 这 板栗 树 .

他把手伸出窗外，朝着栗子树的方向摸去。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃuːt] .

He picked a young shoot .
他 挑选 一个 年轻的 射击 .

他挑选了一棵幼苗。

[ðə; ði] [baʊ] [ˈjiːldɪd] [ɪtˈself] [ˈiːzəli] , [mɔɪst] , [freʃ]

The bough yielded itself easily , moist , fresh
这 买 产生 本身 容易地 , 潮湿 , 新鲜的

树枝很容易就断了，湿润而新鲜.....

[hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
He thought of someone who had yielded herself as easily as the young

他 想法 的 某人 WHO 有 产生 她自己 作为 容易地 作为 这 年轻的

[ʃuːt] .
shoot .
射击 .

他想起了某个像嫩芽一样轻易屈服的人。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [bred][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld][lənd] ,

She had been bred there on his old land ,
她 有 到过 繁殖 那里 在 他的 老的 土地 ,

她就出生在他以前的土地上，并在那里长大。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ɪn][ðə; ði] [ˈswɑːmpi] [wʊd] .

the daughter of the keeper in the swampy wood .
这 女儿 的 这 守门员 在 这 沼泽地 木头 .

沼泽森林守护者的女儿。

[ˈhʌmb(ə)] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈsɜːrf] - [ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈænstərz] , [ˈprɪtɪ] [tuː] ,
Humble , **as** **the** **former** **serf** - **girls** **had** **been** **with** **his** **ancestors** , **pretty** **too** ,
 谦逊的 , 作为 这 以前的 农奴 - 女孩们 有 到过 和 他的 祖先 , 漂亮的 也 ,
 [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] .
with **laughing** **eyes** .
 和 笑 眼睛 .

谦逊, 就像他祖先的那些农奴女仆一样, 而且长得也很漂亮, 眼睛里带着笑意。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [wɒt] [hɜːr; hər] ['mæstər] [wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
She never asked what her master was brooding about , and yet she knew .
 她 绝不 问 什么 她 掌握 曾是 沉思 关于 , 和 然而 她 知道 .

她从未问过主人在想什么，但她却知道。

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [medəʊz] ,
The woods , the meadows ,
 这 树林 , 这 草地 ,

树林，草地，

[fɪː ʃi] [tuː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd][fɪː ʃi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv]
she too thought of them and she sang of them with the very voice of
她 也 想法 的 他们 和 她 唱 的 他们 和 这 非常 嗓音 的
 [ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

她也想起了他们，并用大地之声歌颂他们。

[wʌn] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] , [wʌn] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [preɪz] .
One did not need to listen , one could whistle , she expected no praise .
— 做过 不是 需要 到 听 , — 可以 哨 , 她 预期的 不 称赞 .

她不必听，可以吹口哨，也不指望得到赞扬。

[nɒv] [mɔːr] [duː][ðə; ði][bɜːrdz]
No **more** **do** **the** **birds**
 不 更多的 做 这 鸟类

鸟儿们不再这样做了.....

['tɒməs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [həʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [hi:, hi] [dɪ'zaird] [ðə; ði][gɜ:rl] .
Thomas could not remember how it was at first that he desired the girl .
 托马斯 可以 不是 记住 如何 它 曾是 在 第一的 那 他 想要的 这 女孩 .
 托马斯记不清自己最初是如何对那个女孩产生好感的。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hær] , [laɪk] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] , [ðə; ði][sɔːft] [medəʊz]
He simply wanted her , like the perfume of the woods , the soft meadows
 他 简单地 通缉 她 , 喜欢 这 香水 的 这 树林 , 这 柔软的 草地
 [ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
under his feet .
 在下面 他的 脚 .

他只是单纯地想要她，就像想要森林的芬芳，想要脚下柔软的草地。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtɪd] [mæn] - ['kɑːnʃəns] [dɪd]
His inherited man - conscience did
 他的 遗传 男人 - 良心 做过
 他继承的人类良知

[第219页]

[nɑ:t] [rɪ'pru:v] [hɪm; ɪm] .
not **reprove** **him** .
 不是 责备 他 .

不要责备他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['eni] [sɪn] , ['eni] [ʌn'feɪθflnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
He did not think there was any sin , any unfaithfulness in it ,
他 做过 不是 思考 那里 曾是 任何 罪 , 任何 不忠 在 它 ,
他认为其中没有任何罪恶, 也没有任何不忠之处。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðɪs] [gɜ:rl] .
for he did not love this girl .
为了 他 做过 不是 爱 这 女孩 .
因为他不爱这个女孩。

[hi:; hi] ['ri:əli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɔ:ŋ] [æn] [ɔ:r] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
He really believed that he did not wrong Anne or deprive her of anything to
他 真的 相信 那 他 做过 不是 错误的 安妮 或者 剥夺 她 的 任何事物 到
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
which she attached any importance .
哪个 她 随附的 任何 重要性 .
他真心相信自己没有亏待安妮, 也没有剥夺她任何珍视的东西。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
He leaned again out of the window .
他 倾斜 再次 出去 的 这 窗户 .
他再次探出窗外。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .
He looked up to the sky .
他 看起来 向上 到 这 天空 .
他抬头望向天空。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [wʊdz]
He would see it to - morrow above the woods
他 会 看 它 到 - 明天 多于 这 树林
他明天就能在树林上方看到它了.....

[ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz][hæt] .
Then he reached for his hat .
然后 他 达到 为了 他的 帽子 .
然后他伸手去拿帽子。

[ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [hɪɹ] [sʌm; səm]['dʒɪpsɪ] ['mju:zɪk] .
A rare event with him , he longed to hear some gipsy music .
一个 稀有的 事件 和 他 , 他 渴望 到 听到 一些 吉普赛人 音乐 .
他很少这样, 他很想听听吉普赛音乐。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɑ:ləteri] , ['sʌmwɐ] [wer] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] [pleɪd] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
He wanted to be solitary , somewhere where the fiddle played for him alone .
他 通缉 到 是 孤 , 某处 在哪里 这 小提琴 玩 为了 他 独自的 .
他想独处, 找个只有他一个人能听到小提琴演奏的地方。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] ['ænz] [dɔ:r] .
He hesitated before Anne's door .
他 犹豫了一下 前 安妮的 门 .
他在安妮的房门前犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][goʊ][ɪn] ?
Should he go in ?
应该 他 去 在 ?
他应该进去吗?

[pər'hæps][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə'sli:p]
Perhaps she was still asleep
也许 她 曾是 仍然 睡着了
或许她还在睡梦中.....

[hɪz; ɪz] [steps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnfaɪn] [ru:m] .
His steps sounded in the sunshine room .
他的 步骤 听起来 在 这 阳光 房间 .
他的脚步声在阳光房里回荡。

[æn] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Anne jumped up .
安妮 跳了起来 向上 .
安妮跳了起来。

[ɪf] ['tɒməs] [wɜ:r; wər][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ: r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜ: r'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ: rmz] . . .
If Thomas were to open the door she would throw herself into his arms . . .
如果 托马斯 是 到 打开 这 门 她 会 扔 她自己 进入 他的 武器 . . .
[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [pæst] [baɪ] .
but the steps passed by .
但 这 步骤 通过了 经过 .
如果托马斯打开门，她会扑进他的怀里.....但脚步声却从她身边传来。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðen] [stɑ:pt] ['wɪrəli] [br'fɔ: r] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
She started to run after him , then stopped wearily before the threshold .
她 开始 到 跑步 后 他 , 然后 停止 疲劳 前 这 临界点 .
她开始追赶他，然后在门槛前疲惫地停了下来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'beɪs] [hɜ: r'self] ['ju:sləsli] .
She would abase herself uselessly .
她 会 底层 她自己 无用 .
她会毫无意义地自贬。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
And as she stood there she remembered something .
和 作为 她 站立 那里 她 记得 某物 .
她站在那里，突然想起了一件事。

[ə; eɪ] [dri:m] .
A dream .
一个 梦 .
一个梦。

[ə; eɪ] ['desəli:tɪd] [streɪndʒ] [stri:t] .
A desolated strange street .
一个 荒凉的 奇怪的 街道 .
一条荒凉而陌生的街道。

[wʌn] ['sɑ:ləteri]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [end] .
One solitary person at the furthest end .
一 孤 人 在 这 最远 结尾 .
最远端只有一个孤零零的人。

['tɒməs] . . . [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rʌnz] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [dʌz] [nɑ:t] [br'kʌm] [les] .
Thomas . . . and she runs after him , but the distance does not become less .
托马斯 . . . 和 她 跑步 后 他 , 但 这 距离 做 不是 变得 较少的 .
托马斯.....她追着他跑，但距离并没有缩短。

[ðə; ði] [stri:t] [br'kʌmz] [lɔ:ŋgər] .
The street becomes longer .
这 街道 变成 更长 .
街道变长了。

['tɒməs] [si:mz] ['ɔ:lweɪz] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm]
Thomas seems always further and further away and she cannot reach him
托马斯 似乎 总是 更远 和 更远 离开 和 她 不能 抵达 他
托马斯似乎离她越来越远，她再也联系不上他了.....

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈgɜːrlhʊd] , [ðə; ðɪ][taɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɒmisɪz] .
She thought of her girlhood , the time full of promises .
她 想法 的 她 少女时代 , 这 时间 满的 的 承诺 .
她想起了自己的少女时代，那段充满希望的时光。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər][riːələˈzeɪ(ə)n] ?
Was this to be their realization ?
曾是 这 到 是 他们的 实现 ?
这就是他们的最终领悟吗？

[wʊd] [ˈevriθɪŋ] [rɪˈmeɪn] [fərˈevər] [laɪk] [ðɪs] ?
Would everything remain forever like this ?
会 一切 保持 永远 喜欢 这 ?
一切都会永远这样下去吗？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈnevər] [kʌm] [təˈgeðər] [əˈɡen] ?
Would she and Thomas never come together again ?
会 她 和 托马斯 绝不 来 一起 再次 ?
她和托马斯是否永远不会再在一起了？

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [stˈreɪndʒəz] ?
Live with each other and look at each other and remain strangers ?
居住 和 每个 其他 和 看 在 每个 其他 和 保持 陌生人 ?
朝夕相处，彼此凝视，却依然形同陌路？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][kəʊld] .
She shuddered as though she were cold .
她 颤抖 作为 尽管 她 是 寒冷的 .
她浑身颤抖，好像很冷。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr]
Then she noticed that for a long time someone had been ringing the front door bell .
然后 她 注意到 那 为了 一个 长的 时间 某人 有 到过 铃声 这 正面 门 钟 .
然后她注意到，很久以来一直有人在按前门铃。

[huː] [kʊd; kəd][ˌaɪˈtiː][biː; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?
会是谁呢？

[ðə; ðɪ][oʊld] [frendz] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həər] .
The old friends came no more to her .
这 老的 朋友们 来了 不 更多的 到 她 .
老朋友们不再来看望她了。

[ˈtɒməs] [wʌz; wəz][ˈtæsɪtɜːrɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] .
Thomas was taciturn with them too .
托马斯 曾是 沉默寡言 和 他们 也 .
托马斯对他们也沉默寡言。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː] [kənˈsiːt] [ænd; ənd][ɔːl] [steɪd] [əˈweɪ] .
They may have thought it conceit and all stayed away .
他们 可能 有 想法 它 自负 和 全部 入住 离开 .
他们或许认为这是自负，所以都避而远之。

[ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪli] ['fæməli][wɜ:r; wər] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [æn] .
The relations of the Illey family were avoided by Anne .
这 关系 的 这 伊利 家庭 是 避免 经过 安妮 .

安妮刻意避开伊利家族的亲戚。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['bɜ: rθə] - [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts]
The voice of Bertha Bajmoczy stood between her and the descendants
这 嗓音 的 伯莎 - 站立 之间 她 和 这 后代
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lændlɔ:dz] .
of the old landlords .
的 这 老的 房东 .

贝尔塔·巴伊莫齐的声音横亘在她和老地主的后代之间。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A knock at the door .
一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ə; eɪ][ləmp][wʌz; wəz] ['bɜ: rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ: rɪdɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɪn]
A lamp was burning in the corridor and the shape of a man appeared in
一个 灯 曾是 燃烧 在 这 走廊 和 这 形状 的 一个 男人 出现 在
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
the opening .
这 开幕 .

走廊里亮着一盏灯，灯口处出现了一个人影。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ædəm] ['wɔ: ltər] .
It was Adam Walter .
它 曾是 亚当 沃尔特 .

是亚当·沃尔特。

“ [ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]
” **After all this time**
” 后 全部 这 时间

“经过这么长时间……”

” [ænd; ənd] [æn] [θɔ:t] [haʊ] ['wʌndərf(ə)] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk]
” **And Anne thought how wonderful it was that the old friend should come back**
” 和 安妮 想法 如何 精彩的 它 曾是 那 这 老的 朋友 应该 来 后退
[dʒʌst] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r; həɾ][laɪf][soʊ] [pɔr] [ænd; ənd] ['loʊnli] .
just this day when she felt her life so poor and lonely .
只是 这 天 什么时候 她 毛毡 她 生活 所以 贫穷的 和 孤独 .

“安妮心想，老朋友在她感到生活如此贫瘠和孤独的这一天回来，真是太好了。”

[dʒɔɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Joy came to her heart for a moment .
喜悦 来了 到 她 心 为了 一个 片刻 .

她心中涌起一丝喜悦。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ju:θ] , [hɜ:r; həɾ] ['gɜ:rlhʊd] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
It seemed to her that her youth , her girlhood , had returned to
它 似乎 到 她 那 她 青年 , 她 少女时代 , 有 返回 到
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

她感觉自己的青春，自己的少女时代，又回到了她身边。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['dɪstəns] [em'belɪʃt] .
with everything that distance embellished .
和 一切 那 距离 修饰过的 .

距离让一切都变得更美好。

[ˈædəm] [ˈwɔːltər] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmemərɪz]
Adam Walter was grave and serious like a man who has painful memories
亚当 沃尔特 曾是 严重 和 严肃的 喜欢 一个 男人 WHO 有 痛苦 回忆
[tuː; tə] [ˈberi] [ɪn] [hɪmˈself] .
to bury in himself .
到 埋葬 在 他自己 .

亚当·沃尔特神情严肃，像个内心埋藏着痛苦回忆的人。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ˈænz] [ˈmuːvmənts] [ˈiːgərli] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] [læmp] .
Yet his eyes followed Anne's movements eagerly while she reached to light the lamp .
然而 他的 眼睛 随后 安妮的 移动 急切地 尽管 她 达到 到 光 这 灯 .

然而，当安妮伸手去点灯时，他的目光却急切地追随着她的动作。

[hiː; hi] [lɒŋd] [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgen] .
He longed and feared to see her face again .
他 渴望 和 害怕 到 看 她 脸 再次 .

他既渴望又害怕再次见到她的脸。

“ [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [θɔːt] [ˈædəm] [ˈwɔːltər] , “ [ænd; ənd]
“ She has suffered since I have seen her , ” thought Adam Walter , ” and
” 她 有 遭受 自从 我 有 已见 她 , ” 想法 亚当 沃尔特 , ” 和
[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈbjuːtəfaɪd]
it has beautified
它 有 美化

“自从我见到她以来，她一直饱受苦难，”亚当·沃尔特心想，“但这反而使她更美丽了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她。

“ [ˈænz] [veɪld] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʊk] [broʊk] [ˈoʊpən] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ Anne's veiled voice and her look broke open in him a wound which he
” 安妮的 含蓄 嗓音 和 她 看 打破 打开 在 他 一个 伤口 哪个 他
[θɔːt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [hiːld] .
thought had long ago healed .
想法 有 长的 前 已治愈 .

安妮含蓄的声音和眼神撕开了他心中一道他以为早已愈合的伤口。

[hiː; hi] [tuː] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [wen] [hiː; hi] [went] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ʌnsəˈspektɪŋ]
He too remembered his youth , when he went away from her all unsuspecting
他 也 记得 他的 青年 , 什么时候 他 去 离开 从 她 全部 毫无戒心的
, [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,
, when he worked ,
, 什么时候 他 工作 ,

他也回忆起自己的年轻时代，那时他懵懂无知地离开她，独自工作。

[wen] [hiː; hi] [driːmd] .
when he dreamed .
什么时候 他 梦见 .

当他做梦的时候。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [æn] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd]
Then he heard that Anne had married and in the same instant he realized
然后 他 听到 那 安妮 有 已婚 和 在 这 相同的 立即的 他 已实现
[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .
that he loved her .
那 他 喜爱 她 .
后来他听说安妮结婚了，就在那一刻，他意识到自己爱上了她。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] .
He had loved her always .
他 有 喜爱 她 总是 .
他一直都爱着她。
[ʃi:; ʃi] [si:md] ['streɪndʒli] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendə] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She seemed strangely tall and slender to him .
她 似乎 奇怪的 高的 和 苗条 到 他 .
在他看来，她显得异常高挑纤细。

[ðə; ði] [fleɪm] [fləd] [ʌp] .
The flame flared up .
这 火焰 喇叭口 向上 .
火焰猛烈燃烧起来。
“ [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . . .
” **To be here again with you . . .**
” 到 是 这里 再次 和 你 . . .
“能再次和你在一起.....

[ɪts] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . “
it's too good to be true . ”
它是 也 好的 到 是 真的 . “
好得令人难以置信。
“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ðæt] .
” **You ought not to speak like that .**
” 你 应该 不是 到 说话 喜欢 那 .
你不应该那样说话。

“ [æn] [smaɪld] [hɜ:r; hər][oʊld] , [jʌŋ] [smaɪl] , “ [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [sti:l] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['pa:sɪz]
” **Anne smiled her old , young smile , “ or do you still say everything that passes**
” 安妮 微笑 她 老的 , 年轻的 微笑 , “ 或者 做 你 仍然 说 一切 那 通过
[θru:] [jɔr; jər][maɪnd] ?
through your mind ?
通过 你的 头脑 ?
安妮露出了她那既古老又年轻的笑容，“还是你仍然会把你脑子里想到的一切都说出来？ ”
[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði]['fə:də,nænd] ?
Do you remember the Ferdinand Müllers ?
做 你 记住 这 费迪南德 穆勒斯 ?
你还记得费迪南德·穆勒一家吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [saɪn] , [ðə; ði] [waɪt] [hed] [ʌv; əv] - ?
And the new sign , the white head of Æsculapius ?
和 这 新的 符号 , 这 白色的 头 的 - ?
新的标志是阿斯克勒庇俄斯的白色头像吗？

[haʊ] [wi:; wi] [læft] “
How we laughed ”
如何 我们 笑了 “
我们笑得多么开心啊.....

“ [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] , ” [sed] [ˈwɔːltər] [ˈdraɪlɪ] .
“ **In those times everything was different , ” said Walter dryly .**
“ 在 那些 时代 一切 曾是 不同的 , ” 说 沃尔特 干巴巴地 .
“那时候一切都和现在不一样,”沃尔特冷冷地说。

[æn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Anne looked at him .
安妮 看起来 在 他 .
安妮看着他。

“ [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [oʊld] .
“ **He too has become old .**
“ 他 也 有 变得 老的 .
“他也老了。”

[haʊ] [hɑːrd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːr; ər] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][riˈdʒuːvəneɪtɪd] [hɜːr; hər]
How hard his looks are , ” and the smile that had rejuvenated her
如何 难的 他的 看起来 是 , ” 和 这 微笑 那 有 恢复活力 她
[ˈvænɪʃt] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
vanished from her face .
消失了 从 她 脸 .
“他的眼神好冷峻啊,”她脸上那让她重焕光彩的笑容消失了。

[ænd; ənd] [ˈwɔltɜːz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] .
And Walter's voice became ironical .
和 沃尔特的 嗓音 成为 讽刺 .
沃尔特的语气变得讽刺起来。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kriˈeɪt] [laɪk] [ɡɔːd] , [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ **And I thought I would create like God , just like Him .**
“ 和 我 想法 我 会 创造 喜欢 上帝 , 只是 喜欢 他 .
“我当时想,我要像上帝一样去创造,就像他一样。”

[ðen] [maɪ] [ˈɑːprə] [feɪld] , [ˈnoʊbəːdi] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [səˈnɑːtəz] .
Then my opera failed , nobody wanted my sonatas .
然后 我的 歌剧 失败的 , 无人 通缉 我的 奏鸣曲 .
后来我的歌剧失败了, 我的奏鸣曲也没人要。

[ˈnoʊbəːdi] . . .
Nobody . . .
无人 . . .

没有人.....

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪˈem] [ˈhʌmbli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈsɪstənt] [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl]
and now I am humbly thankful to become assistant professor in the National
和 现在 我 是 谦卑地 感恩 到 变得 助手 教授 在 这 国家的
[əˈkædəmi] [ʌ; əv][ˈmjuːzɪk] .
Academy of music .
学院 的 音乐 .

现在, 我无比感激能够成为国家音乐学院的助理教授。

“ [hiː; hi] [læft] [ˈlaɪflɪsli] .
“ **He laughed lifelessly .**
“ 他 笑了 无生气地 .
他发出毫无生气的笑声。

“ [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .
“ **But perhaps it was bound to be like that .**
“ 但 也许 它 曾是 边界 到 是 喜欢 那 .
但或许这是命中注定的。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ˈwɒnts]
When a man in his youth wants
什么时候 一个 男人 在 他的 青年 想要

当一个年轻男子想要

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[tu:; tə] [brɪˈkʌm] [laɪk][gɔ:ɪd] , [hi:; hi] [brɪˈkʌmz] [æt; ət] [li:st] [æn; ən] [əˈsɪstənt] [prəˈfesər] [ɪn][ðə; ði][end] ;
to become like God , he becomes at least an assistant professor in the end ;
到 变得 喜欢 上帝 , 他 变成 在 至少 一个 助手 教授 在 这 结尾 ;
为了成为像上帝一样的人, 他最终至少成为了一名助理教授;

[hu:] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən]
who knows that if he had started with the ambition of becoming an
WHO 知道 那 如果 他 有 开始 和 这 志向 的 成为 一个
[əˈsɪstənt] [prəˈfesər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] [baɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
assistant professor he would have ended by becoming nothing at all .
助手 教授 他 会 有 结束 经过 成为 没有什么 在 全部 .
谁知道呢, 如果他当初立志成为助理教授, 最终会不会一事无成。

" [æn] [lʊkt] [ˈsædli] [daʊn] .
" **Anne looked sadly down .**
" 安妮 看起来 令人遗憾的是 向下 .

安妮悲伤地低下了头。

" [soʊ][hi:; hi] [tu:] [hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə][græsp] [wʌt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] .
" **So he too has failed to grasp what he reached for .**
" 所以 他 也 有 失败的 到 抓牢 什么 他 达到 为了 .
“所以, 他也未能得到他所追求的东西。”

[dʌz] [ˈnoʊbə:di][græsp][aɪ ˈti:] ? "
Does nobody grasp it ? "
做 无人 抓牢 它 ? "

难道没人明白吗?

" [wʌnz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˌrevəˈlu:ʃənəriz] , " [sed] [ˈwɔ:ltər] ,
" **Once upon a time we were all revolutionaries , " said Walter ,**
" 一次 之上 一个 时间 我们 是 全部 革命者 , " 说 沃尔特 ,
“从前我们都是革命者,”沃尔特说。

" [fɔ:r; fər][ɪz][nɑ:t] [ju:θ] [ə; eɪ][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn] [ɪtˈself] ?
" **for is not youth a revolution in itself ?**
" 为了 是 不是 青年 一个 革命 在 本身 ?
“难道青年本身不就是一场革命吗? "

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃənər] : [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər]
We are all borne to the executioner : one for a thought , the other for
我们 是 全部 出生 到 这 刽子手 : 一 为了 一个 想法 , 这 其他 为了
[ə; eɪ] [dri:m] ,
a dream ,
一个 梦 ,

我们注定都要被送上断头台: 一个为了一个想法, 另一个为了一个梦想。

[ænd; ænd] . . . [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes][fɔ:r; fər] [lʌv] .
and . . . all of us for love .
和 . . . 全部 的 我们 为了 爱 .

以及.....我们所有人, 为了爱。

[,aɪˈtiː] [saʊndz] [mæd] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz][soʊ] .

It sounds mad , but it is so .
它 声音 疯狂的 , 但 它 是 所以 .

听起来很疯狂，但事实就是如此。

[mæn][mʌst; məst][daɪ] [ˈmeni] [ˈdeθs] [ɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Man must die many deaths in himself to be able to live .
男人 必须 死 许多 死亡人数 在 他自己 到 是 有能力的 到 居住 .

人必须经历多次内在的死亡才能真正地活着。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ]

I was just the same as the others and those that are young to - day
我 曾是 只是 这 相同的 作为 这 其他的 和 那些 那 是 年轻的 到 - 天

[ɑːr; ər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][oʊld] [taɪmz] .

are as we were in old times .
是 作为 我们 是 在 老的 时代 .

我和其他人一样，现在的年轻人和我们过去一样。

[ɪn][ɪts] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [kənˈsiːt] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ] [brɪˈliːvz] [ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [drɪˈskʌvəd] [ðə; ði]

In its unlimited conceit youth of every age believes that it has discovered the
在 它是 无限 自负 青年 的 每一个 年龄 相信 那 它 有 发现 这

[ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [juːθ] [ˈʃaʊts] [ˈviːəməntli] [ðæt] [ɪts] [sʌn] [wɪl] [ˈnevər] [set] .

rising of the sun and all youth shouts vehemently that its sun will never set .
上升 的 这 太阳 和 全部 青年 喊叫 强烈地 那 它是 太阳 将要 绝不 放 .

各个时代的年轻人都自负地认为自己发现了太阳的升起，所有年轻人都大声疾呼，他们的太阳永不落山。

[ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

That is as it ought to be .
那 是 作为 它 应该 到 是 .

这才是正确的做法。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [tuː; tə][set] , [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [eɪdʒ] [brɪˈliːvz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

When the sun comes to set , the youth of another age believes the same thing .
什么时候 这 太阳 来 到 放 , 这 青年 的 其他 年龄 相信 这 相同的 事物 .

当太阳落山时，另一个时代的年轻人也抱有同样的看法。

[men][draːp][aʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪθ] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [ˈlðər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈlðər] [əˈgen] ,

Men drop out , but their faith remains in others , and in others again ,
男人 降低 出去 , 但 他们的 信仰 遗迹 在 其他的 , 和 在 其他的 再次 ,

男人们退出了社会，但他们的信仰仍然寄托在其他人身上，如此往复。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmætərz] .

and that is the thing that matters .
和 那 是 这 事物 那 事情 .

而这才是最重要的。

” [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [æn] , [ðæt] [ˈædəm] [ˈwɔːltər] , [huː] [wʌns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

” It seemed to Anne , that Adam Walter , who once , when he was young ,
” 它 似乎 到 安妮 , 那 亚当 沃尔特 , WHO 一次 , 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

安妮觉得，亚当·沃尔特，曾经，在他年轻的时候，

[hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] , [naʊ] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

had guided her thoughts to freedom , now taught her the art of
有 引导 她 想法 到 自由 , 现在 教授 她 这 艺术 的

[ˈkɑːmprəmaɪz] .

compromise .
妥协 .

曾经引导她走向自由，如今又教会了她妥协的艺术。

[əˈgen] [ˈwɔːltər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi][aɪˈrɒnɪk,-kəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfeɪld] [hɪm; ɪm] .

Again Walter attempted to be ironical , but his voice failed him .
再次 沃尔特 尝试过 到 是 讽刺 , 但 他的 嗓音 失败的 他 .

沃尔特再次试图用反讽的语气说话，但他的声音却不听使唤。

“ [ˌmæn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] , [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlərz] , [wen] [hiː; hi][ˈstaːrts] .
“ **Man is full of colours , brilliant colours , when he starts .**
“ 男人 是 满的 的 颜色 , 杰出的 颜色 , 什么时候 他 开始 .
“人从一开始, 就充满了色彩, 绚丽的色彩。”

[ðeɪ] [ɔːl] [wer] [ɔːf] .
They all wear off .
他们 全部 穿 离开 .

它们都会逐渐消失。

[ˈoʊnli] [greɪ] [rɪˈmeɪnz] .
Only grey remains .
仅有的 灰色的 遗迹 .

只剩下灰色了。

[ðə; ði] [ɔːf(ə)l] [greɪ] [spredz] [ænd; ənd] [brɪˈkʌmz] [ˈgreɪər] [ænd; ənd] [ˈgreɪər] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəz] [ðə; ði][ˌmæn]
The awful grey spreads and becomes greyer and greyer till it covers the man
这 可怕 灰色的 传播 和 变成 灰蒙蒙的 和 灰蒙蒙的 直到 它 封面 这 男人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] . “
and his life .”
和 他的 生活 . “

那可怕的灰色蔓延开来, 越来越灰, 直到完全笼罩了这个人以及他的生活。

“ [oʊ] , [ˈwɔːltər] , [haʊ] [sæd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] “
“ **Oh , Walter , how sad all this is**”
“ 哦 , 沃尔特 , 如何 伤心 全部 这 是 “
“哦, 沃尔特, 这一切真是太令人难过了.....”

“ [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][sæd][noʊ] [mɔːr] .
“ **To me it is sad no more .**
“ 到 我 它 是 伤心 不 更多的 .

“对我来说, 这不再是悲伤的事了。”

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
I have got over it .
我 有 得到 超过 它 .

我已经释怀了。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [pliːz] .
Don't be sorry for me , please .
不 是 对不起 为了 我 , 请 .

请不要为我感到难过。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [ˈpiːp(ə)] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stiːl] [sʌm; səm] [ˈlʌvli] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Even for the grey people there are still some lovely things in this world .
甚至 为了 这 灰色的 人们 那里 是 仍然 一些 迷人的 事物 在 这 世界 .

即使对于已经老去的人来说, 这个世界上仍然有很多美好的事物。

[ðə; ði] [greɪ] [wʌnz] [siː] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈkʌlərz] .
The grey ones see other people's colours .
这 灰色的 一个 看 其他 人们的 颜色 .

灰色的人能看到别人的颜色。

[ðeɪ] [əˈloʊn][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][ˈtruːli] .
They alone can see them truly .
他们 独自的 能 看 他们 真的 .

只有他们才能真正看清它们。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ri'naunst] [kri'eɪtɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [pi:sfəli] , [prə'faʊndli] , [ʌðər] [pi:pəlz]
Since I have renounced creating myself , I enjoy peacefully , profoundly , other people's
自从 我 有 放弃 创建 我 , 我 享受 和平地 , 深刻地 , 其他 人们的
[kri:'eɪʃənz] .
creations .
作品 .

自从我放弃了自己的创作之后, 我便能平静而深刻地欣赏他人的创作。

[bɪ'fɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ɡresɪv] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] , [naʊ] [aɪ] [lʌv] [i:v(ə)n] [ʃu:mən] [ænd; ənd]
Before , I was aggressive and impatient , now I love even Schumann and
前 , 我 曾是 挑衅的 和 不耐烦 , 现在 我 爱 甚至 舒曼 和
[ʃu:bət] ,
Schubert ,
舒伯特 ,

以前我脾气暴躁、缺乏耐心, 现在我甚至喜欢舒曼和舒伯特的音乐了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dri:md] [ænd; ənd] [hu:] [wʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dri:mz] .
and all those who have dreamed and who woke from their dreams .
和 全部 那些 WHO 有 梦见 和 WHO 觉醒 从 他们的 梦境 .

以及所有做过梦并从梦中醒来的人。

" [æn] [sæt][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [bent][ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [hændz][wɜ:r; wər]
" **Anne sat with half - closed eyes , bent a little , and her pale hands were**
" 安妮 卫星 和 一半 - 关闭 眼睛 , 弯曲 一个 小的 , 和 她 苍白 双手 是
[ɪntə'lɒkt] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [ni:] .
interlocked over her knee .
互锁 超过 她 膝盖 .

安妮半闭着眼睛坐着, 微微弯着腰, 苍白的双手交叠放在膝盖上。

" [hæv; həv][aɪ] [ɡri:vɪd] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['wɔ:ltər] ['hezə'tetɪŋli] .
" **Have I grieved you ?** " **asked Walter hesitatingly** .
" 有 我 伤心 你 ? " 问 沃尔特 犹豫地 .

“我让你伤心了吗?”沃尔特犹豫地问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
The woman shook her head .
这 女士 摇晃 她 头 .

女人摇了摇头。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [ʌndər'stænd] [maɪ] [oʊn] [laɪf] "
" **You have made me understand my own life** "
" 你 有 制成 我 理解 我的 自己的 生活 "
"你让我明白了自己的人生....."

" [soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz][noʊ] [ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , " [θɔ:t] ['wɔ:ltər] ,
" **So she is no happier than I am ,** " **thought Walter** ,
" 所以 她 是 不 更快乐 比 我 是 , " 想法 沃尔特 ,

“所以她并不比我快乐,”沃尔特心想。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [felt] [ɪrɪ'presəbli] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and for the moment he felt irrepressibly reconciled to his fate .
和 为了 这 片刻 他 毛毡 不可抑制地 和解 到 他的 命运 .

那一刻, 他感到自己已无可奈何地接受了命运。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] .
Then he was ashamed of the feeling .
然后 他 曾是 羞愧 的 这 感觉 .

然后, 他为这种感觉感到羞愧。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He had no right to it .
他 有 不 正确的 到 它 .

他没有权利这样做。

[æn] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [steɪt][ʌv; əv][maɪnd] .
Anne was not to blame for his state of mind .
安妮 曾是 不是 到 责备 为了 他的 状态 的 头脑 .
安妮不应该为他的精神状态负责。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
She knew nothing of it .
她 知道 没有什么 的 它 .
她对此一无所知。

“ [du:] [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
“ Do sing something
” 做 唱歌 某物
“唱首歌吧……”

” [,pi: ˈdʒi:] -]
” [Pg 224]
” [页 -]
“[第 224 页]

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [ˈbi:mɪŋ] [aɪz] .
She looked at him with large , beaming eyes .
她 看起来 在 他 和 大的 , 光芒四射 眼睛 .
她睁着一双明亮的大眼睛望着他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [saɪns] [ˈeni bɑ:di] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It was a long time since anybody had said this to her .
它 曾是 一个 长的 时间 自从 任何人 有 说 这 到 她 .
很久没有人对她说过这样的话了。

[ðeɪ] [bɪˈɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
They began to talk of music .
他们 开始 到 讲话 的 音乐 .
他们开始谈论音乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðer; ðər][oʊld] [selvz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [əˈgen]
And this changed them into their old selves ; they were boy and girl again
和 这 已更改 他们 进入 他们的 老的 自我 ; 他们 是 男生 和 女孩 再次
,
,
,
这让他们变回了原来的样子；他们又变回了男孩和女孩。

[dʒʌst][æz; əz][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .
just as on Sundays in the old days .
只是 作为 在 星期日 在 这 老的 天 .
就像过去星期天一样。

“ [kʌm] [əˈgen] [su:n] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔr; jər][ˌvaɪəˈlɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“ Come again soon and bring your violin with you ,
” 来 再次 很快 和 带来 你的 小提琴 和 你 ,
“欢迎下次再来，记得带上你的小提琴。”

” [sed] [æn] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
” said Anne when they took leave of each other .
” 说 安妮 什么时候 他们 采取 离开 的 每个 其他 .
“安妮在他们告别时说道。”

[ðen] [aɪ ˈti:] [strʌk] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈtɒməs] .
Then it struck her that neither of them had mentioned Thomas .
然后 它 击 她 那 两者都不 的 他们 有 提及 托马斯 .
她突然意识到，他们俩都没提到托马斯。

[ˈædəm] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ɪli] [ˈhevər] [brˈkeɪm] [ˈfrendz] .
Adam Walter and Thomas Illey never became friends .

亚当 沃尔特 和 托马斯 伊利 绝不 成为 朋友们 .

亚当·沃尔特和托马斯·伊利始终没能成为朋友。
[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtiəs] [rɪˈdʒɪdəti] .
They met with courteous rigidity .

他们 遇见 和 有礼貌 刚性 .

他们以礼貌而略显拘谨的态度对待彼此。
[ˈædəm] [ˈwɔːltər] [smaɪld] [drɪˈspærɪdʒɪŋli] [æt; ət] - [vjuːz] ,
Adam Walter smiled disparagingly at Illey's views ,

亚当 沃尔特 微笑 轻蔑地 在 - 浏览 ,

亚当·沃尔特对伊利的观点嗤之以鼻，脸上带着不屑的笑容。
[waɪl] - [ˈmɑːkɪŋ] [geɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈænz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːˈzɪənz] [ɪl] - [kʌt]
while Illey's mocking gaze tried to call Anne's attention to the musician's ill - cut

尽管 - 嘲讽 目光 尝试 到 称呼 安妮的 注意力 到 这 音乐家的 患病的 - 切
[kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈfeɪpləs] [ˈhevi] [buːts] .
clothes and shapeless heavy boots .

衣服 和 无形 重的 靴子 .

伊利嘲讽的目光试图让安妮注意到这位音乐家的不合身的衣服和笨重的靴子。
[aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [æn] .
It mattered little to Anne .

它 重要 小的 到 安妮 .

安妮对此毫不在意。

[ðə; ði] [piˈænoʊ] [stʊd] [mjuːt] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]
The piano stood mute no more in the sunshine room and a bright ray of light

这 钢琴 站立 沉默的 不 更多的 在 这 阳光 房间 和 一个 明亮的 射线 的 光
[wʌz; wəz] [kæst] [ɑːn] [hɜːr; həɾ] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] ,
was cast on her life by the revival of music ,

曾是 投掷 在 她 生活 经过 这 复兴 的 音乐 ,

阳光房里的钢琴不再沉默，音乐的复兴为她的生活带来了明亮的光芒。
[wɪtʃ] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [wɑːnt] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsaɪlənst] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .
which indifference and want of appreciation had silenced for so long .

哪个 漠不关心 和 想 的 欣赏 有 沉默 为了 所以 长的 .

这种沉默曾因冷漠和缺乏欣赏而持续了太久。

[ɪts] [ˈrezəˈrekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɾ] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
Its resurrection was her salvation .

它是 复活 曾是 她 救恩 .

它的复活是她的救赎。

[hɜːr; həɾ] [soʊl] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstræŋɡld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrst] [ˈsaɪləns] ;
Her soul ceased to be strangled by the torture of enforced silence ;

她 灵魂 停止 到 是 被勒死 经过 这 酷刑 的 强制执行 沉默 ;

她的灵魂不再受强迫沉默的折磨；
[aɪ ˈtiː] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [tʊk] [flaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] , [əˈtendɪd] , [θruː] [ˈmeni]
it found relief and took flight on the wings of songs , attended , through many

它 成立 宽慰 和 采取 航班 在 这 翅膀 的 歌曲 , 参加 , 通过 许多
[ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋz] ,
quiet evenings ,

安静的 晚上 ,

它找到了慰藉，乘着歌声的翅膀飞翔，度过了许多宁静的夜晚。
[baɪ] [ˈwɔltɜːz] [soʊl] [kæst] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪəˈlɪn] .
by Walter's soul cast into the music of his violin .

经过 沃尔特的 灵魂 投掷 进入 这 音乐 的 他的 小提琴 .

沃尔特的灵魂融入了他的小提琴音乐中。

[ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [ɪn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .
Christopher looked in occasionally .
克里斯托弗 看起来 在 偶尔 .

克里斯托弗偶尔会过来看看。

[hiː; hi] [ˈpætɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [sku:l] - [meɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
He patted his old school - mate on the back and whistled softly to the music
他 轻拍 他的 老的 学校 - 伴侣 在 这 后退 和 吹口哨 轻轻 到 这 音乐
[waɪl] [hiː; hi][ræn] [θruː] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [rɪˈpɔːrts] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] .
while he ran through Stock Exchange reports in the papers .
尽管 他 跑 通过 库存 交换 报告 在 这 文件 .

他拍了拍老同学的背，一边轻轻吹着口哨，一边快速浏览报纸上的股票交易所报告。

[suːn]
Soon
很快

很快

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[æftər][hɪz; ɪz][ʌnˈiːv(ə)n] [steps] [pæst] [əˈɡen] [θruː] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] .
after his uneven steps passed again through the corridor .
后 他的 不均匀 步骤 通过了 再次 通过 这 走廊 .

他迈着蹒跚的步伐再次穿过走廊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [piːs] [ˈeniwɛr] .
He could not find peace anywhere .
他 可以 不是 寻找 和平 任何地方 .

他到处都找不到平静。

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] [swɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Calculations swarmed in his head .
计算 蜂拥而至 在 他的 头 .

他脑子里一片混乱，各种计算纷至沓来。

[ðeɪ] [əˈpɪəd] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡræsp][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [ˈskætərd]
They appeared , but before he was able to grasp them they scattered
他们 出现 , 但 前 他 曾是 有能力的 到 抓牢 他们 他们 疏散

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

它们出现了，但还没等他抓住它们，它们就四散而去，消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [ɔːr] [ˈluːzɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [lʊk]
He had no idea if he was winning or losing and he dared not look
他 有 不 主意 如果 他 曾是 获胜 或者 输 和 他 敢于 不是 看

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] .
at his accounts .
在 他的 账户 .

他不知道自己是赢是输，也不敢看账。

[ˈmʌni] [bɪˈkeɪm] [ˈdɪrɜː] [ænd; ənd] [ˈdɪrɜː] .
Money became dearer and dearer .
钱 成为 更贵 和 更贵 .

钱变得越来越贵了。

[bæŋks] [rɪˈstrɪktɪd] [ðer; ðər][ˈkredit] .
Banks restricted their credit .
银行 受限制的 他们的 信用 .

银行收紧了信贷。

[səˈspiʃəs] [ˈru:mər] [frʌm; frəm] [viˈenə] [ri:tɪt] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pest] .
Suspicious rumours from Vienna reached the Stock Exchange of Pest .
可疑的 谣言 从 维也纳 达到 这 库存 交换 的 害虫 .

来自维也纳的可疑传闻传到了佩斯证券交易所。

[kwɒtʃteɪʃənz] [ˈflʌktʃueɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lækt] [ðə; ði][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə]
Quotations fluctuated and declined slowly , but he lacked the resolution to
引文 波动 和 拒绝 缓慢地 , 但 他 缺乏 这 解决 到

[waɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [trænˈzækʃənz] .
wind up his transactions .
风 向上 他的 交易 .

报价波动不定，缓慢下降，但他缺乏结束交易的决心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] , [stɪl] [ˈbaɪɪŋ] .
He was still waiting , still buying .
他 曾是 仍然 等待 , 仍然 购买 .

他仍在等待，仍在购买。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪskz] [ænd; ənd][blaɪnd] [ˈhoʊps] .
He became intoxicated with the fascination of risks and blind hopes .
他 成为 酣 和 这 魅力 的 风险 和 瞎的 希望 .

他沉迷于冒险和盲目的希望之中。

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtremjələs] [ˈtenʃ(ə)n] .
His nerves were in a constant state of tremulous tension .
他的 神经 是 在 一个 持续的 状态 的 颤抖的 紧张 .

他神经一直处于高度紧张和颤抖的状态。

[ðə; ði] [lʌst] [fɔ:r; fər][geɪn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
The lust for gain became the torturing passion of his soul .
这 欲望 为了 获得 成为 这 酷刑 热情 的 他的 灵魂 .

对金钱的贪婪成了他灵魂深处折磨他的痛苦欲望。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni:z] [ˈkɑ:ŋkəreɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪts] [ˈgɑ:rdiən] [ænd; ənd]
His grandfather had been the money's conqueror , his father its guardian and
他的 祖父 有 到过 这 钱的 征服者 , 他的 父亲 它是 监护人 和

[hi:; hi] , [aɪˈti:] [si:md] ,
he , it seemed ,
他 , 它 似乎 ,

他的祖父是金钱的征服者，他的父亲是金钱的守护者，而他，似乎.....

[wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ɪts] [ədˈventʃərəɪ] .
was to become its adventurer .
曾是 到 变得 它是 冒险家 .

将成为它的冒险家。

[nʌʊ] [ˈmætər] , [tʃæns] [helpt] [ədˈventʃəəz] .
No matter , chance helped adventurers .
不 事情 , 机会 帮助 冒险者 .

没关系，机遇帮助了冒险者。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
His nights became very long .
他的 夜晚 成为 非常 长的 .

他的夜晚变得非常漫长。

[ˈrestləsli] , [ˈkrɪstəfər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][wʌŋ] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:t]
Restlessly , Christopher turned his head from one side to the other on his hot
躁动不安 , 克里斯托弗 转向 他的 头 从 一 边 到 这 其他 在 他的 热的
[ˈpɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

克里斯托弗不安地在滚烫的枕头上左右转动着脑袋。

[hi:; hi][roʊz] ['ɜ:rlɪ] .
He rose early .
他 玫瑰 早期的 .

他起得很早。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [kən'tentɪd] [tu:; tə][send][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ɑ:n] - [tʃeɪndʒ] .
He was no longer contented to send his agents on ' Change .
他 曾是 不 更长 满足 到 发送 他的 代理人 在 - 改变 .

他不再满足于派他的特工去“变革”。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
He wanted to see the confusion , hear the noise ,

他想看看混乱的场面，听听嘈杂的声音。

[fi:l] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
feel the universal pulsation of money as evinced in the excitement of the
感觉 这 普遍的 脉动 的 钱 作为 表现出 在 这 激动 的 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

从人群的兴奋中，感受金钱带来的普遍脉动。

[hi:; hi] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
He rushed through the office .
他 匆忙 通过 这 办公室 .

他匆匆穿过办公室。

['ɑ:təʊ] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊəz] .
Otto Fügér had become manager with full powers .
奥托 - 有 变得 经理 和 满的 权力 .

奥托·富格尔成为了拥有全部权力的经理。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd]
He arranged
他 安排

他安排

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第12/14页

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [peɪd] [aʊt] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
the cover for speculations , he received and paid out money in the name of
这 覆盖 为了 猜测 , 他 已收到 和 有薪酬的 出去 钱 在 这 姓名 的
[ðə; ði][fɜːrm] .
the firm .
这 公司 .

他以公司名义收付资金，以此作为投机活动的掩护。

[ˈkrɪstəfər] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
Christopher had no time to see to anything .
克里斯托弗 有 不 时间 到 看 到 任何事物 .

克里斯托弗根本没时间处理任何事情。

[ɪn] [ʌnˈbɪznɪsˌlaɪk] [ˈhændraɪtɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
In unbusinesslike handwriting he put his name to anything .
在 不务正业 手写 他 放 他的 姓名 到 任何事物 .

他用一种不专业的笔迹在任何东西上签名。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈoʊpən][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Then he rushed away , leaving the doors open behind him .
然后 他 匆忙 离开 , 离开 这 门 打开 在后面 他 .

然后他匆匆离开，留下敞开的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [meɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was a lovely May morning .
它 曾是 一个 迷人的 可能 早晨 .

这是一个美好的五月早晨。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌdɔːrəˈθiːə] [striːt] [ˈbroʊkərz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [trænzæktɪd]
At the Exchange in Dorothea Street brokers stood on the stairs and transacted
在 这 交换 在 多萝西娅 街道 经纪人 站立 在 这 楼梯 和 已交易

[ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
their business ,
他们的 商业 ,

在多萝西娅街的交易中心，经纪人们站在台阶上进行交易。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
leaning against the balustrade .
倾斜 反对 这 栏杆 .

倚靠在栏杆上。

[men] [stʊd] [ɪn] [smɔːl] [ɡruːps] [ɪn][ðə; ði] [ˈæsaɪd] , [ˈstʌfɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] .
Men stood in small groups in the acid , stuffy air of the cloak - room .
男人 站立 在 小的 团体 在 这 酸 , 闷 空气 的 这 披风 - 房间 .

男人们三三两两地站在衣帽间里，那里的空气又酸又闷。

[səbˈduːd] [tɔːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
Subdued talk was heard here and there .
低沉的 讲话 曾是 听到 这里 和 那里 .

周围偶尔传来低声交谈声。

[æn; ən][oʊld][fæt][mæn][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hæt] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
An old fat man with his hat perched on the back of his head ,
一个 老的 胖的 男人 和 他的 帽子 栖息 在 这 后退 的 他的 头 ,
一个老胖子, 帽子歪戴在脑后。

[pæst] [wi:t] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
passed wheat between his fingers from one hand to the other .
通过了 小麦 之间 他的 手指 从 一 手 到 这 其他 .
他将麦穗从一只手用手指传递到另一只手。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] [ˈbrɒkər][held] [sʌm; səm] [kraʊt] [meɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m] [ʌv; əv]
Near the window a red - haired broker held some crushed maize in the palm of
靠近 这 窗户 一个 红色的 - 头发 经纪人 握住 一些 碎 玉米 在 这 棕榈 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
窗边, 一个红头发的经纪人手里拿着一些碾碎的玉米。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He lifted it up , now and then ,
他 抬起 它 向上, 现在 和 然后 ,
他时不时地把它举起来。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ti:θ] .
and at intervals pushed his tongue out between his yellow teeth .
和 在 间隔 推动 他的 舌头 出去 之间 他的 黄色的 牙齿 .
他时不时地将舌头从黄牙间伸出来。

[ˈskætərd] [greɪn] [ˈkrækld] [ˈʌndər] [ˈpi:pəlz] [fi:t] .
Scattered grain crackled under people's feet .
疏散 粮食 噼啪作响 在下面 人们的 脚 .
散落的谷粒在人们脚下发出噼啪声。

[dɔ:z] [ˈbænd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
Doors banged in the big hall of the Stock Exchange .
门 砰的一声 在 这 大的 大厅 的 这 库存 交换 .
证券交易所大厅里传来砰砰的关门声。

[ðə; ði] [ˈlesər] [fraɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] .
The lesser fry was pushed back .
这 较少 炒 曾是 推动 后退 .
小鱼苗被推了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbæŋkərz] - [bə:ksɪz] .
There was a crush round the bankers ' boxes .
那里 曾是 一个 压碎 圆形的 这 银行家 - 盒子 .
银行家包厢周围人山人海。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈraɪvd] .
Slowly the masters of the Exchange arrived .
缓慢地 这 大师 的 这 交换 到达的 .
交易所的主人缓缓到来。

[ˈpi:p(ə)l] [səˈlu:tɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈspektfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
People saluted them respectfully , as if they were paid for it .
人们 敬礼 他们 尊敬 , 作为 如果 他们 是 有薪酬的 为了 它 .
人们恭敬地向他们敬礼, 仿佛这是他们应得的报酬。

[ðə; ði][ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [wʌnz] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .
The unimportant ones used to read their faces , the gestures of their hands .
这 不重要 一个 用过的 到 读 他们的 面孔 , 这 手势 的 他们的 双手 .
那些无关紧要的人过去常常通过观察他们的表情和手势来判断他们。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [lʊkt] [ɪn'dɪfrənt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ][ðə; ði] [men] [hu:] [held][ðə; ði] ['si:kri:ts]
The great ones looked indifferent , though they were the men who held the secrets
这 伟大的 一个 看起来 冷漠 , 尽管 他们 是 这 男人 WHO 握住 这 秘密
[wɪtʃ] [mi:n] ['mʌni] .
which mean money .
哪个 意思是 钱 .

那些权贵们看起来漠不关心，尽管他们掌握着意味着金钱的秘密。

[nɜ:rvəs] ['hedz] [swei] [raʊnd] [ə; eɪ][fæt] , [aʊl] - [laɪk] [feɪs] .
Nervous heads swayed round a fat , owl - like face .
紧张的 头部 摇摆 圆形的 一个 胖的 , 猫头鹰 - 喜欢 脸 .

紧张的脑袋围绕着一张肥胖的、像猫头鹰一样的脸晃动着。

[ðʊʊz] [bɪ'haɪnd] [prest] ['i:gərli] ['fɔ:rwəd] .
Those behind pressed eagerly forward .
那些 在后面 按下 急切地 向前 .

后面的人急切地向前推进。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[nɪr] ['krɪstəfər] [ə; eɪ] [red] - [aɪd] , ['si:di] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ʃræŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Near Christopher a red - eyed , seedy - looking man shrank to the wall .
靠近 克里斯托弗 一个 红色的 - 眼睛 , 肮脏的 - 寻找 男人 缩小 到 这 墙 .

在克里斯托弗附近，一个双眼通红、衣衫褴褛的男人蜷缩在墙边。

[ə; eɪ][wɔ:rn] [aʊt] , [lɔ:n] , [sɪlk] [pɜ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
A worn out , long , silk purse was in his hand .
一个 磨损 出去 , 长的 , 丝绸 钱包 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着一个破旧的长丝绸钱包。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði]['aɪvəri] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜ:rs] ;
He began to suck the ivory ring of the purse ;
他 开始 到 吸 这 象牙 戒指 的 这 钱包 ;

他开始吮吸钱包上的象牙环；

[ˈpi:p(ə)l] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [nɑ:kt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
people collided with him and the ring knocked against his teeth ; but he
人们 碰撞 和 他 和 这 戒指 敲门 反对 他的 牙齿 ; 但 他
[went] [ɑ:n] ['sʌkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
went on sucking it .
去 在 吸吮 它 .

人们撞到他，戒指撞到他的牙齿；但他仍然继续吮吸着它。

" [aɪ] [sel] "
" **I sell** "
" 我 卖 "

“我卖.....”

" [aɪ] [baɪ] " [kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [laɪk][ðə; ði] [ʃri:ks] [ʌv; əv] [hɔ:ks] .
" **I buy** " **cries came from all sides like the shrieks of hawks .**
" 我 买 " 哭泣 来了 从 全部 侧面 喜欢 这 尖叫 的 老鹰 .

“我买.....”四面八方传来喊声，如同鹰隼的尖叫。

[ˈsʌm,bɑ:di:z] [hæt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
Somebody's hat fell on the floor
某人的 帽子 跌倒 在 这 地面

有人把帽子掉在地上了.....

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtræmpld] [ˈʌndər] [fʊt] .
it was trampled under foot .
它 曾是 践踏 在下面 脚 .

它被踩在了脚下。

[ə; eɪ] [ˈfrekld] [hænd] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
A freckled hand waved a bundle of papers .
一个 雀斑 手 挥手 一个 捆 的 文件 .

一只长满雀斑的手挥舞着一捆文件。

“ [aɪ] [sel] . . . ” [,aɪˈti:] [keɪm] [ˈdensɜː] [ænd; ənd] [ˈdensɜː] .
“ I sell . . . ” it came denser and denser .
” 我 卖 ” 它 来了 密度更高 和 密度更高 .

“我卖.....”这句话越来越密集。

[ðə; ði] [ˈbroʊkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [bæŋks] [ˈʃaʊtɪd] [ðəmˈselvz] [hɔːrs] .
The brokers of the big banks shouted themselves hoarse .
这 经纪人 的 这 大的 银行 喊叫 他们自己 嘶哑 .

各大银行的经纪人喊得嗓子都哑了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪnˈkriːst] .
The noise increased .
这 噪音 增加 .

噪音增大了。

[ðə; ði] [stɔːks] [fel] .
The stocks fell .
这 股票 跌倒 .

股票下跌了。

“ [naʊ] . . . [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [baɪ] , ” [θɔːt] [ˈkrɪstəfər] [ɪn] [ˈdedli] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ Now . . . now is the time to buy , ” thought Christopher in deadly excitement .
” 现在 现在 是 这 时间 到 买 , ” 想法 克里斯托弗 在 致命 激动 .

“现在.....现在正是购买的好时机,”克里斯托弗兴奋得几乎要疯了。

[hɪz; ɪz] [ˈfriːks] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌpændəˈmoʊniəm] .
His shrieks joined the general pandemonium .
他的 尖叫 加入 这 一般的 混乱 .

他的尖叫声融入了周围的混乱之中。

“ [ˈpiːpəlz] [bæŋk] , [ˈnaɪnti] - [tuː] ”
“ People's Bank , ninety - two ”
” 人们的 银行 , 九十 - 二 ”

“人民银行，九十二.....”

“ [ˈeɪti] ” [beˈləʊd] [ə; eɪ] [bruːt] [vɔɪs] .
“ Eighty ” bellowed a brute voice .
” 八十 ” 咆哮 一个 蛮力 嗓音 .

“八十.....”一个粗犷的声音吼道。

“ [ˈsev(ə)nti] - [sɪks]
“ Seventy - six
” 七十 - 六

“七十六.....”

“ [ɑːrmz] [roʊz] .
“ Arms rose .
” 武器 玫瑰 .

举起了手臂。

[hændz] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪsts] , [ˈflæbi] , [laɪk] [rægz] .
Hands moved from their wrists , flabby , like rags .
手 已搬 从 他们的 手腕 , 松弛 , 喜欢 破布 .

双手从手腕处垂落下来, 松弛无力, 像破布一样。

“ [ɪnˈdʌstriəl] [bəŋk] ”
“ Industrial Bank ”
“ 工业的 银行 ”

“工业银行.....”

“ [ˈkredit] [ˈɪnstɪtu:t] ”
“ Credit Institute ”
“ 信用 研究所 ”

“信用机构.....”

“ [ˈfɔ:rtɪ] - [faɪv] . . . [ˈfɔ:rtɪ] - [tu:] .
“ Forty - five . . . forty - two .
“ 四十 - 五 . . . 四十 - 二 .

“四十五.....四十二。

“ [ˈfeɪsɪz] [wɜ:ɹ; wər] [əˈfleɪm] .
“ Faces were aflame .
“ 面孔 是 燃烧 .

“人们的脸涨得通红。”

[ðə; ði][ˈgæmb(ə)] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈwaɪldfaɪər] , [ˈroʊstɪŋ] [ˈpi:pəlz] [skɪnz] .
The gamble became a wildfire , roasting people's skins .
这 赌博 成为 一个 野火 , 烘焙 人们的 皮肤 .

这场赌博如同野火般蔓延，烧伤了人们的皮肤。

[ˈru:mər] [spred] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] .
Rumours spread through the hall .
谣言 传播 通过 这 大厅 .

谣言在大厅里迅速传播开来。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [wens] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
Nobody knew whence they came , they simply were suddenly there and then
无人 知道 何处 他们 来了 , 他们 简单地 是 突然 那里 和 然后
[ˈskætərd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
scattered all over the place .
疏散 全部 超过 这 地方 .

没有人知道它们从哪里来，它们就这么突然出现了，然后散落在各处。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈʌprɔ:ɹ] [ˈfɑ:lɒʊd] .
A deafening uproar followed .
一个 震耳欲聋 骚动 随后 .

随后爆发出震耳欲聋的喧闹声。

[ˈpi:p(ə)] [ˈblaɪndli] [biˈli:vð] [ˈeniθɪŋ] .
People blindly believed anything .
人们 盲目地 相信 任何事物 .

人们盲目地相信任何事情。

[ˈpraɪsɪz] [fel] .
Prices fell .
价格 跌倒 .

价格下跌。

[ˈsʌmbə:di] [bɔ:t] .
Somebody bought .
某人 买 .

有人买了。

[ˈblaɪnd] [ˈkɑːnfɪdəns] [rɪˈtɜːrnd] .
Blind confidence returned .
 瞎的 信心 返回 .

盲目自信回归。

“ [aɪ] [baɪ]
“ I buy
 ” 我 买

我买.....

” [ʌnkənˈfɜːrmd] [nuːz] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] [keɪm] [əˈgen] .
” Unconfirmed news of disaster came again .
 ” 未经证实 消息 的 灾难 来了 再次 .

“未经证实的灾难消息再次传来。”

[ðə; ði] [hoʊl] - [tʃeɪndʒ] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpuːl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [raʊnd] .
The whole ' Change became a whirlpool , as if it had been stirred round .
 这 所有的 - 改变 成为 一个 漩涡 , 作为 如果 它 有 到过 搅拌 圆形的 .

整个“变革”变成了一个漩涡，仿佛被搅动过一般。

[ˈnoʊbəːdi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
Nobody knew what was happening .
 无人 知道 什么 曾是 发生 .

谁也不知道发生了什么。

[ˈtelɪgræm] [fɔːrmz] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
Telegram forms flew over the place .
 电报 表格 飞翔 超过 这 地方 .

Telegram 表单铺天盖地而来。

[fɪsts] [biːt] [ˈwaɪldli][ɑːn][ðə; ði] [er]
Fists beat wildly on the air
 拳头 打 疯狂地 在 这 空气

拳头在空中胡乱挥舞.....

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
Everything was upside down .
 一切 曾是 上行 向下 .

一切都颠倒了。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈsweti] [feɪs] [fluː] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
A man with sweaty face flew like an arrow into the crowd .
 一个 男人 和 汗流浃背 脸 飞翔 喜欢 一个 箭 进入 这 人群 .

一个满脸汗水的男人像箭一样冲进了人群。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ˈsætərdeɪ] [ɪn] [viˈenə] !
“ There is a Black Saturday in Vienna !
 ” 那里 是 一个 黑色的 周六 在 维也纳 !

“维也纳有黑色星期六！ ”

[nuːz] [hæz; həz][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
News has just arrived .
 消息 有 只是 到达的 .

消息刚刚到达。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slʌmp] [ɔːl][ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] .
There is a slump all over Europe .
 那里 是 一个 暴跌 全部 超过 欧洲 .

欧洲各地经济都在衰退。

” [kwʊʊˈteɪʃənz] [fel] [hed] [ˈoʊvər] [hiːl] .
” Quotations fell head over heel .
 ” 引文 跌倒 头 超过 脚跟 .

“引语一落千丈。”

[ə; eɪ][bɪɡ][ˈbrʊkər][traɪd][tuː; tə][stem][ðə; ði][taɪd] .

A big broker tried to stem the tide .
一个 大的 经纪人 尝试 到 干 这 潮 .

一家大型经纪公司试图阻止这股浪潮。

[aɪ ˈtiː][swept][hɪm; ɪm][əˈweɪ] .

It swept him away .
它 扫荡 他 离开 .

它把他卷走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər]

It was all over
它 曾是 全部 超过

一切都结束了.....

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈpiːp(ə)l] , [ˈfæməliz] , [ˌɪnstɪˈtʃənz] , [wɜːr; wər][ˈruːɪnd] .

In a few seconds people , families , institutions , were ruined .
在 一个 很少 秒 人们 , 家庭 , 机构 , 是 毁坏 .

短短几秒钟, 人们、家庭、机构就被摧毁了。

[lɔːst][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈiːzəli] - [wʌn][ˈfʊːtʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][bɪˈfɔːr] , [ˈnevər][siːn][baɪ][ðoʊz][ˈhuː]
Lost were the easily - won fortunes of the day before , never seen by those who
丢失的 是 这 容易地 - 韩元 财富 的 这 天 前 , 绝不 已见 经过 那些 WHO

owned them .
拥有 他们 .

昨天轻易获得的财富就此消失, 连它们的主人都再也见不到它们了。

[lɔːst][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld][ˈfʊːtʃənz][əˈmæst][baɪ][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv][ˈsevrəl][ˌdʒenəˈeɪʃənz]
Lost were the old fortunes amassed by the hard work of several generations
丢失的 是 这 老的 财富 积累 经过 这 难的 工作 的 一些 几代人

几代人辛勤积累的旧财富都化为乌有.....

[ˈkrɪstəfər][liːnd][hɪz; ɪz][snəʊ] - [waɪt][feɪs][əˈɡenst][ðə; ði][wɔːl] .

Christopher leaned his snow - white face against the wall .
克里斯托弗 倾斜 他的 雪 - 白色的 脸 反对 这 墙 .

克里斯托弗将他雪白的脸贴在墙上。

[nɪr][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈsiːdi] - [ˈlʊkɪŋ][mæn][kənˈtɪnjuːd][məˈkæɪkli][tuː; tə][sʌk][ðə; ði][rɪŋ][ʌv; əv]
Near him , the seedy - looking man continued mechanically to suck the ring of
靠近 他 , 这 肮脏的 - 寻找 男人 持续 机械地 到 吸 这 戒指 的

[hɪz; ɪz][pɜːrs] .

his purse .
他的 钱包 .

在他旁边, 那个衣衫褴褛的男人继续机械地吮吸着钱包的环扣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][teɪk][hɪz; ɪz][aɪz][ɔːf][hɪm; ɪm] .

He could not take his eyes off him .
他 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 他 .

他的目光无法从他身上移开。

[hiː; hi][stɛəd][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][waɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈruːɪnd] .

He stared at him while he was ruined .
他 凝视 在 他 尽管 他 曾是 毁坏 .

他目不转睛地看着他狼狈不堪的样子。

[ðə; ði][ˈbroʊkərz][keɪm][ˈpæntɪŋ] .

The brokers came panting .
这 经纪人 来了 喘息 .

经纪人们气喘吁吁地走了进来。

[nəʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [sel] [eniθɪŋ] .

No , it was now impossible to sell anything .
不 , 它 曾是 现在 不可能的 到 卖 任何事物 .

不, 现在什么都卖不出去。

[wʌt] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vælju:ləs] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

What stood for money an hour ago had become a valueless scrap of paper .
什么 站立 为了 钱 一个 小时 前 有 变得 一个 无价值 废料 的 纸 .

一个小时前还代表金钱的东西, 如今已经变成了一张毫无价值的废纸。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ðə; ði] ['pɒtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

The porter of the Stock Exchange rang the bell .
这 搬运工 的 这 库存 交换 响铃 这 钟 .

证券交易所的门房敲响了钟。

[ðə; ði] [deθ] - [nel] .

The death - knell .
这 死亡 - 丧钟 .

丧钟敲响。

['krɪstəfər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['mʌmb(ə)l] .

Christopher could only mumble .
克里斯托弗 可以 仅有的 咕哝 .

克里斯托弗只能咕哝几声。

['nəʊbə:di] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eɪdʒənts] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

Nobody listened to him , his own agents left him there .
无人 听着 到 他 , 他的 自己的 代理人 左边 他 那里 .

没人听他的, 连他自己的经纪人都把他丢在那里了。

['oʊnli] [ðə; ði] [wɪrd] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] , ['blʌdʒɑ:t] [aɪz] .

Only the weird man looked at him with funny , bloodshot eyes .
仅有的 这 诡异的 男人 看起来 在 他 和 有趣的 , 充血 眼睛 .

只有那个怪人用奇怪而布满血丝的眼睛看着他。

[ðen] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [pæst] [kwaɪt] [nɪr] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then strange faces passed quite near to his face .
然后 奇怪的 面孔 通过了 相当 靠近 到 他的 脸 .

然后, 一些陌生的面孔从他脸前掠过。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

A sickening smell of perspiration moved with them in the air .
一个 令人作呕 闻 的 汗 已搬 和 他们 在 这 空气 .

一股令人作呕的汗臭味随着他们飘荡在空气中。

['krɪstəfəz] [aɪz] [br'keɪm] ['rɪdʒɪd] [ænd; ænd] ['glæsi] .

Christopher's eyes became rigid and glassy .
克里斯托弗的 眼睛 成为 死板的 和 玻璃状 .

克里斯托弗的眼神变得僵硬而呆滞。

['feɪsɪz] . . . ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪs] .

Faces . . . faces of a strange race .
面孔 . . . 面孔 的 一个 奇怪的 种族 .

面孔.....陌生种族的面孔。

[sʌm; səm] [smaɪld] [peɪl] [smaɪlz] .

Some smiled pale smiles .
一些 微笑 苍白 微笑 .

有些人露出了苍白的笑容。

[ði:z] [hæd; həd] [wʌn] .
These had won .
这些 有 韩元 .

他们赢了。

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ðerz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
Everything would be theirs , it was only a question of time .
一切 会 是 他们的 , 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 .
一切都将属于他们, 只是时间问题。

[ðerz] [ðə; ði] [ɡoʊld] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Theirs the gold , the town , the country .
他们的 这 金子 , 这 镇 , 这 国家 .
黄金、城镇、国家都是他们的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡrænsʌn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] , [ˈru:ɪnd] ,
And the grandson of Ulwing the builder , ruined ,
和 这 孙子 的 - 这 建筑商 , 毁坏 ,
而建筑商乌尔温的孙子, 则家道中落。

[ˈtɒtəd] [θru:] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nu:] [men] .
tottered through the gates of the Stock Exchange among the new men .
摇摇晃晃 通过 这 大门 的 这 库存 交换 之中 这 新的 男人 .
他蹒跚地穿过证券交易所的大门, 与新来者们一起。

[laɪf] [bɪˈkeɪm] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈdri:ɪ] .
Life became confused and dreary .
生活 成为 使困惑 和 凄凉 .
生活变得混乱而沉闷。

[ˈæftər] [blæk] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ði] [stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈdɪfərənsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪˈnɔ:rməs] .
After Black Saturday , the Stock Exchange differences were enormous .
后 黑色的 周六 , 这 库存 交换 差异 是 巨大的 .
黑色星期六之后, 股市的涨跌幅巨大。

[noʊ] [braɪt] [ˈsʌndeɪ] [ʃoʊn] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪstəfər] .
No bright Sunday shone for Christopher .
不 明亮的 星期日 闪耀 为了 克里斯托弗 .
克里斯托弗没有度过一个美好的星期天。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrekənd] , [hi:; hi] [əˈtækt]
He had to pay , and , as he had never reckoned , he attacked
他 有 到 支付 , 和 , 作为 他 有 绝不 估计 , 他 遭到攻击
[ænz] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:] .
Anne's fortune too .
安妮的 财富 也 .

他不得不付出代价, 而且, 出乎他意料的是, 他还觊觎了安妮的财产。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [bɪˈtwi:n] [ˈɑ:tʊʊ] - [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
This was a secret between Otto Fügér and himself .
这 曾是 一个 秘密 之间 奥托 - 和 他自己 .
这是奥托·富格尔和他自己之间的秘密。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈtɒməs] .
He said nothing of it to Thomas .
他 说 没有什么 的 它 到 托马斯 .
他没有把这件事告诉托马斯。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] .
He clutched like a drowning man .
他 紧握 喜欢 一个 溺水 男人 .
他像溺水者一样紧紧抓住东西。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:] ['mʌni] .

He wanted to turn everything into money .
他 通缉 到 转动 一切 进入 钱 .

他想把一切都变成钱。

[tu:; tə] [hard] [ðə; ði] [tru:θ] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪərənsəz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)] . . . ['faɪtɪŋ] ,
To hide the truth , to keep up appearances as long as possible . . . fighting ,
到 隐藏 这 真相 , 到 保持 向上 外貌 作为 长的 作为 可能的 . . . 斗争 ,
[laɪɪŋ] .

lying .
说谎 .

为了掩盖真相，为了尽可能长时间地维持体面.....争斗，撒谎。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɑ:toʊ] - [ˈwɪspəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈfrɪvld] [ʌp][ænd; ənd]
Sometimes Otto Fügér whispered into his ears and then he shrivelled up and

[lʊkt] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

looked horrified at the door .
看起来 惊恐万分 在 这 门 .

有时奥托·富格尔会在他耳边低语，然后他会蜷缩起来，惊恐地望着门口。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

“ [noʊ] , [noʊ] , [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

“ No , no , tell them to - morrow
” 不 , 不 , 告诉 他们 到 - 明天

“不，不，明天再告诉他们.....”

[aɪ 'ti:] ['kænd:t] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] !

It cannot be done to - day !
它 不能 是 完毕 到 - 天 !

今天做不到！

” [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [frʌm; frəm] ['aʊər] [tu:; tə] ['aʊər] ,

“ From day to day , from hour to hour ,
” 从 天 到 天 , 从 小时 到 小时 ,

“日复一日，时时刻刻，

[hi:; hi] [kept] [θɪŋz] ['gouɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nə:vs] ['taɪtnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] .
he kept things going and the strings of his nerves tightened in his neck .
他 保留 事物 去 和 这 字符串 的 他的 神经 收紧 在 他的 脖子 .

他继续坚持下去，脖子上的神经却越来越紧绷。

[tu:; tə] [geɪn] [taɪm] ,

To gain time ,
到 获得 时间 ,

为了争取时间，

[ɪf] ['oʊnli] ['mɪnɪts] . . . ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
if only minutes . . . even a minute is a long time for a man clinging to his
如果 仅有的 分钟 . . . 甚至 一个 分钟 是 一个 长的 时间 为了 一个 男人 依恋 到 他的

[laɪf] .

life .
生活 .

哪怕只有几分钟.....对于一个命悬一线的人来说，哪怕一分钟也是漫长的。

[ˈsʌmər] [pæst] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˈɔ:təm] ,
Summer passed like this and then , in autumn ,
夏天 通过了 喜欢 这 和 然后 , 在 秋天 ,

夏天就这样过去了，然后，到了秋天，

[keɪm] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrʌptsi] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] [ˈtreɪd] .
came the terrible wave of bankruptcy affecting the whole building trade .
来了 这 糟糕的 海浪 的 破产 影响 这 所有的 建筑 贸易 .
随之而来的是席卷整个建筑行业的可怕破产浪潮。

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈmɪnstər] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈsɔːlvənt] .
The firm of Münster became insolvent .
这 公司 的 明斯特 成为 破产 .
明斯特公司破产了。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈbɪznəsɪz] [went] [ˈbæŋkrʌpt] .
Many of the new businesses went bankrupt .
许多 的 这 新的 企业 去 破产 .
许多新企业都破产了。

[ˈkrɪstəfər] [əˈloʊn] [keɪpt] [hɪmˈself] [stiːl] [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz][ləst]
Christopher alone kept himself still going and one afternoon he carried his last
克里斯托弗 独自的 保留 他自己 仍然 去 和 一 下午 他 携带 他的 最后的
[hoʊp][tuː; tə] [ˈpætəˈnɑːstər] [striːt] .
hope to Paternoster Street .
希望 到 帕特诺斯特 街道 .
克里斯托弗独自一人坚持前行，一天下午，他带着最后的希望来到了帕特诺斯特街。

[noʊ][wʌn] [tʊk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
No one took any notice of him in the office .
不 一 采取 任何 注意 的 他 在 这 办公室 .
办公室里没人注意到他。

[wʌn] [ɪnˈfɪriər] [klɜːrk][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][tʊɔld][hɪz; ɪz] [neɪm] [stɛəd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
One inferior clerk to whom he told his name stared over his head .
一 下 职员 到 谁 他 讲述 他的 姓名 凝视 超过 他的 头 .
他告诉其中一个下级职员自己的名字后，那职员盯着他的头顶看去。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ˈɑːfɪs] .
He had to wait a long time before he entered the manager's office .
他 有 到 等待 一个 长的 时间 前 他 进入 这 经理的 办公室 .
他等了很久才得以进入经理办公室。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
The manager was reading a letter at his writing - table and seemed to
这 经理 曾是 阅读 一个 信 在 他的 写作 - 桌子 和 似乎 到
[teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
take no notice of his presence .
拿 不 注意 的 他的 在场 .
经理正在书桌前看信，似乎没有注意到他的存在。

[ˈkrɪstəfər] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wen]
Christopher could not help remembering how different everything had been when
克里斯托弗 可以 不是 帮助 记住 如何 不同的 一切 有 到过 什么时候
[hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bɪl] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈɑːfɪs] .
he signed his first bill in this same office .
他 签名 他的 第一的 账单 在 这 相同的 办公室 .
克里斯托弗不禁想起，当他第一次在这间办公室签署账单时，一切都是多么不同。

[ðə; ði][ˈsmoʊki] [loʊ] [ruːm] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl]
The smoky low room had disappeared and the business occupied the whole
这 烟 低的 房间 有 消失 和 这 商业 占领 这 所有的
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .
那间烟雾缭绕的低矮房间已经消失了，公司占据了整栋大楼。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][bæŋk] .
It had become a bank .
它 有 变得 一个 银行 .

它变成了一家银行。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði][fæt] , [aʊl] - [laɪk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmænɪdʒər]
His eyes were arrested by the fat , owl - like head of the all - powerful manager
他的 眼睛 是 被捕 经过 这 胖的 , 猫头鹰 - 喜欢 头 的 这 全部 - 强大的 经理
.
.
.

他的目光被那位权势滔天的经理那肥胖的、像猫头鹰一样的脑袋吸引住了。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [aʊl] - [feɪst] [klɜːrk] [huː] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz]
He recognised in him suddenly the little owl - faced clerk who in those old times
他 已确认 在 他 突然 这 小的 猫头鹰 - 面对 职员 WHO 在 那些 老的 时代
[krɪndʒd] [ˈhʌmbli] [bɪˈfɔːr]
cringed humbly before
畏缩 谦卑地 前

他突然在他身上认出了那个当年在别人面前卑躬屈膝、长着一张猫头鹰脸的小职员。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈdʌblɪd] [sɪns] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ;
The proportions of his face had doubled since , and so had his body ;
这 比例 的 他的 脸 有 双倍 自从 , 和 所以 有 他的 身体 ;
他的脸部比例比以前大了一倍，身材也是如此；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] .
there was scarcely room enough for him in the armchair .
那里 曾是 几乎 房间 足够的 为了 他 在 这 扶手椅 .

那张扶手椅上几乎没有他的位置。

[ðə; ði][dəˈrektər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɛtərz] [end] .
The director came to the letter's end .
这 导演 来了 到 这 信的 结尾 .

导演读完了信的结尾。

[hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [lʊkt]
He lowered his head like a bull preparing to charge and his dull eyes looked
他 降低 他的 头 喜欢 一个 公牛 准备 到 收费 和 他的 乏味的 眼睛 看起来
[səˈspɪʃəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [æt; ət] [ˈkrɪstəfər] .
suspiciously over his spectacles at Christopher .
可疑地 超过 他的 眼镜 在 克里斯托弗 .

他像一头准备冲锋的公牛一样低下头，目光呆滞地透过眼镜怀疑地看着克里斯托弗。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstər] . - ?
“ **I have the pleasure of seeing Mr . Ulwing ?**
” 我 有 这 乐趣 的 看到 先生 . - ?

“我很高兴见到乌尔温先生？ ”

[jes] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrm] .
Yes . . . of course , of course , I know the firm .
是的 . . . 的 课程 , 的 课程 , 我 知道 这 公司 .

是的.....当然，当然，我认识这家公司。

[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ]
A connection dating from our youth
一个 联系 约会 从 我们的 青年

一段可以追溯到我们青年时代的缘分.....

[wʌns] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈoʊld][ˈmɪstər] .
Once I happened to have the good fortune of meeting a certain old Mr .
一次 我 发生 到 有 这 好的 财富 的 会议 一个 肯定 老的 先生 .
['krɪstəfər] - .
Christopher Ulwing .
克里斯托弗 - .

我曾有幸结识了一位名叫克里斯托弗·乌尔温的老先生。

[ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
Any relation of yours ?
任何 关系 的 你的 ?

你是他们的亲戚吗？

[ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)] [mæn] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [mæn] . "
A powerful man , a distinguished man . "
一个 强大的 男人 , 一个 杰出的 男人 . "

一位有权势的人，一位杰出的人。

" [maɪ] ['grænfaːðər]
" My grandfather
" 我的 祖父

“我的祖父.....”

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns] ['veri] [pəˈlaɪt] .
" The manager became at once very polite .
" 这 经理 成为 在 一次 非常 有礼貌的 .

经理立刻变得彬彬有礼起来。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] ['krɪstəfər] [ə; eɪ] [siːt] .
He offered Christopher a seat .
他 提供 克里斯托弗 一个 座位 .

他给克里斯托弗请了个座位。

" [kæn; kən][aɪ][bɪː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Can I be of any service to you ?
" 能 我 是 的 任何 服务 到 你 ?

我能为您效劳吗？

" ['krɪstəfər] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd]
" Christopher was startled by this question , though he had naturally expected
" 克里斯托弗 曾是 惊慌 经过 这 问题 , 尽管 他 有 自然 预期的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

克里斯托弗被这个问题吓了一跳，尽管他自然也预料到了这个问题。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] , [peɪl] , ['sʌfərɪŋ] .
He cast his eyes down , pale , suffering .
他 投掷 他的 眼睛 向下 , 苍白 , 痛苦 .

他垂下眼帘，脸色苍白，神情痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][dɪˈfɜːr][ðə; ði] ['ænsər] .
He would have liked to defer the answer .
他 会 有 喜欢 到 推迟 这 回答 .

他本想推迟回答这个问题。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sti:l] [wʌn] [læst] [hoʊp] .
Until it was given there was still one last hope .
直到 它 曾是 给定 那里 曾是 仍然 一 最后的 希望 .
在它被给予之前，还有最后一线希望。

[ˈæftər] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [biː; bi] [left] .
After that none might be left .
后 那 没有任何 可能 是 左边 .
之后可能一个也不剩了。

[aʊl] - [feɪs] [muːvd] [ðə; ði] [saɪd] - [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən]
Owl - face moved the side - pieces of his gold - rimmed spectacles which made an
猫头鹰 - 脸 已搬 这 边 - 件 的 他的 金子 - 带边 眼镜 哪个 制成 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fleʃɪ] ['tempəlz] .
impression on his fleshy temples .
印象 在 他的 肉质的 寺庙 .
猫头鹰脸移动了一下金边眼镜的镜腿，眼镜腿在他肉乎乎的太阳穴上留下了印记。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [æt; ət] [jɔː; jər] [ˈɔːrdərz] , ” [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
“ **I am at your orders ,** ” **he said a little impatiently ,**
“ 我 是 在 你的 订单 , ” 他 说 一个 小的 不耐烦地 ,
“我听候您的差遣，”他有些不耐烦地说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .
looking at the clock on the wall .
寻找 在 这 钟 在 这 墙 .
看着墙上的钟。

[ˈkrɪstəfər] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] .
Christopher made an effort .
克里斯托弗 制成 一个 努力 .
克里斯托弗努力了。

[ˌpiː 'dʒiː] - [ˌ]
[**Pg 232**]
[页 -]

“ [aɪ] [waːnt] [ə; eɪ] [loʊn] .
“ **I want a loan .**
“ 我 想 一个 贷款 .
我想要一笔贷款。

“ [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈkeɪm] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] .
“ **The manager at once became cold and haughty .**
“ 这 经理 在 一次 成为 寒冷的 和 傲慢 .
经理立刻变得冷漠傲慢。

“ [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈwɒnts] [wʌn] [ˈnaʊədeɪz] .
“ **Everybody wants one nowadays .**
“ 大家 想要 一 如今 .
“现在人人都想要一个。”

[blæk] [ˈsætərdeɪ] [hæz; həz] [ˈruːɪnd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] . “
Black Saturday has ruined many people . ”
黑色的 周六 有 毁坏 许多 人们 . “
“黑色星期六”毁了很多人们。

“ [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz] [kɔːzd] [sʌm; səm] [ˈtempərəri] [ɪmˈbærəsmənt] [tuː; tə][maɪ][fɜːrm]
“ **I don't deny that it has caused some temporary embarrassment to my firm**
“ 我 不 否定 那 它 有 导致 一些 暂时的 尴尬 到 我的 公司
[tuː] ”
too : : : : “
也 ”

“我并不否认，这件事也给我的公司造成了一些暂时的尴尬.....”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] [ˈdraɪli] .
“ **I know , ” said the manager drily .**
“ 我 知道 , ” 说 这 经理 干巴巴地 .

“我知道,”经理冷冷地说。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] [kənˈvʌlst] .
The whole face of Christopher was anxiously convulsed .
这 所有的 脸 的 克里斯托弗 曾是 焦虑地 抽搐 .

克里斯托弗的整张脸都焦虑地抽搐着。

“ [ə; eɪ] [ɔːrt] [loʊn] [wʊd] [help][emˈiː] [kənˈsɪdərəbli] ”
“ **A short loan would help me considerably** ”
“ 一个 短的 贷款 会 帮助 我 相当 ”

“一笔短期贷款对我的帮助非常大.....”

“ [wʌt] [sɪˈkjʊrəti] [duː][juː; jʊ] [ˈɔːfər] ?
“ **What security do you offer ?**
“ 什么 安全 做 你 提供 ?

你们提供什么样的安全保障？

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ? ” [aʊl] - [feɪs] [smaɪld] , “ [ðæt] [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ɪz][noʊ][lɔːŋɡər] [ɪˈnʌf] .
The name of Ulwing ? ” Owl - face smiled , “ that I am afraid is no longer enough .
这 姓名 的 - ? ” 猫头鹰 - 脸 微笑 , “ 那 我 是 害怕的 是 不 更长 足够的 .
. . . . ”
: : : : “
. . . . ”

“乌尔温这个名字？”猫头鹰脸笑了笑，“恐怕这已经不够了.....”

“ [maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər][æɪ; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)] , [əˈlaʊ] [emˈiː] . . . ” [ˈstʌtəd] [ˈkrɪstəfər] .
“ **My books are at your disposal , allow me . . .** ” **stuttered Christopher .**
“ 我的 图书 是 在 你的 处理 , 允许 我 . . . ” 结巴 克里斯托弗 .

“我的书供您随意取用，请允许我.....”克里斯托弗结结巴巴地说。

[hiː; hi] [felt] [ˈklɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hjuːˈmɪliətɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
He felt clearly that he was humiliating himself before a stranger ,
他 毛毡 清楚地 那 他 曾是 羞辱 他自己 前 一个 陌生人 ,

他清楚地意识到自己在一个陌生人面前出丑了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .
though he knew but dared not confess to himself that it was useless .
尽管 他 知道 但 敢于 不是 承认 到 他自己 那 它 曾是 无用 .

虽然他知道这样做毫无用处，但他不敢承认这一点。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ænd; ænd] [stiːl] [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] .
He also knew that it was hopeless to argue and still he argued .
他 还 知道 那 它 曾是 绝望 到 争论 和 仍然 他 争论 .

他也知道争辩毫无意义，但他还是争辩了。

[ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] [lʊkt] [ˈkəʊldli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The manager looked coldly into his eyes .
这 经理 看起来 冷冷地 进入 他的 眼睛 .

经理冷冷地看了他一眼。

“ [ðə; ði][bəŋk][ɪz] [ˈkɜfəli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
“ **The Bank is carefully informed of everything** .
“ 这 银行 是 小心 知情的 的 一切 .
“ 银行对所有情况都了如指掌。”

“ [ˈkrɪstəfər] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
“ **Christopher drew his head between his shoulders as if expecting a blow** .
“ 克里斯托弗 画 他的 头 之间 他的 肩膀 作为 如果 期待 一个 吹 .
克里斯托弗把头缩回肩膀之间，好像在等着挨打。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈhelpləsli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
He twisted his mouth helplessly to one side .
他 扭曲 他的 嘴 无助地 到 一 边 .
他无助地将嘴角扭向一边。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [mʌt] [tuː] [leɪt] , “ [kənˈtɪnjuːd] [əʊl] - [feɪs] .
“ **You came too late to me , much too late , “ continued Owl - face** .
“ 你 来了 也 晚的 到 我 , 很多 也 晚的 , “ 持续 猫头鹰 - 脸 .
“你来得太晚了，真的太晚了,”猫头鹰脸继续说道。

“ [ɪz][,aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
“ **Is it not a fact that the house alone remains the property of the Ulwings ?**
“ 是 它 不是 一个 事实 那 这 房子 独自的 遗迹 这 财产 的 这 - ?
“难道只有这栋房子仍然属于乌尔温家族所有吗? ”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊld][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
It is true it could not be sold at present .
它 是 真的 它 可以 不是 是 卖 在 展示 .
目前确实无法出售。

[ˈtaɪmz] [ɑːr; ər][bæd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈraɪt] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈlɑːrdʒ] ,
Times are bad , but if I remember aright the grounds are exceptionally large ,
《时代周刊》 是 坏的 , 但 如果 我 记住 好的 这 理由 是 非常 大的 ,
虽然时局艰难，但如果我没记错的话，场地面积非常大。

[wel] [ˈsɪtʃuəɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmɔːrɡɪdʒ] .
well situated in the middle of the town , and could bear a heavy mortgage .
出色地 位于 在 这 中间 的 这 镇 , 和 可以 熊 一个 重的 抵押 .
地理位置优越，位于市中心，而且能够承受高额抵押贷款。

“ [ˈkrɪstəfər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
“ **Christopher hung his head in desperation** .
“ 克里斯托弗 悬挂 他的 头 在 绝望 .
克里斯托弗绝望地低下了头。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɪkˈspektəntli] .
The manager looked at him over his spectacles expectantly .
这 经理 看起来 在 他 超过 他的 眼镜 满怀期待地 .
经理透过眼镜期待地看着他。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [kaɪnd] , [ˈhjuːmən] [ˈpɪti] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
For an instant , kind , human pity appeared in his eyes ,
为了 一个 立即的 , 种类 , 人类 遗憾 出现 在 他的 眼睛 ,
那一瞬间，他的眼中闪过一丝仁慈的人性怜悯。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ænd] [draːpt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
then he sighed and dropped his hand with a heavy movement on his knee .
然后 他 叹了口气 和 掉落 他的 手 和 一个 重的 移动 在 他的 膝盖 .
然后他叹了口气，沉重地将手放在膝盖上。

“ [aɪ][kæn; kən][lend][juː; jʊ][ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
“ **I can lend you money on the house** .
“ 我 能 借 你 钱 在 这 房子 .
“ 我可以用房子作抵押借钱给你。”

[ðæt][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][duː][aɪˈtiː] .
That is the only way I can do it .
那 是 这 仅有的 方式 我 能 做 它 .
这是我唯一能做到的办法。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈkrɪstəfər] [weɪvd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [əˈweɪ] .
“ **With a motion of his hand , Christopher waved the suggestion away** .
“ 和 一个 运动 的 他的 手 , 克里斯托弗 挥手 这 建议 离开 .
克里斯托弗挥了挥手，示意这个提议不可接受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈdraʊnɪŋ] [ɪn]
He was in the mire , but he had strength enough to escape drowning in
他 曾是 在 这 沼泽 , 但 他 有 力量 足够的 到 逃脱 溺水 在
[aɪˈtiː] .
it :
它 :
他身陷泥潭，但凭借着足够的力量，最终避免了溺水身亡。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
He struggled no more with himself .
他 挣扎 不 更多的 和 他自己 .
他不再与自己内心挣扎。

[hiː; hi][felt][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tʌt] [ðə; ði] [haʊs] .
He felt he could never touch the house .
他 毛毡 他 可以 绝不 触碰 这 房子 .
他觉得自己永远也无法触碰那栋房子。

[æt; ət] [liːst] [let] [ðæt] [biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [klɪr] [fɔːr; fər] [æn] .
At least let that be preserved clear for Anne .
在 至少 让 那 是 保存完好 清除 为了 安妮 .
至少要为安妮保留这份清晰的记忆。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs]
The house , the dear old house
这 房子 , 这 亲爱的 老的 房子
那栋房子，那栋亲爱的老房子.....

[ðə; ði][ˈbæŋkər][rouz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd] [went]
The banker rose when he had shaken hands with Christopher and went
这 银行家 玫瑰 什么时候 他 有 摇晃 双手 和 克里斯托弗 和 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
with him to the door .
和 他 到 这 门 .
银行家和克里斯托弗握手后起身，和他一起走到门口。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ðə; ði] [ˈbɪldər] .
“ **I was a great admirer of Mr . Ulwing the builder** .
“ 我 曾是 一个 伟大的 仰慕者 的 先生 . - 这 建筑商 .
“我非常钦佩建筑师乌尔温先生。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] .
I am sorry I cannot oblige his grandson .
我 是 对不起 我 不能 必须 他的 孙子 .
很抱歉，我无法满足他孙子的请求。

[pər'hæps] [ə'hʌðər] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː]
Perhaps another time , " he added in a murmur , as if he did not believe it
也许 其他 时间 , " 他 额外 在 一个 低语 , 作为 如果 他 做过 不是 相信 它
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“或许下次吧,”他低声补充道, 仿佛他自己都不相信。

[ˈkrɪstəfər] [smaɪld] [kən'vʌlsɪvli] , [ˈpeɪnfəli] .
Christopher smiled convulsively , painfully .
克里斯托弗 微笑 痉挛地 , 痛苦地 .

克里斯托弗痛苦地、痉挛般地笑了笑。

[iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ðɪs] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃərd]
Even when he reached the street this smile remained on his face and tortured
甚至 什么时候 他 达到 这 街道 这 微笑 剩余 在 他的 脸 和 受折磨
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
his features .
他的 特征 .

即使走到街上, 他脸上依然挂着笑容, 这笑容让他的五官显得有些扭曲。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pʊld] [aɪ 'tiː] ['daʊnwərdz] ,
He caught hold of the corner of his mouth and pulled it downwards ,
他 捕捉 抓住 的 这 角落 的 他的 嘴 和 拉 它 向下 ,
[ˈsaɪdweɪz] .
sideways .
侧身 .

他抓住嘴角, 向下、向侧面拉扯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] .
He did not know where he went .
他 做过 不是 知道 在哪里 他 去 .

他不知道自己去了哪里。

[hiː; hi][ræn]
He ran
他 跑

他跑了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[ˈɪntuː] [ˈpiːp(ə)l] .
into people .
进入 人们 .

融入人群。

[æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈæŋɡrəli] :
An old gentleman shouted at him angrily :
一个 老的 绅士 喊叫 在 他 愤怒地 :

一位老先生愤怒地朝他喊道:

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] , [jʌŋ] [mæn] ?
" **Can't you look out , young man ?**
" 不能 你 看 出去 , 年轻的 男人 ?

“年轻人, 你难道不注意一下周围吗? ”

" [ˈkrɪstəfər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwɪrəli] .
" **Christopher looked at him wearily .**
" 克里斯托弗 看起来 在 他 疲劳 .

克里斯托弗疲惫地看着他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [həʊ] [ðɪs] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ðæən; ðən][hi:; hi] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [wəd]
He thought how this old man was younger than he , because he would
他 想法 如何 这 老的 男人 曾是 年轻 比 他 , 因为 他 会
[lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər][ðæən; ðən][hi:; hi] .
live longer than he .
居住 更长 比 他 .

他心想，这个老人比他年轻，因为他会比他活得更久。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
When he reached home , he threw himself on his bed .
什么时候 他 达到 家 , 他 扔 他自己 在 他的 床 .

到家后，他直接扑倒在床上。

[ˈkjʊəriəsli] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət][wʌns] .
Curiously , he fell asleep at once .
奇怪的是 , 他 跌倒 睡着了 在 一次 .

奇怪的是，他立刻就睡着了。

[ðə; ði] ['hevi] [dri:mz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The heavy dreams of exhaustion took possession of him .
这 重的 梦境 的 疲惫 采取 拥有 的 他 .

疲惫不堪的噩梦笼罩着他。

[swet] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Sweat ran from his brow .
汗 跑 从 他的 眉头 .

汗水从他的额头流了下来。

[wen] [hi:; hi] [woʊk] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
When he woke , it was quite dark in the room .
什么时候 他 觉醒 , 它 曾是 相当 黑暗的 在 这 房间 .

他醒来时，房间里很黑。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [nɔ:r] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
At first he knew not where he was , nor what had happened .
在 第一的 他 知道 不是 在哪里 他 曾是 , 也不 什么 有 发生 .

起初他不知道自己身在何处，也不知道发生了什么事。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:k] , [hi:; hi] [rɪ'membər] .
Then , with a shock , he remembered .
然后 , 和 一个 震惊 , 他 记得 .

然后，他猛然想起来了。

[hi:; hi] [moʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['ænɪm(ə)] [ðæt] ['kænɔ:t] [tel] [ɪts] [peɪnz]
He moaned like a suffering animal that cannot tell its pains
他 呻吟 喜欢 一个 痛苦 动物 那 不能 告诉 它是 疼痛

他像一只痛苦不堪却无法表达自己痛苦的动物一样呻吟着.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][ˈsɑ:lətu:d][noʊ] [mɔ:r] .
He could stand solitude no more .
他 可以 站立 孤独 不 更多的 .

他再也无法忍受孤独了。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Already he was on the threshold .
已经 他 曾是 在 这 临界点 .

他已经站在门槛上了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
On the staircase he looked at his watch .
在 这 楼梯 他 看起来 在 他的 手表 .

在楼梯上，他看了看手表。

[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .

Eleven o'clock .
十一 点钟 .

十一点。

[hiː; hi] [nɔːkt] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ruːm] .

He knocked timidly at the door of the sunshine room .
他 敲门 胆怯地 在 这 门 的 这 阳光 房间 .

他怯生生地敲了敲阳光房的门。

“ [æn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsli:p] ? ”

“ Anne , are you asleep ? ”
“ 安妮 , 是 你 睡着了 ? ”

安妮，你睡着了吗？

“ [jes] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪnˈsaɪd] .

“ Yes , a long time ago , ” answered his sister inside .
“ 是的 , 一个 长的 时间 前 , ” 回答 他的 姐姐 里面 .

“是的，很久以前，”他妹妹在心里回答道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[æn] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [geɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd] .

Anne tried to look gay , but her eyes were sad .
安妮 尝试 到 看 同性恋 , 但 她 眼睛 是 伤心 .

安妮努力让自己看起来很开心，但她的眼神却很悲伤。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈkrɪstəfər] ,

“ Do you remember , Christopher ,
“ 做 你 记住 , 克里斯托弗 ,

“克里斯托弗，你还记得吗？ ”

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ] [æskt] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][lɪt(ə)] [ˈreɪld] [bed] ? ”

how often you asked that question in the old times from your little railed bed ? ”
如何 经常 你 问 那 问题 在 这 老的 时代 从 你的 小的 有轨电车 床 ? ”

以前你躺在简陋的床边，经常会问自己这个问题吗？

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈænsər] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [naʊ] .

“ And you answered then as you did now .

“ 和 你 回答 然后 作为 你 做过 现在 .

“你当时的回答和现在的回答一样。”

[ðen] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

Then too I was afraid .
然后 也 我 曾是 害怕的 .

那时我也很害怕。

“ [æn] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

“ Anne looked him straight in the eyes .

“ 安妮 看起来 他 直的 在 这 眼睛 .

安妮直视着他的眼睛。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？

“ [ˈkrɪstəfər] [læft] [ˈkjʊəriəsli] .

“ Christopher laughed curiously .

“ 克里斯托弗 笑了 奇怪的是 .

克里斯托弗好奇地笑了。

“ [kɑːnt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈmeri] ？
“ **Can't I make a joke when I am merry ？**
“ 不能 我 制作 一个 开玩笑 什么时候 我 是 欢乐 ？

我高兴的时候就不能开玩笑吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [leɪt] ？
And what are you doing so late ？
和 什么 是 你 正在做 所以 晚的 ？

你这么晚还在做什么？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ．
“ **He looked at the table ．**
“ 他 看起来 在 这 桌子 ．

他看了看桌子。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [læmp] [leɪ] [əˈkaʊnt] [ˈbʊks] [ænd; ənd] [bɪlz] ．
Under the shaded lamp lay account books and bills ．
在下面 这 阴影 灯 躺 帐户 图书 和 账单 ．

灯罩下放着账簿和账单。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [əˈbaʊt] [əˈkaʊnts] ， “ [sed] [æn] [ˈwaɪəli] ， “ [soʊ] [ˈmeni] [bɪlz] [hæv; həv]
“ **I have learnt about accounts ， “ said Anne wearily ， “ so many bills have**
“ 我 有 学会了 关于 账户 ， “ 说 安妮 疲劳 ， “ 所以 许多 账单 有
[əˈkjuːmjələɪtɪd] [ˈleɪtli] ．
accumulated lately ．
积累 最近 ．

“我学到了记账的知识，”安妮疲惫地说，“最近账单堆积如山。”

[ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [ˈwɜːrɪ] [emˈiː][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈsiːv] [noʊ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ．
The tradesmen worry me and I receive no money from the office ．
这 商人 担心 我 和 我 收到 不 钱 从 这 办公室 ．

这些工匠让我很担心，而且我也没有从公司拿到工资。

[aɪ] [ˈkænʌːt] [ˈʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈɑːtoʊ] - [diˈleɪz] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ．
I cannot understand why Otto Föger delays things like this ．
我 不能 理解 为什么 奥托 - 延误 事物 喜欢 这 ．

我无法理解奥托·富格尔为什么要拖延这样的事情。

“ [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ， [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ．
“ **She stopped suddenly ， thinking of something else ．**
“ 她 停止 突然 ， 思维 的 某物 别的 ．

她突然停了下来，想起了别的事情。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ？
“ **Did you hear ？**
“ 做过 你 听到 ？

你听说了吗？

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ．
“ **and she began to run towards the nursery ．**
“ 和 她 开始 到 跑步 向 这 苗圃 ．

于是她开始朝育婴室跑去。

[ˈkrɪstəfər] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz] [steps] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ．
Christopher dragged his steps behind her ．
克里斯托弗 拖拽 他的 步骤 在后面 她 ．

克里斯托弗拖着脚步跟在她身后。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] [ə; eɪ] [naɪt] - [læmp][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] .
On the chest of drawers a night - lamp was burning .
在 这 胸部 的 抽屉 一个 夜晚 - 灯 曾是 燃烧 .
五斗橱上亮着一盏床头灯。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrθnwer] [stoʊv] [ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmiŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] .
In the deep recess of the earthenware stove water was warming in a jug .
在 这 深的 凹陷处 的 这 陶器 火炉 水 曾是 变暖 在 一个 水壶 .
在陶炉深处的凹槽里，一壶水正在温热。

[æn] [liːnd] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns]
Anne leaned over one of the beds and her voice sounded softly in the silence
安妮 倾斜 超过 一 的 这 床 和 她 嗓音 听起来 轻轻 在 这 沉默
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] :
of the room :
的 这 房间 :
安妮俯身靠近其中一张床，她的声音在寂静的房间里显得格外轻柔：

“ [hɪr] [aɪ][eɪˈem]
“ **Here I am** : : : :
“ 这里 我 是
“我在这里....

“ [ˈkrɪstəfəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌt] [baɪ] [ðɪːz] [θriː] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] , [wɪt] [ment] [soʊ] [mʌt]] .
“ **Christopher's heart was touched by these three short words , which meant so much .**
“ 克里斯托弗的 心 曾是 感动 经过 这些 三 短的 字 , 哪个 意思是 所以 很多 .
“克里斯托弗被这短短三个字深深打动了，这三个字意义非凡。”

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] , [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [slept] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [bed] ,
He too had , once upon a time , slept in the very same little bed ,
他 也 有 , 一次 之上 一个 时间 , 睡着了 在 这 非常 相同的 小的 床 ,
他也曾睡过这张小床，

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs]
he too had waked with a start , had been afraid , but no mother's voice
他 也 有 醒来 和 一个 开始 , 有 到过 害怕的 , 但 不 母亲的 嗓音
[keɪm] [tuː; tə] [seɪ] :
came to say :
来了 到 说 :
他也曾惊醒，也曾害怕，但没有母亲的声音传来：

“ [hɪr] [aɪ][eɪˈem] .
“ **Here I am** .
“ 这里 我 是 .
“我在这里。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [kuːl] [hænd] [kəˈresɪŋ] [fɔːr; fər] [kəˈresɪs] - [seɪk] ,
“ **He had never known a light cool hand caressing for caresses ' sake ,**
“ 他 有 绝不 已知 一个 光 凉爽的 手 爱抚 为了 爱抚 - 清酒 ,
他从未体验过那种轻柔冰凉、纯粹为了爱抚而进行的抚摸。

[tuː] [wɔːrm] [ˈwʊmənli] [ɑːrmz] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈtʃeɪstli] , [nɔːr][ðə; ði] [klɪr] [smaɪl] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [dɪˈzaɪn]
two warm womanly arms embracing chastely , nor the clear smile that has no design
二 温暖的 女性 武器 拥抱 贞洁的 , 也不 这 清除 微笑 那 有 不 设计
.
:
.
两只温暖的女性手臂纯洁地拥抱，也没有毫无目的的纯真笑容。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [huː] [ʌndəˈstændz] [ɔːl][ænd; ənd] [fəˈgɪvz] [ɔːl] ,
He did not know her who understands all and forgives all ,
他 做过 不是 知道 她 WHO 明白 全部 和 原谅 全部 ,
他并不认识她，她理解一切，宽恕一切。

[ænd; ənd] [hu:] [sez] [wen] [wʌn][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] : “ [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !

and who says when one is miserable : “ Here I am !
和 WHO 说道 什么时候 一 是 悲惨的 : “ 这里 我 是 !

当一个人感到痛苦时，谁会说：“我在这里！”

“ [jet] [dʒʌst] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɔ:ltər][hɪz; ɪz][laɪf] .

“ Yet just that might have been enough to alter his life .

” 然而 只是 那 可能 有 到过 足够的 到 改变 他的 生活 .

然而，仅仅这件事就足以改变他的一生。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 236]

[页 -]

[第236页]

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʌki] , “ ['mʌtəd] ['krɪstəfər] [æz; əz][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ru:m]

“ They are lucky , “ muttered Christopher as he went back to the sunshine room

” 他们 是 幸运的 , “ 低声说道 克里斯托弗 作为 他 去 后退 到 这 阳光 房间

.

:

.

“他们真幸运,”克里斯托弗一边嘟囔着，一边回到了阳光房。

[æn] , [brɪ'fɔ:r] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [pʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɛɪpər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]

Anne , before shutting the door behind her , put a piece of paper between the

安妮 , 前 关闭 这 门 在后面 她 , 放 一个 片 的 纸 之间 这

[tu:] [wɪŋz] .

two wings .

二 翅膀 .

安妮在关上身后的门之前，在两翼之间放了一张纸。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [fər'gɔ:t] [ðæt] .

She never forgot that .

她 绝不 忘了 那 .

她始终没有忘记这件事。

[ðə; ði] [lu:s] [oʊld] [dɔ:z] [hæd; həd] [glæs] [peɪnz] [ænd; ənd] ['rætlɪd] [ɪf] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [pæst] [daʊn]

The loose old doors had glass panes and rattled if a carriage passed down

这 松动的 老的 门 有 玻璃 窗格 和 摇晃 如果 一个 运输 通过了 向下

[brɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;

below in the street ;

以下 在 这 街道 ;

这些老旧的门板松动了，上面装有玻璃，如果街上有马车经过，门就会发出嘎嘎声；

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['læd.ɪs.lɔ:s] .

this frightened little Ladislaus .

这 害怕 小的 拉迪斯劳斯 .

吓坏了的小拉迪斯劳斯。

“ [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][set] [raɪt]

“ This ought to be set right

” 这 应该 到 是 放 正确的

“这件事应该得到纠正.....”

“ ['krɪstəfər] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['flaʊərz] .

“ Christopher sat in silence in the corner of the sofa with the many flowers .

” 克里斯托弗 卫星 在 沉默 在 这 角落 的 这 沙发 和 这 许多 花朵 .

克里斯托弗默默地坐在沙发角落里，周围摆满了鲜花。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

He paid no attention .

他 有薪酬的 不 注意力 .

他根本没在意。

[ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊʃnləs] [ˈaɪlɪdz] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈwaɪəli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Under his motionless eyelids he looked wearily all round the room .
在下面 他的 静止不动 眼睑 他 看起来 疲劳 全部 圆形的 这 房间 .

他双眼紧闭，目光疲惫地环顾四周。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [æn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He noticed suddenly that Anne said nothing .
他 注意到 突然 那 安妮 说 没有什么 .

他突然注意到安妮一句话也没说。

[waɪ] [dɪd][fiː; fi][naːt] [spiːk] ?
Why did she not speak ?
为什么 做过 她 不是 说话 ?

她为什么不说话？

[fiː; fi] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] [ɪf] [fiː; fi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] , [wɜːrdz] , [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmætər] - [ʌv; əv] -
She would help him if she said something , anything , words , ordinary matter - of -
她 会 帮助 他 如果 她 说 某物 , 任何事物 , 字 , 普通的 事情 - 的 -
[fækt] [ˈevrɪdeɪ] [wɜːrdz] ,
fact everyday words ,
事实 每天 字 ,

如果她说些什么，哪怕只是一些普通的、不带感情色彩的日常用语，她都会帮到他。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [lɪvd] [ænd; ænd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
which had a sound , which lived and caught hold of his mind ,
哪个 有 一个 声音 , 哪个 居住地 和 捕捉 抓住 的 他的 头脑 ,
它发出声音，鲜活起来，并占据了他的心神。

[wɪtʃ] [held][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [wɪtʃ]
which held him back if only for a minute at the brink of the abyss which
哪个 握住 他 后退 如果 仅有的 为了 一个 分钟 在 这 边缘 的 这 深渊 哪个
[ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
threatened him and filled him with horror .
威胁 他 和 已填 他 和 恐怖 .

这使他停下了哪怕一分钟，站在了威胁着他、令他充满恐惧的深渊边缘。

“ [æn] , [tel] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
“ **Anne , tell me a story .**
” 安妮 , 告诉 我 一个 故事 .

安妮，给我讲个故事吧。

“ [fiː; fi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [drɔːr] [ɪntuː] [wɪtʃ] [fiː; fi][hæd; həd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [bɪlz] .
” **She looked up from the little drawer into which she had locked her bills .**
” 她 看起来 向上 从 这 小的 抽屉 进入 哪个 她 有 已锁定 她 账单 .
她从锁着钞票的小抽屉里抬起头来。

“ [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstɔːri] ?
“ **Tell you a story ?**
” 告诉 你 一个 故事 ?

“给你讲个故事？ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What are you thinking about ?
什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [huː] [ˌeɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [wɪðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] ?
How can I tell a story who am living within four walls ?
如何 能 我 告诉 一个 故事 WHO 是 活的 之内 四 墙壁 ?

我如何才能讲述一个生活在四面墙内的人的故事？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; həʀ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; həʀ] [ˈbrʌðəz] [ˈʃʊldəʀ] .
" **she smiled and put her hand on her brother's shoulder** .
" 她 微笑 和 放 她 手 在 她 兄弟 肩膀 .

她笑了笑，把手放在哥哥的肩膀上。

" [wel] , [ˈlɪt(ə)l] [kris] , [wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðəʀ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] :
" **Well , little Chris , once upon a time there was an old house** :
" 出色地 , 小的 克里斯 , 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 老的 房子 :
" 嗯，小克里斯，很久很久以前，有一座老房子：

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [sli:p] [hɜːr; həʀ] [fɪl] ,
in that house lived a woman who never could sleep her fill ,
在 那 房子 居住地 一个 女士 WHO 绝不 可以 睡觉 她 充满 ,
那栋房子里住着一个永远睡不好觉的女人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hɜːr; həʀ] [tuː] [sʌnz] [weɪkt] [hɜːr; həʀ] [ʌp] [ˈɜːrli] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ]
because her two sons waked her up early every morning : : : :
因为 她 二 儿子们 醒来 她 向上 早期的 每一个 早晨 : : : :
因为她的两个儿子每天早上都会很早就把她叫醒.....

" [ˈkrɪstəfəz] [feɪs] [twɪtʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] .
" **Christopher's face twitched as he rose** .
" 克里斯托弗的 脸 抽搐 作为 他 玫瑰 .
克里斯托弗站起身时，脸上抽搐了一下。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 237**]
[页 -]

[第237页]

" [juː; jʊ] [ɑːr; əʀ] [raɪt] , [let] [juː ˈes] [goʊ] [tuː; tə] [sli:p]
" **You are right , let us go to sleep** : : : :
" 你 是 正确的 , 让 我们 去 到 睡觉 : : : :
“你说得对，我们睡觉吧.....”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [hænd] .
" **He bent down and kissed his sister's hand** .
" 他 弯曲 向下 和 亲吻 他的 姐妹 手 .
他弯下腰，亲吻了妹妹的手。

" [gʊd] [naɪt] , [æn] , [ænd; ənd]
" **Good night , Anne , and** : : : :
" 好的 夜晚 , 安妮 , 和 : : : :
“晚安，安妮，还有.....”

" [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
" **He wanted to say something more** ,
" 他 通缉 到 说 某物 更多的 ,
他还有话想说，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
but turned his head away with an effort and left the room .
但 转向 他的 头 离开 和 一个 努力 和 左边 这 房间 .
但他费力地转过头，离开了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hiː; hi] [stɔːpt] [nɪr] [ðə; ði] [luːs] [stoʊn] [slæb] [ænd; ənd] [traɪd] [aɪ ˈtiː] .
In the corridor he stopped near the loose stone slab and tried it .
在 这 走廊 他 停止 靠近 这 松动的 石头 板 和 尝试 它 .
在走廊里，他停在松动的石板附近，试了试。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stiɪl] [luːs] .
It was still loose .
它 曾是 仍然 松动的 .
它仍然很松动。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [kla:k] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][wʌnz] [mɔ:ɹ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
The ticking of the marble clock accompanied him once more down the stairs .
这 滴答 的 这 大理石 钟 伴随 他 一次 更多的 向下 这 楼梯 .

大理石钟的滴答声再次伴随着他走下楼梯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] , [ˈvɔ:ltɪd] [ru:m] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ,
In his deep , vaulted room a candle was burning ,
在 他的 深的 , 拱形 房间 一个 蜡烛 曾是 燃烧 ,

在他那间深邃高耸的房间里，一根蜡烛正在燃烧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] [fleɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t][kəʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ru:m] [ænd; ənd] [left] ['kævlʌɪk] [dɑ:rk]
but the small flame could not cope with the big room and left cavelike dark
但 这 小的 火焰 可以 不是 应付 和 这 大的 房间 和 左边 洞穴状 黑暗的
[ˈkɔ:rnərz] .
corners .
角落 .

但是，小小的火焰无法照亮整个房间，留下了像洞穴一样黑暗的角落。

[ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [spɔ:t] [əˈtræktɪd] ['krɪstəfəz] [aɪz] .
A big white spot attracted Christopher's eyes .
一个 大的 白色的 点 吸引 克里斯托弗的 眼睛 .

一个大白点吸引了克里斯托弗的目光。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [æn] ,
While he had been with Anne ,
尽管 他 有 到过 和 安妮 ,

在他与安妮在一起的那段时间里，

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [wɜ:r; wər]
the servant had made his bed and his clothes for the morrow were
这 仆人 有 制成 他的 床 和 他的 衣服 为了 这 明天 是
[ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['redi] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] .
lying there ready on a chair .
说谎 那里 准备好 在 一个 椅子 .

仆人已经铺好了床，明天要穿的衣服也放在椅子上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðɪs] [saɪt] .
He could not bear this sight .
他 可以 不是 熊 这 视线 .

他无法忍受眼前的景象。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
To - morrow
到 - 明天

明天....

[hi:; hi] [tʃəʊkt] .
He choked .
他 窒息 .

他噎住了。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kræklɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
In that moment a delicate crackling reached his ear .
在 那 片刻 一个 精美的 噼啪作响 达到 他的 耳朵 .

就在这时，他耳边传来一阵轻微的噼啪声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .
He turned towards it .
他 转向 向 它 .

他转向它。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [[oʊn] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [taɪlz] .
The fire was burning in the stove and shone through the old tiles .
这 火 曾是 燃烧 在 这 火炉 和 闪耀 通过 这 老的 瓷砖 .

炉子里的火烧得很旺，火光透过老旧的瓦片照进来。

[ˈkrɪstəfər] [went] [ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [liːnd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː]
Christopher went up to it , leaned his hand on the stove and looked through
克里斯托弗 去 向上 到 它 , 倾斜 他的 手 在 这 火炉 和 看起来 通过
[ðə; ði] [ˈventɪleɪtəz] .
the ventilators .
这 呼吸机 .

克里斯托弗走上前去，把手放在炉子上，透过通风口向外看去。

[smɔːl] [fleɪmz] [ˈflɪkəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɔːgz] .
Small flames flickered among the logs .
小的 火焰 闪烁 之中 这 日志 .

木柴间闪烁着点点火光。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈɪntrəst] , [ðen] [reɪzɪd]
He looked at them for some time with extraordinary interest , then raised
他 看起来 在 他们 为了 一些 时间 和 非凡的 兴趣 , 然后 提高
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
himself with a sigh .
他自己 和 一个 叹 .

他饶有兴致地看了他们一会儿，然后叹了口气，站了起来。

[laɪf] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
Life had deprived him of everything .
生活 有 被剥夺的 他 的 一切 .

生活剥夺了他一切。

[wenˈevər] [hiː; hi] [ɪnˈspektɪd] [ˈkloʊsli] [θɪŋz] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ɪn] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
Whenever he inspected closely things he believed in , he always found them to
每当 他 检查 密切 事物 他 相信 在 , 他 总是 成立 他们 到
[biː; bi] [dɪˈluːʒənz] ,
be delusions ,
是 妄想 ,

每当他仔细审视自己所信仰的事物时，他总是发现那都是错觉。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [stoʊv] [ˈfeərɪz] .
just like the stove fairies .
只是 喜欢 这 火炉 仙女 .

就像炉灶仙子一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [dɪˈluːʒənz] [tuː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
He had been running after delusions too when he had fallen .
他 有 到过 跑步 后 妄想 也 什么时候 他 有 倒下 .

他堕落的时候，也是在追逐幻想。

[hiː; hi][hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[ˈbroʊkən] [wen] [hiː; hi] [fel] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stænd] [ʌp] [əˈɡen] ;
broken when he fell ; it was useless to try to stand up again ;
破碎的 什么时候 他 跌倒 ; 它 曾是 无用 到 尝试 到 站立 向上 再次 ;

他摔倒时摔断了骨头；再想站起来也没用了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː][nʊʊ] [mɔːr] .
he could do it no more .
他 可以 做 它 不 更多的 .

他再也做不下去了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wʌt] [gʊd] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] ?
Even if he could , what good would it be ?
甚至 如果 他 可以 , 什么 好的 会 它 是 ?

即使他能做到, 又有什么用呢?

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wið; wiθ][hæd; həd][ˈbrʊkən][ə; eɪ] [piːs] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
All the people he had come in contact with had broken a piece off his
全部 这 人们 他 有 来 在 接触 和 有 破碎的 一个 片 离开 他的
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

所有与他接触过的人都从他的灵魂深处夺走了一块碎片。

[ˈteɪkən][aɪ 'tiː][wið; wiθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][kæst][aɪ 'tiː] [ə'veɪ] .
taken it with them and cast it away .
已采取 它 和 他们 和 投掷 它 离开 .

他们把它带走, 然后丢弃了。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['skætərd] [ˈpiːsɪz] ? . . .
Where was he to seek the scattered pieces ? . . .
在哪里 曾是 他 到 寻找 这 疏散 件 ? . . .

他该去哪里寻找那些散落的碎片呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər][laɪf] .
What was left to him was too little for life .
什么 曾是 左边 到 他 曾是 也 小的 为了 生活 .

他剩下的钱太少, 不足以维持生计。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːnər] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
A little honour , very little .
一个 小的 荣誉 , 非常 小的 .

一点点荣誉, 真的很少。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [æn] . . .
A little pity for Anne . . .
一个 小的 遗憾 为了 安妮 . . .

有点同情安妮.....

[ˈnʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

仅此而已。

[hɪz; ɪz][hænd][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [stʊv] .
His hand slid from the stove .
他的 手 滑行 从 这 火炉 .

他的手从炉子上滑了下来。

[waɪ] [wɔːrm][aɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nʊʊ] [lɔːŋgər] [wɜːrθ] [waɪl]
Why warm it now , it was no longer worth while
为什么 温暖的 它 现在 , 它 曾是 不 更长 值得 尽管

现在何必加热呢, 已经没有意义了.....

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
He went to the writing - table .
他 去 到 这 写作 - 桌子 .

他走到书桌前。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'gʌstɪd] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pepərəz] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
Then , as if disgusted , he pushed the papers away from himself .
然后 , 作为 如果 厌恶 , 他 推动 这 文件 离开 从 他自己 .

然后, 他仿佛厌恶地将纸张推开。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
He turned back at the threshold .
他 转向 后退 在 这 临界点 .

他走到门口就转身回去了。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
He threw a packet of letters into the fire .
他 扔 一个 包 的 信件 进入 这 火 .

他把一包信件扔进了火里。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['empti] [pɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He put his watch and his empty purse on the table .
他 放 他的 手表 和 他的 空的 钱包 在 这 桌子 .

他把手表和空钱包放在桌子上。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
No , he had nothing else on him .
不 , 他 有 没有什么 别的 在 他 .

不, 他身上没有其他东西。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnl] [liːvz] ['rʌslɪd] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌm,bɑːdiːz] [tiːθ] ['tʃætəd]
In the garden the autumnal leaves rustled gently , as if somebody's teeth chattered
在 这 花园 这 秋季 树叶 沙沙作响 轻轻地 , 作为 如果 某人的 牙齿 喋喋不休

[ɪn][ðə; ði][daːrk] .
in the dark .
在 这 黑暗的 .

花园里, 秋叶轻轻沙沙作响, 仿佛有人在黑暗中牙齿打颤。

['krɪstəfər] [slʌŋk] [wɪð; wɪθ] [bent] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] . . . ['oʊnli][ðə; ði] [tuː] ['pɪlər] - [men]
Christopher slunk with bent back out of the gate . . . only the two pillar - men
克里斯托弗 斯伦克 和 弯曲 后退 出去 的 这 门 . . . 仅有的 这 二 支柱 - 男人
[lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
looked after him .
看起来 后 他 .

克里斯托弗弯着腰溜出了大门.....只有那两个柱子兵看着他。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .
” **Just like a thief .**
” 只是 喜欢 一个 贼 .

“就像个小偷一样。”

” ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] , [hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɜːz, 'græŋ,fɑːðɜːz]['fjuːnərəl] [keɪm]
” **Somehow , he could not understand why , his grandfather's funeral came**
” 不知何故 , 他 可以 不是 理解 为什么 , 他的 祖父的 葬礼 来了
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to his mind .
到 他的 头脑 .

“不知为何, 他突然想起了祖父的葬礼。”

[ðə; ði] ['meɪər] , [ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊnsələ] , [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldz] .
The mayor , the city councillors , the flags of the guilds .
这 市长 , 这 城市 议员们 , 这 旗帜 的 这 公会 .

市长、市议员、行会旗帜。

[ðə; ði] [priːsts] [sæŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['belz] ['toʊld]
The priests sang and the bells tolled
这 神父 唱 和 这 铃铛 收费

神父们唱着歌, 钟声响起.....

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] , [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] , ['hevi] [steps] .
He leaned back , then he went on with his unsteady , heavy steps .
他 倾斜 后退 , 然后 他 去 在 和 他的 不稳定 , 重的 步骤 .
他向后靠去, 然后迈着不稳沉重的步伐继续前行。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dens] .
The night was dense .
这 夜晚 曾是 稠密 .
夜色浓重。

[ɪn][ðə; ði] [mɪst][ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flek](ə)n [ɪn] [greɪ] , ['mɜ:rkɪ] ['wɔ:tər] .
In the mist the city looked like a reflection in grey , murky water .
在 这 薄雾 这 城市 看起来 喜欢 一个 反射 在 灰色的 , 浑浊的 水 .
在雾气中, 这座城市就像灰蒙蒙的浑浊水中的倒影。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][læmps] ['feɪdɪd] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði]
The light of the gas lamps faded away into the
这 光 的 这 气体 灯 褪色 离开 进入 这
煤气灯的光芒渐渐消失在.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 239]
[页 -]
[第239页]

[er] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['feɪsɪz] ['feɪdɪd] .
air , the walls of the houses faded , the people's faces faded .
空气 , 这 墙壁 的 这 房屋 褪色 , 这 人们的 面孔 褪色 .
空气变得稀薄, 房屋的墙壁渐渐褪色, 人们的面容也渐渐褪色。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['ʌdə] ['krɪstəfər] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
With a shudder Christopher turned up the collar of his coat .
和 一个 不寒而栗 克里斯托弗 转向 向上 这 衣领 的 他的 外套 .
克里斯托弗打了个寒颤, 竖起了外套的领子。

[hi:; hi] [ri:tɪt] [ðə; ði]['dænjʊ:b] .
He reached the Danube .
他 达到 这 多瑙河 .
他到达了多瑙河。

[hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ænd][bægz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ks] .
He sought his way between the barrels and bags of the docks .
他 寻求 他的 方式 之间 这 桶 和 包 的 这 码头 .
他穿梭在码头的木桶和麻袋之间。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊɪst] [step] ,
Then he sat down on the lowest step ,
然后 他 卫星 向下 在 这 最低 步 ,
然后他坐在了最低的一级台阶上。

[pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪnz] [ænd; ænd] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
put his arms around his shins and leaned his forehead on his knees .
放 他的 武器 大约 他的 小腿 和 倾斜 他的 前额 在 他的 膝盖 .
他双臂环抱住小腿, 额头抵在膝盖上。

[hi:; hi]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
He only wanted to rest for an instant .
他 仅有的 通缉 到 休息 为了 一个 立即的 .
他只想稍作休息。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
Just for a short time .
只是 为了 一个 短的 时间 .
只是短暂的。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [weɪt] ?
Why did he wait ?
为什么 做过 他 等待 ?

他为什么等了这么久？

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [gɔ:n] .
All that was worth waiting for had gone .
全部 那 曾是 值得 等待 为了 有 已消失 .

所有值得等待的事物都已消逝。

[ɪn][ðə; ði][dæmp] [er] , [ðə; ði]['dænjʊ:b] [si:md] [tu:; tə][raɪz]
In the damp air , the Danube seemed to rise
在 这 潮湿 空气 , 这 多瑙河 似乎 到 上升

潮湿的空气中，多瑙河仿佛在上升起.....

[aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [blæk] ['mu:vmənt] .
It approached him with a soft black movement .
它 接近 他 和 一个 柔软的 黑色的 移动 .

它以柔和的黑色动作向他靠近。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klʌŋ] [ɪn] ['hɔ:rər]
He shrank back instinctively , as if to escape , and his hands clung in horror
他 缩小 后退 本能地 , 作为 如果 到 逃脱 , 和 他的 双手 紧紧抓住 在 恐怖

[tu:; tə][ðə; ði] [stəʊnz] .
to the stones .
到 这 石头 .

他本能地向后缩去，仿佛想要逃跑，双手惊恐地紧紧抓住石头。

['sʌd(ə)nli] [ðɪs] [pæst] [ə'weɪ] .
Suddenly this passed away .
突然 这 通过了 离开 .

突然间，这一切都消失了。

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [br'keɪm] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][kɑ:m] .
The great river became beautiful and calm .
这 伟大的 河 成为 美丽的 和 冷静的 .

大河变得美丽而平静。

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] ['dɪpt] ['sweɪŋ] [sterz] [ʌv; əv]['faɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] .
The lamps of the shore dipped swaying stairs of fire into the deep .
这 灯 的 这 支撑 浸入 摇晃 楼梯 的 火 进入 这 深的 .

岸边的灯光如同摇曳的火焰阶梯，缓缓伸入深海。

[ðə; ði]['rɪvər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['hɑ:st(ə)][tu:; tə] ['krɪstəfər] .
The river ceased to be hostile to Christopher .
这 河 停止 到 是 敌对的 到 克里斯托弗 .

这条河不再对克里斯托弗充满敌意。

[aɪ 'ti:] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
It whispered to him and , as if recognising him , it called him ,
它 低声说道 到 他 和 , 作为 如果 识别 他 , 它 称为 他 ,

它低声对他说话，仿佛认出了他，呼唤着他的名字。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [ʌv; əv][oʊld] .
as it had called the Ulwings of old .
作为 它 有 称为 这 - 的 老的 .

正如它过去称呼乌尔温斯那样。

[ðə; ði][ˈtaɪərd][səʊl][ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈfɑːləʊd]

The tired soul of Christopher responded to the appeal and his body followed

这 疲劳的 灵魂 的 克里斯托弗 回应 到 这 上诉 和 他的 身体 随后

[hɪz; ɪz][səʊl] .

his soul .

他的 灵魂 .

克里斯托弗疲惫的灵魂响应了召唤，他的身体也随之跟随了灵魂。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [əˈgen] .

After that he never came back again .

后 那 他 绝不 来了 后退 再次 .

之后他就再也没有回来过。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 240]

[页 -]

[第240页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

[θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkrɪstəfər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] [pæst] [ˈsləʊli] ,

Things and events in which Christopher had had a hand passed slowly ,

事物 和 活动 在 哪个 克里斯托弗 有 有 一个 手 通过了 缓慢地 ,

[ˈpeɪnfəli] [ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] .

painfully into oblivion .

痛苦地 进入 遗忘 .

克里斯托弗曾参与其中的事物和事件，如今都已慢慢地、痛苦地消逝在了记忆深处。

[hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [əˈweɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ]

Hope was exhausted and the old house awaited no more the home - coming

希望 曾是 筋疲力尽的 和 这 老的 房子 等待中 不 更多的 这 家 - 未来

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] - .

of the last Ulwing .

的 这 最后的 - .

希望破灭了，老房子再也等不到最后一位乌尔温家族成员的归来。

[æn] [nuː] [ˈevriθɪŋ]

Anne knew everything

安妮 知道 一切

安妮什么都知道.....

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] [wʌz; wəz] [ˈʃætərd] [bɪˈfɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [hæd; həd]

The huge fortune of Ulwing the builder was shattered before anybody had

这 巨大的 财富 的 - 这 建筑商 曾是 破碎 前 任何人 有

[reɪzd] [ɪts][ɡoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

raised its gold to the sun .

提高 它是 金子 到 这 太阳 .

建筑商乌尔温的巨额财富还没来得及被人看到，就已经化为乌有。

[ðɪs] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈfoʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [ɪts] [ɪˈmensəti] [wen]

This fortune had never shone and those still living only realized its immensity when

这 财富 有 绝不 闪耀 和 那些 仍然 活的 仅有的 已实现 它是 浩瀚无垠 什么时候

[ðeɪ] [sɔː] [ɪts][ˈruːɪnz] .

they saw its ruins .

他们 锯 它是 废墟 .

这笔财富从未真正闪耀过，而那些仍然活着的人，只有在看到它的废墟时，才意识到它曾经多么巨大。

['tɒməs] [tʃəʊkt] [wen] [hi:; hi][təʊld] [æn] [ðə; ði] [tru:θ] .
Thomas choked when he told Anne the truth .
托马斯 窒息 什么时候 他 讲述 安妮 这 真相 .

托马斯告诉安妮真相时，哽咽了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:rifaɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:; tə] [prə'naʊns] ,
He was horrified by the words he had to pronounce ,
他 曾是 惊恐万分 经过 这 字 他 有 到 发音 ,
他对自己不得不念出的那些词感到恐惧。

[hi:; hi] [fɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑ:rt] .
he feared he would break his wife's heart .
他 害怕 他 会 休息 他的 妻子的 心 .
他害怕自己会伤妻子的心。

[æn] ['lɪsnd] [tu:; tə][him; ɪm] ['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,
Anne listened to him silently with bowed head ,
安妮 听着 到 他 默默 和 鞠躬 头 ,
安妮低着头，静静地听着他说话。

['oʊnli][hɜ:r; hər] [feɪs] [br'keɪm] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [dɪm] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
only her face became deadly pale and her eyes turned dim like the eyes of
仅有的 她 脸 成为 致命 苍白 和 她 眼睛 转向 暗淡 喜欢 这 眼睛 的
[wʌn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
one dangerously ill .
一 危险地 患病的 .
只是她的脸色变得惨白，眼睛也变得黯淡无光，像重病患者的眼睛一样。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , “ [fɪ:; fɪ] ['wɪspəd] ['dʒentli] ,
“ **For a long time I have feared this would happen ,** ” **she whispered gently ,**
” 为了 一个 长的 时间 我 有 害怕 这 会 发生 , ” 她 低声说道 轻轻地 ,
“我一直担心会发生这种事,”她轻声低语道。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [,mɪs'fɔ:rtʃən]
and straightened herself up with a great effort as if to face the misfortune
和 拉直 她自己 向上 和 一个 伟大的 努力 作为 如果 到 脸 这 不幸
.
:
.
她用尽全力挺直身子，仿佛要面对这场不幸。

[fɪ:; fɪ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən]['ju:zuəl] .
She seemed suddenly taller than usual .
她 似乎 突然 更高 比 通常 .
她似乎突然比平时高了不少。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [br'keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn]
Her expression became clear and brave and the fine lines of her chin
她 表达 成为 清除 和 勇敢的 和 这 美好的 线条 的 她 下巴
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
strong and determined .
强的 和 决定 .
她的表情变得清晰而勇敢，下巴的线条也变得坚定而有力。

“ [dəʊnt] [sper] [,em 'i:] ['eniθɪŋ] , ['tɒməs] .
“ **Don't spare me anything , Thomas .**
” 不 空闲的 我 任何事物 , 托马斯 .
“托马斯，别对我手下留情。”

[aɪ] [wɑ:nt]
I want
我 想
我想

[tuː; tə] [nʊʊ] [ɔ:l] .
to know all .
到 知道 全部 .

了解一切。

” [ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] [ˈkrɪstəfəz] [ˈkrɛdɪtɜːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] ;
” **After that she only said that Christopher's creditors were to be paid in full** ;
” 后 那 她 仅有的 说 那 克里斯托弗的 债权人 是 到 是 有薪酬的 在 满的 ;
“之后她只说克里斯托弗的债权人要得到全额偿付；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nʊʊ] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .
she would have no stain on the name of Ulwing .
她 会 有 不 弄脏 在 这 姓名 的 - .
她不会给乌尔温家族的名声带来任何污点。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
During the period that followed ,
期间 这 时期 那 随后 ,
在随后的这段时间里，

[æn] [bɔːr] [hɜːr; hər][ˈruːɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɒmɪneɪtɪŋ] [wɪl] [ˈpaʊər] [ðæt] - [ðə; ði] [ˈbɪldər]
Anne bore her ruin with the same dominating will power that Ulwing the builder
安妮 钻孔 她 废墟 和 这 相同的 占据主导地位 将要 力量 那 - 这 建筑商
[hæd; həd] [ʃʊn] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
had shown in building up his fortune .
有 所示 在 建筑 向上 他的 财富 .
安妮以与建筑商乌尔温当年积累财富时一样的强大意志力承受了她的毁灭。

[ˈtɒməs] [ɪli] [dɪˈskʌvəd] [ɪn] [æn] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪðərˈtuː] .
Thomas Illey discovered in Anne something he had not known hitherto .
托马斯 伊利 发现 在 安妮 某物 他 有 不是 已知 迄今为止 .
托马斯·伊利在安妮身上发现了一些他以前从未发现过的东西。

[æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [streŋθ] [ɪgˈzuːdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [təˈneɪʃəs] [streŋθ] [ʌv; əv]
An incomprehensible strength exuded from her , the tenacious strength of
一个 难以理解 力量 渗出物 从 她 , 这 顽强 力量 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,
她身上散发着一种难以理解的力量，一种女性坚韧不拔的力量。

[wɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgreɪtər] [əˈmʌŋ] [ˈruːɪnz][ðæn; ðən] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [bɪld] .
which can be greater among ruins than when it is called upon to build .
哪个 能 是 更大的 之中 废墟 比 什么时候 它 是 称为 之上 到 建造 .
在废墟中，这种现象可能比在重建时更为严重。

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ,
Nobody ever heard her complain of the loss of her fortune ,
无人 曾经 听到 她 抱怨 的 这 损失 的 她 财富 ,
从来没有人听她抱怨过失去财产的事。

[nɔːr][dɪd] [ˈenɪbəːdi] [ˈevər] [siː] [hɜːr; hər] [wiːp] .
nor did anybody ever see her weep .
也不 做过 任何人 曾经 看 她 哭泣 .
也没有人见过她哭过。

[ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ə; eɪ][ˈsɪlvəri] [gli:m] [br'gæən][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði]
Only on the sides of her forehead a silvery gleam began to appear in the
仅有的 在 这 侧面 的 她 前额 一个 银色 闪耀 开始 到 出现 在 这
[wɔ:rm] ,
warm ,
温暖的 ,

只有她额头两侧在温暖的阳光下开始泛起银光。

[ˈfeɪdɪd] [ɡoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
shaded gold of her hair .
阴影 金子 的 她 头发 .

她头发泛着金色的光泽。

[ˈtɒməs] [ɪli] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:rst] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈbɪznəs] .
Thomas Illey was now forced to concern himself with the Ulwing business .
托马斯 伊利 曾是 现在 强制 到 忧虑 他自己 和 这 - 商业 .

托马斯·伊利现在不得不将注意力转移到乌尔温的事务上。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [li:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡreɪtɪd]
He asked for leave from his official duties and in front of the grated
他 问 为了 离开 从 他的 官方的 职责 和 在 正面 的 这 磨碎的
[ɡraʊnd] - [flɔ:r] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɜ:z] [ˈfɔ:rmər] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
ground - floor window of the builder's former office he worked hard with his
地面 - 地面 窗户 的 这 建筑商的 以前的 办公室 他 工作 难的 和 他的
[ˈlɔɪər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌdlɪd] [bʊks] .
lawyer among the muddled books .
律师 之中 这 混乱 图书 .

他请假离开公务，来到建筑商以前的办公室，在一楼装有铁栅栏的窗户前，和他的律师一起在杂乱的账簿中努力工作。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkredɪtɜ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] - , [noʊn] [baɪ]
He arranged matters with the creditors , and the firm of Ulwing , known by
他 安排 事情 和 这 债权人 , 和 这 公司 的 - , 已知 经过
[θri:] [dʒenɜ'eɪjənz] ,
three generations ,
三 几代人 ,

他与债权人协商安排事宜，而乌尔温公司（Ulwing）已传承三代。

[ˈsi:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .
ceased to exist .
停止 到 存在 .

已不复存在。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈtæblət][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r] .
The small tablet was removed from the office door .
这 小的 药片 曾是 已移除 从 这 办公室 门 .

那台小型平板电脑从办公室门上取了下来。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər] [peɪd] [ɔ:f] .
The employéés were paid off .
这 员工 是 有薪酬的 离开 .

员工们被支付了遣散费。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnənt] [wʌnz] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [rɪ'meɪnd] , [oʊld] [ˈdʒemɪŋ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - .
Of the ancient ones , only a few remained , old Gemming and Mr . Feuerlein .
的 这 古老的 一个 , 仅有的 一个 很少 剩余 , 老的 宝石 和 先生 . - .

那些老人中，只剩下少数几位，老格明和费尔莱因先生。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜ:rk] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [red] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [æn] .
The eyes of the clerk were very red when he took leave of Anne .
这 眼睛 的 这 职员 是 非常 红色的什么时候 他 采取 离开 的 安妮 .

店员向安妮告别时，眼睛红红的。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪðɔ:r] , [hi:; hi] [tə:rnd] [bæk] ['sevrəl] [taɪmz] ; [hi:; hi] [stɑ:pt]
In the corridor , he turned back several times ; he stopped
在 这 走廊 , 他 转向 后退 一些 时代 ; 他 停止
在走廊里, 他几次回头; 他停了下来。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 242**]
[页 -]

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ;
on the stairs ;
在 这 楼梯 ;

在楼梯上;

[wɪð; wɪθ] [ni:z] ['nɔkiŋ] [tə'geðər] [hi:; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪt]
with knees knocking together he went round the garden and took a white
和 膝盖 敲门 一起 他 去 圆形的 这 花园 和 采取 一个 白色的
['peb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] .
pebble with him as a keepsake .
卵石 和 他 作为 一个 纪念品 .
他双膝颤抖地绕着花园走了一圈, 然后带走了一颗白色鹅卵石作为纪念品。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['ɑ:tuː] - [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][,lɪkwɪ'deɪ](ə)n]
When they had gone , Otto Fügér alone remained in his place for the liquidation
什么时候 他们 有 已消失 , 奥托 - 独自的 剩余 在 他的 地方 为了 这 清算
.
:
.

他们走后, 奥托·富格尔独自一人留下来进行清算。

['tɒməs] [ræŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Thomas rang for him .
托马斯 响铃 为了 他 .

托马斯给他按了铃。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
He asked for explanations .
他 问 为了 解释 .

他要求解释。

[veɪg] [ɪks'kju:zɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ænsər] .
Vague excuses were the answer .
模糊的 借口 是 这 回答 .

含糊其辞的借口成了唯一的答案。

“ [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,
” **He knows nothing about it** ,
” 他 知道 没有什么 关于 它 ,

他对此一无所知。

” [θɔ:t] ['ɑ:tuː] - [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
” **thought Otto Fügér and waited impatiently for the hour when he would be**
” 想法 奥托 - 和 等待 不耐烦地 为了 这 小时 什么时候 他 会 是
[fri:] .
free .
自由的 .

奥托·富格尔心想, 焦急地等待着自己获得自由的时刻到来。

[ɪli] [ə'pɪrd] ['ɔ:lweɪz] [ku:l] .
Illey appeared always cool .
伊利 出现 总是 凉爽的 .

伊利看起来总是很酷。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [groʊp] , [ænd; ənd] ['nevər] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] .
He did not grope , and never lost his head .
他 做过 不是 摸索 , 和 绝不 丢失的 他的 头 .

他没有慌乱，也没有失去理智。

[hi:; hi] ['lɪsnd] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] [waɪl]
He listened quietly to the end and stuck his hands into his pockets while
他 听着 悄悄 到 这 结尾 和 卡住 他的 双手 进入 他的 口袋 尽管
- [tʊk] [li:v] [wɪð; wɪθ] [di:p] [oʊ'bi:s(ə)ns] .
Füger took leave with deep obeisances .
- 采取 离开 和 深的 致敬 .

他静静地听完了一切，然后把手插进口袋里，看着富格尔深深地鞠躬告别。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
But he went unusually slowly up the stairs .
但 他 去 异常地 缓慢地 向上 这 楼梯 .

但他上楼的速度却异常缓慢。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsɪ'peɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ] ['fɔ:rtʃən]
When he turned from the sordid details of the dissipation of this huge fortune
什么时候 他 转向 从 这 肮脏的 细节 的 这 耗散 的 这 巨大的 财富
,
:
,

当他不再纠缠于挥霍这笔巨额财富的肮脏细节时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [tu:; tə] ['frenzi] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
he was driven to frenzy by the thought that an infinitely small portion of
他 曾是 驱动 到 狂热 经过 这 想法 那 一个 无限地 小的 部分 的
[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
it would have saved him the torture of his invincible longing for the
它 会 有 已保存 他 这 酷刑 的 他的 无敌 渴望 为了 这
[ændz][ʌv; əv] ['ɪli] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ta:nɪft] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
lands of Ile which had tarnished the years of his youth .
土地 的 伊勒 哪个 有 失去光泽 这 年 的 他的 青年 .

他一想到，哪怕只有其中极小的一部分，就能让他免受对伊勒土地那无法抑制的渴望所带来的折磨，这种渴望玷污了他的青春岁月，他就感到无比疯狂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [spi:tʃ] [wen] [hi:; hi] [keɪm]
He was wrung by a bitterness that robbed him of speech when he came
他 曾是 拧干 经过 一个 苦味 那 被抢劫 他 的 演讲 什么时候 他 来了
[tu:; tə] [feɪs] [æn] .
to face Anne .
到 脸 安妮 .

当他面对安妮时，心中充满了痛苦，以至于说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked at him .
她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taɪərd] , ['tɒməs] ?
“ **Are you tired , Thomas ?**
” 是 你 疲劳的 , 托马斯 ?

“托马斯，你累了吗？ ”

” [ɪli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][ˈʊpən][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” **Illey shook his head and pressed his open hand for an instant to his**
” 伊利 摇晃 他的 头 和 按下 他的 打开 手 为了 一个 立即的 到 他的
[tʃest] ,
chest ,
胸部 ,

伊利摇了摇头，然后用张开的手掌按在胸口片刻。
[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [weɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [left] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
as if something weighed on him in the left breast - pocket of his coat .
作为 如果 某物 称重 在 他 在这 左边 胸部 - 口袋 的 他的 外套 .
仿佛他外套左胸口袋里装着什么东西，沉甸甸的。

[æn] [ˈstrʌɡld] [ˈsaɪləntli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .
Anne struggled silently with her thoughts .
安妮 挣扎 默默 和 她 想法 .
安妮默默地思考着。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]
[第243页]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪf] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][tuː; tə][duː]
She was convinced that if Thomas had made up his mind years ago to do
她 曾是 确信 那 如果 托马斯 有 制成 向上 他的 头脑 年 前 到 做
[ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [naʊ] ,
the work he had done now ,
这 工作 他 有 完毕 现在 ,
她确信，如果托马斯多年前就下定决心要做他现在所做的工作，

[ˈkrɪstəfər] [maɪt] [biː; bi][əˈlaɪv] , [ðə; ði][fɜːrm] [maɪt] [biː; bi][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [tuː] .
Christopher might be alive , the firm might be alive , and the fortune too .
克里斯托弗 可能 是 活 , 这 公司 可能 是 活 , 和 这 财富 也 .
克里斯托弗可能还活着，公司可能还活着，财富也可能还在。

[ðeɪ] [əˈkjuːzd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
They accused each other without exchanging a word .
他们 被告 每个 其他 没有 交换 一个 单词 .
他们一句话也没说，就互相指责。

[ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [dɪd] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪs] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Only when a long time had passed did they notice , both of them ,
仅有的 什么时候 一个 长的 时间 有 通过了 做过 他们 注意 , 两个都 的 他们 ,
过了很久之后，他们两个才注意到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [koʊld][ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt]
that their silence had become cold and horrible and that they could not
那 他们的 沉默 有 变得 寒冷的 和 可怕 和 那 他们 可以 不是
[ˈɔːltər][ˌaɪˈtiː] .
alter it .
改变 它 .

他们的沉默变得冰冷而可怕，而且他们无法改变这种沉默。
[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] .
After a few days the lawyer stopped his visits .
后 一个 很少 天 这 律师 停止 他的 访问 .
几天后，律师停止了来访。

['tɒməs] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bʊks] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʃʌtər] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [ɒʊld]
Thomas locked up the business books and had the shutters fixed in the old
托马斯 已锁定 向上 这 商业 图书 和 有 这 百叶窗 固定的 在 这 老的
['stʌdi] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bɪldər] .
study of Ulwing the builder .
学习 的 - 这 建筑商 .

托马斯锁上了账簿，并让人把建筑工人乌尔温旧书房的百叶窗修好了。

[hi:; hi] [si:md] [kwɑɪt] [kɑ: m] [naʊ] , ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] .
He seemed quite calm now , only his face was thinner than usual .
他 似乎 相当 冷静的 现在 , 仅有的 他的 脸 曾是 更薄 比 通常 .

他现在看起来很平静，只是脸色比平时消瘦了一些。

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ: fɪs] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ɑ: toʊ] - [ænd; ənd] [lʊkt] ['moʊʃənləsli]
In the outer office he stopped in front of Otto Fügér and looked motionlessly
在 这 外 办公室 他 停止 在 正面 的 奥托 - 和 看起来 静止不动
[daʊn] [ɑ: n] [hɪm; ɪm] .
down on him .
向下 在 他 .

在外面的办公室里，他停在奥托·富格尔面前，一动不动地俯视着他。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [bʊk] - ['ki:pər] [br'keɪm] [ɪm'bærəst] .
The former book - keeper became embarrassed .
这 以前的 书 - 守门员 成为 尴尬的 .

这位前任记账员感到很尴尬。

" [sæd] [wɜ:rk] , " [hi:; hi] ['stʌtəd] , [waɪl] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ: f] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm]
" Sad work , " he stuttered , while he took off his spectacles and wiped them
" 伤心 工作 , " 他 结巴 , 尽管 他 采取 离开 他的 眼镜 和 擦拭 他们
[enər'dʒetɪkli] ,
energetically ,
精力充沛地 ,

“真是份苦差事，”他结结巴巴地说，一边摘下眼镜，用力地擦拭着。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [nɪr] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
holding them near to his eyes .
保持 他们 靠近 到 他的 眼睛 .

he把它们举到眼前。

" ['skaʊndrəl] , " [sed] ['tɒməs] [ɪli] [wɪð; wɪθ] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] [kɑ: m] , " [ju:; jʊ] [dɪd] [jər; jər] ['sti:lɪŋ]
" Scoundrel , " said Thomas Illey with imperturbable calm , " you did your stealing
" 恶棍 , " 说 托马斯 伊利 和 沉着冷静 冷静的 , " 你 做过 你的 偷窃
['klevərli] .
cleverly .
巧妙地 .

“无赖，”托马斯·伊利镇定自若地说，“你偷东西偷得真聪明。”

" ['ɑ: toʊ] - [steərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kən'faʊndɪd] .
" Otto Fügér stared at him confounded .
" 奥托 - 凝视 在 他 令人困惑 .

奥托·富格尔困惑地盯着他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [na:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .
He was not prepared for this .
他 曾是 不是 准备 为了 这 .

他对此毫无准备。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['pa:rtɪd] , [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] ['prəʊtest] .
His lips parted , he wanted to protest .
他的 嘴唇 分手了 , 他 通缉 到 反对 .

他嘴唇微张，想要抗议。

[ɪlɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
Illey looked down on him from head to foot .
伊利 看起来 向下 在 他 从 头 到 脚 :
伊利从头到脚上下打量了他一番。

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :
He exclaimed :
他 惊呼 :
他惊呼道:

“ [klɪr] [aʊt] ! ” [ænd; ənd] , [æz; əz] - [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ,
“ **Clear out !** ” **and , as Füger did not move ,**
“ 清除 出去 ! ” 和 , 作为 做过 不是 移动 ,
“都给我出去! ”, 但富格尔一动不动,

[hi:; hi] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['jəʊldəz] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] [ˈefərt] , [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt]
he gripped him by the shoulders and without apparent effort , thrust him out
他 紧握 他 经过 这 肩膀 和 没有 明显 努力 , 推力 他 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 :
他抓住他的肩膀，毫不费力地把她推出门外。

[ðə; ði] [ˈspektəklz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
The spectacles had fallen to the ground ; as if he
这 眼镜 有 倒下 到 这 地面 ; 作为 如果 他
眼镜掉在了地上；仿佛他

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 244]
[页 -]
[第244页]

[wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [pə'lu:ʃ(ə)n] ,
would not touch them with his hand for fear of pollution ,
会 不是 触碰 他们 和 他的 手 为了 害怕 的 污染 ,
他害怕被污染，所以不敢用手去碰它们。

['tɒməs] [pʊʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Thomas pushed them with the tip of his shoe to the threshold .
托马斯 推动 他们 和 这 提示 的 他的 鞋 到 这 临界点 :
托马斯用鞋尖把他们推到门槛上。

[ˈɑ:tʊ] - [spʊk] [ɪk'saɪtɪdli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] :
Otto Füger spoke excitedly under the porch :
奥托 - 辐 兴奋地 在下面 这 门廊 :
奥托·富格尔在门廊下激动地说道:

“ [defə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktər]
“ **Defamation of character**
“ 诽谤 的 特点
“诽谤名誉.....”

[wi:; wi][æɪ; jəl] [mi:t] [ə'gen] .
We shall meet again .
我们 将 见面 再次 :
我们还会再见面的。

[ðen] [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] .
Then we shall see .
然后 我们 将 看 :
到时候就知道了。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n][ju:; jə]
I'll have the law on you
患病的 有 这 法律 在 你

我会依法惩处你.....

" [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] .
" He never did .
" 他 绝不 做过 .

他从来没有这样做过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
It was not in his interest to make a scandal .
它 曾是 不是 在 他的 兴趣 到 制作 一个 丑闻 .

制造丑闻不符合他的利益。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] .
He was a rich man now .
他 曾是 一个 富有的 男人 现在 .

他现在是富翁了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [laɪf] [br'keɪm] ['kwaiət][ænd; ənd][i:kə'nɑ:mɪk(ə)l] .
In the old house life became quiet and economical .
在 这 老的 房子 生活 成为 安静的 和 经济 .

在老房子里，生活变得安静而节俭。

[ðə; ði]['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [wɜ:r; wər][let][tu:; tə][st'reɪndʒəz] .
The offices on the ground floor were let to strangers .
这 办公室 在 这 地面 地面 是 让 到 陌生人 .

一楼的办公室租给了陌生人。

[ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [henri'etə] [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪblz] [wɜ:r; wər] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ]
The lodgings of Mrs . Henrietta and the stables were transformed into a
这 住宿 的 太太 . 亨丽埃塔 和 这 马厩 是 转变 进入 一个
['werhaʊs] [baɪ][ə; eɪ][waɪn] - ['mɜ:rtʃənt] .
warehouse by a wine - merchant .
仓库 经过 一个 葡萄酒 - 商人 .

亨丽埃塔夫人的住所和马厩被一位葡萄酒商改建成了仓库。

[hi:; hi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]
He built up the windows and doors towards the back garden and made an
他 建造 向上 这 视窗 和 门 向 这 后退 花园 和 制成 一个
['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
entrance from the street .
入口 从 这 街道 .

他加高了朝向后花园的门窗，并在街道上开了一个入口。

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] [pæst] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] .
Horses and carriages passed to strangers .
马匹 和 马车 通过了 到 陌生人 .

马匹和马车转手给了陌生人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['oʊnli] ['flɔ:ri:ən] [ænd; ənd] ['netɪ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][oʊld] [mæm'zel] ['ti:ni] ,
Of the servants only Florian and Netti remained , and old Mamsell Tini ,
的 这 仆人 仅有的 弗洛里安 和 内蒂 剩余 , 和 老的 曼塞尔 蒂尼 ,

仆人中只剩下弗洛里安和内蒂，还有老马姆塞尔·蒂尼。

[hu:] [waɪpt] [klæn'destɪn] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , ['rɪdʒɪd] [feɪs] .
who wiped clandestine tears from her long , rigid face .
WHO 擦拭 秘密 眼泪 从 她 长的 , 死板的 脸 .

她偷偷地擦去脸上那些细长的、僵硬的泪水。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Of late years the whole neighbourhood of the house had changed .
的 晚的 年 这 所有的 邻里 的 这 房子 有 已更改 .
近几年，房子所在的整个街区都发生了变化。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtɪmbə] [jɑːrd] [streɪndʒ] [əˈpɑːrtmənt] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][ðer; ðər]
In place of the old timber yard strange apartment houses had risen and their
在 地方 的 这 老的 木材 院子 奇怪的 公寓 房屋 有 升起 和 他们的
[ˈɡraɪmi] [wɔːlz] [lʊkt] [ˈhɪdiəsli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
grimy walls looked hideously and impertinently into the garden .
肮脏的 墙壁 看起来 极其可怕 和 无礼地 进入 这 花园 .
旧木材场原址上耸立着奇怪的公寓楼，它们肮脏的墙壁丑陋而傲慢地望着花园。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdænjʊːb][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] - [ˈstɔːri]
Between the Ulwing house and the Danube a narrow street with four - storey
之间 这 - 房子 和 这 多瑙河 一个 狭窄的 街道 和 四 - 层
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .
乌尔温格故居和多瑙河之间是一条狭窄的街道，街道两旁是四层楼高的建筑。

[frʌm; frəm][hɜːr; hə] [ˈwɪndəʊ] [æn] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [siː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] , [waɪd] [ˈrɪvər] , [ðə; ði][ˈkæs(ə)]
From her window Anne could no longer see the lovely , wide river , the Castle
从 她 窗户 安妮 可以 不 更长 看 这 迷人的 , 宽的 河 , 这 城堡
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,
从安妮的窗户望出去，再也看不到那条美丽宽阔的河流和城堡山了。

[ðə; ði][spaɪəz] , [ðə; ði][ˈdʒɛʒuːɪts] - [sterz] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌns] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] [siːˈbæstjən]
the spires , the Jesuits ' Stairs up which she once used to climb to Uncle Sebastian
这 尖塔 , 这 耶稣会士 - 楼梯 向上 哪个 她 一次 用过的 到 爬 到 叔叔 塞巴斯蒂安
.
.
.
尖顶，耶稣会士的阶梯，她以前常常爬上去见塞巴斯蒂安叔叔。

[ˈmɔːrniŋ]
Morning
早晨
早晨

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[keɪm] [ˈleɪtər][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] .
came later to the rooms than formerly .
来了 之后 到 这 房间 比 以前 .
比以前早些到达房间。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈɑːpəzɪt] [sent][ðer; ðər] [ˈʃædʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
The houses opposite sent their shadows into the windows .
这 房屋 对面的 发送 他们的 阴影 进入 这 视窗 .
对面房屋的影子投射进窗户里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [naɪt] [fel] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
The sun shone into them no more and night fell earlier than of old .
这 太阳 闪耀 进入 他们 不 更多的 和 夜晚 跌倒 早些时候 比 的 老的 .
阳光不再照耀大地，夜幕降临得也比以往更早。

[æn] [θɔ:t] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈgrænfɑ:ðər] [wɜ:r; wəɹ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hi:; hi] [wəd] [fi:l]
Anne thought often that if her grandfather were to come back he would feel
安妮 想法 经常 那 如果 她 祖父 是 到 来 后退 他 会 感觉
[streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
strange in his old town and would not find his way home .
奇怪的 在 他的 老的 镇 和 会 不是 寻找 他的 方式 家 .

安妮常常想，如果她的祖父回来了，他会在自己的家乡感到陌生，并且找不到回家的路。

[ðə; ði] [taʊn] [gru:] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [flu:] [sti:l] [ˈfæstər] .
The town grew rapidly and the years flew still faster .
这 镇 生长 快速 和 这 年 飞翔 仍然 快点 .

小镇发展迅速，岁月流逝得更快。

[ˈevriθɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .
Everything became faster than in the old times .
一切 成为 快点 比 在 这 老的 时代 .

一切都比以前快多了。

[æn] [rɪˈmembər] [haʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [taɪm] [pæst] [ˈsmu:ðli] , [ˈkɑ:mli] ,
Anne remembered how , when she was a child , time passed smoothly , calmly ,
安妮 记得 如何 , 什么时候 她 曾是 一个 孩子 , 时间 通过了 顺利 , 平静地 ,

安妮回忆起小时候，时间是如何平静而平稳地流逝的。

[waɪl] [naʊ] [aɪ ˈti:] [rʌʃt] [baɪ][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [went] [ˌdaʊnˈhɪl] .
while now it rushed by as if it went downhill .
尽管 现在 它 匆忙 经过 作为 如果 它 去 下坡 .

而现在它却飞速掠过，仿佛一路下坡。

[ˈtɒməs] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)] [poʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
Thomas had a high and influential post in his office .
托马斯 有 一个 高的 和 有影响 邮政 在 他的 办公室 .

托马斯在办公室里身居要职，很有影响力。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [æn] ,
For a long time the two boys had been going to school , and Anne ,
为了 一个 长的 时间 这 二 男孩们 有 到过 去 到 学校 , 和 安妮 ,
[ˈhɪrɪŋ] [ðər; ðəɹ][ˈlesnz; ˈlesənz] ,
hearing their lessons ,
听力 他们的 课程 ,

这两个男孩上学已经很久了，安妮经常听他们上课。

[ˈlɜ:rɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔ:r] .
learned more than she had known before .
学习 更多的 比 她 有 已知 前 .

她学到了比以前更多的知识。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [blu:m] ; [ðə; ði] [ˈhɑ:lədeɪz] [keɪm] ; [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
In the garden the flowers began to bloom ; the holidays came ; then it was
在 这 花园 这 花朵 开始 到 盛开 ; 这 假期 来了 ; 然后 它 曾是
[əˈɡen] [ˈwɪntər] .
again winter .
再次 冬天 .

花园里的花朵开始绽放；假期来临；然后冬天又来了。

[ˈkrɪsməs] [i:v] .
Christmas eve .
圣诞节 前夕 .

圣诞节前夕。

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [ˈkrɪsməs] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈwʌndər] ,
Not the former Christmas of childhood when all was wonder ,
不是 这 以前的 圣诞节 的 童年 什么时候全部 曾是 想知道 ,

不是儿时充满奇迹的圣诞节了。

[wen] [ðə; ði] ['krisməs] [tri:] [wið; wiθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kændlɪz] [wəz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [wɒdz] [brɪ'ɑ:nd]
when the Christmas tree with shining candles was brought from woods beyond
什么时候 这 圣诞节 树 和 灼灼 蜡烛 曾是 带来 从 树林 超过
[ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ]['eɪndʒəlz] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [haʊs] [tə:ps] .
the earth by angels above the snow - covered house tops .
这 地球 经过 天使 多于 这 雪 - 涵盖 房子 最高额 .

当天使们从地球之外的森林里，越过白雪皑皑的屋顶，将那棵点缀着闪亮蜡烛的圣诞树带回来时。

[ðɪs] [wəz; wəz][ə; eɪ] ['krisməs] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] , [ə; eɪ]['soʊbəɹ] ['krisməs] .
This was a Christmas suitable for grown - up people , a sober Christmas .
这 曾是 一个 圣诞节 合适的 为了 生长 - 向上 人们 , 一个 清醒 圣诞节 .

这是一个适合成年人的圣诞节，一个沉稳的圣诞节。

[ðə; ði] [bɔɪz] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][teɪlɪz; 'teɪ,lɪz] .
The boys smiled at the old tales .
这 男孩们 微笑 在 这 老的 故事 .

男孩们听着这些古老的故事，脸上露出了笑容。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [tri:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] .
They themselves had decorated the tree the evening before .
他们 他们自己 有 装饰 这 树 这 晚上 前 .

他们前一天晚上自己装饰了圣诞树。

[æftər] ['sʌpər] [ðeɪ] [bəʊθ] [felt] ['sli:pi] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðer; ðər]['prez(ə)nts]['kwaiətli] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
After supper they both felt sleepy and gathered their presents quietly together in the
后 晚餐 他们 两个都 毛毡 困 和 聚集 他们的 礼物 悄悄 一起 在 这
['sʌŋ'ʃaɪn] [ru:m] .
sunshine room .
阳光 房间 .

晚饭后，两人都感到困倦，便安静地一起在阳光房里收拾礼物。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd]
George had received a watch and books and

乔治收到了一块手表和一些书。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ə; eɪ] ['ri:əl] [gʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
a real gun from his father .
一个 真实的 枪 从 他的 父亲 .

一把他父亲留给他的真枪。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['bɪldɪŋ] [brɪks] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['læd.ɪs.lɔ:s] .
His mother had given building bricks to little Ladislaus .
他的 母亲 有 给定 建筑 砖块 到 小的 拉迪斯劳斯 .

他的母亲曾送给小拉迪斯劳斯一些建筑砖块。

“ ['hɜ:ri] [ʌp] .
“ **Hurry up** .
” 匆忙 向上 .

“赶快。

[aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , " [sed] ['tɒməs] .
It is late , " said Thomas .
它 是 晚的 , " 说 托马斯 .

“时间不早了，”托马斯说。

[sli:p] [ˈsʌd(ə)nli] [fərˈsʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] - [aɪz] .
Sleep suddenly forsook the boys ' eyes .
睡觉 突然 放弃 这 男孩们 眼睛 .

男孩们突然睁不开眼。

“ [nekst] [ˈkrɪsməs] [aɪ][jæl; jəl][æsk][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ,
“ **Next Christmas I shall ask for things to build a bridge with ,**
“ 下一个 圣诞节 我 将 问 为了 事物 到 建造 一个 桥 和 ,
“明年圣诞节我要要一些可以用来搭桥的东西，

“ [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tru:] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪnseɪʃjəˈbɪlɪti] .
“ **decided the smaller boy with true childlike insatiability .**
“ 决定 这 较小的 男生 和 真的 孩子气 贪得无厌 .
“一个个子较小的男孩带着孩子般永不满足的好奇心做出了决定。”

[dʒɔ:rdʒ] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
George shrugged his shoulders .
乔治 耸了耸肩 他的 肩膀 .

乔治耸了耸肩。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔ:r; fər] ['hɔ:rsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] [ˈwɪndəʊ]
“ **If I were you I should ask for horses like those we saw in the shop window**
“ 如果 我 是 你 我 应该 问 为了 马匹 喜欢 那些 我们 锯 在 这 店铺 窗户
[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
the other day .
这 其他 天 .

“如果我是你，我会要求买像我们前几天在商店橱窗里看到的那种马。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第13/14页

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [tɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [naʊ] . " **When I was little they did not make such lovely toys as they do now .** "
什么时候 我 曾是 小的 他们 做过 不是 制作 这样的 迷人的 玩具 作为 他们 做 现在 . "

我小时候，玩具可不像现在这么漂亮。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] , " [rɪˈtɔ:tid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sʌn] .
" **You are for ever thinking of horses ,** " **retorted the little son .** "
" 你 是 为了 曾经 思维 的 马匹 , " 反驳 这 小的 儿子 . "

“你满脑子想的都是马啊，”小儿子反驳道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [bɪld] [ˈbrɪdʒɪz] .
" **I want to build bridges .** "
" 我 想 到 建造 桥梁 . "

“我想搭建桥梁。”

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡroʊn] [ʌp][aɪ][æɪ; ʃəl] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdænjʊ:b][ænd; ənd][get][ə; eɪ][la:t]
When I am grown up I shall build a bridge over the Danube and get a lot
什么时候 我 是 生长 向上 我 将 建造 一个 桥 超过 这 多瑙河 和 得到 一个 很多
[ʌv; əv][toʊl][frʌm; frəm][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] . "
of toll from everybody . "
的 收费 从 大家 . "

等我长大后，我要在多瑙河上建一座桥，向所有人收取高额通行费。

" [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsɪli] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] , " [æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][na:t][get] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˈhɔ:rsɪz] !
" **Don't be silly ,** " **said the elder ,** " **as if one could not get rich with horses !** "
" 不 是 愚蠢的 , " 说 这 长老 , " 作为 如果 一 可以 不是 得到 富有的 和 马匹 ! "
"别傻了，"老人说，“好像靠养马发不了财似的！”

" [ˈtɒməs] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **Thomas smiled and looked at his wife .** "
" 托马斯 微笑 和 看起来 在 他的 妻子 . "

托马斯微笑着看向他的妻子。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ɡɑ:tʃ][jʊr; jər][ˈɡrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgrænfɑ:ðɜ:z] [faɪn] [blʌd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
" **They have got your grandfather's fine blood in them .** "
" 他们 有 得到 你的 祖父的 美好的 血 在 他们 . "

“他们身上流淌着你祖父的优秀血液。”

" [æn] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [bɔɪz] .
" **Anne looked after the boys .** "
" 安妮 看起来 后 这 男孩们 . "

安妮照顾着男孩们。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [blu:] - [aɪd] [laɪk][ðə; ði] - .
The younger was fair and blue - eyed like the Ulwings .
这 年轻 曾是 公平的 和 蓝色的 - 眼睛 喜欢 这 - . "

年轻的那一位皮肤白皙，眼睛是蓝色的，像乌尔温家族的人一样。

[hɪz; ɪz][ˈboʊni][ˈlɪt(ə)] [fɪst] [rɪˈzembld] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ˈɡrænd,fɑːðɜːz, ˈɡræŋ,fɑːðɜːz] [ˈpaʊərf(ə)l] [hænd][ænd; ənd]
His bony little fist resembled his great - grandfather's powerful hand and
他的 骨质 小的 拳头 类似 他的 伟大的 - 祖父的 强大的 手 和
[wen] [hiː; hi][ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempər] [hɪz; ɪz][dʒɔː] [went] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm]
when he got into a temper his jaw went to one side and his eyes became
什么时候 他 得到 进入 一个 脾气 他的 顎 去 到 一 边 和 他的 眼睛 成为
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

他那骨瘦如柴的小拳头像极了他曾祖父那只强有力的手，当他生气时，下巴会歪向一边，眼神也会变得冰冷。
“ [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ɑːr; ər] [jɔːrɪz] , [ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər]
“ **Yes , but their appearance and movements are yours , the shape of their**
“ 是的 , 但 他们的 外貌 和 移动 是 你的 , 这 形状 的 他们的
[ˈhedz] [tuː] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] ,
heads too , “ said she ,
头部 也 , “ 说 她 ,
“是的，但是他们的外貌和动作都是你的，他们的头型也是你的，”她说。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] ,
and , a thing she had not done for a long time ,
和 , 一个 事物 她 有 不是 完毕 为了 一个 长的 时间 ,
而且，她很久没做过这件事了，
[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ˈtɑːməsɪz] [hed] [wer] [aɪˈtiː] [kɜːrvd] [ɪn]
she stroked Thomas's head where it curved in
她 抚摸 托马斯的 头 在哪里 它 弯曲 在
她抚摸着托马斯弯曲的头颅。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]
[第247页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [faɪn] [laɪn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .
such a noble , fine line into his neck .
这样的 一个 高贵 , 美好的 线 进入 他的 脖子 .
他脖子上有一条高贵而优美的线条。
[ʃiː; ʃi][dɪd][aɪˈtiː][aʊt][ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌnz] .
She did it out of gratitude , because she loved his blood in her sons .
她 做过 它 出去 的 感激 , 因为 她 喜爱 他的 血 在 她 儿子们 .
她这样做是出于感激，因为她爱她儿子身上流淌着他的血脉。

[ðen] [hɜːr; hər][hænd][slɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfoʊldər] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪnˈbɔːrdɪnət] [ˈbɔːŋɪŋ]
Then her hand slid into her husband's shoulder and an inordinate longing
然后 她 手 滑行 进入 她 丈夫的 肩膀 和 一个 过度 渴望
[keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːn] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][aɪˈtiː] .
came over her to lean her forehead on it .
来了 超过 她 到 倾斜 她 前额 在 它 .
然后，她的手滑进了丈夫的肩膀，一股强烈的渴望涌上心头，让她想把额头靠在他的肩膀上。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈtɒməs] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
But what would Thomas think of it ?
但 什么 会 托马斯 思考 的 它 ?
但托马斯会怎么想呢？

[ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrɪz] ?
After all these years ?
后 全部 这些 年 ?
这么多年过去了？

[pər'hæps][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ə'sta:nɪʃt] [ænd; ənd] [ˌmɪskən'stru:] [aɪ 'ti:] ?
Perhaps he would be astonished and misconstrue it ?
也许 他 会 是 惊讶 和 误解 它 ?
或许他会感到惊讶并误解？

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ: r'self] .
She blushed faintly and recovered herself .
她 脸红了 淡淡的 和 恢复 她自己 .
她脸颊微红，随即恢复了镇定。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [pjʊr] [ˈtendərnəs] , ['tɒməs] [geɪv] [hɜ: r; hər]
She remembered that whenever she was seeking pure tenderness , Thomas gave her
她 记得 那 每当 她 曾是 寻求 纯的 压痛 , 托马斯 给予 她
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .
她记得，每当她渴望纯粹的温柔时，托马斯却给了她别的东西。

[men] [ˈnevər] [ˌʌndər'stænd] [ˈwɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [æsk][ðem; ðəm][fɔ: r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ: r; fər][ðer; ðər][soul] .
Men never understand women when they ask them for something for their soul .
男人 绝不 理解 女性 什么时候 他们 问 他们 为了 某物 为了 他们的 灵魂 .
男人永远无法理解女人向他们索取灵魂慰藉时的要求。

[æn] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔ: ŋgər] [nɪr] [hɜ: r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðen] ,
Anne stood a moment longer near her husband and then ,
安妮 站立 一个 片刻 更长 靠近 她 丈夫 和 然后 ,
安妮在丈夫身边又站了一会儿，然后

[æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ: t] [ɪk'spres] , [ʃi:; ʃi] [mu: vd] [ɪrɪ'zɪstəbli]
as if overflowing with feelings she could not express , she moved irresistibly
作为 如果 溢出 和 情怀 她 可以 不是 表达 , 她 已搬 无法抗拒地
[tɔ: rdz] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
towards the piano .
向 这 钢琴 .
仿佛心中涌起无法表达的情感，她不由自主地走向钢琴。

“ [ju:; jʊ][wa: nt][tu:; tə] [sɪŋ] ? ” [æskt] ['tɒməs] , [aʊt][ʌv; əv] [ˈhju: mər] [naʊ] .
“ **You want to sing ?** ” **asked Thomas , out of humour now .**
“ 你 想 到 唱歌 ? ” 问 托马斯 , 出去 的 幽默 现在 .
“你想唱歌吗？”托马斯问道，语气中已经没有了幽默感。

“ [hæz; həz][nɑ: t][ˈædəm] [ˈwɔ: ltər] [ˈpra: mɪst] [tu:; tə] [kʌm] ?
“ **Has not Adam Walter promised to come ?**
“ 有 不是 亚当 沃尔特 承诺 到 来 ?
“亚当·沃尔特不是答应过要来吗？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈmju: zɪk] [ðen] .
You will be able to have plenty of music then .
你 将要 是 有能力的 到 有 很多 的 音乐 然后 .
到那时你就能欣赏到很多音乐了。

“ [æn] [stɔ: pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɜ: r; hər] [ˈʃoʊldər] .
“ **Anne stopped and looked at him over her shoulder .**
“ 安妮 停止 和 看起来 在 他 超过 她 肩膀 .
安妮停下脚步，回头看了他一眼。

[ðə; ði][ˈkɔ: rnərz][ʌv; əv][hɜ: r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [roʊz] [ˈsləʊli] , [ˈsædli] .
The corners of her eyes and lips rose slowly , sadly .
这 角落 的 她 眼睛 和 嘴唇 玫瑰 缓慢地 , 令人遗憾的是 .
她的眼角和嘴角缓缓上扬，带着一丝悲伤。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em 'i:] , ” [sed] ['tɒməs] , “[let][ju: 'es][tɔ:k] . ”
“ Come and sit by me , ” said Thomas , “ let us talk . ”
“ 来 和 坐 经过 我 , ” 说 托马斯 , “ 让 我们 讲话 : ”
“ 过来坐到我旁边来,”托马斯说,“我们谈谈。”

“ [tɔ:k]
“ Talk
“ 讲话

“讲话....

“ [ðə; ði][wɜ:rd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪt'self][ɑ:n] ['ænz] [lɪps] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['ekoʊ] .
“ The word repeated itself on Anne's lips like a lifeless echo .
“ 这 单词 重复 本身 在 安妮的 嘴唇 喜欢 一个 无生命 回声 :
“这个词像死寂的回声一样在安妮的唇间反复出现。”

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [wɜ:rd][ʻoʊnli][ə; eɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [wen]
Was not this word only a name , the name of something that never came when
曾是 不是 这 单词 仅有的 一个 姓名 , 这 姓名 的 某物 那 绝不 来了 什么时候
[kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ?
called for ?
称为 为了 ?

这个词难道不只是一个名字吗？ 一个永远无法在需要时出现的名字？

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] [ɪn'kwɪərɪŋli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd]
They looked at each other enquiringly for a little , then there was resigned
他们 看起来 在 每个 其他 询问地 为了 一个 小的 , 然后 那里 曾是 辞职
[sailəns] .
silence .
沉默 .

他们互相疑惑地看了看，片刻后，陷入了无奈的沉默。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ɔ:rt] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['sailənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
had been so many short words and long silences between them ,
有 到过 所以 许多 短的 字 和 长的 沉默 之间 他们 ;
他们之间有过无数简短的言语和漫长的沉默，

[dʊrɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [əˈpɑ:rt] ,
during which they were going further and further apart ,
期间 哪个 他们 是 去 更远 和 更远 除 ,
在此期间，他们的距离越来越远。

[rɪ'tri:tɪŋ] [ˈɪntu:][ðer; ðər][oʊn] [soʊlɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] ,
retreating into their own souls instead of coming nearer to each other ,
撤退 进入 他们的 自己的 灵魂 反而 的 未来 更近 到 每个 其他 ,
他们选择退缩到各自的灵魂深处，而不是彼此靠近。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑ:rt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] .
that they had to make a fresh start if they wanted to talk to each other .
那 他们 有 到 制作 一个 新鲜的 开始 如果 他们 通缉 到 讲话 到 每个 其他 :
如果他们想继续交谈，就必须重新开始。

[ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] . . .
A start from a painfully long distance and : : :
一个 开始 从 一个 痛苦地 长的 距离 和 : : :
从极其遥远的距离开始.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [i:v] .
this was Christmas eve .
这 曾是 圣诞节 前夕 :
这是平安夜。

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ Do you hear ?
” 做 你 听到 ?
你听到了吗?

” [æn] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪvərɪŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][dɑ:rk][ru:mz; rʊmz] .
” Anne shuddered and looked shiveringly towards the dark rooms .
” 安妮 颤抖 和 看起来 瑟瑟发抖 向 这 黑暗的 房间 :
安妮打了个寒颤，瑟瑟发抖地望向黑暗的房间。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [saʊnd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪt'self] [ˈɑ:bstɪnətli] ,
A delicate sound repeated itself obstinately ,
一个 精美的 声音 重复 本身 顽固地 ,
一种轻柔的声音执拗地重复着，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [drɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
like the sound of a tiny drill working in the depth of things .
喜欢 这 声音 的 一个 微小的 钻头 在 职的 在 这 深度 的 事物 :
就像小型钻头在物体深处工作的声音。

[aɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'ven] .
It started over and over again .
它 开始 超过 和 超过 再次 :
它一遍又一遍地重复发生。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['waɪtwɔ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ðen] [ʌp]
For an instant it came from under the whitewash of the ceiling , then up
为了 一个 立即的 它 来了 从 在下面 这 粉刷 的 这 天花板 , 然后 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,
from the floor ,
从 这 地面 ,
它先是从天花板的粉刷层下冒出来一瞬间，然后又从地板上冒了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:mz] , [frʌm; frəm] ['evriweɪ] .
from the windows , from the beams , from everywhere .
从 这 视窗 , 从 这 光束 , 从 到处 :
从窗户里，从横梁里，从四面八方。

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ Do you hear ?
” 做 你 听到 ?
你听到了吗?

” [æskt] ['tɒməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
” asked Thomas and his hands stopped in the air in the middle of the
” 问 托马斯 和 他的 双手 停止 在 这 空气 在 这 中间 的 这
['mu:vmənt] .
movement .
移动 :
“托马斯问道，他的双手停在了空中，动作戛然而止。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
“ **I have heard it for a long time** .
“ 我 有 听到 它 为了 一个 长的 时间 .
“ 我很久以前就听说过这件事了。”

“ [ˈænz] [lɪps] [ˈtremblɪd] [waɪl] [ɪi; ji] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
“ **Anne's lips trembled while she tried to smile** .
“ 安妮的 嘴唇 颤抖 尽管 她 尝试 到 微笑 .
安妮努力挤出一个笑容，但她的嘴唇却颤抖着。

[ðeɪ] [bəuθ] [br'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wi:vəl] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
They both became silent again and the weevil continued its work in the old house .
他们 两个都 成为 沉默的 再次 和 这 象鼻虫 持续 它是 工作 在 这 老的 房子 .
他们俩又都沉默了，象鼻虫继续在老房子里作祟。

['tɒməs] ['stɑ:rtɪd] [wen] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˈædəm] ['wɔ:ltər] [rɪ'zəʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
Thomas started when the steps of Adam Walter resounded from the corridor .
托马斯 开始 什么时候 这 步骤 的 亚当 沃尔特 回荡着 从 这 走廊 .
托马斯听到亚当·沃尔特的脚步声从走廊传来，顿时警觉起来。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði][vaɪə'lɪn] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
He went to meet him and took the violin case out of his hand .
他 去 到 见面 他 和 采取 这 小提琴 案件 出去 的 他的 手 .
他走上前去，从他手中接过小提琴盒。

“ [ˈwelkəm] , [dɪr] [ˈtru:bədɔ:r] , ” [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['kerləs]
“ **Welcome , dear troubadour , then , as if he had himself noticed his careless**
“ 欢迎 , 亲爱的 吟游诗人 , ” 然后 , 作为 如果 他 有 他自己 注意到 他的 粗心
[ˈaɪrəni] , [hi:; hi] [ˈædɪd] :
irony , he added :
讽刺 , 他 额外 :

“欢迎你，亲爱的吟游诗人，”然后，仿佛他自己也意识到了自己不经意的讽刺，他又补充道：
“ [du:][sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] [prə'fesər] , ” [ænd; ʌnd] ['ɔ:fərd] [sɪ'gɑ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
“ **Do sit down , my dear professor , and offered cigars to his guest** .
“ 做 坐 向下 , 我的 亲爱的 教授 , ” 和 提供 雪茄 到 他的 客人 .

“请坐，我亲爱的教授，”说着，他递给客人雪茄。
“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] ['mju:zɪk] .
“ **But of course , you want to make music** .
“ 但 的 课程 , 你 想 到 制作 音乐 .

“当然，你想创作音乐。”

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] , [tu:; tə] [er] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
My wife has already started , an hour ago , to air the piano .
我的 妻子 有 已经 开始 , 一个 小时 前 , 到 空气 这 钢琴 .
我妻子一个小时前就开始给钢琴通风了。

“ [hi:; hi] [læft] [ˈkwaɪətli] ,
“ **He laughed quietly** ,
“ 他 笑了 悄悄 ,
他轻轻地笑了笑，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈmɑːkɪŋli] [æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ˈʌ; əv] [ˈwɔltɜːz] [ˈnektaɪ] [wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈrɪdʒɪdli][ˈɪntuː][ðə; ði] [er]
looking mockingly at the end of Walter's necktie which pointed rigidly into the air
寻找 嘲讽地 在 这 结尾 的 沃尔特的 领带 哪个 尖 严格地 进入 这 空气
[brˈsɑɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈkɑːləɹ] .
beside his white collar .
旁 他的 白色的 衣领 .

他嘲讽地看着沃尔特的领带末端，领带尖直直地指向他白色衣领旁的空中。

“ [wɔt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] [ɪn] [taʊn] ? ”
“ **What is the news in town ?** ”
” 什么 是 这 消息 在 镇 ? ”

“镇上有什么新闻？ ”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [siː] [mjuːzɪjənz] , ” [sed] [ˈwɔːltər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [kɑːndɪˈsenʃn] ,
“ **I only see musicians ,** ” **said Walter with good - natured condescension** ,
” 我 仅有的 看 音乐家 , ” 说 沃尔特 和 好的 - 自然 居高临下 ,
“我只看到音乐家,”沃尔特带着和蔼的居高临下语气说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈfaɪtɪŋ] [æɪ; əɪ][ˈprez(ə)nt][ˈoʊvər][ðə; ði] [skɔːr] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ˈrɪtʃəd]
“ **and they are fighting at present over the score of the artist Richard**
” 和 他们 是 斗争 在 展示 超过 这 分数 的 这 艺术家 理查德
[ˈwæɡnɜːz, ˈwæɡnɜːz][ˈpɑːsɪfəl,-fɑːl] .
Wagner's Parsifal :
瓦格纳的 帕西法尔 .

“他们目前正在为艺术家理查德·瓦格纳的歌剧《帕西法尔》的乐谱而争执。”

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] . ”
They are coming to blows . ”
他们 是 未来 到 打击 . ”

他们要动手打起来了。

“ [duː] [tel] [ˌem ˈiː] , [prəˈfesər] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] [ˈsɪriəsli] ?
“ **Do tell me , professor , do you really take those things seriously ?**
” 做 告诉 我 , 教授 , 做 你 真的 拿 那些 事物 严重地 ?

“教授，请问您真的把这些事情当回事吗？ ”

[duː][juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ɑːrt] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈsɪriəs] ?
Do you consider Art something quite serious ?
做 你 考虑 艺术 某物 相当 严肃的 ?

你认为艺术是一件非常严肃的事情吗？

” [ædəm] [ˈwɔːltər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [loʊ] [braʊ] .
“ **Adam Walter wrinkled his low brow** .
” 亚当 沃尔特 皱 他的 低的 眉头 .

亚当·沃尔特皱起了他低垂的眉毛。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːkɪŋ] [fɔːrˈberəns] .
He smiled with mocking forbearance .
他 微笑 和 嘲讽 宽容 .

他带着嘲讽的宽容露出微笑。

[æn] [lʊkt] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði]
Anne looked at him as if making a request that he should not continue the
安妮 看起来 在 他 作为 如果 制作 一个 要求 那 他 应该 不是 继续 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

安妮看着他，仿佛在请求他不要继续这个话题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tɔːkt] [ˈʌ; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .
It was always painful to her when her husband talked of these things .
它 曾是 总是 痛苦 到 她 什么时候 她 丈夫 谈话 的 这些 事物 .

每当丈夫谈起这些事，她总是感到很痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] [ˈhoʊpləsli] [ɪnˈkɑːnsəˌkwənt] , [ˈɑːbstɪnətli] [pəˈvɜːrs] .
She found him on these occasions hopelessly inconsequent , obstinately perverse .
她 成立 他 在 这些 场合 绝望地 不相关的 , 顽固地 变态 .
她发现他在这些场合表现得极其反复无常，固执己见。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
She did not like to see him like that .
她 做过 不是 喜欢 到 看 他 喜欢 那 .
她不忍心看到他那副样子。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈæŋɡri] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , ” [ˈtɒməs] [kənˈtɪnjuːd] [ˌlaɪtˈhɑːrtɪdli] ,
“ **I know you are angry if I say so ,** ” **Thomas continued lightheartedly ,**
“ 我 知道 你 是 生气的 如果 我 说 所以 , ” 托马斯 持续 轻松地 ,
“我知道如果我这么说你会生气,”托马斯轻松地继续说道。

[bʌt; bət] [maɪ] [hʌŋˈɡeriən] [briːd] [kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ɑːrt] [bʌt; bət] [æŋ; ən] [ɪkˈsplænətɔːri] [ɪmɪˈteɪʃn]
“ **but my Hungarian breed can see nothing in Art but an explanatory imitation**
“ 但 我的 匈牙利 品种 能 看 没有什么 在 艺术 但 一个 解释性 模仿
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
of Nature .
的 自然 .
“但是我的匈牙利血统认为艺术不过是对自然的一种解释性模仿。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɑːrtɪsts] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuːˈes] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
We have no need of artists to stand between us and living nature .
我们 有 不 需要 的 艺术家 到 站立 之间 我们 和 活的 自然 .
我们不需要艺术家来阻隔我们与自然之间的联系。

[ˈeni] [ˈʃepərd] [ɔːr] [ˈkaʊ,hɜːrd] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pleɪn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [niːd]
Any shepherd or cowherd can see the sunset of the great plain without the need
任何 牧羊人 或者 牛仔 能 看 这 日落 的 这 伟大的 清楚的 没有 这 需要
[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [ˈbjʊːti] [wɜːrkt] [ˈɪntuː] [vəːsɪz] .
of having its beauty worked into verses .
的 拥有 它是 美丽 工作 进入 诗句 .
任何一个牧羊人或牧牛人都能看到大平原的日落，而无需将其美景谱写成诗篇。

“ [ˈwɔːltər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈænz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] .
“ **Walter turned away as if he tried to escape Anne's irresistible imploring look .**
“ 沃尔特 转向 离开 作为 如果 他 尝试 到 逃脱 安妮的 无法抗拒 恳求 看 .
沃尔特转过身去，仿佛想要躲开安妮那令人无法抗拒的恳求眼神。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈænsər] .
He wanted to answer , for he felt he ought to answer .
他 通缉 到 回答 , 为了 他 毛毡 他 应该 到 回答 .
他想回答，因为他觉得自己应该回答。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈmjuːzɪk] [ˈoʊnli] .
“ **I understand music only .**
“ 我 理解 音乐 仅有的 .
我只懂音乐。

[aɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈloʊn] .
I can speak of that alone .
我 能 说话 的 那 独自的 .
我只能谈谈这件事。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
That is not an explanatory imitation of nature ,
那 是 不是 一个 解释性 模仿 的 自然 ,
那并非对自然的解释性模仿,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['mænz] ['oʊnli] [ɑ:r'tɪstɪk] [ə'tʃi:vmənt] [wɪt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
it is man's only artistic achievement which lives in him ,
它 是 男人的 仅有的 艺术 成就 哪个 生活 在 他 ,
它是人类唯一存在于其体内的艺术成就。

[ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [self] . "
and comes out of his very own self . "
和 来 出去 的 他的 非常 自己的 自己 . "
并且是从他自身散发出来的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , " [sed] [æn] ['dʒentli] .
" I think so too , " said Anne gently .
" 我 思考 所以 也 , " 说 安妮 轻轻地 .
“我也这么认为,”安妮轻声说道。

" ['evri] [ɑ:rt] [ˌreprɪ'zents] [wʌt] [ɪg'zɪsts] , ['mju:zɪk] [ə'loʊn] [kri'eɪts] [wʌt] [hæz; həz] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] . "
" Every art represents what exists , music alone creates what has never existed . "
" 每一个 艺术 代表 什么 存在 , 音乐 独自の 创建 什么 有 绝不 存在 . "
“每一种艺术都代表着已存在的事物，唯有音乐能够创造从未存在过的事物。”

" [haʊ] [ðeɪ] [ə'gri:] , " [θɔ:t] ['tɒməs] , [vekst] .
" How they agree , " thought Thomas , vexed .
" 如何 他们 同意 , " 想法 托马斯 , 烦恼 .
“他们怎么会意见一致呢？”托马斯恼火地想。

[ðen] , ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] :
Then , rather disdainfully :
然后 , 相当 轻蔑地 :
然后，他颇为轻蔑地说：

" [du:] [nɑ:t] [ðə; ði] [mju'zɪjənz] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ri:dz] , [ðə; ði] ['θʌndər] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [bɜ:rdz]
" Do not the musicians learn from the reeds , the thunder , the wind , the birds
" 做 不是 这 音乐家 学习 从 这 芦苇 , 这 雷 , 这 风 , 这 鸟类
? "
? "
? "
难道音乐家们不从芦苇、雷声、风声、鸟鸣中汲取灵感吗？

" ['neɪtʃər] ['oʊnli] [noʊz] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['dɪskɔ:rd] , " ['ænsər] ['ædəm] ['wɔ:ltər] , " ['melədi] [hæz; həz]
" Nature only knows harmony and discord , " answered Adam Walter , " melody has
" 自然 仅有的 知道 和谐 和 Discord , " 回答 亚当 沃尔特 , " 旋律 有
[bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [mæn] .
been created by man .
到过 创建 经过 男人 .
“自然界只知道和谐与不和谐,”亚当·沃尔特回答说，“旋律是人类创造的。”

['neɪtʃər] [noʊz] [noʊ] ['melədi] . "
Nature knows no melody . "
自然 知道 不 旋律 . "
自然界没有旋律。

" [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] , [prə'fesər] ; [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['nevər] [wɔ:kt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ?
" Don't say so , professor ; have you never walked in the woods ?
" 不 说 所以 , 教授 ; 有 你 绝不 步行 在 这 树林 ?
“别这么说，教授；您难道没在树林里走过吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:s] [nɪr] [ə; eɪ] [brʊk] ?
Have you never slept on the moss near a brook ?
有 你 绝不 睡着了 在 这 苔藓 靠近 一个 溪 ？

你难道没在溪边的苔藓上睡过觉吗？

" [ˈædəm] [ˈwɔ:ltər] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Adam Walter shook his head .
" 亚当 沃尔特 摇晃 他的 头 。

亚当·沃尔特摇了摇头。

" [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [wi:; wi][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈlðər] . "
" I am afraid we don't understand each other . "
" 我 是 害怕的 我们 不 理解 每个 其他 。

“恐怕我们彼此不了解。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ɪli] .
" It seems impossible , " said Illey .
" 它 似乎 不可能的 , " 说 伊利 。

“这似乎不可能，”伊利说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [laɪk][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈlændskeɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈri:əl] ,
" You are one of those who like the painted landscape more than the real ,
" 你 是 一 的 那些 WHO 喜欢 这 绘 景观 更多的 比 这 真实的 ,
[lɪv; laɪv] [ˈkʌntri] .
live country .
居住 国家 。

“你属于那种更喜欢画中的风景胜过真实、鲜活的乡村的人。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [smel] [ðə; ði][ˈvaɪələt][ɪn][ðə; ði] [sent] [ˈbɑ:t(ə)l] ,
I don't want to smell the violet in the scent bottle ,
我 不 想 到 闻 这 紫色 在 这 香味 瓶子 ,

我不想闻香水瓶里的紫罗兰味。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
but at the edge of the woods .
但 在 这 边缘 的 这 树林 。

但位于树林边缘。

" [ˈwɔ:ltər] [lʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət] [æn] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kəmˈpærɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
" Walter looked suddenly at Anne and then , as if comparing her with
" 沃尔特 看起来 突然 在 安妮 和 然后 , 作为 如果 比较 她 和
[ˈtɒməs] .
Thomas .
托马斯 。

沃尔特突然看了安妮一眼，然后仿佛在将她与托马斯作比较。

" [ˈmɪstər] . [ɪli] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] - . "
" Mr . Illey , you seem to me like the music of the Tsigans . "
" 先生 。

“伊利先生，我觉得你就像齐根人的音乐。”

" - [ˈmju:zɪk] , " [rɪˈpi:tɪd] [æn] [ˈθɔ:tfəli] , " [ænd; ənd][aɪ] , [wɒt] [eɪ 'em][aɪ] ?
" Tsigan music , " repeated Anne thoughtfully , " and I , what am I ?
" - 音乐 , " 重复 安妮 深思熟虑 , " 和 我 , 什么 是 我 ?

“齐根音乐，”安妮若有所思地重复道，“而我，我又是什呢？”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 251]
" [页 -]

“ [ˈjuː; jʊ][ɑːr; əɹ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [baɪ] [ˈʃuːbə:t] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][mjuˈzɪ](ə)n] .
“ **You are a song by Schubert , ” answered the musician .**
“ 你 是 一个 歌曲 经过 舒伯特 , ” 回答 这 音乐家 .
“你就像舒伯特的一首歌,”音乐家回答道。

“ [ðə; ði] [tu:] [dəunt][fɪt] [wel] [tə'geðər]
“ **The two don't fit well together**
“ 这 二 不 合身出色地 一起
“这两者并不相配.....”

[du:] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] , [prə'fesər] .
Do light a cigar , professor .
做 光 一个 雪茄 , 教授 .
教授, 请点根雪茄吧。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈjuː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈmjuːzɪk] .
But , of course , you want to make music .
但 , 的 课程 , 你 想 到 制作 音乐 .
当然, 你肯定想创作音乐。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ˈædəm] [ˈwɔːltər] [dɪd][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] .
“ **But that day Adam Walter did not draw his violin from its case .**
“ 但 那 天 亚当 沃尔特 做过 不是 画 他的 小提琴 从 它是 案件 .
但那天, 亚当·沃尔特并没有从琴盒里拿出他的小提琴。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnoʊzgeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'ti:] .
A small nosegay was in it .
一个 小的 花束 曾是 在 它 .
里面有一小束花束。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [æn] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tu:] .
It was meant for Anne , but it remained there too .
它 曾是 意思是 为了 安妮 , 但 它 剩余 那里 也 .
原本是给安妮的, 但它也一直留在那里。

[hiː; hi] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] , [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ˈkrɪsməs]
He took it away with him , out into the snow , back into the white Christmas
他 采取 它 离开 和 他 , 出去 进入 这 雪 , 后退 进入 这 白色的 圣诞节
[naɪt] .
night .
夜晚 .
他把它带走了, 带到了雪地里, 回到了白色的圣诞夜。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
When he came again he brought a larger bunch of flowers .
什么时候 他 来了 再次 他 带来 一个 更大的 束 的 花朵 .
他第二次来的时候, 带来了一束更大的花。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'geɪnli] [bʌntʃ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
It was a poor , ungainly bunch wrapped up in a newspaper .
它 曾是 一个 贫穷的 , 笨拙的 束 包装 向上 在 一个 报纸 .
那是一堆裹在报纸里的可怜又笨拙的东西。

[hiː; hi] [pʊt][,aɪ 'ti:] [ˈɔːkwərdli] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] [nɪr] [æn] , [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
He put it awkwardly on the piano near Anne , and became more and more
他 放 它 尴尬地 在 这 钢琴 靠近 安妮 , 和 成为 更多的 和 更多的
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .
他笨拙地把钢琴放在安妮旁边, 越来越尴尬。

“ [pli:z] [dəunt] [θæŋk] [em 'i:] , [ai 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ai 'ti:] .

“ **Please don't thank me , it is not worth it .**
“ 请 不 感谢 我 , 它 是 不是 值得 它 .

“请不要谢我，不值得。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ai 'ti:] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] .

I thought of it quite by chance .
我 想法 的 它 相当 经过 机会 .

我完全是偶然想到的。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [flæʃt] [ˈɪntu:] [ˈænz] [feɪs] [wɪtʃ] [riˈzembld] [peɪn] .

“ **Something flashed into Anne's face which resembled pain .**
“ 某物 闪光灯 进入 安妮的 脸 哪个 类似 疼痛 .

“安妮脸上闪过一丝痛苦的神色。”

[ʃi:; ji] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˈwɒltɜ:z] [vɔɪs] [ˈeni] [mɔ:r] ,

She did not hear Walter's voice any more ,
她 做过 不是 听到 沃尔特的 嗓音 任何 更多的 ,

她再也听不到沃尔特的声音了。

[ʃi:; ji] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈflaʊərz] ; [ɔ:l] [ʃi:; ji] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz]

she knew no more that he had brought her flowers ; all she remembered was
她 知道 不 更多的 那 他 有 带来 她 花朵 ; 全部 她 记得 曾是

[ðæt] [ˈtɒməs] [ˈnevər] ,

that Thomas never ,
那 托马斯 绝不 ,

她不再记得他曾给她送过花；她只记得托马斯从未.....

[ˈnevər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈflaʊərz] .

never gave her flowers .
绝不 给予 她 花朵 .

我从未送过她花。

“ [waɪ] ? . . . ” [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [reɪzd] [ˈdaʊtf(ə)l] , [ˈdri:mi] [ˈkɔrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] .

“ **Why ? . . . ” and her hands raised doubtful , dreamy chords from the piano .**
“ 为什么 ? . . . ” 和 她 双手 提高 疑 , 梦幻般的 和弦 从 这 钢琴 .

“为什么？”她抬起手，在钢琴上弹奏出充满疑惑、梦幻般的和弦。

[hɜ:r; hər] [ˈtendər] , [mi:k] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ˈtrædʒɪkl] .

Her tender , meek face became unconsciously tragical .
她 投标 , 温顺 脸 成为 不知不觉 悲剧 .

她温柔、温顺的脸庞不自觉地带上了悲剧色彩。

[ʃi:; ji] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [sɪŋ]

She began to sing
她 开始 到 唱歌

她开始唱歌.....

[ə; eɪ] [di:p] [ˈkwestʃən] [sæŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

A deep question sang through her voice .
一个 深的 问题 唱 通过 她 嗓音 .

她声音里透着一丝深沉的疑问。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsɒbd] [ɪn][ai 'ti:] , [kəmˈpleɪnd] , [ɪmˈplɔ:d] .

The whole life of a woman sobbed in it , complained , implored .
这 所有的 生活 的 一个 女士 啜泣 在 它 , 抱怨 , 恳求 .

一个女人的一生都在其中哭泣、抱怨、哀求。

[aɪˈtiː] [rent] [ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪˈtiː] ['klæməɹ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnəˈteɪnəbl̩] , [ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][pæst]
It rent the heart , it clamoured for the unattainable , the promises of past
它 租 这 心 , 它 喧闹 为了 这 高不可攀 , 这 承诺 的 过去的
[juːθ] , [ðə; ði] [dri:m] ,
youth , the dream ,
青年 , 这 梦 ,
它撕裂了人心, 它渴望着遥不可及的东西, 渴望着青春的憧憬, 渴望着梦想。

[ðə; ði][riːələˈzeɪʃ(ə)n] .
the realization .
这 实现 .

意识到这一点。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ˈædəm] [ˈwɔːltər] [bɪˈkeɪm] [əbˈsest̩] [baɪ][ðə; ði] [ræpt̩] [ˈwʊmənli] [vɔɪs] .
Adam Walter became obsessed by the rapt womanly voice .
亚当 沃尔特 成为 痴迷 经过 这 欣喜若狂 女性 嗓音 .
亚当·沃尔特被那充满魅力的女声深深吸引。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌt̩] [aɪˈtiː] [ˈkerləsli] , [ðen] [liːnd] [ɪˈmoʊb(ə)l̩] [əˈɡenst̩] [ðə; ði] [wɔːl] .
He went to the door , shut it carelessly , then leaned immobile against the wall .
他 去 到 这 门 , 关闭 它 粗心大意 , 然后 倾斜 不动 反对 这 墙 .
...
: : :
... :

他走到门口, 漫不经心地关上门, 然后一动不动地靠在墙上.....

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈspelbaʊnd] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][ləst̩] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
He stood there spellbound , even after the last sound had died away .
他 站立 那里 着迷 , 甚至 后 这 最后的 声音 有 死亡 离开 .
他呆立在那里, 目瞪口呆, 即使最后一丝声音都已消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt̩][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈhɑːrdn̩] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmnəs̩] , [ænd; ənd] [æn]
He was not in time to harden his features into calmness , and Anne
他 曾是 不是 在 时间 到 硬化 他的 特征 进入 平静 , 和 安妮
[ʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
understood his expression ,
理解 他的 表达 ,
他来不及让自己的表情变得平静下来, 安妮明白了他的表情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
because she was suffering herself at the time .
因为 她 曾是 痛苦 她自己 在 这 时间 .
因为她当时自己也正遭受痛苦。

[fiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l̩] [smaɪl] [ðə; ði] [ˈtendərnəs̩] [wɪt̩] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
She received with a grateful smile the tenderness which came to her . : : : :
她 已收到 和 一个 感激的 微笑 这 压痛 哪个 来了 到 她
她带着感激的微笑接受了这份温柔.....

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [laɪk] [ðæt̩] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt̩] .
They remained like that for an instant .
他们 剩余 喜欢 那 为了 一个 立即的 .
他们保持这个姿势片刻。

[æn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst̩][tuː; tə] [əˈweɪk] .
Anne was the first to awake .
安妮 曾是 这 第一的 到 醒 .
安妮第一个醒来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
And as if she wanted to wake him , she looked towards the door .
和 作为 如果 她 通缉 到 唤醒 他 , 她 看起来 向 这 门 .

她仿佛想叫醒他，朝门口望去。

" [aɪ] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈwɔːltər] [ˈhʌmbli] , " [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [jɜː; jər] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" I closed it , " said Walter humbly , " in order that your voice should be
" 我 关闭 它 , " 说 沃尔特 谦卑地 , " 在 命令 那 你的 嗓音 应该 是
[ˈnoʊbə; diːz, ˈnoʊbədiːz][bʌt; bət] [maɪn]
nobody's but mine
没有人 但 矿

“我把它关上了，”沃尔特谦卑地说，“这样你的声音就只属于我了.....”

" [ðen] [hiː; hi] [left] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
" Then he left and she gazed for a long time into the growing darkness .
" 然后 他 左边 和 她 凝视 为了 一个 长的 时间 进入 这 生长 黑暗 .

然后他离开了，她凝视着渐渐加深的黑暗，过了很久。

[hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [lɔːŋ] [ɪkˈstɪŋkt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbleɪz] .
Her tenderness , which she had thought long extinct , was now ablaze .
她 压痛 , 哪个 她 有 想法 长的 灭绝 , 曾是 现在 燃烧 .

她以为早已消逝的温柔，如今却熊熊燃烧。

[ˈtɒməs] [keɪm] [ɪn] .
Thomas came in .
托马斯 来了 在 .

托马斯进来了。

[æn] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] [keɪm]
Anne remembered that her husband was going to shoot and knew he came
安妮 记得 那 她 丈夫 曾是 去 到 射击 和 知道 他 来了
[tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
to take leave .
到 拿 离开 .

安妮记得丈夫要去打猎，知道他是来告别的。

" [hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˈtruːbəðɔːr] [ɡɔːn] ?
" Has the troubadour gone ?
" 有 这 吟游诗人 已消失 ?

吟游诗人走了吗？

" [ɪli] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" Illey looked round the room .
" 伊利 看起来 圆形的 这 房间 .

伊利环顾了一下房间。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] .
Suddenly he saw the flowers on the piano .
突然 他 锯 这 花朵 在 这 钢琴 .

他突然看到钢琴上的花。

" [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈflaʊərz] ?
" Now he has started to bring you flowers ?
" 现在 他 有 开始 到 带来 你 花朵 ?

“现在他开始给你送花了吗？ ”

" [æn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Anne looked at him .
" 安妮 看起来 在 他 .

安妮看着他。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['tɒməs] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [gɪv] [em 'i:] ['eni] ['flaʊərz]
“ **Do you know , Thomas , it has struck me that you never give me any flowers**
“ 做 你 知道 , 托马斯 , 它 有 击 我 那 你 绝不 给 我 任何 花朵
.
“
:
“
.
“

“托马斯，你知道吗？我注意到你从来不送我花。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]
“ **You don't think I am going to give you**
“ 你 不 思考 我 是 去 到 给 你

你不会以为我不会给你吧

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

['flaʊərz] [groʊn] [ɑ:n] ['sʌmbə:di] ['elsɪz] [lənd] ?
flowers grown on somebody else's land ?
花朵 生长 在 某人 其他人的 土地 ？

在别人土地上种植的花卉？

“ [ɪli] [læft] ['hɑ:rʃli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [kɪs] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv]
“ **Illey laughed harshly and left the room without a kiss , without a word of**
“ 伊利 笑了 严厉地 和 左边 这 房间 没有 一个 吻 , 没有 一个 单词 的
[fer'wel] .
farewell .
告别 .

伊利狠狠地笑了笑，一声不吭地离开了房间，既没有吻别，也没有说再见。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [jet] ['pɑ:rtɪd] [laɪk] [ðɪs] .
They had never yet parted like this .
他们 有 绝不 然而 分手了 喜欢 这 .

他们从未这样分别过。

[æn] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] .
Anne looked after him amazed .
安妮 看起来 后 他 惊叹 .

安妮惊奇地看着他。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] !
“ **Have a good time !**
“ 有 一个 好的 时间 !

“玩的很开心！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] [vɔɪs] .
“ **she shouted and did not recognize her own voice .**
“ 她 喊叫 和 做过 不是 认出 她 自己的 嗓音 .

她大声喊叫，却认不出自己的声音。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][kʊld] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
It could be cold and indifferent .
它 可以 是 寒冷的 和 冷漠 .

它可能冷漠无情。

[wen] ['tɒməs] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ænz] [pi'ænoʊ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
When Thomas descended the stairs , the sound of Anne's piano reached him .
什么时候 托马斯 下降 这 楼梯 , 这 声音 的 安妮的 钢琴 达到 他 .

托马斯下楼时，听到了安妮的钢琴声。

[ə; eɪ][sæd] [sɔ:ŋ] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs]
A sad song echoed through the house
一个 伤心 歌曲 回声 通过 这 房子

一首悲伤的歌声在屋子里回荡.....

[hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ['fjʊriəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [sleɪ] [ðə; ði]['mju:zɪk] .
He slammed the street door furiously , as if he sought to slay the music .
他 猛烈抨击 这 街道 门 愤怒地 , 作为 如果 他 寻求 到 杀戮 这 音乐 .

他愤怒地摔上了街边的门，仿佛要扼杀音乐似的。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] .
He looked up from the cab .
他 看起来 向上 从 这 出租车 .

他从出租车里抬起头来。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [æn] [wʌns] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
He suddenly remembered that Anne once used to look after him from the

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他突然想起安妮以前常常从窗户里看着他。

[wʌns] . . . [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'ɡəʊ]
Once . . . a long time ago
一次 . . . 一个 长的 时间 前

很久以前.....

“ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɔ:bəbli] [pli:zd] [naʊ] [wen] [aɪ][ɡəʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['mju:zɪk]
“ **She is probably pleased now when I go and she can live for her music**

”
.
:
.

“我走了，她现在可能很高兴，因为她可以专心做音乐了。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [drɔ:z] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['ædəm] ['wɔ:ltər] [tə'geðər] .
That is what draws her and Adam Walter together .
那 是 什么 平局 她 和 亚当 沃尔特 一起 .

这就是她和亚当·沃尔特走到一起的原因。

” [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd] ['raʊndli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] .
” **He rejected roundly the image of Walter** .
” 他 拒绝 圆圆地 这 图像 的 沃尔特 .

他断然否定了沃尔特的形象。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
He did not want to think of him and Anne at the same time ,
他 做过 不是 想 到 思考 的 他 和 安妮 在 这 相同的 时间 ,

他不想同时想起他和安妮。

[jet] [ðə; ði] [tu:] ['ɪmɪdʒɪz] [wʊd] [get] [mɪkst] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
yet the two images would get mixed up in his brain and he felt as if he

[hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] .
had been robbed .
有 到过 被抢劫 .

然而，这两个画面会在他的脑海中混淆不清，让他感觉自己好像被抢劫了一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][hæd; həd] [pæst] .
The sound of the cab had passed .
这 声音 的 这 出租车 有 通过了 .

出租车的声音已经消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ru:m] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæd; həd][ˈbroʊkən][ɔ:f] .
In the twilight of the sunshine room the music had broken off .
在 这 暮 的 这 阳光 房间 这 音乐 有 破碎的 离开 .

阳光房的暮色中，音乐戛然而止。

[æn] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Anne began to nurse the burning bitterness with which she thought of her
安妮 开始 到 护士 这 燃烧 苦味 和 哪个 她 想法 的 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

安妮开始默默承受着想起丈夫时心中那灼烧般的痛苦。

[kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈsʌfərd] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] , [hɜ:r; hər][kɑ:m] , [hɜ:r; hər]
Could he not see that she suffered , that her smiles , her calm , her
可以 他 不是 看 那 她 遭受 , 那 她 微笑 , 她 冷静的 , 她
[ɪnˈdɪfrəns] [wɜ:r; wər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ?
indifference were all his ?
漠不关心 是 全部 他的 ?

难道他看不出她内心的痛苦吗？ 难道他看不出她的笑容、她的平静、她的冷漠都源于他吗？

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmʌməri] ?
Did he not know her face was all a mummery ?
做过 他 不是 知道 她 脸 曾是 全部 一个 哑剧 ?

难道他不知道她脸上的表情都是装出来的吗？

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ə; eɪ][mæsk] . . .
A mask . . .
一个 面具 . . .

一个面具.....

[ˈfɪrfəli] [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [snætʃ]
fearfully she raised her hand to her face as though she would snatch
恐惧地 她 提高 她 手 到 她 脸 作为 尽管 她 会 抢夺
[ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:]
something from it
某物 从 它

她惊恐地抬起手捂住脸，仿佛要从中夺走什么东西.....

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈdɔ:nɪŋ] [laɪt] [ˈɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
At that moment a dawning light glimmered in the depths of her mind ,
在 那 片刻 一个 黎明 光 闪烁 在 这 深度 的 她 头脑 ,
那一刻，她内心深处闪过一丝曙光。

[ˈmaʊntɪŋ] [ʌp] [θru:] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈmeməriz] .
mounting up through innumerable memories .
安装 向上 通过 无数 回忆 .
无数回忆堆积如山。

[æn; ən][oʊld] , [wʌns] [ˈmi:nɪŋləs] [teɪl] [wɜ:rkt] [ɪts] [wei] [aʊt] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm] [əˈblɪvɪən] .
An old , once meaningless tale worked its way out slowly from oblivion .
一个 老的 , 一次 无意义的 故事 工作 它是 方式 出去 缓慢地 从 遗忘 .
一个古老而原本毫无意义的故事，慢慢地从遗忘中浮现出来。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] : [ðə; ði] [smɔːl] - [[ɑːp] , [hɜːr; həɹ] [ˈgrænfaːðər] [ɪn] [frʌnt]
First she only saw the setting : the small clockmaker's shop , her grandfather in front
第一的 她 仅有的 锯 这 环境 : 这 小的 - 店铺 , 她 祖父 在 正面
[ʌv; əv][ə; eɪ][laːrdʒ] ,
of a large ,
的 一个 大的 ,

起初她只看到了场景：一家小小的钟表匠铺，她的祖父站在一个大钟表匠铺前，

[ˈsemi] - [ˈsɜːrkjələr] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði][oʊld][hænd][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [siːˈbæstjən] , [ðə; ði][ˈvaɪələt] - [ˈkʌlərd] [teɪl]
semi - circular window , the old hand of Uncle Sebastian , the violet - coloured tail
半 - 圆 窗户 , 这 老的 手 的 叔叔 塞巴斯蒂安 , 这 紫色 - 有色 尾巴
[koʊt] , [ðə; ði] [ˈbʌklɪd] [[uːz] .
coat , the buckled shoes .
外套 , 这 弯曲 鞋 .

半圆形窗户，塞巴斯蒂安叔叔的老手，紫色的燕尾服，带扣皮鞋。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈgen] .
She heard his voice again .
她 听到 他的 嗓音 再次 .

她又听到了他的声音。

[ˈbroʊkən] , [ˌʌŋkəˈnektɪd] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] . . . [ænd; ənd]
Broken , unconnected words came to her mind , reached her heart . . . and
破碎的 , 未连接 字 来了 到 她 头脑 , 达到 她 心 . . . 和
[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] .
then , suddenly , there was light .
然后 , 突然 , 那里 曾是 光 .

破碎、不连贯的词语涌入她的脑海，触动了她的心.....然后，突然间，一道光出现了。

“ [noʊ] , [ˈpiːp(ə)] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðər; ðər] [ˈneɪbəːz] [ˈriːəl] [feɪs] [ɪz] [laɪk]
“ **No , people don't know what their neighbour's real face is like**
” 不 , 人们 不 知道 什么 他们的 邻居 真实的 脸 是 喜欢

“不，人们并不知道邻居的真实面目是什么样的.....

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [werz] [ə; eɪ][mæsk] , [ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] ,
Everybody wears a mask , nobody has the courage to take it off ,
大家 穿着 一个 面具 , 无人 有 这 勇气 到 拿 它 离开 ,
每个人都戴着口罩，没有人有勇气摘下来。

[ˈnoʊbəːdi] [dɛəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈkænəːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl]
nobody dares to be the first because he cannot know whether the others will
无人 敢于 到 是 这 第一的 因为 他 不能 知道 无论 这 其他的 将要
[ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)] ,
follow his example ,
跟随 他的 例子 ,

没有人敢做第一个吃螃蟹的人，因为他不知道其他人是否会效仿。

[ɔːr] [stoʊn] [hɪm; ɪm] .
or stone him .
或者 石头 他 .

或者用石头砸死他。

“ [ˈænz] [θɔːts] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [dɪˈsper] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] : “ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]
“ **Anne's thoughts repeated in despair the words of the old story : “ Everybody**
” 安妮的 想法 重复 在 绝望 这 字 的 这 老的 故事 : “ 大家
[werz] [ə; eɪ][mæsk] , [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi]
wears a mask , everybody : : : :
穿着 一个 面具 , 大家

安妮绝望地回想起那则古老的故事：“每个人都戴着面具，每个人.....”

” [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [praʊd] [ə'ləʊn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃærətəbl] , [fɜ:r; fər] [ðei] [wɔ:r] [ðə; ði][mæsk]
” **And perhaps the proud alone were the charitable , for they wore the mask**
” 和 也许 这 自豪的 独自の 是 这 慈善 , 为了 他们 穿着 这 面具
[ʌv; əv] ['saɪləns] .
of silence .
的 沉默 .

“或许只有骄傲的人才懂得慈善，因为他们戴着沉默的面具。”

” ['tɒməs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'laʊd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wen] [ðer; ðər] [ʌv] [br'gæn] .
” **Thomas , she uttered his name aloud , as of old , when their love began .**
” 托马斯 , ” 她 说出 他的 姓名 大声 , 作为 的 老的 , 什么时候 他们的 爱 开始 .
“托马斯,”她大声喊出他的名字，就像他们爱情开始时那样。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; ei] [tɔ:rtʃ] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][roʊd] ,
It seemed to her that she had found a torch which , on the dark road ,
它 似乎 到 她 那 她 有 成立 一个 火炬 哪个 , 在 这 黑暗的 路 ,
她觉得她找到了一支火炬，在黑暗的道路上，

[lɪt] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] ['riːəl] [feɪs] .
lit up her husband's real face .
点燃向上 她 丈夫的 真实的 脸 .

照亮了她丈夫的真容。

[ʃiː; ʃi] [br'gæn][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑ:t]
She began to expect him , though she knew he could not
她 开始 到 预计 他 , 尽管 她 知道 他 可以 不是
她开始期待他的到来，尽管她知道他不可能来。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[kʌm] [bæk] [soʊ] [su:n] .
come back so soon .
来 后退 所以 很快 .

快点回来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [bɔ:ŋ] ['aʊərz] .
She waited for him through many long hours .
她 等待 为了 他 通过 许多 长的 小时 .

她等了他好几个小时。

[nekst] [deɪ] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
Next day too she waited .
下一个 天 也 她 等待 .

第二天她也等了。

['iːvniŋ] [keɪm] .
Evening came .
晚上 来了 .

夜幕降临。

['ædəm] ['wɔ:ltər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ə'gen] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz][vaɪə'liːn] - [keɪs] .
Adam Walter arrived and again brought some flowers in his violin - case .
亚当 沃尔特 到达的 和 再次 带来 一些 花朵 在 他的 小提琴 - 案件 .

亚当·沃尔特来了，他又一次带着装在小提琴盒里的鲜花来了。

[æn] [br'keɪm] [æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['restləs] .
Anne became absent - minded and restless .
安妮 成为 缺席的 - 有思想 和 不安 .

安妮变得心不在焉，焦躁不安。

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['oʊnli] [brɔ:t] ['tɒməs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .

The flowers only brought Thomas to her mind .
这 花朵 仅有的 带来 托马斯 到 她 头脑 .

这些花只会让她想起托马斯。

[ˈædəm] [ˈwɒltəz] [vɔɪs] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [glɑ:nsɪz] [ˈɪrɪteɪd]
Adam Walter's voice seemed strange to her and his ardent glances irritated
亚当 沃尔特的 嗓音 似乎 奇怪的 到 她 和 他的 热心 眼神 受刺激

[hɜ:r; hər] .

her :
她 .

亚当·沃尔特的声音让她觉得陌生，他热情的目光也让她感到烦躁。

[tu:; tə] - [deɪ] [nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ˈmju:zɪk][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

To - day not even music could bring them together .
到 - 天 不是 甚至 音乐 可以 带来 他们 一起 .

如今就连音乐也无法将他们团结起来。

[waɪl] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [æn] [ˈlɪsnd] [kənˈtɪnjuəli] [fɔ:r; fər] [saʊndz] [brɪˈloʊ] .
While reading the music , Anne listened continually for sounds below .
尽管 阅读 这 音乐 , 安妮 听着 持续 为了 声音 以下 .

安妮一边看乐谱，一边不停地倾听下方的声音。

[ə; eɪ][kæb] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

A cab stopped at the door .
一个 出租车 停止 在 这 门 .

一辆出租车停在了门口。

[steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .

Steps in the corridor .
步骤 在 这 走廊 .

走廊里的台阶。

[ʃi:; ji] [roʊz] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][sta:p]
She rose involuntarily and stretched her arms out as if she wanted to stop
她 玫瑰 不由自主 和 拉伸 她 武器 出去 作为 如果 她 通缉 到 停止

[ˈsʌmwʌn] [hu:] [pæst] [baɪ]
someone who passed by : : : :
某人 WHO 通过了 经过

她不由自主地站起身，伸出双臂，仿佛要拦住路过的人.....

[ðə; ði] [nɔɪz] [ˈsi:st] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [felt] [ˈwɪri] .

The noise ceased outside and her arms felt weary .
这 噪音 停止 外部 和 她 武器 毛毡 厌倦 .

外面的喧嚣声停止了，她感到双臂酸痛。

[ˈædəm] [ˈwɔ:ltər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [piəd] [rɪˈlentləsli]
Adam Walter watched her attentively and at the same time peered relentlessly
亚当 沃尔特 观看 她 认真地 和 在 这 相同的 时间 窥视 毫不留情

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

into his own mind .
进入 他的 自己的 头脑 .

亚当·沃尔特专注地观察着她，同时又孜孜不倦地审视着自己的内心。

[hi:; hi] [tu:] [felt] [naʊ] [wʌt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈlðər] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] ;
He too felt now what so many others had suffered ;
他 也 毛毡 现在 什么 所以 许多 其他的 有 遭受 ;

现在他也体会到了许多其他人曾经遭受的痛苦；

[hiː; hi] [θɔːt] [wið; wiθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [pæst]
he thought with physical pain of the other who was expected and passed
他 想法 和 身体的 疼痛 的 这 其他 WHO 曾是 预期的 和 通过了
[baɪ]
by : : : :
经过 : : : :

他感到一阵切肤之痛，想起了那个本该出现却已错过的人.....

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
An expression of despair passed over his face .
一个 表达 的 绝望 通过了 超过 他的 脸 .

他脸上掠过一丝绝望的神色。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [loʊ] [braʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]
Then , as if sneering at himself , he raised his low brows and put his
然后 , 作为 如果 冷笑 在 他自己 , 他 提高 他的 低的 眉毛 和 放 他的
[ˌvaɪəˈlɪn][əˈsaɪd] .
violin aside .
小提琴 旁边 .

然后，他仿佛在嘲笑自己，扬起低低的眉毛，把小提琴放到一边。

[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] .
She started and looked at him enquiringly .
她 开始 和 看起来 在 他 询问地 .

她猛地一惊，疑惑地看着他。

" [aɪ] [kɑːnt] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I can't to - day .
" 我 不能 到 - 天 .

“我今天不行。”

" [ˈwɒltəːz] [vɔɪs] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
" Walter's voice attempted to be harsh and repellent , but his eyes were
" 沃尔特的 嗓音 尝试过 到 是 残酷的 和 驱虫剂 , 但 他的 眼睛 是
[ˈhoʊpləsli] [sæd] .
hopelessly sad .
绝望地 伤心 .

沃尔特的声音试图显得严厉而令人厌恶，但他的眼神却充满了绝望的悲伤。

[æn] [dɪd][nɑːt] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Anne did not detain him when he started to go .
安妮 做过 不是 扣留 他 什么时候 他 开始 到 去 .

当他准备离开时，安妮并没有拦住他。

[ʃiː; ji] [felt] [rɪˈliːvd] ; [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
She felt relieved ; now there was no more need to control her expression ,
她 毛毡 松了口气 ; 现在 那里 曾是 不 更多的 需要 到 控制 她 表达 ,
[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] .
her movements .
她 移动 .

她感到如释重负；现在她不再需要控制自己的表情和举止了。

[ʃiː; ji][ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ruːm] .
She ran towards her husband's room .
她 跑 向 她 丈夫的 房间 .

她跑向丈夫的房间。

['tɒməs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Thomas stood with his back to the door in the middle of the room .
托马斯 站立 和 他的 后退 到 这 门 在 这 中间 的 这 房间 .

托马斯背对着门站在房间中央。

“ [soʊ][juː; jʊ][noʊ][bɜːŋɡər] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
” **So you no longer even come to see me ?**
” 所以 你 不 更长 甚至 来 到 看 我 ?

“所以你连来看我都不看了? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” **she asked , and there was warmth in her voice .**
” 她 问 , 和 那里 曾是 温暖 在 她 嗓音 .

“她问道, 语气中带着温暖。”

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌmpəni] .
” **I knew you had company .**
” 我 知道 你 有 公司 .

我知道你还有同伴。

[aɪ] [wɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
I wanted to be alone .
我 通缉 到 是 独自的 .

我只想一个人待着。

“ [æn] [stept] [bæk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
” **Anne stepped back but she did not leave the room as she would have done**
” 安妮 步 后退 但 她 做过 不是 离开 这 房间 作为 她 会 有 完毕

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
at any other time .
在 任何 其他 时间 .

安妮后退了一步, 但她没有像往常一样离开房间。

['tɒməs] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Thomas started walking up and down .
托马斯 开始 步行 向上 和 向下 .

托马斯开始来回走动。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [left] [brest] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd]
Several times he touched his left breast pocket and pressed his open hand
一些 时代 他 感动 他的 左边 胸部 口袋 和 按下 他的 打开 手

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
against his chest .
反对 他的 胸部 .

他多次摸了摸左胸口袋, 并将张开的手掌按在胸前。

[hiː; hi] [stɔːpt] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'fɔːr] [æn] .
He stopped suddenly before Anne .
他 停止 突然 前 安妮 .

他突然在安妮面前停了下来。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
” **I thank you for staying , ” he said excitedly .**
” 我 感谢 你 为了 入住 , ” 他 说 兴奋地 .

“谢谢你们留下来,”他激动地说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
” **I must speak to you .**
” 我 必须 说话 到 你 .

我必须和你谈谈。

“ [æn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ **Anne looked at him frightened** .

“ 安妮 看起来 在 他 害怕 .

安妮惊恐地看着他。

“ [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? “
“ **Has anything happened to you ?** “

“ 有 任何事物 发生 到 你 ? ”

你出什么事了吗？

“ [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
“ **No , nothing** .

“ 不 , 没有什么 .

“不，没什么。”

[ˈlɪs(ə)n]
Listen : : : :
听 : : : :

听....

[ˈɪli] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] .
Ille is for sale .

伊勒 是 为了 销售 .

伊勒待售。

“ [ˈtɒməs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈtaɪərd] .
“ **Thomas sat down on the window sill as if he were tired** .

“ 托马斯 卫星 向下 在 这 窗户 窗台 作为 如果 他 是 疲劳的 .

托马斯坐在窗台上，好像很累了似的。

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][wɜːz; wəz] [ˈfuːtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈswɑːmpi] [wʊd] .
He related how he was shooting over the swampy wood .

他 有关的 如何 他 曾是 射击 超过 这 沼泽地 木头 .

他讲述了自己如何在沼泽树林上空射击的情景。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtəz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv] [ˈɪli] [wɜːz; wəz] [əˈɡen] [ʌp][fɔːr; fər]
One of the beaters told him that the property of Ille was again up for

一 的 这 击球手 讲述 他 那 这 财产 的 伊勒 曾是 再次 向上 为了

[ˈɔːkʃn] .
auction .

拍卖 .

其中一名打手告诉他，伊勒的房产又要拍卖了。

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [wɜːr; wər] [ˈruːɪnd] [ænd; ænd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
Those to whom it belonged were ruined and had left the place .

那些 到 谁 它 属于 是 毁坏 和 有 左边 这 地方 .

它原主人已经破产，离开了那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpraːpərti] ,
He could not resist and he walked all over the property ,

他 可以 不是 抵抗 和 他 步行 全部 超过 这 财产 ,

他忍不住心动了，在整个庄园里四处走动。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .
a thing he had never done before .

一个 事物 他 有 绝不 完毕 前 .

这是他以前从未做过的事。

[æn; ən][oʊld][fɑːrm][hænd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
An old farm hand recognized him .

一个 老的 农场 手 认可 他 .

一位老农场工人认出了他。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [ˈmæstər][æz; əz][ɪn][oʊld] [taɪmz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [greɪ]
He called him young master as in old times , though his hair was turning grey .
他 称为 他 年轻的 掌握 作为 在 老的 时代 , 尽管 他的 头发 曾是 转弯 灰色的 .

虽然头发已经花白，但他仍然像以前那样称呼他少爷。

[ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː] .
The bailiff recognized him too .
这 法警 认可 他 也 .

法警也认出了他。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡɑːrdn] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [friː] [ˈdænjʊːb] , [ðə; ði]
And he saw the big garden , the roof of the house , the free Danube , the
和 他 锯 这 大的 花园 , 这 屋顶 的 这 房子 , 这 自由的 多瑙河 , 这
[bɑːrn] ,
barn ,
谷仓 ,

他看到了大花园、房子的屋顶、自由的多瑙河、谷仓，

[ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] , [huːz] [bɑːrk] [stɪl] [[oʊd] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] .
the tree with the swing , whose bark still showed the marks of the ropes .
这 树 和 这 摇摆 , 谁 吠 仍然 显示 这 标记 的 这 绳索 .

那棵挂着秋千的树，树皮上还留有绳索的痕迹。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [æn] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] , [tʃiːp] , [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈaʊərz] .
“ You understand , Anne , all this is for sale , cheap , it could be ours .
“ 你 理解 , 安妮 , 全部 这 是 为了 销售 , 便宜的 , 它 可以 是 我们的 .
“安妮，你明白吗？这一切都在出售，很便宜，它们本来可以属于我们。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][maɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
And there my life would have a purpose .
和 那里 我的 生活 会 有 一个 目的 .

那样，我的人生就有了意义。

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]
You know , for the sake of the boys
你 知道 , 为了 这 清酒 的 这 男孩们

你知道，都是为了孩子们.....

[ə; eɪ][ˈfæməli] [səˈvaɪvz] [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] .
A family survives only if it is rooted in the soil .
一个 家庭 幸存 仅有的 如果 它 是 根 在 这 土壤 .

一个家庭只有扎根于这片土地才能生存下去。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈhoʊpləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][kæst][ɪts] [siːdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] ;
It is hopeless for a tree to cast its seeds on the pavements of cities ;
它 是 绝望 为了 一个 树 到 投掷 它是 种子 在 这 人行道 的 城市 ;

树木将种子撒在城市的人行道上是徒劳的；

[ˈlæstɪŋ] [laɪf][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] .
lasting life is impossible there .
持久 生活 是 不可能的 那里 .

在那里，长寿是不可能的。

[ðə; ði] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ˈsiti] [ˈfʊk][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ləst][bʌt; bət] [θri:] [ˌdʒenəˈleɪʒənz] .
The families of city folk are like their houses and last but three generations .
这 家庭 的 城市 民间 是 喜欢 他们的 房屋 和 最后的 但 三 几代人 .

城市居民的家庭就像他们的房子一样，通常只能维持三代。

[ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [z:rθ] .
Country people are like the earth .
国家 人们 是 喜欢 这 地球 .

乡下人就像大地一样。

[ðə; ði] [z:rθ] [aʊtˈlɪvz] [ə; eɪ] [haʊs]
The earth outlives a house
这 地球 活得更久 一个 房子

地球的寿命比房子长.....

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ] [hoʊm] , [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] .
If only I could go home , everything would be different .
如果 仅有的 我 可以 去 家 , 一切 会 是 不同的 .

如果我能回家就好了，一切都会不一样。

“ [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈænz] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈterər]
” **Astonishment disappeared from Anne's face and an indescribable terror**
” 惊讶 消失 从 安妮的 脸 和 一个 无法形容 恐怖
[əˈpɪrd] [ɪn][ɪts] [sted] .
appeared in its stead .
出现 在 它是 坚定 .

安妮脸上的惊讶消失了，取而代之的是一种难以言喻的恐惧。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] !
” **And the house !**
” 和 这 房子 !

“还有房子！ ”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [hɪr] ! “
We shall have to leave here ! ”
我们 将 有 到 离开 这里 ! ”

我们得离开这里了！

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , “ [sed] [ˈtɒməs] [ˈaɪsɪli] .
” **Don't be frightened , ” said Thomas icily .**
” 不 是 害怕 , ” 说 托马斯 冰冷地 .

“别害怕，”托马斯冷冷地说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .
” **I do not want you to leave the house for my sake .**
” 我 做 不是 想 你 到 离开 这 房子 为了 我的 清酒 .

“为了我，我不想让你离开家。”

[aɪ][ˈnevər] [æskt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] .
I never asked you for a sacrifice .
我 绝不 问 你 为了 一个 牺牲 .

我从未要求你做出牺牲。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [naʊ] .
Nor will I now .
也不 将要 我 现在 .

现在我也不會了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] [ˈeni] [bɔ:ŋgər] .
But I can't stand this any longer .
但 我 不能 站立 这 任何 更长 .

但我再也无法忍受了。

“ [ˈevri] [wɜːrd] [ˈwuːndɪd] [æn] .
“ **Every word wounded Anne** .
“ 每一个 单词 受伤 安妮 .

“每一句话都伤害了安妮。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][hɜːrt][em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] ？ ”
“ **Why do you hurt me like this ？** ”
“ 为什么 做 你 伤害 我 喜欢 这 ？ ”

“你为什么要这样伤害我？ ”

“ [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ？
“ **So you would come with me ？**
“ 所以 你 会 来 和 我 ？

“所以你愿意跟我一起去？ ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈkredʒələsli] , [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
“ **He looked at her incredulously , inquiringly** .
“ 他 看起来 在 她 难以置信地 , 询问地 .

他难以置信地、疑惑地看着她。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ？
“ **Is it possible ？**
“ 是 它 可能的 ？

“是否可以？

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [tuː; tə][em ˈiː] ,
You would come with me , to me ,
你 会 来 和 我 , 到 我 ,

你会跟我一起来，到我身边，

[naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [oʊld][ænd; ænd][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː][hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] ？
now when I have grown old and your love for me has passed away ？
现在 什么时候 我 有 生长 老的 和 你的 爱 为了 我 有 通过了 离开 ？

如今我已老去，你对我的爱也已消逝？

“ [æn] [smaɪld] [ˈsædli] .
“ **Anne smiled sadly** .
“ 安妮 微笑 令人遗憾的是 .

安妮苦笑了一下。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈtɒməs] ,
“ **Don't you think , Thomas ,**
“ 不 你 思考 , 托马斯 ,

“托马斯，你不觉得吗？ ”

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [lʌ; əv][ðə; ði][roʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtrɑːdn] [təˈgeðər] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ]
that the memories of the road we have trodden together are as strong a
那 这 回忆 的 这 路 我们 有 践踏 一起 是 作为 强的 一个

[taɪ][æz; əz] [lʌv] ？
tie as love ？
领带 作为 爱 ？

我们共同走过的路的回忆，是否像爱情一样牢固？

“ [hiː; hi] [əˈɡen] [druː] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [brest]
“ **He again drew his hand over his left breast**
“ 他 再次 画 他的 手 超过 他的 左边 胸部

他又一次把手放在左胸上。

[ˈpɒːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] [let][aɪ ˈtiː][slɪp] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn]
pocket and then let it slip quickly to his waist as if it had been done
口袋 和 然后 让 它 滑 迅速地 到 他的 腰部 作为 如果 它 有 到过 完毕
[æksɪˈdentəli] .
accidentally .
偶然 .

他把东西放进口袋，然后迅速地让它滑到腰间，好像是无意间发生的一样。

[ðɪs] [ˈmuːvmənt] [kɔːzd] [æn] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
This movement caused Anne some anxiety .
这 移动 导致 安妮 一些 焦虑 .

这一举动让安妮感到有些焦虑。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfriːkwənt] [ˈleɪtli] .
She remembered that it had become frequent lately .
她 记得 那 它 有 变得 频繁 最近 .

她记得最近这种情况变得很频繁。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] .
She thought no more of her troubles .
她 想法 不 更多的 的 她 麻烦 .

她不再想那些烦恼了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
” **What is the matter with you ?**
” 什么 是 这 事情 和 你 ？

你怎么了？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ？

发生了什么事？

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈfrɪli] [saɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] .
” **She turned back the frilly silk shade of the lamp with a rapid movement** .
” 她 转向 后退 这 褶边 丝绸 阴影 的 这 灯 和 一个 迅速的 移动 .

她迅速地将灯罩上花边丝绸翻了过来。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] . . .
They looked at each other as if they had not met for a very long time . . .
他们 看起来 在 每个 其他 作为 如果 他们 有 不是 遇见 为了 一个 非常 长的 时间 . . .
.
:
.

他们彼此对视，仿佛很久没见面了.....

[wen] [dɪd][ðer; ðər] [weɪz] [pɑːrt] ?
When did their ways part ?
什么时候 做过 他们的 方式 部分 ？

他们何时分道扬镳？

[wen] , [fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈsaɪləns] ?
When , for what word , for what silence ?
什么时候 , 为了 什么 单词 , 为了 什么 沉默 ？

何时？为了什么话语？为了怎样的沉默？

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈmembər] .
Neither of them remembered .
两者都不 的 他们 记得 .

他们俩都不记得了。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [sɪnz] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [laɪf]
It must have been long ago and since then they had walked through life
它 必须 有 到过 长的 前 和 自从 然后 他们 有 步行 通过 生活
[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,

那一定是很久以前的事了，从那时起，他们就一直并肩走过人生。

[wɪˈðaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
without each other .
没有 每个 其他 .

没有彼此。

[æn] [liːnd] [ˈoʊvər] [ˈtɒməs] .
Anne leaned over Thomas .
安妮 倾斜 超过 托马斯 .

安妮俯身靠近托马斯。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði][daːrk][roʊd][ænd; ənd] [ðæt]
It seemed to her that they had met at last on the dark road and that
它 似乎 到 她 那 他们 有 遇见 在 最后的 在 这 黑暗的 路 和 那
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
she saw ,
她 锯 ,

她觉得他们终于在黑暗的路上相遇了，她看见了：

[θruː] [ˈʌŋk(ə)l] [səˈbəstʃənz] [ˈstɔːri] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] .
through Uncle Sebastian's story , into the face she had never understood .
通过 叔叔 塞巴斯蒂安的 故事 , 进入 这 脸 她 有 绝不 理解 .

通过塞巴斯蒂安叔叔的故事，她看到了她从未了解过的面孔。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [tuː] , [ˈtɒməs]
“ **You have suffered too , Thomas**
“ 你 有 遭受 也 , 托马斯

“托马斯，你也遭受了苦难.....”

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈtendərli] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
“ **And as if he were her child she took his head tenderly between her**
“ 和 作为 如果 他 是 她 孩子 她 采取 他的 头 温柔地 之间 她
[hændz] .
hands .
双手 .

“她像对待自己的孩子一样，温柔地捧起他的头。”

[ʃiː; ʃi] [prest] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [ˈsprɪŋkld] [her] ,
She pressed it to her bosom and gently stroked his grey - sprinkled hair ,
她 按下 它 到 她 怀 和 轻轻地 抚摸 他的 灰色的 - 撒上 头发 ,
[hɪz; ɪz] [ˈrɪŋklz] .
his wrinkles .
他的 皱纹 .

她将他紧紧贴在胸前，轻轻抚摸着他夹杂着灰白的头发和皱纹。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaːrks] [left] [baɪ][ðer; ðər][sæd]
She wanted to ask forgiveness of Thomas for the marks left by their sad
她 通缉 到 问 饶恕 的 托马斯 为了 这 标记 左边 经过 他们的 伤心
[mɪsʌndəsˈtændɪŋz] .
misunderstandings .
误会 .

她想请求托马斯原谅，因为他们之间那些令人难过的误会给她留下了伤痕。

[ˈevri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [diˈmɒlɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriəz] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd]
Every touch of her hand demolished one of the barriers that had stood
每一个 触碰 的 她 手 已拆除 一 的 这 障碍 那 有 站立
[brɪtʃwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] [əbˈstrʌktɪd] [ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] .
between them and had obstructed their vision .
之间 他们 和 有 受阻 他们的 想象 .

她的每一次触碰都摧毁了横亘在他们之间、阻碍他们视线的障碍之一。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] ,
" **I have not been kind to you , " he said sadly ,**
" 我 有 不是 到过 种类 到 你 , " 他 说 令人遗憾的是 ,
"我以前对你不够好,"他悲伤地说。

" [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][jʊr; jər][said][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] [ˈkreɪvɪŋ]
" **I passed from your side because I thought of nothing but of my craving**
" 我 通过了 从 你的 边 因为 我 想法 的 没有什么 但 的 我的 渴望
[fɔːr; fər][maɪ][lənd] .
for my land .
为了 我的 土地 .

“我从你身边离去，是因为我心中只有对故土的渴望。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 259]**
" [页 -]

“[第 259 页]

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] , " [ˈænsər] [æn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **And I thought something quite different , " answered Anne , in a whisper .**
" 和 我 想法 某物 相当 不同的 , " 回答 安妮 , 在 一个 耳语 .

“而我的想法却完全不同,”安妮低声回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ˈkwestʃən] .
" **You said nothing and I am not one of those who can question .**
" 你 说 没有什么 和 我 是 不是 一 的 那些 WHO 能 问题 .

“你什么也没说，而我又不是那种可以质疑的人。”

[wiː; wi][bəʊθ] [kept] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
We both kept silent and that was our misfortune .
我们 两个都 保留 沉默的 和 那 曾是 我们的 不幸 .

我们俩都保持沉默，这成了我们的不幸。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˈsaɪləns] [kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈkʌvər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈkænaːt] [ɪˈfeɪs] [ðem; ðəm] .
I see now that silence can only cover things , but cannot efface them .
我 看 现在 那 沉默 能 仅有的 覆盖 事物 , 但 不能 抹去 他们 .

我现在明白，沉默只能掩盖真相，而无法抹去真相。

[dɪr] [gɑːd] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌemˈiː][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] ?
Dear God , why did you not tell me your heart's desire ?
亲爱的 上帝 , 为什么 做过 你 不是 告诉 我 你的 心脏的 欲望 ?

亲爱的上帝，为什么你没有告诉我你内心真正的渴望？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [rɪtʃ] ?
Why did you not speak while we were still rich ?
为什么 做过 你 不是 说话 尽管 我们 是 仍然 富有的 ?

当我们还富有的时候，你为什么不说话？

" [ˈtɒməs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː] .
" **Thomas took his wife's hand and kissed it .**
" 托马斯 采取 他的 妻子的 手 和 亲吻 它 .

托马斯握住妻子的手，吻了一下。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][jʊː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .

“ **I was afraid you would not understand** .

“ 我 曾是 害怕的 你 会 不是 理解 .

我怕你不会理解。

[jʊː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] . ”

You understand me now — and it is not too late . ”

你 理解 我 现在 — 和 它 是 不是 也 晚的 . ”

你现在明白我的意思了——而且现在还不算太晚。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [baɪ] ['ɪli] ?

“ **But how could we buy Ille ?**

“ 但 如何 可以 我们 买 伊勒 ?

“但是我们怎么才能买下伊勒呢？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

“ **she asked anxiously** .

“ 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

“ [duː][jʊː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['swɑːmpi] [wʊd] ?

“ **Do you remember that swampy wood ?**

“ 做 你 记住 那 沼泽地 木头 ?

你还记得那片沼泽森林吗？

[wʌnz] ['hʊəbəːdi] ['wɑːntɪd] [aɪ 'tiː] , [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

Once nobody wanted it , now I am offered a good price for it .

一次 无人 通缉 它 , 现在 我 是 提供 一个 好的 价格 为了 它 .

以前没人要，现在却有人愿意出高价买下它。

[ðæt] [wʊd] [goʊ][sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['mɔːrɡɪdʒ] ['oʊvər] .

That would go some way and I might take the present mortgage over .

那 会 去 一些 方式 和 我 可能 拿 这 展示 抵押 超过 .

那会有很大帮助，我或许可以接手目前的抵押贷款。

” ['ænz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [wið; wiθ] [fɪr] .

“ **Anne's eyes opened wide with fear** .

“ 安妮的 眼睛 打开 宽的 和 害怕 .

安妮惊恐地睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːləʊd] [ʌp][baɪ][fai'nænʃ(ə)l][aːblə'geɪjənz] .

She thought of Christopher who had been swallowed up by financial obligations .

她 想法 的 克里斯托弗 WHO 有 到过 吞咽 向上 经过 金融的 义务 .

她想到了克里斯托弗，他已经被经济负担压垮了。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][wɜːrk] , ” [sed] ['tɒməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kwait] ['juːθfɪ] , ” [ænd; ənd] [peɪ]

“ **I shall work , ” said Thomas and his voice became quite youthful , “ and pay**

“ 我 将 工作 , ” 说 托马斯 和 他的 嗓音 成为 相当 青春 , ” 和 支付

[ɔːf][ðə; ði] ['dets] . ”

off the debts . ”

离开 这 债务 . ”

“我会努力工作，”托马斯说，他的声音变得非常年轻，“偿还债务。”

“ ['dets] , ” [rɪ'piːtɪd] [æn] [mə'kænikli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

“ **Debts , ” repeated Anne mechanically and the practical blood of Ulwing the**

“ 债务 , ” 重复 安妮 机械地 和 这 实际的 血 的 - 这

[ˈbɪldər] [rouz][ɪn][hɜːr; hər] .

builder rose in her .

建筑商 玫瑰 在 她 .

“债务，”安妮机械地重复着，她身上流露出建筑工人乌尔温的务实精神。

“ [ˈnoʊ] , [ˈtɒməs] , [wiː; wi][dəʊnt] [bɪld] [ɑːn] [ˈdets] ！
“ **No , Thomas , we don't build on debts !** ！
“ 不 , 托马斯 , 我们 不 建造 在 债务 ！

“不，托马斯，我们不靠债务来建设！ ”

“ [iː; ji] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔːrs] [æz; əz][iː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [pʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [spiːt]
“ **She said this with such force as she had never before put into her speech**
“ 她 说 这 和 这样 的 力量 作为 她 有 绝不 前 放 进入 她 演讲
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
with her husband .
和 她 丈夫 .

“她说这话时语气如此坚定，这是她以前从未在与丈夫交谈时有过的。”

[ˈtɒməs] [stɛəd][æːt; ət][hɜːr; hər][ˈdɑːrkli] [fɔːr; fər][æːn; ən] [ˈɪnstənt] .
Thomas stared at her darkly for an instant .
托马斯 凝视 在 她 黑暗 为了 一个 立即 的 .

托马斯阴沉沉地盯着她看了一眼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [bent] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [wei] [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][hiː; hi] [meɪd]
Then his figure bent up in a curious way and while he turned aside he made
然后 他的 数字 弯曲 向上 在 一个 好奇 的 方式 和 尽管 他 转向 旁边 他 制成
[ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [ˈkæstɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈwei] .
a gesture as if casting something away .
一个 手势 作为 如果 铸件 某物 离开 .

然后，他的身子以一种奇特的姿势弯了起来，转身时还做了一个好像要扔掉什么东西的动作。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[ðɪs] [ˈdʒestʃər] [went] [tuː; tə] [ˈænz] [hɑːrt] .
This gesture went to Anne's heart .
这 手势 去 到 安妮 的 心 .

安妮深受感动。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsper] , [iː; ji][mʌst; məst] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈefərt] ,
In her despair , she must make another effort ,
在 她 绝望 , 她 必须 制作 其他 努力 ,

在绝望之中，她必须再次尝试。

[faɪt] [ə; eɪ][ləst] [faɪt] [æːt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] .
fight a last fight at the cost of any sacrifice .
斗争 一个 最后 的 斗争 在 这 成本 的 任何 牺牲 .

不惜一切代价，进行最后的战斗。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][səˈluː(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪ]
And while her bewildered mind was seeking for a solution , her eye
和 尽管 她 困惑 头脑 曾是 寻求 为了 一个 解决方案 , 她 眼睛
[ˈfaːloʊd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [glæns] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,
followed her husband's glance instinctively ,
随后 她 丈夫 的 瞥一眼 本能地 ,

当她茫然不知所措，努力寻找解决办法时，她的目光却本能地追随着丈夫的目光。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wer] ,
through the window , to the garden where ,
通过 这 窗户 , 到 这 花园 在哪里 ,

透过窗户，可以看到花园，那里，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [skaɪ][ðə; ði] [stiːp] [ruːf] [dɪˈsendɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈgɑːrgəʊl] .
under the evening sky the steep roof descended near the gargoyle .
在下面 这 晚上 天空 这 陡 屋顶 下降 靠近 这 石像鬼 .

傍晚的星空下，陡峭的屋顶一直延伸到石像鬼附近。

[bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:]['saɪləntli] .
Both looked at it silently .
两个都 看起来 在 它 默默 。

两人默默地看着它。

[ðə; ði] [tu:] [wɪlz] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'genst] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [æn] [felt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f]
The two wills were fighting no more against each other and Anne felt with relief
这 二 遗嘱 是 斗争 不 更多的 反对 每个 其他 和 安妮 毛毡 和 宽慰
[ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .
that they thought in unison .
那 他们 想法 在 齐声 。

两个意志不再相互对抗，安妮松了一口气，因为他们的想法终于一致了。

[ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] , [æz; əz] [ɪf] ['presɪŋ] [ə; eɪ][mæsk][ɑːn][aɪ 'ti:] ,
She buried her face in her hands convulsively , as if pressing a mask on it ,
她 埋葬 她 脸 在 她 双手 痉挛地 , 作为 如果 紧迫 一个 面具 在 它 ,
她双手猛地捂住脸，仿佛要把一个面具按在脸上。

[ə; eɪ][mæsk]['heviərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] , [wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [naʊ] , [fɔːr; fər]
a mask heavier than the old one , one she would have to bear now , for
一个 面具 较重 比 这 老的 一 , 一 她 会 有 到 熊 现在 , 为了
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

一副比旧面具更沉重的面具，一副她现在必须永远佩戴的面具。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
for the rest of her life .
为了 这 休息 的 她 生活 。

在她余生中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Then she looked up .
然后 她 看起来 向上 。

然后她抬起头来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [sel] [ðə; ði] [haʊs] .
“ **We must sell the house** .
“ 我们 必须 卖 这 房子 。

我们必须卖掉这栋房子。

“ [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] , [ə; eɪ][kɔːrd] , [streɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
“ **In that moment , within the ancient walls , a cord , strained for a long time** ,
“ 在 那 片刻 , 之内 这 古老的 墙壁 , 一个 绳索 , 紧张 为了 一个 长的 时间 ,
“就在那一刻，在古老的城墙之内，一根绷紧了很久的绳索，

['sʌd(ə)nli] [snæpt] [ɪn] [greɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][peɪn] .
suddenly snapped in great , invisible pain .
突然 啪啪 在 伟大的 , 无形的 疼痛 。

突然间，他感到一阵巨大的、无形的痛苦，身体猛地垮了下来。

[streɪndʒ] [steps] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'dɪfrənt] , ['kerləs] [steps] .
Strange steps walked through the house , indifferent , careless steps .
奇怪的 步骤 步行 通过 这 房子 , 冷漠 , 粗心 步骤 .

奇怪的脚步声在房子里响起，冷漠而漫不经心。

[ðeɪ] [pæst] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ætɪks] .
They passed along the corridor and went up even to the attics .
他们 通过了 沿着 这 走廊 和 去 向上 甚至 到 这 阁楼 .

他们沿着走廊一路向上，甚至还到了阁楼。

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [bli:k] ['bɪznəs] ['vɔɪsɪz] ['bɑ:gɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'pri:ʃi:etɪd] ['evrɪθɪŋ] .
Down in the courtyard bleak business voices bargained and depreciated everything .
向下 在 这 庭院 苍凉 商业 声音 讨价还价 和 折旧 一切 .

在楼下的院子里，传来冷漠的商业声音，讨价还价，贬低一切。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['eni] ['vælju:] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'skʌst] .
They said that the ground alone had any value that could be discussed .
他们 说 那 这 地面 独自的 有 任何 价值 那 可以 是 讨论 .

他们说，单是这块土地本身就具有任何值得讨论的价值。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [kaʊnt] — [ə; eɪ] ['ju:sləs] [oʊld] ['tʃæt(ə)] , [nɒʊ] [lɔ:ŋɡər]
As for the building , it did not count — a useless old chattel , no longer
作为 为了 这 建筑 , 它 做过 不是 数数 — 一个 无用 老的 动产 , 不 更长

[kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə] ['mɔ:dərn] [ri'kwaɪəmənt] .
conforming to modern requirements .
符合 到 现代的 要求 .

至于那栋建筑物，它不算在内——一件没用的旧物件，不再符合现代要求。

[æn] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hɪr] [ðɪs] .
Anne looked round as if fearing that the house might hear this .
安妮 看起来 圆形的 作为 如果 害怕 那 这 房子 可能 听到 这 .

安妮环顾四周，似乎担心屋里的人会听到这一切。

[ʃi:; ji] [felt] ['temptɪd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [tu:; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]
She felt tempted to shout to the agents to clear out of the place and
她 毛毡 受诱惑 到 喊 到 这 代理人 到 清除 出去 的 这 地方 和

['nevər] [der] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
never dare to come back again .
绝不 敢 到 来 后退 再次 .

她很想冲着那些特工大喊，让他们滚出这个地方，永远别再回来。

[let] [oʊld] ['flɔ:ri:ən] [lɔ:k] [ðə; ði] [geɪt] .
Let old Florian lock the gate .
让 老的 弗洛里安 锁 这 门 .

让老弗洛里安把大门锁上。

[let] [ðə; ði] [deɪz] [bi:; bi] [ə'gen] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ,
Let the days be again as secure as of old ,
让 这 天 是 再次 作为 安全的 作为 的 老的 ,

愿日子再次像往常一样安宁。

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɒʊ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]
when there was no fear that they must break off their lives in the old
什么时候 那里 曾是 不 害怕 那 他们 必须 休息 离开 他们的 生活 在 这 老的

[haʊs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['els,wɜr] .
house and have to continue elsewhere .
房子 和 有 到 继续 别处 .

那时他们不必担心必须放弃在老房子里的生活，到别处继续生活。

[ɪn] [ðə; ði] [gri:n] [ru:m] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [nɑ:kt] [æ; et] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [læft] .
In the green room an agent knocked at the wall and laughed .
在 这 绿色的 房间 一个 代理人 敲门 在 这 墙 和 笑了 .

在休息室里，一名经纪人敲了敲墙，然后笑了。

“ [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɹəs] .
“ **Strong as a fortress** .
“ 强的 作为 一个 堡垒 .

“坚固如堡垒。”

[ðə; ði] [ˈpɪkæks] [wɪl] [hæv; həv][hɑːrd][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [oʊld] [brɪks] .
The pickaxe will have hard work with these old bricks .
这 镐 将要 有 难的 工作 和 这些 老的 砖块 .

用镐头凿这些旧砖会很费劲。

“ [æn] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][noʊ] [mɔːr] .
“ **Anne could listen no more** .
“ 安妮 可以 听 不 更多的 .

安妮再也听不下去了。

[ʃɪː; ʃi] [muːvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ruːm] [ænd; ənd][hɪd][soʊ] [ðæt] [ˈtɒməs] [maɪt] [nɑːt] [lʊk]
She moved herself to the furthest room and hid so that Thomas might not look
她 已搬 她自己 到 这 最远 房间 和 隐藏 所以 那 托马斯 可能 不是 看
[ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
into her eyes .
进入 她 眼睛 .

她搬到最里面的房间躲了起来，以免托马斯看到她的眼睛。

[waɪ] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [blɪs] ?
Why destroy her husband's bliss ?
为什么 破坏 她 丈夫的 极乐 ?

为什么要破坏她丈夫的幸福？

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd]
He was so contented and
他 曾是 所以 满足 和

他非常满意，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
grateful .
感激的 .

感激的。

[hiː; hi] [wɜːrkt] , [plænd] , [dɪˈskʌst] , [ˈbɑːɡɪnd] .
He worked , planned , discussed , bargained .
他 工作 , 计划 , 讨论 , 讨价还价 .

他工作、计划、讨论、讨价还价。

[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ˈɪli] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [ˈmɑːrˌvələsli]
At the auction Ille had fallen to him and his eyes glistened marvellously
在 这 拍卖 伊勒 有 倒下 到 他 和 他的 眼睛 闪闪发光 奇妙地
[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
when he spoke of it .
什么时候 他 辐 的 它 .

在拍卖会上，伊勒被他买走了，当他谈到这件事时，他的眼睛闪闪发光。

“ [suːn] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət][hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði][faːrm] [tuː] .
“ **Soon our house at home will be ready , and the farm too** .
“ 很快 我们的 房子 在 家 将要 是 准备好 , 和 这 农场 也 .

“很快，我们家里的房子就准备好了，农场也准备好了。”

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] ,
Everything in its old place , the furniture , the pictures , the servants , the bailiff ,
一切 在 它是 老的 地方 , 这 家具 , 这 图片 , 这 仆人 , 这 法警 ,
[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] ,
the agent ,
这 代理人 ,
一切都还在原来的位置, 家具、画作、仆人、法警、代理人,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊskiːpər] .
even the old housekeeper .
甚至 这 老的 管家 .
甚至连老管家也一样。

[ðə; ði][kraːps][ɑːr; ər] [ˈprɑːmɪsɪŋ]
The crops are promising
这 农作物 是 有前途
庄稼长势喜人.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] , [æn] ?
Are you pleased , Anne ?
是 你 高兴 , 安妮 ?
安妮, 你满意了吗?

[juː; jʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You rejoice with me , don't you ?
你 麾 和 我 , 不 你 ?
你和我一样感到高兴, 对吗?

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [prəˈduːs] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
The earth will produce for us .
这 地球 将要 生产 为了 我们 .
大地会为我们提供所需。

” [ˈfiːvərɪli] , [dɪsˈɔːrdərli] [heɪst] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] .
” **Feverishly , disorderly haste spoke in his voice , in his actions .**
” 狂热地 , 乱 匆忙 辐 在 他的 嗓音 , 在 他的 行动 .
“他的声音和动作都透露出一种焦躁不安、慌乱无序的状态。”

[æn] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [sləʊ] ;
Anne was tired and slow ;
安妮 曾是 疲劳的 和 慢的 ;
安妮疲惫不堪, 动作迟缓;

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ;
it took her a long time to go from one room to another ;
它 采取 她 一个 长的 时间 到 去 从 一 房间 到 其他 ;
她花了很长时间才从一个房间走到另一个房间;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]
there was so much to be looked at on her way
那里 曾是 所以 很多 到 是 看起来 在 在 她 方式
沿途有太多值得一看的景色.....

[ˈtɒməs] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ɑːr ˈiː] - [ˈjuːniən][ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
Thomas prepared for re - union and counted the days impatiently ;
托马斯 准备 为了 关于 - 联盟 和 计数 这 天 不耐烦地 ;
托马斯为重聚做好了准备, 焦急地数着日子;

[æn] [tʊk] [liːv] [ænd; ənd] [woʊk] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Anne took leave and woke every morning with fear .
安妮 采取 离开 和 觉醒 每一个 早晨 和 害怕 .
安妮请假离开, 每天早上醒来都心怀恐惧。

“ [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [jet] .
“ Nothing has happened yet .
“ 没有什么 有 发生 然而 :

“目前什么事都没发生。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz]
“ She looked round , and , being alone , she repeated it aloud so that the walls
“ 她 看起来 圆形的 , 和 , 存在 独自的 , 她 重复 它 大声 所以 那 这 墙壁
[maɪt] [hɪr] [aɪ ˈtiː]
might hear it
可能 听到 它

她环顾四周，因为独自一人，便大声重复了一遍，好让墙壁都能听到.....

[ðen] [əˈɡen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
Then again she was frightened .
然后 再次 她 曾是 害怕 :

她又感到害怕了。

“ [pərˈhæps][tuː; tə] - [deɪ] . . . [tuː; tə] - [naɪt]
“ Perhaps to - day . . . to - night
“ 也许 到 - 天 . . . 到 - 夜晚

“或许今天.....或许今晚.....”

“ [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .
“ Then the day came .
“ 然后 这 天 来了 :

“然后，那一天终于到来了。”

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒməs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑːrdn] .
A stranger walked with Thomas in the back garden .
一个 陌生人 步行 和 托马斯 在 这 后退 花园 :

一个陌生人陪着托马斯在后花园里散步。

[hiː; hi][traːd][ɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [bedz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs]
He trod on the flower beds and turned his head several times towards the house
他 践踏 在 这 花 床 和 转向 他的 头 一些 时代 向 这 房子
.
:
.

他踩过花坛，不时回头望向房子。

[æn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aʊl] - [laɪk] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈwɪndəʊ] , [wɔːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts]
Anne saw his owl - like face from the staircase window , watched his movements
安妮 锯 他的 猫头鹰 - 喜欢 脸 从 这 楼梯 窗户 , 观看 他的 移动
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 :

安妮从楼梯间的窗户看到了他那张像猫头鹰一样的脸，焦急地观察着他的一举一动。

[hiː; hi] [tuː] [ˈbɑːɡɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈpriːʃiːɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] .
He too bargained and depreciated everything .
他 也 讨价还价 和 折旧 一切 :

他也讨价还价，把所有东西都贬值。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [hoʊp] : [pərˈhæps][hiː; hi] [wɒd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðə; ði]
She began to hope : perhaps he would go away like the
她 开始 到 希望 : 也许 他 会 去 离开 喜欢 这

她开始抱有希望：或许他会像.....一样离开。

[ˈlðəɹ] ,
others ,
其他的 ,

其他的，

[laɪf] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ɪts][oʊld] [ɡruːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst]
life would remain in its old groove and the day which was to be the last
生活 会 保持 在 它是 老的 槽 和 这 天 哪个 曾是 到 是 这 最后的
[deɪ][ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [ˈnevə] [kʌm] .
day of all would never come .
天 的 全部 会 绝不 来 .

生活仍将维持原有的节奏，而那本该是世界末日的一天永远不会到来。

[ðə; ði] [aʊl] - [laɪk] [feɪs] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [əˈsend] [ˈʌndə] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd]
The owl - like face began to ascend under the vaults of the staircase and
这 猫头鹰 - 喜欢 脸 开始 到 上升 在下面 这 金库 的 这 楼梯 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

那张猫头鹰般的脸开始从楼梯拱顶下向上移动，并露出了笑容。

[aɪˈtiː] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ruːm] .
It looked into the sunshine room .
它 看起来 进入 这 阳光 房间 .

它望向阳光房。

[ˈveɪnli] [æn] [fled] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [met] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] .
Vainly Anne fled from it ; she met it again in the green room .
徒劳地 安妮 逃亡 从 它 ; 她 遇见 它 再次 在 这 绿色的 房间 .

安妮徒劳地逃离了它；她在休息室里再次遇到了它。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə] , [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] ,
The stranger , feeling quite at home ,
这 陌生人 , 感觉 相当 在 家 ,

陌生人感觉很自在，

[liːnd] [naʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [drɔːrɪz] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ]
leaned now against the writing table with the many drawers and said something
倾斜 现在 反对 这 写作 桌子 和 这 许多 抽屉 和 说 某物
[tuː; tə] [ˈtɒməs] .
to Thomas .
到 托马斯 .

她倚靠在有很多抽屉的写字台上，对托马斯说了些什么。

[æn] [dɪd][nɑːt] [ʌndəˈstænd] [ˈklɪrli] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
Anne did not understand clearly what was said , but she felt as if a sharp ,
安妮 做过 不是 理解 清楚地 什么 曾是 说 , 但 她 毛毡 作为 如果 一个 锋利的 ,

安妮不太明白对方说了什么，但她感觉好像一阵剧痛袭来。

[ʃɔːrt] [blɒʊ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hə] [braʊ] .
short blow had struck her brow .
短的 吹 有 击 她 眉头 .

她的额头被轻轻一击。

[hɜːr; hə] [breɪn] [wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][aɪˈtiː] .
Her brain was stunned by it .
她 脑 曾是 目瞪口呆 经过 它 .

她的大脑一片空白。

[ˈtɑ:məsɪz] [vɔɪs] [tu:] [ri:tʃt] [hɜ:r; hær] [ɪr] [kənˈfju:zədli] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [drɪˈsperɪŋ]
Thomas's voice too reached her ear confusedly , but she saw with despairing
托马斯的 嗓音 也 达到 她 耳朵 困惑地 , 但 她 锯 和 绝望
[ˈsɜ:rtɪtu:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪnd] .
certitude that his countenance brightened .
确定性 那 他的 面容 明亮 .

托马斯的声音也迷迷糊糊地传入她的耳中，但她绝望地确信，他的脸色顿时明亮起来。

[wen] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈbæŋkər][frʌm; frəm] [ˈpætəˈnɑ:stər] [stri:t] [left] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs]
When an hour later the banker from Paternoster Street left , the old house
什么时候 一个 小时 之后 这 银行家 从 帕特诺斯特 街道 左边 , 这 老的 房子
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] .
was already his .
曾是 已经 他的 .

一个小时后，当帕特诺斯特街的银行家离开时，那栋老房子已经是他的了。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ðə; ði] [dʌl] [peɪn][brɪˈhaɪnd] [ˈænz] [braʊ] [dɪd][nɑ:t] [si:s] .
For days the dull pain behind Anne's brow did not cease .
为了 天 这 乏味的 疼痛 在后面 安妮的 眉头 做过 不是 停止 .

安妮眉后的钝痛持续了好几天。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hær] [si:md] [ˌʌnˈri:əl] : [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Everything that happened around her seemed unreal : the sudden departure of the
一切 那 发生 大约 她 似乎 虚幻 : 这 突然 离开 的 这
[ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
people from the ground floor ,
人们 从 这 地面 地面 ,

她周围发生的一切都显得那么不真实：一楼的人们突然离开，

[ðə; ði] [ˈpækɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
the packing up of everything all over the house .
这 包装 向上 的 一切 全部 超过 这 房子 .

把家里所有东西都打包好。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪˈlɪvəri] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .
The time for delivery was short .
这 时间 为了 送货 曾是 短的 .

送货时间很短。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [heɪst] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
The greatest haste was necessary .
这 最 匆忙 曾是 必要的 .

必须争分夺秒。

[ðə; ði][oʊld] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [æz; əz] [ˈklʌmzɪli] , [ˈpeɪnfəli] ,
The old pieces of furniture moved from their places , as clumsily , painfully ,
这 老的 件 的 家具 已搬 从 他们的 地方 , 作为 笨拙地 , 痛苦地 ,

旧家具笨拙而费力地从原位搬走，

[æz; əz][oʊld] [ˈpi:p(ə)l] [mu:v] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈkɔ:rnərz] .
as old people move from their accustomed corners .
作为 老的 人们 移动 从 他们的 习惯 角落 .

就像老人们搬离他们习以为常的角落一样。

[brɪˈloo] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈrætlɪŋ] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [vænz] [stɔ:pt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Below , in front of the house , rattling furniture vans stopped now and then .
以下 , 在 正面 的 这 房子 , 嘎嘎作响 家具 货车 停止 现在 和 然后 .

在房子下面的前面，不时有货车嘎嘎作响地停下来。

[æn] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Anne looked out of the window .
安妮 看起来 出去 的 这 窗户 .

安妮望向窗外。

[ˈberˈfʊtɪd] ,
Barefooted ,
赤足

赤足，

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ˈswetɪŋ] [men] [ˈkæərɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
sweating men carried the piano out of the door .
出汗 男人 携带 这 钢琴 出去 的 这 门 。

几个汗流浹背的男人把钢琴抬出了门外。

[ðə; ði] [ˈpæmpərd] [ˈhaʊshoʊld] [ɡɒdz] [stʊd] [paɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
The pampered household gods stood piled up in a heap in the middle of the
这 娇惯 家庭 神 站立 堆积 向上 在 一个 堆 在 这 中间 的 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面

那些娇生惯养的家神像被堆放在人行道中央，

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
amidst the crowd of the street .
在.....之中 这 人群 的 这 街道 。

在熙熙攘攘的街头。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [tʃest] .
A man sat on the music chest .
一个 男人 卫星 在 这 音乐 胸部 。

一个男人坐在乐谱箱上。

[ˈkrɪstəfəz] [oʊld] [desk] [leɪ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] ,
Christopher's old desk lay upside down on top of the chest of drawers ,
克里斯托弗的 老的 桌子 躺 上行 向下 在 顶部 的 这 胸部 的 抽屉 。

克里斯托弗的旧书桌倒扣在五斗橱上。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈænɪm(ə)l] , [ɪts] [fɔːr] [legz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .
just like a dead animal , its four legs up in the air .
只是 喜欢 一个 死的 动物 , 它是 四 腿 向上 在 这 空气 。

就像一头死去的动物，四条腿高高翘起。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ˈtɒməs] [ˈtrævlɪd] [rɪˈpiːtɪdli] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
In these days , Thomas travelled repeatedly from home ,
在 这些 天 , 托马斯 旅行 反复 从 家 ,

这些日子里，托马斯经常离家远行。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈsuːpəvaɪz] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
for he wanted himself to supervise the placing of the furniture of the old
为了 他 通缉 他自己 到 监督 这 放置 的 这 家具 的 这 老的
[haʊs] [ɪn][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈɪli] .
house in the manor house of Ille .
房子 在 这 庄园 房子 的 伊勒 。

因为他想亲自监督将旧房子里的家具搬到伊勒庄园里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ˈnɔɪzi] [baɪ][ðər; ðər] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [θɪŋz] .
The boys were made noisy by their expectation of new and unknown things .
这 男孩们 是 制成 嘈杂 经过 他们的 期待 的 新的 和 未知 事物 。

男孩们因为对新事物和未知事物的期待而变得吵闹起来。

[ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈɪl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] — [ə; eɪ] [ˈferi]
They spoke of Ille as if it were the realization of a fairy tale — a fairy
他们 辐 的 伊勒 作为 如果 它 是 这 实现 的 一个 仙女 故事 — 一个 仙女
[teɪl] [toʊld] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈfaːðər] .
tale told by their father .
故事 讲述 经过 他们的 父亲 .

他们谈起伊勒，就像谈起童话故事一样——那是他们父亲讲过的童话故事。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , ” [θɔːt] [æn] [ænd; ənd] [felt] [ˈloʊnli] .
“ **They don't cling to the old house , ” thought Anne and felt lonely .**
” 他们 不 黏着 到 这 老的 房子 , ” 想法 安妮 和 毛毡 孤独 .

“他们不眷恋那栋老房子,”安妮心想，感到一阵孤独。

[ʃiː; jɪ] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [hɜːrˈself] .
She liked best to be by herself .
她 喜欢 最好的 到 是 经过 她自己 .

她最喜欢独处。

[ðen] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [rɪˈstɔːrd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [oʊld] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈmæntld]
Then her imagination restored everything to its old place in the dismantled
然后 她 想像力 恢复 一切 到 它是 老的 地方 在 这 拆卸
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

然后，她的想象力将一切恢复到了被拆毁的房间里原来的位置。

[ðə; ði] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈpepərz] .
The shapes of the furniture were visible on the wall papers .
这 形状 的 这 家具 是 可见的 在 这 墙 文件 .

家具的形状在墙纸上清晰可见。

[ðə; ði] [fərˈseɪkən] [neɪlz] [stretʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [ˈfɪŋgərz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
The forsaken nails stretched out of the walls like fingers asking for something .
这 被遗弃的 指甲 拉伸 出去 的 这 墙壁 喜欢 手指 问 为了 某物 .

那些被遗弃的钉子从墙上伸出来，像手指一样，仿佛在索求着什么。

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [krɪˈstiːnəz] [ˈpɔːtrət] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈjædʊʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd]
In the place of Mrs . Christina's portrait a weary shadow looked like a faded
在 这 地方 的 太太 . 克里斯蒂娜的 肖像 一个 厌倦 阴影 看起来 喜欢 一个 褪色
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

克里斯蒂娜夫人画像所在的地方，只剩下一个疲惫的身影，仿佛一段褪色的记忆。

[əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðen] [əˈnʌðər]
Another piece of furniture disappeared , then another
其他 片 的 家具 消失 , 然后 其他

又一件家具不见了，接着又一件.....

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [drɔːrz] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] .
The writing - table with many drawers remained alone in the green room .
这 写作 - 桌子 和 许多 抽屉 剩余 独自的 在 这 绿色的 房间 .

那张有很多抽屉的写字台孤零零地留在休息室里。

[æn] [druː] [ðə; ði] [drɔːrz] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
Anne drew the drawers out one by one .
安妮 画 这 抽屉 出去 — 经过 — .

安妮把抽屉一个接一个地拉了出来。

[wʌn] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [ɪmˈbrɔɪdərɪz] [meɪd] [ɪn] [krɔːs] - [stɪtʃ] .
One contained some embroideries made in cross - stitch .
— 包含 一些 刺绣 制成 在 叉 - 缝 .

其中一件包含一些十字绣作品。

[həʊ] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [swi:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
How ugly and sweet they were !
如何 丑陋的 和 甜的 他们 是 ！

它们又丑又可爱！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
She remembered them well , she had made them for her
她 记得 他们 出色地 , 她 有 制成 他们 为了 她
她记得很清楚，这些都是她为自己做的。

[,pi: 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ˈgrænfɑːðər] .
grandfather .
祖父 .

祖父。

[ðen] [sʌm; səm] ['klʌmzi] [oʊld] ['drɔɪnɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜ:r; hər][hændz] , [kweɪnt] ['kɑːslz] , ['gɜːlz] , [bɪɡ] -
Then some clumsy old drawings came into her hands , quaint castles , girls , big -
然后 一些 笨拙 老的 图画 来了 进入 她 双手 , 古雅 城堡 , 女孩们 , 大的 -
[ɪrd] [kæts] ; [tuː] ['sɪlvəri] ,
eared cats ; two silvery ,
耳朵 猫 ; 二 银色 ,
然后她手里得到了一些粗糙的旧画作，画着古朴的城堡、女孩、大耳朵猫；还有两幅银色的画作。

[fer] [kəːlz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [taɪd] [tə'geðər] ;
fair curls , in a paper , tied together ;
公平的 卷发 , 在 一个 纸 , 系 一起 ;

一缕缕金发，卷成一团，用纸包起来；

[brɪ'niːθ] [ðem; ðəm][æn; ən][oʊld] ['dɪstənt] [deɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]['grænd,fɑːðɜːz, 'grænfɑːðɜːz]['feɪdɪd] ['raɪtɪŋ] .
beneath them an old distant date in her grandfather's faded writing .
下面 他们 一个 老的 遥远 日期 在 她 祖父的 褪色的 写作 .
在它们下方，是她祖父褪色的字迹所写的遥远的旧日期。

[wen'evər] [ðə; ði] [klaɪk] [strʌk] [ʃiː; ʃi] ['staːrtɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]
Whenever the clock struck she started and touched her forehead as if it
每当 这 钟 击 她 开始 和 感动 她 前额 作为 如果 它
[hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər][tuː; tə] ['hɜːri] [hɜ:r; hər][ɑːn] .
had struck her to hurry her on .
有 击 她 到 匆忙 她 在 .
每当钟声响起，她便会起身摸摸额头，仿佛钟声在催促她快点走似的。

[ɪn] [ə'nʌðər] [drɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['friː] ['sɪti]
In another drawer she found a diploma of the Freedom of the Royal Free City
在 其他 抽屉 她 成立 一个 文凭 的 这 自由 的 这 皇家 自由的 城市
[ʌv; əv][pest][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrɪn]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
of Pest and a worn little book .
的 害虫 和 一个 磨损 小的 书 .
她在另一个抽屉里发现了一张佩斯皇家自由市荣誉市民证书和一本破旧的小册子。

[ɑːn][ɪts] ['kʌvər] [ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] [held][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['hʌŋɡəri] [brɪ'twiːn] [ɪts] [klɔːz]
On its cover a two - headed eagle held the arms of Hungary between its claws
在 它是 覆盖 一个 二 - 标题 鹰 握住 这 武器 的 匈牙利 之间 它是 爪子
封面上，一只双头鹰爪中抓着匈牙利的国徽.....

['pɔːzɔːnjə; 'pəʊzəʊ-] . [ə; eɪ] . [diː] . - , ['krɪstəfər] - . . . ['sɪv(ə)l] ['kɑːrpəntər]
Pozsony . A . D . 1797 , Christopher Ulwing . . . civil carpenter
波佐尼 . 一个 . D . - , 克里斯托弗 - . . . 民用 木匠

波佐尼。公元1797年，克里斯托弗·乌尔温.....土木木匠.....

[waɪl] [ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə, ði][ˈpeɪdʒɪz][ə, eɪ] [feɪnt] , [ˈmoʊldɪ] [ˈoʊdə] [fænd] [hɜːr, hə] [feɪs] .
While she turned the pages a faint , mouldy odour fanned her face .
尽管 她 转向 这 页面 一个 头晕的 , 发霉的 气味 扇形 她 脸 .
她翻阅书页时, 一股淡淡的霉味扑面而来。

[hɜːr, hə] [ˈmeməri] [səːtʃt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] :
Her memory searched hesitatingly :
她 记忆 搜索 犹豫地 :
她犹豫地回忆着:

“ [tuː] [ˈprentɪs] [lædz] [wʌnz] [ˈwɒndəd]
“ **Two prentice lads once wandered**
” 二 学徒 小伙子们 一次 漫步
从前有两个学徒小伙子在游荡

[tuː, tə] [streɪndʒ] [lændz][fɑːr] [əˈweɪ] .
To strange lands far away .
到 奇怪的 土地 远的 离开 :
前往遥远的异国他乡。

” [ˈsʌd(ə)nli] [ðə, ði][ˈtɔːrpər][ʌv, əv][hɜːr, hə] [breɪn] [wʌz; wəz] [diˈspeld] .
” **Suddenly the torpor of her brain was dispelled .**
” 突然 这 麻木 的 她 脑 曾是 驱散 .
“突然间, 她大脑的麻木状态消失了。”

[riˈæləti] [əˈsuːmd] [ɪts] [ˈmɜːrsɪləs] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr, hə] [ˈkɑːŋəns] .
Reality assumed its merciless shape in her conscience .
现实 假定 它是 无情 形状 在 她 良心 :
现实在她良心中展现出残酷无情的面目。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][tuː, tə] [liːv] [hɪr] , [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː, bi] [ˈdɪfrənt]
She had to leave here , everything would be different : : : :
她 有 到 离开 这里 , 一切 会 是 不同的
她必须离开这里, 一切都会不一样了.....

[ʌnˈtʃekt] [terz] [floʊd] [daʊn] [hɜːr, hə] [tʃiːks] .
Unchecked tears flowed down her cheeks .
未经核实 眼泪 流动 向下 她 脸颊 :
泪水止不住地顺着她的脸颊流了下来。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː, tə] [pæk] [ðə, ði][ˈkɑːntents][ʌv, əv][ðə, ði] [drɔːrz] ,
She had no courage to pack the contents of the drawers ,
她 有 不 勇气 到 盒 这 内容 的 这 抽屉 ,
她没有勇气收拾抽屉里的东西。

[nɔːr][ðə, ði] [hɑːrt] [tuː, tə][hæv, həv][ðə, ði][ˈoʊpən][bɑːksɪz] [neɪld] [daʊn] .
nor the heart to have the open boxes nailed down .
也不 这 心 到 有 这 打开 盒子 钉子 向下 :
也不忍心把敞开的盒子钉上去。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ˈfaɪn(ə)] [fɪld] [hɜːr, hə][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
Anything that seemed final filled her with horror .
任何事物 那 似乎 最终的 已填 她 和 恐怖 :
任何看似终结的事物都会让她感到恐惧。

[ˈsʌmwɛr] [ə, eɪ] [dɔːr] [kriːkt] .
Somewhere a door creaked .
某处 一个 门 嘎吱作响 :
某处传来门吱呀一声的声音。

[ˈæn] [wʊk] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈhelpləsnəs] .
Anne woke to her helplessness .
安妮 觉醒 到 她 无助 .

安妮醒来后意识到自己的无助。

[ʃiː; ji] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hə] [ˈefərts] [tuː; tə][hard][hɜːr; hə] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈfɔːr]
She pretended to hurry and strained her efforts to hide her feelings before
她 假装 到 匆忙 和 紧张 她 努力 到 隐藏 她 情怀 前
[ðoʊz] [ʃiː; ji] [lʌvd] .
those she loved .
那些 她 喜爱 .

她假装匆忙，竭力在自己所爱的人面前掩饰自己的感情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ɪgˌzæmiˈneiʃənz] .
The boys were preparing for their examinations .
这 男孩们 是 准备 为了 他们的 考试 .
男孩们正在准备考试。

[ˈtɒməs] [ˈnɒtɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
Thomas noticed nothing .
托马斯 注意到 没有什么 .

托马斯什么也没注意到。

[ɪn][ðə; ði][ˈiːgətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [hiː; hi] [pæst] [ˈblaɪndli] [bɪˈsaɪd] [ˈænz] [aɪ] , [ˈwɜːrdləs]
In the egotism of his own happiness he passed blindly beside Anne's shy , wordless
在 这 自负 的 他的 自己的 幸福 他 通过了 盲目地 旁 安妮的 害羞的 , 无言
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

他沉浸在自己的幸福中，对安妮羞涩、无声的痛苦视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] , [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈæpəθi] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] .
He was pleased with everything , only his wife's apathy irked him .
他 曾是 高兴 和 一切 , 仅有的 他的 妻子的 冷漠 恼怒 他 .
他对一切都很满意，只是妻子的冷漠让他感到恼火。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈoʊpənd] [drɔːr] , [æn; ən] [ˈempti] [ˈkʌbərd] , [kʊd; kəd][stɑːp] [æn] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .
A half - opened drawer , an empty cupboard , could stop Anne for hours .
一个 一半 - 打开 抽屉 , 一个 空的 橱柜 , 可以 停止 安妮 为了 小时 .
半开的抽屉，空空的橱柜，都能让安妮停下来好几个小时。

[ɪn][hɜːr; hə] [pʊr] [ˈtɔːrtʃərd] [breɪn] [ˈmemərɪz] [əˈloʊn][hæd; həd] [ruːm] .
In her poor tortured brain memories alone had room .
在 她 贫穷的 受折磨 脑 回忆 独自的 有 房间 .
在她那可怜的、饱受折磨的大脑里，只有记忆容身。

[ˈevriθɪŋ] [ˈspʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Everything spoke of the past .
一切 辐 的 这 过去的 .

一切都诉说着过去。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks] [ʃiː; ji][ˈoʊnli] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] .
Even in the attics she only met with memories .
甚至 在 这 阁楼 她 仅有的 遇见 和 回忆 .
即使在阁楼里，她也只遇到了回忆。

[ˈʌŋk(ə)l] [səˈbæstʃənz] [ˈfeɪki] [wɪŋd] [ˈɑːrmtʃer] ; [ðə; ði][ˈgraɪmi] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪʃər] [vaːn] [ˈɜː; lɑːk]
Uncle Sebastian's shaky winged armchair ; the grimy engravings of Fischer von Erlach
叔叔 塞巴斯蒂安的 摇晃 有翅膀的 扶手椅 ; 这 肮脏的 雕刻 的 费舍尔 冯 埃尔拉赫
[ænd; ənd][ˈmænsɑːrd] ;
and Mansard ;
和 曼萨尔 ;
塞巴斯蒂安叔叔那把摇摇晃晃的带翼扶手椅；费舍尔·冯·埃尔拉赫和曼萨尔的脏兮兮的版画；

[ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ˈkʌlərd] [mæp][ʌv; əv] [pest] - ['bjʊ:də]

the out of date coloured map of Pest - Buda :
这 出去 的 日期 有色 地图 的 害虫 - 布达 :

过时的佩斯-布达彩色地图.....

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][mæp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪk] ['wɪndəʊ] .

She took the map to the light of the attic window .
她 采取 这 地图 到 这 光 的 这 阁楼 窗户 .

她拿着地图走到阁楼窗户边，借着光线看去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈkrʊkɪd] [striːts] , [ðə; ði]

For a long time she contemplated the lines of the short crooked streets , the

为了 一个 长的 时间 她 思考 这 线条 的 这 短的 歪 街道 , 这
[ˈdænjʊːb] ['peɪntɪd] [bluː] ,
Danube painted blue ,
多瑙河 绘 蓝色的 ,

她长时间凝视着那些短而弯曲的街道，以及被涂成蓝色的多瑙河。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈves(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] - [brɪdʒ] , [ðə; ði] [smɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] [ˈmeni] ['empti]

the small vessels of the boat - bridge , the small churches , the many empty

这 小的 船只 的 这 船 - 桥 , 这 小的 教堂 , 这 许多 空的
[ˈbɪldɪŋ] [plɑːts] .
building plots .
建筑 图表 .

桥上的小船、小教堂、许多空置的建筑用地。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [ɑːn][ðə; ði][mæp] .

She could not find her way on the map .
她 可以 不是 寻找 她 方式 在 这 地图 .

她在地图上找不到路。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃaɪld,hʊdʒ] [ˈmemərɪz] [ə; eɪ] [nuː] [bɪg] ['sɪti] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

Over her childhood's memories a new big city had risen ,

超过 她 童年的 回忆 一个 新的 大的 城市 有 升起 ,

在她童年记忆的之上，一座新的大城市拔地而起。

[hæd; həd] ['swɑːləʊd] [ɪn][ɪts] [grəʊθ] [ðə; ði][oʊld] [striːts] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði][ˈmɑːrkəts, 'maːrkɪts] ,

had swallowed in its growth the old streets , removed the markets ,

有 吞咽 在 它是 生长 这 老的 街道 , 已移除 这 市场 ,

随着城市扩张，旧街道被吞噬，市场也被夷为平地。

[spreɪd] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætəd] [mæp] , [spreɪd] ['iːv(ə)n] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][kəʊld] ,

spread beyond the limits of the tattered map , spread even beyond the cold ,

传播 超过 这 限制 的 这 破烂 地图 , 传播 甚至 超过 这 寒冷的 ,

蔓延到破旧地图的边界之外，甚至蔓延到寒冷之外。

[ˈkɑːnfɪdənt] [driːmz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bɪldər] .

confident dreams of Ulwing the builder .
自信的 梦境 的 - 这 建筑商 .

建筑师乌尔温充满信心的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ˈwɪrəli] [æn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪ'məʊb(ə)l] [ɪn] [frʌnt]

Wearily Anne went down the stairs and evening found her again immobile in front

疲劳 安妮 去 向下 这 楼梯 和 晚上 成立 她 再次 不动 在 正面
[ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkʌbərd] .
of an open cupboard .
的 一个 打开 橱柜 .

疲惫的安妮走下楼梯，晚上发现她又一动不动地站在敞开的橱柜前。

[ʃiː ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [leɪ][æn; ən][oʊld] [ˈʃrʌŋkən] [sɪˈɡɑːr] [keɪs] ,
She sat on the ground and on her knee lay an old shrunken cigar case ,
她 卫星 在 这 地面 和 在 她 膝盖 躺 一个 老的 缩小 雪茄 案件 ,
她坐在地上, 膝盖上放着一个旧的、已经缩水的雪茄盒。

[ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [biːdz]
embroidered with beads
绣花 和 珠子

绣有珠子.....

[steps] [əˈprəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
Steps approached from the adjoining room .
步骤 接近 从 这 相邻的 房间 .

从隔壁房间走上台阶。

[ʃiː ʃi] [brˈkeɪm] [əˈtentɪv] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] ,
She became attentive and really wanted to be quick ,
她 成为 细心 和 真的 通缉 到 是 快的 ,

她变得专注起来, 并且真的想尽快完成。

[bʌt; bət][fərˈɡɑːt] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈfɪlɪŋ] [æn; ən] [ˈempti] [bɑːks][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈræpɪd]
but forgot that she was engaged in filling an empty box and with rapid
但 忘了 那 她 曾是 已订婚的 在 填充 一个 空的 盒子 和 和 迅速的
[ˈmuːvmənts] [ʃiː ʃi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈtɜːnd] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
movements she instinctively returned everything to its usual place in the cupboard .
移动 她 本能地 返回 一切 到 它是 通常 地方 在 这 橱柜 .

但她忘记了自己正在往一个空盒子里装东西, 于是本能地迅速将一切放回了橱柜里的原位。

[ˈtɒməs] [stɔːpt] [nɪr] [hɜːr; hər] .
Thomas stopped near her .
托马斯 停止 靠近 她 .

托马斯在她附近停了下来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm][duː][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] ? ”
“ **What do you think , how much more time do you require ?** ”
“ 什么 做 你 思考 , 如何 很多 更多的 时间 做 你 要求 ? ”

“你觉得还需要多少时间? ”

“ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [ˈænsər] [æn] [ˈɡɑːrdɪdli] .
“ **There is still much to be done ,** ” **answered Anne guardedly .**
“ 那里 是 仍然 很多 到 是 完毕 , ” 回答 安妮 谨慎地 .

“还有很多事情要做, ”安妮谨慎地回答道。

[wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][təʊld] .
What it was she could not have told .
什么 它 曾是 她 可以 不是 有 讲述 .

她不可能说出那是什么。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhændɪd][ˈoʊvər] , ” [ˈmʌtəd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
“ **In a week the house has to be handed over ,** ” **muttered her husband**
“ 在 一个 星期 这 房子 有 到 是 递交 超过 , ” 低声说道 她 丈夫
[ˈnɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“一周之内房子就得交还了, ”她丈夫紧张地低声说道。

[æn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Anne looked up at him .
安妮 看起来 向上 在 他 .

安妮抬头看着他。

[ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [lɪt] [ʌp] [ˈtɑ:məsɪz] [feɪs] .
The lamplight lit up Thomas's face .

这 灯光 点燃向上 托马斯的 脸 .
灯光照亮了托马斯的脸。

[haʊ] [oʊld][ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [hi:; hi] [lʊkt] !
How old and worn out he looked !

如何 老的 和 磨损 出去 他 看起来 !
他看起来好老好憔悴啊！

[hɪz; ɪz] [wel] - [ˈfeɪpt] [maʊθ] [si:md] [ˈpɪtɪfəli] [draɪ][ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [boʊnz] [ðə; ði]
His well - shaped mouth seemed pitifully dry and between his cheek bones the

他的 出色地 - 形状 嘴 似乎 可怜地 干燥 和 之间 他的 脸颊 骨头 这

[ˈsʌŋkən] [k'revɪsɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈda:kənd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rpəli] - [blu:] [ˈjæ,douz] .
sunken crevices were darkened with purplish - blue shadows .

凹陷 缝隙 是 变暗 和 紫红色 - 蓝色的 阴影 .
他形状优美的嘴唇看起来干裂得可怜，颧骨之间凹陷的缝隙里泛着紫蓝色的阴影。

[æn] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [drɪˈlu:dɪd] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][gɔ:t] [ʌp] .
Anne thought her eyes deluded her and got up .

安妮 想法 她 眼睛 妄想 她 和 得到 向上 .
安妮觉得自己的眼睛出了问题，于是起身离开。

[ˈtɒməs] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [əˈgen] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:mɪnəs] [ˈmu:vmənt] [wɪð; wɪθ]
Thomas snatched at his chest and again made the ominous movement with

托马斯 抢夺 在 他的 胸部 和 再次 制成 这 不祥的 移动 和

[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .

他的 手 .
托马斯猛地捂住胸口，又一次用手做了个不祥的动作。

[æn] [kʊd; kəd][noʊ] [b:ŋgər] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][,æksəˈdent(ə)l] .
Anne could no longer believe that it was accidental .

安妮 可以 不 更长 相信 那 它 曾是 偶然 .
安妮再也无法相信这只是一场意外。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 268]
[页 -]
[第268页]

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜ:r; həɹ] [ˈmædnɪŋ] [æŋˈzaɪəti][jɪ; ji] [flʌŋ] [hɜ:rˈself][ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd]
As if to escape her maddening anxiety she flung herself into his arms and

作为 如果 到 逃脱 她 令人抓狂 焦虑 她 扔 她自己 进入 他的 武器 和

[prest] [hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
pressed her head to his chest .

按下 她 头 到 他的 胸部 .
仿佛为了摆脱令人抓狂的焦虑，她扑进他的怀里，把头贴在他的胸膛上。

[ˈtɒməs] [stʊd] [ˈmoʊnləs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [b:st] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
Thomas stood motionless as if he had lost consciousness .

托马斯 站立 静止不动 作为 如果 他 有 丢失的 意识 .
托马斯一动不动地站在那里，仿佛失去了意识。

老房子：一部小说(The Old House A Novel)

第14/14页

[hiː; hi] [briːðd] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd][steəd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː] [speɪs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hed] .
He breathed heavily and stared anxiously into space above his wife's head .
他 呼吸 重度 和 凝视 焦虑地 进入 空间 多于 他的 妻子的 头 .
他呼吸沉重，焦急地盯着妻子头顶上方的虚空。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfeɪntli] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [kɔːrs] , [ˈstʌmbld] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt]
His heart beat faintly a rapid course , stumbled suddenly , and for an instant
他的 心 打 淡淡的 一个 迅速的 课程 , 踉跄 突然 , 和 为了 一个 立即的
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɔːf(ə)] ,
there was an awful ,
那里 曾是 一个 可怕 ,
他的心脏微弱地快速跳动着，突然停顿了一下，一瞬间，他感到一阵可怕的.....

[koʊld] [ˈsaɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
cold silence in his chest .
寒冷的 沉默 在 他的 胸部 .
他胸腔里一片冰冷寂静。

[æŋ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] .
Anne listened with bated breath .
安妮 听着 和 被 气息 .
安妮屏住呼吸，静静地听着。

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði][ˈræpɪd] [ɪˈregjələr] [ˈgæləp] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] .
Under her head , the rapid irregular gallop started again .
在下面 她 头 , 这 迅速的 不规则的 驰骋 开始 再次 .
在她头下，急促而又不规则的奔跑再次开始了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ðen] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [prɑːkˈsɪməti] ,
As if he had only then noticed his wife's proximity ,
作为 如果 他 有 仅有的 然后 注意到 他的 妻子的 邻近 ,
仿佛这时他才注意到妻子就在附近，

[ˈtɒməs] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Thomas stretched himself out and pushed her away impatiently .
托马斯 拉伸 他自己 出去 和 推动 她 离开 不耐烦地 .
托马斯伸展开身体，不耐烦地推开了她。

[æŋ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
Anne remembered that this was not the first time this had happened .
安妮 记得 那 这 曾是 不是 这 第一的 时间 这 有 发生 .
安妮记得，这并非第一次发生这样的事。

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
The awful truth dawned on her .
这 可怕 真相 黎明 在 她 .
她终于意识到了可怕的真相。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [læf] ,
“ **It is nothing ,** ” **he said and made an effort to laugh** ,
“ 它 是 没有什么 , ” 他 说 和 制成 一个 努力 到 笑 ,
“没什么,”他说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ˈænz] [ˈpɪtɪf(ə)l] [lʊk] .
but his laughter died away under Anne's pitiful look .
但 他的 笑声 死亡 离开 在下面 安妮的 可怜 看 .
但安妮怜悯的眼神让他笑声戛然而止。

“ ['tɒməs] , [sɪns] [wen] ? ”
“ **Thomas , since when ?** ”
“ 托马斯 , 自从 什么时候 ? ”

“托马斯，你什么时候开始的？ ”

“ [ə ; eɪ] [lɔ : ŋ] [taɪm] [ə ' goʊ] . ”
“ **A long time ago .** ”
“ 一个 长的 时间 前 . ”

“很久以前。”

“ [fɔ : r ; fər] [' gɑ : dz] [seɪk] , [waɪ] [dɪd] [ju : ; jʊ] [nɑ : t] [tel] [em ' i :] ? ”
“ **For God's sake , why did you not tell me ?** ”
“ 为了 神的 清酒 , 为什么 做过 你 不是 告诉 我 ? ”

“看在上帝的份上，你为什么不告诉我？ ”

“ [aɪ] [θɔ : t] [aɪ ' ti :] [wʊd] [pæs] [ə ' weɪ] [æt ; ət] ['ɪlɪ] [' oʊ pən] [ðə ; ði] [' wɪndəʊ] . ”
“ **I thought it would pass away at Ille Open the window .** ”
“ 我 想法 它 会 经过 离开 在 伊勒 打开 这 窗户 . ”

“我以为它会在伊勒消亡.....打开窗户。”

[aɪ ' ti :] [ɪz] [' ræðər] [wɜ : rs] [tu : ; tə] - [deɪ]
It is rather worse to - day
它 是 相当 更糟 到 - 天

今天情况更糟.....

“ [hɪz ; ɪz] [feɪs] [bɪ ' keɪm] [' æ (ə) n] - [greɪ] , [hɪz ; ɪz] [aɪz] [ə ' pi : ld] [fɔ : r ; fər] [help] . ”
“ **His face became ashen - grey , his eyes appealed for help .** ”
“ 他的 脸 成为 铁青 - 灰色的 , 他的 眼睛 上诉 为了 帮助 . ”

“他的脸色变得灰白，眼神充满求救之情。”

[wɪð ; wɪθ] [ə ; eɪ] [' sɪŋg (ə) l] [' dʒestʃər] [hi : ; hi] [tɔ : r] [hɪz ; ɪz] [ʃɜ : rt] - [' kɑ : lər] [' oʊ pən] .
With a single gesture he tore his shirt - collar open .
和 一个 单身的 手势 他 撕裂 他的 衬衫 - 衣领 打开 .

他一个动作就撕开了衬衫领子。

[æn] [flu :] [θru :] [ðə ; ði] [ru : m] .
Anne flew through the room .
安妮 飞翔 通过 这 房间 .

安妮飞快地穿过房间。

“ [kɔ : l] [ðə ; ði] [' dɑ : ktər] ! ”
“ **Call the doctor !** ”
“ 称呼 这 医生 ! ”

“快叫医生！ ”

[ðə ; ði] [' dɑ : ktər]
The doctor
这 医生

医生.....

“ [aɪ ' ti :] [' saʊndɪd] [ɔ : l] [θru :] [ðə ; ði] [haʊs] [wen] [' flɔ : ri : ən] [slæmd] [ðə ; ði] [stri : t] [dɔ : r] . ”
“ **It sounded all through the house when Florian slammed the street door .** ”
“ 它 听起来 全部 通过 这 房子 什么时候 弗洛里安 猛烈抨击 这 街道 门 . ”

“弗洛里安砰地一声关上街边的门，整个房子都响起了这声巨响。”

[, pi : ' dʒi :] - []
[**Pg 269**]
[页 -]

[ˈaʊərz] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər][ma:rkz][ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn]
Hours came and passed and left their marks on the faces of the people in
小时 来了 和 通过了 和 左边 他们的 标记 在 这 面孔 的 这 人们 在
[ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
the old house .
这 老的 房子 .

时间流逝，在老房子里人们的脸上留下了痕迹。

[ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][bed] .
Thomas was already in bed .
托马斯 曾是 已经 在 床 .

托马斯已经躺在床上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈsterkeɪs] [æn] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . - ,
On the vaulted staircase Anne talked for a long time with Dr . **Gárdos** ,
在 这 拱形 楼梯 安妮 谈话 为了 一个 长的 时间 和 博士 . - ,

在拱形楼梯上，安妮和加尔多斯医生聊了很久。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈprɒtəʊ] - [ˈmedɪkəs] .
the son of the old proto - medicus .
这 儿子 的 这 老的 原型 - 医生 .

老首席医生的儿子。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstræŋɡld] ; [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˈskersli] [ri:tɪt] [æn] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]
The doctor's voice was strangled ; his words scarcely reached Anne and yet they
这 医生的 嗓音 曾是 被勒死 ; 他的 字 几乎 达到 安妮 和 然而 他们
[əˈnaɪələɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
annihilated everything around her .
彻底消灭 一切 大约 她 .

医生的声音嘶哑，安妮几乎听不到他的声音，但他的话语却摧毁了她周围的一切。

[hæd; həd][fɪː; fɪ][nɑ:t] [jet] [lɔ:st] [ɪˈnʌf] ?
Had she not yet lost enough ?
有 她 不是 然而 丢失的 足够的 ?

难道她失去的还不够多吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [ˈmɜ:rsi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
Was there no mercy for her ?
曾是 那里 不 怜悯 为了 她 ?

难道没有人对她施以怜悯吗？

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktə] . - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
Dr . **Gárdos looked at her full of pity** .
博士 . - 看起来 在 她 满的 的 遗憾 .

加尔多斯医生满怀怜悯地看着她。

“ [ˈmɪrəklz] [maɪt] [ˈhæpən]
” **Miracles might happen**
” 奇迹 可能 发生

奇迹或许会发生.....

“ [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv] [ˈænz] [aɪz] [dru:] [ʌp] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪkˈspre(ə)n]
” **The corners of Anne's eyes drew up slowly and horror was in her expression**
” 这 角落 的 安妮的 眼睛 画 向上 缓慢地 和 恐怖 曾是 在 她 表达
.
:
.

“安妮的眼角缓缓向上扬起，脸上满是惊恐。”

[fɪː; fɪ] [ˈfɪvəd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [θru:] [ðə; ði][ˈkɔ:rɪdɔ:r] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] , [stɪf] [lɪps] .
She shivered and then went back through the corridor with strained , stiff lips .
她 瑟瑟发抖 和 然后 去 后退 通过 这 走廊 和 紧张 , 僵硬的 嘴唇 .

她打了个寒颤，然后抿着紧绷僵硬的嘴唇，穿过走廊走了回去。

[wen] ['tɒməs] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ji] [bent] ['oʊvər][him; ɪm]
When Thomas as in a dream reached for her hand , she bent over him
什么时候 托马斯 作为 在 一个 梦 达到 为了 她 手 , 她 弯曲 超过 他
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɑ:n] ,
with her wan ,
和 她 万 ,
当托马斯如同梦中一般伸出手去抓她的手时, 她用苍白的眼神俯身看着他。

[krʌʃt] [smaɪl] .
crushed smile .
碎 微笑 .

勉强的笑容。

[da:n] [wʌz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ['i:vniŋ] [fel] [ə'gen]
Dawn was slow to come and it was a long time before evening fell again
黎明 曾是 慢的 到 来 和 它 曾是 一个 长的 时间 前 晚上 跌倒 再次
.
:
.

黎明来得很晚, 夜幕再次降临也过了很久。

['nʌθɪŋ] ['ɔ:ltərd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪts] [aɪz] .
Nothing altered in the house , only the day opened and closed its eyes .
没有什么 已修改 在 这 房子 , 仅有的 这 天 打开 和 关闭 它是 眼睛 .

房子里的一切都没有改变, 只是白昼日夜交替罢了。

['tɒməs] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
Thomas lay motionless in his bed .
托马斯 躺 静止不动 在 他的 床 .

托马斯一动不动地躺在床上。

[æn] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['evri] [breθ] ['æŋkʃəsli] ,
Anne watched his every breath anxiously ,
安妮 观看 他的 每一个 气息 焦虑地 ,

安妮焦急地注视着他的每一次呼吸。

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [dru:] ['θretnɪŋli] ['nɪrər] ,
thought of the passing hours and of the day that drew threateningly nearer ,
想法 的 这 通过 小时 和 的 这 天 那 画 威胁地 更近 ,
想到时间流逝, 想到日子越来越近, 令人感到威胁,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sə'rendərd] .
on which the house was to be surrendered .
在 哪个 这 房子 曾是 到 是 投降 .

房子将被交出。

[ʃi:; ji] [æskt] [fɔ:r; fər] [dɪ'leɪ] .
She asked for delay .
她 问 为了 延迟 .

她要求延期。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
It was refused .
它 曾是 拒绝 .

被拒绝了。

[ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] - .
She had to accept the advice of young Doctor Gárdos .
她 有 到 接受 这 建议 的 年轻的 医生 - .

她不得不接受年轻的加尔多斯医生的建议。

[ðə; ði] ['empti] ['lɪt(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:pəzɪt] . . .

The empty little lodgings in the house opposite . . .
这 空的 小的 住宿 在 这 房子 对面的 . . .

对面房子里空荡荡的小房间.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [mu:v] [ðer; ðər] .

there was no choice , they must move there .
那里 曾是 不 选择 , 他们 必须 移动 那里 .

他们别无选择，必须搬到那里去。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌf] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər]

They would have to rough it , there
他们 会 有 到 粗糙的 它 , 那里

他们得在那里吃苦耐劳。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[wʊd] [bi:; bi] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

would be room enough for a few days .
会 是 房间 足够的 为了 一个 很少 天 .

足够住几天。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] , [kwaɪt] ['kɑ:mli] ,

For the doctor had told her , quite calmly ,
为了 这 医生 有 讲述 她 , 相当 平静地 ,

因为医生很平静地告诉她：

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

that it was only a matter of a few days .
那 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少 天 .

仅仅过了几天而已。

“ [soʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sti] ['mɪrəklz] , “ [θɔ:t] [æn] .

“ So there are still miracles , “ thought Anne .
“ 所以 那里 是 仍然 奇迹 , “ 想法 安妮 .

“看来奇迹依然存在,”安妮心想。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ænd; ænd] [ðen] . . . ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ə'gen]

“ Yes , it is only for a short time and then . . . everything will come right again
“ 是的 , 它 是 仅有的 为了 一个 短的 时间 和 然后 . . . 一切 将要 来 正确的 再次

.
:
.

“是的，这只是暂时的，然后.....一切都会恢复正常。”

“ [fi:; fi] [felt] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ænd] [ðʌs] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [pæst] [ə'weɪ] .

“ She felt relieved and thus the last day in the old house passed away .
“ 她 毛毡 松了口气 和 因此 这 最后的 天 在 这 老的 房子 通过了 离开 .

她感到如释重负，就这样，她在老房子里的最后一天过去了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vniŋ] .

It was evening .
它 曾是 晚上 .

当时已是傍晚。

[ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ]['ti:ni]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] ['ɑ:pəzɪt] .

The two boys had already gone with Tini into the lodgings opposite .
这 二 男孩们 有 已经 已消失 和 蒂尼 进入 这 住宿 对面的 .

两个男孩已经和蒂尼一起去了对面的住处。

['tɒməs] [slept] .
Thomas slept .
托马斯 睡着了 .

托马斯睡着了。

[æn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Anne and the old servant sat up with him ;
安妮 和 这 老的 仆人 卫星 向上 和 他 ;

安妮和老仆人陪着他坐了下来；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] .
they did not dare to look at each other .
他们 做过 不是 敢 到 看 在 每个 其他 .

他们不敢对视。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ; [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , [nɪr] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [kla:k] [tɪkt] ,
The windows were open ; in the corridor , near the wall , the marble clock ticked ,
这 视窗 是 打开 ; 在 这 走廊 , 靠近 这 墙 , 这 大理石 钟 勾选 ,
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
on the floor .
在 这 地面 .

窗户开着；走廊里，靠近墙壁的地方，大理石钟在地板上滴答作响。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
The last thing left in the old house .
这 最后的 事物 左边 在 这 老的 房子 .

老房子里最后剩下的东西。

[ˈflɔ:ri:ən] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] ['kæriɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [nu:] ['lɑ:dʒɪŋz] .
Florian insisted on carrying it over himself into the new lodgings .
弗洛里安 坚持 在 携带 它 超过 他自己 进入 这 新的 住宿 .

弗洛里安坚持要亲自把它搬到新住处。

[æn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
Anne counted the strokes of the clock .
安妮 计数 这 笔画 的 这 钟 .

安妮数着钟的敲击声。

“ [ɪn] [θri:] [ˈaʊərz] . . . [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz]
“ **In three hours . . . in two hours**
” 在 三 小时 . . . 在 二 小时

“三个小时后.....两个小时后.....”

“ [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ['kwaiətli] , [slɪd] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
” **She rose quietly , slid along the corridor , down the stairs** .
” 她 玫瑰 悄悄 , 滑行 沿着 这 走廊 , 向下 这 楼梯 .

她静静地起身，沿着走廊滑下楼梯。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑ:rdn] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] , [ˈʌɡli] [wɔ:lz] , [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃesnʌt] [tri:] , [ðə; ði]
In the back garden , between the high , ugly walls , the old chestnut tree , the
在 这 后退 花园 , 之间 这 高的 , 丑陋的 墙壁 , 这 老的 板栗 树 , 这
[wɪŋd] [pʌmp] ,
winged pump ,
有翅膀的 泵 ,

在后花园里，在高高的、丑陋的围墙之间，有一棵老栗树，还有一个带翅膀的水泵，

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] . . . [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkjələr]
the bushes were all still in their places . . . and one could rest on the circular
这 灌木丛 是 全部 仍然 在 他们的 地方 . . . 和 一 可以 休息 在 这 圆
[si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæp(ə)l] [tri:] .
seat of the apple tree .
座位 的 这 苹果 树 .

灌木丛都还留在原地.....人们可以坐在苹果树的圆形树座上休息。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑ:k] [keɪm] [daʊn] [ˈɪntu:]
Everything was as of old , even the ticking of the old clock came down into
一切 曾是 作为 的 老的 , 甚至 这 滴答 的 这 老的 钟 来了 向下 进入
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .

一切都和以前一样，就连老钟的滴答声都传到了花园里。

[æn] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ; [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz]
Anne leaned her head against the trunk of the tree ; without taking her eyes
安妮 倾斜 她 头 反对 这 树干 的 这 树 ; 没有 采取 她 眼睛
[ɔ:f] [ˈtɑ:məsɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
off Thomas's window ,
离开 托马斯的 窗户 ,

安妮把头靠在树干上，眼睛始终没有离开托马斯的窗户。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
she took leave of all things around her .
她 采取 离开 的 全部 事物 大约 她 .

她告别了周围的一切。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [spi:tʃ] [hæd; həd][ˈbrʊkən]
Suddenly , as if somebody's speech had broken
突然 , 作为 如果 某人的 演讲 有 破碎的
突然，仿佛有人中断了讲话

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˌferˈwel] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brˈkeɪm] [ˈæbsəlu:t] .
off in the act of saying farewell , the silence became absolute .
离开 在 这 行为 的 说 告别 , 这 沉默 成为 绝对 .
临别之际，四周一片寂静。

[ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [ˈsta:pt] .
The clock had stopped .
这 钟 有 停止 .

时钟停止了。

[æn] [ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈsterz] .
Anne ran up the stairs .
安妮 跑 向上 这 楼梯 .

安妮跑上楼去。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] .
Now she remembered .
现在 她 记得 .

她现在想起来了。

[læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈpendzələm] , [wɪtʃ]
Last night she had forgotten the clock and now the butterfly pendulum , which
最后的 夜晚 她 有 被遗忘的 这 钟 和 现在 这 蝴蝶 摆 , 哪个
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [əˈlaɪv] ,
she had seen alive ,
她 有 已见 活 ,

昨晚她忘记了钟，现在又忘记了她曾亲眼见过的蝴蝶摆。

[leɪ] [ded] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈpɪləs] .
lay dead between the marble pillars .
躺 死的 之间 这 大理石 柱子 .

尸体横陈在两根大理石柱之间。

[ʃiː, ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ˈwaɪəli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .
She passed her hand wearily over her brow .
她 通过了 她 手 疲劳 超过 她 眉头 .

她疲惫地用手揉了揉额头。

[səʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dwɔːrf][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] !
So the little dwarf had gone too !
所以 这 小的 矮人 有 已消失 也 !

原来小矮人也走了！

[hæd; həd] [taɪm] [ɪtˈself] [fərˈseɪkən] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ?
Had Time itself forsaken the old house ?
有 时间 本身 被遗弃的 这 老的 房子 ?

难道时间本身已经抛弃了这座老房子？

[ʃiː, ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [ruːm] .
She opened the door of the green room .
她 打开 这 门 的 这 绿色的 房间 .

她打开了休息室的门。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [laɪt] [ˈfloʊtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
The candle light floated round her up and down .
这 蜡烛 光 漂浮 圆形的 她 向上 和 向下 .

烛光在她周围上下飘动。

[hɜːr; hər] [steps] [ˈekəʊd] [ˈʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [wɔːlz] .
Her steps echoed sharply from the empty walls .
她 步骤 回声 尖锐地 从 这 空的 墙壁 .

她的脚步声在空荡荡的墙壁间回荡，显得格外尖锐。

[ʃiː, ʃi] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlæs] [peɪnz] .
She stopped in front of the tall white doors with the glass panes .
她 停止 在 正面 的 这 高的 白色的 门 和 这 玻璃 窗格 .

她停在了那扇高大的白色玻璃门前。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [ˈraɪzɪŋ] [ˈnɔːtɪz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] .
On the panel rising notches were visible .
在 这 控制板 上升 缺口 是 可见的 .

面板上可以看到凸起的凹槽。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkrɪstəfər] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] , [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [mɑːrkt]
When they were children , Christopher and she , their father had marked
什么时候 他们 是 孩子们 , 克里斯托弗 和 她 , 他们的 父亲 有 标记

[ðer; ðər] [ɡrəʊθ] [ˈevri] [jɪr] .
their growth every year .
他们的 生长 每一个 年 .

克里斯托弗和她小时候，他们的父亲每年都会记录他们的成长历程。

[ʃiː, ʃi] [went] [ˈfɜːrðər] , [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhændlz] [ˈkerfəli] .
She went further , trying the door - handles carefully .
她 去 更远 , 尝试 这 门 - 把手 小心 .

她走得更远，仔细地试了试门把手。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [miːk] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] , [ˈʌðər] [kriːkt] [ænd; ənd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
Some were meek and obedient , others creaked and resisted .
一些 是 温顺 和 听话 , 其他的 嘎吱作响 和 抵抗 .

有些温顺听话，有些则挣扎反抗。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] . . .
She knew them . . .
她 知道 他们 . . .

她认识他们.....

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] .
they had had their say in her life .
他们 有 有 他们的 说 在 她 生活 ；

他们对她的人生有过发言权。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
She knew the voice of everything in the house .
她 知道 这 嗓音 的 一切 在 这 房子 ；

她能分辨出屋子里所有东西的声音。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [spoʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpənd] ;
The windows spoke to her when they were opened ;
这 视窗 辐 到 她 什么时候 他们 是 打开 ；

窗户打开时，仿佛在跟她说话；

[ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [tuː] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪˈniːθ] [hɜ:r; hər] [tred] ,
the board of the threshold too had something to say beneath her tread ,
这 木板 的 这 临界点 也 有 某物 到 说 下面 她 踏 ,
[ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ,
always the same thing ,
总是 这 相同的 事物 ,

门槛的木板在她脚步下也仿佛在诉说着什么，总是同样的话。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
ever since she could remember .
曾经 自从 她 可以 记住 ；

从她记事起就是如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ˈdestəni] .
But that was part of its destiny .
但 那 曾是 部分 的 它是 命运 ；

但那是它命中注定的一部分。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
She slipped along the walls .
她 滑倒了 沿着 这 墙壁 ；

她沿着墙壁滑行。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈwɔːlpeɪpər] , [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [greɪ] [stoʊv] , [ˈiːv(ə)n][ˈoʊvər]
She passed her hand over the faded wallpaper , over the grey stove , even over
她 通过了 她 手 超过 这 褪色 墙纸 , 超过 这 灰色的 火炉 , 甚至 超过
[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [sɪlz] .
the window sills .
这 窗户 门槛 ；

她用手抚过褪色的墙纸、灰色的炉灶，甚至抚过窗台。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [peɪnz]
She put the candle down and looked through the small panes
她 放 这 蜡烛 向下 和 看起来 通过 这 小的 窗格

她放下蜡烛，透过小窗向外望去。

[ʌv; əv] [glæs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈdænjʊːb] , [dʒʌst] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .
of glass towards the Danube , just like old times .
的 玻璃 向 这 多瑙河 , 只是 喜欢 老的 时代 ；

玻璃幕墙朝向多瑙河，就像过去一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌʊzɪz] ['ɑ:pəzɪt] [rə'peld, rɪ'peld][hɜ:r; hər] [lʊks] .

But the fronts of the houses opposite repelled her looks .
但 这 前线 的 这 房屋 对面的 排斥 她 看起来 .

但对面房屋的正面让她感到厌恶。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] ['rætlɪd] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] : [aɪ 'ti:] ['sʌʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

A carriage rattled through the street : it sounded like the crack of a whip .
一个 运输 摇晃 通过 这 街道 : 它 听起来 喜欢 这 裂缝 的 一个 鞭 .

一辆马车隆隆驶过街道，听起来像鞭子抽打的声音。

[æn] [klʌŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði] ['hɑ:mə,naɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Anne clung close to the walls and under the harmonizing influence of the
安妮 紧紧抓住 关闭 到 这 墙壁 和 在下面 这 和谐 影响 的 这

['kwaiət] [naɪt] ,

quiet night ,
安静的 夜晚 ,

安妮紧贴着墙壁，在静谧夜晚的和谐氛围中，

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:ntækt] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hæd; həd]

the intimate physical contact brought something suddenly home to her that had
这 亲密的 身体的 接触 带来 某物 突然 家 到 她 那 有

[lɪvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] [self] ['dɪmli] [ʌnɪk'sprest] ,

lived in her unconscious self dimly unexpressed ,
居住地 在 她 无意识 自己 依稀 未表达的 ,

这种亲密的身体接触突然唤醒了她潜意识里一直隐隐约约、未曾表达出来的某种东西。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

for the whole of her existence .
为了 这 所有的 的 她 存在 .

在她整个生命历程中。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi; ji] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][bə:nd] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

In that moment she understood the bond that existed between her and the
在 那 片刻 她 理解 这 纽带 那 存在 之间 她 和 这

[du:md] [oʊld] [haʊs] .

doomed old house .
注定失败 老的 房子 .

那一刻，她明白了自己与这座注定要被拆除的老房子之间存在的联系。

[ðə; ði] [brɪks] [ʌndər] [ðə; ði] ['waɪtwɔ:ʃ] , [ðə; ði] [bi:mz] , [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

The bricks under the whitewash , the beams , the arches ,
这 砖块 在下面 这 粉刷 , 这 光束 , 这 拱门 ,

粉刷层下的砖块、横梁、拱门，

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ʃi; ji] [felt] [hɜ:r'self] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]

all were creations of one single force and she felt herself one with them
全部 是 作品 的 一 单身的 力量 和 她 毛毡 她自己 一 和 他们

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][hæd; həd] [grəʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

as if she had grown from between the walls ,
作为 如果 她 有 生长 从 之间 这 墙壁 ,

这一切都是同一股力量的创造，她感觉自己与它们融为一体，仿佛是从墙壁之间生长出来的一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,

as if she were just a chip of them ,
作为 如果 她 是 只是 一个 芯片 的 他们 ,

仿佛她只是他们中的一小部分，

[ə; eɪ] [tʃɪp] ['prɪvələdʒd] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [seɪ] [ə'lʌʊd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] .

a chip privileged to move and say aloud what they had to suffer in silence .
一个 芯片 特权 到 移动 和 说 大声 什么 他们 有 到 遭受 在 沉默 .

一个芯片有幸能够移动并大声说出他们不得不默默承受的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [laɪvz; lɪvz] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [huː] [hæd; həd] [səˈvaɪvd]
She thought of the finished lives , continued in her who had survived
她 想法 的 这 完成的 生活 , 持续 在 她 WHO 有 幸存下来
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] .
everybody :
大家 :

她想到了那些逝去的生命，以及那些在她心中幸存下来的人。

[mɪˈstɪriəs] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [ɪnˈveɪdɪd] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .
Mysterious memories of events she had never witnessed invaded her mind .
神秘 回忆 的 活动 她 有 绝不 目击者 入侵 她 头脑 :

一些她从未亲眼目睹过的神秘事件的记忆涌入她的脑海。

[graːfts] [frʌm; frəm] [ˈmemərɪz] [ˈtreʒərd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Grafts from memories treasured up by the house of the Ulwings .
移植 从 回忆 珍藏 向上 经过 这 房子 的 这 - :

从乌尔温家族珍藏的记忆中汲取灵感。

[saɪns] [ðə; ði] [klaːk] [hæd; həd] [stɔːpt] , [taɪm] [ˈsiːst] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər] [æn] .
Since the clock had stopped , time ceased to exist for Anne .
自从 这 钟 有 停止 , 时间 停止 到 存在 为了 安妮 :

自从时钟停止后，时间对安妮来说也就不复存在了。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈbɔːdi] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə] [rɪˈæləti] .
A painful trembling of her own body brought her back to reality .
一个 痛苦 发抖 的 她 自己的 身体 带来 她 后退 到 现实 :

她身体一阵剧烈的颤抖将她拉回了现实。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ˈtremblɪd] .
The whole house trembled .
这 所有的 房子 颤抖 :

整栋房子都震动了。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
The bell rang in the hall .
这 钟 响铃 在 这 大厅 :

大厅里响起了铃声。

[blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ˈænz] [bɪˈnʌmd] [hɑːrt] .
Blood rushed to Anne's benumbed heart .
血 匆忙 到 安妮的 麻木 心 :

血液涌向安妮麻木的心脏。

[hɜːr; həɹ] [niːz] [geɪv] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
Her knees gave way as she returned through the rooms .
她 膝盖 给予 方式 作为 她 返回 通过 这 房间 :

她返回房间时，双膝一软，站不住了。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
One after another she closed the doors behind her , looking back all the time .
一 后 其他 她 关闭 这 门 在后面 她 , 寻找 后退 全部 这 时间 :

她一扇接一扇地关上身后的门，不时回头张望。

[nɪr] [ðə; ði]
Near the
靠近 这

靠近

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
door of the nursery a folded piece of paper lay on the floor .
门的 这 苗圃 一个 折叠 片 的 纸 躺 在 这 地面 .
育婴室门口，地板上放着一张折叠的纸。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː] [ˈkɛrfəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gleɪzd] [wɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She picked it up and pressed it carefully between the glazed wings , as she
她 挑选 它 向上 和 按下 它 小心 之间 这 釉面 翅膀 , 作为 她
[juːst] [tuː; tə][duː] ,
used to do ,
用过的 到 做 ,
她把它捡起来，小心翼翼地按在两片釉面翅膀之间，就像她以前常做的那样。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][ˈræt(ə)l] [wen] [ˈkæɪɪdʒɪz] [pæst] [bɪˈloʊ] .
so that they might not rattle when carriages passed below .
所以 那 他们 可能 不是 嘎嘎作响什么时候 马车 通过了 以下 .
这样，当马车从下方经过时，它们就不会发出嘎嘎声。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhænd(ə)l] [draːpt] [bæk] [tuː; tə][ɪts]
She only realized what she had done when the door - handle dropped back to its
她 仅有的 已实现 什么 她 有 完毕 什么时候 这 门 - 处理 掉落 后退 到 它是
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
直到门把手落回原位，她才意识到自己做了什么。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [dɔːr] [huːz] [ˈrætliŋ] [wʊd] [weɪk] [noʊ][wʌn] [ˈeni] [mɔːr] .
when the door was closed , the door whose rattling would wake no one any more .
什么时候 这 门 曾是 关闭 , 这 门 谁 嘎嘎作响 会 唤醒 不 一 任何 更多的 .
门关上后，门的嘎嘎声再也不会吵醒任何人了。

[æn] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [wɔːlz] .
Anne sobbed aloud among the empty walls .
安妮 啜泣 大声 之中 这 空的 墙壁 .
安妮对着空荡荡的墙壁放声痛哭。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər][,es oʊ ˈbiː] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈdʒentli] , [mɔːr] [ænd; ənd]
The rooms repeated her sob , one after the other , gently , more and
这 房间 重复 她 哭泣 , 一 后 这 其他 , 轻轻地 , 更多的 和
[mɔːr] [ˈdʒentli]
more gently
更多的 轻轻地
房间里回荡着她的啜泣声，一个接一个，越来越轻柔.....

[ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [bɪˈloʊ] .
The street door opened below .
这 街道 门 打开 以下 .
楼下的街门开了。
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - - [kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
Dr . Gárdos ' commanding voice was audible on the staircase .
博士 . - - 指挥 嗓音 曾是 可听见的 在 这 楼梯 .
加尔多斯博士威严的声音在楼梯上都能听到。

[tuː] [men] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstretʃər] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
Two men followed him , carrying a stretcher on their shoulders .
二 男人 随后 他 , 携带 一个 担架 在 他们的 肩膀 .
两个男人跟在他身后，肩上扛着担架。

[æn] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
Anne came face to face with them in the corridor .
安妮 来了 脸 到 脸 和 他们 在 这 走廊 .
安妮在走廊里与他们迎面相遇。

[ʃiː; ʃi] [swei] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwɔɪt]
She swayed , as if she had been hit on the chest , then she seemed quite
她 摇摆 , 作为 如果 她 有 到过 打 在 这 胸部 , 然后 她 似乎 相当
[kəm'pəʊzd] [ə'ven] .
composed again .
由 再次 .

她摇晃了一下，好像胸口挨了一拳，然后又显得镇定自若起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈweikənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She opened the door and gently wakened her husband .
她 打开 这 门 和 轻轻地 醒来 她 丈夫 .

她打开门，轻轻地叫醒了丈夫。

[ðə; ði] [ˈstretʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɒməs] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
The stretcher , with Thomas on it ,
这 担架 , 和 托马斯 在 它 ,

担架上躺着托马斯。

[ˈfləʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] [æz; əz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bluː] [ˈrɪvər] .
floated across the road in the early dawn as over a narrow blue river .
漂浮 穿过 这 路 在 这 早期的 黎明 作为 超过 一个 狭窄的 蓝色的 河 .

黎明时分，它像一条狭长的蓝色河流一样，漂浮在马路上。

[wʌn] [ˈɔːr] , [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [wʌn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɑːrk]
One shore , the habitual one , was the old house , the other , the strange dark
一 支撑 , 这 习惯性的 一 , 曾是 这 老的 房子 , 这 其他 , 这 奇怪的 黑暗的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

一边是人们习惯的那边，是那栋老房子；另一边是那栋陌生的黑房子。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [æn] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ruːt] .
the strange new life in which Anne felt she had no root .
这 奇怪的 新的 生活 在 哪个 安妮 毛毡 她 有 不 根 .

安妮感到自己在这种陌生的新生活中没有根基。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] .
She passed the gate quickly , with her head bent .
她 通过了 这 门 迅速地 , 和 她 头 弯曲 .

她低着头，快速地穿过了大门。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːp][ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] .
Only in the middle of the road did she stop and hesitate .
仅有的 在 这 中间 的 这 路 做过 她 停止 和 犹豫 .

她直到路中央才停下来犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] .
She turned back suddenly .
她 转向 后退 突然 .

她突然转过身去。

[ðə; ði] [tuː] [ˈpɪlər] - [men] [liːnd] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrnɪs] .
The two pillar - men leaned out under the urns of the cornice .
这 二 支柱 - 男人 倾斜 出去 在下面 这 骨灰瓮 的 这 檐口 .

两名柱夫探身到檐口的瓮下。

[ðer; ðər] [stoʊn] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Their stone eyes turned to her ,
他们的 石头 眼睛 转向 到 她 ,

他们石化的眼睛转向了她，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stɛəd] [streɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'kju:zɪŋli] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tu:; tə]
as if they stared straight at her accusingly and asked a question to
作为 如果 他们 凝视 直的 在 她 指责地 和 问 一个 问题 到
[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
which there was no answer .
哪个 那里 曾是 不 回答 .

仿佛他们直勾勾地盯着她，带着责备的神情，问了一个她无法回答的问题。

[ˈflɔ:ri:ən] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bɪg][oʊld] [ki:] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
Florian turned the big old key slowly in the door .
弗洛里安 转向 这 大的 老的 钥匙 缓慢地 在 这 门 .

弗洛里安缓缓地转动着那把又大又旧的钥匙打开了门。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ðə; ði] ['veri] [ləst] [taɪm]
For the last time , the very last time . : : : :
为了 这 最后的 时间 , 这 非常 最后的 时间
最后一次, 真的最后一次.....

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [nu:] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [smɔ:l] ['lɑ:dʒɪŋz] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['hɑ:st(ə)] [ænd; ənd]
The new inhabitants of the strange , small lodgings found everything hostile and
这 新的 居民 的 这 奇怪的 , 小的 住宿 成立 一切 敌对的 和
[bli:k] [ɪn][ðer; ðər] [nu:] [sə'raʊndɪŋz] .
bleak in their new surroundings .
苍凉 在 他们的 新的 周围环境 .

这些新住户发现，在这间陌生而狭小的住所里，一切都充满了敌意和荒凉。

[æn; ən][ˈoʊpən][gæs] [fleɪm] ['hwaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['æntɪru:m,'æntɪrəm] .
An open gas flame whistled in the narrow anteroom .
一个 打开 气体 火焰 吹口哨 在 这 狭窄的 接待室 .
狭窄的前厅里，明火煤气火焰发出呼啸声。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['ʃæbi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ru:mz; rʊmz]['oʊnli] [rɪ'membər] ['pi:p(ə)]
The neglected doors were shabby and the dark rooms only remembered people
这 被忽视的 门 是 破旧 和 这 黑暗的 房间 仅有的 记得 人们
[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]['evər] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] .
who had not cared for them and were for ever moving on .
WHO 有 不是 关心 为了 他们 和 是 为了 曾经 移动 在 .
那些无人照管的门破旧不堪，昏暗的房间里只记得那些不曾爱惜它们、永远离开的人们。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [pæst] [baɪ] .
The first week passed by .
这 第一的 星期 通过了 经过 .

第一周过去了。

[æn] [dɪd][nɑ:t] [li:v] ['tɑ:məsɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ['dredɪd] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Anne did not leave Thomas's bedside and still dreaded going to the window .
安妮 做过 不是 离开 托马斯的 床头 和 仍然 令人恐惧的 去 到 这 窗户 .

安妮没有离开托马斯的床边，仍然害怕走到窗边。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜ:r; hər] [soʊl] [li:d] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] : [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈtɒməs] , [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] .
All this time her soul lead a double life : one for Thomas , one for the house .
全部 这 时间 她 灵魂 带领 一个 双倍的 生活 : 一 为了 托马斯 , 一 为了 这 房子 .

这段时间以来，她的灵魂过着双重生活：一个属于托马斯，一个属于房子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsli:pləs] [naɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd][aɪˈti:][noʊ][b:ŋgər] .
After a sleepless night she could stand it no longer .
后 一个 失眠 夜晚 她 可以 站立 它 不 更长 .

一夜未眠后，她再也无法忍受了。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ˈdʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [bent] [ˈhezəˌteɪŋli] , [ˈfɪrəli] , [ˈfɔ:rwərd] .
She stole gently to the window and bent hesitatingly , fearfully , forward .
她 偷窃 轻轻地 到 这 窗户 和 弯曲 犹豫地 , 恐惧地 , 向前 .

她悄悄地走到窗边，犹豫而又恐惧地俯身向前。

[ʃi:; ʃi] [felt] [rɪˈli:vɪd] .
She felt relieved .
她 毛毡 松了口气 .

她感到如释重负。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [stiɪl] [stʊd] [ɪnˈtækt]
In the grey morning the old house still stood intact
在 这 灰色的 早晨 这 老的 房子 仍然 站立 完好无损的

在灰蒙蒙的清晨，那栋老房子依然完好无损地屹立着.....

[ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ɪts] [ˈjeləʊ] [wɔ:lz] [stʊd] [ˈfɜ:rðər] [aʊt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər]
She noticed for the first time that its yellow walls stood further out than the other
她 注意到 为了 这 第一的 时间 那 它是 黄色的 墙壁 站立 更远 出去 比 这 其他
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [əbˈstræktɪd] [ðə; ði][roʊd] .
houses and that they obstructed the road .
房屋 和 那 他们 受阻 这 路 .

她第一次注意到，那栋房子的黄色墙壁比其他房子更突出，而且挡住了道路。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɑ:kt] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [oʊld][ænd; ənd][bɪɡ][aɪˈti:][wʌz; wəz] .
She was shocked to realize how old and big it was .
她 曾是 震惊 到 意识到 如何 老的 和 大的 它 曾是 .

她震惊地发现它既古老又巨大。

[ɪts] [sti:p] ,
Its steep ,
它是 陡 ,

它很陡峭，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ru:f] [kæst][ə; eɪ] [di:p] [ˈʃædəʊ] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˌstɛəd] [æt; ət]
old - fashioned roof cast a deep shadow out of which the windows stared at
老的 - 造型 屋顶 投掷 一个 深的 阴影 出去 的 哪个 这 视窗 凝视 在
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
her with the pitiful gaze of the blind .
她 和 这 可怜 目光 的 这 瞎的 .

老式的屋顶投下深深的阴影，窗户从阴影中透出，用盲人可怜的目光凝视着她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ʃi:; ʃi][ˈnevər] [ˈsi:st] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
While she looked at them one by one , she never ceased listening to her
尽管 她 看起来 在 他们 一 经过 一 , 她 绝不 停止 聆听 到 她
[ˈpeɪ(ə)nt] .
patient .
病人 .

她一边逐一查看病人的情况，一边始终没有停止倾听病人的诉说。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈtɑ:məsɪz] [breθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
Suddenly it seemed to her that Thomas's breath had become
突然 它 似乎 到 她 那 托马斯的 气息 有 变得

她突然觉得托马斯的呼吸变得.....

[ˈwɪkər] .
weaker .
较弱 .

较弱。

[ʃiː, ʃɪ] [ɡlaɪdɪd] [bæk] [ˈtremblɪŋ] .
She glided back trembling .
她 滑翔 后退 发抖 .

她颤抖着滑了回去。

[ˌhensˈfɔːrθ] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈænz] [ˈoʊnli] [roʊd] .
Henceforth this became Anne's only road .
今后 这 成为 安妮的 仅有的 路 .

从此，这成了安妮唯一的出路。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌɔːrt] [roʊd] [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈbreɪst] [ˈænz] [ˈhoʊl] [laɪf] .
It was a short road but it embraced Anne's whole life .
它 曾是 一个 短的 路 但 它 拥抱 安妮的 所有的 生活 .

这是一条很短的路，但它贯穿了安妮的一生。

[wʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˌnɔɪz] [ˈraʊzd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
One morning a queer noise roused her from the sleep of exhaustion .
一 早晨 一个 酷儿 噪音 唤醒 她 从 这 睡觉 的 疲惫 .

一天早晨，一阵奇怪的声音把她从疲惫的睡梦中惊醒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˌnɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .
There was silence in the room , the noise came from the street .
那里 曾是 沉默 在 这 房间 , 这 噪音 来了 从 这 街道 .

房间里一片寂静，噪音来自街上。

[ʃiː, ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌnaɪts] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] .
She rose from the armchair in which she spent the nights and went on tiptoe .
她 玫瑰 从 这 扶手椅 在 哪个 她 花费 这 夜晚 和 去 在 脚尖

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

她从晚上睡觉的扶手椅上站起来，踮着脚尖走到窗边。

[ˈwɜːkmən] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊs] .
Workmen stood in front of the old house .
工人 站立 在 正面 的 这 老的 房子 .

工人们站在老房子前。

[sʌm; səm] [men] [roʊld] [ˈtɑːrd] [ˌpoʊlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɑːrt] .
Some men rolled tarred poles from a cart .
一些 男人 滚动 焦油 杆子 从 一个 大车 .

几个男人从车上滚下涂了焦油的木杆。

[ðə; ði] [frʌnt] [ˌdɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] [æz; əz] [ɪf] [ˈgeɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfriːk] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
The front door was open as if gaping for an awful shriek of agony .
这 正面 门 曾是 打开 作为 如果 张开的 为了 一个 可怕 尖叫 的 痛苦 .

前门大开着，仿佛在等待一声凄厉的惨叫。

[ə; eɪ][gæp][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætiks] [ænd; ənd][men] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n]
A gap had formed between the tiles of the attics and men walked upon
一个 差距 有 形成 之间 这 瓷砖 的 这 阁楼 和 男人 步行 之上
[ðə; ði] [ru:f] .
the roof .
这 屋顶 .

阁楼的瓦片之间出现了一条缝隙，有人走上了屋顶。

[æn] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Anne covered her eyes .
安妮 涵盖 她 眼睛 .

安妮捂住了眼睛。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [ðɪs] ?
Had she to live through this ?
有 她 到 居住 通过 这 ?

她非得经历这一切吗？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [rʌn] [ə'weɪ] .
She could not run away .
她 可以 不是 跑步 离开 .

她逃不掉的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l]
She would have to see it all
她 会 有 到 看 它 全部

她必须亲眼目睹这一切.....

['tɒməs] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] [dri:m] .
Thomas started up from a restless dream .
托马斯 开始 向上 从 一个 不安 梦 .

托马斯从一个不安的梦中醒来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] ?
What is happening ?
什么 是 发生 ?

怎么了？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
” **There was no word which could express what happened there , on the other side**
” 那里 曾是 不 单词 哪个 可以 表达 什么 发生 那里 , 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

“没有任何语言可以形容街对面发生的事情。”

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [æn] [kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] .
or if there was one , Anne could not find it .
或者如果 那里 曾是 一 , 安妮 可以 不是 寻找 它 .

或者，即使有，安妮也找不到。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][oʊld] [swi:t] [smaɪl] ,
Without a word , she went back to the bed and drew her old sweet smile ,
没有 一个 单词 , 她 去 后退 到 这 床 和 画 她 老的 甜的 微笑 ,

她一言不发地回到床上，脸上又浮现出往日甜美的笑容。

[laɪk] [ə; eɪ] [veil] , ['ʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
like a veil , over her face .

喜欢 一个 面纱 , 超过 她 脸 .

像面纱一样，遮住了她的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʊvər'roʊt] ,
She was overwrought ,

她 曾是 雕饰 ,

她情绪过于激动。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði] [veil] [tuː] [hɑːrd] . . . [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [broʊk] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜːr; həɹ][noʊ] [mɔːr] .
she drew the veil too hard . . . and it broke and covered her no more .

她 画 这 面纱 也 难的 . . . 和 它 打破 和 涵盖 她 不 更多的 .

她用力拉扯面纱.....面纱破了，再也遮不住她了。

['tɒməs] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][hænd] .
Thomas reached for her hand .

托马斯 达到 为了 她 手 .

托马斯伸手去握她的手。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['riələɪzd] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] ['ænz] ['sækrɪfajs] .
In that instant he realised the immensity of Anne's sacrifice .

在 那 立即的 他 意识到 这 浩瀚无垠 的 安妮的 牺牲 .

那一刻，他意识到安妮做出的牺牲有多么巨大。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [soʊl]
Till now he had faith in himself and believed he could attract his wife's soul

直到 现在 他 有 信仰 在 他自己 和 相信 他 可以 吸引 他的 妻子的 灵魂

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] .
to what he loved .

到 什么 他 喜爱 .

直到现在，他都对自己充满信心，相信自己能够吸引妻子的灵魂归向他所爱的事物。

[ɪlnəs] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðɪs] [hoʊp][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Illness had wrung this hope from him

疾病 有 拧干 这 希望 从 他

疾病夺走了他的这份希望。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 277]
[页 -]

[第277页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'feɪmd] , [hɪz; ɪz] [praɪd] ['sʌfərd] ,
and he felt ashamed , his pride suffered ,

和 他 毛毡 羞愧 , 他的 自豪 遭受 ,

他感到羞愧，自尊心受到了打击。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ænz] ['sʌd(ə)n] ['sækrɪfajs] .
that he should have been the cause of Anne's sudden sacrifice .

那 他 应该 有 到过 这 原因 的 安妮的 突然 牺牲 .

他本应是导致安妮突然牺牲的原因。

[hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['ɜːrniːstli] , [wɪð; wɪθ] ['bʌʊndləs] [lʌv] .
His dying eyes looked at her earnestly , with boundless love .

他的 垂死 眼睛 看起来 在 她 切实 , 和 无边无际 爱 .

他临终前用充满爱意的眼神深情地望着她。

[ˈænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [waɪl] [ˈtɒməs] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi]
Anne's back was turned to the light and while Thomas stroked her hand she
安妮的 后退 曾是 转向 到 这 光 和 尽管 托马斯 抚摸 她 手 她
[spoʊk] [ʌv; əv] [ˈɪli] .
spoke of Ille .
辐 的 伊勒 .

安妮背对着光线，托马斯抚摸着她的手，她便开始谈论伊勒。

[ʃiː; ʃi] [plænd]
She planned
她 计划

她计划了.....

[nekst] [deɪ] [ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bæg] .
Next day the post brought a little bag .
下一个 天 这 邮政 带来 一个 小的 包 .

第二天邮递员送来了一个小袋子。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [wiːt]
It contained wheat
它 包含 小麦

它含有小麦.....

[ˈɡoʊldən] [wiːt] [frʌm; frəm] [ˈɪli] .
golden wheat from Ille .
金的 小麦 从 伊勒 .

来自伊利岛的金色小麦。

[ˈtɒməs] [pæst] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] , [ˈpensɪvli] ,
Thomas passed it slowly , pensively ,
托马斯 通过了 它 缓慢地 , 若有所思地 ,

托马斯缓缓地、若有所思地递过它。

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [floʊd] [ɪn] [ˈpɔɪnjənt] [ˈkɑːntræst]
between his fingers and while the source of life flowed in poignant contrast

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈɡoʊstli] ,
between his ghostly ,
之间 他的 幽灵般的 ,

在他的指间，生命之源在他幽灵般的身影中流淌，形成鲜明的对比，

[liːn] [hændz] , [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
lean hands , tears came to his eyes .
倾斜 双手 , 眼泪 来了 到 他的 眼睛 .

他双手瘦削，眼眶里噙满了泪水。

[ɪn] [ðɪːz] [ˈmoʊmənts] , [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] ,
In these moments , in these days ,
在 这些 时刻 , 在 这些 天 ,

在这些时刻，在这些日子里，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrɪn][tɔːrɪn] [smaɪl] [ˈænz] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [oʊld] .
under the cover of the worn torn smile Anne's face became old .
在下面 这 覆盖 的 这 磨损 撕裂 微笑 安妮的 脸 成为 老的 .

在安妮那饱经风霜的笑容背后，她的脸庞已然苍老。

[aʊt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [ænd; ənd] [hemd] [ɪn]
Out there , the roof of the old house was already gone and hemmed in
出去 那里 , 这 屋顶 的 这 老的 房子 曾是 已经 已消失 和 包边 在
[brɪˈtwiːn] [ˈskæfəldɪŋ] ;
between scaffoldings ;
之间 脚手架 ;

外面，老房子的屋顶已经不见了，被脚手架围了起来；

[laɪk] [ə; eɪ] [pʊər] [oʊld][ˈprɪz(ə)nər] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [fert] .
like a poor old prisoner , the yellow front was waiting for its fate .
喜欢 一个 贫穷的 老的 囚犯 , 这 黄色的 正面 曾是 等待 为了 它是 命运 .

就像一个可怜的老囚犯，黄色的战壕等待着它的命运。

[tuː; tə] [ˈænz] [ɪˈmædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [haʊs] [kəmˈpleɪnd] [brˈhaɪnd][ɪts] [ˈwɒd(ə)n] [keɪdʒ][ænd; ənd] [nuː] [ðæt]
To Anne's imagining the house complained behind its wooden cage and knew that
到 安妮的 想象 这 房子 抱怨 在后面 它是 木制的 笼 和 知道 那
[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [səˈraʊndɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
it had been so surrounded only to be killed .
它 有 到过 所以 包围 仅有的 到 是 被杀 .

在安妮的想象中，那栋房子在木笼后抱怨，它知道自己被如此包围，最终却难逃被杀的命运。

[ðə; ði] [ˈpɪk,æks] [set][tuː; tə][wɜːrk] .
The pickaxes set to work .
这 镐 放 到 工作 .

镐子开始工作了。

[ðə; ði] [brɪks] [slɪd] [ˈfriːk] [daʊn] [ə; eɪ][slɑɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
The bricks slid shrieking down a slide from the first floor .
这 砖块 滑行 尖叫 向下 一个 滑动 从 这 第一的 地面 .

砖块从一楼沿着滑道尖叫着滑了下来。

[ˈleɪbərər] , [ˈsloʊvɑːk][ˈgɜːlz] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [ðei] [tuː] [ˈkæərɪd]
Labourers , Slovak girls , came and went on the scaffolding and they too carried
劳工 , 斯洛伐克 女孩们 , 来了 和 去 在 这 脚手架 和 他们 也 携带
[brɪks] [ɑːn] [hɒdz] .
bricks on hods .
砖块 在 霍德斯 .

工人们，还有斯洛伐克姑娘们，在脚手架上来来往往，她们也用铁斗搬运砖块。

[ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði] [haʊs] [grəʊ] [ˈsmɔːlər] .
Every passing day saw the house grow smaller .
每一个 通过 天 锯 这 房子 生长 较小的 .

房子一天比一天小。

[ðə; ði] [ˈleɪbərər] [tɔːr] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˈkrʌmb(ə)l] [daʊn] .
The labourers tore holes in the walls and left the rest to crumble down .
这 劳工 撕裂 孔 在 这 墙壁 和 左边 这 休息 到 崩溃 向下 .

工人们在墙上撕开大洞，任由其余部分坍塌。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [wei] .
That was the quickest way .
那 曾是 这 最快 方式 .

那是最快的方法。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 278**]
[- 页 -]

[第278页]

[ðə; ði] [dʌl] [ˈnɔɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] ,
The dull noise went to the marrow ,
这 乏味的 噪音 去 到 这 骨髓 ,

那沉闷的声音直击骨髓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] [fel] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ˈænz] [hɑːrt] .
and with every wall something fell to pieces in Anne's heart .
和 和 每一个 墙 某物 跌倒 到 件 在 安妮的 心 .

每翻过一堵墙，安妮的心就碎一地。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ji] [bɪˈkeɪm] [ˈfi:blə(r)] [ˈæftər] [ˈevri] [kraɐ̯] ,
It seemed to her that she became feebler after every crash ,
它 似乎 到 她 那 她 成为 虚弱者 后 每一个 碰撞 ,
她感觉自己每次摔倒后都变得更加虚弱。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [kəˈlæpst] [ɪn][hɜ:r; həɹ][soʊl] , [greɪt] [oʊld] [ˈefərts] , [wɪð; wɪθ]
that the efforts of generations collapsed in her soul , great old efforts , with
那 这 努力 的 几代人 倒塌 在 她 灵魂 , 伟大的 老的 努力 , 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] - ,
which the first Ulwings ,
哪个 这 第一的 - ,
几代人的努力在她灵魂深处崩塌了, 那些伟大的古老努力, 正是最初的乌尔温斯家族所取得的成就。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ʌnˈnoʊn] [wʌnz] , [hæd; həd][ɔ:l] [ˈkærid] [brɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪldər] — [brɪks] [fɔ:r; fər]
the ancient unknown ones , had all carried bricks for the builder — bricks for
这 古老的 未知 一个 , 有 全部 携带 砖块 为了 这 建筑商 — 砖块 为了
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

那些不知名的古代人, 都曾为建造者搬运砖块——建造房屋的砖块。

[ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] .
She thought of her father .
她 想法 的 她 父亲 .

她想起了父亲。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ˈstændɪŋ] .
He kept the walls standing .
他 保留 这 墙壁 常设 .

他让城墙屹立不倒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkrɪstəfər] — [hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [daʊn] .
And of Christopher — he began to pull the building down .
和 的 克里斯托弗 — 他 开始 到 拉 这 建筑 向下 .

至于克里斯托弗——他开始拆毁那栋楼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] .
And now the end had come .
和 现在 这 结尾 有 来 .

现在, 一切都结束了。

[ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] [gru:] [əˈlɑ:rmɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [wɔ:l] .
The crevice grew alarmingly in the yellow wall .
这 裂缝 生长 令人担忧地 在 这 黄色的 墙 .

黄色的墙壁上, 裂缝以惊人的速度扩大了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [ˈkreɪvɪs] .
By and by the whole front became one crevice .
经过 和 经过 这 所有的 正面 成为 — 裂缝 .

渐渐地, 整个正面变成了一条裂缝。

[wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntu:;][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
One could look into the rooms .
— 可以 看 进入 这 房间 .

人们可以往房间里看看。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ˈpi:p(ə)] [ˌsteərd] [ɪn][ænd; ənd] [ðɪs] [əˈfektɪd] [æn] [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] ,
From the street people stared in and this affected Anne as if impertinent ,
从 这 街道 人们 凝视 在 和 这 做作的 安妮 作为 如果 无礼 ,

街上的人们向里张望, 这让安妮觉得受到了冒犯。

[ɪnˈkwɪzətɪv] [stˈreɪndʒəz] [spaɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst][ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
inquisitive strangers spied into the past of her private life .
好奇 陌生人 间谍 进入 这 过去的 的 她 私人的 生活 :

好奇的陌生人窥探了她过去的私生活。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈwɔːlpeɪpər] [klʌŋ] [təˈheɪʃəslɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪnz] .
Here and there the green wallpaper clung tenaciously to the ruins .
这里 和 那里 这 绿色的 墙纸 紧紧抓住 顽强地 到 这 废墟 :

绿色的墙纸零星地依附在废墟上。

[ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [hoʊl] [ɡlɛəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊv] [paɪps] [hæd; həd] [bɪn]
A round black hole glared in a corner from which the stove pipes had been
一个 圆形的 黑色的 洞 怒目而视 在 一个 角落 从 哪个 这 火炉 管道 有 到过
[tɔːrn] [rɪˈmɔːrsləsli] :
torn remorselessly :
撕裂 冷酷无情 :

角落里一个圆圆的黑洞映入眼帘，那里的烟囱管已被无情地扯了下来：

[ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkrɪstəfəz] [stoʊv] - [ˈfeərɪz] .
the tunnel of Christopher's stove - fairies .
这 隧道 的 克里斯托弗的 火炉 - 仙女 :

克里斯托弗炉灶仙子的隧道。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði][tɔːrn] [ʌp] [flɔːr] [ˈbɔːrdz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]
In some places the torn up floor boards hung in the air and the dark
在 一些 地方 这 撕裂 向上 地面 板 悬挂 在 这 空气 和 这 黑暗的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmɒlɪft] [ˈtʃɪmnɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsɒtɪ] [ˈdʒaɪənt] [ˈfɪŋɡər]
passages of the demolished chimneys looked as if a sooty giant finger
段落 的 这 已拆除 烟囱 看起来 作为 如果 一个 煤烟 巨大的 手指
[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
had been drawn along the wall .
有 到过 绘制 沿着 这 墙 :

在某些地方，被撕碎的地板悬在空中，被拆毁的烟囱留下的黑暗通道，看起来就像一只沾满煤烟的巨指沿着墙壁画了出来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [saɪd] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈsɜːrkjələɾ] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈkeɪm]
On the further side , the row of semi - circular windows in the corridor became
在 这 更远 边 , 这 排 的 半 - 圆 视窗 在 这 走廊 成为
[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 :

远处，走廊里一排半圆形的窗户映入眼帘。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑːrdn] [stretʃt] [ðer; ðər] [ˈhedz]
The trees of the back garden stretched their heads
这 树木 的 这 后退 花园 拉伸 他们的 头部

后花园的树木伸长了头颅。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 279**]
[- 页 -]

[第279页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and looked out into the street .
和 看起来 出去 进入 这 街道 :

然后他向街上望去。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][noʊ] [lɔːŋɡər] .
Then one day they stood there no longer .
然后 一 天 他们 站立 那里 不 更长 :

有一天，他们不再站在那里了。

[wen] [ðə; ði] ['hevi] ['wægən] [droʊv] ['dʒɜ:rkɪli][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dɔ:r] , [æn]
When the heavy waggon drove jerkily with them through the gaping door , Anne
什么时候 这 重的 车皮 驾驶 生硬地 和 他们 通过 这 张开的 门 , 安妮
['rekəɡnaɪzd] [i:tʃ] ,
recognized each ,
认可 每个 ,

当沉重的马车载着他们颠簸着穿过敞开的大门时，安妮认出了他们每一个人。

[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

逐个。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [leɪ] [ə; eɪ] ['krɪpld] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] ,
On the top lay a crippled trunk and the boards of the cracked ,
在 这 顶部 躺 一个 残疾的 树干 和 这 板 的 这 裂纹 ,
[tɒp] [leɪ] [trʌŋk] [bɔ:rdz] [krækt]
顶部躺着一根残破的树干和几块开裂的木板，

[raʊnd] [si:t] [spred] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][ɪn] ['splɪntərz] .
round seat spread from it in splinters .
圆形的 座位 传播 从 它 在 碎片 .
[raʊnd] [si:t] [spred] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][ɪn] ['splɪntərz]
圆形座椅从中散落成碎片。

[ˈevriθɪŋ] [went] ['kwɪkli] [naʊ] ;
Everything went quickly now ;
一切 去 迅速地 现在 ;

一切都进行得很快；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tu:] ['pɪlər] - [men] [leɪ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
even the two pillar - men lay on their backs on the pavement of the street .
甚至 这 二 支柱 - 男人 躺 在 他们的 背部 在 这 路面 的 这 街道 .
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tu:] ['pɪlər] - [men] [leɪ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
就连那两个柱子上的守卫也仰面躺在了街道的人行道上。

[wen] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [æn] [snætʃt] [ə; eɪ] [ʃɔ:l]
When evening came and the labourers had gone , Anne snatched a shawl
什么时候 晚上 来了 和 这 劳工 有 已消失 , 安妮 抢夺 一个 披肩
[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and ran down the stairs .
和 跑 向下 这 楼梯 .
[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz]
夜幕降临，工人们都走了，安妮抓起一条披肩，跑下楼去。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] - [men] .
She wanted to take leave of the pillar - men .
她 通缉 到 拿 离开 的 这 支柱 - 男人 .
[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] - [men]
她想向柱男们告别。

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
She bent down and looked into their faces .
她 弯曲 向下 和 看起来 进入 他们的 面孔 .
[ʃi:; ʃɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz]
她弯下腰，看着他们的脸。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [ʃaɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡri:n] [ru:m] ,
The light of the street lamp which used to shine into the green room ,
这 光 的 这 街道 灯 哪个 用过的 到 闪耀 进入 这 绿色的 房间 ,
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmp] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [ʃaɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡri:n] [ru:m]
曾经照进休息室的路灯灯光，

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [stoʊn] ['fɪɡjərz] .
lit up the two stone figures .
点燃向上 这 二 石头 数据 .
[lɪt] [ʌp][ðə; ði] [tu:] [stoʊn] ['fɪɡjərz]
点亮的两个石像。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] .
They looked as if they had died .
他们 看起来 作为 如果 他们 有 死亡 .

他们看起来像是已经死了。

[steps] [ə'prəʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['kɔːrnər] .
Steps approached from the street corner .
步骤 接近 从 这 街道 角落 .

从街角走近的台阶。

[æn] [wɪð'druː] [ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrmər] ['entrəns] .
Anne withdrew into the former entrance .
安妮 退出 进入 这 以前的 入口 .

安妮退回到原来的入口处。

[tuː] [men] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Two men came down the street .
二 男人 来了 向下 这 街道 .

两个男人沿着街道走了过来。

[ðə; ði]['eldər] [stɔːpt] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [klɪr] :
The elder stopped ; his voice sounded clear :
这 长老 停止 ; 他的 嗓音 听起来 清除 :

老人停了下来，声音清晰：

“ [wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bɪldər] .
” **Once this was the house of Ulwing the builder .**
” 一次 这 曾是 这 房子 的 - 这 建筑商 .

“这里曾经是建筑工人乌尔温的家。”

“ [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ɪn'dɪfrənt] , [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['fɪgjərz] .
” **The younger , indifferent , stepped over the head of one of the stone figures .**
” 这 年轻 , 冷漠 , 步 超过 这 头 的 一 的 这 石头 数据 .

“那个年轻、漠不关心的人从其中一个石像的头上跨了过去。”

“ - [ðə; ði] ['bɪldər] ?
” **Ulwing the builder ?**
” - 这 建筑商 ?

“建筑商乌尔温？ ”

“ ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntrəstɪdli] [æt; ət][ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [wɔːlz] .
” **Suddenly he looked interestedly at the mutilated walls .**
” 突然 他 看起来 饶有兴趣地 在 这 残缺 墙壁 .

“他突然饶有兴趣地看向那些残破的墙壁。”

“ - ? . . .
” **Ulwing ?** . . .
” - ? . . .

“Ulwing?

[eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːkmeɪkər] [ʌv; əv]['bjuːdə] ? “
any relation of the clockmaker of Buda ? ”
任何 关系 的 这 钟表匠 的 布达 ? ”

和布达的钟表匠有亲戚关系吗？

“ [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
” **His brother .**
” 他的 兄弟 .

“他的兄弟。

“ [,piː 'dʒiː] -]
” [**Pg 280**]
” [页 -]

“[第 280 页]

“ [aɪ] [ˈhevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈfæməli] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **I never heard that he had any family , ” murmured the younger , continuing his**
“ 我 绝不 听到 那 他 有 任何 家庭 , ” 低声说道 这 年轻 , 继续 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“我从没听说他有家人,”年轻人低声说道, 继续往前走。

“ [siːˈbæstjən] - [dɪd] [ɡreɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] .
“ **Sebastian Ulwing did great things for our country .**
“ 塞巴斯蒂安 - 做过 伟大的 事物 为了 我们的 国家 .

“塞巴斯蒂安·乌尔温为我们的国家做出了巨大的贡献。”

“ [æn] [lʊkt] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
“ **Anne looked after them .**
“ 安妮 看起来 后 他们 .

安妮照顾了他们。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [neɪm] ?
Was this all that remained of the Ulwing name ?
曾是 这 全部 那 剩余 的 这 - 姓名 ?

这就是乌尔温家族名字的全部遗存了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] ?
Was the memory of his work already gone ?
曾是 这 记忆 的 他的 工作 已经 已消失 ?

人们是否已经忘记了他的作品?

[ðə; ði][həˈroʊɪk] [deθ] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [siːˈbæstjən] , [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈledʒənd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
The heroic death of Uncle Sebastian , a doubtful legend , was that all that was
这 英勇 死亡 的 叔叔 塞巴斯蒂安 , 一个 疑 传奇 , 曾是 那 全部 那 曾是
[rɪˈmembər] ?
remembered ?
记得 ?

人们记住的只有塞巴斯蒂安叔叔的英勇牺牲, 一个真假难辨的传奇故事吗?

[men] [keɪm] [əˈgen] .
Men came again .
男人 来了 再次 .

男人们又来了。

[ˈkærɪdʒɪz] , [laɪf] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Carriages , life , the noise of the town .
马车 , 生活 , 这 噪音 的 这 镇 .

马车、生活、城镇的喧嚣。

[æn] [went] [bæk] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [tɔːrdz] [ðə; ði][streɪndʒ] [haʊs] .
Anne went back , across the road , towards the strange house .
安妮 去 后退 , 穿过 这 路 , 向 这 奇怪的 房子 .

安妮转身穿过马路, 朝着那栋陌生的房子走去。

[ðæt] [naɪt] [ˈtɒməs] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈrestləs] .
That night Thomas became very restless .
那 夜晚 托马斯 成为 非常 不安 .

那天晚上, 托马斯变得非常焦躁不安。

[hiː; hi] [tɔːst] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ɐnd] [æskt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪf] [æn] [wʌz; wəz]
He tossed from one side to the other and asked several times if Anne was
他 抛掷 从 一 边 到 这 其他 和 问 一些 时代 如果 安妮 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他来回踱步, 反复询问安妮是否在那里。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hɜr] ,
He did not see her ,
他 做过 不是 看 她 ,
他没看见她。

[ðoo] [ji:; ji][sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ɐnd][held][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] .
though she sat at the side of the bed and held his hand in hers .
尽管 她 卫星 在 这 边 的 这 床 和 握住 他的 手 在 她的 .
她坐在床边，握着他的手。

[fi:; fi][held][hɜ:r; hɜr] [hed] [kwɔ:t] ['breɪvli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜ:r; hɜr] [aɪz] .
She held her head quite bravely , there was not a tear in her eyes .
她 握住 她 头 相当 勇敢地 , 那里 曾是 不是 一个 撕 在 她 眼睛 .
她勇敢地昂着头，眼里没有一滴眼泪。

[fi:; fi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['tɒməs] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [deθ] ['sentəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [feɪs] .
She did not want Thomas to read his death sentence from her face .
她 做过 不是 想 托马斯 到 读 他的 死亡 句子 从 她 脸 .
她不想让托马斯从她的脸上读出死刑判决。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æn] [felt][hɜ:r; hɜr][hænd] ['tendərli] [prest] .
In the morning Anne felt her hand tenderly pressed .
在 这 早晨 安妮 毛毡 她 手 温柔地 按下 .
清晨，安妮感到自己的手被温柔地按压着。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði]['pæliɪd] , ['daɪɪŋ] [mæn] .
“ Are you here ? ” asked the pallid , dying man .
“ 是 你 这里 ? ” 问 这 苍白 , 垂死 男人 .
“你在吗? ”面色苍白、奄奄一息的男人问道。

“ [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
“ All the time I was waiting for you to be here .
“ 全部 这 时间 我 曾是 等待 为了 你 到 是 这里 .
“我一直在等你来这里。”

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['tɑ:məsɪz] [fɪtʃər] [ɔ:l'tərd] [ə'meɪzɪŋli] .
“ In a few moments Thomas's features altered amazingly .
“ 在 一个 很少 时刻 托马斯的 特征 已修改 令人惊讶的是 .
“片刻之间，托马斯的容貌发生了惊人的变化。”

[ə; eɪ] [ʃ'ædɔʊ] [fel] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ɐnd] [æn] [lʊkt] [raʊnd] ['veɪnli] [tu:; tə][faɪnd][əʊt] [wens]
A shadow fell over them and Anne looked round vainly to find out whence
一个 阴影 跌倒 超过 他们 和 安妮 看起来 圆形的 徒劳地 到 寻找 出去 何处
[aɪ 'ti:] [keɪm] .
it came .
它 来了 .
一道阴影笼罩了他们，安妮徒劳地环顾四周，想找出阴影的来源。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ɐnd] [br'keɪm] ['dɑ:rkər][ænd; ɐnd]['dɑ:rkər][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yet it was there and became darker and darker in the hollow of his
然而 它 曾是 那里 和 成为 较暗 和 较暗 在 这 空洞的 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
然而，它就在那里，在他眼窝深处变得越来越暗。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
round his mouth .
圆形的 他的 嘴 .
在他嘴边。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [ˈtɒməs] , “ [dəʊnt] [ˈfeɪk] [ˈjɜː; jər] [hed] .
“ **I am going now** , ” **said Thomas** , “ **don't shake your head** .
“ 我 是 去 现在 , ” 说 托马斯 , “ 不 摇 你的 头 .
“我现在要走了,”托马斯说,“别摇头。”

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道....

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 281**]
“ [页 -]

“[第 281 页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪn] [hɜːr; həɪ] [terz] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
She could not answer nor could she restrain her tears any longer .
她 可以 不是 回答 也不 可以 她 抑制 她 眼泪 任何 更长 .
她无法回答,也无法再抑制住泪水。

“ [wiːp] , [æn] , [aɪ 'tiː] [wɪ] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
“ **Weep , Anne , it will do you good and forgive me if you can** .
“ 哭泣 , 安妮 , 它 将要 做 你 好的 和 原谅 我 如果 你 能 .
“安妮,哭吧,这对你有好处,如果可以的话,请原谅我。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪd] [ˈjɜː; jər] [laɪf] [soʊ] [ˈhevi] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
I did not understand you , that is what made your life so heavy at my side .
我 做过 不是 理解 你 , 那 是 什么 制成 你的 生活 所以 重的 在 我的 边 .
我不了解你,所以你待在我身边才显得如此沉重。

“ [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] ;
“ **He shut his eyes and remained a long time without moving** ;
“ 他 关闭 他的 眼睛 和 剩余 一个 长的 时间 没有 移动 ;
他闭上眼睛,久久一动不动;

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ɡen] [kən'vʌlst] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɒbd] [wɪ'ðɪn]
only his face was now and again convulsed as if something sobbed within
仅有的 他的 脸 曾是 现在 和 再次 抽搐 作为 如果 某物 啜泣 之内
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

只是他的脸不时抽搐,仿佛内心深处有什么东西在哭泣。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ˈænz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Then he drew Anne's head to his heart .
然后 他 画 安妮的 头 到 他的 心 .
然后他把安妮的头抱到自己的胸口。

“ [hɪr] . . . [kloʊz] , [kwat] [kloʊz]
“ **Here close , quite close**
“ 这里 . . . 关闭 , 相当 关闭

“这里.....很近,非常近.....”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , [jɔːrz] [ə'loʊn]
This was yours , yours alone
这 曾是 你的 , 你的 独自的

这是你的,只属于你.....

[æn] [æn] “ [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ə'weɪ] , “ [æn]
Anne Anne ” repeated his voice further and further away , “ Anne
安妮 安妮 “ 重复 他的 嗓音 更远 和 更远 离开 , “ 安妮
“安妮.....安妮.....”他的声音越来越远,一遍遍重复着,“安妮.....”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] ,
” That was the last word ,
” 那 曾是 这 最后的 单词 ,

“那是最后一句话。”

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][laɪf][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [teɪk]
as if of all the words of life it were the only one he wanted to take
作为 如果 的 全部 这 字 的 生活 它 是 这 仅有的 一 他 通缉 到 拿
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
with him on the long ,
和 他 在 这 长的 ,

仿佛在所有人生箴言中，只有这一个是他想带走的。

[loʊn] [roʊd] .
lone road .
孤独 路 .

孤寂之路。

[brɪfɔ:r] [naɪt] [keɪm] ['tɒməs] [ɪli] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
Before night came Thomas Illey was no more .
前 夜晚 来了 托马斯 伊利 曾是 不 更多的 .

夜幕降临之前，托马斯·伊利已经不在人世了。

[ðæt] [naɪt] [æn] [kept] [ˈvɪdʒɪl] [brɪ'twi:n] [tu:] [ded] .
That night Anne kept vigil between two dead .
那 夜晚 安妮 保留 守夜 之间 二 死的 .

当晚，安妮守候在两具尸体之间。

[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
Her husband . . . and the old house .
她 丈夫 . . . 和 这 老的 房子 .

她的丈夫.....还有那栋老房子。

[wen] [deɪ] [broʊk] [ˈsʌmbə:di] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
When day broke somebody came into the room and flung his arms around her .
什么时候 天 打破 某人 来了 进入 这 房间 和 扔 他的 武器 大约 她 .

天亮时分，有人走进房间，一把抱住了她。

[hɜ:r; həɹ] [sʌn] .
Her son .
她 儿子 .

她的儿子。

[ˈtɑ:məsɪz] [sʌn] .
Thomas's son .
托马斯的 儿子 .

托马斯的儿子。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [æn] [left][ðə; ði][streɪndʒ] [haʊs] [brɪˈhaɪnd] [ˈtɑ:məsɪz] [ˈkɔ:fɪn] .
Leaning on his arm Anne left the strange house behind Thomas's coffin .
倾斜 在 他的 手臂 安妮 左边 这 奇怪的 房子 在后面 托马斯的 棺材 .

安妮搀扶着他的胳膊，离开了那座陌生的房子，留下托马斯的棺材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [bɔɪ] , [fer] [ænd; ənd] [blu:] - [aɪd] [held][hɜ:r; həɹ][hænd][kloʊz] [ænd; ənd] [klʌŋ]
And the younger boy , fair and blue - eyed held her hand close and clung
和 这 年轻 男生 , 公平的 和 蓝色的 - 眼睛 握住 她 手 关闭 和 紧紧抓住
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .

而那个皮肤白皙、蓝眼睛的小男孩紧紧地握着她的手，依偎着她。

['tɒməs] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'wei] .
Thomas was borne away .
托马斯 曾是 出生 离开 .

托马斯被带走了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] [ɪn] [ɪli] .
It was his wish to be buried in Ile .
它 曾是 他的 希望 到 是 埋葬 在 伊勒 .

他生前遗愿是葬在伊勒。

[æn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
Anne and the two boys went in a carriage through the town to the station .
安妮 和 这 二 男孩们 去 在 一个 运输 通过 这 镇 到 这 车站 .

安妮和两个男孩乘马车穿过小镇前往车站。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] ['sʌmə] [naɪt] .
It was a warm summer night .
它 曾是 一个 温暖的 夏天 夜晚 .

那是一个温暖的夏夜。

[ðə; ði][gæs][læmps][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'laɪt] .
The gas lamps were already alight .
这 气体 灯 是 已经 点燃 .

煤气灯已经亮着了。

[hɪr] [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [ɪ'lektrɪk]
Here and there electric
这里 和 那里 电的

这里那里有电

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[glɒʊbz] [hʌŋ] [laɪk] ['glɒʊɪŋ] ['sɪlvər] - [blu:] [drɑ:ps][frʌm; frəm][ðər; ðər]['waɪəz, 'waɪrz] .
globes hung like glowing silver - blue drops from their wires .
地球仪 悬挂 喜欢 发光 银 - 蓝色的 滴 从 他们的 电线 .

球体像闪闪发光的银蓝色水滴一样悬挂在电线上。

[ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] [ʃɑ:ps] , [ʃoʊ] ['wɪndəʊz] , [lɑ:rdʒ] ['kɔ:fi] ['hʌʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] ['wɪndəʊz] .
Illuminated shops , show windows , large coffee houses with glaring windows .
照明 商店 , 展示 视窗 , 大的 咖啡 房屋 和 刺眼 视窗 .

灯火通明的商店、橱窗、窗户明亮的咖啡馆。

[sɜ:vənts] - [plers] ,
Servites ' Place ,
仆役 - 地方 ,

仆人之家

[grɪnədɪrz] [stri:t] . . . [ænd; ʌnd][ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] - ['kɔ:rnər][æn; ən]
Grenadier's Street . . . and on what had once been the Grassalkovich corner an
掷弹兵的 街道 . . . 和 在 什么 有 一次 到过 这 - 角落 一个

[ɪ'lektrɪk] [kla:k] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [taɪm] .
electric clock marked the time .
电的 钟 标记 这 时间 .

掷弹兵街.....在曾经是格拉萨尔科维奇街角的地方，一座电子钟指示着时间。

[ðə; ði] ['kæriɔʒ] [tɜ:rnd] [ə; ei]['kɔ:rnə] , [ðə; ði] ['peivmənts] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [swɔ:md] [wið; wiθ] ['pʊʃɪŋ]
The carriage turned a corner , the pavements on both sides swarmed with pushing
这 运输 转向 一个 角落 , 这 人行道 在 两个都 侧面 蜂拥而至 和 推动
[kraʊdʒ] .
crowds .
人群 .

马车转过一个弯，两旁的人行道上挤满了推搡的人群。

- ['bʌsɪz] , ['kæriɔʒɪz] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['glerɪŋ] ['pəʊstəz] , ['pi:p(ə)l] .
' Buses , carriages , the hum of voices , glaring posters , people .
- 公交车 , 马车 , 这 哼 的 声音 , 刺眼 海报 , 人们 .

“公共汽车、马车、嘈杂的人声、刺眼的广告牌、人群。”

['meni] ['pi:p(ə)l] , ['evriwɛr] .
Many people , everywhere .
许多 人们 , 到处 .

各地许多人。

['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [blɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['træfɪk] .
Further on there was a block in the traffic .
更远 在 那里 曾是 一个 堵塞 在 这 交通 .

再往前走，交通堵塞了。

[ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] - [bɪlt] ['haʊzɪz] [en'krəʊtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['peivmənt] .
The scaffoldings of new - built houses encroached on the pavement .
这 脚手架 的 新的 - 建造 房屋 侵占 在 这 路面 .

新建房屋的手脚手架占据了人行道。

[dæmp] [smel] [ʌv; əv] [laɪm] [mɪkst] [wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌmɜ:z] [dʌst] .
Damp smell of lime mixed with the summer's dust .
潮湿 闻 的 酸橙 混合 和 这 夏季 灰尘 .

潮湿的石灰味混杂着夏日尘土的气息。

['ʌndər] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ['hʌrɪŋ] ['fɪgʃəz] [wið; wiθ] [drɔ:n] - [ʌp] ['ʃəʊldəz] .
Under the scaffoldings hurrying figures with drawn - up shoulders .
在下面 这 脚手架 匆忙 数据 和 绘制 - 向上 肩膀 .

脚手架下，人们匆匆走着，肩膀紧绷。

['sʌd(ə)n] [ʃaʊts] .
Sudden shouts .
突然 喊叫 .

突然的喊叫声。

[ə; ei][dʒet][ʌv; əv]['wɔ:tər] [spreɪd] [ðə; ði][hɔ:t] ['peivmənt] [ɪn][ə; ei] [brɔ:d] [ʃi:f] .
A jet of water sprayed the hot pavement in a broad sheaf .
一个 喷射 的 水 喷洒 这 热的 路面 在 一个 广阔 捆 .

一股水柱像大片水柱一样喷洒在滚烫的路面上。

[ə; ei] ['maʊntɪd] [pə'li:smən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] .
A mounted policeman lifted his white - gloved hand .
一个 安装 警察 抬起 他的 白色的 - 戴手套 手 .

一名骑警举起了戴着白手套的手。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evriθɪŋ] [stɔ:pt] , [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [ʌn'tæŋɡəld] [ænd; ənd] [roʊld]
For an instant everything stopped , then the crowd became untangled and rolled
为了 一个 立即的 一切 停止 , 然后 这 人群 成为 解开 和 滚动

[ɑ:n] [laɪk] [ə; ei] [stri:m] .
on like a stream .
在 喜欢 一个 溪流 .

那一刻，一切都静止了，然后人群散开，像溪流一样涌动。

[ˈænz] [aɪz] [pæst] [ˈveɪɡli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːps] .
Anne's eyes passed vaguely over the signs of the shops .
安妮的 眼睛 通过了 依稀 超过 这 标志 的 这 商店 .

安妮的目光漫不经心地扫过商店的招牌。

[ˈʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [fəˈmɪliər] [neɪm] .
She found no familiar name .
她 成立 不 熟悉的 姓名 .

她没有找到任何熟悉的名字。

[ðə; ði] - , [ˈmɪnstər] , [ˈwɔːltər] , [wɜːr; wər] [ˈnoʊwər] .
The Jörgs , Münster , Walter , were nowhere .
这 - , 明斯特 , 沃尔特 , 是 无处 .

约尔格斯、明斯特、沃尔特，都不见了踪影。

[ˈʌðər] [neɪmz] , [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] .
Other names , other people .
其他 姓名 , 其他 人们 .

其他名字，其他人。

[ænd; ænd][ðə; ði] - ?
And the Ulwings ?
和 这 - ?

乌尔温家族呢？

[ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [ˈkɔːrnər][ləmp] , [æn; ən][oʊld] [triː] [sərˈvaɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [triːz]
A forgotten corner lamp , an old tree surviving in the row of young trees
一个 被遗忘的 角落 灯 , 一个 老的 树 幸存 在 这 排 的 年轻的 树木

[ˈboːdəriŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
bordering the streets ,
毗邻 这 街道 ,

一盏被人遗忘的街角灯，一棵在街道两旁幼树丛中顽强生存的老树

[ə; eɪ] [kənˈdemd] , [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] ,
a condemned , quaint old house ,
一个 谴责 , 古雅 老的 房子 ,

一栋被判定为危房的古雅老房子，

[ʌnˈkuːθli] [ˈtɪmɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] . . . [ðɪːz] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [noʊ]
uncouthly timid among the powerful new buildings . . . these might possibly know
粗鲁的 胆小 之中 这 强大的 新的 建筑物 . . . 这些 可能 可能 知道

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈbɪldər] [bʌt; bət] [men] [nuː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
something of Ulwing the builder but men knew him no more .
某物 的 - 这 建筑商 但 男人 知道 他 不 更多的 .

在雄伟的新建筑群中，他们显得粗鲁而胆怯.....这些人或许对建造者乌尔温有所了解，但人们已经不再认识他了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
The carriage reached its destination .
这 运输 达到 它是 目的地 .

马车到达了目的地。

[aɪ ˈtiː] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
It stopped at the railway station .
它 停止 在 这 铁路 车站 .

它在火车站停了下来。

[ɪn][ðə; ði][ˈsmoʊki][hɔ:l] [ˈflɔri:ən] [ænd; ənd] [mæmˈzɛl] [ˈti:ni][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] .

In the smoky hall Florian and Mamsell Tini sat on the luggage .
在 这 烟 大厅 弗洛里安 和 曼塞尔 蒂尼 卫星 在 这 行李 .

在烟雾缭绕的大厅里，弗洛里安和马姆塞尔·蒂尼坐在行李上。

[ˈsʌmwɛr] [ə; eɪ] [bɛl] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
Somewhere a bell was rung and a voice proclaimed the names of

某处 一个 钟 曾是 梯子 和 一个 嗓音 . . . [lɪvd] [ɪn] .

unknown places that people went to . . . lived in .
未知 地方 那 人们 去 到 . . . 居住地 在 .

某处传来钟声，一个声音宣告着人们去过.....居住过的未知地方的名字。

[æn] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] , [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk][væn] [ˈkʌpld] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .

Anne , standing on the platform , saw a dark van coupled to the train .
安妮 , 常设 在 这 平台 , 锯 一个 黑暗的 货车 耦合 到 这 火车 .

站在站台上的安妮看到一辆黑色的货车挂在火车后面。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . . .

They had to wait a long time . . .
他们 有 到 等待 一个 长的 时间 . . .

他们等了很久.....

[ðə; ði] [treɪn] [ˈsta:rtɪd] [leɪt] .

the train started late .
这 火车 开始 晚的 .

火车晚点了。

[ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] .

People came hurrying .
人们 来了 匆忙 .

人们匆匆赶来。

[ˈoʊnli][hi:; hi] [hu:] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [væn][tu:; tə] [ˈɪlɪ] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜ:ri] .

Only he who travelled in the black van to Ille was in no hurry .
仅有的 他 WHO 旅行 在 这 黑色的 货车 到 伊勒 曾是 在 不 匆忙 .

只有乘坐黑色面包车前往伊勒的那个人不着急。

[ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [bɛl] [ˈsaʊndɪd] [əˈgen] .

The furious bell sounded again .
这 狂怒 钟 听起来 再次 .

刺耳的钟声再次响起。

[æn] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkæərɪdʒ] [dɔ:r] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [noʊ] [mɔ:r] ;

Anne leaned out of her carriage door though she wanted to see no more ;
安妮 倾斜 出去 的 她 运输 门 尽管 她 通缉 到 看 不 更多的 ;

安妮从马车门探出身子，尽管她不想再看一眼；

[ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][fɑ:r] , [fɑ:r] [əˈweɪ] .

all was over for her and far , far away .
全部 曾是 超过 为了 她 和 远的 , 远的 离开 .

对她来说，一切都结束了，而且是远远地结束了。

[hɜ:r; hər][ˈtaɪərd] [ˈeɪmləs] [lʊk] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] .

Her tired aimless look was suddenly arrested .
她 疲劳的 漫无目的 看 曾是 突然 被捕 .

她疲惫而茫然的神情突然被打破了。

[ˈsʌmwʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . . . [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ]
Someone came to her , came to her out of the past . . . from far away
某人 来了 到 她 , 来了 到 她 出去 的 这 过去的 . . . 从 远的 离开 .
: .

有人来到了她身边，从遥远的过去来到了她身边.....

[ˈædəm] [ˈwɔːltər] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌnˈklʌvəd]
Adam Walter stopped in front of her carriage and , without a word , uncovered
亚当 沃尔特 停止 在 正面 的 她 运输 和 , 没有 一个 单词 , 裸露
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

亚当·沃尔特停在她的马车前，一言不发地解开了身上的帽子。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] [laɪn] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔːn] .
He stood still there near the line when the train had gone .
他 站立 仍然 那里 靠近 这 线 什么时候 这 火车 有 已消失 .

火车开走后，他仍然站在铁轨旁一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [smʊk] .
He looked long , long after the trail of smoke .
他 看起来 长的 , 长的 后 这 踪迹 的 抽烟 .

他望着那缕缕青烟，看了很久很久。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [daːrk] [naɪt] [dɪˈzɔːlvd] [ˈɪntuː] [daːn] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz]
The long dark night dissolved into dawn and fields and trees
这 长的 黑暗的 夜晚 溶解 进入 黎明 和 字段 和 树木

漫长的黑夜渐渐消散，黎明到来，田野和树木也随之显现.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪt(ə)] [ˈsentri] [hʌt] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [hæd; həd] [biːn]
Now and then little sentry huts appeared as if something white had been
现在 和 然后 小的 哨兵 小屋 出现 作为 如果 某物 白色的 有 到过
[flæʃt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
flashed beside the rushing windows of the train .
闪光灯 旁 这 匆忙 视窗 的 这 火车 .

不时地，小小的哨兵小屋就会出现，就像有白色的东西在疾驰的火车车窗旁闪过一样。

[ðə; ði] [ˈbæriərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
The barriers at the crossings were like outstretched arms .
这 障碍 在 这 十字路口 是 喜欢 伸展 武器 .

路口的障碍物就像伸出的双臂。

[ˈreɪsɪŋ] [ˈtelɪgræf] [pəʊlz] , [ˈsɪgnəl] [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
Racing telegraph poles , signal wires shining like silver .
赛车 电报 杆子 , 信号 电线 灼灼 喜欢 银 .

赛车般的电线杆，信号线闪闪发光，如同银子一般。

[ðə; ði] [ˈrʌbz] [rɒkt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [kɔːzd] [baɪ]
The shrubs rocked in the wind caused by
这 灌木 摇滚 在 这 风 导致 经过

灌木丛在风中摇曳

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[ðə; ði] [treɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ˈfloʊtɪd] [brɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈkɔːrnfiːld]
the train and the shadow of the smoke floated broad over the sunlit cornfields
这 火车 和 这 阴影 的 这 抽烟 漂浮 广阔 超过 这 阳光照射 玉米地
.
:
.

火车和烟雾的影子在阳光照耀下的玉米地上空宽阔地飘荡。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [rɪˈvɜːrst] .
Then all was reversed .
然后 全部 曾是 反转 .

然后一切都逆转了。

[ðə; ði] [treɪn] [stɔːpt] .
The train stopped .
这 火车 停止 .

火车停了下来。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪli] .
People had been waiting for a long time at the small station of Ille .
人们 有 到过 等待 为了 一个 长的 时间 在 这 小的 车站 的 伊勒 .

人们已经在伊勒小车站等了很久了。

[bluː] [spɑːts] , [braɪt] [ˈpesnts] - [ˈpetɪkəʊts] , [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] .
Blue spots , bright peasants ' petticoats , shining white chemisettes .
蓝色的 地点 , 明亮的 农民 - 衬裙 , 灼灼 白色的 小衬衫 .

蓝色的斑点，鲜艳的农妇衬裙，闪亮的白色衬衫。

[ɔːl] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈhɑːlədeɪ][hæts][wɜːr; wər] [dɔːft] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːk] [ʌv; əv] [blæk] [bɜːrdz] .
All the round holiday hats were doffed simultaneously like a flock of black birds .
全部 这 圆形的 假期 帽子 是 脱掉 同时地 喜欢 一个 群 的 黑色的 鸟类 .

所有圆圆的节日帽子像一群黑鸟一样同时脱了下来。

[ˌberˈhedɪd] , [dʌm] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪli] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ɪli] .
Bareheaded , dumb , the people of Ille stood before the wife of Thomas Illey .
免冠 , 哑的 , 这 人们 的 伊勒 站立 前 这 妻子 的 托马斯 伊利 .

伊勒的人民光着头，哑口无言地站在托马斯·伊利的妻子面前。

[hɑːrd] [braʊn] [hændz] [ɔːfərd] [ðəmˈselvz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtɪrfl] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]
Hard brown hands offered themselves and the tearful eyes looked at her as
难的 棕色的 双手 提供 他们自己 和 这 内牛满面 眼睛 看起来 在 她 作为

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [noʊn] [hɜːr; hər] .
if they had always known her .
如果 他们 有 总是 已知 她 .

粗糙的棕色手伸了出来，泪眼婆娑地望着她，仿佛一直都认识她似的。

“ [gɔːd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [juːˈes] .
” **God brought you back home to us** .
” 上帝 带来 你 后退 家 到 我们 .

“上帝把你带回了家。”

“ [ðə; ði] [ˈdiːpli] [ˈfɜːroʊd] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈpez(ə)nt] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd] .
” **The deeply furrowed face of an old peasant bent over her hand** .
” 这 深 沟壑 脸 的 一个 老的 农民 弯曲 超过 她 手 .

“一位老农妇满脸皱纹，弯腰捂着手。”

[ðoʊz] [brɪˈhaɪnd] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz] .
Those behind gathered round the boys .
那些 在后面 聚集 圆形的 这 男孩们 .

后面的人都围拢到男孩们身边。

[wʌn] [ˈpez(ə)nt] [ˈwʊmən] [stroʊkt] [dʒɔːrdʒ] - [ɑːrm] .
One peasant woman stroked George Illey's arm .
 一 农民 女士 抚摸 乔治 - 手臂 .

一位农妇抚摸着乔治·伊利的胳膊。

“ [oʊ] [maɪ] [swiːt] [soʊl] , [juː; jə] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
“ Oh my sweet soul , you are just like your father .
 ” 哦 我的 甜的 灵魂 , 你 是 只是 喜欢 你的 父亲 .

“哦，我的宝贝，你和你父亲真像。”

” [æn] [lʊkt] [raʊnd] [bɪˈwɪldərd] .
” Anne looked round bewildered .
 ” 安妮 看起来 圆形的 困惑 .

安妮茫然地环顾四周。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [nuː] [rɪˈmoʊʃ(ə)n] .
She felt some strange new emotion .
 她 毛毡 一些 奇怪的 新的 情感 .

她感受到了一种陌生而新的情绪。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪli] , [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [groʊn]
The ground she stood on was the ground of Ille , the trees had grown
 这 地面 她 站立 在 曾是 这 地面 的 伊勒 , 这 树木 有 生长
 [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] ,
from it ,
 从 它 ,

她脚下的土地是伊勒的土地，树木都生长于此。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [sʌnz] , [ˈtɑːməsɪz] [ˈmeməri]
the people too , everything was part of it , her sons , Thomas's memory
 这 人们 也 , 一切 曾是 部分 的 它 , 她 儿子们 , 托马斯的 记忆
 人也一样，一切都是其中的一部分，她的儿子们，托马斯的记忆.....

[ə; eɪ] [diːp] [ˈrʌstɪk] [vɔɪs] [sed] :
A deep rustic voice said :
 一个 深的 乡村 嗓音 说 :

一个低沉沙哑的声音说道：

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæstər] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .
“ Our master has come home .
 ” 我们的 掌握 有 来 家 .

“我们的主人回家了。”

” [ðə; ði] [kraʊd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ˈkɔːfɪn] , [ˈkærid] [baɪ] [fɔːr] [ˈstɔːlwərt] [jʊθs]
” The crowd opened a way for the metal coffin , carried by four stalwart youths
 ” 这 人群 打开 一个 方式 为了 这 金属 棺材 , 携带 经过 四 坚定的 青年
 [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɑːrt] .
to a cart .
 到 一个 大车 .

“人群让出一条路，让金属棺材被四名身强力壮的年轻人抬到一辆马车上。

[ðeɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [oʊk] [baʊz] , [ðen] [ɔːl] [ˈstɑːrtɪd]
They placed it on a pile of oak boughs , then all started
 他们 放置 它 在 一个 桩 的 橡木 树枝 , 然后 全部 开始

他们把它放在一堆橡树枝上，然后一切就开始了。

[bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
behind it .
在后面 它 .

在它后面。

[æɪt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] [roʊdz][ðə; ði][kɑ:rt] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][t'jæp(ə)] .
At the cross roads the cart turned towards the chapel .
在 这 叉 道路 这 大车 转向 向 这 教堂 .

在十字路口，马车转向教堂方向。

[ðə; ði] ['kæɪɪdz] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [θru:] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɑ:plər] .
The carriage took the road through the row of poplars .
这 运输 采取 这 路 通过 这 排 的 白杨树 .

马车沿着道路穿过一排白杨树。

['ænz] [aɪz] ['fa:lʊd] [ðə; ði][kɑ:rt] .
Anne's eyes followed the cart .
安妮的 眼睛 随后 这 大车 .

安妮的目光追随着马车。

[ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:r; wər][ɪn'vɪzəb(ə)] [ʌndər] [ðə; ði] ['bræntɪz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
The wheels were invisible under the branches hanging down from it .
这 车轮 是 无形的 在下面 这 分支 绞刑 向下 从 它 .

车轮被垂下来的树枝遮住了，看不见了。

[rɪtʃ] [gri:n] [laɪf] ['kæɪɪd] [deθ] .
Rich green life carried death .
富有的 绿色的 生活 携带 死亡 .

茂盛的绿色植物也带来了死亡。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['kæɪɪd] ['tɒməs] [ɪli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['semətəri] .
The crown of the oak carried Thomas Illey towards the cemetery .
这 王冠 的 这 橡木 携带 托马斯 伊利 向 这 公墓 .

橡树的树冠带着托马斯·伊利走向墓地。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][t'jæp(ə)] [kɔ:ld] ['dʒentli][tu:; tə] ['hev(ə)n] .
The bell of the chapel called gently to heaven .
这 钟 的 这 教堂 称为 轻轻地 到 天堂 .

教堂的钟声轻柔地传向天堂。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
The churches of the villages responded in the distance .
这 教堂 的 这 村庄 回应 在 这 距离 .

远处村庄的教堂发出回应。

[wʌn][təʊld][ðə; ði] [ʌðər] [ɔ:l][ʼoʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['ɪli] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm]
One told the other all over the country , that the master of Ille had come home
— 讲述 这 其他 全部 超过 这 国家 , 那 这 掌握 的 伊勒 有 来 家
.
:
.

其中一人将消息传遍全国，告诉另一人，伊勒岛的主人已经回家了。

[ə'bo:ŋ] [bəuθ] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] ['pɑ:plər] [stʊd] [ɪ'rekt] [laɪk][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
Along both sides of the road the poplars stood erect like a guard of honour ,
沿着 两个都 侧面 的 这 路 这 白杨树 站立 直立 喜欢 一个 警卫 的 荣誉 ,

道路两旁，白杨树挺拔耸立，宛如一支仪仗队。

[fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [trə'dɪʃnz] .
full of old traditions .
满的 的 老的 传统 .

充满古老传统。

[ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [tɜ:rnd] [ə'hʌðər] ['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['peblz] [flu:] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [wi:lz] .
The carriage turned another corner and pebbles flew up under the wheels .
这 运输 转向 其他 角落 和 鹅卵石 飞翔 向上 在下面 这 车轮 .

马车转过一个弯，车轮下溅起石子。

[ðer; ðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][oʊks] , [stʊd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænər] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪli] ,
There , surrounded by oaks , stood the old manor house of Ille ,
那里 , 包围 经过 橡树 , 站立 这 老的 庄园 房子 的 伊勒 ,
那里，在橡树的环绕下，矗立着伊勒的古老庄园。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ku:l] [waɪt] - [wɔ:ft] [hɔ:l] [steps] [rɪ'zaʊndɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
and in the cool white - washed hall steps resounded under the portraits of ancient
和 在 这 凉爽的 白色的 - 洗过 大厅 步骤 回荡着 在下面 这 肖像 的 古老的
[lɔ:ds][ʌv; əv] ['ɪli] .
lords of Ille .
领主们 的 伊勒 .

在凉爽的粉刷成白色的大厅里，脚步声在伊勒古代领主的画像下回荡。

[æn] ['stɑ:rtɪd] ['wɪrəli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] , ['di:pli] [ʃɑ:kt] .
Anne started wearily , then suddenly stopped , deeply shocked .
安妮 开始 疲劳 , 然后 突然 停止 , 深 震惊 .
安妮疲惫地开口，然后突然停了下来，震惊不已。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] . . .
As though the house had been prepared for a gay festival . . .
作为 尽管 这 房子 有 到过 准备 为了 一个 同性恋 节日 . . .
仿佛这房子是为举办同性恋节日而准备的.....

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
it was all decked with flowers .
它 曾是 全部 甲板 和 花朵 .
到处都装饰着鲜花。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɜ:rt][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [pent] - [ʌp]
Her eyes were hurt by the glare of the bright colours and her pent - up
她 眼睛 是 伤害 经过 这 强光 的 这 明亮的 颜色 和 她 五角星 - 向上
['sa:roʊ] [moʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] .
sorrow moaned within her .
悲哀 呻吟 之内 她 .
明亮的色彩刺得她眼睛生疼，压抑已久的悲伤在她心中呻吟。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] . . .
She pressed her hands to her bosom . . .
她 按下 她 双手 到 她 怀 . . .
她双手紧紧按在胸前.....

[ðə; ði] ['flaʊərz] [peɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
the flowers pained her .
这 花朵 痛苦 她 .
这些花让她感到痛苦。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:;][,aɪ 'ti:] ?
“ **Why did you do it ?**
“ 为什么 做过 你 做 它 ?
你为什么要这样做？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[dʒʌst] [naʊ] ?
Just now ?
只是 现在 ?

现在？

" [ðə; ði][oʊld] [ˈhaʊski:pər] [left] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈsɜ:r.vənt] .
" The old housekeeper left the row of women servants .
" 这 老的 管家 左边 这 排 的 女性 仆人 .
老管家离开了那排女佣。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [ˈmæstər] .
" It was the order of our good master .
" 它 曾是 这 命令 的 我们的 好的 掌握 .
“这是我们好主人的命令。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ˈevri] [ˈflaʊər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pɪkt] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɪstrəs] [keɪm]
It was his will that every flower should be picked when our mistress came
它 曾是 他的 将要 那 每一个 花 应该 是 挑选 什么时候 我们的 情妇 来了
[hoʊm] .
home .
家 .

他要求，每当女主人回家时，都要摘掉所有的花。

" [ɪn] [ˈænz] [peɪl] , [trænsˈpærənt] [feɪs] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [roʊz] [ɪn][ˈsaɪlənt]
" In Anne's pale , transparent face the corners of her eyes and lips rose in silent
" 在 安妮的 苍白 , 透明的 脸 这 角落 的 她 眼睛 和 嘴唇 玫瑰 在 沉默的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

“安妮苍白透明的脸上，眼角和嘴角因无声的痛苦而微微上扬。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
It was as though she gazed into a mysterious abyss of which she had
它 曾是 作为 尽管 她 凝视 进入 一个 神秘 深渊 的 哪个 她 有
[noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
known nothing till this day .
已知 没有什么 直到 这 天 .

她仿佛凝视着一个神秘的深渊，而在此之前，她对这个深渊一无所知。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈtɑ:məsɪz] [soʊl] ,
Now she saw Thomas's soul ,
现在 她 锯 托马斯的 灵魂 ,

现在她看到了托马斯的灵魂。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [ˈflaʊər] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [ɡroʊn] [ɑ:n] [ˈsʌmwʌn]
now that he had given her every flower that had not grown on someone
现在 那 他 有 给定 她 每一个 花 那 有 不是 生长 在 某人
[ˈelsɪz] [lænd] .
else's land .
其他人的 土地 .

现在，他已经把所有不是长在别人土地上的花都送给了她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [hi:; hi] [geɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv]
He was dead when he gave , but he gave
他 曾是 死的 什么时候 他 给予 , 但 他 给予
他去世时捐献了，但他确实捐献了.....

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðu:z] [hu:] [ɑ:r; ə] [gɔ:n] ;
If only one could answer those who are gone ;
如果 仅有的 一 可以 回答 那些 WHO 是 已消失 ;

如果能回答那些逝去的人该多好；

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [spi:k] [wen] [spi:tɪ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l]
if only one could speak when speech is no more possible
如果 仅有的 一 可以 说话 什么时候 演讲 是 不 更多的 可能的

如果一个人能在无法说话的时候还能开口说话就好了.....

[æn] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɔ:ltɪd] [ru:m] .
Anne remained alone in a small vaulted room .
安妮 剩余 独自的 在 一个 小的 拱形 房间 ；

安妮独自一人待在一间带拱形顶的小房间里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] [hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [krɪ'sti:nə] .
Above the couch of many flowers hung the portrait of Mrs . Christina .
多于 这 长椅 的 许多 花朵 悬挂 这 肖像 的 太太 ； 克里斯蒂娜 ；

在摆满鲜花的沙发上方，挂着克里斯蒂娜夫人的画像。

[ðə; ði][pɪ'ænəʊ] , [ðə; ði] [smɔ:l] [wɜ:rk] - ['teɪbl] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] [tu:] ,
The piano , the small work - table were there too ,
这 钢琴 , 这 小的 工作 - 桌子 是 那里 也 ,

钢琴和小工作台也都在那里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
and everything was in the same position as it had been in the sunshine
和 一切 曾是 在 这 相同的 位置 作为 它 有 到过 在 这 阳光

[ru:m] .
room .
房间 ；

所有东西都和阳光房里的摆放位置一模一样。

[ʃi:; ji] [li:nd] [hɜ:r; hə] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hə][əʊld]
She leaned her brow against the window railing and from among her old
她 倾斜 她 眉头 反对 这 窗户 栏杆 和 从 之中 她 老的

['haʊshəʊld] [gɒdz] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] .
household gods looked out into the new world .
家庭 神 看起来 出去 进入 这 新的 世界 ；

她将眉头倚在窗台上，从她古老的家神像中眺望着新世界。

[ə; eɪ]['vɜ:rd(ə)nt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['gɑ:rdn] [fænd] [hɜ:r; hə] [feɪs] .
A verdant breath of the large garden fanned her face .
一个 葱茏 气息 的 这 大的 花园 扇形 她 脸 ；

大花园里清新的空气拂过她的脸庞。

[ðə; ði] [tri:z] ['wɪspəd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:tɪ] ['ʌðər] .
The trees whispered strange things to each other .
这 树木 低声说道 奇怪的 事物 到 每个 其他 ；

树木之间低声说着一些奇怪的话。

[æn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] - [tri:] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [geɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
Anne thought of the swing - tree and her gaze wandered over the garden
安妮 想法 的 这 摇摆 - 树 和 她 目光 漫步 超过 这 花园

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
as if in search of it .
作为 如果 在 搜索 的 它 ；

安妮想起了那棵秋千树，她的目光在花园里游移，仿佛在寻找它。

[ðen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
Then she heard something call to her .
然后 她 听到 某物 称呼 到 她 ；

然后她听到有人在叫她。

[,aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] .
It became clearer and clearer .
它 成为 更清晰 和 更清晰 .

越来越清楚了。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [triːz] , [ðer; ðər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈdɪstənt] [ˈmɜːrmər] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈoʊld] [ˈvɔɪs] :
Beyond the trees , there spoke with quiet distant murmur , a faithful old voice :
超过 这 树木 , 那里 辐 和 安静的 遥远 低语 , 一个 忠实 老的 嗓音 :
[ðə; ði][ˈdænjʊːb] . . .
the Danube . . .
这 多瑙河 . . .

树丛之外，传来一阵遥远而平静的低语，那是古老的声音：多瑙河.....

[ðə; ði] [fɛrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the fate of the
这 命运 的 这

命运

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

- .
Ulwings .
- .

乌尔温斯。

[ðə; ði][pæst] [spoʊk] .
The past spoke .
这 过去的 辐 .

过去已诉说一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˈhʌθɪŋ] [mɔːr]
This was all that was left to her ; nothing more
这 曾是 全部 那 曾是 左边 到 她 ; 没有什么 更多的

这就是她所剩下的一切，仅此而已.....

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][træmp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [jʌŋ] [steps] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
In that instant the tramp of strong young steps recalled her from the past .
在 那 立即的 这 流浪汉 的 强的 年轻的 步骤 召回 她 从 这 过去的 .

那一刻，年轻健壮的脚步声将她从过去拉了回来。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɡlɛrɪŋ] [ˈsʌmə] [ˈsʌnlʌɪt] [hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡrævld] [pæθ] .
Through the glaring summer sunlight her two sons came down the gravelled path .
通过 这 刺眼 夏天 阳光 她 二 儿子们 来了 向下 这 砾石 小路 .

透过耀眼的夏日阳光，她的两个儿子沿着碎石小路走了下来。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [roʊz] .
She looked at them and her head rose .
她 看起来 在 他们 和 她 头 玫瑰 .

她看着他们，抬起了头。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈfʊtnəʊts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[**A**]
[一个]

[一个]

- = ['ɑ:fɪs] (['dʒɜ:rmən]) .
Canzelei = office (German) .
- = 办公室 (德语) .

Canzelei = 办公室（德语）。

[[bi:]]
[**B**]
[B]

[B]

- = ['ɑ:fɪs] ([ɪn]['mægjɑ:]) .
Iroda = office (in Magyar) .
- = 办公室 (在 匈牙利语) .

Iroda = 办公室（匈牙利语）。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,
[ɪn'klu:dɪŋ] [ɪnkən'sɪstənt] [haɪfə'neɪʃn] .
including inconsistent hyphenation .
包括 不一致 连字符 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本，包括不一致的连字符。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原稿所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜ:rst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

[peɪdʒ][eɪt]
Page 8
页 8

第8页

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['bæŋkrʌptsi]
driving him into bankruptcy
驾驶 他 进入 破产

把他逼到破产

" ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['bæŋkrʌptsi] .
" **driving him into bankruptcy .**
" 驾驶 他 进入 破产 .

“导致他破产。”

" [peɪdʒ] -
" **Page 67**
" 页 -

第67页

[ə; eɪ][ˈwaɪər][ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə][kɜːrɪ][aɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

 a wire inside to curl it up on his back .
一个 金属丝 里面 到 卷曲 它 向上 在 他的 后退 .

里面有一根电线，可以把它卷起来贴在他的背上。

" [ə; eɪ][ˈwaɪər][ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə][kɜːrɪ][aɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

" a wire inside to curl it up on his back .
" 一个 金属丝 里面 到 卷曲 它 向上 在 他的 后退 .

“里面有一根电线，可以把它卷起来贴在他的背上。”

[pɛrdʒ] -

Page 84
页 -

第84页

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv] - [stri:t] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt]

In the shadow of Tarnok Street he saw light
在 这 阴影 的 - 街道 他 锯 光

在塔诺克街的阴影下，他看到了光。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv] - [stri:t] [hiː; hi] [sɔː] [laɪt]

In the shadow of Tárnok Street he saw light
在 这 阴影 的 - 街道 他 锯 光

在塔诺克街的阴影里，他看到了光。

[pɛrdʒ] -

Page 189
页 -

第189页

[læmp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] .

lamp in front of the Ulwing's house .
灯 在 正面 的 这 - 房子 .

乌尔温家门前的灯。

[læmp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] .

lamp in front of the Ulwings' house .
灯 在 正面 的 这 - - 房子 .

乌尔温家门前的灯。

听书破万卷

开口如有神

